







BS

100

.5

1911

v. 1









Digitized by the Internet Archive  
in 2019 with funding from  
Princeton Theological Seminary Library











THE COPTIC VERSION  
OF  
THE NEW TESTAMENT  
IN THE SOUTHERN DIALECT

VOL. I.



HENRY FROWDE, M.A.  
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD  
LONDON, EDINBURGH, NEW YORK  
TORONTO AND MELBOURNE



✓ Bible. N.T. Coptic (Sahidic) 1911

THE  
COPTIC VERSION  
OF THE  
NEW TESTAMENT



IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

SAHIDIC AND THEBAIC

WITH

*CRITICAL APPARATUS LITERAL ENGLISH TRANSLATION  
REGISTER OF FRAGMENTS AND ESTIMATE  
OF THE VERSION*

VOLUME I

THE GOSPELS OF S. MATTHEW AND S. MARK

OXFORD  
AT THE CLARENDON PRESS  
MCMXI



THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY  
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION  
500 5TH AVENUE NEW YORK 17 N.Y.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY  
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION  
500 5TH AVENUE NEW YORK 17 N.Y.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY  
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION  
500 5TH AVENUE NEW YORK 17 N.Y.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY  
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION  
500 5TH AVENUE NEW YORK 17 N.Y.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY  
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION  
500 5TH AVENUE NEW YORK 17 N.Y.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY  
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION  
500 5TH AVENUE NEW YORK 17 N.Y.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY  
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION  
500 5TH AVENUE NEW YORK 17 N.Y.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY  
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION  
500 5TH AVENUE NEW YORK 17 N.Y.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY  
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION  
500 5TH AVENUE NEW YORK 17 N.Y.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY  
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION  
500 5TH AVENUE NEW YORK 17 N.Y.

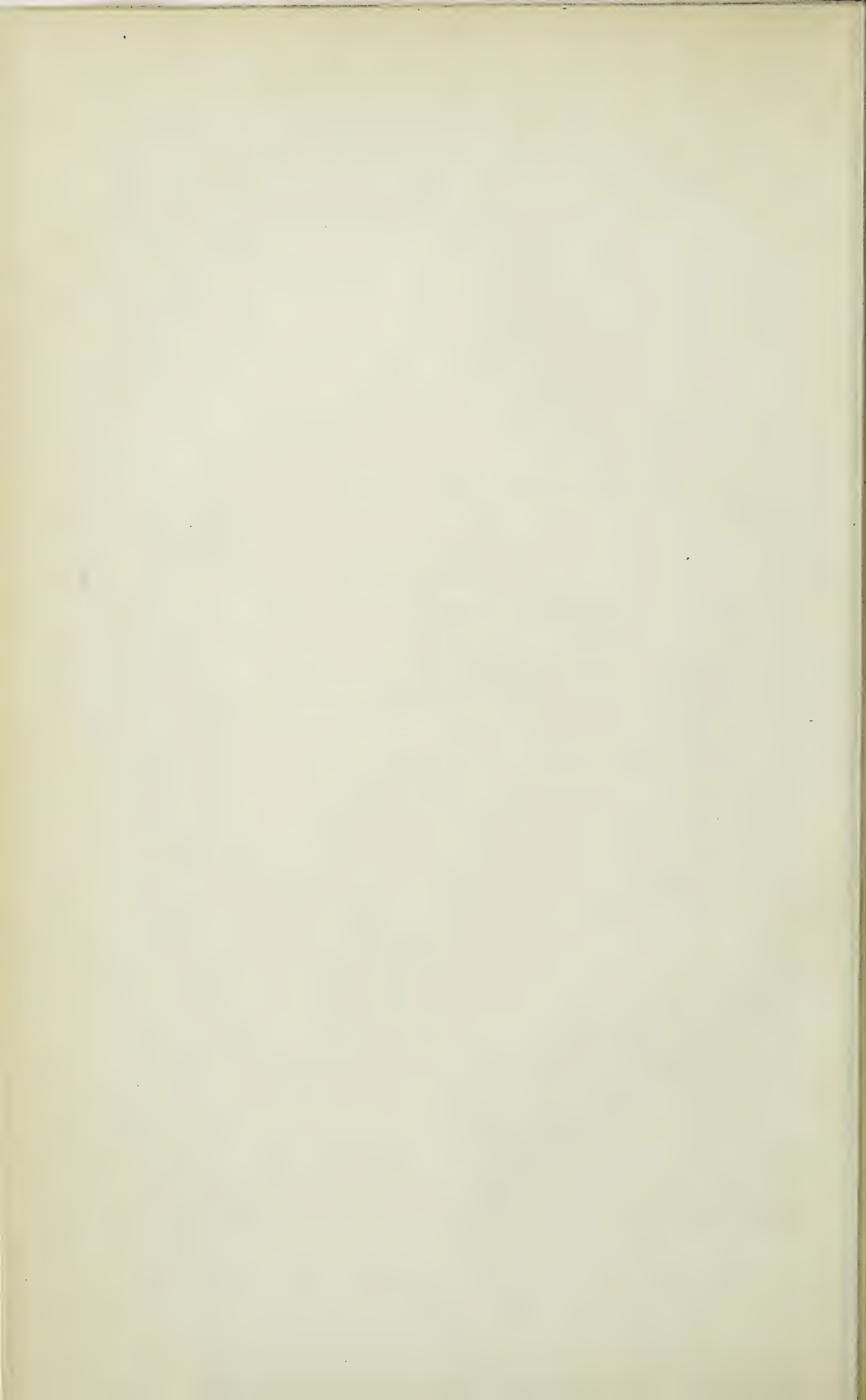
THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY  
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION  
500 5TH AVENUE NEW YORK 17 N.Y.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY  
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION  
500 5TH AVENUE NEW YORK 17 N.Y.



## CONTENTS OF VOL. I

|   | PAGE |
|---|------|
| THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW . . .                 | 2    |
| THE GOSPEL ACCORDING TO MARK . . .                    | 354  |
| TEXT OF GREEK MS. OF CHAPTER XVI . . .                | 640  |
| COLLATION OF CAIRO, SAYCE, AND GOLENISCHEFF FRAGMENTS | 643  |
| TITULI OF MARK . . . . .                              | 645  |
| ADDITIONS AND CORRECTIONS . . . . .                   | 646  |





## PREFACE

THERE have been three extensive publications of the Sahidic version of the Gospels within the last hundred and twenty years. C. G. Woide, the Dutch scholar who became an assistant librarian of the British Museum, provided the materials for the publication which, after his death in 1790, Dr. Henry Ford, Principal of Magdalen Hall and Lord Almoner's praelector of Arabic in the University of Oxford, appended to Woide's edition of the Codex Alexandrinus. This Appendix published the Gospel text of the two Lectionaries and fragmentary MS. in the Bodleian Library, some text supplied by the Rev. J. G. C. Adler, a divine of the Danish Church, and copied by him from the Borgian Collection, the Venetian fragments published by Mingarelli, and also the fragments which Woide had bought of George Baldwin, the friend of Mahomet Ali, who after establishing a regular commerce between England and Egypt was appointed Consul General there in 1786. This great work appeared in 1799. It produced considerable portions of Matthew, but of Mark verses of only four chapters. Large omissions occurred in Luke, and John was far from complete.

M. E. Amélineau's publication in French and German periodicals, relying chiefly on the MSS. of Lord Crawford and the Borgian fragments, was the second effort made, and thereby the text was much increased,

so that when Padre Balestri of the Augustinian Order undertook to continue the work of Cardinal Ciasca, and published with great accuracy nearly the whole of the Borgian New Testament fragments, he was able to give more authorities throughout the Gospels, but did not succeed in supplying all the wide spaces which were still left vacant in the text. This was the third publication mentioned above, and the present editor having re-collated the fragments, now kept in the Vatican Library, has much pleasure in bearing full testimony to the excellence of such careful work. It remained for him to identify fragments in the libraries of Europe and Egypt, and to fill up all the text except thirteen verses in Matthew, thirty-five in Mark, and three in Luke; of these fragmentary verses only fourteen (Mark i. 20, 21, 24-29; xvi. 2-7) are entirely absent, the others being deficient in a few words and letters. He also obtained a large amount of additional authorities for the extant text, so that it very rarely depends on one fragment and seldom on less than three, while two verses of John ix are supported by as many as seventeen.

This fortunate achievement is due to the discovery of an ancient library in the White Monastery, Dair al Abiad, supposed to have been founded by the Empress Helena, at the edge of the desert on the narrow strip of cultivated land of the Nile valley, west of Suhāj, and two hundred and fifty miles south of Cairo, between Assiūt and Thebes. From this convent had come to Cardinal Stephen Borgia at the end of the eighteenth century, through missionaries of the Propaganda, many of the Borgian fragments



and also the Venetian (Naniana) leaves, as well as those of Curzon, Tattam, and Woide; but it was not till 1883 that the source of this former supply was accidentally found in the ruined basilica of the monastery. From this hoard or library Dr. Crum, in his *Catalogue of the Coptic MSS. of the British Museum*, estimates that 9,000 leaves were brought to light. Far the greater number of these leaves found their way to Paris, Dr. Budge brought many to the British Museum, and others reached the libraries of Vienna, Petersburg, Berlin, Strassburg, Leyden, and Cairo.

When the editor was at the National Library of Paris in 1893 working for the Bohairic version, he was allowed to see the volumes containing these Sahidic fragments which had recently come to the library, but he was not permitted to examine the contents, because the work of cataloguing had not been completed. During the next few years M. Amélineau had finished the arrangement of the leaves with a preliminary catalogue, and in 1903 one of the volumes was sent to London to be collated, followed by others at the request of the editor. For this first arrangement of the fragments the editor here records his thanks to M. Amélineau, and gratefully acknowledges the help which he received, but has to deplore the damage caused by covering the parchment.

Previously to this collation he had written out all the text which was published in Ford's Appendix, the periodicals in which M. Amélineau had inserted some of the Vatican and Crawford texts, and the publications of Giorgi, Mingarelli, and von Lemm, by way of making a standard of comparison. Furnished

with this means of collation he worked upon the fragments in the British Museum and at Oxford, and in the winter of 1904-5 visited Paris for the purpose of inspecting all the thirteen volumes together, having hitherto attended to some of them separately. Two months were spent in identifying the scattered leaves, and further time in re-collation and description. During the spring of 1905 Rome and Naples were visited and all the Borgian fragments were collated, although their adequate publication by P. Balestri had just appeared. In Venice there was also work to be done, but the untimely death of Professor Krall in Vienna prevented the collation of the fragments brought by Archduke Rainer. Through the kindness of Dr. von Lemm, who sent copies and full-size photographs, it was unnecessary to go to Petersburg; in Berlin, however, Heidelberg, Strassburg, and Munich, all the New Testament fragments were collated. Dr. J. de Zwaan had sent forty-three photographs of the Leyden leaves, which would have prevented the necessity of visiting that town, but by an unfortunate mistake these photographs did not reach the editor until he returned to Paris after he had himself collated the fragments at Leyden. In Paris he met Messrs. Seymour de Ricci and Winstedt. M. de Ricci generously placed at his disposal the papyrus and parchment which MM. Weill and Reinach and himself had recently obtained in Cairo, one of which fragments contained the last verses of Mark; and Mr. Winstedt gave much assistance in reading the long papyrus text of John.

On returning to England after eleven months absence, the Manchester (Crawford) fragments were



collated and also a few leaves from the Phillips library now in the possession of Mr. Fenwick at Cheltenham. Then in December 1905 the editor began writing out the variants obtained, and adding the evidence of the Greek MSS., the Latin, Bohairic, Syriac, Armenian, and Ethiopic versions, and the patristic testimony. This work occupied a year and a half, and the editor proposed to begin printing in July 1907, but the Oxford Press was engaged upon another Coptic work at that time, and therefore the printing did not commence until January 1908. After that, however, no interruption occurred until the whole text, translation, and apparatus were finished in August of the present year, and the editor gladly offers his thanks to the Delegates and officials of the Clarendon Press for the untiring energy with which they have pressed forward so unremunerative and costly an enterprise.

The editor also acknowledges with much gratitude the courteous assistance received from the superintendents of the European and Cairo libraries, Dr. Emile Brugsch, Sir R. Douglas and Dr. Barnett, Dr. Cowley, Mr. Guppy, Padre Ehrle, Prof. L. Stern and Dr. Schubart, Prof. Gerhard, Prof. Spiegelberg and Prof. Boeser. Besides the librarians, other scholars deserve his thanks: Prof. Guidi, Prof. Steindorff, Dr. von Lemm, Dr. Crum, and Sir Herbert Thompson have been ready to answer every inquiry and to supply information about fragments; and further the editor has peculiar satisfaction in adding the Egyptian name of Marcus Bey Simaika, by whose means the Coptic Patriarch Cyril lent a considerable number of valuable fragments, which have a special interest as being the first which

the Copts have contributed by their own scientific research. Professor H. Hyvernât at Washington sent photographs of the Louvre fragments which he obtained this year and of others which had been overlooked among the Borgian fragments at Naples ; and Professor Sayce supplied a few more of considerable importance. From Dr. Leipoldt at Dresden, the editor of the works of Shenoute, came a large collection of citations, to which Dr. de Zwaan also contributed. The editor desires further to thank Mr. Cronin and Monseigneur Graffin for the photographs which they kindly sent from Cambridge and Paris.

*November 1910.*



THE COPTIC VERSION  
OF  
THE NEW TESTAMENT  
IN THE SOUTHERN DIALECT

## ΠΑΘΘΑΙΟΣ

I. Πρωωεε επεχπο η̄ς πε̄χс πшнре η̄δατεγз  
 πшнре η̄αβραγαе. <sup>2</sup> αβραγαе аχхпо η̄саак.  
 саак де аχхпо η̄iakωb. iakωb де ачхпо η̄ioт-  
 зас еп̄ пeчсннт. <sup>3</sup> ioтзас де ачхпо ефарес  
 еп̄ зара еboλ зп̄ θαеар. фарес де ачхпо  
 η̄есрωе. есрωе де ачхпо η̄арае. <sup>4</sup> арае де  
 ачхпо η̄аеегпазаb. аеегпазаb де ачхпо η̄паас-  
 сωп. паассωп де ачхпо η̄саλλеωп. <sup>5</sup> саλλеωп де  
 ачхпо η̄hoес еboλ зп̄ зрахаb. hoес де ачхпо  
 η̄iωbнз еboλ зп̄ зpoтo. iωbнз де ачхпо η̄тессаг.  
<sup>6</sup> тессаг де ачхпо η̄датегз п̄рpo. датегз де ачхпо  
 η̄coλλоеωп еboλ зп̄ oтeе η̄oтpгac. <sup>7</sup> coλλоеωп де  
 ачхпо η̄зpoбoае. зpoбoае де ачхпо η̄аbгac.  
 abгac де ачхпо η̄асаф. <sup>8</sup> асаф де ачхпо η̄iωca-  
 фат. iωcaфат де ачхпо η̄iωpaе. iωpaе де ачхпо

<sup>1</sup> (8) 13 § (50) η̄ς] 13, Bo .. η̄τε ῑс 8 re-inked Bo (AD<sub>2</sub>F<sub>2</sub>S) ῑс  
 πε̄χс] 13 .. ῑс χс 8 re-inked πшнре] 13 .. эп̄ш. 8 re-inked twice  
 .. пее and Bo (E<sub>1</sub>) <sup>2</sup> (8) 13 50 ачхпо η̄] thus always 13 50 ..  
 ачхпe 8 re-inked twice (3<sup>o</sup> not re-inked) <sup>3</sup> 8 13 50 ачхпо η̄]  
 ачхпe 8 1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> <sup>4</sup> 8 13 50 <sup>5</sup> 8 13 (50) зpoтo] 8 50, Arm ..  
 poтo 13 <sup>6</sup> 8 13 (50) <sup>7</sup> 8 13 (50) <sup>8</sup> 8 13 50

<sup>1</sup> датегз] 8 13, (NABCDHΛTΔ, D epp E act), B<sub>3</sub> MVΓΛ F epp  
 G epp al .. δαδ uncials usually, FNPQRSUZΠP acts epp ap always ..  
 δαβιδ al

<sup>2</sup> αβp.] 8 &c, D epp E &c .. αβp. 1 al .. add де Bo (exc J<sub>3</sub>K)  
 ιсаак] 8 &c, N<sup>b</sup> &c, isaach OL (f) .. ισακ N\*, OL (k) де 1<sup>o</sup>]  
 8 &c .. om N\*, OL (cg\* kq) Bo Syr (gcs) Arm .. and Syr (g 17) .. and  
 also thus always Eth де 2<sup>o</sup>] om OL (g\*k) .. om always Syr (gcs)  
 Arm ioтзас] ιουδα K al

<sup>3</sup> де] *autem* (repeated) OL (abdf), *et* (repeated) OL (k) з(c 13) α-  
 pa] ζаре B .. zarad Am .. om και τ. ζ-θαμ. OL (gk) ес(есз 13)-



## MATTHEW I

The book of the generation of Jesus the *Christ*, the son of Daveid, the son of Abraham. <sup>2</sup> Abraham begat Isaak; but Isaak begat Iakōb; but Iakōb begat Iudas and his brothers; <sup>3</sup> but Iudas begat Phares and Zara out of Tamar; but Phares begat Esrōm; but Esrōm begat Aram; <sup>4</sup> but Aram begat Ameinadab; but Ameinadab begat Naassōn; but Naassōn begat Salmōn; <sup>5</sup> but Salmōn begat Boes out of Hrakhab; but Boes begat Iōbēd out of Hruth; but Iōbēd begat Iessai; <sup>6</sup> but Iessai begat Daveid the king; but Daveid begat Solomōn out of the wife of Urias; <sup>7</sup> but Solomōn begat Hroboam; but Hroboam begat Abias; but Abias begat Asaph; <sup>8</sup> but Asaph begat Iōsaphat; but

---

ρωα 1<sup>o</sup>] *esron* OL (cg) .. *efron* OL (k) twice      εσρωα 2<sup>o</sup>] *esron*  
OL (c) Vg<sup>ed</sup>

<sup>4</sup> αμειμαζ.] 8 13, BΔ .. αμειμαζ. 50, NC &c      -ααῆ] -δαμ  
(N 2<sup>o</sup>) Γ al      αε 2<sup>o</sup>] om Bo (F<sub>2</sub>\*)      πααααων 1<sup>o</sup>] Bo (CH) ..  
παααων 50, LΔ, Bo (Eth)      ααααων] Arm .. *shala* Syr (cs) .. om  
τ. σα-εγ. I

<sup>5</sup> εοε] 8 13, NB, OL (k) Bo (Eth) .. βοος C 33 .. βοοζ E &c,  
Syr (g)      εῃολ-ερ. out of Hrakhab] om Δ\*, OL (a)      εραχαῆ]  
8, Arm cdd .. παχαῆ 13, Bo (Δ<sub>2</sub>Θκ) .. παχαμ Γ al, OL (k) .. ρηχαῆ  
Bo .. *hrekhap* Arm .. *hrakhēp* Arm cdd .. *rākēb* Eth      εῃολ εῃ  
εροε out of Hruth] om Bo (A\*)

<sup>6</sup> πῑρο the king] 8 13 50 .. om Bo (A\*)      αε 2<sup>o</sup>] 8 13 50, NBΓ I  
71 482, OL (gk) Bo Syr (ges) Arm .. add ο βασιλεως C &c, OL (acfq)  
Vg Syr (h) Eth      αολαων] 8 13 50 .. ααλ. N\* I 33      οτρια] 8 13 50 .. ουρειου B .. add *khittī* Syr (g 38)

<sup>7</sup> αῃαα 1<sup>o</sup>] 13 50 .. αῃα 8, N &c, Bo Syr (gesh) Arm Eth ..  
αβιουδ D luc, *abiud* OL (c q) *abiuth* (g) *abiu* (k)      αῃαα 2<sup>o</sup>] 8 13,  
N\* 131, Vg .. αβια B &c, Bo      αααφ] 8 13, NB CD luc I 209, OL  
(cgkq) Bo Arm Eth .. ασα E &c, OL (aff) Vg Syr (gesh)

<sup>8</sup> ιωραα] *Jehoram* Syr (c)      ιωραα αε &c but Iōram begat]  
add *ahazia*; *ahazia* begat *joash*; *joash* begat *amozia*; *amozia* begat

ἡοζεας. <sup>9</sup> οζεας δε αψπο ἡωαθαα. ἡωαθαα δε  
 αψπο ἡαχαζ. αχαζ δε αψπο ἡεζεκias. <sup>10</sup> εζε-  
 κias δε αψπο ἡεεανασση. εεανασση δε αψπο  
 ἡραεως. ραεως δε αψπο ἡωσειας. <sup>11</sup> ἡωσειας  
 δε αψπο ἡιεχομias εἰπ̄ πεψσηνθ ρι ππωνε  
 εβολ ἡτθαβτλων. <sup>12</sup> εἰπ̄ἡσα ππωνε δε εβολ  
 ἡτθαβτλων ιεχομias αψπο ἡσαλαθιηλ. σαλαθιηλ  
 δε αψπο ἡζοροβαβελ. <sup>13</sup> ζοροβαβελ δε αψπο  
 ἡαβιοτα. αβιοτα δε αψπο ἡελιακειε. ελιακειε δε  
 αψπο ἡαζωρ. <sup>14</sup> αζωρ δε αψπο ἡσαδωκ. σαδωκ  
 δε αψπο ἡαχειε. αχειε δε αψπο ἡελιοτα. <sup>15</sup> ελιοτα  
 δε αψπο ἡελεαζαρ. ελεαζαρ δε αψπο  
 ἡεεατθαν. εεατθαν δε αψπο ἡιακωβ. <sup>16</sup> ιακωβ  
 δε αψπο ἡιωσηφ. πραι ἡεαρια. ται εντατ̄πε  
 ις εβολ ἡρητς. παι εψατ̄εοτ̄τε εροϋ γε πεχ̄ς.  
<sup>17</sup> τεπεα σε πие χин αβραραε ψαοραι εαδεia  
 εἰπ̄ταϋτε ἡτεπεα. ατω χин ααδεia ψαοραι επ-  
 πωνε εβολ ἡτθαβτλων εἰπ̄ταϋτε ἡτεπεα. ατω  
 χин ππωνε εβολ ἡτθαβτλων ψαοραι επεχ̄ς

<sup>9</sup> 8 13 50    <sup>10</sup> 8 13 (50)    <sup>11</sup> 8 13 (50)    <sup>12</sup> 8 13 50 §    <sup>13</sup> 8 (13)  
 50 αζωρ] 8 13 .. ασωρ 50    <sup>14</sup> 8 13 50    <sup>15</sup> 8 13 50    <sup>16</sup> 8 13  
 (50)    <sup>17</sup> 8 § 13 § (50) (125) ψαοραι] ψαερ. 125 χин ππω.] 13 50 ..  
 χин ἡπω. 8 .. χин εππω. 125    ατω 2<sup>o</sup>-τεπεα] repeated 50

*uzia* Syr (c) Eth cd    οζεας] 8, N<sup>\*</sup> 1<sup>o</sup> B<sup>\*</sup> D luc Δ .. οζias 13 50,  
 C & c, Bo .. ἡωζias Bo (Δ<sub>2</sub> s)

<sup>9</sup> αχαζ] ιεζεκias Bo (b)

<sup>10</sup> εεανασση δε] 8 13, N<sup>b</sup> B .. *μανασσης* δε C & c .. *et manassem* OL  
 (k) ραεως] 8 13 50, *αμως* N B C D luc M Γ Δ Π<sup>\*</sup> al, OL (c g k q) Bo  
 Arm Eth .. *αμων* E & c, OL (af) Vg Syr (g c sh)    ἡωσειας] 8, N B  
 D luc Δ .. ἡωσιας 13 re-inked, N<sup>b</sup> C & c, Bo

<sup>11</sup> δε] om Bo (F<sub>2</sub><sup>\*</sup>)    ιεχομias] 8 13 50, N B C & c, OL Vg Bo  
 Syr (g c sh) Arm Eth, Eus Jer .. *τον ιωακειμ ιωακειμ δε εγεννησε τον*  
*ιεχονιαν* MU al Syr (j) Epiph

<sup>12</sup> δε 1<sup>o</sup>] *and* Eth .. trs after ιεχ. Bo .. om Bo (b Δ Γ Θ) Arm αψ-  
 πο begat] *γεννα* B also verse 13    σαλαθιηλ] *σελαθιηλ* B, OL  
 (k) .. *Shealtiel* Syr (cs)    δε 2<sup>o</sup>] om Bo (D<sub>2</sub><sup>\*</sup>)



Iōsaphat begat Iōram; but Iōram begat Ozeias; <sup>9</sup> but Ozeias begat Iōatham; but Iōatham begat Akhaz; but Akhaz begat Ezekias; <sup>10</sup> but Ezekias begat Manassē; but Manassē begat Hamōs; but Hamōs begat Iōseias; <sup>11</sup> but Iōseias begat Iekhonias and his brothers at the time of the removal to [the] Babylōn. <sup>12</sup> But after the removal to [the] Babylōn Iekhonias begat Salathiēl; but Salathiēl begat Zorobabel; <sup>13</sup> but Zorobabel begat Abiud; but Abiud begat Eliakeim; but Eliakeim begat Azōr; <sup>14</sup> but Azōr begat Sadōk; but Sadōk begat Akheim; but Akheim begat Eliud; <sup>15</sup> but Eliud begat Eleazar; but Eleazar begat Matthan; but Matthan begat Iakōb; <sup>16</sup> but Iakōb begat Iōsēph, the husband of Maria, this (one) out of whom was begotten Jesus, this (one) whom they are wont to call, The *Christ*.

<sup>17</sup> All the *generations* therefore from Abraham unto Daveid fourteen *generations*; and from Daveid even unto the removal to [the] Babylōn fourteen *generations*; and from the removal to [the] Babylōn even unto the *Christ* fourteen *generations*.

<sup>13</sup> αβιοτα] αβιουτ N\* (OL), abiur Syr (cs) ελιακειμ] -κειμ  
8 re-inked, M VII, Bo

<sup>14</sup> αδαωκ] N\*, OL (cf\* g) .. σαδακ Γ al αχειμ] 8, NBC &c  
.. αχειν D luc Δ al, Bo .. akhōn Syr (gcs) Arm .. αχιμ 13 50, N<sup>b</sup> LMSV  
33 al, Eth. ελιοτα] Bo Syr (s) .. ελιοτα Bo (E<sub>1</sub>), eliuth OL (f)  
ελιουτ N\* .. ελειουδ E .. elium OL (bq 2<sup>o</sup>) .. eliur Syr (c)

<sup>15</sup> μαθαν] NC &c, Bo Arm .. μαθαν B\* D luc (Eth)

<sup>16</sup> The text depends upon the two older MSS: the later MS 50 though fragmentary does not suggest any variant. ηραι-ηρητς the husband of Maria this out of whom Jesus was begotten] NB &c .. ω μνηστευθησα παρθενος μαριαμ εγεννησεν τον ιω 346 .. cui desponsata virgo (om q) maria genuit iesum OL (agkq, bcd), Gaud Op .. the husband of Maria she who bare Jesus Bo, the husband of Miriam from whom was born Jesus Syr (g) .. him to whom was betrothed Miriam the virgin she who bare Jesus Syr (c) .. to whom was betrothed Miriam the virgin begat Jesus Syr (s) .. the husband of Mariam to whom was betrothed Mariam the virgin from whom was born Jesus Arm .. the husband of Māryām from whom was born Jesus Eth ιω] om 1 64 ηραι-ερωγ this whom they are wont to call] om 64, OL (bd) Syr (c)

<sup>17</sup> εε therefore] 8 50, NB &c, Syr (gc) Arm Eth .. om Bo .. εε 13



αἰτᾶτε ἡγενηα. <sup>18</sup> πεχπο δε ἡς πεχс πεττειρε  
 пе. ἡτεροуπῖτοотс ἡτεψααατ ααρια ἡωснф.  
 εεπατοσῆωκ εροσн ша петернτ. ατρε ерос есеет  
 εβολ ρῖ οσπῖα εјотааѡ. <sup>19</sup> ἡωснф δε песραι.  
 петайкаіос пе. ατω енјотωш ан е† αпессоеит.  
 ајотωш енохс εβολ ἡχјотс. <sup>20</sup> παι δε ἡтереψ-  
 αεετε ероот. еіс παττελос αпхоеіс ајотωнῒ наψ  
 εβολ ρῖ οτραсот еψω αеос. же ἡωснф пшнре  
 ἡαατсга αпρρῖροте ехг αеаага тексгее. петот-  
 нахпоψ тар εβολ ἡгнтс оеεвол ρῖ οσπῖα  
 ејотааѡ пе. <sup>21</sup> снахпо δε ἡотшнре. нῡеотте  
 епесуран же іс. ἡтоψ тар петнатотхо αпесулаос  
 εβολ ρῖ петноѡе. <sup>22</sup> παι δε тнрῗ ἡтаψωпе. жекас  
 еψежωк εβολ ἡσїпента пхоеіс жооψ ρгтῗ πεпро-  
 фнтнс еψω αеос. <sup>23</sup> же еіс тпарθенос наωω.  
 ἡсхпо ἡотшнре. ἡсеεотте епесуран же еεεεа-

<sup>18</sup> 8 P (13 P) 50 P 125 § (cit 163) петтег] 13 50 .. пет† 125 ..  
 пеоттег 8 <sup>19</sup> 8 13 (50) 125 енῗ] 8, Bo (ACK) .. нῗ 13 125 Bo  
<sup>20</sup> 8 13 § 125 ἡгнтс] -тес 125 пе] trs before ρῖ 125 <sup>21</sup> (5) 8 13  
 125 снахпо] 8 13 125 gignet .. снааас 5 pariet тотхо] 8 13 125  
 тап[го] 5 <sup>22</sup> 8 (13) (116) 125 (§ at проф.) ἡтаψ] 8 125 .. ептаψ  
 13 <sup>23</sup> 8 116 (125 §) наωω] 8 .. наω 116 125 шнре] шнр 125

.. these Syr (s) τεπεα 4<sup>o</sup>] add *omnes itaque generationes ab abra-*  
*ham usque in (ad c) adventum (om Eth) iesu christi generationes sunt*  
*xlii* OL (bc) Eth

<sup>18</sup> πεχпо the generation] 8 &c 13 cit, γεννησις E &c, generatio OL  
 Vg, Did .. γενεσις NBCPSZΔ al, Bo, Eus Ps-Ath Max δε] 8 &c  
 13, Bo (NDE<sub>1</sub>GK) Syr (g) .. om cit, Bo (A<sup>c</sup>BCHJ<sub>3</sub>S) .. and Arm Eth  
 ιс πεχс Jesus the Christ] 8 &c 13 cit, NC &c, Bo Syr (g) Arm ..  
 χῡ ὡ B .. χῡ 71, OL Vg Syr (cs), Ps-Ath Thph cd Aug .. ὡ 74 Max  
 -уῖптоотс betrothed] 8 &c 13, NBC\*Z 1 209\*, Did Epiph Chr Max,  
 OL Vg Bo Syr (gcsjhj) Arm .. add γαρ C<sup>2</sup> &c, OL (d), Eus Bas  
 τεψααατ his mother] 8 &c 13 .. om 44, Ir int εα(α 125)πα-  
 тоτῆωк εροσн having not yet gone in] 8 .. add δε 125 .. pref ραθн  
*before* 50 .. pref and Bo (N 18) Eth ῆωк εροσн gone in] came  
 Arm .. drew near Syr (cs) Eth .. associated Syr (g) ша пет. unto  
 one another] 8 50 125, Syr (cs) Arm .. αυτους NB &c

<sup>19</sup> δε] 8 &c 50 .. and Eth πεсραι her husband] 8 &c 50 .. om



<sup>18</sup> But the generation of Jesus the *Christ* was thus. When his mother Maria had been betrothed to Iōsēph, they having not yet gone in unto one another, she was found with child out of [a] holy *spirit*. <sup>19</sup> But Iōsēph her husband was [a] *righteous*, and not wishing to give (out) her (ill) fame, wished to divorce her by stealth. <sup>20</sup> But when he had thought of these (things), behold the *angel* of the Lord was manifested to him in a dream, saying, Iōsēph the son of Daveid, fear not to take Maria thy wife; for that which will be brought forth out of her is out of [a] holy *spirit*. <sup>21</sup> But she will bring forth a son and thou wilt call his name, Jesus; for he is he who will save his *people* out of their sins. <sup>22</sup> But all this happened that might be fulfilled that which the Lord said through the *prophet*, saying, <sup>23</sup> Behold the *virgin* will conceive and bring forth a son, and they will call his name, Emmanuēl, which is

Syr (c)     πετδικαι(κε 125)ος was [a] righteous] 13 (50 ?) 125, Bo .. εοτα. being [a] righteous 8     ατω and] 8 &c 50, Arm .. om Bo (B\*E<sub>1</sub>G 18) Syr (cs) Eth     ε† απεσ. to give her fame] 8 &c, δειγματισαι N<sup>a</sup>BZ 1, Syr (gcs adding *miriam*) Arm Eth .. εαιε πικραζ to make her an example Bo, παραδειγ. N\* C &c.

<sup>20</sup> δε] and Arm Eth     ητερεγ when he had] εταγ Bo .. εγ Bo (BE<sub>1</sub> 18), Γ al     εις behold] om Syr (gcs)     παγ to him] Bo (B) Syr (gs) .. to Joseph Bo Syr (c)     οτρακοτ a dream] the dream Arm cdd .. add of the night Syr (c)     μαρια] BL 1, Bo, Cyr .. μαριαμ NCD &c, Or Ps-Ath     εγμει wife] Syr (s) .. betrothed Syr (c) Eth εγοτααδ holy] add is conceived Syr (c)

<sup>21</sup> δε] 8 &c .. om Bo (E<sub>1</sub>G<sub>2</sub>) Arm .. ατω and 5, Eth .. pref to thee Syr (cs)     ητωοτε and call] 5 &c .. and thou shalt call Bo (DΔ<sub>2</sub>E<sub>1</sub>F<sub>2</sub>KS 18) .. thou shalt call Bo .. his name shall be called Syr (c) .. they shall call Arm cdd .. he shall call Arm     ταρ] 5 &c .. om Bo (Δ<sub>2</sub>ΗΘ J<sub>3</sub>OS 18)     πεγλαος his people] 8 &c .. the world Syr (c)

<sup>22</sup> δε] αλλα Arm .. and Eth.     τηργ all] 8 13 125 .. om Syr (cs) Ir int Epiph     ηχοεις the Lord] 8 13 125 .. om του NBCDZΔ<sub>1</sub> 33 127\* Epiph     εγμ through] in the hand of Syr (g) Arm .. in the mouth of Syr (c) .. in Syr (s) Eth     πεπροφ. the prophet] 8 116, Syr (g) .. ησαιας πεπρ. *Esaias the pr.* 125, D al, OL Syr (g 13 cshj) Arm     εγχω &c saying] 8 116 125 .. om al 2, OL (f) Syr (g) Arm

<sup>23</sup> τπαρθ. the virgin] a virgin Arm cdd     ησεμοτε and they will call] 8 116 125, Bo (N) Syr (gs) .. om conj Bo .. express and Bo (BDΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>F<sub>2</sub>K) .. thou shalt call Bo (D<sub>1</sub>\*E), D 184 ev al, Epiph Vig ..



ποτηλ. ете пай пе ешадоуагмее. же пноуте п̄е-  
 мап. <sup>24</sup> аѣтωοτη δε п̄σπωснѣ ебоλ ρ̄а̄ п̄г̄иηβ.  
 аѣερε кат̄а ѳе ептаѣρωη етоот̄̄ п̄σπαττελос  
 ѡп̄хоεис. аѣхи ѡма̄ρια тѣѣс̄г̄ӣе. <sup>25</sup> ѡп̄ѣсотωηс̄  
 ѡант̄с̄по ѡпес̄ш̄нре. п̄ѣмоуте епес̄ран же іс̄.

II. А'. іс̄ де п̄терот̄х̄поѣ ρ̄раг̄ ρ̄п̄ β̄ηολεεε п̄те  
 †от̄ага ρ̄п̄ п̄εροοτ̄ п̄ρ̄ηρωанс̄ п̄ρ̄ро. еис̄ ρ̄εп̄-  
 магос̄ аѣεи ебоλ ρ̄п̄ ѡма̄ п̄ша еρ̄раг̄ еѳεροτ̄-  
 сал̄н̄е еѣх̄ω ѡма̄ос̄. <sup>2</sup> же еѣтωη п̄ρ̄ро п̄п̄от̄аг̄  
 ептаѣх̄поѣ. аηпаѣ τ̄ар епес̄с̄іот̄ ρ̄п̄ ѡма̄ п̄ша.  
 аηεи еотωш̄т̄ п̄аѣ. <sup>3</sup> аѣс̄ωт̄ε̄ де п̄σ̄ιρ̄ηρωанс̄  
 п̄ρ̄ро. аѣш̄тор̄т̄р̄ ема̄те ѡп̄ ѳεροτ̄с̄ол̄т̄ма̄ т̄н̄р̄с̄  
 п̄εεаѣ. <sup>4</sup> аѣс̄ωот̄ρ̄ еρ̄от̄η п̄п̄ар̄х̄ερε̄т̄ε т̄н̄рот̄  
 ѡп̄ п̄ετ̄раεεа̄т̄ε̄т̄с̄ ѡп̄лаос̄. аѣш̄н̄е ебоλ ρ̄ітоот̄-  
 от̄. же еѣнах̄по ѡп̄ε̄х̄с̄ тωη. <sup>5</sup> п̄тоот̄ де п̄εхаѣ  
 п̄аѣ. же ρ̄раг̄ ρ̄п̄ β̄ηολεεε п̄те †от̄ага. еѣс̄н̄ρ̄  
 τ̄ар п̄те̄г̄ε ρ̄іт̄ε̄ п̄εпро̄ф̄н̄т̄н̄с̄. <sup>6</sup> же п̄то ρ̄ωωте

от̄аг̄м̄еѣ] -м̄ѣ 125 <sup>24</sup> (5) 8 116 § 125 § at аѣερε еп-  
 таѣ] 8 .. п̄т. 116 125 <sup>25</sup> 8 116 125 ѡант̄с̄] ѡант̄с̄ 116 125  
<sup>1</sup> 8 P 116 P (125 P) α 116 125 ρ̄εп̄магос̄] ρ̄ма̄. 125 ѳερ̄.]  
 8 .. ѳιλ̄η̄ 116 .. ѳιλ̄η̄ 125 <sup>2</sup> 8 116 § 125 ептаѣ] п̄т. 116 125  
<sup>3</sup> 8 (116) 125 ѳεροτ̄с̄ол̄т̄(о 125)ма̄] 8 116 125 .. ιλ̄η̄ Bo always  
<sup>4</sup> 8 (110) 116 125 <sup>5</sup> 8 110 § 116 125 †от̄ага] -δεа 110 еѣ-  
 с̄н̄ρ̄] ѣс̄. 110 п̄те̄г̄] п̄† 125 <sup>6</sup> 8 110 (116) (125)

shall be called Syr (c) ε(om 8 125)ѡаѣ-же which-interpret]  
 5 &c .. om 116 п̄ноуте God] 5 &c .. our God Syr (gcs)

<sup>24</sup> де] om 5 .. and Arm Eth. ебоλ &c out of the sleep] 8 125  
 .. еѣп̄κοτ̄̄ sleeping 116 .. from his sleep Syr (cs) Eth ма̄ρια &c  
 Maria his wife] 8 &c, N<sup>ca</sup>, Bo, Chr .. om his wife Bo (F) Syr (c) .. om  
 Maria N\*B &c, Bo (DΔ<sub>1</sub> 18) Syr (gs) Arm .. Māryām his betrothed Eth

<sup>25</sup> ѡп̄ѣ(п̄εѣ 125)с̄от̄ωηс̄-ш̄н̄ре he knew-son] D, OL Syr (g),  
 Hil .. ουκ εγινωσκεν &c NB &c .. pref και NBD &c .. and chastely was  
 dwelling with her until &c Syr (c) .. and she bare him the son Syr (s)  
 ѡп̄ес̄ш̄н̄ре her son] the son Bo Syr (cs) .. υιον NBZ 1 33, OL (bcgk),  
 Amb .. τον υ. αυτης (om D<sup>2</sup>L, OL (dq) Arm cd Eth) τον πρωτοτοκον  
 CD &c, Syr (g) Arm п̄ѣмоуте and he called] 8.. аѣмоуте he  
 called 116 125 .. and she called Syr (c)



this which they are wont to interpret, God with us. <sup>24</sup> But rose Iōsēph out of the sleep, he did *according* as instructed him the *angel* of the Lord, he took Maria his wife; <sup>25</sup> he knew her not, until she brought forth her son, and he called his name, Jesus.

II. But Jesus when he was brought forth in Bēthleem of [the] Iudaia, in the days of Hērōdēs the king, behold *Magi* came out of the places of (sun) rising into [the] Hierusalēm, saying, <sup>2</sup> Where is being the king of the *Jews* who was brought forth? For we saw his star in the places of (sun) rising, we came to worship him. <sup>3</sup> But heard Hērōdēs the king, he was troubled greatly and all (the) Hierusolyma with him. <sup>4</sup> He gathered in all the *chiefpriests* and the *scribes* of the *people*, he asked from them, where will be brought forth the Christ. <sup>5</sup> But they, said they to him, In Bēthleem of (the) Iudaia. For it is written thus through the *prophet*, <sup>6</sup> Thou

<sup>1</sup> 1C] 8 116 125 .. add χῦ al, Bo (F<sub>2</sub>) 2C] 8 116 125 .. om M\* al evgg, Bo (D<sub>2</sub>) .. *cum ergo, et cum* OL Vg, *and when* Syr (gcs) (Arm) Eth 4072222 the Iudaia] 8 116 125 .. 4107222 Bo .. τ. ιουδαίας OL Am Syr (h) .. *iuda* Vg .. *yehuda* Syr (gcs) Eth .. *iudæ* Vg cdd Cyp 22-πρρ in the-king] 8 116 125 .. om al 4 .. add *of the Jews* Bo (E<sub>1</sub>) εις behold] .. pref *and* Syr (cs) ιεροσολημ] C\* E K M V Z Π, Epiph .. ιεροσολυμα NB &c

<sup>2</sup> 2C] we came] Bo .. pref και NB &c, Bo (D Δ<sub>2</sub> E F<sub>2</sub> G K S) Syr (gcs) Arm Eth .. add 2C Bo (N)

<sup>3</sup> 2C-πρρ but heard-king] 8 116 .. ακουσας δε &c NB &c, Syr (c) .. *and when* &c Arm Eth .. τότε 2C-πρρ πτερειρωται then Hērōdēs when he had heard 125 2C-πρρ] C &c, OL Vg Syr (gcs) Eth .. ο β. ηρ. NBDZ 1 124 131 157, OL (bck) Bo Arm, Eus 2C greatly] 8 116 125, Bo (K) .. om NB &c, Bo 2C all] 8 116 125 .. om D 2C with him] om Bo (K)

<sup>4</sup> 2C-πρρ he gathered] 8 &c .. pref *and* Bo (K) Syr (gcs) .. και συναγωγων NB &c, Bo &c 2C-πρρ] ιερεις Δ 2C all] 8 116 .. om 125, NB &c 2C he asked] 8 &c, Bo (F<sub>2</sub>) .. *he was asking* Bo, επυνθανετο NB &c .. pref *and* Syr (g) 2C &c from them] om DF al 3 .. *them* Syr (g) .. *and said to them* Syr (cs)

<sup>5</sup> 2C] Syr (g) .. om Syr (cs) .. *and* Arm Eth 2C to him] om N<sup>b</sup> Chr 2C] om L al 3 Bo (K) 2C through] in Syr (gcs) Eth .. *by the hand of* Arm 2C] add μιχαίου λεγοντος 4, Micha Syr (h mg), 2C Bo (E<sub>1</sub> mg)

βνθλεεεε πκαρ πιοττα. πτεχολῷ αν ρῖ πρнтееων  
 πιοττα. чпнѣ тар еβολ πрнте πσιοτρηтотееенос.  
 παг етнаееооне επαλαος πῖνᾱ. <sup>7</sup> тоте ρнρωанс  
 ачееотте εееεαтос πχιοте. ачшне евол ρитоотот  
 ῖса пеотоеиш εεπсioт ептачотωνῷ евол. <sup>8</sup> ач-  
 хоосот ерраг еβнθлеεεε есѣω εееос. же ѡκ.  
 πтетῖшне ρῖ отωρѣ етѣ пшнре шне. ешопе  
 де ететῖшанге ероч матаеог. жenas ρω ееег.  
 πтаотωшт нач. <sup>9</sup> πтоот де πтеротсωтее евол ρитее  
 прро атѡκ. атω егс псioт ептатнат ероч ρῖ  
 εееа πша ачееооше ρнтот. шантѣг πчагератѣ  
 ехее пееа енере пшнре шне πрнтѣ. <sup>10</sup> πтерот-  
 нат де епсioт атраше ρῖ относ πраше еееате.  
<sup>11</sup> атω πтеротег ерраг епнг. атнат епшнре шне  
 εῖπ марга теееаат. атпагтот. атоотωшт нач.  
 атоотон πнеагωωρ. атеме нач πренωωрон.  
 отнотѣ εῖπ отλῖβανос εῖπ отшаλ. <sup>12</sup> атоотнеиат-

<sup>7</sup> 8 110 § (116 §) εῖμαтос] 110 116 .. εῖμ. 8 пеотоеиш] 8  
 ..πετο. 116 ептач] 8 ..πт. 110 116 <sup>8</sup> 8 110 (116) (125)  
 πтаот.] таот. 110 116 <sup>9</sup> 8 110 § 116 § at атω (125) ептач]  
 πт. 110 116 εῖμα] om εῖ 116 .. пееа 110 шантѣ] -теч 110  
 ехεε] ριχε 116 <sup>10</sup> 8 110 § (116) <sup>11</sup> 8 110 (116) (125)  
 ерраг] εζοτη Bo (BΔ 25) .. om Bo неаг.] неаг. 125 <sup>12</sup> (g) 8  
 (110) (116) (125) атоотнеиатот] 8 110 .. атоотнотееиатот 125<sup>c</sup>

<sup>6</sup> πκαρ the land] 8 110 116 125 .. om Syr (gcs) ιοττα] 8  
 110 116 .. της ιουδαιας D 61, OL (acfgq), iudæ Hil, iudæa OL (b)..  
 the land of the Jews Bo (A\* C) .. ιοτταεα Bo (A 20) πτεχολῷ ан  
 art not mean] 8 110 (116) (125), OL Syr (gcs) Arm, Tert Hil..  
 ουδαμως N &c .. μη D, numquid Vg cd ρῖ πρнтееων among the  
 governors] 8 110 (116) .. among the kings Syr (g) .. than the kings  
 Syr (s) .. than the kingdoms Syr (c) тар] 8 110 .. om N\*, Bo (BΘ\*)  
 Arm .. add μοι CKT al, Arm, Thdrt Prot евол πрнте out of thee]  
 8 110 116, B &c Eus .. εξ ου NCD al отρη(т 110)тотε. a prince]  
 8 110 (116) .. the king Syr (gcs) Eth πῖνᾱ] 110 .. πῖνᾱ of Israel 8

<sup>7</sup> ачшне he asked] 8 110 116 .. pref and (preterite preceding)  
 Bo (DΔ<sub>1</sub>) Arm Eth ῖса &c for the time] 8 110 (116) .. that he  
 might know at what time Syr (cs)



<sup>8</sup> αψχοοοο he sent them] και πεμψας NB &c, Arm .. *and he sent*  
Arm cdd εψχω &c saying] add αυτοις D al, Syr (gcs) Eth 𐩨𐩣  
ορωρ̄ carefully] 8 110 125 .. trs after εξετ. NBC\*D 1 33 124 209 al,  
OL Vg Bo Syr (h) Eth, Eus Aug .. trs after παιδιου Syr (gc) .. trs before  
εξετ. C<sup>3</sup> &c, Or .. om Syr (s) Arm 𐭪𐭥𐭫𐭥 &c that I also should come]  
8 .. 𐭪𐭥 𐭪𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥 *me also that I should come* 125 .. 𐭪𐭥 𐭪𐭥𐭫𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥  
*me also &c* 110 .. 𐭪𐭥𐭫𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥 *that I should come* 116

<sup>9</sup> 2E] 8 &c 125 .. *and* Arm Eth πτεροσρωτα when they had  
heard] 8 &c, Syr (g) .. *they heard* Bo (D Δ<sub>1</sub> K fr) .. *when they had received*  
*command* Syr (cs) αρω and] 8 &c .. om Bo (G) εις &c behold  
the star] 8 &c, Syr (g) .. *appeared to them the star* Syr (cs) ηςιος  
the star] 8 &c .. om δ L al πεια &c the place &c] 8 &c, NB &c,  
OL (af) Vg, Or Eus .. του παιδιου D, OL (bcgkq)

<sup>10</sup> ἡπερονησ but when &c] 8 110 (116), Syr (g) .. *but they when*  
&c Syr (cs) .. om conj Arm .. *and* Arm add εμετε very] om Syr  
(cs) Eth

<sup>11</sup> ἦπεροσε &c when they had come &c] 8 110 (116), Syr (g) ..  
*they came—and* Syr (gcs) ἄφησαν they saw] 8 110 (125), SB &c,  
 OL (afkq) Bo Syr (gcs) Arm Eth, Or Eus Op .. εὔρον al, OL (bcg)  
 Vg, Promiss Vig ζεῦξωρον gifts] 8 110 116 .. κερὰ. *their gifts*  
 125 .. *a gift* Syr (g 40 cs) λίβανος &c] 8 110 (116) .. *trs myrrh*  
*and fr.* Syr (gcs)



οὗ δὲ ἐβόλ ῥῆ ὁτρασοῦ ἐτῆκοτοῦ ψα ῥηρωῶνς.  
 ἐβόλ ῥιτῆ κερῖν ἀθανάχωρεῖ ἐρραῖ ἐτεῦχωρα.  
<sup>13</sup> ἡτεροῦῶκ δὲ. εἰς παττεῖλος ἁπχοεῖς ἀφουῶνῃ  
 ἐβόλ ῥῆ ὁτρασοῦ εἰωσνῆ εῦχω ἁῖεος. καὶ τωοῦν  
 ἡῦχι ἁπψνρε ψνῆε ἁῖπ τεῦεεαδ. ἡῦῶκ ἐρραῖ  
 ἐκνῆε. ἡῦψωπε ῥῆ πῆα ἐτῆεεαδ. ψανῆχοος πακ.  
 ῥηρωῶνς ταρ παψνρε ἡσα ψνρε ψνῆε ἐτακοῦ.  
<sup>14</sup> ἡτοῦ δὲ ἀφτωοῦν. ἀψχι ἁπψνρε ψνῆε ἁῖπ τεῦ-  
 εεαδ ἡτεῦψν. ἀψῶκ ἐρραῖ ἐκνῆε. <sup>15</sup> πεψσοῦ  
 δὲ ῥῆ πῆα ἐτῆεεαδ. ψαντε ῥηρωῶνς ἁοῦ. κακας  
 ἐψεχωκ ἐβόλ ἡσπεντα πχοεῖς χοοῦ ῥιτῆ πεπρο-  
 φητης. εῦχω ἁῖεος. καὶ ἀῖεοῦτε ἐπαψνρε ἐβόλ ῥῆ  
 κνῆε. Β'. <sup>16</sup> τότε ῥηρωῶνς ἡτερεψναδ. καὶ ἀτσωῆ  
 ἁῖεοῦ ἐβόλ ῥιτῆ ἁῖεεατος. ἀψωῶντ ἐεατε. ἀψχοοῦ  
 ἀψεοῦοῦτ ἡψνρε ψνῆε πῆε ἐτοῦ ῥηῶλεεε. ἁῖπ  
 πεψσοῦ ῥῆ πεστοῦ τηροῦ. χῖν ρῆπε σῖτε ἐπεσντ.  
 κατὰ πεοῦοεῖψ ἐνταψρετωτῇ ἐβόλ ῥιτοοῦοῦ  
 ἡῖεεατος. <sup>17</sup> τότε ἀψχωκ ἐβόλ ἡσπενταχοοῦ  
 ῥιτῆ ῖερνῆας πεπροφητης εῦχω ἁῖεος. <sup>18</sup> καὶ

<sup>13</sup> (g) 8 (47) 110 P 116 P κνῆε] κνῆ 110 <sup>14</sup> 8 (47) 110 §  
 116 § (125) <sup>15</sup> 8 (37) (47) 110 § at ἐβόλ 116 § at κακας  
 (125) σοῦ] σοῦπε 116 <sup>16</sup> (g) 8 37 § (47) (110 P) 116 §  
 ῥ 110 116 <sup>17</sup> (g) 8 37 § (47) (110) 116 <sup>18</sup> (g) (8)

<sup>12</sup> ὁτρασοῦ a dream] Syr (g) .. a vision Syr (cs) ἐβόλ 2<sup>o</sup>] 8  
 110 116 .. add δὲ 125, Bo (BE<sub>1</sub>) .. pref and Bo (κ) Syr (g) .. pref and  
 they Syr (cs) .. pref ἀλλὰ Bo (F<sub>2</sub>S) τεῦχωρα their country] (g)  
 8 110 .. εαυτων χωραν Ν\* I 157

<sup>13</sup> ἡτεροῦῶκ δὲ but when they had gone] (g) &c .. αναχ. δε τ.  
 μαγων C<sup>3</sup>D<sup>3</sup> al evv .. om Bo (F<sub>2</sub>) .. and &c Bo (B) Arm Eth .. and after  
 them Syr (cs) .. add εἰς τ. χ. αυτων B εἰς behold] (g) &c .. om Syr  
 (gcs) ἀφουῶνῃ was manifested] (g) &c, B al 1, OL Vg, Ir int ..  
 φαίνεται ΝCD &c .. before κατ οναρ ΝD &c, OL Vg &c .. trs after κ. ο.  
 ΒСКΠ al, Thph εῦχω &c saying] (g) &c .. add παψ to him 110,  
 Syr (gcs) ἡῦῶκ, ἡῦψ and go, and be] (g &c) .. express and twice  
 Bo .. om and 1<sup>o</sup> Bo (B) .. om 2<sup>o</sup> Bo (F) χοος πακ say to thee] 8  
 125 .. om to thee 110 .. σοι εἰπω D al .. παψ to him 116

<sup>14</sup> ἡτοῦ δὲ but he] 8 &c, ο δε ΝB &c, ille autem OL (fk) qui



they were instructed in a dream not to return unto Hērōdēs : by another road they *withdrew* into their *country*. <sup>13</sup> But when they had gone, behold the *angel* of the Lord was manifested in a dream to Iōsēph, saying, Rise and take the young child and his mother, and go into Kēme, and be in that place, until I say to thee ; for Hērōdēs will seek for the young child to destroy him. <sup>14</sup> But he, he rose, he took the young child and his mother by [the] night, he went into Kēme. <sup>15</sup> But he was being in that place, until Hērōdēs died ; that should be fulfilled that which the Lord said through the *prophet*, saying, I called my son out of Kēme. <sup>16</sup> Then Hērōdēs, when he had seen that he was mocked by the *Magi*, was very angry. He sent, he put to death every young child who (was) in Bēthleem and those who (were) being in all her boundaries, from two years downward, according to the time which he enquired from the *Magi*. <sup>17</sup> Then was fulfilled that which was said through Ierēmias the *prophet*, saying, <sup>18</sup> A voice was heard in Rama,

*autem* (d) *qui* Vg .. but Joseph Syr (gcs) .. *surgens autem ioseph* OL (abegq) .. and he Arm, and Eth אָחַז he took] 8 &c 47 125, Syr (gs) .. pref and Syr (c) אִתְּרֵינִי by night] 8 47 110 125 .. om 116 .. trs before παραλ. Bo (g)

<sup>15</sup> ΔΕ] 8 &c 125 .. και NB &c, Bo Syr(gcs) Arm Eth ρηρωδης] 8 &c (47) 125 .. add the king Syr (c) ηρωδης the Lord] 8 &c 57 125 .. om Arm cdd ρηω through] 8 &c 47 .. in the hand of Syr (c) Arm .. in the mouth of Isaiah Syr (s) .. in Syr (g) Eth ηε-προφ. the pr.] 8 &c 47 (125) .. om του Δ ερω &c saying] 8 &c (47) .. om Bo (HΘJ<sub>3</sub>O) .. who is saying Syr (g) Arm .. who said Syr g(3) .. who was saying Syr (cs)

<sup>16</sup> ΤΟΤΕ] 8 37 110 116 .. and Eth αρωε &c he was mocked &c] 8 37 110 116 .. mocked him the Magi Syr (cs) αρωε &c he sent -death] 8 37 110 .. pref and Bo Syr (gcs) Arm .. και αποστ. NB &c .. om he sent 116 ετω who were in] 8 37 110 116 .. om η in g επεχτ downward] 8 37 110 116 .. pref και NB &c, Bo (πew) εν(η 110 116) ταρωετω &c which he enquired &c] 8 37 (110) 116 .. which said to him the Magi Syr (cs)

<sup>17</sup> ρηω through] (g) &c (47) 110, δια NBCZ al, OL Vg .. in the hand of Syr (g) Arm .. υπο E &c, Syr (h mg gr) .. ερω ρηω Bo .. υπο κυριου δια D al 3 .. the word which spake Jeremiah Syr (cs)



отсеи асѡтѣ ерос зп̄ рама. отриме мп̄ оттоет  
 епашѡѣ. зраχнл̄ есрме ӣнесшнре. аѡ м̄-  
 п̄отѡш еѣлсѡл̄. же ӣпос аи не. <sup>19</sup> ӣтереѣеот  
 де ӣсигнрѡанс. еис паггелос м̄п̄жоеис аѣотѡн̄  
 еѡл̄ зп̄ отрасот еиѡснѣ зп̄ кнме. <sup>20</sup> еѣѡ  
 м̄еос. же тѡотн ӣѣж ӣпшнре шне м̄п̄ теѣ-  
 маат. ӣѣѡн езраг епкар м̄писранл̄. аѡеот гар  
 ӣсметшнне ӣса теѣѣхн м̄пшнре шне. <sup>21</sup> ӣтоѣ  
 де аѣтѡотн аѣж ӣпшнре шне м̄п̄ теѣмаат.  
 аѣѡн езраг епкар м̄п̄нл̄. <sup>22</sup> аѣсѡтѣ де. же  
 археλαос о ӣрро ежп̄ ѣотѡага епма ӣгнрѡанс  
 пецейѡт. аѣр̄готе еѡн епма ет̄маат. аѡтотн-  
 еиат̄ де еѡл̄ зп̄ отрасот. аѣанахѡрей езраг  
 м̄мооште ӣтгалага. <sup>23</sup> аѣе аѣотѡз зп̄ от-  
 полс еѡаѡеотте ерос же назарее. жекас еѣѡн  
 еѡл̄ ӣсипентаѡѡѣ зп̄н̄ непрофитнс. же сена-  
 мотте ероѣ же пназѡрагос.

37 (47) 110 116 (118) рама] 8 .. гр. 47 &c ӣнес] енес 110  
 118 ӣпос] ӣнес 116\* <sup>19</sup> 8 37 § (47) 110 P 116 § <sup>20</sup> 8 37  
 110 (116) писранл̄] 8 .. п̄нл̄ 37 110 116 <sup>21</sup> 8 37 110 §  
 116 § <sup>22</sup> 8 37 § 110 § and at аѡт. (116) архе.] Bo (BCD<sub>1</sub>\*H) ..  
 архн. 116 Bo аѡтотнеиат̄] 8 110 (116) .. -еиат̄ 37 хѡрей]  
 -р 110 м̄мооште] 37 110 116 .. м̄моште 8 тгала.] 8 .. om τ 37  
 110 116 <sup>23</sup> 8 (37 § at жеκ.) 110 (116)

гермаиас] (g) &c 110 .. om al 7 еѣѡ &c saying] (g) &c 110 ..  
 who said Syr (g) (Arm)

<sup>18</sup> зп̄ (зп̄ 116) in] 8 &c 47 .. pref еѡл̄ Bo (g) отриме мп̄ &c  
 a weeping and much mourning] 8 &c (47), NB(Z) 1 22, OL Vg Bo  
 Syr (gj) Eth, Just .. om Bo (A\*) .. pref θρηνος και CD &c, Syr (csh)  
 Arm зраχнл̄] 8 &c (47) .. add де Bo (Δ<sub>1</sub>) .. the voice of Rachel Syr  
 (cs) м̄п̄с(нес 110)отѡш she wished not] (8) &c 47, ουκ ηθελησεν  
 DZ al, cat, noluit OL Vg .. ο. ηθελεν NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

<sup>19</sup> де] 8 &c 47 .. and Arm Eth гнрѡанс] 8 &c .. add the king  
 Syr (g) еис behold] 8 &c .. om Syr (gcs) аѣотѡн̄ was mani-  
 fested] 8 &c, OL Vg Bo .. φαίνεται NB &c зп̄ отрасот in a  
 dream] 8 &c, NBDZ al, OL (acgkq) Vg Bo Syr (gc) Eth .. κατ οναρ  
 φαιν. C &c, Arm .. appeared and said to him in a dream Syr (s)



a weeping and much mourning, Hrakhēl weeping for her children, and she wished not to be comforted, because her own are not. <sup>19</sup> But when had died Hērōdēs, behold the *angel* of the Lord was manifested in a dream to Iōsēph in Kēme, <sup>20</sup> saying, Rise and take the young child and his mother and go into the land of [the] Israēl, for they died, those who sought for the *life* of the young child. <sup>21</sup> But he, he rose, he took the young child and his mother, he went into the land of [the] *Israel*. <sup>22</sup> But he heard that Arkhelaos reigned over [the] Iudaia in the place of Hērōdēs his father, he feared to go to that place. But he was instructed in a dream, he *withdrew* into the regions of [the] Galilaia. <sup>23</sup> He came, he dwelt in a *city* which they are wont to call, Nazareth, that should be fulfilled that which was said through the *prophets*, He will be called, The Nazōraios.

<sup>20</sup> εϥϳω &c saying] 8 &c 116 .. *and was saying* Arm .. *and said to him* Syr (gcs) πϣῆωκ and go] 8 &c 116 .. om *and* Bo (EG) ἄπϣ. ϣ. of the young child] 8 &c 116 .. add *to snatch away* Syr (c)

<sup>21</sup> πτοϥ ϳε but he] Syr (c) .. *and he* Syr (s) .. *and Joseph* Syr (g) αϥτωοτη he rose] αϥτωνῆ he raised him Bo (BΔF<sub>2</sub>J<sub>3</sub>KS) .. εγερθεις NB &c, Bo αϥῆωκ he went] Bo (g) .. pref και NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

<sup>22</sup> αϥσωτῶ ϳε but he heard] 8 37 116 .. ακουσας δε NB &c, Syr (g) .. om ϳε 110 .. *and* Arm Eth .. add *Joseph* Syr (cs) εϣῆ † over the I.] 8 &c 116, Bo (F<sub>2</sub>) επι τη CD &c .. ε† to the J. Bo .. in Judæa Syr (gc) .. της NB 1 13 33 124 al, Bo (H<sub>2</sub>) Arm, Eus .. om Syr (s) ϣηρ. πεϥ. Hēr. his father] 8 &c 116, C<sup>3</sup>D &c, Bo .. του π. αυτ. ηρ. NBC\* Eth ϳε] *and* Syr (gc) Arm Eth ϣῆ in] 8 &c 116, Bo .. εῖς ϣιτεν through Bo (g)

<sup>23</sup> αϥει he came] 8 37 110 116 .. και ελθων NB &c .. pref *and* Syr (g) .. *and he came thither* Syr (cs) αϥοτωϩ he dwelt] Syr (g) .. *and was dwelling* Syr (cs) παζαρεθ] 8 37 110 116, CEKMU SVΓΠ al 30, OL (nazarein k) Vg Bo .. vaζapaθ Δ 1 .. vaζapeτ NBD &c ϳεραc &c that &c] *and was fulfilled the word* Syr (cs) πενταϣοοϥ that which was said] 8 110 116 .. [π]εντα πϣοειc ϳ. *that which the Lord said* 37 .. *the word* Arm ϣιτῆ through] υπο N<sup>b</sup> C 566 al .. *in* Syr (g) Eth πεπροϥ. the prophets] 8 110, Bo Arm edd .. πεπρ. the prophet 37 116, OL Bo (Δ<sub>2</sub>\*) Syr (gcs) Arm .. *his prophets* Bo (AHNO)







III. But in those days came Iōhannēs the *Baptist*, preaching in the desert of [the] Iudaia, <sup>2</sup> saying, *Repent*, for approached the kingdom of the heavens. <sup>3</sup> For this is he who was said through Ēsaiaś the *prophet*, saying, The voice of him who crieth out in the desert, Prepare the road of the Lord, and make straight his paths. <sup>4</sup> But he, Iōhannēs his raiment was being out of hair of camel, a girdle of leather being wound about his loins, but his food was locusts and wild honey. <sup>5</sup> Then was coming out to him [the] Hierosolyma and all [the] Iudaia and all the *country round about* the Iordanēs, <sup>6</sup> being *baptized* by him in the Iordanēs the river, *confessing* their sins. <sup>7</sup> But when he saw many of the *Pharisees* and the *Sadducees* coming to the *baptism*, said

om 360, OL (b\*) Syr (gj) Arm cdd .. *who was saying* Syr (cs) (Arm)   
 тесѡн-пѡдеіе the voice-desert] 8 &c (118) .. om Syr (s)   
 ѡѡѡѡ and make-paths] Syr (c) Arm .. *and make smooth* &c Syr (g) .. om Syr (s)   
 пѡѡ-ѡѡ (ѡѡ 116) ѡѡѡѡ his paths] *the paths of our God* Syr (c) .. add *omnis vallis* &c OL (ab\* c), Ir int Arn

<sup>4</sup> ѡѡ 10] 8 &c 118 .. *and* Arm Eth ѡѡ 20] *and* Syr (gcs) Arm Eth   
 ѡѡ(ѡѡ b) ѡѡѡѡ locusts] *a locust* Bo Arm ѡѡѡѡ wild (lit. male)] Syr (gc) .. *of the mountains* Syr (s)

<sup>5</sup> пѡѡѡѡ ѡѡѡѡ was coming out] 8 &c .. om *out* Syr (cs)   
 ѡѡѡѡ(om 116) ѡѡ(ѡѡ b) the H.] 8 &c (50)(108)(116), Syr (g) .. pref *πασα*   
 1 566 al 4, OL (al) Eth .. *the sons of J.* Syr (cs) .. *all they of J.* Arm   
 тѡѡѡѡ all 10] 8 &c 50 108 .. om Bo (κ) тѡѡѡѡ. the country round about] 8 &c (50)(116) .. *beyond round about* Syr (c) .. *beyond* Syr (s) ..   
*the side* Arm тѡѡѡѡ all 20] 8 110 (116) .. om 37 50 b   
 ѡѡ(ѡѡ b) ѡѡѡѡѡѡѡѡ the Iord.] 8 &c (50)(116) .. add *the river* Syr (cs)

<sup>6</sup> ѡѡѡѡ &c being baptized] 8 &c (50) .. *καὶ βαπτίζοντο* NB &c, Bo Syr (g) Arm cdd .. om conj Arm .. add *πάντες* C<sup>2</sup> 38 Hil .. *and he was baptizing them* Syr (cs)   
 ѡѡѡѡ ѡѡѡѡ by him] 8 &c 50 (116) .. om N\*, Syr (g 2)   
 пѡѡ(пѡ 8 110 b) ѡѡѡѡ the river] 8 &c (50) 80, NBC\* M Δ al, Bo Syr Arm Eth .. om (116 ?) C<sup>3</sup> D &c, OL Vg Arm cdd   
 ѡѡѡѡѡѡѡѡ. confessing] 8 &c (50)(80)(116) .. pref *and* Arm .. add *each one* Syr (cs)

<sup>7</sup> ѡѡ] 8 37 80 110 116 b .. om Bo (J<sub>3</sub>) .. *and* Arm Eth ѡѡѡѡ &c many &c] 8 37 (50) 80 110 116 b .. *many of the Ph. and the S. who come* &c Syr (g) .. *many who come* &c of the Ph. and the S. Syr (s) .. *publicans and the Ph. and the S. who come* &c (c) .. trs *the S. and the Ph.* Arm .. om either Ph. or Sad. 116   
 ѡѡѡѡ пѡѡѡѡ. to the baptism] 8 37 80 b,







he to them, Generations of the vipers, who taught you to flee from the *anger* which cometh. <sup>8</sup> Make therefore a *fruit* worthy of the *repentance*, <sup>9</sup> and think not to say in yourselves, We have our father Abraham. For I say to you, that it is possible for God to raise (up) children to Abraham out of these stones. <sup>10</sup> But from now the axe is put at (the) root of the trees. Every tree therefore which will not make a good *fruit* will be cut down and cast to the fire. <sup>11</sup> I *indeed* am *baptizing* you in [a] water for [a] *repentance*, but he who cometh after me is stronger than I: he whose shoe I am not worthy of bearing, he will *baptize* you in [a] *holy spirit* and a fire. <sup>12</sup> He whose fan being in his hand, he is about to cleanse his floor, and gather in his wheat to the *barn*, but the chaff burn in a fire which is not wont to be quenched.

*but behold* Syr (g) .. *and behold* (cs) .. *for behold* Arm cdd Eth .. *for here is* Arm KH put] 8 &c 50 .. om Bo (B) εε therefore] 8 &c 13 .. om Bo (A\*B<sup>c</sup>G<sub>2</sub>Θ\*J<sub>3</sub>) .. *and* Syr (s) ἡσενοναῖ and cast] 8 &c 13 (50) .. *and falleth* Syr (gs) .. *and goeth* (c)

<sup>11</sup> μεν] 8 &c 108 116 118 .. add γαρ N, Bo .. om Syr (g) Arm .. *but I, behold* (c) .. *but I* (s) ει(αι PS) εἰπ. αἰ. I am baptizing you] (g) &c (108) (118), CD<sup>s</sup> &c, OL Vg Bo, Max Hil .. υμας βαπτ. NB 1 33 209, Am, Just Clem Or Cyr Cyp .. *add for the forgiveness of sins* PS δε] g &c 108 116 118 .. om PS Bo αἰπῶς after me] 13 37 80 .. ο οπισω μου ερχ. NB &c .. om g 8 116 118 γχοορ is stronger] γοτοτε surpasses PS παι &c he &c] 8 &c 108 116, Syr (gs) .. *and I am not* &c (c) Arm .. om to fire PS αἰ οτκατε and a fire] (g) &c 108 118, NB CD<sup>s</sup> &c, OL Vg Bo Syr (gc), Just Or Eus Cyr Cyp .. trs before *in holy* Syr (s) .. om ESV al Syr (j), Thph Euth

<sup>12</sup> παι he] 8 &c 118 .. add δε Bo (A) εφπατηεο(ε 8) he is about &c] 8 &c (118) .. και διακαθ. NB &c, Arm .. om και Arm cdd περσοτο his wheat] S &c 118, NB CD<sup>s</sup> &c, OL (cd fm) Vg Bo Syr (cs) Eth, Hil .. om αυτου ELU al, OL (abgq) Syr (g) Arm, Just Clem Cyr Ir int Amb ταποθ. the barn] 8 &c 118, NCD<sup>s</sup> &c, OL (acdfq) Vg Bo, Just Clem Ir int Hil .. τεραν. his barn PS, BELU al, OL (bgm) Syr (c,s) Arm Eth, Cyr Amb δε] 8 &c, Bo Eth .. om cit .. *and* Syr (gs) Arm PS transposes πτωρ μεν ηῖροκρῖ ῥῖ οτκωτ εμεφωψα πεσοτο δε ηῖστναγε αμοφ εροτπ ετεφανοθνη



εβολ ρ̄η τγαλιλαια εγραι εχ̄ε̄ πιορδανης ша  
ιωρδανης етρεψ̄ιβαπτис̄εα εβολ ρ̄ιτοот̄. <sup>14</sup> η̄τοϋ  
δε аϋκωλ̄τε̄ ᾱε̄οϋ. εϋχω̄ ᾱε̄ο̄ς. же анок петρ̄-  
χρε̄ια η̄βαπτ̄ιζε εβολ ρ̄ιτοот̄. аτω η̄ток етнн̄т  
шаро̄ι. <sup>15</sup> аϋотωш̄η̄ η̄ση̄ς εϋχω̄ ᾱε̄ο̄ς. же ѿω  
тенот. та̄ι γαρ τε̄ ѿε̄ етеш̄ше̄ ерон̄ еχ̄ων̄ εβολ  
η̄δικαιос̄тнн̄ η̄ӣε̄. то̄те аϋκαа̄ϋ. <sup>16</sup> η̄тереϋβαпт̄ιζε  
де̄ η̄ση̄ς. η̄τε̄тнот̄ аϋе̄ι εγρᾱι ρ̄ε̄ π̄ε̄οот̄. аτω̄ е̄ις  
ρ̄н̄н̄те̄ ато̄тωн̄ η̄ѿӣε̄п̄н̄те̄. аϋна̄т̄ е̄п̄ε̄п̄на̄ ᾱп̄нот̄те̄  
εϋнн̄т̄ е̄п̄ес̄н̄т̄ η̄ѿе̄ η̄от̄ѿроо̄ε̄п̄е̄ εγρᾱι еχ̄ωϋ.  
<sup>17</sup> аτω̄ е̄ις ρ̄н̄н̄те̄ е̄ις о̄т̄с̄ε̄н̄ εβολ ρ̄η̄ ᾱп̄н̄те̄ е̄с̄χω̄  
ᾱε̄ο̄ς. же̄ па̄ι пе̄ па̄ш̄н̄ре̄ па̄ε̄ер̄г̄т̄. п̄ε̄п̄та̄ па̄от̄ωш̄  
ш̄ωп̄е̄ ρ̄ра̄ι η̄ρ̄н̄т̄.

IV. то̄те̄ ῑс̄ а̄т̄χ̄ῑт̄ εγρᾱι е̄тер̄н̄ε̄ο̄ς εβολ ρ̄ῑт̄ε̄  
п̄ε̄п̄на̄. е̄т̄ре̄т̄п̄е̄ῑра̄ζε̄ ᾱε̄οϋ ρ̄ῑт̄ε̄ п̄ᾱιᾱβο̄λο̄ς.

<sup>13</sup> 8 13 § (21) 37 § (50) (116) (118) εγρᾱι] 13 (21) 37 50 (118)  
.. ρ̄ра̄ι 8 εχ̄ᾱ] ρ̄ῑχ̄ε̄п̄ Bo (κ) <sup>14</sup> 8 13 (21) 37 50 <sup>15</sup> (g) 8  
13 37 (50) е̄теш̄ше̄] 13 37 .. е̄т̄ш̄. 8 50 <sup>16</sup> (g) 8 (13) 37 (108)  
<sup>17</sup> (g) 8 (13) 37 (108) (cit 216)  
<sup>1</sup> 8 13 § 37 § (108) f<sup>1</sup>

<sup>13</sup> εχ̄ᾱ πιορ(πειор. 50). to the Iord.] 8 &c 50 .. om Syr (s)  
ε̄т̄ре̄ϋ̄χ̄ῑ. for him to be baptized] 13 21 37 50 .. е̄т̄ре̄ϋ̄η̄. 8<sup>c</sup> (ε̄т̄ре̄ε̄ρ̄η̄.  
8\*) .. that he might baptize him Syr (c,s) .. add in the J. Syr (s)

<sup>14</sup> η̄τοϋ δε̄ but he] 8 &c, N<sup>\*</sup>B, Eus .. add ιωαννης N<sup>b</sup>CD<sup>s</sup> &c ..  
ιωαννης δε̄ Bo .. qui autem proh. eum ioh. OL (d) .. et proh. eum ioh.  
(abcg) Syr (cs) (Arm) εϋχω̄ &c saying] 8 &c (21) .. and saith  
Syr (g) Arm .. and saith to him Syr (cs) π(om 13 37 50)ε̄т̄ρ̄ &c  
have need &c] 8 &c .. I am fit that thou shouldst baptize me Syr (cs)  
ε̄т̄н̄н̄т̄ who cometh] 8 &c, Bo .. ε̄ρ̄χ̄η̄ N<sup>B</sup> &c, Bo (Δ<sub>2</sub>E<sub>1</sub>F<sub>2</sub>K)

<sup>15</sup> аϋотωш̄η̄ &c answered &c] 13, Bo (BΔ<sub>2</sub>G<sub>2</sub>HΘKNOS) Syr (s) ..  
аϋ. δε̄ &c 8 37 58, N<sup>B</sup> &c .. and ans. &c Eth .. but he Jesus &c Syr  
(g) .. said to him Jesus (c) εϋχω̄ &c saying] 8, Bo (B) Syr (g) .. add  
па̄ϋ to him 13 37 50 .. ειπεν αυτω B al 6, OL Vg Bo (pref and D) Syr  
(gs) .. Arm Eth, Eus .. προς αυτον N<sup>C</sup> &c γαρ] 8 &c 50, Syr (s) ..  
om Bo (A<sup>\*</sup>E<sub>1</sub>) .. because Syr (cs) аϋκαа̄ϋ he permitted him] (g ?)  
&c .. add to be baptized Syr (cs)

<sup>16</sup> η̄тереϋη̄. δε̄ but when &c] (g ?) &c 13 .. pref and Jesus was



<sup>13</sup> *Then* came Jesus out of [the] Galilaia to the Iordanēs unto Iōhannēs for him to be *baptized* by him. <sup>14</sup> But he, he *forbade* him, saying, I have *need* of being *baptized* by thee, and thou (art he) who cometh unto me. <sup>15</sup> Answered Jesus, saying, Let it be now, for thus it is right for us to fulfil all *righteousness*. *Then* he permitted him. <sup>16</sup> But when had been *baptized* Jesus, immediately he came up from the water, and behold were opened the heavens. He saw the *spirit* of God coming down as a dove upon him. <sup>17</sup> And behold a voice out of the heavens, saying, This is my Son my beloved, in whom my wish became (fulfilled).

IV. *Then* Jesus was taken up to the *desert* by the *spirit*,

*being baptized* Syr (c) ܙܥ] g & c 13, NBC\* al 4, OL (l) Vg Bo Syr (g), Op .. om Δ .. και C<sup>3</sup>D<sup>s</sup> & c, OL Syr (csh) Arm Eth, Hipp Chr Hil ܡܝܬܬܝܢ Jesus] g & c 13 .. om 435, OL (l) Am Syr (cs) ܡܬܬܝܢ ܕܥܝܝܬܝܡ imm. he came] g & c 13, NBD<sup>s</sup> al 4, OL Vg Bo Syr (gc) Eth, Hipp Chr Hil Op .. ܐܡܝܬܬܝܢ. ܥܘܬ. C & c, OL (dhm) Syr (h) Arm .. om ܥܘܬ. Syr (s) .. add *Jesus* Syr (c omitting before with s) ܡܠܝܚܐ the water] g & c 13 .. *the waters* Bo (s fr) Syr (gcs) .. *a water* Bo (B) ܕܥܘܬܝܢ were opened] g & c 13, N\* B, Syr (cs), Ir int Hil Vg .. add ܐܘܬܝܬܝܢ N<sup>b</sup> CD<sup>s</sup> & c, Bo Syr (gh) Arm Eth, Hipp Eus .. pref *and* Syr (g exc 5) ܕܥܝܬܝܡ he saw] 8 & c 13 .. pref ܕܥܝܬܝܢ N<sup>b</sup> & c ܡܬܬܝܢ the spirit] (g) & c (13), CD<sup>s</sup> & c, Bo (E<sub>1</sub>) Syr (gcs), Hipp Eus .. ܡܬܬܝܢ N<sup>b</sup>, Bo ܥܢܬ down] (g?) 8 13 37 (108) .. add ܥܬܝܢ. D, OL Vg cdd, Hil .. pref ܥܪܝܬܝܢ N\* B, OL (abch) Am & c Bo Syr (gcs), Hil .. pref ܕܥܝܬܝܢ. N<sup>c</sup>CD & c, OL (fm) Vg Arm Eth ܥܪܝܬܝܢ ܥܠܝܬܝܢ upon him] 8 & c (13) 108, NBC<sup>3</sup>D<sup>b</sup> & c .. ܥܬܝܢ D\* Eus .. ܡܬܬܝܢ C\* E\* al 10, Bo .. *and it abode upon him* Syr (cs)

<sup>17</sup> ܥܬܝܢ & c behold] (g) & c (13) (108) .. om Syr g (3) ܥܬܝܢ a voice] 8 & c 13 (108) .. add *there was* Bo Syr g (3) .. *came* Eth .. *audita est* OL (h) Syr (cs) ܥܬܝܢ & c saying] 8 & c (13) (108) .. *which was saying* Arm .. *which saith* Syr (gcs) Arm cdd Eth .. add ܡܬܬܝܢ ܕܥܝܬܝܢ D, OL a (b)gh Syr (cs) ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ this is] 8 & c (cit) .. ܡܬܬܝܢ D, OL (a) Syr (cs) Aug ܡܬܬܝܢ my beloved] 8 (13) 37 (108) (cit), Bo .. pref *and* Syr (cs) .. ܡܬܬܝܢ N<sup>b</sup> & c (Arm Eth)

<sup>1</sup> ܡܬܬܝܢ & c] 8 13 37 (108) f<sup>1</sup> .. ܡܬܬܝܢ ܕܥܝܬܝܢ C\* L (33 abs) .. om ܡܬܬܝܢ Bo (K\*) .. add *holy* Syr (gc) ܡܬܬܝܢ & c to the desert & c] 8 & c 13 (108) Arm .. trs after ܡܬܬܝܢ. NK 157 al, Syr (gcs) Arm cd Eth ܡܬܬܝܢ the devil] Syr (cs) Eth .. *Satan* Syr (c) Arm



<sup>2</sup> αἰνιστετε ἡρμε ἡροοτ εἰ ῥμε ἡοτση. εἰῆςως  
 αἰρκο. <sup>3</sup> αἰψπεχοτοει εροϋ ἡσπετπειραζε. πεχαϋ  
 наϋ. же ешже ἡток пе пшнре εἰппотте ахис жекас  
 ере пейоме ῥоеик. <sup>4</sup> ἡтоϋ де аἰотωшῆ еϋω  
 εἰμος. же ϋснρ. же пере прωме наωνῶ ан еоеик  
 матааϋ. аλλα ешаже нме етннῶ ебоλ ρῖ ттапро  
 εἰппотте. <sup>5</sup> тоте аἰхитῶ ἡспαιαβολос ерраг  
 етполис етотааῆ. аἰтароϋ ератῶ ρихε птнῶ  
 εἰперпе. <sup>6</sup> πεχαϋ наϋ. же ешже ἡток пе пшнре  
 εἰппотте. нохῆ епеснт ρихε пейма. ϋснρ тар.  
 же ϋнаρων етоотот ἡпечартелос етῆннтῆ. ἡсеϋг  
 εἰмок ерраг ехῖ пестих. εἰппоте ἡтхωрῖ етωме  
 ἡтекотернте. <sup>7</sup> πεχαϋ наϋ ἡсῖс. же ϋснρ он. же

<sup>2</sup> 8 (13) 37 § (11<sup>1</sup>) f<sup>1</sup> οτση] 8? 13 37 .. ετση 11<sup>1</sup> f<sup>1</sup> <sup>3</sup> (8)  
 (13) (37) 11<sup>1</sup> § f<sup>1</sup> οτοει] οτοι 11<sup>1</sup> πειραζε] πир. 11<sup>1</sup> жекас]  
 13 27 11<sup>1</sup> .. же 80 f<sup>1</sup> ῥ] ер 11<sup>1</sup> <sup>4</sup> (g) 8 (13) 37 11<sup>1</sup> § f<sup>1</sup> (cit  
 212) οτωшῆ] -шῆ 11<sup>1</sup> пере] g 37 11<sup>1</sup> .. мере 8 13 .. ере f<sup>1</sup>  
 матааϋ] 8 13 37 11<sup>1</sup> cit .. εἰмате f<sup>1</sup> .. om Eth <sup>5</sup> (g) (8) (13) 37 §  
 11<sup>1</sup> § f<sup>1</sup> хитῶ] 8 13 37 11<sup>1</sup> .. хι εἰμοϋ f<sup>1</sup> етп.] ρа тп. g тароϋ]  
 13 37 11<sup>1</sup> .. таро εἰμοϋ g f<sup>1</sup> ρихε] 13 Bo (E<sub>1</sub>) .. ехῖ g 37 11<sup>1</sup> f<sup>1</sup>,  
 Bo перпе] g 8 13 37 11<sup>1</sup> .. перпн f<sup>1</sup> <sup>6</sup> g (8) (13) 37 11<sup>1</sup> § at  
 ϋснρ (19<sup>1</sup>) f<sup>1</sup> ϋс-ϋпа] 8 13 37 11<sup>1</sup> .. еϋс-еϋпа f<sup>1</sup> ϋг εἰмок]  
 ϋгтῆ 11<sup>1</sup> ерраг] 8 13 37 .. om 11<sup>1</sup> 19<sup>1</sup> f<sup>1</sup> ехῖ] Bo (BF<sub>2</sub> GK fr) ..  
 ρихеп Bo <sup>7</sup> 8 13 (37 §) 11<sup>1</sup> § (19<sup>1</sup>) f<sup>1</sup> ϋснρ] 8 13 (37) 11<sup>1</sup> ..

<sup>2</sup> αἰνιστ. he fasted] 13 37 .. add де 8 f<sup>1</sup> .. και νηστευσας NB &c  
 Syr (g) Arm .. and after forty days (and nights s) which he was fasting  
 Syr (cs) ἡρμε 1<sup>0</sup>-ἡοτση forty-nights] 8 (13) 37 (11<sup>1</sup>) f<sup>1</sup>, OL  
 Vg Bo Syr (g) Arm .. ημ. τεσσ. κ. τεσσ. ν. ND Eth .. ημ. τεσσ. κ. νν.  
 τεσσ. BC &c .. om κ. τ. νν. al, Syr (c) εἰῆςως afterwards] 8 &c  
 13 11<sup>1</sup> .. om Syr (cs) .. add δε Syr (g) .. but at last Bo .. then Arm ..  
 pref and Eth

<sup>3</sup> αἰψ &c came up] 8 13 (37) 11<sup>1</sup> f<sup>1</sup> .. pref και NB &c, Bo Syr (g) ..  
 and came near Eth εροϋ to him] 8 13 (37) 11<sup>1</sup> f<sup>1</sup>, CD &c, OL (fg)  
 Syr (csh) .. om NB 1 13 33 124 157 209 al, OL (kl) Vg Bo Syr (g)  
 Arm Eth, Chr πεχαϋ said he] 8 (13) 37 11<sup>1</sup> f<sup>1</sup> .. pref και D, OL  
 (abcg) Syr (gcs) наϋ to him] (8) 13 37 11<sup>1</sup> f<sup>1</sup>, NB 1 &c .. om



for him to be *tempted* by the *devil*. <sup>2</sup> He *fasted* forty days and forty nights : afterwards he *hungred*. <sup>3</sup> Came up to him he who *tempted*, said he to him, If thou art the Son of God, say that these stones should become bread. <sup>4</sup> But he, he answered, saying, It is written, The man was not to live by bread alone, but (א) by every word which cometh out of the mouth of God. <sup>5</sup> Then took him the *devil* into the holy city, he set him upon the wing of the temple. <sup>6</sup> Said he to him, If thou art the Son of God, cast thyself down upon this place : for it is written, He will order his *angels* concerning thee, and they will take thee away upon their hands, lest haply thou dash against a stone thy foot. <sup>7</sup> Said he to him

CD &c, Bo (Δ<sub>1</sub>F<sub>2</sub>) אַזִּיכ &c say that &c] 8 13 37 11<sup>1</sup> fl, Syr (gc) .. say to these stones that they &c Syr (s)

<sup>4</sup> הַטּוֹף אֵל &c but he &c] 8 13 &c .. αποκ. δε ο ις D .. answered Jesus Syr (cs) (Eth) .. ans. Arm εφ'αυ &c saying] 8 13 &c .. ειπεν NB &c, Bo (BD<sub>1</sub>ΔE<sub>1</sub>G 26) .. said he to him Bo (ACD<sub>23</sub>F<sub>2</sub>HJ<sub>3</sub>NOS) .. and said Syr (g) Arm Eth .. and said to him Syr (cs) πρωαε the man] 8 37 &c cit, NBCDELPTUVZΔ al .. om δ KMSTΓ &c LXI add εοεικ by bread] 8 13 &c cit .. אַפִּיֹוֹיִכ of the bread Bo (fr) εψαχε by word] g &c 13 cit, επι NB &c, Bo (εχεν) .. ψαχε fl, εν CD al 6 LXX min, OL Vg ετιητ-ταπρο which cometh-mouth] (g) &c 13 cit .. om D, OL (bg) Syr (j) .. om but-God OL (k) εχολ ρπ out of] 8 13 &c cit .. εχ. ριτπ out through g 80 .. δια NB &c אֵ-נִיִּיִּי of God] (g) &c cit .. of the Lord Syr (cs)

<sup>5</sup> ερραι-πολις into the holy city] g &c (13) .. om 33 .. pref and brought him Syr (cs) (Arm) αϱταροϱ he set him] (g) (13) 37 11<sup>1</sup> fl, εστησεν NBCDZ 1 33 209 al, OL Vg Bo Syr (g) .. ιστησιν E &c πτῖν the wing] 8 &c, Bo Syr (gs) .. horn Syr (c) .. tower Arm

<sup>6</sup> πεχαϱ said he] g &c (8) (13) 19<sup>1</sup>, Bo (B) .. pref και NB &c, Bo παϱ to him] (g) &c 8 13 .. om Syr (g 10) επεσεν-αα down upon this place] (8) &c (13) .. κατω NB &c, Syr (gc) .. from hence Syr (s) .. pref εντευθεν C\*, (Bo) Syr (h mg) Arm ετῆνιητῖ concerning thee] (8) &c 13 .. add ετρετϱαρεϱ εροκ for them to keep thee 11<sup>1</sup>, Syr (s) (Eth) πετῶιχ their hands] 8 (13) &c .. their arms Syr g(2)cs αηποτε] Syr (c) .. om ποτε Syr (gs)

<sup>7</sup> πεχ. π. ἡσῑς said &c] 8 &c 37, NB &c .. om παϱ to him 11<sup>1</sup> .. α ις δε οτωψῑ πεχαϱ παϱ but Jesus answered said he to him 19<sup>1</sup>, Bo (B) (answered Jesus &c) .. answered to him Jesus Bo ϱσηϱ it is



ἡνεκπειραζε επχοεις πεκνοτε. <sup>8</sup> παλιν οη αχ-  
 χιτῆ ἡσπαδαβολος ερραι εχῆ οητοοτ εφχοσε  
 εεατε. αχτοτοϋ εεεῖπτερωοτ τηροτ εεπκομοος  
 εῖπ πετεοοτ. <sup>9</sup> πεχαϋ παϋ. γε παι τηροτ φηαταατ  
 πακ εκψαηπαρτῆ ητοωωτ παι. <sup>10</sup> τοτε πεχαϋ  
 παϋ ἡσῖς. γε εωκ επαροτ εεοι πεαταπας. ϥσηρ  
 ϥαρ. γε πχοεις πεκνοτε πετῆναοτωωτ παϋ. ατω  
 ἡτοϋ εατααϋ πετῆναωωε παϋ. <sup>11</sup> τοτε αχκααϋ  
 ἡσπαδαβολος. ατω εις ρηητε εις ἡαττελος ατει.  
 αταδιακοπει παϋ. <sup>12</sup> αϥσωτῆ δε γε ατпаради-  
 зот ἡωραηηης. αϥαπαχωρει ερραι ετπαλιλαια.  
<sup>13</sup> αϥκω ἡσωϋ ἡπαζареθ. αϥει αϥοτωρ ρῆ καфар-  
 паотε таи етрагтῆ θαλασσα ρῆ ἡτοω ἡζαβοτλων  
 εῖπ ἡεφθαλειε. <sup>14</sup> γεкас εϥεχωκ εβολ ἡσπеп-  
 таτχοоϋ ριτῆ ηсаиас πεπροφητης εϥχω εεοος.

εϥς. f<sup>1</sup> γε ἡπ.] χῆπ. 19<sup>1</sup> περ.] 8 13 37 .. πир. 11<sup>1</sup> f<sup>1</sup> επχοεις]  
 13 11<sup>1</sup> .. εῖπ. 37 80 .. π. f<sup>1</sup> <sup>8</sup> 8 13 37 11<sup>1</sup> f<sup>1</sup> § all οη] om Bo  
 (s 26) εϥχ.] ϥχ. f<sup>1</sup> εεεῖπτ.] εεῖπτ. f<sup>1</sup> . <sup>9</sup> (8) 13 37 11<sup>1</sup> f<sup>1</sup>  
<sup>10</sup> (g) 13 37 11<sup>1</sup> § f<sup>1</sup> ϥατ.] ϥατ. 11<sup>1</sup> πετῆ] πετεκ 11<sup>1</sup> f<sup>1</sup> πα]  
 twice .. om g ατω ἡτοϋ-παϋ] om f<sup>1</sup> homeoteleuton <sup>11</sup> (g) 13 (21)  
 37 § 11<sup>1</sup> f<sup>1</sup> <sup>12</sup> (8) 13 § (21) 37 § 67 <sup>13</sup> 8 (13) (21) 37 (67) <sup>14</sup> 8 37

written] 8 &c (37) .. ατ[χο]οc *they said* (= *it was said*) 19<sup>1</sup> οη  
 again] 8 &c 37, NB &c .. om 19<sup>1</sup> f<sup>1</sup>, Syr (g 20 s); join with following  
 words CD &c .. join with preceding N<sup>c</sup>E 33 al, OL .. trs before *Jesus*  
 OL (ac) Arm .. trs before *said* Syr (c) πεκνοτε thy God] pref  
 and Syr (c)

<sup>8</sup> αχχιτῆ took him] αϥολῆ took him away Bo .. led him Syr (gc) ..  
 led him and taking him up set him (s) .. he took he brought him Arm  
 αδαβολος] Satan Syr (s) Arm αϥτοτοϋ he showed to him] δεικ-  
 νουσιν N(δεικνυει)B &c πκομοος the world] *this world* Syr (s)  
 Arm cdd εῖπ πετεοοτ and their glory] add τηρῆ all 11<sup>1</sup> .. om  
 Syr (s)

<sup>9</sup> πεχαϋ said he] 8 &c .. pref και NB &c παϋ to him] 8 &c ..  
 om Arm παι τηροτ-πακ these all I shall give to thee] 8 &c,  
 Syr (c) Eth .. τ. π. σοι δ. C<sup>3</sup>D &c, Syr (g) Arm .. ταυτα σοι π. δ. NB  
 C\*Z 1 33 209 al, OL (l) Am, Or Chr .. *these kingdoms and their glory*  
*thou hast seen ; to thee will I give them* Syr (s)



Jesus, It is written again, Thou shalt not *tempt* the Lord thy God. <sup>8</sup> *Again* took him the *devil* upon a very high mountain, he showed to him all the kingdoms of the *world* and their glory. <sup>9</sup> Said he to him, These all I shall give to thee, if thou should prostrate and worship me. <sup>10</sup> *Then* said he to him Jesus, Go behind me, Satan: for it is written, The Lord thy God thou wilt worship, and to him indeed alone thou wilt serve. <sup>11</sup> *Then* left him the *devil*, and behold the *angels* came, they *ministered* to him. <sup>12</sup> But he heard that Iōhannēs was *delivered up*, he *withdrew* into [the] Galilaia. <sup>13</sup> He left Nazareth, he came, he dwelt in Kapharnaum which is by the sea in the boundaries of Zabulōn and of Ephthaleim. <sup>14</sup> That should be fulfilled that which was said through Ēsaias the

<sup>10</sup> παρ to him] om 11<sup>1</sup> επαροῦ ἔμμοι behind me] 13 37 11<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>DELMTUTZ al, OL Bo (κν) Syr (cs) Arm Eth, Just Ath Aug Amb .. om f<sup>1</sup>, NBC\* 1 &c, OL (fk) Vg Bo Syr (gh), Or Ign Petr alex Ir int Tert ψχη it is written] pref σε (om ταρ) 11<sup>1</sup> πνοεις the Lord] thy Lord Syr (c)

<sup>11</sup> πταια. the devil] g &c, Syr (gc) .. the tempter Syr (s) .. Satan Arm .. add for a time Syr (cs) εις &c behold] (g) &c .. om Syr (s) αταιακ. they ministered] g (21) &c, Bo .. και διηκονουν NB &c, Syr (gcs) .. they minister Eth παρ to him] g &c .. to Jesus Syr (cs)

<sup>12</sup> αφωτω δε but he heard] 8 &c (21) .. ακουσας δε NBC\* DZ al, OL (k) Am Bo Syr (s), Or Eus Aug .. add ο τς C\*\* &c, OL Bo (AcC<sub>1</sub>C<sub>2</sub> Δ<sub>2</sub> ΓNS) Syr (gch) Arm Eth, Hil Gaud .. om δε Bo (κ\*) .. and when &c Arm Eth αφαναχωρει he withdrew] αφηωκ he went 67, Syr (c) .. he removed Syr (gs) .. he removed he went Arm

<sup>13</sup> αφκω he left] 8 &c 13 21 67 .. και καταλιπων NBCK &c, Bo .. κ. καταλειπων DELMZΔ &c, relinquens OL (dδ), Jer .. relictā OL Vg .. and he left-and Syr (gcs) Eth παραπεθ] 8 &c 13 21 67, N\* D &c, OL Vg Bo Arm, Eus .. -ρετ B<sup>2</sup>LΓ &c, Eth .. -ραθ CPΔ .. -ρα N<sup>b</sup> B\*Z 33, OL (k) αφοτωρ ρη he dwelt in] 8 37 .. om Syr (s) καφαρναουμ] 8 (21) 37, NBDZ 33, OL Vg Bo Syr (gc -khūm) Arm Eth (-hūm), Or Epiph Nonn .. καπερναουμ C &c, Eus ται-θαλ. which is by the sea] 8 37 .. om Bo (E<sub>1</sub> Γfr) ητοιμ η the boundaries of] 8 37 .. om Syr (s) ηεφθαλειμ] 8 37 .. -λημ L al .. -λιμ UV al Bo; for εφθ. Bo (D<sub>1</sub>C<sup>c</sup>F<sub>2</sub>HΘJ<sub>3</sub>KNOS)

<sup>14</sup> πεπτατ &c that which was said] the word which &c Syr (s) Arm ρητη through] in the hand of Syr (gc) Arm .. in Syr (s) ησαιας]





prophet, saying, <sup>15</sup> The land of Zabulōn, the land of Ephthaleim, the road of the sea beyond the Iordanēs, [the] Galilaia of the nations. <sup>16</sup> The people who sat in the darkness, saw a great light: those who sat in the country and the shadow of the death, the light dawned to them. <sup>17</sup> But from that time began Jesus to preach and to say, *Repent*, for approached the kingdom of the heavens. <sup>18</sup> But walking by the sea of [the] Galilaia he saw two brothers, Simōn whom they are wont to call Petros, and Andreas his brother, casting net into the sea, for they were fishers. <sup>19</sup> Said he to them, Come ye, follow me, and I make you fishers of men. <sup>20</sup> But they immediately, they left their nets, they followed him. <sup>21</sup> But he walked forward a little, he saw other two brothers,

preach] εἰπὼν Bo (BD<sub>2</sub>F<sub>2</sub>KN) .. ἦν. Bo εἰπὼς to say] 8 37 67 .. he said Syr (s) μετανοεῖ(οἱ 67)] (8) 37 67 .. om Syr (cs) τὰρ] 37 67, NB &c, Bo .. om 80, Bo (J<sub>3</sub>) Syr (cs)

<sup>18</sup> ἐμφορῶν walking] 8 37 cit, NBC &c, Vg Bo .. having walked Bo (κ) .. cum transiret D, OL, Eus .. and when he walked Syr (g,c) .. and as he was passing Syr (s) .. add ο ἰς ELΔ al, OL (achm) Arm .. add our Lord Syr (c) αὐτῷ] om E\* Arm Eth .. καὶ L ὅτε &c by the sea] 8 37 cit .. by the shore of the sea Syr (s) ἐμφορῶν] 8 37 .. εἰς c. πε which is S. cit πετε-πετρος whom they &c] 8 37 .. om cit, Syr (s) πετρος] 8 37 cit .. Kepha Syr (gc) ἐτρε casting] 8 37 .. pref mending their nets and Syr (s)

<sup>19</sup> περὶ αὐτῶν said he] Syr (cs) .. pref καὶ NB &c, Syr (g) Arm Eth παρ to them] NB &c, OL (bfkl) Vg Bo Syr (sh) Arm Eus .. add ο ἰς C<sup>2</sup>, OL (achm) Syr (gc) Eth, Cyr τὰρ. and I make you] add γενεσθαι NB<sup>b</sup>D al, OL (abcfkl) Vg Syr (gh) Eth

<sup>20</sup> αὐτῶν] 37 cit .. and Syr (c) Arm Eth ἡμετέρων immediately] (8) 37 cit .. om al Or περὶ αὐτῶν their nets] 37 cit, KΠ al, OL (abceghm) Bo Syr (gcs) Eth .. om αὐτῶν NB &c, Bo (N) αὐτῶν &c they followed] (8) 37 (cit), Bo (Δ<sub>2</sub>E<sub>1</sub>κ 18 fr) .. pref and Bo Syr (gc) Eth

<sup>21</sup> αὐτῶν &c but he walked &c] (8) 37 (cit) .. καὶ προβαλὼς ἐκ. NB &c .. ἐταψεν &c he having passed forward Bo .. they having &c Bo (DΔ<sub>2</sub>) .. and when he had passed over from there Syr (g) Eth .. and when he had removed from there Syr (c) .. and he drew near again and Syr (s) ἡμετέρων a little] (8) 37, Δ .. om NB<sup>a</sup>, Bo Syr (gcs)



спат. ιακωβος πωρη ηζεβεδαιος και ιωρannis  
 πεyson ρραι ρε πχοι και ζεβεδαιος πετειωτ ετσοhte  
 ηνεuynn. acceotte epoot. <sup>22</sup> ητοот δε ητεuнот  
 ахω ηνεuynn και πετειωт. атоадоот ηсωу.  
<sup>23</sup> accei де εβολ ρη тгaλiλaia тнрс. ecфсhω ρραι  
 ρη нетсuнaтωтн. аτω ecтaщeoeиш aπeтaттeλiон  
 ηтeηтepo. ecρπαρpe eщωne нe ρι λoxлex нe  
 ρε плaoc. <sup>24</sup> πεyson ειт де acфωк εβολ ρη тстpиa  
 тнрс. атeиe пaу ηотон нe eтeокoρ ρη ρeпшωne  
 eтщoфe. аτω eтщooп ρη ρeптkaс. και нето ηaг-  
 eонiон και нетpитe και нетснс. acρπαρpe epoot.  
<sup>25</sup> аτω атоадоот ηсωу ηтiρeпeнншe eпaщωот  
 εβολ ρη тгaλiλaia και тaкaпoлic και θiepoco-  
 λтea και фoтaλaia και пeкpo aπiopαnnс.

V. (E') ητεpecynaт де eтeнншe acαлe epραι exa

<sup>22</sup> (8) 37 cit 205 <sup>23</sup> (8) (37 §) (117) 35<sup>1</sup> § <sup>24</sup> (8) 37 117  
 35<sup>1</sup> <sup>25</sup> (8) (21) 37 117 35<sup>1</sup> θieр.] (8) 37 35<sup>1</sup> .. θiλnнa 117  
 пюp.] пeйop. 35<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 8 (21) 37 § at аф 117 35<sup>1</sup> b eтeнншe] 8 37 117 .. eпaн.  
 35 Bo (J<sub>3</sub>) .. нн. b

πωρη the son] 8 37 Eth .. om NB &c, Arm .. the sons Syr (c) ηzeб.  
 και ιωρ. of Zeb. and Ioh.] trs and John his brother the sons of Zeb.  
 Syr (c) .. om his-Zeb. (s) ρε in] 37 .. ρι 8 .. pref while they were  
 sitting Syr (c, s) πχοι(oei 37) the ship] (8) 37, Arm cdd .. om  
 the Arm acceotte he called] 37 (cit) .. pref και NB &c, Bo  
 .. and having called Bo (b) epoot them] 37 80 .. add Jesus  
 Syr g(3)c

<sup>22</sup> δε] 8 37, Syr (gs) .. om Arm .. and Syr (c) Eth ηνεuynn  
 their nets] 8 37, OL (bcg) Syr (c) .. om αυτων 126, OL (hl) Vg .. το  
 πλοιον NB &c, Bo Arm Eth (αυτων N\*, Eth) .. their father in the ship  
 Syr (s) και πετειωт and their father] om Syr (c)

<sup>23</sup> accei де εβολ but he came out] (8) 37 35<sup>1</sup> .. και περιηγεν NB  
 &c, Bo Syr (gcs) accei &c] B 157 20<sup>ev</sup>, OL (k) Syr (c) .. add ο ις  
 NC\*D al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, Eus .. add after γαλ. C<sup>3</sup> &c  
 тнрс all] 8 37 35<sup>1</sup> .. om N\* ecфсhω teaching] 8 37 35<sup>1</sup> (Arm)  
 .. pref και NB &c .. add αυτους N\* (Arm cd) .. and he was teaching



Iakōbos the son of Zebedaios, and Iōhannēs his brother in the ship with Zebedaios their father preparing their nets; he called them. <sup>22</sup> But they immediately, they left their nets and their father, they followed him. <sup>23</sup> But he came out in all [the] Galilaia, teaching in their *synagogues*, and preaching the *gospel* of the kingdom, healing all sickness and all infirmity among the *people*. <sup>24</sup> But his fame went out in all [the] Syria: they brought to him all who are pained in different sicknesses, and who are being in afflictions, and those who have *demons*, and those who are lunatic, and those who are paralysed, he healed them. <sup>25</sup> And followed him many multitudes out of [the] Galilaia and the Dekapolis and [the] Hierosolyma and [the] Iudaia and beyond the Iordanēs.

V. But when he had seen the multitudes he went up upon

Syr (ges) ܡܢ ܡܬܬܬܢ. in their syn.] 8 37 35<sup>1</sup> .. om Arm cd ܡܠܟܘܬܐ the kingdom] 8 .. add ܡܠܟܐ [ܡܢ ܬܗܡܐ] of the heavens (37) 35<sup>1</sup> ܡܡܢ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ all sickness and] (8) 37 35<sup>1</sup> .. om Δ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ and all infirmity] (37) 35<sup>1</sup> .. om Bo (A\*) .. om all Syr (g); each Syr has different word and places it first ܡܠܟܐ among] (8) 37 117 35<sup>1</sup>, Bo (DΔE<sub>1</sub>K) .. pref ܡܠܟܐ which is Bo Syr (h)

<sup>24</sup> ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ his fame] (8) &c .. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ D .. om ܡܠܟܐ Δ .. om to Syria Syr (s) ܡܠܟܐ] 37 117 .. om 35<sup>1</sup> .. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ &c, Syr (gc) ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ. went out] 37 &c .. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ. NC I 33 al, Bo Syr (h mg), Or Cyr .. ܡܠܟܐ. BD &c, OL Vg, Eus .. was heard Syr (gc) ܡܠܟܐ &c who are pained &c] 37 &c Sahidic keeps nearest to the Greek from which Bo and Syr differ much ܡܠܟܐ-ܡܠܟܐ (ω 35<sup>1</sup>) ܡܠܟܐ and those who have demons] 37 &c, NC<sup>2</sup>D &c, OL Vg Syr (gh) Arm .. om MΔ al, Syr (cs) .. om ܡܠܟܐ BC\* 13 235, Bo, Eus ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ and those who are lunatic] 37 &c, Arm .. om ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ. al .. om ܡܠܟܐ. δ. ܡܠܟܐ. σ. al Syr (s) ܡܠܟܐ-ܡܠܟܐ he healed them] 37 &c .. om OL (k) .. ܡܠܟܐ. ܡܠܟܐ. D, OL (abcgh) .. and he (om s) on each of them his hand was laying and all of them was healing Syr (cs)

<sup>25</sup> ܡܠܟܐ and] 37 35<sup>1</sup> .. om 8 117 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ &c followed &c] 8 &c, Syr (gc) .. when there was a great multitude which (were) from &c Syr (s)

<sup>1</sup> ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ but when he had seen] 8 &c .. add Jesus Syr (g) .. om δε (s) .. and &c Arm Eth ܡܠܟܐ the mountain] 8 &c .. a







the mountain, he sat. Came up to him his *disciples*. <sup>2</sup> He opened his mouth, he taught them, saying, <sup>3</sup> Blessed are the poor in the *spirit*, because theirs is the kingdom of the heavens. <sup>4</sup> Blessed are those who mourn, because they are those who will be consoled. <sup>5</sup> Blessed are the meek, because they are those who will *inherit* the earth. <sup>6</sup> Blessed are those who are hungry, those who are thirsty for [the] *righteousness*, because they are those who will be satisfied. <sup>7</sup> Blessed are the merciful, because they are those to whom will be shown mercy. <sup>8</sup> Blessed are the pure in their heart, because they are those who will see God. <sup>9</sup> Blessed are the *peacemakers*, because they are those who will be called the sons of God. <sup>10</sup> Blessed are those who were persecuted for the sake of [the] *righteousness*, because theirs is the kingdom of the heavens. <sup>11</sup> Blessed are ye, if they should revile you, and persecute you, and say everything evil against you, speaking

---

before μακαριοι οι πενθουντες D 33 58<sup>2</sup>, OL (acghkl) Vg Syr (c), Clem Or Nyss Bas Hil Jer ῥῆνῃς mourn] 8 (21?) &c .. add τεποῦ now cit 113, **N**<sup>b</sup> 33, Bo Eth

<sup>7</sup> ἡτοῦσθ they] 8 &c .. om K\*

<sup>8</sup> πετρῆντ their heart] 8 &c, Bo .. *their hearts* Syr (gcs) .. τη καρδια **NB** &c, Arm .. *hearts* Arm

<sup>9</sup> ἡρεῳῥ(ἡρεῳερ 134) &c the *peacemakers*] om οἱ K ἡτοῦσθ they] 37 &c cit, B &c, OL (fk) Am Bo Syr (csh) Arm Eth, Or Cyp .. om **NCD** 13 124, OL (abceghlq) Vg Syr (g), Hil

<sup>10</sup> τῆς δικ. the *righteousness*] 8 &c C, Bo .. om της **NB** &c τε is] (8?) &c, Bo, **NB** &c, Syr (gcs) Arm Eth .. εστε *erit* D

<sup>11</sup> ἡσενωτ &c and persecute] 37 &c 70 .. om cit 135 .. trs διωξ. v. κ. ονειδ. D 33, OL (hk) Bo Syr (c) Eth .. *when men hate and persecute* Syr (s) ὧν καὶ πάντα ἐχθρὰ everything evil] 37 &c, παν πονηρον **NBD**, OL (bcfghklm) Vg Bo Syr cs(om παν)j Eth, Cyr Lcif Hil .. ὅλας τὰς κακὰς ἐφῆρ. every evil word cit 135, π. πον. ρημα C &c, OL (q) Syr (gh) Arm, Or Const Op ἐφ. ἐρωτῇ against you] 8 &c, **NB** &c, Or .. trs before παν D, OL (hkm) Syr (gcs), Tert Lcif ἐπὶ τῷ ὀνόματι sp. f.] (8) &c, **NB** &c, OL (flq) Vg Bo Syr (gch) Arm Eth, Const Cyr Chr Aug Op .. om D, OL (bcghkm) Syr (s), Or Lcif Hil ἐτῆνῃ for my sake] 8 &c (106) .. *for the sake of my name* Bo Syr (cs) .. ἐνεκ. δικαιουσ. D 47, OL (bcgk), Hil .. om Bo (BS\*) Vg cd Lcif



<sup>12</sup> ραυε ἡτεῖτε ληλ. γε πετῖβεκε παυωϋ ραι ρῖ  
 ἄπντε. ται γαρ τε θε εптаπωт ἡσα непрофитне  
 етратетῖρη. <sup>13</sup> ἡτωτῖ πε περμεот ἄпкаρ. ершан  
 пермеот де ваабе. етнамоλρϣ ἡот. меуῖшат  
 елааτ ἡса похϣ евоλ. ἡсероелϣ ρитῖ ἡρωе.  
<sup>14</sup> ἡτωτῖ πε ποτοειн ἄпкосоос. мῖ штое ἡот-  
 полс еρωп ескн ерраи ехῖ оттоот. <sup>15</sup> отде  
 меуџере отρнѣс. ἡсекааϣ ρа отш. аλλα шат-  
 кааϣ ριχῖ тлѣхнѡ. нῖроτοеин енетшооп тнрот  
 ρῖ пн. <sup>16</sup> ται τε θε мареуῖроτοеин ἡспетῖротоеин  
 ἄпеето евоλ ἡῖρωе. жекас етенаτ енетῖρѣнте  
 етнапотоот. ἡсеџеоот ἄпетῖеіωт етрῖ ἄпнте.  
<sup>17</sup> ἄпῖρωш γε ἡтаіеі екатаλте ἄпнооос н непро-  
 фитне. ἡтаіеі аη екатаλте ἄеіоот. аλλα ехокоот  
 евоλ. <sup>18</sup> ρаеинн γαρ џхω ἄеіоос ннтῖ. γε шанте  
 тпе мῖ пкаρ парате. отіωта ἡотωт н отшωλῖ

<sup>12</sup> (8) 37 (106) 117 § at ται (134 § and at ται) 35<sup>1</sup> (cit 135)  
 беке] беке 35<sup>1</sup> cit ептаτ] 8 37 .. ἡт. 117 134 35<sup>1</sup> .. πατ Bo (Be  
 es) Syr (cs) <sup>13</sup> 8 37 § (108) 117 35<sup>1</sup> (cit 199) моλρϣ] 37  
 108 35<sup>1</sup> cit .. маλρϣ 117 ἡот] нпот 108 еλ.] нλ. 108 <sup>14</sup> (8)  
 37 § (70) 108 § 117 35<sup>1</sup> fl пкос.] пк. fl ехῖ] Bo (F<sub>2</sub>) .. ριχην  
 Bo <sup>15</sup> (8) (37) (70) (108) (134) 35<sup>1</sup> fl ριχῖ] 37 134, Bo .. ехῖ 8  
 70 108 35<sup>1</sup> fl, Bo (N) шооп] om Bo (NB<sup>2</sup> D<sup>2</sup> Δ E S) <sup>16</sup> (8) 37 (51)  
 70 134 § fl мареуῖρ] -рѣер 134 петῖ] -тен 134 twice ἄпеето]  
 ἄпῖто 108 134 еіωт] іωт 134 <sup>17</sup> 8 37 § 51 § (70) (106) 108 §  
 134 § ζ<sup>1</sup> (13<sup>1</sup>) fl (cit 46 179) ἡтаіеі] епт. 70 .. ἡтаіеі fl катаλте]  
 8 37 51 188 13<sup>1</sup> .. -λτ 134 ζ<sup>1</sup> 10<sup>0</sup> fl 20 .. -λн fl 10<sup>0</sup> 134 20 <sup>18</sup> 37 § 51 §  
 (106) (108 §) 134 § ζ<sup>1</sup> (13<sup>1</sup>) парате] pref на 108 13<sup>1</sup> fl ἡотωт]  
 нпотωт 134

<sup>12</sup> ραυе rejoice] (8) &c 106 134 cit .. pref then Syr (g) .. pref but  
 ye Syr (cs) ἡτεῖтῖ(тен 134)т. and be glad] 8 &c (106) cit .. add  
 in that day Syr (cs) ἄпнте the heavens] 8 &c (106) 134 cit,  
 NB &c, OL (cfgm), Or Cyr Const .. τω ουρ. D 258, OL (abh) Arm  
 Eth, Hil Leif етратетῖρη(ρῖн 35<sup>1</sup>) who were before you] 8 &c  
 134, τους προ υμων NB &c, етѣахωтен Bo (J<sub>3</sub>) Syr (g) Eth .. om  
 Syr (s) .. епаτѣа. who were being &c Bo, add υπαρχονт. D, qui ante vos



falsely of you for my sake. <sup>12</sup> Rejoice and be glad, because your reward is much in the heavens; for thus they persecuted the *prophets* who were before you. <sup>13</sup> Ye are the salt of the earth: but if the salt should be tasteless, with what are they about to salt it? it is not wont to be useful for anything except to be cast out and trodden by the men. <sup>14</sup> Ye are the light of the *world*: it is not possible for a *city* to be hidden, being put upon a mountain. <sup>15</sup> Nor are they wont to light a lamp and put it under a measure; but (Δ) they are wont to put it upon the *lampstand*, and it enlighteneth all who are being in the house. <sup>16</sup> Thus let enlighten your light before the men, that they should see your good works and glorify your Father who is in the heavens. <sup>17</sup> Suppose not that I came to *destroy* the *law* or the *propheis*. I came not to *destroy* them, but (Δ) to fulfil them. <sup>18</sup> For *verily* I say to you, Until the heaven and the earth *pass*

*fuerint* d, Syr (cs) Arm .. add οι πατερες (*fratres* k) αυτων U, OL (bck) Syr (c *your s their*)

<sup>13</sup> Δε] 8 &c 108 cit .. om Syr (s) Arm εαα (om 117) εε be tasteless] 37 117 35<sup>1</sup> cit .. add *and become foolish* Syr (c) μεφ-λαατ it is not-anything] (8) &c (108), D, OL (abgh) Bo (ND) Syr (gcs), Cyp .. add ετι NB &c, OL (cf) Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Or ποxq-ροαq to be cast-trodden] 8 &c 108, D &c, (OL Vg) .. βληθεν εξω κατ. NBC 1 33, Or

<sup>14</sup> ητωτη ye] add δε Δ απ υ (om 8 108 117) σοα it is not possible] 8 &c .. pref *and* Syr (cs) εερη put] 8 &c 70 .. *built* Syr (gcs)

<sup>15</sup> μετρεπε they are not wont &c] 8 &c (108) .. *no one lighteth* Syr (cs) υμ measure] υει 108 .. translit gr Syr (c) τλρχηα the lampstand] 70 108 134 35<sup>1</sup> .. οτλ. a lampst. 80?, om την Δ ηqr (μεqr fl) and it enlighteneth] trs after *house* Syr (s)

<sup>16</sup> ηρωαε the men] 8 &c 51 .. add *all* Syr g(2)

<sup>17</sup> απρω suppose not] 8 &c 70 13<sup>1</sup> .. απρωπ reckon not fl η or] 8 &c 70 13<sup>1</sup> cit, Syr (g) Arm .. η 134<sup>c</sup> .. *and* Syr (cs) Eth

<sup>18</sup> ταρ] 37 51 134 ζ<sup>1</sup> .. om 106 108, al 6, Bo (NBC<sub>2</sub>J<sub>3</sub> 26) OL Arm Eth υαντε until] 37 &c 106 108 ζ<sup>1</sup> 13<sup>1</sup> .. pυαν if fl απ κραζ and the earth] trs after παρατε 108 134 ζ<sup>1</sup> ι(ει ζ<sup>1</sup>)ω(οτ 106 fl)τα] add *letter* Syr (cs) οτωωλζ a point] om Syr (s) .. *which is one point* Arm Eth



ἡγοῶντ ἡνευσιπε εἰσὼλ ρα πνοεος. ψαπτοσψωπε  
 τηροσ. <sup>19</sup> πετναβωλ σε εἰσὼλ ἡποτει ἡπειεπτολн  
 етсoвѣ. пѣѣсѣω ἡἡρωεε ἡτειρε. сенаеотте ероу  
 же пелахистос ρἡ тейптеро ἡἡпнте. петнаааτ  
 де пѣѣсѣω ἡρнтоσ. паг сенаеотте ероу же пноσ  
 ρἡ тейптеро ἡἡпнте. <sup>20</sup> †ωω γαρ αεεос нтἡ.  
 же есψаптἡρρото ἡσἡтетἡδικαιοσтнн ероте тале-  
 граеаатетс αἡп нефарисаиос. ἡпетἡβωк еротн  
 етейптеро ἡἡпнте. <sup>21</sup> атетἡсωтἡ же аѣхоос  
 ἡἡархаиос. же ἡпекρωтἡ. петнаρωтἡ де чо  
 ἡεпохос етекрисис. <sup>22</sup> апоκ де †ωω αεεос нтἡ.  
 же оѣон ние етнапоσс̄ епечсон еикн. чо ἡεпо-  
 хос етекрисис. петнахоос αἡпечсон. же пωρ. чо  
 ἡεпохос епсἡнρεαρion. петнахоос. же псoσ.

ψωπε] 37 &c (ζ<sup>1</sup>) 13<sup>1</sup> .. add εἰσὼλ f<sup>1</sup> <sup>19</sup> (37 §) 51 § (70) (91)  
 (108 §) (134 §) (ζ<sup>1</sup>) 13<sup>1</sup> f<sup>1</sup> пειепт.] 37 13<sup>1</sup> .. пειἡт. 108 .. пἡт. 134  
 f<sup>1</sup> .. пейт. 51 етсoвѣ] епс. f<sup>1</sup> пѣѣсѣ. 10] печѣс. f<sup>1</sup> αἡптеро 10]  
 αἡптерро 91 .. αἡптрро 134 петнаааτ] (13) 51 (108) 13<sup>1</sup> f<sup>1</sup> .. пет-  
 нааτ 91 пѣѣсѣ.] печѣс. f<sup>1</sup> .. аѣω пѣѣсѣ. 91 108 134 αἡпт. 20]  
 αἡптерро 91 13<sup>1</sup> <sup>20</sup> (37) (51 §) 70 91 (108 §) 134 § 13<sup>1</sup> f<sup>1</sup> есψ.]  
 сψ. f<sup>1</sup> ρρ.] ерρ. 91 134 тетἡ] -теп 134 дикаиос] †кeос 91  
 -сἡнн] -сннн 134 ероте] 37 70 .. ἡρоте 91 .. ерото е 108 f<sup>1</sup> ..  
 нроте е 134 .. ἡρото е 51 13<sup>1</sup> граммат.] кр. 91 .. крaмaт. 134  
 ἡпетἡβωк ye shall not &c] 70 91 108 f<sup>1</sup> .. тетἡпаḥ. ап ye will not  
 &c (37) (51) .. ἡтетпаḥ. ап ye will not &c 13<sup>1</sup> <sup>21</sup> 37 § (57 §)  
 (70 §) 91 106 (108 §) 134 § атетἡ] -теп 134 ἡἡарх.] 91 134 ..  
 ἡарх. 37 70 108 ἡпекρ.] 37 51 106 134 .. ἡпἡρ. 91 ρωтἡ]  
 -теу 134 twice ἡεпох.] ἡап. (106) <sup>22</sup> (37) (51 § at петна)  
 (91) (106) 108 § (118) 134 § and at петна нтἡ] -теп 134 αἡпеч]  
 еп. 134 сἡнρ.] сепρ. 134 .. снρ. 134

εἰ. ρα πн. out of the law] om Val (Ir) .. add κ. των προφ. 13 124  
 al, Syr (j) Arm, Ir int

<sup>19</sup> петна he who will] every one who Syr (gc) σε therefore]  
 37 &c 134 .. om L al, Bo (сн 26) Syr (s) Arm, Cyp Lcif ἡτει-  
 († 134) ρε thus] (37) &c 108 134 .. om D петнаааτ-пнте but he



away, one iōta or one point shall not pass out of the *law*, until they all happen. <sup>19</sup> Therefore he who will break one of these *commandments* which are little, and teach the men thus, will be called The *least* in the kingdom of the heavens. But he who will do them and teach in them, this (one) will be called The great in the kingdom of the heavens. <sup>20</sup> For I say to you, If should not be more your *righteousness* than that of the *scribes* and the *Pharisees*, ye shall not go into the kingdom of the heavens. <sup>21</sup> Ye heard that it was said to the *ancients*, Thou shalt not kill: but he who will kill is *in danger* of the *judgement*. <sup>22</sup> But I, I say to you, Every one who will be angry with his brother *without cause* is *in danger* of the *judgement*. He who will say to his brother, Rent, is *in danger* of the Synhedrion: but he who will say, Fool, is *in*

-heaven] om ND al, Bo ( $G_1^*$ , κϵ) .. *every one who* &c Syr (gc) 2e]  
 37 &c 91 108 134 .. om Bo (ϵN 26) πρητορ in them] 37 &c 91  
 (134) .. om 70 108, NB &c παρ this] 37 &c 91 108 134 .. *outw*  
 13 157 al, OL Syr (s), Cyp .. *sic hic* OL (bchm) Syr (s) Go .. om Bo  
 ( $G_1^c$ )

<sup>20</sup> om verse D      ταρ] 37 &c 51 (108) .. om Bo (8J<sub>3</sub>) .. δε Syr g (2)  
Arm .. *behold* Eth      πεφάρис (cc 70 91 108 134 13<sup>1</sup>) αιος the Ph.]  
(37) &c (51) 108 .. om Syr (s)      πᾶν πνε of the heavens] 37 &c  
(51) 108 .. om Syr (s)

<sup>21</sup> πεττα he who will] Syr (g 19).. *every one who* Syr (g cs)  
 2e] 106, NB &c, Bo Eth.. 2e *that* 37 91 134 .. om Bo (C<sub>2</sub>D<sub>1</sub>ΔN)..  
*because* Arm .. *and* Syr (gcs)

<sup>22</sup> οτοκ πια every one] 37 &c (51) 91 106 .. *he who* Bo (B) εικη] 37 51 (91) &c, D &c, OL Bo Syr (translit gcs) Arm, Go Ps-Just Eus Cyr Chr Ir int Cyp Hil Leif .. om NBΔ<sup>2</sup> 48 198, Vg Ath Ar p, Bas Ps-Ath Ptol schol Tert γο is] thrice .. εστι 2<sup>o</sup> M 299, Syr (s) .. εσται NB &c πενταχοος *he who will say 1<sup>o</sup>*] 37 &c (51) 91, Bo .. ος δε NB &c, Bo (NG<sub>2</sub>) .. *and he* &c Syr (cs) .. *and* Syr (g) .. *every one who* Arm Eth πωρ *Rent*] (37) 51 Eth .. κνηορει *thou art empty* 91 134 .. ψυ .. *he is empty* 108 .. ραχ(κ)α NB &c, Bo Syr (gcs) .. *mad* Arm πεντα *he who* &c 2<sup>o</sup>] (37) &c 51 (91) Bo .. ος δε NB &c, Bo (AC<sub>1</sub>F<sub>2</sub>GK) .. *and he who* Syr (gs) Arm Eth .. *and every one who* Syr g (4) c ξε πκοσ *Fool*] pref τω αδ. αυτ. L 1 13 al, Bo Syr (cs) Arm



23  $\psi\omicron$   $\eta\epsilon\mu\omicron\chi\omicron\varsigma$   $\epsilon\tau\tau\epsilon\rho\epsilon\mu\mu\alpha$   $\eta\tau\varsigma\alpha\tau\epsilon$ .  $\epsilon\psi\omega\mu\epsilon$   $\beta\epsilon$   
 $\epsilon\kappa\psi\alpha\mu\epsilon\iota$   $\epsilon\kappa\mu\alpha\tau\alpha\lambda\omicron$   $\epsilon\rho\rho\alpha\iota$   $\bar{\alpha}\mu\epsilon\kappa\alpha\omega\rho\omicron\mu$   $\epsilon\chi\bar{\alpha}$   $\mu\epsilon\theta$ -  
 $\varsigma\iota\alpha\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\mu$   $\mu\tau\bar{\rho}\mu\epsilon\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{\alpha}\mu\epsilon\alpha$   $\epsilon\tau\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\alpha\theta$   $\chi\epsilon$   $\omicron\tau\bar{\eta}\tau\epsilon$   
 $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu$   $\omicron\tau\rho\omega\bar{\eta}$   $\epsilon\rho\omicron\tau\eta$   $\epsilon\rho\omicron\kappa$ .  $\kappa\omega$   $\bar{\alpha}\mu\epsilon\alpha$   $\epsilon\tau\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\alpha\theta$   
 $\bar{\alpha}\mu\epsilon\kappa\alpha\omega\rho\omicron\mu$   $\rho\iota\theta\eta$   $\bar{\alpha}\mu\epsilon\theta\varsigma\iota\alpha\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\mu$ .  $\mu\tau\bar{\eta}\omega\kappa$   $\eta\psi\omicron\rho\bar{\eta}$   
 $\mu\tau\bar{\rho}\omega\tau\bar{\eta}$   $\bar{\alpha}\eta$   $\mu\epsilon\kappa\omicron\mu$ .  $\tau\omicron\tau\epsilon$   $\mu\tau\epsilon\iota$   $\mu\tau\alpha\lambda\omicron$   $\epsilon\rho\rho\alpha\iota$   $\bar{\alpha}\mu\epsilon\kappa$ -  
 $\alpha\omega\rho\omicron\mu$ .  $\psi\omega\mu\epsilon$   $\beta\epsilon$   $\epsilon\kappa\omicron\tau\omega\omega\mu\epsilon$   $\bar{\alpha}\mu\omicron\kappa$   $\epsilon\mu\epsilon\tau\chi\iota\rho\alpha\mu$   
 $\mu\bar{\alpha}\epsilon\alpha\kappa$   $\rho\bar{\eta}$   $\omicron\tau\beta\epsilon\mu\eta$ .  $\epsilon\mu\rho\omicron\sigma\omicron\mu$   $\epsilon\kappa\psi\omicron\omicron\mu$   $\mu\bar{\alpha}\epsilon\alpha\psi$   $\rho\iota$   
 $\tau\epsilon\rho\iota\eta$ .  $\bar{\alpha}\eta\mu\omicron\tau\epsilon$   $\eta\tau\epsilon$   $\mu\epsilon\tau\chi\iota\rho\alpha\mu$   $\mu\bar{\alpha}\epsilon\alpha\kappa$   $\tau\alpha\alpha\kappa$   $\epsilon\tau\omicron\omicron\tau\psi$   
 $\bar{\alpha}\mu\mu\epsilon\tau\chi\iota\rho\alpha\mu$ .  $\eta\tau\epsilon$   $\mu\mu\epsilon\tau\chi\iota\rho\alpha\mu$   $\tau\alpha\alpha\kappa$   $\epsilon\tau\omicron\omicron\tau\psi$   $\bar{\alpha}\mu\mu\epsilon\tau\chi\iota\rho\alpha\mu$ -  
 $\mu\epsilon\tau\eta\varsigma$ .  $\eta\varsigma\epsilon\mu\omicron\chi\bar{\eta}$   $\epsilon\mu\epsilon\psi\tau\epsilon\kappa\omicron$ .  $\rho\alpha\epsilon\eta\eta$   $\dagger\chi\omega$   $\bar{\alpha}\mu\epsilon\omicron\varsigma$   
 $\mu\alpha\kappa$ .  $\chi\epsilon$   $\eta\mu\epsilon\kappa\epsilon\iota$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\rho\bar{\alpha}$   $\mu\epsilon\alpha$   $\epsilon\tau\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\alpha\theta$ .  $\psi\alpha\mu\tau\bar{\eta}\dagger$   
 $\bar{\alpha}\mu\mu\epsilon\tau\chi\iota\rho\alpha\epsilon$   $\eta\kappa\omicron\alpha\rho\alpha\mu\tau\eta\varsigma$ .  $\alpha\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\varsigma\omega\tau\bar{\alpha}$   $\chi\epsilon$   $\alpha\theta\chi\omicron\omicron\varsigma$ .  $\chi\epsilon$   
 $\eta\mu\epsilon\kappa\bar{\rho}\mu\omicron\epsilon\iota\kappa$ .  $\alpha\mu\omicron\kappa$   $\alpha\epsilon$   $\dagger\chi\omega$   $\bar{\alpha}\mu\epsilon\omicron\varsigma$   $\mu\eta\tau\bar{\eta}$ .  $\chi\epsilon$   $\omicron\tau\omicron\mu$   
 $\mu\bar{\alpha}$   $\epsilon\tau\eta\alpha\beta\omega\psi\tau$   $\eta\varsigma\alpha$   $\omicron\tau\varsigma\rho\iota\mu\epsilon$   $\epsilon\epsilon\mu\theta\tau\mu\epsilon\iota$   $\epsilon\rho\omicron\varsigma$ .  $\alpha\psi\omicron\tau\omega$

$\tau\epsilon\rho$ .]  $\kappa\epsilon\rho$ . 134  $\tau\varsigma\alpha\tau\epsilon$ ] 37 91 118..  $\varsigma\alpha\tau\epsilon$  108 134 <sup>23</sup> (37)  
 (51) (70) (91) (108 §) 118 § 134 §  $\bar{\alpha}\mu\epsilon\kappa\alpha$ .]  $\epsilon\chi\bar{\alpha}$   $\mu\epsilon\kappa\tau$ . 91 by  
 error  $\bar{\alpha}\mu\alpha\alpha$ ] 37 &c 51 70..  $\rho\bar{\alpha}\mu$ . 91 108. <sup>24</sup> (37) (51) 70 91  
 108 (117) 118 134  $\bar{\alpha}\mu$ .]  $\rho\bar{\alpha}\mu$ . 70  $\bar{\alpha}\mu\epsilon\theta$ .]  $\eta\mu$ . 91  $\bar{\alpha}\eta$ ]  $\epsilon$  91  
 $\bar{\alpha}\mu\epsilon\kappa\alpha$ .]  $\epsilon\mu\mu$ . 91 <sup>25</sup> (37 §) (51) 70 (91) (106) 108 117 118 134  
 f1  $\epsilon\mu\rho\omicron\sigma\omicron\mu$ ] 37 &c 51 70..  $\eta\rho$ . 91 134..  $\rho\omicron\sigma\omicron\mu$  117 118  $\bar{\alpha}\eta\mu\omicron\tau\epsilon$ ]  $\bar{\alpha}\eta\mu\omega\varsigma$  f1  
 $\mu\epsilon\tau\chi\iota$ ]  $\mu\tau\chi\iota$  twice 91 134  $\rho\eta\mu$ .]  $\rho\eta\mu$ . 134 - $\eta\rho$ ] - $\epsilon\rho$   
 108 118 134 - $\epsilon\tau$ ] - $\eta\tau$  108 <sup>26</sup> (37) (51) (108) 117 118 134 § PS  
 $\kappa\omicron$ ( $\kappa\omicron\mu$  118 134) $\alpha\rho\alpha\mu$ ( $\omicron\mu$  134) $\tau\eta\varsigma$ ] (37) 51 117 118 134 ..  $\Lambda\tau\mu$ -  
 $\tau\omicron\mu$  PS <sup>27</sup> 37 § (51) (91) 108 § 117 § 118 § 134 §  $\alpha\tau\epsilon\tau\bar{\eta}$ ] - $\tau\epsilon\mu$   
 134 Bo..  $\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\mu$  Bo ( $\beta\Gamma\varsigma\Theta\Lambda_3\text{NO}$ )  $\bar{\rho}\mu$ .]  $\epsilon\rho\mu$ . 118 134 <sup>28</sup> 37 (51)  
 91 108 117 118 (134)  $\eta\varsigma\alpha$ ]  $\epsilon$  Bo ( $\Lambda\kappa$  18)

<sup>23</sup>  $\beta\epsilon$  therefore] 108 118\* 134, NB &c, Bo Syr (gcs) ..  $\alpha\epsilon$  37 51..  
 $\omicron\mu$  also Bo ( $\mu_2$ ) ..  $\omicron\mu$  Arm  $\epsilon\chi\bar{\alpha}$  upon] Syr (gs) .. before Syr (c)  
 $\omicron\tau\rho\omega\bar{\eta}$  a thing] 37 &c 51 70 91 (108) .. *enmity* Syr (gcs) Arm

<sup>24</sup>  $\rho\iota\theta\eta$ ( $\tau\eta$  118) before] upon Syr g(2)s  $\tau\omicron\tau\epsilon$   $\mu\tau$  and then]  
 Bo ..  $\omicron\mu$  and Bo (NBE)  $\mu\tau\alpha\lambda\omicron$  and offer]  $\mu\mu\omicron\tau\phi\epsilon\rho\epsilon\iota\varsigma$  D\* offers OL  
 (abf\*)

<sup>25</sup>  $\beta\epsilon$  therefore] 37 51 70 118<sup>c</sup> 134 ..  $\omicron\mu$  91 108 117 118\*, NB &c  
 $\epsilon\kappa\omicron\tau\omega\omega$ ( $\omicron\mu$  118) $\mu\epsilon$   $\bar{\alpha}\mu\omicron\kappa$  submitting thyself] 37 (51) 70 91 108



<sup>28</sup> εειπ(ει 108) ~~οραει~~(om 37) to lust] 37 &c (51) 118<sup>c</sup> .. πῆενθ.  
and lusteth 91 118\*, Syr (cs) Eth ερω after her 10] 37 &c (51)  
αυτην BD &c, Theophil Eus Const Ps-Ath .. αυτης <sup>S</sup><sup>b</sup> M al, Just Athen,  
OL Vg Bo Syr (g, c) Arm Eth .. om <sup>S</sup>\* 236, Syr (s) Clem Or Quæst  
Isid Tert αγορω already] 37 &c (51) .. om Syr (cs)







committed adultery with her in his heart. <sup>29</sup> But if thy right eye *offend* thee, pluck it out and cast it away from thee: for it is profitable for thee that should perish one of thy *members*, and not thy whole *body* be cast into the Gehenna. <sup>30</sup> And if thy right hand *offend* thee, cut it off and cast it away from thee: for it is profitable for thee that should perish one of thy *members*, and not thy whole *body* be cast into the Gehenna. <sup>31</sup> But it was said, He who will divorce his wife, let him give to her a bill of separation. <sup>32</sup> But I, I say to you, Every one who will divorce his wife, without word of *fornication*, will cause them to commit adultery with her: and he who will live (lit. sit) with one whom her husband divorced committeth adultery. <sup>33</sup> Ye heard that it was said to the *ancients*, Thou shalt not swear falsely, but thou shalt give thine oaths to the Lord. <sup>34</sup> But I, I say to you, Swear not by anything: swear

cast it] Syr (g 10) .. om and Syr (gc) ταρ] 51 &c 118 .. om 91  
 ἡσυχία and not] η Ν\* ποταμός cast] 51 &c, E &c, OL(f) Arm Eth Go..  
 ἀπελθὲ ΝΒ 1 21 22 33 157, OL Vg BoSyr(c), Lcif .. fall Syr (g) Arm cdd  
 τρεῖς. the G.] L, Bo .. om τὴν ΝΒ &c .. add ἡσυχία of fire 91 118, Eth

<sup>31</sup> αὐτὸν] 51 &c, Ν<sup>b</sup>D &c, OL Vg Arm .. om Ν<sup>a</sup>KΠ 124 127 131  
 209 al, Bo Syr (gcs) Ar .. and Eth αὐτὸν] 51 &c, E &c, Bo Syr (gcs)  
 Arm .. om ΝΒDL 1 33 124 127 131 209 al 10, OL Vg, Chr οὐ-  
 νόμου &c a bill (lit. book) &c] 51 &c 70 .. libellum &c OL Vg ..  
 οὐκ ἔστι &c a writing &c Bo Syr (g) Eth .. a letter Syr (cs) .. ἀποστασιον  
 ΝΒ &c .. the divorce-bill Arm

<sup>32</sup> οὗτος ἕκαστος &c every one who &c] 51 70 108 118, ΝΒΚΛΜΔΠ  
 al, OL (cflm) Vg Syr (gh) Arm Eth Go .. πετῆς &c he who will &c  
 117, os αν D &c, OL (abghk) Bo Syr (cs), Or (Chr) α(ε 51 70) αὐτὸν  
 &c without &c] .. against whom was not said adultery Syr (cs) αὐτὸν  
 -ποεῖν and-adultery] (51) &c (70) 91 (108) .. om D 64, OL (abk)  
 πετῆς ζῶντος he who will live (lit. sit)] 51 &c 70 108, Ν\* &c ..  
 ο γαμήσας B 80 al 5

<sup>33</sup> ἀτετέλικωτε ye heard] (70) &c 108 (118\*), Syr (s) .. add οὐκ again  
 118 c, ΝΒ &c, Bo Syr (gc) Arm Eth ἡ παλαιά. to the ancients] (70)  
 &c 118, Bo Syr (gc) .. παλαιά. of old cit .. om Syr (s) ἡ παλαιά.  
 thine oaths] thine oath Syr (c) .. the oath Syr (s) αὐτὸν] 91 117 191,  
 ΝΒ &c .. om 108, Bo (BE<sub>2</sub>\*) .. ἀλλά Syr (cs)

<sup>34</sup> ἢ (om 108 117 cit) ἢ αὐτὸν by anything] οὐκ ΝΒ &c, Bo Syr (g)





not by the heaven, because it is the *throne* of God: <sup>35</sup> *nor* swear by the earth, because it is the *footstool* of his feet: *nor* swear by [the] Hierosolyma, because it is the *city* of the great king: <sup>36</sup> *nor* swear by thy head, because it is not possible for thee for to make one hair white or be black. <sup>37</sup> But let your word be yea yea, nay nay: but that which is more than these is out of the *evil*. <sup>38</sup> Ye heard (that it was said, An eye for) an eye (and a tooth for a) tooth. (<sup>39</sup> But I, I say to you) not to stand against the evil. \* \* \* <sup>40</sup> And he who will wish to take judgement with thee (to take away) thy coat, put out for him thy cloke also. <sup>41</sup> He who (will) compel thee (to go) a league, go with him two. <sup>42</sup> He who *asketh* thee, give to him: and he who wisheth to take from thee, turn not away from him. <sup>43</sup> Ye heard that it was said, Thou shalt love thy neighbour and hate thine enemy. <sup>44</sup> But I,

.. om 91 191, Po(BECLNS).. αλλα Syr(gcs) Eth n̄ce yea 20] (108?) (19?) (118?) cit.. om (91?) αμων αμων nay nay] 191 cit, NB &c, Bo .. pref και L al, OL Syr (gcs) Arm (Eth) .. ατω πετη μων [μω]ον and your nay nay 91, Bo (N) 2ε 20] 91, Bo Syr (c) Eth .. om Syr (cs).. because Arm

<sup>40</sup> πετηαωτω he who will wish] (118), Bo .. ο θελων D, Bo (BE K\* N 26) .. τω θελοντι NB &c, Eth κω εβολ put out] αφες NB &c, Bo Syr (gs) Arm .. αφησεις D, Bas .. let him take away Syr (c) ερω for him] αυτω N<sup>c</sup> &c .. τουτω N\*, Bo πεκκεροτε thy cloke also] N 33 al, (Bo) Arm Eth .. om σου B &c

<sup>41</sup> πετηακοοηεκ he who &c] .. pref and Syr (c) Arm κοοηεκ compel thee] NB &c, Syr (gs) .. om σε LΔ .. saith to thee to go Syr (c) σπατ two] NB &c, Bo Syr (g) .. ετι αλλα δυο D, OL (abegk) Syr (s), Chrom .. et alia duo OL (h) Vg .. alia duo OL (l) Am Syr (c) Arm, Ir int Aug

<sup>42</sup> πεταγει(ε† 118) he who asketh] pref and Bo (D<sub>4</sub>E) Syr (cs) αμωκ thee] σε (N<sup>b</sup>) .. σοι N\* 184<sup>ev</sup>, πτοτκ Bo (B) ατω and] om Bo (ES) πετωτω &c from him who &c] OL (k), Cyp .. τω θελοντι D al 4, OL Vg πτοστκ from thee] om D, Clem Cyp Hil κτοκ &c turn &c] NB &c, Arm .. forbid Bo (E<sub>1</sub> tr) Syr (gcs) Eth

<sup>43</sup> ατετῆς. ye heard] 118..add indeed Arm ατχοοc lit. they said] 118, Syr(gcs) .. add τ. αρχ. Syr (g 25<sup>c</sup> c), Eus <sup>44</sup> 2ε] 118 .. om Bo (A)

ἄλλος νητῆ ἕε μερε μετῆχιχεετ. ἡτετῆσλῆλ εχῆ  
 μετπнт ἡ[σα]τηт[ῆ]. <sup>45</sup> ἕεкас ететῆешω[пе] ἡшнре  
 ἄпетῆеиωт ет[ρῆ ἄ]пнте. ἕе ῥтре πεсῥн [ша ехῆ  
 ἡ]αγαθос ἄῆ ἄπο[пнрос. αῃ]ω ῥρωот ехῆ ἡ[α]-  
 καιος ἄῆ ἡρεсῥῆ ἡσoнс.

]μετῆε сар[

]πε μετῆβεκε[

]ἄн ἡτελω[пнс

]ἡτεиρε[

]таиε енетῆ[

]πε περoтo[

]ἡκερεθ[пос

т]α[

]ἡе ἄπε[тῆеиωт етρῆ ἄп]нте етте[λειος пе  
 ]енетῆ[таио

ε]βολ ἡῆ[ρωεε

т]нтῆ[

пет]ῆеиωт \* \* \* [ραεиη +шω

ἄλλος] νηтῆ. ἕе αῃотω етхи ἄпетῆеке. <sup>3</sup> ἡтoк  
 де екеиρε ἡотῆῆтна. ἄпῥтре текρβοτρ еиεε ἕе  
 oт петере текоῃнаε еиρε ἄλλоу. <sup>4</sup> ἕекас ере  
 теεῆῆтна шωпе ρῆ oтπεoнп. αῃω πεкеиωт етшωшῥ  
 ерок ρῆ пπεoнп сῥατωωβε пак. <sup>5</sup> ететῆеи де  
 ететнашлῆ ἡнетῆшωпе ἡе ἡῆρoтпокрῆтнс. ἕе

<sup>45</sup> (118)

<sup>3</sup> 118 § ἄпῥтре] Bo (ΓDΔEϚJKL) .. add χα Bo <sup>4</sup> (108) 118  
 (108 §) 118 § f<sup>1</sup> (cit 236) ἡῆρoтп] (108) 118 .. ἡпeи ρ. as these h.  
 f<sup>1</sup> ἕе сεεε] 118 .. сεεε ἄп they love indeed 108 f<sup>1</sup>

μεтῆχιχεετ your enemies] 118, NB 1 22 209 al 4, OL (abgkl)  
 Vg Bo Syr (cs), Thphil Or Dial Ir int Cyp .. некхахе thine enemy  
 cit .. add ευλογειτε &c D &c, OL (cfh) Bo (ΓϚJ<sub>3</sub>LN) Syr (gh) Arm Eth,  
 Athen Clem Const Chr ἡτεтῆ(ἡῥ cit) and pray ye (thou cit)] NB  
 1 22 209 al 6, OL (k) Bo Syr (cs), Thphil Athen Clem Or Dial Eus  
 Ir int Cyp .. pref καλως ποιειτε &c D &c, OL Vg Syr (gh) Arm Eth  
 Go, Const Chr Aug μεтпнт those who persecute] NB 1 22 209  
 al, OL (km) Bo Syr (cs) Eth Go, Thphil Athen Dial Or Ir int Cyp..  
 pref επηρεαζοντων υμας και (trs διωκ. before επ. OL g Vg) D &c, OL  
 (abcfh) Syr (gh) Arm Go, Clem Eus Const Chr ἡсаτηтῆ you]  
 om 33 Arm

<sup>45</sup> ἕе] quoniam OL (k), quia (d) Arm Eth .. qui OL Vg Syr (gcs),



I say to you, Love your enemies, and pray for those who persecute you. <sup>45</sup> That ye should be the sons of your Father who is in the heavens: because he causeth his sun (to rise upon the) *good* and the *evil*, and raineth upon the (*righteous*) and the wrongdoers. <sup>46</sup> For (if those) who love (you ye love, what is) your reward? Do not the *publicans* (also do) thus? <sup>47</sup> (And if ye) salute your (brothers alone, what) is it the more (which ye do :) the *nations* also (are wont to do) this. <sup>48</sup> (Be ye therefore *perfect*) as your Father who is in the heavens is *perfect*.

VI. (But take heed) to your (gift. Do it not before) the men, (for them to see you: thus) ye have not (reward from your) Father (who is in the heavens. <sup>2</sup> If therefore thou wilt do alms, sound not trumpet before thee, as do the hypocrites in the synagogues and the markets that should glorify them the men. *Verily* I say) to you, They have already received their reward. <sup>3</sup> But thou, as thou doest an alms, cause not thy left hand to know what it is which thy right hand doeth. <sup>4</sup> That thine alms should be in [a] secret: and thy Father who looketh to thee in [the] secret will repay to thee. <sup>5</sup> But as ye come, being about to pray, ye shall not be as the *hypocrites*:

---

Clem Athen Ir int Tert αἰσχος αἱ good and] OL (acfh) Syr (gcs), Clem Ir int Tert Lcif Aug .. πονηρ. και NB &c, OL (bd) Bo Syr (h) Arm Eth, Eus αἰω &c and raineth &c] om N\*

<sup>3</sup> οὐαῖπτινα an alms] Bo .. την ελε. L

<sup>4</sup> περειωτ thy Father] *the F.* Syr (s) καταωξε will repay] 108 118, NBKLUZ 1 22 33 124 157 209 al, OL Vg Bo Syr (cs) Arm Eth, Or Const Chr Cyp Aug .. pref αυτος D &c, OL (hg) Syr (gh) παρ to thee] 108 118, NBDZ 1 22 108 209 al 5, OL (k) Vg Bo Syr (c), Cyp Aug Jer Chrom .. add εν τω φαν. E &c, OL (abcfghq) Syr (gsh) Arm Eth Go, Const Chr Op

<sup>5</sup> om verse Syr (s) ετ. δε but as ye come] 108 .. om δε 118 fl, Bo (B) .. οσο εμων &c and if &c Bo .. εμ. ον if therefore Bo (G) .. και οταν NB &c, Syr (gc) ετετινα(τινα fl)μ. &c being about to pray] plural N\*<sup>c</sup>BZ 1 22 118, OL Vg Bo Syr (p mg) Arm cdd Eth Go, Or Chr Aug .. singular D &c, OL (q) Syr (gch) ἡμετιμωμε

сеее п̄аг̄ератоу р̄п̄ п̄с̄т̄на̄с̄ω̄т̄н̄ а̄п̄ п̄к̄л̄х̄е̄ п̄не-  
 плат̄ӣ е̄щ̄л̄н̄л̄. х̄е̄к̄ас̄ е̄с̄е̄о̄с̄ω̄н̄ḡ̄ е̄б̄о̄л̄ п̄п̄р̄ω̄е̄е̄.  
 ρ̄а̄е̄н̄н̄ †х̄ω̄ а̄е̄е̄о̄с̄ н̄н̄т̄п̄. х̄е̄ а̄с̄о̄с̄ω̄ е̄с̄х̄ӣ а̄п̄е̄с̄-  
 бе̄ке̄. <sup>6</sup> п̄т̄о̄к̄ а̄е̄ е̄к̄н̄а̄щ̄л̄н̄л̄. б̄ω̄к̄ е̄р̄о̄с̄н̄ е̄п̄е̄к̄т̄а-  
 а̄ӣо̄н̄. п̄т̄щ̄т̄а̄е̄ а̄п̄е̄к̄ро̄. п̄т̄щ̄л̄н̄л̄ е̄п̄е̄к̄е̄ӣω̄т̄ е̄т̄ρ̄а̄  
 п̄п̄е̄θ̄н̄п̄. а̄с̄ω̄ п̄е̄к̄е̄ӣω̄т̄ е̄т̄с̄ω̄щ̄т̄ е̄р̄о̄к̄ ρ̄а̄е̄ п̄п̄е̄θ̄н̄п̄  
 с̄н̄а̄т̄ω̄б̄е̄ н̄а̄к̄. <sup>7</sup> е̄т̄е̄т̄п̄щ̄а̄н̄щ̄л̄н̄л̄ а̄е̄ а̄п̄р̄р̄ρ̄ρ̄а̄ρ̄  
 п̄щ̄а̄х̄е̄ п̄θ̄е̄ п̄п̄ρ̄е̄θ̄н̄ӣк̄о̄с̄. е̄с̄а̄е̄е̄с̄е̄ т̄а̄р̄ х̄е̄ ρ̄р̄а̄ӣ ρ̄п̄  
 т̄е̄с̄а̄е̄п̄т̄ρ̄а̄ρ̄ п̄щ̄а̄х̄е̄ е̄с̄н̄а̄с̄ω̄т̄а̄е̄ е̄р̄о̄о̄с̄. <sup>8</sup> а̄п̄р̄е̄ӣне̄  
 с̄е̄ а̄е̄е̄о̄о̄с̄. п̄н̄о̄с̄т̄е̄ т̄а̄р̄ с̄о̄о̄с̄п̄ п̄е̄т̄п̄е̄ӣω̄т̄ а̄п̄е̄т̄е̄-  
 т̄п̄р̄х̄р̄ӣа̄ а̄е̄е̄о̄с̄ а̄п̄а̄т̄е̄т̄п̄а̄ӣт̄е̄ӣ а̄е̄е̄о̄с̄. <sup>9</sup> т̄а̄ӣ с̄е̄  
 т̄е̄ θ̄е̄ п̄т̄ω̄т̄п̄ е̄т̄е̄т̄н̄а̄щ̄л̄н̄л̄ а̄е̄е̄о̄с̄. х̄е̄ п̄е̄п̄е̄ӣω̄т̄ е̄т̄ρ̄п̄  
 а̄п̄н̄т̄е̄. а̄а̄р̄е̄ п̄е̄к̄р̄а̄н̄ о̄с̄о̄п̄. <sup>10</sup> т̄е̄к̄а̄е̄п̄т̄р̄ро̄ а̄а̄р̄е̄с̄-  
 е̄ӣ. п̄е̄к̄о̄с̄ω̄щ̄ а̄а̄р̄е̄с̄щ̄ω̄п̄е̄. п̄θ̄е̄ е̄т̄с̄ρ̄п̄ т̄п̄е̄ п̄с̄щ̄ω̄п̄е̄  
 о̄н̄ ρ̄ӣх̄а̄е̄ п̄к̄а̄ρ̄. <sup>11</sup> п̄е̄п̄о̄е̄ӣк̄ е̄т̄н̄н̄с̄ п̄т̄† а̄е̄е̄о̄с̄ н̄а̄н̄

· κ̄λ̄х̄е̄] 118 .. κ̄ε̄λ̄х̄е̄ f<sup>1</sup> плат̄ӣа̄] 108 118 .. п̄ла̄†а̄ f<sup>1</sup> <sup>6</sup> (51)  
 108 § 118 (19<sup>1</sup>) f<sup>1</sup> п̄т̄щ̄л̄.] п̄т̄щ̄л̄л̄. 118 с̄н̄а̄т̄.] 51 & c 19<sup>1</sup>..  
 е̄с̄н̄а̄т̄. f<sup>1</sup> <sup>7</sup> (51 §) (108 §) 118 § f<sup>1</sup> <sup>8</sup> (108) 118 f<sup>1</sup> а̄п̄е̄т̄е̄т̄п̄]  
 118 .. а̄п̄е̄т̄п̄ (108) f<sup>1</sup> <sup>9</sup> (55) (108 § at п̄е̄п̄е̄ӣω̄т̄) 118 § & c f<sup>1</sup> т̄е̄  
 θ̄е̄ п̄т̄ω̄т̄п̄] 108 .. θ̄е̄ п̄т̄. f<sup>1</sup> .. п̄т̄. т̄е̄ т̄θ̄е̄ 118 е̄т̄е̄т̄н̄а̄] 108 ..  
 е̄т̄е̄т̄н̄а̄ 118 f<sup>1</sup> <sup>10</sup> 55 (108) 118 f<sup>1</sup> е̄т̄с̄ρ̄] е̄т̄е̄с̄ 108 f<sup>1</sup> п̄с̄щ̄ω̄.]  
 п̄е̄с̄щ̄ω̄. f<sup>1</sup> <sup>11</sup> 55 108 (117) 118 f<sup>1</sup>

ye shall not be] 108 118 .. а̄п̄р̄щ̄. *be not* f<sup>1</sup> Bo (B) п̄а̄ρ̄е̄(τ 108)-  
 р̄а̄т̄о̄у to stand] 108 118 f<sup>1</sup>, Bo Syr (gc) .. σ̄τ̄η̄ν̄αῑ-ε̄с̄т̄ω̄т̄е̄s D, OL (ab  
 ch k q) е̄щ̄л̄н̄л̄ to pray] (108) 118 f<sup>1</sup>, Bo Syr (gc) .. ε̄с̄т̄ω̄т̄е̄s (om k)  
 προσευχεσθαι NB & c, ε̄с̄т̄. καῑ προσευχομενοι D, OL (h), *stantes orare*  
 (abc q), *et stantes adorant* (k) .. *to stand in prayer* Arm (Eth) ρ̄а̄-  
 а̄н̄н̄] 108 118 f<sup>1</sup> .. om Syr (c) .. *pref and* (g)

<sup>6</sup> п̄т̄о̄к̄ & c but thou & c] 108 & c .. *vos* & c OL (k) а̄е̄] 108 & c ..  
 om Bo (c) е̄к̄н̄а̄щ̄. being about to pray] 108 118, Bo .. е̄к̄н̄а̄н̄щ̄.  
*if thou should* & c f<sup>1</sup> т̄(а̄ 108)а̄а̄ӣо̄н̄] 108 & c, ND .. τ̄а̄μ̄εῑο̄ν BEL  
 al .. τ̄а̄μ̄εῑο̄ν K & c п̄е̄к̄ро̄ thy door] 57 & c .. *add in thy face* Syr (c)  
 п̄е̄к̄е̄ӣω̄т̄ thy Father] twice 51 & c .. *the Father* Bo (N) е̄т̄ρ̄а̄ who  
 is in] 51 & c, Bo (BCFGHΘJKL) .. om е̄т̄ Bo .. om τ̄ω̄ 2<sup>o</sup> D 1 13 124  
 232 н̄а̄к̄ to thee] 51 & c 19<sup>1</sup>, NBDZ 1 209 al 5, OL (k) Vg Bo



<sup>11</sup> πεποιεῖν our bread] pref and Syr (c) .. *our food* Eth ετιηθ  
 which cometh] 55 108 (117) 118 fl .. *of to-morrow* Bo .. τον επιουσιον  
 ND &c .. τον εφημερον Chr .. *of our need* Syr (g) .. *sure (amina) of the*  
*day* Syr (c) .. *needful* Syr (h) .. *cotidianum* OL, Tert Cyp Aug .. *of*



ἀποοῦ. <sup>12</sup> πῦκω παπ εἰοῶ πῖνετερον. πῑε ρωων  
 οπ ετῖκω εἰοῶ πῖνετεοῦπταν εροοῦ. <sup>13</sup> πῦτᾱχιτῖ  
 εροοῦ επειρασειος. ἀλλὰ πῦπαρᾱεῖ εἰοῶ ριτοοῦτῖ  
 ᾱππονηρος. ἄε τωκ τε τῶοε ᾱπῖ πεοοῦ ψα μενερ  
 ρᾱεην. <sup>14</sup> ετετῖψακω παρ εἰοῶ πῖρῶεε πῖνε-  
 ποβε. ψνακω ρωωψι πῖτῖ εἰοῶ πῖμετῖεῖωτ ετῖ  
 ᾱπῖνε. <sup>15</sup> ετετῖτᾱκω ᾱε εἰοῶ πῖρῶεε πῖνεποβε.  
 πῖνακω πῖτῖ ἀπ εἰοῶ πῖνετῖποβε πῖμετῖεῖωτ.  
<sup>16</sup> ετετῖπῖνετετε ᾱε ᾱπῖρῖωπε πῑε πῖρῖποκρῖτῖς  
 ετοκᾱ. σετακο παρ πῖνερῖο. ἄεкас ετεοῦωπῖ εἰοῶ  
 πῖρῶεε ετῖνετετε. ρᾱεην †ἄω ᾱεος πῖτῖ. ἄε  
 ατοῦω ετῖ ᾱπερῖβεке. <sup>17</sup> πῖτοκ ᾱε ετῖνετετε  
 τωρῖ πῖεκαπε πῖεῖω ᾱπερῖο. <sup>18</sup> ἄεкас πῖνεοῦωπῖ

<sup>12</sup> 55 (108) 117 118 fl <sup>13</sup> 51 55 (108) 117 (118) fl πῦτᾱ-  
 χιτῖ] conjunctive 51 55 (108) 117 (118).. ᾱπῖρεπῖτῖ fl imperative  
 περ.] 55 117.. πῖρ. 51 108 118 fl ριτοοῦτῖ ᾱ] 51 55 118 fl..  
 ριτᾱ 108 117. <sup>14</sup> (51) 55 P 108 § 117 118 § fl (cit) <sup>15</sup> 55  
 (108) 117 118 § fl cit πῖνα] 55 &c 108 .. περῖνα fl cit? ἀπ] 55  
 108 117 cit.. trs after εἰοῶ 118 fl <sup>16</sup> 55 § 108 117 § 118 §  
 πῖρῖπῖ.] 55 108 117.. πῖρῖ. 118 <sup>17</sup> 55 § (108) 117 § 118 §  
<sup>18</sup> (51) 55 (108) 117 118

*each day* Eth .. *continual* Arm .. *supersubstantialem* Vg .. *præcipuum*  
 Jerome

<sup>12</sup> πῦκω and forgive] 55 &c .. om and Bo (κ) πῑε as] 55 &c  
 108 .. so that Syr (c) ετῖκω &c we forgive] 55 &c, N<sup>c</sup> (DEL) &c,  
 OL Vg Syr (c) Arm Eth Go, Const Chr Cyp .. ἀφηκαμεν N<sup>\*</sup> BZ 1 124  
 mg, Vg cdd Syr (gh), Nyss Bas

<sup>13</sup> παρᾱεῖ deliver us] 51 &c, -μεν 108 (118) .. save me Syr g (3)  
 πποп. the evil (one)] 51 &c 108 (118 ?) .. om the Arm cdd ἄε  
 τωκ &c because thine] doxology E &c, OL (f, g om amen, k q) Bo  
 (N<sup>com</sup> ii A mg Γ ε F<sub>2</sub> G<sub>2</sub> mg J<sub>3</sub> L) Syr (gc) Arm Eth Go Sl, Const Chr ..  
 om NBDZ 1 17 (add αμην) 118 130 209 scholl, OL (abcd) Vg Bo  
 Ar, Or Nyss Cæs Euthym Cyr (j) Max Cyp Tert τῶοε the  
 power] Bo (N<sup>com</sup> ii) .. om Syr (c) πεοοῦ the glory] 51 108 .. om  
 Bo (N<sup>com</sup> ii) .. παμᾱρτε the might 55 117 118 fl .. pref the king-



our bread which cometh give it to us to-day. <sup>12</sup> And forgive to us our debts as we also forgive our debtors. <sup>13</sup> And take us not in to *temptation*: but (α) [and] deliver us from the *evil* (one): because thine is the power and the glory unto the ages, *Amen*. <sup>14</sup> For if ye should forgive to the men their sins, will forgive also to you your Father who is in the heavens. <sup>15</sup> But unless ye forgive to the men their sins, will not forgive to you your sins your Father. <sup>16</sup> But as ye *fast* be not as the *hypocrites* being sad: for they disfigure their faces, that they may be manifested to the men, *fasting*. *Verily* I say to you, They have already received their reward. <sup>17</sup> But thou, as thou *fastest*, anoint thy head and wash thy face. <sup>18</sup> That thou should not be manifested to the men,

*dom* Bo (N<sup>com ii</sup> &c) Syr (gc) Arm Eth πνεεζ the ages] 51 108 117 118 (Arm) .. επεζ ηεπεζ *age of age* fl Bo (N<sup>com ii</sup>) Syr (g) Eth ραμνι] 51 &c 108, E &c, Vg Bo (N<sup>com ii</sup> &c) Syr (g 20 chj) Arm Eth .. om NBDZ 1, OL Am Bo Syr (g)

<sup>14</sup> ететїщан if ye] 55 &c .. ететї as ye 51 ? fl ραρ] 51 &c .. om 117, DL al 5, Syr (g 20) ρωωϥ also] 55 &c, D, OL (bcfghkq) Syr (c) .. και υμιν NB &c, Syr (g) Arm Eth ηντї єη. to you] add ηνετїпоке your sins 51 ? 55 118 c αηητε the heavens] fl cit .. add ηνετїпоке your sins 108 117 118\*, L al 3, OL Vg Bo Syr (j) Eth, Eus Chrom .. om who is in &c Syr (g 18) .. heavenly Arm Eth

<sup>15</sup> αε] 55 &c 108 .. om Bo (D<sub>4</sub>) .. and Syr (c) Arm Eth .. ραρ cit ηνετпоке their sins] 55 &c 108, B &c, OL (b om авт., fq) Bo (ΓDΔ<sub>1</sub>E<sub>2</sub> GΘJ<sub>3</sub>KNOS 18 sh) Syr (ch) Go, Op .. om τα π. авт. ND 1 118 209 al, OL (acghkl) Vg Bo (ACE<sub>1</sub>CF<sub>2</sub>HL) Syr (g), Ar (p) Aug ηντї to you] 55 &c 108, D 21, OL (abhkq) Vg Syr (g) Arm .. om NB &c, Am Eth ηνετїпоке your sins] 55 fl .. trs after ειωτ 108 (117) (118) cit ηετїειωτ your Father] 55 &c 108 .. the Father Syr (c) .. add ετρε ηηητε who is in the heavens 117 118, M 485 (ο ουρανιος)

<sup>16</sup> αε] om Bo (18) αηпрщणे be not] NB &c, Bo (NBDΔK) .. ye shall not be Bo ετοκα being sad] add their face Bo ηνετго their faces] their face N\*, OL (k) Bo (18) Aug .. as the h. who make sad their faces Syr (c) ραμνι] add ραρ N\*, Bo (J<sub>3</sub>) .. pref and Syr (gc)

<sup>17</sup> τωρε &c anoint] wash thy face and anoint &c Syr (gc) .. add with ointment Bo (E<sub>1</sub>)



εβολ ἡπρωαе екннстете. ἀλλὰ ἀπεκείωτ ετῶα  
 πεθнп. αὐω πεκείωτ ετῶωτ̄ ерок ῥα πεθнп  
 цнатωωе пак. <sup>19</sup> ἀπρ̄σωотῶ ннт̄ еротн ἡρεп-  
 аго ῥιχ̄а пкаῶ. пѣа ещаре тхоолес аἡ θοοле  
 тако ἡρηт̄. αὐω пѣа ещаре ἡреѣхюте щох̄т̄  
 ероѣ ἡсехюте. <sup>20</sup> σωотῶ ннт̄ еротн ἡρεпago ῥп̄  
 тпѣ. пѣа етееере хоолес оте ῥοοле тако ἡρηт̄.  
 αὐω пѣа етееере реѣхюте ѿωт̄ ероѣ ἡсехюте.  
<sup>21</sup> пѣа тар етере пекago пашωпе ἡρηт̄. цнашωпе  
 аааατ̄ ἡσ̄пеккєρηт̄. <sup>22</sup> прнб̄с̄ апсωаа пе п̄бал.  
 ещωпе ѿе пек̄бал отῥап̄лотс пе. пексωаа тнр̄  
 пашωпе еѣо ἡотоеп. <sup>23</sup> ещωпе δε пек̄бал отпо-  
 ннрос пе. пексωаа тнр̄ пашωпе еѣо ἡкаке. ещхе  
 потоеп ѿе ет̄ρηт̄ откаке пе. еіе пкаке отнр

εβολ] om 118 ῥα πεθнп 1<sup>0</sup>] 55 .. ῥα пπεθ. 51 117 118 ῥα  
 πεθнп 2<sup>0</sup>] 51 55 .. ῥα пп. 118 .. ῥп̄ отπεθ. 117 (om τω D) <sup>19</sup> (51)  
 55 § (108) 117 § 118 P f<sup>1</sup> тхоолес] 55 117 118 .. етхоолес f<sup>1</sup>  
 .. хоолес[c] 108 щох̄т̄] 55 108 117 118 .. ѿωт̄ f<sup>1</sup> <sup>20</sup> 55 §  
 (108) 117 § 118 § f<sup>1</sup> хоолес-етееере] om f<sup>1</sup> homeotel от̄е]  
 от̄де 108 Bo ѿωт̄] 55 (108) 118 f<sup>1</sup> .. ѿωωт̄ 117 <sup>21</sup> 55 (108)  
 117 118 f<sup>1</sup> <sup>22</sup> (51) 55 § (108) 117 § 118 § f<sup>1</sup> еѣо] om f<sup>1</sup>  
 ἡотоеп] ἡкаке 51 f<sup>1</sup> by error <sup>23</sup> 51 55 (108 § at ещхе) (117)  
 (118) f<sup>1</sup> ет̄ρηт̄.] етєпῶ. 118 еіе] 51 55 f<sup>1</sup> .. om 108

<sup>18</sup> ἡπρωαе to the men] 51 &c .. trs after екн. (108), B, OL (k)  
 ετῶα πεθ. who is in secret] 51 &c .. who knoweth in secret Syr (c)  
 πεκείωτ thy Father 2<sup>0</sup>] 51 &c (108) .. om σου N\* Δ, Syr (c) пак  
 to thee] 55 &c (108), NBD &c, OL (flmq) Vg Bo Syr (g) Arm Go,  
 Thph Euth Aug Amb .. add εν τω φαν. EΔ al, OL (abckgk) Arm  
 cdd Eth

<sup>19</sup> ἀπρ̄σωотῶ gather not] 108 117 118 .. add δε (51) 55 .. pref  
 and Syr (g 16) ῥεп(ῥп̄ 118)аго treasures] 55 &c (108) .. treasure  
 Syr g (5) c е(ἡ 118 twice)щаре &c are wont to destroy] 55 &c,  
 αφανίζει NB &c .. -ζουσιν D\*, Syr (g) Or тхоолес &c the rust  
 and the moth] (51 ?) &c (108) .. σης και βρωσις NB &c, Syr (g) Arm



*fasting*, but (α) to thy Father who is in secret: and thy Father who looketh to thee in secret will repay to thee. <sup>19</sup> Gather not in for you treasures upon the earth: the place in which the rust and the moth (are) wont to destroy, and the place into which the thieves (are) wont to dig through and thief. <sup>20</sup> Gather in for you treasures in the heaven: the place in which not rust *nor* moth are wont to destroy, and the place into which thieves are not wont to dig through and thief. <sup>21</sup> For the place in which thy treasure will be, there will be thy heart also. <sup>22</sup> The lamp of the *body* is the eye: if therefore thine eye is *single*, thy whole *body* will be enlightened. <sup>23</sup> But if thine eye is *evil*, thy whole *body* will be darkened. If the light therefore which is in thee is [a]

Eth .. *the moth falleth and corrupteth* Syr (c) ατω and] 55 &c 108, om Bo (D<sub>1</sub>Δ 18) πια the place &c] (51) &c (108) .. om *where* Arm cdd πρεψ. the thieves] 55 &c .. om π the 117

<sup>20</sup> σωσγ gather] 55 &c, Γ 482, Eth .. add αε 108 NB &c .. pref αλλα Syr (gc) ρεπαρο treasures] 55 &c (108) .. *treasure* Syr (cq) οστε ροολε *nor* moth] 55 &c (108) .. om *nor rust* Syr (c) πεψ-  
χιοτε thieves] 55 &c 108, Bo (BEF<sub>2</sub> 18) .. *the thieves* Bo πce-  
χιοτε and steal] 55 &c 108 .. και κλεπτ. 1 .. ουδε κλ. NB &c

<sup>21</sup> πεπαρο thy treasure] 55 &c 108, NB 1 28, OL Vg Bo Syr (pmg) Eth, Bas Mac Ephr Max Tert Cyp .. υμων E &c, OL (f) Bo (A<sup>c</sup>Γ<sup>c</sup>J<sub>3</sub>L 18) Syr (gc) (Arm) Go, Clem Eus πεκκε also thy] 55 &c 108 .. om και B, Bo (H<sub>2</sub>)

<sup>22</sup> πε is 1<sup>o</sup>] 55 &c 108, E &c, OL Bo, Chr Aug .. trs η after εαν NB 471, OL (f) Am Bo (D<sub>23</sub>) πθαλ the eye] 55 &c (108), N &c, OL (f) Am Bo Syr (gc) Arm Go, Clem Eus .. add σου B, OL Vg Eth, Or Hil σε therefore] 55 &c 108, B &c, OL (fghk, *enim* b) Bo Syr (c), Chr Aug .. om N al 6, OL (aq) Vg Bo (B) Syr (c) Arm Eth, Hil Amb  
πε is 2<sup>o</sup>] 55 &c 108, Bo .. NB &c Bo (A<sup>\*</sup>c<sub>2</sub>) πεκωια thy body] 55 &c (108) .. *thy body also* Bo (Δ) Syr (gc)

<sup>23</sup> πεκθαλ-πε thine eye is] 55 108 117 118, BD &c .. ποηρος  
πε *evil is* 51 f<sup>1</sup>, N<sup>b</sup> .. trs η after δε N<sup>\*</sup> .. om η 33 πεκωια thy  
body] 51 55 (108) 117 118 f<sup>1</sup> .. *thy body also* Syr (g) σε therefore] 51 &c 108 117 118<sup>c</sup> .. om 118<sup>\*</sup> .. *but* Eth πκακε the darkness] 51 &c 108 118 .. *thy darkness* Syr (gc) Eth



πε. <sup>24</sup> αἵπσοι ἡλᾶατ ἐργᾶραλ ἡχοεῖς σνατ. ἡ  
 ταρ ὑπαμμεστε οτα πῆμερε οτα. ἡ πῆσολχῆ ἡοτα  
 πῆκαταφρονει ἀπνεοτα. αἵπσοι αἰωτῆ ἐργᾶ-  
 ραλ ἀπνοοτε αἵ πειααωνας. <sup>25</sup> ετῆε παῖ †χω  
 αἰεος νητῆ. †ε ἀπρῆροοτῷ εтетῆψυχн. †е оτ  
 пететнаοτοαῖ. οταε петῆσωα. †е оτ пететна-  
 таαῖ ριωττηοτῆ. αἵν τεψυχн οτοτῆ αἵ ετερε.  
 ατω πσωα εθῆω. <sup>26</sup> σωψτ εἰραλατε ἡтпе. †е  
 ἡσεχο αἵ. οταε ἡσεωρτ αἵ. οταε ἡσεωοτρ αἵ  
 εροτн εαποοηκн. ατω петῆεωт εтρῆ ἀπнте  
 сааηψ αἰооτ. ἡτωτῆ †е ἡροоо. αἵн ἡтетῆψоѳе  
 ерооτ αἵ. <sup>27</sup> ние †е εβολ ἡρηтτηοτῆ πε εὑρι-  
 рооτῷ εотῆσοι αἰоу еоѳер отааѳе εхῆ τεψῷн.  
<sup>28</sup> ατω αρρωτῆ тетῆρрооτῷ ρα εθῆω. σωψτ ене-  
 кринон ἡтсωще ἡѳе етоѳаѳзане αἰеос. †е ἡсеѳсе  
 αἵ οταε ἡсеρεюпе αἵ. <sup>29</sup> †χω αἰеос νηтῆ. †е  
 οταε солоаων ρᾶ πεѳеооτ тнрῆ ἀпῆ† ριωωῖ

<sup>24</sup> (51 §) 55 § (108 §) (118 §) fl αἵп 10] αἰп 118 σοι] twice 51  
 55 108 .. ψσ. 118 fl πῆμερε] πεψα. fl thus again ἡοτα] εοχα 118  
 αἵп 20] 55 108 .. αἰп 51 118 fl <sup>25</sup> 55 (80) (108 §) (118 §) fl ψ]   
 ψει 108 пететна] 55 twice 80 10 30 118 30 fl 10 30 .. пететῆпа 108  
 thrice τεψ.] 80 &c .. pref ἡ 55 οτοτῆ] 80 108 fl .. οτοооте 55 118  
 (Bo) ρре] ρрн fl <sup>26</sup> 55 § 80 § (108) 118 (fl) εἰρ.] ἡρ. fl  
 ραλατε] 55 80 108 .. ραλαате fl χο] 55 118 .. χω 80 fl οταε]  
 -те 80 twice ωρτ] ορτ fl сааηψ] 55 80 118 .. саηψ 108 fl  
<sup>27</sup> 55 § 80 § (108) 118 пе] 55 80 118 .. om 108 <sup>28</sup> 55 § at σ.  
 80 § at σ. (108) 118 †е] om 108 οταε] 55 (108) 118 .. οтте 80  
<sup>29</sup> 55 (80) (108 §) 118

<sup>24</sup> λαατ any one] 51 55 108 118 .. add οικετης L Δ al .. pref τар fl  
 ἡ τар] (51) &c 108 118, Syr (g) .. otherwise (c) .. om τар Arm Eth  
 ὑπαμμεστε &c he will hate one &c] 51 55 (108) fl .. trs ὑπαμμερε &c will  
 love one and hate one 118, Syr (g 21<sup>c</sup>) πῆσολχῆ attach himself]  
 (51) &c 108 118 .. honour Syr (g) Arm .. endure Syr (c) .. obey Eth  
 αααωνας] 108 118, NB &c, OL (abk) Am Bo Arm .. ααααωνας  
 55 fl, al .. momuna OL (cfghq) Vg Bo (c) Syr (gc) Go .. riches Eth



darkness, then the darkness how great is it! <sup>24</sup> It is not possible for any one to serve two lords: for *either* he will hate one, and love one; *or* attach himself to one, and *despise* the other. It is not possible for you to serve God and the Mamōnas. <sup>25</sup> Because of this I say to you, Take not care of your *life*, what ye will eat; *nor* your *body*, (with) what ye will clothe you. Is *not* the *life* better than the food, and the *body* than the clothing? <sup>26</sup> Look to the birds of the heaven, that they sow not, *nor* reap, *nor* gather in to *barn*; and your Father who is in the heavens nourisheth them. Ye therefore rather, are *not* ye different from them? <sup>27</sup> But who is it out of you, taking care, for whom it is possible to add a cubit upon his stature? <sup>28</sup> And why take ye care about the clothing? Look to the *lilies* of the field, how they *grow*, that they toil not *nor* spin. <sup>29</sup> I say to you, that *neither* Solomōn in all his glory was clothed as one of these.

<sup>25</sup> τετῆψ. your life] 55 108 118 fl<sup>1</sup> .. *your lives* Bo (BN) Arm οὐρανῷ eat] 55 80, Ν 1 4 22 al, OL (bkl) Vg Syr (c) Eth Ar (r), Clem Ath Bas Chr Hil .. add η οὐ πετετῆψασοῦ or *what ye will drink* 108 (118), B al 10, OL (cfghmq) Bo Arm, (Or Eus Ath) Mac Max .. add ε οὐ πετετῆψασοῦ *what we shall drink* fl<sup>1</sup> .. add και τι πιητε E &c, Syr (gh) Go πετῆσῶμα your body] 55 80 108 118 fl<sup>1</sup> .. *your bodies* Bo (F<sub>2</sub>) Syr (c) Arm εη is not] 55 80 108 118 fl<sup>1</sup>, Syr (g) Arm Eth .. γαρ Syr (c)

<sup>26</sup> εαποθνηκη (ε 108 fl<sup>1</sup>) to barn] 55 &c 108 fl<sup>1</sup> .. τας αποθ. Ν<sup>b</sup> L al, Ath .. om Syr (c) πετῆειωτ your Father] 55 &c 108 fl<sup>1</sup> .. ημων L al, Bo (B\*) ετῆν &c who is &c] ο ουρανιος ΝB &c αμους them] 55 &c 108 fl<sup>1</sup> .. τουτων E εε therefore] 55 &c 108, Syr (c) Arm .. om ΝB &c, Syr (g) ἡτετῆψοθε ye are different] 55 &c 108 .. more Syr (gc) Arm Eth

<sup>27</sup> εε] 55 &c 108, Syr (gc) .. om Bo (HΘO 18 26) Syr (g 38) Eth εθολ &c out of you] 55 &c (108) .. om εξ Δ (*quis vestrum* OL Vg) ετῆ. taking care] 55 &c 108, Bo (ΓΔΔΚ) Syr (g) .. ετῆ. who taketh Bo Syr (g 7) .. om μεριμ. 59, OL (abhkm) Syr (c), Hil

<sup>28</sup> ετω &c and why &c] trs *and about clothing why* &c Syr (g) .. *that about clothing ye are anxious* Syr (c) ἡεγεγε &c they toil not &c] Syr (g) .. trs *they spin not* &c Syr (c)

<sup>29</sup> ετω &c I say &c] 55 80 108 118, Bo (BE<sub>2</sub> C NS) Arm Eth .. λεγω

ἡθε ἡοθα ἡναί. <sup>30</sup> εϋχε πεχортос ἡтсωще  
 εϋшооп ἁпоот. ерасте етнанох̄ ететр̄р πιοоте  
 †ριωωϥ ἡτειρε ποσω ἁαλλον ριωттнот̄н̄ наткоτι  
 ἁπισ̄тис. <sup>31</sup> ἁпр̄ϥироотϥ σε етет̄н̄ω ἁεос. же  
 от пет̄ннаотоеϥ н от пет̄ннасооϥ н от пет̄нна-  
 тааϥ ριωон. <sup>32</sup> наі гар тнрот ἡρεθнос петш̄не  
 ἡсωот. ϥсоотн гар ἡβ̄пет̄н̄еіωт етр̄н̄ ἁпн̄те. же  
 тет̄пр̄х̄риа ἡнаі тнрот. <sup>33</sup> ш̄не де ἡшор̄п̄ ἡса  
 теϥἁп̄теро ἁп̄ теϥαікаіос̄тнн. аτω наі тнрот  
 сенаотарот ер̄от̄н̄. <sup>34</sup> ἁпр̄ϥироотϥ се епечрасте.  
 расте гар наϥироотϥ ρароϥ. ρω епероот пероот  
 етеϥнакаіа.

VII. ἁпр̄кр̄не. жекас ἡнеθкр̄не ἁεωт̄н̄. <sup>2</sup> ρε  
 прап гар ететна†рап ἡр̄нт̄ϥ етнакр̄не ἁεωт̄н̄  
 ἡр̄нт̄ϥ. аτω ρε пш̄ ететнаш̄и ἁεоϥ етнаш̄и

<sup>30</sup> 55 § (80) (108) 118 ριωтт.] 55 118 .. ριωωтт. 108 ἁπισ̄тис]  
 ἡп. 118 <sup>31</sup> 55 § (80 §) 108 § 118 ϥι] ϥеї 108 пет̄нна 2<sup>o</sup> 3<sup>o</sup>]  
 петет̄нна 118\* <sup>32</sup> 55 (80) 108 (118) пр̄х̄.] ерх̄. 118 <sup>33</sup> 55 §  
 108 (118) <sup>34</sup> 55 § (108 §) (118) ἁпр̄] ἁпер 108 ϥι] ϥеі 108  
<sup>1</sup> (55 §) (108) (118) <sup>2</sup> 55 (80) (108) (118) cit 24 ететна  
 1<sup>o</sup>] 55 108 .. ἡтатет̄н̄ cit ететна 2<sup>o</sup>] 55 108 (118) .. еп̄тат̄н̄ cit

δε &c NB &c, Bo Syr (g) .. and verily I say &c Syr (c) οθα one]  
 55 (108) 118 .. om Syr (c)

<sup>30</sup> εϋχε if] 55 (108) 118, Bo (NΔJ<sub>3</sub>N) Eth .. add δε NB &c, Bo  
 ерасте as for to-morrow] 55 118 .. ραсте to-morrow 108 .. και αυριον  
 NB &c етнанох̄ being about to be cast] 55 108 118 .. pref is  
 plucked up and Syr (c) †ριωωϥ clotheth it] 55 80 108 (118) ..  
 ш̄аϥ† &c is wont &c Bo (ΓD) ποσω(ο 108 118)] 55 80 108 118,  
 Δ, OL Vg .. ου πολλω NB &c .. ουπω L .. how much over you will he  
 be careful Syr (c) κοτι little] 55 80 108 118 .. lacking of Syr (c)  
 Arm

<sup>31</sup> σε therefore] 55 108 118<sup>c</sup> .. om 80 118\*, Bo (NB<sub>3</sub>J<sub>3</sub>) н от-сооϥ  
 or what-drink] 55 &c .. om Bo (G<sub>2</sub>), cf. verse 25

<sup>32</sup> наі-тнрот for these all] 55 (80) 108 118, ταυτα γ. π. Δ al, OL  
 (cf) Vg Bo Syr (c) Arm Eth Ar, Aug .. παντα γ. τ. NB &c, Syr (g) ..  
 om παντα OL (abk), Cyp ρεθнос] 55 108 118 .. add του κοσμου



<sup>30</sup> If the *grass* of the field being to-day, as for to-morrow being about to be cast into the oven, God clotheth it thus, *how much more* you, ye (lit. they) of the little *faith*. <sup>31</sup> Take not care therefore, saying, What shall we eat, *or* what shall we drink, *or* (with) what shall we be clothed? <sup>32</sup> For all these the *nations* seek for: for knoweth your Father who is in the heavens that ye *need* all these. <sup>33</sup> But seek first for his kingdom and his *righteousness*; and all these will be added to you. <sup>34</sup> Take not care therefore of the morrow; for to-morrow will take care about itself: it is sufficient for each day with regard to its *wickedness*.

VII. *Judge* not, that ye should not be *judged*. <sup>2</sup> For with the judgement with which ye will give judgement, ye will be *judged*: and with the measure which ye will measure, it will

Syr g (3), Chr Max .. add *of the earth* Syr (c) τὰρ 2<sup>o</sup>] 55 80 118, NB &c, Bo (N<sup>c</sup>F<sub>2</sub>L 18) Syr (c) Arm .. δε N<sup>c</sup> al, OL (bcg) Bo Syr (g) Eth, Cyp πετῆραι your Father] 55 108 118 .. om υμῶν L εὐχῆ ἁπῆτε also is in the heavens] 55 (80) 108 118 .. om ο οὐρανὸς N (\* ο θεος ο. π. υ., c om ο θ.) 28 237, OL Vg Bo Syr (c), Clem Cyp &c that] add *also* Syr (gc) τηροῦ all 2<sup>o</sup>] 55 108 118 .. om Syr (c)

<sup>33</sup> &c] 55 108 118 .. om Arm ἡσυχίᾳ first] 55 108 118 .. om 61, OL (b) Ar (p), Just Chr Op τετραπτερο his kingdom] 55 108 (118), 236 440, Bo Eth .. τ. βασ. (B δικαιοσυνην) N(B), OL (gkm) Am, Eus Ps-Ath .. add τ. θεου E &c, OL Vg Syr (g) Arm, Mc Cyp .. add τ. οὐρανῶν 301, Just τετραδικ. his righteousness] 55 108 118 (B βασιλ.) .. τ. δικ. τ. θεου OL (k), Ps-Ath .. om αὐτου Clem Eus παρ τ. these all] 55 108 (118), NB &c, Syr g (2)c Arm Eth .. *all these* Syr (g)

<sup>34</sup> &c therefore] 55 108 118 .. om Bo παστε &c for to-morrow &c] 55 108 .. trs μεριμνησει αυριον Δ\* &c for itself] 55 108, αυτης B\*L .. αυτης NB<sup>3</sup>GSV al, OL Vg Bo Eth .. τα αυτης E &c, Syr (gc) .. τα περι αυτης Δ &c it is sufficient &c] 55 108 .. om G\* .. *sufficient &c with its wickedness* Bo (NΔ 18) περ. περ. each day] 55 108 118, Bo .. τη ημερα NB &c, Bo (κ) Arm

<sup>1</sup> ἁπῶτι you] 55 108 118 .. add μη καταδ. κ. ου μη καταδ. L

<sup>2</sup> τὰρ] 55 108 .. om cit, Bo (κ) εἰπαυι(ει 108) it will be measured] (55) cit, μετρ. NB &c, OL (abk) Am Syr (gc) Arm Eth, Clem rom Or Hil .. αντιμετρ. al, OL Vg





be measured to you. <sup>3</sup> But why lookest thou to the mote which is in the eye of thy brother; but the beam which is in thine eye thou seest not? <sup>4</sup> Or how wilt thou say to thy brother, Let me cast the mote out of thine eye; and behold the beam in thine eye? <sup>5</sup> *Hypocrite*, cast first the beam out of thine eye; then thou wilt see [out] to cast the mote out of the eye of thy brother. <sup>6</sup> Give not the holy (thing) to the dogs; nor cast your gems before the swine: lest haply they trample them with their feet, and turn and rend you. <sup>7</sup> Ask, that it may be given to you: seek, that ye may find: knock, that it may be opened to you. <sup>8</sup> For every one who *asketh* will receive: and he who seeketh will find something: and he who knocketh, it will be opened to him. <sup>9</sup> Or which man out of you, whose son will *ask* him for a loaf, will he be giving to him a stone? <sup>10</sup> Or ask him for a fish, will he be giving to him a serpent?

Syr (gc) Arm Eth, Chr .. εκ τ. ο. σ. τ. δοκ. NBC     τότε &c] 55 (108) .. *that thou mayest see* cit .. pref και NB &c, Bo Syr (gc) Arm Eth

<sup>6</sup> πετοτααδ the holy (thing)] 55, NB &c, Bo .. ἡπετῖπετοτααδ your holy (things) (108) .. τα αγια 157 al, Ath Ps-Ath Chr ἡπετῖ your] 55 108 126, NB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. om Bo (N) Syr g (3) c     επεαμε gems] 55 108 126, Bo Ar .. μαργαριτας NB &c, Syr (translit gc) Arm Eth

<sup>7</sup> αρει(ετει 118) ask] 55 &c .. pref and Syr (g 25)     τωρε knock] 55 &c 71 PS\* cit .. pref αρω and PS<sup>c</sup>

<sup>8</sup> ϣ(εϣ 108)παρε εσση will find something] 71 80 108 118 .. ε(om 126)ϣπαρ is about to find 126 PS .. ϣαϣααα is wont to find Bo .. ϣαϣααα is wont to find him Bo (c<sub>1</sub>)     σεπασση it will be opened] 37 &c 80, NC &c, OL Vg, Clem Aug .. ανοιγεται B, Syr (gch) .. it is wont to be opened Bo

<sup>9</sup> η] 37 &c 108 .. om 118\*, U, Bo (g) Syr (c) Arm Eth     ηαα which] 37 &c 108, B\*L, OL (bch) Bo Syr (gc) .. add εστιν NB<sup>2</sup>C &c, OL (afgkq) Vg, Cyp Aug .. add γαρ Syr (c)     ἡρωαα man] 37 &c 108 .. om 118\*, Syr (c)     εηολ &c out of you] 37 &c 108, Bo (B\*) .. om Syr (g 13) .. ετση &c who is among you Bo     πετερε whose] 37 &c 108, N\*BC 13 235 al, OL (abegh) Bo Syr (gc) Arm Eth .. ον εαν N<sup>b</sup> &c, OL (kq) Vg, Cyp     ε(om 118 126)ϣπαρ is he about to give] 37 &c 108 .. αντιδωσει I\*

<sup>10</sup> η ηα. or ask] η και NBC 1 33 435 al, Bo (om η G<sub>2</sub>) Syr (c)





<sup>16</sup> ελοολε grapes] 16 &c 118, NB 1 22 118 209 al 5, OL Vg Bo  
Syr (gc) Go, Bas Chr Hil Amb .. σταφυλην C<sup>2</sup> &c Arm





wont to pick figs out of thistles? <sup>17</sup> Thus every good tree is wont to bring forth good *fruit*; but the evil tree is wont to bring forth evil *fruit*. <sup>18</sup> It is not possible for a good tree to bring forth evil *fruit*; nor an evil tree to bring forth good *fruit*. <sup>19</sup> Every tree therefore which will not bring forth good *fruit* will be cut down and cast into the fire. <sup>20</sup> So out of their *fruits* ye will be knowing them. <sup>21</sup> Not every one who saith to me, Lord, Lord, will go in to the kingdom of the heavens; but (α) it is he who will do the wish of my Father who is in the heavens. <sup>22</sup> For many will say to me in that day, Lord, Lord, did we not in thy name *prophecy*? Did we not in thy name cast out *demons*? Did we not in thy name do many mighty works (lit. powers)? <sup>23</sup> Then I shall *profess* to them, I never knew you: depart from me, those who work [the] *lawlessness*. <sup>24</sup> Every one therefore who heareth my words

<sup>17</sup> ται τε θε thus] om Syr (c)

<sup>18</sup> τασε bring forth] 37 &c the same verb as in verse 17, B 2<sup>o</sup> C &c, Syr (gc) Arm (Eth) .. ενεγκειν 1<sup>o</sup> N\* B, Dial Or, 2<sup>o</sup> N, Dial Or οταε] 37 &c .. ουτε 116 .. add παλιν L

<sup>19</sup> σε therefore] 37 &c 116, C\*\* LZ 33 al, OL (bcgh) Bo (Nκ) Syr (c) .. enim f .. om NBC\* &c, OL (akq) Vg Bo Syr (gh) Arm Eth Go

<sup>20</sup> εχολ ρπ out of] 37 &c, εκ C, ex OL Vg, Lcif Aug, de (k) Bo, Hil .. απο NB &c, OL (af)

<sup>21</sup> οτ(ποτ fl)ον] 37 &c 116 .. add ταρ 126 .. add therefore Syr (c) πx. πx. Lord &c] 37 &c 116 .. my Lord my Lord Syr (gc) ποτω the wish] 37 &c 116 .. τα θεληματα N\*, Syr (g 19) απητε the heavens 2<sup>o</sup>] 37 &c 116, Syr (g) Arm Eth .. add ουτος εισελευσεται εις την βασ. των ουρ. C\*\* 33, OL Vg Syr (c), Cyp

<sup>22</sup> ταρ] 37 &c 116, Syr (g 24 c) .. om NB &c, Syr (g) πx. πx. Lord &c] 16 &c (116) .. my Lord &c Syr (g) .. our Lord &c have we not in thy name eaten and drunken Syr (c)

<sup>23</sup> τοτε] 16 &c 116, Syr (c) .. pref και NB &c, Syr (g) Arm Eth φηρομολοει(τ 16) I shall profess] Syr (g) Eth .. I shall say Syr (c) Arm επεζ ever] 37 &c 116 .. ουδε πω K τητπ you] αυτους E\* ηετπ they who do] 37 &c 116 .. παντες οι εργ. LU al, OL (b) Arm, Hil

<sup>24</sup> σε therefore] 37 &c 116, Syr (g) Eth .. om KX al, OL (akm)





which are these, (and) is doing them will be resembling a wise man, this (one) who built his house upon the *rock*. <sup>25</sup> Came down the rain; came the rivers; blew the winds; they beat against that house, and it fell not, because it was being established upon the *rock*. <sup>26</sup> And every one who heareth my words which are these, (and) is doing them not, will be resembling a foolish man, this (one) who built his house upon the sand. <sup>27</sup> Came down the rain; came the rivers; blew the winds; they beat against that house; it fell, and its fall was becoming great. <sup>28</sup> But it happened when Jesus finished these words, wondered the multitudes over his doctrine. <sup>29</sup> For he was teaching them *as having the authority*, and not as their scribes.

VIII. 6. But as he cometh down from the mountain, followed

<sup>26</sup> αὐτῶ and] 37 &c .. om Bo (J<sub>3</sub>N) ἐπαύσατο my words] 37 &c 116 .. ἐροῦσθ *them* 126 εἰτε καὶ ἢ which are these] 37 &c 116 .. εἰτε καὶ ἢ 126 .. om τοῦτ. al, OL (fk) Syr (j) Go, Cyp Lcif ἐπαύσατο will be resembling] 37 &c 126, Syr (gc) (Or ὁμοίος ἐστίν) .. *I shall liken him* Bo, Cyp Lcif

<sup>27</sup> ἀγέρ came] 16 &c .. pref καὶ NB &c ἀγέρ came] 16 &c, Bo Arm .. pref καὶ NB &c, Bo (ΓΔΔ) ἀνέμῳ (h 116) ἐ-τήσ blew the winds] 16 &c 116 .. om N\* ἀγέρ. they beat] 16 &c 116, Bo Arm .. pref καὶ NB &c, Bo (A<sup>c</sup>ΓΔΔΦΚ) ἀγέρ it fell] pref αὐτῶ and 181 .. om 126 πόσ great] 16 &c 116 .. add σφοδρά 13 33 124 al, Syr (j) Arm

<sup>28</sup> ἀσπύωπε it happened] 55 &c (116) Syr (g) .. om Syr (c) Eth Ar (p) ἤκουσαν these words] 55 &c 116 .. add τήροσ all 126, Bo (Δ<sub>1</sub>EFJ<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>3</sub>) .. pref παντας M al 2, Arm ἡσυχία (om 126) ἤκουσε the multitudes] 55 &c 116 .. pref παντες Δ 1 118, Or Eus

<sup>29</sup> γάρ] 55 &c 116 .. *because* Syr (c) ἡσυχία them] 55 &c 116 .. om Arm τεζοῦσα the authority] 71 116 .. om τ the 55 126 ἀπ not] om (116?) ἡσυχία (κ 126) παύ. their scribes] 55 &c (116), NBC<sup>3</sup>ΚΔΠ 1 13 22 118\* 124 al, OL (f) Bo Syr (j) Arm Eth Ar, Eus Aug .. αὐτῶν καὶ οἱ φαρισαῖος C<sup>2</sup> 33 al, OL (acghklq) Vg Syr (gc), Eus Hil .. οἱ γρ. καὶ οἱ φαρ. C<sup>1</sup> .. *et Phar. eorum* OL (b) .. om αὐτῶν E &c Arm cdd Go.

<sup>1</sup> ἐφῆντ as he cometh] 55 &c 116 .. pref καὶ Z, OL (abcgkq) Bo (A) Syr (c) Eth .. *et cum desc.* OL (b) Ar (p) ἀε] 55 &c NBC &c, OL (f) Vg Bo Syr (g) Arm .. om Z &c ἐφῆντ as he cometh] κατα-

αῖμα ἡσώψ ἡσῖρεν ἡνῆψε ἐναψώσ. <sup>2</sup> αὐτὸ εἰς  
 ῥῆντε εἰς οὐα εἰς οὐβῶ αὐτῆς περὶ εἰς. εἰς ὡψ  
 παψ εἰς ὡ αἰεος. καὶ πῶε εἰς ἐκψαποψ. οὐπῶ  
 αἰεον ἐτῆβοι. <sup>3</sup> αὐτοὶ τῆ καὶ ἡτῆς εἰς ἐβόλ  
 αὐτῶ εἰς. εἰς ὡ αἰεος. καὶ τῶψ τῆβο. αὐτὸ  
 ἡτῆς αὐτῆβο ἡτῆς περὶ. <sup>4</sup> περὶ παψ ἡτῆς.  
 καὶ ὡψ αἰερος ἡλαα. ἀλλὰ ἡκ ἡτῶ  
 ἐποτῆ. ἡτῶ εἰς αἰερος ἡτῶ ἐπταποερερε  
 αἰεος ἡτῶ εἰς ἐπταποερερε παψ. Ζ'. <sup>5</sup> ἡτῆς  
 περὶ καὶ εἰς ἐκψαποερε αὐτῆς περὶ εἰς  
 ἡτῶ εἰς ἐκψαποερε αἰεος. <sup>6</sup> εἰς ὡ  
 αἰεος. καὶ πῶε παψ ἡτῆς ῥα ῥα παψ  
 εἰς αὐτὸ εἰς ἐκψαποερε εἰς. <sup>7</sup> περὶ παψ ἡτῆς.

<sup>2</sup> 55 § 71 (116) 126 οὐπ] οὐπ 126 ὡα] 55 126 .. ψ. 71  
 116 <sup>3</sup> 16 (45) (52) 55 71 (116) 126 <sup>4</sup> (16) (45) 52 (55) 71  
 116 (126) αἰε] ἡπ 126 <sup>5</sup> 52 § 71 P 116 P 7 (52) 71 116  
 -οὐε] 52 71 .. -οἱ 116 <sup>6</sup> (52) 71 116 <sup>7</sup> 52 71 116

βαυοντος 1 al .. καταβαυοντος NB &c .. add *Jesus* Syr g (3) ἡσῖρεν  
 &c many multitudes] 56 &c (116) .. οἰλος πολυς 33, Arm cdd &c

<sup>2</sup> αὐτὸ and] 55 71 116 .. om 126 αὐτῆς περὶ (οἱ 126) he came  
 up] 55 &c 116 .. προσελθων NBEMΔ 1 13 108 131 157 209 al, (Bo)  
 Syr (h) Arm Go .. ἐλθων C &c (Syr g c Eth) εἰς ὡψ worship-  
 ping] 55 &c (116) .. he fell Syr (c) εἰς ὡ &c saying] 55 &c 116 ..  
 add to him Syr (c) πῶε Lord] 55 &c 116, Bo (DΔΘΚ) .. my  
 Lord Bo Syr (g) .. om Bo (18) ἐκψαποψ if thou shouldst wish]  
 55 &c 116 .. om Bo (K\*)

<sup>3</sup> αὐτοὶ τῆ καὶ &c but he stretched his hand out] (16?) 55 71  
 (116?) .. καὶ ἐκτεινας τ. χ. NB &c Arm (om conj) Eth .. αὐτ. ἐβόλ  
 ἡτῆς ἡτῆς stretched out *Jesus* his hand 126 .. and extended his  
 hand *Jesus* Syr g (c) .. and extended his hand our Lord Syr (s)  
 αὐτῶ he touched] (16) &c 116, NBC\*Z 1 13 33 118 124 209 al,  
 OL (k) Am Bo Syr (g) Eth Go .. add (pref a c f g Vg) οὐ C<sup>2</sup> &c, OL  
 (a b c f g h q) Vg Syr (h) Arm, Hil .. and touched Syr (cs) εἰς ὡ &c  
 saying] 16 &c 116 .. and said Syr (g) .. and said to him Syr (cs) Eth  
 ἡτῆς immediately] 16 &c 45 116 .. om N\* περὶ his



him many multitudes. <sup>2</sup> And behold one being leprous came up to him, worshipping him, saying, Lord, if thou should wish, it is possible for thee to cleanse me. <sup>3</sup> But he stretched his hand out; he touched him, saying, I wish, be cleansed. And immediately was cleansed his leprosy. <sup>4</sup> Said he to him Jesus, Look, say it not to any; but (α) go show thyself to the priest, and offer the *gift* which commanded Mōysēs for a witness to them. 7. <sup>5</sup> But when he had come into Kapharnaum came up to him a *centurion* beseeching him, <sup>6</sup> saying, Lord, my servant (lit. son) is lying (lit. cast) in my house paralysed and *tormented* greatly. <sup>7</sup> Said he to him Jesus, I, I come and heal him.

leprosy] 16 &c (45) 52 116, Syr (g) .. η λεπρα απ. αυτου S al, Syr (cs) Arm

<sup>4</sup> πεχαυ-īc said he to him Jesus] 16 &c 55 126 .. pref και NB &c, Syr (gcs *our Lord*) .. αγγελων ετοο[τη πσι]īc εφ. *ordered him Jesus saying* 45 εωψτ look] *beware* Arm Eth .. om Syr (cs) ηλλατ to any] add μηδεν Γ al 4 παωρον the gift] 16 116, Bo (ΓΔΔΕ κ<sup>s</sup> 18) NB &c, Syr (gcs) Arm .. πεκα, *thy gift* 52 71, Bo Syr g (7) Eth .. pref *for thy cleansing* Arm cd εν(16 .. η 52 71 116)ταυ which] *as* Bo (ΓΔ<sub>4</sub> F<sub>2</sub> C JL) Syr (gcs) Eth αωτχης] *always thus*, NBC<sup>2</sup> KZΠ al, OL (abcfhq) Vg Bo .. μωσης C\* &c, OL (k) Am Go ετ-πατ for a witness to them] 52 71 116 .. *to their witness* Syr (g) .. *that it should be to them for* (om s) *witness* (cs)

<sup>5</sup> ητ. αε but when he had gone] NB &c .. εισελθ. δε τ. ιν C<sup>3</sup> L al, Syr (g) .. *post hæc autem cum introisset* OL (abfgh) .. *after these when* &c Syr (c) .. *after these* Syr (s) .. om δε V X .. *and having entered* Arm Eth καφαρναου] *always thus*, NB 33, OL Vg Bo Go, Or .. καπερναουμ C &c .. om Syr (s) ερω to him] om Arm cdd γεκα-τοπταρχος] *always thus*, N<sup>b</sup> &c .. -χης N\* al .. *khiliarch* Syr (s) *always* εφπ. *beseeching*] *and was bes.* Syr (gcs) .. add *and entreat- ing* (c) .. *was bes.* Arm .. om Eth

<sup>6</sup> παοεις Lord] 52 &c .. *my Lord* Syr (g) .. om N\*, Syr (cs) υηρε son] 52 &c .. *boy* Syr (g) Arm .. *servant* Syr (cs) ηηα &c lying &c] (52) &c .. trs after *paralysed* Syr (cs) πανι my house] 52 &c Eth .. *the house* Syr (gcs) Arm εφχης paralysed] 52 &c .. pref *and* Syr (g) ατω and] om Bo (B D Δ K) Arm Eth

<sup>7</sup> πεχαυ said he] λεγει B 47<sup>ev</sup>, OL (bhkq) Am Bo (E<sub>1</sub> C<sub>2</sub> S) Syr (gcs) Arm .. και λεγ. NC &c, Bo Eth ης ις Jesus] C &c, Bo (E<sub>1</sub> C<sub>2</sub> S)

же анок ꙗһнѣ тар̄парре ероу. <sup>8</sup> а҃ѣотωѣѣ де  
 ꙗһпгрекато́нтаρχос е҃ѣω ѡѡос. же пхоеис  
 ꙗһѡпѣа аһ жекас екееи ероуи р̄а таотерсои.  
 а́лла а҃ѣис ѡѡеате р̄ѡ пѣаже. а҃ѣω ѣнало. <sup>9</sup> каи  
 тар̄ анок аһѣ отроѡе еиѣооп р̄а отезотсиа. ере  
 ренеа́тои ѣооп р̄арат. ѣаи҃хоос ѡпаи. же ѡк  
 а҃ѣω ꙗһѡк а҃ѣω ꙗһеота. же а҃ѣот ꙗһѣи. а҃ѣω  
 ѡпар̄ѡр̄ал. же ари паи ꙗһаа҃҃. <sup>10</sup> а҃ѣотѡѡ де  
 ꙗһѡѣ. а҃ѣр̄ѣпире. а҃ѣω пѣа҃҃ ꙗһнеотоуи ꙗһѣω.  
 же р̄аеиһи ꙗһѣω ѡѡос ꙗһтѡ. же ѡпеи́ре епистис  
 ꙗһтеи́от ꙗһтѡ лааѣ р̄ѡ ꙗһѡл. <sup>11</sup> ꙗһѣω де ѡѡос  
 ꙗһтѡ. же отѡ р̄а҃҃ ꙗһѣ ево́л р̄ѡ ѡѡа ꙗһѣа ѡѡ  
 ѡѡа ꙗһѣтѡ ꙗһепохоѣ ѡѡ абра҃аеи ѡѡ исаак  
 ѡѡ иакѡѣ р̄аи р̄ѡ теи́теро ꙗһѡпире. <sup>12</sup> ꙗһире  
 де ꙗһѡѡтеро сепапохоѣ ево́л епкаке ет̄ѣво́л.  
 е҃ѣнаѣѡпе ѡѡаѣ ꙗһп̄риѡеи ѡѡ п̄а҃҃р̄ѣ ꙗһѡѡре.  
<sup>13</sup> пѣа҃҃ де ꙗһѡѣ ѡпгрекато́нтаρχос. же ѡк.  
 ꙗһѣ ептакпистеѣ ма҃ресѣѡпе паи. а҃ѣω а҃ѣло

<sup>8</sup> (16) 52 17 116      <sup>9</sup> 16 52 71 (116) ꙗһѣи] 16 52 116 .. pref  
 а҃ѣω 16 .. ѣа҃҃҃ 71 ꙗһаа҃҃] 52 71 116 .. pref а҃ѣω 16      <sup>10</sup> (52)  
 71 116 §      <sup>11</sup> (42) (52) 71 § 116 ѡѡа 20] ꙗһа 116 ѡпн.]  
 ꙗһн. 116      <sup>12</sup> (42) 52 71 116 ѣа҃҃р̄ѣ] 71<sup>c</sup> .. ѣа҃҃ 52 .. ѣа҃҃ 116  
<sup>13</sup> 16 (42) 52 71 (116) ептак] 16 .. ꙗһт. 42 &c

Syr (gc) Eth .. om NB, OL (k) Bo Syr (s)      анок I] pref ακολουθει  
 μοι N\* .. pref behold me Eth

<sup>8</sup> а҃ѣ. де but answered] 52 &c, N\* B 33 .. και αποκ. N<sup>b</sup>C &c, Bo  
 Eth .. add αυτω U, OL (fk) Bo (F<sub>2</sub>\*) .. add αυτω after εφη OL (abgh)  
 Syr (cs) .. om conj Bo (g) Syr (gcs) Arm      пхоеис Lord] 52 &c  
 .. my Lord Syr (gcs)      ѡѡеате only] 52 &c .. μαλλον Bo (b) ..  
 om Syr (s) Arm Eth      р̄ѡ пѣ. with the word] (16) &c Syr (gcs),  
 λογω NBC &c, OL Vg Bo Arm Go, Or .. λογον Γ al, OL (g) Eth, Bas  
 а҃ѣω and] 16 &c, 1 118 209, OL (ak) Bo (BD<sub>1</sub>\*Δ<sub>1</sub>F<sub>2</sub>?) .. add ο παις μου  
 NB &c, Bo Syr (g)

<sup>9</sup> тар̄] 16 &c 116 .. om Syr (g 14)      еиѣооп being] 16 &c (116?)  
 .. τασσομενος NB 4 238 421 483, OL Vg, Chr Hil .. om τασ. C &c,



<sup>8</sup> But answered the *centurion*, saying, Lord, I am not worthy that should come in under my roof; but (α) say only with the word and he will cease (from pain). <sup>9</sup> For I also am a man being under an *authority*, (there) being soldiers under me: I am wont to say to this (one), Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it. <sup>10</sup> But heard Jesus, he wondered and said he to those who followed him, *Verily* I say to you, I found not *faith* of this degree from any in [the] *Israel*. <sup>11</sup> But I say to you, There are many coming out of the places of (sun) rising and the places of setting; and reclining (lit. cast them) with Abraham and Isaak and Iakōb in the kingdom of the heavens. <sup>12</sup> But the sons of the kingdom will be cast out into the outer darkness: will be there the weeping and the gnashing of the teeth. <sup>13</sup> But said he, Jesus to the *centurion*, Go: as thou *believedst* let it be to thee.

OL (f) Am Bo (εψχη) Arm Eth .. *who (am) under auth.* Syr (g) .. *to whom there is auth.* Syr (s) .. *who (am) under auth. and there is auth. to me even to me* Syr (c) ατω and 20] αε Bo (D<sub>4</sub>L) κεοτα another] 16 71 116 .. pref ἡ to 52 .. pref I say Syr (s) ἀπαρ. to my servant] 16 52 .. om α to 71 116 .. add dico OL (abcgh) Syr (s)

<sup>10</sup> αψωτῶ heard] 52 &c .. ακουσας NB &c, Syr (g c s) Arm (Eth) ἡσῶ Jesus] *our Lord* Syr (s) ἡσωψ him] 71 116, C 13 28 33 235 435 471, OL Vg Bo Syr (g c s) Eth Chr .. om NB &c, Arm ἀπει(πῖ 116)ρε-ἰῆλ I found not-Israel] 71 116 *non inveni in nullo* &c OL (g) .. παρ ουδενι τοσ. π. εν τω ισ. B (1) 4 22 (118\* 209), OL (a k q) Bo Syr (s) (Eth), Aug .. ουδε εν τω ισ. τ. π. ευρον NC &c, OL Vg Syr (g c h) (Arm), Chr Dam

<sup>11</sup> αε] 52 116 .. om 71, Bo (BΔ<sub>1</sub>KN) Syr (s) Eth .. γαρ Syr (g 18) ισαακ] *always thus* .. ισακ NB, OL (abhk) ιακωβ] om Syr (g 6)

<sup>12</sup> αε] 52 &c, Syr (g) Eth .. om Syr (s) .. and Syr (c) Arm αἰτερο kingdom] 52 &c, NB &c .. add αυτης Δ *huius* OL (b c f g h), Aug σεπαποροσ will be cast] (42) &c, N<sup>a</sup> B C &c, OL (f) Vg Bo Go, Chr .. εξελευσονται N\*, OL Syr (g c) Eth, Heracl<sup>or</sup> Ir int Aug

<sup>13</sup> αε] 16 &c 42 116 .. and Syr (g) Arm Eth .. then Syr (c s) ἰε] *the Lord* Bo (L) .. *our Lord* Syr (s) ἡε as] 16 &c 42 116, NB al, OL (a b g h k q) Bo Syr (g), Ir int .. και ως C &c, OL (c f) Vg Bo (B)



ἡσπερ υἱοῦ ἡτεροῦ ἐτάμεαυ. Η'. <sup>14</sup> αἴει δε  
 ἡσπς εἰραι ἐπὶ ἡπετρος. αἴναυ ἐτεψωμε ἐσπνχ  
 αὐω ἐσρνε. <sup>15</sup> αἴχωρ δε ἐτεσβix αἴναας ἡσι-  
 περμεο. ἀστωοτη. ἀσδιακονει παψ. Θ'. <sup>16</sup> ποτρε  
 δε ἡτερεψωπε ἀτεινε παψ ἡραρ εἶο ἡδαμεοπιον  
 αἴνοτχε εἶολ ἡνεπῆα ἡακαθαρτον ρε πψαχε.  
 αὐω αἴρπαρρε εἶοτον πμε ἐτεοκρ. <sup>17</sup> χεкас ἐψе-  
 χωκ εἶολ ἡσπентаτχοоψ ριτῆ ηсаиас πεпро-  
 фнтис. ἐψχω μεος. χε ἡтоψ πεптаψхи ἡнепшωпе  
 αὐω αἴψει ρα πεпложлех. Ι'. <sup>18</sup> ἡτερεψнаυ δε ἡспс  
 етєннше ἡπεψкωте αἴοтерсаρне εἶωκ епекро.  
<sup>19</sup> αἴψпесотоеι ероψ ἡсiотсрамеатєтс. пєхαψ

<sup>14</sup> 16 (42) (52 P) 71 P (116 §) H 71 116 αὐω] 16 52 116 .. om  
 71 between the columns <sup>15</sup> (42) (52) (71) (116) αἴχх.] ἐψχ. 116  
<sup>16</sup> 42 § (52) 71 P (116 §) Θ 71 116 δαμωп.] δαμωп. 71  
<sup>17</sup> 42 § at χε 52 71 (116) <sup>18</sup> (16) (42) (45) 52 § 71 P (116 P) b<sup>1</sup>  
 I 52 71 116 πεкро] 45 52 71 b<sup>1</sup> .. пикро 16 116 <sup>19</sup> 16 (45) 52  
 71 § (116) b<sup>1</sup> отоеи] 52 71 .. -ої 16 45 116

Syr (h) Arm Eth Go, Or Bas περ υἱοῦ his son] 16 &c (42) ο π.  
 αυт. C &c, Syr (g c s) Arm Eth Go, Chr .. ο π. NB I 22 33 118, OL  
 Vg Bo Syr (j) Bas ἡτεροῦ immediately] 16 42, NB &c, OL (f k)  
 Vg Bo Syr g (c s) Arm Eth Go .. χπ(χп 116)τεροῦ 52 71 116  
 απο τ. ωpas C Δ 33 al 4, OL (a b c g h l q) Bo (B D E<sub>2</sub> s), Bas ἐτάμεαυ  
 that] 16 &c (42) (116) .. add και υποστρεψας ο εκ. ε. τ. οικ. αυт. εν αυτη  
 τη ω. (om εν α. τη ω. N\* al, Eth) ευρεν τ. π. (add αυτου M al) υγιανοντα  
 N\*c MUX al, OL (g) Syr (h j) Eth

<sup>14</sup> αἴει came] 16 (42) 52 71 116, Syr (g c s) .. ελθων NB &c Arm  
 δε] 16 42 52 71 116 .. and Syr (g c s) ἡспс Jesus] 16 52 71  
 (116) .. our Lord Syr (s) .. trs after εδοτη in Bo (E<sub>2</sub> s) .. om Bo (c<sub>1</sub>)  
 петрос] 16 42 71, Arm Eth .. Shemun Syr (g) .. Shemun Kepha (c s)  
 τεψωμε his mother-in-law] 16 (52) 71 (116) .. πετρον E\* Eth

<sup>15</sup> δε] (52) (71) .. om 116, Bo Arm .. and Bo (B D Δ E F<sub>2</sub> K L S 18)  
 Syr (g c s) Eth αἴναας left her] (52) 71 Bo .. pref και NB &c, Bo  
 (B E S 18) .. pref and imm. Bo (F<sub>2</sub>) Syr (c s) περμεο the fever]  
 her fever Syr (g 15) ἀсдиак she ministered] 42 52 71, Bo (B Γ D Δ



And ceased (from pain) his servant (lit. son) at that hour.  
 8. <sup>14</sup> But came Jesus to the house of Petros: he saw his mother-in-law lying (lit. cast) and being hot (with fever).  
<sup>15</sup> But he touched her hand; left her the fever; she rose, she ministered to him. 9. <sup>16</sup> But evening when it had happened, they brought to him many who have *demons*: he cast out the *unclean spirits* with the word, and he healed all who were pained. <sup>17</sup> That should be fulfilled that which was said through Ēsaïas the *prophet*, He it was who took our sicknesses, and he bare our infirmities. 10. <sup>18</sup> But when Jesus had seen a multitude around him he commanded to go across (the sea). <sup>19</sup> Came up to him a *scribe*; said he to

E<sub>2</sub> c F<sub>2</sub> J N S 18) .. pref and N B &c, Bo παρ to him] 42 52 116, N\* B C &c, OL (k q) Syr (g) Arm Go, Or Chr .. αυτοις N<sup>b</sup> M\* L Δ 1 33 al, OL Vg Bo Syr g (3) Arm cdd Eth

<sup>16</sup> 2e] 42 52 71 116 .. om Bo (F<sub>2</sub>) Arm .. and Eth παρ to him] om Bo (L O) ηρσ many] 42 52 71 116, Syr (g) Eth .. all Syr (c s) ηενηα the spirits] 42 52 71 116 .. the demons Bo (N B mg) .. their demons Syr (g) .. them Syr (c s) Eth ηακαθ.] 42 52 71, Δ, δ OL .. om 116, N B &c, Bo Syr Arm Eth ηυαξε the word] 42 52 116, Syr (gs) .. add ηρω of his mouth 71 .. his word Syr (c) Eth .. a word Arm

<sup>17</sup> 2rη through] 42 &c 116 .. in the hand of Syr (g) Arm .. in the mouth of Syr (c) .. in Syr (s) ηενροφ. the proph.] 42 &c 116 .. om Bo (E<sub>1</sub>) Syr (s) εφω &c saying] 42 &c .. who said Syr (gs) (Eth) .. om Arm αφω &c took &c] 42 &c 116 .. αελαβεν K .. will take-will bear Syr g (cs) ηενψ. our sicknesses] 42 &c 116 .. υμων L\* ηενλοχλεχ our infirmities] 42 &c (116) Bo Syr (gs) Arm Eth .. om our N B &c

<sup>18</sup> 2e] 42 &c .. om Arm .. and Eth ηεις Jesus] our Lord Syr (s) εμνησε a multitude] 42 45 52 (116) b1, B .. add εναυω much 71 al 3, OL (cg) Syr (cs) Arm cdd .. οχλους N\*, Bo (pref article) .. πολλ. οχλ. N<sup>c</sup> C &c, OL Vg Syr (g) Arm (Eth) αφοτερεαρε he commanded] (16) &c (42) 45 116 .. add τ. μαθ. αυτ. (om αυτ. Go), OL Syr (c) Go Hil

<sup>19</sup> 2f &c came up] 16 &c .. pref και N B &c, Syr (g) ερω to him] 16 &c 45 116, Bo Eth .. om N B &c, Syr (gs) Arm ηεα said he] 16 &c (116) .. εφω &c saying 45 .. and said Syr (gs)





him, Master, let me follow thee to the place to which thou wilt go. <sup>20</sup> Said to him Jesus, The foxes have their holes, and the birds of the heaven have their nests; but the Son of the man hath not place of inclining his head. <sup>21</sup> But another of the *disciples* said he to him, Lord command me first to go and bury my father. <sup>22</sup> But said he to him Jesus, Follow me and leave those who are dead to bury their dead. 11. <sup>23</sup> But when he had gone up into the ship, followed him his *disciples*. <sup>24</sup> And behold a great storm happened in the *sea*; so that the ship was covered by the waves: but he, he was sleeping. <sup>25</sup> They came up to him, they raised him (up), saying, Lord preserve us, because we shall go (to death). <sup>26</sup> Said he to them, Why fear ye, ye (lit. they) of the little *faith*? Then he rebuked the wind and the sea, and (there)

.. τω ιω U al, Syr (g, abs c) .. *our Lord* Syr (s) 2e] 37 71 116 b<sup>1</sup> ..  
 και NB &c Bo Syr (gs) Arm Eth πλοι the ship] 71 116 b<sup>1</sup> N\*  
 &c, Chr .. om το N<sup>b</sup> BC 1 33 118 124 al αὐτοὶ αὐτὸν &c followed  
 him] 37 71 (116) b<sup>1</sup>, NB &c, (Syr s) Arm .. *entered with him*  
 Syr (g)

<sup>24</sup> 2ωκτ covered] 37 71 116, Bo .. *drowned* Bo (κν) .. *near to be*  
*broken* Syr (s) 2ωκτ waves] (37) 71 116 .. add ην γὰρ ἀνεμος  
 ἐναντίος αὐτοῖς 108 262 al 6, Syr (j) π(η 116) τοῦ 2e but he] 37  
 71 116, αὐτος δε NB &c, Syr (s) Eth .. *and he* Arm

<sup>25</sup> 2ωτ &c they &c] 37 71 116 .. pref και NB &c, Bo Syr (gs) Arm  
 Eth .. om Bo (AB) .. add οἱ μαθ. C<sup>2</sup> &c, OL (k) Arm, Eus .. add αὐτοῦ C\*  
 X 1 al, OL (bgq) Vg Syr (gsh) Eth Go .. om additions NB 33 OL  
 (ackl) Arm, Jer πλοεῖς Lord] 37 71 (116) *our Lord* Syr (s)  
 ματαρον preserve us] 37 71 116, E &c OL Vg Bo Syr (gsh) Go,  
 Eus Chr .. om ημᾶς NBC 1 13 118 209 .. *save me* Bo (Θ\*o) 2e  
 because] 71, Δ, Bo (F<sub>2</sub>J<sub>3</sub> 18) .. om NB &c Bo Syr (g) .. *because behold*  
 Syr (s)

<sup>26</sup> πε2ατ said he] Syr (gs) .. pref και NB &c Bo Arm Eth πατ  
 to them] add *Jesus*, OL (bch) Vg Syr (g, abs s) Arm cdd go πα-  
 πιστις they-faith] trs before *Why* Syr (s?) τότε] 71 .. add 2ωτωσιν  
 he rose 116 b<sup>1</sup>, NB &c Syr (gs) .. *and* Eth πτητ the wind] 71, N\*  
 1 13 22 124 209, OL (abghq) Am Bo (cLN 18) Syr (gs), Eus .. πῆτητ  
 the winds 116 b<sup>1</sup>, N<sup>b</sup> &c Bo

αἰπὴ θαλάσσα. αὐτῷ ἀσπώπε ἡσιότητος ἡχαῖεν.  
<sup>27</sup> ἡρώεε δὲ ἀνῶπνιρε ἐσχω αἰεος. καὶ οὐαυ αἰ-  
 εῖνε πε παῖ. καὶ ἡτῆς αἰπὴ θαλάσσα σωτῆ ἡσωψ. IB'.  
<sup>28</sup> ἡτερεφεῖ δὲ ἐπεκρο ἐτεχωρα ἡἡτεραζήνος αὐτῷ-  
 αἰπὴ ἐροψ ἡσῖρωεε σπαυ. ἐρε ρενρεψααρ ρῖωοτ.  
 ἐτῆντ ἐβόλ ρῖ ἡεῶραατ. ἐσπαυτ εἰατε. ρωστε  
 ἐτῆτρε λαατ εἴφει ἐβόλ ρῖ τεζῖν ἐτῆεατ. <sup>29</sup> αὐτῷ  
 εἰς ρῖντε ἀνῶπνικ ἐβόλ ἐσχω αἰεος. καὶ ἐκοτῶψ  
 οὐ ἡεῖαν ἡ πῶνιρε αἰπνοῦτε. ἡτακεῖ ἐπεῖα  
 ἐβασανῖζε αἰεον ραθῖν αἰπενοῦοειψ. <sup>30</sup> ἡεῖπ οὐ-  
 ατελῖ δὲ ἡρῖρ ἐπαυωοτ οὐτῷ αἰεοοτ ἐταμοονε  
 αἰεος. <sup>31</sup> ἡρεψααρ δὲ ἀνῶπνῖ ἐσχω αἰεος.  
 καὶ εἴφει κῆανοῖπ ἐβόλ. εἰε μαχοοῖπ ἐροῖπ ἐτα-  
 τελῖ ἡνεψατ. <sup>32</sup> πεχαψ πατ. καὶ ἡωκ. ἡτοοτ δὲ  
 ἀφει ἐβόλ. ἀνῶκ ἐροῖπ ἐνεψατ. αὐτῷ εἰς ρῖντε  
 ἀνῶπνιρε ἡσιτατελῖ τῆρτ ἐρραῖ ἐπῖ τῶωεε

<sup>27</sup> 71 II6 b<sup>1</sup> οὐαυ] II6 b<sup>1</sup> .. οὐοῦαυ 71 αἰπ] 71 .. αὐτῷ II6 b<sup>1</sup>  
<sup>28</sup> (8) 71 P II6 P ἡῖ 71 II6 ρωε] 71 .. ἡρ. II6 ἐτῆτρε Λ.]  
 71 .. ἡτετῆ Λ. II6 εἴφει] 71 .. ψε II6 ρῖ] 8 II6, Bo (DΔEKS 18)  
 .. ρῖ 71, Bo <sup>29</sup> (8) 71 II6 (cit 203) <sup>30</sup> 71 § II6 <sup>31</sup> 71  
 (II6) ψααρ] II6 .. ψοορ 71 σῖς.] II6 .. σεπς. 71 <sup>32</sup> (50) 71

αὐτῷ and] 71, NB &c .. om II6 b<sup>1</sup>, Bo (N)

<sup>27</sup> δὲ] and Arm Eth ἀνῶψ. wondered] NB &c, Bo (BDΔEKS  
 18) .. were wondering Bo Syr (s) ἡτῆς the winds] C al, OL (abc  
 ghq) Vg Bo Syr g (s) Eth, Hil Op .. pref καὶ NB &c, OL (dfk) Am  
 Syr (h) Arm Go .. trs the sea and the wind Syr (s) Eth

<sup>28</sup> ἡτερεφεῖ δὲ but when he had come] 71 II6 .. and when &c  
 Syr (s) Eth .. and when came Jesus Syr (g) .. and when they passed  
 Arm .. and when he passed across having come to the G. Arm cdd  
 τεραζήνος] 71, OL Vg Syr (k mg), Ath Hil .. τεραζήνος II6<sup>c</sup> (α 1<sup>o</sup>  
 seems altered) .. γαδαρηνων N\* (γαζαρ.) BC\*ΜΔ (γαπαδ.) 471 al, Syr  
 (gsh) Epiph .. γεργῆσιν. N<sup>c</sup> &c (-σινων C<sup>3</sup>LX al), Bo Arm Eth Go  
 ρῖωοτ in them] 71 II6 .. upon them Syr (s) .. δαιμονιζόμενοι NB &c,  
 Syr (g) ἐσπαυτ εἰ. very savage] 71 II6 .. trs before εκ Syr (s)

<sup>29</sup> εἰς ρ. behold] (8) &c, NB &c Arm Eth .. om Bo (C G<sub>2</sub>) Syr (gs)



became a great calm. <sup>27</sup> But the men wondered, saying, What kind is this? because the winds and the *sea* hearken to him. 12. <sup>28</sup> But when he had come across to the *country* of the *Gerazenes*, met him two men, demons being in them; coming out of the sepulchres, very savage, *so as* not for any one to be able to come by that road. <sup>29</sup> And behold they cried out, saying, What wishest thou with us Jesus the Son of God? Camest thou hither to *torment* us before our time? <sup>30</sup> But there was a *herd* of many pigs, far from them, being tended. <sup>31</sup> But the demons besought him, saying, If thou wilt cast us out, then send us into the *herd* of the swine. <sup>32</sup> Said he to them, Go. But they, they came out, they went into the swine: and behold came up the whole *herd* upon the precipice

εἰς ἄλ out] 8 &c .. add *with a loud voice* Syr (s) ἰῆ] 71 116, C<sup>3</sup> &c, OL (abcd fghq) Vg Bo (ΝΓΔΕ<sub>2</sub> F<sub>2</sub> J<sub>3</sub> LNS) Syr (gh) Arm Eth Go, Chr Promiss .. om Ν BC\* L 133 209 al, OL (klm) Am Bo Syr (s), Or Cyp Victorin εἰς ἄλ to torment us] 71 116 (cit), Ν<sup>b</sup>, Bo (ΒΓΔΔΕΚS) Syr (g, *me* 18, abs s) Arm Eth .. ημ. ἀπολεσαι Ν\*, Bo ζαθ &c before &c] 71 116 cit, Ν\* (Eth) .. trs προ καιρ. βασ. Ν<sup>c</sup> B &c, Syr (g) ἄλ our] 71, Bo .. ἄλ their 116 .. ἄλ the cit, Ν B &c, Bo (ΒΓΔΕ<sub>2</sub> KNS) Syr (g)

<sup>30</sup> δε] 116, Ν B &c .. om 71 επαυ. many] om Arm οση distant] OL (d) .. non longe OL (abcfghl) Vg εταμοone α. being tended] βοσκομενη Ν B &c .. -μενων X al 2, OL Bo .. trs [*a herd of many swine*] was feeding beyond them Syr (s) Eth

<sup>31</sup> δε] 71 116, Syr (g) .. and Syr (s) Arm κπα thou wilt] 71, εκβαλεις EK\* al .. εκβαλλεις Ν B &c .. εκβαλης L X al μαχοοτη send us] 71, Ν B 1 22 (add απελθειν) 33 118 (om ημ.), OL (abcdgkl) Vg Bo Syr (sj) Eth Ar, Cyr .. επιτρεψον ημιν (al 6 om, al 1 ημας) απελθειν C &c, OL (fh) Syr (gh) Arm Go

<sup>32</sup> πεχα said he] 71, Syr (s) .. pref και Ν B &c, Bo .. ἡθο δε π. Bo (B) πατ to them] 71 .. add ο τς C, OL (bcgh) Syr (g) ἡτοοτ δε &c but they, they &c] 71 .. and imm. they Syr (g) .. and they Arm .. and Eth πεχατ the swine] 71, Ν BC\* 1 22 33 118 471 al 4, OL Vg Bo Syr (gs) Eth .. τ. αγ. τ. χ. C<sup>3</sup> &c OL (fh) Syr (h) Arm Go τηρε whole] 71 position C<sup>3</sup> 21, Bo Syr (h) .. om 471 al 2 .. add τ. χοιρων C<sup>3</sup> &c, Bo Eth, Chr





(and) down to the *sea*, they died in the waters. <sup>33</sup> But those who tended them fled, they went to the *city*, they said everything and the (things) of those who had *demons*. <sup>34</sup> And behold all the *city* came out to meet Jesus: but when they had seen him, they besought him that he should remove out of their boundaries.

IX. 13. But he went up into a ship, he crossed over, he came to his own *city*. <sup>2</sup> And behold they brought to him a man paralysed, lying (lit. cast) upon a couch: but Jesus when he had seen their *faith*, said he to him who was paralysed, Be confident, my son; thy sins are forgiven to thee. <sup>3</sup> And behold some of the *scribes*, said they in themselves, This (one) is blaspheming. <sup>4</sup> But Jesus knowing their thoughts, said he to them, Why think ye evil (things) in your hearts? <sup>5</sup> For which is easy (to) say, Thy sins are forgiven to thee; or (to)

.. pref και NB &c, Bo (ΓΔΔF<sub>2</sub>K 26) τεγ-αμογ his own city] πολ. ιδ. Δ, in civitatem suam OL Vg Syr (g, abs s) Arm Eth .. ιουδαιαν πολ. F, in civ. iudeæ OL (ag) .. in civitatem OL (b)

<sup>2</sup> εις ε. behold] 50 71 Arm .. om Syr (g) Eth ατεμε they brought] 50 71, OL Bo (ΒΓΔΔΕF<sub>2</sub>J<sub>3</sub>KNS) Syr (g) .. προσεφερον NB &c, Bo Syr (h) .. προσφερουσιν C εγνηχ lying] 50 71, Bo (ΔΔΕF<sub>2</sub>KS 26) .. pref and Bo ιε] 50 71, Syr (g) .. our Lord Syr (s) ιτερεγπατ when &c] 50 71 .. he saw Syr (g, abs s) πεκποθε &c thy sins (are) forgiven to thee] 38 &c .. σοι αι αμ. σου E &c, OL Vg Ir int .. σοι αι αμ. D gr Δ<sup>2</sup>, OL (k) .. σου αι αμ. NBCΔ\* 1 33 209 al, Eth, Chr, add σου M al

<sup>3</sup> ατω εις &c and behold &c] but some Syr (g) πεχατ said they] ειπον NB &c .. say Syr (g, abs s) Arm Eth

<sup>4</sup> εγχοοτη knowing] (38) &c, BME<sup>2</sup>Π<sup>1</sup> 1 209 al, Syr (gh) Arm Eth Go, Chr .. ιδων NC &c, OL Vg Bo πετα. their thoughts] (8) 37 &c .. thy th. Bo (Θο) πατ to them] 37 &c, D al 7, OL (ch) Bo (BF<sub>2</sub> 26) Syr (gs) Arm .. om αυτοις NB &c, Bo αρωτη why ye] (8) &c υμεις expressed E &c Syr (gsh) Arm Go .. om NBCD 1 22 33 209 al, OL Vg Bo Eth, Cyp γεννηθ. evil (things)] (8) &c Arm .. evil Syr (gs) Arm cdd Eth

<sup>5</sup> ταρ] 37 &c .. om KMUII al, OL (abcq) Vg Syr (s) Arm Eth πεκπ. πακ εη. thy sins (are) forg. to thee] 37 &c .. σοι αι αμ. σου al 10, OL Vg Syr (gs) Arm Eth .. σοι αι αμ. SUΔΠ 1 al, OL (bd) Go .. σου αι αμ. NBCDEFGKLMVX al, (peccata tua) OL πεαμοογε

<sup>6</sup> θεκας δε εтетнееме же οη̄τε π̄ν̄ρε ᾱπρω̄με  
 εζοτσια ρραι ριχ̄ᾱ πκαρ εка πο̄βε εβολ. τοτε  
 πεχαϿ ᾱπετσησ. же τωοτη н̄т̄ӣ ᾱπεκσλос н̄т̄-  
 ъωк ερραι επекн̄и. <sup>7</sup> αϿτωοτη δε. αϿβ̄ωк ερραι  
 επечн̄и. <sup>8</sup> ᾱтна̄т̄ δε η̄β̄ῑᾱενн̄ше. ᾱт̄ρ̄ρο̄те ᾱτω  
 ᾱт̄ѣоо̄т̄ ᾱп̄но̄т̄е п̄ε̄т̄аϿ̄т̄ εζοτσια η̄τε̄ῑε̄ῑне  
 η̄η̄ρ̄ω̄με. ΙΔ'. <sup>9</sup> η̄тере ῑс̄ δε πᾱρᾱτε εβολ ρ̄ᾱ π̄ε̄α  
 ет̄ε̄ε̄ᾱт̄. αϿна̄т̄ ет̄ρω̄ме еϿρ̄ε̄оо̄с̄ ρ̄ӣ ο̄т̄ε̄λ̄ω̄п̄ӣον.  
 επеч̄ра̄п̄ пе̄ ᾱᾱθ̄θ̄а̄ӣос̄. πεχαϿ паϿ. же ο̄та̄ρ̄η̄ η̄с̄ω̄ӣ.  
 αϿτωοτη δε. αϿο̄та̄ρ̄η̄ η̄с̄ω̄Ͽ. <sup>10</sup> ᾱс̄ш̄ω̄пе̄ δε еϿ̄п̄н̄х̄  
 ρραι ρ̄а̄ п̄ӣ. εις ρ̄ӣн̄те п̄ε̄т̄η̄ ρ̄а̄ρ̄ η̄τε̄λ̄ω̄п̄н̄с̄ ρ̄ӣ  
 ρ̄εϿ̄ρ̄но̄βε ет̄но̄т̄же ᾱε̄оо̄т̄ ᾱη̄ ῑс̄ ᾱτω п̄εϿ̄ᾱа̄θ̄н̄-  
 т̄н̄с̄. <sup>11</sup> ᾱтна̄т̄ δε η̄β̄ӣне̄φ̄а̄ρ̄ӣс̄а̄ӣос̄. πεχᾱт̄ η̄п̄εϿ̄-  
 ᾱа̄θ̄н̄т̄н̄с̄. же ет̄̄е̄ ο̄т̄ п̄ε̄т̄η̄с̄а̄ρ̄ ο̄т̄ω̄ε̄ ᾱη̄ η̄τε̄λ̄ω̄п̄н̄с̄

<sup>6</sup> (37) (38) 50 71 ететне] 37 38 50 .. ететна 71 ριχ̄ᾱ] -ᾱη̄  
 50 н̄ӣ] 71 .. не̄ӣ 38 50 <sup>7</sup> 38 50 71 <sup>8</sup> (8) 38 50 71 η̄η̄ρ̄.]  
 38 71 .. п̄ε̄п̄ρ̄. 50 <sup>9</sup> (8 P) 38 § 50 P 71 P ῑс̄ 38 71 -λ̄ω̄п̄.]  
 38 50 .. λ̄ο̄п̄. 71 пе̄] па̄ 50 Bo (A\*) by error <sup>10</sup> (38 §) 50 71  
 п̄ε̄т̄η̄] 71 .. п̄ε̄ο̄т̄η̄ 50 <sup>11</sup> (38) (42) 50 71

and walk] (37) &c, και περιπ. N<sup>b</sup>B &c .. om και N\*, Syr (gs)

<sup>6</sup> ᾱε] 37 38 50 .. om 71, Bo (BΓΔ<sub>1</sub> E<sub>2</sub> ε GJ<sub>3</sub> KL I 8 26) εῑμε̄  
 know] 37 (38) &c N B &c .. ιδ̄η̄τε CDετEFLX al, videatis k π̄ш̄.-  
 ᾱп̄ρ̄. the Son of the man] always thus .. om ὁ and του Δ το̄τε] 37  
 50 71, Arm Eth .. om M al 2, Syr (g) τωο̄τη н̄т̄ӣ (ει 71) rise  
 and take up] 37 50 71, D, OL (aghk) Eth, Hil .. ε̄γ̄εῑρε̄ ᾱρο̄ν B, OL  
 (bcfl) Vg Syr (gsh) Arm .. ε̄γ̄ε̄ρ̄θ̄εις̄ ᾱρο̄ν N C &c, OL (q) Go η̄т̄ѣ̄ω̄к  
 and go] 50 71 .. om and Bo (E 8 26)

<sup>7</sup> ᾱε] και N B &c, Bo Syr (gs) Arm Eth αϿβ̄ωк he went]  
 pref he took his bed Syr (s)

<sup>8</sup> ᾱε] 38 &c .. and Syr (s) ᾱт̄ρ̄ρο̄те they feared] 38 &c, N B D  
 I 22 33 59 118, OL Vg Bo Syr (gs) Eth, Hil Aug .. ε̄θᾱῡμᾱσαν  
 C &c, Syr (h) Arm .. om X Ir int .. *admirantes timuerunt* OL (f) Go  
 ᾱτω and] 38 50 .. om 71 εζοτσια] 8 38 50 .. pref τ̄ε̄ῑ this  
 71 η̄τε̄ῑε̄ῑне of this kind] (8) &c .. om Syr (s)

<sup>9</sup> η̄тере ῑс̄ &c but when Jesus had passed by] (8) &c .. και παραγω̄ν  
 &c N B &c .. and he departed thence, and when passed by our Lord



say, Rise and walk? <sup>6</sup> But that ye should know that the Son of the man hath *authority* upon the earth to forgive sins: *then* said he to him who was paralysed, Rise and take up thy bed and go to thine house. <sup>7</sup> But he rose, he went to his house. <sup>8</sup> But saw the multitudes, they feared and they glorified God, who gave *authority* of this kind to the men. 14. <sup>9</sup> But when Jesus had *passed by* out of that place, he saw a man sitting at a *custom-house*, his name being Maththaios: said he to him, Follow me: but he rose, he followed him. <sup>10</sup> But it happened, as he is reclining (lit. cast) in the house, behold there were many *publicans* and sinners reclining (lit. casting them) with Jesus and his *disciples*. <sup>11</sup> But saw the *Pharisees*, said they to his *disciples*, Wherefore your master

Syr (s) εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ from that place] (8) &c N<sup>c</sup>BC &c, Syr (gh) Go Eth, ἐκεῖθεν ο ἰς D 124, OL Vg Bo Arm, Eus .. om N<sup>\*</sup>L 71, Bo (N) ἐφ' ὧν sitting] (8) &c .. trs after τελων. C 21, Chr Aug .. *sitting among the publicans* Syr (s) οὐτελ. a custom-house] 38 50 .. περὶ. his c. 71 ἐπεφραπ πε his name being] 38 &c .. ονοματι S al, OL Vg Syr (gs) Arm Eth, Eus .. λεγομενον N B &c μαθθ. ] 38 &c, N B<sup>\*</sup>D Go .. μαθθ. B<sup>2</sup>C &c, Bo (Arm) .. μαθθεος Bo (Δ<sub>1</sub><sup>\*</sup>) (Eth) πεφραφ said he] 38 &c .. λεγει N<sup>\*</sup> Arm cd .. και λ. N<sup>b</sup> &c, Arm αφοταρῳ he followed] 38 &c, BC &c, Eus .. ηκολουθει N D 1 21 209

<sup>10</sup> αὐτῶν περὶ εφ. but it happened &c] (38) &c .. και εφ. αυτ. ανα. .. και ανακειμενων N<sup>\*</sup>, Syr (g, abs s) πηι the house] (38) 50, Arm .. περὶ his house 71 .. add of Simon Bo Ar (e) .. add of Matthew Ar (p) εἰς 2. behold] (38) &c, N D, OL (abcfgh) Vg Bo Eth, Jer .. και ιδ. BC &c, OL (hkq) Syr (h) Arm Go, Eus .. om Syr (g) 2αρ ἡτελ. &c many publicans and sinners] 50 71, Arm cdd .. π. αμ. κ. τ. C al 2, Bo Eth, Cyr .. *publicans* Bo (A<sup>\*</sup>) .. om many Arm εσποταξε &c reclining] 71 (om ελθοντες), N<sup>\*</sup> al, OL (a) Bo (26) .. pref πηι coming 50 N<sup>b</sup> B &c ἰε] 50 71 .. our Lord Syr (s)

<sup>11</sup> αὐτοι δε but they saw] 50 71, D .. και ιδ. N B &c .. then when see Syr (s) .. om conj Arm πεφραφ. the Ph.] 38 &c .. om οι Δ πεφραφ said they] 38 &c .. ελεγον N B &c .. they say Syr (gs) Arm .. they said Syr g (6) πετῖ (τεν 71) 2αρ your master] 38 &c .. trs before εσθ. C<sup>\*</sup> 1 al, Bo .. trs before μετα D, OL (bcghq) .. trs after εσθ. N BC<sup>3</sup> &c, OL (f) Syr (gh) Arm Eth Go, Cyr Chr .. om OL (a) .. Syr (s) fragm probably omitted and read *why with* &c are ye eating

αὐτῷ ἡρεῦρνονε. <sup>12</sup> ἡτοῦ δὲ ἀψωτῶ πεχαῦ. θε  
 πεττηκ ἀπ πετῤῥχρεῖα ἀπσαειν. ἀλλὰ πετμοκῶ  
 νε. <sup>13</sup> ἔωκ δὲ ἡτετῤῥειε θε οὗ πε. θε εἰοθεῦ  
 οὔνα εἰοθε οὔθεσια. ἡταίει παρ ἀπ ετερῶ ἡγι-  
 ναῖος ἀλλὰ ἡρεῦρνονε εὔμετανοῖα. <sup>14</sup> τότε αὐτ-  
 πετοτοοει εἰοῦ ἡσιῶααθῆνῃς ἡωραῖνῃς εὔω  
 ῶαος. θε εἴθε οὗ ἀπον αἰῖ πεφάρισαῖος τῆνῃ-  
 στεθε. πεκῶαθῆνῃς δὲ ἡσενῃστεθε ἀπ. <sup>15</sup> πεχαῦ  
 παρ ἡσιῦς. θε αἰν οὗῖσοα ἡῖσῃρε ἀπῶα ἡψελεет  
 εἰνῃστεθε εἰφосон πατῃελεет ῥооп πῶααθ. сенин  
 δὲ ἡσιгендоот. ῥотан εὔσῃнψι ἀπατῃελεет  
 ἡтоотот. τότε сенаῖнῃστεθε. <sup>16</sup> μερε λααθ δὲ ῥι  
 οὔτοειс ἡψαῖ εὔштнн ἀπῶε. снαψι παρ ἀпес-  
 коте εἰοῶ ῥῖ тештнн. пΰшопе ἡσιотннос ἀпωρ.

αὐτῷ] 38 42 50 .. αἰῖ 71 <sup>12</sup> (38) 50 71 (PS cit 193) πεττηκ]  
 38 &c cit .. πετμοτῇ *those at ease* PS πετμοκῶ] 38 &c cit .. πετ-  
 ῥооп κακῶс *those who are being badly* PS χρεῖα] 38 50 .. χρεῖα  
 71 PS cit <sup>13</sup> (38) 50 (70) 71 (PS) θε 20] 71 .. om 38 50 70  
 τερῶ] 38 &c 70 .. таρῶ 70 PS <sup>14</sup> (38) (42) 50 § 70 § 71  
 (33<sup>1</sup>) οὔοει] 70 71 .. -οῖ 50 (33<sup>1</sup>) φαρῖс.] 50 71 .. φαρῖсс. 70  
 πεκῶαθ.] πῶα. 33<sup>1</sup> ἡсе] Bo (J) .. се Bo <sup>15</sup> 38 § (42) (50)  
 70 71 (33<sup>1</sup>) σοα] ψс. 70 ψеλεет] ψееλ. 71 εἰφо.] епρω.  
 33<sup>1</sup> .. add ере 70 .. ρωс, ρос, ρосон Bo παтш. 10] 38 42 71 ..  
 pref π 71 33<sup>1</sup> ψι] ψеи 71 παтш. 20] 70 33<sup>1</sup> .. pref π 71  
<sup>16</sup> (38 §) 70 71 33<sup>1</sup>

*and drinking*) οὔωα eateth] 38 &c .. add και πινει M al, Thph  
 ἡτελ. αὐτῷ ἡр. the p. and the s.] 38 42 50 .. trs ἡр. &c 71, D, Cyr,  
 the gloss of Bo (E<sub>1</sub>) refers to this transposition

<sup>12</sup> ἡτοῦ δὲ but he] (38) &c NBD 248 Syr (s) .. *and Jesus* Eth ..  
 ο δε τс C &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Go πεχαῦ said he] 38 &c,  
 NBC\*D(vid)X, OL (bcgkl) Vg Syr (g 36 s), Jer .. add αυτοις C<sup>3</sup>, OL  
 (afhq) Bo Syr (gh) Arm Eth Go ἀпσαειн the physician] 38 &c  
 cit .. ιατρων N

<sup>13</sup> δὲ] 38 &c, Syr (s) .. om Bo (EF<sub>1</sub>JS) Syr (g) Arm Eth εἰοθε  
 rather than] 38 50 .. ἡροθε 70 .. ἡροτο ε 71 .. και ου N B &c, Bo Syr  
 (gs) Arm .. om Bo (F) таρ] 38 &c .. om PS εὔμεт. to a



eateth with the *publicans* and the sinners? <sup>12</sup> But he, he heard, said he, Those who are healthy are not those who *need* the physician, but (Δ) those who are pained. <sup>13</sup> But go and know what it is, I am wishing for [a] mercy rather than a *sacrifice*: for I came not to invite the *righteous*, but (Δ) the sinners to [a] *repentance*. <sup>14</sup> Then came up to him the *disciples* of Iōhannēs, saying, Wherefore we and the *Pharisees* fast, but thy *disciples* fast not? <sup>15</sup> Said he to them Jesus, Is it possible for the sons of the place of (the) bride to *fast as long* as the bridegroom is being with them? But come days, *whenever* the bridegroom should be taken away from them, *then* they will fast. <sup>16</sup> But no one is wont to put (lit. cast) a new patch to an old garment: for it will take away what is around it out of the garment, and become a great rent.

---

repentance] 38 50 70 71, OL (cg) Bo (ΣΓΕ<sub>2</sub>ΓΓ<sub>2</sub> mg Η<sub>1</sub>mg ΘJLOS 18<sup>c</sup> 26) Syr (s) Eth, Chr .. om PS, ΣBDV\*Γ\*ΔI\* 22 33 corr\* 118\* 209 al, OL (abf hklq) Vg Bo Syr (gh) Arm Go, Jer Aug

<sup>14</sup> ερωγ to him] 38 &c 33<sup>1</sup>, Arm .. trs after λεγ. 478 .. om X, Syr (s) Go .. to Jesus Bo (F 26) ερωω &c saying] 38 &c 33<sup>1</sup> .. said they to him Bo (B) τῖπνστητε we fast] 70, Σ\*B 27 71 .. add πρὸς πολλὰ many times 42 50 71 (33<sup>1</sup>) πολλὰ Σ<sup>c</sup>CD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm, πυκνὰ Σ<sup>a</sup>, Syr (s) Δε] 38 &c 42, Eth .. and Syr (gs) Arm

<sup>15</sup> περὶ said he] 38 &c 42 50 33<sup>1</sup>, Bo (B) Syr (gs) Arm .. pref και Σ B &c Eth ἰε] 38 &c 42 50 (33<sup>1</sup>) .. our Lord Syr (s) .. om M\* 34\* μη] 38 &c 42 50 33<sup>1</sup> .. μητι D, Bo (R) .. om interrogation Syr (s) ἱσνρη the sons] 38 &c 42 50 33 .. om οι LS al 4 ἡπια ἡψ. of the place &c] 38 42 &c 33<sup>1</sup> (Syr gsh Arm) .. νυνφίου D, OL Vg Bo Eth Go επνστητε to fast] 38 &c 42 33<sup>1</sup>, D 61\*, OL (abcfghlq) Bo (Σ 26) Syr (ghmg), Chr Hil .. πενθειν Σ B &c, OL (k) Vg Bo Syr (sh) Arm Eth, Bas Aug ρενροοτ days] 38 &c 33<sup>1</sup>, Bo .. αι ημ. D\* 59 61 τότε] 38 70 71, Bo Syr g (4) .. pref και Σ B &c, Syr (gs) .. 33<sup>1</sup> πνστητε] 38 &c 33<sup>1</sup>, Σ B &c .. add εν εκειν. τ. ημ. D al, OL (abceghq) Syr (p mg), Bas

<sup>16</sup> Δε] 38 &c, Σ B &c, Bo (ΓΔΔΕFR) .. om V 473 482, Bo Syr (gs) Arm .. and no one Eth ἀπεσκωτε around it] (38) &c .. om αυτου Σ\* .. the fulness of the new pulleth away the weakness of the old Syr (s) τештн the garment] 38 &c .. add τ. παλαιου L\*, OL (cq) Bo (L), Jer

<sup>17</sup> οὕτως μετ' ἐξ ἑρῶτ ἡσ. ἐψῶπε ἄλλοι  
 ψαυῶρ ἡσῶρῶτ. ἡτε πῆρῶ πῶπε ἐβῶλ ἡτε  
 ἡκῶρῶτ ταῖο. ἀλλὰ ἐψαυῶρ ἡρῶ ἡβῶρε ἐασκῶ  
 ἡβῶρε ἡσεψῶπε ἐτοῦορ ἄπῆσῶτ. **ΙΕ'.** <sup>18</sup> καὶ δὲ  
 ἐψῶ ἄλλοι ἐῖς ῥῆντε ἐῖς οὐαρχῶν ἀψῶπεῖοι  
 ἐρῶ. ἐψῶψῶτ καὶ ἐψῶ ἄλλοι. καὶ αὐτῶρε μεῖ  
 τενοῖ. ἀλλὰ αὐτοῖ ἡτῶλε τεκῶις ἐρῶ ἐψῶ  
 αὐτῶ σῶαῶ. <sup>19</sup> ἀψῶοι ἡσῶ ἀψῶρῶ ἡσῶ ἡ  
 πεψῶοι. **Ις'.** <sup>20</sup> ἐῖς οὐοῖ καὶ ἐρε πεσοῖ  
 ψοῖ ῥαροῖ ἄλλῶτενοῖ ἡροῖ. ἀψῶοι  
 ἐπαρῶ ἄλλοι. ἀψῶ ἐπτοῖ ἄπεψῶοι. <sup>21</sup> πεψῶ  
 παρ ἄλλοι ῥαὶ ῥῶ περῶ. καὶ ἐψῶψῶ ἄλλοι

<sup>17</sup> 70 71 33<sup>1</sup> (cit 133) πεχ] 70 71 cit.. πηχ 33<sup>1</sup> ἄρῖς] 70 71  
 cit.. εἰρ. 71 πῶπε] 70 33<sup>1</sup>.. πῶπε 71 ἐασκ.] 70.. ἐρεπασκ.  
 71 33<sup>1</sup> ἐτοῦορ] ἐτοῦ 70 <sup>18</sup> (42) (70 §) 71 P (117) ἡ 71  
 ψῶ] add ψῶ 71 by error οῖοι] -οῖ 42 ἐψῶψῶτ] 42 71  
 117 Bo (E).. ἀψῶ. 70 pret τῶλε] 70 117.. τῶλο 71 ἐρῶ] 70  
 71.. om 117 <sup>19</sup> 70 71 117 § <sup>20</sup> (70) 71 § 117 ἡ 71  
 ψοῖ] 70 71<sup>c</sup> 117.. om 71\* -σποῖ] 71.. σποῖ 117 οῖοι]  
 -οῖ 70 117 ἄπεψῶ.] 70 71.. ἡτεψῶ. 117 <sup>21</sup> 70 71 117

cd ποσ great] 70 &c.. χειρον NB &c.. worse than the former  
 Syr (s)

<sup>17</sup> ψαυ-ρῶτ are wont to rend &c] 70 &c.. ρησσει ο οινος ο νεος τ.  
 ασκ. D.. ρ. ο οιν. τ. ασκ. OL (gk) Syr (sj), Arn ἡτε ἡκε-τακο and  
 the skins also perish] 70 &c, (D), OL (k) Eth, Arn.. και οι ασκ.  
 απολλυνται NB 1 13 al, OL (f) Vg Bo Syr (gh) Go.. κ. οι α. απολουνται  
 C &c, OL Arm Eth.. peribit a ἀλλὰ-ἡβῶρε but-skins] 70 &c,  
 BD &c, OL (kq) Bo Syr (gh) Go.. αλ. οιν. ν. εις ασκ. β. καιν. (N) C  
 al 2, OL Vg

<sup>18</sup> καὶ these] 42 70 71.. om Syr (g 36 s) καὶ] 42 71 117, L  
 al 3 Bo Syr (gs).. om 70 NB &c.. and Eth ἄλλοι] 42 71 117,  
 1 al, Bo, Hil.. add αυτοις NB &c Syr (gs).. add τοις οχλοις M\* al  
 εις &c behold] 42 70 71 117.. pref and Syr (s) ἀψῶ. ἐρῶ  
 came up to him] 42 70 71 117.. προσελθων N\* 13 157 al.. ελθων al,  
 OL (q) Bo.. add τῶ τῶ C<sup>3</sup> FGLU al.. εις ελθων N<sup>c</sup> CDEM X al, Bas Chr,  
 εις ελθων KSV ΔΠ al, unus (u. princeps d Syr g) veniens OL (df)



<sup>17</sup> *Neither* are they wont to put (lit. cast) must into old skins: else (lit. if not) are wont to rend the skins, and the wine pour out, and the skins also perish: but (א) they are wont to put new wine into new *skins*, and safe be both. 15. <sup>18</sup> But these (things) as he saith, behold a *ruler* came up to him, worshipping him, saying, My daughter died now: but (א) come and place thy hand upon her and she will live. <sup>19</sup> Rose Jesus, he followed him, and his *disciples*. 16. <sup>20</sup> But behold a woman with an issue of blood twelve years came up behind him, she touched the extremity of his garment (upper). <sup>21</sup> For she was saying in her heart, If I should touch only the extremity of his garment (under), I shall be cured.

Arm Eth (*came and*) Go .. add *approached* Syr (g) .. add *was falling down* Syr (s) .. εἰς προσελθων N<sup>b</sup> B, *unus accessit et* OL (abc) Vg .. τις προσελθων C<sup>s</sup> GLU al, τις προσηλθεν F, τις ελθων Γ al, εἰς εἰσελθων or τις εἰσελθων al, *quidam princeps veniens* OL (kh), *quidam princ. accessit et* g .. add *nomine Jairus* OL (bh) Syr (s) .. *came &c a rabbi of their synagogue* Syr (s) εϣϣω &c saying] 42 70 71 117, N B &c Eth .. om Bo (κ) ϣε] 42 70 71 117, BC &c, OL (q) Bo Syr (h) Go, Bas .. add κυριε M al 4, OL (fh) Vg, Hil .. om οτι ND 1 13 33 124 127 262 al, OL Am Syr (gs) Arm Eth, Bas Chr τεποτ now] 70 117 .. om ποτ 71 by error αλλα] 70 71 117 .. om Bo (κ) αμοτ come] 70 71 117 .. om Syr (s) εϩ. εϣωc upon her] 70 71 (117) .. om Syr (s)

<sup>19</sup> αϣτωοση he rose] 70 117, Arm .. add ϣε 71 .. *having risen* Arm cdd .. και εϣ. N B &c (Eth) .. add *and his disciples* Syr (gs) η̄σῑῑc̄ Jesus] *our Lord* Syr (s) αϣοταϩϣ̄ &c he followed] B &c, OL (fk) Bo Syr (g 36 s), Bas Chr .. ηκολουθησαν EM al .. *and they followed him* Syr (g) .. ηκολουθει NCD 33 al, OL Vg αη̄ and] om M al 2 .. *he and* Syr (s) .. *with* Arm .. om *and his disc.* Syr (g) .. *and followed him the Lord Jesus and his disciples* Eth

<sup>20</sup> ϣε] 70 117 .. om 71 .. και N B &c Syr (gs) Arm Eth πομπε year] 71 117 .. add εχουσα εν τη ασθενηα L επαϩοτ behind] 70 &c .. *and she came and touched* Syr (s) εντοη the extremity] 70 &c .. om OL (abeg)

<sup>21</sup> ϣαρ] om Bo (DJ) ϣραι &c in her heart] 71 117, Arm cdd (*mind* Arm) Eth .. ϣραι η̄ρη̄tc̄ in her 70 N B &c αμ̄ατε only] D, OL (bcfgk) Vg .. trs before αψ. N\*, OL (ah) Syr (g 10 s) Eth

ептоп ἡτεψῳтнн †наοῦχαг. <sup>22</sup> ἰς δε αῤκотῤ. αῤнаῥ ерос. пexаῤ нас. †е τωк ἄμο тащере. тоῡпистіс аснаρμε. асоῦхаг ἡῡтесρме хп теῥ-  
ноῥ етἄмаῥ. <sup>23</sup> ἡтереῤег де ἡῡіс ерраг епнг  
ἄпархωп аῤнаῥ еἡреῤхооῥе мἡ пенище еῥ-  
штрῥωρ. <sup>24</sup> пexаῤ. †е апахωрег пнтἡ. ἄпсμοῥ  
сар ἡῡтщере шне. аλλα еспкотἡ. ἡтооῥ де  
песωḡе ἡсωῤ. <sup>25</sup> ἡтеротнотхе де еḡλ ἄп-  
енище. аῤḡωк еротн. аῤамаρте ἡтесῡх. асῡ-  
отн ἡῡтщере шне. <sup>26</sup> пeῤсоегт аῤег еḡλ ρἄ  
пкаρ тнрῤ етἄмаῥ. IZ'. <sup>27</sup> еῤпараῥе де еḡλ ρἄ  
пма етἄмаῥ ἡῡіс атоῡаροῥ ἡсωῤ ἡῡἡḡḡле снаῥ.  
еῥхшкак еḡλ еῥхω ἄмоc. †е на пап пшнре  
ἡааῥега. <sup>28</sup> ἡтереῤег ерраг епнг аῥ†пeῥоῡег  
ероῤ ἡῡἡḡḡле. пexаῤ паῥ ἡῡіс. †е тетἡпистеῥе

<sup>22</sup> 70 (71) 117 †е τωк] 70 117<sup>c</sup> .. †е ἡτωк 71\* .. хἡτωк 117\*  
ἄмо] 70\* 117 .. ἡῡнт 70<sup>c</sup> 71 <sup>23</sup> 70 71 § 117 ἡῡг] ἡῡп  
70 by error епнг] 70 71 .. ἄп. 117 <sup>24</sup> 70 71 117 ἄпсμοῥ]  
70 .. ἄпес. 71 117 <sup>25</sup> (37) 70 71 (110) 117 <sup>26</sup> 37 70 71  
(110) 117 <sup>27</sup> 37 § (42) 70 § 71 P 110 117 § 17 70 71 <sup>28</sup> 37  
70 71 110 (117) оῡег] -οἱ 70 110

ептоп &c the extr.] του ιματ. αυт. NB &c .. *his garments* Syr (s)  
Arm

<sup>22</sup> ἰς δε] 70 71 117, N<sup>b</sup>BC &c, OL (fgh) Vg Syr (g) .. ο δε N<sup>\*</sup>D,  
OL (abckq) Syr (s) .. *and Jesus* Eth αῤкотῤ turned] 70 71 117  
.. pref εστη D al 2 .. *add to her* Syr (s) нас to her] 70 71 117, Bo  
(BEFN) .. om NB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth тащ. my daughter]  
70 71 117, Bo Syr (gs) Eth .. θυγατερ NB &c, Arm ас(τεптас  
71 117 Bo)паρме saved thee] add *vade in pace* OL (c)

<sup>23</sup> ἡтереῤег &c but when had &c] om conj Arm .. και ελθων ο ἰς  
NB &c, Bo Eth .. *and when had come our Lord* Syr (s) .. *and came*  
*Jesus* Syr (g) αρχωп] *rabbi of the synagogue* Syr (s) ἡреῤх.  
the musicians] om τους Δ ештрῥωρ making uproar] Bo Eth ..  
θορυβομενον NB &c .. *much* Arm

<sup>24</sup> пexаῤ said he] 70 &c .. ελεγει NBD 1 13 33 118 124 al, OL  
Vg Bo (BDΔEFJK) Chr .. *dixit* OL (cghk) Syr (gs add to them) ..



<sup>22</sup> But Jesus turned, he saw her, said he to her, Be confident, my daughter: thy *faith* delivered thee. Cured was the woman from that hour. <sup>23</sup> But when had come Jesus to the house of the *ruler*, he saw the musicians and the multitude making uproar. <sup>24</sup> Said he, *Withdraw* ye (lit. to you), for died not the young child, but (א) she is sleeping. But they, they were mocking him. <sup>25</sup> But when the multitude had been cast out, he went in, he laid hold on her hand: rose the young child. <sup>26</sup> His fame came out in all that land. 17. <sup>27</sup> But *passing by* out of that place Jesus, followed him two blind (men) crying out, saying, Have mercy on us, Son of Daveid. <sup>28</sup> When he had come to the house, came up to him the blind (men): said he to them Jesus, Ye *believe* that it is

---

λεγει αυτοις C &c, Arm (Eth) .. pref *and* Syr (g) Eth .. add *καρ* Bo (ACGHLNO) *התן* to you] Syr (g) .. *remove yonder* Syr (s) *עסןקוט* she is sleeping] Bo (κ) .. *she slept* Bo *אע*] Syr (s) .. *και* NB &c, Bo Syr (g) Arm *הסוף* him] 70 .. add *עסןקוט* *אע* *אמור* knowing that she was dead 71 117, N\* 61

<sup>25</sup> *הטרוט* &c when had been cast out] 70 &c, Syr g (5) Eth .. pref *זוט* Bo .. *he cast out* Syr (gs) *אע*] 70 &c, Syr (s) .. *סין* Bo (cs) .. *and* Syr (g) Arm *אףהור* &c he went in] *ελθων* D, OL (abkq) .. *he came* Syr (s) *אףאמאזτε* he laid hold on] 70 &c .. *he touched* Syr (s) *הסין* &c the maiden] (37) &c (117) .. *immediately* Syr (s)

<sup>26</sup> *העסןקוט*] 37 70 .. add *אע* 71 (110) 117 .. *και* *εξ*. NB &c, Syr (gs) Arm *העסן*. his fame] 37 &c, *αυτου* D 71 435 al 2, Bo (B) Eth .. *αυτης* NC 1 33 118 124, Bo .. *αυτη* B &c, OL Vg Syr (gsh) Gó *ζα* in] 37 &c 110, Bo (DΔK) .. *ζιζεν* over Bo

<sup>27</sup> *אע*] *και* NB &c, Syr (g) Arm Eth (add *Jesus*) .. *and when passed by our Lord* Syr (s) *הסוף* him] NC &c, OL Vg Syr (gsp) Gó *עסן* &c saying] Bo .. *και λεγοντες* NB &c .. om C\* L al 2, OL (ak) .. *with a loud voice* Syr (s)

<sup>28</sup> *הטρεφεי* when he had come] 117 .. add *אע* 37 &c .. *and when* &c Syr (gs) Arm .. add *Jesus* Syr g (5) .. *και ερχεται* D, OL (abceghk) *אף* &c they came up to him] 37 &c (117) .. *και προσ*. D, OL (abceghk) *הסין* (neh 110) *אלא* the blind] 37 &c 110 .. *οι δυο τ*. N\* D, OL (abh) Syr (j) .. add *and* Syr (g2) Arm Eth *הסין* Jesus] 37 &c 117 .. om al,





possible for me to do this. Said they to him, Yea Lord.  
<sup>29</sup> Then he touched their eyes, saying, *According to your faith*  
 let it be to you. <sup>30</sup> And were opened their eyes. Ordered  
 them Jesus, saying, Look, let not any one know. <sup>31</sup> But they,  
 they came out, they gave (forth) his fame in all that land.  
 18. <sup>32</sup> But as they come out, behold they brought to him  
 a dumb (man), being in him a *demon*. <sup>33</sup> And when he  
 had cast out the demon, spake the dumb (man): wondered  
 the multitudes, saying, Nothing thus was manifested ever  
 in [the] *Israel*. <sup>34</sup> But the *Pharisees* were saying, In  
 the *ruler* of the *demons* he is casting out the *demons*.  
 19. <sup>35</sup> And went about Jesus all the *cities* and the villages  
 teaching in their *synagogues*, and preaching the *gospel* of the  
 kingdom, healing every sickness and every infirmity. <sup>36</sup> But  
 when he had seen the multitudes he had compassion upon

<sup>32</sup> εἰρηνη but as &c] αὐτῶν δε εἰ. NB &c.. and after they had  
 gone out Syr (s) .. and when had gone out Jesus Syr (g) Eth .. and in  
 their going out Arm οὐραν (εἰ 71) πο a dumb (man)] NB al 4, Bo  
 Syr (gs) Eth .. pref ανθρωπον CD &c OL Vg Syr (h) Arm Go ἄπο  
 dumb] Arm .. mutum et surdum abcfghq .. surdum d

<sup>33</sup> αὐτω and] 71 NB &c.. 2ε 37 70 110 αὐτῶν. wondered] 37  
 &c, Bo (ES) .. were wondering Bo Syr (s) ενεξ ever] 14 &c 108..  
 om 71

<sup>34</sup> om verse D, OL (ak) Syr (s), Hil Juv 2ε] and Eth εἰ  
 in] 14 &c 108 .. add *belzebul* bgh εἰποτις he is casting] 14 &c  
 108, NB &c .. he was casting Bo (KN) .. he cast Bo

<sup>35</sup> ἀμεινωσιν went about] 14 &c (37) Bo (F) NB &c .. was going  
 &c Bo Syr (g) Arm .. was walking Syr (s) .. walked Eth ἱε] 14 &c  
 37 .. our Lord Syr (s) τηροσ all] 14 &c .. om Syr (g 20 s) αὐτω  
 and 20] 14 &c .. om N\*, Bo (ES) εἰρη. healing] 14 &c 37, Bo  
 (ES) .. pref και NB &c, Bo ὑπονε πᾶσι every sickness] 14 &c  
 37 .. om OL (a) λογ. πᾶσι every infirmity] 14 &c 37 N<sup>b</sup> BC\* DSA  
 1\* 22 33 118\* 157 209 al, OL Vg Bo Syr Go, Chr .. add εν τω λαω  
 N\*C<sup>3</sup> &c, OL (cg) Arm Eth .. add further και πολλοι (om N) ηκολουθ.  
 αυτ. N\*L 13 124 262 al 7, OL (abgh)

<sup>36</sup> 2ε] 14 &c 37 .. and Arm Eth εἰμνησε the multitudes]  
 37 70 110 .. επᾶ. the multitude 14 71 .. add ο ις CM al, pref G al,  
 OL (g) Syr (g) κταλλει (λι 110) distressed] 14 &c 37, NB &c ..

πε. ατω πετηνηx πε ηθε ηπισκοοτ ετεμεηιτοτ шωс.  
<sup>37</sup> τοτε πεχαϥ ηπεϣααθнтс. xe пωρ̄с eeп пашωϥ.  
 ηεργатнс де соѿн̄. <sup>38</sup> сп̄с пхоеис се επωρ̄с. xekac  
 еϣenex ергатнс еβολ επеϣωρ̄с.

X. (IΘ'.) αϣεοττε δε επеϣεηιτсnoотс εεαθнтс.  
 αϣ† πατ ητεζοτсia ηνεπηα ηακαθαρτον ενοχοτ  
 еβολ. ατω ерпагрe ешωne пee ρι λοxλεx пee.  
<sup>2</sup> παι δε ne ηραν επεηιτсnoотс ηапостоλос пшор̄п  
 ne ceeωп пeтешατeοτte epoc xe пeтpoc. eeп  
 андрeас пeϣcoп. ιακωβос пшнpe ηζεβεδαиос eeп  
 ιωρδανнс пeϣcoп. <sup>3</sup> φιλппос eeп βαρθoλoμaиос.  
 θωeας eeп εαθθαиос птeλωпнс. ιακωβос пшнpe  
 ηαλφaиос eeп θaαδaиос. <sup>4</sup> ceeωп пκαпaпιтнс eeп  
 ιοτдac пскаpиωтнс пeпταϥпapaдизoт εeωϥ.

πε 2<sup>o</sup>] 14 71 .. om 37 70 110 ηискоот] 14 &c 37 .. πετες. 71  
 ετεμεηι.] 14 .. ετεμεηι. 37 &c <sup>37</sup> 14 37 70 71 110 § <sup>38</sup> 14 37  
 52 70 71 110 сп̄с] 37 .. сеп̄с 52 70 .. соп̄с 14 71 110  
<sup>1</sup> 14 P (37 §) 52 (70 §) 71 (108) 110 § <sup>2</sup> 14 § (37) 52 § (and at  
 пш. and ιακ.) 70 § 71 (108) 110 § πετε] 14 37 71 108 .. πε 71 110  
<sup>3</sup> 14 37 52 § (at θω. and ιακ.) 70 71 110 βαρ-θαиос] -еос 110  
 θαδaиос] θατдaиос 110 <sup>4</sup> 14 37 52 § 70 71 110

εκλελυμενοι L al πετηн(ητ 71)x they were being cast] 14 &c  
 (37) .. ерpηγμeнoи M 299 .. om II 33 al ηθε as] 14 &c 37 ωс CDF  
 M al 40, Bas Chr .. ωсeи NB &c

<sup>37</sup> τοτε] Syr (s) .. και Syr (g) Eth δε] 14 &c, NB &c .. om 71 ..  
 and Syr (gs) Arm Eth Ar

<sup>38</sup> σε therefore] 37 70 71, NB &c, Syr (gs) Arm Eth .. δε 14  
 52 110

<sup>1</sup> αϣε. δε but he called] 14 &c 37 70 .. add ο ις C<sup>3</sup>L al, OL (h) ..  
 and he called Syr (gs) Arm (add to him) πεϥ his] 14 &c 37 70,  
 Bo .. πi the Bo (A) εμaθ. disciples] 14 &c 37 70 .. om Syr (s)  
 ηνεπηα of the spirits] 14 &c 37 70, NB CD &c, OL Vg Syr (s) .. κατa  
 πνα EFL al, Bo Syr (g) Eth λοxλεx (λx 108 110) infirmity]  
 14 &c (37) 70 108 .. trs inf. and sickness Syr (gs) om all 2<sup>o</sup> .. add εν  
 τω λaω L 157 al, OL (bg), Cyr

<sup>2</sup> παι &c but these &c] 14 &c (37) (108), Syr (s) .. trs after ονοματα



them, because they were *distressed*, and they were being cast (away), as the sheep which have not shepherd. <sup>37</sup> *Then* said he to his *disciples*, The harvest *indeed* is much, but the *labourers* are few. <sup>38</sup> Beseech therefore the Lord of the harvest that he should send (lit. cast) out *labourers* to his harvest.

X. (19.) But he called his twelve *disciples*, he gave to them the *authority* over (lit. of) the *unclean spirits* to cast them out, and to heal every sickness and every infirmity. <sup>2</sup> But these are the names of the twelve *apostles*: the first is Simōn, who is wont to be called, Petros, and Andreas his brother, Iakōbos the son of Zebedaios and Iōhannēs his brother. <sup>3</sup> Philippos and Bartholomaios, Thōmas and Maththaios the *publican*, Iakōbos the son of Alphaios and Thaddaios. <sup>4</sup> Simōn the Kananitēs and Ioudas the Iscariōtēs who *delivered* him up.

Σ B &c, Bo Syr (g) Arm      2ε] 14 &c, Σ B &c Syr (g) .. om D\* ..  
and Syr (s) Arm      αποστολος] 14 &c (37) (108), Syr (g) Arm Eth  
Ar .. *disciples* Syr (s)      πρωτον the first] 14 &c 37 108 .. *their first*  
Syr (g)      σιμων-π.] 14 &c (37) .. *Shemun-Kepha* Syr (g) .. *Shem. K.*  
(s)      ιακωβος] 14 &c (37) Σ<sup>c</sup>CD &c, OL Vg Bo Eth .. pref και  
Σ\*B, OL (d) Syr (gshmg) Ar      πωρε &c the son of Z. &c] 14 &c  
(37), Bo Syr (g) Eth .. and *John the sons of Z.* Syr (s) .. ο του Z. ΣB  
&c Arm

<sup>3</sup> θωμης] trs before *simon* OL (abq) .. om M IIII      2π 2-τελ.]  
om M      2αθθαιος(εος 110)] ΣB\*D .. 2ατθ. B<sup>3</sup>C &c      ιακωβος]  
pref et OL (ab) Am Syr (ghmgs) Eth      πωρε the son] 14 &c,  
Bo Syr (gs) Eth Ar .. om 71 ΣB &c Arm      2π 2α2. and (om Σ\*)  
Thad.] ΣB 17 124, OL (cl) Vg .. om Bo Syr (s) .. και (om 122)  
λεββαιος D 122 .. και λεβ. ο επικληθεις θαδδ. C<sup>2</sup> &c, Syr (gh) Arm  
Eth .. κ. θ. ο επι. λεβ. 13 346 .. ιουδας ο και λεβαιος ο επι. θ. 243 .. et  
*iudas Zelotes* OL (abgh)

<sup>4</sup> σιμων] pref και D, OL (hq) Syr (gs) Eth Ar      2κανανιτης]  
Σ &c, Syr (h), Chr .. κ(χ D, acf Vg Bo Aσκ) 2απαλαιος BCDL 1 22  
33 118 18<sup>ev</sup> al mg, OL Vg Bo Syr (gs) Ar .. add and *Yehuda the son*  
*of Yakub* Syr (s)      2ισκαριωτης] ΣB &c, OL (g) Vg Bo Syr (h)  
Eth, Chr .. σκαριωτης D, OL (fkl) Am, *scariota* OL (q) Syr (gs)  
.. ισκαριωθ C, OL (h), *scarioth, carioth* OL      2πενταχη. who  
delivered him up] F al, OL Bo Syr (gsh) .. ο (os L) και &c ΣB &c  
Arm





<sup>5</sup> These twelve sent Jesus, having *ordered* them, saying, Go not to (any) road of (the) *nations*, and go not into (any) *city* of (the) *Samaritans*. <sup>6</sup> But go more unto the sheep which were lost of the house of [the] *Israel*. <sup>7</sup> But being about to go, preach, saying, *Repent*, for approached the kingdom of the heavens. <sup>8</sup> Those who are sick heal: those who are leprous cleanse: the *demons* cast out. Ye received freely: give freely. <sup>9</sup> Get not to you [a] gold *nor* [a] silver *nor* brass in your girdles. <sup>10</sup> *Nor scrip* for the road *nor* two coats *nor* a shoe *nor* staff, for worthy is the *labourer* of his food. <sup>11</sup> But the *city* which ye go into, or the village—ask in it, who is worthy;

346 al, OL (abceghklq) Bo Syr (s) Eth Ar, Cyr Hil .. trs before δαιμ. εκβ. al .. trs. after δ. ε. PΔ al, Syr (h) πετσοῦν those who are leprous] Syr (g 36) .. pref *and* (g) ἡ δαίμων (ω 71) πιον the demons] pref *and* Syr (s) † give] 14 &c .. add οἱ also, again 71

<sup>9</sup> ἀπο get] add δε 110 πητῆ to you] Syr (s) Eth .. om ND &c, Syr (g) Arm οὐδε οὐδ' nor silver] om N\* .. *and silver* Syr (s) Eth

<sup>10</sup> οὐδε (om δε 14 .. οὐδεοῦ 70) πηρα] μητε &c D, OL (k) Bo Syr (gs) Eth .. μη NB &c, Arm ετεριη for the road] 8 &c, Bo (DΔK), εις NB &c .. 21 in &c Bo οὐδε 3<sup>o</sup> 4<sup>o</sup>] μη Arm οὐδε-ρωῦ a staff] NBD 1 33 118 al, OL (bcfghlqδ) Vg Bo Syr (gs) Arm cdd Eth .. om οὐ 70 110, possibly for plural ραβδους C &c, OL (ak) Bo (J<sub>9</sub>) Syr (h) Arm, Chr .. add further *in vestris manibus* abc ghq (om v.), Hil εἰς (εἰ 110) πηρα is worthy] E &c, Bo Arm .. trs after γαρ D al 5, *est enim* or *enim est* OL Vg, Hil .. om εστιν NBCL 1 22 118 124 209 al, OL (h), Thph Ir int ταρ] 8 &c .. om 14 71, U\* 258

<sup>11</sup> πολις-ερος but the city-go into] η πολις εις ην αν εισελθ. εις αυτην D 28 .. εις ην δ' αν πολιν &c NB &c .. *and into which ye go, city or village* Eth δε] om Syr (s) .. *and* Eth πηρα or the village] L 124, Bo Arm .. trs before εισελθ. NB &c Syr (g, village or city 14) .. om (D) 1 118 209, OL (abhk) Syr (s), Hil 21-πια in it who] NK 482, Bo EthAr .. τις εν αυτη B &c .. om *in it* Syr (s) πετῆπια is worthy] om εστιν L 21-πια in that place] εκει NB &c, Bo .. om Bo (ΓDΔEFS) 21-πια until ye come out] om X, Amb .. add *from there* Syr (g 40)





and remain in that place, until ye come out. <sup>12</sup> But as ye go into the house *salute* it. <sup>13</sup> And if the house (is) worthy, let your *peace* come upon it; but if it is not worthy, let your *peace* return to you. <sup>14</sup> That (one) who will not receive you, nor hear your words, as ye come out of the house or the *city* or that village wipe off the dust of your feet. <sup>15</sup> *Verily* I say to you, that [a] rest will be to the land of Sodoma and Gomorra in the day of the *judgement* more than (for) that *city*. <sup>16</sup> Behold I, I send you as sheep amongst wolves: be therefore wise as these serpents and *harmless* as these doves. <sup>17</sup> But take heed to yourselves of the men: for they will *deliver* you up to the *councils*; and in their *synagogues* they will *scourge* you; <sup>18</sup> and take you to the *governors* and the kings for my

πντ &c as ye come out of] 14 &c 110, Bo Arm .. add εξω NBD 33 157 al 10, OL Vg Eth (εκ L al 5) πνι(ει 37) η the house or] 14 &c (25) 110 .. om D, Arm .. *that house or* Syr (s) η τπολις η πϛαιε or the city or the village] 14 &c (110) .. η πολεως η κωμης N .. η της π. D al 6, OL Vg (Bo) Eth .. η πολ. εκεινης BC &c, Bo (B) .. or *that village* Syr (g) ηπντπ &c of your feet] 8 &c 42, BD &c, Bo Syr (s) Arm Eth, Chr .. εκ τ. ποδ. v. NC 33 157 al 8, OL Vg Syr (gh) Arm .. add εταπταπρε πατ for a witness to them PS

<sup>15</sup> ραμνη verily] 8 &c (25) 37 70 .. add γαρ L al 5 .. add αμην 1 22 .. pref *and* Syr (gs) απκαρ to the land] 8 14 110 .. ρα πκ. in the land 37 42 52 ρομορρα] 8 &c 37 .. pref γη NC

<sup>16</sup> εσοοτ sheep] 8 &c 14 25 37 cit σε therefore] 8 &c 14 25 37 πει(8 42 110 .. π 37 52 .. π 25) ροτ these serpents] ρενροτ serpents 110 N .. ο οφισ N\*, Eth, Or πει(8 42 52 110 .. π 25 37)-ερ. these doves] αι περιστ. NB &c

<sup>17</sup> δε] 8 14 25, NB &c, Syr (g) .. om 37 &c 52, D al, OL (acg km) Syr (s) Arm .. *and* Eth сенап. &c they will deliver &c] 8 &c 25 52 .. *who will deliver* &c *and who will scourge* Syr (s) ραρ] 8 &c 25 .. om 52 .. δε Bo (cJL)

<sup>18</sup> ησεχγτητπ and take you] (D)FGLXΔ al .. και-δε NBC &c .. ετεεπνηποτ δε but they shall bring you Bo ε(Bo DΔKS .. η Bo) η-ρησεμωп απ περρ. (om p 61) to the governors and the kings] και επι ηγεμονων σταθησεσθε D IIII (stabitis OL Syr (s), Cyp Hil) .. before kings and governors Syr (s) ετηνηт for my sake] for my name's sake Syr (s)

19 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌵 𐌲𐌹𐌸𐌴𐌹𐌸. 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌵 𐌸𐌹𐌸𐌰-  
 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌹𐌸𐌴𐌹𐌸. 𐌲𐌹𐌸𐌴𐌹𐌸𐌴𐌹𐌸𐌴𐌹𐌸 𐌲𐌵 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰  
 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌵 𐌴𐌹. 𐌸𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰  
 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌵 𐌴𐌹𐌱𐌰𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰. 20 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰  
 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰. 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰  
 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰. 21 𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰  
 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰. 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰  
 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰. 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰. 22 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰  
 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰.  
 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰. 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰.  
 23 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰.  
 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰. 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰. 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰  
 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰. 24 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰. 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰  
 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰. 25 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰.  
 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰. 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰. 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰.  
 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰. 26 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰

19 (8) (14) (25) 37 § 42 § 52 § (110 §) (61 §) 𐌲] add 𐌲𐌵  
 42 𐌸𐌴(𐌲𐌴)𐌸𐌴𐌰] -𐌲𐌴𐌰 52 20 8 (25) 37 (42) 52 (61) 𐌲𐌴𐌹𐌱.] 8  
 .. 𐌸𐌴𐌹. 25 37 (42) 52 61 21 8 (25) 37 (42 §) 52 (61 §) 22 (8)  
 37 52 (61) 23 (8) (25) (37) 52 § 𐌲𐌴𐌹𐌱 10] 52 .. -𐌸𐌴 37 24 8 §  
 (25) 37 § 52 § 𐌸𐌴𐌹𐌱] -𐌸𐌴 37 𐌴] 8 25 .. 𐌸𐌴 37 52 𐌲𐌴 20]  
 8 (25) .. om 37 52 25 8 (25) 37 § at 𐌸𐌴. 52 𐌲𐌴] 37 .. 𐌲𐌴 8 25  
 52 26 (8) (37) 52

19 𐌲𐌵] 14 &c 110 61, Syr (g) .. om Syr (s) .. and Eth 𐌸𐌴𐌹𐌱𐌰.  
 they should deliver] 14 &c 110 61, NBE\* 1 22 472 (*tradiderint* dfg,  
 Cyp) Bo .. παραδωσουσιν DGLX 33 al (*tradant* abchmq Vg, Hil Amb)  
 .. παραδιδωσιν C &c 𐌲𐌴𐌹𐌱 𐌲𐌴𐌹 𐌲𐌴𐌹 how or] 8 &c (61) .. om OL (abk)  
 Syr (s), Cyp 𐌸𐌴𐌹𐌱-𐌲𐌴𐌹 it will be given-say] 8 &c (25 ?) (61)  
 Arm .. om DL al OL (k), Op 𐌲𐌴𐌹𐌱 hour] Syr (gs) Arm Eth ..  
 ημερα C\*, Bo (Γϵ J L) Syr (s)

21 𐌲𐌵] 8 &c 25 61 .. om Bo (B) Arm .. γαρ Syr (s) .. and Eth  
 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 his son] 8 &c 25 61 .. add to death Syr (s)

22 𐌲𐌴𐌹𐌱𐌰 &c and ye be being hated] 8 37 52, Syr (g) .. and  
 they shall be hating Bo (F) Syr (s) 𐌲𐌵] 37 52 61 .. om Bo (B)



sake for a witness to them and the *nations*. <sup>19</sup> But *whenever* they should *deliver* you *up*, take not care how *or* what ye will say; for it will be given to you in that hour, what is that which ye will say. <sup>20</sup> For ye are not those who speak, but (α) the *spirit* of your Father that which speaketh in you. <sup>21</sup> But a brother will *deliver up* his brother to the death, and a father his child, and the children rise against their parents and put them to death; <sup>22</sup> and ye be being hated by all men because of my name: but he who will *endure* unto the end (lit. out) this (one) is he who will be saved. <sup>23</sup> But *whenever* they should persecute you in this *city*, flee to another: for *verily* I say to you that ye shall not finish the *cities* of [the] *Israel*, the Son of the man having not come. <sup>24</sup> Disciple is not greater than his master; *nor* is servant higher than his lord. <sup>25</sup> It is sufficient for the disciple, that he should be as his master, and the servant, that he should be as his lord. If they called the lord, Beelzebul, *how much more* his domestics. <sup>26</sup> Fear not therefore them, for there is not any-

---

<sup>23</sup> αε] 37 52 .. om Syr (s) .. and Arm Eth πωτ &c flee into another] 37 52, NBC &c .. φευγ. εις τ. ετεραν (αλλην) καν (εαν δε D) εν τ. ετ. (αλλη D .. εκ ταυτης L al 9, Or) διωκωσιν υμας φευγ. εις τ. αλλ. with slight variations DL 247, OL (abgh) Syr (s) Arm .. add *and if in another they persecute you flee ye to another* Syr (s) Arm ταρ] 8 37 52 .. om DM al 15, OL Vg Bo Arm Eth ηητη to you] 8 37 52 .. om Bo (κ) ηαπολι(37 52 .. ει 8)c the cities] pref *all* Syr (gs)

<sup>24</sup> πεγαζ his master] 8 (25) &c, NFM 13 al, Bo Syr (gs) Arm ead Eth .. om αυτου BCD &c, OL Vg Arm, Or Cyr οτδε-χοεις nor-lord] 8 &c (25) .. om Syr (s) εχχοce higher] 8 &c (25) .. υπερ NB &c .. om Syr (gs) Arm .. greater Eth πεχχοεις his lord] 8 &c .. om αυτου al, OL (abq) Hil

<sup>25</sup> ηαζαλ the servant] 8 &c 25 .. τω δουλω L al, OL (bfk) Vg, Cyr δε εγεωπε that he should be 20] 8 &c (25) .. om NB &c εωδε if] 8 &c (25) .. pref *and* Syr (s) ηελζεβορλ] 8 (25) 37 C &c, OL (afghq) Syr (h) (Arm) Eth Go .. ηελζ. 52, DLX, OL (b velz, k) Bo .. βεεζεβουλ NB .. beelzebub c Vg Syr (gs) πο-(ω 52)ω α. how much more] 8 &c (25 ?) .. how Syr (s) πεqr &c his domestics] 8 &c (25 ?) .. add *shall they call them* Syr (s)

σε ρητοϋ. <sup>27</sup> **ⲙⲉⲛ** **ⲗⲁⲁⲧ** **ⲡⲁⲣ** **ⲉϥⲣⲟⲃ̅ⲥ** **ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗⲡ̅ϥ**  
**ⲉⲃⲟⲗ** **ⲁⲛ.** **ⲁⲩⲱ** **ⲉϥⲣⲏⲡ** **ⲉⲛϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛ̅** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲁⲛ.**  
**ⲡⲉϥⲭⲱ** **ⲙⲙⲟϥ** **ⲛⲏⲧ̅ⲓ** **ⲟⲗⲉ** **ⲡⲕⲁⲕⲉ.** **ⲁⲭⲓϥ** **ⲟⲗⲉ** **ⲡⲟⲩⲟ-**  
**ⲉⲓⲛ.** **ⲁⲩⲱ** **ⲡⲉⲧⲉⲧ̅ⲓⲥⲱⲧ̅ⲁ** **ⲉⲣⲟϥ** **ⲉⲛⲉⲧ̅ⲓⲙⲁⲁⲭⲉ** **ⲧⲁⲩⲥⲉⲟⲉⲓⲩ**  
**ⲙⲙⲟϥ** **ⲟⲗⲓⲭ̅ⲓ** **ⲛⲭⲉⲛⲉⲡⲱⲣ.** <sup>28</sup> **ⲙⲉⲡⲣ̅ⲣⲟⲩⲉ** **ⲟⲩⲏⲧⲟϥ** **ⲛⲛⲉⲧ-**  
**ⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲧ** **ⲙⲉⲡⲉⲧ̅ⲓⲥⲱⲙⲁ.** **ⲉⲙⲉⲛ** **ⲃⲟⲙⲉ** **ⲁⲉ** **ⲙⲙⲟⲟⲩ**  
**ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ** **ⲛⲧⲉⲧ̅ⲓⲱⲩⲭ̅ⲓ.** **ⲁⲣⲓⲣⲟ(ⲧ)ⲉ** **ⲁⲉ** **ⲛⲣⲟⲩⲟ** **ⲟⲗ(ⲓ)ⲧ̅ϥ**  
**ⲙⲉⲡⲉⲧⲉⲟ(ⲧ̅ⲓ)** **ⲃⲟⲙⲉ** **ⲙⲙⲟϥ** **ⲉⲧ(ⲁ)ⲕⲟ** **ⲛⲧⲉⲧ̅ⲓ(ⲱⲩⲭ̅ⲓ)** **ⲙⲉⲛ**  
**ⲡⲉⲧ̅ⲓ(ⲥⲱⲙⲁ)** **ⲟⲣⲁⲓ** **ⲟⲗⲓ** **ⲧⲡⲉⲣⲉⲛⲛⲁ.** <sup>29</sup> **ⲙⲉⲛ** **ⲭⲁⲭ** **ⲥⲛⲁⲧ**  
**ⲛⲥⲉϥ** **ⲙⲙ(ⲟ)ⲟⲩ** **ⲁⲛ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲟ(ⲧ)ⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲥ.** **ⲁⲩⲱ** **ⲟⲩⲁ**  
**ⲉⲃⲟⲗ** **ⲛⲣⲏⲧⲟ(ⲧ)** **ⲛⲛⲉϥⲣⲉ** **ⲉⲣⲁⲓ** **ⲉⲭⲙⲉ** **ⲡⲕⲁⲟ** **ⲁⲭⲙⲉ**  
**ⲡⲉⲧ̅ⲓⲉⲓⲱⲧ** **ⲉⲧⲟⲗⲓ** **ⲙⲉⲡⲏⲧⲉ.** <sup>30</sup> **ⲛⲕⲉϥⲱ** **ⲛⲧⲉⲧ̅ⲓⲁⲡⲉ** **ⲛⲡ**  
**ⲧⲏⲣⲟϥ.** <sup>31</sup> **ⲙⲉⲡⲣ̅ⲣⲟⲩⲉ** **ⲃⲉ** **ⲟⲩⲏⲧⲟϥ.** **ⲛⲧⲱⲧ̅ⲓ** **ⲧⲉⲧ̅ⲓⲱⲩⲟⲃⲉ**  
**ⲉⲣⲁⲟ** **ⲛⲭⲁⲭ.** <sup>32</sup> **ⲟⲩⲟⲛ** **ⲃⲉ** **ⲛⲙⲉ** **ⲉⲧⲛⲁⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲉⲓ** **ⲟⲣⲁⲓ**  
**ⲛⲣⲏⲧ** **ⲙⲉⲡⲉⲙⲉⲧⲟ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲛⲡⲱⲙⲉ** **ϥⲛⲁⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲉⲓ** **ⲟⲩⲱ**  
**ⲛⲣⲏⲧ̅ϥ** **ⲙⲉⲡⲉⲙⲉⲧⲟ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲙⲉⲡⲁⲉⲓⲱⲧ** **ⲉⲧⲟⲗⲓ** **ⲙⲉⲡⲏⲧⲉ.**  
<sup>33</sup> **ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ** **ⲁⲉ** **ⲙⲙⲟⲓ** **ⲙⲉⲡⲉⲙⲉⲧⲟ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲛⲡⲱⲙⲉ.**  
**ϥⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ** **ⲟⲩⲱ** **ⲙⲙⲟϥ** **ⲙⲉⲡⲉⲙⲉⲧⲟ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲙⲉⲡⲁⲉⲓⲱⲧ**

<sup>27</sup> 37 52      <sup>28</sup> (37 §) (52 §) (6<sup>1</sup>) (cit I I 228)      <sup>29</sup> 52      <sup>30</sup> 52  
<sup>31</sup> (9) 52 (54)      <sup>32</sup> 9 § 52 § 54 §      <sup>33</sup> 9 52 (54) (6<sup>1</sup>)

<sup>26</sup> **ⲡⲁⲣ**] 37 52 .. uncertain 8 .. om Bo (F<sub>1</sub>\*)      **ⲁⲩⲱ** and] 37 52,  
 NB &c, Bo (K) .. **ⲟⲩⲁⲉ** Bo

<sup>27</sup> **ⲡⲉⲧⲉⲧ̅ⲓⲥⲱⲧ̅ⲁ** that which ye hear] **ⲁⲕⲟⲩⲉⲧⲉ... ⲛⲕⲟⲩⲟⲩⲁⲧⲉ** I 22 al,  
 Chr Bas, *audistis* OL (a)      **ⲛⲭⲉⲛⲉⲡⲱⲣ** the housetops] Bo (DN)..  
 add *υμων* I Bo

<sup>28</sup> **ⲙⲉⲡ̅ⲣ** &c fear not] 37 52 cit, Bo (G) .. pref *και* NB &c  
**ⲁⲉ** 1<sup>o</sup>] 37 52 6<sup>1</sup>, Syr (g) Eth .. and Syr (s) Arm      **ⲛⲧⲉⲧ̅ⲓⲱⲩⲭ̅ⲓ**  
 &c your soul &c 1<sup>o</sup>] (52), OL (abcghmq) Bo Syr (gs) Arm  
 Eth .. pref *και* NB &c, Just Clem Thdt Ir int .. *the body and the*  
*soul* Syr (s)      **ⲁⲉ** 2<sup>o</sup>] 52 .. om L I al 5, Bo (ΓN), Isid      **ⲧⲁⲕⲟ**  
 destroy] (52), Syr (g) .. *cast* (s)      **ⲛⲧⲉⲧ̅ⲓⲱⲩⲭ̅ⲓ** &c 2<sup>o</sup>—**ⲡⲉⲧ̅ⲓ**] (52)..  
**ⲧⲏⲩⲱ** **ⲱ.** *και το σωμα* N<sup>c</sup> EFGKMSUVΓΔ al 50 .. **ⲱⲩⲭ̅ⲓ.** *κ. σωμ.* BCD  
 &c, Just Clem Thdt Const Bas Cyr .. **ⲱⲩⲭ̅ⲓ.** *και το σ.* N      **ⲟⲣⲁⲓ** **ⲟⲗⲓ** in]  
 52 .. *eis* D

<sup>29</sup> **ⲙⲉⲛ**] om Syr (s)      **ⲟⲩⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲥ** an hobolos] *ασσαριον* NB &c,



thing covered, which will not be revealed, and hidden, which will not be manifested. <sup>27</sup> That which I say to you in the darkness, say in the light, and that which ye hear in (ε) your ears preach upon the housetops. <sup>28</sup> Fear them not, those who will put to death your *body*, but for whom it is not possible to put to death your *soul*: but fear more him, for whom it is possible to destroy your *soul* and your *body* in the Gehenna. <sup>29</sup> Are *not* two sparrows sold for an [h]obolos? and one out of them shall not fall upon the earth without your Father who is in the heavens. <sup>30</sup> Even the hairs of your head are all numbered. <sup>31</sup> Fear not therefore them: ye, ye are different from many sparrows. <sup>32</sup> Every one therefore who will *confess* me before the men, I also shall *confess* him before my Father who is in the heavens. <sup>33</sup> But he who will *deny* me before the men, I also shall *deny* him before my Father who is in

---

Syr (gs) Eth .. pref του D\* ἡπερθε-καθ shall not-earth] trs after Father Syr (gs) ερραι εχῃ παρ upon the earth] (*super* OL Vg, in OL hk) .. εις τ. παγίδα Or Chr Juv .. om L, Novatian Op .. trs before shall Arm α(ε 52)χῃ without] add τ. βουλης OL Bo (ε JLOS 18) Go, Ir Tert Cyp .. add *knoweth your Father* Eth ετρη ἡπηρε who is in the heavens] 435 al, OL Bo Eth cd, Ath Cyr .. om NB &c

<sup>30</sup> ἡκερω even the hairs] pref αλλα D, OL (abcegh), Clem Hil .. υμων δε και αι τριχες NB &c, Bo Syr (g) Eth, Or Eus Bas Cyr .. and even the hairs Syr (s) τετῆανε your head] DL, OL (abcegh) Bo Syr (g) Eth Go, Clem Hil .. om υμ. NB &c .. your hairs Syr (s)

<sup>31</sup> ἡπρρζ. fear not] 52 .. pref and Arm ρητορ them] 52, M .. om NB &c ἡτωτῃ ye] 9 52 54, Bo (N<sup>com</sup> BEFS) .. add γαρ NB &c, Bo εραρ ἡχαχ than many sparrows] 9 52 54 .. πολλω al 10, *multo* OL (abceghq), Bas cd Hil

<sup>32</sup> εε therefore] Syr (gc) .. om X al Bo Syr (s), Chr ρω I also] om Syr (s) ἡρητῃ in him] αυτον DL al παειωτ my Father] the Father Syr (c)

<sup>33</sup> ἀπαρπα 1<sup>o</sup>] 54 C 1 (Or) .. αρπα 52, NB &c ρε] 9 52 54 6<sup>1</sup> .. om Bo (A\*B) .. and Syr (cs) Arm ἀπαρπα 2<sup>o</sup>] 9 54 6<sup>1</sup> 1 (Or) .. αρπα 52 NB &c ρω ἡμορ I also him] 9 52 54 (6<sup>1</sup>), NBDΔ 1 33 al, OL Vg Syr (cs) Arm Go, Cyr Chr .. αυτον καγω C &c, Bo Syr (gh) Eth

ετοῖ ἄπντε. <sup>34</sup> ἄπρωψ же ἵταiei ενοῦже ἵοτει-  
 рнии ερραι εχῆ πκαρ. ἵταiei αν ενοῦже  
 ἵοτειрнии. ἀλλὰ ενοῦже ἵοτснје. <sup>35</sup> ἵтаiei τар  
 епωρх ἵοτρωεε еπεсјеiωт. аτω ошсеере етес-  
 маат. аτω ошсеелет етесшωεε. <sup>36</sup> ἵхаже ἄ-  
 прωεε не несјрῃῃни. <sup>37</sup> петεε ἵеiωт н маат  
 εροтерои нῃῃпша ἄεиоi ан. аτω петεε ἵшнре  
 ρг шеере εροтерои нῃῃпша ἄεиоi ан. <sup>38</sup> аτω  
 петенῃнаси ан ἄпессѣос нῃотарсῃ ἵсωi нῃῃпша  
 ἄεиоi ан. <sup>39</sup> пентасρε етесψсхн снасорεес. аτω  
 пентасωрῃ ἵтесψсхн етῃннт снагре ерос.  
<sup>40</sup> петшоп ἄεиωтῃ ерос есшоп ἄεиоi ерос. аτω  
 петшоп ἄεиоi ерос есшоп ерос ἄпентасῃтῃ-  
 ноотт. <sup>41</sup> петшоп ерос ἵотпрофнтис епран ἵот-  
 профнтис. снахи ἄпῃеке ἵотпрофнтис. аτω пет-  
 шоп ерос ἵотαикаios епран ἵотαикаios. снахи  
 ἄпῃеке ἵотαикаios. <sup>42</sup> аτω петнатсе ота ἵпeикоти

<sup>34</sup> 9 § (52 §) (6<sup>1</sup>) (cit 156) εχῆ] 9 (52) 6<sup>1</sup>, Bo (D) .. ριχеп Bo  
<sup>35</sup> (9) 52 (54) <sup>36</sup> 9 52 54 PS нг] 9 PS .. нег 52 54 <sup>37</sup> 9 §  
 (25) 52 54 § ерог] -οει 9 ἄεиоi 1<sup>0</sup>] 9 52 .. -οει 54 <sup>38</sup> 9 (25)  
 52 (54 §) <sup>39</sup> 9 (25) 52 III 6<sup>1</sup> <sup>40</sup> 9 § (25) 52 (54) III § 6<sup>1</sup> §  
<sup>41</sup> 9 52 (54 § at аτω) III 6<sup>1</sup> PS шоп] шопе III twice профн.]  
 -фт. III twice ἄпῃ. 1<sup>0</sup>] пῃ. III <sup>42</sup> 9 (52) III (6<sup>1</sup>) пeикоти]  
 52 (6<sup>1</sup>) .. пῃк. 9 III

ρῃ ἄпнте in the heavens] 9 52 54 (6<sup>1</sup>), om Arm cdd .. add *and before his angels* Syr (c)

<sup>34</sup> ἄпρωψ-каρ suppose not-earth] 9 52 Syr (gs) .. om Syr (c)  
 ενοῦже &c to cast a peace 1<sup>0</sup>] 9 (52) (6<sup>1</sup>) .. εр. βαλ. Ν, OL (gq) Eth,  
 Tert Hil (*pacem veni mittere* hк Vg Syr s) ἵтаi(om 6<sup>1</sup>)ei 2<sup>0</sup>-εip.  
 I came not-peace] 9 (52) (6<sup>1</sup>) .. ἵт. ан еѣ &c I came not to give &c  
 cit .. om Syr (c) ἀλλὰ ενοῦже &c but to cast &c] 9 52 .. pref  
 ἄпκαρ to the earth Syr (c) .. to the earth but a separation ошпωрх  
 cit .. but separation of minds and a sword Syr (c)

<sup>35</sup> τар] 52 .. and Eth оτρωεε a man] 52 .. υιον D 42 114\*\*,  
 OL (bcghl) Syr (cs), Hil Op тесмаат her mother] 52 54 Arm  
 cdd .. om her Arm аτω and 2<sup>0</sup>] 9 52 54 .. om Bo (BR 18)



the heavens. <sup>34</sup> Suppose not that I came to cast [a] *peace* upon the earth: I came not to cast [a] *peace*, but (α) to cast a sword. <sup>35</sup> For I came to separate a man from his father, and a daughter from her mother, and bride from her mother-in-law. <sup>36</sup> The enemies of the man are his domestics. <sup>37</sup> He who loveth father *or* mother more than me is not worthy of me; and he who loveth son and daughter more than me is not worthy of me. <sup>38</sup> And he who will not take up his *cross*, and follow me is not worthy of me. <sup>39</sup> He who found his *life* will lose it; and he who lost his *life* for my sake will find it. <sup>40</sup> He who receiveth you is receiving me; and he who receiveth me is receiving him who sent me. <sup>41</sup> He who receiveth a *prophet* for the name of a *prophet* will take the reward of a *prophet*: and he who receiveth a *righteous* (one) for the name of a *righteous* (one) will take the reward of a *righteous* (one). <sup>42</sup> And he who will give to drink (unto)

<sup>36</sup> πῆχας (χεστ PS) the enemies] pref και NB &c ne are] Bo .. om NB &c, Bo (κ)

<sup>37</sup> πεταε 1<sup>o</sup> he who loveth] add δε Syr (cs) πατωτ father] *his* (thus always) *father* Syr (cs) Eth η or] *and* Syr (s) ατω-αν and-of me] om B\* D 17 243, Syr (h cd) .. om *and* Bo (κ 18) Syr (g 12) ρι υ. and daughter] 9 (25) 52 54, S, Eth .. η θυγ. NB &c, Syr (gcs)

<sup>38</sup> om verse M\* ατω and] 9 25 52 54, NB &c, Bo (BDEKS) Syr (gcs) Arm Eth .. om Bo

<sup>39</sup> πεταϗ he who 1<sup>o</sup>] 9 (25) 52 54, NB &c, Syr (c) .. *every one who* Syr (gs) .. add γαρ Syr (cs) ατω πεταϗ and he who] 9 &c 25 .. ο δε &c D, Bo (FN 18) Eth, Tert .. *and he who will lose* Syr (gcs) .. om *and* Bo (ΓΔΔΚ) ετηνητ for my sake] om Bo (ES)

<sup>40</sup> πετυων he who receiveth 1<sup>o</sup>] 9 &c 25 .. pref *and* Syr (g 18) ατω πετυ. and he who &c] 9 &c (25) .. ο δε N\* .. om *and* Bo (F 18) εϗυων (πε 111) is receiving 2<sup>o</sup>] 9 &c (25) 54, Syr (s) Arm Eth .. trs after *sent me* Syr (gc)

<sup>41</sup> πετυων he who receiveth 1<sup>o</sup>] 9 &c 54 .. add γαρ Syr (s) .. πετ-πιστετε *he who believeth* PS twice (omitting *for the name* &c) ϗη (om 111) αχι will take 1<sup>o</sup>] 9 &c 54, Syr (gc) .. *will receive* Syr (s) ατω-δικαιος and-righteous] 9 &c (54), Bo (BCΓΔΔFKL) .. om D al 2 .. om *and* Bo

<sup>42</sup> ατω and] 9 52 111 6<sup>1</sup> .. φη νε Bo (L) .. add *every one* Syr (gc)

ἡοῦχω ἕμεοῦ ἡωρῷ ἕμεατε ἐπραν ἡοῦμαθῆντις.  
 ραμνι †χω ἕμεοῦ πητῆ. †ε ἡνεψωρᾶ ἕνεψβεκε.

XI. ἀσῳωπε †ε ἡтере ἡσ οῳω ἐφοτερσαρνε ἕ-  
 πεψῳῖτσκοοῦς ἕμαθῆντις. ἀψωωπε ἐβολ ρᾶ πᾶα  
 ἐτῳμαθ ἐ†chw αῳω ἐτασσεοειψ ρραι ρῆ πεσπολις.  
 Κ'. <sup>2</sup> ἡтереψωτᾶ †ε ἡσῳωραμνις ρραι ρᾶ πεψ-  
 τεκο ἐνερβητε ἕπεχς ἀψχοοῦ ἐβολ ρίτοοτοῦ  
 ἡνεψμαθῆντις. <sup>3</sup> πεχαψ παψ. †ε ἡτοκ πετῆνθ.  
 †ῆ ταρῆσωψτ ρητῷ ἡκεοθα. <sup>4</sup> ἀψοῳωψῆ †ε ἡσῳῖς  
 πεχαψ παθ. †ε ῃωκ ἡτετῆχω ἡωραμνις ἡνετετῆ-  
 σωτᾶ ἐροοῦ ἕῆ πετετῆναθ ἐροοῦ. <sup>5</sup> †ε ἡβᾶλε  
 παθ ἐβολ. ἡσαλε μεοοψε. πετσοβρ τῆβο. ἡαλ  
 σωτᾶ. μεεπο ψαξε. πετμεοοῦτ τωοῦπ. ἡρῆκε  
 σεεταρτελιζε παθ. <sup>6</sup> αῳω παιατῷ ἕπετεπῆνα-  
 σκανδαλιζε αῆ ρραι ἡρῆτ. <sup>7</sup> ἡтере παι †ε ῃωκ

<sup>1</sup> 9 § 52 P (54) III P ᾶΔ III πολις] 9 54 III ..-λεικ 52  
<sup>2</sup> 9 § 52 § (54 §) R 52<sup>c</sup> 54 <sup>3</sup> 9 42 52 III †ῆ] 52 .. †ε 9 42  
 III <sup>4</sup> 9 42 52 III § οῳωψῆ] -ψῷ 9 III ἡωρ.] εἰωρ. III  
<sup>5</sup> 9 (42) (52) (54) III <sup>6</sup> (9) (42) 52 54 III -δαλιζε] -ταλῖς  
 III <sup>7</sup> 9 § (42) 52 § (54 §) III §

κοῦι little] 9 52 III ..ελαχιστων D, OL Vg Go ἡοῦχω &c a cup  
 &c] 9 52 III 6<sup>1</sup> ..trs before one Syr (s) ἕμεατε only] 9 (52) III  
 6<sup>1</sup>, Arm Eth ..om DΔ\*\* al 3, Syr (cs), Cyp ἡοῦμαθ. of a dis-  
 ciple] 9 (52) III 6<sup>1</sup>, Syr (g) Arm Eth .. meo OL (bg) .. of the dis-  
 cipleship Syr (cs) ἡνεψωρᾶ he shall not lose] 9 (52) III (6<sup>1</sup>) ..  
 ἀποληται D, OL (abceghq) Bo Eth, Cyp

<sup>1</sup> †ε] 9 &c .. και NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ἡσ] 9 &c .. our  
 Lord Syr (s) ἕῆτση. twelve] 9 &c 54 ..om I, OL (l) ἐ†chw  
 &c to teach &c] 9 &c 54 ..trs to preach and to teach Syr (g 36) Arm

<sup>2</sup> †ε] 9 52 54 ..and Eth ἐνερ. the works] 9 52 54, Bo (DΔK)  
 ..εῳῆε &c concerning &c Bo ἕπεχς of the Christ] 9 52 54 ..τ. ῳ  
 D al, Syr (c) Eth cdd, Chr .. of our Lord Syr (s) ἐβολ &c by] 9  
 52 54 ..dia NBC\* DFZΔ 33 124, OL (q) Syr (gh) Arm Go, discipulos  
 OL (abcfhk), Dial, his disc. Syr (cs) .. δυο C<sup>3</sup> &c, OL (g) Vg Bo Eth,  
 Or Chr

<sup>3</sup> πεχαψ said he] pref and Bo (B) Syr (g) Arm Eth .. and sent



one of these little (ones) a cup of cold water only, for the name of a *disciple*, verily I say to you, that he shall not lose his reward.

XI. But it happened, when Jesus had finished commanding his twelve *disciples* he removed out of that place to teach and to preach in their *cities*. 20. <sup>2</sup> But when had heard Iōhannēs in the prison the works of the *Christ*, he sent by his *disciples*. <sup>3</sup> Said he to him, Thou art he who cometh; or that we may expect another. <sup>4</sup> But answered Jesus, said he to them, Go and tell Iōhannēs the (things) which ye hear and the (things) which ye see. <sup>5</sup> That the blind see [out], the lame walk, those who are leprous are cleansed, the deaf hear, the dumb speak, those who are dead rise, to the poor *the gospel is preached*. <sup>6</sup> And blessed is he who will not be *offended* in me. <sup>7</sup> But when these (men) had

(word) Syr (cs) παρ to him] αυτοις M, *illis* OL (b) Bo (c) .. om OL (agh) πετην he who cometh] ο εργαζομενος D\*

<sup>4</sup> 2ε] D, OL (a b c g h) .. om Bo (g) Syr (g) Arm .. και NB &c, Bo σωτῆ-παρ hear-see] βλέπ. και ακ. L 435, Syr (cs), Or 2π πετ. and the (things) which ye see] Bo (Syr cs) Eth .. και βλέπετε NB &c, Syr (g) Arm

<sup>5</sup> 2κ2λ the blind] pref for behold Syr (cs) 2σ2λ &c the lame walk] 9 42 (52) 54 III, ZΔ 28, OL (c f g h) Vg Bo Arm Eth, Or Chr .. pref και NBC &c, OL (a b k l q) Syr (gcs) Go .. om D πετσοκ2 those who are leprous] 9 (42) (52) III, Arm .. pref και K, OL (k) Syr (gch, abs s) 2κ2λ the deaf] 9 42 III, OL (cfh) Vg Bo Eth, Or .. pref και NB &c, Syr (gcs) Arm πεμπο &c the dumb speak] 9 (42) 52 (54) .. om III, NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth πετμοοστ τωοσπ the dead rise] 9 (42) (52) 54 (τμοοστ over erasure, then τωοσπ, where a lacuna begins III<sup>c</sup>), C &c, OL (cfh) Vg Bo Eth .. pref και NBDLPZΔ I 13 al, OL (a b g k l) Syr (gs) Arm Go, Chr Bas .. trs after ευαγγ. Syr (c) .. om Or 2ρηκε the poor] 9 (42) 52 54 III, OL (cf) Vg .. pref και NB &c, Syr (g) Arm Eth .. om Syr (s) σεετ(σετ III)2ττ. παρ the gospel &c] 9 (42) 52 54 III, Syr (g) .. are sustained (c) .. om (s)

<sup>6</sup> 2αι(ει 54)2τ2 blessed is he] om εστιν X 235, OL (a b), Chr Hil Prom Quæst 2ππετεν2(πετ III) &c who will not be offended] 9 &c (42), Syr (gs) .. unless he shall be &c (c)

<sup>7</sup> 2τερε-2ωκ but when these had gone] 9 (42) &c .. but when they had gone Syr (g) .. but after went these (c) .. and after these (s) .. and



αϗαρχει ιη̄ς̄ ιη̄ος̄ ιη̄ε̄ν̄ν̄ῑς̄ ε̄τ̄ε̄ ιω̄ραν̄ν̄ῑς̄.  
 же̄ ῑт̄ат̄ет̄ӣе̄ ε̄β̄ол̄ е̄тер̄н̄ӣе̄с̄ е̄п̄а̄т̄ е̄о̄т̄. е̄т̄к̄а̄ш̄  
 е̄ре̄ п̄т̄ӣт̄ к̄ӣе̄ е̄ро̄ӯ. <sup>8</sup> ᾱλ̄λ̄ᾱ ῑт̄ат̄ет̄ӣе̄ ε̄β̄ол̄ е̄п̄а̄т̄  
 е̄о̄т̄. е̄т̄ρ̄ω̄ӣе̄ е̄ре̄ ρ̄ε̄п̄ρ̄ε̄с̄ω̄ е̄т̄ε̄н̄ӣ т̄о̄ ρ̄ӣω̄ӯ. е̄ӣс̄  
 ρ̄ӣн̄т̄е̄ п̄ε̄т̄ф̄о̄ре̄ῑ ῑη̄ρ̄ε̄с̄ω̄ е̄т̄ε̄н̄ӣ с̄ε̄ρ̄ӣ̄ ῑн̄ӣ ῑп̄ε̄ρ̄-  
 ρ̄ω̄о̄т̄. <sup>9</sup> ᾱλ̄λ̄ᾱ ῑт̄ат̄ет̄ӣе̄ ε̄β̄ол̄ е̄п̄а̄т̄ е̄о̄т̄. е̄т̄п̄ро̄-  
 ф̄ӣт̄н̄с̄. е̄ре̄ †х̄ω̄ ε̄ӣе̄с̄ н̄ӣт̄ӣ. же̄ о̄т̄ρ̄о̄т̄ε̄п̄ро̄ф̄ӣт̄н̄с̄  
 п̄е̄. <sup>10</sup> п̄а̄ῑ τ̄а̄ρ̄ п̄ε̄т̄с̄н̄ρ̄ е̄т̄ε̄н̄ӣт̄ӣ̄. же̄ е̄ӣс̄ ρ̄ӣн̄т̄е̄ а̄п̄о̄к̄  
 †н̄а̄т̄ӣп̄о̄о̄т̄ ε̄п̄а̄а̄т̄ε̄л̄о̄с̄ ρ̄а̄т̄ε̄к̄ρ̄н̄. п̄а̄ῑ е̄т̄н̄а̄с̄о̄в̄т̄е̄  
 ῑт̄ε̄к̄ρ̄ӣ̄ ε̄п̄ε̄к̄ε̄т̄о̄ ε̄β̄ол̄. <sup>11</sup> ρ̄а̄ӣн̄ῑ †х̄ω̄ ε̄ӣе̄с̄  
 н̄ӣт̄ӣ. же̄ ε̄п̄ε̄т̄ω̄о̄т̄ӣ ρ̄ӣ̄ п̄ε̄х̄п̄о̄ ῑп̄ε̄ρ̄ӣо̄ӣе̄ ῑε̄п̄ε̄т̄о̄  
 ῑп̄о̄с̄ ε̄ӣω̄ραν̄н̄с̄ п̄ε̄а̄п̄т̄ӣс̄т̄н̄с̄. п̄к̄о̄т̄ӣ †ε̄ е̄ро̄ӯ п̄ӣо̄с̄  
 е̄ро̄ӯ п̄е̄ ρ̄ӣ̄ т̄ε̄ӣ̄т̄ε̄ро̄ ῑε̄п̄н̄т̄е̄. <sup>12</sup> х̄ӣ̄ п̄ε̄ρ̄о̄о̄т̄ τ̄а̄ρ̄  
 ῑη̄ω̄ραν̄н̄с̄ п̄ε̄а̄п̄т̄ӣс̄т̄н̄с̄ ш̄а̄ρ̄а̄ῑ е̄т̄ε̄п̄о̄с̄ т̄ε̄ӣ̄т̄ε̄ро̄  
 ῑε̄п̄н̄т̄е̄ с̄ε̄х̄ӣ̄ ε̄ӣе̄с̄ ῑε̄о̄н̄с̄. а̄т̄ω̄ ῑп̄ε̄ӯх̄ӣ̄ ῑε̄о̄н̄с̄  
 с̄ε̄т̄ω̄ρ̄ӣ̄ ε̄ӣе̄с̄. <sup>13</sup> п̄ε̄п̄ро̄ф̄ӣт̄н̄с̄ τ̄а̄ρ̄ т̄ӣρ̄о̄т̄ а̄т̄ω̄

ιη̄ος̄] III, Bo .. εх. 9 52 54, Bo (ΓΔΕJNS) ер̄н̄ӣе̄с̄] -е̄ӣе̄с̄  
 III н̄а̄т̄] н̄а̄а̄т̄ III also verse 8 <sup>8</sup> 9 (42) 52 III (cit L 104)  
 ф̄о̄ре̄ῑ] 9 52 cit .. ρ̄ӣ III ῑн̄ӣ] 52 III cit .. ῑн̄е̄ῑ 9 п̄ε̄ρ̄ρ̄ω̄о̄т̄]  
 9 42 52 cit .. ῑп̄ρ̄о̄о̄т̄ III <sup>9</sup> (42) 52 (54) III ε̄ӣе̄с̄] om 52  
 о̄т̄ρ̄о̄т̄ε̄п̄ро̄.] 9 (42) 52 .. ρ̄о̄т̄ε̄о̄т̄п̄ро̄. 54 .. о̄т̄ρ̄о̄т̄о̄ е̄п̄ро̄. III -ф̄ӣ-  
 т̄н̄с̄] -ф̄т̄. III also verse 13 <sup>10</sup> 9 (42) 52 (54) III с̄о̄в̄т̄е̄] с̄о̄ӯт̄е̄  
 III <sup>11</sup> (9) (42) 52 § III ε̄п̄ε̄т̄] ε̄п̄ε̄ӯ III т̄ω̄о̄т̄ӣ] т̄о̄о̄т̄ӣ III  
 ρ̄ӣ̄] 42 52 .. ρ̄ε̄ 9 III ρ̄ӣо̄ӣе̄] 52 .. ρ̄ӣо̄ӣе̄ III ε̄а̄п̄т̄ӣс̄т̄.]  
 ε̄а̄п̄†с̄т̄. III also verse 12 ε̄ӣ̄т̄ε̄ро̄] -т̄ρ̄ро̄ III also verse 12  
<sup>12</sup> (9) 52 III п̄ε̄ρ̄о̄о̄т̄] 9 52 .. е̄п̄ε̄ρ̄. III с̄ε̄т̄ω̄ρ̄ӣ̄] 9 52 54 .. om  
 с̄ε̄ III <sup>13</sup> 9 52 (54) (71) III

when these went Arm (Eth) ιη̄ς̄̄ Jesus] 9 &c .. om III, Bo (F) ..  
 our Lord Syr (s)

<sup>8</sup> ᾱλ̄λ̄ᾱ] 9 &c 42, Arm .. and if not Syr (g) .. and Eth ε̄п̄а̄т̄ &c  
 to see what? a man] ανθρ. ιδειν N ρ̄ε̄п̄ρ̄ε̄с̄ω̄ clothes] 9 &c (42),  
 C &c, Bo Syr (gcs) Arm Go .. om ῑμ̄а̄т̄. NBDZ 47<sup>ev</sup>, OL (acghq)  
 Vg, Tert Hil ῑη̄ρ̄ε̄с̄ω̄ the clothes] 9 &c 42 .. om τ̄а̄ ῑμ̄. NB &c, Syr  
 (gcs) Arm с̄ε̄ρ̄ӣ̄ are in] 9 &c 42 .. om ε̄ӣσ̄ӣ N\*B

<sup>9</sup> ᾱλ̄λ̄ᾱ] 9 &c (42) .. and if not Syr (gcs) .. and Eth ε̄п̄а̄т̄-



gone, *began* Jesus to say to the multitudes concerning Iōhannēs, What came ye out to the *desert* to see? a reed moved by the wind. <sup>8</sup> But (α) what came ye out to see? a man clothed in soft clothes. Behold those who *wear* the soft clothes are in the houses of the kings. <sup>9</sup> But (α) what came ye out to see? a *prophet*. Yea I say to you, that (he) is more than a *prophet*. <sup>10</sup> For this is he concerning whom it is written, Behold, I, I shall send my *messenger* in front of thee, this (one) who will prepare thy road before thee. <sup>11</sup> *Verily* I say to you, that rose not in the births (lit. begettings) of the women he who is greater than Iōhannēs the *Baptist*: but the least (lit. little than he) is greater than he in the kingdom of the heavens. <sup>12</sup> For from the days of Iōhannēs the *Baptist* even unto now the kingdom of the heavens is taken by violence, and the violent seize it. <sup>13</sup> For all the *prophets* and

προφ. to see what? a prophet] 9 &c 42, N<sup>c</sup>CD &c, Syr (gcs) Arm Eth, Chr .. προφ. ιδειν N<sup>\*</sup>BZ, Chr com cat ox, *videre prophetam* OL (fk) Bo Eth     αε] 9 &c 42, Bo Syr (cs) .. και NB &c, Syr (g) Arm Eth     οτι more than a prophet] 9 &c 42 (54) .. *more than the prophet* Syr (cs)

<sup>10</sup> ταρ] 9 &c 42 54, C &c, OL (cfhq) Vg Bo Syr (gh) Arm Go, Chr .. om NBDZ, OL (bgk) Bo (BD<sub>1</sub>E<sub>2</sub> 18 i) Syr (cs) Eth, Or Amb Op Quæst     αποκ I] 9 &c 54 .. om εγω Z, OL (c) Bo Syr (cs), Chr Amb φητι. I shall send] 9 &c (42) (54), NBCD &c, OL (fghq) Vg Syr (gcs) Arm Eth Go, Or Eus Tert .. και P, OL (abck) Bo Syr (h), Chr Amb Jer     ητεροη thy road] 9 &c (42 ?), Syr g (5) Arm cdd .. *thy roads* Arm .. *the road* Syr (gcs) .. om Bo (A)

<sup>11</sup> πεχπο ηπερ. lit. the begettings of the women] 42 52, τοις γεννητοις τ. γ. D<sup>\*</sup>, Bo (αις) .. πεχπο &c lit. *the begetting* &c πε 9 III Bo (B) .. γεννητοις τ. γ. NB &c .. add *propheta* OL (acgh)     πποσ the great] 9 52 .. οτιος a great III     ερω πε than he is] 9 &c .. εστ. αυτ. C, OL Vg

<sup>12</sup> ταρ] 9 52 .. om III, D<sup>\*</sup>, Bo (NBΓΔFG<sub>1</sub>ΗΘJLO) Syr (s), Amb .. δε NB &c, Bo (ACDEG<sub>2</sub>KN) Syr (gc) Arm .. *and* Eth     υαοραι &c even unto now] (9 ?) 52 III .. pref και Syr (gc)     ηρεχαι &c the violent] 9 52 III, D, Bo, Clem .. βιασται NB &c

<sup>13</sup> πεπροφ. &c for all the proph. &c] 9 &c .. *for all the laws and the prophets* Arm .. om *and the law* Syr (s)     ταρ] 9 &c .. om Bo (ΗΘJO)

πνομος ἡταπροφντετε ψα ιωραμνης. <sup>14</sup> ατω  
 εψχε тетпотωщ exitē. ἡτοϋ πε ρηλιας петннѣ.  
<sup>15</sup> пететῆтῆ маахе мааѣт εσωтѣ маρεϋсωтѣ.  
<sup>16</sup> τειτενεα δε εἰπατῆτωνε ἐπῖε. εστῆτων ερεп-  
 шнре шнѣ ετρεμοос ρῆ ἡαγορα. παῖ ετεοотте  
 епетшѣер. <sup>17</sup> ετχω маос. хе аηχω еρωтῆ.  
 мапетῆсосѣ. аптоεит. мапетῆнеρпе. <sup>18</sup> аϥει ϣар  
 ἡσπωραμνης епѣотωѣ аη отае епѣсω аη.  
 пѣхат. хе отῆ отааионпон ριωϥ. <sup>19</sup> аϥει  
 ἡспшнре мапрωѣе еϣотωѣ аτω еϥсω. пѣхат.  
 хе еис отрωѣе ἡреϣотωѣ аτω ἡреϥсенрῆ ἡшѣр-  
 телωннѣ ρῆ реϥрпове. астеааю ἡситсоφῖа еβολ  
 ρῆ несшнре. <sup>20</sup> тоте аϣархеῖ ἡσιε ἡпоснес

<sup>14</sup> (9) 52 71 III PS ατω] 9 &c .. хе PS отωщ е] 9 71 III ..  
 отеш 52 .. ερηнтῆ е PS <sup>15</sup> 9 52 71 III пететῆ] III .. петеотῆ  
 9 &c мааѣт] 9 52 71 .. маоϥ III <sup>16</sup> 9 § 52 § (54) 71 § (80)  
 III <sup>17</sup> 9 (52) (54) 71 80 III сосѣт] сосѣт 54 <sup>18</sup> 9 (42) 52  
 54 71 80 III епѣ I<sup>0</sup>] 9 &c (42) .. неϥ III отае] 9 &c 42 .. om 71  
 ааион.] -ωп. 71 ριωϥ] -ооϥ III <sup>19</sup> 9 52 (54) 71 80 III  
<sup>20</sup> 9 52 71 § 80 § III §

ψα unto] 9 &c 54 71 .. ᾧ about Bo (B)

<sup>14</sup> хитῆ receive him] 9 &c, Bo Eth .. хι ιωρ. пѣ. receive J. the B.  
 PS .. δεξασθαι NB &c, Syr (cs) Arm .. receive ye, that Syr (g)  
 ρη(т III)λι(ει 52 B\* D)ас] EGKLM &c, OL Am .. ἡλ. FГΠ &c,  
 Vg Bo Syr Arm Eth петннѣ who cometh] 9 &c .. πεпταгχοоϥ  
 хе ϣпнѣ of whom I said that he cometh PS

<sup>15</sup> маахе ear] Bo .. отмащх an ear Bo (A) .. ωта NB &c  
 εσωтѣ to hear] NC &c, Syr (gc) Arm Eth, Docet Just Or .. om BD  
 32, OL (k) Syr (s), Sever

<sup>16</sup> ае] 9 &c .. om 71, Bo (BFJ) Arm Eth ετρεμοос sitting]  
 9 &c 80 .. παῖ ετρ. these who sit 9 III, before εν NBCDLMZΔ al,  
 OL Vg, Chr .. trs after αγ. E &c, Clem ἡαγορα the markets] 9 &c  
 80, NBZ 124 157, Bo Syr (h) .. εν αγοραις C &c, Arm, Clem .. таѣ.  
 the market III, D, Syr (gcs) .. εν αγορα al, Euth Thph, in foro OL Vg  
 Eth Go παῖ ετ-χω &c who call-saying] 9 &c (54 ?), qui atcla-  
 mant aliis dicentes OL (k) .. α(και Chr) προσφωνουντα-λεγουσιν NBZ



the *law prophesied* unto Iōhannēs. <sup>14</sup> And if ye wish to receive him, he is Hēlias who cometh. <sup>15</sup> He who hath ear to hear let him hear. <sup>16</sup> But this *generation*, to whom am I to liken it? It is like to young children sitting in the *markets*, these who call to their friends, <sup>17</sup> saying, We played music to you, ye danced not; we wailed, ye lamented not. <sup>18</sup> For came Iōhannēs not eating *nor* drinking: said they, There is a *demon* in him. <sup>19</sup> Came the Son of the man, eating and drinking: said they, Behold a man glutton and winebibber, friend of *publicans* and sinners. Justified was the *wisdom* out of her children. <sup>20</sup> Then began Jesus to reproach

al 10, OL (l) Vg, Chr .. και προσφωνόνουσι-και λεγ. C &c, OL (c, b f h) Syr (gc) (Arm) Eth .. om και λ. Syr (s) ενετυχῆεep to their friends] 9 &c (54 ?), τοις εταιροις G &c, OL (l) Vg Syr (gcs) Arm Eth, add αυτων C &c, Syr Arm Eth .. τοις ετεροις **NBCDEFKLMXΔΠ\*** al, αλληλοις Chr, *invicem* or *in invicem* or *ad invicem* OL (a b c g q) Bo, *aliis* OL (dk) Go, *ad alterutrum* (f); without αυτων **NBDZ** 1 al, OL Vg Bo Go

<sup>17</sup> ἀπετιῆ. ye danced not] 9 &c 52 54, Bo (BS) .. pref και **NB** &c, Bo ἀπτοειτ we wailed] 9 &c (52) 54, **NBDZ** 1 248 48<sup>ev</sup>, OL (c f g k l) Vg Bo (*wept*) Go, Clem Chr Aug .. pref *and* Syr (gcs) .. add υμιν C &c, OL (a b h q) Syr (gcs) Arm Eth

<sup>18</sup> ταρ] 9 &c, Syr (g) .. προς υμας L .. γαρ πρ. v. al 12, Syr (c) .. γαρ αυτω Syr (s) .. om Arm πεχατ said they] 9 &c 42, Bo .. pref και **NB** &c, Bo (DΔ) Syr (gcs) Arm Eth .. *ye say* Bo (CJLN) Syr (c)

<sup>19</sup> αχει came] 9 &c 54, Bo (CJL) Syr (g) Arm .. *and came* Syr (g 13 cs) Eth .. *but came* Bo .. *for came* Syr (g 1) ηρῖ wine] 9 &c, Syr (g) .. om Syr (cs) Arm πεχατ said they] 9 &c, Bo Syr g (3) .. om 1 .. pref και **NB** &c, Bo (B D Δ E K S) Syr (gcs) .. *ye say* Bo (CJLN) Syr (g 10 c) υῆρ (ηρ 71 80 111) τελ. friend of publicans] 9 &c, **NL** al 5, OL (c f h) Bo, Clem Aug .. τελ. φιλος B &c .. τ. και αμαρτ. φ. OL (a b g q) Vg ατμαδιο (ειο 52 71) was justified] 9 &c .. pref *and* Bo (B) Syr (gcs) Arm Eth ατ.-υηρε was-of her children] om OL (b) .. add παντων 13 124 356, OL (k) υηρε children] 9 &c, B<sup>2</sup>CD &c, OL Vg Syr (cs) Arm Eth Go, Chr Hil .. εῆνε works 111, **NB\*** 124, Bo Syr (gh) Arm cdd Eth

<sup>20</sup> ἡσῑε Jesus] 9 &c, CKLII al, OL (gh) Syr (gcs) Eth .. trs



ἡ ἀπολις. καὶ ἐντα περὸ τοῦ ἡνεύσθη ὡς περὶ γραῖ  
 ἡ ῥήτορ. καὶ ἀποστασθεῖς. <sup>21</sup> καὶ οὐτοὶ μετὰ χο-  
 ραζεῖν. οὐτοὶ μετὰ ἡνδραγαθῶν. καὶ ἐν ταῖς ἡσυχίαις  
 ἐν ταῖς ὡς περὶ ἡνττητῆς ὡς περὶ ῥῆ τῶρος ἀπὸ  
 σιζων. ἐστὶν ἀστασθεῖς ῥῆ οὐτοὶ μετὰ ἀπὸ  
 οὐκ ῥῆς. <sup>22</sup> πλὴν ἡ ὡς ἀπὸς ἡντῆς. καὶ οὐκ  
 οὐκ ἐν ταῖς ὡς περὶ ἡ τῶρος ἀπὸ σιζων ῥῆ περὸ τοῦ  
 ἡ τεκρίσις ἐροτέρωτῆς. <sup>23</sup> ἡ τοῦ ῥωτοῦ καφάρναθ  
 ἀπὸ τῆς ἀπὸς ὡς περὶ ἐπὶ. τῆς ἀπὸς ἐπὶ τῆς  
 ἀπὸς. καὶ ἐν ταῖς ἡσυχίαις ἐν ταῖς ὡς περὶ γραῖ ἡντῆς  
 ὡς περὶ γραῖ ῥῆ σιζων ἀπὸ τοῦ ῥῆ περὸ τοῦ  
 ὡς περὶ ἡ ῥῆ. <sup>24</sup> πλὴν ἡ ὡς ἀπὸς ἡντῆς. καὶ  
 οὐκ οὐκ ἐν ταῖς ὡς περὶ ῥῆ περὸ τοῦ ἡσυχίαις ῥῆ  
 περὸ τοῦ ἡ τεκρίσις ἐροτέρω. <sup>25</sup> ῥῆ περὸ τοῦ ἐπὶ

πολις] -εις 9 καὶ] om 71 ἐντα] 9 .. ἡ τα 52 &c <sup>21</sup> (91) (42  
 § at ἐστ.) (52) 71 80 III οὐτοὶ 10] 9 71 .. -οι 52 80 III ἐντα] 9 .. ἡ τα 52 &c σιζων] τς. Βο οὐτοὶ] οὐτοὶ 52 κῆς.] 9 42 52  
 .. κῆς. 71 .. κῆς. 80 III <sup>22</sup> (9) (42) 52 71 80 III οὐκ  
 οὐκ III ἐροτέρωτῆς] 52 80 .. ἐροτέρω. III .. ἡ ῥῆ ἐρ. 71  
<sup>23</sup> (9 §) (42) 52 71 80 III ἡ τοῦ] ἡ τῶ III ῥωτοῦ] ῥωτοῦ III  
 ἀπὸς] 42 52 71 .. ἀπὸς 80 III ἐπὶ.] ἡ τ. 9 52 &c γραῖ 10]  
 om III, 20 om 71 σιζων.] σιζων. III ὡς περὶ] 52 71 80 .. ὡς περὶ  
 9 III <sup>24</sup> (9) (42) 52 71 (80) (cit 150) ῥῆ 20] ῥῆ 80 III <sup>25</sup> (9)  
 (42 P) (52 §) 71 § 80 P III §

before ἡρξ. Chr .. om III, NBD &c, Bo Arm [νεύσθη his powers]  
 Syr (g) Arm .. om αὐτοῦ D, OL (g) Syr (cs) Eth καὶ because] 9 52  
 71, Eth .. om 80 III, Bo (F 26) .. and Bo Syr (gcs) Arm μετα-  
 ποιεῖ(οι III)] om Bo (F 26) .. add and he was saying Syr (g) .. and he  
 said Syr (cs) Eth .. saying Bo (26)

<sup>21</sup> χοραζεῖν] 52 71, NBC &c .. ὡς. 80, X al, Bo (NBD<sub>2</sub> G<sub>2</sub> K  
 26) .. χοραζεῖν III, 126 al 10 Or .. χοραζεῖν U al, Bo .. χοραζεῖν L ..  
 χοραζαῖν D, c(ch)orazain OL (bgh) Vg .. c(ch)orazain OL (afq) Am ..  
 corozaim OL (c) .. chorazan OL (k) οὐτοὶ(οι 9 80 III) με 20] 9  
 (42 ?) 52 .. καὶ D, OL, Hil ἡνδραγαθῶν.] 9 &c 52, N<sup>c</sup> Π<sup>\*</sup>, Bo ..  
 βηθσαιδ. BC &c, Bo (AGG<sub>1</sub> J) .. βηθσαιδ. D .. βηθσ. L ἐστὶν  
 almost] 9 &c 42 (52) .. παλαι NB &c .. add δε Syr (gcs) .. add even



<sup>25</sup> πεοτ(πετ ιιι)οειυ &c that time] (9) 42 52 &c, Bo (κ) Syr



ματ αψωσῃ ἡσῆς εψω αἰεος. θε φεζομολογει  
 πακ παειωτ πχοεις ἡτπε αἡ πακ. θε ακρεп παг  
 εἰσοφос αἡ ἡσαβеет. еакѡлпот де еβολ εἰψнре  
 шнє. <sup>26</sup> аге паеіωт. θε ἡтасῤанак ἡтєіге аἡпек-  
 ато еβολ. <sup>27</sup> аτ† паг аἡптнрῷ еβολ ρітє паеіωт.  
 аτω αἡ лаат соотῆ аἡпшнре еієнті пєіωт оτде  
 αἡ лаат соотῆ аἡпєіωт еієнті пшнре. αἡ петере  
 пшнре паотωш еотωнῷ паψ еβολ. <sup>28</sup> аἡнєітῆ  
 шарог отон нєє етросе аτω етотῆ. аτω апок  
 †па† аἡтон ннтῆ. <sup>29</sup> ϣі аἡпапагῃ еггаг ехῆтнотῆ  
 ἡтетῆєєє еβολ ἡгнт. θε аηт отрѣраш аτω  
 †ѡḃḃнот ρє пагнт. таретῆге етἡтон ἡнетἡ-  
 ψтхн. <sup>30</sup> папагῃ гаг ρолѡ аτω сасωот ἡсг-  
 таєтпω.

XII. ρє πεοτοєіш етἡмаτ аψег еβολ ἡсῆс  
 ρітῆ аἡа етхнот аἡпсаḃḃатон. пєψааѡнтнє  
 де аτρко. аτархег ἡтωλῆ ἡἡρἡс еотωα.

εакѡ.] акѡ. III εἰψ.] (9 80, Bo (κ) .. ἡἡш. 71 III, Bo  
<sup>26</sup> 9 (42) 71 80 III p] ер III ἡтєг] ἡ† 71 <sup>27</sup> 9 71 80 § III  
 ρітἡ] 9 71 80 .. ρітотῷ α III еієнті] 9 80 .. -тєг 71 .. еієннтєг  
 III отде 71 III .. оттє 9 80 <sup>28</sup> 9 71 (80) III PS аἡнєітῆ]  
 9 .. аἡнєітῆ 71 80 III PS <sup>29</sup> 9 71 (80) III пагῃ] 71 III .. паг-  
 геψ 9 not verse 30 †ѡḃḃнот] 9 71 .. -тє III αψ.] ἡψ. 71  
<sup>30</sup> 9 71 (80) III PS ρолѡ] 71 III .. есρλωѡ 9 (80) таєтпω] 9  
 71 80 .. -по III

<sup>1</sup> (9 P) 71 § 80 § and at пєψ. III § πεοτο.] πετο. 80

(gs) .. add де Bo Syr (c) εψω &c saying] 9 &c (42) .. εἶπεν NB &c,  
 Bo (HΘO) .. and said Bo Syr (gcs) Arm Eth παει(αг III)ωт my  
 Father] 9 &c 52, Syr (g) .. πατερ NB &c, Bo Syr (cs) Arm Eth  
 акреп паг thou hiddest these] 9 42 71 80 .. паг акροпот these thou  
 hiddest them III .. апек. αῦτα L

<sup>26</sup> паеіωт my Father] 9 &c 42, Syr (gcs) .. ο πατηρ NB &c, Bo  
 Arm Eth

<sup>27</sup> паеіωт my Father] N<sup>b</sup> &c, Syr (gcs) Arm Eth .. пєіωт the  
 Father III, N\*, Bo, Just Hil соотῆ knoweth 20] Syr (gs) Arm ..  
 om (c) паотωш еотωнῷ (add ῳ him III) will wish to manifest]



time answered Jesus, saying, I *confess* to thee my Father, Lord of the heaven and the earth, that thou hiddest these (things) for the *learned* and wise, [but] having revealed them to the young children. <sup>26</sup> Yea, my Father, that it pleased [thee] thus before thee. <sup>27</sup> All things (lit. the all) were given to me by my Father, and no one knoweth the Son *except* the Father, *nor* doth any one know the Father *except* the Son and he to whom the Son will wish to manifest. <sup>28</sup> Come ye unto me all who are weary and who are laden, and I, I shall give rest to you. <sup>29</sup> Take up my yoke upon you and learn (lit. know out) of me, that I am meek and I am humble in my heart, so that ye may find [a] rest to your *souls*. <sup>30</sup> For my yoke is sweet, and light is my burden.

XII. In that time came out Jesus through the cornfields (lit. the places which are sown) on the *sabbath*: but his *disciples* hungred; they *began* to pluck the ears of corn for

9 71 80 .. αποκαλυψη Just Clem Syn antioch Ir int Tert

<sup>28</sup> ὑπαροι unto me] ἐρατ lit. to my foot PS=προς με εἰσοσε  
&c who are weary &c] εἰσα ποσὺν αὐτῷ εἰσοσε ὅτι τετρετω &c who  
are under cares and who are weary under their burdens come ye &c PS  
αὐτῷ &c and I &c] ταῖς αὐτοῦ &c and I give rest to you PS

<sup>29</sup> ¶(B III)I (ei 7i) take up] 9 &c 80, Syr (g) Eth .. pref *and* Syr (cs) εβολ̄ πρητ̄ out of me] 9 &c .. om **N\*** εβᾱ παρητ̄ in my heart] 9 &c, Bo Syr (gcs) .. τη καρδια **NB** &c, Arm тарет̄ (таретет̄ 7i III) 9e so that ye may find] 9 &c .. και ευρησετε **NB** &c, Bo .. om *and* Bo (BR)

<sup>30</sup> **παπαρῆ** my yoke &c] 9 &c (80).. **ἡ εὐσφοτὰς** **ταρ** ἡσυχία **αὐτοῦ** **οὐρανίου** **πε** **παπαρῆς** *For is light my burden and gentle is my yoke* PS **ταρ**] 9 &c 80.. om Syr (g 36)

<sup>1</sup>  $\zeta\alpha$  in] 9 &c, NB &c, Bo (NJ) Syr (gs) Arm Eth.. *pref and* Syr (c) ..  $\pi\zeta$ .  $\alpha\epsilon$  &c *but in* Bo  $\alpha\chi\epsilon\iota$  *came*] 9 71 80 III..  $\epsilon\pi\omicron\rho\epsilon\upsilon\epsilon\tau\omicron$  U al, Syr (gcs)  $\alpha\pi\kappa\alpha\theta\eta$ . *on the sabbath*] 9 &c.. *om* τοις D.. *day of the sabbath* Syr (s)  $\alpha\epsilon$ ] 71 80 III, NB &c, Bo Eth.. *and* Syr (gcs) Arm..  $\tau\alpha\rho$  Bo (CJL 18)  $\alpha\tau\alpha\rho\chi\epsilon\iota$  *they began*] 71 III.. *pref*  $\alpha\tau\omega$  *and* 80, NB &c  $\pi\zeta\alpha$ ( $\zeta\eta\alpha$  80) $\tau$  *the ears of corn*] 71 &c, D(before  $\tau\iota\lambda\lambda\epsilon\iota\nu$ ) U al.. *om* τους NB &c .. *add and rubbing in their hands* Syr (c)  $\epsilon\omicron\sigma\tau\omega\alpha$  *for eating*] 71 &c ..  $\kappa\alpha\iota$   $\epsilon\sigma\theta\iota\epsilon\iota\nu$  NB &c .. *and eating* Syr (gcs)





eating. <sup>2</sup> But the *Pharisees* when they had seen, said they to him, Behold thy *disciples* do that which it is not lawful to do on the *sabbath*. <sup>3</sup> But he, said he to them, Ye read not what Daveid did, when he had hungred and they who were with him. <sup>4</sup> How he went into the house of God, he ate the loaves of the Prothesis, these which it was not lawful for him to eat, nor they who were with him, *except* for the priests alone. <sup>5</sup> Or ye read not in the *law*, that on the *sabbath* the priests break the *sabbath* in the temple, and it is not sin for them. <sup>6</sup> I say to you, that he who is greater than the temple (is) here. <sup>7</sup> If ye had known what it is, I wish [a] mercy more than a *sacrifice*, ye would not have condemned those for whom it is not sin. <sup>8</sup> For the lord of the *sabbath* is the Son of the man. 21. <sup>9</sup> But he removed out of that place, he

ετεμευσσε which is not lawful] 71 III, εξεστιν C al, Bo (K) .. εξον ην NB &c, Bo Syr (gc) .. ην εξον D οταε πετη. nor those who were with him] (108) III .. om 71 ματαατ alone] 71 (108) III, μονοις, Bo Eth .. μονον LΔ, Syr (gc) Arm .. om 1 OL (a)

<sup>5</sup> H or] 71 108 III .. om Γ, Bo .. and Eth γραι ρα on 10] 71 108 III, CD al, Cyr .. om εν NB &c παα. the sabbath 10] 71 (108) III .. τοις σαβ. NB &c, Bo Eth .. om Syr (gc) παα. the s. 20] 71 III, NB &c, Bo Arm .. the sabbaths Bo (B) Arm cdd γρα-πρη in the temple] 71 III .. trs after ιερεις NB &c, Bo .. om Syr (g 21) ατω and] 71 III .. om Bo (F)

<sup>6</sup> I say] Bo (NB F J N) Eth .. add δε NB &c, Bo Syr (g) Arm .. add γαρ D, OL (k) Syr (c, abs s) ητη to you] om Bo (K) αε that] add εις behold 71, Syr (cs)

<sup>7</sup> εηε if] 71 III, Bo Eth .. ει δε NB &c, Syr (g) .. and if Syr (cs) Arm .. for if Syr (g 13) ηροτο more] 71 III .. και ου NB &c, Bo .. om and Bo (B) ετατια a sacrifice] 71 III .. sacrifices Arm cdd

<sup>8</sup> ηε is] 71 108 III, NB C D &c, OL Bo Syr (gcs) Arm Eth, Or Cyr Tert .. εστι και al, OL (f) Syr (h) .. trs και τ. σ. after ανθρ. 1 33 157.

<sup>9</sup> αφνωπε αε but he removed] 71 (108) III .. and when he removed and Syr (c) .. om and 20 (s) Eth .. and he removed and (g) εταματ that] 71 108 III .. add ο ις CEG al, OL (cgh) Syr (g) Arm τετατη. their synagogue] 71 108, NB &c, Arm .. their synagogues Syr g (2) Arm cdd .. τς. the synagogue III

τωτη. <sup>10</sup> αὐτὸς εἰς ῥηντε εἰς οὐρανὸν. ἐρε τεψῶν  
 ὡς ὅτι. ἀνθρώποις δὲ ἐθνήντις ἐσὼ αἰῶς. καὶ  
 ἐνε ἐξέστι ἐρπαρρε ἐροῦ ῥα σαββατον. καὶ  
 ἐτεκατηγορεῖ αἰῶς. <sup>11</sup> ἦτοις δὲ περὶ παρ. καὶ  
 πᾶς ἡρώς ἐβόλ ἡρηττητῆ πετνακὼ παρ ἡρε-  
 σοῦ ἡρωτ. ἦτε παρ ῥε ῥα σαββατον ἐρρεῖ.  
 καὶ ἡρηττητῆ αἰῶς ἀν ἡρηττητῆ. <sup>12</sup> ἡρώς  
 σε ὡς ἡ ἡρηττητῆ ἐρεσοῦ. ῥωστε ἐξέστι ῥα σαβ-  
 βατον ἐρ ππετνακὼ. <sup>13</sup> τότε περὶ αἰῶς.  
 καὶ σοῦτῆ ἐβόλ ἡτεκῶν. ἦτοις δὲ ἀρσοῦτῆ.  
 ἀρσοῦτῆ ἐσοῦτῆ ἡτε ἡτερεῖ. <sup>14</sup> πεφάρισαίος δὲ  
 ἀρεῖ ἐβόλ. ἀρὶ ἡρηττητῆ ἐροῦ ἐροῦ. καὶ  
 ἐρεσοῦτῆ. <sup>15</sup> ἡ δὲ ἡτερεῖ αἰῶς ἀρναχωρεῖ ἐβόλ  
 ῥα πᾶς ἐτῶν. ἀρσοῦτῆ ἡρὼ ἡρηττητῆ.

<sup>10</sup> 71 (108) III καὶ] -αὐτὸς III κατηγορεῖ] 71 .. -κορ III  
<sup>11</sup> 71 (108 §) III ἡρητ] 71 .. περνα III .. ἐρνα 108 αἰῶς  
 108 III .. αἰῶς 71 by error ἡρητ] περ. III <sup>12</sup> 71 (108)  
 III ὡς] 108 .. ὡς III .. ὡς 71 ῥωστε] 71 .. -δε III  
 ἐρ] ἐρ III <sup>13</sup> 71 (108 §) III κερεῖ] 71 (108) .. -οῦ III  
<sup>14</sup> 71 (108) III § ἡρητ.] 71 108 .. om ἡρητ indef. art. III ἐροῦ]  
 om 108 III καὶ] καὶ αὐτὸς III <sup>15</sup> 71 § (108 §) III ἡρὼ] 71

<sup>10</sup> εἰς ῥ. εἰς behold] 71 (108 ?) III, Syr (cs) .. *was there* Syr (g)  
 Arm οὐρανὸν ἐρε τεψῶν a man his hand being dried up] 71  
 (108) III, NBC, OL (kl) Vg Bo Syr (cs) Eth .. *ανθρ. ην την χειρα* G  
 &c, OL (bc) .. *ανθ. ην εκει τ. χ.* D(E)(L)MΔ al, OL Syr (gh)  
 (Arm) ἀνθρώποις they asked him] 71 (108) III .. *they were*  
*asking* Syr (gcs) καὶ] (108) III .. om 71 ἐσὼ &c saying]  
 71 108 .. om III ἐρπ-καὶ. to heal &c] 71 (108) III .. om Syr (s)  
 ἐροῦ him] 71 108 III, Bo (D<sub>4</sub>) Eth .. om NB &c σαβ. the  
 sabbath] *the day of* &c Syr (c) also with (g) verse 11

<sup>11</sup> ἦτοις καὶ &c but he, said he] 71 III, Syr (g) .. *he said* (cs) .. *and*  
*he said* Arm Eth παρ to them] 71 108, NB &c .. om III πᾶς  
 which] 71 III, C\*LX 61 124, OL (bgh) Bo Syr (gcs) Eth .. *τις εσται*  
 NBC<sup>2</sup> &c, OL (c) Vg Syr (h) .. *τις εστιν* D al, OL (fkq) Arm, Chr  
 Vict ῥωας man] 71 III .. om L 47<sup>ev</sup> ἐκ-τητῆ out of you]  
 71 III, Bo (R) .. *εν υμειν* D, Bo πετνακὼ will belong] 71 (108)



came to their *synagogue*. <sup>10</sup> And behold a man, his hand being dried up: but they asked him concerning him, saying, Is it *lawful* to heal him on the *sabbath*? that they should *accuse* him. <sup>11</sup> But he, said he to them, Which man out of you, to whom will belong one sheep, and this fall on the *sabbath* into a pit: will he not lay hold on him and raise him (up)? <sup>12</sup> How different therefore is the man from the sheep! *So that it is lawful* on the *sabbath* to do good. <sup>13</sup> Then said he to the man, Stretch out thy hand: but he, he stretched it; it became whole as the other. <sup>14</sup> But the *Pharisees* came out, they took counsel against him, that they should put him to death. <sup>15</sup> But Jesus, when he had known, *withdrew* out of that place: followed him a multitude, and he healed them all.

III .. *χει* D 472, OL (bcfg) *παι* this] 71 108 III, Arm .. om OL  
Syr (gcs) *εργειτ* a pit] 71 (108) III .. *τον β.* L al 3 *αη* &c will  
he not] 71 108 III .. *pref and* Syr g(2)cs *παλαμαρτε-πῃ* will &c  
and] 71 108 III .. *κρατησας* N, OL (h) *πῃ(περ III) τοτη* and  
raise] 71 108 III .. *εγειρει* CDL 124, OL (k) *τοτηνοςῃ* raise him]  
71 (108) III, N, OL (cffh) Vg Syr (gcs) Arm .. *trs αυτο* before *εγ.*  
BC &c .. *αυτο* twice Eth .. om *αυτο* U

<sup>12</sup> *σε* therefore] 71 108 III, Syr (cs) .. *δε* Syr (g) *ἵποτηρ* how  
much] 71 (108) III .. *πως* L .. add *μαλλον* 33 *πεσοον* the sheep]  
71 108 III, D\* .. *προβ.* NB &c, Arm *πσαδ.* the sabbath] 71 (108)  
III, Bo (BΔΕϛ) Syr (gcs) Arm .. *σαββασιν (ατοις B)* NB &c, Eth

<sup>13</sup> *εθολ* out] 71 108 III .. om Bo (D) *αγχοστωνε* stretched it]  
71 108 III .. *εξετεινεν* NB &c, Syr (g 18) Arm .. *εξ. τ. χ. αυτ.* 209,  
OL Syr (gcs) Eth *εσοτο(ω 108 III) x* whole] om al, OL Syr  
(gcs) (Arm) Eth, Hil *ἵθε* &c as the other] 71 108 III .. om N

<sup>14</sup> *πεφαρικ(cc 108 III)-ερω* but-him] 71 (108) III, L al, Arm,  
Chr .. *εξ. δε οι φ.-αυτου* NBC (*και εξ. D*) al 7, OL Vg Bo Syr (cs) Eth,  
Eus .. *and the Ph. went out and took counsel* &c Syr (g) .. *οι δε φ. συμβ.*  
*ελ. κ. αυτ. εξελθ.* E &c, Syr (h) .. om *εξελθ.* Δ al .. om *δε* Bo (ACGHΘ  
JNO) *ατα* they took] 71 (108) III, Arm cdd .. *εποιησαν* L 184<sup>ev</sup>  
al, *faciebant, fecerunt* OL Vg Bo Arm

<sup>15</sup> *ἱε* *δε* but Jesus] 71 108 III .. *and J.* Arm *ἵπερεγειμε*  
when he had known] 71 (108) III .. *but when* &c Eth .. om XΓ .. *but*  
(*and 10*) *Jesus knew and* Syr (g) *αποταροσ* followed] 71 108 III,  
Bo(18) .. *pref και* NB &c *οταμνησε* a mult.] 71 108, πολλοι NB,



ατω αϋρπαρρε εροοτ τηροτ. <sup>16</sup> αϋεπιτιμα πατ.  
 ξεкас ηνετοτοηρϋ εβολ. <sup>17</sup> ξεкас εϋεχωκ εβολ  
 ησιπентаτχοοϋ ριτ̄η ησαιας πεπροφ̄ητης εϋχω  
 εεεος. <sup>18</sup> ξε εις ρη̄ντε εις πᾱση̄ρε η̄ταιοτᾱωϋ.  
 πᾱμεριτ̄ πεντα ταψ̄τ̄χη̄ οτω̄ω ρ̄ραι η̄ρη̄ντ̄ϋ.  
 †ηακω ε̄πᾱπ̄νᾱ ερ̄ραι εχωϋ. ϋ̄ηαχω̄ η̄ο̄τ̄κ̄ρῑς̄  
 η̄η̄ρε̄θ̄νος. <sup>19</sup> η̄ϋ̄ηα†τω̄η̄ απ̄. οτ̄δε̄ η̄ϋ̄ηᾱω̄ω̄ εβολ  
 απ̄. ε̄η̄ λ̄αᾱτ̄ η̄ᾱσω̄τ̄ε̄ ε̄τεϋ̄ς̄ε̄η̄ ρ̄η̄ η̄ε̄π̄λᾱτιᾱ.  
<sup>20</sup> οτ̄κᾱω̄ εϋο̄το̄ω̄ϋ̄ η̄ϋ̄ηᾱο̄το̄σ̄π̄ϋ̄ απ̄. ατω̄ οτ̄σο̄λ  
 εϋρ̄τ̄ε̄τω̄ε̄ η̄ϋ̄ηᾱξε̄νᾱϋ̄ απ̄. ϋ̄η̄η̄τ̄ϋ̄ε̄η̄ε̄ εβολ ε̄-  
 πεϋ̄ρᾱη̄ ρ̄η̄ οτ̄χρο̄. <sup>21</sup> η̄τε̄ η̄ρε̄θ̄νος̄ ρ̄ε̄λ̄πῑζε̄ επ̄εϋ̄-  
 ρ̄αῑ. ΚΒ'. <sup>22</sup> το̄τε̄ ᾱτε̄η̄ε̄ η̄ᾱϋ̄ η̄ο̄τ̄ε̄λ̄λε̄ η̄ε̄πο̄. ε̄ρε̄  
 οτ̄δᾱη̄ε̄ο̄η̄ο̄η̄ ρ̄ιω̄ω̄ϋ̄. αϋρπαρρε εροϋ. ρω̄στε̄ ε̄τ̄ρε̄  
 πε̄ε̄πο̄ ϋ̄η̄ᾱξε̄ η̄ϋ̄ηᾱτ̄ εβολ. <sup>23</sup> ατ̄ρ̄ϋ̄η̄η̄ρε̄ η̄σῑε̄-

108 ..-οϋ III ρ̄η̄.] ε̄ρη̄. III <sup>16</sup> 71 108 III <sup>17</sup> 71 § 108 III  
 εϋε] ε̄ε̄ε̄ III <sup>18</sup> 71 (108) III <sup>19</sup> 71 108 III απ̄] trs before  
 εβολ 108 ε̄η̄] ε̄η̄η̄ III ρ̄η̄] ρ̄ι 108 <sup>20</sup> 71 (108) III οτο̄ω̄ϋ̄]  
 71 108 ..οτω̄ω̄ϋ̄ III η̄ϋ̄ηᾱ 10] 71 108 ..η̄εϋ̄ηᾱ III οτο̄σ̄π̄ϋ̄] 71  
 (108) ..οτο̄σ̄ϋ̄ III η̄ϋ̄ηᾱ 20] (108) ..η̄εϋ̄ηᾱ 71 III ξε̄νᾱϋ̄] 71  
 108 ..ξε̄νᾱ III ϋ̄η̄η̄τ̄ϋ̄] 71 ..-τεϋ̄ III χρο̄] 71 (108) ..χε̄ρο̄  
 III <sup>21</sup> 71 (108) III <sup>22</sup> 71 § (108 §) III § R̄h̄ 71 III  
 δᾱη̄ε̄ο̄η̄.] 108 III ..-ε̄ω̄η̄. 71 thus also verses 24, 27 <sup>23</sup> 71  
 (108) III

OL (abcgk) Vg .. ρ̄ε̄η̄ε̄. ε̄η̄ᾱω̄ω̄ο̄τ̄ *many multitudes* III, CD &c,  
 OL (fhq) Bo Syr (g) Arm, Or .. *many people* Syr (cs) Eth

<sup>16</sup> αϋεπιτι(† III)μα πατ̄ he charged them] Bo .. και επιτ. &c NB  
 &c, Bo (DΔGKS) Syr (gc) .. παντας δε ους εθεραπευσεν επεπληξεν αυτοις  
 D I, OL (abchk) ξεκα(αα III)c &c that &c] .. *that to no man*  
*should they say it* Syr (s) οτο(ω III)ηρϋ̄ manifest him] add to  
*any one* Arm

<sup>17</sup> ρ̄ιτ̄η̄ through] *in the hand of* Syr (g) Arm .. *in the mouth of* Syr  
 (c) .. *in* Syr (s) η̄σαιας] *esaiam* OL Vg .. *eseiam* OL (abhk) ..  
*isaiam* OL (c) .. om Bo (18) εϋχω̄ &c saying] Syr g (2) .. *who said*  
 Syr (gcs) .. om Arm

<sup>18</sup> ϋ̄η̄η̄ρε̄ son] 71 (108) III .. ᾱλο̄τ̄ boy Bo Arm .. *servant* Syr  
 (gc, abs s) πᾱμεριτ̄ my beloved] 71 108 III .. *pref and* Syr  
 (g 36 c) Arm ρ̄ραι η̄ρη̄ντ̄ϋ̄ in him] 71 (108) III .. εν ω C\* D I 33,



<sup>16</sup> He *charged* them that they should not manifest him.  
<sup>17</sup> That should be fulfilled that which was said through Ēsaiaś the *prophet*, saying, <sup>18</sup> Behold my Son whom I wished, my beloved for (lit. in) whom my *soul* wished: I shall put my *spirit* upon him: he will say a *judgement* to the *nations*.  
<sup>19</sup> He will not strive *nor* will he cry out; no one will hear his voice in the *streets*. <sup>20</sup> A bruised reed he will not break; [a] flax smoking he will not quench, until he bring out his judgement in [a] victory, <sup>21</sup> and the *nations* hope in his name. <sup>22</sup> Then they brought to him a blind (man), dumb, a *demon* being in him: he healed him; so *that* the dumb spake and saw [out]. <sup>23</sup> Wondered all the multitudes, saying,

OL Vg Bo Syr (gc), Hil .. εις ον N<sup>b</sup>C<sup>2</sup> &c, Chr .. ον N<sup>\*</sup>B 115 244 Eth ܡܢܬܐܝܬܐ he will say] 71 .. ܡܢܬܐܝܬܐ (ܡܢܬܐܝܬܐ 111) ܬܐܡܪ and say 108 111 .. pref and NB &c, Syr (g) .. pref that Syr (c)

<sup>19</sup> ܡܢܬܐܝܬܐ (ܡܢܬܐܝܬܐ 111) ܡܢܬܐܝܬܐ &c he will not &c] trs he shall not cry out nor strive Syr (cs) Eth ܡܢܬܐܝܬܐ ܡܢܬܐܝܬܐ (ܬ 111) ܬܐܡܪ in the streets] Arm .. in the street Syr (gc) Eth .. om Syr (s)

<sup>20</sup> ܬܐܡܪ and] 71 108 111, Bo (ΓΔΔΕΚ) .. om Bo ܐܬܝܬܐ a flax] 71 108 111 .. a lamp Syr (gcs) .. the wick Arm ܡܢܬܐܝܬܐ his judgement] 71 108 111, X al 7, Syr (h), Chr .. om αὐτοῦ NB &c

<sup>21</sup> om verse 33 ܡܢܬܐܝܬܐ-ܡܢܬܐܝܬܐ (ܬ 111) ܬܐܡܪ and-hope] 71 (108) 111 .. ܡܢܬܐܝܬܐ NB &c, Bo Syr (g) Arm .. ܡܢܬܐܝܬܐ D<sup>\*</sup> .. trust Eth ܡܢܬܐܝܬܐ in his name] 71 111, Bo ܬܐܡܪ. NBC &c, Syr (cs), Chr .. ܡܢܬܐܝܬܐ. D al, OL Vg Syr (g) Arm Eth, Ir int .. ܡܢܬܐܝܬܐ. al

<sup>22</sup> ܬܐܡܪܐ-ܡܢܬܐܝܬܐ they brought-dumb] 71 108 111 .. ܡܢܬܐܝܬܐ &c B, Bo Syr (g) Eth .. ܡܢܬܐܝܬܐ-ܡܢܬܐܝܬܐ (om ܬܐܡܪ. ܬܐܡܪ C<sup>\*</sup>, add *et surdus* either after *mutus* or *cæcus* OL bh &c) NCD &c, OL Vg Syr (c, abs s) Arm ܡܢܬܐܝܬܐ to him] 71 108 111, Syr (g) .. before him Syr (c) ܬܐܡܪ (ܡܢܬܐܝܬܐ) ܡܢܬܐܝܬܐ he healed] 71 (108?) 111, Bo (18) .. pref ܬܐܡܪ NB &c ܡܢܬܐܝܬܐ him] 71 108 111 .. αὐτοὺς N<sup>\*</sup> ܬܐܡܪ (ܬ 111) ܬܐܡܪ &c so that &c] Syr (g) Arm Eth .. so that the dumb sp. and the blind saw (g 21) .. and the deaf sp. and saw and heard (c) .. and the deaf sp. and heard (s) .. so that they sp. and saw (g 10) ܡܢܬܐܝܬܐ (om 108 111) ܬܐܡܪ the dumb] 71 (108) 111, NBD, OL (k *surdus*, g) Bo Syr .. ܬܐܡܪ. ܬܐܡܪ. C &c, Syr (h) Arm .. ܬܐܡܪ. ܬܐܡܪ. LXΔ al, Syr (g) .. om OL Vg .. the blind and deaf and dumb Eth ܬܐܡܪ spake] 71 (108) 111, N<sup>\*</sup>BD al, OL Vg Bo Syr (g) Arm .. ܬܐܡܪ ܬܐܡܪ. N<sup>c</sup>C &c, Syr (h)

<sup>23</sup> ܬܐܡܪ (ܡܢܬܐܝܬܐ) ܬܐܡܪ wondered] 71 (108) 111 .. add at him Syr



μνησθε τῆροτ εἰπω ἄλλος. καὶ μνητι παῖ πε πῶνρε  
 ἡδαιεῖα. <sup>24</sup> ἡτεροτσωτῆε καὶ ἡσμεφарицаиос πε-  
 χατ. καὶ περε παῖ πεχ δαιμονιον ἀν εἰολ εἰμνητι  
 ρραι ρῆ βεελζεβοῦλ παρχων ἡδαιμονιον. <sup>25</sup> εἰ-  
 σοοτῆ καὶ ἐπεταεεετε πεχατ πατ. καὶ μῆτερο μῆε  
 εἰσῆλπωσῃ εἰραι εἰως ψασῖχαε. αὐω πολίς μῆε  
 ρι νι μῆε εἰσῆλπωσῃ εἰραι εἰωσῃ μεφадератῃ.  
<sup>26</sup> εἰσῆε πεсатанас εἰποτῆε εἰολ ἡпсатанас. εἰε  
 ἀсπωσῃ εἰραι εἰωсῃ. ἡаш ἡρε τεсῃμῆτερο нааде-  
 ратс. <sup>27</sup> αὐω εἰсῆε ἀнок εἰποτῆε εἰολ ἡдαι-  
 монιον ρῆ βεελζεβοῦλ. εἰε ере нетῆшнре ποτῆε  
 εἰολ ρῆ μῆε. εἰε παῖ сенашопе ннтῆ ἡресῃрап.  
<sup>28</sup> εἰсῆε ἀнок καὶ εἰпех δαιμονιον εἰολ ρεε πεппа  
 ἡпποтте. εἰе аспωρ εἰραι εἰωтῆ ἡсῃтῃμῆτερο  
 ἡпποтте. <sup>29</sup> н μῆε πεтеотῆε εἰеε ἡееосῃ εἰωк  
 εἰотн епнн ἡпхωоре етωрῆ ἡнесῃнаат. εἰμνητι  
 ἡшорῆ нсῃотр ἡпхωоре. тоте нсῃтωрῆ ἡпесῃнн.

τῆροτ] 71 108 .. trs before ἡсῃ III <sup>24</sup> 71 (108 §) III φарис.]  
 71 108 .. φарисс. III περε] 108 III .. ере 71 ан] 71 .. trs after  
 εἰ. (108) III ρραι] 71 108 .. om III <sup>25</sup> 71 (108) III ἐπετ]  
 III .. ппес 71, ἡпес 108 μεφадε] 71 108 .. мефешадε III  
<sup>26</sup> 71 (108) III <sup>27</sup> 71 (108) III ере-ποτῆε] 71 (108) .. етн.  
 III <sup>28</sup> 71 (108) III εἰпех δαιмо(ω 71)пion εἰολ] 71 ..  
 εἰποτῆε εἰол ἡд. (108) III εἰωтῆ] 71 108 .. ехотῆ III  
<sup>29</sup> (17) 71 (108 §) III πεтеотῆε] 71 .. -отен III хωоре] 17 71 ..  
 хооре III εἰμνηти] 17 .. -тег 71 .. еіеμνηтег III тωрῆ] -рῃ 17

(g 2) εἰπω &c saying] 71 108 III U al .. and say Syr (gs) Arm  
 cdd .. και (om Bo A) ελεγον NB &c, Bo Syr (c) Arm μνητι (εἰ 108  
 III .. ε 71)] add οτι D\* .. μн Bo πῶνρε the Son] 71 (108) III  
 .. pref the Christ Arm

<sup>24</sup> βεελζεβοῦλ] 108, CD &c, OL (afg) Bo (Δ) Arm Eth .. бе-  
 (н Bo B) лз(с III)εβοῦλ 71 III, L, OL (dffh) Bo .. βεεζ. NB .. beel-  
 zebub OL (c) Vg Syr (gcs) thus also verse 27

<sup>25</sup> εἰσσοοτῆ knowing] 71 108 III, N\* c &c, Syr (g Jesus knew and)  
 Eth .. ιδων NB D al 3, OL (h) Bo Syr (cs) Arm, Chr cdd καὶ] 71  
 108 III, NBD, OL (k) Bo Syr (cs) .. om Syr (g) Arm .. and Eth ..



Is *not* this the Son of Daveid? <sup>24</sup> But when had heard the *Pharisees*, said they, This (one) was not casting out *demon* *except* in Beelzeboul the *ruler* of the *demons*. <sup>25</sup> But he knowing their thoughts, said he to them, Every kingdom if it should be divided against itself is wont to be desolated; and every *city* and every house if it should be divided against itself is not wont to stand. <sup>26</sup> If [the] *Satanas* also is casting out [the] *Satanas*, then he was divided against himself, how will his kingdom stand? <sup>27</sup> And if I, I am casting out the *demons* in Beelzeboul, then in whom are your sons casting out? because of this they will be to you the judges. <sup>28</sup> But if I, I am casting out *demon* in the *spirit* of God, then arrived upon you the kingdom of God. <sup>29</sup> Or for whom is it possible to go into the house of the strong (man) to rob his goods *except* first he bind the strong (man)? and *then* rob his house.

add ο τς C &c, Bo (B) Arm Eth      ψαϥ̄(ερ III)χατε(om 71) &c  
is wont &c] 71 108 III .. ου σταθ.-ερημ. K      ρι and] 71 108 III  
.. η and Bo (ΓJ) Syr (gcs) .. η NB &c, Arm Eth

<sup>26</sup> εϣχε if] 71 108 III, si OL (a) .. και ει NB &c Bo Syr (gc, abs s)  
Arm Eth .. si enim OL (bffgq) .. si ergo OL (ch)      ηρεκατανας  
the S. also] 108 III .. και ο σ. D gr, OL (k) .. om κε 71, NB &c  
ηαϣ &c how] 71 108 .. add εε therefore III, NB &c .. Syr (gc, abs s)  
Arm Eth

<sup>27</sup> ατω εϣχε and if] 71 III .. ει δε D I 33 al, OL (k), quod si  
OL      δαμωονιον] 71 (108) III .. add from your sons Syr (c, abs s)  
ηετ̄ηϣ. your sons] 71 III .. ημων XL      σεηαϣωπε &c they will  
be to you the judges] 71 108 III, Syr (gc) Arm .. κρ. εσ. υμ. NBD al,  
OL (abffghklq) Am Eth, Cyr act .. κρ. v. ε. I 124, OL (c) Vg, Amb  
Op .. v. ε. κ. C &c .. v. κ. ε. L al .. they shall judge for you Bo (B)

<sup>28</sup> εϣχε αποκ δε &c but if I &c] 71 108 .. εγω (om M al 6, OL  
bcgk Syr h) εν πν. θ. al, OL (fm) Vg Syr (c, abs s), Chr .. εν πν. θε. εγω  
NBCD &c, OL (affhq) Bo Syr (g), Ath .. om δε III      αηπορτε of  
God] 71 108 III .. om Γ      ειε then] 71 108 III .. henceforth Syr  
(c, abs s)

<sup>29</sup> η or] 71 108 III, Syr (g) Arm .. γαρ Syr (c, abs s) .. and Eth  
ηαα for whom] 71 108 III .. om Bo (J) .. πως NB &c, Bo      εχωκ  
to go] 71 III .. trs after ισχυρου Δ al      ηϣορ̄ first] 17 71 .. om  
III      η̄(ηεγ III again)μορ̄ bind] 17 71 III .. trs after ισχ. Δ al





<sup>30</sup> He who is not with me, is being against me; and he who *gathereth* not with me, is scattering away. <sup>31</sup> Because of this I say to you, that all sin and all blasphemy will be forgiven to you [the] men: but the blasphemy indeed of the *spirit* will not be forgiven. <sup>32</sup> And he who will say a word at the Son of the man, it will be forgiven to him: but he who will say (it) against the holy *spirit*, it will not be forgiven to him, *neither* in this *age* *nor* in that which cometh. <sup>33</sup> *Either* (it is) that ye make the tree good and its *fruit* good, *or* (it is) that ye make the tree evil and its *fruit* evil: for out of the *fruit* they are wont to know the tree. <sup>34</sup> Generations of the vipers, how is it possible for you to speak (lit. say) good, ye being evil persons? for out of the excess of the heart is the mouth speaking. <sup>35</sup> The *good* man out of his good treasure is wont to send out good (things); and the *evil* man out of his evil treasure is

spirit] 17 52 (108?), Bo (DΔΕΦΚΟΣ 18) Syr (gs) Arm .. add **ετοτααδ** *holy* 71, 111, Bo Syr (c) Eth **κααγ εη.** forgiven] 17 &c (108), NB al 10, OL (k) Vg Bo Syr (g 23) Arm, Ath Cyr Hil .. add *autois* al 10, Chr Did .. add *τοis ανθ.* CD &c, OL (cfffq) Syr (gh) .. add *to him* Syr (cs) Eth

<sup>32</sup> **ατω** and] 17 &c .. om Syr (g 36) **сена-εηολ** it shall be forgiven] 17 &c (108?) .. **ουκ αφεθ.** B\* **χω** say 2°] 17 &c 108, Syr (g) Arm Eth .. *blaspheme* Syr (cs) **πελαιων** this age] 17 &c (108?) .. **τω νυν αιωνι** E &c, Bas Epiph **πετηνη** that which cometh] 17 &c .. *the age wh. cometh* Syr (cs)

<sup>33</sup> **η** or 2°] 17 &c 108, NB &c .. om 33 **εαρ**] 17 52 108 111, Syr (g) Arm Eth .. om 71 Bo (ΘΚ) .. **δε** Syr (c)

<sup>34</sup> **ηπερβορι** (εω 71) of the vipers] 17 &c 52 108, Syr (gc) translit .. *serpents* Syr (s) Eth **εντετη γεν(εη 108)σααπ.** ye being evil] 17 &c .. *who are evil* Syr (gcs) Arm **εαρ**] 17 52 108 111 .. om 71, Bo (Γ) **τ(η 17 111)ταπρο** the mouth] 71 52 108 .. *the lips* Syr (g 14) **υαχε** speaketh] 17 &c 52 (108?) .. add *αγαθα* D\* d .. add *mala* ff

<sup>35</sup> **πρωμε ηατ.** the good man] om **ο** D\*, Or .. *pref and* Syr (cs) **ετηανοτγ** good] NB CD &c, OL Vg Bo Syr (gh), Dial Did Chr Cyp .. add **τ. καρδιας** Clem, OL (f\*ff) .. add **τ. κ. αυτου** L 1 22 33 al, Arm Eth .. add *which (are) in his heart* Syr (cs) **ηρεππετηανοτγ** (οτοτ 52) good (things)] 17 71, BD &c, Bo (Η), Dial Did .. **ηαπετη.**

εθοοτ εϋτατο εβολ ηρεппεθοοτ. <sup>36</sup> †ω δε α-  
 εος ηητ̄. †ε ψαε ηε ηαρτον етере ηρωε  
 ηαχοοτ. σεпа†логос ραροοτ ρε περοοτ ητε-  
 κρις. <sup>37</sup> εβολ ραρ ρη ηекψаε етнатεαеюк.  
 ατω εβολ ρη ηекψаε етнатсαеюк. КГ'. <sup>38</sup> тоте  
 ατοτωψ̄ ηαϋ ησiρоеиη ηηετραεεατεс ηη  
 ηεфарисаиос етω αεος. †ε пса ρηοτωψ епατ  
 еεεαеи εβολ ρiтоот̄. <sup>39</sup> ηтоϋ δε αϋοτωψ̄  
 ηεαϋ ηατ. †ε тсeneα ηпοηηροп ατω ηηоеи  
 сшпη ηса оεεαеи. ατω ηηε† εεаеи ηас ηса  
 ηεаеи ηωηас ηεпрофнтис. <sup>40</sup> ηε ραρ епере  
 ιωηас шооп ρη ρηт̄ ηпкнтос ηшоеӣт ηροοτ  
 ηη шоете ηотшн. таи те εε етере пшпне η-  
 прωε ηашопе αεος ρε пρηт ηпкаρ ηшоеӣт  
 ηροοτ ηη шоете ηотшн. <sup>41</sup> ηρωε ηηηηεтн  
 ηατωотн ρη теκρις ηη тεтeneα ηсетсαеюс.  
 †ε αεεетапоеи епташоеиш ηωηас ατω εиς  
 περοто ειωηас ηпееа. <sup>42</sup> т̄ρω ηпρηс ηατωотн

<sup>36</sup> 17 § 52 71 § (108) III (cit 204) ρε] 17 III .. α 71 108 cit  
<sup>37</sup> 17 § 52 71 (108) III тεαеюк] 17 52 71 .. -аюк 108 III  
<sup>38</sup> 17 § 52 71 P (108) III P КГ 52<sup>c</sup> 71 III ρоеиη] 17 52 ..  
 ρоиη 71 III <sup>39</sup> 17 § 52 71 (108) III ηοηηροп] -ос 71 ηса 2<sup>o</sup>  
 εиηηтeи 108 <sup>40</sup> (17 §) (39) 52 71 108 III ρη] η III шоеӣт 1<sup>o</sup>  
 шоеӣт III етере] етpe 71 шоеӣт 2<sup>o</sup> 71 108 .. шоеӣт 39 52  
<sup>41</sup> (39) 52 71 108 § III § εεетапоеи] -пoи 108 III ιωη.] ειωη.  
 III <sup>42</sup> 52 71 § 108 § III т̄ρω] -po III

*the good* 108 III, Bo, Clem .. τα αγαθα NCLUD al εθ (ετρ 52 71  
 108)οοτ evil] Syr (g) Eth .. add τ. κ. αυτου L al, Arm .. which &c Syr  
 (cs) εϋτατο εβολ is sending out] speaketh Syr (cs) ηρεппεθ  
 evil (things)] 17 52 (71), NBCD &c, Did .. αηη. *the evil* 108 III,  
 Bo, Clem .. τα πον. LUD al, Bo (ACEGHΘ)

<sup>36</sup> †ε] 17 &c 108 .. om 71, Bo (BAN) Eth .. γαρ Syr (g) η (εη cit)-  
 αρτον idle] 17 &c 108 cit, Syr (g 36 cs) Arm .. πονηρον al .. om X  
 al 3 ηρωε the men] 17 &c cit .. πρ. *the man* 71 108 λογ.  
 ραροοτ account for them] 17 &c 108 cit .. λογ. π. αυт. L, OL (c) Vg  
 .. περι αυт. λ. NB &c .. om π. α. Syr (s)

<sup>37</sup> ατω (add on again 71) εβ. ρη and out of] 17 &c .. η εκ D, OL



sending out evil (things). <sup>36</sup> But I say to you, that every *idle* word which the men will say, they will give *account* for them in the day of the *judgement*. <sup>37</sup> For out of thy words thou art to be justified, and out of thy words thou art to be condemned. 23. <sup>38</sup> *Then* answered to him some of the *scribes* and the *Pharisees*, saying, Master we wish to see a sign from thee. <sup>39</sup> But he, he answered, said he to them, The *generation evil* and adulterous seeketh for a sign; and sign shall not be given to it except the sign of Iōnas the *prophet*. <sup>40</sup> For as Iōnas was being in the belly of the *whale* three days and three nights, thus the Son of the man will be in the heart of the earth three days and three nights. <sup>41</sup> The men of Ninevē will rise in the *judgement* with this *generation* and condemn it; because they *repented* for the preaching of Iōnas; and behold [the] more than Iōnas (is) here. <sup>42</sup> The queen of the south

(acg), Hil Paulin περὶ τὰς thy words 20] 17 &c (108).. om σου Ν

<sup>38</sup> ἀποκρίθη(γ 111) answered] 17 &c 108 .. *adierunt* OL (b) Syr (c) .. *say* (s) παρ to him] 17 &c (108), ΝBCDLM al 10, OL Vg Bo Arm Eth, Chr .. *ad iesum* OL (g) .. om E &c, Syr (g) Arm cdd περ(κ 111) παρ. ἀπ πεφάρис(cc 111) the scr. and the Ph.] 17 &c (108) ΝCD &c, Bo Syr (c) .. φ. γρ. K al .. των γραμ. B al 2 ερω &c saying] 17 &c 108 .. om Syr (s) .. add to him Syr (gc) Arm cdd

<sup>39</sup> αε] 17 &c (108) .. om Arm .. and Eth περὶ said he] 17 52 (108), Bo .. ειπεν ΝB &c Eth .. ερω &c saying 71 111 .. and saith Arm .. and said Syr (gcs) παρ to them] 17 52 71, ΝB &c .. om 108 111 γενεα the generation] 17 &c 108 .. τετ. this &c 71, Syr (s) αρω ἡποεικ and adulterous] 17 &c .. om Eth αρω and 20] 17 &c 108 .. om Syr (s) παρ to it] 17 &c 108 .. σοι D gr\* ιωνας] 17 &c 108 .. om Syr (g 23) πεποφην(τ 111) the pr.] 17 &c 108 .. om Just

<sup>40</sup> ταρ] 17 &c .. and Syr (s) ενερε-υοον was being] (17) &c .. ενεετο al .. ην before ιων. ΝB &c .. after ιων. al .. om D 472 ιω(ειω 111)] 52 &c .. add the prophet Syr (s)

<sup>41</sup> ἡρωμε ἡνιπετη(e 108) the men of N.] 39 &c, Eth .. ανδρ. νινευιται ΝB &c, Syr (g) .. the men the sons of N. Syr (cs) τετ(† 111) γενεα(πατα 111) this gen.] 52 71 108 111 .. pref ἡρωμε ἡ the men of 39 τσδε(α 108 111)ος condemn it] (39 ?) &c .. condemn them Bo (Δ)

ρῆ τεκρίσις εἰπ̄ τειγμενα π̄τ̄σ̄αειος. θε̄ ασεῑ χιν  
 αρηχ̄ εἰπκαρ̄ εσωτ̄ε̄ ετσοφιᾱ ἡσολομωπ̄. ατω  
 εἰς ρη̄ντε εἰς περοτο̄ εσολομωπ̄ εἰπειμᾱ. <sup>43</sup> ροταν̄  
 θε̄ πακαθαρτον̄ εἰπ̄νᾱ εψ̄шанεῑ εβολ̄ ρε̄ πρω̄ε.  
 шач̄εῑ εβολ̄ ριτ̄η̄ ρε̄μ̄εᾱ εἰπ̄ μοο̄σ̄ ἡρη̄ντο̄с̄ εψ̄шине̄  
 ἡса̄ ο̄μᾱ ἡε̄τον̄. ατω̄ με̄ψ̄ρε̄ εο̄στο̄н. <sup>44</sup> τοτε̄ шач̄-  
 хоос̄. θε̄ †наκτοῑ епан̄ι. еп̄εа̄ ἡταῑεῑ εβολ̄ ἡρη̄нτ̄η̄.  
 ατω̄ εψ̄шанεῑ ἡ̄ρε̄ еро̄с̄ εψ̄са̄ρ̄ ατω̄ еψ̄тс̄ан̄н̄т̄.  
<sup>45</sup> τοτε̄ шач̄ѣωκ̄ ἡ̄χ̄ῑ ἡε̄εа̄с̄ ἡк̄εса̄ш̄η̄ εἰп̄на̄  
 ε̄с̄го̄о̄с̄ еро̄с̄. ἡсе̄ѣωκ̄ е̄го̄с̄н̄. ἡсе̄о̄с̄ω̄ ρε̄ π̄εа̄  
 е̄т̄ε̄εа̄с̄. ἡ̄те̄ θ̄ан̄ εἰп̄ρω̄ε̄ е̄т̄ε̄εа̄с̄ ш̄ω̄пе̄ е̄с̄го̄о̄с̄  
 е̄те̄с̄го̄с̄ε̄ῑте̄. та̄ῑ те̄ ρ̄е̄ е̄т̄на̄ш̄ω̄пе̄ ἡ̄те̄ῑг̄ε̄неа̄ εἰ-  
 по̄н̄н̄ро̄н̄. <sup>46</sup> εψ̄ш̄а̄хе̄ θε̄ εἰп̄ π̄ε̄н̄н̄ш̄е̄ εἰς ρ̄η̄н̄те̄  
 εἰς τε̄с̄ε̄а̄с̄ εἰп̄ не̄с̄с̄н̄н̄т̄ не̄та̄г̄ε̄ра̄то̄с̄ пе̄ ρ̄ӣ  
 п̄са̄ ἡ̄βολ̄. е̄с̄ш̄ӣне̄ ἡ̄са̄ ш̄а̄хе̄ ἡε̄εа̄с̄. <sup>48</sup> ἡ̄то̄с̄

αρη(νη 71)χ̄] 52 71 108 .. εαρ. III соломωп] σωλομωп,  
 σωλομωп III ρη̄н̄те̄ εἰς] om III <sup>43</sup> 52 71 § (108 §) III  
 ακαθ̄.] αγαθ̄. III ρε̄μ̄εа̄] 52 71 .. ρ̄η̄ма̄ III εο̄στο̄н] om ε 52  
<sup>44</sup> 52 71 108 III еп̄εа̄] om ε 108 III са̄ρ̄] Bo (Δ<sub>1</sub>\*) .. са̄г̄ер̄  
 III, Bo (Δ<sub>2</sub>) .. са̄р̄г̄ Bo .. с̄ра̄г̄ Bo (BΓDΓCJS) т̄с̄ан̄н̄т̄] 108 III ..  
 т̄с̄ам̄н̄т̄ 52 71 <sup>45</sup> 52 71 108 III ἡ̄χ̄ӣ] не̄с̄. III е̄с̄го̄о̄с̄]  
 add ἡ̄го̄с̄ε̄ more III <sup>46</sup> 52 71 § 108 § III § π̄ε̄н̄н̄ш̄е̄] 52 71  
 III\* .. εἰп̄н̄. 108 III<sup>c</sup> plural пе̄] 52 .. om 71 & c <sup>48</sup> (52) 71 §

<sup>42</sup> π̄τ̄σ̄αει(αι 71)ος̄ and condemn it] κατακρινουσιν U, Bo (F) ..  
*cond. them* Arm cdd χιν from] απο 13, Or, a OL Vg .. εκ NB & c  
 περοτο̄ the more] Syr (g) .. *greater* Syr (cs) Arm Eth

<sup>43</sup> θε̄] 52 & c 108 .. om L al, Bo (N) .. and Eth шач̄εῑ(ѣωκ̄ go  
 III) is wont to come] 52 & c 108 .. διερχεται NB, *walketh round* Syr  
 (g) .. *goeth walking round* Syr (g 23 cs) ατω̄ με̄ψ̄ρε̄ and is not  
 wont to find] 52 & c 108 .. *when he found none for himself* Syr (c, s  
 om for & c)

<sup>44</sup> τοτε̄] om Syr (s) †наκτοῑ & c I shall return & c] C & c, OL  
 Vg Syr (g) Arm, Or .. εις τ. ο. μ. επιστ. NBDZ 33, Eth .. *I shall  
 return going* Syr (cs) εψ̄ш̄ан̄εῑ if he should come] Syr (cs) .. ελθον̄  
 NB & c, *coming* Syr (g) ἡ̄ρε̄ еро̄с̄ and find it] ευρισκει NB & c,  
 Syr (gcs) .. ευρ. τον οικ. D εψ̄са̄ρ̄ swept] 52 71 108 .. pref  
 εψ̄с̄ро̄ѣт̄ vacant III, σχολαζοντα BC<sup>2</sup>D & c, OL (h fgk) Bo Arm Eth



will rise in the *judgement* with this *generation* and condemn it; because she came from the uttermost part of the earth to hear the *wisdom* of Solomōn; and behold [the] more than Solomōn (is) here. <sup>43</sup> But *whenever* the *unclean spirit* should come out of the man, he is wont to come through places in which is not water, seeking for a place of rest, and is not wont to find any. <sup>44</sup> *Then* he is wont to say, I shall return to my house to the place out of which I came; and if he should come and find it swept and adorned; <sup>45</sup> *then* he is wont to go and take with him seven other *spirits* more evil than him, and they go in and dwell in that place, and the last (state) of that man becometh more evil than his first. Thus it will be to this *evil generation*. <sup>46</sup> But as he speaketh to the multitude behold his mother and his brothers were standing outside seeking to speak to him. <sup>48</sup> But he, he answered,

..σχ. και ΝC\*Z al, OL (achq) Syr (gcs), Chr ατω and 2<sup>o</sup>] om III, (EL) al, OL (k) Bo (B)

<sup>45</sup> πῶμας(κ IIII) with him] om Syr (s) ἡκεσάμην seven other] om *other* Syr (s) ἡκεῖνωκ εἰς. and go in] ελθοντα Δ\* al ἡτε θαν &c and the last &c] Syr (c) .. *the end* Syr (g) .. om *that* Syr (s) .. τα εσχάτα &c ΝB &c, Bo .. τα εσχ. αυτου τ. α. εκ. χ. τ. πρ. D\* .. *novissima eius peiora prioribus hominis illius* d τεγοροετε his first] Bo Syr (gcs) Eth .. των πρωτων ΝB &c ἡπειρεν. to this gen.] U, OL (abgh) Bo Syr (gcs) Arm cdd Eth, Hil .. και τη γ. τ. ΝB &c .. om ταυτη 33

<sup>46</sup> εἰπῶ. δε but as he speaketh] 52 71 108, DLZ, Syr (g) .. om δε III, Or .. λαλουντος δε τ. ὡ 2 .. ετι δε αυτ. λαλ. C &c, OL (q) Bo (B) Syr (h) Eth .. ετι αυτ. λαλ. ΝB 33 al 4, OL (cf) Vg Bo (N) (Arm) .. *hæc eo loq.* OL (abffgh) .. *hæc cum loq.* OL (k) .. *and when he was speaking* Syr (cs) Eth .. ὥς δε εἶπε. Bo τεγαμασ his mother] al 4, OL (abffghk) Vg Bo Syr (gcs), Or Chr .. om αυτου ΝB &c .. η μητηρ μου Δ\* πεγσνησ his brothers] om αυτου Ν<sup>b</sup>Z al 3, OL (abffgh), Or Chr πεταρ. were standing] ΝB &c, Syr (c) Arm .. *stand* Syr (gs) ετῳμε-πῶμας seeking-him] om Ν\* πῶμας to him] DL 33 124 346, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Or .. τῖς ατω λαλ. Ν<sup>a</sup>BC &c

<sup>47</sup> om verse 52 71 108 III, Ν\*BLP 126 225 238 400\*, OL (k) Syr (cs) .. read Ν<sup>a</sup>CD &c, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Chr





said he to him who said (it) to him, Who is my mother, and who are my brothers? <sup>49</sup> He stretched out his hand upon his *disciples*, saying, Behold my mother and my brothers. <sup>50</sup> For he who doeth the wish of my Father who is in the heavens, this is my brother and my sister and my mother.

XIII. 24. In that day came out Jesus of the house, he sat by the sea. <sup>2</sup> Gathered to him many multitudes, so *that* he went up into the ship and sat: but all the multitude was standing on the shore. <sup>3</sup> He spake to them in the word through *parables*, saying, Behold came out he who soweth to sow. <sup>4</sup> But in his sowing some (seeds) *indeed* fell by the road:

<sup>50</sup> πετειρε he who doeth] 52 71, ποιη C(D)Δ 251 .. πετπαιρει *he who will do* 108 111, Bo .. ποιηση NB &c, *fecerit* OL Vg ταρ] Syr(gcs) .. δε Syr g(2) παι this] LΔ al, OL(ck) Syr(gc) .. αυτος NB &c, Bo Syr(s) Arm Eth πασον-τ(π 111) αωπε my brother-my sister] Bo Syr(g) Eth .. my brothers-my sisters Syr(cs) .. μου αδελφος κ. αδελφη NB &c Arm

<sup>1</sup> 22 in] 52 &c 109, NBZ 16 33 61, OL(abceffgk) Vg Bo(A\*) Syr(s) Arm Eth, Or .. add δε CD &c, OL(fhq) Bo Syr(g) .. and on Syr(c) Eth περοοτ &c] 52 &c 108 .. plural E\* al .. om *that* Bo(κ) αψ-αψ came-he sat] 52 &c 108, Syr(s) .. εξελθων-εκαθ. NB &c Bo Arm(*sitteth* cdd) Eth .. εξηλθεν-και εκ. D, OL Syr(gc), Hil εβολ-22] 52 71 108, εκ NZ 33, OL(cfhq) Vg, Chr .. απο C &c .. om B 1 124 .. om εκ τ. οικ. D, OL(abceffgk) Syr(s) .. om εβολ out 111

<sup>2</sup> ατρωοτ gathered] 39 &c .. pref και NB &c .. pref *and behold* Bo(ES) αλε went up] 39 &c, εμβηναι al .. εμβαντα NB &c .. om L πχοι the ship] 39 &c, D &c, Bo Arm .. πλοιον NBCLZ 1 33 al π̄(πεγ 111 twice) 2200c and sat] 52 &c, Syr(cs) Arm Eth .. om al .. om *and* Syr(g)

<sup>3</sup> αψαξε he spake] 39 &c, Bo(DΔEFKRS) .. *he was speaking* Bo Syr(g) Arm .. *he speaketh* Syr(s) π̄αατ to them] 39 &c, LV al 5, OL(l) .. add πολλα NBD &c .. trs π. after παραβ. C al .. trs π. before *he spake* Syr(g) 22 πψ. in the word] 52 &c .. om NB &c εψω &c saying] 52 &c .. om Or(Chr) .. *and was saying* Syr(s) Arm .. *and said* (c) .. *and saith* (g) εβολ out] 52 &c .. om Bo(εJL 18) εχο to sow] 52 &c .. add *semen suum* OL(be) .. add *seed* Syr(s) .. om Bo(D<sub>4</sub>)

<sup>4</sup> 2ε] 52 &c 108, και εν &c NBD .. om και-σπ. C .. *and it happened*

μεν αὐρε ρατῆ τερῖν. αὐεῖ ἡσῖῖραλατε ἡτπε  
 αὐοτομοῦ. <sup>5</sup> ρενκοοτε δε αὐρε ερραῖ εχῖ ἡεα  
 ἡπετρα. πεα ετεεῖῖ καρ εναψωϣ ἡρητῖ. αὐω  
 ἡτερνοῦ αὐφω. δε ἡῖ ραρ ἡκαρ ραροο. <sup>6</sup>  
 πρη δε ἡτερεϣα αὐρκατεα. αὐω εβολ δε ἡῖ  
 νοτνε ἡμοοῦ αὐσοοτε. <sup>7</sup> ρενκοοτε δε αὐρε  
 ερραῖ εχῖ ἡσῖῖ. αὐεῖ ερραῖ ἡσῖῖ. αὐο-  
 τοῦ. <sup>8</sup> ρενκοοτε δε αὐρε ερραῖ εχῖ πκαρ  
 ετναποϣ. αὐφκαρπος. οῦα μεν αϣφ ψε. οῦα  
 δε αϣφ σε. κεοῦα δε αϣφ μααβ. <sup>9</sup> πετεῖῖ  
 μααδε ἡεατ εσωτῖ μαρεϣωτῖ. <sup>10</sup> αὐφπε-  
 οτοεῖ δε εροϣ ἡσῖῖ. πεχατ παϣ. δε  
 ετθε οῦ κψαδε ἡεατ ρῖ ρεπαραβολη. <sup>11</sup> ἡτοϣ  
 δε πεχαϣ πατ. δε ἡτατταδς ἡητῖ εεεε εεεε-

ρατῆ] 52 (108) III .. ρατῆ 71 <sup>5</sup> (39) 52 71 § 108 III  
<sup>6</sup> 39 52 71 III <sup>7</sup> 39 52 71 (108 §) III ρενκοοτε] -κοοῦ III  
 αὐεῖ-σῖῖ] om III, Bo (F<sub>2</sub>R) homeotel <sup>8</sup> (39) (50) 52 71 §  
 (108 §) III οῦα δε] 50 52 71 .. pref κε III κεοῦα δε] 50 &c ..  
 κετ δε 108 <sup>9</sup> 50 52 71 108 § III <sup>10</sup> 50 § 52 § 71 § (108 §)  
 III § ρεπ] ρῖ III <sup>11</sup> (39) 50 52 71 III §

*in* &c Bo (BR) αὐεῖ came] 52 &c 108 .. pref και NB &c, Syr (gcs)  
 Arm (sing.) ἡραλα(αα 71 III)τε the birds] 52 &c 108, NB &c  
 .. birds Bo (K) .. the winged fowl Syr (gcs) .. add τ. οὐρ. E\* KMP al,  
 OL (bh) Vg Bo (ΓJ) Syr (ch) Arm (sing.) Eth, Or αὐοτομοῦ  
 they ate them] 32 &c 108, Bo .. pref και NC(D) &c, Bo (ACGHΘJOR)  
 Syr (gc) Eth .. ελθοντα-κατ. B 13 124 al .. they plucked it up Syr (s) ..  
 and was eating Arm

<sup>5</sup> ρενκοοτε (om III) others] 52 &c .. α δε D, OL Syr (c), Chr ..  
 ραποτοῦ μεν some indeed Bo (B) .. and other Syr (g) Arm .. and some  
 Syr (s) Eth πεα the place] 52 &c, Bo (ABΔKN) .. the places Bo  
 πεα ετεεῖῖ the place in which is not] 52 &c Syr (g) .. and there was  
 not &c Syr (c) .. and because it was a shallow place and there was not  
 Syr (s) ἡτερνοῦ immediately] 52 &c .. om L δε ἡῖ ραρ  
 ἡκαρ because there was not plenty of earth] 39 &c, Syr (g,c) .. δια-  
 της γης B .. om Syr (s) .. because there was not moisture of earth Arm

<sup>6</sup> πρη δε but the sun] του δε ηλιου D .. ηλιου δε NB &c .. and  
 having risen the sun Eth .. om conj Bo (CJ) Arm .. and in the shining



came the birds of the heaven, they ate them. <sup>5</sup> But others fell upon *rock* places, the place in which is not much earth: and immediately (the seeds) sprouted because there is not plenty of earth under them. <sup>6</sup> But when the sun had risen they were *scorched*, and because that they have not root, they were dried up. <sup>7</sup> But others fell upon the thorns: came up the thorns, they choked them. <sup>8</sup> But others fell upon the good earth: they gave *fruit*, one *indeed* gave (a) hundred, but one gave sixty, but another gave thirty. <sup>9</sup> He who hath ear to hear, let him hear. <sup>10</sup> But came up to him his *disciples*, said they to him, Wherefore speakest thou to them in *parables*? <sup>11</sup> But he, said he to them, It was given to you to know the

---

of the sun which was upon it it sank down, and because it had not cast root in the earth it withered Syr (cs) ἡτερεγενῶν when—had risen] 39 &c .. rose IIII ἀρ̄(ερ IIII)καταμα they were scorched] pref ευθως L ατω and] trs before were dried up Bo (B)

<sup>7</sup> 2ε] 39 &c 108 .. om Bo (J) Syr (c) .. and other Syr (gs) Arm .. and some Eth εχ̄ upon] 39 &c 108, επι .. εις DΦ 13 124 346, Or, in spinas, in spinis OL Vg ἀτει εἶραι came up] 39 52 71 108, Bo (HΘNO) .. add with it Syr (cs) .. they grew up Bo Eth ἀποστου they choked them] 39 &c 108, Bo (BDΔΕΦΗΘΚΛΝΟΣ) .. pref και NB &c, Bo

<sup>8</sup> 2ε 10] 39 &c 108 .. and other Syr (g) Arm .. but other also Syr (cs) .. and some Eth .. om conj Bo (D<sub>4</sub>) καρπος] 50 &c (108) .. add and they increased and gave Syr (c) ἀψ̄ gave] thrice 50 &c (108) .. om NB &c

<sup>9</sup> πετεπ̄(108 .. εοτ̄ 50 &c .. εοτ̄ IIII)τ̄(ταγ̄ IIII) he who hath] Syr (g) .. every one (cs) ερωτ̄ to hear] CD &c .. om NBL, OL (a, ek) Syr (s)

<sup>10</sup> ἀψ̄πετοτοει(οι IIII) came up] 50 &c 108, Bo (K) Syr (gcs) .. προσελθοντες NB &c, Bo 2ε] 50 &c 108 .. and Syr (gcs) Arm Eth ερωγ to him] 50 &c 108, C, Bo .. om NB &c περ̄μαθ. his disc.] 50 &c 108, CX al, OL Bo Syr (gcs) Eth, Eus Chr .. om αυτου NBD &c, OL (ek) Vg Arm, Or ετ̄ε οτ̄ wherefore] 50 &c .. what is it which Syr (s) π̄ματ̄ to them] 50 &c .. om Am, Tert

<sup>11</sup> 2ε 10] 50 &c, NB &c, Syr (gs) .. om Arm Eth .. and Syr (c) πατ̄ to them 10] 50 &c, BD &c, Syr (gcs) .. om αυτοις NCZ, OL (k) Bo Eth, Eus Chr εμ̄(ἡ 50)ματ̄(η 50 IIII)στηριον the mysteries]

τηριον ἡτῆπτερο ἡῆπντε. ἡν δε ἡπορταας παρ.  
<sup>12</sup> πετεοῦῆταϥ παρ σεπαϥ παϥ ἡῆρροτο. αῶ  
 πετεῆῆταϥ ἡκεετοῦῆταϥϥῆ σεπαϥιῆῆ ἡτοοῆῆ.  
<sup>13</sup> εῆθε παῖ εῖψαξε ἡῆῆῆαῶ ρῆ ρεπαραβολῆ. δε  
 εῆεπαῶ εῆολ ἡσεπαῶ εῆολ αἡ. αῶ εῆεσωῆῆ ἡσε-  
 σωῆῆ αἡ. οῶδε ἡσεποει αἡ. <sup>14</sup> σπαῶωκ παῶ εῆολ  
 ἡῆτεπροφῆτια ἡῆσαῖας εῆῶω ἡῆῆος. δε ρῆ οῶ-  
 σωῆῆ τεῆῆασωῆῆ ἡτεῆῆῆῆῆῆ. αῶ ρῆ οῶῆαῶ  
 τεῆῆῆῆῆῆ ἡτεῆῆῆῆῆῆῆῆ. <sup>15</sup> αῆῆῆῆῆῆ παρ ἡῆῆῆῆῆῆ  
 ἡῆῆῆῆῆῆ. αῶ αῶῆῆῆῆ εῆσωῆῆ ρῆ ἡεῆῆῆῆῆῆ.  
 αῶ αῶῆῆῆῆ ἡῆεῆῆῆῆ. ἡῆῆῆῆῆ ἡσεπαῶ ρῆ ἡεῆ-  
 ῆῆῆῆ. ἡσεσωῆῆ ρῆ ἡεῆῆῆῆῆῆ. ἡσεποει ρῆ ἡεῆῆῆῆ.  
 ἡσεκοτοῶ ταῆῆῆῆῆῆ. <sup>16</sup> ἡῆῆῆῆῆ ἡῆεῆῆῆῆῆ δε

<sup>12</sup> (39) (50) 52 71 III ετεοῦῆ] (39) &c .. ετεοῦῆ 52 III  
 -ταϥϥῆ] 39 52 71 .. -ταϥ III σεπαϥιῆῆ] 52 71 .. -ῆῆῆῆ III  
<sup>13</sup> (50) 52 71 III δε] 50 &c .. δεκας 52 παῶ 10] παῶ III  
 εῆολ] trs after αἡ III εῆεσ.] 50 52 III<sup>c</sup> .. ες. 71 by error ἡσεσ.]  
 pref αῶ III <sup>14</sup> 50 (52) 71 § III <sup>15</sup> (39) (50) 52 71 III  
 ἡῆῆ. ἡσεπαῶ] add εῆολ 71 .. δε ἡῆεῆῆῆῆ III ποει] ποῖ 39  
 III ταῶ.] 52 III .. ἡῆῆῆ. 71 <sup>16</sup> (50 §) 52 71 § III

(39) &c Syr (s) .. το μυστ. Clem, OL (acdfgklq) Syr (gc), Ir int  
 ἡῆῆῆῆ of the heavens] 39 &c .. om al, OL Syr (s), Eus .. of God  
 Syr (g 2) δε 20] 50 &c .. and Arm παῶ to them 20] 50 &c ..  
 add to know Syr (c)

<sup>12</sup> παρ] 39 50 &c .. om Syr (g 37) ἡῆῆῆῆ(ἡεῆῆῆ III)ροτο and  
 he will abound] III .. pref αῶ 39 50 &c .. and it will be added to him  
 Syr (c) Arm .. om Syr (s) αῶ and] 39 50 52 III, Syr (gcs) Arm  
 .. om Bo (A<sup>c</sup>F<sub>2</sub>JO) .. δε 71, NB &c, Bo Eth ἡκεετ(κεῆ III) &c  
 that even which he hath] 52 &c .. om M .. om even Syr (s)

<sup>13</sup> ἡῆῆῆῆ to them] 52 &c, D I 13 33 124 346 184<sup>ev</sup> al 6, OL Vg  
 Bo Syr (gcs) Arm, Chr .. trs before λαλω NBC &c, OL (e) Syr (h),  
 Clem Eus Bas .. om αυτοῖς L, OL (c), Cyr δε εῆεπαῶ-ποει(οῖ 52  
 III) αἡ that they should see out and not see &c] 50 &c, D al, OL Syr  
 (cs), but obs οῶδε in Sah and omission of μηπ. ἐπιστ. .. οῖ βλέποντες  
 ου βλέπουσιν κ. ακ. ο. ακ. ουδε συνιουσιν NB &c, Bo Syr (g) Arm Eth,  
 Clem .. that what they see they may not see, and what they hear they  
 may not hear, and by no means turn round Syr (cs)



*mysteries* of the kingdom of the heavens ; but to those it was not given. <sup>12</sup> For he who hath, it will be given to him, and he will abound : and he who hath not, that even which he hath will be taken from him. <sup>13</sup> Because of this I am speaking to them in *parables*, that they should see [out] and not see [out] ; and they should hear and not hear, *nor understand*. <sup>14</sup> To them will be fulfilled the *prophecy* of Ēsaïas, who saith, With a hearing ye will hear and not *understand*, and with a seeing ye will see and not perceive. <sup>15</sup> For hardened was the heart of this *people*, and they were heavy to hear with their ears, and they shut their eyes, *lest haply* they may see with their eyes and hear with their ears, and *understand* with their heart, and turn and I may cure them. <sup>16</sup> Blessed are

<sup>14</sup> **σπασωκ**] 50 52 71 .. pref **ατω** and III **NB** &c, OL (f) Vg Syr (g, c) Arm .. **και τοτε** D I al, OL (abceffgh) Am .. pref *that* Syr (s) Eth **σπασ**. will be fulfilled] 50 &c, D al, OL (eghk) Bo .. **αναπληρουνται** **NB** &c .. *may be f.* Syr (s) **παρ** to them] 50 &c, **NBC** &c, OL (q) Am Syr (h) Arm, Bas Chr .. **επ αυτ.** DM\* al, OL (k) Bo Syr (s) Eth, Eus .. **εν αυτ.** al, OL (bfffghl) Vg Syr (g) .. om OL (ac) Syr (c) **ησαϊας**] 52 III .. add **πεπρ.** the pr. 50 71, Syr (cs) .. om 126 al 4, OL (b), Chr .. trs after **λεγ.** 185<sup>ev</sup> **ετω** &c who saith] 50, Arm Eth, *who said* Syr (gcs) .. **ετω** &c *saying* fem. III, D .. **εγω** &c *saying* masc. 71 .. add **πορευθητι και ειπε τω λ. τουτω** D, OL, Eus **οτωτα** a hearing] 50 &c 52, Syr (s) .. *hearing* (gc) **οτηα** a seeing] Syr (c) .. *seeing* (gs)

<sup>15</sup> **ατω ατορω** &c and they were heavy &c] 39 50 &c, Syr (c) .. add *that they should not hear* Syr (cs) .. **ατω ατωτα** **η** **περ-μαα** (om twice 50 III) **ξε η** **οτορω** and they heard with their ears heavily III conforming to the Greek **περμααξε** their ears 10] 39 50 &c, **NC**, OL (bch k) Bo Syr (gcs) Arm Eth, Ir int .. om αυτ. BD &c, OL (a, fgq) Vg Syr (h) **ηπερβαλ** their eyes] 39 50 &c .. **τοις οφθ.** U\*X **η** **περβαλ** with their eyes] 50 &c, al, Syr (gcs) Eth .. om αυτ. **NB** &c Arm **ησεωτα** and hear] 39 50 &c .. om C **περμααξε** their ears 20] 39 50 &c, **N<sup>b</sup>** 157 al, Bo Syr (gcs) Eth .. om αυτ. **N<sup>\*</sup>** B &c Arm **η** **περητ** with their heart] 39 (50) &c .. **η** **περη.** with their hearts 71 .. with the heart Arm **ησεροτο** -**σοοτ** and turn-heal them] (50) &c .. om Syr (s)

<sup>16</sup> **παιατο** blessed] (39) &c .. add **δε** **NB** &c, Syr (gcs) Arm Eth





your eyes, because they see [out], and your ears because they hear. <sup>17</sup> For *verily* I say to you, that many *prophets* and *righteous* (men) *desired* to see the (things) which ye see, and saw not; and to hear (from) me the (things) which ye hear, and heard not. <sup>18</sup> Ye (then), hear the *parable* of him who soweth. <sup>19</sup> Every one who heareth the word of the kingdom, *understanding* it not, (then) is wont to come the *evil* (one), and carry off that which was sown in his heart: this is that which was sown by the road. <sup>20</sup> But that which was sown upon the *rock* places; this is he who heareth the word, who receiveth it immediately joyfully. <sup>21</sup> But there is not root in him, but (α) he is (only) *for* a time: if a *tribulation* should happen *or* a *persecution* because of the word immediately he is wont to be *offended*. <sup>22</sup> But that which was sown in the thorns; this is he who heareth the word, while the care of this *age* and the *deceit* of [the] wealth choke the word and it

Ν<sup>c</sup>CD &c, Bo Eth .. σπειραντος Ν<sup>\*</sup>BX 33 4<sup>ev</sup>, Syr (h), Chr .. of the seed Syr (g) .. of the sower (cs) .. those who hear (g 19 sic)

<sup>19</sup> αμωq it] om Bo (J) Syr (cs) .. the word Syr (g) ηῤτωρῃ and carry off] om and Bo (ES) Syr (g 14) αἵπενταρχωq that which was sown] σπειρομενον D .. the seed Syr (cs) περρητ his heart] αυτων D παl this] add therefore Eth

<sup>20</sup> αε] 39 50 &c, Syr (g) .. om Bo (F<sub>2</sub>G<sub>2</sub>) .. and Syr (cs) Arm .. αμα the places] 39 50 &c, Bo (BDΔ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>S) παl ne this is] 39 &c .. om U πωαε the word] 52 &c .. add μου XΔ al, OL (f\*) Syr (h) ἡτεροσ immediately] 52 &c, Syr (g) Arm Eth .. hastily Syr (c) .. om Syr (s)

<sup>21</sup> αε 10] Bo Syr (g) .. om FL al, Bo (A\*) Syr (s) .. and Syr (c) ερωαn &c but if &c] ειτα (ητα G) G al αλλα &c but is (only) for a time] a little time (it is) abiding in him Syr (c) .. a little time standeth (he) in it Syr (s) αε 20] Eth .. om Bo (BN) Arm .. add Syr (g) η or] and Arm Eth

<sup>22</sup> πενταρχωq he who was sown] σπειρομενος D, OL (acdfgk) .. fell Syr (cs) αε] and Syr (cs) ρῃ in] εις NB &c .. επι 33, upon Bo πεl(πl III)αιων this age] Ν<sup>b</sup>C &c, OL (bcfq) Bo Syr (gcs) .. om τουτ. Ν<sup>\*</sup>BD al, OL (affghk) Syr (g 36) Arm απατη deceit] αγαπη al, OL (ab, cffgh, k, q) Bo (θ\*)

πῦψωπε ἀχῖ καρπος. <sup>23</sup> πενταρχοῦ δε ἐχῆ πκαρ  
 ετпапоу. παῖ πετσωτῆ ἐψαχε. ετпоеῖ ἄλλοῦ.  
 ετ†карпос. οὔα μὲν εἴρε ἦψε. кет δε ἦσε.  
 κεοῦα δε ἄλλοαδ. <sup>24</sup> ἀψκω παῖ εἰραι ἦκεпара-  
 болн εἴχω ἄλλος. же εστῖτων ἦσιπтерο  
 ἦεπнте εἰρωμее εαῦχο ἦοῦрос епапоу εἰραι  
 εἰ текωще. <sup>25</sup> εἰ πтρεῖпкотῖ δε ἦσιпρωμее  
 аῦеῖ ἦσιпесῡахе. аῦχο ἦοῦптнс ἦтμнте ἄπε-  
 сого. аῡбωк. <sup>26</sup> ἦтересῡотω δε ἦσιпехортос  
 аῦеῖре ἦоткарпос. тоте атоῡωпг εἰοῡ ἦσιпей-  
 тнс. <sup>27</sup> аῡ†песотоеῖ δε ἦσιпεῡεῡаῡ епесῡоеῖс  
 εῡχω ἄλλος. же μн ἦοῦрос аи епапоу пен-  
 таρχοῦ εἰραι εἰ текωще. ἦтаῡε се εἵтнс τωп.  
<sup>28</sup> ἦтоῡ δε пεῡаῡ паῡ. же оῡахе ἦρωμее пен-  
 таῡр паῖ. ἦтооῡ δε пεῡаῡ паῡ. же коῡωщ се

πῦψωπε] 52 .. εῡψ. 50 .. εῡψооп 71 III ἀχῖ] 50 .. εхῖ 52 &c  
<sup>23</sup> 50 52 (54) 71 III εт(ῡ III)поеῖ] -пoi 50 III <sup>24</sup> (50 §)  
 52 § 54 P 71 P III <sup>25</sup> 50 52 54 71 III ἦρωμее] пр. Bo (F)  
 sing. ἦтнс] епт. 71 III ἦтμнте] εἰт. III <sup>26</sup> 50 52 54 71  
 III оῡω] оῡо III <sup>27</sup> 50 52 54 71 III <sup>28</sup> 50 52 54 71 § at  
 ἦтооῡ III пεῡаῡ] -ааῡ, ааῡ III thus also verse 29 p] ер III

<sup>23</sup> πενταρχοῦ he who was sown] 50 &c .. *who fell* Syr (cs) δε]  
 50 &c .. *and* Syr (cs) ἐψαχε the word] 50 &c .. *my word* Syr (g)  
 εт(ῡ III)† who giveth] 50 &c, al 2 .. *os δη (δε) &c NB &c .. τότε &c*  
 D, OL (abchq) .. *et tunc* &c k\* Syr (s) .. *et* &c OL (fgk\*\*lm) Vg Syr  
 (gc) Eth .. *but this* &c Bo Arm οὔα μὲν one indeed] 50 &c 54 ..  
 pref and Bo (BΓΔΓΘΚΛΟ 18) .. *some* Syr (gcs) Arm Eth εἴρε  
 making] 50 &c 54, Syr (gs) Eth .. *om* Syr (c) Arm кет(кет 71  
 III) δε but the other] 50 &c 54, κεοῡаῖ δε Bo (BEFGKS 18) .. *οῡаῖ*  
 δε *but one* Bo .. *and some* Syr (gc) Arm Eth κεοῡа δε but an-  
 other] (50) &c 54, Bo (BEFGKL) .. *οῡаῖ δε* Bo .. *and some* Syr (gcs)  
 Arm Eth, obs these three versions express some by *there is who*  
 ααδ(ῡ III) thirty] 50 &c 54, Arm cdd .. *add ο εχ. ωта &c GM\*\* al*  
 evv, OL (bm) Arm

<sup>24</sup> ἀψκω &c he put &c] (50) &c .. *but another &c he added* Syr (c)  
 .. *again he added and said to them another parable* Syr (s) κω



becometh without *fruit*. <sup>23</sup> But that which was sown upon the good earth; this is he who heareth the word, who *understandeth* it, who giveth *fruit*, one *indeed* making (a) hundred, but another sixty, but another thirty. <sup>24</sup> He put down for them another *parable*, saying, Like is being the kingdom of the heavens to a man who sowed a good seed in his field. <sup>25</sup> But in the (time of) sleeping of the men came his enemy, he sowed tares (lit. a tare) amongst the wheat, he went (away). <sup>26</sup> But when the *blade* had sprouted, it made a *fruit*; *then* were manifested the tares. <sup>27</sup> But came up the servants to their lord, saying, Was it *not* a good seed which thou sowedst in thy field, whence therefore found it tares? <sup>28</sup> But he, said he to them, a man (that is) an enemy did this. But they, said

put] παρεθηκεν Ν &c .. ελαλησεν B\* .. *he parabled* Syr (g) .. *he added* (cs) .. *cast* Arm .. *caused to come* Eth εαγχο(ω III) who sowed] 50 &c, ΝBMXΔΠ 13 33 346 al, OL Vg Bo Syr (gcs), Amb .. σπειροντι CD &c, OL (dhkδ) Syr (a mg), Eus Chr Aug τεγc. his field] 50 &c .. ιδιω αγρω D, Eus

<sup>25</sup> ρα πτρεπκοτκ in the sleeping] ΝB &c, Arm .. *having slept* Bo, *when they slept* Syr (g) Eth ρε] om Bo (J) .. *and* Syr (gcs) Arm Eth πεγχαξε his enemy] om αυτου 122\*\*, OL (h) Bo (Δ<sub>2</sub>) Syr (g 21 cs), Ir int αγχωκ he went] Bo (ΔFG<sub>2</sub>) .. *and* ΝB &c, Bo

<sup>26</sup> ρε] Syr (g) .. om Bo (HΘO) .. *and* Syr (cs) Arm Eth αγειρε it made] Bo (DΔEFKS) .. *pref και* ΝB &c τοτε] om Syr (s) πσιπεπτης the tares] D 13 124 248 346, OL (abceffgh) Bo (c) Syr (cs) .. και τα &c ΝB &c, OL (f) Vg Bo Syr (g) Arm Eth

<sup>27</sup> ρε] om III, Bo (BE<sub>2</sub>S) Syr (s) Arm Eth .. και Γ, Syr (gc) Eth επερχοειc to their lord] Syr (s) .. του οικοδ. ΝB, Syr (gc) .. τ. οικ. εκεινον of that &c D ερω &c saying] Bo (A\*) .. *add παγ to him* III, ΝB &c, Bo Syr (g) Arm Eth ρε] *add πχοειc Lord* III, ΝB &c Arm Eth .. *add our lord* Bo Syr (gcs) πεπταρχογ thou sowedst] ΝB &c .. εσπειρες CDEFGVX al 13 τεκc. thy field] om σω K al, OL (k\*) σε therefore] Arm Eth .. om Syr (gcs) επ(εεν 71 III)της tares] Ν<sup>b</sup>BCD &c, Syr (h) Arm, Chr .. τα ζιζανια Ν\*LX al, Bo (K) Arm add .. *these tares also* Bo

<sup>28</sup> ητοοτ ρε but they] B 157, OL (h) Bo .. οι δε δουλοι ΝC &c, OL (fq) Vg Syr (h) .. *but his servants* Eth .. λεγ. αυτ. οι δ. D, OL (abceffgk) Syr (gcs, add his) Arm σε therefore] ΝB &c, OL (f) Syr

ετρενῶνκ ἡτῆσοοτχοτ εροτн. <sup>29</sup> ἡτοϋ δε πεχαϋ  
 наτ. же ѿѿѿон. ѿнпоте ететῆсωотχο εροтн ἡнеῖ-  
 тнс ἡтетῆпωρῆ нѿѿѿаτ ѿпкесото. <sup>30</sup> αλωτῆ  
 ρароот ἡсеαiaι ρι οτсоп ѿа пеотоеиϋ ѿпωρῆ.  
 аτω ρраi ρѿ пеотоеиϋ ѿпωρῆ †наχοос ἡна-  
 хаioρῆ. же сωотχο εροтн ἡϣорῆ ἡнеῖтнс  
 ἡтетῆѿорот ἡρεпϣоλ епрокχοτ. песото де  
 ἡтетῆсоотχοϋ εροтн етаапоѿнкн. <sup>31</sup> аϣкω наτ  
 он ерраi ἡкепараβολн еϣω ѿѿѿос. же естῆтωп  
 ἡσιτѿῆпtero ἡѿпнте етῆλῆiλε ἡϣλтѿ. еаτρωѿѿе  
 хитῆ. аϣхо ѿѿѿос ρраi ρῆ теϣωϣе. <sup>32</sup> таi ѿен  
 етнотι те енеτρωωс тнроτ. ρотан де есϣан-  
 аτзane. ѿасῆнос еῖпотооте нῆϣωпе етнот ἡϣнн.  
 ρωсте ἡсееi ἡσιῖρалаτε ἡтпе ἡсеотωρ ρῆ

<sup>29</sup> 50 52 54 71 III ететῆс.] ἡтетнс. 71 III сωотχο] соотχο  
 III thus also verse 30 ἡнеῖт.] 50 54 71 .. ἡпт. 52 .. нпнт.  
 III <sup>30</sup> 50 (52) 54 71 III (cit 3 43) аτω-ωρῆ] om 71 homeotel  
<sup>31</sup> (50 §) 52 P 54 § 71 P III § (134) ѿпнте] ѿпн|оте 50 ϣλтѿ]  
 -таи 71 еаτ] pref таi III .. om relative Bo (AG<sub>1</sub>) хо ѿѿѿос] 50  
 &c .. хос III .. хес 134 ρраi] еρ. 134 ρῆ теϣ] етῆ 134 <sup>32</sup> 50  
 (52) 54 71 III (134) ет(om ет III)коти] 52 71 III .. -еi 50 54  
 134 ερωωс] 50 52 54 III .. εроос 71 .. εрос 134 ῆнос] 50 54  
 71 .. еротнот III 134 нῆϣ.] несϣ. III ρωсте] -де III  
 ρалате] ρалаате 71

(h) .. om 71, D 252\*, OL (abceffg) Bo Arm соотχοτ еρ. gather  
 them in] συλλεξωμεν NB &c, Syr (g) Eth .. draw them out Bo .. pluck  
 them Syr (cs). Arm .. соотχοτ еρ. ἡнептнс gather in the tares III

<sup>29</sup> ἡтоϋ δε but he] om Syr (cs) .. and he Arm Eth наτ to  
 them] D, OL (abfhk) Bo (DF<sub>1</sub><sup>c</sup> 2\*) Syr (gcs) .. om NB &c ѿѿѿон  
 nay] Syr (cs) .. om (g) нѿѿѿаτ ѿпкесото with them the wheat  
 also] with them also the wheat Syr (g) Eth .. αμα αυт. τ. σιτον NB &c  
 .. συν α. τ. σ. Γ .. και τον σ. συν α. D, Am Bo Syr (cs) Arm .. om αυτοis  
 OL (abceffgh)

<sup>30</sup> αλω(ο III)тῆ cease ye] 50 &c .. pref but Syr (cs) ρароот  
 from them] 50 &c, Syr (cs) Eth .. add αμφοτερα NB &c, Syr (g)  
 ἡсеαiaι that they may grow] 50 &c 52 .. pref ουν LU I 247 262 al,  
 Chr ρраi ρѿ пеото.(ω. III) in the time] 50 &c 52 .. εν καιρω



they to him, Wishest thou therefore for us to go and gather them in? <sup>29</sup> But he, said he to them, Nay, *lest haply*, as ye gather in the tares, ye pluck out with them the wheat also. <sup>30</sup> Cease ye from them, that they may grow together unto the time of the harvest: and in the time of the harvest I shall say to my reapers, Gather in first the tares, and bind them as bundles for the burning them, but the wheat gather it in to my barn. <sup>31</sup> He put down again for them another *parable*, saying, Like is being the kingdom of the heavens to a grain of mustard, which a man took, he sowed it in his field. <sup>32</sup> This *indeed* being less than all the seeds: but *whenever* it should *grow up*, it is wont to be greater than the herbs, and becometh a great tree, so *that* come the birds of the heaven and dwell

Ν<sup>b</sup>BD &c, Bo, Chr .. τω κ. Ν<sup>\*</sup>cCEL al, Bo Syr (c)      παχα(ο 52)-  
 10 (ω 111)ζc̄ my reapers] 50 &c 52 .. τοις θ. ΝB &c      ἡγορῆ first]  
 50 &c 52 .. om 111      ἡγεν(ζῆ 111)γολ as bundles] 50 &c 52 cit  
 43 .. αυτα δεσμας LXΔ 1 al 5, OL (abceffq) Am Syr (gcs) Arm Eth  
 .. αυτα εις δ. ΝBC &c, Vg Syr (h) Arm cdd, Chr .. δεσμας D, OL  
 (efhk) Ir int      επροκροσ for &c] 50 &c 52 cit 43, OL (fk) .. om  
 αυτα D al 2, OL Vg, Aug .. as for the fire Syr (cs)      δε] 50 &c 52,  
 om Bo (Θο) .. and Syr (cs) Arm      ταδποθ. my barn] 50 &c 52 ..  
 ταπ. the barn 54 .. my own barns Syr (c) .. the barns Syr (s) .. my  
 house Eth

<sup>31</sup> αψκω(ο 111)-εζ. he put down] 50 &c .. παρεθ. ΝBC &c, OL  
 (gq) Vg Bo (Σα) .. he parabled Syr (gh) .. he cast Arm .. he caused to  
 come Eth .. ελαλησεν DL\* 1 13 124 346, OL (abceffh) .. was saying  
 Syr (cs)      πατ to them] 50 &c .. add ο ις L\*      εψκω &c saying]  
 50 &c, Arm Eth .. om Syr (cs)      εστῆτων like is being] 50 &c,  
 ομοια εστιν ΝB &c .. ωμοιωθη L 61 243 Arm cdd      αψκω he sowed]  
 50 &c, Syr (gs) .. and he sowed Syr (c) Eth

<sup>32</sup> ται μεν this &c] 50 &c 52 134 .. and it Syr (g) Eth .. which  
 Arm      δε] 50 54 111 .. om 71 134, Bo (D<sub>1</sub>E) .. and Arm Eth  
 ε(om 111)ἡοσοτε than the herbs] 50 &c 134 .. add τηροσ all 71,  
 KΠ al, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Euth Hil      εσποσ a great]  
 50 &c 134, Syr (g 12<sup>c</sup>) Eth .. om ΝB &c      ἡε(om 71)ει come] 50  
 &c 52 134 .. om M 299, OL (e) .. trs after ουρ. 1, OL (abceffg) Vg  
 Eth      ζῆ in] 50 52 54 134 .. pref ζραι 111 .. ζα under 71 .. upon  
 Bo .. beside (ἡκα) Bo (F<sub>2</sub>)







in its *branches*. <sup>33</sup> But he put down again for them another *parable*, saying, Like is being the kingdom of the heavens to [a] leaven, which a woman took, she hid it in three measures of meal until the whole was leavened. <sup>34</sup> All these (things) said Jesus in *parables* to the multitudes; and without *parable* he said not anything to them. <sup>35</sup> That should be fulfilled that which was said through the *prophet*, saying, I shall open my mouth in *parables*, and say the (things) which were hidden from the very creation of the *world*. <sup>36</sup> Then he left the multitude, he came to the house. Came up to him his *disciples*, saying, Explain to us the *parable* of the tares of the field. <sup>37</sup> But he, he answered, saying, He who soweth the good seed is the Son of the man. <sup>38</sup> The field is the *world*: but the good

---

<sup>35</sup> **κερας** &c that it &c] 50 &c 54, Syr (gs) .. *and the word was fulfilled* Syr (c) **διττα** through] 50 &c 54 .. *in the hand of* Syr (g) .. *in* Syr (cs) **πενροφη**(τ ι ι ι). the proph.] 50 &c 54, **N<sup>b</sup>BCD** &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm cdd, Eus Chr .. *a prophet* Arm .. add **ησαιου** **N<sup>\*</sup>** 1 13 33 124 253 Eth cd, Porph **εφτω** &c saying] 50 &c 54 .. *who saith* Syr (g 40) .. *who said* Syr (g) .. *who was saying* Syr (cs) .. om Arm **χιη**(**ηα** 71 .. **ηεα** ι ι ι) **πυαωνη** from the very creation] 50 &c (54) .. *απ αρχης* LXX Arm .. *before the foundation* Syr (g) .. *which (were) from of old* Syr (cs) Eth

<sup>36</sup> **ηη** the house] 50 &c 54, **NBD**, OL Vg Bo Syr (cs) Arm Eth Ar .. add *αυτου* 1 al 5, Arm cdd, Or Chr .. add *ο ις* C &c, OL (fhq) Syr (h) .. add *ο ις* after *ηλθ*. Γ .. after *αφ*. Syr g (3) Arm .. after *then* Syr (g) **ατ** &c came up] 50 &c 54, Am .. pref *και* **NB** &c, Syr (g) **ερο** to him] 50 &c 54 .. *before him* Syr (c) .. om (s) **ηεμιαθ**. his disc.] 50 &c (54) .. om *αυτου* 1, OL (e) Arm **ετω** &c saying] 50 &c .. add *to him* Syr (cs) Eth **εω**(ο ι 34) **λ** explain] 50 &c 134, *διασαφησον* **N<sup>\*</sup>** B, Bo Syr (gcs) Arm Eth, Or, *enarra* OL (abghq, *narra* ffk) .. *φρασον* **N<sup>c</sup>** CD &c

<sup>37</sup> **αε**] 50 &c 54 .. om Arm .. *and* Eth **εφτω** &c saying] (38) &c .. *ειπεν* **NBD**, OL (abffgkl) Am Bo Ar, Or .. add *ηατ* to them 71 111, C &c, OL (c,e,fh) Vg Bo (J<sub>3</sub>) Syr (gcs) Arm Eth, Chr .. *and said* Bo (κ) Syr (gcs) Arm Eth **ηετω** he who soweth] 38 &c 54, Syr (g) Arm Eth .. *the sower* Syr (cs)

<sup>38</sup> **τωηε** the field] add **αε** 111 134 .. pref *and* Syr (gcs) Arm Eth

2ε ετναποу ne пшhre птeпtero. neпthc 2ε ne  
 пшhre ̅̅ппонhpoс. <sup>39</sup> пxaxε eпtaчxoоt ne пaia-  
 boлoc. пωp̄c 2ε ne тcтнтeлeia ̅̅пaиoн. пxaiop̄c  
 2ε ne пaтtцeлoc. <sup>40</sup> п̄oe ce eщaтcωoтp epoтн  
 п̄neпthc пcepoкpоt ppaи pп oтkωp̄t. тaи тe oe  
 eтнaшoпe ppaи pп тcтнтeлeia ̅̅пaиoн. <sup>41</sup> пшhre  
 ̅̅пpωee пaxoоt п̄neчaтtцeлoc. пceсωoтp epoтн  
 eбoл pп тeчeпtero п̄нecкaнxалoн тhpoт ̅̅п̄  
 neтeиpe птaпoeeia. <sup>42</sup> пceпoxoт eppaи eтeopw  
 пcaтe. eчнaшoпe ̅̅eeat п̄cпpиee ̅̅п̄ п̄aop̄c̄  
 п̄пoбp̄e. <sup>43</sup> тoтe п̄aиkaиoc ceпaрoтoειп п̄oe ̅̅пpи  
 pп тeпtero ̅̅пeтeиoт. пeтeп̄т̄̄ eeaxε ̅̅eeat  
 ecωт̄̄ eeapeчcωт̄̄. <sup>44</sup> ecт̄̄птoн п̄cитeпtero п̄̅̅-

̅̅пtero] -т̄̄po 134 <sup>39</sup> (38) 50 52 54 71 III 134 2ε ne]  
 38 52 71 .. 2ε тe 50 .. ne 54 III .. om 134 xaiop̄c] -ωp̄c III 134  
<sup>40</sup> 38 50 52 (54) 71 III 134 § eщaт. ] eтeш. III cωoтp] cooтp  
 III thus also verse 41 ppaи] om III -лeia] 38 .. -lia 50 &c  
<sup>41</sup> (13) 38 50 52 (54) 71 III (134 §) pп] p̄̅̅ 50 by error cкaнx. ]  
 -пt. III <sup>42</sup> 13 38 50 52 54 71 III ppw] -o III ̅̅п̄] aтw III  
 c̄aop̄c̄] c̄aop̄x̄̄ III <sup>43</sup> 13 (38 §) 50 52 (54 §) 71 § III 134  
 ceпa] пa 71 III 134 p̄] ep III -тepo] -т̄̄po 134 also verses 44,  
 45 пeтeп̄̄] 13 38 50 54 .. -eoт̄̄̄ 52 71 III 134 <sup>44</sup> 13 P 38 P  
 50 § (52 §) (54 P) 71 P III P 134 P

2ε 1<sup>o</sup>] om 71 III .. and Syr (s) Eth ne пш. are the sons 1<sup>o</sup>] the  
 sons are Syr (g) .. ουτοι εισιν NB &c, Syr (cs) (Arm) .. sons of the  
 kingdom are Eth 2ε 2<sup>o</sup>] Syr (g) Arm .. om 134, Bo (C<sub>2</sub>D<sub>4</sub>J<sub>3</sub>) .. and  
 Syr (cs) Eth п(п III)е пш. are the sons 2<sup>o</sup>] Syr (g) .. οι υ. εισιν  
 Δ, OL Syr (cs) .. sons of the evil are Arm .. om copula Eth ̅̅ппo-  
 нhpoс of the evil (one)] OL (mali k, iniqui bm, maligni defhq)  
 nequam (l) Vg, nequitiae (acffg)

<sup>39</sup> пxaxε the enemy] 50 &c, Bo (Δκ) .. add 2ε 134, Bo Syr (g) ..  
 p̄ef and Arm Eth .. and the sower Syr (c) .. and their sower Syr (s)  
 eпt(50 .. пt 52 &c) aчxoоt who sowed them (made come Arm)] 50  
 &c, Syr (s) .. ο σπειρων L al .. om avta D al, Syr (c) ne пa. is the  
 devil] 50 &c, Bo (κ) .. εχθρος εστιν-ο διαβ. B .. diabolus est OL (abhk)  
 Bo Eth .. is Satana Syr (g) .. is the evil one Syr (cs) .. Sadanai is Arm  
 пωp̄c̄-̅̅пaиoн the harvest-age] (38) &c .. om N\*, suppl N<sup>a</sup> 2ε 1<sup>o</sup>]



seed is (lit. are) the sons of the kingdom : but the tares are the sons of the *evil* (one). <sup>39</sup> The enemy who sowed them is the *devil* : but the harvest is the *consummation* of the *age* : but the reapers are the *angels*. <sup>40</sup> As therefore they are wont to gather in the tares and burn them in a flame, thus it will be in the *consummation* of the *age*. <sup>41</sup> The Son of the man will send his *angels* and gather in out of his kingdom all the *offences* and those who do [the] *lawlessness*, <sup>42</sup> and cast them into the furnace of fire ; there is about to be the weeping and the gnashing of the teeth. <sup>43</sup> *Then* the *righteous* will enlighten as the sun in the kingdom of their Father. He who hath ear to hear let him hear. <sup>44</sup> Like is being the kingdom of the heavens

om 54 III, Bo (κ) Syr (g 36) ..and Syr (cs) Arm Eth τερν-  
τ(Δ III 134)ελει(Λι 52 71 III 134)α the consum.] 38 &c, al, Chr..  
om ἡ NB &c παρ(πε 134)ω(ο III)π the age] 38 &c, N<sup>c</sup>C &c..  
om του NBD 13 33 124 346, Or.. add τουτ. G al, Bo Δε 2<sup>o</sup>] 38  
&c ..and Syr (cs) Arm πε ἡδου. are the angels] 38 &c, Bo ..the  
angels are Syr (c) Arm Eth ..the angels Bo (A) Syr (gs)

<sup>40</sup> εε therefore] 38 &c 54, Syr (gcs) Eth..om III Arm ..ταρ  
134 ἡσεροκροσ and burn them] 38 &c 54 .. ἡσεμοροσ ἡρῆμολ  
επροκροσ and bind them as bundles for the burning them 134, Bo..  
and burn Syr (cs) ..and-are burnt Arm ετηδω. it will be] 38 &c  
(54) ..add και K\*, OL (c) παρων the age] 38 &c 54, NBDΓ I al,  
OL Vg Syr (cs) Eth, Ir int .. παρων this age III, add τουτου C &c,  
OL (fhq) Bo Syr (gh) Arm, Chr

<sup>41</sup> παροσ will send] 38 50 54 III ..add εβολ out 52 71 134..  
αποστελλει Γ al, mittit (colligunt) OL (c) περ(πῆ 134)αυ. his  
angels] 38 &c 54 134 ..om αυτου NF al ἡσεωσος and gather]  
13 &c 54, και συλλεξ. NB &c, Syr (gs) Arm Eth ..that they may &c  
Syr (c) πετειρε(ῥπε III) those who do] 13 &c 54 ..pref all Syr  
(gcs)

<sup>42</sup> ἡσεποροσ and cast them] βαλλουσιν N\*DX al, OL (c) Vg  
ἡσατε of fire] add εταος which burneth III

<sup>43</sup> om verse Bo (A\*) τοτε] 13 (38) &c 54 ..and then Syr (s)  
Eth ἡε &c as the sun] om III, Syr (s) ἡπερε(om 134)ιω  
of their Father] 13 &c 54 ..of my Father Bo (F<sub>1</sub>) ..of the heavens Arm  
εωτα to hear] 13 38 &c 54, N<sup>c</sup>CD &c, OL (cfffgh) Vg Bo Syr, Or  
..om N\*B, OL (abek) Am, Hil

<sup>44</sup> εστη(τεπ 134)των like is being] 13 &c 52, N\*BD, OL (aceff





to a treasure hidden in the field: this which a man found, he hid it, and out of his joy he is wont to go and sell all things which he hath and buy that field. <sup>45</sup> *Again* like is being the kingdom of the heavens to a merchant man seeking for good gems. <sup>46</sup> But when he had found a gem which was of much worth, he went, he sold all things which were his, he bought it for himself. <sup>47</sup> The kingdom of the heavens is like to a net, which was cast into the *sea*, which gathered in every *kind* of fish. <sup>48</sup> This when it had been filled they brought up, and they sat on the shore, they collected the good into their vessels, but the evil they cast out. <sup>49</sup> Thus will it be in the *consum-*

ΣBDL 1 33 al, OL Vg Bo (ΣBDΔEFΓJKS) Syr (g) .. *os ευρων* C &c, OL (fq) (Bo) Syr (h), Chr .. *and having* &c Arm Eth .. *and when* &c Syr (cs) ερε(ω 71 III 134)πε<sup>α</sup>με a gem] 13 &c 38 50 (54), D 124, OL (abeghk) Bo Syr (c), Cyp .. *om pearl* Eth .. *add ενα* ΣB &c, OL (cf) Vg Syr (gsh) Arm (Eth), Or .. *add good and* Syr (cs) αψ† he sold] 13 &c 50 54 .. *and he sold* Syr (c) Eth <sup>ππ</sup>(επεν 134)κα<sup>α</sup> <sup>αα</sup> all things] 13 &c 50 54, Bo (E<sub>2</sub>S) .. *ā* D, *quæcunque* OL (acffh) Bo αψ<sup>ω</sup>ον<sup>π</sup> he bought it] 13 &c (50) .. *and he came and he bought it for him* Syr (c) .. *and he bought it for him* Syr (s) .. *and he bought this pearl* Arm

<sup>47</sup> τα<sup>π</sup>τερο the kingdom] 13 &c 50 134 .. *pref παλιν* ΣB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth α<sup>ε</sup>ω net] 13 &c .. *add great* Syr (cs) <sup>πτ<sup>ε</sup></sup>(τη<sup>ε</sup> III)τ of fish] 13 &c 50 54, Eth .. *om* ΣB &c, Bo Syr (gcs) Arm

<sup>48</sup> τα<sup>ι</sup> <sup>π</sup>(εν III)τερε<sup>ς</sup> this when it had] 13 &c 52 54, *ήν οτε* ΣB &c Arm .. *τα<sup>ι</sup> δε <sup>π</sup>τ* but this when it had 71, *οτε δε* D, OL, Amb Aug .. *but when* &c Syr (s) .. *and when* &c (g) .. *and when indeed* (c) <sup>α-  
α<sup>ο</sup></sup> it] required by idiom .. PSΔ al 8, D, OL (Bo) Syr (s), Amb Aug .. *om αυτην* ΣBC &c, OL (cq) Vg Syr (gc) Arm Eth, Cyr Chr α<sup>ω</sup> &c and they sat on the shore] 13 &c (52 ?) 54 (134 ?), *και επι τ. αυ. καθ.* Σ<sup>b</sup> C 1, OL (c) Vg, (Cyr) .. *επι τ. αυ. και* Σ<sup>\*c</sup>BD &c, OL (beffghkq) Bo Syr (gcs) Arm Eth .. *om α<sup>ω</sup> and III, L 13 124 346, OL (a) .. επι<sup>χ</sup>ρο ετ. δε* to the shore but having sat Bo (B) α<sup>τ</sup>κω<sup>τ</sup> they collected] 13 &c 54 134, ΣB &c .. *they selected and cast* Syr (g) .. *they selected the fish which (were) very good* Syr (cs) Arm <sup>πε<sup>τ</sup>η<sup>α</sup>πο<sup>ρ</sup>ο<sup>ν</sup></sup> the good] 13 &c 54 134 .. *καλλιστα* D, *meliora* d, *opti-  
mos, -ma* OL Arm, Amb Aug <sup>επε<sup>ρ</sup>πα<sup>α</sup>ν</sup> into their vessels] 13 &c 134 .. *εις αγγη* ΣB &c, Syr (g) Arm Eth .. *εις αγγειον* 33 .. *om* Syr (cs)

θε ετναщωπε ρραι ρῆ τσῆντελεια ἡπαίων. сениѳ  
 εβολ ἡσῆπαггелос ἡсепωρῃ εβολ ἡἡπονηρος  
 ἡтєнтє ἡἡδαλκaios <sup>50</sup> ἡсєпoтѳє ἡἡооѳ єтєρω  
 ἡсатє. єсῆнащωπε ἡἡаѳ ἡсῆпріиє ἡἡ псaρσῃ  
 ἡἡоѳρε. <sup>51</sup> атєтῆпoєі ἡἡаі тῆроѳ. пєѳаѳ пaс.  
 ѳє aρε пѳoєіс. <sup>52</sup> ἡтoс ѳє пєѳaс пaѳ. ѳє єтѳє  
 пaі гpaḡḡaтєтє пḡḡ єaсѳѳісѳω єтḡἡтєро ἡἡпḡтє  
 єсῆтῆтωп єтḡḡḡḡ ἡḡḡḡао. пaі єтḡоѳѳє εβολ ρḡ.  
 пєѳaρo ἡḡєпḡḡḡḡ ἡἡ ρєпaс. <sup>53</sup> aсщωпє ѳє ἡтєрє  
 іс oтω ἡḡєпaρaѳoλḡ. aспωωпє εβολ ρḡḡ пḡḡ  
 єтḡḡḡḡаѳ. <sup>54</sup> aсѳєі єρραι єпєсѳḡḡḡ ἡḡḡḡп ἡḡḡoс.  
 aсѳсѳω пaѳ ρραι ρῆ пєтсῆпaггωтḡ. ρωстє єтḡєтḡḡ-  
 щпḡḡḡ ἡсєѳoос. ѳє ἡтa пaі ρє єтєісoѳḡa тωп  
 ἡἡ пєіѳoḡḡ. <sup>55</sup> ḡḡп ḡḡпaі aḡ пє пḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ.  
 ḡḡп ἡтєсḡḡḡḡаѳ aḡ тєщaтḡḡoтє єρoс ѳє ḡaḡḡḡḡḡ.  
 aтω пєсḡсḡḡḡ пє іaкωѳoс ἡἡ іωсḡḡ ἡἡ сḡḡḡп

(134 § at сениѳ) -τελεια] 13 52 .. -λια 71 III 134 пωρῃ] πορῃ  
 III ἡт.] ρῆт III <sup>50</sup> 13 (17) (38) 50 52 71 III ἡἡ] aтω III  
 oḡḡḡ] oсḡḡḡ III <sup>51</sup> 13 17 § (50) 52 71 III 134 § пєѳaѳ] -aаѳ III  
<sup>52</sup> 13 17 § 50 52 71 III 134 § пḡтє] пḡотє 50 тῆтωп] -тoп  
 III ρḡḡ пєс] -пḡ 134 .. ἡḡєпḡḡḡ 52 by error ρєпḡ.] ρῆḡ. III  
 134 ρєпaс] ρḡḡaс 134 .. ρєпaос 71 <sup>53</sup> 13 P 17 P 50 § 52 P 71 P  
 III § 134 P ἡтєрє іс &c] єтa іс Bo (B) .. єтaс-ἡѳєіс Bo oтω]  
 oтo III пєпḡ.] пḡḡ. 13 III 134 пωωпє] пoопє III <sup>54</sup> 13 17  
 50 52 71 III (134) <sup>55</sup> 13 17 50 52 71 III ρaḡḡḡḡḡ] Bo (DΔ<sub>2</sub>EF<sub>2</sub>)  
 .. aḡḡḡḡḡ Bo тєщaт] pref тє 71 III

<sup>49</sup> παίων the age] 13 &c 38 134, Bo (HΘKO) .. παίων *this age* III,  
 al, Bo .. τ. κοσμου D

<sup>50</sup> ἡсєпoтѳє and cast] 13 &c 38 .. βαλλουσιν N\* D\* X al сатє  
 fire] 13 &c 38 .. add *which burneth* Bo (DΔ<sub>2</sub>N) єсḡḡaщωпє is about  
 to be] 13 &c 17 38 .. om Eth

<sup>51</sup> атєтḡḡпoєі (oi 13 III 134) ye understood] 13 &c 50, NBD, OL  
 (bceffgkl) Vg Bo Syr (s) Eth (add *therefore*), Or .. pref λεγει αυτοις  
 o іс C &c, OL (fhq) Bo (J<sub>3</sub>) Syr (g) Arm (Eth), Chr .. pref *said to them*  
*Jesus to his disc.* Syr (c) .. pref *et dixit a* .. pref *and he saith to them* Eth  
 пaс to him] 13 &c 50 .. om Bo (εL 18) пѳoєіс Lord] 13 &c (50),



*mation* of the age. Come out the *angels* and separate the *evil* from amongst the *righteous*, <sup>50</sup> and cast them into the furnace of fire: there is about to be the weeping and the gnashing of the teeth. <sup>51</sup> Ye *understood* all these things. Said they to him, Yea, Lord. <sup>52</sup> But he, said he to them, Because of this every *scribe* who was taught for the kingdom of the heavens is being like to a rich man, this (one) who casteth out of his treasure (things) new and old. <sup>53</sup> But it happened, when Jesus had finished these *parables*, he removed out of that place. <sup>54</sup> He came to his own village, he taught them in their *synagogues*, so that they wondered, and said, Where did this (one) find this *wisdom* and these mighty works (lit. powers)? <sup>55</sup> Is not this the son of the carpenter? Is not his mother she whom they are wont to call, Mariham? And his brothers are Iakōbos

C &c, OL Bo, *our Lord* Syr (g), Arm Eth, Chr .. om **NBD** 1 13 124, OL (ffk) Vg Syr (csj) Eth cd, Or Ath Hil

<sup>52</sup> **ἵπτοϛ** **Δε** but he] **NB** &c .. *and he* Arm Eth .. add **ἰς** CU al .. om D, OL (ff) Vg Syr (gcs) **ἐταῖπτερο** for the kingdom] **εἰς τ. β.** E &c, Bo .. **τη β.** **NBCKΠ** 1 13 33 124 346 al 6, OL (ck) Syr (gcs) Arm Eth, Or Ath Cyr .. **εν τη β.** DM 42, OL Vg, Chr Ir int Hil **ἵπρῶμα** rich (man)] **οικοδεσποτη** **NB** &c, Syr (gcs) Arm Eth .. *owner of field* Bo

<sup>53</sup> **ἀσϛ.** **Δε** but it happened] Bo (DE<sub>2</sub>S) .. **καὶ ἐγ.** **NB** &c, Bo Syr (g) Arm .. *and when had finished* Syr (cs) Eth **παράβολῳ**] add **τηροῦ** all 71 **ἐξ** &c out of that place] om 111

<sup>54</sup> **ἄγει** he came] 13 &c 134 .. **καὶ ἦλθ.** L, Bo (F) Syr (gcs) .. **καὶ ἐλθων** **NB** &c, Bo **ἡμε** village] 13 &c 134 .. **πατριδα** **N<sup>a</sup>** or **b** .. *city* Syr (gcs) .. **αντιπατρ.** **N<sup>\*</sup>** **ἡ** them] 13 &c, Syr (s) .. om Syr (g 15) .. add *Jesus* Syr (c) **κοφια**] 13 &c .. pref **πασα** D, Syr (s) Eth **ἡ** **πείσομαι** and these powers] 13 &c, Syr (g) .. om 1 .. *this power* Syr (c) .. om *this* Syr (s) .. om *these* Arm

<sup>55</sup> **ἡ** **παραυγε** of the carpenter] pref *iosephi* OL (abffg) Syr (c) act-Andr .. *fabri iosephi* OL (h) Vg cdd .. *of Joseph* Syr (s) **ἡ** **ἵπτεϛ** &c is not his mother &c] Syr (g) .. *and the name of his mother* Syr (cs) Eth **μαριγαμ**] **μαριαμ** **NBD** &c, Bo, Bas .. **μαρια** C al, Bo (BΓE<sub>2</sub>JN), Chr .. **μαριαμ** Bo (Δ<sub>2</sub>) **ιωσῆς**] **KLΔΠ** al, OL (kq\*\*) Bo (εHL) Syr (h) Arm Eth, Bas .. **ιωση** S mg al, Bo (A\*BD<sub>4</sub>J) Syr (g) .. **ιωσηφ** **N<sup>a</sup>** BC 1 33 184<sup>ev</sup>, OL Vg Bo (A<sup>c</sup>CDE<sub>1</sub>FG<sub>1</sub>ΘKNO) Syr (cs) Arm cd Eth, Eus Jer .. **ιωαννης** **N<sup>\*</sup>** DEFGMSUVXIΓ al .. *et iohannes*

ⲁⲓⲛ ⲓⲟⲩⲁⲥ. <sup>56</sup> ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲛⲥⲣⲓⲙⲉ ⲉⲛ ⲛⲥⲉϣⲱⲟⲡ  
 ⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲧⲏⲛ. ⲛⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲉ ϩⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲱⲛ.  
<sup>57</sup> ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲁⲛⲁⲗⲓⲩⲉ ⲛⲣⲏⲧⲉ̅̅. ⲓⲥ ⲁⲉ ⲛⲉϣⲁϥ ⲛⲁⲩ.  
 ⲥⲉ ⲁⲓⲛ ⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ ⲥⲏϣ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϩⲣⲁⲓ ϩⲁⲉ ⲛⲉϥϥⲉⲙⲉ  
 ⲁⲓⲙⲏⲛ ⲁⲓⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲁⲉ ⲛⲉϥⲏⲓ. <sup>58</sup> ⲁⲓⲡⲉ̅̅ⲣ ϩⲁⲩ  
 ⲁⲉ ⲛⲥⲟⲙ ϩⲁⲉ ⲛⲉⲁ ⲉⲧⲁⲙⲉⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲧⲏⲁⲩⲧⲉ.

XIV. ΚΕ'. ϩⲁⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲁⲙⲉⲁⲩ ⲁϥⲥⲱⲧⲁⲉ ⲛⲥⲓ-  
 ϩⲏⲣⲱⲁⲛⲥ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲣϣⲏⲥ ⲉⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ⲛⲓⲥ. <sup>2</sup> ⲛⲉϣⲁϥ ⲛⲛⲉϥ-  
 ϩⲁⲉⲣⲁⲗ. ⲥⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲓⲱⲣⲁⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲛⲧⲟϥ  
 ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏ ⲛⲉⲧⲁⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲓⲥⲟⲙ  
 ⲉⲛⲉⲣⲧⲉⲓ ϩⲣⲁⲓ ⲛⲣⲏⲧⲉ̅̅. <sup>3</sup> ϩⲏⲣⲱⲁⲛⲥ ⲧⲁⲣ ϩⲁⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ  
 ⲉⲧⲁⲙⲉⲁⲩ ⲁϥⲁⲙⲉⲁⲩⲧⲉ ⲛⲓⲱⲣⲁⲛⲏⲥ. ⲁϥⲙⲟⲣⲉ̅̅ ⲁϥⲏⲱ  
 ⲁⲓⲙⲟϥ ϩⲁⲉ ⲛⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲉ ϩⲏⲣⲱⲁⲓⲥ ⲑⲓⲙⲉ ⲁⲩϥⲓⲗⲓⲡ-  
 ⲡⲟⲥ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ. <sup>4</sup> ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲱⲣⲁⲛⲏⲥ ⲧⲁⲣ ϣⲱ ⲁⲓⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ.

<sup>56</sup> 13 17 50 52 71 III ⲁⲛ] trs after ⲧⲏⲣⲟⲩ 71 ϩⲁⲧⲏⲛ] 13 17  
 50 52 .. ϩⲁⲩⲧⲏⲛ 71 III <sup>57</sup> 13 § at ⲓⲥ 17 50 52 71 III § at ⲓⲥ  
 ⲡⲣⲟϥⲏⲧ.] ⲡⲣⲟϥⲧ. III <sup>58</sup> 13 17 50 52 71 III

<sup>1</sup> 13 § 17 § 50 § 52 § 71 § III ϫ ΚΕ 52 III ⲟⲩⲟⲉⲓϣ] ⲟⲩⲉⲓϣ  
 III ⲛⲥⲓ] ⲛ 52 ϩⲏⲣ.] ϩⲧⲣ. III <sup>2</sup> 13 17 50 52 71 III ⲉⲃⲟⲗ-  
 ⲙⲟⲟⲩⲧ] om III <sup>3</sup> 17 § 50 (52) 71 III ϩⲁⲉ] ⲁⲓ III -ⲣⲱⲁⲓⲥ]  
 -ⲣⲟ. III ⲑⲓⲙⲉ] 71 III .. ⲧⲣⲓⲙⲉ 17 50 52 <sup>4</sup> 17 50 52 71 III

*et iosep* Vg cdd .. om *και ιωσ.* 12 17 236 .. *ιωσητος* Bo (D<sub>1</sub> mg s) ..  
*ιωσιτος* Bo (E<sub>2</sub>)

<sup>56</sup> ⲥⲉ therefore] NB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. om M, Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>2</sub>  
 ΘΚΟ) Syr g(3)cs ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ these all] NBCMSUTΠ al, Syr  
 (gcs) Arm Eth, Eus .. *παντα ταυτα* D &c, OL Vg, Or Bas .. om *all* Bo  
 (Δ<sub>2</sub>ΘΝΟ) Chr .. add *Λωιχι* *pretensions* Bo (F)

<sup>57</sup> ⲛⲣⲏⲧⲉ̅̅ in him] *εις αυτον* X 20 .. *επ αυτω* 247 ⲓⲥ] Syr (s) ..  
*he, Jesus* Syr (cs) .. om N ⲁⲉ] *and* Arm Eth ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ(ⲉⲓ 71  
 III)] Syr g(8)c .. *but* Syr (gs) .. *pref in no place* Bo Eth ⲥⲉ  
*village*] *πατριδι* NB &c, Arm .. *city* Bo Syr (gcs) Eth ⲁⲓⲙⲏⲛ  
 (ⲛⲉ III) ⲁⲓⲙⲟϥ his own] *ιδια π.* N(C)Z al 3 .. *π. αυτου* E &c, OL Vg  
 Bo Syr (gcs) Arm Eth, Or Bas Chr .. om BD 33 346, OL (ak)  
 ⲁⲩⲱ-ⲏⲓ(ⲛⲉⲓ 50) and &c] om L al 3

<sup>58</sup> ⲧⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲧⲏ. their unbelief] Syr (g) .. *τας απιστειας* D, OL (k) ..  
*the lack of their faith* Syr (s)



and Iōsēs and Simōn and Iudas. <sup>56</sup> And his sisters are they not all being by us? Whence therefore did this (one) find all these (things)? <sup>57</sup> And they were being *offended* in him. But Jesus, said he to them, there is not *prophet* despised *except* in his own village and in his house. <sup>58</sup> But he did not many mighty works in that place because of their unbelief.

XIV. 25. In that time heard Hērōdēs the tetrarkhēs the fame of Jesus. <sup>2</sup> Said he to his servants, This is Iōhannēs the *Baptist*: he (it is) who rose out of those who are dead; because of this these powers *work* in him. <sup>3</sup> For Hērōdēs in that time laid hold on Iōhannēs, he bound him, he put him in the prison because of Hērōdias the wife of Philippos his brother. <sup>4</sup> For Iōhannēs was saying to him, that *it is not lawful* for

<sup>1</sup> ρα̅ &c in that time] NB &c, Bo (κ) Arm .. pref και al, Eth .. add δε D al, Bo Syr (gcs) .. om *that* Syr (s) τετραρχ.] 13 17 52, BD &c (Syr gc, s translates) .. τετραρχ. 50 71, NCZΔ, Bo .. τετραρχ. 111, Bo (BJN) .. *king* Eth ιε] *our Lord Jesus* Bo (J)

<sup>2</sup> περαχ said he] Bo (B) .. pref και NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth παι this] pref μητι DΦ, OL (bfh) πηαπι(† 111)στις] add ον εγω απεκεφαλισα DΦ 5, OL (abh) ητοιχ he] αυτος NBD &c, Bo .. ουτος C 1 61, OL (d) .. om OL (k\*) Syr (cs) .. add ταρ Bo (DΔ<sub>2</sub>EFKS) ετθε παι because of this] Bo (BΔ<sub>2</sub>Γ<sub>1</sub>Θ<sub>1</sub>ΚΟ) Syr (gcs) .. om B\* .. pref και N(B) &c, Bo Arm πεισομ ενεργει these powers &c] ενεργ. αι δυν. M al .. om *these* Syr (g) Arm Eth .. *powers are worked* Eth .. *great is his power* Syr (cs) ρραι ηρητη in him] om Syr (cs) .. om εν Z al 12

<sup>3</sup> ρηρωα(οτ 111)ης ταρ] 17 &c 52 .. add τοτε B 13 124 ταρ] 17 &c 52 .. om Bo (κN) .. οτη Bo (κ) .. δε Syr g (4) αμωρη he bound him] 17 &c, N<sup>ac</sup>CD &c .. om Syr (s) .. om αυτον N\*B, OL (h) Bo (C<sub>1</sub>L) .. add αυτον after εθετο OL (q) αρω-υτεκο he put &c] 17 &c Bo .. και εθ. ε. τ. φ. C &c, OL (bcffg) Vg Bo (J) Syr *cast* (gcs) Arm .. κ. εν φ. απ. N\*(B\*) 124 346, OL (h) .. εν (τη B) φ. κ. απ. N<sup>c</sup> 33 .. εν τη φ. D 61, OL (ck) Eth πευτεκο the prison] 17 &c, BDZ 1, Bo .. om article CX 33 &c αφιλιππος of Ph.] 17 &c 52, NBC &c, OL (bfff<sub>2</sub>hq) Bo Syr (gc, s) Arm Eth, Chr .. om D, OL (acegk) Vg, Aug

<sup>4</sup> ταρ] om Bo (ACHJN) παχ to him] 17 50 52 71, N<sup>c</sup>BZ 251, Syr (g) .. trs after γαρ CD &c, OL Vg Bo Syr (cs) Arm Eth, Or Chr ..











to the young child, she brought it to her mother. <sup>12</sup> But his *disciples* came up, they took away his *body*, they buried it, they came, they took the news to Jesus. 26 (111). <sup>13</sup> But heard Jesus, he *withdrew* out of that place in a ship to a desert place alone: but heard the multitudes, they followed him *on foot* out of the *cities*. <sup>14</sup> He came out, he saw a great multitude, he had compassion upon them, and he healed those who were sick among them. 26 (52<sup>c</sup> 71). <sup>15</sup> But evening when it had happened, came up to him his *disciples*, saying, The place is a desert and the time passed away, dismiss therefore the multitudes, that they should go to the villages and buy for them that which they will eat. <sup>16</sup> But he, said he to them, They *need* not [for

abs s) Eth πεζ(ς 52)η on foot] 50 &c, BCD &c, *pedibus* OL (a) Syr (cs) Arm Eth, Or .. πεζοι NILZ 303<sup>ov</sup> al 4, *pedestres* OL Vg Bo (εταμοιυι η(ε)ρατορ *walking on their feet*) .. *on dry land* Syr (g) εχολ 2<sup>o</sup> &c out of the cities] 50 &c .. add *and from the villages* and trs before *heard* Syr (c), trs also Syr (s) but om *and* &c

<sup>14</sup> αχει εη. &c he came out &c] 50 52 111, G al .. αχει δε εη. 71 .. και εξελ. NB &c, Bo Arm Eth .. add ο ις C &c, OL (fhq) Syr (gh), Or, also after ειδεν L al, OL (a) .. *and when he saw* Syr (c) ετιος αι. a great mult.] οχλ. πολ. D 33, OL Vg αχυση(γενε 111)-ζητη he &c] Syr (cs) Arm .. και εσπλ. NB &c, Arm cdd Eth εχ. upon them] NBC &c .. εν αυτ. L .. περι αυτ. D ατω and] om Bo (BJ<sub>1</sub>L) πετωμε those who were sick] αρρωστοντας D .. αρρωστους NB &c .. trs before *healed* Syr (c) ηρητορ among them] Bo .. αυτων NBCD &c, Syr (gc) Arm Eth

<sup>15</sup> δε] Syr (g) .. om Arm .. *and* Syr (c) Eth πεφασθεν(1111). his disc.] C &c, OL Vg Bo Syr (g) Eth, Chr .. om αυτου NB(Z) 33 346, OL (bk) Arm ερω &c saying] add to him Syr (gc) οτεμε passed away] Bo Arm Eth, Or .. παρηλθεν ηδη NZ 1 .. ηδη π. B &c σε therefore] 50 52, ουν NCZ 1 238, Bo .. om 71 111, BD &c, Bo (κ) Syr (gc) Arm Eth αιηνημε the multitudes] Bo (DΔE<sub>1</sub>FCs) .. the multitude Bo .. those m. Syr (c) ενεφεμε to the villages] om Syr (g 20) .. add εταπεκωτε αι ηρωμε which are round about them and the fields 111 .. add κυκλω C\* 33 al, Syr (g 12 j) (Arm) .. ες τας χωρας N\* Δ gr

<sup>16</sup> ητορ he] 50 52 71, N\* D 61, OL (k) Bo Syr (g) Arm Eth .. ις 111 N<sup>c</sup>BC &c δε 1<sup>o</sup>] Syr (gs) .. om Bo .. *and* Syr (c) .. *and said*

πατ. θε ἡσῶχρια ἀν ἐστρεῖβων. ἡτωτῆ δε † πατ  
 ἐστρεῖβων. <sup>17</sup> ἡτοοτ δε πεχατ πατ. θε ἡῖτῆ  
 λαατ ἡπειμα ἡσα †οτ ἡοεικ ἡῖ τῆτ снаτ.  
<sup>18</sup> ἡτοτ δε πεχατ πατ. θε ἀνισοτ πατ ἐπειμα.  
<sup>19</sup> ἀφότερσαρνε δε ἐστρε ἡῖννιше ποχοτ ερραι  
 εχῆ πεχортос. ἀφχι ἡπ†οτ ἡοεικ ἡῖ πῆτ  
 снаτ. ἀφφειατῷ ερραι етпе. ἀφсөөт ероот ἀφ-  
 пощот. ἀφ† ἡῖοειк ἡнеφῆαθентис ἡῖαθентис δε  
 ат† ἡῖῖῖῖῖῖ. <sup>20</sup> ἀτοотω δε τηрот. атω атсеи.  
 атчи ἡῖлакῆ ептатсеене ἡῖтсноотс ἡкот етеег.  
<sup>21</sup> петотω δε петнаῤ а†οτ ἡшо ἡρωεε χωριс  
 шнре шне гі сгее. KZ'. <sup>22</sup> ἡτεσнот δε ἀφанаτ-

ἡсῶ] ἡсе ер III χρια] χια III <sup>17</sup> 50 52 71 § III ἡῖт]  
 ἡῖт III -тῆ] 50 52 .. -тап 71 III пей] п III also verse 18  
<sup>18</sup> (50) 52 71 III <sup>19</sup> 50 52 71 III § (cit 213) ερραι] om III  
 εχῆ] Bo (BF) .. гix. Bo πῆт] om п III φειατῷ] 52 .. φειατῷ  
 50 .. φιατῷ 71 .. ῥιατῷ III <sup>20</sup> (17) 50 52 71 III ептаτ] 17 50  
 .. ἡтаτ 52 71 III <sup>21</sup> 17 50 52 (54) 71 III петотω] 17 &c ..  
 епаτ. Bo .. етаτ. (BN) .. ат. (A) ῤ] ер III <sup>22</sup> 17 § 50 52 § 54 §

*Jesus* Arm (Eth) πατ to them 1<sup>o</sup>] Bo .. om OL (abffkq) Bo  
 (ABCEHΘJLNO) Arm ἡτωτῆ δε † πατ but ye, give to them]  
*ye, give to them* Arm .. τι πατ ἡτωτη give to them ye III, NB &c,  
 Syr (gc) Eth πατ to them 2<sup>o</sup>] trs after φαγ. D

<sup>17</sup> ἡτοοτ δε but they] om Syr (c, abs s) .. and they &c Arm Eth  
 ἡσα &c except five loaves] αρτους ει μη πεντε N\* ἡοειк loaves] add  
 of barley Bo (F)

<sup>18</sup> δε] om Syr (gc) .. and Arm Eth πατ to them] P al, OL  
 (cfgh) Vg Bo Syr (cs) .. om NB &c .. add *Jesus* Syr (g) ἀνι-  
 (om 71\*)οτ bring them] 52 71<sup>c</sup>, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. ἀτειсот  
*give them up* III NB &c πατ to me] om Arm ἐπειμα here]  
 50 &c, Bo (K) .. (e)ἡπατ Bo .. trs before αυτους NBZ 33 Arm .. om D  
 I, OL Syr (cs)

<sup>19</sup> ἀφότεрс. he commanded] 50 &c, NZ, Bo .. κελευσας B<sup>2</sup>CD &c  
 .. κελευσατε B\* δε 1<sup>o</sup>] 50 &c .. και NB &c, Syr (gcs) Arm Eth  
 ἡῖнннннн the multitudes] 50 &c, NB &c, Bo .. τ. οχλον D gr, OL Vg  
 Bo (DΔES) Arm πεχортос the grass] 50 &c, NBC\*(D)I(L) I  
 (16) 22 33 (61) al 7, OL Vg Bo Syr (s) Arm Eth .. τους χ. C<sup>2</sup> &c, Bo



them] to go: but ye, give to them for them to eat. <sup>17</sup> But they, said they to him, We have not anything here except five loaves and two fishes. <sup>18</sup> But he, said he to them, Bring them to me hither. <sup>19</sup> But he commanded for the multitudes to recline upon the *grass*: he took the five loaves and the two fishes, he lifted his sight up to the heaven, he blessed them, he divided them, he gave the loaves to his *disciples*; but the *disciples* gave to the multitudes. <sup>20</sup> But they all ate, and they were satisfied; they took away the fragments which remained over, twelve baskets full. <sup>21</sup> But those who ate were going to make about five thousand men *without* young child and woman. <sup>27.</sup> <sup>22</sup> But immediately he *compelled* his *disciples* to

(B), Chr .. *the green grass* Syr (c) .. *πικραξι* *the earth* Bo (ES) Syr (g) *αψχι* he took] *ελαβεν* D .. *λαβων* BC<sup>2</sup> &c, OL Vg .. *και λαβων* NC\* I al, OL (h) Bo Arm .. *and he took* Syr (gcs) Eth *αψμω* &c he blessed them] *pref and* Bo (D<sub>234</sub>K) Syr (cs) Eth .. *om them* NB &c *αψπωω* he brake them] 50 &c, Bo (C<sub>1</sub>F) .. *και κλασας* NB &c, (Bo) Syr (g) (Eth) .. *and brake* Arm .. *he brake bread* Syr (cs) .. *having broken it* Eth *αψ†* he gave] NB &c, Bo (F) .. *and he gave* Bo Syr (gcs) *ππωεικ* the loaves] 52 71 Arm Eth .. *αμωω* them 50 III, *ταα* cit .. *the loaf* Bo (FJ<sub>3</sub>) .. *om* 242, OL (b) Syr (g) *πεψμαθ* (I III twice) his disc.] *πμ* the disc. cit, NB &c, Arm *αμωω*. the disc.] 50 &c cit, Syr (g) Arm .. *his disc.* Syr (cs) Eth *δε 20*] 50 &c, Syr (g 15) .. *and they* Syr (gc) .. *and (s)* *αψ†* they gave] 50 52 71 Syr (cs) .. *om* III, Bo .. *posuerunt* OL (b) Syr (g) .. *om* NB &c

<sup>20</sup> *δε*] 50 &c .. *om* Arm .. *και* NB &c, Bo Syr (gcs) *ατω* and] 50 52 71, NB &c .. *om* III, Bo *αψ(Η III)Ι(ει 71)* they took away] 17 &c, Bo (F) .. *pref και* NB &c, Bo *ππλακω* of the fragments] trs after *κοφινους* OL .. *om* Θ, OL (ag) .. *add from before them* Syr (c, abs s)

<sup>21</sup> *δε*] 17 &c Eth .. *and those men* Syr (gc, abs s) .. *and they* Arm *α†ω* about five] 17 &c 54, NBC(D) &c, OL (f) Syr (h) Arm Eth, Chr .. *om ωσει, ως* G 241 247, OL Vg Bo Syr (gc), Or *ψ. ψ. ρι ρο.* young child and woman] 17 &c 54, D 1, OL Bo, Or Amb .. *γυν. και π.* NBC &c, OL (f) Vg Syr (gc) Arm Eth

<sup>22</sup> *πτεπωω δε* but immediately] 17 50 54 71 .. *ρπ τ. δε ετμωω* but in that hour III .. *και ευθεως* NB<sup>b</sup> BC<sup>3</sup> &c, OL Vg Bo Syr (g) (Arm Eth) .. *και* NC\* C\* Syr (c), Chr *αψαπατκαζε* he compelled] NBC\*

καζε ἡνεψυααθῆντις εαλε επχοι. ατω εῤωρπῖ  
 ероу епекро. шантѣкω εβολ ἄπεινнше. <sup>23</sup> ἡτε-  
 речкω δε εβολ ἄπειннше ацале езраг ехῶ  
 πτοοτ ματααу ешлнл. роузе де ἡтересушопе  
 нечрῶ πῆα етῶῶατ ματααу. <sup>24</sup> пχοι де неч-  
 отнῥ εβολ ἄпекро ἡотῶннше ἡстаδιον етῶоткῶ  
 ἄῶоу εβολ ριτῖ ἡριен. птнῥ пар неч† отῆнῥ  
 пе. <sup>25</sup> ρῖ теерүто де ἡотῥше ἡтеушн ацег εβολ  
 шароот ечῶооше ριχῖ θαλασσα. <sup>26</sup> ἡтеротнаῥ  
 де ероу ечῶооше ριχῖ θαλασσα аштортῥ етῶ  
 ἄῶос. хе отфантасῶа пе. ατω εβολ ρῖ ῑоτε  
 ашшшнак εβολ. <sup>27</sup> ἡтеуноῥ де ашшахе пῶῶаτ

71 P III P R̄ 54 71 III шантѣ] -теу III. <sup>23</sup> 17 § at  
 роу. 50 52 54 § at роу. 71 III § and at роу. <sup>24</sup> 17 50 52 54 71  
 III стади.] ста†. III ριτῖ ἡριен] .. ριτοотот ἡῥиен  
 III <sup>25</sup> 17 50 52 54 § 71 III (b<sup>1</sup>) отῥше] 17 52 54 .. отнрше  
 50 71 III ριχῖ] 17 &c, Bo .. ехен Bo (BJ<sub>2</sub>) <sup>26</sup> 17 § 50 (52) 54 §  
 71 § III (b<sup>1</sup>) ριχῖ] Bo .. ехен Bo (B) also verse 28 <sup>27</sup> 17 (39) 50  
 (52) 54 71 III (b<sup>1</sup> §) PS

DIPΔΘ al, OL (ef) Am Bo Syr (gc) Arm Eth, Or Chr .. add ο ὡς C<sup>3</sup>  
 &c, OL (trs before ην.) Vg Bo (B) .. om 50 by error .. *he commanded*  
 Syr (c) нечῶαθ. his disc.] B &c, OL Bo Syr (g) Eth .. om αὐτοῦ  
 NCDGIL al, OL (efl) Vg Arm, Or Chr πχοι(οει 17 50 54) the  
 ship] NCD &c, Or .. om το B I 33 124 al, Arm, Eus Chr ероу  
 him] om D al 6, OL Arm, Arn епекро across] om Bo (B)  
 ἄπειн. the multitude] 17 54, F\*, Bo (ABC<sub>1</sub>ΓC<sub>2</sub>G<sub>1</sub>ΘJL) Arm cdd ..  
 ἡῶῶн. the multitudes 50 52 71 III, NB &c, Bo (C<sub>2</sub>DΔEFGHKNO) Syr (g) Arm .. these mult. Syr (c)

<sup>23</sup> ἡтересу-μннше but when-multitude] om N\* де 10] om Bo  
 (BN) .. και NB &c, Syr (g) ἄπειн. the multitude] Bo (C<sub>1</sub>ΓHJLN)  
 .. τοὺς οχ. NB &c, Arm Eth .. them Syr (c) πτοοτ the mountain]  
 Bo (AKN) .. a mountain Bo ешл. to pray] 17 &c .. ашшл. he prayed  
 71 III де 20] and Syr (gc) Arm Eth ματααу alone] om F

<sup>24</sup> πχοι(οει 50) де but the ship] D al 2, OL (afl) Vg Bo Syr and  
 (gcs) Arm (and) Eth .. add ηδη NB &c нечотнῥ-ἄῶоу was  
 being far from the shore many stadia, they being distressed] was far



go up into the ship and to be before him across (the sea) until he dismissed the multitude. <sup>23</sup> But when he had dismissed the multitude he went up upon the mountain alone to pray: but evening when it had happened he was being in that place alone. <sup>24</sup> But the ship was being far from the shore many *stadia*, they being distressed by the waves, for the wind was being contrary. <sup>25</sup> But in the fourth watch of the night he came out unto them walking upon the *sea*. <sup>26</sup> But when they had seen him walking upon the *sea* they were troubled, saying, It is a *phantom*, and out of the fear they cried out. <sup>27</sup> But immediately he spoke to them, saying, Be confident of

*from the land about five stadia, the waves being contrary to it* Bo.. σταδίου πολ. απο τ. γης (om α. τ. γ. 238) απειχε βασανιζ. B 13 124 238 346, Syr (gc, s uncertain) (Arm).. μεσον τ. θαλασσης ην βασανιζομενον NC &c, OL Vg Syr (h) Eth, Chr.. ην εις μεσον τ. θ. βα. D.. *while they were afflicted much* Syr (g) .. *and they were being tormented* Syr (c)

<sup>25</sup> 2ε] *and* Arm Eth 2ει ει. he came out] απηλθ. C\* D &c. .. om εβ. III b<sup>1</sup>, NBC<sup>2</sup>T<sup>c</sup> al 10, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Or Eus Chr 𐤒𐤁𐤐𐤕𐤕 unto them] 17 &c (b<sup>1</sup>), NBC\* D (after περιπ.) PST<sup>c</sup> VTΔΘ, OL (glq) Vg Bo Syr (h) Eth, Or Chr.. add ο ις C<sup>3</sup> &c, OL Bo (κ) Syr (gc) Arm Eth, Eus 2ει 𐤀. upon the sea] 17 &c (b<sup>1</sup>), NB &c Bo Arm Eth .. *upon the waters* Syr (gc) .. om Syr (g 13)

<sup>26</sup> 𐤏𐤕𐤅𐤓𐤕-𐤅𐤓𐤕 but when-him] 17 &c 52 (b<sup>1</sup>), N\*, OL(abegffhq) .. οι δε μαθ. ιδ. α. N<sup>a</sup>BD al 4 .. και ιδ. αυτ. οι μ. (add αυτου Bo ΘJO Syr c Eth) C &c, Bo Syr (c) Eth .. *and saw him his* (om g 36) *disc.* Syr (g) .. *when they saw* Syr (s) .. *when saw him the disc.* Arm .. om Bo (κL) 𐤅𐤒𐤌𐤕𐤕 walking] 17 &c 52 b<sup>1</sup>, T<sup>c</sup> 33 al, OL (g) Syr (gcs), Eus .. trs after θαλ. NB &c .. om OL (b) Bo (κL) 𐤀𐤁𐤕𐤕𐤕] 17 &c 52 b<sup>1</sup>, Arm .. *the waters* Syr (g) .. *the waves of the sea* Syr (cs) 2𐤕𐤕. were troubled] om Bo (κL) 𐤅𐤓𐤕 &c saying] 17 &c 52 b<sup>1</sup> (Syr s) .. 𐤅𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕 thinking III .. *and were saying* Syr (gc) 2ε 𐤓𐤕𐤕𐤕. it is a phantom] 17 &c 52 (b<sup>1</sup>) .. *it is a deceitful vision* Syr (g) .. *it is a devil* Syr (cs)

<sup>27</sup> 2ε] 17 &c b<sup>1</sup> .. om Bo (εL) .. *and* Syr (c,s) Arm Eth 2𐤕𐤕. 𐤏𐤕. he spake to them] 17 &c (52) b<sup>1</sup> PS, N\*DT<sup>c</sup> 231, Bo Syr (c) Ar, Eus .. add ο ις C &c, OL (f) Syr (h) Arm Eth .. ελ. ο ις αυτ. N<sup>a</sup>B 131 .. *Jesus locutus est eis* OL Vg .. *but he, Jesus imm. spake to them*

εϋχῶ αἰεος. ⁂ τῶκ ἡγντ ἀνοκ πε. ἀπρρρῶτε.  
<sup>28</sup> ἀφῶτωψῆ ⁂ παϋ ἡσμετροс εϋχῶ αἰεος. ⁂  
 πχοεис εϋχε ἡτοκ πε. οθερσαρне παг етраеи шарок  
 ριχῆ αἰεοот. <sup>29</sup> ἡτοϋ ⁂ πεχαϋ. ⁂ αἰεот. аϋеи  
 ⁂ епеснт ἡσμετροс ρι πχοи. аϋεиооше ριχῆ  
 αἰεοтеиооте. аϋеи ша ις. <sup>30</sup> аϋнаѳ ⁂ епτηѳ  
 аϋρрῶте. аѳω ἡтереϋархеи ἡωεс аϋхишнан еѳол  
 εϋχῶ αἰеос. ⁂ πχοеис ааѳотѳои. <sup>31</sup> ἡтеѳноѳ ⁂  
 аϋсоттῆ теϋѳих еѳол ἡснс. аϋааагте αἰеоϋ.  
 πεχαϋ παϋ. ⁂ паткоги αἡпистис етῆе оѳ акаис-  
 таѳе. <sup>32</sup> ἡтеротала ⁂ епѳои аϋѳω ἡснпτηѳ ἡтеѳ-  
 ноѳ. <sup>33</sup> аѳотωшт παϋ ἡснметѳооп ρα πχοи еѳχω

ἀπρρ] ἀπερερ III <sup>28</sup> 17 (38) 39 50 52 54 § 71 § III § (b<sup>1</sup>)  
 παг] παеи 54 шарок] Bo (DΔEFGKS 18) .. ρарок Bo <sup>29</sup> 17 §  
 38 § 39 50 52 54 § 71 III § b<sup>1</sup> ρι] ρα III, for om еѳол Bo (DΔE  
 F<sub>1</sub>ΘO) ѳои] ѳоеи 52 54 71 ριχῆ] 17 &c .. еггаг еχα III α-  
 ιοтеиооте] 17 38 50 52 54 .. αιοтпeиооте 39 71 .. пμοοт III  
<sup>30</sup> 17 38 39 50 52 54 71 III (b<sup>1</sup> § at аѳω) ρ] ер III аϋχ.] еϋχ. b<sup>1</sup>  
<sup>31</sup> 17 (38) 39 50 52 54 71 III b<sup>1</sup> <sup>32</sup> 17 38 39 50 52 54 § 71 III §  
 (b<sup>1</sup>) ѳои] ѳоеи 54 <sup>33</sup> 17 38 39 50 52 54 71 III b<sup>1</sup> ѳооп] add  
 тпροѳ all 71 ρα in] ρι III Bo

Syr (g) .. and Jesus imm. &c Syr (s) εϋχῶ &c saying] 17 &c 52  
 b<sup>1</sup> PS .. om Bo (s) Syr (c) .. add to them Syr (g 40) ἀνοκ πε it is  
 I] 17 &c 39 52 PS .. trs ἀνοκ γαρ πε after ρῶτε 71

<sup>28</sup> ἀφῶτωψῆ(ϋ III) &c but answered &c] 17 &c .. said to him  
 Shemun Kepha Syr (c) ⁂] 17 &c 71<sup>c</sup> .. om 71\* III Bo (G<sub>1</sub>JS)  
 Arm .. and Syr (g) Eth παϋ-αἰеос to him P. saying] 17 &c (38)  
 .. αὐτῷ ο. π. εἶπεν NCD &c, OL Syr (h), Eus .. om αὐτῷ Δ al, OL  
 (acl) Vg Eth .. ο π. εἶπεν αὐτ. B 47<sup>ev</sup> al 4, OL (g) Bo (Syr g) .. ο π.  
 αὐτ. εἶπ. 33 .. Sh. K. and said to him Syr (s) .. him P. and said Arm  
 Eth πχοеис εϋ. ἡт. пе Lord &c] 17 &c 38 .. εἰ συ εἰ κυριε N,  
 Eth .. my Lord &c Bo (ΓDΔEKS 18) Syr (g c) .. om (s) παг me] 17  
 &c 38 b<sup>1</sup>, μοι CΔ al 2 .. με NB &c .. om Syr (s) етраеи ψ. to  
 come unto thee] 17 &c 38, NBCDΔΘI 13 33 124 157 238 47<sup>ev</sup>  
 al, OL Am Bo Syr (gcs) Arm Eth, Eus .. πρ. σε ελ. E &c .. om προς σε  
 126 27<sup>ev</sup>

<sup>29</sup> ἡτοϋ ⁂ but he] (Syr s) .. om Syr (c) .. add ις E .. and he Arm



heart, it is I, fear not. <sup>28</sup> But answered to him Petros, saying, Lord if it is thou, command me for me to come unto thee upon the waters. <sup>29</sup> But he, said he, Come. But came down Petros from the ship, he walked upon the waters, he came unto Jesus. <sup>30</sup> But he saw the wind, he feared; and when had *begun* to sink he cried out, saying, Lord save me. <sup>31</sup> But immediately stretched his hand out Jesus, he laid hold on him, said he to him, Thou (lit. the) of the little *faith*, wherefore *doubtedst* thou? <sup>32</sup> But when he had gone up into the ship, stopped the wind immediately. <sup>33</sup> Worshipped him those who were in the

(Eth) .. add to him Bo (ACΓF<sub>2</sub>CL) Syr (gcs) αγει he came] και ηλθεν BC\*, Syr (cs) Arm, Chr .. ελθειν N<sup>c</sup> C<sup>2</sup> D &c .. u *veniret* OL Vg Syr (g) Eth .. ελθειν ηλθεν ουν N\* .. om Bo (B) πετρος] Kεpha Syr (g) .. Sh. K. Syr (cs) αμαρυνε he walked] *he was walking* Syr (cs)

<sup>30</sup> αμαρυνε he saw] 17 &c, Bo (AJ<sub>2</sub>L) .. εμαρυνε seeing IIII b<sup>1</sup>, βλεπων NB &c Bo .. *having seen* Bo (BG<sub>1</sub>K) Syr (g) αε] 17 &c b<sup>1</sup> .. om Syr (g 14 s) .. and Syr (gc) Eth επτην the wind] 17 &c (b<sup>1</sup>), NB\* 33, Bo .. add ισχυρον B<sup>2</sup> CD &c, OL Vg (Syr gcs) Arm Eth ητερεμαρχει when he had begun] *he began* Syr (gcs) Eth εβηλ out] add with a great voice Syr (cs) πωε(om 54)ic Lord] 17 &c .. my Lord Syr (gcs) ματοσχοι(ει 50) save me] 17 &c b<sup>1</sup> .. om με I

<sup>31</sup> αε] and Syr (gcs) Arm Eth αμαροττι τεμαρ εβ. stretched his hand out] 17 39 50 52 71 b<sup>1</sup>, Bo .. αμαροττι εβ. ητεμαρ. 54 III, Syr (gcs) .. εκτεινας &c NB &c, Bo (ABCTHΘJN) ησινε Jesus] Syr (cs) Arm Eth .. ποε the Lord Bo (B) .. our L. Syr (g) .. om E\* αμογ him] 17 (38) &c .. ητεμαρ his hand 71 IIII πεμαρ παμ said he to him] 17 &c (38), NB &c, Syr (gcs) Eth .. εμαω &c saying 71 IIII, Arm πατρον the of the little] Syr (gs) .. lacking (c) ακα(τ 50 ? b<sup>1</sup>) ισταζε doubtedst thou] 17 &c 38, NB &c, Syr (gcs) .. ακα(κ† III) CT. doubttest thou 71 IIII .. wast thou doubting Arm

<sup>32</sup> ητε(ο 50)ποταλε when they had gone up] 17 &c, NB &c, Syr (gs) Arm Eth .. ητεμαρ. when he had &c IIII, Bo Syr g(6)c Arm cdd αε] και NB &c ητεμαρ immediately] 17 &c (b<sup>1</sup>), Eth .. om NB &c, Bo Syr (gcs) Arm

<sup>33</sup> ατοσωμτ they worshipped] 17 &c, NBC<sup>2</sup>Tc 1 22 al, Bo Eth, Did .. ελθοντες (προσελ. 13 124 346, οντες 28 118) D &c, OL Vg Arm .. and came those &c Syr (g,cs) ησι-πχοι those-ship] trs before

ἄλλος. καὶ πάντες ἦτον πε πύρρε ἄπνοστε. <sup>34</sup> ἦτε-  
ροῦτοορ καὶ ἀπὲς ἐρραῖ ἐπκαρ ἡγενησареθ.  
<sup>35</sup> ἀρσοῦωντ̄ καὶ ἡστῆρῳαε ἄπμα ἐτῶματ. ἀρσοῦ  
ἐρραῖ ἐπεριχωρος τῆρς ἐτῶματ. ἀπμε παρ  
ἡτοῦν πῖα ἐτεοντ̄. <sup>36</sup> ἀτῶ ἀρσεπσωπ̄ κακας  
ἐτεχωρ ἄματε ἐπτοπ ἡνευροεῖτε. ἀτῶ πεπτα-  
χωρ ἀτοῦκαῖ.

XV. ΚΗ'. τότε ἀρπетоῦοεῖς εἰς ἡστῆρφαρι-  
саіос αἱ γεντραμαατετς εἰς ῥῆ οἰλῆα  
ἐτῶα ἄλλος. <sup>2</sup> καὶ ἐτῆς οὗ πεκμαθῆτης  
σεпараба ἡтпаразосіс ἡнепресѣттерос. ἡσειω  
гар αἱ ἡνεῦσιχ ἐтнаοῦαε ἄπετοεῖκ. <sup>3</sup> ἦτοῦ

<sup>34</sup> 17 § 38 § 39 § 50 52 § 54 § 71 § III §    КН 38 ἀπ̄] ἀρ̄  
38 ? III    πκαρ the land] πεκρο the shore III    <sup>35</sup> (17) 38 39 50  
52 54 71 III    -χωρος] -χορ. III, Bo (A)    <sup>36</sup> 38 (39) 50 52 54  
71 III    топ] 38 &c .. τωп III    ἡνεу] 38 &c 39 .. ἄнеу III singular  
роете] 38 &c (39) .. роете 71 III

<sup>1</sup> 38 § (39) 50 52 54 § 71 § III P    КН 54 71 III    πετοῦ] 38  
&c .. αἱ. III    οῦοεῖ] 38 &c .. οῦοι III    οἰλῆα] 38 &c 39 ..  
οἰελῆα III    <sup>2</sup> (38) 39 50 52 54 71 III    μαθῆ] -θι III  
пресѣт.] -ѣн. III    -терос] -тирос 39 50    ἡσειω] 38 &c .. ἡσειω  
50 III    <sup>3</sup> 38 § 39 (50) 52 54 § 71 § III §

προσεκυν. NB &c with δε (om δε Bo E<sub>2</sub>S) (and they &c Arm Eth)  
ἦτον πε (om πε Bo A\* C<sub>1</sub>) &c thou-God] .. θ. v. εἰ NB &c .. v. θ. εἰ σν  
D, OL Vg Arm .. v. θ. εἰ OL (ab) .. son thou of God Syr (gcs) .. son of  
God thou Eth

<sup>34</sup> χιοορ crossed over] went up to the dry land Syr (c)    καὶ]   
καὶ NB &c, Bo Syr (s) Arm .. and they Syr (g) .. and when he Bo  
(C<sub>2</sub>KN) Syr (c)    ἐρραῖ ε into] ἐπὶ NBCDT<sup>c</sup>Δ 13 33 124 157  
238 245 .. εἰς E &c, Bo Arm, in terram OL Vg, ad terram (e), Or  
ἡγενη. of G.] C &c, OL Vg Syr (g) Eth .. εἰς γ. NBDT<sup>c</sup>Δ 33,  
Syr (c) Arm    γενησареθ (Bo ACFG<sub>1</sub>ΔHΘ .. ζ 71 III, Bo)ареθ] E  
&c, OL (q) Bo Arm (gennes.) Eth .. -σαρεт NBCT<sup>c</sup>ΓI 33 al, genesaret  
(f) γενησαρεт Or .. γεννησαρ D\*, genesar OL Vg Syr (gc)

<sup>35</sup> καὶ] 17 &c .. καὶ NB &c, Syr (gcs) Arm Eth    ἐτῶματ that]  
17 &c .. om NT<sup>c</sup> .. add adorabant eum et OL (abceff), Hil    ἀρσοῦ  
they sent] (17) &c, Syr (s) .. pref and Syr (gc) Eth    ἐρραῖ &c to



ship, saying, Truly thou art the Son of God. <sup>34</sup> But when they had crossed over they came to the land of Gennēsareth. <sup>35</sup> But knew him the men of that place, they sent to all that *country round about*, they brought to him every one who was pained. <sup>36</sup> And they besought him that they should touch only the extremity of his garments: and those who touched were cured.

XV. 28. *Then came up to Jesus Pharisees and scribes out of Jerusalem*, saying, <sup>2</sup> Wherefore (do) thy *disciples transgress the tradition of the elders?* for they wash not their hands, being about to eat their bread. <sup>3</sup> But he, he answered, saying to them,

all-about] 38 &c .. *to all the villages which were around them* Syr (g) .. *to all their country* Syr (c) Arm .. *to their place* Syr (s) τηρε all] 38 &c .. om Bo (JL) παρ to him] 38 &c, Syr (gs) .. *before him* (c)

<sup>36</sup> αρεεν(εν III)c. they besought him] 38 &c 39, Eth .. παρακαλουν NB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. om αυτον B\*, Chr κεκας ετερωζ that they should touch] ετρετωζ for to touch III .. add καν I 22 33 346 al, Or (OL Vg Syr g Arm) αματε only] 38 &c 39, Syr (c) .. trs after the extr. Syr (g) .. before the extr. Arm .. after cloak Syr (s) .. before touch NB &c .. om Eth πεντατ. those who &c] 38 &c (39) .. all who Syr (s) Eth .. were touching (s) .. those who once touched Arm ωζ touched 20] 38 &c 39 .. add πεμαρ him Bo (κ)

<sup>1</sup> ειρ to Jesus] 38 &c, NBC &c, OL (fq) Bo Syr (gc) Arm Eth .. πρ. αυτ. D, OL Vg Syr (s) Eth, Hil Aug .. αυτω I, Or γενφαρις(cc III). Pharisees] NBD I 124\* al 7, Bo, Or .. οι φ. C &c, Syr (gc) Arm φ. απ γεντ(κ III)παα. Ph. and scribes] 30 &c (39?), NBD I 13 33 124 346, OL (e) Bo Syr (g) Arm, Or .. γρ. κ. φ. C &c, OL Vg Bo (κ) Syr (csh) Eth εφολ &c out of J.] 38 &c 39, OL Bo (B) Syr (gc), Hil .. trs after Jesus NB &c Bo (Syr s) Arm .. pref those who came Eth ερω &c saying] 38 &c 39 .. add to him Bo (B) Syr (cs) Eth

<sup>2</sup> παραδ(τ III)οσις the tr.] 38 &c, Bo (AFK 26) Syr (g) Arm Eth .. the traditions Bo, commandments Syr (cs) παρ] 38 &c, Syr (c) .. om (s) .. and (g) απ(om III)πετωζ their hands] 38 &c, CD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Eth .. om αυτων NB Tc Δ I al, OL (fq) Arm, Or Cyr Chr επαδτωα being about to eat] 38 &c .. οταν &c NB &c, Syr (gc) .. and eat Syr (s) πετω(ω III)εικ their bread] 38 &c .. τον αρτον II\* al .. αρτον NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om Bo (B)

<sup>3</sup> απτορ &c but he &c] 38 &c 50, Syr (cs) .. answered Jesus and





<sup>5</sup> πτωτῷ &c but (and Arm) ye &c] 38 &c 39, Syr (s) .. *but ye say every one who* &c Syr (g) .. *but ye say each to his father* &c Syr (c) **ⲁⲛⲉⲣⲉⲓⲱⲧ** to his father] 38 &c 39, Syr (cs) Arm .. **τω πατρι** NB &c, Syr (g) Eth **ⲏ ⲧ(ⲉⲧ 50)ⲉⲓⲱ.** or his mother] 39 &c, Γ al, Syr (cs) Arm .. **ⲁⲛ** &c and &c 38, Bo (ⲉⲛⲑⲓⲛⲟ 26) Eth .. **om αυτου** NB &c Syr (g) Eth **ⲟⲩⲁⲱⲣⲟⲛ** a gift] 38 &c 39, NB &c, Syr g (4) .. pref **κορβαν ο εστι,** ΓΦ .. *my offering* Syr (gc) .. *it is an offering* Arm **ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲕ(ⲉⲧⲉⲕ 50 ⲓⲓⲓ)ⲡⲁⲓⲗⲏⲧ** &c this which thou wilt gain from me] 39 &c .. **ο εαν εξ εμου ωφεληθης** N<sup>a</sup>B &c .. *if thou should be profited from me* Syr (s) .. *whatever thou mayest gain from me* Syr (g) Arm .. *thou shalt be profited from me* Syr (c) .. *(a gift) which is from me that (by) which I profited thee* Eth **ⲡⲓⲗⲏⲧ** out of me] (38) &c 39 .. add **ουδεν εστιν** N\*

<sup>6</sup> **ἢ** **π** **ε** **ϣ** he shall not] **Σ** **B** **C** **D** **T**<sup>c</sup> 1 33 al 3, OL Bo Eth, Cyr .. pref  
**κα** **ι** E &c, OL (c f g) Vg Bo (b) Syr (g h) Arm, Jer Quæst .. *this one*  
*honoured not* Syr (c) .. *and this one not his father nor his m. honoureth*  
Syr (s) **π** **ε** **ϣ** **ε** **ι** **ω** **τ** his father] **Σ** **B** **D**, OL (a e) Syr (c) Arm .. add  
**η** (and Syr g [3]) **τ** **ο** **μ** **η** . **α** **υ** **τ** . C &c, OL Vg Bo (and) Syr (g s h) Arm  
(and) Eth (nor) Or (om *αυτου* T<sup>c</sup> 13 33 124 346 al, OL Am, Chr Jer)

7 **ζαρωτῖ** &c about you **Ēsaias**] Syr (g) Arm .. **ησ. περι v.** K Π 33, Eth, Bas **Ἰσῑαῖας** **Ēsaias**] om 50 .. add **πεπροφῆτης** *the prophet* III, Bo Syr g (7) cs **εἶπεν** &c saying] Eth .. *and said* Syr (g) .. *who said* Syr (cs) .. *and saith* Arm

<sup>8</sup> πει(πι ιιι)λαος &c] **NBDLTc** 33 124, OL Vg Bo Syr (g) Arm  
Eth, Ptol Clem Or .. εγγιζει μοι ο λ. ουτ. τω στομα. αυτ. κ. τ. χειλεσιν C  
&c, OL (f) Syr (h) .. om ουτος Δ .. ο λ. ουτ. εγγ. μοι τ. χ. &c 1  
περσποτοσ their lips] 50 71 ιιι, Bo Eth .. περσπ. *his lips* 38 39  
54, Syr (gcs) .. τ. χειλεσιν **NB** &c .. *lips* Arm περσπ. **δε** but  
their heart] Syr (g) Eth .. *and his heart* Syr (cs) .. *and their*  
*hearts* Arm οσησ is far] Syr (cs) .. πορρω απεχει **NB** &c, Arm Eth,

<sup>9</sup> εἰς τὴν αἰσθησιν αὐτῶν ἐπὶ τῶν νόμων. <sup>10</sup> αὐτοὶ δὲ ἐπὶ τῶν νόμων. περὶ  
 πατ. καὶ σωτῆς αὐτῶν ἡ τέλει. <sup>11</sup> ἀπετῆκεν ἀπὸ  
 ἐξουσίας ἐπὶ τῶν νόμων περὶ τῶν νόμων. ἀλλὰ  
 περὶ τῶν νόμων ἐξουσίας ἐπὶ τῶν νόμων. <sup>12</sup> τότε  
 αὐτὸς περὶ τῶν νόμων ἐξουσίας ἐπὶ τῶν νόμων  
 πατ. καὶ κροῦσεν καὶ περὶ τῶν νόμων ἐπὶ  
 τῶν νόμων αὐτῶν. <sup>13</sup> ἡτοίμασε δὲ αὐτὸς τὴν  
 αἰσθησιν πατ. καὶ τῶν νόμων ἐπὶ τῶν νόμων  
 ἐπὶ τῶν νόμων. <sup>14</sup> ἀλλὰ τῶν νόμων. ἐξουσίας  
 περὶ τῶν νόμων. οὐκ ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν νόμων

<sup>9</sup> 38 39 50 54 71 III cħw n] om 71 npr.] npr. of the men 50  
 III, Bo (D<sub>4</sub>) <sup>10</sup> (38 §) (39 §) 50 54 § 71 P III § (6<sup>1</sup>) epw.] epw. Bo  
 .. ap. ? 39 .. ap Bo (D<sub>J2</sub>) ποιεῖ] 50 54 71 .. ποι 38 39 III 6<sup>1</sup>  
<sup>11</sup> (13) (38) (39) 50 54 71 III (6<sup>1</sup>) <sup>12</sup> 13 § 50 54 P 71 III § 6<sup>1</sup> §  
 (19<sup>1</sup>) περὶ τῶν νόμων] -οἱ III .. -οἱ 6<sup>1</sup> αἰσθησιν] αἰσθησιν 6<sup>1</sup> φαρ. ]  
 -ρισ. 6<sup>1</sup> σκαν. ] σκαν. III <sup>13</sup> 13 50 54 § 71 (82) III 6<sup>1</sup> §  
 (19<sup>1</sup>) ἐπὶ τῶν νόμων] ἐπὶ τῶν νόμων III 6<sup>1</sup> 19<sup>1</sup> ἀπὸ τῶν νόμων] -νοτε 50 τῶν νόμων]  
 τῶν νόμων III .. τῶν νόμων 19<sup>1</sup> ἐπὶ τῶν νόμων] πατ. 13 6<sup>1</sup> <sup>14</sup> (13) 50 54 71  
 (82) III (6<sup>1</sup>) (19<sup>1</sup>) ἐξουσίας] n the III 19<sup>1</sup> κατ] κα 71

*absistit Tert, separatum est* Cyp .. π. εστιν D, OL Vg .. *is very far*  
 Syr (g)

<sup>9</sup> εἰς τὴν αἰσθησιν serving] *fearing* Syr (gcs) καὶ] Syr (cs) .. om 71  
 III Arm .. and Syr (g) Eth αἰσθησιν me] om Δ εἰς τὴν αἰσθησιν teaching]  
 pref and Syr (c) .. add καὶ 71 ἡ ἐξουσία (ἐπὶ III Bo F<sub>1</sub>) cħw &c as  
 doctrines &c] *doctrines of commandments* Syr (gcs) .. *the traditions*  
 Eth ἡ ἐξουσία (ἐπὶ III) τῶν νόμων the commandments] pref et OL Vg, Cyp

<sup>10</sup> αὐτοὶ καὶ ἐπὶ τῶν νόμων he called] add *Jesus* Syr (g 17) καὶ] 38 39 &c ..  
 καὶ NB &c Syr (g) ἐπὶ τῶν νόμων the multitude] 38 &c Syr (c) Eth ..  
 τῶν οὐκ. Δ Syr (gs) .. to him the multitudes Arm

<sup>11</sup> ἀπετῆκεν ἀπὸ τῶν νόμων not that which &c] (13?) 38 39 &c .. οὐκ ἀπὸ τῶν νόμων  
 ἐξουσίας. D .. not those &c Bo (L), Clem Chr περὶ τῶν νόμων is that which  
 defileth] 13 38 39 &c, κοινοὶ .. τοῦτο κ. N\* .. κοινωνεῖ D\* *communicat*  
 d, Tert Aug περὶ τῶν νόμων αἰσθησιν is that which defileth the man] 13  
 &c 38 6<sup>1</sup>, NB &c, Bo (D<sub>4</sub> N) .. απρ. περὶ τῶν νόμων αἰσθησιν of the man is  
 that which defileth him III .. defileth him Bo Syr g(4) τῶν νόμων  
 the mouth 20] 13 &c 38 6<sup>1</sup> .. add of the man Bo (DES) περὶ τῶν νόμων



from me. <sup>9</sup> They are serving me vainly, they are teaching as doctrines the *commandments* of men. <sup>10</sup> But he called the multitude, said he to them, Hear and *understand*. <sup>11</sup> Not that which goeth into the mouth of the man (is) that which defileth the man, but (α) that which cometh out of the mouth (is) that which defileth the man. <sup>12</sup> *Then* came up to him his *disciples*, saying to him, Thou knowest that the *Pharisees* when they had heard this word were *offended*. <sup>13</sup> But he, he answered, saying to them, Every plant which my Father who is in the heavens planted not will be plucked out. <sup>14</sup> Cease ye from them: they are blind leaders: but a blind (man) if he should lead a blind (man), they will fall into a pit both (lit.

αnp. is that which defileth the man 20] 38 &c 6<sup>1</sup>, Syr (s) .. τουτο κ. τ. αυθ. NB &c Bo Arm .. εκεινο κ. τ. α. D, Syr (g c) Eth .. om I 124 al, Bo (D<sub>4</sub> F<sub>1</sub>), Clem Or Chr Tert Amb

<sup>12</sup> ερωγ to him] 13 &c, F al, OL (e) Bo Syr (g 36 h), (Chr) .. om NB &c, Syr (g c s) Arm περπααθη (I 111) his disc.] 13 &c, C &c OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om αυτου NBD 13 61 124 245 346, OL (e), Chr .. some of his disc. Arm cdd ερωω &c saying] 13 &c .. and say Syr (gcs) .. λεγουσιν BD I 13 33 61 124 346, Syr (g) Arm Eth .. ειπαν N .. ειπον C &c, OL Vg, Chr παγ to him] om Arm cdd πει(π I 111) πρως this word] 13 &c, Bo Syr (gcs) .. τον λ. NB &c, Bo (Γ) .. these words Bo (D<sub>2</sub> Δ<sub>2</sub> K<sup>c</sup>) .. thy word Eth .. om K al 2

<sup>13</sup> αε] 13 &c .. om Arm .. and Eth αγορ. ερω. he answered, saying] 13 &c (19<sup>1</sup>), αποκ. ειπ. NB &c .. ans. and said Syr (gcs) (Eth) .. gave ans. (as always) to them and said Arm παρ to them] 13 &c 19<sup>1</sup>, Δ al, Bo (DE) Syr (gc) .. om NB &c, Syr (g 20 s) παειωτ my Father] 13 &c, Syr (gc) .. the F. (s) ετρη &c who is in the heavens] 13 &c (82) (19<sup>1</sup>), Syr (gcs) .. ο ουρανιος NB &c, Arm Eth

<sup>14</sup> γαροορ from them] 13 &c 82 6<sup>1</sup> (19<sup>1</sup>), αυτους NB &c .. τ. τυφλους D, Eth γενησασ-νε they are blind leaders] 13 &c (82) 6<sup>1</sup> (19<sup>1</sup>) .. οδ. εισ. των τυφ. N\*<sup>cb</sup> C &c, OL (g) Bo .. τυφλοι εισ. οδηγ. τυφλων N<sup>c</sup> BDLZ I 13 33 124 346 al, OL (acefffg) Vg Syr (gh) (Arm) Eth, Or Bas Cyr Cyp .. οδηγ. εισ. τυφλων K .. they are leaders of the blind Syr (c, s) Eth οτρηλλε a blind man] 13 &c (82) (6<sup>1</sup>), N\*<sup>cb</sup> B D 209, Bo Syr (c) .. pref τυφλων N<sup>ca</sup> C &c, OL Vg Bo (J) Syr (g, cs, h) (Arm) Eth, Or Bas Cyr Cyp αε] 13 50 54 82 6<sup>1</sup>, NB &c, Syr (g) .. om 71 111 19<sup>1</sup>, Arm Eth .. παρ Bo Syr





of the two). <sup>15</sup> But answered Petros, saying, Explain to us the *parable*. <sup>16</sup> But he, said he to them, *Even yet* ye also are sense (lit. heart) less. <sup>17</sup> *Understand* ye *not*, that all things which will go into the mouth are wont to go to the belly and it is sent out in the draught. <sup>18</sup> But the (things) which come indeed out of the mouth, are coming out of the heart, and those are the (things) which defile the man. <sup>19</sup> For are coming out of the heart the evil reasonings, the murders, the adulteries, the *fornications*, the thefts, the false witnessings, the blasphemies. <sup>20</sup> These are the (things) which defile the man: but to eat having not washed thy hand defileth not the man. 29. <sup>21</sup> But came out of that place Jesus, he *withdrew* to the

*ye not, and ye are without knowledge, then ye know not-ye, and ye understand not* PS ρωττ. ye also] 13 &c 73 (82) .. om Bo (B)

<sup>17</sup> ܡܢ] 13 &c 82 .. ܐܬܝܢ BDZ 33 238, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. ܐܬܝܢ ܢܥ &c, OL (q) Bo Syr (h) ܡܢ ܡܢܐ &c in the draught] 13 &c (82), ܢܦ, Bo (K), Chr .. ܡܢܐ Bo plural .. ܡܢܐܐ *their places* &c Bo (D<sub>4</sub>) .. ܐܦܥܕܪܘܢܐ B &c (Eth) .. *in the cleansing* Syr (gcs) .. om Arm

<sup>18</sup> ܕܥ] 13 &c 71<sup>c</sup> Syr (gc) .. om 50 54 .. *and that which from the heart cometh out, from the mouth it cometh out* Syr (s) ܕܥܢܐ are coming] 13 &c 54 (82), Bo (ΓΚΝ 26) .. *came* Bo ܕܥܢܐ out] 71 73 111 .. ܕܥܪܐܝ up 13 50 ܕܥܐ and] 13 &c .. om 111, D al, OL (c) Bo Syr (g 18) ܡܥܬܥܐܐ(ܐ 111)ܥ defile] 13 &c .. ܡܥܬܥܐܐ D, Aug ܡܥܬܥܐܐ the man] 13 &c .. *the men* Bo (o) .. *a man* Arm cdd

<sup>19</sup> ܕܥܐ] 13 &c 50 .. om Bo (ϚJL 26) ܡܥܬܥܐ &c the murders, the adulteries, the fornications, the thefts] 13 &c .. *of murder and of ad. and of forn. and of theft* Syr (cs) .. ܡܥܬܥܐ. ܡܥܬܥܐ. ܡܥܬܥܐ. L .. om ܡܥܬܥܐ. OL (a) .. om *the thefts* Syr (g 8) .. om ܡܥܬܥܐ. E .. *ad. m. forn. thefts* Syr (g) ܡܥܬܥܐ(ܡܥܬܥܐ 111) the blasphemies] 13 &c 82 .. ܡܥܬܥܐܐ D\*, OL (e) Syr (ch) (Eth)

<sup>20</sup> ܡܥܐ these] add *therefore* Eth .. *all* Arm ܡܥܬܥܐܐ the (things) which defile] ܡܥܐ ܡܥܬܥܐܐܐ D\*d, *communicant* ek, Aug (Hil) ܡܥܬܥܐܐ ܕܥ &c but (om Syr g 20) to eat &c] *but if any one eateth* &c Syr (g) .. *for when any one eateth bread* Syr (cs) ܡܥܬܥܐ &c having not washed &c] *when he hath not washed his hands, he (the man s) is not defiled* Syr (gcs) ܡܥܬܥܐܐ ܕܥ defileth not] 13 .. ܡܥܬܥܐ(ܡܥܐ 111)ܡܥܐܐ ܕܥ 73 82 111 (Bo) .. ܡܥܬܥܐܐ ܕܥ ܡܥܬܥܐܐ they (are) not the (things) which defile 71

<sup>21</sup> ܕܥ] Bo (K) .. ܡܥܐ ܢܥ &c





regions of Tyros and Sidōn. <sup>22</sup> But behold a *Khananean* woman came out of those boundaries, she cried out, saying, Have mercy on me, Lord, the Son of Daveid, my daughter is deranged greatly. <sup>23</sup> But he, he answered not to her one word. Came up to him his *disciples*, they besought him, saying, Dismiss her, because she crieth out behind us. <sup>24</sup> But he, he answered, saying, I was not sent to any *except* the sheep which were lost of the house of [the] *Israel*. <sup>25</sup> But she, she came up to him, worshipping him, saying, Lord *help* me. <sup>26</sup> But he, he answered, saying to her, It is not good to take the bread of the children, to cast it to the dogs. <sup>27</sup> But she, said she, Yea Lord, the dogs even are wont to eat out of the

arcenc. they besought him] Syr (gs) .. ηρωτων NB &c, Syr (c) ερω &c saying] and were saying to him Syr (c) c(εc III) χιψ. she crieth] add and cometh Syr (cs)

<sup>24</sup> 2ε] 13 &c 82 .. om Bo (F<sub>1</sub>) Arm .. and Eth ερω &c saying] 13 &c (82) .. επεν NB &c .. and said to them Syr (gcs) ελαατ to any] 13 &c (82), Arm .. εις NB &c, Syr (gs) .. after Syr (c) ηεκοοτ the sheep] 13 &c 6<sup>1</sup> .. add ταυτα D, Syr (s?) ητε ηηι of the house] 13 &c (6<sup>1</sup>), οικου NB &c .. from the house Syr (gcs)

<sup>25</sup> 2ε] 13 &c, Syr (gs) .. then Syr (c) .. and Arm Eth αε†π(απ 73 III)εκοτοει(οι 73 III) came up] 13 &c, προσελθ. Δ al, Syr (c) Eth .. ελθ. NB &c, Bo Syr (g) .. απελθ. V al .. εξελθ. al .. om Bo (A\*) εκοτωψ̄ worshipping] 13 &c, Bo (H<sub>0</sub>) .. προσεκυνει N\*BDM I 13 33 124 al, OL (bcgk) Bo (F<sub>1</sub>) Arm, Or .. προσεκυνησεν N<sup>c</sup>C &c, OL (aflq) Vg Bo Syr (gcs) Eth, Chr ερω &c saying] 13 &c .. om Bo (B) .. and said Syr (gcs) .. and was saying Arm .. add to him Syr (cs) ηχοει Lord] 13 &c .. my Lord Syr (gcs)

<sup>26</sup> 2ε] Syr (cs) .. om (g) Arm .. and Eth αγοτωψ̄ &c answered &c] Syr (cs) Arm Eth .. said to her Jesus Syr g (4) ηαc to her] trs after answered Arm .. om 73 III η(add η 82)αποτc it is not good] NBC &c, OL (efkq) Vg Bo Syr (g) Arm Eth .. εξεστιν D, OL (abceffgl) Syr (cs), (Clem) Bas Hil Amb Ambrst Jer .. εστι Eus Tert ε(η 82)ποτξε (om 73 III) to cast] Syr (s) .. pref και NB &c, Bo (κ) Syr (gc) Arm Eth

<sup>27</sup> 2ε] 13 &c .. om Syr (cs) .. and Arm Eth ηεχα(αα III)c said she] 13 &c .. she answered said she Bo (B) .. add ηαc to him III, Syr (cs) ηχοει Lord] 13 &c .. my Lord Bo Syr (gcs) ηρε-οτγοοτ the dogs even] 13 &c cit, B, OL (e) Syr (gs) και γαρ &c N &c,



ρῆ̄ несре̄чѣ е̄тρη̄ ε̄βολ ρῆ̄ τετραπεζα ἡ̄νε̄χι-  
 соот̄е. <sup>28</sup> тот̄е а̄ѣот̄ω̄ш̄б̄ е̄ѣ̄ω̄ а̄а̄а̄ос̄ нас̄. же̄ ω̄  
 тес̄о̄ӣе̄ от̄нос̄ те̄ то̄т̄п̄ис̄т̄ис̄. а̄ар̄ес̄ш̄ω̄п̄е̄ не̄ ἡ̄ѣ̄  
 е̄те̄от̄а̄ш̄с̄. а̄с̄ло̄ ἡ̄с̄т̄ес̄ш̄е̄е̄ре̄ х̄ӣн̄ те̄т̄нос̄ е̄т̄а̄а̄а̄т̄.  
 Λ'. <sup>29</sup> ἡ̄тере̄ѣ̄п̄ω̄ω̄не̄ а̄е̄ ε̄βολ ρῆ̄ п̄а̄а̄ е̄т̄а̄а̄а̄т̄  
 ἡ̄с̄ӣс̄. а̄ѣ̄ӣ е̄х̄ӣ ѣ̄а̄ла̄сса̄ ἡ̄т̄а̄л̄ӣла̄ӣа̄. а̄ѣ̄а̄ле̄ е̄р̄а̄ӣ  
 е̄х̄а̄а̄ п̄то̄от̄. а̄ѣ̄а̄а̄ос̄ ρῆ̄ п̄а̄а̄ е̄т̄а̄а̄а̄т̄. <sup>30</sup> а̄т̄ѣ̄-  
 п̄е̄т̄от̄от̄е̄ӣ е̄ро̄ѣ̄ ἡ̄с̄т̄ӣг̄е̄п̄е̄н̄ӣш̄е̄ е̄п̄а̄ш̄ω̄от̄. а̄т̄е̄ӣе̄  
 п̄а̄а̄а̄т̄ ἡ̄г̄е̄п̄с̄а̄ле̄ а̄ӣ ρ̄е̄п̄б̄л̄ле̄ а̄ӣ ρ̄е̄п̄е̄е̄п̄о̄ а̄ӣ  
 ρ̄е̄п̄с̄а̄п̄а̄ρ̄ а̄ӣ ρ̄е̄п̄ко̄от̄е̄ е̄п̄а̄ш̄ω̄от̄. а̄т̄п̄о̄х̄от̄ ρ̄а̄  
 п̄е̄ѣ̄от̄е̄р̄н̄те̄. а̄ѣ̄р̄п̄а̄ρ̄е̄ е̄ро̄от̄ т̄ӣро̄т̄. <sup>31</sup> ρ̄ω̄сте̄  
 е̄т̄ре̄ п̄е̄н̄ӣш̄е̄ ρ̄ш̄п̄ӣре̄ е̄т̄п̄а̄т̄ е̄ӣс̄а̄ле̄ е̄т̄а̄а̄о̄ш̄е̄.  
 а̄ӣ ἡ̄е̄е̄п̄о̄ е̄т̄ш̄а̄же̄. а̄ӣ а̄б̄л̄ле̄ е̄т̄п̄а̄т̄ ε̄βολ.

73 82 III 6<sup>1</sup> (cit 141) от̄ро̄ор̄] е̄ро̄ор̄ III .. от̄ро̄ор̄ 82 р̄е̄ѣ̄р̄ӣѣ̄]  
 -be 73 82 .. -р̄ӣѣ̄ III <sup>28</sup> (13 §) (65) (73 §) 82 III (6<sup>1</sup> §) п̄ис̄т̄ис̄]  
 -ѣ̄с̄ 82 III е̄те̄от̄.] е̄тере̄от̄. 82 .. е̄тере̄от̄. III .. е̄т̄р̄от̄. 73 ἡ̄с̄ӣ]  
 -е̄ӣ 82 х̄ӣн̄] е̄х̄ӣн̄ 73 .. х̄ӣп̄е̄ III <sup>29</sup> 13 § 65 § 73 P (82) III P  
 е̄х̄ӣ] pref е̄р̄а̄ӣ 82 т̄а̄л̄.] к̄а̄л̄. 82 III <sup>30</sup> 13 65 73 (82) III  
 а̄ѣ̄р̄] -е̄р̄ 73 III <sup>31</sup> 13 (65) 73 (82) III

OL Vg Syr (ch), Or .. om κε Bo (Δ<sub>1</sub>) нес̄(п̄с̄ 6<sup>1</sup>)p-ρῆ̄ the crumbs-  
 out of ] 13 &c .. om Syr (s) .. нес̄р̄. е̄т̄ра̄ τε̄τρᾱπεζα the crumbs  
 which are under the table cit τε̄τρᾱп̄. the table] the tables Bo  
 (BD) х̄ис̄со̄от̄е̄ masters] 13 &c cit .. add and live Syr (gcsj)

<sup>28</sup> тот̄е̄] 13 73 III 6<sup>1</sup>, NB &c, Syr (gs) Arm .. ἡ̄то̄ѣ̄ а̄е̄ 82 .. pref  
 και Γ, Eth .. and Syr (c) а̄ѣ̄от̄ω̄ш̄б̄ answered] 13 82 III 6<sup>1</sup>, D Γ  
 al 2, Syr (c) .. а̄ ῑс̄ от̄ω̄ш̄б̄ Jesus ans. 73, add ο̄ ῑс̄ NBC &c, Bo  
 Arm .. add our Lord Bo (J<sub>2</sub>) .. then said to her Jesus Syr (gj) нас̄ to  
 her] (13) &c 73 6<sup>1</sup> .. om OL (abc) Syr (s) ω̄] 13 &c 73 6<sup>1</sup> .. om  
 D gr 259 а̄с̄ло̄ ceased] (13) 65 .. а̄т̄ω̄ а̄с̄ло̄(ω̄ 73 III) and  
 ceased 73 82 III, NB &c, Syr (gcs) Arm .. and from that hour was  
 healed thy daughter Syr (s)

<sup>29</sup> ἡ̄тере̄ѣ̄ &c but when he had removed] 13 &c 82 .. and he  
 removed Bo (DΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>K 18) а̄е̄] 13 &c 82 .. om? 73 .. και NB &c,  
 Syr (gcs) Arm Eth ἡ̄с̄ӣс̄ Jesus] 13 &c 82 .. om Γ а̄ѣ̄ӣ he  
 came] 13 &c 82 .. add iterum OL (abcf ffg) а̄ѣ̄а̄ле̄ he went up]  
 13 &c 82 .. add а̄е̄ 73 .. και αναβ̄ας NB &c е̄р̄-то̄от̄ upon the



crumbs which fall out of the *table* of their masters. <sup>28</sup> *Then* he answered, saying to her, O Woman, great is thy *faith*, let it be to thee as thou wishest. Ceased (from pain) her daughter from that hour. 30. <sup>29</sup> But when had removed from that place Jesus, he came upon the *sea* of [the] Galilaia, he went up upon the mountain, he sat in that place. <sup>30</sup> Came up to him many multitudes, they brought with them lame and blind and dumb and maimed and many others, they cast them at his feet, he healed them all. <sup>31</sup> *So that* the multitude wondered, seeing the lame walking and the dumb speaking

mountain] 13 &c 82 .. trs after *sat* Syr (cs)    *αἰσχροσ* he sat] 13  
&c 82 .. pref *and* Bo (B D Δ E Θ K O S 18)    *ἐν-αὐτῇ* in that place] 13  
&c (82 ?) .. om Syr (cs)

<sup>30</sup> *ἀντὶ* (αὐτὸν 73 111) came up] 13 &c Arm .. pref *καὶ* NB &c, Bo  
Syr (gcs) Eth    *ἐπὰς* many] 13 &c (82) .. om X, OL (bffg)  
*ἀντὶ* (εἰς 111) *εἰς* *πᾶσι*. they brought with them] 13 &c .. *ἐχόντες* &c  
NB &c .. *with whom were* Syr (g) .. *being with them* (c) .. *and with them*  
*were* (s)    *ἐπὶ* (ἐπὶ 73 111) *ἐλ-ἐλ-ἐλ* (αὐ 65 111) *πο-ἐλ* lame,  
blind, dumb, maimed] 13 65, E &c, OL (f) Bo Syr (gc) .. *ἐλ-ἐλ-ἐλ*  
*ἐλ-ἐλ* 73 111, B .. *χωλ-κωφ-τυφ-κυλλ*. CK .. *κωφ. χ. τ. κυ*. L Δ M,  
Am Syr (h) .. *κωφ. τ. χ. κυ*. 1 33, Vg Bo (E<sub>1</sub> gloss) Eth .. *χ. τ. κυ*. D,  
OL (l) .. *χ. κωφ. κυ*. S .. *χ. τ. κυ. κωφ.* NB, OL (abff) .. *cæc. cl. d. m.* OL  
(cg) .. *surdos multos cæc. cl.* OL (e) .. *cl. cæc. m. d.* OL (f) Arm  
*πᾶσι-ἄλλοις* and many others] 13 &c (82) .. om L 71, Chr .. *and many*  
*of other pains* Syr (c)    *ἀποχέουσι* they cast them] 13 &c, Bo Syr  
(gcs) .. pref *καὶ* NB &c, Bo (B D Δ E Θ K O S 18) .. *they brought them* Syr  
(g 10)    *ἐν* at] 13 &c .. *υπο* D, OL (b) Syr (s) .. *παρα* NB &c, Syr  
(gc) Arm Eth    *πῶς* *ἐπὶ* his feet] NB DL 13 33 56 58 124  
184<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Syr (cs) Arm Ar, Chr Aug .. *τ. ὡ* C &c, OL (fq)  
Syr (gh) Eth    *τινὸς* all] D, OL (b c f f g) Bo (NB) .. om 73 111,  
NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

<sup>31</sup> *ὡς* (αὐ 82 111) *εἰ*] 13 &c 65 82, NB &c, Syr (g) .. *and* Syr  
(cs)    *πᾶσι* the multitude] 13 65 73, NB<sup>c</sup> D U Δ 1 13 124 157  
al 10, Bo (B C<sub>2</sub> D Δ E S) Arm .. *πᾶσι*. the multitudes (82) 111, B &c, Bo  
Syr (gcs)    *ᾧ* (εἰ 73 111) *ᾧ* *εἰ* wondered, seeing] won-  
*dered that they see* Syr (s) .. *wondered, who were seeing* Arm .. *βλ. θ.*  
B .. *add the dumb speaking* Bo    *εἰ* speaking] 13 &c ..  
*ἀκούοντας* B 59 115 238, Bo Eth .. *ἀκου. ἀλαλους λαλουντας* al .. om





and the blind seeing [out] and the maimed whole; they glorified the God of [the] *Israel*. 31. <sup>32</sup> But Jesus called his *disciples*, said he to them, I have compassion upon this multitude, because, behold, three days they remain with me, and they have not that which they will eat: but I wish not to dismiss them hungry, *lest haply* they faint in the road. <sup>33</sup> Said they to him the *disciples*, Where are we to find so many loaves in the desert *as* to satisfy a multitude of this size? <sup>34</sup> Said he to them Jesus, How many loaves have ye? But they, said they, Seven and a few fishes. <sup>35</sup> But he *ordered* the multitude to recline (lit. cast them) upon the earth. <sup>36</sup> He took the seven loaves and the fishes, he gave thanks over

<sup>33</sup> α(π̄ 13)ααθη(1 111)της the disc.] 13 65, NB 1 116 124\* 237, OL Vg Bo Arm .. πεγα. *his d.* 73 111 CD &c, OL (cfq) Syr (gcs) Eth εν(73 .. π̄ 13 65 111)παρε are we to find] 13 65 73 111, Bo .. ημιν NB &c, Syr (gcs) Arm ετεταυη so many] 13 (65) 73 111, Arm .. om Syr (gcs) Eth τωη where] 13 73 111 .. ποθεν NB &c, OL (f) .. π. ουν D 1, OL Vg Arm Eth .. και π. 238 πχαie the desert] 13 65 .. πχα. *this desert* 73 111 .. ερημια Syr (g) Eth .. ερημω τοπω C, Bo Syr (c) .. add *here* Arm ζωστε] 13 65 (73) .. om 111 ητει(† 73 111)σοτ of this size] 13 73 111, Arm Eth .. *all this* Syr (g)

<sup>34</sup> πεχαγ said he] 13 &c .. *and said* Arm Eth η̄ςῑς Jesus] 13 &c .. om 73 αε] 13 &c 65 .. om Syr (gc) .. *and* Arm Eth πεχατ said they] 13 &c 65, Syr (s) .. add αυτω D gr al, Syr (gc) καυγ̄ seven] 13 &c 65 .. add *loaves* Syr (c, s) .. *seven loaves and the fishes* Bo (J<sub>2</sub>\*) τη̄τ fish] 13 &c 65, Syr (gcs) Arm Eth .. ιχθυδια NB &c

<sup>35</sup> αγπαρταει(τι 111 .. τε 73)λε αε but he ordered] 13 &c .. και παραγγειλας NBD 1 13 33 124 346, (OL Vg Bo), Or .. και εκελευσε C &c, Bo (AF<sub>2</sub>) Syr (gcs) Arm Eth απωνησε the multitude] 13 65 73 b<sup>1</sup>, NBD gr 1 33 al, OL (bcffg) Vg Bo (ΓC<sub>2</sub>JNS) Syr (h) Arm .. ααωη. *the multitudes* 111, (C) E &c, OL (adefkq) Bo Syr (gcs), Hil

<sup>36</sup> αγχι he took] NBD 1 33, Bo .. add αε Bo (N) .. και λαβων C &c, Arm Eth, *et accipiens* OL (f) Vg .. *et accepit* OL (abceffg) Syr (g) .. add *Jesus* OL (abcfffg) απκαυγ̄ &c the seven loaves] *those seven cakes* Syr (s) απ̄ η̄τη̄τ and the fishes] add δυο N\* .. om L αγῡη̄ζω̄τ he gave thanks] Arm .. ευχαριστησας E &c, OL (c\*f) Syr

αϥποϣοϣ. αϥ† α̅μοοϣ ἡνεϣαα̅ον̅της. α̅αα̅ον̅της  
 2ε αϣ† α̅πει̅νη̅ϣε. <sup>37</sup> α̅το̅τω̅α̅ α̅τω̅ α̅τ̅σει̅ τη̅ρο̅ϣ.  
 α̅ϣ† α̅πε̅ρο̅το̅ ἡ̅λ̅α̅κ̅α̅ σα̅ϣ̅ ἡ̅β̅ι̅ρ̅ ε̅τ̅α̅ε̅ρ̅.  
<sup>38</sup> η̅το̅τω̅α̅ 2ε η̅ε̅τ̅η̅α̅ρ̅ϣ̅το̅ο̅ ἡ̅ϣ̅ο̅ ἡ̅ρ̅ω̅α̅ε̅ χ̅ω̅ρ̅ι̅ς̅  
 ὡ̅ν̅ρε̅ ὡ̅ν̅α̅ ρ̅ι̅ ϣ̅ρ̅ι̅α̅ε̅. ΛΒ'. <sup>39</sup> ἡ̅τε̅ρε̅ϣ̅κ̅ω̅ 2ε ε̅β̅ο̅λ̅  
 α̅πει̅νη̅ϣε α̅ϣ̅α̅λε̅ ε̅π̅χ̅ο̅ι̅. α̅ϣ̅ει̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ ε̅ἵ̅το̅ϣ̅ α̅-  
 α̅α̅κ̅ε̅2α̅η̅.

XVI. α̅ϣ† η̅ε̅το̅το̅ο̅ει̅ ε̅ρο̅ϣ̅ ἡ̅σ̅η̅νε̅φ̅α̅ρι̅ς̅α̅ι̅ο̅ς̅ α̅ἵ̅  
 ἡ̅σα̅2α̅ο̅τ̅κα̅ι̅ο̅ς̅ ε̅τ̅π̅ει̅ρα̅ζε̅ α̅μο̅ο̅ϣ̅. ε̅τ̅χ̅η̅ο̅ϣ̅ α̅μο̅ο̅ϣ̅  
 ε̅το̅το̅ο̅ϣ̅ ε̅τ̅α̅α̅ει̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ἡ̅ τη̅ε̅. <sup>2</sup> ἡ̅το̅ϣ̅ 2ε α̅ϣ̅ο̅-  
 ὡ̅ϣ̅ḥ̅ ε̅ϣ̅χ̅ω̅ α̅μο̅ο̅ς̅. <sup>4</sup> 2ε τη̅ε̅νε̅α̅ α̅πο̅νη̅ρο̅ν̅ α̅τω̅

<sup>37</sup> 13 65 73 III (b<sup>1</sup>) sei] ci 73 III ϣ†] hi III α̅πε̅ρο̅το̅] περ.  
 III ἡ̅λ̅α̅.] ἡ̅λ̅. 65 <sup>38</sup> 13 (65) (73) III <sup>39</sup> 13 § (65) 73 §  
 III P b<sup>1</sup> λ̅θ̅ 13 λ̅ḥ̅ III το̅ϣ̅] τω̅ϣ̅ III  
<sup>1</sup> 13 65 73 III b<sup>1</sup> ο̅το̅ο̅ει̅] -ο̅ι̅ 73 III -ρα̅ζε̅] -ρα̅σε̅ III..-ρα̅σε̅  
 73 το̅το̅ο̅ο̅ϣ̅] το̅τω̅ο̅ο̅ b<sup>1</sup> <sup>2</sup> 13 65 73 III § b<sup>1</sup> <sup>4</sup> 13 65 73  
 III (b<sup>1</sup>) τη̅ε̅νε̅α̅] -η̅α̅ι̅α̅ III

(h) Eth, Chr .. και ευχ. NBD I 13 124, OL Vg .. and gave thanks Syr  
 (g) .. and praised (c) .. and blessed (s) αϥποϣοϣ he brake them]  
 Bo .. om C\*, OL (a) .. om them NB &c αϥ† he gave] C &c, OL Vg  
 Bo Syr (g) Arm .. εδιδου NBD I 13 33 124 157 346, Chr η̅ε̅ϣ̅α̅α̅ο̅η̅  
 (I III). his disc.] C &c, OL (abeffg) Vg Bo (D<sub>2</sub>) Syr (gcs) Eth ..  
 om αυτου NBD I 13 22 33 124 243 al, OL (c) Bo Arm, Chr α̅μ̅α̅α̅.  
 the disc.] Syr (g) .. add αυτου Γ, OL (g) Syr (cs) Eth .. they Arm  
 2ε] and Syr (gcs) Arm Eth α̅ϣ† gave] OL Vg Bo Syr (gc) ..  
 om NB &c .. they placed (before) Syr (g 40 s) α̅π̅ει̅νη̅ϣε to the  
 m.] C D &c, OL Vg Syr (h) Arm Eth, Chr .. ἡ̅μ̅α̅η̅. the multitudes  
 III, NBKLM II I 13 33 124 157 238 243 346 al II, OL (efff)  
 Bo Syr (gcs)

<sup>37</sup> α̅το̅τω̅α̅ they ate] 13 &c 6<sup>1</sup>, Arm .. pref και NB &c .. add 2ε  
 73 III b<sup>1</sup> α̅τω̅ and] om 73, Bo α̅ϣ̅(ḥ III) &c they took  
 away &c] 13 &c, Bo (ΓCJL 18), και η̅ρα̅ν NC &c, OL (fk q) Bo Syr  
 (g) Arm, Chr .. το̅ π̅. των κ̅λ̅. η̅ρ̅. BD I 33, OL (abceffgl) Vg Eth  
 λ̅α̅κ̅α̅ fragments] 13 &c .. loaves Syr (s) .. add (pref Eth) ἡ̅τα̅ρ̅ε̅ε̅νε̅  
 which remained III .. pref from before them the remainder of Syr (cs)  
 pref remainders of Arm σα̅ϣ̅ ἡ̅β̅ι̅ρ̅ ε̅τ̅α̅ε̅ρ̅ seven &c] 13 &c (65),  
 Syr (s) Arm Eth .. full seven baskets seven b. Syr (gc) .. they filled 7 bas-  
 kets Bo ἡ̅β̅ι̅ρ̅ baskets] 13 &c, Bo .. transliterate σ̅φ̅. Syr (gcs) Eth



them, he brake them, he gave them to his *disciples*: but the *disciples* gave to the multitude. <sup>37</sup> They ate and they were all satisfied; they took away the excess of the fragments seven baskets full. <sup>38</sup> But those who ate were going to make four thousand men *without* young child and woman. <sup>32.</sup> <sup>39</sup> But when he had dismissed the multitude he went up into the ship, he came to the boundaries of Makedan.

XVI. Came up to him the *Pharisees* and the *Sadducees*, *tempting* him, asking him to show to them a sign out of the heaven. <sup>2</sup> But he, he answered, saying, <sup>4</sup> The *generation evil*

<sup>38</sup> 2ε] Syr (gs) Eth.. and Syr (c) Arm πετπαρ were &c] 13 .. πετπαερα were going to make about 73? IIII, add ως (ωσει) (N) B 1 13 22 33 124 346, Syr (h) Arm ἰρωμε of men] 16 65 73 .. ανδ. ωσει τετ. N .. ανδρ. τετρ. al 2 .. om Syr (s) υ. υ. 21 22. young child and woman] 13 (65?) 73 IIII, ND 1 124, OL Vg Bo Syr (c) Eth.. γ. κ. π. BC &c, OL (f) Syr (gsh) Arm, Chr.. om ανδρες &c OL (k)

<sup>39</sup> 2ε] 13 &c.. om Arm.. and Syr (gcs) Eth πανηυση the multitude] 13 &c 73<sup>c</sup> b<sup>1</sup>, Bo (A<sup>c</sup>ΓF<sup>c</sup>J<sup>s</sup>) Syr (cs) .. πνη. the multitudes 73\*, NB &c, Bo αλε went up] add sat Syr (c) .. add and sat (s) πλοι the ship] om το 1, Bo (26) αγει he came] 13 &c, Bo .. ηλθον C, Syr (g 2) .. pref και NB &c, Bo (A<sup>c</sup>F<sup>c</sup>G<sub>1</sub>J<sup>s</sup>L<sup>N</sup>) Syr (g) μακεδαν] 13 (65) .. μεκ. IIII .. μαγεδαπ 73 b<sup>1</sup> N<sup>c</sup>, OL Vg Syr (s), Jer Aug.. magedam (ff), mageda (k), magodu Syr (g), magdun (c) .. μαγαδαν N\* BD (τ. μ.) Syr (j) .. μαγδαλαν CM 33 al 8 292<sup>ev</sup>, OL (q) Bo .. magdalon Bo (F<sub>2</sub>ΓHKLS 18) .. μαγδαλα E &c, Syr (h) Eth, Chr.. magedal Eth.. maktaleai Arm

<sup>1</sup> αϋϋπ(π 73) came up] pref και NB &c, Syr (gcs) Arm ερωγ to him] om NB &c πεφαις.(cc. 65 73 IIII b<sup>1</sup>) the Ph.] om οι 1 33 124 al 5, Or πσαα.(τα. IIII) the S.] N<sup>c</sup>Δ al .. om οι N\* B &c επει.(π. 65 73 IIII b<sup>1</sup>) tempting] and tempt Syr (s) .. and were tempting (C) εταποσ asking] and ask Syr (gcs) .. επηρωτων N\*<sup>cb</sup> 1 13 346 al, Bo Arm, Or .. επηρωτησαν BCD (trs after αυτ.) &c.. et rogaverunt OL (c) Eth

<sup>2</sup> 2ε] om Arm.. and Eth αγορωε &c answered saying] ans. and said Syr (gs) Arm Eth.. ans. said he Bo.. he said Bo (B) Syr (c) ερω &c saying] 13 65 b<sup>1</sup>, D 184<sup>ev</sup>, OL.. add παρ to them 73 IIII, NB &c

(<sup>3</sup>) om the rest of verse 2 and verse 3] NBVXΓ 13\* 124\* 157





and adulterous seeketh for a sign, and sign shall not be given to it except the sign of Iōnas: but he left them, he went. <sup>5</sup> But came his *disciples* across (the sea), they forgot to take bread with them. <sup>6</sup> But said to them Jesus, Look, and take heed of the leaven of the *Pharisees* and the *Sadducees*. <sup>7</sup> But they, they were thinking in themselves, saying, We took not bread with us. <sup>8</sup> But Jesus, when he had known, said he to them, Why think ye in yourselves, ye (lit. they) of the little *faith*, because ye took not bread with you? <sup>9</sup> Then ye *understood* not yet *nor* remembered the five loaves of the five thousand men, and how many baskets (ΚΟΤ) ye took. <sup>10</sup> And the seven loaves of the four

J<sub>3</sub>OS) Arm .. and Bo (26) Eth νατ to them] om Ν 184<sup>ev</sup>, Bo (F<sub>2</sub>) ἡσῆς Jesus] 13 &c 65 b<sup>1</sup> .. om Bo (k) Vg Syr (g) εωψῆ look] 13 &c 65 b<sup>1</sup> .. om OL (abceffq) Syr (cs) Lcif αἱ ἡσῆς. and the S.] 13 &c (65) b<sup>1</sup> .. om U 115 235 184<sup>ev</sup>, OL (a), Chr cat<sup>ox</sup> Amb Ambrst .. et herodianorum OL (k) .. trs before Ph. Arm

<sup>7</sup> ἡτοοτ ε] τοτε D 4, OL (abceff) Syr (s) .. illi ergo (q) .. et (k) .. and they Syr (c) Eth .. om conj Arm εττω &c saying] om 111, K, Bo (F<sub>1</sub>) Syr (gs) .. and were saying Arm αἱ (εν 73 b<sup>1</sup>) εἰ we took not] Syr g (4) Arm .. they took not for them Syr (c) .. they took not with them (s) .. they took not (g)

<sup>8</sup> ε] om Bo (D<sub>4</sub>) Arm ἡτερεγενε when he had known] add them Eth .. knew and Syr (gc s) Arm Eth .. having answered Bo (D<sub>4</sub>) νατ to them] C &c, OL (a) Bo Syr (gc) .. om αυτοις ΝBDK LMS XΔΠ al, OL Vg Syr (sh) Arm Eth, Or Lcif εἰ took] C &c, OL (f) Syr (gc, s), Or .. εχετε ΝBD 13 124 346, OL Vg Bo Arm Eth, cat<sup>ox</sup> Lcif .. add for you Syr (cs)

<sup>9</sup> οττε-αν nor remembered] αἱτετε. Bo (κ) .. τετε. remember Bo .. om Ν\* X .. add ἡτερηωψ when I had broken .. add οτε DΔ, Eth .. om ουδε Syr (gs) αἱτοτ ἡψο of the five &c] τοις πεντ. D, Arm .. in milia quinque OL (cfff) .. also the five thousand who ate of them Syr (c) .. and the five th. who ate them (s) ἡκοτ baskets] 73 111 b<sup>1</sup> .. ἡκοτ 13 .. add from before them Syr (cs), translit. κοφ. Syr

<sup>10</sup> ατω and 10] 13 73<sup>c</sup> .. οττε 73\* 111 Syr (cs) Arm αἱεττοοτ ἡψο of the four &c] τοις τετρα. D, in qu. milia OL (cf) Vg .. which the four th. ate Syr (cs) ἡρωε of men] om 111 ἡηρ baskets] add from before them Syr (s), Syr Eth translit. σπυρ.



<sup>11</sup> ἡαυ ἡρε тетїної ап. же ἡταχοос ап ннтї етбе  
оєик. †рнтї де евол ρα̅ πεθαῖ ἡнефарисаїос ̅п̅  
ἡсаαδοукаїос. <sup>12</sup> тоте атеїе же ἡтачуоос ап  
е†рнтотї επεθαῖ ἡпоеик αλλα етесβω ἡнефарі-  
саїос ̅п̅ ἡсаαδοукаїос. ΛΓ'. <sup>13</sup> ιϛ̅ де ἡтереϑеї  
ερραї εεεοоуе ἡткаїсарїа ̅ѡ̅φїλїпποс. ачуне  
неϑεαθнтс ечуω ̅ѡ̅еос. же ере ἡρωее хω  
̅ѡ̅еос же нїе пе пшнре ̅ѡ̅прωее. <sup>14</sup> ἡтоот де  
пехаѳ. же ρоеїне ̅ѡ̅ен же ιωρानннс п̅βαптїстнс  
пе. ρенкооѳе де же ρнλїас пе. ρенкооѳе де же  
їерееїас пе н оѳа ἡнепрофнтнс. <sup>15</sup> ἡтоу де  
пехау наѳ. же ἡτωтї ρωттнотї ететїхω ̅ѡ̅еос  
же ап̅ нїе. <sup>16</sup> ачуоуш̅ ἡσїсїеωн петрос ечуω

<sup>11</sup> 13 (38) 73 III b<sup>1</sup> § тетїної] 13.. ἡтетн. 73 III ап] trs  
after ннтї 73 b<sup>1</sup> <sup>12</sup> (13) 38 73 III ἡтачу.] етачуос Bo (F<sub>1</sub>K)  
.. н(не)етачу. Bo <sup>13</sup> (38) 73 § III P Λϛ̅ III <sup>14</sup> 73 III  
-тїстнс] -†ст. III -фнтнс] -фѳ. III <sup>15</sup> 73 III <sup>16</sup> 73 III (b<sup>1</sup>)

<sup>11</sup> ннтї to you] 13 &c.. om D, OL (abff), Lcif .. υμ. ειπ. C  
оєик bread] 13 &c, αρτου D gr &c, OL Vg Bo, Or Lcif Amb .. αρτων  
NBCKLMS II al, OL (def), Chr †рнтї де but take heed]  
13 &c, NBC\*L I al 3, Bo, Or .. om δε D\* 13 124, OL Vg Bo  
(HΘO) Syr (cs) Arm Eth, Lcif .. προσεχειν; προσεχετε δε C\*\* 33 346  
al, OL (q om δε) .. προσεχειν D gr c &c, Syr (gh) Arm .. beware Syr  
(cs) Eth (αλλα) φарис.(cc. 73 III b<sup>1</sup>) ̅п̅ ἡсаα.] 13 &c (38)..  
trs σαδ. κ. φ. al 2, OL (g) .. scribes and Sadd. Syr (g 14)

<sup>12</sup> хоос said] 13, NB &c, Syr (s) .. add наѳ to them III Syr  
(c) .. add after ап 38 73 е†рнтотї to take heed] 38 &c, NB &c,  
Syr (s) Arm .. Beware Syr (c) .. that they should beware Syr (g)  
πεθαῖ ἡпоеик the leaven of the loaves] 13 &c, N<sup>c</sup>BL 157 48<sup>ev</sup>  
184<sup>ev</sup>, OL (gl) Vg Bo .. τ. ζ. του αρτ. C &c, OL (cfq) Bo (FJ<sub>3</sub>) Syr  
(gh) Eth .. τ. ζ. τ. φ. κ. σ. N\* 33 (om κ. σ.), Syr (c) .. τ. ζ. D 124\*,  
OL (abff) Syr (s) Arm, Lcif .. αρτων OL (le), Or πεφα-  
ρισ.(cc. 73 III) ̅п̅ ἡс.] 38 &c.. σ. κ. φ. B .. φ. 13, OL (ab) Eth,  
Lcif .. σ. φ. 2

<sup>13</sup> де] 38 &c .. om C<sup>2</sup> E al, Bo (KN) Syr (s) .. and Arm Eth  
ἡтереϑеї when he had come] 38 &c, ελθων.. εξελθ. H al, Syr (h),  
Chr ткаї(ке III Bo)сарїа] 73 III, Bo (ΓJ<sub>2</sub>) Arm .. om article



thousand men, and how many baskets (**kip**) ye took. <sup>11</sup> How *understand* ye not, that I said not to you concerning bread? But take heed of the leaven of the *Pharisees* and the *Sadducees*. <sup>12</sup> Then they knew, that he said not to take heed for the leaven of the loaves, but (**α**) for the doctrine of the *Pharisees* and the *Sadducees*. 33. <sup>13</sup> But Jesus when he had come to the regions (lit. walkings) of [the] Kaisaria of Philippos, he asked his *disciples*, saying, Who are the men saying that the Son of the man is? <sup>14</sup> But they, said they, Some *indeed*, that it is Iōhannēs the *Baptist*: but others, that it is Hēlias: but others, that it is Ieremias *or* one of the *prophets*. <sup>15</sup> But he, said he to them, Ye also who are ye saying that I am? <sup>16</sup> Answered Simōn Petros, saying, Thou

Bo περμαθεν(ι ιιι). his disc.] 73 ιιι om αυτου D, Arm ιιι who] 73 ιιι, **N** BT, OL (c) Vg Bo Syr (j) Eth Ar, Ir int Amb.. add με D &c, OL Arm (of me), Hil.. add με after λεγ. C .. *who say of me men that I am the Son of man* Syr (g) .. *what say men of me that I am, who then this Son of man* (c) .. *what say of me men, who then this Son of man* (s) .. *who say of me the men, that he may be Son of man* Arm πυνρε the Son] om του D, Bo (D<sub>4</sub>)

<sup>14</sup> **πτοοτ δε** &c but they &c] Syr (g) .. *say to him his disc.* Syr (c) .. *say to him* (s) .. *and they* &c Arm Eth **ροεινε μεν (μεν ιιι)** some indeed] ιιι .. add **ερω** &c *saying* 73 .. **αλλοι Δ** .. om D, OL (abeg) .. *there are who say* Syr (cs) **γεν(γεν ιιι twice)κοοτε δε** but others 1<sup>o</sup>] **οι δε** B, Eus Chr .. *others say* Syr (cs) .. *and others* Arm Eth **γενκοοτε** (om ιιι) **δε** but others 2<sup>o</sup>] *others say* Syr (cs) .. *and part* Arm Eth .. om *but others—Elias* Bo (F<sub>1</sub>) **δε** 3<sup>o</sup>] om Bo (B cons ms) Syr (cs) .. *and* (g) **ιερε(η ιιι)μιας**] *ιηρεμειαν* D, *ιερ.* EGΠ\*\*, *ηερμ.* U **η οτα** &c or one &c] *others say one of the proph. it is* Syr (cs)

<sup>15</sup> **πτογ δε** &c but he saith he] **λεγει δε** K, Bo (κ) .. **λεγει** **N** B &c .. *he saith* Syr (gcs) **πατ** to them] **N** B &c, OL (a) Am Bo Syr (gcs) Arm cdd, Eth .. add ο ις C 33 al, OL (bcfffgq) Vg Arm **πτ.** **ρω(ο ιιι)ττ.** ye also] *and ye* Syr (c) .. **υμ.** δε **N** B &c, Bo Syr (gs?) Arm .. **πρωτεν** Bo (**N**BF 18) .. *ye therefore* Eth

<sup>16</sup> **αγοτ.** answered] 73, Bo Syr (gc, abs s) Arm .. *pref and* Eth .. add **δε ιιι, N** B &c Bo (C<sub>1</sub>ΔEF<sub>2</sub>G<sub>1</sub>ΗΘΚΛΟΣ) **πετρος**] 73 ιιι .. *Kepha* Syr (gc) **ερω** &c *saying*] ιιι, Bo (κ) .. **ειπεν** **N** A B &c .. om 73 .. add

ἄλλος. ἔπεσον πεπεχῆ πυνρε ἄπνοτε ετοῦ. <sup>17</sup> ἀφ' ὧν ἡσπῆ πεχαῦ παῦ. ἔπειτα παῖτα σῆων βαριῶνα. ἔπειτα ἀν' ὅσον πενταῦσελ παῖ πακ ἐβόλ ἀλλὰ παείωτ πε ετοῦ ἄπντε. <sup>18</sup> ἀποκ δε ρω φῶ ἄλλος πακ. ἔπεσον πε πετρος. ἀπ' ἐραῖ ἐπ' τεμετρα φῆκωτ ἡταεκκλῆσια. ἀπ' ἄπ' ἡπῆτε παεῖσε ερος ἀπ. <sup>19</sup> φῆαφ δε πακ ἡπῶντ ἡπῆτερο ἡπῆτε ἀπ' πετῆναεορῶ ριχῆ πακ φῆαῶπε ἐφῆρ ρῆ ἄπντε. ἀπ' πετῆναεορῶ ἐβόλ ριχῆ πακ φῆαῶπε ἐφῆρ ρῆ ἄπντε. <sup>20</sup> τότε ἀφ' ὧν ετοῦτο ἡπῆαθῆς. ἔπειτα ἡπῆερος ἐλάτ ἔπειτα πε πεχῆ. <sup>21</sup> πῆ πεοτο- εῖσ ἐπῆατ ἀφ' ἀρχῆ ἡσπῆ ἐταε πεφῆαθῆς. ἔπειτα ἐρεφῶκ ἐραῖ ἐπῆροσολῆα ἡπῶν ραρ ἡρῆε ἐβόλ ρῆτῆ περεφῶτερος ἡπῆ παρχῆρετς ἡπῆ πετραεατετς. ἡπῆεοτοτ ἄλλος. ἡπῶντ ρῆ

<sup>17</sup> 73 (108) III (b1) ἡσπῆ] 73 b1.. om ἡ III <sup>18</sup> 73 108 III τεῖ] φ III -κλῆσια] -κλῆ. III πῶλη] πῆλ. III ἐφῆ] om ε 108 <sup>19</sup> (73) 108 III (119) (cit 161) -τερο] 108 cit.. τῆρο 73 III ἐβόλ] 73 108.. ἐβόλ III ἐβόλ] om 73 Bo (ΔF) <sup>20</sup> 108 § III 119 <sup>21</sup> (52) 108 § III 119 πῆ] 108 119.. πῆ III ἐπῆροσολ.] 119.. ἐπῆροτς. 108.. ἐπῆρῆ -ερετς] -ερετος III ἡπῶντ.] πετ. III

αὐτῷ D ετο(ω III)πῆ the living] 73 III b1.. σῶζοντος D\*.. om Syr (g 12\*)

<sup>17</sup> ἀφ' ὧν. answered] 73, OL (ae) Bo (A\* B 18) Syr (g) Arm.. pref και C &c, OL (fq) Syr (h) Eth.. add δε III b1, NBDT 1 13 33 124 346, OL (bcffgl) Vg Bo, Eus παῦ to him] 73 III b1.. om D, Am

<sup>18</sup> ἀποκ δε ρω but I also] 108, καὶ δε NB &c, Bo.. ἀποκ ρω I also 73 III, L al, OL Vg Bo (ACG<sub>1</sub> HΘO) Syr (gc) Arm, Eus Chr Cyp ἔπειτα that] om 1, Eus Chr Phot πέτρος] stone Arm Eth.. Κεφα Syr (gc) ἀπ' and 10] Bo (κ).. Bo

<sup>19</sup> φῆαφ δε but I shall give] 73, 33, Bo (J<sub>2</sub> KNO 18).. και δῶσω B<sup>2</sup> C<sup>1 3</sup> &c, OL Vg Bo (ΓDΔEJ<sub>3</sub> S) Syr (h) Arm Eth, Eus Phot.. om conj cit, NB\* C<sup>2</sup> D 1 33, Bo Syr (gc) πακ to thee] 73 &c cit,



art the *Christ* the Son of the living God. <sup>17</sup> Answered Jesus, said he to him, Blessed art thou Simon Bariōna; because not *flesh* and blood it is which revealed this to thee, but (α) my Father it is, who is in the heavens. <sup>18</sup> But I also, I say to thee, that thou art Petros; and upon this *rock* I shall build my *church*; and the *gates* of Amente will not prevail against it. <sup>19</sup> But I shall give to thee the keys of the kingdom of the heavens, and that which thou wilt bind upon the earth will be bound in the heavens, and that which thou wilt loose upon the earth will be loosed in the heavens. <sup>20</sup> Then he ordered his *disciples*, that they should not say to any one, that he is the *Christ*. <sup>21</sup> From that time *began* Jesus to show to his *disciples*, that it is necessary for him to go to [the] Hierosolyma and suffer many (things) from the *elders* and *chiefpriests* and the *scribes*, and be put to death, and rise

NBC &c, OL (aq), Or Eus Phot Tert .. σοι δ. DL, OL Vg, Chr Cyp πῶς (ω III, Bo HL) πῶς the keys] 73 &c cit .. add of the doors Syr (c) αω and 10] 73 &c, Bo (BDΔES) .. om NB &c πετρ (τερ 108 III twice)] 73 &c, ο εαν NB &c .. οσα αν I, OL, Eus Chr Tert .. every-thing 10 Syr (gc)

<sup>20</sup> αγγελων &c he ordered] διεστειλατο NB mg &c, Bo Syr (g) Eth, Chr .. επιτιμησεν B\* D, OL (e) Syr (c) Arm Eth πῶς αθεν (I III) της the disc.] 108, NBCDT, Arm, Hil .. πνεμα. his disc. III 119, E &c, OL Vg Bo Syr (gc) Eth πτογ he] ουτος DU πεχc the Christ] N\* BLXTΔΠ al, OL (abeg) Syr (gc) Arm, Or Chr Hil .. ο χς is D gr, OL (cff) Fu .. is ο χς Nc C &c, OL (df1) Vg Bo Syr (h) Eth

<sup>21</sup> περ (περ 108) οειπ time] 108 III .. add αε 119 .. and from &c Syr (g) Eth .. from then Syr (c) πῶς Jesus] 108, Nc b (B<sup>2</sup>) C (D) &c, Bo (F<sub>2</sub>N) Syr (gc) Arm Eth .. add πεχc III 119, (N\* B\*), Bo .. om Nca, Chr πεμαθεν (I III). his disc.] 108 &c .. om his Arm ετρεφωκ to go] C &c, OL Vg .. trs after ιερ. NBD gr I 13 33 124 157 346 184 ev, OL (c), Or cat ox Ir int Hil πῶς π (πεφγεν III) &c and suffer &c] 108 &c .. and endure much and suffer Syr (c) .. and many sufferings to suffer and to be rejected Arm πεπερεχc. (HT. III) the elders] 52 &c .. add of the people Arm (trs after scribes) τ (K III) παμ.] 52 &c .. trs before αρχ. Δ, OL Vg Arm .. add τ. λαου I .. om OL (a) εα &c on the third day] 52 &c, OL (fq) Vg Syr (gc) Arm Eth .. μετα τρ. ημ. D, OL (abceffg) Bo

πειρσοειπ̄τ̄ ἡροο̄τ̄. <sup>22</sup> αψωπ̄ε̄ ἡτοο̄τ̄ ἡσ̄πετροс  
 аψархеῖ ἡεπῑтма παψ̄ εψω̄ ᾱεос. же ко̄тох  
 п̄хоеис. ἡне παῖ ψωπε̄ ᾱεок. <sup>23</sup> ἡтоψ̄ де аψко̄т̄.  
 पेखाψ̄ ᾱεπετροс. же ह̄ωк̄ е̄па̄ρο̄т̄ ᾱεοῖ̄ प̄सात̄नास.  
 ἡт̄н̄ о̄т̄скап̄δᾱлон̄ паῖ. же н̄т̄ε̄ε̄ε̄те̄ а̄н̄ е̄па-  
 π̄но̄т̄те̄ а̄л̄ла̄ е̄па̄ἡ̄ρω̄ε̄. <sup>24</sup> то̄те̄ ῑс̄ पेखाψ̄ ἡнеψ̄-  
 ма̄о̄н̄т̄н̄с. же पे̄то̄σ̄ω̄ψ̄ е̄еῖ̄ е̄па̄ро̄т̄ ᾱεοῖ̄ μᾱρεψ̄-  
 ар̄на̄ ᾱε̄о̄ψ̄ н̄ψ̄ψ̄ῑ ᾱπεψ̄с̄ф̄ос̄ н̄ψ̄о̄та̄ρ̄ψ̄ ἡс̄ωῖ̄.  
<sup>25</sup> पे̄т̄ना̄о̄т̄ω̄ψ̄ τ̄ар̄ е̄то̄т̄хо̄ ἡтеψ̄ψ̄т̄х̄н̄ ψ̄на̄с̄ο̄р̄ε̄ε̄с.  
 पे̄т̄на̄с̄ω̄р̄ε̄ε̄ де̄ ἡтеψ̄ψ̄т̄х̄н̄ е̄т̄н̄н̄т̄ ψ̄на̄ре̄ е̄ро̄с.  
<sup>26</sup> е̄ре̄ пр̄ω̄ε̄ε̄ τ̄ар̄ па̄ф̄ρ̄н̄т̄ ἡо̄т̄ е̄ψ̄ω̄а̄н̄ф̄ρ̄н̄т̄ ᾱп̄-  
 ко̄с̄ε̄ос̄ т̄н̄р̄ψ̄. н̄ψ̄ф̄ос̄е̄ де̄ ἡтеψ̄ψ̄т̄х̄н̄. н̄ о̄т̄ पे̄тере̄  
 пр̄ω̄ε̄ε̄ па̄та̄а̄ψ̄ ἡψ̄ḡ̄е̄ῑω̄ ἡтеψ̄ψ̄т̄х̄н̄. <sup>27</sup> п̄ш̄н̄ре̄ τ̄ар̄  
 ᾱпр̄ω̄ε̄ε̄ н̄н̄т̄ ρ̄ε̄ε̄ पे̄о̄о̄т̄ ᾱπεψ̄е̄ῑω̄т̄ ᾱἡ̄ पे̄с̄а̄т̄т̄ε̄л̄ос̄  
 н̄ψ̄т̄ω̄а̄ḡ̄е̄ ᾱп̄о̄та̄ по̄та̄ ка̄та̄ पे̄с̄ρ̄ḡ̄н̄т̄е̄. <sup>28</sup> ρ̄а̄ε̄н̄н̄  
 ф̄ω̄ ᾱε̄ос̄ н̄н̄т̄н̄. же̄ о̄т̄н̄ ρ̄о̄ε̄н̄е̄ ἡне̄та̄ρ̄ε̄ра̄то̄т̄

ψομ̄п̄т̄] 108 119 .. ψομ̄т̄ 52 111 <sup>22</sup> 52 108 111 § 119  
 -т̄ма] -ф̄ма 111 ко̄тох] -ωх 111 .. ῑλεωс Bo variously spelt  
<sup>23</sup> 52 108 111 119 (cit 29) н̄т̄ε̄ε̄ε̄те̄] 52 119 .. पे̄क̄ε̄. 108 111  
<sup>24</sup> (8 §) 52 108 P 111 119 34<sup>1</sup> ма̄о̄н̄.] ма̄о̄ι. 111 н̄ψ̄ψ̄ῑ] पे̄с̄ψ̄ῑ  
 111 н̄ψ̄о̄т̄] पे̄с̄о̄т̄ 111 <sup>25</sup> 8 52 108 111 119 34<sup>1</sup> § то̄т̄хо̄ ἡт̄.]  
 8 108 111 .. то̄т̄хо̄ т̄. 119 .. то̄т̄хе̄ т̄. 52 34<sup>1</sup> <sup>26</sup> 8 52 108 111  
 119 34<sup>1</sup> (cit 142 195) ἡо̄т̄] е̄по̄т̄ cit i н̄ψ̄ф̄] पे̄с̄ф̄ 111 cit ii  
 ψ̄ḡ̄е̄ῑω̄] 8 108 cit ii .. ψ̄ḡ̄ḡ̄ῑω̄(о 111) 52 111 119 34<sup>1</sup> <sup>27</sup> 8 52  
 108 111 119 34<sup>1</sup> н̄н̄т̄] Bo (Δ<sub>1</sub>) .. ψ̄н̄н̄т̄ Bo (BΓD<sub>14</sub>E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>JKN 18) ..  
 е̄ψ̄н̄. Bo н̄ψ̄т̄.] पे̄с̄т̄о̄о̄ḡ̄е̄ 111 <sup>28</sup> 8 52 § 108 § 111 (119 §) 34 §  
 о̄т̄н̄] о̄т̄ε̄н̄ 111 ρ̄о̄ε̄н̄е̄] 8 52 .. ρ̄о̄ι. 108 111 119 34<sup>1</sup>

<sup>22</sup> αψωп̄ε̄ &c caught hold of him] και προσλ. NB &c Bo .. and led  
 him aside Syr (g) .. having taken him aside Arm .. and took him up  
 Eth .. and came near Syr (c) петрос] Kephа Syr (g) .. Sh. K. (c)  
 аψарх-ᾱεос he began-saying] NC &c, OL (efq) Vg Bo .. η. α. ε.  
 και λεγειν D (258), OL (abceffg) Syr (c) .. η. ε. α. και λεγων F .. λεγει  
 αυτω επιτιμων B 346 .. and began to rebuke him and said Syr (g)  
 παῖ-ᾱεок (πακ Bo ΓJ) this-to thee] ου μη εσται τουτο σοι D ..  
 ου-σοι τουτο NB &c .. om to thee Syr (c) п̄хоеис Lord] my Lord  
 Syr (gc)



(again) on the third day. <sup>22</sup> Caught hold of him Petros, he *began* to *rebuke* him, saying, Thou art safe, Lord: this shall not be to thee. <sup>23</sup> But he, he turned, said he to Petros, Go behind me Satanas: thou art an *offence* to me, because thou thinkest not the (things) of God, but (α) the (things) of the men. <sup>24</sup> Then Jesus, said he to his *disciples*, He who wisheth to come behind me, let him *deny* himself and take up his *cross* and follow me. <sup>25</sup> For he who will wish to save his *life* will lose it: but he who will lose his *life* for my sake will find it. <sup>26</sup> For what will the man gain, if he should gain the whole *world*, but forfeit his *life*? or what is that which the man will give in exchange for his *life*? <sup>27</sup> For the Son of the man cometh in the glory of his Father with his *angels* and repayeth to each one *according* to his works. <sup>28</sup> *Verily* I say to you, that there are some of those who stand here, these

<sup>23</sup> πτοϋ δε but he] 52 &c .. add *Jesus* Syr (c) .. and Arm αϥ-  
κοτῷ he turned] 52 &c .. om 119 πεξαϥ &c said he &c] Syr (g)..  
*rebuked Sh. and said to him* (c) πετρος] 52 &c .. *K. Syr* (g) .. *Sh.* (c)  
.. to *P. he said* Arm πτῖ οτσαπ(τ 111)αλον thou art &c] 52  
108 111, om 33 .. pref δε because 119 παι to me] 52 &c, εμοι D,  
OL Vg, Marcell<sup>eus</sup> .. εμον NB &c αλλα επα but the things] 52  
&c, αλλα τα .. αλλ α D, *sed quæ* or *sed quæ sunt* OL .. om OL (e)  
πρωε the men] 52 &c .. του ανθ. D, OL (q) .. om (e)

<sup>24</sup> ιϛ] om 111 B\* 157 209 .. pref πεπχοεις *our Lord* 34<sup>1</sup> εει-  
μμοι to come behind me] 52 &c .. εοταρῷ ἵσω to follow me 111  
αρπα] 52 119 .. απαρπα 108 111 34<sup>1</sup>, NB &c

<sup>25</sup> ϥαρ] om Bo (Γ D<sub>1</sub> J) .. and Eth δε] om Bo (B) .. and Syr (gc)  
Arm ϥπαρε will find] ουτος σωσει 1 33 209, Or

<sup>26</sup> ϥαρ] 8 &c .. om cit i .. and Eth εϥυαν if he should] εαν  
N\*cb &c .. οταν N<sup>ca</sup> 157 δε] 8 &c cit ii .. om 108 .. and Eth

<sup>27</sup> πϥηρε &c] the Son &c, Bo .. μελλει-ερχ. NB &c, Syr (gc) (Arm)  
πεϥαγγελοσ his angels] Syr g (2) c Arm .. τ. αγων αγγ. αυτ. D, Chr  
.. τ. αγγ. τ. αγων C, OL (b) Syr (g), Avit πῳτωωhe and repayeth] Bo  
(J) .. pref τοτε Bo (AB), pref και τοτε NB &c, Bo πεϥρη. his works]  
N\*F 1 22 28 al, OL Vg Bo Syr (gc) Arm, Cyr Chr cat <sup>ox</sup> Avit .. τ.  
πραξιν N<sup>c</sup>BCD &c, OL (c) Am Eth, Or

<sup>28</sup> ραμην] 8 &c .. add δε 108, L\*\* 1 al .. add γαρ K al .. add αμην  
49<sup>ev</sup>, Or Chr ἵπνετ-ἄπει(π 111)μα of those-here] 8 &c (119)  
NB<sup>c</sup>CD(K)L(M)SU(Π) 1 13 22 33 124 157 al, OL Vg Bo Syr (gc)

ἁπειμεα. και ενсenaχipe an ἁπειοθ. шanтoтнaт  
enшнpe ἁπpωme eчннт ρн теcμῃтepo.

XVII. ΛΔ'. ἁπῆca cooт de ἡpooт aчxи ἡπῆc  
ἁпетpoc ἁп iакωboc ἁп iωpαnnнc пeчcон aчxи-  
тoт eрpaг eчн oттooт eчxocε мaтaαт. <sup>2</sup> aчшbтcῃ  
ἁпeтaтo eбoλ. пeчpo aчтaate ἡe ἁпpн aтo  
пeчpoεитe aтoтbаш ἡe ἁпoтoεиn. <sup>3</sup> eиc ρннтe  
aтoтoнῃ пaч ἡπῃωтcнc ἁп ρнλiac eтшaxe  
нῃeмaч. <sup>4</sup> aчoтoшb de ἡπeтpoc eчxω ἁeиoc  
ἡic. xe пxoeиc нaнoтc нaн eтo ἁпeиeα. нoтoш  
eтpeнтaмio ἁпeиeα ἡшoεтe ἡcнннн. oтeи нaк.  
oтeи ἁeиωтcнc. oтeи ἡρнλiac. <sup>5</sup> eтi eчшaxe eиc  
ρннтe eиc oтнλooлe ἡoтoεиn acppaibec eрpaг

και these] om 119 ενсena] 8 .. ἡc. 52 &c (119)

<sup>1</sup> 8 § 52 § 108 P III P 119 P (a<sup>1</sup>) ἁπῆca 52<sup>c</sup> 108 III 119 <sup>2</sup> 8  
(46) 52 108 III 119 (a<sup>1</sup>) ἁпeтaт.] ἁпoтaт. 108 ρoεитe] 8 46 52 a<sup>1</sup>  
.. ρoитe 108 III 119 <sup>3</sup> 8 52 108 III § 119 ρнλ.] ρтλ. III  
<sup>4</sup> 8 § 52 108 § III 119 <sup>5</sup> 8 52 108 § III (119) (a<sup>1</sup>) eтi(eч III)]

Eth .. ωδε εστωτες EFGHVXΓΔ al (Arm) .. των ω. εστ. 49<sup>ev</sup> al 2  
ἁπтepo kingdom] Bo (N) Syr (g) Arm .. δοξη 38 113 245 435 184,  
OL (a) Bo Eth cdd, Valent Epiph Bas .. δ. του πατρ. N<sup>c</sup> al, Bo Eth ..  
add in his glory Syr (c) .. in the glory of his Father Eth (om coming)

<sup>1</sup> ἁпῆ-ca but after six] 8 &c .. και μεθ. &c NB &c, OL (f) Vg Bo  
Syr (g) Arm .. και εγενετο μεθ. &c D, OL (abceffg), Hil .. om conj Bo  
(F<sub>1</sub>) Syr (c) aчxи he took] 8 &c, Bo (ephr) Arm cdd, a-eλ he took  
away Bo (ΓDΔEF<sub>1</sub>KNS) .. eтa-eλ having taken away Bo .. παραλαμ-  
βαι ΝB &c, Arm петpoc] Kephа Syr (g) .. Sh. K. (c) iак(нн  
III)ωboc] trs after iωaн. Bo (HН) aчxитoт he took them] 8 &c  
al, Bo .. he brought them up Bo (ephr) мaтaαт alone] 8 &c a<sup>1</sup>, καт  
ιδιαν NB &c .. λeиaν D .. om Bo (ephr)

<sup>2</sup> aчшb(ч III)тcῃ he changed himself] 8 &c a<sup>1</sup>, OL (fg) Vg .. add  
Jesus OL Syr (g), Hil .. μεταμορφωθεις ο ις omitting και D .. pref and  
Syr (g) Arm .. and was changed the appearance of his face to their eyes  
Syr (c) .. and was changed his appearance Eth пeчpo his face] 8 &c  
(46) a<sup>1</sup> .. pref και NB &c, Bo Syr (gc) Arm Eth .. add de III aтo  
and] 8 &c 46 a<sup>1</sup>, Syr (c) Arm .. de Bo Syr (g) .. om Bo (F<sub>1</sub>G<sub>1</sub> ephr)  
aтoтbаш were white] 8 &c 46 a<sup>1</sup> .. εγενετο (οντο) λευκα .. om εγενετο



who will not taste of [the] death, until they see the Son of the man coming in his kingdom.

XVII. 34. But after six days took Jesus Petros and Iakōbos and Iōhannēs his brother, he took them upon an high mountain alone. <sup>2</sup> He changed himself before them: his face shone as the sun, and his garments were white as the light. <sup>3</sup> Behold, were manifested to him Mōysēs and Hēlias speaking to him. <sup>4</sup> But answered Petros, saying to Jesus, Lord it is good for us to remain here. Thou wishest for us to make here three *tabernacles*, one for thee, one for Mōysēs, one for Hēlias. <sup>5</sup> As he *yet* speaketh, behold, a cloud of light shadowed over them; and behold a voice out of the cloud, saying, This is

S 245 47<sup>ev</sup> ποτο (ω 111) ειμ the light] 8 (46), OL (q) Bo Syr (g) Arm Eth .. χειων D, OL Vg Bo (BΔ ephr) Syr (c) Arm cdd, Hil

<sup>3</sup> ειc &c behold] Bo (κ) .. add δε 111 .. pref και NB &c, Bo (Syr gc) Arm Eth .. om 28 Bo (B) Syr (gc) αφοτωηε were manifested] ωφθησαν C &c, OL (fq) Vg Syr (g) Arm Eth, Cyr .. ωφθη NBD 13 33 124 244 184<sup>ev</sup>, OL (abceglu) Am Syr (c), Bede παρ (add εβολ 108 111 119) to him] 184<sup>ev</sup> .. αυτοις NB &c, Bo Syr (gc) ετυ. πα speaking to him] NB 1, OL (ffq) Bo Syr (gc) Arm Eth, Cyr Chr .. μ. α. συλλ. CD &c, OL Vg Syr (h)

<sup>4</sup> αφοτωηε δε but answered] Bo .. om Syr (c) .. om δε 111, Bo (AGF<sub>1</sub> C JLS) Arm .. and ans. Eth πετρ.] K. Syr (g) .. Sh. K. (c) εφω &c saying] ειπεν NB &c, Bo .. om Bo (κ) ηιc to Jesus] to the Lord Bo (F<sub>1</sub>) παοειc Lord] Bo (Δ ephr) .. my Lord Bo Syr (g) .. om 485, Syr (c) κοτωυ thou wishest] 52 &c, θελεις 1 33, Bo .. ατω ητωτωυ and thou wishest 8 .. ει θελεις NB &c, Bo (ephr) Syr (c) Arm cdd .. and if &c Syr (g) Arm Eth .. om Syr (g 21) ετρεπταω for us to make] C<sup>3</sup> D &c, OL Vg Bo Syr (c) Arm Eth, Or .. ποιησω NBC\*, OL (b) απει (π 111) αα here 20] om 252\*, OL (g) Bo (FG<sub>1</sub>) Arm, Or υοατε ηερη (τ 108 111). five tabern.] NC &c .. σκ. τρ. B, OL (e) οτει πακ &c one for thee &c] one for thee and one for M. and one for E. Bo Syr (g) Arm Eth .. σοι μιαν—και ηλια μιαν N(B) &c, Syr (c) οτει ηρη (ε 111) λιαc one for Hēlias] B &c, OL (q) Syr (g) Arm .. ηλ. μ. NCDKLΔΠ 1 33 124 al, OL Vg Syr (c) Eth, Bas Chr

<sup>5</sup> ηοτοειμ of light] 8 &c 119, 13 124 209 238 346 488 al, Ephr .. φωτεινη NB &c αερ (ερ 111) ραιε (1 111) c (εc 108) shadowed]

εχωσ. ατω εις οτσειν εβολ ρη τεκλοολε εσχω  
 αειος. γε παι πε πασηρε παμεριτ. πεντα πασωψ  
 ψωπε ρραι ηρητη. σωτει ησωψ. <sup>6</sup> ατσωτει δε  
 ησιμααθνηс. ατρε ερραι εχαι πετρο. ατω ατρ-  
 ροτε εεατε. <sup>7</sup> αψηπεψοτοει ησηс. αψχωρ ероот  
 еψχω αειος. γε τωотη απρρρροτε. <sup>8</sup> ατψι δε  
 ηпетβαλ ерραι. απотнат елаат еиенти ιс  
 маааψ. <sup>9</sup> етннτ δε епеснт ρι πтоот. аψρων  
 етоотот ησηс еψχω αειος. γε απрхω елаат  
 апрорамма. шанте пшнре απρωме τωотη εβολ  
 ρη петмоотт. <sup>10</sup> аτхноуψ δε ησιμαаθνηс етхω  
 αειος. γε аρроот се петрамаатетс хω αειος.  
 γε ρапс етре ρηλιαс еι ηшорп. <sup>11</sup> ηтоуψ δε аψ-  
 отωшψ еψχω αειος. γε ρηλιαс меп ннτ пψапо-

8 &c 119 .. етег δε 108, Bo (B) .. ροτε Bo (AΓCLO) .. ροτε δε Bo (J)  
 .. ρωсте (Bo) ρραι] ерραι III <sup>6</sup> 8 52 (108 §) III 119 a<sup>1</sup>  
 ρ] ер III <sup>7</sup> 8 52 (108) III 119 a<sup>1</sup> отоει] -οг III απρρ]  
 мперр III <sup>8</sup> 8 52 108 III 119 аτψι] 8 119 .. -ηι III .. -ψει  
 52 108 еиенти] 8 52 .. -тег 108 III 119 <sup>9</sup> 8 § 52 § 108 § III §  
 119 § cit 89 απρ] мпер III cit <sup>10</sup> 8 § 52 (65 § at етхω)  
 108 § III 119 § cit 89 хω] етхω III ρηλ.] ρηλ. III cit шорп]  
 шорп III <sup>11</sup> 8 52 65 108 § III 119 § cit меп] мп III cit

8 &c (119 ?) επεσκιασεν .. επεσκιαζεν D\* d εις οτσειν behold a voice]  
 8 &c (119 ?), NB &c, Bo (G<sub>1</sub>) Eth .. add was heard OL (an) .. add  
 αсψωπε happened Bo .. and a voice was Syr (g) .. and a voice was  
 heard (c) .. a voice was Arm εсхω &c saying] 8 &c (119 ?) .. and  
 saith Arm .. which saith Syr (gc) παμεριτ my beloved] 8 &c 119  
 a<sup>1</sup>, Bo .. ο αγ. NB &c, Syr (g) .. and my beloved (c) σωτει ησωψ  
 hearken to him] 8 &c 119 a<sup>1</sup>, NBD 1 33, Bo, Or Hipp .. αυт. ακ. C  
 &c, OL Vg, Chr Cyp .. om Syr (j)

<sup>6</sup> δε] 8 &c 108, D .. om Arm .. και NB\*, Bo ησιμααθн(1111).  
 the disc.] 8 &c (108) .. his disc. Syr (c) ατρε &c they fell] 8 &c  
 (108) .. they feared greatly and they fell &c Syr (c) .. they fell on their  
 faces on the ground Arm cd (om feared &c) ατω and] 8 &c (108 ?)  
 .. om Bo (κ)

<sup>7</sup> αψηπεψ came up] 8 &c (108) .. και пр. NBD, OL Vg Bo Syr  
 (gc) Eth .. και προσελθων C &c, OL (q) Bo (B) Syr (h) Arm ησηс  
 Jesus] 8 &c 108 a<sup>1</sup>, C &c, Bo Syr (h) Arm .. ο ιс και NBD, OL Bo (B)



my Son my beloved, he in whom my wish became; hearken to him. <sup>6</sup> But heard the *disciples*, they fell upon their face, and they feared greatly. <sup>7</sup> Came up Jesus, he touched them, saying, Rise, fear not. <sup>8</sup> But they lifted up their eyes, they saw not any one *except* Jesus alone. <sup>9</sup> But as they came down from the mountain, ordered them Jesus, saying, Say not to any one the *vision*, until the Son of man rise out of those who are dead. <sup>10</sup> But asked him the *disciples*, saying, Why therefore say the *scribes* that it is necessary for Hēlias to come first? <sup>11</sup> But he, he answered, saying, Hēlias *indeed*

Syr (g) Eth αψαωζ εροοτ he touched them] 8 &c 108 a<sup>1</sup> .. αψα-  
μενος αυτων NB .. ηψατο αυτ. και C &c, Bo .. and raised them Syr (c)  
εψαω &c saying] 8 &c 108, OL (g) Bo (τ) .. ειπεν NB &c, Bo .. dixit-  
que, et dixit OL Vg Bo (B) Syr (gc) Eth αμωc] 8 &c 108, OL (eg)  
Bo Syr (gh) Eth .. add eis OL (abceffg) Vg Bo (F<sub>1</sub>) Syr (c) τωοτη  
rise] 8 &c 108 .. om Syr (cj)

<sup>8</sup> δε] om Arm .. and Syr (gc) ελαατ any one] pref ουκετι C\*  
.. om Syr (c) ιτ] ιν αυτον NB .. αυτον ιν B\* .. trs after μον. D, OL Vg  
Arm ματααψ alone] add μεθ εαυτων C<sup>2</sup> 33

<sup>9</sup> ετηητ as they come] as he &c Bo (F<sub>1</sub>) δε] Bo (N) .. και NB  
&c ρι from] απο K\* al .. εκ NB &c, de OL Vg, Chr εψαω &c  
saying] and said to them Syr (gc) .. and said Syr (g 36) αηγο-  
ρα(8 .. ο 52 &c)μα] Arm cdd .. this vision Syr (g) Arm Eth

<sup>10</sup> αττηποτψ asked him] 8 &c .. were asking him Syr (c) δε]  
8 &c .. om Arm .. και NB &c, Syr (gc) Eth αμααθ(ι ι ι ι). the  
disc.] 8 &c 65, NLZ 1 33 124, OL Vg Bo Arm, Or .. add αυτου BCD  
&c, OL (fq) Bo (C<sub>2</sub> D Δ E F K S) Syr (gc) Eth, Chr εττω &c saying]  
8 &c 65 .. add to him Syr (g) ατποοτ σε why therefore] 8 &c 65,  
τι ουν .. οτι 33 .. πως Bo (K) .. om ουν Syr (c) Arm .. and how Eth  
πετ(κ ι ι ι)ραα. the scribes] 8 &c 65 .. trs after λεγουσιν 33, Syr (c)  
Eth .. the scribe Bo (F<sub>1</sub>) ρα(ο 108) ητ it is necessary] 8 &c 65 .. om  
Syr (c)

<sup>11</sup> ητοψ δε but he] NB DLZ 1 33 al 4, OL Vg Bo .. add ις C &c,  
OL (fg) Eth .. and answered Jesus Eth .. answered Jesus Syr (g) Arm  
.. he said Syr (c) εψαω &c saying] BD 33 124, OL (abceff) Am  
Bo .. add πατ to them 108, NC &c, OL (fgq) Syr (c) Arm Eth  
ρη(τ ι ι ι)λιας] pref yea Eth ηητ cometh] NBD 1 22 33 435  
184 ev, OL Vg Bo Syr (c) Arm Ar .. add πρωτον C &c, OL (fq) Syr  
(g) Eth ηψ(ηεψ ι ι ι cit)απο. and restoreth] L .. και αποκαταστησει

καθίστα ἡρώῃ πᾶσι. <sup>12</sup> ἔγωγε ἄλλος ἡντιῶ. καὶ ἀ-  
 ρηλίας οὕτω εἴποι. ἀποτοτοῦν. ἀλλὰ αὖτις  
 ἡνεντατοτοῦν ὅρα ἡντιῶ. ταῖς οὐ τοῦ θεοῦ  
 πῶντις ἀπρῶς ἐναυῖς ἐβόλ ὅτοτο.  
<sup>13</sup> τότε αὖτις ἡνεντατοῦν. καὶ ἡντιῶς παρ  
 ἐθεῖς ἰωάννης πᾶπτις. ΔΕ'. <sup>14</sup> ἡντιῶς καὶ  
 ὡς πᾶντις. αὖτις ἡντιῶς ἐροῦ ἐροῦ  
 ἄλλος. <sup>15</sup> ἐγωγε ἄλλος. καὶ πᾶντις παρ ἡντιῶ.  
 καὶ ὅτις αὕτω ἡντιῶ. ὅρα παρ ἡντιῶ ὡς  
 ἐροῦ. αὕτω ὅρα ἡντιῶ ἐροῦ. <sup>16</sup> αὖτις  
 καὶ ἄλλος ἡνεντατοῦν. ἀποτοτοῦν ἐροῦ  
 ἐροῦ. <sup>17</sup> αὕτω ἡντιῶ ἐγωγε ἄλλος. καὶ ὡς τῶν

<sup>12</sup> 8 52 65 § (108 §) III 119 cit 89 § (PS) om also] om cit  
 ἐνα] ἡντι 108 cit <sup>13</sup> 8 52 65 III 119 § cit 89 § <sup>14</sup> 8 § (46)  
 52 § 65 § III 119 P ἄλλος 119 ἡντι] τῶν πᾶν. III οὕτοι] -οἱ III  
<sup>15</sup> (g) 8 (46) 52 65 § at ὅρα III 119 κωρ] κωρ III <sup>16</sup> (g) 8  
 52 65 70 III 119 αὖτις] αὖτις they brought 70 ἡντι] ἐντι  
 Bo (A\*) .. ὅρα ἐντι Bo ἐρ] ἡντι 119 .. ἐρ III, Bo (F<sub>2</sub>Θ) <sup>17</sup> 8 52

NB &c, Arm Eth .. ἀποκαταστήσαι D, OL (abegff) .. that he may fulfil  
 Syr (g) .. that he may prepare Syr (c) .. and will show you Bo

<sup>12</sup> ἔγωγε I say] 8 &c 108, Bo (BΔF<sub>2</sub>N) .. add καὶ NB &c, Bo Syr  
 (gcs) (Arm) α-οὕτω εἴποι hath already come] 8 &c 108 .. om ἡδὴ  
 Z, Syr (c) .. behold Syr (g) .. also Syr (s) ὁρ(ῶ III)λίας &c] αἴποι  
 πᾶν πᾶν. αὕτω αἴποι ἡρώῃ πᾶσι came indeed Hēlias and prepared  
 all things PS ἀποτ. they knew not] 52 65 cit .. pref αὕτω and  
 8 108 III 119, NB &c .. om PS, Syr (g 13) αὖτις they did] 8  
 52 65 119 cit, Δ .. add παρ to him 108 III, NDFU al, OL Bo Arm,  
 Just Chr cdd 2 .. add ἐν αὐτῷ BC &c, OL (e) Vg Syr (gcs) Eth, Or  
 ἡντι-ρ(εῖ cit)ραῖ ἡντιῶ the things-in him] 8 52 65 119 cit .. om  
 ὅρα &c 108 III .. παρ ἡντι ἐροῦ to him as they would PS, Bo  
 ταῖς-ὅτοτο thus-them] 8 &c (108 ?) .. om Just .. trs after εἶπεν αὐτοῖς  
 verse 13 D, OL (abc, e pref et ait illis, ff g) ὡς(8 119 .. ὡς 52  
 &c)ρῖς suffer] 8, NB &c, Bo Syr (gs) .. endure Syr (c) .. ὡς ὅρα ἡντι.  
 suffer much 52 65 III 118 cit

<sup>13</sup> ἡντι(1 III). the disc.] Syr (g) .. περ. his d. cit, Bo Syr (c)  
 Eth παρ to them] om Z, Am .. add thus Syr (c) ἐθεῖς &c con-  
 cerning &c] om Bo (B) .. om the Baptist Bo (J<sub>1</sub>)

<sup>14</sup> ἡντιῶς when they had come] 8 &c, ἐλθόντων NBZ 1 124 245,



cometh and *restoreth* everything. <sup>12</sup> I say to you, that Hēlias hath already come, they knew him not, but (א) they did the (things) which they wished in him. Thus also the Son of the man will suffer by them. <sup>13</sup> *Then* knew the *disciples* that he said to them concerning Iōhannēs the *Baptist*. 35. <sup>14</sup> But when they had come unto the multitude, a man came up to him beseeching him, <sup>15</sup> saying, Lord have mercy on my son, because he is convulsed and he is pained: for many times he is wont to fall into the flame, and many times into the water. <sup>16</sup> But I brought him to thy *disciples*; they were not able to heal him. <sup>17</sup> Answered Jesus, saying, O *Generation*

Bo (ABC<sub>2</sub>D<sub>1</sub>ΔG<sub>1</sub>HΘLNO) Syr (g) Arm Eth .. ελ. αυτων C &c, Syr (h) .. ελθων D, OL Vg Bo (C<sub>1</sub>ΓD<sub>234</sub>EFϵJKS 18) Syr g (3) Ar, Hil Aug .. ελθοντος αυτου 253\* .. *when Jesus came* Syr (c) [ 2ε] 8 &c .. *and* Syr (gc) Arm Eth [αυ(αου 8)ρωαε a man] 8 &c 46 .. *add τις* FHΓΠ<sup>2</sup> al, Syr (c) Arm [ερωγ to him] 8 &c 46, Arm cdd .. τω ιω F (τω ιω αυτω) G al .. *om* Arm [εγχοπε(πεπ 119) ααωγ beseeching him] 8 &c 46 .. γονυπετων αυτον NBC &c .. γ. αυτω al Or .. γ. ενπροσθεν αυτου D, OL Vg Syr (h) (Eth) .. γ. (om αυτ.) OL (efl) Bo Syr (g) Arm, Hil .. *he fell upon his knees* Syr (s) .. *fell upon his knees and was asking of him* (c) .. *supplicating worshipped to him imploring him* Eth

<sup>15</sup> εγξω &c saying] (g) &c 46, Bo (BG<sub>1</sub>HΘNO) .. *pref και* NB &c, Bo .. *and said to him* Syr (gc) .. *and said* Syr (s) .. *and was saying* Arm [πχοειc Lord] 8 &c 46, Bo (ΓϵJL 18) .. *my Lord* Syr (gc) .. *om* NZ, Bo Syr (s) [απαυηρε my son] (g) 46 &c .. *me, my son who has* Syr (g, s) .. *me, my son has* (c) .. *me and my son* Eth [γρι(ει 65)τε he is convulsed] 8 &c (46), Arm .. *a son of the roof is to him* Syr (gc) .. *a spirit of paralysis is to him* (s) .. *an evil demon held him* Eth [γαοκζ he is pained] g &c .. κακ. πασχει CD &c, OL Vg Bo, Chr .. *evilly affected* Syr (gs) .. *evilly endureth* Syr (c) .. κακ. εχει NBLZ, Chr cdd 2 .. *he roareth* Eth [ζαζ-πcon many times 10] *how many times twice* Syr (gcs) [ραp] 8 &c .. *om* Bo (F<sub>1</sub>) [ζαζ πcon 20] (g?) &c, πολλακις .. *ενιοτε* D, OL Vg Arm Eth .. *add* γαγρε *he is wont to fall* III

<sup>16</sup> [2ε] g &c .. *om* Bo (B) .. και NB &c, Bo Syr (g) Arm Eth [απορευσ. they were not able] (g) &c, Bo (BDΔE<sub>1</sub>F) .. *pref και* NB &c, Bo [ερωγ him] 8 &c, D, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. *trs before* θεραπ. NB &c, OL (e) .. *om* Syr (g 20\*) Arm

<sup>17</sup> αγοτωγβ answered] 52 &c, OL (bffgl) Am Syr (gcs) Arm ..

ἡπιστος αὐτῷ ἐβόων. ψατῆαυ φῆαυωπε πᾶ-  
 μντῆ. ψατῆαυ φῆαυνεχε ᾠωτῆ. αὐεῖς παῖ  
 ἐπειμα. <sup>18</sup> αὐεῖς παῖ παῖ ἡσπ. αὐεῖς ἐβόλ ἡσπ  
 ἡσπδαμνον. αὐ πῆρε ψῆα λο χῆν τεσπο  
 ἐτῆμα. <sup>19</sup> τότε ᾠαθῆντῆς αὐφπεποθοεῖ εἰς ἡσα  
 οῦσα. πεχαυ παῖ. χε ἐτῆ οῦ ἀπον ᾠπῆεψῆεσο  
 ἐποχῆ ἐβόλ. <sup>20</sup> ἡτοῦ δε πεχαυ παῖ. χε ἐτῆ τετῆ-  
 νοῦ ᾠπιστῆς. ραμνι παρ φῆαυ ᾠεος νητῆ. χε  
 εῖωπε οῦπτητῆ πιστῆ ᾠμαυ ἡε ἡοῦλῆλε  
 ἡψῆτῆ. τετῆχοος ᾠπεποθ. χε πωωπε ἐβόλ ρᾠ  
 πεμα ἐπῆ. ἡπῶωπε. ἡτετῆ λααυ ρᾠσοε νητῆ.  
<sup>22</sup> ἐσκτο δε ᾠεοοῦ ἐτῆλῆλα παχαυ παῖ ἡσπ.

65 70 III 119 § (PS) ψατῆαυ 10] -πααυ III .. pref ρεωс PS twice  
 απεχε] απεχε III ᾠωτῆ] -οτῆ III <sup>18</sup> 8 52 65 § at ἀπον  
 70 III 119 δαμνον.] -ων. 119 .. τεμνον. III χῆν] χῆνε III  
<sup>19</sup> 8 § 52 § (65) 70 III § 119 φῆ.] φῆπ. III οθοεῖ] -οῖ 70 III  
 ᾠπῆ] ᾠπῆ 70 III .. ἡπῆ Bo (F) future <sup>20</sup> (g) 8 52 § at  
 ραμνι 65 70 III 119 πιστῆ] -φс III twice ἡλῆλε] -ἡλ g  
 ψῆτῆ] g 8 III .. -ταμ 52 &c πεῖ] πῆ 8 πῆ] παῖ 119\* λααυ]  
 λαυ III ρ] ἐρ III <sup>22</sup> 8 § 52 § 65 § 70 III 119 -λαα]  
 -λα 70

add δε 8, BCD &c, OL (cef q) Vg Syr (h) .. τότε αποκ. N<sup>c</sup>Z 184 ev,  
 Bo (Eth) .. ο δε αποκ. N\* .. et respondens OL (an) ἡσπ Jesus] 8  
 &c .. om N\*, Bo (B) εφῆαυ &c saying] 8 &c .. add αυτοῖς N, OL (e)  
 Syr (c) απιστος] 8 &c, Eth .. πονηρα Z 184 ev .. trs after perverse  
 Syr (cs) φ(τι III)αυωπε &c shall I be with you] 8 &c PS,  
 L &c, OL (abceffgnq) Vg Syr (gcs) Eth, Chr Hil .. μεθ υμ. εσομ.  
 (ειμ Eus) NBCDZ 1 33 124 al 2, Or Eus .. εἰπαυ ραρωτῆ am I to  
 bear you PS πᾶμντῆ(om III) with you] 8 &c .. by you Syr  
 g(6) cs .. ᾠωτεπ Bo (HΘ) .. πωτεп to you Bo (c<sub>2</sub>) ψατῆαυ  
 φ(τι III .. εἰ PS)πααυ. how long shall I bear with you] 8 &c PS  
 .. pref and Syr (g) .. trs before ψ. φῆαυ. OL (abceffgn) .. and endure  
 you Syr (cs) παῖ to me] 8 &c, Eth .. add thy son Syr (cs)  
 ἐπε(πῆ III)μα hither] 8 &c .. om Arm

<sup>18</sup> αὐεῖς(πεῖ 65)τι(φ III)μα rebuked] pref and Syr (gcs) Arm  
 Eth ἡσπ Jesus] om III αὐεῖς came] pref and Syr (gcs) Arm  
 Eth α-ψῆα the young child] om N .. αφλο ἡσπ ceased (from



*unbelieving* and which is perverse, how long shall I be with you? how long shall I *bear with* you? give him up to me hither. <sup>18</sup> *Rebuked* him Jesus, came out of him the *demon*, the young child ceased (from pain) from that hour. <sup>19</sup> *Then* the *disciples* came up to Jesus apart; said they to him, Wherefore we, were we not able to cast him out? <sup>20</sup> But he, said he to them, Because of your little *faith*: for *verily* I say to you, that if ye have *faith* as a grain of mustard ye will say to this mountain, Remove out of this place to that; and it (will) remove and nothing (will) be impossible for you. <sup>21</sup> verse omitted. <sup>22</sup> But as they return to [the] Galilaia, said

*pain*) the young child 119 .. and was healed &c Syr (g) Arm Eth .. and from that hour was healed &c (cs)

<sup>19</sup> **ⲙⲁⲗⲁⲑⲏ**(1111) **ⲧⲏⲥ** the disc.] 8 &c 65, Arm .. *his disc.* Bo (D<sub>4</sub>) Syr (c) Eth **ⲉⲓⲧ̅** to Jesus] 8 &c 65 .. om Syr (s) Arm **ⲡⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ** apart] 8 &c 65, Syr (g) Arm .. *between them and him* Syr (cs) .. *trs* after to him Syr (c) **ⲡⲉⲭⲁⲩ** said they] 8 &c 65, Bo (BK) .. *pref* and Bo Arm Eth .. *and said* Syr (g) .. *and say* Syr (g 14 cs) **ⲡⲁⲓ** to him] to Jesus Arm (Eth) **ⲉⲡⲟⲭⲉ̅ ⲉⲃ̅**. to cast him out] 8 &c 65, Syr (c) Arm .. *to heal him* Syr (gs)

<sup>20</sup> **ⲡⲧⲟⲩ ⲁⲉ** but he] 8 &c, **ⲚBD** 33 124 243 258, OL (affgn) Am Bo Eth .. add **ⲓ̅** C &c, OL (bcef q) Vg .. *saith to them Jesus* Syr (g) .. *he saith to them* Syr (cs) .. *and he saith to them* Arm .. *and saith to them Jesus* Eth **ⲕⲟⲩ** little] (g) &c, **ⲚB** 1 13 22 33 124 346, Bo Syr (c) Arm Eth, Or Dam Hil .. *ⲁⲡⲓⲟⲩⲧⲓⲁⲛ* CD &c, OL Vg Syr (g, s, h) Arm cd **ⲩⲁⲣ̅**] om 111, Bo (ABFK) Syr (g 7\*) Arm Eth **ⲧⲉⲧⲏⲁⲭⲟⲟⲥ** ye will say] (g) &c .. add **ⲉ̅** Syr (s) **ⲡⲱⲱⲡⲉ** &c remove] (g) &c .. *be removed* Syr (s) .. *that it should remove* Syr (c) **ⲉⲃⲟⲗ-ⲉⲡⲏ** out of-that] (g) &c .. om Syr (s) **ⲉⲡⲏ** to that] 8 &c, Syr (s) .. om 33, OL (l) Am Syr (gc) Eth **ⲡⲁⲩⲟⲱ** is impossible] 8 &c .. *will overpower* Syr (gcs)

<sup>21</sup> om verse 8 &c, **Ⲛ<sup>\*</sup>B** 33 c, Bo (ABCD<sub>123</sub>ΔEF<sub>1</sub>G<sub>1</sub>HKNS) Syr (csj) Eth cdd .. read **Ⲛ<sup>b</sup>CD** &c, OL Vg Bo (ΓD<sub>4</sub>F<sub>2</sub>ⲥΘJLO) Syr (gh) Arm Eth, Or Chr Hil Amb Aug

<sup>22</sup> **ⲉⲩⲕⲧⲟ-ⲉⲩⲩ̅**. as they return-Gal.] 8 &c, *ⲁⲛⲁⲟⲩⲣ̅. ⲉ̅ ⲁⲛ. ⲉⲛ ⲧⲏ γ.* CD &c .. *but having returned* &c Bo .. **ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲉ ⲁⲉ ⲉ̅ⲛ ⲧⲩ̅(ⲕ 111)ⲁⲗ̅**. but as they walk in &c **ⲓ̅ⲟ 111** .. *ⲟⲩⲟⲩⲧⲣⲉⲑⲟⲙ̅. ⲉ̅ ⲁ. ⲉⲛ* &c **ⲚB** 1, OL (fgq, abffn) Vg Syr (gcs) Arm Eth, Hil **ⲁⲉ̅**] Syr (g) .. *and* Bo (L) Syr (g 18 cs) Arm Eth **ⲡⲁⲩ** to them] to his disc. Eth **ⲡⲉ̅ⲛⲉ̅**

же пшнре ̅̅пр̅̅ме сенапарадизот ̅̅моу етоотот  
 ̅̅пр̅̅ме. <sup>23</sup> ̅̅се̅̅моот̅̅т̅̅ ̅̅п̅̅т̅̅ωот̅̅н̅̅ ̅̅р̅̅е̅̅ п̅̅е̅̅р̅̅ш̅̅о̅̅е̅̅п̅̅т̅̅  
 ̅̅р̅̅оот̅̅. ̅̅п̅̅т̅̅оот̅̅ д̅̅е̅̅ а̅̅т̅̅л̅̅т̅̅п̅̅е̅̅и̅̅ е̅̅е̅̅а̅̅т̅̅е̅̅. Λ5'. <sup>24</sup> ̅̅п̅̅т̅̅е̅̅р̅̅о̅̅т̅̅е̅̅и̅̅  
 д̅̅е̅̅ е̅̅р̅̅а̅̅и̅̅ е̅̅κ̅̅α̅̅φ̅̅α̅̅ρ̅̅η̅̅α̅̅ο̅̅т̅̅а̅̅ а̅̅ п̅̅ε̅̅т̅̅χ̅̅и̅̅ к̅̅и̅̅т̅̅е̅̅ †п̅̅ε̅̅т̅̅о̅̅т̅̅о̅̅е̅̅и̅̅  
 е̅̅п̅̅ε̅̅т̅̅р̅̅о̅̅с̅̅ е̅̅т̅̅χ̅̅ω̅̅ ̅̅μ̅̅е̅̅о̅̅с̅̅. же̅̅ е̅̅е̅̅р̅̅е̅̅ п̅̅ε̅̅т̅̅̅̅с̅̅а̅̅р̅̅ † т̅̅ε̅̅ч̅̅к̅̅и̅̅т̅̅е̅̅.  
<sup>25</sup> п̅̅ε̅̅χ̅̅а̅̅ч̅̅ же̅̅ ш̅̅о̅̅. ̅̅п̅̅т̅̅е̅̅р̅̅ε̅̅ч̅̅е̅̅и̅̅ д̅̅е̅̅ е̅̅р̅̅а̅̅и̅̅ е̅̅п̅̅н̅̅и̅̅ а̅̅ ι̅̅с̅̅ ρ̅̅ш̅̅ο̅̅ρ̅̅  
 е̅̅р̅̅о̅̅ч̅̅ е̅̅ч̅̅ω̅̅ ̅̅μ̅̅е̅̅о̅̅с̅̅. же̅̅ о̅̅т̅̅ п̅̅ε̅̅т̅̅ε̅̅α̅̅ο̅̅к̅̅е̅̅и̅̅ п̅̅α̅̅κ̅̅ с̅̅и̅̅ε̅̅ω̅̅н̅̅.  
 п̅̅ε̅̅ρ̅̅ρ̅̅ω̅̅о̅̅т̅̅ ̅̅α̅̅п̅̅κ̅̅а̅̅р̅̅ е̅̅т̅̅χ̅̅и̅̅ т̅̅ε̅̅λ̅̅о̅̅с̅̅ ̅̅п̅̅т̅̅̅̅ п̅̅и̅̅ε̅̅ н̅̅ к̅̅η̅̅η̅̅с̅̅о̅̅с̅̅.  
 е̅̅т̅̅χ̅̅и̅̅ ̅̅п̅̅т̅̅̅̅ п̅̅ε̅̅т̅̅ш̅̅н̅̅р̅̅е̅̅ χ̅̅̅̅п̅̅ е̅̅т̅̅χ̅̅и̅̅ ̅̅п̅̅т̅̅̅̅ ̅̅п̅̅ш̅̅̅̅μ̅̅е̅̅о̅̅. <sup>26</sup> ̅̅п̅̅т̅̅е̅̅-  
 р̅̅ε̅̅ч̅̅х̅̅о̅̅с̅̅ д̅̅е̅̅. же̅̅ ̅̅п̅̅т̅̅̅̅ ̅̅п̅̅ш̅̅̅̅μ̅̅е̅̅о̅̅. п̅̅ε̅̅χ̅̅а̅̅ч̅̅ п̅̅а̅̅ч̅̅ ̅̅п̅̅̅̅п̅̅с̅̅.  
 же̅̅ е̅̅и̅̅ε̅̅ ρ̅̅ε̅̅п̅̅ρ̅̅̅̅ε̅̅ п̅̅е̅̅ ̅̅п̅̅ш̅̅н̅̅р̅̅е̅̅. <sup>27</sup> же̅̅κ̅̅α̅̅с̅̅ д̅̅е̅̅ ̅̅п̅̅η̅̅ε̅̅п̅̅-  
 с̅̅κ̅̅α̅̅п̅̅α̅̅λ̅̅ι̅̅з̅̅ε̅̅ ̅̅μ̅̅е̅̅о̅̅о̅̅т̅̅ ḥω̅̅κ̅̅ ε̅̅θ̅̅α̅̅λ̅̅α̅̅с̅̅с̅̅α̅̅ п̅̅т̅̅η̅̅о̅̅т̅̅же̅̅ ̅̅п̅̅т̅̅ε̅̅κ̅̅-

парад.] парат. III <sup>23</sup> 8 52 (65) 70 III II9 моот̅̅т̅̅] 52  
 &c.. моот̅̅т̅̅т̅̅ ̅̅μ̅̅о̅̅у̅̅ 8 п̅̅т̅̅] п̅̅ε̅̅ч̅̅т̅̅ III ш̅̅о̅̅μ̅̅п̅̅т̅̅] 65 70 II9..  
 ш̅̅о̅̅μ̅̅т̅̅ 8 52 III л̅̅т̅̅п̅̅.] л̅̅η̅̅п̅̅. 65 <sup>24</sup> 8 § 52 § (65 §) 70 P III P  
 II9 P Λ̅̅ε̅̅ 52 70 III II9 е̅̅р̅̅а̅̅и̅̅] om 70 II9 е̅̅е̅̅р̅̅е̅̅] 8 52 70..  
 а̅̅а̅̅р̅̅е̅̅ 65 III II9 †] †п̅̅ III <sup>25</sup> 8 52 65 70 III II9 ρ̅̅] е̅̅р̅̅  
 III II9 п̅̅ε̅̅ρ̅̅ρ̅̅ω̅̅о̅̅т̅̅] п̅̅ρ̅̅р̅̅. 70.. п̅̅ε̅̅ρ̅̅р̅̅. III α̅̅п̅̅κ̅̅.] ̅̅п̅̅т̅̅ε̅̅п̅̅κ̅̅. 70 III  
 ̅̅п̅̅т̅̅̅̅] ̅̅п̅̅т̅̅е̅̅ III twice χ̅̅̅̅п̅̅] χ̅̅п̅̅ε̅̅ III <sup>26</sup> 8 52 65 70 III II9  
 ρ̅̅ε̅̅п̅̅р̅̅.] ρ̅̅п̅̅р̅̅. <sup>27</sup> 8 52 (65) 70 III (II8) II9 же̅̅κ̅̅α̅̅с̅̅] -κ̅̅α̅̅α̅̅с̅̅ III

Jesus] om II9 же̅̅ п̅̅ш̅̅н̅̅р̅̅е̅̅ the Son] *but the Son* Syr (c) ̅̅п̅̅р̅̅ω̅̅μ̅̅е̅̅  
 the men] ̅̅п̅̅р̅̅ε̅̅ч̅̅ρ̅̅ п̅̅α̅̅ḥ̅̅ε̅̅ *the sinners* II9

<sup>23</sup> ̅̅р̅̅̅̅-̅̅р̅̅о̅̅о̅̅т̅̅ on the third day] 8 &c 65, Syr (gc) Arm Eth .. μετα  
 τρεις ημ. D, OL (abcnq, e) Bo Syr (s) ̅̅п̅̅т̅̅о̅̅о̅̅т̅̅ д̅̅е̅̅ &c but they &c]  
 8 &c 65 .. και-σφ. NB &c, Syr (gcs) Arm Eth .. om K al

<sup>24</sup> д̅̅е̅̅] 8 &c 65, Syr (h) .. om Arm .. και D, OL (exc. f) Vg Syr (gcs)  
 а̅̅ п̅̅ε̅̅т̅̅.-†п̅̅(α̅̅п̅̅ III)ε̅̅т̅̅о̅̅т̅̅о̅̅е̅̅и̅̅(ο̅̅ι̅̅ III) е̅̅п̅̅. those-P.] 8 70 III, Bo..  
 а̅̅т̅̅†. е̅̅п̅̅. ̅̅п̅̅̅̅п̅̅ε̅̅т̅̅. *came up to P. those &c 52 (65) II9, NB &c, Arm*  
*Eth .. came those &c to P. Syr (gcs) к̅̅и̅̅т̅̅ε̅̅ tribute] 8 &c 65 .. trib.*  
*of dinars Eth .. tributum OL (aefn) .. διδραχ. NB &c, Arm .. the two*  
*drachms a head Syr (gc) .. the drachms Syr (s) е̅̅п̅̅ε̅̅т̅̅р̅̅о̅̅с̅̅ to P.]*  
 8 &c 65 .. trs after е̅̅п̅̅. D 27 ev .. Keph̅̅а̅̅ Syr (g) .. Shem̅̅un̅̅ Syr (c) .. om  
 Syr (s) е̅̅т̅̅χ̅̅ω̅̅ &c saying] 8 &c 65 .. και ειπον .. om και Bo (BΓDΔ  
 EKS I8) .. and said to him Syr (g) .. and say to him Syr (c) Eth .. and  
 say to Sh. (s) п̅̅ε̅̅т̅̅̅̅ your] 8 &c 65 .. п̅̅ε̅̅κ̅̅ thy II9, Syr (cs)



he to them Jesus, The Son of the man will be *delivered* up to the men. <sup>23</sup> And they (will) put him to death, and he (will) rise on the third day. But they, they *grieved* greatly. <sup>36.</sup> <sup>24</sup> But when they had come to Kapharnaum, those who took tribute came up to Petros, saying, Your master is not wont to give his tribute. <sup>25</sup> Said he, Certainly (he doth). But when he had come to the house Jesus prevented him, saying, What *seemeth* to thee Simōn? From whom are the kings of the earth taking *toll or tax*, taking from their sons, or taking from the strangers? <sup>26</sup> But when he had said, From the strangers, said he to him Jesus, Then free are the sons. <sup>27</sup> But that we should not *offend* them, go to the *sea*, and cast thy hook, and take away the fish which cometh up first, and

τετριτε his tribute] 8 &c 65 .. *his two dr.* Syr (gc) .. *his dr.* (s) .. διδρ. N\* D, (Bo) .. τα διδ. N<sup>c</sup> BC &c, Arm

<sup>25</sup> πεχαϋ said he] Syr (s) .. add *Shemun* Syr (c) .. pref *and* Syr (c) Arm Eth .. add *to them* Syr (g) π. ρε υιο said he, Certainly] om V υιο] *utique non* OL (b). ἡτερεται when he had come] add *Kepha* Syr (g) .. οτε εισηλθεν E &c, OL (cefgq) Vg Bo Syr (g, sh) Arm Eth .. ἡτεροται *when they* &c, οτε εισηλθον U al, Bo (B) Syr (c) .. οτε ηλθον C <sup>27</sup> ev .. εισελθοντων I3 I24 346 .. *intrantes* OL (a) .. ελ. αυτων 33 .. ελθοντα N(BO) I, OL (bn) Eth, Cyr Dam ρε] om Bo (κ) .. και NB &c πηι the house] Syr (gc) .. *his house* (s) εϋρω &c saying] om Bo (B) .. *and said to him* Syr (gcs) Eth πετραιρε their sons] om αυτων Δ, Bo

<sup>26</sup> ἡτερεταος ρε but when he had said] NB(CL) I, Bo (Arm Eth cdd), Or Chr Dam .. λεγει αυτω ο π. (*Shemun* Syr gc) E &c, OL (fq), Bas .. λ. αυτω D, Syr (sj) Eth .. *et ille dixit* (abffgn) Vg .. *at ille d.* (c) .. *ille autem respondit* (e) .. om *but he—strangers* Bo (FCL) ἡτῃ ἡψῃμο from the strangers] add ειποντος δε αυτου απο τ. αλλοτριων C(L) πεχαϋ παϋ said he to him] om *to him* Syr g (4) .. *answered to him* Bo .. *answered* Bo (E<sub>2</sub>F<sub>2</sub>G<sub>1</sub>J<sub>3</sub>NS) .. *ans. to him said he* Bo (κ) ἡψῃρε the sons] om οι X I3 346 435 al 5 .. *their sons* Eth

<sup>27</sup> ρε] 8 &c 65, NB &c, Bo (DΔEKS) .. ρε I19 Bo (N) .. om E\*GM al, Bo ἡ(εν 8 70) πενκραπ(τ I11). *lest we should*] Bo (DΔE<sub>1</sub>CH ΘLNO I8) .. *lest ye* &c Bo (ABCFE<sub>2</sub>FG<sub>1</sub>JKS) ῥωκ &c go &c] *go cast the hook in the sea* Syr (s) ἡτεροειμε thy hook] 52 .. ἡτεροειμε III I19 .. ἡτεροειμε 8 (65) .. ἡποροειμε *an hook* 70, NB &c, Syr





if thou should open his mouth, thou wilt find a stater; take away that, and give it for me with thee.

XVIII. 37. In that hour the *disciples* came up to Jesus, saying, Who *then* is the great in the kingdom of the heavens?

<sup>2</sup> But called Jesus a young child, he set him in their midst.

<sup>3</sup> Said he to them, *Verily* I say to you, that *except* ye turn and become as these young children ye shall not go into the kingdom of the heavens. <sup>4</sup> He who will humble himself therefore as this young child, this is the great in the kingdom of the heavens. <sup>5</sup> And he who will receive such a young child for my name is receiving me. <sup>6</sup> He who will *offend* one of these

the heavens] 8 &c (118) .. *God* Bo (L 18)

<sup>2</sup> ἀγαγεῖτε he called] 8 &c, Bo (BDES) Syr (gcs) Arm Eth .. προσκαλεσαμενος NB &c, Bo Arm cdd δε] 8 &c 118 .. om 70, Syr (s) .. και NB &c, Bo Syr (gc) Arm Eth ἰησοῦ Jesus] 8 &c 118, D &c, OL (efgq) Vg Syr (gc) Arm, Or .. trs before προσκ. OL (abcffn) .. om NBF LV\* 1 33 al, Bo Eth Ar, Chr ὡς child] 8 &c (118) .. add ἐν D, Syr (cs) Arm ἀγαγεῖ &c he set him] 8 &c 118, Arm .. om αυτο F al .. pref and Syr (gcs) Eth

<sup>3</sup> περὶ said he] 8 &c 118, Bo (Δ) .. pref και NB &c, Bo .. add to them Bo (F<sub>1</sub>) ἡπερ these &c] 119 .. ἡμῶν. 8 52 111 .. ἡμῶν. the &c 70, NB &c, Syr (gs) .. children Arm Eth .. as one of these children Syr (c) .. puer iste OL (c) Amb, infans iste (*hic*) OL (eff<sup>1</sup>) Bo, το παιδ. τουτο Chr, το παιδ. Bas ἡπάντες of the heavens] om Syr (g 20)

<sup>4</sup> πετιθε. he who will humble &c] 8 &c, Syr (g 40 s) Arm cdd .. he who is humbling &c Syr (gc) Arm εἰ therefore] 8 &c, Syr (g) Arm .. om 119 cit, G\* .. και οστις 13 Eth .. γαρ Syr (cs) OL (g) ἡπερ. as this child] 70 cit .. ἡμῶν. 8 .. ἡπερ. these &c 119 .. ἡμῶν. 52 111 .. om cit παῖ this] 8 &c .. om Syr (g 10)

<sup>5</sup> αὐτῷ and] om Bo (B) περ he who] every one who Syr (cs) παύων will receive] is receiving Syr g (6) ἡτοιχε of this kind] SXΔ al, OL (c) Bo (Syr g) .. om 111 .. ἐν π. τοι. NBDLZ 1 124 346 184 ev, OL Vg Eth, Or Lcif .. π. τ. ἐν E &c, OL (q), Chr .. π. ἐν τ. NG, Syr (h) Arm .. like to one of these children Syr (cs) ἐκὰ παρὰ upon my name] om OL (a) .. in &c Syr (gcs) Arm Eth ἐφύων ἡ. is receiving me] ἐμε δεχεται NB &c, αποκ (οτορ ἀπ. B) πετεφύων ἡ. Bo

<sup>6</sup> πετῆσκαν (τ 111 also verses 7, 8). he who will offend] 8 52

αλιζε ἵστα ἡνεικοῦ ἐπιστετε εροι. σῖνοῦρε  
 παῦ. θεκας εἰεμοῦρ ἡσῶνε ἡσικε επεψμακῶ  
 ἡσεομεσῶ ρραῖ ρῶ ππελατος ἡ τεθαλασσα. <sup>7</sup> οῦοει  
 ἡπκοσεος εἶολ ρῖ ἡσκανδαλον. ανατρη ταρ  
 εἰρε ἡσκανδαλον εἰ. πλην οῦοει ἡπρωεε εἰε-  
 ματ πεтере ἡσκανδαλον ηῖτ εἶολ ριτοοῦτῶ.  
<sup>8</sup> εἰψε τεκσιχ δε η τεκοῦερντε σκανδαλιζε ἡμοκ.  
 ψαατῆ ἡῖνοχῆ ἡσαῖολ ἡμοκ. ηανοῦς ταρ ηακ  
 εἶωκ εροῦη επωηῶ εκο ἡσαλε η εκο ἡσαναῶ  
 εροῦερε τεκσιχ σῖτε ἡμοκ η τεκοῦερντε σῖτε  
 ἡσеноχῆ εἰсate ἡψαεπερ. <sup>9</sup> αῶ εἰψε πεκῖαλ  
 σκανδαλιζε ἡμοκ ποркῶ ἡῖνοχῶ ἡσαῖολ ἡμοκ.  
 ηανοῦς ταρ ηακ ере οῦῖαλ ἡσῶτ ἡμοκ εἶωκ  
 εροῦη επωηῶ εροῦερε ῖαλ снаτ ἡμοκ ἡсеноχῆ  
 еἰсepeнna ἡсate. <sup>10</sup> σῶψῷт ἡпῖркатаφponeῖ ἡστα

πεῖ] ηη III cῖ] сer III θεκας] -καας III ομεσῶ] ωμεсῶ  
 III <sup>7</sup> 8 52 § 70 III II9 πεтере] 8 70 III ..εἰρε 52 II9  
<sup>8</sup> 8 § 52 P (70) III II9 ἡσαῖ.] ἡσανῖ. III II9 also verse 9  
 εροῦ] εροῦε III .. ἡροῦο II9 .. add ερος 8 52 III II9 τεκ] om  
 III II9 twice <sup>9</sup> 8 52 III (II8 §) II9 εροῦ] 8 .. εροῦερος 52  
 II8 .. ἡροῦε III .. ἡροῦο ερος II9 ἡсate] ἡс. III II9 <sup>10</sup> 8 §

III, Bo (C<sub>2</sub> J L 18) .. add δε 70 II9 NB &c, Bo .. and every one who  
 &c Syr (gcs) .. and whoever Arm Eth μοῦρ bound] κρεμασθη NB  
 &c .. cast Syr (s) ὡνε ἡσικε mill stone] L 184<sup>ev</sup>, Bo (ὡνη  
 ἡμοῦλον) .. μυλος ονικος NB &c, Syr (gcs) Arm Eth επεψμακῶ  
 to his neck] E &c 1 13 22 566 al, Bo .. in collum OL (e), in collo OL  
 Syr (gcs) Arm Eth, collo OL (m), Aug Paulin .. επι &c D U al .. περι  
 &c NBLZ 28 157 184<sup>ev</sup> al, Bas Cyr πελατ(κ III)ος] add than  
 that he should offend one of these little ones Bo (BDEFS)

<sup>7</sup> οῦοει(οῖ 70 III twice) woe 10] add δε Syr (g 20) ηεκ. the  
 offences] add which come Syr (cs) ανατρη] BL 1 33 al, Syr (g)  
 Eth, Cyr Dam cat ox .. add εστιν ND &c, OL Vg Syr (ch) Arm, Or  
 ανατ.-ει for-come] om II9 by error .. om Bo (D<sub>2</sub>) homeotel .. for offences  
 are about to come Syr (s) ταρ] om Arm πλην] δε Syr (gc) ..  
 add δε D\*, verum tamen OL Vg .. om Syr (s) πρωε εἰε, that  
 man] B &c, OL Vg Arm Eth, Bas Leif Hil Cyr Dam .. om εκεινω II9,



little (ones) who *believe* me, it is profitable for him, that a mill stone should be bound to his neck and he be sunk in the *depth* of the *sea*. <sup>7</sup> Woe to the *world* out of the *offences*! for *it is necessary* for the *offences* to come; *yet* woe to that man by whom the *offence* cometh! <sup>8</sup> But if thy hand *or* thy foot *offend* thee, cut it off and cast it away from thee: for it is good for thee to go into the life being lame *or* being maimed than having thy two hands *or* thy two feet and be cast to the fire eternal. <sup>9</sup> And if thine eye *offend* thee pluck it out and cast it away from thee: for it is good for thee having one eye to go into the life than having two eyes and be cast to the Gehenna of the fire. <sup>10</sup> Look, *despise* not one of these little (ones) who

NDFL I 22 al 4, OL (g) Am, Bo Syr (gcs), cat<sup>ox</sup> πεσκαν. the offence] Syr (c) Arm Eth (singular thrice) .. *the offences* Syr (g) .. *they* (s) εβολ 2. by whom] *in whose hand* Syr (gcs) Arm

<sup>8</sup> 2ε] 8 70 119 .. om 52 111, Bo Arm .. *and* Eth τεροτερητε thy foot] om *thy* Arm ψαατ cut off] 8 &c 70 .. εξελε N\* -c it] 8 &c 70, αυτην U 28, αυτον NBDL I 13 124 157 243 245 346, OL Vg Syr (g) Arm Eth, Lcif Hil .. αυτα E &c, Bo Syr (h) .. om Syr (g 21 cs) ητοχοα and cast it] 8 &c 70 .. οτορ 21τοτ *and cast them* Bo (B) .. om *and* Bo Syr (cs) .. και βαλε NB &c, Arm ταρ] 8 &c 70, U, Chr .. om NB &c επωπ2 into the life] 8 &c, OL (eq) .. trs before εισελθ. K II al, OL Vg 2αλε &c lame or maimed] 8 &c, D &c, OL (eq) Bo Syr (gcs) Eth, Or .. κυλλ. η χ. NB 157 475, OL Vg Arm .. *debilem* (ff) Vg cdd 21α &c hands, feet] 8 &c .. ποδ., χειρ. D, OL, Chr H 20] *and* Syr (cs) Arm Eth ετσατε ηψα. to the fire eternal] 8, το πυρ το αιων. NB &c, Syr (s) Eth .. ετς. ψα. to the fire for ever 52 111 .. ετρε2. ης. ψα. to the G. of fire for ever 119 .. την γεενναν τ. π. I, Syr (c) Arm, Or .. *gehennam æternam* OL (c) Syr (g 21)

<sup>9</sup> ατω εψαε *and if*] 8 &c (118) .. το αυτο ει και *similiter et si* D πεκθαλ thine eye] 8 &c .. add ηοτπαα right 111 πορκ2 &c pluck it out and cast it] 8 &c .. *pluck out cast it* Syr g (2) c .. *pluck it out cast it* (s) .. *pluck it out and cast* Arm Eth ταρ] Syr (s) .. om (gc) Arm Eth ερε-αμοκ having one eye] NB &c, Syr (cs) .. trs after ωπ2 111 .. εχειν και &c L (om και) 13 124 346, Arm .. *with one eye* Syr (g) θαλ eye 20] om Syr (s) ηοτωτ one] 8 &c (118), Bo (BDEKNS) .. om Bo .. add *thy* Syr g (7) ττ(κ 111)ε2. &c the G. of the fire] γ. τ. (om Δ) πυρ. .. *ignem æternum* OL (ef) .. om τ. π. D



ἡνεικοῦτι ἐπιστετε εἰροι. †χω παρ αἰεος ηντῆ.  
 же петаттелос ѿωшт̄ ἡοθοειш̄ нѣε ерго αἰпаειωт  
 етгῆ αἰпнѣ. ΛΗ'. <sup>12</sup> οτ̄ петсдокеи ηнτῆ. ешопе  
 отρωε ешанкω нац̄ ἡше ἡесоот̄. ἡте ота сωр̄α  
 ебола ἡгнтоот̄. аен аеуκω αἰпп̄стаиот̄ ψис̄ ἡесоот̄  
 гихῆ ἡтоот̄ н̄ѣωк̄ н̄ѣшине ἡса петсωр̄а. <sup>13</sup> аτω  
 ешаншопе н̄ѣре ероу. гаемнн †χω αἰеос ηнτῆ.  
 же шачраше езраи ешωу еротепип̄стаиот̄ ψис̄ ете-  
 а̄поусωр̄а. <sup>14</sup> таи те ѿе а̄поуш̄ аи пе а̄пее̄то  
 ебола αἰпаειωт етгῆ αἰпнѣ. жекас еѣере ебола  
 ἡσiota ἡнеикоти. <sup>15</sup> ешопе де ершан персон  
 р̄ноѣе. ѡк̄ н̄ѣшпюу от̄ωк̄ от̄ωу аа̄таа̄к̄. ешопе  
 ешансωт̄а ἡсωк̄ а̄н†гн̄т̄ а̄персон. <sup>16</sup> ешопе де

52 § III (112) (118) 119 § (121) ΛΗ 119 αἰπ̄] αἰпер III п̄еи]  
 52 118 119 .. н̄ 8 III <sup>12</sup> 8 § 52 § III P (112 §) (118 §) 119 12<sup>1</sup>  
 ΛΗ 52<sup>c</sup> III аеуκω α] 8 52 III 112 12<sup>1</sup> .. н̄ѣнака 119 future  
 ψис̄] еψис̄ 12<sup>1</sup> .. ψис̄ аи 119 н̄ѣш̄.] п̄еуш̄. III сωр̄а] сор̄а  
 112 119 <sup>13</sup> 8 52 III 112 119 12 § н̄ѣре] п̄еу. III езраи]  
 езрааи III 112 ерот̄е] ἡρο̄то е 119 .. ерот̄е е III п̄ип̄.] п̄еп̄.  
 119 -таиот̄] -теот̄ 112 ψис̄] еψис̄ 12<sup>1c</sup> ете̄а̄п̄] ет̄а̄п̄ III  
<sup>14</sup> 8 52 III 112 119 (12<sup>1</sup>) (46<sup>1</sup>) жекас] -каас III еѣе] еѣе III  
 п̄еик̄.] 52 112 119 46 .. н̄ик̄. 8 III <sup>15</sup> 8 § 52 § III § (112 §) 119  
 P (5<sup>1</sup>) 46<sup>1</sup> § (PS) P̄] ер III ἡсωк̄] -ок̄ III <sup>16</sup> 8 52 III

<sup>10</sup> ἐπιστ. εἰροι who believe me] 8 &c, D, OL (bcffg) Syr (c), Hil  
 .. om 118, NB &c, Syr (gs) Arm .. των εν τη εκκλησια Or Eus (add  
 μου) παρ] 8 &c 12<sup>1</sup> .. om Arm Eth ѿωшт̄ look] 8 &c 12<sup>1</sup>, Γ 1  
 13 22 al 6, OL (e) Syr g (6) s, Thdot Clem Or Eus Bas Chr Hil .. add  
 гῆ αἰпнѣ in the heavens III 118 NB &c ѿωшт̄ &c look always  
 &c] 8 III 118 .. trs ἡот̄. н. ѿ. 52 119 12<sup>1</sup>, (Eth) παειωт my  
 Father] 8 &c (112) 118 12<sup>1</sup> .. om μου H

<sup>11</sup> om verse 8 &c 112 118 12<sup>1</sup>, NBL\* 1\* 13 33, OL (e) Bo Syr (sj)  
 Eth cd, Or Eus com .. read D &c, OL Vg Bo (F<sub>2</sub> J<sub>2</sub> L) Syr (gc) Arm Eth,  
 Chr cat ox

<sup>12</sup> οτ̄ what] 52 118 12<sup>1</sup>, NB &c, Syr (gs) Arm Eth .. add де 8  
 III, DΦ 483, OL (a) Bo Syr (c) .. же therefore Bo (B\* E<sub>2</sub> Θ J L S) пет-  
 сд(т 12<sup>1</sup>)ок(т III)еи seemeth] 8 &c (112) .. say ye Eth ἡесоот̄  
 sheep 10] 8 III 112, B 13 346, Arm .. om 52 119 12<sup>1</sup>, NCD &c, Syr



*believe* me; for I say to you, that their *angels* look always at the face of my Father which is in the heavens. <sup>11</sup> verse omitted.

38. <sup>12</sup> What *seemeth* to you? If a man should own a hundred sheep and one out of them be lost, is he not wont to leave these ninety-nine sheep upon the mountains, and go and seek for that which is lost? <sup>13</sup> And if it should happen that he find it, *verily* I say to you, that he is wont to rejoice over it more than (over) these ninety-nine which were not lost. <sup>14</sup> Thus it is not the wish of (lit. before) my Father who is in the heavens, that should perish one of these little (ones). <sup>15</sup> But if thy brother should sin, go and reprove him between thee alone (and) [between] him: if he should hearken to thee, thou gainedst thy brother. <sup>16</sup> But if he should not hearken

(gc) Eth .. *a flock of one hundred sheep* Syr (s) ܐܢܝ(ܝܠܝܓ)ܡܬ. the  
 ninety] 8 &c 112 .. om ܬܐ B, Bo (B\*) ܕܝܠܝܢ ܡܬܘܪ upon the moun-  
 tains] 8 &c 112 .. om N\* ܡܬ(ܡܝܥ 111 12<sup>1</sup>) ܗܘܟ and goeth] 8 &c  
 112, ܡܬ ܡܬ. BL(D) 124 157 346, OL (exc. q) Vg Syr (gcs) Arm Eth ..  
 om ܡܬ N C &c, Syr (h)

<sup>13</sup> **αρω εςυαν** &c and if it should be that he find] **NB** &c Arm..  
*and if he find Syr (g) Eth .. and when he hath found Syr (cs)*  
**γαυνη-νε** verily-you] om 119

<sup>14</sup>  $\overline{\alpha}\pi\epsilon$ (om  $\text{III}$ ) $\alpha\tau\omicron$   $\epsilon\dot{\eta}$ . before] 8 &c  $\text{I}2^1$ .. om  $\aleph$ , Bo Syr (cs) Or  $\pi\alpha\epsilon\text{I}(\alpha\text{I}2^1)\omega\tau$  my Father] 8 &c  $\text{I}2^1$ , BFHI $\Gamma$  al 25, Bo Syr (s) Arm Eth, Or ..  $\nu\mu\omega\nu$  ( $\eta\mu$ . D gr\* al)  $\aleph$ D &c, OL Vg Syr (gc), Aug

15 2e] 8 52 119, NB &c, Bo Syr (gcs) (Eth) .. om 111 112 461,  
Bo (NE<sub>2</sub>S) Arm **ṣnohe** sin] 8 &c 112, NB 1 22 234\*, Bo (NC<sub>1</sub>Δ  
CKL 18), Or Cyr .. add **ερον** *against thee* PS, D &c, OL Vg Bo Syr  
(gcs) Arm Eth, Chr Leif Hil **hωκ** go] 8 &c (112) .. om Syr (cs)  
**hωκ nṯx.** go and reprove him] 8 &c (112) .. **coore amok** *convict him*  
PS **nṯx.** and rep.] 8 &c (112), I &c, OL Vg Bo (AC<sub>1</sub>ΓCΗΘJLNO  
18) Eth, Leif Hil .. om *and* NBD 1 33 al, OL (ff) Bo Syr (g) Arm,  
Or Bas Cyr Chr **ortwq mataak** alone between him] 8 &c 112  
5<sup>1</sup> .. **nṯmaq amik amok** *with him by thyself* PS (Bo) .. *with him*  
*alone* Bo (B\* D<sub>134</sub> ΔEF<sub>2</sub> G<sub>1</sub> KS) .. om *alone* Syr (gcs) Arm **ewone** if]  
8 52 5<sup>1</sup> 461, Bo .. add 2e 111 112, Bo (ΓF<sub>1</sub> C JL 18) .. add **men** 119 ..  
*and* Eth **akfz** thou gainedst] 8 &c 112 5<sup>1</sup> .. **kna.** *thou wilt gain*  
PS .. *thou shalt gain* Bo

<sup>16</sup> 2c] 8 III (II2) II4 5<sup>1</sup> 46<sup>1</sup>, NB &c, Syr (s) Arm Eth.. om 52

εϋψαντῶσωτῶ ἡσων. καὶ ἡκεοῦτα ἡμῶσιν ἡ σπασ.  
 θεκας εἰς τὴν τταπρὸ αἰῶνι τρε σπασ ἡ ψομῆτ  
 ερε ψαχε ἡμε ἀρερატῷ. <sup>17</sup> εῡσπε δε εϋψαντῶ-  
 σωτῶ ἡσωοτ. ἀχίς ἡτεκκλῆςια. εῡσπε δε εϋψαν-  
 ρατσωτῶ ἡσα τκεκκλῆςια. μαρεϋσπε πακ ἡθε  
 ἡοτρεθῆκος αἶν οττελῶνις. <sup>18</sup> ραεῖνι φῶ αἶ-  
 εος ἡντῆ. θε μεтетηαοροτ ριχῶ παρ сенашопе  
 етєнр ρῆ αἶπнтє. ατω μεтетηαβολοτ ριχῶ παρ  
 сенашопе етѣнл ρῆ αἶπнтє. <sup>19</sup> ραεῖνι он φῶ αἶ-  
 εος ἡнτῆ. θε ершан снат ἡрнттнѣтῆ ϣи αἶпнтє-  
 рнѣ ρраг ριχῶ παρ. ρωῆ ἡμε етоτηαατεг αἰεοот  
 сенашопе пат εἰς τὸοτῷ αἶπαειωτ етῶн αἶпнтє.  
<sup>20</sup> ἡμε παρ етере снат ἡ ψομῆт соотρ ероϥ епаран.

(112) 114 § 119 5<sup>1</sup> 46<sup>1</sup> PS (thrice) θεκας] -καας 111 ψομῆт  
 114 119 PS iii .. ψομῆт 8 &c PS i ερε] 8 &c .. ερε-πα 114 PS i iii  
<sup>17</sup> 8 52 § at εϋ. 111 § at εϋ. 112 § 114 § 119 5<sup>1</sup> (46<sup>1</sup>) PS ii ρατ.]  
 ерат. 111 114 119 .. тῶ. PS μαρεϋ] -ρῷ 114 <sup>18</sup> 8 § 52 § and  
 at ατω 111 § at ατω 112 114 § 119 § 5<sup>1</sup> § 46 § ἡнτῆ] -тєн 114  
 also verse 19 αἶпнтє 1<sup>0</sup>] -н|оτє 8 εο(ω 111)λοτ] Bo (A<sub>C</sub>1 G<sub>1</sub> H)  
 .. add εἰς 111 114 46<sup>1</sup>, Bo αἶпнтє 2<sup>0</sup>] αἶпнтє 8 <sup>19</sup> 8 § 52 §  
 111 112 114 § (119 §) 5<sup>1</sup> § 46<sup>1</sup> § ϣи] hi 111 αἶпн] αἰεи 114  
 ρраг] om 111 114 46<sup>1</sup> ατεг] ατѣ 114 ειωτ] ιωτ 114 46<sup>1</sup> етῶн]  
 етєн 46<sup>1</sup> <sup>20</sup> 8 52 111 112 114 § 5<sup>1</sup> (46<sup>1</sup>) ψομῆт] 111 112 114  
 46<sup>1</sup> .. ψομῆт 8 52 5<sup>1</sup> ероϥ] 8 52 5<sup>1</sup> 46<sup>1</sup> .. ἡрнтῷ 111 112 114

119 Bo (E<sub>1</sub>) Arm cdd .. and Syr (gc) ἡσων to thee] 8 &c (112),  
 LΔ 33 al, OL (exc. q) Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Cyr Bas .. om σου  
 NB &c κεοῦτα another] 8 &c, Bo .. ετι ενα NB &c .. again one  
 Syr (cs) Arm Eth .. one Syr (g) Aphr ἡμῶσιν with thee] σου  
 BD &c, Cyr .. σεαυτου NKLM 1 13 33 69 157 346 al, Or Bas Chr ..  
 add again Syr (cs) (Arm) Eth .. trs after δυο B, Bo .. om Aphr ἡ  
 снат or two] 8 &c, Bo (ΓF<sub>2</sub> JN) .. ἡ κεῖ or two others Bo εἰς. ριτῆ  
 by] 8 &c, PS i iii .. εἰς. Zen out of Bo .. ετι NB &c, Syr (gcs)  
 τταпρὸ α the mouth of] om PS i iii αἰῶνι τρε witnesses] 8 &c  
 112, PS i iii, L al, Bo .. trs after δυο C &c .. trs after τριων N 1 al,  
 OL (eff ghq) Vg Syr (g) Arm Eth, Or Cyr Tert .. om D 435 ἡ 2<sup>0</sup>]  
 ατω and PS i, Syr (g 10 cs) Arm Eth ψαχε word] ρωῆ thing  
 PS i iii



to thee, take another with thee or two, that by the mouth of two or three witnesses every word should stand. <sup>17</sup> But if he should not hearken to them, say it to the *church*: but if he should be disobedient to the *church* also, let him be to thee as a *Gentile* and a *publican*. <sup>18</sup> *Verily* I say to you, that the (things) which ye will bind upon the earth will be bound in the heavens; and the (things) which ye will loose upon the earth will be loosed in the heavens. <sup>19</sup> *Verily* again I say to you, that if two among you agree (lit. take up) with one another upon the earth, all things which they will *ask* will happen to them from my Father who is in the heavens. <sup>20</sup> For the place to which two or three assemble for my name

<sup>17</sup> 2ε 10] om PS εϣϣαντᾱ he should not] add also twice Syr (g) Arm ἡςω(ο III)οτ to them] 8 &c 46<sup>1</sup>.. ἡςωκ αἰ πρεοτα to thee and the other PS αχισ ἡ say it to] 8 &c 46<sup>1</sup>.. ανη bring him PS τεκ(τρ II4)κλησια the church] .. the synagogue Syr (s) 2ε 20] om PS .. and Syr (cs) .. so if Arm τρεεκλη(τ III II4)-cia the church also] 8 &c 46<sup>1</sup>.. ἡκοοτε the others PS πακ to thee] add λοιπον I 22 59, Bas (Or) .. om L .. ἡπαρρητῇ to you PS ἡε as] 8 &c (46<sup>1</sup>) .. ρωc PS οτρεθ. a Gentile] 8 &c (46<sup>1</sup>) .. ο εθν. NB &c .. παραβατης ατω ρωc σκανδαλον PS αἰ and] και ως D 301, Syr (gcs) οτ(2 II4)ελ. a publ.] ο τελ. NB &c .. trs publican, Gentile Syr (g)

<sup>18</sup> ραμνη] Arm Eth .. αμ. αμ. M, OL (c) .. αμ. δε V\* al .. αμ. γαρ I 57, Syr (h) .. pref and Syr (gcs) πετ the (things) which 10] all which Syr (gc) .. that which Syr (s) Arm πετ 20] that which Syr (gcs) Arm.

<sup>19</sup> ραμνη ον verily again] 8 &c II9 .. παλιν αμ. B &c, OL (abcf ghn) Bo (Θc) Syr (cs), Bas .. παλιν NDLT I al, OL (ffl) Vg Bo Syr (gh) Arm .. π. δε MΔ, Syr (g 15), Chr .. iterum audite (e) .. and again Eth .. αμην al, Cyp ἡρηττ. among you] 8 &c II9, Bo .. trs υμ. before συμφ. E &c, OL (q) Arm, Bas .. εξ υμ. before συμφ. I 3 69 I 24 al, OL Vg Syr (gcs) .. εξ υμ. after σν. NBDL, (Bo F) Eth, Chr Cyp .. om III, 33, OL (an) Vg cdd ρωε πια ετ all things which] 8 &c II9 .. on everything which Syr (gs) (Arm) Eth .. on which Syr (c) πατ to them] 8 &c II9 .. to you Bo (B)

<sup>20</sup> πια &c for the place &c] 8 &c 46<sup>1</sup> .. ουκ εισιν γαρ .. παρ οis ουκ ειμει εν μ. α. D, Syr (s) .. after in medio eorum add non enim sunt &c inter quos ego non sum OL (g) η] and Eth επαραν for

†ϣοοп нѡѡаѡ ρ̄п̄ τετεente. <sup>21</sup> τοτε α петрос †-  
 περοτοει ероѣ пѣхаѣ наѣ. ‡е пхоеис ерѣан пасон  
 ρ̄ноѣ ерог такω наѣ еѡλ. п̄отнр̄ п̄сон. ѣа саѣѣ  
 п̄сон. <sup>22</sup> пѣхаѣ наѣ п̄ѣп̄с. ‡е п̄†ѣω ѡѡос наκ αν.  
 ‡е ѣа саѣѣ п̄сон αλλα ѣа саѣѣ п̄ѣѣе п̄сон.  
 ΔΘ'. <sup>23</sup> ετ̄ε παг ест̄п̄των п̄ѣт̄а̄п̄теро п̄ѡп̄н̄ѣ  
 етр̄ωѡе п̄р̄ро. παг ептаѣотωѣ еѣωп̄ ѡп̄ п̄еѣρ̄ѡ-  
 ραλ. <sup>24</sup> п̄тереѣар̄хег ‡е п̄ѣωп̄. αѣεп̄е наѣ п̄от̄а  
 ере ραρ̄ п̄ѣп̄ѣωр̄ ероѣ. <sup>25</sup> ѡп̄таѣсоѣ ‡е етааѣ.  
 аѣот̄еρ̄саρ̄не п̄ѣп̄еѣхоеис етр̄еѣтааѣ еѡλ ѡп̄  
 теѣс̄ρ̄ѡѡе ѡп̄ п̄еѣѣн̄ре ѡп̄ п̄ка п̄ѡе ет̄ϣοοп̄ наѣ  
 п̄ѣтааѣ. <sup>26</sup> аѣпаρ̄т̄ѣ ‡е п̄ѣп̄ρ̄ѡραλ. аѣот̄ωѣт̄  
 наѣ еѣѣω ѡѡос. ‡е пхоеис ρ̄роѣ п̄ρ̄нт̄ еρ̄раг

пѡѡаѣ] add п̄е II4 <sup>21</sup> 8 § 52 § III § (II2 P) II4 f<sup>1</sup> †п̄.] †  
 ап̄. II4 п̄еѣ] п̄ѣ II4 от̄о̄е̄г] -ог̄ II4 f<sup>1</sup> <sup>22</sup> 8 52 III (II2)  
 II4 § f<sup>1</sup> (PS) ап̄] om f<sup>1</sup> ‡е] pref петре f<sup>1</sup> <sup>23</sup> 8 § 52 § III P  
 II2 § II4 P f<sup>1</sup> ΛΘ̄ 52<sup>o</sup> III II4 т̄п̄т̄.] тект̄. II4 ѡп̄теро.] -т̄р̄ро  
 III II4 етр̄.] еот̄р̄. 8 .. е̄е̄тр̄. II4 ептаѣ] 8 .. п̄т̄. 52 &c еѣг̄]  
 е̄ѣг̄ III also v. 24 .. п̄ѣг̄ II4 п̄еѣ] п̄ѣ II4 <sup>24</sup> 8 52 III II2 II4 §  
 f<sup>1</sup> п̄тереѣ] -р̄ѣ II4 ар̄хег] -χ̄г̄ II4 <sup>25</sup> 8 52 III II2 II4 f<sup>1</sup>  
 ѡп̄таѣсоѣ] om соѣ III ет̄ϣοοп̄ наѣ] 52 .. ет̄п̄(еп̄ II4)та(αα 8  
 f<sup>1</sup>)ѣ III II2 II4 (Bo) <sup>26</sup> 8 (50) 52 III II2 II4 § f<sup>1</sup> ρ̄роѣ]  
 еρ̄ρωѣ f<sup>1</sup> п̄ρ̄нт̄ еρ̄раг] om f<sup>1</sup>

my name] 8 &c, eis &c NB &c .. ρ̄ѡ παραп̄ in my name III  
 II4 46<sup>1</sup>

<sup>21</sup> петрос] 8 &c II2 .. *Kepha* Syr (g) .. *Sh. K.* (cs) ероѣ to  
 him] 8 &c II2, N<sup>c</sup> &c, OL (abc, ef, ff gh) Bo Syr (gch) Arm Eth, Chr  
 Lcif .. om αυτω N\* BD 300 49<sup>ev</sup>, Syr (s), Or наѣ to him 1<sup>o</sup>] 8 &c  
 II2, N<sup>c</sup> &c .. om Vg Syr g(6) s Arm пхоеис Lord] 8 &c II2,  
 Bo (E<sub>2</sub>F<sub>2</sub>L) .. *my Lord* Bo Syr (gcs) .. om G\* 474, Bo (J) пасон  
 ρ̄(ер̄ III II4)ноѣ &c my brother sin against me] 8 &c .. αμ̄. eis εμε  
 ο αδ̄. μ̄. ND &c .. αμ̄. ο αδ̄. μ̄. eis εμε B 69 124 346 .. αμ̄. ε. ε. ο αδ̄. μ̄.  
 L ѣа unto] om Eth п̄сон times 2<sup>o</sup>] om Syr (s)

<sup>22</sup> п̄ѣп̄с Jesus] 8 &c (II2), Syr (g) Arm .. *our Lord* (s) .. om (c)  
 п̄(om II4 f<sup>1</sup>)†ѣω-ѣа I say-unto] 8 &c II2 .. *not* Syr (cs) .. от̄  
 ѡп̄он ѣа *not only unto* PS ѣа саѣѣ unto seven 1<sup>o</sup>] 8 &c II2  
 PS, ѣа ζ̄ Bo (A) .. ‡е ζ̄ Bo ѣа unto 2<sup>o</sup>] 8 &c II2 PS .. om Syr



I am being with them in their midst. <sup>21</sup> *Then* Petros came up to him, said he to him, Lord if my brother sin against me and I forgive to him, how many times? unto seven times? <sup>22</sup> Said he to him Jesus, I say not to thee, Unto seven times, but (Δ) unto seven seventy times. 39. <sup>23</sup> Because of this like is the kingdom of the heavens to a man (a) king, this (one) who wished to take up account with his servants. <sup>24</sup> But when he had *begun* to take up account was brought to him one who owed him many talents. <sup>25</sup> But not having them to pay (lit. give), commanded his lord for him to be sold and his wife and his children and all things which were his, and to pay (lit. give) them. <sup>26</sup> But prostrated the servant, he worshipped him, saying, Lord, be longsuffering over me and

(cs)      ܥܠܫܬܐ seven 20] 8 &c 112 PS .. επτακις D, *seven seven* Syr  
(gcs)      ܠܬܝܡܝܡ times 20] om Syr (c)

<sup>23</sup> ܡܠܝܬܐ man] om G al 2 ܡܠܝܬܐ king] ܡܠܝܬܐ rich 114 ܡܠܝܬܐ  
with] om μετα Δ

<sup>24</sup> ܕܥܝܢܐ] om Bo (CΘL 26) .. and Syr (gcs) Arm Eth      ܡܠܝܬܐ account]  
om Syr (s) Arm      ܕܥܝܢܐ lit. they brought] Syr (g) .. ܕܥܝܢܐ f<sup>1</sup> singular  
.. *approached* Syr (cs)      ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ to him one] N<sup>c</sup>D &c .. ܥܝܢܐ ܡܠܝܬܐ  
N<sup>\*</sup>B .. *before him one of them* Syr (c) .. om one (s)      ܕܥܝܢܐ many] N<sup>\*</sup>,  
Bo, Juv .. *centum* OL (c) .. ܡܠܝܬܐ N<sup>c</sup>B &c

<sup>25</sup> ܕܥܝܢܐ] om 114, Arm .. and Syr (gcs) Eth      ܕܥܝܢܐ com-  
manded] Bo (BDΔLM) .. add ܕܥܝܢܐ 111 Bo      ܡܠܝܬܐ(ܡܠܝܬܐ 114) ܕܥܝܢܐ his  
lord] E &c, OL (bceffh<sup>q</sup>) Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Dam .. om ܡܠܝܬܐ  
NBDL 184<sup>ev</sup>, OL (a) Am, Lcif Jer .. om 1, OL (g) Syr (cs), Chr  
ܡܠܝܬܐ(ܡܠܝܬܐ 114) ܕܥܝܢܐ his wife] D &c, Dam .. ܡܠܝܬܐ N<sup>B</sup> 1 258, OL (h)  
ܡܠܝܬܐ(ܡܠܝܬܐ 114) ܕܥܝܢܐ his children] om *his* Arm      ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ and  
all-him] om Bo (D<sub>1</sub>ΔE)      ܡܠܝܬܐ(ܡܠܝܬܐ 111) ܕܥܝܢܐ and to give them] *should*  
*be taken* Syr (cs) .. *until he paid them* Bo (M) Eth

<sup>26</sup> ܕܥܝܢܐ] 8 &c, D 184<sup>ev</sup>, OL Vg Syr (h), Lcif .. om Syr (s) .. ܡܠܝܬܐ N<sup>B</sup>  
&c, Bo (Eth) .. and 299, Bo (M) Syr (gc) Arm      ܡܠܝܬܐ the  
servant] 8 &c, N<sup>B</sup> &c, OL (q) Arm .. add ܡܠܝܬܐ N<sup>c</sup>DLΔ 33 al 7, OL  
Vg Bo Syr (gc) Eth, Lcif      ܡܠܝܬܐ him] 8 &c .. *dominum suum*  
OL (cef) Syr (cs) .. *ad pedes domini sui adorabat eum* OL (h)  
ܡܠܝܬܐ &c saying] and said Syr (gcs) .. and was saying Arm  
ܡܠܝܬܐ Lord] 8 &c (50), N &c, OL (fffg) Bo Eth, Dam .. *my Lord*  
Bo Syr (g) .. trs after ܡܠܝܬܐ OL (h) .. trs after ܡܠܝܬܐ OL (b) .. om  
BD 15 47<sup>ev\*</sup> 184<sup>ev</sup>, OL (acel) Vg Syr (cs) Arm, Or Chr Lcif

εχωι ταταατ πακ τηροτ. <sup>27</sup> αψυπρητηυ δε ησπ-  
 χοεις επρεραλ εταματ. αψκω αμοу евоλ. ατω  
 πετεροу τηρй αψκααу παу евол. <sup>28</sup> αψει δε  
 евол ησπρηραλ εταματ. αψρε εοτα ηνεψυβρ-  
 ρεραλ. παг епестйтау ероу ηше ηсатеере.  
 аψαмарте αμοу аψωστ αμοу еψω αмос. же  
 ат петерок. <sup>29</sup> аψпартй δε ησпνεψυβρρεραл  
 аψпаракалеи αμοу еψω αмос. же ρрош ηρηт  
 ерраг еχωι татаат паκ τηροτ. <sup>30</sup> ηтоу δε επψ-  
 отωш. αλλα αψβωκ аψпохй епештеко шантй†  
 επετεροу τηрй. <sup>31</sup> атнаτ δε ησпнеψυβρρεрал

<sup>27</sup> 8 (50) 52 III II2 II4 § f<sup>1</sup> αψυπρ.] αψυπρη. III II4  
<sup>23</sup> 8 52 70 III (II2) II4 § and at аψαα f<sup>1</sup> евол] om II2 Bo  
 (D, M) ψβρ] ψβρη III II4 епестй] 70 III II2 .. епестй 8 52 f<sup>1</sup>  
 .. еотй II4 ωστ] ωστ II4 же ат] ата II4 <sup>29</sup> 8 (50) 52 70  
 III (II2) II4 § f<sup>1</sup> ρрош] ерр. f<sup>1</sup> <sup>30</sup> 8 50 52 70 III II2 II4 f<sup>1</sup>  
<sup>31</sup> 8 (16) (50) 52 70 III II2 II4 f<sup>1</sup> ηστ] om II4

πακ to thee] 8 &c 50, NBL 13 33 69 124 157, OL (acgh) Vg Bo Syr  
 (gc) Arm Eth, Or Leif .. σοι αποδ. E &c, OL (fq), Chr Dam .. om σοι  
 D, OL (beff) Syr (s) τηροτ all] 8 &c 50 .. om OL (e)

<sup>27</sup> δε] 8 &c 50 .. om Syr (cs) Arm .. and Syr (g) Eth ησπμх.  
 -εταματ the lord-servant] 8 &c 50, Syr (g) Arm Eth .. his lord  
 Syr (c) .. om (s) εταματ that] 8 50 52, ND &c, OL Vg Bo Syr  
 (g) Arm .. om III II2 II4 f<sup>1</sup>, B I 124 ατω and] 8 &c .. also Syr  
 (c) .. and also Syr (s) Eth πετεροу τηрй lit. all which was to him]  
 8 &c, Bo, πασαν τ. οφειλην I, Or .. om τηрй all, το δανειον NB &c,  
 Syr (g) Arm Eth παу to him] 8 &c .. om f<sup>1</sup>

<sup>28</sup> δε] 8 &c II2, Bo Syr (g) .. om Bo (D<sub>123</sub>) Syr (s) .. and Syr (c)  
 Arm Eth εταματ that] 8 &c II2, Arm cdd .. om B, Arm αψρε  
 he found] 8 &c II2 .. αψпаτ he saw f<sup>1</sup> ηεψ(ηй II4)ш. his fellow-  
 serv.] 8 &c II2 .. om his Syr (s) ше ηсат. a hundred st.] 8 &c II2  
 .. δην. ρ D, den. centum OL (d) Syr (g) аψамарте he laid hold]  
 8 &c II2 .. pref and Bo (DΔEF<sub>1</sub>KMS 26) Eth .. having &c Bo (B) .. και  
 κρατησας NB &c еψω &c saying] 8 &c .. om f<sup>1</sup>, Bo (D<sub>24</sub>) .. add to  
 him Syr (gc) ат give] 8 &c, NBDLII\* I 33 II4 184 ev, OL Vg



I pay (lit. give) them to thee all. <sup>27</sup> But had compassion upon him the lord of that servant, he dismissed him, and all the debt he forgave to him. <sup>28</sup> But came out that servant, he found one of his fellowservants, this (one) who was owing to him an hundred staters, he laid hold on him, he throttled him, saying, Pay (lit. give) that which thou owest. <sup>29</sup> But prostrated his fellowservant, he *besought* him, saying, Be long-suffering over me and I pay (lit. give) them to thee all. <sup>30</sup> But he, he wished not; but (α) he went, he cast him into the prison until he paid (lit. give) all which he owed. <sup>31</sup> But

Bo Eth, Or Dam Lcif.. add μοι C &c; OL (ef) Bo (J<sub>2</sub><sup>c</sup>) Syr (gcs) Arm Eth, Chr πετερο(ω f<sup>1</sup>)κ that which &c] 8 &c, Bo, ο τι al, quod OL Vg Arm Eth.. ει τι NB &c.. add to me Syr (g)

<sup>29</sup> αψπαρζτ̄ ε (Or) but prostrated] 8 &c.. om ε 114, Arm cdd.. πεσων ουν NB &c Arm .. and Syr (gcs) Eth περ(π̄ 114)ψ̄ε̄ρ-(ε̄ηρ 114)ε. his fellowserv.] 8 &c 112, NBC\*DGL al 9, OL Vg Syr (c) Eth (that servant of his lord), Or Lcif.. add εις τ. ποδας αυτου C<sup>2</sup> &c, OL (fg) Syr (gh) Arm, Dam αψπαρακαλει(λ̄ι 114) he besought] 8 &c 112, Bo 26 Syr (g) .. εψπ. he is beseeching 111 .. παρεκαλει NB &c, Bo Syr (c) Arm εψω &c saying] 8 &c (50) 112, Syr g(2)s (Arm) .. add to him Syr (gc) ταταα and I pay them] 8 &c 50 112, και αποδ. NB &c.. καγω απ. D, Bo (G<sub>1</sub>) Syr (cs) πακ to thee] 8 &c 50 112.. trs before αποδ. C<sup>2</sup>ΓΠ 13 33 69 114 124 346 184<sup>ev</sup> al, OL (f), Chr.. om Syr (cs) τηρο̄ all] 8 &c 50 112, N<sup>c</sup>C<sup>2</sup>LG Π(K) 1 33 al, OL (cflq) Vg Bo Syr (h mg) Eth, Chr.. om N\*BC\*D &c, OL (abeffgh) Syr (gchs) Arm, Dam

<sup>30</sup> ε] and Arm Eth απ̄(περ 111 f<sup>1</sup>)στωψ he wished not] D 69 124 al, Bo, Dam, noluit OL Vg.. ουκ ηθιλεν NB &c, Arm.. he received not his request Syr (c) αψεωκ he went] Syr (gc) Arm Eth.. om Syr (s) πεψτ. the prison] L al, Bo.. om την NB &c ψαντ̄(τερ 111 112 f<sup>1</sup>)† until he paid] Syr (s) .. add to him Syr (gc) Eth απετ-τηρ̄ all &c] om Eth τηρ̄ all] 8 50 52 f<sup>1</sup>, C al 5, OL (g) Bo (G<sub>1</sub>), Dam.. om 70 111 112, 114, NBD &c, Bo Syr (g)

<sup>31</sup> ασηα saw] 8 &c 50.. ιδοντες NB &c.. ειδοτες 33 ε] 8 &c 50, N<sup>ca</sup> C &c, OL Vg Bo Syr (g), Dam Chr Lcif.. om Arm .. and Eth .. ουν N<sup>cb</sup>BD 33; OL (e) περ(π̄ 111)ψ̄ε̄ρ(ε̄ηρ 111 114)ε. his fellowserv.] 8 &c 50, NB &c, Bo Syr (g 19 cs) .. their &c Syr (g)

επενταϑωπε. αϑλϑπει εεατε. αϑει αϑω επεϑ-  
 χοειс πρω̄ π̄ε επταϑωπε. <sup>32</sup> τοτε αϑεοϑτε  
 ероϑ π̄σπεϑχοειс πεχαϑ παϑ. ϑε πρ̄εραλ̄ ε̄-  
 ποιηροс π̄η тиροϑ етерок αικααϑ πακ εβολ. ет̄е  
 ϑε аксепсωп̄т̄. <sup>33</sup> нещ̄е ϑе π̄ток аη ерок пе епа  
 ε̄πεκш̄б̄р̄ε̄раλ̄ π̄е ϑωωт епта̄ма̄ паκ. <sup>34</sup> аϑ-  
 поϑс̄ π̄σπεϑχοειс аϑ† ε̄еοϑ етоοτοϑ π̄η̄баса-  
 ш̄ет̄ис̄ ш̄ант̄† ε̄петероϑ тиρ̄. <sup>35</sup> та̄и оη те̄ е̄е  
 ет̄̄нааас̄ п̄ηт̄̄ π̄σ̄пае̄ιωт̄ ет̄̄η̄ ε̄п̄η̄те̄. е̄ре̄т̄ε̄  
 πο̄ᾱ πο̄ᾱ κω̄ εβολ̄ ε̄πεϑсон̄ ϑ̄η̄ п̄ет̄̄η̄η̄т̄.

XIX. Μ'. αϑωπε ϑе̄ η̄тере̄ ῑс̄ οϑω̄ η̄п̄εῑща̄ϑе̄  
 аϑп̄ωωп̄е̄ εβολ̄ ϑ̄η̄ т̄παλ̄ῑλᾱῑᾱ. аϑεῑ е̄ρ̄а̄ӣ е̄η̄то̄ш̄

Λ̄т̄πει] Λ̄η̄πει III .. Λ̄η̄п̄η̄ II 4 <sup>32</sup> 8 16 52 70 III II 2 II 4 § f<sup>1</sup>  
 πεϑχ.] π̄. II 4 етерок] ероϑ f<sup>1</sup> by error αικ.] ᾱκ. f<sup>1</sup> -сеп.] -сп.  
 III II 4 f<sup>1</sup> сωп̄т̄] сωп̄ет̄ II 4 .. сωт̄̄ ? 8 <sup>33</sup> 8 16 52 70 III II 2  
 II 4 f<sup>1</sup> нещ̄е] еп̄еш̄. 70 III .. п̄ш̄. II 4 аη] trs after ерок II 4  
 ..om f<sup>1</sup> ерок] trs after пе II 2 пе] om 70 III II 4 f<sup>1</sup> ш̄б̄р̄]  
 ш̄б̄ӣр̄ III II 4 ϑωωт̄] 8 .. ϑω 16 52 II 2 II 4 f<sup>1</sup> .. ϑωωκ̄ 70 .. ϑωωϑ̄  
 III епта̄ӣ] 8 70 .. η̄та̄ӣ 16 &c .. ета̄ӣ Bo .. ета̄ϑ̄ Bo (ABC<sub>1</sub> G<sub>1</sub> HLO)  
<sup>34</sup> 8 16 (50) 52 70 III § (II 2) II 4 f<sup>1</sup> πεϑχ.] π̄. II 4 ш̄ант̄̄]  
 -теϑ f<sup>1</sup> <sup>35</sup> 8 16 50 52 70 III II 4 § f<sup>1</sup> оη] ϑωωϑ̄ f<sup>1</sup> нааас̄]  
 наас̄ 50 70 II 4 п̄ηт̄̄] -теп̄ II 4 twice е̄ре̄т̄ε̄] -те̄ε̄ II 4 .. е̄р̄т̄ε̄  
 III πο̄ᾱ πο̄ᾱ] ο̄ᾱ f<sup>1</sup> ϑ̄η̄] ϑ̄εп̄ II 4

<sup>1</sup> 8 § (16 §) (50 P) 52 P 70 § (III P) II 4 P ε̄ε̄ 52<sup>c</sup> III ῑс̄]  
 pref πεп̄χοειс̄ our Lord II 4 п̄ει] п̄ II 4

επενταϑ(επ̄η̄та̄ϑ̄ f<sup>1</sup>)ωπε the things which happened] 8 &c 50, та̄  
 γεν. N<sup>\*c</sup>bBC &c, OL (e) .. та̄ γινομ̄. N<sup>ca</sup>DL al 15, Chr, *fiabant* OL  
 Vg, Lcif ε(ε̄ III II 4)ε̄ᾱτε̄ greatly] 8 &c 50, Syr (gc) .. om (s)  
 αϑεῑ they came] 8 &c 50 .. om Bo (F<sub>1</sub>J<sub>3</sub> 26) .. καῑ ελθοντες̄ NB &c, Bo  
 .. and they came Bo (DΔEKMS) Syr (gcs) еп̄т̄(8 16 70 .. η̄т̄ 52 &c)-  
 αϑш̄. which happened] γινομ̄. H, OL (e)

<sup>32</sup> τοτε &c] προσ. δε̄ II al παϑ̄ to him] Syr (gcs) Eth .. om D  
 al, Bo (D<sub>2</sub>) Arm п̄η̄ тиροϑ̄ those all] om Bo (B) .. that all Syr (gc)  
 .. lo, all (s)

<sup>33</sup> ϑе̄ therefore] 8 52 70, D, OL Vg Arm .. om 16 III II 2 II 4 f<sup>1</sup>,



saw his fellowservants the (things) which happened, they *grieved* greatly, they came, they said to their lord all things which happened. <sup>32</sup> *Then* called him his lord, said he to him, *Evil* servant, all those (things) which thou owedst I forgave to thee because that thou besoughtest me. <sup>33</sup> It was not right therefore for thee indeed to have mercy on thy fellowservant, as I also had mercy on thee. <sup>34</sup> Was angry his lord, he delivered him to the *torturers*, until he paid (lit. gave) all that which he owed. <sup>35</sup> Thus also will do to you my Father who is in the heavens, unless each one (of you) forgiveth to his brother in your hearts.

XIX. 40. But it happened, when Jesus had finished these words, he removed out of [the] Galilaia, he came to the

NB &c, OL (em) Bo Syr (gcs) Eth ἦτοκ thou] 16 52 70 112 ..  
trs after αν 114 .. om 8 111 f<sup>1</sup>, Bo (L) Syr (s) .. και σε NB &c, Syr  
(gc) Arm Eth

<sup>31</sup> αἰσχροῦς was angry] 8 &c 112 .. και οργισθεις NB &c, Po Arm  
.. εταφ. δε Bo (HΘLO) .. and was angry Syr (g) Eth .. and was angry  
with him Syr (cs) ἡν(πεν f<sup>1</sup>)ἔαc. to the torturers] 8 &c 50 112,  
scourgers Syr (g) .. that he might be scourged Syr (cs) πετεροφ  
that which he owed] 8 &c 50 112, N<sup>ca</sup>BD 124\* al, OL Vg Syr (cs)  
Arm .. add αυτω N<sup>\*cb</sup>C &c, Syr (gh) Eth, Dam τηρῃ all] 8 &c  
50 .. om D 184<sup>ev</sup> al, Syr (s), Chr

<sup>35</sup> ταῖς οὐκ τε θε thus also] οὕτως οὖν 1 .. for thus Syr (g 2) .. om  
also (gcs) εἰς(εφ 111 f<sup>1</sup>)πα-πντε will do-heavens] Syr (g) .. υμιν  
ποιήσει ο π. μου ο ουρ. D, OL .. υμ. ο π. ο ουρ. ποι. Or .. ο π. μου ο ουρ.  
ποι. υμ. NB &c, OL (fq) Vg Arm Eth παι(παι 111 114)ωτ my  
Father] πετενωτ your Father 114 απεφ(πῃ 114)con his brother]  
his neighbour Eth ρητ hearts] NBDL 1 22\* al 5, OL Vg Bo  
(heart) Syr (cs heart) Eth (heart) Ar, Or Lcif Aug .. add τα παρα-  
πτωματα αυτων C &c, OL (fh) Arm, Chr Dam .. add τηρῃ all Bo  
(except B\*)

<sup>1</sup> αἰσῶπε δε but it happened] 8 &c 16 50 111, Bo (κ) .. και εγ.  
NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth οἶω finished] 8 50 52 f<sup>1</sup> .. ἔωκ  
ἐβόλ finished 16 70 (111) 114, ετελεσεν NBC &c, OL (fhq) Vg Bo  
Arm Eth, Or .. ελαλησεν D, OL (abceffg) Bo (Δ<sub>2</sub>F<sub>2</sub>), Hil ὡςδε  
words] 8 &c 16 50 111 .. add all Bo (DEFS) ρῆ ττ. of the G.] 8 &c  
16 50 111 .. ρῆ πια ετῶ. of that place 114

ἡφοῦδαία ἐπέκρο ἁπιόρδαης. <sup>2</sup> αὐτοαῖος ἡσω  
 ἡσιρεπεννίσε ἐπαύωσ. ἀϋρπαρρε ἐροσ ρᾶ  
 πᾶα ἐτῆα. <sup>3</sup> αὐτῆπετοδοεῖ ἐροϋ ἡσινεφάρ-  
 ραιος ἐτπεραζε ἁμοϋ ἐτῶ ἁμος. ἡ ἐνε ἐξέστι  
 ἁπρωε ἐποτῆ ἐβόλ ἡτεϋςρῆε κατὰ αἰτῆ πᾶ.  
<sup>4</sup> ἡτοϋ δὲ ἀϋοτῶσῃ ἐϋῶ ἁμος. ἡ ἁπετῆοϋϋ.  
 ἡ πενταϋσωντ χῖν ἡϋορῖ ἡταϋταεε οὐροσ  
 ἁπ οὐςρῆε. <sup>5</sup> ἐτῆ παῖ πρωε πακα πεϋεῖωτ  
 ἡσω ἁπ τεϋααδ ἡϋτωσε ἁμοϋ ἐτεϋςρῆε.  
 ἡσεϋωπε ἁπеснаτ ἐτсар̄ ἡοτῶτ. <sup>6</sup> ρῶστε σε  
 ἡснаτ ἀν ηε. ἀλλὰ οὐсар̄ ἡοτῶτ τε. πεντα  
 πποττε σε ϋοηβϋ ἁπῖρтре ρῶε πορϋϋ. <sup>7</sup> πεχατ  
 παϋ. ἡ ἐτῆ οὐ σε α ἁωτснс ρῶη ἐτοотῖ ἐϋ πατ  
 ἡοτῶωε ἡτοδεῖο ἐποχοτ ἐβόλ. <sup>8</sup> πεχαϋ πατ.

†οτ] αἰοτ 114 <sup>2</sup> 8(16)52 70 111 114 § f<sup>1</sup> ἐπαύωσ] -ϋοοτ 111  
<sup>3</sup> 8 16 52 70 111 114 § f<sup>1</sup> περ.] πρ. 16 111 114 ἐξέστι] 8 16 70..  
 -с† 114 .. стей 52 111 f<sup>1</sup> ἐποτῆ] ἐποτῆ 114 τεϋ] τῷ 114 αἰτῆ]  
 ἐ†α 111 114 <sup>4</sup> 8 16 52 70 111 114 § f<sup>1</sup> ἁπετῆ] -τεп 114  
 οϋϋ] ωϋϋ 111 <sup>5</sup> 8 16 (50) 52 70 111 114 § <sup>6</sup> 8 16 50 52  
 70 111 114 ἁπῖρ] ἁпер 111 114 <sup>7</sup> 8 16 50 52 70 111 114 §  
 πεχατ] -ааτ 111 α-ρῶη] 8 50 52 .. ἁωτ(η 114)снс аϋρῶη 16  
 111 114 .. α. ρῶη 70, Bo (D<sub>14</sub>N) †] τῖ 111 114 οδεῖο] οτῖο  
 111 <sup>8</sup> 8 16 50 52 70 111 114 § and at χῖν

<sup>2</sup> αὐτοαῖος followed] 8 &c (16) .. followed singular Syr (c) ρεν-  
 (ρп 111)ηνнше &c many multitudes] 8 &c (16) .. οτᾶ. ἐπαύωϋ  
 much multitude 114, Syr (c) ἀϋρ(ер 111 114). he healed] 8 &c,  
 Po (26) .. pref ατω 114, NB &c, Bo ρᾶ πᾶα &c in that place]  
 8 &c 16, ἐκει NB &c, Syr (gc) Arm Eth .. om Syr (s)

<sup>3</sup> αὐτῆπ(αп 111 114)ετοδοεῖ(οῖ 16 111 114) came up] pref καὶ  
 NB &c ἐροϋ to him] NB &c .. τῶ ῶ after φαρ. C<sup>3</sup> .. add there Syr (s)  
 ηεφάρс(сс 70 111 114). the Ph.] ND &c, Or Naz .. om οἱ BCLM  
 ΔΠ al, Bo, Dam ἁμοϋ him] om 33, OL (a) ἐτῶ ἁμος  
 saying] NBCKLMΓΠ 1 al, OL Vg Bo Syr (gcs) (Arm) Eth, Or ..  
 add ατω D (λεγουσιν) &c, OL (chq) Syr (h), Dam Op ἁπρωε  
 for the man] N<sup>e</sup>CD &c, OL Vg Bo Syr (gcs), Or Naz Dam Hil .. om  
 N\*BLΓ 125\* 301 475, Aug



boundaries of [the] Iudaia across the Iordanēs. <sup>2</sup> Followed him many multitudes, he healed them in that place. <sup>3</sup> Came up to him the *Pharisees tempting* him, saying, Is it *lawful* for the man to divorce his wife *for every cause*? <sup>4</sup> But he, he answered, saying, Read ye not, that he who created from (the) first, made a male and a female (lit. woman)? <sup>5</sup> Because of this the man will leave his father and his mother and join himself to his wife and they will be of the two one *flesh*. <sup>6</sup> So that no further two (persons) are they but (א) one *flesh* it is: that therefore which God coupled let not man separate. <sup>7</sup> Said they to him, Wherefore therefore did Mōysēs order us to give to them a bill of separation to divorce them? <sup>8</sup> Said

<sup>4</sup> אַתָּה אָמַר but &c] *illi autem resp.* OL (e), *at ille &c* (q), *qui respondens* Vg .. *iesus autem respondens* (f) .. *et respondens iesus* OL .. and Eth .. om conj. Arm אָמַר &c saying] NBDL al, OL (aceffh) Bo (om *answered* A\*) Or .. add *αὐτοῖς* C &c, OL (bfgq) Vg Syr (gcs) Eth, Dam Op .. *answer he gave to them and said* Arm אָמַר created] B 1 22 33 124, (Bo Eth), Or Meth Tit Ath .. *ποιήσας* NCD &c, OL Vg Syr (g) Arm, Const Naz Chr Dam Aug .. *he who made from the beginning the male created also the female* Syr (c, s) אִין אִין (אִין 70 114) אִין from (the) first] om Syr (s)

<sup>5</sup> עַל־כֵּן נֵאמַר because of this] 8 (50) 52, Syr (s) .. om Bo (m) .. pref אָמַר and 16 70 111 114 .. pref *and said (to them Δ\*δ)* NB &c, Syr (gc) Arm Eth נֵאמַר (נֵאמַר 114) אָמַר his father] 8 &c, CEIΔ 1 33 al, Bo Syr (gcs) Arm cdd Eth, Const Tit Chr Dam Op .. om *αὐτοῦ* NB &c, OL Vg Arm, Or Ath אָמַר (אָמַר 114) אָמַר his mother] 8 &c 50, Γ 69 al, Bo Syr (gcs) Eth, Ath Dam .. om *αὐτοῦ* NB &c, Arm אָמַר of the two] Arm, *their two* Syr (gcs) Eth, *οἱ δυο* NB &c

<sup>6</sup> שְׁכֵן (א 114) ע-תֵּן so that-it is] om Bo (b) אָמַר two] om Δ אָמַר are] om 70, Bo (MN) אָמַר. אִין אִין one flesh] *σαρξ μια* BC &c, OL (mq), Or Ath Dam .. *μια σ.* ND, OL Vg Syr (g 14 cs) Arm Eth .. *one body* Syr (g) אָמַר therefore] 8 &c .. om 16 114?, Syr (s) Eth אָמַר (-אָמַר 52 114 .. -אָמַר 111 .. אָמַר 70) coupled] add *eis en* D, OL (ae\*\*ffh), Aug Chrom אָמַר man] אָמַר. *the men* 70 111 114

<sup>7</sup> אָמַר therefore] 8 &c .. om 52, Bo (ΓD<sub>234</sub>ΔΕΘΟΣ) Syr (g 20 s) אָמַר אָמַר (אָמַר 114) order us] Arm .. *ενετειλατο* NB &c .. *εγραψεν* 28 .. *what is it that M. commanded?* Syr (s) אָמַר to divorce them] Bo .. *uxorem* OL (bcffm), Ir int Amb .. *αὐτην* BC &c, OL (fq) Bo (D<sub>4</sub>) Syr (gh) Arm Eth .. om *αὐτην* NDLZ 1 22, OL (aeghl) Vg





he to them, Because of your hardness of heart did Mōysēs give means (lit. the road) to you to divorce your wives; but from the first it happened not thus. <sup>9</sup> But I say to you, that he who will divorce his wife without a word of *fornication* and live (lit. sit) with another, committeth adultery. <sup>10</sup> Said they to him the *disciples*, If this is the *case* of the man with his wife it is not profitable to take wife. <sup>11</sup> But he, said he to them, Every one will not be able to bear this word, but (α) those to whom it was given. <sup>12</sup> For there are eunuchs who were begotten out of the womb of their mother thus; and there are eunuchs, these who were made eunuchs by the men; and there are eunuchs, these who made themselves eunuchs because of the kingdom of the heavens: he for whom it is possible to bear (it) (lit. take up), let him bear (it). <sup>13</sup> *Then*

ⲚⲐⲐⲐ &c, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth, Dam Aug.. om BN 1 4, Bo, Cyr Or   ϥⲟ ⲡⲡⲟⲉⲓⲕ committeth ad.] ⲚⲐⲐⲐⲐ &c, OL Vg Syr (g, s) Arm Eth, Bas..add *against her* Syr (c) ..ⲡⲟⲓⲉⲓ ⲁⲩⲧⲏⲛ ⲙⲟⲓⲕⲉⲩⲧⲏⲛⲁⲓ BC\* N 1 4, Bo Syr (j), Or Cyr Aug   ⲡⲟⲉⲓⲕ adult.] ⲚⲐⲐⲐⲐⲐⲐ 69 al 15, OL (abeffghl) Bo (J<sub>2</sub>) Syr (c), Or Cyr Chr.. add ⲕⲁⲓ ⲟ ⲁⲡⲟⲗ. γαμ. μ. BC &c 1 13 33 124 346 184<sup>ev</sup> &c, OL (cfq) Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth, Bas Dam

<sup>10</sup> ⲡⲁϥ to him] om Ⲛ\*, Cyr.. pref ⲁⲉ Bo (J)   ⲡⲡⲁⲁⲟ. the disc.] 52, ⲚB al 2, OL (eg), Dam.. ⲡⲉϥ(ⲡⲉ 114)ⲡ. *his disc.* 8 &c, CD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth   ⲡⲱⲡⲉ] ⲁⲩⲧⲣⲱⲡⲟⲩ .. ⲁⲩⲧⲣⲟⲥ D, *viri* OL (abceffghmq) Syr (gcs) Arm Eth, Amb   ⲡⲟϥⲣⲉ profitable] add *for him* Bo (G<sub>1</sub>K)

<sup>11</sup> ⲡ(ⲉⲡ 52)ⲧⲟϥ ⲁⲉ but he] Syr (g)..and he Arm Eth..add ⲧ̅ KM Π al, OL (m), *dixit (ait) autem illis iesus* (abceff).. *said to them Jesus* Syr (c) .. *he said to them* Syr (s) .. *he ans. and said to them* Syr (g 40) ⲡⲁϥϥ(ⲉ 111)ⲓ will be able to bear] ⲡⲁϥⲓ will bear 114 .. ϥⲓ bear 70 ⲡⲉⲓ(ⲡⲓ 111 114) this] ⲚⲐ &c, OL Bo Syr (gcs) Arm, Dam Amb Aug ..om ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ B 1 184<sup>ev</sup>, OL (e) Bo (c<sub>1</sub>) Eth, Or Cyp   ⲡⲉⲡⲧⲁⲩ. those] pref ⲡⲁ of 16 111   ⲧⲁⲁⲥ(ϥ 16 70) given] ⲥⲉⲧⲟⲧϥ *prepared* 111 .. add *by God* Syr (c)   ⲡⲉ] ⲡⲉ 114 .. om 111

<sup>12</sup> ⲧⲁⲣ] 8 &c 52 .. om 111, Ⲛ\*, Bo (Θⲟ) prefixing *and*   ⲡⲧⲉⲓⲣⲉ thus] *eunuchs* Syr (c)   ⲁⲧⲱ and 10] Bo (ΓΔΔJKMNS) .. om Bo Syr (s)   ⲧⲉⲛⲥⲓⲟⲣⲣ eunuchs 20 30] 8 &c (16) 52, Bo (BE<sub>1</sub>ⲥJL) .. *other eunuchs* Bo   ⲧⲉⲛⲥ. 30] 8 &c 13 52 .. om OL (m) Bo (N) Syr (cs)

ἡρεσεν ἡ ψυχή. ἡ δὲ ψυχή ἐταλὲ περὶ τὴν ἐξωστὴν  
 ἡ ψυχή. ἡ δὲ ψυχή ἐταλὲ περὶ τὴν ἐξωστὴν. <sup>14</sup> περὶ τὴν  
 δὲ ἡ ψυχή. ἡ καὶ ἡ ψυχή ἡ δὲ ψυχή ἡ δὲ ψυχή  
 ἡ δὲ ψυχή ἐταλὲ περὶ τὴν ἐξωστὴν. <sup>15</sup> ἀταλὲ περὶ τὴν ἐξωστὴν.  
 ἀταλὲ περὶ τὴν ἐξωστὴν. <sup>16</sup> εἰς οὐδὲν δὲ  
 ἀταλὲ περὶ τὴν ἐξωστὴν. ἡ καὶ ἡ ψυχή ἡ δὲ ψυχή  
 οὐδὲν περὶ τὴν ἐξωστὴν. ἡ καὶ ἡ ψυχή ἡ δὲ ψυχή  
<sup>17</sup> ἡ καὶ ἡ ψυχή ἡ δὲ ψυχή. ἡ καὶ ἡ ψυχή ἡ δὲ ψυχή  
 ἡ καὶ ἡ ψυχή. ἡ καὶ ἡ ψυχή ἡ δὲ ψυχή. εἰς οὐδὲν

γενεῶν.] ἡ ψυχή. 114 ἡ ψυχή] ἡ ψυχή 16 by error ἡ καὶ] -αὐτὸν 111  
 ἐξωστὴν] 8 13 50, Bo .. pref ἐξωστὴν 16 70 82 111 114 .. ἐξωστὴν. Bo (DΔ<sub>1</sub>  
 ES) <sup>14</sup> 8 13 16 50 70 82 111 114 § ἡ ψυχή] ἡ ψυχή 82 111 114  
 κωλύει] 8 13 50 .. κωλύει 16 70 114 .. κωλύει 82 .. κωλύει 111 τει] †  
 82 111 114 -τερο] -τῶρο 82 114 <sup>15</sup> 8 13 16 50 70 82 111 114 §  
 ἐξωστὴν] -οὐδὲν 111 .. ἐξωστὴν. Bo (DΔES) <sup>16</sup> 8 § 13 § 16 50 70 § 82 P  
 (111 P) 114 P ἡ ψυχή 111 περὶ (ἡ ψυχή 114) οὐδὲν] -οὐ 70 82 111 114  
 .. οὐδὲν 16 by error <sup>17</sup> 8 13 (16) (18) 50 70 82 111 § at εἰς. 114 §  
 and at εἰς. οὐδὲν to me] 8 13 50 .. ἐξωστὴν 16 70 82 111 114  
 παρ.] παρ. 111 -θός] -θός 50

σοὶ possible] 8 &c 13 .. add δὲ 114, Syr (c) Eth ἡ ψυχή (111 twice) take  
 up (δα being absent)] 8 13 &c χωρεῖν .. endure Syr (cs)

<sup>13</sup> εἰς (ἡ ψυχή) ἐταλὲ &c should place-them] 8 &c, ἐπιθ. τ. χ. αυτοῖς  
 D, Bo, his hand Syr (gcs) Eth .. τ. χ. ἐπ. α. NB &c, the hand Arm ..  
 τ. χ. αὐτ. ἐπ. U, OL Vg περὶ (ἡ ψυχή 114) ἐξωστὴν his hands] τας χ. NB &c  
 .. his hand Syr (gcs) Eth .. the hand Arm ἡ ψυχή (82 114).  
 the disc.] 8 &c 82 .. his disc. Syr (gcs) Arm Eth δὲ] 8 &c 82 .. om  
 Bo (J) .. and Syr (gcs) Arm Eth ἀταλὲ (ε 114) τ (α 111) ι (τει 13  
 .. † 82 114) αα rebuked] 8 &c 82 (Bo) .. ἀταλὲ Bo (K) .. ἐπετιμῶν  
 C, OL Vg

<sup>14</sup> περὶ τὴν &c said he &c] ο δὲ ἰς εἶπεν NB &c, Syr (g) .. said Jesus  
 Syr (cs) Arm .. and said to them Jesus Eth δὲ] B &c, OL Arm ..  
 add παρ to them 111, NCDLM al, OL (fgl) Vg Bo Syr (gcs)  
 Eth, Chr ἡ ψυχή. the y. ch.] add to come unto me Syr (gcs) αὐτὸν and]  
 om ι ἐταλὲ ψυ. for them to come unto me] Syr (c) .. om Syr (gs)

<sup>15</sup> ἀταλὲ he placed] pref καὶ NB &c περὶ (ἡ ψυχή 114) ἐξωστὴν &c his  
 hands &c] τ. χ. αὐτ. (NB) BDLΔ\* 69 124 al, Bo Syr (gcs) his hand Arm



were brought to him young children, that he should place his hands upon them and pray. But the *disciples rebuked* them. <sup>14</sup> But said he, Jesus, Permit the young children and *forbid* them not [for them] to come unto me; for of such is the kingdom of the heavens. <sup>15</sup> He placed his hands upon them, he went out of that place. 41. <sup>16</sup> But behold one came up to him, saying, *Good* master, what is that which I shall do, that I should take the life eternal? <sup>17</sup> But he, said he to him, Why callest thou to me, *Good*? There is not *good* except one, God.

(*hands*, cdd *the hand*) Eth (*his hand*), Or .. *αυτ. τ. χ.* C &c, OL Vg Syr (h), Chr *εχολ* &c out-place] om Syr (s)

<sup>16</sup> *εις* (pref *ζηηπε* Bo Δ<sub>1</sub>) behold] 8 &c III, Arm Eth .. om Syr (gcs) *οσα* one] pref *man* Syr (cs) *δε*] 8 &c III .. *and* Syr (gc) Arm Eth *αγ†π*(*απ* 82 III 114) &c came up to him, saying] 8 &c III .. *προσελθων αυτω ειπεν* NB 13 157 346, OL (ef) Arm, Chr Op .. *π. α. ε. αυτω* OL (abceghq) (Bo), Hil .. *πρ. ε. (λεγει* D, *ait* Vg) *αυτ.* CD &c, Vg (Eth), Or Bas .. *coming, approached* (add to him 2) *and said to him* Syr (g) .. *approached and said* Syr (cs) *π̄(εν 82)-αγαθος*] 8 &c, C &c, OL (bcffghq) Vg Bo (ΓΘJMNQ 26) Syr (gcs) Arm, Bas Chr Cyr j .. om NBDL 1 22 566 5<sup>ev</sup>, OL (ae) Bo Eth, Or Hil *οτ* what] 8 &c 238 248, OL (ff) Bo (JM 26) Syr (c), Cyr Chr .. add *αγαθον* NB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth *πε†(πε ε† 114)παδαγ(πααγ 16 50 82 114)* that which I shall do] 8 &c, *ποι. ινα* B &c .. *ποιησας* NL 28 33 157, Bas Chr Ir int *αι* take] 8 &c .. *κληρονομει* 82, NL 28 33 77 157 238, Bo *consequar* OL (e) *inherit* Syr (cs) Arm Eth Ar, Ir int .. *σχω* BD, *εχω* E &c, Syr (g), Chr Cyr j *π̄α ενεζ eternal*] 13 50 .. *α ενεζ for ever* 8 &c III .. om Bo (εJ)

<sup>17</sup> *π̄τογ δε* but he] 8 &c 16, OL (efg) Vg Bo Syr (g) .. *he said* Syr (s) .. *and he said to him* Arm .. add *ις* EM 33 al, Eth .. *said to him Jesus* Syr (c) .. *at iesus dixit* OL (a), *iesus vero dixit* (h) *αγοκ* &c why-Good] 8 &c 16, *τι με λεγεις αγαθον* C &c, OL (fq) Bo (M) Syr (gh) Ar, Ir Chr Euthy Thphyl Hil .. *τι με ερωτας περι του* (om D 251) *αγαθ.* NBDL 1 22 (251), OL (abceffghl) Vg Bo Syr (csjh mg) Arm Eth, Or Eus Dionys Antioch Jer Aug Nov *απ̄(ααπ̄ 13 111)* *ατ.* &c there is not good &c] 8 &c 16 18, C &c, OL (fghmq) Syr (gh) Eth, Eus Chr Antioch Dionys (Clem) .. *ις* (om B\*) (add *ααπ̄* Bo ΓDΔΕΘΚΟΣ Syr cs) *εστιν ο αγαθος* NB<sup>2</sup>(D)L 1 22, OL (a) Syr (sj) Arm Eth, Or, also adding *deus* (bcffl) Vg Bo Syr (c), Jer

2ε κοτωϣ εβωκ εροϣη επωηζ̄. ραρερ ενεπτολн.  
 18 πεχαϣ наϣ. 2ε αϣ не. ἡτοϣ 2ε πεχαϣ наϣ.  
 2ε ἡνεκρωτῆ ἡνεκρ̄ноеικ. ἡνεκχιоте. ἡνεκρ̄αῑтρε  
 ἡноуx. 19 екетαιε πεκειωт αῑ τεκκαατ н̄т̄ερε  
 петριτοуωк ἡтекρε. 20 πεχαϣ наϣ ἡσ̄пгρ̄ш̄иρε.  
 2ε наг тнрот айраер ероот xиn та̄ӣткоти. от  
 он пефшаат ᾱαоϣ. 21 πεχαϣ наϣ ἡσ̄ӣс. 2ε еш2ε  
 κοτωϣ ертелеиос бωк н̄т̄ф̄ еβολ ἡνεκρ̄отпархонта  
 тнрот. н̄т̄тааτ ἡ̄г̄н̄ке. н̄т̄кω нак ἡотаро ρгаг  
 ρ̄ӣ ᾱп̄н̄те. н̄т̄еӣ н̄т̄отар̄н̄ ἡс̄ωӣ. 22 аϣωт̄ᾱ 2ε  
 ἡσ̄пгρ̄ш̄иρε епша2ε. аϣбωк еϣл̄т̄п̄еӣ. не̄т̄ӣтаϣ  
 сар ᾱαατ ἡρар ἡ̄ӣка. 23 ῑс̄ 2ε πεχαϣ ἡнеϣ-

ραρερ] -p̄ 114 ενεπт.] епнт. 111 18 8 13 (16) 18 (50) 70  
 82 111 114 ρωтῆ] -т̄ 82 114 p̄ 10] ер 114 ноеик] но̄ӣк 18  
 p̄ 20] ер 82 111 114 19 8 13 18 50 70 82 111 114 таеӣ] 8 13  
 .. таӣе 18 &c еиωт] ιωт 82 114 н̄т̄ερε] 18 &c .. pref ατω 8  
 13 50 петρ.] пеθ. 114 20 8 13 18 50 70 82 § 111 114 §  
 21 8 13 (18) 50 70 82 § 111 114 § ἡσ̄ӣ] ἡ 82 ер̄] пер 82 .. еер  
 111 114 телеиос] 13 18 50 70 .. т̄е̄ӣос 8 82 111 114 (Bo) ἡот̄]  
 еноу 82 ρгаг] om 13 50 111 ρ̄ӣ ᾱп̄н̄] ρ̄ӣ н̄ᾱӣ 18 by error  
 ἡс̄ωӣ] ес. 82 22 8 13 (18) 50 § 70 82 § 111 § 114 § ρ̄р̄] ρер 82  
 111 λ̄т̄п̄еӣ] λ̄т̄п̄ӣ 82 .. λ̄ӣп̄еӣ 111 не̄т̄ӣт̄.] 13 50 70 82 ..  
 неот̄ӣт̄. 8 18 .. неот̄епт. 111 .. енеот̄ӣт̄. 114 23 8 13 § (18) 50  
 70 82 § 111 § 114 § 2ε 10] 2α 70 н̄т̄ӣ] -т̄ен 114 also verse 24

Nov, also adding *pater* (e) 2ε] 8 &c, Bo .. om 111, Bo (ΓΔΚΝ 26)  
 Arm εβωк &c to go-life] 8 &c 18, E &c, OL (q) Bo Syr (gcs).  
 Chr Aug Op .. ε. τ. ζ. εισελθ. NBC(D)KL 33 124 248, OL Vg Eth,  
 Or Ir int Cyp Jer ωηζ̄(περ 114) life] 8 &c 18 .. add *eternal* Arm  
 18 πεχαϣ &c said he-are they] 8 &c (16 ?) 50 .. εφη (*dixit*) αυτω  
 ποιας OL (c) Fuld .. λεγει αυτω π. BCD &c, OL Vg Syr (gcs) Arm  
 Eth .. at ille dixit ei &c OL (f) .. ο δε λ. α. π. ι .. ποιας φησιν NL  
 ἡτοϣ 2ε but he] 8 13 50, F 13 124 al, OL (e) .. add ῑс̄ 18 70 82 111  
 114, ο δε ῑс̄ NB &c, Syr (g) .. said to him Jesus Syr (cs) Arm .. and  
 said to him Jesus Eth наϣ to him 20] 8 &c 50, H al, OL (eff h)  
 Bo Syr (gcs) Arm .. om NB &c 2ε 20] 8 &c 16 50, Syr (g) .. om οτι  
 NB &c, Syr (g 36 cs) Arm Eth ἡνεκ thou shalt 10] 8 &c (50),



But if thou wishest to go into the life, keep the *commandments*. <sup>18</sup> Said he to him, Which are they? But he, said he to him, Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness, <sup>19</sup> thou shalt honour thy father and thy mother, and love thy neighbour as thyself. <sup>20</sup> Said he to him, the young man, All these I kept from my youth, what also is it which I lack? <sup>21</sup> Said he to him, Jesus, If thou wilt be *perfect*, go and sell all thy *possessions*, and give them to the poor, and put for thee a treasure in the heavens, and come and follow me. <sup>22</sup> But heard the young man the word, he went being *grieved*; for he had many possessions. <sup>23</sup> But Jesus, said he to his

DM 184<sup>ev</sup> .. pref το ΝΒ &c (Arm)    ἡπεκx. thou shalt not steal] 8 &c (50) .. om Ν\* Syr (s) .. pref *and* thrice Syr (c, abs s) Arm

<sup>19</sup> ερε(α 13) thou shalt] Syr g (5) c, abs s .. pref *and* Syr (g) πεκ thy] C<sup>2</sup> 33 69 al, OL (abffh) Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Aug .. om σου ΝΒC\*D &c al, OL (cegq) Am Syr (g) Eth, Or Ir int Cyp τεκ thy] al, OL (abff) Vg Bo Syr (gcs) Eth, Aug .. om ΝΒ &c Am Arm    ημερε-ze and-thyself] Syr (gs) .. *and love* &c (c) .. om (j) .. om *and* Eth.

<sup>20</sup> ηννερ. the young man] add xε Bo (G<sub>1</sub>κ) .. *and said* &c Eth ηαι τ. these all] BDHKM al, Syr (gcs) Arm Eth, Or Ath Chr .. παντα τ. ΝC &c, OL Vg, Cyp    xη(χινε 114) &c from my youth] Ν<sup>cb</sup>CD (om μου) &c, OL (abceffh) Vg Bo Syr (g, c) Arm Eth, Or Hil .. pref *lo!* Syr (c) .. om Ν\*BL 1 22, OL (gl) Am, Ir int Cyp Jer .. add *until now* Eth    οτ-αμογ what-lack] om Syr (s)    οη also] Syr (cs) Arm Eth .. om (g)

<sup>21</sup> ηεxαγ said he] 8 &c 18 .. *answered* Bo    ηαγ to him] 8 &c 18 .. om Bo (κ 26)

<sup>22</sup> xε] 8 &c 18, Syr (g) .. om D, OL (fh) .. *and when* Syr (c) Eth .. *when* Syr (s) Arm    επυxε the word] 8 &c (18), CD &c (trs before ο νεαν. 33 al, Or), OL (ffgq) Vg Bo Syr (h) Arm, Or .. τ.λ. τουτ. B 51<sup>ev</sup>, OL (abcn) Syr (gcs) Bo (κμ) .. om ΝLZ, OL (efh) Eth, Chr    ταρ] 8 &c 18, Syr (g) .. xε Bo (J) .. om Bo (26) .. *because* Syr (cs)    η(εν 82)ηκα possessions] 8 &c 18, χρηματα B, Chr .. κτηματα ΝD &c, Or .. *because he was very rich in wealth* Syr (s)

<sup>23</sup> xε] 8 &c 18 .. om 82, Bo (J<sub>3</sub>) .. *and said* Eth .. *when saw Jesus* Syr (s)    ηεγ(ηγ 114)ααθ(τ 82). his disc.] the disc. Arm

μαθόντης. ⁂ε ραενη ⁂χω αεεος нηтн. ⁂ε σεокѳ  
 етре отрѣаао ѡκ еротн етѣптеро пѣпнѣ.  
 24 παλιν οη ⁂χω αεεος нηтн. ⁂ε сеотн етре  
 отѣаеотλ ει εѡλ ρитн тотатѣ поѣраеитωн  
 еротетре отрѣаао ѡκ еротн етѣптеро α-  
 пнотѣ. 25 αѣωтѣ ⁂ε пѣтѣааонτης αѣршпнре  
 еεате еѣχω αεеос. ⁂ε ειε нѣε пететн ѡεε αεеоч  
 еωнѳ. 26 ιѣ ⁂ε αѣωшѣ еротн еѣраѣ еѣχω α-  
 еос. ⁂ε отатѣεε пнаѣрн пѣѣε пе пал. пнаѣрѣ  
 пнотѣ ⁂ε αεεп λαаѣ патѣεε. 27 тотѣ αѣотωшѣ  
 пѣпетрос еѣχω αεеос пач. ⁂ε ειε ρннѣ анон  
 апка пка нѣε пѣωн. аноѣаѣрн пѣωκ. от ара  
 петнашѣεε αεеон. 28 ιѣ ⁂ε пѣѣаѣ пач. ⁂ε ρаеνη  
 ⁂χω αεеос нηтн. ⁂ε птотн пѣптатаѣот пѣωн.  
 ѣраи ѣε пѣппо пѣесон еѣшанѣеос пѣпшнре

αптеро] -тѣро 82 (also verse 24) III 114 24 8 13 (14) (18) 50  
 70 82 III 114 § отатѣ] 8 13 14 50 114 .. отатѣ 70 82 III  
 еротетре] 8 50 .. еротѣ етре 13 70 III .. еротѣ (om етре) 82 ..  
 поѣто етре 14 .. поѣто пѣтре 114 етре-ѡκ 20] етρεѣѡκ 82  
 25 8 13 14 50 70 82 III еεате] αεате 82 III пететн] 70 82  
 .. -еотн 8 13 14 50 .. -еотен III αεоч] αоч 14 82 by error  
 26 8 13 14 50 70 82 III § пн. 10] ен. 82 пѣр.] 8 14 50 82 III ..  
 пѣр. the men 13 70 пнаѣрѣ] -рн 14 .. -рѣε 82 αεп] 13 14  
 III .. αп 8 50 70 82 патѣεε] 8 13 14 50 .. pref о 70 82 .. pref  
 он III 27 8 § 13 § 14 § 50 70 § 82 P III § -ωшѣ] -ωшѣ 82  
 пѣт] -еи 82 апка] апκ апка we, we left III п(е 82)ѣωн] -он  
 III 28 8 13 (14) 50 70 82 III § пѣпт.] пнт III пѣε] пкаи 82

сеокѳ-erotн it is difficult-go in] 8 &c 18, Syr (gcs) .. δυσκολως &c  
 (NB) &c, Arm Eth отрѣаао a rich man] 8 13 50, πλουσιος  
 NB &c, Arm cdd (rich) .. пѣрѣ. the rich men 18 70 82 114, Arm (the  
 rich) .. om п III пѣпнѣ of the heavens] 8 &c 18 .. of God  
 Bo (cLN)

24 παλι(ει 82)п он again] 8 &c (18) 114, FLV\* al, OL (abdn)  
 Bo Arm .. π. δε NB &c, Bo (DES) Syr (gcs) .. και π. al, OL (cghq)  
 Vg Eth εѡλ ρитн through] 8 13 14 50, διελθ. BDGSVXT al,  
 OL Vg Syr (c) Arm Eth .. еротн in 70 82 III 114 εισελθ. NCEFH  
 KLMUZΔ &c, Bo Syr (gs) етре-ѡκ for-to go 20] 8 &c 14



*disciples, Verily* I say to you, that it is difficult for a rich (man) to go into the kingdom of the heavens. <sup>24</sup> *Again* I say to you, that it is easy for a camel to go through the eye of a needle than for a rich (man) to go into the kingdom of God. <sup>25</sup> But heard the *disciples*, they wondered greatly, saying, Then for whom is it possible to live? <sup>26</sup> But Jesus looked upon them, saying, Impossible with the men is this, but with God there is not anything impossible. <sup>27</sup> *Then* answered Petros, saying to him, Behold, we, we left all things, we followed thee: what *then* is that which will be for us? <sup>28</sup> But Jesus said he to him, *Verily* I say to you, that ye, those who followed me, in the regeneration if should sit the Son of the man upon the *throne* of his glory, ye will sit

(114 ?), BD, OL Vg Bo Syr (g) .. tis after *ovp.* C &c, Syr (h) (Arm), Dam .. om *εισελθειν* NLZ 1 33 al, Syr (g 36 cs), Eus Chr Aug Arn

<sup>25</sup> 2e] om N\*, OL (c) Bo (L) Arm .. *but the disc. when they heard* Syr (g) .. *but again when heard* &c (c) .. *and when heard indeed* &c (s) .. *and having heard* Eth *ⲁⲙⲁⲑⲏ* (82 .. 1111) *THEC* the disc.] NBC\*DKLZΔ al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm, Hil .. add *αυτου* C<sup>3</sup> &c, Syr (c) Eth, Dam *ⲁⲩⲡ̅* (ep 82 111) *ⲙⲡ̅*. they wondered] Bo .. *εξεπλησσοντο* NB &c, Bo (E<sub>2</sub>M) .. add *και εφοβηθησαν* D, OL (abceff) Syr (c add *greatly*) *ειε* *ⲙⲁⲁ* then who] Arm .. om *ειε* 111 .. *τις* *αρα* NB &c .. *και* *τις* *αρα* 33 *εωⲛⲉ̅* to live] Syr (g, cs) the usual word for *σωθηναι*

<sup>26</sup> 2e 10] Syr g (5) .. om (gcs) Arm .. *and* Eth *εϛ. εϛⲣⲁⲩ* on them] *in them* Syr (gcs) Arm Eth .. om NB &c *εϛⲁω* &c saying] *λεγει* K al, Eth .. *ειπεν* NB &c .. add *to them* Syr (gcs) Eth *ⲙⲡⲁⲑⲣⲡ̅* *ⲙⲡ̅*. with the men] om N\* 2e 20] *and* Eth *ⲁⲙⲁⲡ̅* &c there is not anything impossible] *παντα* *δυν. εστι* C<sup>3</sup>DEFGMV<sup>2</sup> al, OL Vg Eth .. *δυνατ. π.* NLZ, π. δ. BC\*HKSUV\*XTΔ al, Syr (g) Arm, Or Chr Dam .. *is possible for him everything* Bo

<sup>27</sup> *τοτε*] om OL (c) .. *αποκ. δε* Vmg 44 ev 184 ev .. *but P.* Bo (N) .. *and* Bo (M) *πετρ.*] *Kepha* Syr (g) .. *Sh. K.* (cs)

<sup>28</sup> 2e] 8 &c 14 .. om Bo (K) Syr (gs) Arm .. *and* Eth *ⲙⲁϛ* to him] 13 14 50, D al, Syr (s) .. *ⲙⲁⲩ* to them 8 70 82 111, NB &c, Bo Syr (g) Arm Eth *ⲁε* *ⲙⲡ̅ω(ο 111)ⲧⲡ̅* that ye] om Bo (F<sub>1</sub>) *ⲙⲉⲩⲡ̅ⲟ* *ⲙⲡ̅ⲉⲙⲉⲥⲟⲛ* the regeneration] *παλιγγενεσια* NB &c, Syr (cs) Eth .. *the new*

ⲁⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲉϭⲁ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ. ⲧⲉⲧⲛⲁⲅ-  
ⲙⲟⲟⲥ ⲅⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲏ ⲅⲓ ⲙⲓⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲧⲉⲧⲡⲓ-  
ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲡⲧⲙⲓⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲁⲫⲧⲗⲏ ⲁⲡⲓⲛⲗ. <sup>29</sup> ⲁⲩⲱ  
ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁ ⲏⲓ ⲡⲥⲱϥ ⲏ ⲥⲟⲛ ⲏ ⲥⲱⲛⲉ ⲏ ⲉⲓⲱⲧ  
ⲏ ⲙⲁⲁⲩⲩ ⲏ ⲥⲅⲓⲙⲉ ⲏ ⲩⲡⲏⲣⲉ ⲏ ⲥⲱⲩⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ.  
ϥⲛⲁⲭⲓⲧⲟⲩ ⲡⲅⲁⲅ ⲡⲕⲱⲃ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲁⲡⲱⲛⲅ  
ⲡⲩⲱⲁⲛⲉⲅ. <sup>30</sup> ⲟⲩⲡ ⲅⲁⲅ ⲁⲉ ⲡⲩⲱⲣⲡ ⲡⲁⲣⲅⲁⲉ. ⲡⲧⲉ ⲡⲅⲁⲉ  
ⲣⲩⲱⲣⲡ.

XX. ⲙⲃ'. ⲉⲥⲧⲡⲱⲛ ⲧⲁⲣ ⲡⲥⲓⲧⲙⲓⲧⲉⲣⲟ ⲡⲁⲡⲏⲧⲉ  
ⲉⲧⲣⲱⲙⲉ ⲡⲣⲙⲙⲁⲟ. ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲅⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲑⲛⲉ  
ⲡⲉⲣⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲡⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. <sup>2</sup> ⲁϥⲥⲙⲓⲧⲥ ⲁⲉ ⲙⲓⲧ  
ⲡⲉⲣⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉⲣⲉ ⲁⲡⲉⲅⲟⲟⲩ. ⲁϥⲭⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ  
ⲡⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. <sup>3</sup> ⲁϥⲉⲓ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲡⲡⲏⲁⲩ ⲡⲭⲡⲩⲱⲙⲉⲧⲉ  
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲅⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲁⲅⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲅⲡ ⲧⲁⲧⲟⲣⲁ ⲉⲧⲟⲩⲟⲥϥ.

ⲉⲅⲣⲁⲓ] 13 14 50 .. om 8 70 82 III ⲉϭⲁ] ⲅⲓⲭⲙ III -ⲛⲟⲟⲩⲥⲉ  
(ⲟⲩⲉⲉ 70)] 14 70 III .. -ⲛⲟⲟⲩⲥ 8 13 50 82 ⲁⲫ.] ⲡⲕ. 82 -ⲧⲗⲏ]  
-ⲓⲗⲏ III <sup>29</sup> 8 (13) (14) 50 70 82 III ⲉⲛⲧⲁϥ] 8 14 50 70 ..  
ⲡⲧ. 13 82 III ⲡⲩⲱⲁ.] 8 .. ⲩⲱⲁ. 50 & <sup>30</sup> 8 (14) 50 70 82 III  
ⲟⲩⲡ] ⲟⲩⲉⲛ III ⲣ] ⲉⲣ 10 III, 20 82 III

<sup>1</sup> 8 § 14 P 50 § 70 § 82 P III P (101) f1 ⲙⲙ III -ⲧⲉⲣⲟ]  
-ⲧⲣⲣⲟ 82 III ⲉⲧⲣ.] ⲉⲟⲩⲣ. 8 ⲉⲑⲛⲉ] ⲉⲧⲅⲛⲉ 50 ⲉⲣⲧⲁⲧⲏⲥ] -ⲕⲁⲧ-  
82 thus again .. pref ⲡ f1 by error <sup>2</sup> 8 14 50 70 82 III 101 f1  
ⲁϥⲭⲟⲟⲩⲥⲟⲩ] -ⲥⲉ 50 70 101 <sup>3</sup> 8 14 § 50 70 82 III 101 f1

age Syr (g) .. the coming again Arm ⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ 10] 8 & c 14, translit  
Syr (gc) .. seat Syr (s) ⲅⲱⲧⲧ. ye also] 8 & c 14, BC & c, OL Vg Bo  
Syr (g) Arm Eth, Cyr Chr Bas Dam .. και αυτοι NDLZ 1 124, Syr  
(cs), Or Amb ⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ 20] seats Syr (gcs) ⲡⲧⲉⲧⲡⲓⲕⲣ. and judge]  
8 & c 14 .. ⲉⲧⲉⲧⲡⲓⲕⲣ. judging 50, Bo, NB & c .. and judging Bo (DΔEF  
26) .. ye shall judge Bo (BΓ\*DEF<sub>1</sub>\*MS pref and) ⲡⲧⲙⲓⲧ. the  
twelve] 8 & c 14 .. om τας D\* ⲡⲓⲛⲗ] 8 & c 14 .. the house of Israel  
Syr (cs)

<sup>29</sup> ⲏⲓ(ⲉⲓ 50)-ⲏ house or] 8 & c 13 (14), (οικίας) BC<sup>3</sup>D & c (οικίαν K  
& c), OL Vg Syr (g) Arm, Bas Dam .. om N\*, Bo (B) .. trs η οικ. after  
αγρους N<sup>a</sup>C\*L, Bo Syr (j), Or Cyr Chr ⲏ ⲥⲟⲛ or brother] and  
brothers Syr (c) ⲏ ⲥⲱⲛⲉ or sister] om Bo (F<sub>1</sub>) ⲏ ⲉⲓⲱⲧ or father]



also on twelve *thrones*, and *judge* the twelve *tribes* of [the] *Israel*. <sup>29</sup> And every one who left house or brother or sister or father or mother or wife or child or field for the sake of my name will receive them manifold, and *inherit* the eternal life. <sup>30</sup> But many first will be last, and last be first.

XX. 42. For like is the kingdom of the heavens to a rich man, this (one) who came out in (the) morning to hire the *labourers* for his vineyard. <sup>2</sup> But he settled it with the *labourers* for a stater to the day, he sent them to his vineyard. <sup>3</sup> But he came also out at the third hour, he saw

8 &c 14 .. om D, OL (bffm) Syr (c), Hil Paulin    **Η ΕΙ. Η ΞΑΔΤ** or  
f. or mother] **η γοις** 1, OL (e) Or Ir int    **Η ΣΟΙΕ** or wife] **NC**  
&c, OL (cf ghlq) Bo Syr (gc) Arm, Chr Cyr Bas Dam .. om BD 1,  
OL (abeffmn) Syr (sj), Or Ir int Hil Paulin    **ΣΑΔ ΠΚΩΗ(Υ ΙΙΙ)**  
manifold] 8 &c, BL, Syr (j), Or .. **ΕΚΑΤΟΝΤΑΠΛ.** **SCD** &c, OL Vg Bo  
Syr (gcs trs *a hundredfold shall receive* gs) Arm Eth    **ΠΥ(ΠΕΥ ΙΙΙ)-**  
**ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ(Ω ΙΙΙ)** &c and inherit] 8 &c (14), ζ. α. κλ. Syr (g)..  
*shall inh. life eternal* (s) .. *in the age which cometh shall inh. life*  
*eternal* (c)

<sup>30</sup> **ΔΕ**] 8 &c 14, **NB** &c, Syr (gc) .. om 70 Arm .. **ΓΑΡ** E\* al, Bo  
Syr g (3) s .. *and* Eth    **ΠΥΟΡΠ** &c first &c] trs **ΕΣΧ. ΠΡ. ΚΑΙ ΠΡ. ΕΣΧ.**  
**NL**    **ΠΤΕ** conj.] pref **ΑΤΩ** *and* 14 50    **ΠΣΑΕ(ΣΑΙΕ 82)** the last]  
**ΟΙ ΕΣΧ.** CM 13 22 69 566 al .. om **οι NB** &c    **ΠΥ.** be first] 8 &c 14  
.. pref **ΕΣ** *being first* 70, *who shall be first* Syr (cs)

<sup>1</sup> **ΤΑΡ**] 14 50 70, **NB** &c, Syr (g) Arm Eth .. om 8 82 **ΙΙΙ** f<sup>1</sup>, OL  
(bceg) Vg Bo Syr (s) .. **ΔΕ** OL (h) Syr (c)    **ΠΡΑΜΑΟ** rich] 8 &c,  
.. **ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗ** **NB** &c, Bo **ΕΠΤ(ΠΤ 82 ΙΙΙ ΙΟ<sup>1</sup> f<sup>1</sup>)ΑΓΕΙ** who came]  
**ΕΤΑΥΙ** Bo (o), **ΕΑΥΙ** Bo .. **ΑΥΙ** *he came* Bo (ΓCJL)

<sup>2</sup> **ΔΕ**] **NBCDLSΔ<sup>c</sup>** 1 13 33 69 al, OL Vg Bo Syr (gh) Cyr .. om  
F\* .. **ΚΑΙ** E &c 124 al, OL (e) Syr (g 20 cs) Arm Eth, Chr    **ΠΕΡΤ.**  
the labourers] .. *them* Syr (s)    **ΕΤΑΤ.** &c for a stater &c] *dinar one*  
*for lab. one on day one* Syr (cs)    **ΑΠΕΡΘΟΤ** to the day] **ΕΠΕΡ.** 82  
**ΙΙΙ** .. om Bo (B)    **ΠΕΥΑ** &c his vineyard] om **ΑΥΤΟΥ** 1 Am

<sup>3</sup> **ΔΕ**] om Bo (E<sub>2</sub>S) .. **ΚΑΙ** **ΕΞ.** **NB** &c, Bo    **ΕΧΟΛ** out] **ΔΙΕΞΕΛΘΩΝ** D  
**ΠΑΤ** the &c] VΔ al .. om **ΤΗΝ** **NB** &c    **ΥΟΜΤΕ(ΩΠΤ 14 masc.)**  
third] **ΩΡΑΝ ΤΡ.** DΔ al, OL Vg .. **ΤΡ. ΩΡ.** **NB** &c, OL (eq)    **ΑΥΠΑΤ**  
he saw] **ΕΥΡΕΝ** D 245, OL (abceffhn)    **ΕΤΑΔ.** standing] trs after  
**ΑΓΟΡΑ** 69    **ΕΤΟΤΟ(Ω ΙΙΙ f<sup>1</sup>)CΥ** idling] trs after *standing* Arm

<sup>4</sup> πεχαϋ ἡἡκοοτε. κε ἥωκ ρωττητῆ πααα ἡε-  
 λοολε. ατω πεтетῆἡπша αἡεοϋ †ηατααϋ ηητῆ.  
<sup>5</sup> ἡτοοτ δε ατῆωκ. αϥει δε οη εβολ αἡππατ ἡχῆσοε  
 αἡ ἡπψιτε αϥειρε ρμαι. <sup>6</sup> ἡтереϥει δε εβολ  
 αἡππατ ἡχῆἡἡτοτε αϥηατ ερεηκοοτε εταδερατοτ.  
 πεχαϋ πατ. κε αρωτῆ тетῆαδεραττητῆ αἡπειαα  
 αἡπεροοτ τηρῆ ететῆοτοсῆ. <sup>7</sup> πεχατ παϋ. κε  
 етῆεке αἡπε λαατ οηοη. πεχαϋ πατ. κε ἥωκ ρωτ-  
 τητῆ πααα ἡελοολε. <sup>8</sup> ροτρε δε ἡтереϥшпе  
 πεχαϋ ἡσῆηχοεic αἡππα ἡελοολε αἡπεϥεητροποс.  
 κε αοοτε еἡεργατῆс ηῆ† πατ αἡπετῆεке. ηῆαρχει  
 хηη ἡραεετ шантῆπωρ ἡшорῆ. <sup>9</sup> ατεи δε ἡσῆηα-

<sup>4</sup> 8 (14) 50 70 (82) III 10<sup>1</sup> f<sup>1</sup> пететῆ] петῆ 70 82 III  
 αἡпш.] εἡп. III αἡеοϋ] 8 &c 14 .. om 70 <sup>5</sup> 8 (14 § at αϥει)  
 50 § at αϥ. 70 III 10<sup>1</sup> f<sup>1</sup> § at αϥ. εβολ] 8 &c 14 .. om III f<sup>1</sup>  
 сое] f<sup>1</sup> .. со 8 &c 14 хῆ] х III by error <sup>6</sup> 8 (14) 50 § 70 III  
 (10<sup>1</sup>) f<sup>1</sup> § ρεηк.] ρῆк. 14 III 10<sup>1</sup> f<sup>1</sup> тетῆаде] ет. 10<sup>1</sup> αἡπερ]  
 ραἡп. 50 ететῆоτ.] 8 &c 10<sup>1</sup> .. тетῆоτ. 14 f<sup>1</sup> -оcῆ] 8 &c 10<sup>1</sup> .. ωсῆ  
 III f<sup>1</sup> <sup>7</sup> 8 (14) 50 70 III 10<sup>1</sup> f<sup>1</sup> πεχατ] -ааτ III <sup>8</sup> 14 §  
 (18) (39) 50 70 III § (10 §) f<sup>1</sup> ελοολε] ελοοе 18 by error ραεετ]  
 ρаеτ 18 .. ρае III ἡш.] епш. 14 50 III <sup>9</sup> 14 (16) 18 (39) 50  
 70 III (10<sup>1</sup> §) f<sup>1</sup>

<sup>4</sup> πεχαϋ said he] 8 &c 14 82, Bo Syr (g 36 s) .. pref και NB &c,  
 Bo (M) Syr (gc) .. *he saith also* Arm .. *and to them also he saith* Eth  
 ἡκοοτε the others] 8 &c 14 82, Bo .. *εκεινοις* NB &c ρωττ. ye  
 also] om Bo (Θ). πααα &c my vineyard] 8 &c (14), NCP 13 33  
 69 124 al, OL Vg Arm Eth, Cyr .. om μου BD &c, OL (bq) Am Bo  
 Syr (gcs), Or ατω-ηηтῆ and-you] om Bo (B)

<sup>5</sup> ἡτοοτ δε &c but they &c] *and they went* Syr (c) .. om Bo (B)  
 Syr (s) .. *they also went* Arm .. *and they also went* Eth αϥει δε οη  
 εἡ. but he came again out] παλιν δε εἶ. NCDL 33 al, OL (ff gl) Vg  
 Syr (h\*), Cyr Op .. π. εἶ. BX &c, OL (abcehnq) Bo .. *et iterum* (fm)  
 Syr (gs) Arm Eth .. add ευρεν αλλ. εστωτας Δ\* αἡππατ &c at the  
 sixth &c] 8 &c (14 ?) .. ωρ. εκт. και εν. D, OL (f), Op Arn .. *at the*  
*sixth hour and the ninth hour* Syr (c, s om hour 2<sup>o</sup>) Arm

<sup>6</sup> ἡтереϥ(ρῆ III)ει δε εἡ. but when he had come out] 8 &c 14  
 .. *and he went out* Syr (c) .. εξηλθεν και D, OL (exc. q) Vg .. add οη



others standing in the *market* idling. <sup>4</sup> Said he to the others, Go ye also to my vineyard, and that of which ye are worthy I shall give to you. <sup>5</sup> But they, they went. But he came again out at the sixth hour and ninth hour, he did the same. <sup>6</sup> But when he had come out at the eleventh hour, he saw others standing: said he to them, Why stand ye here all the day idling? <sup>7</sup> Said they to him, Because that no one hired us. Said he to them, Go ye also to my vineyard. <sup>8</sup> But evening when it had happened, said he, the lord of the vineyard to his *steward*, Call the *labourers* and give to them their reward, and *begin* from the last, until thou reach the first. <sup>9</sup> But came they of the eleventh hour, they took

again 70 10<sup>1</sup> πᾶς &c the eleventh hour] trs ωρ. after ενδ. C &c, OL (cefq) Bo Syr (c) Arm, Hil .. om ωρ. **NBDL** 11, OL (abffghln) Vg Eth, Or Cyr ἀφ᾽ ἧς he saw] Syr (s) .. εὗρεν **NB** &c, Bo .. *he found again* Bo (M) ἐταρ. standing] **NBC<sup>2</sup>DL** 33, OL (abceffgln) Vg Bo Syr Eth, Or Arn .. add ἀργους C\* &c (fh nq) Syr (gh) Arm, Chr περὶ said he] Bo (ΔG<sub>1</sub>M) Syr (s) Arm .. και λεγει **NB** &c, Bo ἔπει(π 111) ἔα here] om Syr (c)

<sup>7</sup> ἐπε(ἐφολ 70 111 10<sup>1</sup>) ὅτι because that] 8 &c 14, Syr (g) .. om (cs) ὅ(τ 50) ποῦ hired us] 8 &c 14 .. om ημᾶς **N\*** ὧντ. ye also] om Bo (J) πᾶσα &c my vineyard] 8 &c 14, C<sup>3</sup>DZII al, OL Vg Syr (s) Eth, Cyr Op .. om μου **NBC\*NT** &c, OL (cmq) Am Bo Syr (gc) Arm, Or Arn ἡ ἐλθοῦσε vineyard] 8 &c 14, **NBDLZ** 1, OL (abceffglmn) Vg Bo Syr (s), Or Cyr Arn Jer .. add και ο εαν &c C &c, OL (fhq) Bo (HΘNo) Syr (gc) Eth (*my*) Ar, Chr Op (*ye will take* Syr g Arm .. *I shall give* Syr c Eth)

<sup>8</sup> ὅτε] 14 &c 10<sup>1</sup> .. and when Syr (c) Arm Eth ἔπειτα &c of the vin.] 14 &c (18) .. om Syr (s) πᾶς to them] 14 &c (18) 39, BD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Chr .. om **NCLE**, Or περὶ ἡ(η f<sup>1</sup>) κε their reward] 14 &c 18 39, Bo Syr (gcs) Eth .. τ. μισθ. **NB** &c Arm πῶς αρχει and begin] 14 39 50 f<sup>1</sup>, Syr (gc) Eth (add *first*) .. εακαρ. *having begun* (18) 70 111, Bo Arm .. *thou shalt begin* Bo (K) .. and he began Syr (s) ὡ(ε 39 f<sup>1</sup>) ἀπὸ(τερ 18 111 f<sup>1</sup>) πῶς &c until thou reach the first] 14 &c 18 (39) .. om X .. and until the first Syr (g)

<sup>9</sup> ὅτε] 14 50 70 111 f<sup>1</sup>, Bo (E<sub>2</sub>S) Syr (c) .. ὅτι therefore 18, D 33 69 124 346, OL Vg .. και **NC** &c, Bo Syr (gs) Eth .. when Arm

χπ̄ε̄π̄τοτε. ατ̄χι π̄οτ̄σατεερε εποτα. <sup>10</sup> ατ̄ει ρωοτ  
 π̄σ̄π̄ωορ̄π̄ ετ̄μεεετε χε ετ̄ναχι π̄οτ̄ροτο. ατ̄χι  
 ρωοτ π̄οτ̄σατεερε εποτα. <sup>11</sup> π̄τεροτ̄χιτ̄ε δε ατ̄-  
 κρ̄ε̄ρ̄ε̄ εροτ̄η επ̄χοειε. <sup>12</sup> ετ̄χω ε̄εεοε. χε πει-  
 ραεετ̄ οτοοτ̄νοτ̄ π̄οτ̄ωτ̄ τεπ̄ταταεε. ατ̄ω ακ̄ωαωοτ̄  
 π̄ε̄εεαν. και εν̄τατ̄χι ρα π̄βαροε ε̄περοοτ̄ ε̄π̄  
 π̄κατ̄εωπ̄. <sup>13</sup> π̄τοτ̄ δε ατ̄οτ̄ωω̄ ετ̄χω ε̄εεοε π̄οτα  
 ε̄εεοοτ̄. χε πεω̄β̄ηρ̄ π̄τ̄χι ε̄εεοκ̄ αν̄ π̄σ̄οπ̄ε. ε̄η  
 π̄ταεε̄π̄τ̄ε π̄ε̄εεαν̄ αν̄ ετ̄σατεερε. <sup>14</sup> χι ε̄πετε πωκ̄  
 πε π̄τ̄ωκ̄. τ̄οτ̄ωω̄ δε ανοκ̄ ετ̄ ε̄πειραε π̄τεκ̄ρε.  
<sup>15</sup> η̄ οτ̄κ̄ ε̄ζεετ̄ι και ε̄ρ̄ πετ̄οταω̄ ρ̄π̄ μετεποτ̄ι με.  
 η̄ ερε πεκ̄βαλ̄ ο ε̄ποπ̄ηροε χε αν̄τ̄ οτατ̄αθοε ανοκ̄.

ε̄π̄τοτε] -οτ̄ει III εποτα] om ε f<sup>1</sup> <sup>10</sup> 14 16 18 (39) 50 70  
 III (10 §) f<sup>1</sup> <sup>11</sup> 16 18 (39) 50 70 III f<sup>1</sup> <sup>12</sup> (14) 16 18 50  
 70 III f<sup>1</sup> πει] π̄ III τεπ̄τ̄.] τ̄π̄τ̄. 18 70 εν̄τ̄.] π̄τ̄. 18 III f<sup>1</sup>  
 χι] ε̄ III ρα π̄ε̄.] III .. ε̄π̄ε̄. 14 &c, Bo <sup>13</sup> 14 16 (18) (39) 50  
 70 III f<sup>1</sup> § <sup>14</sup> 14 16 18 (39) 50 70 III f<sup>1</sup> ε̄πετε] om ε̄ 50 f<sup>1</sup>  
 πει] π̄ 14 III ραε] ραε III <sup>15</sup> 14 16 (18) (39) 50 70 III f<sup>1</sup>  
 ο] om f<sup>1</sup>

<sup>10</sup> ατ̄ει ρω(ο III)οτ̄ came also] 14 &c 39, Bo (BJ<sub>3</sub>K 26) Arm  
 (*having come also*) .. ελθ. δε Ν &c, OL (q) Bo Syr (h) .. ελθ. δε και Ν  
 473, OL .. και ελθ. BCD 13 33 69 124 346, OL (e) Syr (gcs) Eth  
 ετ̄μεεετε thinking] 14 &c .. pref ατ̄ω and f<sup>1</sup> ετ̄ναχι they will  
 be taking] Syr (g) .. *to them more he will give* (cs) (Eth) π̄(om 16)-  
 οτ̄ροτο lit. a more] 14 16 18 70 III, Bo (DΔΕFΚ 26), π̄λειον BC\*NZ  
 al 8, π̄λειον τι Or .. ροτο more 39 f<sup>1</sup> Bo, π̄λειονα ΝC<sup>2</sup> &c, π̄λειω D  
 ατ̄χι they took] 14 &c 16 .. pref ατ̄ω f<sup>1</sup>, ΝB &c, Bo Syr (gcs) Arm  
 Eth .. ελαβ. δε D, OL (exc. q) Vg Bo (DΔΕS) ρω(ο III)οτ̄ (add  
 om f<sup>1</sup> Bo B) they also] 14 &c 16 (39), CD &c, OL (om d) Vg Bo Syr  
 (cs) .. trs after δην. ΝBLZ 33, Syr (g) Arm Eth εποτα each] 14  
 &c 16 .. om f<sup>1</sup>

<sup>11</sup> π̄τεροτ̄-δε but when they had &c] 16 &c 39, OL (deq) .. *et*  
*accipientes* OL Vg Syr (g and when &c) Eth .. *when* &c Arm .. *but*  
*when they saw* Syr (s) .. *and-saw* (c) ατ̄κρ̄. they murmured] 16  
 &c, Bo, ε̄γογγυσαν D, OL Syr (gc) .. ε̄γογγυζον ΝB &c, Syr (s) Arm  
<sup>12</sup> ετ̄χω &c saying] 16 &c .. om 18 .. add to him Syr (c) ατ̄ω and]  
 14 &c .. om 18 ακ̄ωα(ωο 14)ωοτ̄ π̄ε̄εεαν thou-them with us]



a stater for each. <sup>10</sup> Came also the first, thinking that they will be taking more: they took also a stater for each. <sup>11</sup> But when they had taken it they murmured against the lord, <sup>12</sup> saying, These last one hour it is which they did, and thou equalised them with us, these who bare the *burden* of the day and the *heat*. <sup>13</sup> But he, he answered, saying to one of them, Friend I wrong thee not: did I not settle it with thee for a stater? <sup>14</sup> Take up that which is thine and go: but I wish indeed (ΛΠΟΚ) to give to this last as (to) thee. <sup>15</sup> Or it is not lawful for me to do that which I wish in the (things) which are mine: or thine eye is being evil,

14 &c, αυτους ημιν ΝDLZ al 6, OL Vg Bo Syr (gcs) Eth .. ημιν αυτους BC &c, OL (c) Arm (*us to these*), Or Chr ἀπεροον of the day] 14 &c .. of all the day Syr (c) αἵ πη κατω(ο 18 111)η and the heat] 14 &c, Syr (g 20 cs) .. and its heat Syr (g) .. in the heat (s)

<sup>13</sup> ΔΕ] 14 &c 18 .. om Arm εἰπω &c saying] 14 &c 18 .. περ. said he 111, Bo, ειπεν ΝB &c ἑνα α. to one of them] 14 &c 18, C &c, OL (eq) Bo Syr (gcs) Eth .. trs before ειπ. Ν(B)D 124, OL Vg Arm, Or Chr .. to them Bo (J<sub>2</sub>) περην(εε 39 f<sup>1</sup>)p friend] *my fr.* Syr (gcs) Eth ἡ ἐγὼ &c I wrong thee not] 14 &c (18) 39, Syr (g) Arm .. I trouble thee not Syr (s) .. trouble me not (c) αἱ πη(εν 70)-ται-μακ did-thee] 16 18 70 111 f<sup>1</sup>, LZ 33, Bo Syr (s) Eth, Nyss .. αἱ πηται-μακ did-me 14 50, ΝBCD &c, OL Vg Syr (gch) Arm, Chr Op

<sup>14</sup> ΕΩΚ go] 14 &c 39 .. add to thy house Bo (M) ἰδοὺ ΔΕ but I wish] 14 &c (39), Syr (g) Bo (Arm) .. θελω δε και E al, OL (exc. e) Vg, Chr .. θελω B, Bo (B) Eth .. for I wish Bo (K) .. and if I will Syr (c) .. but if I will (s) ΛΠΟΚ lit. I] 14 &c 39, B, Eth .. om ΝC &c

<sup>15</sup> Η ΟΥΚ] 14 &c 18 39, ΝC &c, OL Vg Bo (ψαν-αν) Syr (gh), Chr .. om η BDLZ, Syr (cs) Arm Eth εἰς(1 50)στι(ται f<sup>1</sup> .. ἡ 111)] 14 &c 18 39 .. εστιν D, licet d εἴ περ.(περται 70) to do that-wish] 14 &c 18 39, C &c, OL (b, f, ffq) Bo Syr (csh) Arm Eth .. ο θελ. ποιησ. ΝBDLZ 13 33 69 124 157 346, OL (aceghl) Vg Syr (g), Chr εἴ πετενοσι(ει 50) πε in-mine] 14 &c 18 39 .. trs before what I will Syr (c) .. with mine own to do what I will (s) Arm .. om OL (bffgl) Vg η] 14 &c 18 39, ΝB\*CD &c, aut OL (deh), ψαν Bo Syr (gcs) Arm, Nyss .. ε B<sup>2</sup>HST 1 13 22 69 108 118 124 131 157 209 al, Did Chr, an OL Vg Eth ΛΠΟΚ I] 14 &c 18 .. om f<sup>1</sup>, Bo (BDΔES)

<sup>16</sup> ταί τε οε етере ἡσюрῖ παῤῥαе ἡτε ἡῤае ῥшорῖ.  
<sup>17</sup> ере ἰс δε παῤωк εῤраг еθеросолтаа. аҫхг а-  
 айтспоотс ааааоһтс аааааа. ааω ῥраг ῥῖ  
 теггн пезаҫ паа. <sup>18</sup> же егс ῥһнтс тῖпаῤωк εῤраг  
 еθеросолтаа. ааω пшһре аῖпрωае сепара-  
 агаот ааоу етоотот ἡпархгегс аῖп пстраа-  
 аатс псетааеюу епааот. <sup>19</sup> ἡсепарагаот  
 ааоу етоотот ἡῖῥеопос есωῃе ааоу ааω еаас-  
 тгот ааоу ааω ес҃фот ааоу. п҃тωотн ῥае  
 паершомпт ἡῤоот. МГ'. <sup>20</sup> тотс ас҃псосоаг ероу  
 ἡсгтаааа ἡпшһре ἡзебеагос аῖп псшһре есотωшт  
 паҫ. ааω есагггг ἡотῥωῃ ебоῤ ῥгтоот҃. <sup>21</sup> ἡтоу  
 де пезаҫ паа. же ереотеш от. ἡтос де пезаа. же  
 ахгс жекаа ере пашһре сааа ῥаоос ота ῥг отпаа

<sup>16</sup> 14 (16) (18) 50 70 (110) III f<sup>1</sup> (PS i ii cit 27) ῥ] ер III  
 twice ἡте] cit.. ааω PS ii.. ааω ἡте PS i <sup>17</sup> 14 16 § (18) (39)  
 50 P 70 § (110) III P өггг.] 14 16 (18) (39) 50 70 (110)..  
 өгггг III <sup>18</sup> 14 16 (39) 50 70 (110) III өггг.] өггггг  
 III ггаа.] кр. 110 III ггаеюу] 14 39 70.. ггаеюу 16 50 110  
 III <sup>19</sup> (14) (16) (39) 50 70 110 III аастгот] -коа 110..  
 -агкоа III п҃т.] пс҃т. III, Bo (DΔES).. отог-егггг. Bo ῥа]   
 а 110 шомпт] 70 110 III.. шомпт 50 <sup>20</sup> 16 § 50 P 70 §  
 (110 §) III P ааа III гп.] г аῖп III отоггг] -ог 70 110  
 агггг] аг҃ III <sup>21</sup> 16 (39) 50 70 (110) III ереггг.] ероа. III  
 жекаа] -ааа III ῥаоос] ῥаос III

<sup>16</sup> ἡшорῖ-ῥш. the first-first] 14 &c (16) (18) (110?) (PS ii cit)..  
 om oi L twice.. the Greek and PS i transpose thus oi εσχ. πρ. και oi  
 πρ. εσχ., also Bo Syr (gcs) Arm Eth ῥ(εππαρ will be cit)шорῖ  
 be first] 14 &c 16 18, without addition NBLZ 36, Bo Eth cd..add  
 πολλ. γαρ (om Syr gs) &c CD &c, OL Vg Bo (A mg εγ) Syr (gcs)  
 Arm Eth, Or Barn Clem

<sup>17</sup> ере-паῤωк but-go] 14 &c (18?), Bo (A).. μελλων δε ο ἰс αναβ. I..  
 μ. δε αν. ο ἰс B, Syr (g), and &c Bo (BΓDΔEKMS).. και αναβαινων NCD  
 &c, OL Vg Syr (cs) Eth, Chr.. when was coming Jesus Arm де]  
 14 &c, γαρ Syr (g 36).. om 16 аҫхг he took] 14 &c 18..add  
 with him Syr (cs).. pref and Syr (g) аапт. аа. the twelve disc.]



because I am *good*. <sup>16</sup> Thus the first will be last, and the last be first. <sup>17</sup> But as Jesus is about to go up to [the] Hierosolyma he took the twelve *disciples* alone, and in the road said he to them, <sup>18</sup> Behold we shall go up to [the] Hierosolyma and the Son of the man will be *delivered up* to the *chiefpriests* and the *scribes* and they (will) condemn him to the death, <sup>19</sup> and *deliver* him up to the *nations* to mock him and to *scourge* him, and to *crucify* him, and he (will) rise on the third day. 43. <sup>20</sup> Then came up to him the mother of the sons of Zebedaios with her sons, worshipping him, and *asking* a thing from him. <sup>21</sup> But he, said he to her, What art thou wishing? But she, said she, Say that my

18 70, BC &c, OL Vg Syr (h), Chr ..  $\alpha\pi(\pi 14)\epsilon\varphi\alpha\pi\tau$ .  $\alpha\alpha$  his twelve disc. 14 16 50 111, Gal, OL (acegn) Syr (g) Eth .. his twelve Syr (cs) ..  $\tau\omicron\upsilon\varsigma$   $\delta\omega\delta$ . ( $\beta$  ND) NDLZ 1, Bo Arm Eth cd  $\alpha\alpha\tau\alpha\alpha\tau$  alone] 14 &c,  $\kappa\alpha\tau$   $\iota\delta\iota\alpha\nu$ , seorsum .. between him and them Bo Syr (g, c after said to them) .. between them and him Syr (s) after &c  $\alpha\tau\omega$  &c and in the road] 14 &c, NBLZ 1 13 33 61 69 124 48<sup>ev</sup>, (Bo) Arm ..  $\epsilon\nu$   $\tau\eta$   $\omicron$ .  $\kappa\alpha\iota$  CD &c, OL (efhq, in via seorsum et acn) Syr (g, cs) (Eth), Chr .. om OL (b ff gl) Vg, Hil

<sup>18</sup>  $\epsilon\pi\alpha\pi\alpha\rho\alpha\lambda\lambda\alpha$ . ( $\tau$  111 also verse 19) lit. they will deliver up] 14 &c. (110?) .. trs before Son Syr (s) .. is delivered up (gc)  $\epsilon\pi\alpha\sigma$  to the death] 14 &c, Bo,  $\epsilon\iota\varsigma$   $\theta\alpha\nu\alpha\tau\omicron\nu$  ..  $\theta\alpha\nu\alpha\tau\omega$  CD &c, Bo ( $\epsilon\eta\theta\jmath\lambda\omicron$ ), Or

<sup>19</sup>  $\epsilon\omega\kappa\epsilon$ - $\epsilon$ - $\epsilon$  to mock-and to-and to] 16 &c 39, NB &c, Arm .. and mock (110)-and-and 111 conjunctives .. and they will mock &c Syr (gcs) Eth .. to mock him and they will scourge &c Bo  $\alpha\tau\omega$   $\epsilon\epsilon\phi\omicron\tau$   $\alpha$ . and to crucify him] 16 &c 39 .. om X

<sup>20</sup>  $\alpha\pi$   $\pi\epsilon\varsigma\omega\gamma$ . with her sons] 16 &c 110 .. add  $\delta\upsilon\omicron$  U .. she and &c Syr (gcs)  $\epsilon\sigma\tau\omega\gamma\tau$  worshipping] 16 &c 110 .. fell down and she worshipped Syr (cs) .. she worshipped him, she asked Bo ( $\jmath\kappa$ ) .. she was worshipping Arm .. and she worshipped Syr (g) Eth .. om Syr (g 36)  $\epsilon\eta\omicron\lambda$   $\gamma\iota\tau$ . from him] 16 &c,  $\alpha\pi$   $\alpha\nu\tau$ . BD ..  $\pi\alpha\rho$   $\alpha\nu\tau$ . N &c, Bas Dam

<sup>21</sup>  $\pi\tau\omicron\varsigma$   $\alpha\epsilon$  but he] 16 &c .. add  $\tau\varsigma$  L .. and he Arm  $\pi\tau\omicron\varsigma$   $\alpha\epsilon$  but she] 16 &c 110, BMN, OL (e) .. om NCD &c  $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$  ( $\alpha\alpha\varsigma$  111) said she] 16 &c (110?),  $\epsilon\iota\pi\epsilon\nu$  B, OL (e), Dam ..  $\lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota$   $\alpha\nu\tau\omega$  NCD &c, OL (fgq) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth ..  $\alpha\iota\tau$  OL (abceffhmn)  $\alpha\chi\iota\varsigma$  say] 16 &c (110) Arm .. my Lord Syr (cs) .. grant to me Eth  $\pi\alpha\chi\eta\rho\epsilon$

ἄλλοκ ἀτῶ οὐα ρι ρῆοτρ ἄλλοκ ρραι ρῆ τεκῆπ-  
 τερο. <sup>22</sup> ἀφῶτωψῆ ἡσῆς εῤῥω ἄλλος. ἄε ἡτετῆ-  
 σοοτη ἀη ἄε οὐ πετετῆαίτεῖ ἄλλοϣ. οὐῆ βοεε ἄ-  
 ῶωτῆ εσε πῥω εῤῥασοοϣ. πεῥαϣ ηαϣ. ἄε σε.  
<sup>23</sup> πεῥαϣ ηαϣ. ἄε παῥω ῶεν τετῆασοοϣ. περῶοο  
 ἄε ρι οὐηαε ἄλλοι η ρι ρῆοτρ ἄλλοι ἄπωι ἀη πε  
 ετααϣ. ἀλλὰ πανεπταῤῥῶτωτῆ ηαϣ πε εῥοῶ ριτῶ  
 παεῖωτ. <sup>24</sup> ἀῤῥωτῶ ἄε ἡσῆς. ἀταῤῥαηακτεῖ  
 εῤῥε πσον σηαϣ. <sup>25</sup> ἰῥ ἄε ἀῤῥοοτε ερῶοτ. πεῥαϣ

<sup>22</sup> 16 (39) (50) 70 (110) III § ἡτετῆ] 16 &c 39 (50), Bo (DFM  
 26) .. τετεη Bo οὐῆ] οὐηη III βοεε] οὐῥ. 16 ἄῶωτῆ] -οὐῆ  
 III πεῥαϣ] -ααϣ III <sup>23</sup> (1) (16) 50 70 (110) III ῶεν] ῶῆ  
 III ρι 2<sup>o</sup>] ηα III ηα] om 50 ηεν] ηη III πε 2<sup>o</sup>] πε 50 <sup>24</sup> I  
 16 (39) 50 P 70 (110 §) III εῤῥε concerning] Bo .. εῤῥε upon  
 Bo (Γ) <sup>25</sup> I 16 § (39) (50) 70 (80) (110 §) III

σῆαϣ my two sons] 16 &c 39, C 56 58, OL (aen) Bo .. add οὐτοι  
 NBD &c, Syr (gcs) Arm Eth .. om δυο H al ἄλλοκ of thee 1<sup>o</sup>]  
 16 &c 39, CD &c, OL Vg Bo Syr (gcs), Bas Isid .. om NB, Dam  
 ἀτῶ and] 16 &c 39 .. om Bo (ACFHJNO) ἄλλοκ of thee 2<sup>o</sup>] 16 &c  
 39, NBC &c, OL (afghlnq) Bo Syr (gcs) Eth .. om D, OL (bceffm)  
 Vg Arm τεκῆπτερο thy kingdom] 16 &c 39 .. add and in thy  
 glory Syr (c)

<sup>22</sup> ἀφῶτωψῆ answered] 16 50, Bo (AC<sub>1</sub>D<sub>4</sub>ΘJ<sub>1</sub>MO 26) Syr (gcs) Arm  
 .. and ans. Eth .. add ἄε 39 70 III, Bo ἡσῆς] 16 &c 50 .. om Bo  
 (B) εῤῥω &c saying] 16 &c 50 .. add eis OL (bceffn) Syr (s) ..  
 add ei OL (e) Syr (c) εσε to drink] 16 &c 39 50 110 .. trs after  
 ποτηρ. DΓ πῥω the cup] 16 &c 39 50 (110), Bo Syr (s) .. this cup  
 (c) εῤῥασοοϣ I shall drink] 16 &c 39 50 (110), without addition  
 NBDLZ I 22, OL Vg Bo Syr (c) Eth, (Or) Epiph Dam Hil Jer ..  
 add και (S, η C &c, fhq Syr gh Arm) το βαπτ. &c C &c, OL (fhq)  
 Bo (D<sub>4</sub>ΓJLN) Syr (gh) Arm, Chr Bas ηαϣ to him] 16 &c 39 50  
 (110) .. om D, Am Syr (cs) .. illi autem dixerunt m ce yea] 16 &c  
 39 110 .. add ηῥοεῖς Lord 50

<sup>23</sup> πεῥαϣ ηαϣ said he to them] 16 &c 110, NBZ al 5, OL (g) Vg  
 Syr (g), Dam .. και λεγει αυτ. C &c, OL (h, q) Bo Syr (h) Eth .. λεγ.  
 αυτ. ο ἰς. DΔ 13 69 346, OL (abceffhmn) Syr (cs) Arm ηαῥω



two sons shall sit, one on right of thee and one on left of thee in thy kingdom. <sup>22</sup> Answered Jesus, saying, Ye know not what is that which ye *ask*: it is possible for you to drink the cup which I shall drink. Said they to him, Yea. <sup>23</sup> Said he to them, My cup *indeed* ye will drink: but the sitting on right of me *or* on left of me is not mine to give; but (α) it is of those for whom it was prepared by my Father. <sup>24</sup> But heard (it) the ten, they were *indignant* concerning the two brothers. <sup>25</sup> But Jesus called them, said he to them, Ye

my cup] 16 &c, NB &c, Bo (Δ<sub>1</sub>) Syr (gs\*) Eth .. *the cup* Bo Syr (sc) .. *this cup* Syr (c) τετηασοοϣ ye will drink] 16 &c (110), without addition NBDLZ 1 22 al 7, OL Vg Bo Syr (c) Eth, Epiph Dam Jer .. add και το βαπτ. &c C &c, OL (fhq) Bo (JCLN with variants) Syr (gh) (Arm), Chr Bas Op πε(om 50)ϣα. the sitting] 16 &c .. *to sit* Bo ϣε] 16 &c .. om Bo (J 26) Syr (g 23) .. *and* Eth αμοι of me 10] 1 &c (110) .. om 69, Arm η] 1 &c 110, BL 1 33, OL (abceffhmn) Vg Bo (AC<sub>1</sub>FGHJLN) .. και NCD &c, OL (gq) Am Bo (BΓDΔEΘKMO) Syr (ges) Arm Eth, Chr Dam αμοι of me 20] 1 &c, E &c, OL (chl) Bo Syr (gc) Arm Eth, Bas .. om NBCDKLM SZH\* al, OL (abceffgnq) Vg, Or Epiph Chr Dam Jer ε(om 70)-τααϣ lit. to give it] 1 &c, NB &c, OL Vg Bo Syr (g) (Arm) Eth, Or Epiph Bas Dam .. τουτο δουναι CDΔ 33 346 597 al 16, OL (q) Syr (h), Chr cat ox .. τουτο ουκ U al 5, Syr (cs) .. add *vobis* OL (exc. q) Vg Syr (cs) αλλα but it is of those] (1) &c, αλλ οis, *sed quibus* OL Vg .. αλλοis &c 225 *aliis* d εβολ ριτα (ριτοοϣ α 50 70 110 111) by] 1 &c, υπο .. απο L .. παρα 126 131 al 5 .. *for whom my Father prepareth* Syr (s) Eth

<sup>24</sup> αϣωτα ϣε but they heard] 1 &c 110, ακουσαντες δε N<sup>c</sup>LZ 13 33 69, Bo Syr (g), Or .. και ακ. N\*BCD &c, OL Vg Syr (ch) Arm Eth .. om conj. Bo (c) Syr (s) η(π 50 70 110? 111) αητ the ten] 1 &c (110?), Bo (J) .. *the other* 10 Bo (c) .. πκεi αμαθ *the other* 10 *disc.* Bo αταταπακτει(καπαυ† 111) were indignant] 1 &c 110 .. ηρξ. αγ. N 253 473 .. *murmured* Syr (s) πcon cn. the two brothers] 1 &c (39) (110?) .. ιακ. κ. ιω. Γ .. *those two br.* Syr (g) .. *these* &c g(4)sc

<sup>25</sup> ιc ϣε αϣα. &c but Jesus &c] 1 &c (39?) 50 (110?), Bo .. *and called them Jesus* Syr (gc) Eth .. *Jesus called them to him* Arm .. ο δε ιc προσκαλεσαμενος NB &c, Bo (BF) εροον them] 1 &c (39) 50





know that the *rulers* of the *nations* are lord for them, and the great (ones) are their *authority*. <sup>26</sup> This indeed (is) not that which is among you: but (α) he who will wish to be great among you, will be to you *minister*; <sup>27</sup> and he who will wish to be first among you, will be to you servant: <sup>28</sup> as the Son of the man came not for to be *ministered* to, but (α) to *minister* and to give his *life* (α) redemption for many. 44. <sup>29</sup> But as he cometh out of Ierikhō followed him much multitude. <sup>30</sup> And behold two blind (men) sitting by the road heard that Jesus will *pass by*: they cried out, saying, Lord

εσται ΝCDELMUZΔΠ\* al, OL Vg Bo (Syr gc Arm) Dam cd .. εστω B &c     πντπ̄ to you] 1 &c 110 .. παντων M

<sup>28</sup> π̄θε as] 16 &c 110, ΝB &c, Syr (gc) Arm Eth .. ρωϥ *he also* Bo .. add ϣαρ 1, X     π̄(επ 1 70)ταϥει came] 1 &c (110), ηλθεν .. ηλθον K .. add ϣαρ Bo (ΔE<sub>1</sub>S) .. pref ϣε *because* Bo (M)     ατω and] om Bo (G<sub>2</sub>)     ζα ραζ for many] 1 &c 39 110, without addition ΝBC &c, OL (fglmq) Syr (g) Arm Eth .. add υμεις δε &c DΦ, OL (abcdeffg hmn) Syr (ch cd mg) with variants

<sup>29</sup> εϥπν̄ as he cometh] 1, εκπορ. αυτου FHΔ 33 al, OL (f) Bo (ABΔ<sub>2</sub> ϣHΘLMO) Arm cdd, Bas .. εκπ. τ. ιω C<sup>3</sup>GΓ al (evgl), OL (e) .. *and when went out Jesus* Syr (g) .. επν̄ as they come 16 &c, ΝBC\*D &c, Bo (CΓDΔ<sub>1</sub>ΕFGJKN 18) .. *and when they were going out* Syr (c) ϣε] 1 &c .. *and* Syr (g)     ατοταροτ π̄c. &c they followed him much multitude (*sic*)] 1 &c, Bo, -θησαν Γ al .. ηκολουθησεν .. πολυς ΝB &c, Syr (gc) .. -θησαν α ... πολλοι D al, OL (ceq) Bo (DE<sub>2</sub>S) Syr (h) Arm Eth, Chr Bas

<sup>30</sup> εις &c behold] 1 &c .. ρν̄πε ις Bo (M) .. ις Bo .. om Syr (c) ερωμοος sitting] 1 &c, καθημενοι ΝB &c .. *were sitting* Syr (gc) .. ατξ. sat 39 80     ατωτ̄π̄ they heard] 1 &c (110), Bo (G<sub>2</sub>) .. ηκουσαν-και D *audierunt-et* OL (exc. f) Vg .. ακουσαντες ΝB &c, Bo (add ϣε DEFGH Θος) .. *and when they heard* Syr (gc) .. *when they heard* Arm .. *and they heard* Eth     παπαρ. will pass by] 1 &c (110) .. πν̄ cometh 39 80 .. παραγει ΝB &c     ατ̄ϣιϣ. cried] 1 &c 118 .. *were crying* Bo (B) Syr (c)     π̄χοεις Lord (*my Lord* Syr g .. *our L.* Bo)] 1 39 70 (110) 111, BLZ 124, OL (gl) Vg Bo Syr (j) .. trs after παπ on us 16, C &c 124, OL (fffq) Syr (gh), Or Dam Op .. om ΝD 13 69 118 209 346, OL (bcehn) Syr (c) Arm Eth     π̄ν̄ρε the Son] 1 &c 110, Bo (N) Syr (c) .. pref ῑ 39 80, ΝLN 69 124 al, OL (cehn) Bo Syr (j) Arm Eth

ἡδαιειν. <sup>31</sup> πεινησθε δε απειτιμα παρ θεкас  
 ετεκαρωσθ. ἡτοοθ δε ἡροθο ατχιшкак εβολ  
 ετχω αεεос. θε πχοεις πα παη. πшнре ἡδαιειν.  
<sup>32</sup> αψαρεратц ἡσнτ αψеοште ероот εψχω αεεос.  
 θε οτ пететпостеш траац ннтн. <sup>33</sup> πεχαθ παц. θε  
 πχοεις θεкас ετεοσων ἡσнненβαλ. <sup>34</sup> αψшпгтнц  
 δε ἡснт αψχωρ епестβαλ. ατω ἡτεσнот аτнат  
 εβολ. атоσaρот ἡсωц.

XXI. ME'. ἡτεροσгων δε εготн еθιεросолтаа  
 атеи егραι εβнaφaгн. ептоοθ ἡπχοeit. тоте αψ-  
 χοот ἡснт αεααθнтнс снaт <sup>2</sup> εψχω αεεос παρ.  
 θε ἥωκ епeиfαe етeпeтнeтo εβολ. ατω ἡτεснот

<sup>31</sup> I 16 (39) 70 (80 §) (110) III θεкас] -αас III карωσθ]  
 -оот III <sup>32</sup> I (16) 70 80 § (110) III § <sup>33</sup> I (39) 70 80  
 (110) ετεοσων] ετпаοσων 80 <sup>34</sup> I 39 (52) 70 80 (110) III  
 αψшп.] αψшene III

<sup>1</sup> I 39 § (52) 70 § 80 P (110) III P αε III <sup>2</sup> (1) (39) (52)  
 70 (80) (110) III

<sup>31</sup> πει. δε απειτι. (αι. III .. επηf. 110) but-rebuked] I &c 39  
 80, Bo (ΔFKN 18) .. αει. &c but the multitudes &c III, οι δε οχ.-ησαν  
 N .. was rebuking Bo .. and the multitude rebuked Arm .. were rebuking  
 Syr (g) .. and those m. were r. (c) δε 20] I &c 39 80 110 .. and  
 Arm Eth ἡροθο more] I &c 39 80 .. μειζον B &c .. πολλω μαλλον  
 N .. πλεον U .. om Syr (c) ατχι they cried] I &c 39 80 (110),  
 εκραξαν NBDLZΠ<sup>1</sup> al, Bo (Syr gc) .. εκραζον C &c, OL Vg Bo (B D Δ  
 E J M) Arm ετχω &c saying] I &c (39) 80 110 .. om Bo (M)  
 πχοεις Lord] I &c 110, our Lord Bo Syr (gc), position NBDLZ 69  
 124 346, OL (bcghln) Vg Syr (g) Arm Eth .. trs after παη 80, C &c,  
 OL (ffq) Syr (ch) .. om 13 209 (OL e) Syr (g 35 j) πшнре Son]  
 I &c 80 110 .. pref iesu OL (e)

<sup>32</sup> αψαρε. stood] I &c 16 (110?), Arm .. και στας NB &c, Bo ..  
 етацoгi δε but having stood Bo (K) .. and stood Bo (D Δ E F M) Syr (gc)  
 Eth траац(αααц 110 111)] I 70 110 111, ποιησω N\*BCD &c,  
 OL (aben) Bo Syr g (6) Eth, Chr Dam .. να π. LZ 106 238, OL (cd  
 fffghq) Vg Syr (gch) Arm, Or

<sup>33</sup> πχοεις Lord] I &c .. our L. Syr (gc) ἥαλ eyes] I &c 39 80 110  
 add and that we may see thee Syr (c) .. add quibus dixit iesus OL (c)

<sup>34</sup> ἡснт Jesus] I &c 110 .. om Syr (g 7) ατω ἡт. and imm.]



have mercy on us, Son of Daveid. <sup>31</sup> But the multitude rebuked them that they should hold their peace. But they, more they cried out saying, Lord have mercy on us, Son of Daveid. <sup>32</sup> Stood Jesus, he called them, saying, What is that which ye wish for me to do to you? <sup>33</sup> Said they to him, Lord, that should be opened our eyes. <sup>34</sup> But had compassion Jesus, he touched their eyes; and immediately they saw [out], they followed him.

XXI. 45. But when they had approached [the] Hierosolyma they came to Bēdphagē to the mountain of the olives. Then sent Jesus two *disciples*, <sup>2</sup> saying to them, Go to this village which is before you, and immediately ye will find an ass

1 &c (110), NB &c, Bo (M) .. κατοτοτ δε but imm. Bo (DEFS 18) .. om conj. Bo .. om and imm. they saw Bo ατηατ εη. they saw out] 1 70 80 110, ανεβλεψαν NBDLZ al 10, OL Vg Bo Syr (ch mg j) Arm Eth, Bas Dam .. ανοτωη ησινεσθ. were opened their eyes 111 Bo (Etr) Syr (g) .. ανεβλεψαν αυτων οι οφθ. C &c, OL (q)

<sup>1</sup> ητεροσζων when they had approached] 1 &c (52) (110), NB C\*D &c, OL Vg Bo Syr (h) Arm .. ηγγισεν C<sup>3</sup>Vmg al (evgl), OL (be) Bo (BFGN) Syr (gc) Eth, Chr .. add ο ις C<sup>3</sup>Vmg al and omit afterwards δε] om Bo (F) Arm .. και οτε NB &c, Bo ατει they came] 1 &c 52 110, N<sup>c</sup> &c, OL (b) Bo .. ηλθεν N<sup>\*</sup>C<sup>3</sup>EUVMg al, OL (eq) Syr (g 36) Eth, Or Chr .. and he came Syr (gc) .. and they came Arm ερραι εη. to Bēd.] 1 &c (52) (110) .. om εις Δ ΕΗΔΦΑΓΗ] 1 39 (52) 70 80 111, Z, Bo, betphage d .. ΕΗΘΦ. 110, NB<sup>\*</sup>C<sup>2</sup>D &c (OL Vg) Bo (AD<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>KN) Syr (gc) Arm, Or Chr .. βησφαγ. B<sup>2</sup>FKM<sup>2</sup>N<sup>\*</sup>UX ΓΠ al .. βησφαγ. L 47<sup>ev</sup> .. add και βηθανιαν C<sup>2</sup>Φ 13 33 69 al, Syr (j) .. bētafagē Eth ε(om 70)πτοοσ (ητοοσ 1 39 52) to the mountain] 80 110 111 εις το ορος BC<sup>2</sup> 33 71, in montem OL (bceffhnq) .. προς το ND &c, ad montem OL (fg) Vg, Σατεη Bo Arm Eth, Chr .. upon the side of Syr (gc) ηηχοειτ(ηηεχ. 110) of the olives] 1 &c (52?) 110 .. of Beth Zaithe Syr (c) τοτε] 1 &c (52), Syr (c) Arm .. om Syr (g) ησινε Jesus] 1 &c 52 110, position N .. trs after μαθ. M .. trs after τοτε NB &c, Arm .. om Syr (g 31) αιαθ. the disc.] 1 &c 52 (110), Vg Bo .. add αυτου 13 28 124 157 243 346, OL Bo (FM, K) Eth, Chr Hil .. των μ. αυτου 33 69, Syr (gc) Arm .. two men Bo (B)

<sup>2</sup> πατ to them] 39 &c 80 110 .. om Bo (G) Εωκ go] 39 52 80 .. add εροση in 70 110 111 περιμε this village] 39 52 70 80 110, Syr (gc) .. περι. the? vil. 119, την κωμ. NB &c ατω and] 39 &c 52





bound and a colt with her, loose them and bring them to me.  
<sup>3</sup> But if one should speak to you, Say that their Lord *needeth* them, but immediately he will send them. <sup>4</sup> But all this which happened (was), that should be fulfilled that which was said through the *prophet*, saying, <sup>5</sup> Say to the daughter of Siōn, Behold thy king cometh to thee, (he) is meek, mounted upon an ass, and upon a colt yokebearing foal. <sup>6</sup> But went the *disciples*, they did *according* as ordered them Jesus. <sup>7</sup> They brought the ass and the colt, they placed their garments upon them, he mounted upon them. <sup>8</sup> But the

(πτ 80) αψψ. which happened] 52 &c, Syr (gc) .. γεγονεν NB &c, Syr g (5) πεντατ that which was] 52 &c .. the word of the prophet Arm ρτϱ through] 52 &c, δια NB &c, Bo? .. υπο LZ al 4 .. from Syr (c) .. in Eth .. in the hand of Syr (g) πεπροφ. the pr.] 39 &c .. pref ζαχαριου M<sup>ms</sup> 42, OL (ach) Bo (H arab. sch.), Chr Hil .. ησαιου al 3, Eth εψϱω &c saying] 39 &c .. who said Syr (gc) Arm

<sup>5</sup> ρϱραψ meek] 39 &c .. pref *righteous and* Syr (c) Eth cd .. add and *righteous* Eth cd εϱαλε mounted] 52 80, D 61, OL (abeffh) Vg Eth, Cyp .. pref και NBC &c, OL (cf gq) Am Syr (gc), Or Chr .. εϱταλε placed 39 70 IIII, Bo ατω (om και 69) εϱ. εϱη and upon] 39 &c, NBLN I 124, Syr (gch\*) Eth .. om επι CD &c, OL Vg Arm, Or ψηρε ηϱ(η IIII) αη. yokebearing foal] υιον υποζυγιον D, OL (d, beffh), Hil .. υ. -ζυγιον N<sup>c</sup> BCDa &c, OL (fq) Vg, Or Chr .. υποζυγιον N<sup>a</sup> LZ, Am\* .. νεον I .. the son of an ass Bo .. the son of a she ass Syr (gc) .. of an ass Arm .. the foal of an ass Eth

<sup>6</sup> ρε] 39 &c .. om F, Bo (A\*) Arm .. and Syr (gc) Eth ϱ-ϱαθ(ι IIII). the disc.] 39 &c, Bo (DΔEF<sub>1</sub>GK, M the two d.) Syr (g) Arm .. his disc., Bo Syr (c) Eth αρειρε-αρειμε they did-they brought] 13 &c (III0) .. ποιησαν-και ηγ. D al 2, OL Vg Eth .. και ποιησαντες-ηγ. NB &c, Bo .. and they did-they brought Bo (DEK) .. and they did-and they brought Syr (gc) Arm

<sup>7</sup> αταλε they placed] 13 &c (52), Bo (κ) .. pref and Bo .. and they put upon the colt their g. Syr (g) .. and they spread their g. (e) .. and they sp. their g. upon them Eth πεϱϱ. their garm.] 13 &c, N<sup>c</sup> C &c, OL (acfgq) Bo Syr (gcjh) Arm cd Eth .. om αυτων N<sup>\*</sup> BD, OL (beff) Arm αϱαλε he mounted] 70 .. επεκαθισεν BCFMSUVX ΓΔ, επεκαθισεν II al, Syr (h) Arm, Or, εκαθισεν al, εκαθησεν K al, εκαθητο D, sedebat OL (abcdeff) sedet (fhq) .. and mounted Jesus Eth .. and rode upon him Jesus Syr (g) .. and rode Jesus upon them (c) ..













It is written, My house is about to be called, The house of the prayer; but ye, ye made it (a) *cave* of robbers. 46. <sup>14</sup> Came up to him the lame and the blind in the temple, he healed them. <sup>15</sup> But when had seen the *chiefpriests* and the *scribes* the wonders which he did and the young children crying out in the temple, saying, Osanna, Son of Daveid, they were *indignant*. <sup>16</sup> And said they to him, Thou hearest what it is which these say. But Jesus, said he to them, Yea: ye read not ever, Out of the mouth of the little children and sucklings thou preparedst a blessing. <sup>17</sup> But he left them, he came outside of the *city* to Bēthania, he abode in that place. 47. <sup>18</sup> But (in the) morning being about to return to the *city* he hungered. <sup>19</sup> But he saw a fig-tree on the road he came to

αγῶ(εῖ 111) &c he healed] 13 &c 52, Bo (εΗΘΚΛΜΟ 26) .. pref αὐτῶ and 18, NB &c, Bo

<sup>15</sup> αὐτῶ] 13 &c 52 70 71 .. om Arm .. and when Syr (c) Eth ἡσ-  
ἡαρχ. &c. the chiefpriests and the scribes] 13 50 52 70 80 111 ..  
ἡσῆαρχ. αἱ πεφαιρκατοι 18 .. οἱ γρ. κ. οἱ αρχ. 69 124 346 184<sup>ev</sup>,  
Syr (c) .. om οἱ 20 K εἰτ(ἡτ 18 52 71 111) αἰαατ which he did]  
13 &c 52 70 71, OL (egq) Vg .. add ο ἱς 28 al, OL, Or ετ(ατ  
13 50 52 80) αἰατ. crying] 13 &c 52 70 71, C &c, Eth, Or Meth ..  
τους κρ. NB DLN, Bo Syr (gc) Arm (who were crying) πῦνρε  
the Son] 13 &c 52 71 .. τῶ υἱῶ NB &c

<sup>16</sup> αὐτῶ πεα. and said they] 13 &c 52, Bo, καὶ εἶπον NB &c ..  
εἰατῶ &c saying (71 ?), Bo (BL) .. and saying Bo (ε) .. and say Syr (c)  
Arm Eth πατ to him] 13 &c 52 .. om Bo (εL) κωτα thou  
hearest] 13 &c 52, Bo (r) Syr (g) .. pref ουκ FH 28 108 157 238 346  
al, Bo Syr (c), Chr ιε Jesus] om Arm ed πεαατ said he] (13)  
&c (52) 71 .. λεγει NB &c, Am .. εἶπεν K al, OL Vg πατ to them]  
13 &c 52 71 .. αυτω D\* gr επεε ever] 13 &c 52 71 .. om Bo (JK)  
Arm αε εἶολ] 13 &c (52) 71, BC &c, OL (c f g l) Vg Bo Syr  
(gc) Arm, Clem Or Eus .. om οτι ND al 6, OL (beffh) Eth, Meth Chr

<sup>17</sup> αἰκω he left] (13 ?) &c, Bo (DDEFMS) Syr (g) Eth .. καταλιπων  
NB &c, Bo Arm αε] 13 &c .. om 18 .. καὶ NB &c εἰα-πολις  
outside of the city] 13 &c .. om N\* αἰαωπε he abode] 13 &c,  
he slept Bo, ηυλισθη NB &c, Syr (g) Arm .. and he slept Bo (FM) ..  
that he might be Syr (c) παα εἰααα that place] om C\* .. add  
et docebat eos de regno dei mm sax

<sup>18</sup> αε] 13 &c 71 .. and Arm Eth εἰπακοτῶ being about to





it, he found not anything upon it *except* leaves alone: said he to it, *Fruit* shall not be out of thee from now for ever. Withered immediately the fig-tree. <sup>20</sup> But saw his *disciples*, they wondered, saying, How withered immediately the fig-tree! <sup>21</sup> But answered Jesus, saying to them, *Verily* I say to you, that if ye have *faith*, and doubt not, *not only* will ye do (this) of the fig-tree, but (Δ) *even if* ye should say to this mountain, Rise and go into the *sea*, it will happen to you. <sup>22</sup> And all things which ye will *ask* in the prayer, *believing*, ye will take them. 48. <sup>23</sup> But when he had gone into the temple, came up to him, as he teacheth, the *chiefpriests* and the *elders* of the *people*, saying, In what *authority* art thou doing these (things)? and who is it who gave to thee this *authority*? <sup>24</sup> Answered Jesus, said he to them, I also shall ask you one

<sup>20</sup> ἀπαρ δε but saw his d.] 13 &c 18 .. and &c NB &c .. when the d. saw Arm .. and having seen Eth περμαθ. his d.] 13 &c, Syr (c) .. αμαθ. the disc. 18 52, NB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth αρ̄(ερ 111) υπ. they wondered] 13 &c 18 .. om Bo (A) .. were wondering Bo (ΓF) τῆω &c the fig-tree] 13 &c 18, OL (fhq), Op .. om 238, OL (bceffgl) Vg, Jer

<sup>21</sup> ἀπορωῡ answered] 13 18 71, Bo (BD<sub>24</sub>E<sub>2</sub>FRS) Syr (gcs) Arm .. add δε 39 50 52 80 111, NB &c .. pref and Syr (g 13) και even if] 13 &c 71 .. om 111 .. και τω ορ. τ. εαν ειπ. D al, Eth .. even if to this m. ye say Syr (g) σπαυομε it will happen] 13 &c 18 (52) 71 .. pref και Bo (CM) Syr g (3) η̄τη̄ to you 20] 13 &c 71, Syr (c) .. om 111, NB &c, Syr (gs) but (cs) add thus

<sup>22</sup> ε̄τετ̄η̄αῑτε̄ ye will ask] 13 &c 71 .. ε̄τετ̄η̄αῑτ. ye ask 52 πε̄ῡλη̄η̄ the prayer] g, NB &c .. πε̄τ̄η̄ῡ. your prayer 1 &c 52 71 .. a prayer Bo (Arm)

<sup>23</sup> ε̄ωκ-ε̄ρ. go in] g &c 1 13 18, εισελθ. K .. ε̄λθ. NB &c .. add Jesus Syr (g) .. when they &c Arm cdd δε] g &c 1 13 18 .. και NB &c ε̄γ̄†ε̄ω as-teacheth] (g) &c 1 18 .. trs after temple m<sup>1</sup> .. trs after people Syr (g) .. om 44<sup>ev</sup>, OL (abceffhl) Syr (cs) .. add in the temple Syr (g 36) πε̄ρ̄ε̄σ̄ε̄ρ̄τε̄(η̄ m<sup>1</sup>) ρο̄ς the elders] (g) &c 1 (18) .. om οι Δ απ̄λαος of the people] 1 &c (18) .. om Bo (BD<sub>1</sub>Δ EFM) ε̄ρ̄ω &c saying] 1 &c 18, Syr (s) .. add to him Syr (gc) ᾱτω η̄μ̄α and who] 1 &c 18 .. η̄ τις C .. say to us, and who Syr (s)

<sup>24</sup> ἀπορωῡ answered] 52 71 111 m<sup>1</sup>, LZ, OL Vg Bo Syr (gcs)





word, this which if ye should say to me, I also, I shall say to you in what *authority* I am doing these (things). <sup>25</sup> The *baptism* of Iōhannēs whence was it? Out of the heaven was it or out of the men was it? But they thought in themselves, saying, If we should say, Out of the heaven it was, he will say to us, Wherefore therefore *believed* ye him not? <sup>26</sup> But if we should say, Out of the men it was, we fear the multitude; for with every one Iōhannēs is being (regarded) *as prophet*. <sup>27</sup> But they answered, saying to Jesus, We know not. But he, said he to them, I also even I shall not say to you in what *authority* I am doing these (things). 49. <sup>28</sup> But what *seemeth* to you? A man had two sons: he came up to the first, saying to him, My son go to-day and work at (ε)

Chr.. om m<sup>l</sup>, DL 28 126 al, OL (abeffq) Bo, Or.. *and* Syr (gcs) **ἀπετίπ.** believed-not] g &c 1 18 (52).. ου πιστευετε H, OL (be)

<sup>26</sup> **εἰπωπε** **δε** but if] 50 &c 52, **εαν δε** NB &c, Syr (g 31).. *and that* Syr (g).. *and if* (cs) Arm Eth.. om δε Bo (κ\*) **ερε** is being] 18 &c 52 III, **εχουσιν**.. **ειχον** 1 al, OL (acffh<sup>q</sup>) Vg Syr (gcs) Arm edd, Cyr.. om **γαρ** Syr (g 35) **ζως προφη(τ IIII).**] (1 ?) &c 52 III, D &c, OL Vg Syr (h) Arm.. trs before *Iō*. NBCLZ 33 157 238 Syr (gcs), Ath Cyr

<sup>27</sup> **αυτωι δε** &c but-Jesus] 50 &c (80).. om **δε IIII**, Syr (g) Arm.. **και απ. τ. τω ειπον**.. *and having ans. they said to Jesus* Bo (BM) .. *and they answered they* &c Bo .. *and they answered and* &c Syr (s).. *and they ans. Jesus and said* Eth.. *they answered Jesus and say* Arm .. *they answered and say to him* Syr (g).. *and they say to him* Syr (c) **ητην** to you] 18 &c 80, NB &c .. trs before **λεγω** MΔΠ al, OL (bceffh<sup>q</sup>), Or

<sup>28</sup> **δε**] 18 &c 52, Bo Syr (gcs) Arm.. om IIII, Bo (26) Syr (g 11) Eth, Eus.. **δε (=ουν)** Bo (E<sub>2</sub>HΘO) **οτρωαε** a man] 1 &c 52, NBD &c, Am Eth, Chr.. add **τις** CEMUΔΦ 1 33 al, OL Vg Syr (gc, s add δε) Arm, Eus Cyr Ps-Ath Op **υηρε πατ** sons two] 1 &c 52, NCD &c, Syr (g), Or Eus Cyr.. **δυο τεκ.** B 142 299, OL Vg Syr (cs) Arm Eth, Ps-Ath Hil **αυτην(απ 18 IIII)** he came up] 1 &c 52, Bo, **προσελθων** N\* LZ, OL (e), Or Ps-Ath.. pref **και** N<sup>c</sup>BCD &c, OL Vg Syr (gh) Arm, Eus Cyr.. om Syr (cs) Eth **ερω** &c saying] 1 &c 52 .. **πεπααυ** IIII, Bo **παυ** to him] 1 &c 52 .. om 18, Syr (g 40).. add **ερω** &c *saying* IIII **παυηρε** my son] 1 &c 52 (71 ?) .. *son* Arm.. trs after *go* Syr (cs) **αποοτ** to-day] 18 &c 52

ἡελοολε. <sup>29</sup> ἦτοϋ δε αϋοτωϋῃ εϋτω ἄεος. κε  
 †ηαῶκ πχοεϋς ατω ἄπῃῃκ. <sup>30</sup> αϋ†πεϋοτοεϋ οη  
 επκεοτα εϋτω ἄεος ηαϋ ρηαι. ἦτοϋ δε αϋοτωϋῃ  
 εϋτω ἄεος. κε ἦνο. ἄῃῃςως αϋῃῃϋ ηαῃῃκ.  
<sup>31</sup> ηἄε εῃολ ἦρητοϋ ἄπесηαϋ πεηταϋεϋρε ἄποτωϋ  
 ἄπεϋεϋωτ. πεхаϋ ηαϋ. κε ηραε πε. πεхаϋ ηαϋ  
 ἦῃῃς. κε ραεηη †τω ἄεος ηητῃ. κε ἦτελωηης  
 ἄῃ ἄπορηη σεο ἦϋορηῃ ερωτῃ ετῃῃτερο ἄηηοϋτε.  
<sup>32</sup> αϋεϋ ϋαρ ϋαρωτῃ ἦῃωραηης ρι τερηη ἦτα-  
 ηαιοϋηη. ἄπετῃηϋεϋε ερωϋ. ἦτελωηης ἄῃ ἄ-  
 πορηη αϋηϋεϋε ερωϋ. ἄῃῃςως δε ἦτωτῃ ἦτε-

<sup>29</sup> 18 50 (52) (71) 80 III οτωϋῃ] -ϋῃ III <sup>30</sup> 18 (39) 50  
 52 71 80 III (116) <sup>31</sup> 18 39 50 52 § at πεхаϋ 80 III (112)  
 (116) ηε] om Bo (A\* J<sub>3</sub> K) ερωτῃ] -οτη III ἄῃτερο] -ῃρο III  
<sup>32</sup> 18 39 50 § 52 (71) 80 § III (112)

(71) .. om Syr (s) επααα. at my vin.] 1 & c, Bo (18) .. εις τ. αμπ. D,  
 OL (abceefghq), Ps-Ath Chr Dam .. εν τ. α. NB & c, Bo πααα.  
 my vin.] 1 & c, BC<sup>2</sup> & c, OL (cgl) Vg Bo Eth, Eus Cyr Ps-Ath Op ..  
 om μου NC\* DKLM ΔΠ\* al, OL (abceffhq) Bo (BCJL 26) Syr (gc  
 hj) Arm, Chr Dam

<sup>29</sup> ἦτοϋ & c but he answered] 18 & c (52) .. om Syr (cs) .. om δε  
 Arm εϋτω & c saying] 18 & c (52) .. said he Bo .. η. ηαϋ said he  
 to him Bo (BK) †ηαῶκ & c I shall go, lord: and he went not]  
 50 52 80, εγω (υπαγω 13 69 124, Arm) κυριε και ουκ απηλθεν B 4 13  
 69 124 238 262 346, Bo Syr (j) Arm, Ps-Ath Isid Dam .. ἦνο (om ο  
 III) ἄῃῃςως αϋῃῃ (ερ III) ϋτηϋ αϋῃῃκ Nay afterwards he repented he  
 went 18 III, NCD & c, OL Vg Syr (gcs) Eth, Or Eus Cyr Chr Ir int  
 Hil (N\* H, beh Or om δε .. a Eth cd et postea)

<sup>30</sup> αϋ†πεϋ οη he came up also] 18 50 52 80, Arm .. om οη III,  
 Bo (A\* N) .. προσ. δε NBDLZ 1 33 69 124, OL Vg Bo Syr (j), Cyr ..  
 και προσ. C & c hq, Syr (gh) .. and (om came & c) Syr (cs) Eth επ-  
 κεοτα to the other] 18 & c 39 116, N\* C\* D & c, OL Vg Syr (gcs)  
 Arm Eth, Or Eus Cyr Ps-Ath .. δευτερω N<sup>c</sup> BC<sup>2</sup> LMSVZ al, Bo, Chr  
 εϋτω-ηαϋ saying to him] 18 & c 116 .. said he to him Bo (B) Eth ..  
 om to him Bo ἦτοϋ-ωϋῃ but he answered] om N\* ἦτοϋ δε & c  
 but he ans. & c] 18 & c 116 .. and he answered and said Syr (cs) Eth ..



my vineyard. <sup>29</sup> But he answered, saying, I shall go, lord: and he went not. <sup>30</sup> He came up also to the other, saying to him the same: but he, he answered, saying, Nay: afterwards he repented, he went. <sup>31</sup> Which out of the two did the wish of his father? Said they to him, The last. Said he to them Jesus, *Verily* I say to you, that the *publicans* and the *harlots* are before you (in going) to the kingdom of God. <sup>32</sup> For came unto you Iōhannēs on the road of the *righteousness*, ye *believed* him not: the *publicans* and the *harlots* *believed* him; but afterwards ye, when ye had seen him,

om conj. Arm **ܢܝܢܐ** &c Nay: afterwards he rep. he went] 50 52 80, B al, Bo, (Ps-Ath) .. *υστερ. δε* Ps-Ath .. add *into the vineyard* Syr (c j) Arm .. **ܕܢܐܠܝܐ ܢܚ. ܕܐܘܐ ܐܢܩܐ**(*ܢܥܩ 18 111*) **ܕܠܝܐ** *I shall go* (om *υπαγω*, eo exc. D, OL Vg) *and he went not* 18 (39 ?) 111 (116), **NC(D)** &c as verse 29 .. *yea my lord* &c Syr (cs)

<sup>31</sup> **ܢܝܢܐ** which] 18 &c 116 .. add **ܕܢܐܠܝܐ** Bo (D Δ E S) Arm Eth **ܕܠܝܐ** -**ܕܐܘܐ** of these-father] 18 39 50 52 71 (112) (116) .. **ܢܥܩܐܘܐܘܐ ܢܥܩܐܘܐܘܐ ܐܢܥܐܢܐܘܐ** *is he who did his will among them the two* **ܐܢܥܐܢܐܘܐ** of the two] 18 &c .. of these two Syr (gc) .. of these Syr (s) probably **ܢܥܩܐܘܐܘܐ ܕܐܘܐ** did-father] 18 &c (116 ?) .. *το θελ. τ. πατρος εποι.* D .. pref *think you that* Syr (c) **ܢܥܩܐܘܐܘܐ** his father] 18 &c (112) V al, Bo Syr (gcs) Eth, Ps-Ath .. om *his* **NB** &c, Bo (m) Arm **ܢܐܩܐ** to him] 18 &c 112, C &c, OL Vg Syr (gcs) Eth, Eus .. om *αυτω* **NBDL** 13 33 69 124 al, OL (gl) Am Bo Arm, Chr **ܢܕܐܐ** the last] 39\* 50 52 80, B *ο υστερος, ο δευτερος* 4 (Dam), *ο εσχ.* D 13 69 124 238 262 346, Hipp Ps-Ath, *novissimus* OL (abe fghl) Am Bo Syr (sj) Eth cdd 2 Ar p, Aug .. **ܢܥܩܐܘܐܘܐ** the first 18 39<sup>c</sup> 111 112, **NC** &c, OL (cfq) Vg Syr (gch) Eth Ar *ερ*, Hipp Eus Chr Jer **ܢܥܐܢܐܘܐ** Jesus] 18 &c 112 .. om 111 **ܐܢܢܐܘܐ** of God] 18 &c 112, Bo Syr (gcs) Arm cd Eth .. **ܢܐܢܢܐܘܐ** of the heavens 111, Syr (g 21) Arm

<sup>32</sup> **ܕܐܘܐ**] 18 &c 112 .. om Bo (D<sub>1</sub> Δ E S 26) **ܕܐܘܐ** **ܢܥܐܢܐܘܐ** unto you Iōh.] 18 &c 112, D &c, OL Vg Bo Syr Arm cdd Eth .. *ιωαν. πρ. υ.* **NBCL** 33 157 209 48<sup>ev</sup>, OL (c), Or Chr .. om Arm **ܢܥܐܢܐܘܐ** the publicans] 39 52 71 80, F, Bo .. add **ܕܐܘܐ** 18 50 111 112, **NB** &c .. and Arm **ܐܢܐܢܐܘܐ** and the harlots] 18 &c 71 112, om X **ܐܢܐܢܐܘܐ-ܕܐܘܐ** but-him] 39 50 52 71 80 .. **ܢܥܐܢܐܘܐ ܕܐܘܐ ܢܥܐܢܐܘܐ** but ye when ye had seen repented not 18 .. **ܢܥܐܢܐܘܐ ܕܐܘܐ** **ܢܥܐܢܐܘܐ**

ретїнаѡ ѡпетїр̄р̄г̄т̄н̄тї епїстете ероѹ. N'. <sup>33</sup> σωτ̄ε  
 екепараβολ̄н. οτρω̄ε π̄ρ̄ε̄ε̄αο πενταϣτω̄σε π̄οτ-  
 ε̄α π̄ε̄λοο̄λε. αϣκτο ероѹ π̄οτ̄χο̄λ̄χ̄λ̄. αϣ̄ш̄ке  
 π̄οτ̄ρ̄ωт ρ̄ραї π̄г̄н̄т̄ѹ. αϣ̄κωт π̄οτ̄п̄ρ̄т̄ос. αϣ̄†  
 ε̄ε̄оѹ π̄г̄ен̄о̄т̄е̄ε̄н̄. αϣ̄а̄п̄о̄з̄н̄ε̄ε̄ι. <sup>34</sup> π̄т̄ер̄εϣ̄ρ̄ωн  
 δε ег̄о̄т̄н̄ π̄̄т̄е̄о̄т̄о̄ε̄ӣш̄ π̄̄н̄кар̄п̄ос αϣ̄хо̄о̄т̄ π̄н̄εϣ̄-  
 ρ̄ε̄ρ̄ᾱλ̄ ш̄а π̄о̄т̄е̄ε̄н̄ ε̄х̄ι π̄н̄εϣ̄кар̄п̄ос. <sup>35</sup> π̄о̄т̄е̄ε̄н̄  
 δε а̄т̄х̄ι π̄н̄εϣ̄ρ̄ε̄ρ̄ᾱλ̄. οτ̄а ε̄ε̄н̄ а̄т̄г̄іо̄т̄е ероѹ.  
 κ̄ε̄о̄т̄а δε а̄т̄ε̄о̄о̄т̄ѹ. κ̄ε̄о̄т̄а δε а̄т̄г̄іω̄н̄е ероѹ.  
<sup>36</sup> πᾱλιν̄ οп̄ αϣ̄хо̄о̄т̄ π̄г̄ен̄κ̄ε̄ρ̄ε̄ρ̄ᾱλ̄ еп̄а̄ш̄ω̄о̄т̄ ε̄п̄-  
 ш̄ор̄п̄. а̄т̄ε̄ῑре οп̄ п̄аѡ̄ κ̄а̄т̄а т̄ε̄ῑρε. <sup>37</sup> ε̄п̄̄н̄с̄ω̄с  
 αϣ̄хо̄о̄т̄ ш̄а̄ро̄о̄т̄ ѡ̄п̄εϣ̄ш̄н̄ре еϣ̄х̄ω̄ ε̄ε̄о̄с. х̄е с̄εп̄а-  
 ш̄п̄е г̄н̄т̄ѹ ѡ̄п̄а̄ш̄н̄ре. <sup>38</sup> π̄о̄т̄е̄ε̄н̄ δε π̄т̄ер̄о̄т̄п̄аѡ̄

<sup>33</sup> (9) 18 § 50 P (52 §) 71 P (80 P) (III P) N 18 52<sup>c</sup> 71<sup>c</sup> III ..  
 12 80 εκε] екаї 18 κτο] Βο (B\*Γ<sup>c</sup>FG<sub>1</sub>K) χολχλ] -хελ 18  
 ш̄ке] 18 50 (52) 71 .. ш̄ωк III π̄о̄т̄.] еп̄о̄т̄. III ρ̄ωт] 18 50  
 71 .. ρ̄о̄т̄ III π̄т̄ρ̄т̄.] π̄н̄ρ̄т̄. 50 III о̄т̄е̄ε̄н̄] 9 50 .. о̄т̄ε̄н̄ 18 ..  
 о̄т̄о̄ε̄н̄ 71 .. о̄т̄о̄ӣн̄ III <sup>34</sup> 9 18 50 (52) 71 III ρ̄ωн] ρ̄о̄п̄ III  
 п̄е̄о̄т̄о̄(ω III)ε̄ӣш̄] п̄ε̄т̄. 18 .. π̄о̄т̄ 9 50 о̄т̄е̄ε̄н̄] 9 50 .. о̄т̄ε̄(om  
 verse 35)ӣн̄ 18 .. о̄т̄о̄ε̄н̄ 52 (also verse 35) .. о̄т̄ε̄н̄н̄ III <sup>35</sup> (9)  
 18 50 52 III ρ̄іω̄н̄е] ρ̄іω̄ω̄н̄е III <sup>36</sup> 18 50 § 52 III -ш̄ω̄о̄т̄]  
 -ш̄о̄о̄т̄ III т̄ε̄ι] † III <sup>37</sup> (16) (18) 50 52 (71) III § <sup>38</sup> (16)  
 50 (52) (71) III (112)

ε̄п̄̄н̄с̄ω̄с ε̄п̄. *but ye when ye had seen afterwards rep. not* III 112 ..  
 ῡμ̄ε̄ις δε̄ ιδ̄ον̄т̄ε̄ οῡ με̄τε̄με̄λ̄η̄θ̄η̄т̄ε̄ ῡσ̄т̄ε̄ρον̄ N &c .. ῡμ̄. δε̄ ιδ̄. οῡδε̄ με̄т̄. ῡσ̄т̄.  
 B I 13 22 33 al 6, OL Vg Bo (om δε κ 26) Eth, Hil Op .. ῡ. δε̄ ιδ̄.  
 μ̄. ῡσ̄т̄. D, Syr (s) .. *vos autem videntes hæc* (om e) *pænitentiam habu-*  
*istis postea quod non credidistis* (add ei e) OL (ce) .. *but ye not even*  
*when ye saw repented afterwards* Syr (gc) .. *and ye see and repent not*  
*afterwards* Arm ероѹ him 30] 18 &c 71 112, ᾱῡт̄ω̄ NB &c, Syr  
 (c) .. ε̄ν̄ ᾱῡт̄ω̄ 33, Syr (gs), Or

<sup>33</sup> οτρω̄ε a man] 18 &c 52 80, NBC\*DKLSVΔΠ al, OL Vg  
 Bo Syr (h) Eth, Or Leif Hil .. add τ̄ις C<sup>3</sup> &c, OL (efhm) Syr (gcs)  
 Arm, Eus Cyr Ir int π̄ρ̄ε̄ε̄αο rich] 18 &c 52 80 .. ο̄ικ̄ο̄δε̄σ̄π̄. NB  
 &c πενταϣτω̄σε planted] 18 &c 52 80, Syr (c) .. *and he planted*  
 Syr (gs). ρ̄ραї π̄г̄н̄т̄ѹ in it] 18 &c 80 .. om N\*V 69 al 3,



repented not to *believe* him. 50. <sup>33</sup> Hear another *parable*. A rich man planted a vineyard, he surrounded it with a hedge, he dug a winepress in it, he built a *tower*, he gave it to husbandmen, he *went to another country*. <sup>34</sup> But when had approached the time of the *fruits*, he sent his servants unto the husbandmen to take his *fruits*. <sup>35</sup> But the husbandmen took his servants; one *indeed* they beat, but another they put to death, but another they stoned. <sup>36</sup> Again he sent other servants more (lit. many) than the first; they did also to them *according* to this manner. <sup>37</sup> Afterwards he sent unto them his son, saying, They will reverence my son. <sup>38</sup> But the husbandmen when they had

Bo (M) αϣαποζη(τρ III)αι he went &c] 9 &c III, Syr (g) .. *he went* (cs)

<sup>34</sup> δε] 9 &c 52, Syr (gs) .. om Bo (M) Arm .. *and when* Syr (c) Eth ηκαρπος the fruits] 9 &c 52 .. *his fruit* Eth .. *of fruit* Arm ει take] 9 &c 52, Arm .. *that they should send to him* Syr (gcs) ηεκαρπος his fruits] 9 &c 52, Arm .. *his fruit* Bo (26) Arm cdd Eth .. *fruits of his vineyard* Syr (g) .. om his Bo (B) Syr (g 6 cs), Cyr Chr

<sup>35</sup> ηοι. the husbandmen] 9 &c .. *those h.* Syr (c) δε 10] 9 &c .. *and* Syr (gcs) Arm Eth οτα αιεν(αι III) &c one indeed—but another (*but one III*)—but another] 9 &c, ον μεν—ον δε—ον δε NB &c .. *one* (lit. *there is whom*) (*and one* Syr gs Eth)—*and one—and one* Syr (gcs) Eth .. *one* (*some one*)—*one—one* Arm

<sup>36</sup> παλιν οη again] Bo .. και παλιν N\*, Syr (g) .. π. ον D, *iterum vero* d .. παλιν N<sup>c</sup>B &c, Bo (CKM) Syr (cs) Arm .. *and then* Eth ξεη(ξη III)κερ. other servants] trs *servants other* Syr g (5) .. *his servants, others* Syr (c)

<sup>37</sup> αιπεινωσ afterwards] 18 &c, Arm .. add δε NB &c .. *and* Eth ψαροοι unto them] 18 50 52, πρ. αυτ. NB &c, OL (fgq) Vg, Eus .. αυτοις D al 4, OL (abceffh), Ir int Lcif .. om III al 3, OL (em), Or αιπεψυηρε his son] 18 &c .. add *unicum* OL (abceffhm), Ir int Lcif .. *unigenitum* (f) εψω &c saying] 18 &c, OL (afgmq) Vg Bo Syr (d) Eth, Eus Lcif Amb .. add ιως 61, OL (bceffh) Bo (D<sub>234</sub>) Syr (gcs) Arm, Chr Ir int Op παψ. my son] 16 &c 71 .. *the son* Bo (D<sub>4</sub>)

<sup>38</sup> ποτε(ο 52)ειη(ειη III) the husb.] 50 III .. *those h.* Syr (c)

епшнре пexaтp зpaи пpнтoт. xe пaи пe пeκλнpo-  
 нoмoс. aмнiтi птiпeтoтoт aмoу птiпxи птeчкλн-  
 poнoмeиa. <sup>39</sup> aтxитē дe aтпoxē пbоλ aпeлa  
 пeлooлe. aтeтoтtē. <sup>40</sup> зoтaи ce eчшaпeи пcи-  
 пxoεic aпeлa пeлooлe. eчнaр oт ппoтeεин eтa-  
 eлaт. <sup>41</sup> пexaт пaч. xe кaкиn кaкoс чнaтaкooт  
 aтo пē† aпeлa пeлooлe пpεпкeтeεин. пaи eтнa†  
 пaч пiкapпoc зп пeтoтoεиш. <sup>42</sup> пexaч пaт пcиc.  
 xe aпeтпoшē eпeз зpaи зп пeтpαфн. xe пoнe  
 eптa пeткoт тcтoч eбoλ. пaи aчшoпe eтaпe  
 пкooз. птa пaи шoпe eбoλ зитa пxoεic. aтo  
 oтшпнpe пe aпeлeтo eбoλ пнeтпbαλ. <sup>43</sup> eтbε пaи  
 †xω aмoс пнтi xe ceпaчi птeптepo aпнoтe  
 птeтнoтi. пce† aмoс пoтpεoнoс eчeиpe пнec-  
 кapпoc. <sup>44</sup> пeтнaзe дe eхa пeиoпe чнaλoωc.

пexaт] -aт III aмнiтi] -ειτι 50 <sup>39</sup> 16 50 (52) 71 III  
 пbоλ] 16 50 52 .. aпb. III .. eбoλ пb. 71 <sup>40</sup> 16 50 52 71 III §  
 ппoт.] пoт. III oтeεин] 50 .. oтeин 16 .. oтoεин 52 71 .. oтeпн  
 III <sup>41</sup> (9) (16) 50 (52) (71) III кaкoс] 16 50 71 .. -кoc III  
 пē†] пeч† III oтeεин] (9) 50 .. -oεин (52) .. oтeпн III <sup>42</sup> (9)  
 (16) 50 52 III oшē] oшч III зpaи] om III eтaпe] 50 &c,  
 eтxωx Bo (NJ) .. пoтx. (DΔEMS 26) .. пx. Bo кooз] кωωз III  
 птa пaи ш.] пaи птaчш. III зитa] 50 52 .. зитoтtē a (16) III  
<sup>43</sup> (9) 16 50 § 52 (80) III чi] ει III птeптep(рр III)o] eптa.  
 52 <sup>44</sup> 9 16 50 (52) (80) III λωoс] 9 16 50 80 III .. λωc 52

дe] and Eth eпшнpe the son] 16 50 52 III 112, NB &c .. epoc  
 him 71 .. his son Syr (cs) зpaи &c in themselves] 16 &c 71 (112 ?)  
 .. om V, Syr (s) пeκλнp the heir] 16 50 71 III .. his heir Syr (c)  
 птiпxи-aиa and take-inheritance] 16 &c 71 (112), κατασχωμεν C &c,  
 (OL m) Syr (g) Arm, Eus Chr Op .. om Bo (B) .. σχωμεν NB &c,  
 Syr (cs) тeчкλ. his inheritance] 16 &c (52) 71 .. the inh. Syr (s)  
<sup>39</sup> aтxитē they took him] 50 71 .. — aмoу 16 III .. om him Syr (gs)  
 Arm дe] 16 &c .. και NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth aтпoxē  
 they cast him] (пoтxε aмoу 16 III) 16 &c 52, εβαλον N .. add  
 eбoλ out 71, εξεβ. BC(D) &c, Or Eus Cyr aтeтoтtē they put  
 him to death] 50 52 71, Bo (BL) .. pref aтo and 16 III, NB &c, Bo



seen the son, said they in themselves, This is the *heir*: come that we may put him to death and take his *inheritance*.<sup>39</sup> But they took him, they cast him without the vineyard, they put him to death. <sup>40</sup> *Whenever* therefore should come the lord of the vineyard, what is he about to do to those husbandmen? <sup>41</sup> Said they to him, *Most miserably* he will destroy them and give the vineyard to other husbandmen, these who will give to him the *fruits* in their times. <sup>42</sup> Said he to them Jesus, Ye read not ever in the *Scriptures*, The stone which those who build rejected, this became a head of corner: this has become from the Lord, and is a wonder before your eyes. <sup>43</sup> Because of this I say to you, that the kingdom of God will be taken away from you and given to a *nation* making its *fruits*. <sup>44</sup> But he who will

.. απεκτ. και εξεβαλαν εξω του αμπ. D, OL (abceffh) Lcif.. om him  
Arm .. pref και NB &c, Bo

<sup>40</sup> σε therefore] 50 52 71 IIII .. ουν NB &c .. δε 16 .. om Bo (A\* B)

<sup>41</sup> πεχαυ(ααυ IIII) παυ said they to him] 16 &c 52 71 .. om 69  
122\* τακοου destroy them] (9) &c 52 71, OL (ff), Lcif.. om them  
OL Vg Arm, Ir int Aug παυ to him 20] 50 (52 ?) .. om Bo (E<sub>1</sub> 26)  
Syr (gcs) ηηκαρπ. the fruits] 50 52 IIII .. his fruits (fruit Bo  
κ 26 Eth) Bo Eth πεποροειυ their times] 50 52 IIII .. his time  
Bo ε (Eth) .. the time Bo (BM) .. their time Syr (gcs) Arm

<sup>42</sup> πεχαυ said he] 9 &c .. pref and Syr (g 20) ενεε ever]  
9 (16) &c .. trs after γραφη IIII .. om Syr (s) ερ. εη περ  
(τερικ this IIII) in the Scriptures] 9 &c .. om 6, OL (e), Chr Ir int  
.. εν τ. υμ. γρ. Z .. in the Scr. Syr (gc) .. in Scriptures Arm εν-  
τα(ητα 52 .. πατατωγ ησημετ IIII) which] 9 50 52 IIII .. om L  
πετηθαλ your eyes] 16 &c, D\* I 33 22 al, OL (d) .. ο. ημων NB &c,  
Bo Syr (cs) Arm Eth

<sup>43</sup> ηπουτε God] 9 &c .. the heavens Bo (Γ) Eth cd εγειρε  
making] 9 &c, ποιουντι NB &c .. εφη ειπε about to make IIII ..  
which giveth Syr (s) ηεκ. lit. her fruits] 9 &c, αυτης N<sup>c</sup> &c, Bo Eth  
.. αυτου N\* 238, Syr g (6) .. om pron. Syr (gc) .. her fruit Bo (KN) ..  
its fruit Arm

<sup>44</sup> NBC &c, OL (cfghq) Vg Bo Syr (c) Arm Eth, Chr Op Aug ..  
om verse D 33, OL (abeff) Syr (s), Or Eus Ir int δε] 9 16 50 52  
80, Eth .. και NB &c .. πας γαρ Syr (c) .. και πας Syr (h) .. om IIII 124

αὐτῷ πετρε πῶνε παρὲς ἐξωὺ φησὶ αὐτῷ ἐβόλ.

<sup>45</sup> αὐτῶν δὲ ἡσὶ ἀρχιερεὺς καὶ νεφάριας ἐνεπαράβολον. αὐτῶν δὲ ἐξωὺ αὐτῶν ἐτῆντο.

<sup>46</sup> αὐτῶν ἐτῆντο ἡσὶ αὐτῶν αὐτῶν. αὐτῶν δὲ ἐτῆντο ἡσὶ αὐτῶν. ἐβόλ δὲ ἐνεπαράβολον ὡς προφητῆς.

XXII. ΝΑ'. πάλιν οὖν αὐτῶν ἡσὶ περὶ παρὲς  
ἐτῆντο ἐνεπαράβολον ἐξωὺ αὐτῶν. <sup>2</sup> δὲ ἐτῆντο  
ἡσὶ αὐτῶν ἡσὶ αὐτῶν ἐτῆντο ἡσὶ αὐτῶν ἐτῆντο  
ἡσὶ αὐτῶν ἐτῆντο αὐτῶν. <sup>3</sup> αὐτῶν ἡσὶ αὐτῶν  
ἐτῆντο ἐνεπαράβολον ἐτῆντο. ἡσὶ δὲ αὐτῶν  
ἐτῆντο ἐτῆντο. <sup>4</sup> πάλιν οὖν αὐτῶν ἡσὶ αὐτῶν  
ἐτῆντο ἐξωὺ αὐτῶν. δὲ αὐτῶν ἡσὶ αὐτῶν δὲ ἐτῆντο  
ἐτῆντο ἐτῆντο αὐτῶν. παρὲς καὶ ἐτῆντο

<sup>45</sup> (9 §) 50 § (52 §) (71 §) (80) III (116) φαρ. ] φαρ. III  
αὐτῶν] αὐτῶν III 116 <sup>46</sup> 50 52 (71) (80) III (116) ἡσὶ  
ἐτῆντο. III -φητῆς] -φητῆς. III

<sup>1</sup> 9 § 16 § 50 § 52 § III P (112 P) (116) m<sup>1</sup> P ἡσὶ III ἐτῆντο.]  
ἐτῆντο. m<sup>1</sup> <sup>2</sup> (9) (16) 50 52 III 112 m<sup>1</sup> αὐτῶν] -ρρο III ἐτῆντο  
ἐτῆντο] 50 m<sup>1</sup> .. ἡσὶ 52 III 112 αὐτῶν] Bo (CL) .. ἐτῆντο III Bo  
<sup>3</sup> 16 50 52 (80) III 112 m<sup>1</sup> § <sup>4</sup> 16 50 (52 §) 80 III (112) m<sup>1</sup>  
ἡσὶ 52<sup>c</sup> ἡσὶ] ἡ m<sup>1</sup> ἐτῆντο] -ἐτῆντο III

al, OL (q) Bo (E<sub>2</sub>S) αὐτῶ and] 9 &c, Arm .. δε NB &c, Bo .. οὐτος  
and-δε Bo (A) Eth πετρε he who] 9 &c (52 ?) .. every one who  
Syr (gc) .. and if Eth πῶνε the stone] 9 16 50 80 .. πῶνε 52,  
Eth .. πῶνε III .. not expressed NB &c

<sup>45</sup> δε] 9 &c 52, NLZ 33, Bo Syr (cs) .. om Arm .. και BCD &c,  
OL Vg Syr (gh) Eth, Or ἡσὶ. the chiefpriests] 9 &c (52) .. add  
and the scribes Arm περὶ παρ. his parables] 50 52 71 III, NB CD  
&c, Syr (gs) .. την παρ. αυτ. Δ al 2, cat<sup>ox</sup> .. the par. Syr (c) .. this par.  
Arm cd ἐξω &c he is saying] 50 52 71 III, Bo (M) .. λεγει NB  
&c, Bo (E<sub>2</sub>S) .. he said Bo Syr (gcs) Arm

<sup>46</sup> ἐτῆντο seeking] 50 52 80 ?, NB &c, Eth .. πετῆντο. III 116, Bo  
Syr (c) .. they sought Syr (gs) Arm αὐτῶν (ερ III) they feared] 50  
&c 116 .. and they Bo (DΔES) Syr (gcs) .. but they Arm αὐτῶν  
the multitudes] 50 &c 116, N<sup>c</sup>BD &c, OL Vg Syr g (2) h Arm Eth,



fall upon this stone will be shattered, and him upon whom the stone will fall it will disperse. <sup>45</sup> But heard the *chief-priests* and the *Pharisees* his *parables*, they knew that he is speaking concerning them. <sup>46</sup> And (while) seeking to lay hold on him, they feared the multitudes, because that he was being with them *as* (a) *prophet*.

XXII. 51. *Again* answered Jesus, said he to them through *parables*, saying, <sup>2</sup> Like is the kingdom of the heavens to a man, (a) king, this (one) who made a marriage for his son. <sup>3</sup> He sent his servants to call those who were invited to the marriage: but they, they wished not to come. <sup>4</sup> *Again* he sent many other servants, saying, Say to those who were invited, Behold my *dinner* I prepared, my oxen and the

---

Or .. τον οχ. **N**\* C al, (OL b) Bo Syr (gc) .. *the people* Syr (cs) ρωc] 50 &c, CD &c, Bo *sicut* OL Vg Syr (gcs) .. *eis* **N**BL I 22, Eth

<sup>1</sup> παλιν οπ again] 9 &c 116, Syr (cs) Arm .. trs after τς **N**B &c, OL (f) Syr (g 15 h) Eth .. trs after ειπεν 33, Vg, Or Chr .. trs after αποκρ. Syr (g) .. trs after *to them* OL Bo (BC<sub>1</sub>ΓCΓHKL) .. om F, Bo (A\* D Δ E F Θ J<sub>1</sub> NOS) πεξαυ πατ said he to them] 9 &c (112 ? 116 ?) .. om E πατ to them] 9 &c (112) .. om Syr (g) Eth, Chr πατ ριτῆ &c to them-par.] 9 &c (112) C &c, OL (q) Bo Syr (g, csh) Arm .. εν (om **N**\*) π. α. **N**BDL I 33 69 124 204, Vg Or .. *to them again in p.* OL εφω &c saying] 9 &c 112 .. om OL (hl) Arm

<sup>2</sup> ἡρρο king] 16 &c .. ἡρῶμαο rich III

<sup>3</sup> αψχοοτ he sent] 50 52 (80) m<sup>1</sup> .. add εβολ out 16 III 112 .. pref και **N**B &c εμοντε ε to call] 50 52 80 m<sup>1</sup> .. ετωρῶ π to invite 16 III 112 ετῳελεετ to the marriage] 16 &c 80 .. om 33 ἡτοοτ δε but they] Bo (M) .. οτορ and Bo Syr (gcs) Arm Eth

<sup>4</sup> παλιν οπ again] 16 &c 52 112, **N**B &c, Syr (gcs) .. *and again* Syr g (4) αψχοοτ he sent] 16 &c 52 112 .. αποστελλει L κερῶραλ other servants] 16 &c 52 112, Bo .. om other Bo (AF<sub>2</sub>) επαψω(ο III)οτ many] 16 &c 112 .. om **N**B &c εic ρ. εic behold] 16 &c 52 112 .. om Bo (D<sub>1</sub> Δ E J S) .. Syr (s) continues *all things are ready come &c* πααρicton my dinner] 16 &c 52 112 .. om Syr (s) .. om μου I, Or πααace my oxen] 16 III, **N**B &c, Arm Eth .. pref and Syr (gc) .. ααace the oxen 50 52 80 m<sup>1</sup>, Δ, OL (be) Arm cdd, Dam πετcαπαψτ the fatlings] 16 &c (52) **N**B &c, Arm .. add μου X al, OL (ghq) Syr (g) Arm cdd Eth, Chr





fatlings are slaughtered, and all things prepared, come to the marriage. <sup>5</sup> But they, they *neglected*, they went, some *indeed* went to their farms; but another to his merchandise. <sup>6</sup> But the remainder laid hold on his servants, they insulted them and they put them to death. <sup>7</sup> But the king was angry and he sent his *armies*, he destroyed those murderers and he burnt their *city*. <sup>8</sup> Then said he to his servants, The place of marriage *indeed* is prepared, but they who were invited are not worthy. <sup>9</sup> Go therefore out to the paths of the roads, and invite those whom ye will find to the place of marriage.

Syr (gcs) ~~κομμοτ-μοοοττοτ~~ them-them to death] 16 &c 82 .. *insulted them and killed* Syr (c) .. *ins. and killed them* Syr (s) .. *υβρισαν και απεκτειναν* NB &c, Arm .. *om insulted* Eth but begins next verse and himself they despised

<sup>7</sup> ~~πρπο~~ ~~δε~~ but the king] ο δε βασι. NBL 1 22 118 209, OL (l) Bo .. *the king* Bo (F<sub>1</sub>ε) .. add ακουσας 13 69 124 346, OL (gh) Vg Bo (ΓF<sub>2</sub>εΘΛο) Arm, Chr Eus Ir int .. *and was angry the king* Eth .. *and was angry that king* Syr (cs) .. *και ακ. ο β. εκ.* C &c, OL (fq) Syr (h), Dam .. *ακ. δε ο β. al*, Syr (g) .. *εκεινος ο β. ακ.* D, Lcif .. *ille autem rex cum audisset* OL (aceff) ~~αχχοοτ~~ he sent] *having sent* Bo (B) ~~πετστρ.~~ his armies] 50 &c, OL (g) Vg Bo (BD<sub>234</sub>ΔEF<sub>2</sub>KLS 26) Syr (gsh) Arm, Meth Chr Hil .. *το στρατ. αυτου* D 1 118 209 238, OL (abceffh q) Bo (ACΓF<sub>1</sub>εGHΘJMNΟ) Syr (c), Lcif .. ~~πετστρ.~~ their armies 16 ? 52 ? .. *the armies* Bo (D<sub>1</sub>) .. *his soldiers to kill those* &c Eth ~~αχτακο~~ he destroyed] Bo Syr (g) .. *pref and* Bo (BF) Syr g (2) c Arm .. *and they dest.* Syr (g 15 s) .. *and they killed* Eth ~~αχρωκζ~~ he burned] Syr (g) .. *they burned* g (3) .. add *with fire* Bo Syr (cs) ~~τετπολις~~ their city] *their cities* Arm

<sup>8</sup> ~~πεχαγ~~ said he] 16 &c .. add *the king* Syr g (3) ~~πια~~ &c the place &c] plural Arm ~~εβτωτ~~ prepared] 16 &c .. *ετοιμος* Δ .. add *εστιν* NB &c, Bo Syr (cs) (Arm Eth) ~~δε~~ 50 &c .. *om* Bo (L) .. *and* Syr (gcs) Arm ~~ησεαππια~~ ~~αν~~ are not worthy] 50 52 .. *σε-αν* 111 single negative .. ~~πετα-αν~~ *were not being worthy* 82, NB &c, Bo .. add *of it* Syr (cs)

<sup>9</sup> ~~σε~~ therefore] 50 &c 52 .. *om* Bo (BJ) .. ~~δε~~ Bo ~~ηπετετπαρε~~ those whom ye will find] (16) &c (52) 80, οσους αν (εαν) ευρητε NB &c, Arm .. *all whom ye find* Syr (gcs) Eth ~~επια~~ ~~ηπ.~~ to the place &c] (16) &c (52) 80, Syr (cs) .. *ετιγελεετ* to the marriage 111, Syr (g) .. *eis tous γ.* NB &c

ἵσσελεет. <sup>10</sup> αὐεὶ δὲ εἶολ ἡσῖπρῶραλ ἐτῶματ  
 ἐπεριοοτε. αὐχι ἐροσн ἡοτοп ημε ἐπτατρε ἐροοτ  
 ποпнрос ρι ἀπαθос. ἀψμοσρ ἡσῖπμα ἡσσελεет  
 ἡнетннх. <sup>11</sup> ἀψῶκ δὲ ἐροσн ἡσῖпρро ἐпaт  
 ἐнетннх. ἀψпaт ἐσρωμε ἡпма ἐтῶματ εεῖп  
 ρῆсω ριωωψ ἡпма ἡсσεлеет. <sup>12</sup> πεχαψ пaψ. хе  
 пешῶнр ἡaψ ἡре ἀкеὶ ἐροσн ἐπεμεa. εεῖп ρῆсω  
 ἡма ἡсσεлеет ριωωк. ἡтоψ δὲ α ρωψ тωme.  
<sup>13</sup> πεχαψ δὲ ἡσῖпρро ἡнетaλαкопeι. хе мoтp  
 ἡпeψσнх мῖп пeψoтepнтe ἡтeтῖпoтхe ἡмоу εἶολ  
 ἐпкaкe ἐтpῖῶл. eψпaψωпe ἡмаτ ἡσῖпpиme мῖп  
 пσaρσῶ ἡпoῶpe. <sup>14</sup> ρaρ тap пeттaρe. ρeпкoтi

<sup>10</sup> (16) 50 (52) (73) 80 § 82 III m<sup>1</sup> § ἐπτατ] 16 50 .. ἡт. (52) &c  
<sup>11</sup> 16 50 (52) (73) 80 § 82 III m<sup>1</sup> (cit 175 211) ἡσῖ] σῖ III by  
 error εεῖп] εεῖп III <sup>12</sup> (16) 50 (52) 80 82 § III m<sup>1</sup> §  
 ριωωк] 50 80 III m<sup>1</sup> .. pref то given (52) 82 <sup>13</sup> 50 52 80 § 82  
 III m<sup>1</sup> (cit 175, L) aλαк.] ψaк. III ποтхe ἡ] ποтх ἡ 82 ..  
 ποхψ cit i мῖп 20] ατω III σaρσῶ] -σeρ m<sup>1</sup> .. xaxῶ cit i <sup>14</sup> 52  
 (80) 82 III m<sup>1</sup> cit 12, 35 ρeпк.] ρῖк. m<sup>1</sup>

<sup>10</sup> δε] 16 &c 52 73 .. και NB &c, Syr (gcs) Arm Eth ἐтῶματ  
 those] 16 &c (73), εκεῖνοι NB &c, OL (f) Syr (gcs) Eth .. αυτου D 49,  
 OL Vg, Ir int .. om Bo (H) Arm αὐχι they took] 16 &c 52 .. pref  
 and Bo (J) Syr (gcs) ἡοτοп &c all whom &c] 16 &c (52), omnes  
 quos OL (fg) Vg Syr (gc) Arm cdd Eth .. оvs NB\* D 124 al .. оsovs  
 Bmg &c, omnes quoscumque, omnes quotquot OL Arm ἀψμοσρ  
 was filled] 16 &c 52 .. pref ατω and 82 .. ατμοσρ they filled m<sup>1</sup>  
 ἡ(ρп III)петннх with those who reclined] 16 &c 52, Eth, των ανα-  
 κειμενων D 13 61 69 346 .. ανακ. NB &c

<sup>11</sup> δε] 50 52 80 m<sup>1</sup>, NB &c .. om 16 73 82 III .. and Syr (gc) ..  
 and when Syr (s) Arm (Eth) ἀψпaт he saw] 16 &c 52 .. pref and  
 Syr (gc) ἡ(ρῶ 73 82 III)пма ет. in that place] 16 &c 52, εκεῖ ..  
 om N\*, Chr ριωωψ(ῆ III) ἡп. ἡψ. upon him of the place of  
 marriage] 16 50 (52) 80 III .. ἡма(ἡпма cit i) ἡψ. то (om то m<sup>1</sup>  
 cit i ii) ριωωψ of places &c upon him 82 m<sup>1</sup> (cit i ii)

<sup>12</sup> πεχαψ said he] 16 &c 52, Bo (ΔF 26) Syr (cs) .. και NB &c,



<sup>10</sup> But went out those servants to the roads, they took in all whom they found; *evil* and *good*: was filled the place of marriage with those who reclined (lit. were cast). <sup>11</sup> But came in the king to see those who reclined; he saw a man in that place upon whom is not the clothing of the place of marriage. <sup>12</sup> Said he to him, Friend how camest thou in hither, (with) clothing of the places of marriage not upon thee? but he, his mouth was closed. <sup>13</sup> But said he, the king to those who *ministered*, Bind his hands and his feet, and cast him out to the outer darkness; being about to be there the weeping and the gnashing of the teeth. <sup>14</sup> For many are those who are invited, but few are those who are chosen.

Bo Arm Eth πευη. Friend] 16 &c 52 82<sup>c</sup> Arm .. *my friend* Bo  
Syr (gcs) Eth ἀρεῖ εἰσῆλθες camest thou in] 50 &c (52), εἰσῆλθες  
NB &c .. ἦλθες D, OL (bceffg) Syr (c), Ir int Aug εἰ μὴ lit. being  
not] 50 &c 52 .. *there are not* Syr (g) .. *to whom is not* Syr (cs) ..  
*because thou hast not* Arm .. *unless thou art clothed* Eth ἵπτοϣ δε  
but he] 50 &c (52), NB &c .. ος δε D δε] 50 &c 52 .. *and* Syr (c)  
Arm Eth

<sup>13</sup> πεξαϣ δε ἵπτομ. but said he, the king] 50 &c .. om δε III m<sup>l</sup>  
.. τότε εἶπ. ο β. CD &c, OL Vg Syr (g) Arm Eth, Ir int Lcif .. τότε ο  
β. εἶπ. NBL 13 33 69 124 346 .. *and then ordered the king the ser-*  
*vants* Eth αοϣρ bind] 50 &c cit i, Bo Syr (g) Arm .. δησαντες  
NB &c .. *to bind him* Eth .. ἀρατε D, OL (abceffhq) Syr (c), Ir int  
Lcif πεϣιϣ &c his hands and his feet] 50 &c cit i, Syr (g) ..  
αυτου χ. και π. M al, OL (l) Vg Bo (Eth), Ephr .. α. π. και χ. NB &c,  
OL (fg) Am, Eus .. *of him feet and hands* Arm .. α. ποδων κ. χειρων  
και D (abehq) .. *this one hand and foot* Bo .. *manuum eius et pedum et*  
OL (cff) .. *take him by his hands and his feet* Syr (cs) ἵτετῆνοϣ-  
δε α. εἶ. and cast him out] 50 &c, Syr (gcs) Arm .. εκβ. αυτ. NB  
(D)L I 13 22 69 124\* 200, OL (gl) Vg Bo, Or Eus Chr Aug .. *and*  
*to cast him* Eth .. ἀρατε αυτ. κ. εκβ. C &c, OL (f) Syr (h) εἶολ]  
50 &c cit i, εκβ. NB &c .. om III m<sup>l</sup> cit ii, βαλ. D H 13 28 69 124 al  
ε(om m<sup>l</sup>) ϣπαϣ-ριμε being-weeping] 50 &c cit i .. παα ερε πριμε  
παϣ. αμαρ the place where the weeping will be cit ii

<sup>14</sup> om verse 33 ϣαρ] om citt .. *autem* OL (abcgh) Am, Jer  
πετταρῶ those who are invited] 52 &c citt, οι κλητοι L I .. om οι  
NB &c δε] 52 &c 80 cit ii .. om cit i, Bo (A 26) .. *and* Syr (gcs)

222 πετσοτῖ. NB'. 15 τότε αὐῶν ἡσμεφάρισαιος  
 αὐαῖ ἡοῦοῦνε ἡεας εἰεσοπῖ ῥῖ οῦαῡε.  
 16 αὐοοτ παῡ ἡνεααοῦντῖς αῖπ ἡρῖρωαῖανος  
 εῦα αῖος. ἡε παρ τῖσοοτῖ ἡε ἡτῖ οῦαε. αὐω  
 τεῖν αῖπνοῦτε εἰεῖω ἡρῖτῖ ῥῖ οῦαε. αὐω  
 αῖπεκροοῦαῡ αῖ πε ρα λαατ. ἡνεαωῡτ παρ αῖ  
 εῖο ἡρωαε. 17 αῡς εἰε παῖ ἡε οῦ πετῖοκεῖ παῖ.  
 εἰετῖ εἰε κῖκσος αῖπῖρο ἡῖ οῦκ εἰετῖ. 18 ἡτε-  
 ρεῖεαε 222 ἡσῖς εἰετῖπῖνῖα πεαῡ πατ. ἡε  
 αῖρωτῖ τετῖπεῖραῡε αῖοῖ ἡρῖποκῖτῖς. 19 αῖα-  
 τοοῖ εἰπῖοῖα αῖπκῖκσος. ἡτοοτ 222 αῖεῖνε παῡ  
 ἡοῡατεερε. 20 πεαῡ πατ. ἡε ταῖα τε τεῖρῖκῖω  
 αῖ τεῖεπῖραῡ. 21 πεατ παῡ. ἡε ταῖρο τε.

15 52 § (80 §) 82 P III P ἡῖ 82<sup>c</sup> III φαρῖς.] 52 80 ..  
 φαρῖς. 82 III 16 80 82 III αὐω-οῦαε] om III homeotel  
 ἡνεαῖ.] πεαῖ. 80 by error 17 80 82 III οῦκεῖ] τοκ. 82 III  
 εἰ] 80 III .. εἰε 82 18 80 § 82 III αῖρωτῖ] -ροτῖ τετῖ-  
 πεῖ(πῖ III)ραῡ(ς III)ε] 80 III .. om τετῖ 82 19 80 82 III  
 κῖκσος] 80 .. κῖκ. 82 .. κῖ. III ἡοῡς.] 80 III .. εἰοῡς. 82  
 20 80 82 III (PS) τεῖρ.] 80 PS .. †ρ. 82 III τεῖεπ.] 80 82 .. †επ.  
 III επῖ(κ III).] 80 III .. επῖε. 82 21 (18) (80) 82 III (PS)  
 πεατ] -αατ III

Arm Eth πετσοτῖ those who are chosen] 52 &c 80 citt, πῖωτῖ  
 Bo, οἱ ἐκλεκτοὶ L I .. om οἱ NB &c

15 αὐῶν they went] 52 &c 80, Bo Syr (gcs) Eth .. πορευθεντες  
 NB &c, Bo (B 18) Arm αὐαῖ they took] 52 &c 80, Syr (gs) Arm  
 .. and they took Syr g (4) c Eth οῦοῦνε a counsel] 52 &c 80 ..  
 add κατ αὐτου C<sup>2</sup>Δ I 33 al, Bo Arm, Or .. add κατα του ἰῡ C<sup>3</sup>M al evgl  
 ἡεας that] 52 &c 80, οῡως (ῡῖα Bo) Arm Eth .. πως D, OL (f)  
 Syr (gcs) .. om Syr (g II) ῡῖ οῦαῡε in a word] 52 &c 80,  
 Bo (BΔ) .. ἡοῡ. Bo .. by words Arm .. by his words Eth .. om N\*, Bo (o)  
 (Cyr)

16 αὐοοτ they sent] pref και NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth  
 παῡ to him] αὐω NB &c, OL (ffgh) Vg .. προς αὐτον D, OL (acf)  
 Arm .. om OL (beq) ἡνεααο. their disc.] Arm Eth .. the disc.  
 Bo (Δ<sub>2</sub>) .. πεαῖ. his disc. 82, Syr (s) αῖπ ἡρῖ(Bo DΔES .. τ 82



52. <sup>15</sup> *Then* went the *Pharisees*, they took (a) counsel, that they should catch him in a word. <sup>16</sup> They sent to him their *disciples* with the *Herodians*, saying, Master, we know that thou art true, and the road of God thou art teaching in it in truth, and thy care is not for any one, for thou wast not looking at the face of man. <sup>17</sup> Say therefore to us what *seemeth* to thee: *it is lawful* to give *tax* to the king or *it is not lawful*. <sup>18</sup> But when had known Jesus their *wickedness*, said he to them, Why *tempt* ye me, *Hypocrites*? <sup>19</sup> Show to me the *coin* of the *tax*. But they, they brought to him a stater. <sup>20</sup> Said he to them, Of whom is this *image* and this *inscription*? <sup>21</sup> Said they to him, Of the king it is. Said he

III ..  $\bar{\eta}\eta\rho$ . Bo). with the H.] *with the servants of Herod* Syr (gcs)  $\epsilon\tau\alpha\omega$  &c saying] add to him Syr (gcs) Eth  $\bar{\eta}\tau\bar{\kappa}$   $\sigma\tau\alpha\epsilon$  thou art true] om Syr (g 14)  $\xi\bar{\eta}$   $\sigma\tau\alpha\epsilon$  in truth]  $\aleph$ BC &c, Or Eus Cyr ..  $\epsilon\pi$  αλ. D ..  $\tau\eta\nu$  αλ. Ath  $\alpha\tau\omega$  and 20] om Bo (ΔF)  $\tau\alpha\rho$ ] om Bo (Δ) .. and Arm Eth  $\bar{\eta}\rho\omega\mu\epsilon$  of man] Bo ..  $\alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omega\nu$  G 1 28 118 157 209 al 8, Syr (gc) Arm Eth ..  $\alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omega\nu$   $\aleph$ B &c, Arm cdd .. *sons of man* Syr (s) <sup>17</sup>  $\alpha\chi\iota\varsigma$   $\sigma\epsilon$   $\eta\alpha\eta$  say-us] Arm .. om D, OL (a beff q) Syr (s), Cyr .. om to us Syr (c) Arm  $\sigma\tau$  what] Syr (c) .. *how* (g) Arm .. *but how* (s)  $\epsilon\zeta\epsilon\sigma\tau\iota$  ( $\tau\epsilon\iota$  82 III twice) 10] add  $\eta\mu\iota\nu$  I  $\kappa\eta\eta\sigma\omicron\varsigma$ ] 80 ..  $\kappa\eta\sigma\omicron\varsigma$  III ..  $\kappa\tau\eta\sigma\omicron\varsigma$  82 .. om Δ\*, Bo (B\*)  $\alpha\bar{\eta}\rho\rho\omicron$  to the king] Bo Syr (cs) Eth ..  $\kappa\alpha\iota\sigma\alpha\rho\iota$   $\aleph$ B &c, Syr (g) Arm  $\alpha\bar{\eta}$  &c or is it not lawful] Eth .. *or not* Bo Syr (gcs) Arm

<sup>18</sup>  $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon\varsigma$ . &c when &c] Syr (s) .. *but Jesus knew and* Syr (gc) (Arm Eth)  $\alpha\epsilon$ ] om Bo (BE<sub>2</sub>S) Arm .. *and* Eth  $\rho\omicron\eta\eta\rho\iota\alpha$ ] Syr (gs) Arm .. *thoughts* Syr g (4) c  $\eta\alpha\tau$  to them] 33, OL (e) Syr (g 10 cs) Bo (F) Eth .. om  $\aleph$ B &c, Syr (g)  $\bar{\eta}\rho\tau\eta\rho\kappa\rho\iota$  ( $\epsilon\iota$  82 III) -  $\tau\eta\varsigma$ ] trs before *why* Syr (cs)

<sup>19</sup>  $\alpha\epsilon$ ] Syr (g) .. *and* Syr (cs) Arm Eth  $\alpha\tau\epsilon\mu\epsilon$  they brought] *they gave* Bo (c) Syr (s)

<sup>20</sup>  $\eta\epsilon\alpha\alpha\varsigma$  said he] 80 &c,  $\lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota$  D, OL (beff h) Syr (s) ..  $\kappa\alpha\iota$  λ.  $\aleph$ B &c, OL (acfq) Vg Bo Syr (gc) Arm Eth ..  $\sigma$  δε λ. C  $\eta\alpha\tau$  to them] 80 &c,  $\aleph$ B &c, OL (f) Syr (g 11 h) Arm .. add  $\sigma$   $\tau\epsilon$  DLZ 13 33 69 157 346, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm cdd Eth Ar  $\tau\alpha\eta\mu\epsilon$  of whom] 80 &c PS, Syr (g) .. trs after *inscription* Syr (cs)  $\tau\epsilon\iota$ - $\tau\epsilon\iota$  this-this] Bo ..  $\eta$   $\epsilon\iota\kappa$ .  $\alpha\upsilon\tau\eta$   $\kappa\alpha\iota$   $\eta$   $\epsilon\pi\iota\gamma$ .  $\aleph$ BCD &c, OL Vg Syr (gcs) (Arm) Eth ..  $\eta$   $\epsilon\pi$ .  $\alpha\upsilon\tau\eta$  LZ 157 .. om *and this inscr.* PS  $\alpha\bar{\eta}$ ] 80 &c .. *or* Arm

<sup>21</sup>  $\eta\alpha\varsigma$  to him] (80) &c, D &c, OL Vg Bo Syr (csh) Eth .. om PS,



πεχαϋ σε πατ. χε † σε ἡναπῤῥο ἡπῤῥο. αὐω  
 ἡαπνοῦτε ἡπνοῦτε. <sup>22</sup> αὐσωτῃ δε αὐῤῥυπηρε.  
 αὐκω ἡεοϋ. αὐῥωκ. ΝΓ'. <sup>23</sup> ρῃ πετοειϋ ετῃεατ  
 αὐ† ἡπετοτοῖ εροϋ ἡβῆσααδοτκαῖος καὶ ετῃω  
 ἡεος. χε ἡῖ ἡναστασις ἡαϋωπε. αὐχνοῦϋ δε  
<sup>24</sup> ετῃω ἡεος. χε πεαῖ αϋχοος ἡβῆωτςενς. χε  
 εϋωπε ερϋαν οῦα εοῦ εἡῖτῃ ϋνρε ἡεατ. ερε  
 πεϋσον χῖ ἡτεϋςρῖεε ἡῖτοτνος ἡοῦσπερῃα ἡπεϋ-  
 сон. <sup>25</sup> πεϋϋοоп δε ραῖτην πε ἡβῆσαϋῃ ἡсон.  
 αὐω πϋорῖ αϋχῖ ϋῖεε. αϋεοῦ. αὐω εἡῖτῃ ϋνρε  
 ἡεατ. αϋκω ἡτεϋςρῖεε ἡπεϋсон. <sup>26</sup> ροεοῖωс  
 πεεῖρснаτ αὐω πεεῖρϋοἡῖт ϋαῖραι επεεῖρсаϋῃ.  
<sup>27</sup> ἡῖῖςωοῦ δε τηροῦ αεοῦ ἡβῆτεсῖεε. <sup>28</sup> ρραι σε

<sup>22</sup> 18 80 82 III <sup>23</sup> 18 § 80 § 82 P III P ἡῖ III .. ἡῖ 18  
 † ἡῖ.] 18 .. †π. 80 82 III <sup>24</sup> 18 80 82 III ἡβῆ] ἡβῆ 82 also  
 verse 25 ἡῖт.] πεϋт. III тоτμος ἡ] 80 .. -ποῦс ἡ III .. -пес ἡ  
 18 .. -пес 82 <sup>25</sup> 18 80 82 III пе] om III πϋ. αϋ] α πϋ. 80  
<sup>26</sup> 18 80 82 III ϋοἡῖт] ϋοἡῖт 80 <sup>27</sup> (18) 80 82 III <sup>28</sup> 80  
 82 III

NB, Syr (g) Arm, Promiss πεχαϋ said he] (80) &c PS .. pref then  
 Syr (cs) Arm σε therefore 1<sup>o</sup>] 82 .. om III, NB &c πατ to  
 them] 82 III .. add ο ἡς 49<sup>ev</sup>, OL (abcfh) σε therefore 2<sup>o</sup>] 80 &c ..  
 ἡτοοτη PS, OL (ffgq) Vg Syr (h) .. om D al 4, OL (abce) Bo Syr  
 (gc) .. and Eth .. go ye Arm πα-πα] 80 &c .. τα-τα PS singular  
<sup>22</sup> δε] ακουσαντες δε NB &c .. and when &c Syr (gcs) Eth .. when  
 they Arm αὐκω they left] pref and Bo Syr (gcs) Arm Eth .. και  
 αφεντες NB &c, Bo (BDM 18)

<sup>23</sup> ρῃ πετοειϋ in &c] 18 82, N<sup>c</sup>B &c, Syr (gc) .. add δε 80 III,  
 Bo .. και εν N\*, Syr (s) (Eth) πετοειϋ time] 18 .. περοοῦ day 80  
 82 III, NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth εροϋ to him] Bo Arm ..  
 before him Syr (c) .. om N\*, Syr (s) Eth ἡβῆσα. the S.] 13 69 124  
 209 346 al, Arm .. om οι NB &c καὶ ετῃω &c these who say] Bo  
 .. οι λεγοντες N<sup>c</sup> &c, Bo Syr (h), qui dicunt OL Vg Arm cdd Eth ..  
 who were saying Arm .. λεγ. NBDMSZΠ\* al, dicentes d, Meth Epiph  
 .. and saying to him Syr (gcs) αὐχνοῦϋ but they asked him] 18  
 80 82 .. om δε III, Arm .. και επηρ. NB &c, Bo Syr (gc) Eth .. om  
 Bo (s) .. and they were asking him Syr (s)



therefore to them, Give therefore the (things) of the king to the king, and the (things) of God to God. <sup>22</sup> But they heard, they wondered, they left him, they went. 53. <sup>23</sup> In that time came up to him the *Sadducees*, these who say that (a) *resurrection* will not be: but they asked him, <sup>24</sup> saying, Master he said, Mōysēs, If (any) one should die, not having son, his brother should take his wife and raise a *seed* to his brother. <sup>25</sup> But were being with us seven brothers; and the first took wife, he died; and having not son he left his wife to his brother. <sup>26</sup> *Likewise* the second and the third even unto the seventh. <sup>27</sup> But after them all died the wife. <sup>28</sup> In therefore

<sup>24</sup> ερω &c saying] add to him Syr (gc) αψχοοc said] *scripsit* OL (e) .. add nobis OL (e) Bo Syr (gc) εμπτῳ not having] *and have not* Syr (s) .. *sonless* Arm επε-χι should take] επιγαμβρευσει NB &c, Syr (g, cs) Arm Eth, Or Chr .. pref και ι3 69 .. pref ινα DZ, OL Vg Bo ἡτερονομει his wife] om D ηῡτονομος-con and raise-brother] om Syr (s)

<sup>25</sup> om verse Bo (G<sub>2</sub>) homeotel 2ε] Bo (ΔFG<sub>1</sub>) Syr (gc) .. om D, OL (q) Bo (AM 18) Arm .. *ergo* OL (h) Bo Eth .. *and* Syr (s) .. 2ε οτη Bo (r) 2α2(om 80 111)την with us] om Syr (s) ατω πωορῃ and the first] *and died the first* Syr (s) .. *the first* Syr (g) Arm .. *the first of them* Syr (c) αψχι 2οιμε took wife] om Syr (s) αψμορ he died] pref ατω and 111, Syr (g) ατω and 20] 18 82 .. om 80 111 .. *and because* Arm Eth 2ηρε son] Syr (gcs) Eth .. σπερμα NB &c .. *child* Arm αψχω-con he left-brother] *and his wife was to his brother* Syr (cs) as before .. om αυτου L al

<sup>26</sup> 2ομοιωc] 18 80 111, Bo (DLN) .. add οη also 82, ομ. και NB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. add δε και U al .. *also (and also s) the other thus* Syr (cs) .. *and likewise* Syr (g 15) ατω and] *also* Syr (g) .. *and also* (cs) 2α2ραι even unto] Syr (g 15) .. pref και M\*, Syr (g) (Eth) 2ε2(2ε 18)2α2ῳ seventh] *their seventh* Syr (gcs) Eth

<sup>27</sup> 2ηῡνωοτ &c but after them all] 18 &c .. *and lastly after all of them* Syr (c) .. *and at the last of all of them* (s) 2ε] 18 &c .. om Arm .. *and* Eth τηροτ all] 18 &c .. om Δ, OL (e) Chr 2ε2οιμε the wife] 80, NBLUΔΠ\* 1 al 5, OL (e) Bo (BD<sub>3</sub>) Syr (c) Eth .. 2ρε2. *the wife also* (18) 82 111, D &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm, Chr .. *that woman* Syr (c, s) Eth

<sup>28</sup> 2ραι-2απας. *therefore in the r.*] Γ &c, Arm .. εν τη α. ουν NB

ρῆ τανασταςис εснащωπε ἡς ρῖεε ἡνιεε ἔψαщῃ.  
 αῤῥιτῆ ραρ τηροῦ. <sup>29</sup> αῤοῦωщῃ δε ἡσῖς πεχαϣ  
 πατ. γε тетῖπλانا ἡтетῖσοῦτῃ αν ἡνετραφῃ  
 οῦδε τσοεε ἔπποῦτε. <sup>30</sup> ρραι ραρ ρῆ τανασταςис  
 οῦδε μετχι ρῖεε οῦδε μετρῖοος εἰ ραι. ἀλλὰ  
 εснащωπε ἡεε ἡῖαττελος ετῖρῃ ἔπῃτε. <sup>31</sup> ετῖε  
 τανασταςис δε ἡνετῖοοῦτ ἔπετῖωщ ἔπενταδ-  
 χοοϣ ηντῖ εβολ ριτῖε πποῦτε εϣω ἔεεος. <sup>32</sup> γε  
 ανοκ πε πποῦτε ἡαβραδαε. πποῦτε ἡσαακ. πποῦτε  
 ἡιακωῃ. πποῦτε ἡνετῖοοῦτ αν πε ἀλλὰ πανετοηῖ  
 πε. <sup>33</sup> αῤσωτῖε δε ἡσιεεεηνησε αῤῥωπῃρε ερραι

<sup>29</sup> 80 § 82 § III οῦωщῃ] -щῃ 82 αν] 82 .. om 80 III  
 ἡνετρ.] 80 82 .. εἰπεκρ. III οῦδε] -τε 80 also verse 30 <sup>30</sup> 80  
 82 III <sup>31</sup> 80 82 III <sup>32</sup> (18) 80 82 III <sup>33</sup> (18) 80 § 82  
 III §

DL I 69 124, Syr (gc) Eth (add of the dead) .. in r. autem OL (bce)  
 .. in the coming to life of the dead Syr (s) εснащωπε &c of which  
 of the seven—wife] 82 III .. εἶται τ. ἑπτα γυνῃ D, erit de septem uxor  
 OL (cffghq) Vg .. τ. ε. εἶται γ. NB &c, Arm .. εснащ. ἡς ρ. ἡνιεε  
 ἔμοοῦτ ἔψς. is she to be wife of which of them of the seven 80—this  
 reading suggests that an earlier Sahidic reading omitted of the seven ..  
 to which of their seven shall &c Eth .. om των επτα OL (be) Syr (g 20)  
 .. to which of those seven shall &c Syr (g) .. of which of them shall &c  
 (c) .. of which of all of the brothers shall &c (s) ἡς ρῖεε wife] NB  
 &c .. η γυνῃ Γ I al .. that woman Arm αῤῥιτῆ took her] Syr (gs)  
 .. add γυναικα GM<sup>mg</sup> 28 33 al, Syr (h) Arm ραρ] Syr (g) .. for  
 behold Syr (cs)

<sup>29</sup> δε] om OL (beh) Bo (E<sub>2</sub>F<sub>1</sub>K) Syr (gcs) Arm .. και N, Eth  
 πατ to them] om SV al 15 .. answered them Jesus and said Syr (cs)  
 тетῖπλانا ye err] pref greatly Syr (cs) ἡтетῖς. αν not know-  
 ing] μη ειδοτες NB &c .. because ye know not Syr (g) .. and ye know  
 not (cs)

<sup>30</sup> ραρ] therefore Bo (F) αναστ.] the coming to life of the dead  
 Syr (cs) (Eth) οῦδε 1<sup>o</sup>] om Bo (A) Syr (gc) Arm μετχι ρῖ.  
 they are not wont to take wife] Syr (s) .. men take not wife (c) .. ουτε



the *resurrection*, of which of the seven is she about to be wife? for they all took her. <sup>29</sup> But answered Jesus, said he to them, Ye *err*, not knowing the *Scriptures* nor the power of God. <sup>30</sup> For in the *resurrection* neither are they wont to take wife, nor are they wont to live (lit. sit) with husband, but (α) they are about to be as the *angels* who are in the heavens. <sup>31</sup> But concerning the *resurrection* of those who are dead ye read not that which was said to you by God, saying, <sup>32</sup> I am the God of Abraham, the God of Isaak, the God of Iakōb; God is not of those who are dead, but (α) is [the] of those who live. <sup>33</sup> But heard the multitudes, they wondered

γαμουσιν NB &c οὐδε μετγα. - γαι nor are they wont-husband] nor do women become to men Syr (cs), nor to men do they become Arm ουδε γαμιζονται NB &c εἰσιν. they are about to be] εἰσιν ι, OL Vg Bo Arm, Or .. trs after *heaven* NB &c, Eth .. trs after *angels* 69, Syr (c) .. om Syr (s) ἰπᾶν. the angels] (ι 22, Bo, Or .. om οι NB &c) omitting θεου BD ι 209, OL (abceffh q) Syr (c) Arm, Amb .. add θ. NL ι 3 28 33 69 ι 24 ι 57 al .. add τ. θ. L &c, Meth Epiph, dei OL (gl) Vg Syr (gsh) Bo (Eth) εἰσιν who are in] οι εν U al .. εν NB &c ἰπᾶν the heavens] 80 ι ι ι, Arm Eth .. τῆς the heaven 82 NBL ι 33 69 ι 24 ι 57 209 346 482 48<sup>ev</sup>, Bo, Or .. om Bo (NΓJ) .. om τω D &c, Meth Epiph Chr

<sup>31</sup> αε] Syr (gs) Arm Eth .. and-δε Syr (c) ἰπᾶν. that which was said] that said God Syr (c) .. what said God (s) πᾶν to you] NB &c, OL (ch), Syr (g) .. trs after λεγ. OL Vg .. om K Δ Π al, OL (e) Syr (csh), Ir int εἰπῶ &c saying] who saith Syr (g) Eth .. om Syr (cs) Arm

<sup>32</sup> πᾶν the God 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>] 80 &c, Syr (g) .. pref και NB &c, Bo Syr (cs) Eth .. 2<sup>o</sup> pref and Eth ἰσαακ] (ι 8) 80 .. ἰσακ 82 ι ι ι, N<sup>\*</sup>D, OL (beh) πᾶν. ἰσακ. the God of Iakōb] 80 &c .. om 69 πᾶν. ἰπᾶν. ἀπ πε God is not of the dead] 80 &c .. ουκ εστιν θ. νεκρων NBDLΔ al, OL Vg (Bo Syr gcs), Eus Chr .. ουκ εστιν ο (om H) θεος θ. ν. E &c, Syr (h) Arm, Const cat οχ .. pref and Syr (g) Arm .. pref and behold Syr (cs) .. ουκ εστιν δε ο θεος τ. ν. 69 .. trs *God of the living is and not God of the dead* Eth

<sup>33</sup> om verse Bo (E<sub>2</sub>) αε] 80 &c, Bo (HΘLO) .. om Arm Eth .. και NB &c, Bo Syr (gcs) Eth .. and-δε Bo (ACGJ) ἰπᾶν the multitudes] 80 &c, Syr (g) .. those m. (cs)



εχῖν τεψῆω. ΝΔ'. <sup>34</sup> ἡτεροῦσωτῶν δὲ ἡσμεφάρ-  
 ραῖος καὶ ἀψυτῶρωσ ἡσκαζοῦκαῖος ἀτσωοῦ  
 ἐνετερνοῦ. <sup>35</sup> ἀψυποῦ ἡσῖοτα εἶολ ἡρῆτοσ οἱνο-  
 μοζιγασκαῖος ἐψεῖραζε ἡμῶς ἐψω ἡμῶς.  
<sup>36</sup> καὶ περὶ αὐτὸν τὸν ἡντολὴν ῥαῖ ῥῶ ἡπομῶς.  
<sup>37</sup> ἡτοῦ δὲ πεχαῦ καῦ. καὶ ἐκεῖν ἐπερὶ περ-  
 νοῦτε ῥῶ περῆντ τῆρῦ αὐτῶ ῥαῖ ῥῖν τεκῦτῃ  
 τῆρς. αὐτῶ ῥαῖ ῥῖν πεκῶεετῃ τῆροσ. <sup>38</sup> ταῖ τε  
 τῆροσ αὐτῶ τῷορπε ἡντολὴν. <sup>39</sup> τῶερσῖτε δὲ ἐτεῖνε  
 ἡμῶς τε ταῖ. καὶ ἐκεῖν ἐπερὶ περῖτοῦωκ ἡτεκῶ.  
<sup>40</sup> ἡπομῶς ἡῖν ἡεπροφῆτης ἐταῦτε ῥῖν τεῖετολὴν  
 σῖτε. ΝΕ'. <sup>41</sup> ἐδσοῦσ δὲ ἐροῦν ἡσμεφάρραῖος  
 ἀψυποῦ ἡσῖνς. <sup>42</sup> ἐψω ἡμῶς. καὶ οὗ πετῶονεῖ  
 ἡντῖ ἐτῆ πεχῶ. πῶνρε ἡνῖε πε. πεχαῦ καῦ. καὶ

<sup>34</sup> (18 §) 80 § 82 P III P ἡῖ 18 ψτῶ] ψτεμ 82 III ρωοῦ]  
 ροοῦ III <sup>35</sup> 80 § 82 III ἀψχ.] ἀτχ. 82 by error ἡσῖ] ἡσῖ  
 82 εἶολ] om III ζιγασκαῖος] III .. -λως 80 82 .. add πε 82  
<sup>36</sup> 80 82 III ἡεντ.] ἐπεντ. 82 .. ἡντ. III <sup>37</sup> 80 § 82 III  
<sup>38</sup> 80 82 III ἡεντ.] 80 .. ἡῖτ. 82 III <sup>39</sup> 80 82 III <sup>40</sup> 80  
 82 III -φῆτης] -φτ. III ἐταῦτε] Βο (εῖ, μο) .. ἀταῦ. Βο  
 εντ.] 80 .. ἡτ. 82 III <sup>41</sup> 80 P 82 P III P ἡῖ III σοοῦ]  
 σωοῦ III <sup>42</sup> 80 82 III

<sup>34</sup> ἡτεροῦσ. δὲ but when had heard] 80 &c .. and when &c Eth ..  
*cum vidissent* OL (e) Syr (cs) ἡσμεφάρρα. (cc. 82 III) the Ph.]  
 80 &c .. trs before ακουσ. NB &c ἐνετερνοῦ to one another] 80 &c  
 .. ἐπὶ το αὐτο NB &c, OL (g) Vg Bo Syr (gh) Arm .. ἐπ αὐτον D, OL  
 (bceffh) Syr (cs) Eth, Hil .. *in unum ad eum* OL (f)

<sup>35</sup> ἀψχ. asked him (om Syr s)] 80 III, Δ .. add καὶ 82 .. καὶ ἐπ.  
 NB &c νομῶς.] νομικός NB &c, who knew the law Syr (g) ..  
*scribe of the city* Eth .. *scribe* Syr (c) .. add τις FGH .. om 1 al 2, OL  
 (e) Syr (s) Arm ἐψω &c saying] 80 III .. καὶ λεγων D &c, OL  
 (bcff2h) Syr (h) Arm (and saith) .. om 82, NBL 33, OL (eglq) Vg  
 Bo Syr (gs) Eth .. and said to him Syr (cs)

<sup>36</sup> τῆροσ the great] Bo .. trs after εντ. NB &c .. trs after νομῶ D  
 122 .. add and first Syr (c) νομῶς] Syr gs transliterate Greek

<sup>37</sup> ἡτοῦ καὶ-καῦ but-him] NBL 33, Bo .. ο δὲ ἰς ἐφη α. E &c .. ο δὲ  
 ἰς εἶπεν α. al, OL (q) Syr (g) .. and Jesus saith to him Arm (Eth) .. ἐφη



over his doctrine. (54.) <sup>34</sup> But when had heard the *Pharisees* that he shut the mouths of the *Sadducees*, they gathered to one another. <sup>35</sup> Asked him one out of them, a *lawyer*, tempting him, saying, <sup>36</sup> Master, which is the great *commandment* in the *law*? <sup>37</sup> But he, said he to him, Thou shalt love the Lord thy God in all thy heart and in all thy *soul* and in all thy thoughts. <sup>38</sup> This is the great and the first *commandment*. <sup>39</sup> But the second which resembleth it is this, that thou shalt love thy neighbour as thyself. <sup>40</sup> The *law* and the *prophets* are hanging on these two *commandments*. 55. <sup>41</sup> But being gathered together (lit. in) the *Pharisees*, asked them Jesus, <sup>42</sup> saying, What *seemeth* to you concerning the *Christ*, the Son of whom is (he)? Said they to him, The Son of Daveid he is.

αὐτῷ ἰς D, OL Vg Syr (cs) .. om ε Bo (D<sub>23</sub>) .. om to him Bo (B) .. said he Jesus Bo (M) εἰς(εἰς) in] thrice .. εν NB &c .. out of 1<sup>o</sup> Bo, from Syr (gcs) αὐτῷ εἰς εἰς περὶ. and in all thy thoughts] (Bo) .. και εν ολη τη διανοια σου NB &c, OL Vg Syr (h) Arm .. ισχυι σου Clem, OL (c) Syr (cs) .. ισχ. σ. και εν ο. τη δ. σ. Θ<sup>b</sup> 13 68 69 124 26 ev, OL (e) Bo (FGKM) Syr (g) Eth εἰς(om 1<sup>o</sup> 82) εἰς in] twice .. εἰς out of twice Bo (D<sub>234</sub> FG<sub>1</sub> KM<sub>1</sub> 2<sup>o</sup>) .. om Bo

<sup>38</sup> ται this] 80 IIII .. pref αὐτῷ and 82 τῆς the great] om ἡ D ποσ-πρῶτε great-first] NBD gr LZ 1 13 33 69 118 124 209 346 26 ev, OL Vg Bo Syr g (om is) cs (om is) Arm Eth, Hil Aug .. πρωτη κ. μεγ. Γ &c, OL (d fq) Syr (h), Bas Op τῶς(ορῆ 80) the first] L .. om ἡ NB &c .. the head Syr (s)

<sup>39</sup> ε] 80 82, N<sup>ca</sup>D &c, OL Vg Bo, Bas Op .. om IIII N<sup>\*</sup>B, Bo (C<sub>1</sub>? E<sub>2</sub>) .. and Syr (gcs) Arm Eth ετε(ετ 82 .. εαι IIII) πε which is like] Syr (gcs) .. ομοια NB &c ὁμοιος] αὐτῇ 1 33 69 (treg) 566 al, OL Vg Bo Syr (csh) Arm Eth .. ταυτη D al .. αυτης Δ 238 .. αὐτη EF GHKMUVΓΠ &c .. om B

<sup>40</sup> ποιος] N<sup>\*</sup>, Bo Syr (gcs) .. add ολος N<sup>c</sup>B &c, Bo (BΓDΔE MNS) αἱ πεν. and the pr.] Γ &c, Bo Syr (h), Clem .. κρεματα κ. οι πρ., NBDLZ 33, OL Vg Syr (gcs) Eth εἰς-εἰς on these two c.] trs before ολος NB &c

<sup>41</sup> ε] Syr (g) .. and Syr (cs) Arm Eth πεφαις. (cc. 82 IIII) the Ph.] om των Δ Ἰησους Jesus] Syr (gs) .. om 184 ev, Syr (c)

<sup>42</sup> εἰπὼ &c saying] Bo (ΓD<sub>234</sub>F) .. om Bo δοκει(τοκι 82 IIII)] say ye Syr (gc) Eth .. is it accounted Syr (s) πῶς the son 1<sup>o</sup>] om Arm Eth πε is 1<sup>o</sup>] om Syr (cs) πεχαι-πε said-he is] om





<sup>43</sup> Said he to them, How (doth) Daveid call him in the *spirit*, My Lord, saying, <sup>44</sup> Said the Lord to my Lord, Sit on (the) right of me, until I put thine enemies below thy feet? <sup>45</sup> If Daveid therefore call him My Lord, how is (he) his son? <sup>46</sup> And no one was able to answer him with a word, *nor* did any *dare* from that day to ask him.

XXIII. 56. *Then* Jesus spake to the multitudes and his *disciples*, <sup>2</sup> saying, Sat on the *seat* of Mōysēs the *scribes* and the *Pharisees*. <sup>3</sup> But all things which they will say to you, do and keep; but do not indeed *according* to their works: for they say and they do not. <sup>4</sup> But they bind heavy burdens

80 &c, NB &c, OL (egq) Vg Bo Syr (gcs), Cyr Chr .. pref εν πνευματι DKM ΔΠ 566 al, OL (abcfffhl) Bo (A<sup>c</sup>ΓD<sub>234</sub>ϵΘJo) Syr (jh\*), Dial Eus Nyss Thdrt Cyp Hil **ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣ. ⲭⲉ ⲡⲁⲭ.** call him My Lord] 80 &c .. κ. α. καλ. 235 44 <sup>ev</sup>, Dial .. *my* (om s) *Lord call him* Syr (c, s) .. *him Lord call* Arm .. *in that to him therefore D. my Lord saith* Eth

<sup>46</sup> **ⲗⲁⲁⲩ** any one] 80 &c .. *they* Syr (s) **ⲟⲩⲟ(ω ⲓⲓⲓ)ⲙⲉⲉⲩ** answer him] (73) &c, **ⲁⲡⲟⲕ. ⲁⲩⲩⲱ** NBDK LZ ΔΠ al, OL (abceghlq) Am (Arm), Cyr Op .. **ⲁⲩⲩⲱ ⲁⲡ.** E &c, OL (fff) Vg, Amb .. *give to him an answer* Syr (gcs) om *with a word* **ⲧ(ⲁ 82)ⲟⲗⲁⲁ**] 80 &c .. *was able* Bo (M) .. add *again* Syr (g) .. add *again* after *ask him* Syr (cs)—this represents **ⲟⲩⲕⲉⲩ** which Arm and Eth intend to express at the end of the verse **ⲡⲉⲣⲟⲟⲩ** day] (73) &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Eth .. **ⲱⲡⲁⲥ** DE\* al 4, OL (aq) Bo Syr (cs), Cyr Op

<sup>1</sup> om verse OL (e) **ⲓϙ̅**] trs after **ⲉⲗⲁⲗⲁⲩⲟⲩ**. D 69 124 346, Arm Eth .. om Bo (D<sub>1</sub>ES) .. *said Jesus* Syr (cs)

<sup>2</sup> **ⲉⲩⲭⲱ** &c saying] om Bo (D<sub>1</sub>) Syr (cs) .. add *to them* Syr (g) **ⲁⲩⲭⲁ.** sat] trs after **ⲙⲟⲩⲟⲩⲩⲥ** NB &c **ⲉⲓ** on] 80 111 .. **ⲉⲓ** in 82 .. **ⲉⲓⲭⲉⲡ** upon Bo (HΘO) **ⲙⲁⲱⲧⲥⲏⲥ** of M.] D 13 69 238 346, OL Vg Bo, Eus Cyr (j) Ir Hil .. trs before **ⲕⲁⲑ.** NB &c, Ephr Chr Dam

<sup>3</sup> **ⲁⲉ ⲓⲟ**] om Bo Syr (c) Arm Eth .. *and* Syr (s) .. **ⲟⲩⲩ** NB &c, Bo (BM) **ⲡⲏⲧⲩ̅** to you] NBLZ 1 124 209, OL Vg Bo Syr (cs) Arm Eth Ar, Eus Ir int Hil .. om D .. add **ⲧⲏⲣⲉⲓⲩ** Δ &c, OL (f\* q) Syr (gh), Dam, **ⲡⲟⲓⲉⲓⲩ** Γ 26 <sup>ev</sup>, Ephr Chr **ⲁⲣⲓ(ⲉⲓ 82)ⲕⲟⲩ** &c do and keep] NBD LZ 1 124 209, Bo Syr (j) Arm Eth, Eus .. **ⲧⲏⲣⲉⲓⲩⲧⲉ ⲕⲁⲓ ⲡⲟⲓⲉⲓⲩⲧⲉ** Δ &c, OL Vg Syr (gh), Ir int Hil .. **ⲡⲟⲓⲉⲓⲩⲧⲉ** Γ 475\*, Syr (s), Ephr Chr Aug .. *be hearing and doing* Syr (c) **ⲕⲉⲭⲱ ⲩⲁⲣ** for they say] NB &c .. add **ⲙⲁⲱⲟⲩ** them Bo .. **ⲕⲉⲭⲱⲟⲩ ⲩ. ⲧⲏⲣⲟⲩ** for they say them all Bo (K)

<sup>4</sup> **ⲁⲉ ⲓⲟ**] 80 &c, NBLM ΔΠ 1 33 al, OL (abceffglq) Am Bo Syr (h),

ἡρενητω εἰς οὐρανὸν αὐτῷ ἐταμοκῶ ἐψίτοσ. σεταλο  
 ἔταμοσ εἰς οὐρανὸν ἐξ ἡ ἡναρῶ ἡ ἡρῶε. ἡτοσ δὲ ἡσε-  
 οῦωσ ἂν ἐκίε εἰσοσ ἡοῦα ἡνετῆνε. <sup>5</sup> ῥωῶ δὲ  
 ἡε εἰρε ἔταμοσ ἡεας ἐρε ἡρῶε ἡατ εἰσοσ.  
 σεοῦωσ τὰρ ἐβόλ ἡνετφῶλακτηριον αὐτῷ σεκῶ  
 ἡνετῶτε ἡαατ. <sup>6</sup> σεε δὲ ἡἔεα ἡνοχοσ ἡωορῖ  
 ῥαῖ ῥῖ ἡδεῖπνον. αὐτῷ ἔεα ἡρῶοσ ἡωορῖ  
 ῥῖ ἡεῖνατῶτη. <sup>7</sup> εἰ ἡεασεωοσ ῥαῖ ῥῖ ἡατορα.  
 αὐτῷ εἰρεῖοσ τε εἰσοσ ἐβόλ ῥιτοοτοσ ἡἡρῶε  
 ἡε ῥαῖβεῖ. <sup>8</sup> ἡτωτῖ δὲ ἔπρῑρεῖοσ τε ἐρωτῖ  
 ἡε ῥαῖβεῖ. οὔα τὰρ πε πετῖσαρ. ἡτωτῖ δὲ τῆρτῖ  
 ἡτετῖ ῥεπσῖ. <sup>9</sup> αὐτῷ ἔπρῑοσ τε εἰωτ ἡτῖ  
 ῥαῖ ῥιῖ πκαρ. οὔα τὰρ πε πετῖεωτ ἐτῖ

<sup>5</sup> (16) (18) 80 82 III -τηριον] 16 18 80 III .. τῑριον 82  
 ἡαατ] 80 82 .. εἡααατ 16 18 III <sup>6</sup> 16 18 80 82 III σεε]  
 -εἡ III δεπ.] 80 .. απ. 16 &c ῥῖ] pref ῥαῖ 80 III -τῶτη]  
 -τῶτη III <sup>7</sup> 16 18 80 82 III ῥαῖ] om 80 <sup>8</sup> (16) 18 80 82  
 III (cit 118) ἡτετῖ] 18 &c .. ἡτωτῖ cit ῥεπσ.] 16 80 III ..  
 ῥῖς. 18 82 <sup>9</sup> (16) 18 80 82 III § (19<sup>1</sup>) ἔπρ] ἔπερ 82 III  
 εε(om 82 III)ιωτ ἡτῖ] 80 82 III .. η. ειωτ (16) 18 ῥαῖ] om 82  
 ῥιῖ] 80 82 III .. ῥιῖ 16 18 πε] om III πετῖ] -τεπ III

Op .. om D\*\*Γ al 7, Arm Ar .. and Syr (gc) Eth .. γαρ D\* &c, OL  
 (efh) Vg, Chr Ir int Dam αὐτῷ ἐταμοκῶ and difficult] (80) &c,  
 BD &c, OL (cf glq) Vg Syr (h) Arm Eth, Chr Dam .. om (N)L 1 208,  
 OL (abeffh) Bo Syr (gcs) Ar, Ir int ἡτοσ δὲ but they] 80 &c,  
 NBDL 33 157, Bo Syr (gc) Eth, Ir int Jer Amb Op .. and they  
 Syr (c) .. και αυτοι δε Syr (s) .. om Γ &c, OL Vg Syr (h), Chr Dam ..  
 and Arm οὔωσ wish] 80 &c .. om Syr (cs) εἰσοσ them] 80  
 III .. om 82 .. it Arm cdd ἡοῦα ἡνετ. with one of their fingers]  
 80 &c, Syr (c) .. with their f. Bo (κN) Arm Eth .. τῶ δακτ. αυτων Bo ..  
 trs before ου θελ. NB &c, Syr (c) .. om Syr (s)

<sup>5</sup> δε] 80 &c .. and Syr (gh) Arm .. γαρ Syr (cs) εἰρε they  
 are doing] 80 &c .. which they do Syr (cs) (Eth) τὰρ] 16 &c 18,  
 NBDL 1 13 22 33 al, OL Vg Bo Syr (gh), Chr Dam cat ox .. om Arm  
 .. δε Γ &c, Bas .. and Syr (cs) Eth νετῶτε their fringes] 16 &c  
 18, OL (bc) Eth, cat ox .. om αυτων NBD 1 22, OL (aegl) Vg .. add



and difficult to bear, they place them upon the shoulders of the men, but they, they wish not to move them with one of their fingers. <sup>5</sup> But all things they are doing, that the men should see them: for they widen their *phylacteries* and they enlarge their fringes. <sup>6</sup> But they love the first places of reclining in the *suppers*, and the first places of sitting in the *synagogues*, <sup>7</sup> and the *salutations* in the *markets*, and for to be called by the men, Hrabbei. <sup>8</sup> But ye, be ye not called Hrabbei, for one is your Master; but ye all are brothers. <sup>9</sup> And call not (any one) father to you upon the earth, for one is

των ιματιων αυτων Γ &c, OL (ffh q) Bo Syr (csh) Arm, Bas Chr Dam .. add τ. ιμ. LΔ 243

<sup>6</sup> 2ε] NBDKLM<sup>2</sup>ΔΠ\* al, OL Vg Bo Syr (h) .. φιλ. τε E &c, Bas Dam .. *and they love* Syr (gcs) Eth .. φιλ. γαρ 157 al 3, OL (e) Am Bo (F), Chr .. φιλ. Γ, Bo (J<sub>3</sub>) A<sub>1</sub>m, Cyp π̄ᾱαα &c the first places of reclining] N<sup>c</sup>L 1 33 al, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth, Bas Dam Hil Op .. την πρ. N\*BD &c, OL (beff q) Syr (g 10) (Eth) 2pαι (om 2p. 80 111) 2π in] *and* Syr (c) π̄υορ̄π the first 2<sup>o</sup>] *the honourable* Syr (s)

<sup>7</sup> ᾱπ-ατ(κ 82)ορα and-markets] om Γ al ατω and] Bo (ΓDΔ EFMS 18) .. om Bo ετρ. for to be called] *they wish that men should be calling them* Syr (cs) 2pᾱε̄ε̄ει] NBLΔΘ<sup>b2</sup> 1 13 22 33 al 12, OL Vg Bo Syr (g) Eth Ar, Chr Dam Cyp al .. ραβ. ραβ. D &c, Syr (csh) Arm (translit)

<sup>8</sup> πτωτ̄π-2pᾱε̄ε̄ει] om 82, N\* homeotel 2ε 1<sup>o</sup>] 18 &c.. om Syr (s) ερωτ̄π lit. you] 16 &c .. add π̄ξεπρω̄αι the men Bo (BKM 18) 2pᾱε̄ε̄ει] 16 &c .. *master* (martabed) Arm ταρ] 16 &c .. om Syr (s) 2α2 master] 16 &c, ο διδασκαλος N<sup>ca</sup>BU 6 11 33 61 108 566\* al, Bo Syr (s) Arm Eth, Clem Or Eus Chr .. *master* (rab) Syr (gc) .. ο καθηγητης N\*<sup>cb</sup>D &c, Nyss Bas Dam 2α2] 16 &c .. add ο χς E\* &c, Syr (ch\*), Dam .. add *upon the earth* Bo (M) πτωτ̄π 2ε 2<sup>o</sup>-cπητ̄ but-brothers] 16 &c cit .. trs to end of verse 9 U al .. *and ye* &c Syr (cs) τηρ̄τ̄π(τητ̄τ̄π 82 by error) all ye] 16 &c cit .. om Syr (c)

<sup>9</sup> ατω &c and call not] (16) &c Bo Eth .. και πατερα &c NB &c, Syr (gcs) Arm ηητ̄π to you] (16) &c, υμιν D 26<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm, Clem .. υμων NB &c, Bas Cyr Dam .. om Eth





your father who is in the heavens. <sup>10</sup> *Neither* be ye called Teacher, for one is your teacher, the *Christ*. <sup>11</sup> But the great among you shall be to you *minister*. <sup>12</sup> But he who will exalt himself will be humbled, and he who will humble himself will be exalted. <sup>14</sup> But woe to you *Scribes* and *Pharisees*, the *hypocrites*, because ye shut the kingdom of the heavens before the men: for ye, ye are not going in, *nor* those who go in, ye permit them not go in. <sup>15</sup> Woe to you *Scribes* and *Pharisees*, the *hypocrites*, because ye go about the sea and the dry (land) to make one *proselyte*, and if he should become (one), ye are wont to make him son of the Gehenna twofold (more) than yourselves. <sup>16</sup> Woe to you blind leaders, those who say that he who will swear by the temple, it is nothing; but he who will swear indeed by

&c] trs *humbleth himself will be exalted* &c Bo (M) 2ε] om Syr (s) Arm .. οὐκ ἔστιν ἡ γὰρ Syr (gc) Bo (DEMS) Eth, Chr πετῆα he who will 2<sup>o</sup>] *every one who* Syr (s)

<sup>13</sup> om verse 16 80 III 19<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, NBDLZ I 28 33 118 209, OL (aeg) Am Bo (ABCDΔ<sub>1</sub>EF<sub>1</sub>GM) Syr (s) Arm Ar cd, Or Eus Jer Druthm .. read E &c 346, OL (f) Bo (ΓD<sub>4</sub>ϵΘJLOS) Syr (gcs) Arm cdd Eth Ar, Chr Dam Op .. read after verse 14 69 al, OL (bcffh) Bo (HKH) Syr (c), Hil

<sup>14</sup> 2ε] Syr (s) .. om m<sup>1</sup> N\* V al, OL (h) Bo (D<sub>4</sub>Δ<sub>1</sub>\*F<sub>2</sub>ϵΘJKLMO 26) Syr (gch) Arm Eth, Cyr Hil πρὸς τοὺς. the hypocrites] om Δ 2ε] Bo, *quia* OL Vg Syr (gc) Arm Eth .. *qui* OL (g), Hil .. om Syr (s) ὁ πᾶς τῶν οὐρανῶν the heavens] God Syr (c) τὰρ] om Δ 48 ev al, Arm .. δε M, OL (ff) Bo (26) .. *indeed* Eth εἰς τὸ εἰσελθεῖν to go in] om V al 2

<sup>15</sup> οὗτοι] 16 &c .. add 2ε Bo (M) εἰς τὸ ποιῆσαι to make] 16 &c, NB &c, *facere* OL (e) .. τοῦ ποιῆσαι Δ 13 69 .. να ποιησῆται D, OL Vg προσελῆτος] (16) III .. -ελῆτος 70 80 m<sup>1</sup>, Bo (ΔKN) .. -ελῆτον (DEΘMOS, F) .. -ελῆτον (ABCFGHIL, J) εἰς τὸ γίνεσθαι if he should become (one)] 16 &c, οὐκ ἔστιν γενηται NB &c .. *having been baptized* Eth πῶς ἂν ἦ (ε m<sup>1</sup>, Bo M) τρεῖς (2π m<sup>1</sup>) πα son of the G.] Bo (KMN) .. son of Geenna Bo, NB &c .. (belonging) to gahanam Eth κῆρ] κῆρ III

<sup>16</sup> πετῆα &c who say] (16 ?) &c, οἱ λεγοντες NB &c .. om οἱ D\* .. because ye say Arm οὐκ ἔστιν πε it is nothing] 70 &c .. *he is safe* Eth (also verse 18) .. *he hurteth not* Syr (cs) 2ε] (16) &c .. om m<sup>1</sup>, Bo (NF 26) .. and Syr (cs) ὡς περ (πρ 16 III m<sup>1</sup> also verse 17) πε

οὐκ ὅσον ἐροῦ. <sup>17</sup> ἥσος αὐτῷ ἡβῶλε. αὐτὸς γὰρ πε-  
 πνος πνοῦν πε. καὶ περπε πε ἐτῆβο ἐπνοῦν.  
<sup>18</sup> αὐτῷ πετναωρῆ ἐπεθεσαστηριον οὐλαατ πε.  
 πετναωρῆ δε ἥτοῦ ἐπαωρον ἐτριχωῦ οὐκ ὅσον  
 ἐροῦ. <sup>19</sup> ἥσος αὐτῷ ἡβῶλε. αὐτὸς γὰρ πε πνος παω-  
 ρον πε. καὶ πεθεσαστηριον πε ἐτῆβο ἐπαωρον.  
<sup>20</sup> πετναωρῆ σε ἐπεθεσαστηριον ψωρῆ ἐμοῦ αὐτῷ  
 ἥκα πνε ἐτριχωῦ. <sup>21</sup> αὐτῷ πετναωρῆ ἐπερπε  
 ψωρῆ ἐμοῦ αὐτῷ πετοῦνθ ρραι ἥρητῆ. <sup>22</sup> αὐτῷ  
 πετναωρῆ ἥτπε ψωρῆ ἐπεθροπος ἐπνοῦτε αὐτῷ  
 πετρηоос ἐχωῦ. <sup>23</sup> οὗτοι ἡντῆ πετραεεατεсс ἐπ  
 πεφарицаиос ἥρῳпокритис. καὶ τετῆ† ἐπρεент  
 ἐφασιν ἥστοι ἐπ πεεисе ἐπ πтапῆ. πετρηорῶ δε  
 ρε πнооос αтетῆкааτ ἥсатнотῆ. ете прап пе  
 ἐп пна ἐп тпистис. пай δε нещше ерwtῆ еааτ.

<sup>17</sup> 16 (50) 70 80 III m<sup>1</sup> § πε 20] om III καὶ] καὶ 70 πε етт.]  
 (50) 80 Bo (M) .. πετῆβο 70 .. епетт. 16 .. етт. III m<sup>1</sup> <sup>18</sup> 16 (50)  
 70 80 III m<sup>1</sup> § ἐπε] om 50 παωρον] τω. III also verse 19  
<sup>19</sup> 16 (18) 50 70 80 III m<sup>1</sup> § καὶ] καὶ III πεθ.] 16 &c 18 .. пθ.  
 50 also verse 20 .. πεсiаст. m<sup>1</sup> πε еттῆ.] Bo (BDE<sub>1</sub>M, 26) .. πετῆб. 16  
<sup>20</sup> 16 (18) 50 70 § 80 § III § m<sup>1</sup> § ψωρῆ] еψ. m<sup>1</sup> .. аψ. 50 <sup>21</sup> (16)  
 18 70 80 III m<sup>1</sup> § περπε] 18 &c .. прπε 16 III αὐτῷ] α m<sup>1</sup> .. add  
 ἐп III by error ρραι] еррай m<sup>1</sup> <sup>22</sup> (16) (18) 70 80 III m<sup>1</sup>  
 ψωρῆ] еψ. m<sup>1</sup> ἐχωῦ] 80 .. pref еррай m<sup>1</sup> .. ρрай ριχωῦ 70  
<sup>23</sup> (50) 70 § (80 §) III § m<sup>1</sup> § φариc.] -picc. 70 III m<sup>1</sup> ἐπρεент]  
 (18) (80) III m<sup>1</sup> .. om ἐп 70 φασин] праc. m<sup>1</sup> ρε πн.] ἐп. 70  
 ете прап пе] прап 70 пистис] пс†с III ерwtῆ] -отн .. add  
 пе 70

of the temple] 16 &c, Eth .. *which (is) in the temple* Syr (cs) Arm  
 οὐκ (om οὐκ 16 also verse 18) οὗτον ἐροῦ he is debtor] 16 &c .. *he is*  
*guilty* Syr (g) also verse 18 .. *he sinneth* Syr (cs) Eth also verse 18 ..  
*it is suitable* Arm

<sup>17</sup> αὐτῷ and] 16 &c .. om Bo (J<sub>1</sub>) Syr (cs) αὐτὸς which] 80 III m<sup>1</sup>,  
 τι Z (OL Vg) Arm ? .. πνε who 16 70, Bo, τις NBD &c, quis d Eth ?  
 γαρ] 16 &c .. om Bo (κ) Syr (cs) ἐτῆβο which sanctifieth] 16 &c  
 αγιαζων C &c, Arm Eth .. ο αγιασας NBDZ



the gold of the temple, he oweth. <sup>17</sup> Fools and Blind; for which is the great, the gold or the temple is it which halloweth the gold? <sup>18</sup> And he who will swear by the *altar*, it is nothing: but he who will swear indeed by the *gift* which is upon it, he oweth. <sup>19</sup> Fools and Blind; for which is the great, the *gift* or the *altar* is it which sanctifieth the *gift*? <sup>20</sup> He who will swear therefore by the *altar*, sweareth by it and by all things which are upon it. <sup>21</sup> And he who will swear by the temple, sweareth by it and him who dwelleth in it. <sup>22</sup> And he who will swear by the heaven, sweareth by the *throne* of God and him who sitteth upon it. <sup>23</sup> Woe to you *Scribes* and *Pharisees*, the *hypocrites*, because ye give the tithe of the mint and the anise and the cummin, but the (things) which are weighty in the *law* ye left them (undone), which are the judgement and the mercy and the *faith*; but these it was right for you to do, and the

---

<sup>18</sup> πεθερε-ἡτοιγ ἡ the altar-sweareth by] 16 &c 50.. om Syr (c) homeotel οὐλ. πε it is nothing] 16 &c 50.. *he hurteth not* Syr (s) 2ε] 16 &c 50.. *and he* Bo (M) Arm Eth 212009 upon it] 16 &c 50.. επανω του θ. 566\*, Syr (csj) οὐν(εν 111) οὐον ερωγ he is debtor] 16 &c 50.. οὐνοε ερωγ *a sin to him* Bo (Ac)

<sup>19</sup> ἡκοσ αρω the fools and] 16 &c, BC &c, OL (cf) Bo Syr (gsh\*) Arm Eth.. om NDLZ 1 209, OL (aeffghl) Vg Bo (κ) Syr (cs) 212 which] 16 &c, τι NB &c.. τις FH 33 al 5 2122] 16 &c, Syr g (7).. om (gcs) Arm Eth πε 10] 16 &c, 33 69.. om NB &c πε 20] 16 &c 18, Bo.. om Bo (A\* 26)

<sup>20</sup> ετηαωρκ who will swear] 16 &c 18, Bo (ΓJ) also verse 21.. *who sweareth* Bo 212 50 &c.. 2ε 16

<sup>21</sup> 2122 ἡτοιγ in it] (16) &c, εν αρω G al, Bo Syr (gcs) Eth, Dam.. εις αυτον al.. αυτον NB &c, Arm

<sup>22</sup> 2122 the heaven] 18 &c, NB &c.. *the heavens* Syr (cs) Arm πετρωοοο who sitteth] 18 &c.. om *sitteth* Bo (B)

<sup>23</sup> 2ε 10] 50 &c.. *and* Syr (gcs) Arm Eth 2122 but these] 50 &c, BCKLMΔΠ al, OL (adh) Syr (gcsb).. om δε ND &c, OL (ceffghl) Vg Bo Arm Eth, Bas 212222-εαα it was right-to do] 50 &c, Bo Arm Eth.. *ye have done* Syr (cs) αρω and] 50 &c, Bo (26).. 2ε Bo.. *and*-δε Syr (cs)

αὐτῷ ἵκοοσθε ἐτῶκααθ ἵσατηδτῆ. <sup>24</sup> ἵβελλε ἵχατ-  
 μοειτ ἐτῶλο ἐβὼλ ἵτσολλεες. ἐτωαῖ ἁπταμοσλ.  
<sup>25</sup> οὗτοι ἡντῆ πετραμματαετς αἱ πεφάρισαίος  
 ἵρσποκρίτης. καὶ τετῆτῆβο αἱπσα ἵβὼλ αἱπχω αἱ  
 ππιναζ. πετσα ἵροσν καὶ αἱ εἱρ ἵτωρπ ρι ἀκα-  
 θαρσία. <sup>26</sup> πεφάρισαίος πῶλλε τῆβο ἵσσορπ αἱπσα  
 ἵροσν αἱπχω αἱ ππιναζ. καὶ εἰς πετρεσα ἵβὼλ  
 σῶπε εὑτῆβητ. <sup>27</sup> οὗτοι ἡντῆ πετραμματαετς αἱ  
 πεφάρισαίος ἵρσποκρίτης. καὶ ἐτετῆο ἵθε ἵνει-  
 ταφος ἐτῆρ. ἐτρεσωσ αἱπ αἱπετῆβὼλ. εἰς πετσα  
 ἵροσν αἱρ ἵκας ἵκωως ρι ἀκαθαρσία ππ. <sup>28</sup> ταί  
 ρωττηδτῆ τε τετῆρε. ριβὼλ αἱπ τετῆοσσοηρ ἐβὼλ  
 ἵπρωαε ρως δίκαιος. πετῆσα ἵροσν καὶ αἱρ  
 ἵρσποκρίτης ρι ἀνομια. <sup>29</sup> οὗτοι ἡντῆ πετραμ-  
 ματετς αἱ πεφάρισαίος ἵρσποκρίτης. καὶ τετῆκωτ  
 ἵῆταφος ἵνεπροφῆτης αὐτῷ τετῆσανο ἵνεαἱρδοσ  
 ἵῆδίκαιος. <sup>30</sup> ἐτετῆχω αἱεος. καὶ ἐνεπσοπ ρῆ

ἐτῶ] τῶ 70 <sup>24</sup> 50 70 80 III m<sup>1</sup> ἐτῶλο] πετῶ. 70 .. τῶλο  
 m<sup>1</sup> σολ.] σολ. 70 <sup>25</sup> (50 §) 70 80 III § οὗτοι] -οει 50  
 φάρισ.] 80 .. -ρισσ. 70 III also verses 26, 27 ρσποκρ.] ρσποκ.  
 50 σα ἵβὼλ] σα ἕβὼλ 50 <sup>26</sup> 70 80 III <sup>27</sup> (18) 70 80 § III §  
 νει] π 70 III <sup>28</sup> (18) 70 (80) III αἱπ] αἱπ III τετῆοσ]  
 pref ε 70 οσσοηρ] -ωηρ III <sup>29</sup> 70 § (80 §) III § m<sup>1</sup> § τρ.]  
 τραμματαετος III φάρισ.] -ρισσ. 70 III m<sup>1</sup> -φῆτης] -φῆτ. III  
 σανο] 70 .. τς. III m<sup>1</sup> νεαἱρδοσ] 80 .. πῶρ. III m<sup>1</sup> .. -ραατ 70  
 III m<sup>1</sup> <sup>30</sup> 70 80 III m<sup>1</sup> ἐνεπσ.] ἐνεπσ. III σσοπ] add  
 πε m<sup>1</sup> ρῆ] ἡ 70

<sup>24</sup> ἐτω(ο m<sup>1</sup>)αῖ who swallow] Bo (L) .. pref and Bo Syr (gcs)  
 Arm .. add δε NB &c, Eth

<sup>25</sup> ππιναζ the dish] 70 &c, M al, Syr (h\* c translit), Epiph .. τ.  
 παροψιδος NB &c, Arm cdd .. om της Arm πετσα ἵροσν καὶ  
 but their inside] 70 &c .. but your inside Bo (NB) καὶ] 70 &c,  
 Bo Eth .. and Syr (cs) Arm ἀκαθαρσία] 70 &c, 66 71, OL (gl)  
 Vg Bo Syr (s), (Clem) .. ακρασίας NBDLΔΠ I 13 33 69 124 238 al,  
 Syr (h) Arm, Bas, intemperantia OL (acdfh), incontinentia (e) ..



others not to leave (undone). <sup>24</sup> Blind leaders who get rid of (lit. cause to fly away) the gnat, who swallow the camel. <sup>25</sup> Woe to you *Scribes* and *Pharisees*, the *hypocrites*, because ye cleanse the outside of the cup and the *dish*, but their inside is full of extortion and *uncleanness*. <sup>26</sup> Blind *Pharisee* cleanse first the inside of the cup and the *dish*, that their outside also should become clean. <sup>27</sup> Woe to you *Scribes* and *Pharisees*, the *hypocrites*, because ye are as these *tombs* which are smeared (with white), which are beautiful *indeed* on their out(side), their inside being full of bones of corpses and all *uncleanness*. <sup>28</sup> Thus ye also outward *indeed* ye are manifested to the men *as righteous*, but your inside is full of *hypocrisy* and *lawlessness*. <sup>29</sup> Woe to you *Scribes* and *Pharisees*, the *hypocrites*, because ye build the *tombs* of the *prophets* and ye beautify the sepulchres of the *righteous*, <sup>30</sup> saying

---

αδικίας C &c, OL (f) Syr (gh†) Eth, Bas Op .. πλεονεξίας M, Dam .. *iniquitate et avaritia* Eth

<sup>26</sup> πεφ. &c Blind Pharisee] NB &c .. *Pharisees blind* Syr (g) .. *Pharisees and blind* (g 14) αἱ πηληαζ and the dish] και τ. παροψιδος NBC &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Eth, Bas Dam .. om D 1 209 21<sup>ev</sup>, OL (ae) Syr (s), Clem Ir int πενκεα ἡῶν their outside] αυτων NB<sup>2</sup> &c, Bo Syr (gh) Arm .. αυτου B\* DE\* 1 13 28 69 124 157 al, OL (ae) Syr (s) Eth, Dam .. om pronoun 53 2<sup>ev</sup>, OL (cf ffghl) Vg, Clem cat<sup>ox</sup> Ir int Amb κε also] om III

<sup>27</sup> αε because] om Bo (A\*) ε(pref ηαι these 70) ηεωωθ-ηαι which indeed-uncleanness] (18?) &c, NBC &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm, Bas Dam Iac nis Lcif .. εξωθεν ο ταφος φαινετε ωραιος εσωθεν δε γεμι &c D, Ir int .. om *which are beautiful* Syr (s) πεν-πεν their-their] (18?) &c, Bo Eth .. om *their* NB &c Arm κα ἡροον inside] 80 III .. add αε 70, NB &c .. and Syr (s) Arm

<sup>28</sup> αε] 70 80 III .. om 69 Bo (B) .. and Syr (gs) Arm αεζ full] 70 80 III, Bo .. εστε μεστοι NBCDL 13 33 69 124, OL (a) .. μ. εστε X &c, Syr (g) Arm απομια] 70 80 III, Bo Arm .. δολου Γ .. αδικίας al .. *turbulence* Syr (s) .. trs *iniquity and hyp.* Syr (g)

<sup>29</sup> αε because] 70 &c 80 .. om Bo (π<sub>1</sub>)

<sup>30</sup> ετεπῶω &c saying] και λεγετε NB &c κομω(ο III)νος





that if we had been in the days of our fathers we should not have been *partakers* with them in the blood of the *prophets*.  
<sup>31</sup> So that ye bear witness for yourselves that ye are the sons of those who killed the *prophets*. <sup>32</sup> Ye also, ye will fill up the measure of your fathers. <sup>33</sup> Serpents, Sons of the vipers, how will ye escape the *judgement* of the Gehenna? <sup>34</sup> Because of this, behold, I, I shall send unto you *prophets* and *wise men*, *scribes*, and ye will put to death (some) out of them, and *crucify* and *scourge* (some) out of them in your *synagogues*, and persecute them from *city* to *city*. <sup>35</sup> That should come on you all the *righteous* blood which was shed out upon the earth, from the blood of Abel the *righteous* even unto the blood of Zakharias the son of Barakhias, whom ye killed between the temple and the *altar*. <sup>36</sup> *Verily* I say to you,

ετεκρισις the judgement] της κρ. F, Eth .. απο τ. κ. NB &c, Bo Syr (gs) γερεννα] -επηνα m<sup>l</sup>

<sup>34</sup> εις ε. behold] 70 &c .. om E\* 13 22 124 184<sup>ev</sup> al 5 .. pref the wisdom of God said Bo (F<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>) αποκ I] 70 &c .. om D 13 33 124 al, Ir int Leif φηατη. I shall send] 70 &c, αποστελω D 33 al, Bo, cat<sup>ox</sup> .. αποστελλω, OL Vg Bo (E<sub>2</sub><sup>c</sup> NS) Syr (gsh) Arm (Eth), Ir int Did ψαρω(ο ι ι ι)την unto you] 70 &c .. om D 184<sup>ev</sup> σοφοι πτερ. wise men, scribes] 80 ι ι ι m<sup>l</sup>, L al 4, Vg cdd Bo .. σοφοι απ γετερ. wise men and scribes 18 70, NB &c 33, OL Vg Am Syr (gs) Arm Eth .. om σοφους και X ητετηα. and ye will put to death] (18) &c, CD &c, OL Vg Bo Syr (h†) Arm cdd Eth, Did Chr Ir int Leif .. om και NBMDΠ ι 13 33 69 124 al 8, OL (eq) Am Syr (gs) Arm αρω and 10] om Bo (ΔF<sub>1</sub>Θ 0 26) αρω 20-ετηατ. and-synagogues] (18) &c .. om D a, Leif .. scourging &c Bo (A<sub>1</sub>C<sub>1</sub>ΔεKL<sub>1</sub> M, NO) .. ye shall scourge Bo αμ &c from city to city] (18) &c .. om Bo (M)

<sup>35</sup> εφ(ε ι ι ι)ειει εατη. should come upon you] (18 ?) &c, ελθη εφ v. NB &c .. εφ. εγραι εαωτη m<sup>l</sup>, επελθ. ε. v. L al ηαα all] 70 &c cit .. om N\* 69 πεσνοφ the blood 10] 70 &c cit .. om του DL 33 184<sup>ev</sup> ψαερ. even unto] 70 &c cit, Syr g (6) .. pref and Syr (gs) πεσνοφ the blood 20] 13 &c cit .. om του D ι 33 πυηρε ηε. the son of B.] (13) &c cit, Syr (s) .. om N\* 6<sup>ev</sup> 13<sup>ev</sup>, Eus οτε(δε ι ι ι m<sup>l</sup>)-πεθ. between-the altar] 13 &c .. in the middle of the temple Eth

<sup>36</sup> ηαι τ. all these] τ. παντα NCDLMS al, OL Vg Bo Syr (gh)





that all these (things) come on this *generation*. <sup>37</sup> *Jerusalem, Jerusalem*, who killeth the *prophets*, who stoneth those who were sent unto her, many times I wished to gather in thy children as a bird is wont to gather in his young (ones) under his wings, and ye wished not. <sup>38</sup> Behold your house is left to you. <sup>39</sup> For I say to you, that ye shall not see me from now until ye say, that blessed is he who cometh in the name of the Lord.

XXIV. But Jesus came out of the temple, he went (away). Came up to him his *disciples* to show to him the buildings of the temple. <sup>2</sup> But he, he answered, saying to them, Ye see all these: *verily* I say to you, that shall not be left a stone

Syr (s) .. add *ερημιος* *SCD* &c, OL Vg Bo (*A<sup>c</sup>F<sub>2</sub>CTHJLO*) Syr (gh) Arm Eth, Clem Eus Cyr Chr Ir int Cyp

<sup>39</sup> *ταρ*] 70 m<sup>1</sup>, *SB* &c, Syr (gs) .. om 13, Bo (*SBΔΘJ<sub>3</sub>O*) Eth .. *δε* III, Arm *εποι* me] 70 &c .. om X, Bo (H) *ἀπὸ τοῦ* of the Lord] 18 70 III m<sup>1</sup> *SB* &c .. *θεοῦ* D

<sup>1</sup> *ἰὼ δε-ἦωκ* but Jesus—went] 70 &c (13) .. *καὶ ἐξ.* &c, *SB* &c, Bo Syr (g) .. *and when had gone out &c Jesus to go away* Syr (s) .. *et cum exisset Jesus de templo accesserunt* OL (e) .. om *Jesus* Bo (F<sub>1</sub>) *ἐξῆλ* &c out of the temple he went] (18) &c .. *ἀπο τ. τ. ἐπορ.* *SB* D LΔ al, OL Vg Bo Arm Eth, Chr Or Hil .. *from the temple to go away* Syr (gs) .. *ἐπορ. α. τ. ιερ.* C &c *ἀντ* &c came up] (18) &c (13) .. *καὶ προσηλθον* *SB* &c, Syr (gs) *εποι* to him] 70 &c, F al, OL (cff g, a), Eth, Chr .. om *SB* &c, Syr (gs) Arm *ετοστο(ω III)γ* to show to him] 70 &c .. *they show to him* Syr (s) .. *and they showed* Syr g (2) Eth *ε(om 18 m<sup>1</sup>)ἦκωτ* the buildings] 70 III .. *the building* Arm cdd Eth

<sup>2</sup> *ἦτογ δε αγ.* but he answered] Bo Syr (s) .. *ο δε ἀποκριθεὶς* *SB* DL al, OL Vg Bo (M) Syr (j) .. *and he ans.* Arm .. *Jesus autem respondens* OL (q), Op .. *ο δε ἰς* C &c, OL (f) Syr (h) .. *ο δε H 2*, OL (l) Bo (*S*) Syr (g) *παρ* to them] 70 III .. 18 m<sup>1</sup> *τετῆπαρ* ye see] 70, DLX al, OL Vg Bo Syr (s) Arm Eth, Amb Op .. *τετῆπαρ* *αν* ye see not 18, *ἦτετῆ-αν* ye see not double negative III m<sup>1</sup>, *οὐ βλέπετε* *NBC* &c, OL (q) Syr (gh), Chr *παι τηροσ* lit. these all] *SBCHLMUVXΓII* al, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Chr .. *παντα ταυτα* D &c, OL (e) Syr (h) .. *all these stones* Syr (s) *δαμνη*] Arm cdd .. *am. am.* Arm .. add *ταρ* Bo (G<sub>2</sub>)

εβολ. (NZ'.) <sup>3</sup> εφρμμοος δε ριχμ̄ πτοοσ η̄ηχοειτ  
 ατφπετοσοι εροϋ η̄σινεφμεαθ̄ντης η̄σαοτσα εσχω  
 μ̄μμοος. γε αχικ ερον. γε ερε παλ παψωπε τηατ.  
 ατω οτ πε πιαειν η̄τεκπαρροτσια μ̄η̄ τεστητελεια  
 μ̄παιωη. <sup>4</sup> αφουωψ̄ δε η̄σινε πεχαϋ πατ. γε  
 σωψ̄τ μ̄η̄ποτε η̄τε οτα πλανα μ̄μωτ̄η̄. <sup>5</sup> οτ̄η̄ ραρ  
 παρ η̄η̄ ρμ̄ παραη̄ εσχω μ̄μμοος. γε ανοκ πε πεχ̄ς.  
 η̄σεπλανα η̄ραρ. <sup>6</sup> τετναςωτμ̄ δε ερεηπολεμμοος  
 μ̄η̄ ρενρροοσ μ̄πολεμμοος. σωψ̄τ μ̄η̄ρ̄ψτορτρ̄. ραη̄ς  
 παρ ετρεψωπε. αλλα μ̄πατε θαν ει. <sup>7</sup> οτ̄η̄  
 οτρεθνος παρ πατωοτη̄ εχ̄η̄ οτρεθνος ατω οτμ̄η̄-  
 τερο εχ̄η̄ οτμ̄η̄τερο. η̄σεψωπε η̄σιρεηρεβωωη̄ μ̄η̄  
 ρενκμ̄το κατα μ̄α. <sup>8</sup> παλ δε τηροσ ταρχη̄  
 η̄η̄παακε η̄ε. <sup>9</sup> τοτε σεη̄παρραμ̄ιδοσ μ̄μωτ̄η̄ εσ-  
 θληψ̄ς. η̄σεμμοοτοστ̄ μ̄μωτ̄η̄. η̄τετ̄η̄ψωπε εσμ̄οστε

<sup>3</sup> (13) 70 § (73) III P m<sup>l</sup> P (cit 220) πιαειν] παειν 70 by error  
 -τελεια] 13 70 cit .. -λια III .. -λαλα 73 m<sup>l</sup> <sup>4</sup> (13) 70 (73) (108)  
 III § m<sup>l</sup> § σωψ̄τ] χωψ̄τ 108 <sup>5</sup> (13) 70 73 (108) III m<sup>l</sup> § (PS)  
 οτ̄η̄] οτεη̄ 108 III η̄η̄] η̄α 108 γε αν] χαν 70 <sup>6</sup> 70 73 III  
 m<sup>l</sup> § ρεν] twice .. ρη̄ III πολεμμοος] twice .. -μμοος 73 μ̄η̄ρ̄]  
 υπερ III <sup>7</sup> (13) (8) 70 73 III m<sup>l</sup> § οτ̄η̄] οτεη̄ III μ̄η̄τερο]  
 twice .. -τρ̄ρο 73 ρενρ.] twice .. ρη̄. 73 III <sup>8</sup> (13) 8 70 73  
 III m<sup>l</sup> η̄ε] 8 70, Bo .. τε 73 III m<sup>l</sup> .. om Bo (D<sub>4</sub>) <sup>9</sup> (13) 8 §  
 70 § 73 III m<sup>l</sup> §

<sup>3</sup> δε] 70 &c .. and when Syr (gs) .. and while Arm Eth ριχμ̄  
 upon] pref Jesus Syr (g) η̄η̄χοειτ of the olives] 70 &c .. add  
 κατεναντι τ. ιερ. C εροϋ to him] 70 &c .. trs to him after saying  
 Syr (s) πεφμεαθ̄. his disc.] 70 m<sup>l</sup>, CUTΔΠ al, OL (ch) Bo Syr  
 (gs) Eth .. μ̄μμοος. the disc. III, NBDL &c, OL Vg Syr (h) Arm,  
 Chr η̄σα &c apart] 70 &c .. trs after saying Syr (g) Eth  
 τεστητ. the cons.] 70 &c 73 (cit) D &c, Chr .. om της NBCL I 33 157  
 209, Cyr j παιωη the age] 70 &c 73 cit .. this age Bo Arm

<sup>4</sup> δε] 70 73 III m<sup>l</sup>, I 33 .. om 108, Bo (g) Syr (gs) Arm .. και  
 NB &c, Bo Eth πατ to them] 70 &c .. om OL (abe) .. quibus  
 respondens iesus dixit OL (h) .. trs before Jesus Bo (b) μ̄η̄ποτε  
 η̄τε οτα lest-one] 70 (73?) m<sup>l</sup>, Syr (s) .. μ̄η̄ερ̄τρε οτα let not any  
 one III, NB &c, Syr (g)



upon a stone here which was not overthrown. (57.) <sup>3</sup> But as he sitteth upon the mountain of the olives, came up to him his *disciples* apart, saying, Say to us when these (things) will be, and what is the sign of thy *presence* and the *consummation* of the *age*? <sup>4</sup> But answered Jesus, said he to them, Look, *lest haply* (any) one *deceive* you. <sup>5</sup> For there are many coming in my name, saying, I am the *Christ*, and *deceiving* many. <sup>6</sup> But ye will hear *wars* and sounds of *war*, look, be not troubled, for it is necessary for them to happen; but (α) not yet is the end come. <sup>7</sup> For there will be a *nation* rising against a *nation*, and a kingdom against a kingdom, and will be famines and earthquakes *in various* places. <sup>8</sup> But all these are the *beginning* of the pangs. <sup>9</sup> *Then* they will *deliver* you *up* to a *tribulation* and put you to death, and ye will be

---

<sup>5</sup> ραγ ταρ for many] 70 &c 108 .. οὐρανῶν a multitude PS ερω &c saying] 70 &c (108) PS, λεγοντες, (Eth) .. and will say Syr (gs) Arm

<sup>6</sup> τετησασθε ye will hear] 70 73 111 .. ετετησα ye being about to hear m<sup>1</sup> .. ye hearing Bo (AL) .. ye shall hear Bo .. μελλησετε ακ. NB &c, μελλεται ακ. D, Arm αε] om Bo (F<sub>1</sub>G) Arm .. γαρ Syr (g 14) ερω look] add δε Syr (s) ετρεψωνε for them to happen] γενεσθαι NB DL 1 33 209, Bo Eth, Ps-Ath .. pref ταυτα C &c, Syr (h), Chr .. pref παντα ταυτα al 4 Syr (g, abs s) .. haec omnia OL (f) Arm .. ταυτα 47<sup>ev</sup>, OL Vg Syr (j), Cyp, ista OL (e) .. add thus Eth απατε not yet] ουκ ευθως U al, Eth ει cometh] εστιν NB &c, Arm .. om U 33 108 127 al, Syr (gs), Chr

<sup>7</sup> ρεωωι famines] 8 &c, (N)BDE\* 102 414 13<sup>ev</sup>, OL (abeff) Syr (s), Hil Arn .. add και λοιμοι C &c, OL (h) (Bo) Syr (gh) Arm (Eth), Chr Ps-Ath .. λοιμ. κ. λιμοι L 33 al 2, OL (c f g l q) Vg ρεωωι earthquakes] 8 &c .. σεισμοι κ. λιμ. N .. earthqu. and fam. and deaths Bo .. fam. and pestilences and earthquakes Eth

<sup>8</sup> παλ &c lit. but all these] 1 69 124 209 346 al 5, OL (cefffgl) Vg Bo Syr (gs) (Arm) Eth .. παντα δε τ. NB &c, OL (hq,ab) Syr (h) α(τ m<sup>1</sup>)ε] om OL (ab) Bo (FM) .. but even Arm .. and Eth

<sup>9</sup> τοτε] pref and Syr (s) ερωλ. to a tribulation] NB &c Syr g (2) Arm .. θλιψεις L 1 157 209 al, OL (def) Syr (ghmg) Arm cdd, Ps-Ath .. add et in conventiculis et in potestatibus et ante reges stabitis OL (e,f) ηγεμ. αμ. and put you to death] om Bo (F<sub>1</sub>) ηγε(om

αἰωτῆ εἰς ῥῆτῆ ἡγεῖνος τῆρος εἴθε παρὰ.  
<sup>10</sup> τότε σεπασκανδαλίξε ἡσῖραρ ἡσεπαρὰλῶν  
 ἡπεθερῆ. ἡσεεεστε πεθερῆ. <sup>11</sup> ἡσετωσῆ ἡσῖραρ  
 αἰπροφῆτης ἡποσῆ ἡσεπλάνα ἡποσῆνῆ. <sup>12</sup> ῥε  
 πτρεσῶναι δε ἡσῖταποεῖα σπασῶ ἡσῖταπαῖ  
 ἡραρ. <sup>13</sup> πετναρῶποεῖε δε σπασῶ παῖ πετνα-  
 οσῶναι. <sup>14</sup> ἡσετασσεοῖσῃ αἰπεετασσεῖον ἡταῖπτερο  
 ρῶν ῥῆ τοῖκοσῆν τῆρς εἰαῖπτεῖρε ἡῖγεῖνος  
 τῆρος. τότε σῆτῃ ἡσῖθῶν. <sup>15</sup> ῥοτῶν δε εἰετῆσῶν-  
 πατ εἴθε αἰσῶσῃ τεπτασῶος ῥῆτῆ δαμῖνῶ πεπρο-  
 φῆτης εἰαρερῶτς ῥε παῖ εἰοσῶν. πετωσῃ εἰαρε-  
 ποῖ. <sup>16</sup> τότε πετῶν ῥοσῶν εἰαροσῶτ εἰτοσῆν.  
<sup>17</sup> πετῶν εἰεπῶρ αἰπῶρεεῖ εἰεσῆτ εἰ ἡπετῶν

<sup>10</sup> 8 (13) 70 73 III m<sup>1</sup> § σκανδ.] σκαντ. III ἡσῖραρ] ἡραρ  
 m<sup>1</sup> <sup>11</sup> 8 (13) 70 (73) III m<sup>1</sup> -φῆτης] -φῶ. III <sup>12</sup> 8 (13) 70  
 III m<sup>1</sup> <sup>13</sup> 8 (13) 70 III m<sup>1</sup> ῥῶποεῖε] 8 .. -εῖε 70 .. -εῖον  
 III m<sup>1</sup> σπασῶ] Bo (C<sub>1</sub>E<sub>1</sub>FHL) .. σπ εἰσῶ m<sup>1</sup>, Bo παῖ πετ] (Bo) ..  
 φαῖ πε φῆ εῶ Bo (DΔΕΘJOS) <sup>14</sup> 8 (13) 70 (III § at τότε) m<sup>1</sup> §  
 εἰαῖπτεῖρε] εἰαῖπτερε m<sup>1</sup> ῥεῖν.] ῥῶν. m<sup>1</sup> <sup>15</sup> (8 §) 13 (51)  
 70 § III § m<sup>1</sup> § τεπ(τῆ m<sup>1</sup>)τατ] 8 70 m<sup>1</sup> .. πεπτατ III -φῆτης]  
 -φῶτης III ποῖ] 8 III m<sup>1</sup> .. ποῖ 51 70 <sup>16</sup> 8 § 13 (51 §) 70 (73)  
 III § m<sup>1</sup> § ῥοσ] τῶσ III εἰτ] πῶ m<sup>1</sup> <sup>17</sup> 8 13 (51) 70 (73)  
 III m<sup>1</sup> πετῶν εἰε(εῖ 70 m<sup>1</sup>)πῶρ] 8 13? 70 m<sup>1</sup> .. πετῶν  
 τῶεπῶρ III .. πετῶεπῶρ 51 αἰπῶ] αἰεπ III also verse 18  
 εἰ] εἰ III also verse 18

m<sup>1</sup>) ἄνος the nations] om τῶν D\* al, Arm .. om C 1 131 566\* al, Chr  
 Ps-Ath .. *all men* Bo (B) Syr (s) τῆρος all] 8 & c 13 .. om N\*  
 παρὰ my name] 8 & c 13 .. add ο δε υπομεινας & c C<sup>3</sup> M<sup>mg</sup> Γ al

<sup>10</sup> τότε] pref *and* Arm Eth ἡσεπαρ. and they shall deliver up  
 one another] trs *and one another they shall* & c Syr (s) Arm .. om Eth  
 ἡσεεεστε πετ. and-another] 8 & c .. om Bo (G<sub>2</sub>) .. εἰς θλῖψιν N .. *ad*  
*mortem* Arn .. trs *before and they shall deliver up* Syr (g) .. add *and*  
*they shall be killed* Eth

<sup>11</sup> τῶ(ο III) οσῆ rise] 8 & c (13) 73 .. *shall come* Eth ἡποσῆνῆ  
 many] 8 & c (13), BCD & c, OL Vg Bo Syr (gsh), Ps-Ath Chr Op ..  
 trs *before* πλάνα NL 33 157, Arm Eth



being hated by all the *nations* because of my name. <sup>10</sup> *Then* will be *offended* many, and *deliver up* one another, and hate one another. <sup>11</sup> And will rise many false *prophets* and *deceive* many. <sup>12</sup> But in the increasing (of) the *lawlessness* will grow cold the *love* of many. <sup>13</sup> But he who will *endure* unto (the) uttermost, this (one) will be saved. <sup>14</sup> And will be preached this *gospel* of the kingdom in all the *inhabited earth* for a witness to all the *nations*: *then* cometh the end. <sup>15</sup> But *whenever* ye should see the abomination of the disgrace, which was said through Daniel the *prophet* standing in the holy place, he who readeth let him *understand*. <sup>16</sup> *Then* those who are in [the] Iudaia let them flee to the mountains. <sup>17</sup> He who is on roof let him not come down to take away the (things) which

<sup>12</sup> 2ε] 8 (13) 70 III m<sup>l</sup> .. και NB &c, Bo .. om 73 Bo (B) 2αωσῆ will grow cold] 8 13 III .. 2ααρου will grow cold 70 (εεερου Bo) .. 2αωσῆ will wither m<sup>l</sup>, Arm .. will fail Eth

<sup>13</sup> 2ε] Syr (g) Eth .. αλλα Syr (s) .. om Bo (o)

<sup>14</sup> 2ει(2ι 8)ετατ. this gospel] 13 70 m<sup>l</sup>, NBC(D) &c, Eth .. 2πετ. the gospel III, Γ al, OL (a) Arm, Ps-Ath 2τ(2τε τ m<sup>l</sup>)2πτερο of the kingdom] 8 &c 13 (III) .. om τ. βασ. Or Chr Op 2π in] 8 &c 13 III .. om εν Ι τηροσ all] 8 &c (13) III .. om Bo (J<sub>1</sub>) .. αυτοις και τοις εθνεσιν Γ

<sup>15</sup> 2ε] 8 &c, N<sup>c</sup>L al, Bo Syr (gs), Eus Bas Chr Ir int .. om III, al, Hipp .. and Eth .. ον N<sup>\*</sup>B &c, Arm 2ῆο(2ω m<sup>l</sup>)τε the abomination] 70 &c .. pref the sign of Syr (gs) 2πωω (B III) of the disgrace] της ερημωσεως NB &c, Syr (g, abs s) Arm .. of corruption Eth εαερατῆ-οτααῆ standing-place] 8 &c 51 .. om Syr (s)

<sup>16</sup> 2πτορειν to the mountains] 8 &c (73), eis &c BDΔ al, Bo (εχεν) Arm Eth, Hipp Eus Chr Isid .. ad montes OL (fg) Vg, Jer .. επι &c N &c, Bo (NΔΔΕΦΘΜΟΣ 2ιχεν), Ath .. in montes Ir int Cyp .. in montibus OL (abceffhq) .. to the mountain Syr (gs)

<sup>17</sup> 2ετ2ι he who is on] 8 &c (51), ο επι NB &c, Or Ath .. ο δε επι D 33, e, Isid .. και ο επι al, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Cæs Chr Ir int Cyp 2(om 8)2ετ the (things) which] 8 &c (51), τα N<sup>c</sup>(\*το) B &c, Bo Syr (h) (Eth), Or Ath Chr .. τι D(E\*) 1 33 al, OL Vg Syr (g) Arm, Hipp Cæs Isid Ir int .. om Syr (s) 2ε2ι his house] 8 &c 51, NB &c, OL (ceffgh) Vg Syr (gs) Arm Eth, Hipp Or .. om αυτου D, OL (abffq) Ir int Cyp Hil

печни. <sup>18</sup> αὐτῷ πετρῷ τσῶσθε ἀπρ̄τρεψνотῷ ἐπαρῶ  
 εἰς ἡτεψν̄тнн. <sup>19</sup> οὗτοι δὲ ἡνετεет αἰ̄п̄ петт̄снко ρ̄п̄  
 περῶοτ̄ ет̄ᾱᾱт. <sup>20</sup> ψλ̄ηλ̄ δὲ ἡεкас ἡне пет̄п̄ωт  
 ψωпе ἡтепр̄ω н̄ αἰ̄п̄саβ̄батон. <sup>21</sup> сн̄αψ̄ωпе τ̄ар  
 ρ̄ᾱ πεο̄θο̄ειψ̄ ет̄ᾱа̄т̄ ἡ̄с̄ῑο̄т̄н̄ο̄с̄ ἡ̄θ̄λ̄ӣψ̄ӣс̄ е̄ε̄п̄е-  
 ο̄т̄он̄ ἡ̄т̄ес̄ρ̄е̄ ψωпе̄ х̄ӣн̄ т̄ε̄ρ̄ο̄т̄е̄ӣт̄е̄ αἰ̄п̄к̄ο̄с̄е̄о̄с̄  
 ψ̄а̄ρ̄а̄ӣ е̄т̄е̄п̄ο̄т̄. ο̄т̄δ̄е̄ ο̄п̄ ἡ̄н̄ес̄ψ̄ω̄п̄е̄. <sup>22</sup> αὐτῷ  
 ἡ̄саβ̄η̄λ̄ х̄е̄ а̄т̄с̄н̄ο̄к̄ ἡ̄с̄ӣне̄ρ̄ο̄ο̄т̄ ет̄ᾱа̄т̄ не̄с̄па̄ο̄т̄ха̄ӣ  
 а̄п̄ п̄е̄ ἡ̄с̄ӣса̄ρ̄з̄ п̄ӣе̄. е̄т̄һ̄е̄ ἡ̄с̄ω̄т̄п̄̄ δ̄е̄ с̄е̄п̄ас̄н̄ο̄к̄  
 ἡ̄с̄ӣне̄ρ̄ο̄ο̄т̄ ет̄ᾱа̄т̄. <sup>23</sup> τότε ἐρ̄ψ̄а̄п̄ ο̄т̄а̄ х̄ο̄ο̄с̄  
 п̄н̄т̄п̄. х̄е̄ е̄ӣс̄ п̄е̄х̄с̄̄ αἰ̄п̄е̄ӣа̄ н̄ αἰ̄п̄а̄ӣ αἰ̄п̄ρ̄п̄ӣс̄т̄е̄т̄е̄.  
<sup>24</sup> с̄е̄п̄а̄т̄ω̄ο̄т̄н̄ τ̄ар̄ ἡ̄с̄ӣρ̄е̄п̄х̄ρ̄ӣс̄т̄ο̄с̄ ἡ̄п̄ο̄т̄х̄ αἰ̄п̄ ρ̄е̄п̄-  
 п̄ро̄ф̄н̄т̄ӣс̄ ἡ̄п̄ο̄т̄х̄ ἡ̄с̄е̄† ἡ̄ρ̄е̄п̄п̄ο̄с̄ αἰ̄а̄а̄е̄ӣп̄ αἰ̄п̄  
 ρ̄е̄п̄ψ̄п̄ӣρ̄е̄. ρ̄ω̄с̄т̄е̄ е̄ψ̄х̄е̄ ο̄т̄п̄̄ ψ̄с̄ο̄а̄ е̄п̄λ̄а̄п̄а̄ ἡ̄п̄а̄к̄е̄-  
 с̄ω̄т̄п̄. <sup>25</sup> е̄ӣс̄ ρ̄н̄ӣт̄е̄ а̄ӣψ̄ρ̄п̄х̄ο̄ο̄т̄ п̄н̄т̄п̄. <sup>26</sup> е̄ψ̄ω̄п̄е̄

<sup>18</sup> 8 13 51 70 (73) III m<sup>1</sup> § <sup>19</sup> 8 13 51 70 73 III m<sup>1</sup> § οὗτοι]  
 51 &c .. οὐο̄ει 8 петт̄снко 8 III m<sup>1</sup> .. петс̄п̄. 51 70 .. петт̄с̄п̄.  
 73 <sup>20</sup> 8 (13) 51 70 (73) III m<sup>1</sup> х̄екас] -а̄с̄ III ἡ̄не] 51 73 m<sup>1</sup>  
 .. е̄п̄п̄е 8 III .. е̄п̄е 70 ἡ̄те̄пр̄ω] ρ̄п̄ т̄е̄п̄. 70 <sup>21</sup> 8 (13) (51 §) 70  
 (73) III § m<sup>1</sup> § с̄п̄а] 8 51 70 .. с̄е̄п̄а 73 III m<sup>1</sup> пе̄ο̄т̄ο̄.] пе̄т̄ο̄.  
 13 70 е̄а̄п̄е] 8 .. αἰ̄п̄е 51 &c <sup>22</sup> 8 (13) 70 73 III § at е̄т̄һ̄е m<sup>1</sup>  
 п̄е] om 73 <sup>23</sup> 8 § 13 70 § 73 III § m<sup>1</sup> § е̄р̄ψ̄] ρ̄ψ̄ 70 п̄е̄] п̄ӣ  
 III αἰ̄п̄ρ̄] αἰ̄п̄ер̄ III <sup>24</sup> 8 13 51 70 73 (III) m<sup>1</sup> § ρ̄е̄п̄.] four  
 times .. ρ̄п̄. 73 m<sup>1</sup> х̄ρ̄ӣс̄т̄ο̄с̄] 73 .. х̄ρ̄ӣс̄т̄ο̄с̄ 8 .. х̄с̄̄ 51 70 III, Bo  
 (D<sub>4</sub>G<sub>2</sub>O) .. х̄ρ̄с̄̄ m<sup>1</sup> Bo .. п̄х̄с̄̄ Bo (AB? E<sub>2</sub>F<sub>2</sub>J<sub>3</sub>) ρ̄ω̄с̄т̄е̄] -δ̄е̄ III  
 ψ̄с̄ο̄а̄] om ψ̄ 73 III <sup>25</sup> 8 13 51 70 73 (III) m<sup>1</sup> х̄ο̄ο̄т̄] 8 &c  
 III .. х̄ο̄ο̄с̄ 73 m<sup>1</sup> <sup>26</sup> 8 (13) 51 § 70 III (126) m<sup>1</sup> §

<sup>18</sup> ἐπαρῶ back] 8 &c (73), OL (eq) Syr (gs) Arm Eth, Cyp Amb  
 .. pref εις τα φ. 33 .. om OL Vg τεψν̄тнн his garment] 8 &c 73,  
 το ιματ. αυт. NBDKLZΠ al, OL Vg Bo Syr (gs) Eth, Hipp Cæs  
 Isid Cyp Hil .. τα ιμ. α. Γ &c, OL (f) Syr (h) Arm, Ath Chr .. om  
 Syr (g 10)

<sup>19</sup> петт̄с̄. those who give suck] θηλαζόμεναις D<sup>gr</sup>, Or int.

<sup>20</sup> δ̄е̄] 8 &c 13 .. om Bo (D<sub>4</sub>G<sub>2</sub>) Arm αἰ̄п̄саβ̄. on the sab.] 8  
 &c, σαββατω NBKSUVΓΔΠ 1 33 69 al, OL Vg, Or Eus .. ρ̄ᾱ п̄.  
 70, εν σαβ. EFGH al, Bo Arm Eth, Chr Cæs .. σαββατου DLM al ..  
 sabbatorum OL (e)



are in his house. <sup>18</sup> And he who is in the field let him not return back to take away his garment. <sup>19</sup> But woe to those who are with child and those who give suck in those days. <sup>20</sup> But pray that your flight should not happen in the winter or on the sabbath. <sup>21</sup> For will be in that time a great tribulation, such as happened not from the beginning of the world even unto now, nor even shall it happen. <sup>22</sup> And except that became few those days, would be saved no flesh: but because of the chosen (ones) will become few those days. <sup>23</sup> Then if (any) one should say to you, Behold the Christ (is) in this place or in this, believe not. <sup>24</sup> For will rise false Christs and false prophets, and give great signs and wonders; so as, if it was possible, to deceive even my chosen (ones). <sup>25</sup> Behold I said of them to you before. <sup>26</sup> If therefore they

---

<sup>21</sup> ταρ] 8 &c 13 51, Syr (gs) .. δε Syr (g 18) ρα (8 70 .. α 51 &c 13 Bo F) π. ετ. in that time] 8 &c 51, Bo, in that day Eth .. τότε NB &c .. om K\* al 6, OL (bffg), Ps-Ath .. πτερε such] 8 &c 73, Syr (gs) .. om Syr (g 10) Eth ροτειτ(α 111)ε lit. first] 8 &c 73 .. add of the creation Arm .. the inhabiting Syr (s) .. ρα(α 73)ρραι even unto] 8 &c 13 73, Syr (g 18) .. and until Syr (g) οτδε ον η(ε 70)-πεςρ. nor even shall it happen] 8 &c 51, Arm Eth .. ουδε ου μη γεν. NB &c, Eus Cyr Ps-Ath .. ουδε μη DU Δ al, Bo (F<sub>1</sub>), Chr

<sup>22</sup> ρε] 8 &c 13, om Bo (Θ 0) .. σεπαρ(ω 111 twice)κ they will become few] εκολοβωθησαν N\* .. ετααα those] om Bo (ε)

<sup>23</sup> ηητῶ to you] L, OL (de) Syr (gs), Cyp .. trs before ειπ NB &c εις behold] om Bo (B) .. η α(om m<sup>1</sup>)παι or in this] 8 13 70 m<sup>1</sup>, NBLZ &c, Syr (g) .. η απη or in that 73 111, D 16<sup>ev</sup>, Bo, Thdrt, aut illic OL (f) Vg Arm .. ιδου εκει 61 157, ecce illic OL (beq) Syr (s) .. aut ecce illic OL (acgh) Cyr j .. and behold there Eth .. or behold here Syr (g 14)

<sup>24</sup> γενχρ. ηη. false Christs] 8 &c 111 .. om Δ al, OL (h) .. om false Bo (L) .. γενπος great] 8 &c (111) .. om N, Bo (B) .. επλαπα to deceive] 8 &c 111, πλανησαι B &c, OL (cefh) (Bo) Syr (gs) Arm Eth .. πλανηθηναι ND, OL (bffgq) Vg, Or Jer Amb Promiss Rebapt .. πλανασθαι LZ 1 22 33, Or Cyr j Ath .. παρεσωτῶ even my chosen] 13 &c, OL (effh) Bo, Thdrt .. πρες. even the chosen 8 111, NB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

σε εϋσανχοος ηντῆ. θε εἰς ρηντε ψρι πααειε α-  
 πρει εβολ. εἰς ρηντε ψρι ηταειον απριπистεε.  
 27 ηθε παρ ητεβρησε εϋασει εβολ ρη ααα ηψα  
 ηροτοειν ψα ααα ηρωτῆ. ται τε θε ετῆнащωпе  
 ααос ησπαροτσια απшнре απρωαе. 28 пαα  
 етере псωαα нащωпе ααоу. етнасωотъ ероу  
 ησῆαετος. 29 ητεηноу де αηηса теθλιψис ηне-  
 роот етῆαаη при нащωпе ηκαе. аτω ποор наф  
 ан απεϋотоеин. ηсioт сенаде εβολ ρη тпе. аτω  
 ησοα ηαηпте сенаноеин. 30 тоте ψнаотωпъ εβολ  
 ησῆαаеин απшнре απρωαе εβολ ρη тпе. аτω  
 тоте сенанеρпе ησῆнефдлн тнрот απкаρ. ηсенаη  
 епшнре απρωαе еψннъ ерраг ехῆ неклооле ηтпе  
 αη отбоа аτω отеоот енащωу. 31 ηψχοот εβολ  
 ηнеϋаггелос αη относ ηρроот ηсалпигъ. ηсе-

ρηντε] twice .. ρηпте 70 ψρι 10] ψρῃ 70 .. εψρι m<sup>1</sup> ααειе] 8  
 .. ααе 51 &c ψρι 20] ψρῆ 70 .. εψρη m<sup>1</sup> 27 8 51 70 § (73) III  
 m<sup>1</sup> § етῆнащ. α.] 8 .. етна щ. α. 70 (73) m<sup>1</sup> .. om 51 III (Bo)  
 Eth ησῆ] 8 .. η 51 &c παροτσια] 8 .. παρр. 70 III m<sup>1</sup> 28 8  
 (51) 70 (73) III m<sup>1</sup> § сωотъ] 8 70 73 .. соотъ III m<sup>1</sup> 29 8 §  
 70 § (73) (108) III § m<sup>1</sup> § and at ησοα απεϋот.] απϋот 108  
 εβολ] εολ 108 30 8 (51) 70 § (73) (108) III m<sup>1</sup> 31 8 51 70  
 73 III m<sup>1</sup> §

26 σε therefore] N<sup>cb</sup>, OL (eg) Bo .. om N\*, Syr (s), Archel .. де  
 m<sup>1</sup>, OL (abcfh) Bo (J) Arm εἰς ρ. 20 behold] η ιδου 33, OL (b)  
 Syr (gs) Eth .. and if, behold Arm .. and beh. Eth тааион chambers]  
 Bo, ταμιοις NE\*G al .. ταμειοις BD &c .. ταμειοις LXΓ 1 33 al ..  
 houses Eth

27 παρ] 8 &c .. om Bo (BL) εϋασει εβ. is wont to come out]  
 8 &c, NB &c, Syr (g) Arm Eth .. lighteneth Syr (s) нащωпе will  
 be] 8 70 (73?) m<sup>1</sup>, NBD &c, OL (ahq) Bo Syr (gs) Arm (Eth), Or  
 Dial .. add και MΔ al, OL Vg Syr (h), Hipp Cyr j Dam Cyp .. om  
 51 III

28 пαα &c the place &c] 8 &c (51) (73), οπου NBDL 1 33 102  
 al 3, OL Vg Bo Syr (s) Eth, Cyp .. add γαρ X &c, OL (cffq) Syr (h)  
 Arm, Hipp Chr .. add δε Syr (g), Ps-Ath сωαα] 8 &c 51 (73),



should say to you, Behold he is in the desert, come not out; behold he is in the *chambers*, *believe* not. <sup>27</sup> For as the lightning is wont to come out of the places of (sun) rising and enlighten unto the places of setting, thus will be the *presence* of the Son of the man. <sup>28</sup> The place in which the *body* will be, will be gathering to it the *eagles*. <sup>29</sup> But immediately after the *tribulation* of those days the sun will become darkness and the moon will not give his light, the stars will fall out of the heaven, and the powers of the heavens will be agitated. <sup>30</sup> *Then* will be manifested the sign of the Son of the man out of the heaven, and *then* will lament all the *tribes* of the earth, and see the Son of the man coming upon the clouds of the heaven with a power and much glory. <sup>31</sup> And he will send out his *angels* with a great sound of *trumpet*, and they will gather in his chosen (ones)

Ν\*, OL Vg, Hil.. πτωμα Ν<sup>c</sup> B &c, OL (d) Bo Arm Eth, Ir int Cyp  
 παετοc the eagles] 8 &c 73, Arm.. και οι α. al, OL (l) Vg Arm cdd,  
 Hipp Chr Ir int

<sup>29</sup> εθολ ρπ out of] 8 &c, εκ ΝD 54 471 184<sup>ev</sup> al, Eus Bas Cyr j,  
 de OL Vg Cyp.. απο BL &c πσoα the powers] 70 73 111 m<sup>l</sup>..  
 pref ατω and 8, ΝB &c

<sup>30</sup> τοτε 10] 8 &c 108, 6, Bo Syr (h).. pref και ΝB &c πoαειπ  
 the sign] 8 70 73\*, ΝB &c.. add πτηap(pp 73<sup>c</sup> 111 m<sup>l</sup>) οτcια (51)  
 73<sup>c</sup> (108) 111 m<sup>l</sup> εθολ ρπ out of] 8 &c 51 73.. εν ΝB &c.. om  
 Bo (D<sub>1</sub>) τηe the heaven] 8 &c 51 73, X &c, Eus Cyr j Ps-Ath Chr  
 Dam.. om Bo (D<sub>1</sub>).. om τω ΝBL.. του εν ουρανοis D ατω τοτε and  
 then] 8 70 73, Ν<sup>c</sup> BL &c al, OL Vg Bo Syr (gh) Arm, Aug.. και  
 κοψ. τοτε D 1 69 124 209, OL (a).. om ατω and 111 m<sup>l</sup>, Eth.. om  
 τοτε Ν\* 13 237 238 6<sup>ev</sup> 49<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, OL (e), Cyp ατω τοτε—  
 απκαρ and then—earth] 8 &c 51 73.. om Syr s (ye shall see) τηροσ  
 all] 8 &c 51 73.. om 1 επαψωc much] 8 &c 51 73, OL (fq) Bo  
 Syr (gh) Arm Eth, Eus Thdrt Op.. trs before και D 115, OL Vg  
 Syr (s), Cyp Amb

<sup>31</sup> πq(πεc 111 m<sup>l</sup>) xooσ and he will send] conjunctive continuing  
 the future tense.. αποστειλλει (H) X (al), OL (h) απ οσποσ ηρ.  
 ηc. with a great—trumpet] μ. φ. σ. μ. Syr (jh) Eth.. om Bo (M)..  
 μετα σαλ. φ. μ. B &c.. μ. σ. και φ. μ. D al, OL Vg, Dam Hil.. μ. σ.  
 μεγ. ΝLΔ 1 118 209 184<sup>ev</sup> al 4, OL (e) Bo Syr (g,s) Arm, Eus

σωτορ εροτη ηνεψωτη εβολ ρα πευτοτ τητ. ατω  
 χηη αρηχ ηαηητε ψα αρηχ[η]οτ. <sup>32</sup> εβολ δε ρη  
 τρω ηκητε εμεε ετпараβολη. ηθε γαρ ершан  
 πεκλαδος ψωπε εϕληκ. ητε ηρωβε ϑοτω. ητε-  
 τηεμεε γε αϑρων εροτη ησπυωε. <sup>33</sup> ται ρωτ-  
 τηττη τε тетηρε ροταν ететηшанпаш епαι τηροτ.  
 εμεε γε αϑρων εροτη ерη ηρο. <sup>34</sup> ραηηη ϑω  
 αεεос ηητη. γε ηηε τετεεεα οεεε αηε ηαι  
 τηροτ ψωπε. <sup>35</sup> τηε αηη ηκαρ ηαπαρατε. ηαψαγε  
 δε ηαπαρατε αη. NH'. <sup>36</sup> ετθε περοот δε αηη  
 τετηοτ етееаτ αηη λαατ соотη οτде ηατεεεос  
 ηαηηητε εεεηηη πειωτ αατααϑ. <sup>37</sup> ηθε γαρ ηηε-

πευτοτ] 8 51 .. πευτοот 70 &c ηαη. ηηαη. 73 <sup>32</sup> 8 §  
 (51) 70 (73) III § at ηθε m<sup>1</sup> § at ηθε κλαδος] 8 70 .. -τος 51 73  
 III m<sup>1</sup> εϕληκ] 8 51 70 73 m<sup>1</sup> .. -λη III ητε] 8 .. ατω ητε 51  
 73 m<sup>1</sup> .. ατω ηт 70 III <sup>33</sup> 8 70 III § at ροταν m<sup>1</sup> § at ететη  
 τε] 8 70 .. ηε III .. om m<sup>1</sup> <sup>34</sup> 8 (18) 70 (73) III m<sup>1</sup> § ηηε] 8  
 III m<sup>1</sup> .. εηε 70 τεη] 8 70 73 m<sup>1</sup> .. ϑ III αηε] 18 70 73 III m<sup>1</sup>  
 .. εαηε 8 <sup>35</sup> 8 18 51 70 73 III m<sup>1</sup> ηαπαρατε 20] παρατε 51  
 by error <sup>36</sup> 8 § (9) 18 (51 §) 70 § 73 § III P m<sup>1</sup> § ηη 70 III  
 εεηηηη] 8 9 18 70 .. -τεη 73 III m<sup>1</sup> ηει(ηη 18 73)ωτ] επ. 70  
<sup>37</sup> 8 § (9) 18 § (51) 70 73 III m<sup>1</sup> §

Cyr j Thdrt cat <sup>ox</sup> Cyp ηεεω(ο m<sup>1</sup>)οτ and they will gather]  
 conj. &c, επισυναξουσιν N<sup>c</sup> &c, Bo .. επισυναξει N\* al, Bo (HJ) Syr (s),  
 Hipp Hil ατω χηη and from] om and NB &c ψα unto] and  
 unto Syr (g) αρηχοτ(χηοτ 70 .. χηηοτ m<sup>1</sup>) the uttermost parts  
 20] add αρχομενων δε τουτων &c D, OL (bchq) with variants

<sup>32</sup> δε] 8 &c 51 73, Bo (DE<sub>1</sub>FGS) .. om m<sup>1</sup> Bo Arm .. and Eth  
 εμεε know] τετηαεμεε ye will know MS? ηρω(ωω 70)ηε the  
 leaves] 8 &c 51 .. ηεεε. her leaves 73, Bo Syr (gs) Eth .. om τα N\*  
 300 al ϑοτω break out] 8 &c 51, εκφυη E &c, nascuntur OL  
 (abffq), nascentur (c), nata (fg) Vg, nata fuerint (h), germinant (d)  
 Syr (gs) .. εκφύη B<sup>3</sup>UX 1 33 69 124 126 566 al ητετηεμεε ye  
 know] 8 &c .. ητετηαεμεε ye will know .. ψατετηεμεε ye are wont  
 to know 70 αϑρων approached] 8 &c, Eth .. εγγυς εστιν D al 7,  
 OL Vg (Bo) Syr (s) Aim .. εγγυς NB &c .. has come Syr (g)



out of the four winds, and from the uttermost part of the heavens unto the uttermost parts. <sup>32</sup> But out of the fig-tree know the *parable*: for as, if her *branch* should become tender and the leaves break out, ye know that approached the summer. <sup>33</sup> Thus ye also with you *whenever* ye should see all these (things), know that he approached to the doors. <sup>34</sup> *Verily* I say to you, that this *generation* shall not pass away, all these (things) having not happened. <sup>35</sup> The heaven and the earth will *pass away*, but my words will not *pass away*. 58. <sup>36</sup> But concerning the day and that hour no one knoweth, *not even* the *angels* of the heavens, *except* the Father alone. <sup>37</sup> For as the days of Nōhe thus will be the *presence* of the

<sup>33</sup> ται &c thus] add *therefore* Eth ροταν] εϋων Bo .. εϋων ταρ Bo (F) .. om m<sup>1</sup> ειναι τηρου lit. these all] N D H K U V\* 1 28 33 69 al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, Chr .. παντα τ. B &c, OL (eq) Syr (h) .. add γινόμενα 33, OL (acfh) Bo (B) Arm cdd ἵπρo the doors] Syr (g 14<sup>c</sup>) Arm .. the door Syr (gs) Eth

<sup>34</sup> ραυηη] 8 &c .. add δε L al ηαι τ. lit. these all] 8 &c 18 73, DHL al, OL (aeffghl) Bo Syr (gs) Arm Eth, Chr .. π. τ. NB &c, OL (cq) Vg Syr (h) .. om ταυτα 135 al, OL (bf)

<sup>35</sup> om verse N\* τηε the heaven] the heavens Arm παπαρσε will pass away 1<sup>o</sup>] Bo plural not expressed .. σενασμι they will pass away Bo (D Δ E<sub>1</sub> Θ Λ O) ρε] 8 &c .. add ἵπρoοο they 51 III .. and Syr (gs) Arm παπ. αν will not pass away] ἵπρoοοσμι shall not pass away Bo

<sup>36</sup> περoοο the day] 8 &c .. that day Syr (g) Arm Eth ρε] 8 &c Syr (g) .. om Bo (A) υη and 1<sup>o</sup>] 8 &c .. η 33, OL (b) .. and about Syr (s) τετηοο the hour] 8 &c, (S) al, Syr (h mg) Bo, Chr Dam .. ωpas NBD &c, Arm Eth .. om L al 3 ετϋυαο that] 8 &c .. om Syr g (5) Arm ορρρε(τε 8 9) η(ηη 73)αρρ. not even the angels] 8 &c (9) 51, N<sup>ca</sup> &c, OL (g) Vg Bo Syr (gsh), Bas Did Ps-Ath Euthy Phæbad Paulin Amb .. add ουδε ο υιος N<sup>\*cb</sup> BDΦ 13 28 86 124, OL (abc, e neque filius hominis, fffhlq) Syr j Arm Eth, Ir int Chr Cyr Hil Op ἡυηηρε of the heavens] 8 &c 9 .. pref ετρῆ who are in 73, Bo (κN) πειωτ the Father] 8 &c (9), NBDLΔΠ\* 1 33 69 al, OL Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth, Cyr Bas Did Ps-Ath Chr Dam Ir int Amb .. add μου E &c, OL (f), Thphl

<sup>37</sup> ταρ] 8 &c 9 51, BDI, OL (em) Bo Syr (sh mg), Did Op .. om Bo (D<sub>4</sub>) .. δε N &c, OL Vg Syr (gh) Arm, Clem .. and Eth ἡνεε.





<sup>43</sup> εἰμὲ know] 8 9 III .. τετῆ εἰμὲ *ye know* 18 70 m<sup>l</sup> .. om γινω-  
σκετε Δ\* 2ε] 8 &c 9 18 .. om F\* Arm οὔρ(οὔηρ III m<sup>l</sup>) *ye*  
watch] 8 9 &c, NB &c, Bo (κ) Syr (s) Arm, Eus Chr .. ωρα M 13 33  
69 124 6<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Syr j, Aug Op .. *vigilia aut hora aut custodia*  
OL (δ) .. *the time* Eth .. ἡκας ὅτι τετυχη εἴωτῳ ἐν ἡ' *hour in the*  
*night to dig through the house* PS ποεῖς watched] 8 &c (9) .. add *on*  
*also* PS καας per. them] 8 70 III m<sup>l</sup> .. κας 18 .. Χας per. him  
Bo (ΑΓD<sub>234</sub>) .. καρωμὲ per. man PS εἴωτῳ] ἡσ. 18

παλ ρωττητῆ πωπε ετετῆςβτωτ. же ρῆ τετνοу  
 ететῆеее ерос ан ере пшнре аепрωее ннх.  
<sup>45</sup> ние ара пе ппистос ἡρᾶραλ аѡ ἡсабе. пал  
 епта пецхоеис каѡиста аееоу ехῖ пецρᾶραλ еѣ  
 наѣ ἡтеρре аепоѡеиш. <sup>46</sup> палатῆ аепρᾶραλ ет-  
 аееаѣ петере пецхоеис ннх нῆре ероу еѣеире  
 ἡтеире. <sup>47</sup> ρаеени ѣѡ аееос ннтῖ. же ѣнакаѡиста  
 аееоу ерраи ехῖ пецρᾶπαρχонта тнроу. <sup>48</sup> ешопе  
 ае еѣшанхоос ἡσῖпρᾶραλ еѡооѣ ρраи ρᾶ пецρнт.  
 же пахоеис паѡсῖ. <sup>49</sup> нῆархеи ἡρῖоѣ енеѣшῖρ-  
 ρᾶраλ нῆоѡѡе аѡ нῆсѡ аῖп петтаде. <sup>50</sup> ѣннх  
 ἡσῖпхоеис аепρᾶραλ етᾶееаѣ ρраи ρῖ оѡѡоѣ  
 епῆѡшῖт ρнтῆ ан. аѡ ρῖ оѡѡноѡ епῆсооѡῖ  
 аееос ан. <sup>51</sup> нῆпѡш аееоу нῆкѡ ἡтеѣто аῖп

тнѣтῖ] тнѣ III by error ететῆа.] 8 70 m<sup>l</sup>.. ἡтетῆа. (18)..  
 ентетῆа. III <sup>45</sup> 8 § (18 §) 70 § III § m<sup>l</sup> аѡ and] 8 18 .. om  
 70 III m<sup>l</sup> ехῖ] 8 &c .. pref ерраи (18) 70 <sup>46</sup> 8 (9) (18) 70 III  
 m<sup>l</sup> петере] 70 III .. етере 8 m<sup>l</sup> нῆ] пец m<sup>l</sup> <sup>47</sup> 8 (9) (18).  
 70 III m<sup>l</sup> ѣна] еѣна m<sup>l</sup> ерраи] 8 &c 9 (18) .. om 70, Bo (J)  
 ехῖ] ρῖхен Bo (J<sub>3</sub>M 18) -хонта] -ѡ. m<sup>l</sup> <sup>48</sup> 8 9 (18) 70 §  
 III m<sup>l</sup> § ρраи] ер. m<sup>l</sup> <sup>49</sup> 8 9 (18) 70 III m<sup>l</sup> аѡ and] om 70  
<sup>50</sup> 8 9 18 70 III § m<sup>l</sup> § епῆ 10] 8 &c .. енеѣ III m<sup>l</sup> аѡ and]  
 om 70 оѡѡноѡ] оѡноѡ 18 епῆ 20] 8 9 III .. енеѣ m<sup>l</sup>.. нῆ  
 18 70 <sup>51</sup> 8 9 18 70 III m<sup>l</sup> аῖп] 8 &c .. аѡ 18 70

<sup>44</sup> παλ] 8 &c 18 .. add ἡτωτῖ ye 70 ρῖ τετноу-ан in the  
 hour-not] 8 &c (18) L &c OL (efgq) Bo Syr (gsh) Arm, Chr .. η ου  
 δοκ. ωρα NBDI, Vg (*qua nescitis hora*) Bo, Ath .. nesc. *qua h.* OL,  
 Hil .. *at a time ye know not* Eth

<sup>45</sup> ара] 8 &c 18, Syr (hmg), *quis est ergo* OL (g), *quis putas* Vg ..  
 γαρ D 184<sup>ev</sup> OL (q), Op *quis nam* OL, *quis namque* Hil еп(ῖ 18  
 III m<sup>l</sup>) та &c] 8 &c 18, κατεστησεν, Syr (g) Arm .. καταστησει NM,  
 Bo, Chr пецѣ. his lord] 8 &c (9), Γ &c, OL (bcffglq) Vg Bo  
 Syr (gsh) Arm Eth, Chr .. om αυτου NBDIL 1 33 al 3, OL (aehm),  
 Bas Ephr Ir int Hil пецρᾶραλ his servants] 8 9 III m<sup>l</sup>, Arm  
 .. пецшῖρᾶ. *his fellowserv.* 70, Syr (s *knavothel*) .. οικετας BILΔΠ\*



prepared, because in the hour which ye think not is the Son of the man coming. <sup>45</sup> Who *then* is the *faithful* servant and wise, this (one) whom his lord *appointeth* over his servants to give to them the food of the time? <sup>46</sup> Blessed is that servant whom his lord is coming and finding him doing thus. <sup>47</sup> *Verily* I say to you, that he will *appoint* him over all his *possessions*. <sup>48</sup> But if should say the evil servant in his heart, My lord will delay; <sup>49</sup> and *begin* to beat his fellowservants, and eat and drink with those who are drunken; <sup>50</sup> cometh the lord of that servant in a day which he expecteth not, <sup>51</sup> and

13 33 al 6 .. οικίας **N** 69 238 48<sup>ev</sup> al 10, Ephr Bas Chr .. *domum* OL (q) Eth .. θεραπείας D &c .. *familiam* OL Vg .. *sons of his house* Syr (g) παρ to them] 8 &c 9, **NB** &c, Bo (DΔEFΘO 18) .. trs after food Bo τερρε the food] 8 &c 9, **NB** &c .. *their food* Bo πορο-ειν the time] 9 .. καιρω **NB** &c Arm .. πεσοτο. *its time* 8 (18) &c, Syr (gs) Eth .. add αυτων I 63<sup>ev</sup> (πορ of 9 may be contracted from ποροτ. *their time*) .. add of giving it Bo

<sup>46</sup> ηπειγε thus] 8 70 III (η†) .. ημιας thus m<sup>l</sup>, Γ &c, OL (fq) Syr (gsh) Arm, Bas Chr .. trs ουτ. πολ. **NBCDIL** al 15, OL Vg Eth (*this*), Ephr Hil

<sup>47</sup> καθιστα αμογ appoint him] 8 &c (9) (18 ?), Syr (s) .. trs after αυτου **NB** &c

<sup>48</sup> δε] 8 &c 18, **NB** &c, Bo Syr (gs) Eth .. m<sup>l</sup>, Bo (A E<sub>2</sub> S) .. *then* (aba) Arm εθ(τ2 9 III)οοτ evil] 8 70 m<sup>l</sup>, **N\*** Γ 56 58 243 473 184<sup>ev</sup>, Syr (s) Arm, Ephr Chr Ir int Aug .. add εκεινος **N<sup>c</sup>BCD** &c, OL Vg Bo Syr (gh) Eth, Bas Op παωσκ will delay] 8 &c, **NB** 6 33, Bo Ar, Ephr Ir int .. add ελθειν CD &c, OL Vg Bo (D<sub>1</sub><sup>c</sup> 234) Syr (gsh) Arm Eth, Chr Dam, ερχεσθαι I 157 209, Or Bas

<sup>49</sup> πεყυηρ(ηηρ III m<sup>l</sup>) his fellowserv.] 8 &c 18, **NBCDIL** al, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Eth, Ephr Chr Dam .. om αυτου Γ &c η- (πεγ III m<sup>l</sup> thrice)οτω &c and eat and drink] 8 &c 18, GII<sup>1</sup> al, OL (a) Bo, Ephr Dam .. εσθιη δε (τε C I 33 al, Eth, Ephr) κ. πινη **NBCDEILSU V Δ II<sup>2</sup>** al, Chr .. εσθιει δε κ. πινει FHK(M)Γ(33) al, OL Vg Syr (h) Eth .. *and shall be eating and drinking* Syr (gs) .. *that he may eat and may drink* Arm .. *and shall eat and shall drink* Eth

<sup>51</sup> ηγω α. and divideth him] om m<sup>l</sup> ηγω-το and put his portion] 8 18 70, Bo .. ηκρα τεγτο *and* &c 9 III m<sup>l</sup>, Syr (gs) .. το μερος θ. μετα &c D, OL Vg, Hil .. το μ. μ. &c θησει **NB** &c .. *his*





divideth him, and putteth his portion with the *hypocrites*: there is about to be the weeping and the gnashing of the teeth.

XXV. 59. *Then* will be likened the kingdom of the heavens to ten *virgins*, these who took their *lamps*, they went out to meet the bridegroom. <sup>2</sup> But five out of them were foolish, and five were wise. <sup>3</sup> For the foolish took their *lamps*, they took not oil with them. <sup>4</sup> But the wise took oil in their vessels with their *lamps*. <sup>5</sup> But when had delayed the bridegroom, they all slumbered and they slept. <sup>6</sup> But in the half of the night behold, a voice became (heard), Behold, the bridegroom, come ye out to meet him. <sup>7</sup> *Then* rose all

<sup>3</sup> *ἡκοσ* *ταρ* for the foolish] 8 &c b<sup>1</sup>, *SBCL* 33, Bo .. *αι δε* Z 157, OL (bcfghlq) Vg Bo (L 18) Eth, Aug .. *λαβ. δε αι μ. ι 209 .. αι ουν* D, OL (ff) .. *αιτινες* X &c, Bas Chr .. *and they, the foolish* Syr (gs) .. *the foolish* Arm .. om conj. Syr g(2) *ἡετλ.* their lamps] 8 &c (18) (b<sup>1</sup>), BCD &c, Bas, Z al, OL (bcfhq) Bo Syr (gsh) Eth .. om *αυτων* *SL* 44, OL (ffgl) Vg Arm *ἡπορευ* they took not] 8 &c 18 (b<sup>1</sup>), Eth .. pref *and* Bo (m) Syr (gs) (Arm) *ἡεζ(ἡε 18) ἡα* oil with them] 8 &c (18) .. add *εν τ. αγγειοις αυτων* D al 2, (OL ff), Arn

<sup>4</sup> *ἡκαθ.* *δε* but the wise] 8 &c, Syr (s) .. *but they, the wise* Syr (g) *ἡεζ* oil] 8 &c b<sup>1</sup>, Arm cdd .. add *secum* OL (ff) Eth .. *also oil* Arm *ἡεζῆαα* (om b<sup>1</sup>) *τ* their vessels] 8 &c 18 (b<sup>1</sup>), C &c, OL Vg Bo Syr (h), Eth, Bas Chr Aug .. om OL (ff) .. om *αυτων* *SBDe<sup>r</sup>LZ* 1 124, OL (hq) Syr (gs) Arm Ar, Arn *ἡετλ.* their lamps] 8 &c b<sup>1</sup>, (*SB*)D &c, OL (bchq) Bo Syr (gs) Arm Eth, Chr Arn .. om *αυτων* CZ al, OL (fgl) Vg .. om E\* (ff) .. trs *μ. τ. λ. α.* after *ελαιον* Γ

<sup>5</sup> *δε*] 8 &c 18 .. *and* Arm Eth *αυτ(ει 18) &c* they all-and slept] 8 &c (18?) 46<sup>1</sup> .. om *and* Bo (κ)

<sup>6</sup> *δε*] 8 &c b<sup>1</sup> .. om Bo (F<sub>2</sub>) .. *and* Syr (g) Arm Eth *πατ(πατ ι ι ι 46<sup>1</sup>)υ.* the bridegroom] 8 &c, *SB<sup>C</sup>\*DLZ*, Bo, Cyr .. add *αχει* *he came* cit, *ερχεται* C<sup>3</sup> &c, OL (*est* g) Vg Bo (L 18) Syr (gsh) Arm Eth, Ephr Bas Chr Op *αυηει* (8 9 .. 1 18 &c) *τ* (om 8) *ἡ ελ.* come ye out] *SB* &c .. pref *rise* Bo .. *εγειρεσθε* 1 157, OL (beff) Syr (gs) Arm *επογ* him] 8 &c b<sup>1</sup>, *αυτω* C 63 *ev ei* OL Vg Bo Syr (g) .. *αυτου* AD &c, Syr (s) Arm (Eth), Ephr Bas Chr .. om *SB*, Cyr

<sup>7</sup> *εταυτα* those] 8 &c, Syr (gs) Eth .. om D 22 *ev*, Bo (s\*) Arm





those *virgins*, they trimmed their *lamps*. <sup>8</sup> But the foolish said they to the wise, Give to us out of your oil, because our *lamps* will be extinguished. <sup>9</sup> But answered the wise, saying, (Nay,) *lest haply* it should not suffice for us and you: go indeed to those who sell, and buy for yourselves. <sup>10</sup> But as they will go to buy, came the bridegroom, and those who were prepared went in with him to the place of marriage, the door was shut. <sup>11</sup> Afterwards came also the remainder of (the) *virgins*, saying, Lord, Lord, open to us. <sup>12</sup> But he, he answered, saying, *Verily* I say to you, that I know you not. <sup>13</sup> Watch therefore, because ye know not the day *nor* the hour. 60. <sup>14</sup> For (it is) as a man being about to *go to another country*, he called his servants, he gave to them his *possessions*. <sup>15</sup> To one *indeed* he gave five talents, but to one he

*having gone* Bo .. *when those had gone* Arm    αϥει came] 9 &c b<sup>1</sup>, Arm cdd .. *pref and* Arm    πετρετωτ those who were ready] 9 &c b<sup>1</sup> .. om ai L 69 al 5    εροτη πωμαϥ in with him] 9 &c b<sup>1</sup>, Bo (DES) .. trs πω. ε 70, Bo    επμα-προ to-the door] 9 &c (b<sup>1</sup>) .. om Bo (D<sub>1</sub>)

<sup>11</sup> αππς. afterwards] 9 &c, Arm .. add ρε 46<sup>1</sup>, SAB &c, Bo Syr (gs) .. *pref and* Eth    ατει came] 9 &c, Bo, ηλθον D, OL (cf) .. ερχονται SAB &c    περεεπε the remainder] 9 &c b<sup>1</sup>, SAB C &c, OL (ffg) Vg Syr (h) Arm, Bas Aug Op .. om και DHZ, OL (bcf hq) Bo .. *these, those* (5) *other* Syr (g) Eth .. *those* Syr (s)    πχοεις πχ. Lord, Lord] 8 9 III 46<sup>1</sup> b<sup>1</sup>, Arm Eth .. πχοεις 18 70 cit .. *our Lord* Syr (s) .. *our L. our L.* Syr (g)

<sup>12</sup> ρε] 9 &c .. om Arm .. *and* Eth    εϥχω &c saying] 9 &c, Syr (s) .. *said he* Bo .. add πατ to them 18, Syr (g) .. *said he to them* Bo (DΔΕΘΟΣ)    ραμμη-πητπ verily-to you] 8 &c .. om I .. *amēn amēn* Arm cdd

<sup>13</sup> ςε therefore] 9 &c .. om 8 III Arm    τ(πτ 9 b<sup>1</sup>)ετηοτ the hour] 9 &c, SAB C\* DLXΔΘ<sup>h</sup> II 1\* al, OL Vg Bo Syr (gsjh) Arm cdd, Eus Ath Bas Chr Hil .. *hour* Arm .. *and hour* Eth .. add εν η ο υιος τ. α. ερχεται C<sup>3</sup> &c, Syr (jmg)

<sup>14</sup> ςαρ] 9 &c 34<sup>1</sup> .. om D, Bo (S) Arm    οτωμαε a man] 9 &c 34<sup>1</sup> .. add τις C<sup>3</sup> FM al, Arm    εμα &c being about to &c] 9 &c 34<sup>1</sup> .. *started and* Syr g (2) s Eth    αϥ† he gave] 9 &c 34<sup>1</sup>, Bo (SB ΓΔΦΘΜΟ) .. *pref and* SB &c Bo    πεϥρ. his possessions] 9 &c 34<sup>1</sup> .. τα v. αυτων A    ςτ(η III)παρχο(ω m<sup>1</sup>)πτα] 9 &c .. add τηροτ all 18 70 34<sup>1</sup> .. *add to trade* Eth

𐤀𐤍𐤏 𐤀𐤕𐤕 𐤏𐤀𐤕 𐤏𐤕𐤏𐤕 𐤏𐤕𐤏𐤕𐤏𐤕. 𐤏𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤕 𐤏𐤀𐤕  
 𐤏𐤕𐤏𐤕. 𐤏𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤕 𐤏𐤀𐤕 𐤏𐤕𐤀. 𐤏𐤕𐤀 𐤏𐤕𐤀 𐤏𐤕𐤀  
 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕. 𐤀𐤕𐤀𐤏𐤀𐤕𐤀. <sup>16</sup> 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕 𐤏𐤕-  
 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕. 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕-  
 𐤕𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕. <sup>17</sup> 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤏𐤏 𐤏𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕. 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕  
 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕. <sup>18</sup> 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕  
 𐤕𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕. <sup>19</sup> 𐤀𐤕𐤕𐤕  
 𐤏𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕  
 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕. 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕. <sup>20</sup> 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕  
 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕. 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕  
 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕  
 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕. 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕  
 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕. 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕. <sup>21</sup> 𐤏𐤕-

𐤏𐤕𐤀 twice 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § 𐤀𐤍𐤏] 𐤀𐤏 III 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕] -𐤕𐤕 III 34<sup>1</sup>  
<sup>16</sup> (8) 9 18 70 § III a<sup>1</sup> § 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § 𐤕𐤕.] 9 &c .. 𐤕𐤕. III 𐤏𐤕𐤕  
 𐤏𐤕𐤕 18 <sup>17</sup> (8) 9 18 70 § III a<sup>1</sup> § 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>18</sup> (8) 9 18 70  
 III a<sup>1</sup> (34<sup>1</sup>) m<sup>1</sup> § <sup>19</sup> (8) 9 § 18 70 § III a<sup>1</sup> (34<sup>1</sup> §) m<sup>1</sup> § 𐤕𐤕] 𐤕𐤕  
 III <sup>20</sup> (8) 9 (13) (18) III a<sup>1</sup> § 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § -𐤕𐤕𐤕] 9 a<sup>1</sup> .. 𐤕𐤕𐤕 III  
 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> 𐤏𐤕𐤕𐤕] 9 13 a<sup>1</sup> 34<sup>1</sup> .. 𐤏𐤕𐤕𐤕 III m<sup>1</sup> <sup>21</sup> (8) 9 (13) III §

<sup>15</sup> 𐤏𐤕𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤕𐤀 𐤀𐤕 but to one-one] 9 &c, Bo (κ) .. 𐤏𐤕𐤀 𐤀𐤕-𐤕𐤕 𐤕.  
 𐤀𐤕 Bo (ΑΒΓΓΗΛ) 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕 (om E<sub>2</sub>S)-𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕 Bo .. *and-and*  
 Syr (gs) Arm 𐤕𐤕𐤕𐤕 his power] 9 &c, 𐤀𐤕. 𐤀𐤕𐤕 D .. 𐤕. 𐤀𐤕𐤕  
 𐤀𐤕. NB &c 𐤀𐤕𐤕𐤕. he went &c] 9 &c, Bo (ΔΘ) .. pref 𐤕𐤕 NB  
 &c Bo 𐤀𐤕𐤕𐤕(𐤕 III m<sup>1</sup>)𐤀𐤕] 9 &c .. add *immediately* Syr (g,  
 abs s) Eth

<sup>16</sup> 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕 but imm.] 9 &c, 𐤕𐤕. 𐤕𐤕 I II 8 124 243 26<sup>ev</sup>, OL  
 (cfffhq) Syr (j), Op .. 𐤕𐤕. 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕 N\*, OL (bg) .. 𐤕𐤕. 𐤏𐤕. 𐤕𐤕 N<sup>c</sup>A  
 BCD &c, Vg Syr (gh), Bas .. *went imm.* Arm .. *and went* Bo Eth ..  
 om 𐤕𐤕. 16<sup>ev</sup>, Chr 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕 he gained] 9 &c, N<sup>c</sup>A<sup>2</sup>BCDL al, OL  
 Vg (Bo) Syr (ghmg) Arm Eth .. 𐤕𐤕𐤕𐤕 N\* A\* &c, OL (q) Syr (h),  
 Bas .. om al 3, OL (bff) .. add 𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕 X 𐤕𐤕 five 20] 9 &c, BL I 33  
 50 124, OL Vg Bo Syr (gj) Arm, Op .. add 𐤕𐤕𐤕𐤕 NACD &c, OL  
 (fq) Syr (h) Eth, Bas

<sup>17</sup> 𐤕𐤕(𐤕 m<sup>1</sup>)𐤀𐤕(𐤀 III)𐤕(𐤕 III m<sup>1</sup>)𐤕] 9 &c, D .. 𐤕𐤕𐤕𐤕 NB &c  
 𐤏𐤕 also] 9 &c 𐤕𐤕, N<sup>c</sup>BC<sup>3</sup>D &c, OL (aefgq) Vg Bo Syrg (6)jh Arm  
 (Eth), Bas Op .. 𐤕𐤕 𐤕𐤕 A al 5, OL (h) Bo (ECS) .. *and likewise also*  
 Syr (gs) .. om 18 m<sup>1</sup>, N\* C\* L 33, OL (b) Am Bo (M) Syr g (6)



gave two, but to one he gave one, each one *according to* his power, he *went to another country*. <sup>16</sup> But immediately went he who received the five talents, he worked with them, he gained other five. <sup>17</sup> *Likewise* also he of the two, he gained other two. <sup>18</sup> But he who took the one, he went, he dug in the earth, he hid the silver of his lord. <sup>19</sup> But after a great time came the lord of those servants, he took up account with them. <sup>20</sup> Came up to him he who took the five talents, he brought to him other five talents, saying, Lord, five talents thou gavest to me, behold I gained other five. <sup>21</sup> Said he to him his lord, *Well*, Servant good and *faithful*,

παρεσπαρ he of the two] 9 &c .. add ταλ. λαβων D, OL (c) Eth cdd, Op .. add λαβων 253, OL Vg Bo (*also the two* B) αϥ†ζητ he gained] 9 &c, NBC\* L 33 59, OL Vg Bo Arm Eth, Bas .. add και αυτος AC<sup>3</sup> (D) &c, OL (h) Syr (h) .. add *in eis* OL (abcffq) .. add *et* (f) .. pref *he worked with them and* Bo (M) .. pref *he traded* Syr (g, s uncertain) παρ two 2<sup>0</sup>] 9 &c .. add *talents* Eth

<sup>18</sup> αε] 9 &c 34<sup>1</sup> .. om Bo (c<sub>1</sub> D<sub>1</sub>) .. *and* Arm αποτα the one] 9 &c 34<sup>1</sup>, NBCD &c, OL (q) Vg Bo Syr (gh) Eth .. add ταλαντου A 482, OL αϥθωκ he went] 9 &c 34<sup>1</sup>, Bo Syr (gs) Arm (Eth) .. απελθων NAB &c, OL (fhq) Vg Bo (AC<sub>1</sub> GHJKN) .. om D al 3, OL ρα πκ. in the earth] 9 &c (34<sup>1</sup>), AC<sup>3</sup> D &c, OL Vg Bo (M) Syr (gs h) .. γην (την γ. C\*) NB(C\*) L 33, Bo Arm Eth .. om OL (ff) παρ the silver] 9 &c, Arm .. *the gold* Eth

<sup>19</sup> οσπος a great] 9 &c (34<sup>1</sup>), NBCDGL al, OL Vg Bo Arm, Or .. trs after χρονον A &c, Syr (gsh) αε] 9 &c 34<sup>1</sup> .. om Arm .. *and* Eth πματ with them] 9 &c (34<sup>1</sup>), NBCDL al, OL Vg Bo Arm Eth .. trs before λογ. A &c, OL (q) Syr (gsh), Or

<sup>20</sup> αϥ†π(απ III m<sup>1</sup>)εϥ. came up] 9 &c 18 .. και προσελθ. NB &c, Syr (gs) Arm (Eth) .. πρ. δε A, Bo Syr (g 36) πσινσωρ talents 1<sup>0</sup>] 9 &c (13) 18 .. om N πσ. 2<sup>0</sup>] 9 &c 13 18 .. om Δ 184<sup>ev</sup>, OL (h) Syr (gs) (Eth) παοειε Lord] *my lord* Syr (gs) ταα(α 9)τ gavest] 9 &c 13, δεδωκας I 122, OL (bq) Bo Syr (gsh mg) Arm Eth .. παρεδωκας NB &c αϥ†ζητ I gained] 9 &c 13 (εκερδησα, *lucratus sum* g, Amb .. επεκερδ. D, Arm, *superlucr.* OL Vg) NB(D) L 33 71 124 127 131 OL Vg Bo Eth, Amb .. add επ αυτοις AC &c, Syr (g), εν αυτοις EG 28 238 566\* al †(π III)οτ five 3<sup>0</sup>] 9 &c 13, C\* L, OL Vg Syr (g) Eth .. add ταλ. NAB &c, Arm

<sup>21</sup> πεξαϥ said he] 9 &c 13 34<sup>1</sup>, NBCEKLMUF al, OL Vg

𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤀𐤕 𐤏𐤁𐤏𐤕𐤕𐤀𐤕. 𐤆𐤀 𐤏𐤀𐤕𐤕𐤀 𐤏𐤕𐤀𐤏𐤀  
 𐤏𐤕𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤏𐤕𐤕𐤀. 𐤀𐤏𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤏𐤕𐤀  
 𐤕𐤕𐤀 𐤕𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤕𐤕𐤀. 𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕  
 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀. <sup>22</sup> 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤕𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀  
 𐤏𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤕𐤕𐤀. 𐤀𐤕𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤀𐤕  
 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀. <sup>23</sup> 𐤏𐤀𐤕𐤀𐤕 𐤏𐤀𐤕 𐤏𐤁𐤕𐤕𐤀𐤕𐤀.  
 𐤆𐤀 𐤏𐤀𐤕𐤕𐤀 𐤏𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀. 𐤀𐤕𐤀𐤕  
 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀. 𐤕𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕  
 𐤕𐤕𐤀. 𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀. <sup>24</sup> 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀  
 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀.  
 𐤆𐤀 𐤏𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤆𐤀 𐤏𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤏𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀  
 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀. 𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀  
 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀. <sup>25</sup> 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀  
 𐤏𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤕𐤕𐤀 𐤏𐤕𐤀𐤕𐤀. 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤏𐤕𐤀.

(114 § at ep.)  $\alpha^1$  (34<sup>1</sup> §)  $m^1$  § and at ep. 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀] 8 9 13  $\alpha^1 m^1$ ..  
 𐤀𐤕𐤀 𐤏𐤕𐤀 111 34<sup>1</sup> .. 𐤏𐤕𐤀 𐤏𐤕𐤀 114 𐤏𐤕𐤀𐤕𐤀.] 𐤀𐤕𐤀𐤕. 111 114  
 𐤀𐤕𐤀] 𐤀𐤕𐤀 114 𐤀𐤕𐤀𐤕] 𐤀𐤕𐤀𐤕 111 <sup>22</sup> 8 § 9 (13) 111 114  $\alpha^1$  §  
 (34<sup>1</sup>)  $m^1$  § 𐤀𐤕𐤀(𐤕 114)𐤏𐤕𐤀(om 111)] 8 9 13  $\alpha^1 m^1$  .. 𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀  
 111 114 (𐤏𐤕) 𐤀𐤕𐤀] 8 9  $\alpha^1$  .. 𐤀𐤕𐤀 13 &c 34<sup>1</sup> 𐤏𐤕𐤀𐤕] 𐤏𐤕𐤀𐤕  
 111 <sup>23</sup> 8 9 (13) 111 114 §  $\alpha^1$  § 34<sup>1</sup> §  $m^1$  § and at ep. 𐤏𐤕𐤀.]  
 𐤏𐤕𐤀. 114 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀] 8 &c 13 .. 𐤀𐤕𐤀 111 .. 𐤏𐤕𐤀 𐤏𐤕𐤀 114 (om  
 𐤀𐤕𐤀) 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀(𐤀  $\alpha^1$ )] 8 114  $\alpha^1$  34<sup>1</sup> .. 𐤀𐤕𐤀𐤕.  $m^1$  .. 𐤏𐤕𐤀𐤕. 9 111  
 𐤀𐤕𐤀𐤕] 𐤕𐤕𐤀 114 by error 𐤀𐤕𐤀] 𐤀𐤕𐤀 111 .. 𐤀𐤕𐤀  $\alpha^1$  <sup>24</sup> 8 § 9 13  
 111 § 114 §  $\alpha^1$  (34<sup>1</sup> §)  $m^1$  § 𐤏𐤕] 𐤀𐤕 8 𐤀𐤕𐤀 10] om 𐤕𐤀 8 114  
 34<sup>1</sup> 𐤀𐤕𐤀 10] 𐤏𐤕𐤀𐤕 114 𐤏𐤕𐤀𐤕(𐤀 111)𐤕] 8 9 13  $\alpha^1$  .. 𐤏𐤕𐤀.  
 111 114 34<sup>1</sup>  $m^1$  𐤕𐤕𐤀𐤕] 𐤕𐤕𐤀𐤕  $m^1$  𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 20] 8 9 13  $\alpha^1$  .. 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀  
 𐤏𐤕  $m^1$  .. 𐤀𐤕𐤀[𐤏𐤕] 111 114 𐤕𐤕𐤀𐤕] om 𐤀  $m^1$  <sup>25</sup> 8 9 13 111  
 (114 §)  $\alpha^1$  34<sup>1</sup>  $m^1$

Syr (g) Arm .. add δε A &c, Bo Syr (h) .. *et ait* OL (fff) Eth 𐤏𐤀𐤕𐤕  
 9 &c 34<sup>1</sup> .. om Eth 𐤀𐤕𐤀(8 9 13 &c .. 𐤀𐤕 111 114  $\alpha^1$ )𐤕𐤀] 8 &c 13  
 114 34<sup>1</sup>, Bo, 𐤀𐤕𐤀 *quia* D, OL Vg Arm, Leif .. 𐤀𐤕 𐤏𐤀𐤕𐤀 &c, Syr (g)  
 𐤀𐤕𐤀𐤕𐤀 thou wast] 8 &c 13 114 34<sup>1</sup>, Bo (m) .. om 𐤕𐤀𐤕 Bo

<sup>22</sup> 𐤀𐤕𐤀. 𐤕𐤕𐤀𐤕 came up also] 8 &c 13 (34<sup>1</sup>), 𐤏<sup>\*</sup> B, Arm (*having* &c)  
 .. *and came up* Syr (g) Eth .. *προσελθ.* δε και 𐤏<sup>c</sup> ACD &c, OL Vg  
 Syr (h) .. *πρ.* δε U, OL (bff) (Bo) 𐤀𐤕𐤀 to him] 8 9 13  $\alpha^1 m^1$  .. trs  
 after 𐤕𐤕𐤀 111 .. om 114 𐤏𐤕𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤀. he who-two] 9 13 111



since thou wast faithful in few (things), I shall *appoint* thee over many: go in to the joy of thy lord. <sup>22</sup> Came up also to him he who took the two talents, saying, Lord, two talents thou gavest to me, behold, I gained other two. <sup>23</sup> Said he to him his lord, *Well*, Servant good and *faithful*, since thou wast faithful in few (things), I shall *appoint* thee over many: go in to the joy of thy lord. <sup>24</sup> Came up to him he who took the (one) talent, saying, Lord, I knew that thou art an *austere* man, reaping the place which thou sowedst not, and gathering in (from) the place to which thou scatteredst not. <sup>25</sup> I feared, I went, I hid thy talent in the

α<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, ND &c, OL Vg Bo Arm Eth .. ἡς ἑκατὸν. *he of the talents two* 8 114, ABCL(Δ)Π 1 33 69 124 al 8, Syr (g *his two*, h) π<sup>2</sup>χοεῖς Lord] 8 &c 13 .. *my Lord* Bo Syr (g) .. om N εἰς 2. *behold*] 8 &c (13) 34<sup>1</sup>, Bo Syr (g) Arm Eth .. ἰδε NAB &c αἰψὸν (τῇ 114) 2<sup>1</sup> I gained] 8 &c 13 34<sup>1</sup>, NBDL 33 124 127 242, OL Vg Bo Arm (*superlucr.*)(Eth) .. add ἐπ' αὐτοῖς AC &c, Syr (gh) .. ἐν αὐτοῖς al σπασ 30] 8 &c (13) 34<sup>1</sup>, VF 435, OL Vg Bo Syr (g) Eth .. add ταλάντα NAB &c, OL (fq) Arm

<sup>23</sup> καλῶς (οὐ 111)] om Eth εἰπὶ (πῇ 111 114 34<sup>1</sup>) 2<sup>1</sup> H] 8 &c 13, ἐπὶ ἐπ D, *quia, quoniam super* OL Vg Arm .. ἐπὶ prep NAB &c ἐπράγε into the joy] om 13

<sup>24</sup> αἰψὸν (τῇ 114) περὶ (ἡ 114) οὐτοῖς (8 9 α<sup>1</sup> οἱ 13 &c) came up] 8 &c 34<sup>1</sup>, Bo (c<sub>1</sub>) Syr (g 36) Arm .. pref ἡπῆστερ *afterwards* 114 .. add δε NABD &c, Bo Syr (g) .. *and came* Eth add 2<sup>1</sup> ωω he also 8 114 34 m<sup>1</sup>, καὶ NAB &c, Syr (g) Arm Eth .. om καὶ D 1, OL (abeg) Bo (ΓJ) Syrg (5) π<sup>2</sup>σινωρ the talent] 8 &c 34<sup>1</sup> .. add ἡσὼτ one 114 NAB &c π<sup>2</sup>χοεῖς Lord] 8 &c 34<sup>1</sup> .. *my lord* Syr (g) .. om 13 αἰεῖμε I knew] 8 &c 34<sup>1</sup>, D 46, OL Vg Arm, Chr (Cyr) Hil Op .. add σε NAB &c, OL (ffh) Eth κ<sup>2</sup>λ<sup>2</sup>η (τῇ 111 114 m<sup>1</sup>) ποσ] AB &c .. ἀστὴρ 34<sup>1</sup>, N 1 22, OL (b) ἡ (2<sup>1</sup> 114 also verse 26) - π<sup>2</sup>αα the place &c 20] 8 &c 34<sup>1</sup>, οπου D 56, *ubi* OL Vg .. οθεν NAB &c, Syr (g) Arm Eth

<sup>25</sup> αἰψὸν (ἐπ 111) 2<sup>1</sup> οτε I feared] 8 &c 114 .. καὶ φ. NAB, Syr (g) αἰεῖω I went] 8 &c .. ἀπηλθὼν καὶ D 252\*, OL Vg Eth .. ἀπελθὼν NAB &c .. *and I went* Syr (g) 2<sup>1</sup> π<sup>2</sup>κ. in the earth] 8 &c 114 .. om Syr (g 36) εἰς 2. ε. *behold*] 8 &c 114, D, Syr (gs) Arm add .. ἰδε NAB &c, Arm .. add *therefore* (Arm) Eth πετενωκ πε that

<sup>26</sup> αἰσῶσῃ δὲ ἡσπεύχοις περὶ παρ. καὶ προ-  
 ραλ ἀπονηρος αὐτῷ ἡρεψάσατο. εὖ καὶ κσοῦν καὶ  
 ἡωρῇ ἀπὲς ἐτεῖπῃς. αὐτῷ ἡωρῇ ἐροῦν ἀπὲς  
 ἐτεῖπῃς ἐροῦ. <sup>27</sup> περὶ σε ἐροῦ περὶ ἐνοῦ  
 ἡπαρὰ ἡντραπεζεῖται. ἀποκ δὲ περὶ ἡπαρ  
 ἀπετεῖπῃ περὶ αἷν τερεῖν. <sup>28</sup> ἡ καὶ ἡτοῦτῃ ἀ-  
 πῃσῃ. ἡτεῖπῃ ἀπετεῖπῃ ἀπὲς ἀπῃν  
 ἡσῃ. <sup>29</sup> οὐκ ἐὰν ἡ ἐτεῖπῃ σῃ παρὶ παρ.  
 αὐτῷ ἡωρῇ. πετεῖπῃ δὲ περὶ ἐτεῖπῃ σῃ  
 ἡτοῦτῃ. <sup>30</sup> αὐτῷ προραλ ἡπαρ ἡτεῖπῃ-  
 νοῦ καὶ ἀπὲς ἐβὼλ ἐπῃκα ἐτῖβὼλ. ἐπῃσῃ

<sup>26</sup> 8 9 13 III 114 § at εἰ. and αὐτῷ α<sup>1</sup> § and at εἰ. 34 § and at  
 εἰ. m<sup>1</sup> § χοῖς] χοῖς α<sup>1</sup> χῃαα(om III m<sup>1</sup>).] .. καὶ. III ἐτεῖπῃ]  
 twice 8 9 13 α<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. ἐτεῖπῃ. III 114 34<sup>1</sup> ἀπῃ 10] ἀπῃ 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
 χοῖς] χοῖς III ἀπῃ 20] 8 13 114 α<sup>1</sup> .. ἀπῃ 9 III 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
<sup>27</sup> (8) 9 13 III 114 § α<sup>1</sup> § (34<sup>1</sup> § and at ἀποκ) m<sup>1</sup> § νοῦ καὶ] om ε  
 114 ἡντρα.] ἐντρα. 114 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ἡπαρ] 8 13 III .. ταῖς 9 114  
 α<sup>1</sup> 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ἀπετεῖ] om α 9 <sup>28</sup> 8 9 13 III 114 § α<sup>1</sup> m<sup>1</sup> §  
 πετεῖπῃ.] 13 .. πετεῖπῃ(ἐπ III)τ. 8 &c <sup>29</sup> 8 9 13 III 114 α<sup>1</sup>  
 m<sup>1</sup> § ἐτεῖπῃ.] 9 13 .. ἐτεῖπῃ 8 &c καὶ] τε m<sup>1</sup> .. om 114  
 ἐτεῖπῃ] 13 .. ἐτῖπ. 9 III α<sup>1</sup> .. ἐτεῖπῃ 8 114 m<sup>1</sup> ἡ] ἡ III  
<sup>30</sup> 8 9 13 III 114 § α<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ἡπαρ.] ἐπαρ. 114 ἡτεῖπῃ] -τεῖ  
 114

which is thine] 8 &c 114 .. εἰς το σον NAB &c .. there is to thee what  
 is to thee Syr (g) .. take what is thine Syr (s) .. thine to thee Arm .. thy  
 talent Eth

<sup>26</sup> καὶ] 8 &c NAB &c, Bo (DΔΕΘΜΟΣ) .. om III 114, Bo Syr (gs)  
 Arm .. and Eth παρὶ to him] om Bo (A) προρ. Servant] pref  
 ω 34<sup>1</sup>, position A, OL Vg Syr (gs) Arm, Dam Lcif .. trs πον. δου. NB  
 &c Eth, Clem Or Cyr εὖ καὶ κς(εκς. m<sup>1</sup>). if thou knowest] Bo  
 Syr (g) .. ἡδεις NAB &c Arm .. thou knewest me Syr g (7) s Eth καὶ  
 ἡωρῇ that I reap] [καὶ] ἀπῃ οὐρῃ [ἡ] ἀρστηρος εἰ[ωρῇ] that  
 I am an austere man, reaping 34<sup>1</sup> Syr (g 18) ἡω(ο III m<sup>1</sup>)ορ  
 I gather] εἰσῃ gathering 34<sup>1</sup>

<sup>27</sup> π(ἐπ 114)εἰ. it was right] 8 &c 34<sup>1</sup> .. and was it not for thee  
 Syr (g) .. om Eth σε ἐροῦ therefore for thee] 8 &c 34<sup>1</sup>, NBCL



earth : behold, that which is thine. <sup>26</sup> But answered his lord, said he to him, Servant *evil* and slothful, if thou knowest that I reap the place which I sowed not, and I gather in from the place to which I scattered not. <sup>27</sup> It was right therefore for thee to cast my silver (pieces) to the *bankers* ; but I, I was about to come and take that which is mine with its interest. <sup>28</sup> Take away therefore from him the talent and give it to him who hath the ten talents. <sup>29</sup> For every one who hath, it will be given to him, and he will have more ; but he who hath not, that even which he hath will be taken away from him. <sup>30</sup> And the useless servant cast out to the outer darkness, there is about to be the wailing and the gnashing of the

33 184<sup>ev</sup>, Syr (h) .. οὐν σε AD &c, OL Vg Bo .. om οὐν 36, Arm, Chr .. *if thou hadst taken my gold* Eth ἡπαράτ my silver (pieces)] 8, τα ἀργυρία μου <sup>N\*</sup>B, Syr (h) .. ἡπαράτ my silver 9 13 111 114 α<sup>1</sup> 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> το ἀργ. μ. <sup>N<sup>c</sup></sup>ACD &c, OL Vg Bo, Or Cyr τραπεζεῖν- (8 13 .. ἐζῆτ' 9 &c .. ἔσιτ 114) ης] 8 &c (34<sup>1</sup>), Bo Arm .. *table* Bo (Λ ?) Syr (g) Eth ἀποκ δε η(ἐπ 34<sup>1</sup>)ει. but I, I was about to come] 8 &c 34<sup>1</sup> .. και εγω ελθ. A 477, OL (h), Or Cyr Chr .. και ελθ. εγω <sup>NB</sup> &c, Syr (g) Arm .. om εγω Eth .. om και Syr g (2) τεψ(τψ 114)- <sup>αη</sup>(ηη 13)σε its interest] 8 &c (34<sup>1</sup>), Bo Syr (g) .. τω τοκω Δ .. om τω <sup>NAB</sup> &c

<sup>28</sup> σε therefore] <sup>NAB</sup> &c, Syr (g) .. om U al, Bo (BD<sub>1</sub>ΔEF<sub>2</sub>S) ἡ(ε 114)τετῆτ. and give it] *give it* Bo (B) <sup>αητ</sup> ten] πεντε D

<sup>29</sup> οὐτοῦ τ. η. for every one] *omni enim habenti* OL Vg .. τω γαρ εχ. παντι <sup>NAB</sup> &c .. om παντι D al 6, Syr (g), Chr ηῖ(ηεψ 111 m<sup>1</sup>)- <sup>ῑ</sup>(εῑ 111 114) and he will have more] *and they* &c Bo (M) .. add ατω and 114 <sup>ηετεα</sup>(13 .. om 8 &c) <sup>αηταψ</sup> δε but he who hath not] <sup>NBDL</sup> 1 33 124, OL Vg Bo Syr g (4) .. and &c Syr g (3) Arm .. *qui autem non habet* OL (h) Syr (g), Hil .. απο δε του μη AC &c, OL (q) Syr (h), Chr Dam ηκε ετεῖταψ(9 13 111 .. ψψ 8\* .. ψεψ 114 m<sup>1</sup>) even that which he hath] <sup>NAB</sup> &c .. ο δοκει εχειν LΔ 33 69 al, OL (fgl) Vg Syr (h), Amb Jer ἡτοοτῖ from him] add ταυτα λεγων εφωνει ο εχων &c C<sup>3</sup>F<sup>2</sup>G<sup>2</sup>H Mmg V<sup>2</sup> al, add also after verse 30, Γ al

<sup>30</sup> om verse G\* ατω and] *but* Eth ηεααα the servant] add οη also 9 <sup>ααοψ</sup> him] add εξω D, OL Bo (DΔEFΘLOS) εψηα &c there is &c] *εκει εσται* <sup>NAB</sup> &c .. *the place in which will be* Bo, *where* Eth





teeth. 61. <sup>31</sup> But *whenever* should come the Son of the man in his glory and all his *angels* with him, *then* he will sit upon the *throne* of his glory. <sup>32</sup> And all the *nations* will be gathered in before him, and he will separate them from one another, as a shepherd is wont to separate the sheep from the goats. <sup>33</sup> The sheep *indeed* he will set on (the) right of him, but the goats on (the) left of him. <sup>34</sup> *Then* will say the king to those who are on (the) right of him, Come ye those who are blessed of my Father and *inherit* the kingdom which was prepared for you from the *foundation* of the world. <sup>35</sup> For I hungered, ye fed me; I thirsted, ye gave me to drink; I was being (a) stranger, ye received me. <sup>36</sup> I was being naked, ye clothed me; I was sick, ye visited me; I was being in the prison, ye came unto me. <sup>37</sup> *Then* will answer to him the *righteous*, saying, Lord,

*the shepherd to separate* cit .. αφορισει Δ, -ριει al .. om V 87

<sup>33</sup> **μεν**(**μν** 111 m<sup>1</sup>)] g &c, OL (ffq) Vg Bo Syr (h), Hipp Eus Cyr Bas .. om D, OL Syr (g) Arm Eth (**ΝΑΒΔ** &c begin the verse *και στησει*) **μμοϚ** of him 10] 8 &c, BD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm, Hipp Eus .. om *αυτου* **ΝΑ** al 3, Eth, Cyr Bas Avit **νε**] g &c .. om Bo (D<sub>4</sub>) .. *and* Syr (s) Arm **μμοϚ** of him 20] 8 &c, **Ν**, Bo Syr (gsh) Arm cdd .. om AB &c, Arm Eth

<sup>34</sup> **μμοϚ** of him] (g) &c 13 .. om Arm **αμνει**(8 9 13 cit i .. 1 111 114 m<sup>1</sup> cit ii) **την**(**τεν** 114) come ye] 8 9 13 111 114 m<sup>1</sup> .. add [ε]ποι to me 73 **εν**(**ν** 73 111 114 m<sup>1</sup>) **τατσε**(**Ϛ** 114) **τω**(oo cit ii) **τε** lit. which they prepared] g &c (13) 73, **ετατσε**τ. Bo (M) .. **ετσε**τ. Bo **πντην**(**τεν** 114 thus always and in other words) for you] 8 &c (73) cit .. **ημιν** K al

<sup>35</sup> **ατετητα**. ye fed me] 8 &c (13) (cit), Bo (ΔΦΘΚΟ) .. pref *και* **ΝΑΒ** &c, Bo **αλειε** I thirsted] 8 &c cit .. pref *και* Δ, Syr (gh\*) **ατετητσοι**(ει 9) ye gave me to drink] 8 &c 13 cit, Bo (ΔΦΓΘΟ) .. pref *και* **ΝΑΒ** &c, Bo **πειο**(**επι** 114) I was being] 8 &c .. pref *and* Eth **ατετηω**(ω 73) **πτ** **ερωτη** ye received me] Bo (D<sub>1</sub> ΔΘΟ) .. pref *και* **ΝΑΒ** &c, Bo

<sup>36</sup> **πει**(**επι** 114 thrice) **κη**(**τ** 111) I was being] .. pref *and* Syr g (6) **ατετητ** ye clothed] Bo (ΔΦΘΟ) .. pref *και* **ΝΑΒ** &c, Bo **ατετησ**. ye visited me] Bo (BDFΘΟ) .. pref &c **ατετηει** ye came] Bo (ΔΦΘΟ) .. pref &c

<sup>37</sup> **δικαιοι** the righteous] 8 &c 13 .. om Δ **ερω** &c saying]





when saw we thee hungry, (and) we fed thee? *or* thirsty, (and) we gave thee to drink? <sup>38</sup> But when saw we thee being (a) stranger, (and) we received thee? *or* being naked, (and) we clothed thee? <sup>39</sup> But when saw we thee sick *or* being in the prison, (and) we came unto thee? <sup>40</sup> But will answer the king and say to them, *Verily* I say to you, that *as much as* ye did it to one of these brothers who are small, to me indeed ye did it. <sup>41</sup> *Then* will he say to the others who are on (the) left of him, Depart from me, those who are cursed to the fire for ever, this which was prepared for the *devil* and his *angels*. <sup>42</sup> For I hungered, ye fed me not; I thirsted, ye gave me not to drink. <sup>43</sup> I was being (a) stranger, ye received me not; I was being naked, ye clothed me not; I was sick and being in the prison, ye visited me not. <sup>44</sup> *Then* will they also answer,

Syr (s), Const εϕ(πρ 114) οσον] (g) &c 111 fr.. *that which* Syr (s) Eth ἵνα to one] g &c 111 .. om Bo (Γ) .. add *these little* Bo .. add των μικρων I ἵππει(ἵπε 111 114) σινη of these brothers] 8 &c 111 (fr) .. om B\*, OL (ff) Arm, Clem Hil Amb .. add μου NAB<sup>2</sup>D &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Eth, Const Eus Bas Cyp ετσοῦν who are small] (g) &c 111, τ. ελαχίστων .. om Bo .. add *who believe in me* Bo (VP) Eth

<sup>41</sup> τότε] 8 &c fr, Syr (s) .. pref *and* Syr g (2) Eth ἵκουσθε to the others] 8 &c 51 .. και τοις NAB &c .. om και Syr (g 14 s) Eth εντ-(ἡτ 73 111 114 fr m<sup>1</sup>) ατςῆ(ε 114) τωτῆ lit. which they prepared] 8 &c 51, NAB &c, OL (flq) Vg Bo Syr (g) Arm, Or (Hipp) Eus Const Did Cyr Bas Tert .. ο ητοιμασεν ο πατηρ μου D 1 22, OL (abceffgh), Cyp Hil σαδολος] 8 &c 51 fr .. *Satan* Arm Eth

<sup>42</sup> ταρ] om Bo (J<sub>3</sub>M) ἄπετιτῶμαι(οει 51) ye fed me not] Bo (F) thus again .. pref και NAB &c, Bo twice διειῆ I thirsted] Syr (s) Arm Eth .. pref και BL, Syr (g)

<sup>43</sup> η(εν 114) ειο ἡψ.-ερωτῇ I was being a stranger-me not] Syr g (3) .. om (s) .. pref *and* (g) περην-ριωωτ I was being naked-me not] Syr (g 36) .. om N\* 124 127\* .. pref *and* Syr (gs) ἄπετιτῆ(τι 114) &c ye clothed me not] Bo (F) .. pref και NB &c Bo περῶνε I was sick] Syr g (2) .. pref *and* NAB &c Syr (g) ατω and] om Syr (g 36) ἄπετιτῆ. ye visited me not] Bo (ΔFΘO) .. pref και NAB &c, Bo Syr gs (Bo has two clauses *I was sick and ye-I was in prison and ye came not unto me*, Eth also *I was sick and ye-I was in prison and ye ministered not to me*)



сенаотωψ̄ ῥωот он еѡω ᾱεос. же пхоεис  
 ἡτανнаѡ ерок т̄паѡ екр̄баеит н екобе н еко  
 ἡψ̄ᾱεос н еккн казнѡ н екѡωне н екр̄ᾱ  
 пештеко ᾱеп̄ᾱакопей пак. <sup>45</sup> тоте с̄наотωψ̄  
 паѡ еѡω ᾱεос. же ῥᾱεни ѡѡω ᾱεос нит̄.  
 же ефосон ᾱпет̄паас поѡа ἡпейкоѡт. анок пе  
 ᾱпет̄паас паг. <sup>46</sup> паг а̄ен сенаѡωк етколасис  
 ἡψ̄а̄е̄не̄р ἡᾱика̄иос а̄е ἡтоот еѡωн̄ ἡψ̄а̄е̄не̄р.

XXVI. асѡωпе а̄е ἡтере іс оѡω ἡпейѡаже  
 тнрот. пѡаѡ ἡпейᾱаѡнтис. <sup>2</sup> же тет̄исоот̄ ἡ  
 ᾱп̄иса ῥоот с̄наѡ п̄пасѡа паѡωпе. ἡсепараѡаѡт  
 ᾱп̄шнре ᾱпр̄ω̄а̄е̄ е̄тр̄ε̄ѡ̄ѡт̄ ᾱε̄о̄ѡѡ. <sup>3</sup> тоте аѡ-  
 сѡот̄р е̄ро̄т̄н ἡ̄с̄н̄еп̄рес̄ѡ̄терос ᾱп̄ ἡарх̄ӣер̄ε̄т̄с  
 ᾱп̄ла̄ос̄ е̄ро̄т̄н̄ е̄та̄ѡ̄л̄н̄ ᾱпарх̄ӣер̄ε̄т̄с̄ п̄е̄т̄ѡ̄аѡ-  
 ѡот̄те̄ е̄ро̄ѡ̄ же̄ ка̄ѡ̄ѡс̄. <sup>4</sup> аѡѡѡѡѡне̄ же̄кас̄ е̄ѡ̄е̄-

еккн] om кн ᾱп̄ᾱ.] ε̄ᾱп̄ᾱ. 8 .. ᾱп̄ε̄п̄ᾱ. 51 73 III fr  
 -копей] -пе III .. -п̄ III 4 <sup>45</sup> 8 9 51 § 73 III § 114 (fr §) m<sup>1</sup> § пе]  
 пете 51 fr <sup>46</sup> 8 9 51 73 III 114 fr m<sup>1</sup> § а̄ен] ᾱп̄ III  
 ἡψ̄а̄е̄не̄р] 8 114 .. om ἡ 9 &c

<sup>1</sup> 8 § 9 § 51 § 73 § III 114 P fr P m<sup>1</sup> § пей] п̄ III 114 <sup>2</sup> 8  
 9 51 73 III 114 (fr) m<sup>1</sup> ᾱп̄п̄.] а̄ен̄п̄. 114 парᾱᾱ.] парат̄.  
 III .. па̄ᾱ. 51 by error <sup>3</sup> 8 § 9 51 § 73 III 114 (fr) m<sup>1</sup> § -ѡ̄-  
 (н III 114)терос] -тнрос m<sup>1</sup> е̄ро̄т̄н] om 73 114 m<sup>1</sup> <sup>4</sup> 8 9 51  
 73 III 114 (fr) m<sup>1</sup> § аѡѡѡѡѡне̄] аѡѡ по[ѡѡѡ]ѡне̄ *they took*  
*a counsel* fr же̄кас̄] -а̄ас̄ III also verse 5̄ е̄ѡ̄ε̄ᾱᾱ.] 8 73\* 114 m<sup>1</sup>  
 .. е̄ѡ̄па̄ᾱᾱ. 9 51 73<sup>c</sup>

<sup>44</sup> сенаотωψ̄ they will answer] NABD &c, OL Am Bo Syr (gh)  
 Arm Eth, Const Cyp .. *they answered* Bo (F<sub>1</sub>) .. add ᾱν̄τ̄ω̄ al, OL (ffh)  
 Vg .. add after *say* Syr g (2) .. add *to the king* Bo (M) ῥω(ο III)ο̄ѡ  
 он they also] Syr g (9) s .. om Bo (F<sub>1</sub>GM) .. om κᾱι N\*, Syr (g) .. add  
 ἡ̄с̄н̄еп̄рес̄ѡ̄терос̄ the others 114 .. *those on the left hand* Eth п̄хо̄ε̄ис̄ (п̄ѡ̄с̄  
 m<sup>1</sup>) Lord] *our Lord* Syr (gs) ἡ̄та̄п̄па̄ѡ̄(а̄а̄т̄ III) we saw] πο̄т̄ε̄  
 δε G al н̄ е̄ко̄ѡ̄ε̄ &c or thirsty &c] *and* always Eth as before .. om  
 or a stranger Syr (g 13)

<sup>45</sup> с̄наотωψ̄ will he answer] *answered* Bo (D<sub>4</sub>F<sub>1</sub>) .. add *the king*



saying, Lord, when saw we thee hungry *or* thirsty *or* being (a) stranger *or* being naked *or* sick *or* being in the prison, (and) we ministered not to thee? <sup>45</sup> Then he will answer to them, saying, Verily I say to you, that *as much as* ye did it not to one of these little (ones), to me indeed ye did it not. <sup>46</sup> These *indeed* will go to an eternal *punishment*, but the *righteous* indeed to an eternal life.

XXVI. But it happened when Jesus had finished all these words, said he to his *disciples*, <sup>2</sup> Ye know that after two days the Paskha will happen, and the Son of the man will be *delivered up* for to be *crucified*. <sup>3</sup> Then gathered in the *elders* and the *chiefpriests* of the *people* into the *court* of the *chiefpriest*, who is wont to be called Kaiphas. <sup>4</sup> They took counsel that they should lay hold on Jesus craftily, and put him to

---

Bo (M) παρ to them] και αυτ. U .. trs after saying, Bo (M) Syr (gs) .. om Eth ραυνη-πητη verily-to you] om 9 51 III m<sup>1</sup> εφ (πρ 114) οσον .. that which Syr (s) Eth ηπει(ηπ 73 III 114 m<sup>1</sup>) κοτι these little (ones)] add ετσοηκ who are small 114 .. add αδελφων μου των Γ 124 157 al, Bo (CLM) Syr (g 36)

<sup>1</sup> δε] om III .. and Syr (gs) Arm Eth ιε] om Syr (s) τηροσ all] omnes serm. hos OL (d), omnia verba hac (h) Syr (g) Arm .. om ΕΓ 124\* 157 al, Vg cd Syr (s) περ(πρ 114) μαθεν(τ 114) της (om της III) his disc.] om 238 .. om αυτου D 47<sup>ev</sup>

<sup>2</sup> τετηκο(ω III) οση ye know] om D ροοσ] κεεροοσ other days Bo (BCGHKJ<sub>3</sub>N) πασση νε ησεν. will happen and &c] (Bo) fiet-tradetur OL Vg

<sup>3</sup> παρχι(ει m<sup>1</sup>) ερετε(ρετος III) the chiefpriests] SABDLΘ<sup>e</sup> al, OL (abffgl) Vg Bo Eth, Aug .. add και οι γραμ. LG &c, OL (cfh) Syr (gh) Arm, Chr .. chiefpr. and elders and scribes Syr (g 18) απλαος of the people] om B\* πετ-κ. who-K.] om Syr (s) .. to whom name was K. Arm (Eth) και(κη m<sup>1</sup>) φα] D 64, OL Vg .. καιαφα SAB &c, OL (q) Am Bo

<sup>4</sup> ατχι. they took counsel] pref και SAB &c .. συνεβουλευοντο D ετεαμαρτε-κροσ that-craftily] κρατ. δολ. al, Bo .. δ. κρατ. SABD &c OL Vg (Syr gsh) Arm (Eth), Chr .. about Jesus that by craft &c Syr (g) .. that by craft [they might seize] Jesus (s) .. Jesus by craft they might seize Eth ησεμοσ. and put him-death] om B\* 36 40 61 258





death. <sup>5</sup> But they were saying, Not in the feast, that there should not happen a tumult among the *people*. 62. <sup>6</sup> But Jesus when he had come into Bēthania, in the house of Simōn who was leprous, <sup>7</sup> came up to him a woman having an *alabaster-box* of ointment which was of much worth: she poured it upon his head as he reclineth. <sup>8</sup> But when had seen (it) the *disciples* they were *indignant*, saying, Wherefore was this wasted? <sup>9</sup> For it was possible for this to be sold for much, and be given to the poor. <sup>10</sup> But Jesus when he had known, said he to them, Why disturb ye the woman? For a good work is that which she did to me. <sup>11</sup> For always the poor are with you, but I, I am not with you always. <sup>12</sup> For this (one)

&c 51, πολυτιμον **NA**DLMP 33 157 al, Bo Syr (gh mg) Eth .. βαρυ-  
τιμον BΓΔΘ<sup>e</sup> &c, Syr (s) Arm?, Bas αρωμα she poured] 8  
&c 51 .. pref αρω and fr .. pref and she opened it Syr g (2) τεταπε  
his head] 8 &c 51 .. the head of Jesus Eth

<sup>8</sup> ἵτερον. but when they had seen] *but his disc. saw and* Syr (gs)  
.. om and (g 14) δε] om Bo (M) .. and Arm Eth αμαθεν(τ  
114). the disc.] **NBDL**Θ<sup>e</sup> 33 69 124 48<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Arm .. πε-  
μαθ. his disc. fr, add αυτου A &c, OL (cf q) Syr (gsh) Eth, Bas Chr  
ατα(om m<sup>1</sup>)τ(κ 73 111 114 m<sup>1</sup>)απαρτει(τι 73) they were indig-  
nant] om Syr (s) ατακε παι lit. have they wasted this] η απωλεια  
αυτη .. add τ. μυρον Φ 61 63 71 157, OL (ab) Syr (j) Arm Eth, Bas

<sup>9</sup> παι this] **NABDE**\*LΔΘ<sup>e</sup>Π<sup>1</sup>\* al, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm  
Eth, Bas .. add το μυρον E<sup>c</sup> &c, OL (cq), Chr ἤρηνκε the poor]  
AD &c, Chr .. om τοις **NBFGLMU**Θ<sup>e</sup> 1 33 69 al, Arm, Amphil Bas

<sup>10</sup> ἵτερεν(ρῃ 114)ειμε when had known] *knew and* Syr (gs)  
Arm .. and *knew and* Eth τε(τι 114)ειμε the woman] *this*  
*woman* Bo (ΔΘJ<sub>3</sub>O) ταρ] 9 51 111, **NAB** &c, OL (bfffhq) Vg  
Bo (BDΔEΘO) Syr (h), Bas .. om 8 73 114 m<sup>1</sup>, **N**<sup>ca</sup> 1 al, OL (acg)  
Am Bo Syr (gs) Arm Eth εναποτα good] *beautiful* Syr (g) .. b.  
(and) good Syr (s) παι to me] εις εμε .. εν εμοι M

<sup>11</sup> ἵποτο(ω 111 twice)ειμ &c for-with you] **NABD** &c, OL Vg  
Syr (gh) Arm .. trs ἤρηνκε ταρ ηα. ἵποτ. ηα for the poor with you  
*always* m<sup>1</sup> EFHMT al, Bo Syr (s) Eth, Amphil Chr ταρ] om  
Arm .. but Eth ἵποτοιη η. always 2<sup>o</sup>] om Bo (κ) .. continually Arm

<sup>12</sup> ται τ(κ 111)αρ for this] om γαρ Arm .. but (δε) this Syr (gs)  
Eth .. βαλουσα γαρ αυτη **NAB** &c



εχ<sup>α</sup>ε πασω<sup>α</sup>α ῑτασα<sup>α</sup>ῡ επκοο<sup>σ</sup>τ̄. <sup>13</sup> ρα<sup>α</sup>εινι φ̄χω  
 ᾱεο<sup>с</sup> нт̄ӣ. же п<sup>а</sup>α ετο<sup>σ</sup>ната<sup>ш</sup>εο<sup>е</sup>и<sup>ш</sup> ᾱπε<sup>ε</sup>ε<sup>с</sup>τα<sup>с</sup>-  
 τε<sup>λ</sup>ион̄ ӣρη<sup>т</sup>̄ ρ<sup>α</sup>ε̄ π<sup>к</sup>ο<sup>с</sup>εο<sup>с</sup> т<sup>н</sup>р̄̄. с<sup>е</sup>на<sup>х</sup>ω ρω<sup>ω</sup>ῡ  
 ᾱп<sup>ε</sup>п<sup>т</sup>а та<sup>ι</sup> α<sup>α</sup>ῡ ε<sup>с</sup>р̄п<sup>а</sup>ε<sup>е</sup>ε<sup>с</sup>те̄ на<sup>с</sup>. <sup>14</sup> то<sup>т</sup>ε α<sup>υ</sup>β̄ωκ  
 ӣσ<sup>и</sup>ο<sup>т</sup>α ᾱп<sup>е</sup>ӣт<sup>с</sup>п<sup>о</sup>ο<sup>с</sup>т<sup>с</sup> п<sup>ε</sup>т<sup>ε</sup>ш<sup>а</sup>т<sup>а</sup>εο<sup>т</sup>те̄ е<sup>р</sup>ο<sup>υ</sup>̄ же  
 иο<sup>т</sup>α<sup>с</sup> п<sup>и</sup>с<sup>к</sup>а<sup>р</sup>и<sup>ω</sup>т<sup>н</sup>с̄ ш<sup>а</sup> ӣа<sup>р</sup>х<sup>и</sup>е<sup>р</sup>е<sup>с</sup>т<sup>с</sup>. <sup>15</sup> ε<sup>с</sup>ῡχω  
 ᾱεο<sup>с</sup>. же о<sup>т</sup> п<sup>ε</sup>т<sup>ε</sup>т̄ӣο<sup>ш</sup>ε<sup>ш</sup> та<sup>α</sup>ῡ на<sup>ι</sup>. а<sup>т</sup>ω а<sup>л</sup>ο<sup>к</sup>  
 φ̄на<sup>п</sup>ара<sup>д</sup>и<sup>д</sup>ο<sup>т</sup> ᾱεο<sup>υ</sup>̄ нт̄ӣ. ӣт<sup>о</sup>ο<sup>т</sup> а<sup>е</sup> а<sup>т</sup>с<sup>е</sup>ӣт<sup>с</sup>  
 п<sup>е</sup>ε<sup>а</sup>α<sup>υ</sup>̄ ε<sup>ε</sup>α<sup>а</sup>б̄ ӣра<sup>т</sup>. <sup>16</sup> х̄и<sup>н</sup> п<sup>е</sup>ο<sup>т</sup>ο<sup>е</sup>и<sup>ш</sup> е<sup>т</sup>ᾱε<sup>а</sup>δ̄  
 п<sup>е</sup>ῡш<sup>и</sup>не̄ ӣса о<sup>т</sup>ο<sup>е</sup>и<sup>ш</sup> же<sup>ка</sup>с̄ ε<sup>с</sup>ε<sup>п</sup>ара<sup>д</sup>и<sup>д</sup>ο<sup>т</sup> ᾱεο<sup>υ</sup>̄.  
 ΕΓ'. <sup>17</sup> ρ<sup>α</sup>ε̄ п̄ш<sup>ор</sup>п̄ а<sup>е</sup> ӣρ<sup>о</sup>ο<sup>т</sup> ᾱп<sup>п</sup>ас<sup>х</sup>а̄ а<sup>т</sup>φ̄п<sup>е</sup>т̄-  
 ο<sup>т</sup>ο<sup>е</sup>ӣ ӣσ<sup>и</sup>ᾱε<sup>а</sup>δ<sup>ο</sup>нт<sup>н</sup>с̄ ε<sup>и</sup>с̄ ε<sup>т</sup>х̄ω ᾱεο<sup>с</sup>. же е<sup>к</sup>ο<sup>т</sup>ω<sup>ш</sup>  
 е<sup>т</sup>р<sup>е</sup>п<sup>с</sup>ο<sup>б</sup>т<sup>е</sup> на<sup>к</sup> т<sup>ω</sup>ӣ ᾱп<sup>п</sup>ас<sup>х</sup>а̄ еο<sup>т</sup>ο<sup>а</sup>ῡ̄. <sup>18</sup> ӣт<sup>о</sup>ῡ  
 а<sup>е</sup> п<sup>е</sup>х̄а<sup>υ</sup>̄ на<sup>т</sup>. же б̄ωк̄ е<sup>р</sup>ο<sup>т</sup>ӣ е<sup>т</sup>п<sup>о</sup>л<sup>и</sup>с̄ ӣна<sup>р</sup>р̄ӣ  
 п̄ӣ ӣр̄ω<sup>е</sup> ӣт<sup>ε</sup>т̄ӣх̄ο<sup>с</sup> на<sup>υ</sup>. же п<sup>е</sup>х̄е̄ п<sup>с</sup>а<sup>ρ</sup>. же

ε<sup>с</sup>х̄α] 8 9 51 III .. pref ε<sup>с</sup>ρα<sup>ι</sup> 73 &c ӣта<sup>с</sup>] еп<sup>т</sup>ас̄ 51 коο<sup>с</sup>т̄]  
 κο<sup>н</sup>ст̄ II4 .. κο<sup>с</sup>т̄ m<sup>1</sup> <sup>13</sup> 8 9 (51) 73 III II4 § and at с<sup>е</sup>на (fr)  
 m<sup>1</sup> § х̄ω I<sup>0</sup>] х̄о III ρ<sup>α</sup>ε̄] ᾱ 73 п<sup>ε</sup>п<sup>т</sup>а] п̄т̄. 73 ρ̄п̄] е<sup>р</sup>п̄ II4  
<sup>14</sup> 8 § 9 § 51 § 73 III § II4 § (fr) ᾱο<sup>т</sup>те̄] om ε III <sup>15</sup> 8 9 51  
 73 III II4 (fr) п<sup>ε</sup>т<sup>ε</sup>т̄ӣ] п<sup>е</sup> ε<sup>т</sup>. II4 .. п<sup>ε</sup>т̄ӣ 73 φ̄на] п<sup>ε</sup>т<sup>н</sup>а 73  
 ᾱα<sup>а</sup>б̄] -ῡ III .. ᾱα<sup>а</sup>б̄ε̄ II4 <sup>16</sup> 8 9 51 73 III II4 § п<sup>е</sup>ο<sup>т</sup>.] п<sup>е</sup>т̄.  
 73 п<sup>е</sup>ῡш̄.] п̄ῡш̄. II4 о<sup>т</sup>ο<sup>е</sup>и<sup>ш</sup> 2<sup>0</sup>] о<sup>т</sup>ο<sup>т</sup>ο. III .. о<sup>т</sup>ο<sup>т</sup>. 9 же<sup>ка</sup>с̄]  
 -а<sup>с</sup> III ε<sup>с</sup>ε̄] ε̄ε̄ III <sup>17</sup> 8 § 9 § 51 § 73 § III P̄ II4 P̄ m<sup>1</sup> P̄  
 ζ̄ϛ̄ III ӣс̄] е<sup>п</sup>с̄ 51 -ο<sup>α</sup>ῡ̄] -ω<sup>α</sup>ῡ III <sup>18</sup> 8 9 51 § 73 III  
 II4 § and at ӣт<sup>ε</sup>т̄ӣ (122) m<sup>1</sup> § ӣна<sup>р</sup>р̄ӣ] -р<sup>ε</sup>п̄ II4

<sup>13</sup> ρα<sup>α</sup>ειν(α<sup>п</sup> III)п̄] 8 &c 51, Syr (s) .. add δε B<sup>2</sup>Δ, OL (q) Arm  
 .. pref and Syr (g) .. repeat Arm cdd п<sup>ε</sup>ӣ(п̄ 8 III .. п̄ II4) this]  
 8 &c 51 .. add my Syr (gs) т<sup>н</sup>р̄̄ all] 8 &c 51 .. om Bo (Δο)

<sup>14</sup> ᾱп̄т̄(om III)с̄п̄. twelve] add his disciples Eth иο<sup>т</sup>α<sup>с</sup>]  
 om Bo (κ) и<sup>с</sup>ка<sup>р</sup>и<sup>ω</sup>т<sup>н</sup>с̄ (ο<sup>т</sup>α<sup>н</sup>с̄ II4 .. ω<sup>α</sup>н̄ 73 .. ο<sup>α</sup>н̄ III)] NAB  
 &c, Vg Bo Syr (h), Or Eus Chr .. askorotawi Eth .. σκα<sup>ρ</sup>и<sup>ω</sup>т<sup>н</sup>с̄ D, OL  
 (f) .. sharyūta Syr (gs) .. scariotha OL (c<sup>q</sup>) .. scarioth (abffq) .. carioth  
 (h) .. scariot Am

<sup>15</sup> ε<sup>с</sup>ῡχω &c saying] п<sup>е</sup>х̄а<sup>υ</sup>̄ said he III, ει<sup>π</sup>ε<sup>ν</sup> .. καῑ ει<sup>π</sup>. D, OL Vg  
 Syr (gs) Arm Eth х̄ε̄] pref на<sup>т</sup> to them III, D, OL Vg Bo



who cast this ointment on my *body* did it for the embalming me. <sup>13</sup> *Verily* I say to you, that (in) the place in which will be preached this *gospel* in the whole *world*, will be said also that which this (woman) did for a memorial to her. <sup>14</sup> *Then* went one of the twelve, he who is wont to be called Judas the Iskariōtēs, unto the *chiefpriests*, <sup>15</sup> saying, What is that which ye wish to give to me, and I will *deliver* him *up* to you? but they, they settled it with him for thirty (pieces) of silver. <sup>16</sup> From that time he was seeking for a time that he should *deliver* him *up*. 63. <sup>17</sup> But on the first day of the Paskha came up the *disciples* to Jesus, saying, Where wishest thou for us to prepare for thee the Paskha to eat it? <sup>18</sup> But he, said he to them, Go into the *city* to such a man, and say to him,

Syr (gs) Eth, Eus παρ to me] om Syr (s) αὐτῷ and] om Bo (B) ἡτοιμασεν but they] and they Bo (N) Syr (s) Arm Eth ημῶν with him] Arm cd, αὐτῷ, Syr (gs) .. αὐτῶν A .. om Arm ρατ(τε 73) silver] ἀργύρια .. στατήρας D, OL (abq), Eus .. στ. ἀργ. 1 209, OL (h)

<sup>16</sup> ἀπὸ (πε 73 III 114) π. ε. from that time] Syr g (2) .. x. π. δε ετ. but &c 114 .. καὶ ἀπο &c NAB &c, Syr (gs) Arm παραλαβὴν (τ III) οὐ] NAB &c, OL Vg Syr (gs), Chr .. add παρ to them 8, Dgr, OL (bchq) Bo Syr (j) Arm Eth, Eus

<sup>17</sup> δε] and Arm Eth παρχα 10] Eth .. αἰνῶν NAB &c, Bo Syr (gs) Arm ἀφ' ἑνὸς (ἡμεῖς III 114) οὐοει(οι 73 &c) - ἡμεῖς came up-saying] NAB &c .. came to Jesus his disc. Bo .. προσελθὼν αὐτῷ οἱ μ. αὐτ. λεγ. αὐτῷ Mmg al ἡμαρ(τ 114). the disc.] Syr (g) .. lit. his disc. of Jesus Syr (s) εἰς to Jesus] Syr (g) .. trs before ἡμεῖς 114 .. om Syr (s) εἰς &c saying] NBDKLDΠ 33 al, OL Vg Bo Syr (h) Arm, Hil .. add αὐτῷ A &c, OL (fq) Syr (gs) Eth .. λεγ. τῷ ὡ 1 εἰρεν(ρη 73) κοῦ(γ 73 III) τε for us to prepare] pref to go Arm cd παρ τῷ ἡμῖν. lit. for thee where the P.] 8 9 51 III .. trs ἡμῖν. π. τ. the P. for thee where 73 114 m<sup>1</sup>

<sup>18</sup> ἡτοιμασεν but he] 8 &c .. and he Arm .. add ὅς LM 13 33 69 al, OL (ag) Vg (Eth) .. om Syr (s) παρ to them] 8 &c KMT al, OL (abcd) Bo Syr (gs) Arm Eth .. om NAB &c, Bo (B) εἰσεν εἰ. into the city] 8 &c .. om Eth περὶ (om περὶ m<sup>1</sup>) περὶ said the master] 8 &c 122, om A .. om article Arm .. our master said Syr (gs) παροῦμαι my time] 8 73<sup>c</sup> &c 122, NAB &c .. περὶ(πορ 9 73\*) ο.

α παροειψ ρων εροτη. εйнаρ̄ πпасха ρατηκ̄ εῑ  
 παμαθ̄ντης. <sup>19</sup> ατω̄ ατειρε̄ ῑσ̄ῑμᾱθ̄ντης̄ κατα  
 θε̄ ενταϋ̄ρων̄ ετοοτο̄ ῑσ̄ῑς. ατσο̄ντε̄ ῑπ̄πασха.  
<sup>20</sup> ρο̄τρε̄ δε̄ ῑтереϋ̄ωπε̄ πεϋ̄νη̄ πε̄ εῑ π̄ῑτ-  
 сноотс̄ ῑμᾱθ̄нτης̄. <sup>21</sup> ετο̄τω̄ῑ δε̄ πε̄хаϋ̄ πᾱт. же̄  
 ρᾱенӣ †х̄ω̄ ῑμο̄с̄ н̄т̄ӣ. же̄ о̄та̄ ε̄βο̄λ̄ ῑρ̄н̄т̄н̄т̄ӣ  
 пет̄на̄пара̄д̄ӣот̄ ῑμο̄ӣ. <sup>22</sup> ατω̄ ατ̄λ̄т̄п̄е̄ӣ ε̄ε̄ᾱте̄.  
 а̄та̄р̄х̄е̄ӣ ῑх̄о̄о̄с̄ па̄т̄ о̄та̄ о̄та̄. же̄ ӣн̄т̄ӣ а̄но̄к̄ пе̄  
 п̄х̄о̄е̄ӣс̄. <sup>23</sup> ῑт̄о̄ϋ̄ δε̄ а̄ϋ̄от̄ω̄ш̄б̄ ε̄ϋ̄х̄ω̄ ῑмо̄с̄. же̄  
 пен̄таϋ̄с̄ω̄п̄ ῑтеϋ̄с̄ӣх̄ н̄ε̄ӣа̄ӣ ρ̄ӣ т̄х̄н̄. па̄ӣ пет̄на̄-  
 пара̄д̄ӣот̄ ῑмо̄ӣ. <sup>24</sup> п̄ш̄н̄ре̄ ӣен̄ ῑп̄р̄ω̄ӣе̄ па̄б̄ω̄к̄  
 ката̄ θε̄ е̄т̄с̄н̄ ρ̄ε̄т̄н̄н̄т̄ӣ. о̄то̄е̄ӣ δε̄ ῑп̄р̄ω̄ӣе̄ е̄т̄ε̄ӣа̄т̄  
 па̄ӣ е̄то̄т̄на̄†̄ ῑп̄ш̄н̄ре̄ ῑп̄р̄ω̄ӣе̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ӣто̄от̄ӣ.  
 на̄но̄тс̄ ῑп̄р̄ω̄ӣе̄ е̄т̄ε̄ӣа̄т̄ е̄не̄ῑп̄от̄х̄п̄о̄ϋ̄. <sup>25</sup> а̄ϋ̄от̄-

пасха] om х̄а 51 by error ρατηκ̄] 8 9 51 73 .. ρᾱт̄н̄к̄ III  
 114 m<sup>1</sup> <sup>19</sup> 8 (9) 51 § 73 III 114 § (122) m<sup>1</sup> ενταϋ̄] 8 9 .. ῑт̄.  
 51 &c со̄н̄те̄ ῑп̄.] с̄̄т̄е̄ п̄. 114 <sup>20</sup> 8 § (9) 51 73 P III P 114 §  
 122 P m<sup>1</sup> ⲉ̄ⲓ̄ⲙ̄ⲁ̄ⲓ̄ III ῑтереϋ̄] -ρ̄ϋ̄ 9 73 114 m<sup>1</sup> пе̄] om 9 114 m<sup>1</sup>  
<sup>21</sup> 8 § 9 51 73 III § 114 § (122) m<sup>1</sup> ρᾱенӣ-же̄] om m<sup>1</sup> homeotel  
 о̄та̄] pref о̄т̄ӣ there is m<sup>1</sup> -д̄ӣот̄] -д̄ӣот̄ III also verse 23  
<sup>22</sup> 8 9 51 73 III 114 m<sup>1</sup> λ̄т̄п̄е̄ӣ] 8 9 51 m<sup>1</sup> .. λ̄т̄п̄ӣ 73 .. λ̄т̄п̄е̄ III  
 .. λ̄п̄ӣ 114 ε̄ε̄ᾱте̄] ῑма̄. III ӣн̄т̄ӣ] 8 9 51 .. -т̄е̄ӣ III 114 m<sup>1</sup>  
 .. ε̄ӣӣт̄е̄ӣ 73 <sup>23</sup> 8 9 51 73 III 114 § m<sup>1</sup> ῑтеϋ̄] ῑт̄ϋ̄ 114  
<sup>24</sup> 8 9 51 § 73 III m<sup>1</sup> § о̄то̄е̄ӣ] 8 9 .. -о̄ӣ 51 &c па̄ӣ] om m<sup>1</sup>  
<sup>25</sup> 8 9 51 § 73 § (83) III § m<sup>1</sup> §

the time 9 51 73\* εйнаρ̄(ε̄р̄ III 114) I am about to do] 8 &c  
 122, ποιησω D, faciam OL (dq) .. ποιω NAB &c, Syr (s) Arm .. pref  
 and Syr (g 20) Eth παμαθ̄н(т̄ 114). my disc.] 8 &c 122 .. add  
 ατω̄ ϣ̄на̄т̄са̄х̄ω̄т̄ӣ ε̄т̄но̄с̄ ῑма̄ ε̄ϣ̄п̄ω̄ρ̄ӣ ε̄ϣ̄с̄х̄т̄ω̄т̄ and he will show  
 to you a great place spread prepared m<sup>1</sup>

<sup>19</sup> ῑμᾱθ̄. the disc.] 8 &c 9 122, Syr (g 36) Arm .. his disc. Syr  
 (gs) Eth ρων̄ ordered] said Bo ετοοτο̄т̄ them] to them Bo  
 (M) .. om Bo ατσο̄н̄τε̄ &c they prepared the P.] 8 &c 9 122  
 .. om G

<sup>20</sup> δε̄] 8 &c .. and Syr (gs) Arm Eth н(om 114)ε̄ϣ̄п̄ӣх̄ he  
 was reclining] 8 &c .. add Jesus Syr g (4) н̄ӣт̄с̄н̄. the twelve]



Said the master, My time approached; I am about to do the Paskha at thy (house) with my *disciples*. <sup>19</sup> And did the *disciples according* as ordered them Jesus, they prepared the Paskha. <sup>20</sup> But when evening had happened he was reclining with the twelve *disciples*. <sup>21</sup> But as they are eating said he to them, *Verily* I say to you, that one out of you is he who will *deliver* me *up*. <sup>22</sup> And they *grieved* greatly, they *began* to say to him one (by) one, Is it I, Lord? <sup>23</sup> But he, he answered, saying, He who dipped his hand with me in the dish, this is he who will *deliver* me *up*. <sup>24</sup> The Son *indeed* of the man will go *according* as it is written concerning him; but woe to that man, this through whom the Son of the man will be given (up): it is good for that man if he were not begotten. <sup>25</sup> But answered Iudas, he who will *deliver* him

*his twelve* Syr (s) .. *his tw. disc.* Eth ⲙⲙⲁⲑⲏ(ⲧ 114). the disc.]  
8 &c 9 73<sup>c</sup>, NALMΔΠ 33 157 al, OL (fg) Am Bo Syr (jh) Arm  
.. *his disc.* OL (abch) Vg Syr (g) (Eth) .. om 73\* m<sup>l</sup>, BD &c  
(Syr s)

<sup>21</sup> ⲡⲉⲭⲁϥ said he] 8 &c 122, Syr (g) Arm Eth .. add *to them* Bo  
Syr (s) ⲉⲁⲙⲏⲏ] 8 &c 122 .. add ⲃⲉ V

<sup>22</sup> ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ they began] ⲚⲀⲖ &c, Arm cdd .. pref *and* Bo (E<sub>2</sub>s)  
Syr (gs) Arm Eth ⲡⲭⲟⲟⲥ to say] om Bo (ACCGHL) ⲡⲁϥ to  
him] om D 69 124 al, OL Vg Bo Syr (g 30), Eus ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ each  
one] ⲉⲓⲥ ⲉⲕⲁⲟⲩ. ⲚⲖⲘⲘⲫ 33, Eth, *singuli* OL Vg .. ⲉ. ⲉ. ⲁⲩⲩⲱⲛ DM  
al 10, OL (d) Bo Syr (gsh mg) .. ⲉⲕⲁⲟⲩ. ⲁⲩⲩ. A &c, Arm Syr (h), Eus  
ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ Lord] Bo (ΔF<sub>2</sub>ΘΚΝΟ) .. *my Lord* Bo Syr (gs)

<sup>23</sup> ⲡⲩⲟϥ ⲁⲉ but he] 9 51 111, Syr (g) .. ⲓϥ ⲁⲉ but Jesus 8 73 114  
m<sup>l</sup> .. ⲟ ⲃⲉ ⲓⲥ 69, OL (a) .. *he* Arm .. *and he* Eth .. om Syr (s) ⲁϥⲟⲩ.  
answered] Bo .. *having ans.* Bo (BM) ⲚⲀⲖ &c .. om Syr (s) ⲧⲉϥⲉⲓⲭ  
&c his-dish] Bo Syr (gs) Arm cdd .. ⲧ. ⲭ. ⲙⲉⲧ ⲉⲙⲉ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲧⲣ. D .. ⲙ. ⲉ. ⲧ.  
ⲭ. ⲉⲛ ⲧⲱ ⲧⲣ. ⲚⲀⲖⲘⲘⲫ al 5, OL Vg (Arm Eth *his hand*) .. ⲙ. ⲉ. ⲉⲛ ⲧⲱ  
ⲧⲣ. ⲧ. ⲭ. C &c

<sup>24</sup> ⲡⲩⲩⲣⲉ the Son] pref *and* Bo (BDEMS) Syr (gs) Eth ⲙⲉⲛ  
(ⲙⲡ 111)] ⲚⲀⲖⲖⲖ &c, OL Vg &c .. add ⲟⲩⲛ DZ al 4 .. om m<sup>l</sup>, Bo  
(BDEMS) Arm ⲁⲉ] om m<sup>l</sup> ⲙⲡⲩϥ. ⲙⲡⲣ. the Son of man 20]  
I Syr s ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ it is good] pref ⲃⲓⲁ ⲧⲟⲩⲧⲟ D, (OL a) ⲙⲡⲣ.  
ⲉⲧⲙ. that man 20] *him* (Bo Arm) Syr (s) ⲉⲛⲉⲙⲡ. if he &c] *if*  
*that man* &c Bo Arm Eth

ωψῆ δε ἡσποῦδας πετναπαραδιδῶτ ἕμεοῦ εἰπω  
 ἕμεος. θε μεντι ἀνοκ πε γραβῆει. πεχαῦ παῦ. θε  
 ἡτοκ πεντακχοος. (ΞΔ'.) <sup>26</sup> ετοῦωε δε αῦχι ἡσπῆ  
 ἡτοοεικ αῦμεοῦ εροῦ. αῦποψῆ. αῦ† ἕμεοῦ ἡε-  
 μαθῆντις εἰπω ἕμεος. θε χι ἡтетῆοῦωε. παῖ πε  
 πασωεα. <sup>27</sup> αῦχι οη ἡοῦω. αῦψῆροτ ερραι  
 εἰωῦ. αῦ† ἕμεοῦ πατ εἰπω ἕμεος. θε εω εῖολ  
 ἡρητῆ τῆρητῆ. <sup>28</sup> παῖ ταρ πε παсноῦ ἡταλαθῆνκ  
 ἡβῆρε. παῖ ετοῦναπαρτῆ εῖολ ρα ραρ επκω εῖολ  
 ἡνεοнобе. <sup>29</sup> †ωω δε ἕμεος ηητῆ. θε ἡнасω χин  
 тепоτ εῖολ ρε πετεπνεεα ἡτῆω ἡελοολε ψα  
 пероот етееаτ е†насооῦ ἡεентῆ ἡβῆρε ρῆ  
 тееῆтеро ἡпаείωτ. <sup>30</sup> αῦμεοῦ δε αῦει εῖολ επ-

μεντι] 8 9 51 .. -τει 73 83 III m<sup>1</sup> γραβ.] παβ. 51 <sup>26</sup> 8 § 9  
 51 § 73 § (83) III § m<sup>1</sup> § <sup>27</sup> 8 9 51 § (83) III m<sup>1</sup> § <sup>28</sup> 8 9 51  
 (83) III m<sup>1</sup> cit 168 <sup>29</sup> 8 9 51 § (83) III m<sup>1</sup> § ἡπα] εππα 83  
 τῆω] †ῆω m<sup>1</sup> ἡῆτερο] -трро III <sup>30</sup> 8 § 9 § 51 § (83 §) III  
 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> P

<sup>25</sup> δε] 8 &c 83, Bo (DΔΕΘΟΣ) .. om Bo Syr (g) Arm .. and Syr (s)  
 Eth .. add to him Bo (NABOCTFGHJKLMN) εἰπω &c saying] 8 &c  
 (83) .. ειπεν, Bo (DΔΕ(F)ΘΟΣ) .. and said he Bo .. add to him Bo (F)  
 πεχαῦ said he] add δε Bo (F) παῦ to him] Syr (s) Arm .. om 83  
 .. add ο ἰς N 440, OL (abcf ff h q) Syr (g)

<sup>26</sup> δε] 8 &c (83) .. and Arm Eth ἡσπῆ Jesus] 8 &c .. trs before  
 λαβ. D .. trs after οεικ 83 .. om Δ οτοεικ(οτωεκ III) a loaf] 8  
 &c 83, αρτον NBCDGLZ 1 33 al, Bo, Chr .. τον α. A &c, Bas  
 αῦμεοῦ he blessed] 8 &c (83) .. and bl. Syr (s) Arm .. και ευλογησας  
 NBCDGLZ 33 al, OL Vg Bo (om and Γ) Syr (gh mg) Eth .. και  
 ευχ. A &c 1 al, Syr (h) Ar, Bas Chr εροῦ it] 8 &c 83 .. over it  
 Syr (s) .. om NAB &c Syr (g) Arm αῦποψῆ he brake it] 8 &c  
 (83) .. αῦπαψοτ he brake them Bo (Θο) .. om it NAB &c αῦ†-  
 ἕμεος he gave-saying] 8 &c (83), OL (h) .. και εδιδου-κ. ειπεν AC &c,  
 Bas (et dedit, deditque-et ait OL Vg .. et dedit-dicens OL c) Syr (gs)  
 Arm Eth .. και δους-ειπεν NBDLZ 1 13 33 69 118 209, Bo ἡε-  
 μαθ. to the disc.] 8 9 51 73<sup>c</sup>, NAB &c, Arm .. ἡνεμα. to his disc.  
 73\* III m<sup>1</sup>, U al, OL Vg Bo Syr (gs) Eth χι ἡтетῆοῦωε take



up, saying, Is it I, Hrabbei? Said he to him, Thou saidst it. (64.) <sup>26</sup> But as they are eating, took Jesus a loaf, he blessed it, he brake it, he gave it to the *disciples*, saying, Take and eat: this is my *body*. <sup>27</sup> He took also a cup, he gave thanks over it, he gave it to them, saying, Drink out of it all ye. <sup>28</sup> For this is my blood of the new *covenant*, this which will be shed about many for the forgiveness of their sins. <sup>29</sup> But I say to you, that I will not drink from now out of this *fruit* of the vine until that day (in) which I shall drink it with you new in the kingdom of my Father. <sup>30</sup> But they blessed,

and eat] 8 &c (83) .. om IIII .. λαβετε φαγετε NB &c, Syr (gs) Arm  
ne is] 8 &c 83 .. om Syr (gs) .. trs *this (is) my body take eat* Syr (g 10)

<sup>27</sup> αψχι οη he took also] 8 &c 83 .. και λαβων NAB &c, Bo Arm  
.. and he took Syr (gs) Arm cdd Eth ουχα(ουαποτ m<sup>l</sup>) a cup] 8  
9 51 (83) IIII, NBEFGLZΔ 1 28 33 al, Bo Arm .. το ποτηριον  
ACD &c αψχι(ψεν m<sup>l</sup>) ρμοτ he gave thanks] 8 &c (83) CLZΔ  
1 33 157 252\*, (OL q) Bo (c) Arm .. και ευχαριστησας NABD &c,  
(OL Vg) Bo Syr (g, s) Eth, Chr .. add *over it* Syr (s) cω drink] 8  
&c 83, NAB &c, Bo (BDΔΘs) Eth .. λαβετε πιετε OL (bgh) Bo Syr (gs)  
Arm, Clem Or Cyr (Amb Epiph) cω-τηρ(τῷ 83) τῷ drink-ye]  
8 &c (83) .. om m<sup>l</sup>, OL (ac) .. om *all* OL (b) εχολ ἡρ. out of it]  
8 &c (83) .. om Arm

<sup>28</sup> ταρ] 8 &c 83 .. om cit, C<sup>3</sup> 1 22 al, OL (ac) Syr (gs) Eth, Chr  
ne is] om Syr (gs) ἡτδιαθ(τ m<sup>l</sup>) κη of the covenant] 8 &c  
(83), Syr (g) .. om cit .. om *of* Syr (g 20 s) (both g and s translit. Greek)  
ἡῆῤῥε new] 8 &c 83, ACD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Or  
Cyp .. om NBLZ 33, Bo (F<sub>1</sub>), Cyr .. om cit παι this] om m<sup>l</sup> cit  
γα about] 8 &c 83, υπερ D, Or Cyr Chr .. περι NAB &c, Clem

<sup>29</sup> αε] 8 &c Arm .. om Bo (ND<sub>4</sub>FM) .. γαρ Syr (g 11 s) .. and Eth  
πει(πῖ IIII) this] 8 &c 83 .. π the 51 m<sup>l</sup>, Δ al, Bo Syr (s) Arm  
γεν(ε 51) αα] 8 &c (83) NABCD &c .. γεννημα GK al, *genimine*  
OL (g) Vg, Eucher, *generatione* (f), *creatura* (abcfh<sup>q</sup>) Cyr πῶ.  
ἡ. with you new] 8 &c (83?) NABD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm,  
Or .. καιν. μ. v. CLZ 1 28 33 209 al 2, Eth, Eus Cyr Epiph Chr ..  
om καιν. Bo (A) OL (q), Clem .. om μ. v. OL (c) Arm cdd παει-  
(παῖ IIII) ωτ my F.] Syr (gs) Arm .. *God* Syr g (8)

<sup>30</sup> ατμοτ αε ατει but they blessed, they came] 8 &c .. and they  
*blessed and they went* Syr (g) Arm .. και υμνησαντες &c NAB &c, Syr



τοοῦ ἡῖχοεῖτ. <sup>31</sup> τότε πεχαῦ παῦ ἡῖπῆ. ἔε ἡτωτῆ  
 τῆρτῆ тетнасканῶαλῖζε ἡῖρнт ρῆ τεῖοῦшн. ῥснῡ  
 τар ἔε ἡнарωῡт ἁпшωс. ἡсехωωρε εῖολ ἡῖпῆ-  
 соот ἁпоῡе. <sup>32</sup> ἁῖпῆса тратωотн ἔе ἡнаршорῆ  
 еρωτῆ етгалῖлаῖа. <sup>33</sup> аῡотωшῆ ἔе ἡῖпетрос  
 еῡῡω ἁеос παῡ. ἔе ешῡе сенасканῶαλῖζε  
 ἡῖрнтῆ тῆроῡ апоκ ἔе ἡῖнасканῶαλῖζε аη епег.  
<sup>34</sup> πεχαῦ παῡ ἡῖпῆ. ἔе ρаеηη ἡῡω ἁеос пак.  
 ἔе ρраῖ ρῆ τεῖοῦшн еепате оῡалектωρ еоῡте  
 кнаапарна ἁеоῖ ἡῡоелῆт ἡсоп. <sup>35</sup> πεχαῦ παῡ  
 ἡῖпетрос. ἔе кан есшаншωпе етраеос ἡеелак  
 ἡῖнаапарна ἁеок аη. ρоелоῖωс ἔе ἁеелαῡнтнс  
 тῆроῡ пегῡω ἁпаῖ. <sup>36</sup> τότε аῡеῖ ἡеелак ἡῖпῆ  
 еῡраῖ етῡωе ешадеоῡте ероῡ ἔе геῡснелпел.

<sup>31</sup> 8 9 51 § 83 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> τῆρτῆ] τρτн III тетна] тететна  
 III сканῶ.] скант. III also verse 33 ρῆ] ἡ 51 III m<sup>1</sup> τεῖ] ἡ  
 III m<sup>1</sup> шωс] шос III <sup>32</sup> 8 9 51 (83) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § ῥш.]  
 ерш. III <sup>33</sup> 8 9 51 § 83 III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § -λῖζε] -λῖсе III  
 twice <sup>34</sup> 8 9 51 § (83) III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ρраῖ] еῡ. m<sup>1</sup> еηп.] ἁп.  
 III m<sup>1</sup> кна] екна m<sup>1</sup> соп] 8 51 III m<sup>1</sup> ..сωωп 9 g<sup>1</sup> <sup>35</sup> (k) 8  
 9 51 § III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> <sup>36</sup> (k) 8 § 9 § 51 § (83) III P g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> P  
 3e III ет] еот 8 ..om ? 83

(s) Eth .. *and he blessed and he went* (Bo B) Syr g (2) ἔе] 8 &c  
 83 .. *and* NAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. *and*—ἔе Bo (DΔEΘOS)

<sup>31</sup> τότε] om Bo (H) ἡῖрнт in me] om 69, Bo (O) τар] om  
 Bo (A\*) ἡссоот the sheep] Syr (g) Arm .. *the lambs* Syr (s)  
 по(оо m<sup>1</sup>)ῡе the flock] Arm .. *his flock* Syr (gs) Eth .. om Arm  
 edd

<sup>32</sup> ἔе] 8 &c .. om Bo (M) .. *and when* Syr (s) Eth .. *and after* Arm  
 ерω(о III)тῆ you] 8 &c 83 .. om Syr (g 10)

<sup>33</sup> ἔе 10] om Bo (NDD EΘOS) Syr (gs) Arm .. *and* Eth петрос]  
 pref сῡωп g<sup>1</sup>, Sh. K. Syr (s) .. *Kepha* Syr (g) also verses 35, 37, 40  
 παῡ to him] om III Syr (s) ешῡе if] ABCD &c, OL (abceffq)  
 Bo Syr (s) .. *εἰ και* N<sup>c</sup>FKΠ al, OL (fgh) Vg Syr (gh) Arm Eth,  
 Bas Chr ἔе 20] C<sup>s</sup>EFGHKMUT al, OL (h) Bo (Eth), Bas .. om



they came out to the mountain of the olives. <sup>31</sup> *Then* said he to them Jesus, Ye all will be *offended* in me in this night; for it is written, I shall smite the shepherd, and will be scattered away the sheep of the flock. <sup>32</sup> But after that I rise, I shall go before you to [the] Galilaia. <sup>33</sup> But answered Petros, saying to him, If all will be *offended* in thee, [but] I, I shall not be *offended* ever. <sup>34</sup> Said he to him Jesus, *Verily* I say to thee, that in this night, before that a *cock* croweth, thou wilt *deny* me three times. <sup>35</sup> Said he to him Petros, *Even if* it should happen for me to die with thee, I shall not *deny* thee. But *likewise* all the *disciples* were saying this. <sup>36</sup> *Then* came with them Jesus into a garden which is wont to be called, Gethsēmanei: said he to the

NABC\*D &c, OL Vg Syr (gsh) Arm, Or      σκαπδαλιζε 20] add  
 εν σοι F, Syr (gs)

<sup>34</sup> περὶ said he] 8 &c.. add ε Bo (A) .. pref *and* Eth 2π  
 τει(† III)ορῶν in this night] 8 &c (83) .. πτερῶν in the night  
 83 .. om εν D, OL (abcfh q), Chr οταλ. μορτε a cock croweth]  
 8 &c (83) .. αλεκτοροφωνίας L 1 209, OL (a) αμοι me] trs before  
 απ. N\* 33 157, OL Vg, Hil πωομπ(51 m<sup>1</sup> .. ωομπ 8 9 III ..  
 ωομπ g<sup>1</sup>) πc. three times] 8 &c, A, Bo .. trs before απ. NB &c, Syr  
 (gs) Arm Eth

<sup>35</sup> περὶ said he] **NAB** &c, Bo (ΓΔΔΕΦΘΟΣ) .. add δε Bo ..  
 pref *and* Eth παρ to him] om Bo (F) ὁμοιωσ (ῥωμαιος  
 m<sup>l</sup>) δε] k &c, A &c .. *and likewise* Syr (g) Eth .. *and also all the*  
*disciples likewise said* Syr (s) ἀμαθεν(ι ι ι ι) της the disc.] (k)  
 &c .. ἡρεμ. *also the disc.* 51 m<sup>l</sup>, A &c, Bo Syr (g, s) Eth .. om δε  
**NBCDILS** al, OL Vg Bo (ΒΘ) (Syr g s, h) Arm τηρσ all] k  
 &c .. om Bo (ΓΔ) περὶω were saying] k 8 .. add ῥωσ *they*  
 also 9 &c, **NAB** &c ἀπαρ this] k &c .. om **NAB** &c, Syr (g)  
 Arm

<sup>36</sup> **πμ.** **πσπ̄** with them Jesus] **κ** &c, Syr (gs) .. **o** **is** **μ.** **avt.** D,  
OL (abceffgq) Arm .. **om** **π̄** Bo Eth **ϥϥϥ**] 8 &c, **ΣABC** &c, Bo  
Syr (h mg) .. **γεθσα** D, Bo (F<sub>2</sub>) (Arm) .. **ϥϥϥ** Bo (F<sub>1</sub>), **ϥϥϥ** Bo (**ΣC**)  
Arm cdd .. **ϥϥϥ** (83) m<sup>1</sup> .. **γηθση** M<sup>2</sup> Bo (C<sub>1</sub> ΓGHN) .. **ϥϥϥ** Bo  
(E<sub>2</sub> J<sub>3</sub> K) .. **ϥϥϥ** Bo (B) .. **γηθση** K .. **γεσση** E .. *gedse* Syr (g) .. *gētēsē*  
Eth .. *gūs* Syr (s) **-μμμ**] 8 &c (83) ABCD &c .. **-μ** 51 **ΣLU**  
ΓΠ al, OL Vg Syr (s) Bo .. **μανη** G\* HM al, Bo (FΘL) .. *man* Syr (g)



πεχαϋ ἡμααθῆτης. ἃε ρμοος ἡπειμα ὡανϥῶκ  
 επειμα ταϣληλ. <sup>37</sup> αϥχι ἡμααϥ ἡπετροс ατω  
 πшнpe cпaт ἡζεβεδαиос. αϥархей ἡλῳпей. ατω  
 ἡτωκῃ ἡρνт. <sup>38</sup> тоте πεχαϥ πατ. ἃε таψῳχн  
 λῳпей ὡαρраг επεοт. ὣω ἡπειμα ἡтетῑроеис  
 ἡмааг. <sup>39</sup> αϥμοоше δε εон ἡοτκοтг αϥпартῑ  
 ерраг ехῃ πεϥρο. αϥϣληλ еϥῳ ἡмоос. ἃε παеиωт  
 ешῃе отῑ ὡὄои маpe пейῳ саат. пλнн ἡе апоκ  
 ап еѳогашῑ. аλλα ἡе ἡтоκ етῑогашῑ. <sup>40</sup> αϥей  
 δε ὡа ἡмааθῆτης. αϥре ероот етῑкотῑ. πεχαϥ δε  
 ἡπετροс. ἃе таг те ее ἡпетῑешῑὄои ероеис  
 ἡмааг ἡοτοотнот ἡотωт. <sup>41</sup> роеис се ἡтетῑϣληλ.  
 ἃекас ἡнетῑῶк еροтн епейрасмоос. пепῑа меп  
 роотт тсарῑ δε отасθенис те. <sup>42</sup> παλιν он αϥῶк

<sup>37</sup> 8 § 9 51 (83) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § λῳпей] λῳпн g<sup>1</sup> ἡτωκῃ] 8 9 51  
 m<sup>1</sup> .. етоκῃ 83 III g<sup>1</sup> <sup>38</sup> 8 9 51 § (83) III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> <sup>39</sup> 8 (9 §)  
 51 § (83) III § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> котг] -ει 9 ὡὄои] 8 9 51 m<sup>1</sup> .. om ш 83  
 III g<sup>1</sup> ῳω] 8 51 (83) III g<sup>1</sup> .. апот m<sup>1</sup> апок] om m<sup>1</sup> .. trs after  
 ап 8 <sup>40</sup> 8 9 51 § III § (122) g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ешῑὄои] 8 9 51 III m<sup>1</sup>  
 .. om е g<sup>1</sup> <sup>41</sup> 8 9 (37) 51 III (122) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ἃекас] 8 9 51 m<sup>1</sup> ..  
 -каас III .. ἃе 122 g<sup>1</sup> ἡнетῑ] епн. 8 9 еротн] om 122 пейр.]  
 8 9 m<sup>1</sup> .. пир. 51 III g<sup>1</sup> меп] мῑп III m<sup>1</sup> асθенис] -θнн. m<sup>1</sup>  
<sup>42</sup> 8 9 § 37 § 51 § III (122) g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> §

Eth πεχαϋ said he] 8 &c (83), Syr (g 21 s) .. και λεγει NAB &c  
 ἡμαаθ. to the disc.] 9 &c (83), B &c, Chr .. πεϥμ. his disc. 8, NACD  
 I 131 209 al, OL Vg Bo Syr (gsh) Eth, Hil .. αυτοις 69 124 300 al,  
 Arm ρμοос sit] 8 &c .. ὣ[ω] remain 83 ἡπειμα here] 8 &c  
 83 .. om αυτου NC\* 61 300 επειμα т(ῑт 51 83) αϣ. thither and  
 pray] 8 &c 83 NBDL 33 69 157, OL (abceffhq) Bo Eth, Hil ..  
 προσευξ. екеи AC &c, Syr (h) Chr .. om екеи Syr (gs) Arm

<sup>37</sup> αϥχι he took] 9 &c 83 .. add δε 8 .. και παραλαβων NAB &c  
 ἡμαаϥ with him] 8 &c 83, Bo Arm .. om NAB &c Bo (s) Syr (gs)  
 Eth петрос] 8 &c (83) .. Kephа Syr (g) .. Shemun Syr s also  
 verse 40 ζ(с 83)εθεδαиос] 8 &c (83) .. -δεос Bo .. ζεθετεтос  
 III .. -теос Bo (A) .. ζεβеддаиос Γ ατω and] 8 &c 83 .. om Bo (B)  
 .. δε Bo (DDEΘMOS)



*disciples*, Sit here until I go thither and pray. <sup>37</sup> He took with him Petros and the two sons of Zebedaios, he *began* to be *grieved* and to be in anguish. <sup>38</sup> *Then* said he to them, My *soul* is *grieved* even unto the death: remain here and watch with me. <sup>39</sup> But he walked forward a little, he prostrated upon his face, he prayed, saying, My Father if it is possible let this cup pass from me, *yet* not as I indeed wish, but (Δ) as thou indeed wishest. <sup>40</sup> But he came unto the *disciples*, he found them sleeping: said he to Petros, Thus ye were not able to watch with me one hour. <sup>41</sup> Watch therefore and pray, that ye should not go into *temptation*: the *spirit* indeed is ready, but the *flesh* is *weak*. <sup>42</sup> *Again*

<sup>38</sup> τὸτε] 8 &c 83 .. *and* Syr (g)    παρ to them] 8 &c 83, NAB C\* DIL 1 33 69 al, OL (bcfflq) Bo Syr (gs) Arm Eth, Chr .. add ο ἰς C<sup>3</sup> &c 22 131 157 238 262 al, OL (afh) Syr (h)    εἰ] 8 &c 83 .. om Syr (g) .. *behold* Syr (s)    εἰ &c remain-me] 8 &c (83) .. *stay with me and watch here* Bo (κ)

<sup>39</sup> εἰ] 8 &c 9 .. *καὶ* NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth    εὐθὺς forward] 8 &c 9, προελθων, BMΠ\* al, OL Vg Bo, Hil .. *departed* Syr (g), *went away from there* Syr (s), *retired from there* Eth .. προσελθ. NACD &c 1 33 69 al, OL (d) Syr (h), Chr cdd    εἰπὼν &c saying] 8 &c 9 (83), Bo (NBDΔΕΘΟΣ) .. pref *καὶ* NAB &c, Bo    παρτω my Father] 8 &c 9 (83), NABCD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Amb .. om μου LΔ 1 209 al 10, OL (a) Am, Just Valent Or Cels Eus Ath Ps-Ath Did Cyr Bas Chr Cyp    ἡ ἐξ as 10] 8 &c 9, Syr (g) Arm .. *not my will be done but thine* Syr (s) .. *thy will be done not mine* Eth    εἰ (τεκ 111 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) οὐαὶ εἰ thou wishest] 8 &c 9 .. add ωφθῇ &c C<sup>3</sup>mg 69 al

<sup>40</sup> εἰ εἰ εἰ but he came] 8 &c .. *and he came* Bo (ΔΕΘΟ) Eth .. *and having come* Bo .. *καὶ ἐρχεται* NAB &c .. *καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς*. Cmg Mmg Γ 69 al evgg .. om conj. Arm    αὐτῶν the disc.] 8 &c, Am Bo (κ) Arm .. add αὐτοῦ Dc al, OL Bo Syr (gs) Eth, Hil .. αὐτοῦ D\*, Chr    ἀπετρε] 8 &c .. αὐτοῖς EKMΠ 69 248 al, Syr (hmg)    ταῖς τε εἰς thus] 8 &c .. om Δ 1    ἀπετρε. ye were not able] 8 &c, Arm .. *ισχυσας* A, OL (ff) Bo (J<sub>3</sub>) Syr (hmg) Arm cdd, Chr Juven

<sup>41</sup> εἰ therefore] 8 &c .. om Syr (gs) Arm Eth    εἰ] 8 &c 37 122, Syr (g) .. om Bo (A) .. *ἀλλὰ* Syr (s) .. *and* Eth

<sup>42</sup> οὐκ] 8 &c, Bo (DΔΕΚΘΟ) .. om Bo    ἀφῆκε he went] 8 &c, Bo

ἡπειροσεπεναυ αψυληλ εψχω ἡμος. же παιωт  
 ешхе хп шбох етре пай саат еиенти тасооу. еие  
 харе пекотωш шопе. <sup>43</sup> палин он аҗеи. аҗре  
 ероот етпкотк. петбал тар петгорш пе. <sup>44</sup> аҗкω  
 же он ἡμοот. аҗбωк. аψυληλ ἡπειροшоепт  
 псоп еψχω ἡпейшахе потωт. <sup>45</sup> тоте аҗеи ша  
 ἡαδонтис. пехау пав. же пкотк се птетпѡтон  
 ἡωтп. еис рните тар асрон еротн пѡтетноу.  
 ашω пшнре хпрωхе сенапарахизот ἡмоу епѡгх  
 ппреуѣноѣ. <sup>46</sup> тотптптп харон. еис рните аҗ-  
 рон еротн пѡпетнапарахизот ἡμοи. **ΞΕ'.** <sup>47</sup> етп

-сеп] 8 37 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. -соп 9 47 122 еиенти] 9 37 51 .. -теп  
 8 III 122 &c тасооу] пта. 51 <sup>43</sup> 8 9 37 51 § III (122) g<sup>1</sup> §  
 m<sup>1</sup> § <sup>44</sup> 8 9 § (37) 51 III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> же] те m<sup>1</sup> хпх. пх. 9  
 III g<sup>1</sup> шохпт] 51 m<sup>1</sup>.. шохт 8 &c пег] пп III <sup>45</sup> 8 § 9 §  
 37 § 51 § III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § епѡгх] пѡгх m<sup>1</sup> рп.] ерп. III <sup>46</sup> 8  
 9 37 51 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § еротн] ерон III <sup>47</sup> 8 (9 §) 37 § 51 § III §  
 g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § **ΞΕ** 37 етп] 8 9 51 .. етеп 37 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. еѣ III

Syr (gs) .. απελθων NAB &c, Bo (BM) Arm Eth хп(еп m<sup>1</sup>.. om  
 х g<sup>1</sup>) херс. the second time] 8 &c 122 33, Syr (g) Eth .. trs after  
 he prayed Bo .. trs before he went away NAB &c, Syr (s) Arm  
 аψυλ. he prayed] 9 &c 122 .. trs after хωк 8 .. ешл. to pray 51,  
 Syr (s) .. add o ις N<sup>a</sup>L 1 69 124 al, Arm еψχω &c saying] 8 &c  
 122 .. om B, OL (g) παιωт my Father] 8 &c .. om μου 48<sup>ev</sup>, OL  
 (ac), Eus Chr хп ш(om 122)бох it is not possible] 8 &c 122 ..  
 отон шхох it is possible Bo Arm пай this] 8 &c 122, NABCI  
 L(Δ)Π\* 1 33 al 10, OL (bffq) Syr (h) Eth, Or Eus Chr Amb .. add  
 το ποτηρ. E &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm .. trs before τουτο D 69 238  
 243 472, OL (l) Fu саат pass from me] 8 &c 122, AC &c, OL  
 (fffq) Bo Syr (h) Arm, Chr .. om απ εμου NBDL 1 33 53 69 209,  
 OL Vg Syr (gs) Eth, Or Eus Amb

<sup>43</sup> палин он аҗеи again he came] 8 &c 122 .. om аҗеи m<sup>1</sup>.. and  
 again he came Syr (s) .. and he came again to his disciples Bo Eth .. και  
 елθων παλιν NBCDILΓ 1 33 124 157 209 al, OL Vg Syr (gh mg)  
 Arm Eth .. κ. елθ. евр. ав. пал. καθευδ. A &c, OL (aq) Syr (h) .. om



he went the second time, he prayed, saying, My Father if it is not possible for this to pass from me, *except* I drink it, then let thy wish happen. <sup>43</sup> *Again* he came, he found them sleeping, for their eyes were being heavy. <sup>44</sup> But he left them again, he went, he prayed the third time, saying the same word. <sup>45</sup> *Then* he came unto the *disciples*; said he to them, Sleep therefore and rest yourselves: for behold approached the hour, and the Son of the man will be *delivered up* to the hands of the sinners. <sup>46</sup> Raise yourselves, let us go: behold approached he who will *deliver* me *up*. 65. <sup>47</sup> But as he *yet* speaketh, behold Iudas, one out of the

*again* Bo (ΘJ<sub>3</sub>L) αϥρε he found] 8 &c 122, NABCDIKLΠ al, Bo, Chr .. ευρισκει E &c .. *and he found* Syr(g 15 s) Eth ϣαρ] 8 &c .. om Bo (ϣJ<sub>3</sub>L) .. δε Syr (g 15) .. *because that* Syr (s) πετ(om πετ 111) ρορϣ ne were being heavy] 8 &c .. add *with sleep* OL (a, b g) .. pref Syr (s)

<sup>44</sup> αϥρω &c but-them] 8 &c .. και αφεις αυτους παλιν NBCDIL 28 33 al 3, OL (bcffghl) Vg, (Bo) .. κ. α. α. απελθ. προσευξατο παλιν AKΔΠ al, OL (q) Syr (h) .. *he left them and went away the third time* Arm .. κ. α. α. απελθων παλιν &c E &c, Syr (g) .. *and he went again* Eth .. om παλιν U<sup>txt</sup>, 69 118 124 al 4, OL (a) Syr (s) αϥϣλ. he prayed] 8 &c 37 .. *to pray* Syr (s) απαιεζ. the third time] 8 &c 37, NBC &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. om ADKΠ 1 137 184<sup>ev</sup> al 3, OL (ab) εϥρω &c saying] 8 &c 37, ACD &c, OL Vg Syr (gh) .. add παλιν NBL 124 al 2, OL (a) Bo .. *and again thus he spake* Syr (s) .. *and again the same word he said* Arm .. *the same word saying* Eth

<sup>45</sup> τοτε &c] *and he returned again* Eth αμαθ. the disc.] NA BCKLMΔΠ al 20, OL (q) Bo (κM) Syr (h) Arm .. add αυτου D &c, OL Vg Bo Syr (gs) Eth εις ρ. behold] om 1 209 ϣαρ] BE al 4, Syr (s) Arm, Ath .. ηγγ. γαρ 1 209 .. om NA &c, Syr (g) Eth αϥρων ερ. approached] om 111 τετηποτ the hour] add μου 1 .. *his hour* Eth ατω-αμοϥ and-delivered up] του υ. τ. ανθ. και παραδ. L

<sup>46</sup> μαρον let us go] add εντευθεν G al, OL (a) Syr (s) Arm, Chr εις ρηντε behold] om Syr (s) .. *for behold* Arm πετηαπ. he who will deliver me up] 8 &c .. πετη. 37, παραδιδους N<sup>c</sup> &c .. παραδιδων N\*







twelve, came, and a multitude with him with their swords and their staves, from the *chiefpriests* and the *elders* of the *people*. <sup>48</sup> But he who *delivered* him *up* gave to them a sign, saying, He whom I shall kiss is he, lay hold on him. <sup>49</sup> And immediately he came up to Jesus, saying, *Hail* Hrabbei, and he kissed him. <sup>50</sup> But Jesus, said he to him, Friend, (do) that concerning which thou camest. *Then* they came up, they brought their hands upon Jesus, they laid hold on him. <sup>51</sup> But behold one of those who were being with Jesus stretched out his hand, he drew his sword, he smote the servant of the *chiefpriest*, he took off his ear. <sup>52</sup> *Then* said he to him Jesus, put (lit. cast) thy sword into its sheath; for all who take sword are about to perish by the sword. <sup>53</sup> *Or* (is it) that

8 &c 37..ερωγ to him m<sup>1</sup> ερωγ &c saying] 8 &c 37..ειπεν NAB &c, Arm ..ειπεν αυτω C, Bo Eth, Eus .. trs after and kissed him Syr (s) Eth αχ†πi he kissed] 8 &c 37 .. pref αχ†-ερωγ he came up to him g<sup>1</sup>

<sup>50</sup> ις δε-παγ but-to him] 8 &c 37, AB &c, OL (q) Bo Syr (gsh), Eus .. om ις N 185<sup>ev</sup> ..ειπεν δε αυτ. ο ις D, OL Vg Eth (and), Lcif .. and Jesus said to him Arm περηνρ(ερ 51) friend] 8 &c 37 .. my friend Bo Syr (gs) .. trs after παρει D, OL (acf) Syr (gs) Eth, Lcif ετρηνητῃ concerning it] 8 &c 37, εφ ο NAB &c .. add απιγ (for αριγ do it) IIII .. add αριγ ρῆ οτσενη do it quickly m<sup>1</sup> .. add αριτῃ do it Bo (H) .. om Eth (hast thou come?) ις αταα. Jesus, they laid &c him] 8 &c .. him, they seized Jesus Syr(s) Eth (and they) omitting προσελθ.

<sup>51</sup> εις behold] 8 &c 37 .. pref και NAB &c, Syr (gs) Arm Eth ἡ(αἱ m<sup>1</sup>) πετρωοον of those-being] 8 &c 37, Arm .. of the disciples of Jesus Syr (s) ις] 8 &c 37 .. αυτου B αχσοοτῃ εἰ. stretched out] 8 &c (trs εἰ. after σιχ m<sup>1</sup>) Bo Arm .. εκτεινας NAB &c, Bo (CJ, KN) αχρωρ-αγγ(ε IIII) ι(ει m<sup>1</sup>) he smote-he took off] 8 &c 37, Bo (pref και exc. Γ) .. παταξας-αφειλεν NAB &c, Vg, Or .. επαταξεν-και αφ. D(U\*), OL Syr (gsh) Arm, Lcif ραδαλ servant] 8 &c 37 .. δουλον NAB &c, Syr (g) Arm Eth .. youth Syr (s)

<sup>52</sup> τοτε] om M .. and Eth ις] add οση Bo (A, BCΓC HJ KLMN) τεκνηγε thy sword] Arm Eth .. om σου KU II al, Bo Syr (gs), Chr παγ to him] om m<sup>1</sup> ετπαγε are about to perish] απολουνται NA BCDEGL II 1 33 124 al, Cyr, peribunt OL Vg Bo Syr (s) Arm .. αποθανουνται FHKMSUVΓΔ Syr (gh) Eth, Aug

<sup>53</sup> ηρω αμωοc αν that-sayest not] 8 &c 37 .. δοκεις NAB &c ..



οὕῃ ὡς οὐ αἰετοὶ ἐσεῖς παείωτ. πῦταρο καὶ ἐρατοῦ  
 τενοῦ ἡροτο εἰπῆς ποοῦς ἡλεσεωῖ ἡαπελός.  
<sup>54</sup> ἡαυ σε ἡρε ἐπναχωκ ἐβόλ ἡσμετραφῆ. κα  
 ραπῆ ἐτρεσῶπε ρῖμα. <sup>55</sup> ρῖ τετνοῦ ἐτῆεαδ  
 πεχαῦ ἡσῖς ἡῆενησε. κα ἡτατῆει ἐβόλ ἐσοπῆ  
 ἡεε ἡοτωκ αἶ ἡετῖς ἡῖ ἡετῖς εροοῦ. περ-  
 εοος αἶενη πε ρῆε περπε εἰς ῥω αῶ αἶετῖα-  
 εαρτε αἶεοι. <sup>56</sup> παὶ καὶ τῆρῖ ἡταῦσῶπε. κακας  
 ἐτεχωκ ἐβόλ ἡσμετραφῆ ἡεπροφῆτης. τότε  
 πεεαδῆτης τῆροῦ αῦκω αἶεοῦ ἡσωοῦ. αῦπωτ.  
<sup>57</sup> ἡτοοῦ καὶ αῦαεαρτε ἡῖς. αῦαῖ αἶεοῦ ὡα καίφας  
 παρχιερεῖς. πεα ἐπτα πετραεατεῖς αἶ ἡε-  
 περῆς τερος σωοῦ εροῦ. <sup>58</sup> πετρος καὶ περῶτηρ

πῦταρο] 8 37 51 m<sup>1</sup> .. περ. III g<sup>1</sup> <sup>54</sup> 8 (37) 51 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
<sup>55</sup> 8 § (37) 51 § III § m<sup>1</sup> § αἶενησε] αἶενη III ἐσοπῆ] ἐσωπ III  
 εἶε] -ῆ III περπε] περπε m<sup>1</sup> <sup>56</sup> 8 37 51 § at τότε III g<sup>1</sup>  
 m<sup>1</sup> κακας] -κας III τρα.] κρα. III .. ταρα. 51 -φῆτης]  
 -φῆτης III ἡσωοῦ] -οοῦ III <sup>57</sup> 8 37 § 51 § III § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
 παρχι.] παρχει. 51 ἐπτα] 8 37 .. ἡτα 51 &c <sup>58</sup> 8 § 37 § 51 §  
 III § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup>

δοκεῖ σοι C\* I al 5, Syr (h mg), Or οὕῃ ὡς (om III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) ὡς  
 it is possible] (not having preceded) 8 &c, Bo (ACG, J) .. it is not  
 possible Bo, but B omits not before with Greek &c πῦταρο καὶ  
 and he (will) set for me] 8 &c, Syr (g) .. παραστήσει μοι NAB &c ..  
 give to me Syr (s) .. send to me Eth τενοῦ now] 8 &c 37, N<sup>c</sup>BL  
 33, OL (g) Vg Syr (g), Cyr Jer .. μοι ὡδε ἀρτι N\*, Bo .. to me now here  
 Arm .. μοι ὡδε I .. trs ἀρτι before παρακ. ACD &c, OL (abffh q) Syr  
 (h) .. trs after μου OL (c) .. om ἀρτι 262 al, OL (fl) Syr (g 14 s) Eth  
 ἡροτο more] 8 &c 37, πλειω N\* BD, OL Vg .. πλειους N<sup>c</sup>AC &c, Or  
 Bas Chr εἰπῆς (εἰπῆς m<sup>1</sup>) εἰπῆς. than twelve] 8 &c 37, ἡ δωδ. AC &c,  
 OL Bo (DΔΕΦΘος) Syr (gs) Arm, Or Bas Chr .. om ἡ NBDL, OL  
 (bd) Bo .. add milia OL (bcffgh), Hil ἡαπε. of angels] 8 &c 37,  
 αγγέλων N<sup>c</sup>BD 33 &c, Syr (gs), Or Bas Chr .. αγγέλους N<sup>a</sup>ACLII\*  
 565 al 3

<sup>54</sup> ἡαυ &c how] 8 &c 37 .. pref but Syr (s) Arm σε therefore]  
 8 &c 37 .. om m<sup>1</sup>, Syr g (2) s Arm ἐπναχωκ are about to be  
 fulfilled] 8 &c 37, πληρωθησονται D, OL Vg, Oros .. πληρωθωσιν



thou sayest not, that it is possible for me to beseech my Father, and he (will) set for me now more than twelve *legions* of *angels*? <sup>54</sup> How therefore are about to be fulfilled the *Scriptures*, that it is necessary for it to happen thus? <sup>55</sup> In that hour said he Jesus, to the multitudes, Ye came out to catch me as a robber with your swords and your staves. I was sitting daily in the temple teaching, and ye laid not hold on me. <sup>56</sup> But all this happened, that should be fulfilled the *Scriptures* of the *prophets*. Then all his *disciples* left him, they fled. <sup>57</sup> But they, they laid hold on Jesus, they took him unto Kaiphass the *chiefpriest*, (at) the place to which the *scribes* and the *elders* gathered. <sup>58</sup> But Petros was following

ΝΑΒ &c περ(κ ΙΙΙ)ραφη the Scriptures] 8 &c 37 .. ܩܪܦ. the Scripture Bo (AFK) Eth

<sup>55</sup> ܬܥܬܢܝܬ hour] 8 m<sup>1</sup>, ΝΑΒ &c .. add ܐܝ 51 ΙΙΙ g<sup>1</sup> .. trs after Jesus Eth ܡܫܝܚ Jesus] 8 &c 37, ΝΑΒ &c .. trs before ειπεν D, OL (a) ܐܬܝܬ out] 8 &c 37 .. add ad me OL (ac) Syr (g 10) .. upon me (s) ܡܬܥ ܡܢܬܠܐ (ο ΙΙΙ g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) ܐ as a robber] 8 &c 37 .. trs before ܐܬܝܬ. ΝΑΒ &c πε(om ne m<sup>1</sup>) ܬܢ-ܡܬܢ your-your] 8 &c 37 .. om ΝΑΒ &c ܡܥܝܢ &c I was-teaching] 8 &c (37 ?), Bo .. ܐܬܝܬ. ܐܢ ܬܠܡܝܕ. CDK Π, OL (abceffhq), Eus Cyr .. ܐܬܝܬ. ܕܝܕ. ܐܢ ܬܠܡܝܕ. A &c, OL (fg) Vg Syr (h) .. ܐܢ ܬܠܡܝܕ. ܐܬܝܬ. δ. ΝΒΛ 33 124 157 Syr (gs) (Arm), Chr Cyr .. ܐܢ ܬܠܡܝܕ. ܐܬܝܬ. Ι 209 ܡܫܝܬ(ܢܢ m<sup>1</sup>) ܡܬܢ daily] 8 &c 37, ΝΒΛ 33, Bo Syr (s), Cyr .. om Bo (F<sub>2</sub>) .. add ܡܬܢ ܬܠܡܝܕ. CD &c, OL Vg Syr (gh) Arm, Eus .. add ܡܬܢ. v. after ܐܬܝܬ. A, Eth (continually)

<sup>56</sup> ܡܬܢ ܐ(ܬ ΙΙΙ)ܐ-ܡܬܢ but-happened] but all these which were Syr (s) .. but this which was (g) .. and all this which happened Eth ܐܬܝܬ(ܬ ΙΙΙ)ܐܬܝܬ should be fulfilled] ܐܬܝܬܡܬܢ should happen m<sup>1</sup> ܡܬܢܡܬܢ. his disc.] B al, OL (ahn) Syr (s) Eth, Chr .. om ܐܬܝܬ ΝΑCD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm ܡܬܢ all] om Bo (o)

<sup>57</sup> ܡܬܢ ܐܬܝܬ but they] and they Syr (g, s) Eth ܐܬܝܬ] him Syr (s) ܐܬܝܬ they took] pref and Bo (DEMS) ܡܬܢ(ܥ m<sup>1</sup>) him] Bo Syr (gs) .. om ΝΑΒ &c ܡܬܢ(ܥ ΙΙΙ m<sup>1</sup>) ܡܬܢ] ܡܬܢ 489, ܡܬܢ D, Caiphass, -fan, -pham OL Vg .. ܡܬܢ ΝΑΒ &c, OL (q) Am .. ܡܬܢ H al, Bo Syr (gs) ܡܬܢ. the scribes] ܡܬܢܝܬܝܬ the chief-priests m<sup>1</sup> ܡܬܢܝܬܝܬ(ܢ ΙΙΙ)ܡܬܢ the elders] add ܡܬܢ of the people m<sup>1</sup>, Syr (s) .. the Pharisees Syr (g 10)

<sup>58</sup> ܡܬܢ] Shemun Syr (s) .. Sh. Kephass (g) ܐܬܝܬ] and Arm







him afar off unto within the *court* of the *chiefpriest*: but when he had gone in, he was sitting with the *officers* to see the end. <sup>59</sup> But the *chiefpriests* and the whole *council* were seeking for false witness against Jesus, that they should put him to death. <sup>60</sup> And they found not any, many false witnesses having come in: afterwards came up two, <sup>61</sup> saying, This (man) said, that it is possible for me to overthrow the temple of God, to build it in three days. <sup>62</sup> But rose the *chiefpriest*, said he to him, Thou wilt not speak: why do these bear witness against thee? <sup>63</sup> But Jesus was holding his peace: said he to him the *chiefpriest*, I adjure thee by the living God, that thou should say to us, that thou art the

Syr (h) Arm .. om 24\* 36 39 180 198 28<sup>ev</sup> \* al .. om *false* Bo (M) ~~ⲁⲩⲧⲏ~~<sup>61</sup> ⲉⲣⲁⲱ came-saying] 8 &c .. ηλθον-και ειπ. D, OL Vg .. προσελθοντες-ειπον NAB &c, Arm ⲁⲡⲏⲥⲱⲥ afterwards] 8 &c 37, Syr (s) Arm .. and at last Eth .. υστερον δε NAB &c, Syr (g) ⲡⲥⲓⲥⲡⲁⲣ two] 8 &c NBL I 118 124 209, Bo Syr (gj) Eth Ar .. add ψευδομαρτυρες A<sup>c</sup>CD &c, OL Vg Syr (s, h) Arm .. add τινες ψ. N 157 al .. add μαρτυρες A\*

<sup>61</sup> ⲁ ⲡⲁⲓ ⲁ. this said] NAB &c, OL (agq) Vg Bo Syr (gs), Or .. τουτον ηκουσαμεν λεγοντα D, *audivimus hunc dixisse* OL (bc, f, ffh) περ(ⲡⲉⲣ<sup>g1</sup>)ⲡⲉ the temple] 8 51 111 .. ⲡⲉⲓⲣⲡⲉ *this temple* m<sup>l</sup>, C<sup>2</sup>, OL (bcffh) Syr (s) ⲁⲡⲡⲟⲩⲧⲉ of God] OL (bcffh) .. om m<sup>l</sup>, C<sup>2</sup>, Syr (s) ⲉⲕⲟⲩⲧⲏ to build it] Bo (D<sub>4</sub>) .. και οικοδ. αυτον AD &c, OL (afffg) Vg Syr (gsh) Eth .. κ. αυτ. οικ. NCLΘ<sup>f</sup> 33, OL (bhq, c) .. om αυτον B 1 69 209, Arm (*and in three days to build*)

<sup>62</sup> ⲁⲉ] om m<sup>l</sup> .. και NAB &c, Syr (gs) Arm ⲡⲁⲩ to him] om m<sup>l</sup> ⲡⲉⲣⲡⲁⲩ. ⲁⲡ thou wilt not speak] ουδεν αποκρινη NAB &c .. *hearest thou not* Eth ⲉⲣⲟⲕ against thee] 8 51 .. ⲉⲁⲣⲟⲕ *about thee* 111 g<sup>1</sup> m<sup>l</sup>, Bo .. σου NA<sup>c</sup>B &c .. σοι A\* al 2

<sup>63</sup> ⲓⲥ] om EF al ⲁⲉ] and Arm ⲡⲉⲩⲕⲱ &c was holding his peace] *answered not* Eth ⲡⲉⲩⲁⲩ said he] 51 111 g<sup>1</sup> .. add ⲁⲉ 8 m<sup>l</sup>, (U) ⲡⲉⲩⲁⲩ &c said he &c] και ο αρχ. ειπεν αυτω N<sup>c</sup>BGLZ 1 13 33 69, OL (gl) Vg Bo Eth, Or Cyr .. και αποκριθεις ο α. ε. α. AC &c, OL (abefffhq) Syr (g, s om και, h) Arm (om και) .. αποκ. ουν &c D ⲡⲁⲡ to us] Syr (gs) Arm .. ⲡⲁⲓ to me 111 m<sup>l</sup>, Bo (F) Eth .. *for thee* Bo (G<sub>2</sub>) .. om Bo (G<sub>1</sub>) ⲁⲉ ⲡⲟⲕ ⲡⲉ that thou art] ⲉⲓ ⲟⲩ ⲉⲓ NAB &c .. ⲉⲓ ⲟⲩ Θ<sup>f</sup> 126 al, Or ⲡⲉⲩⲭⲥ the Christ] om m<sup>l</sup>







*Christ* the Son of God. <sup>64</sup> Said he to him Jesus, Thou saidst it: *yet* I say to you from now, that ye will see the Son of the man sitting on the right of the power, and coming upon the clouds of the heaven. <sup>65</sup> Then the *chiefpriest* rent his garments, saying, He blasphemed: we *need* not further witness from now: behold now ye heard the blasphemy. <sup>66</sup> What *seemeth* to you? But they, they answered, saying, He is *liable* to the death. <sup>67</sup> Then they spat in his face, and they buffeted him; but others gave blows to him, <sup>68</sup> saying, *Prophecy* to us, *Christ*, Who smote thee? 66. <sup>69</sup> But Petros was sitting outside in the *court*: came up to him a (maid) servant, saying, Thou, even thou also wast being with Jesus

witness] 51 &c .. om III εἰς-τενον behold now] 51 &c (108 ? 109 ?) .. om m<sup>l</sup> .. om now Bo (Δ<sub>2</sub>) εἶπα the blasphemy] 51 &c (109), NBDLZ, OL (acghl) Vg Bo Syr (g 18), Chr .. add αὐτου AC &c, OL (bffq) Syr (gh) Arm Eth, Or .. *from his mouth the blasphemy* Syr (s)

<sup>66</sup> οὐ what] 51 &c (108), Bo (Δ<sub>0</sub>) .. add therefore Bo Eth ἡτοιμασεν αὐτον. but they answered] 51 &c (108), Bo .. οι δε αποκριθεντες NAB &c, Bo (BM) .. and they answered Eth .. απεκριθησαν παντες και D, OL (abch), Bo (B om και) .. they answered Syr (g) Arm ερωσ &c saying] 51 &c .. ειπον NAB &c, περωσ said they Bo .. and say Syr (g) Arm Eth

<sup>67</sup> τοτε] 51 &c .. add they came near to him and Syr (s) αρω αρω &c and-him] 51 &c .. om OL (abff\*) .. add and mock him Syr (s) .. and they were covering his face Syr (g 20) γεν(γεν III m<sup>l</sup>)ροσε αε but others] 108 &c, D, Syr (g) .. οι δε NAB &c, OL Vg .. some Arm .. om OL (ab ff\*) Eth αε] 108 ? &c .. om Syr (g 10) .. and Arm Eth ερωσ him] 108 ? &c, αὐτον DG 1, Bo Syr (gh) Eth .. om NAB &c, Arm .. *palmas in faciem eius dederunt* OL (ch) Vg Fu, *in faciem ei d.* OL (fgq) Am .. *his cheeks* Syr (s)

<sup>69</sup> πετρος] (17) (108 ?) &c .. Kepha Syr (g) .. Shemun (s) αε] (17) 108 ? &c .. om Bo (Γ) .. and Eth εἰ πα ἡ (om g<sup>l</sup>) ἔοῤ outside] 17 &c (108 ?), NBDLZ<sup>Θ</sup> 1 33 157, OL Vg Bo Syr (g sj) Arm Eth .. trs before εκαθ. AC &c (Δ\* εἶω εν τ. αυ. εκ), Syr (h), (Chr) αετη (III) came up &c] 17 &c, Bo (G<sub>1</sub>) Arm .. και προσ. NAB &c οργαζαλ a (maid) servant] 17 &c, Syr (g) .. a female servant Bo .. a maid Syr (s) Eth .. a young female servant Bo (ΓD<sub>1</sub> ΔΕΘΟΣ)



εἰς τὸ πταλίλαος. <sup>70</sup> ἦτοϋ δὲ ἀγαρνα ἀπεετο  
 εἰς τὸν ποταμὸν καὶ εἰς τὸν ποταμὸν. καὶ ἦτοϋ ἀν καὶ  
 εἰς τὸν ποταμὸν καὶ οὐ. <sup>71</sup> ἦτοϋ δὲ εἰς τὸν ποταμὸν  
 ἀσπαρ εἰς τὸν ποταμὸν. περὶ τὸν ποταμὸν καὶ  
 εἰς τὸν ποταμὸν. καὶ παρ περὶ τὸν ποταμὸν εἰς  
 τὸν ποταμὸν. <sup>72</sup> παλιν οὐ ἀγαρνα. εἰς τὸν ποταμὸν. καὶ ἦτοϋ  
 ἀν ἀπρωε. <sup>73</sup> εἰς τὸν ποταμὸν οὐτοὶ δὲ ἀπρωε  
 ἐπετρος ἦτοϋ μεταφραστοῦ περὶ τὸν ποταμὸν. καὶ καὶ  
 ἦτοϋ οὐτοὶ δὲ τὸν ποταμὸν. καὶ τὰς τεκασπε  
 οὐτοὶ δὲ τὸν ποταμὸν. <sup>74</sup> τότε ἀγαρχει ἦτοϋ ἀπρωε  
 ἦτοϋ εἰς τὸν ποταμὸν. καὶ ἦτοϋ ἀν ἀπρωε. ἀπρωε  
 ἦτοϋ ἀπρωε ἀπρωε. <sup>75</sup> ἀπρωε εἰς τὸν ποταμὸν  
 πετρος ἀπρωε ἦτοϋ ἐπρωε. καὶ ἀπρωε οὐτοὶ

<sup>70</sup> (17) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> δε] 17 III m<sup>1</sup>.. add οὐ again g<sup>1</sup> ἀ-  
 πεετο] ἀπεετο III .. om Bo (B\*) <sup>71</sup> (17) (83) III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> §  
<sup>72</sup> (17) (83) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>73</sup> (17 §) (83) III § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> οὐτοὶ] 17  
 .. οὐτοὶ III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>74</sup> (17 §) (82) III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> κοοτῆ] κοοτῆ III  
<sup>75</sup> (17) 82 § (83) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ῥπ.] ἐρπ. 82 III ἀπρωε.] ἐπρωε. 82  
 ἦτοϋ] ἦτοϋ εἰς m<sup>1</sup> confused ἐπρωε] 17 83 g<sup>1</sup>.. ἦτοϋ. 82 III m<sup>1</sup>  
 ἀπρωε] 82 83 III m<sup>1</sup>.. εἰς. g<sup>1</sup>

<sup>70</sup> δε] 17 &c .. om Arm .. and Eth ἀγαρνα denied] 17 &c, Bo  
 .. was denying Bo (ACFGHJ<sub>3</sub>KL) ἦτοϋ καὶ all] 17 &c, παντων  
 NBC<sup>2</sup>DEGLZΘ<sup>f</sup> 33 69 al, OL Vg Bo Arm Eth .. αυτων π. AC\*FH  
 MSUVXΓΔ 1 22 108 124 209 al, (Syr gs) .. αυτων KΠ al .. om  
 Bo (B\*) ἐρε-οϋ thou sayest what] III &c, τι λεγεις .. add ουδε  
 επισταμαι DΔ<sup>gr</sup>Θ<sup>f</sup> 1 209, OL (abn) Syr (sj)

<sup>71</sup> ἦτοϋ. δε εἰς. but-out] III &c, Bo, egressus autem OL (an) Syr  
 (gs) .. ἐξελθοντα δε NBLZ al 7, Chr .. ἐξ. δε αυτον AC &c al, OL (b) ..  
 ἐξελθοντος δε αυτου D 17<sup>ev</sup>, OL (cffffghq) δε] and Syr (gs) Arm  
 Eth οἶκος the porch] III &c .. the door of the court Syr (s)  
 εἰς him] III &c .. om 1 209 al κεοται another] III &c, Syr  
 (gs) .. add παιδισκη D, OL (abcfh<sub>3</sub>hnq) Vg .. add woman Arm πε-  
 ρα(αα III)c said she] (83) &c Bo (B) .. και λ. NAB &c Bo ἦτοϋ-  
 ἀπρωε to those-place] (83) &c, OL Vg Syr (g) Arm (Eth), τοις ἐκει  
 NBDE<sup>2</sup>GKSH<sup>2</sup>\* al (OL Vg) .. αυτοις ἐκει AC &c 1 33 al, OL (q) ..  
 om ἐκει Syr (s) παρ this] 83 &c, NBD, Syr (s) .. και ουτος AC &c,  
 OL Vg Syr (gh) (Arm) Eth, Chr .. he also Bo παρωραος] (17)  
 &c 83 .. ναζαρηνον 1 .. γαλιλαιο E\*



the *Galilæan*. <sup>70</sup> But he, he *denied* before all, saying, I know not what thou art saying. <sup>71</sup> But when he had come out to the porch, saw him another (maid); said she to those who were in that place, This (one) was being with Jesus the *Nazōraios*. <sup>72</sup> Again he *denied*, making oath, I know not the man. <sup>73</sup> But after a little came up to Petros those who stood (by), said they to him, Truly thou art also out of them, *for even* thy language manifesteth thee. <sup>74</sup> Then he *began* to swear and curse, I know not the man. And immediately the *cock* crew. <sup>75</sup> Remembered Petros the word of Jesus which he said, that before that a *cock* croweth

<sup>72</sup> παλιν on again] (17) 83 &c .. και π. NAB &c εϥϣ̄(εϣ 111). making oath] 17 m<sup>l</sup> .. αϥϣ̄. he made oath 83 111 g<sup>l</sup>.. and he sware Syr (s) Eth .. μεθ(τ)ορκου NAB &c, Syr g (3) Arm ..with oaths Syr (g) αε] λεγων D, OL (bcff) πρωμε the man] (17) &c 83, Bo (ΓD<sub>1</sub>G<sub>2</sub>J<sub>3</sub>N\*) Syr (g) Arm ..this man Bo Syr (s) (Eth)

<sup>73</sup> αε] 17 &c 83 ..om Bo (L) ..and Syr (gs) Arm Eth αϣ̄. came up] 17 &c .. pref παλιν ι επετρος to P.] (17?) (83?) &c .. to Kepha Syr (g) ..om Syr (s) Arm Eth πεταγερατοσ those- stood] (83) &c .. add there Arm πεχατ said they] 111 &c .. pref and Bo (BM) Syr (gs) παϥ to him] 83 &c .. to Shemun Syr (s) .. to Peter Arm Eth .. to Kepha Syr (g) παμε-ḡρητοσ truly- of them] 17 &c .. παμε πτοκ ρωωκ ḡτκ οτεβολ ηρ. truly thou also art one out of them 111 ..truly of them thou Syr (s) ρωωκ thou also] 17 (111) g<sup>l</sup> m<sup>l</sup>, Arm Eth ..om 83, D, OL (bchlq) Syr (s) .. and thou also Syr (g 23) και ταρ-εβολ for even-thee] 17 &c (83) ..κ. γ. γαλ. ει και &c C\*, Syr (h\*) ..om L 32 ev ..and &c Eth οτω(ο m<sup>l</sup>)ḡ manifesteth] 17 &c, Arm ..ομοιαζει D, similis est OL (abceffhq) Syr (s)

<sup>74</sup> αϥαρχει he began] 17 &c ..om Eth ḡωρḡ-οτω to swear and to curse] 111 &c, Eth ..trs NAB &c Syr (s) Arm ḡπρωμε the man] 111 &c ..this man Syr (s) (Eth)

<sup>75</sup> πετρος] (17) &c .. Kepha Syr (g) .. Shemun (s) αοοϥ said] 82 &c, NBDL 33 57 61, OL (effghl) Vg Arm, Chr ..add παϥ to him 83, AC &c, OL (bfq) Bo Syr (gh) Eth, Bas Dam ..had said to him Syr g (4) s

λεκτωρ μοῦτε κνααπαρνα αἰμοι πῡαῖτ σωωπ.  
ατω αχει εβολ αφριεε εεατε.

XXVII. ρτοοτε δε π̄τερес̄ωπε ατχι π̄οτ̄ωοχ̄не  
π̄σῑπαρχιερε̄с αἱ̄π̄ не̄прес̄ѣ̄терос̄ αἱ̄π̄λαос̄ ε̄ρο̄т̄и  
εἰς̄ ρω̄сте̄ ε̄μο̄ο̄ο̄т̄ αἱ̄μο̄у. <sup>2</sup> ᾱτ̄ε̄ο̄ρ̄ӯ δε̄ ᾱт̄η̄т̄ӯ.  
ᾱт̄ᾱᾱӯ αἱ̄π̄ῑλᾱт̄ос̄ π̄ρ̄η̄ε̄ε̄ω̄н̄. ΕΖ'. <sup>3</sup> το̄τε̄ ᾱφ̄η̄ᾱт̄  
π̄σ̄η̄ο̄т̄ᾱс̄ π̄ε̄п̄т̄ᾱп̄ᾱρ̄ᾱλ̄ᾱο̄т̄ αἱ̄μο̄ӯ χ̄ε̄ ᾱт̄ѣ̄ᾱῑο̄ӯ.  
ᾱφ̄ρ̄ε̄т̄η̄ӯ. ᾱφ̄κ̄т̄ο̄ αἱ̄π̄ε̄ε̄ᾱᾱб̄ π̄ρ̄ᾱт̄ π̄πᾱρ̄χ̄ῑε̄ρ̄ε̄с̄ αἱ̄π̄  
не̄прес̄ѣ̄терос̄. <sup>4</sup> ε̄φ̄χ̄ω̄ αἱ̄μο̄с̄. χ̄ε̄ αἱ̄ρ̄η̄ο̄β̄ε̄. αἱ̄†  
π̄ο̄т̄с̄η̄ο̄ӯ π̄αἱ̄κ̄αἱ̄ο̄с̄. π̄т̄ο̄ο̄т̄ δε̄ п̄ε̄χ̄ᾱт̄ η̄ᾱӯ χ̄ε̄ αἱ̄π̄т̄η̄  
ρ̄ω̄б̄. π̄т̄ο̄к̄ ε̄т̄ρ̄ω̄щ̄ε̄. <sup>5</sup> ᾱφ̄η̄ο̄т̄χ̄ε̄ π̄π̄ρ̄ᾱт̄ ε̄ρο̄т̄и

κνα] 82 83 m<sup>1</sup> .. εκνα III g<sup>1</sup> αφριεε] εφρ. 82

<sup>1</sup> (17) 82 P (83 P) III § (13<sup>1</sup>) g<sup>1</sup> P m<sup>1</sup> P <sup>2</sup> 82 (83)  
-ε̄н̄. III .. -ε̄т̄η̄. m<sup>1</sup> μο̄ο̄ο̄т̄] μο̄ο̄ο̄т̄ m<sup>1</sup> by error <sup>2</sup> 82 (83)  
III 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>3</sup> (17) 82 § (109) III P 13<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> P m<sup>1</sup> §  
<sup>4</sup> 17 82 (109) III 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> αἱ̄†] αἱ̄т̄εἰ 82  
π̄ο̄т̄с̄η̄.] ε̄п̄ο̄т̄. 82 αἱ̄π̄т̄η̄] 17 109 III g<sup>1</sup> .. αἱ̄π̄т̄ᾱн̄ 82 13<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
<sup>5</sup> (17) (82) (109) III 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>

πῡαῖτ σωωπ (π̄ο̄αἱ̄т̄ π̄с̄ο̄п̄ 83 m<sup>1</sup> .. π̄αἱ̄т̄ π̄с̄ο̄п̄ III) three times]  
(17) &c 83, 69, Bo Arm .. trs before *απαρν*. NAB &c, Syr (gs) Eth  
.. *thrice shalt thou deny before* &c Eth ε(α 82 III) ᾱᾱт̄ε greatly]  
17 82 .. add ρ̄η̄ ο̄т̄с̄ӣε *bitterly* 83 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. *πικρως* NAB &c,  
Syr (gs) Arm Eth .. *with a bitter weeping* Bo

<sup>1</sup> ᾱε] 82 &c 83 .. om Arm .. and Syr (s) Eth ᾱт̄χ̄ӣ they took]  
17 &c .. ε̄λ̄ᾱβ̄ο̄ν, *acceperunt* OL (bff hq), *inierunt* OL (g) .. ε̄π̄ο̄ῑη̄σ̄ᾱν D,  
OL (acf) Bo π̄ᾱρ̄χ̄ῑε̄ρ̄ε̄с̄ the chiefpriests] 17 83 III g<sup>1</sup>, Syr g  
(3) .. add т̄η̄ρ̄ο̄т̄ all 82 m<sup>1</sup>, Bo (M) .. pref παν̄т̄ε̄с̄ NAB &c, Bo Syr  
(gs) Arm Eth αἱ̄π̄λ̄ᾱο̄с̄ of the people] 17 &c .. om 82, Bo (ε)  
ε̄ρο̄т̄ӣ-αἱ̄μο̄ӯ against-death] 82 &c .. *that they might kill Jesus* Eth  
ρ̄ω̄с̄т̄(α 83)ε] 17 &c .. om 82, Arm .. ο̄π̄ω̄с̄ S .. *iva* D

<sup>2</sup> ᾱε] 82 &c .. om Arm .. και NAB &c, Syr (gs) Eth ᾱт̄η̄т̄ӯ  
they brought him] 82 &c, Bo .. add και NAB &c, Bo (DEFS) Syr (gs)  
Eth .. *and they took they went and* Arm .. *and having taken they went*  
Arm cdd ᾱт̄ᾱᾱӯ they gave him] 82 &c, AC<sup>3</sup> &c, Bo Syr (gsh†)  
Eth, Petr .. om ᾱῡт̄ο̄ν NBC\*KL 33 247 476 31<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, OL Vg  
Arm, Or α(ε 82 13<sup>1</sup> Bo F) π̄ῑλ̄(π̄εἰλ̄ 82 m<sup>1</sup>) ᾱт̄ο̄с̄] 82 &c, NBL 33,



thou wilt *deny* me three times: and he came out, he wept greatly.

XXVII. But (the) morning when it had happened, took [a] counsel the *chiefpriests* and the *elders* of the *people* against Jesus so as to put him to death. <sup>2</sup> But they bound him, they brought him, they gave him to Pilatos the *governor*. 67. <sup>3</sup> Then saw Iudas, he who *delivered* him up, that he was condemned; he repented, he returned the thirty (pieces) of silver to the *chiefpriests* and the *elders*, <sup>4</sup> saying, I sinned, I gave (up) *righteous* blood: but they, said they to him, We have not (any)thing (with that): thou (art) sufficient (for it). <sup>5</sup> He cast the silver (pieces) into the temple, he *withdrew*, he

Bo Syr (gs), Or Petr .. ποντιω π. AC &c, OL Vg Syr (h) Arm .. *Pilatos Pont.* Eth πρηντ. the governor] 82 &c .. πρηντ. Bo .. om τω Δ .. om Petr .. translit *īgemun* Syr (g 12), ηρεμων Bo (B)

<sup>3</sup> αχνατ saw] 82 III g<sup>1</sup> .. ητερεχνατ when had seen m<sup>1</sup>, ιδων NAB &c πενταχαραχι(† 82)α(τ III)οτ who delivered up] 82 &c, ο παραδους, BL 33 259, OL Vg Bo Syr (h) .. ο παραδιδους NAC &c, Or Eus Chr ατταδει(ατ 82 109)οτ he was condemned] 17 &c (109 ?), Syr (s) .. was condemned Jesus Syr (g) αχρ(ερ III)στητ he repented] 17 &c .. μεταμεληθεις N<sup>c</sup>AB &c, Bo .. μετεμεληθη και N\*, Syr (s) Arm Eth αχκτο he returned] pref he went Syr (g) αααε(τ 82 III m<sup>1</sup>) thirty] 17 &c 109 .. om Arm ηπαρχ. to the chiefpriests] 17 &c, επαρχ. 82, Bo (ΓΔΔΕΦΜΟΣ) .. ρα &c Bo πεπρεχτ(η III)τε(η m<sup>1</sup>)ροс the elders] 17 &c (109 ?) A &c, Chr .. om τοις NBCL 33 al, Or Eus .. add of the people Arm Eth

<sup>4</sup> εχτω &c saying] 17 &c (109) .. add to them Syr (g 21) αικαιος] 17 &c, B<sup>2</sup>mgL, Bo Syr (sj) Arm Eth, *justum* OL Vg, Cyp Lcif .. ατποθε sinless m<sup>1</sup>, Bo (B), αθων NAB\* C &c Syr (gh), Eus Cyr j Chr αε] 17 &c 109 .. om Syr (s) .. and Arm Eth πατ to him] 17 III m<sup>1</sup>, Bo (DΔΕΘΜΟΣ) Syr (gs) Eth .. om 82 109 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup>, NAB &c ρωε(τ 82) anything] 17 &c 109 .. care Arm ητ. ετρωε thou (art) sufficient] 17 &c 109 .. οψη NAB &c .. thou wilt know Syr (s) .. thou knowest Syr (g) Arm (Eth)

<sup>5</sup> αχποτχε(om 82) he cast] 17 &c 82 109 .. και ρυφας NAB &c, Bo (BD<sub>1</sub>ES) .. and he cast Bo Syr (g) Arm Eth .. but he, he cast Syr (s) η(η 109)ρατ the silver (pieces)] 17 &c 82 .. add λ' N 122, Chr ερ. επερ(ρ 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) ηε into the temple] (17) 82 109 &c, NBL 33 69





went, he strangled himself. <sup>6</sup> But the *chiefpriests* took the silver (pieces), said they, *It is not lawful* to cast them to the *sacred-treasury*, since it is a price of blood. <sup>7</sup> But they took [a] counsel, they bought out of them the field of the *potter*, for a place of burying the strangers. <sup>8</sup> Because of this that field was called, The field of the blood even unto to-day. <sup>9</sup> Then was fulfilled that which was said through Ierēmias the *prophet*, saying, They took the thirty (pieces) of silver, the *price* of him who was precious, this (one) who was valued by the sons of [the] *Israel*: <sup>10</sup> they gave them for the field of the *potter*, according as ordered me the Lord. <sup>11</sup> But Jesus stood before the *governor*. But asked him the *governor*, saying, Thou art the king of the *Jews*. But said he, Jesus, Thou sayest it. <sup>12</sup> But in the being *accused* by the *chiefpriests* and the *elders*,

<sup>7</sup> 2ε] III &c .. om Arm .. τε HM al Act pil .. and Syr (gs) Eth, Chr τρωγε the field] III &c .. Syr (g) translit. *aypos* also verse 8 ε(εο g<sup>1</sup>) τωα-γωω for-strangers] III &c .. om ετωα for a place 13<sup>1</sup> .. εις ταφην τοις ξενοις NAB &c Arm .. of the graves of the strangers Syr (s) .. for &c (g) Arm cdd Eth

<sup>8</sup> τρωγε ετ. that field] III &c, OL (f) .. om Syr (s) .. add *acheld-demach quod (hoc) est* with various spelling OL Vg

<sup>9</sup> τότε] III &c .. και N\* .. et tunc Am 2rπ through] in Syr (s) .. in the hand of Syr (g) Arm 1ερημιας] 82 &c, 1ερειας (ιηρ. AC\* Π<sup>2</sup> al) NABC &c, OL Vg Bo Syr (jh) Arm Eth, Eus Chr Act pil Aug Jer .. om Φ 33 157, OL (ab) Bo (κ) Syr (gs) .. ζαχαριου 22 Syr (hmg) Ar cd .. *esaiam* OL (l)

<sup>10</sup> ατ† they gave] 82 &c .. εδωκεν A\* .. εδωκα N 122 476 24 ev 31 ev, Syr (g sjh), Eus .. εβαλον 69 ετοοτ me] III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, Bo .. ετοοτπ us 70 .. ετοοτοτ them 82 13<sup>1</sup> .. om Bo (A)

<sup>11</sup> 2ε 10] 70 &c 82 .. om 70 m<sup>1</sup> .. and Arm Eth 2ε 20] III g<sup>1</sup> .. και NAB &c, Syr (gs) Arm πσιρηγ. the governor] 70 &c .. om Syr (s) ερω &c saying] 70 &c (82) (109) .. add to him Syr (gs) Eth .. om m<sup>1</sup> περω said he] 70 &c (82) (109), NL 33 al 3, OL (ad) Bo Syr (j) Arm, Chr .. add αυτω AB &c, OL Vg Syr (gsh), Or 2ε 30] 70 &c .. om m<sup>1</sup>, Bo (F) Syr (gs) .. and Arm Eth πσιρ Jesus] 70 &c .. om L al 3 π(om g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) ερω ωωoc thou sayest] 70 &c, λεγεις dicis OL Vg Bo Arm Eth .. dixisti OL (d) Bo (A\*) Syr (gs)

<sup>12</sup> 2ε] 70 &c 109 .. και NAB &c, Syr (gs) Arm



ἡ ἀρχιερεὺς αὖν ἀπρεσβύτερος ἀπεκρίθη  
 λαλῶν. <sup>13</sup> τότε περὶ αὐτὸν ἡσυχίατος. καὶ ἡ  
 σωτὴρ αὖν καὶ σεβαστέρους ἐκόντων. <sup>14</sup> ἡτοὺς δὲ  
 ἀπεκρίθησιν ἡ λαὸς ἡσυχία. ὡστε ἡσυχίᾳ  
 ἡσυχίᾳ αὖν αὖν. <sup>15</sup> κατὰ τὴν δὲ περὶ  
 πρὸς αὐτὸν καὶ οὐκ ἐβόλῃ ἀπενήνυσεν ἐκόντων  
 περὶ αὐτὸν. <sup>16</sup> περὶ αὐτὸν δὲ αὖν ἀπεκρίθη  
 ἐκόντων ἡτοὺς ἐκόντων. ἐκὼν ἡσυχίᾳ  
 ἐκόντων καὶ βαρύνων. <sup>17</sup> ἐκόντων δὲ ἐκόντων  
 ἡσυχίατος. καὶ ἐκόντων ἐκόντων καὶ ἡσυχίᾳ  
 βαρύνων καὶ ἡσυχίᾳ ἐκόντων ἐκόντων  
<sup>18</sup> περὶ αὐτὸν καὶ ἐκόντων ἐκόντων ἡσυχίᾳ

<sup>13</sup> 70 (82) (109) III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § πλ.] πελ. 82 <sup>14</sup> (82) (109) III  
 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § οὐκ αὖν] g<sup>1</sup> .. οὐκ αὖν III m<sup>1</sup> πρ.] 82 .. περ (ερ III)  
 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>15</sup> (82) (109) III g<sup>1</sup> P m<sup>1</sup> P ζζ g<sup>1</sup> περ] om m<sup>1</sup>  
 πετεπετ. ] πετετ. m<sup>1</sup> <sup>16</sup> 82 (109) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ααατ] om m<sup>1</sup>  
<sup>17</sup> (82 §) (108) (109) III § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § πλ.] πελ. m<sup>1</sup> καὶ ἐκ.] κατ.  
 82 οὐκ αὖν.] 82 m<sup>1</sup> .. οὐκ αὖν. g<sup>1</sup> καὶ] g<sup>1</sup> .. ἐκ m<sup>1</sup> .. καὶ 82 ? III  
 περ.] (82) 108 III g<sup>1</sup> .. πετ. m<sup>1</sup> <sup>18</sup> (82) (108) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> §  
 ἡσυχίᾳ] III m<sup>1</sup> .. ατ g<sup>1</sup>

ἀπρεσβύτερος (n III) τε (n m<sup>1</sup> Bo B) προς the elders] (70) &c 109,  
 AB<sup>2</sup> &c .. om των NB\* LXΓ 1 69 al, Bo (F<sub>1</sub>), Or Chr ἀπεκρίθη.  
 he answered not] 109 &c, Arm .. απεκρινετο Dgr, OL (bffhq) Syr  
 (s) Eth

<sup>13</sup> ἡ σωτὴρ thou hearest not] (82 ?) &c (109), Bo (DΔΕΘΟΣ) .. om  
 n Bo σεβ (ερ III) αὖν they bear witness] (109) &c, Bo .. πα  
 ρα. these bear witness m<sup>1</sup>, Bo (BDM) .. κατηγ. 1, Eth ἐκόντων against  
 thee] (82) &c 109, position D\* ἡτοὺς how much] 109 &c, Syr (g)  
 .. how many witnesses Syr (s)

<sup>14</sup> καὶ] 82 &c .. and Arm ἡ λαὸς any] 82 &c, ullum OL (Bo m)  
 .. εν D .. προς ουδε εν NAB &c .. προς ουδεν L al, Bo, Or .. not even one  
 Arm (Eth) .. om Syr (s) ὡστε (α 82 III) ε] 82 &c (109) .. and  
 about this Syr (g) .. and (s) ἡσυχίᾳ. (gk. 82 also verse 15) the  
 governor] 82 &c (109) .. om Syr (g) ααατε greatly] III &c, Syr  
 (g) .. trs before wondered (s) .. om Eth

<sup>15</sup> κατὰ τὴν at (the) feast] III &c .. κατὰ τὴν εορτήν D, Arm cdd ..



he answered not anything. <sup>13</sup> *Then* said he to him Pilatos, Thou hearest not how much they bear witness against thee. <sup>14</sup> But he, he answered not any word, *so that* wondered the governor greatly. <sup>15</sup> But *at* (the) feast was wont the governor to release one to the multitude, being bound, he whom they were wishing. <sup>16</sup> But they had at that time one being bound, being notorious, who is wont to be called, Barabbas. <sup>17</sup> But as they gather together, said he to them Pilatos, Which are ye wishing for me to release to you, Barabbas, or Jesus he who is wont to be called, The *Christ*? <sup>18</sup> For he was knowing that because of [an]

add *every* Syr (gs) οτα-εψμην one-bound] 82 &c, NAB &c, (Eth) .. ενα δεσμ. τω οχ. D 63<sup>ev</sup>, Bo Syr (g, h) .. τω οχ. ενα δ. M al, OL Am Syr (s, j) (Arm) οταψμ̄ wishing] ηθελον N<sup>c</sup> &c .. παρη-  
τουντο N<sup>\*</sup>

<sup>16</sup> περ(οτ g<sup>1</sup>)π̄(εν III)τατ they were having] 82 &c, ειχον NAB &c, Syr (gs) .. ειχεν 49<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, OL (g) Vg ̲(τ m<sup>1</sup>)ε] 82 &c .. om Arm .. and Syr (s) Eth ̲πεοτ(III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. ετ 82)ο(ω III)ειψ̄ ετ(̲ III)̲. at that time] om Syr (gs) εφο̄ π̄κοειτ being notorious] 82 &c .. a prisoner notorious Syr (g) .. one man notorious (s) .. trs after B. Eth .. om m<sup>1</sup> εψαταμο̄τε whom they are wont to call] 82 &c, Syr (g) .. λεγομενον NAB &c .. τον λεγ. D .. named Syr (s) Arm Eth .. om Go ̲αρα̲(γ III)̲α̲] 82 &c, βαραββαν NABD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Eth Go .. βαρραβαν 69, OL (c) .. pref ιησουν I<sup>\*</sup> 118 209<sup>\*</sup> 241<sup>\*\*</sup> 299<sup>\*\*</sup>, Syr (sj) Arm (*jesu*) .. add *he had been thrown into prison because of the evil he had done and because he had killed a killing* Syr (s)

<sup>17</sup> ̲ε] 82 III m<sup>1</sup>, D 13 69 472, OL .. om 243, Bo (A<sup>\*</sup>) Arm .. ̲ε therefore g<sup>1</sup>, NAB &c, Vg Bo .. and Syr (gs) Eth ερο̄τη in] 82 &c .. add *all the Jews* Syr (s) ετε̄τ̄-ε̄ο̄λ lit. are ye wishing for me to loose which to you] 82 &c (108?), τινα θελετε απολυσω υμιν NABD (υμ. απ.) &c, Syr (g) .. pref των δυο Δ, απο τ. δ. 73 301 47<sup>ev</sup> 75<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, (OL a) Syr (j) Arm (*of the two here*), εκ τ. δ. Cyr .. add τ. δ. I 118 209<sup>\*</sup> .. om E<sup>\*</sup> ̲αρ.] III &c, NA &c .. τον β. B, Or .. ιησουν τ. β. I<sup>\*</sup> 118 209<sup>\*</sup> 241<sup>\*\*</sup> 299<sup>\*\*</sup>, Syr (sj) Arm (*J. Bar.*) schol. of S &c ̲ο̄τε called] 82 &c 108, Syr (gs) .. λεγ. NA &c .. named Arm (Eth)

<sup>18</sup> περ̄κοο̄τ̄ he was knowing] 108 m<sup>1</sup> .. ε̄ψ̄. knowing III g<sup>1</sup> .. add *Pilate* Syr (g)



αἰδοῦ ἄλλοις. <sup>19</sup> ἐφρῆμος δὲ ὅτι πῆνεια ἀσχοῦν  
 ψαροῦ ἡστέφρῆσε ἐσχω ἄλλος. καὶ σαρωὼν ἐβόλ  
 ἁπειταῖος. αἰσὲν ὅρα γὰρ ἡγίσε ἁποῦν ὅτι  
 οὐρασοῦ ἐτῆνιτῷ. <sup>20</sup> ἡρχιερεῖς δὲ καὶ πᾶν πᾶν  
 ἁτῆρος ἀπείθε ἡμῶν καὶ καὶ ἐθεῖται ἡβάρ-  
 ἁβῆς. ἰς δὲ ἡσεμῶν ἄλλοις. <sup>21</sup> ἀφῶν καὶ  
 δὲ ἡσπῶν καὶ περὶ παρ. καὶ ἐτεῖον καὶ ἐτρακα  
 καὶ καὶ ἐβόλ ὅρα περὶ παρ. ἡτοῦν δὲ περὶ παρ. καὶ  
 ἁραβῆς. <sup>22</sup> περὶ παρ. ἡσπῶν. καὶ τὰρ οὐ καὶ  
 καὶ περὶ παρ. ἐροῦ καὶ περὶ παρ. περὶ παρ. καὶ  
 ἐφῶν ἄλλοις. <sup>23</sup> ἡτοῦν δὲ περὶ παρ. καὶ οὐ γὰρ  
 ἁπερὶ παρ. ἡτοῦν δὲ ἡτοῦν ἀφῶν καὶ  
 ἐβόλ ἐσχω ἄλλος. καὶ ἐφῶν ἄλλοις. <sup>24</sup> ἡτερεῖον  
 δὲ ἡσπῶν καὶ καὶ ἡτοῦν ἡτοῦν ἀφῶν ἀφῶν ἀφῶν

-αἰδοῦ] -αἰτοῦ III <sup>19</sup> (82) (108) III § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § σαρωὼν]  
 82 m<sup>1</sup> .. σαρωὼν g<sup>1</sup> .. σαρωὼν III ἁπει] απ III .. om α 82 αἰσὲν]  
 III m<sup>1</sup> .. αἰσὲν g<sup>1</sup> <sup>20</sup> 82 (108) III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § πείθε] 82 .. πᾶν.  
 III &c ἁρ.] ἁρπ. III <sup>21</sup> 82 § III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § -ωψῆ] -ωψῆ 82  
 ἡσπῶν] -εἰ 82 ὅρα.] ὅρα. Bo (A) .. ὅρα. 82 καὶ ἐτ.] καὶ ἐτ. 82 m<sup>1</sup>  
 ἐτρ.] τρ. III ὅρα] III g<sup>1</sup> .. α 82 m<sup>1</sup> <sup>22</sup> 82 § III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup>  
 πᾶν.] πᾶν. 82 m<sup>1</sup> ἡτῆ] om ἡ m<sup>1</sup> περὶ παρ.] III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. περὶ παρ.  
 82 <sup>23</sup> (7) (82 §) (109) III (26<sup>1</sup>) g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § at ἡτοῦν ἁπερὶ παρ]  
 7 82 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. πε περ. III ἐπῶν] 7 .. ἡτῶν III, ἐπῶν Bo (A) ..  
 πεπῶν 82 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ἀφῶν] ἀφῶν III <sup>24</sup> (7) (109) III 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> §  
 and at ἀφῶν ἡτοῦν] 7 26<sup>1</sup> .. πεπῶν III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ἡτοῦν] om ἡ 26<sup>1</sup>

<sup>19</sup> καὶ] III &c .. om Γ .. and Syr (g 18 s) Arm Eth .. add the hēge-  
 mun Syr (g) πῆν(τ Bo A) καὶ] III &c .. add his Syr (g) ψαροῦ  
 unto him] 82 &c, Syr (g) .. om Bo (c J<sub>3</sub> L) ἐσχω &c saying] 82  
 (108) .. add to him Syr (gs) γὰρ] 82 &c 108 .. om Bo (c J<sub>3</sub> L)  
 ἁποῦν to-day] 82 &c (108) .. this night Bo, Act pil οὐρασοῦ  
 a dream] 82 &c 108, Bo (D<sub>4</sub> J<sub>3</sub>) .. my dream Syr (gs) .. the dream Bo

<sup>20</sup> ἡρχ. the chiefpriests] 82 &c (108) .. princeps autem sacer-  
 dotum OL (fhq) Am καὶ 10] 82 &c 108 .. and Eth πᾶν πᾶν  
 (η III) τε(η m<sup>1</sup> Bo A) πρὸς the elders] 82 &c (108) .. add του λαου F  
 ἡμῶν the multitudes] 82 &c .. ἡμῶν. m<sup>1</sup> singular, Bo (ΔΘΟ)  
 Arm .. the people Syr (gs) Arm Eth



envy they *delivered* him up. <sup>19</sup> But as he sitteth on the bēma, sent unto him his wife, saying, Refrain from this *righteous* (one), for I suffered many (things) to-day in a dream because of him. <sup>20</sup> But the *chiefpriests* and the *elders persuaded* the multitudes that they should *ask* for Barabbas, but Jesus put to death. <sup>21</sup> But answered the *governor*, said he to them, Which are ye wishing for me to release to you out of the two? But they, said they, Barabbas. <sup>22</sup> Said he, Pilatos, What therefore (is it) that I may do to Jesus who is called, The *Christ*? Said they all, *Crucify* him. <sup>23</sup> But he, said he, *Why* what evil did he? But they, more they cried out, saying, *Crucify* him. <sup>24</sup> But when had seen Pilatos that he will not gain anything, but (α) a tumult is about to happen rather,

<sup>21</sup> 2ε 10] Bo (DΔ<sub>1</sub>EMS) .. om m<sup>1</sup> Syr (s) Arm .. օտի Bo .. and Syr (g) Eth .. add to them Bo (ΓCJ<sub>3</sub>N) περπατ the two] IIII g<sup>1</sup>, NAB &c, Bo (D<sub>1</sub>ΔEΘOS) .. περπα. lit. *this two* 82 m<sup>1</sup>, Bo .. *the two here* Arm .. om Syr (s) 2ε 20] om Syr (s) .. and Syr (g) Arm Eth πεπατ said they] add to him Syr (g 18)

<sup>22</sup> πεπατ said he] 82 m<sup>1</sup>, Syr (gs) Arm .. add 2ε IIII g<sup>1</sup>, NAB &c .. and Eth ταρ that I may do] ποιησω NAB &c, OL (fg) Vg .. ποιησωμεν D gr, OL (abcfh q) 2ε therefore] 82 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, NAB &c, Bo (B) Arm Eth .. om IIII, Bo .. and Syr (gs) 2ε called] Syr (gs) .. λεγ. NAB &c .. *named* Arm Eth πεπατ said they] λεγουσιν NABDKΔΠ\* al, OL Vg Bo Syr (jh) Arm, Aug .. add αυτω L &c, OL (f) 2ε 20 2ε 20 crucify him] repeat σταυρωθητω KΠ\* 300 al 3

<sup>23</sup> 2ε π. but he, said he] 82 &c, NB 33 69, Syr (j) (Arm), Chr .. ο δε ηγ. εφη A &c, Syr (h) .. λεγει αυτοις ο ηγ. DL 1 al, OL Vg Bo Syr (g) Eth .. *saith to them* P. Syr g (5) .. *he said to them* Syr (s) .. and he, he said Arm ταρ] 82 &c, NAB &c, Bo Syr (gs) .. om Arm Eth 2ε but they] 7 &c (82 ?) (109 ?) 26<sup>1</sup>, Syr (g) .. then they Syr (s) .. and they Arm Eth 2ε 20. cried] 7, D gr, Syr (g) .. περπα. 82 &c (109), NAB &c, Bo Syr (s) Arm 2ε 20 &c saying] 7, NAB &c .. om IIII &c, KΠ\* 1 al 10, OL (ab) Bo (x), Chr

<sup>24</sup> 2ε] 7 &c .. om m<sup>1</sup>, Bo (x) .. and Arm Eth 2ε 20 (IIII g<sup>1</sup> .. περπα 7 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) 2ε 20] 7 &c .. *the governor* Bo (m) 2ε 20] 7 &c



ερε ουστορτρ̄ πασωπε̄ ηροτο αψχῑ ηοταμοοτ̄.  
 αχειω̄ ηπεψιγ̄ απεετο εβολ̄ απεινησε̄ εψω  
 απεος. γε̄ φοτααδ̄ επесноӯ απαι. ητωτη̄ ηтет̄-  
 ρωше. <sup>25</sup> αφοτωψ̄ δε̄ ησπλαος̄ τηρ̄ εψω̄ απ-  
 εος. γε̄ πεψноӯ ριτων̄ απ̄ πεψηρε. <sup>26</sup> τοτε  
 αψκω̄ πατ̄ εβολ̄ ηβαραβ̄ας. ις̄ δε̄ αψφρατελλοτ̄  
 απεος. αψ†̄ πατ̄ γεкас̄ ετεε†̄οτ̄ απεος. <sup>27</sup> τοτε  
 απεατοῑ απρηγεαων̄ ητεροτ̄χῑ ηις̄ επепрайт̄ωριον.  
 ατсωот̄ εрраг̄ εχωψ̄ ηтеспейра̄ τηρ̄. <sup>28</sup> ατκω̄  
 απεος̄ кагн̄т̄. ατ†̄ ριωψ̄ ηοτ̄χλαεετ̄ς̄ ηκоккос̄.  
<sup>29</sup> ατω̄ ατψωητ̄ ηοτ̄κλое̄ εβολ̄ ρη̄ ηψонте̄. αττα-

ερε] 7 III g<sup>1</sup> .. περε 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup> απεετο] απε. III γε] om m<sup>1</sup>  
 ηтет̄ρ.] (7) .. тет̄ρ. III 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>25</sup> (7) III 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> §  
<sup>26</sup> (7) III § at ις̄ (134) 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>27</sup> (7) (108) III 134 30<sup>1</sup>  
 g<sup>1</sup> P m<sup>1</sup> P праг̄т̄.] през. 134 30<sup>1</sup> <sup>28</sup> (108) III 134 30<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
 χλαεετ̄ς̄] m<sup>1</sup>, Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>E) .. -αηс̄ 108 &c .. αηс̄ Bo <sup>29</sup> (7) (70)  
 (108) III 134 30<sup>1</sup> § at ατп. g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ψонт̄] III 30<sup>1</sup> .. ψонт̄ m<sup>1</sup> ..  
 ψеепт̄ 134 .. ψп̄т̄ g<sup>1</sup> ηοτ̄κ.] III 30<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. οτк. 134

.. ατω̄ and 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup> αψχῑ he took] 7 &c .. add γε̄ Bo (M) αχειω̄  
 he washed] 7 &c .. pref and Bo (DEMS) πεψιγ̄ his hands] 7  
 &c .. the hands Arm παεινησε̄ the multitude] 7 &c .. add all Syr  
 (s) φοτααδ̄ I am clean] 7 &c .. φοταδ̄ αποκ̄ Bo (N), εμ̄ εγω̄ αθωος̄  
 D, Arm .. αθωος̄ εμ̄ NAB &c .. φοῑ ηαθποη̄ I am sinless Bo  
 απαῑ of this] 7 BD, OL (ab) (Syr s), Chr Ps-Ath .. απειρωαε̄ of  
 this man 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, Bo (E<sub>2</sub>) .. απε(om III)ῑ δικαιος̄ of this righteous  
 III g<sup>1</sup> τοῡ δ. τουτ̄. N &c, OL (cff gq) Vg Bo Syr (h), Const Cyr j Cyr,  
 τουτ̄. τ. δ. ΑΔ, OL (fh) Bo Syr (gj) Arm Eth .. of this blood Syr (s)  
 ητωτη̄ ye] 7 &c .. add γε̄ III N\* ρωше̄ sufficient] 7 &c .. οψεσθε̄  
 NAB &c .. ye shall know Syr (g) Arm .. ye know Syr (s) Eth

<sup>25</sup> αφοτωψ̄ answered] (7) &c .. having answered Bo (D<sub>1</sub>EMS) ..  
 was answering Bo (F<sub>1</sub>) .. om Eth γε̄] 7 &c .. om m<sup>1</sup> Arm .. and  
 Syr (gs) Eth εψω̄ &c saying] (7) &c .. said Bo (πεχαψ̄, πεχωот̄)  
 ειπεν̄ NAB &c .. and they said Syr (gs) Eth πεψноӯ his blood]  
 (7) &c, Syr (g) .. the blood of this one Syr (s) ριτω(οο III)η̄ upon  
 us] (7) &c .. ριτωот̄ upon them m<sup>1</sup> πεψ̄. our children] III &c  
 .. πεψ̄. their ch. m<sup>1</sup>



<sup>29</sup> אַרײַן. they plaited] III &c, Syr (gs) Eth .. πλεξαντες NAB &c,  
OL (fg) Vg .. om OL (abcfh q)      ἵκνοντε the thorns] III &c.,



λου ερραι εχῆ τεγαπε. ατω οτκαυ ρῆ τεγσιχ  
 ἡοτπαε. απαρτοτ δε απεγῆτο εβολ ετσωθε  
 απου ετω απου. κε χαιρε πρρο ἡἡοτπαε.  
<sup>30</sup> απνεχ πατσε δε εροτη ερραι. ατχι απκαυ.  
 απρωρτ απου ερραι εχῆ τεγαπε. <sup>31</sup> ἡτεροτσωθε  
 δε απου ατκω απου καρητ ἡτεχλαετс. ατ†  
 ριωυ ἡνεγροτε. ατχι απου εβολ ετφοτ απου.  
<sup>32</sup> ετηνητ δε εβολ ατρε ετρωεε ἡκτρηπαιος επεγραν  
 πε σμεων. ατκωθε απου κεкас εγегι απεγτφοс.  
<sup>33</sup> ἡτεροτει δε ερραι ετμεα εψατμεοττε εροу κε  
 τολποθα ετε πμεα απεκρανιον πε <sup>34</sup> ατ† παу  
 ἡοτηрῆ εσοу εγτηρ ρι σμε. ἡτερεγτοпῆ

ταλου] III 30<sup>1</sup> g<sup>1</sup> .. ταλο α. (70) 134 m<sup>1</sup> εχῆ] εχεν 134 also  
 verse 30 τεγαπε] τῆα. 134 g<sup>1</sup> απεγ] απῆ 134 also verse 30  
<sup>30</sup> 7 III 134 30<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § ερραι] om m<sup>1</sup> <sup>31</sup> (7) (70) III 134  
 30<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ἡτεροτ] ἡτροτ 134 πεγρ.] πῆρ. 134 <sup>32</sup> (7)  
 III § 134 P (fr) (30<sup>1</sup>) g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ετρ.] 7 &c fr 30<sup>1</sup> .. οτρ. g<sup>1</sup> κτ(η 7  
 134) ρη(ι III m<sup>1</sup> .. ε g<sup>1</sup>) παιος] -ππαιος III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> πεγ] πῆ 134  
 twice κεкас] κε III m<sup>1</sup> εγ(ῆ III) εγι] -ει 30<sup>1</sup> <sup>33</sup> (7) III §  
 134 fr a<sup>1</sup> 30<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ερραι] om III τολτ.] κοлк. III .. golt.  
 OL (b) πε] 7 134 30<sup>1</sup>, Bo .. trs after πμεα III a<sup>1</sup> g<sup>1</sup>, Bo (D<sub>24</sub>) .. om  
 m<sup>1</sup>, Bo (C<sub>HL</sub>) <sup>34</sup> 7 III 134 (fr) a<sup>1</sup> 30<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> топῆ] τωпῆ III

ρενу. thorns m<sup>1</sup> οτκαу a reed] 70 &c 30<sup>1</sup> .. pref *they made him*  
*hold* Syr (s) ρῆ τεγ(τῆ 70 134) σιχ ἡοτ. in his right hand] 70 &c  
 30<sup>1</sup>, NABDLN 1 33 69 124 209 47<sup>ev</sup> 48<sup>ev</sup>, OL (acgq\*) Vg Bo  
 Syr (gjh mg) Eth, Aug .. ετεγ. to his &c III g<sup>1</sup>, επι τ. δ. Γ &c, OL  
 (bffhq<sup>2</sup>) Syr (h) Arm ετσωθε mocking] 70 &c 30<sup>1</sup> .. ενεπαιζον  
 A &c, OL Vg Syr (gs), Eus Chr .. ενεπαιξαν NBDLG 33 53 56 58  
 απου him] 7 &c 70 30<sup>1</sup>, Syr (gs) .. om 7, OL (bgl) Am Fu Syr (h cd)  
 Arm, Aug ετω &c saying] δεροντες A .. add to him Eth χαιρε  
 hail] 7 &c 70 30<sup>1</sup>, Syr (g) .. add to thee (s)

<sup>30</sup> δε] 7 70 .. om III &c .. και NAB &c ερ. ερραι on him] eis  
 αυτον NAB &c .. αυτω 33 .. in faciem eius OL (ab) Syr (gs) απ-  
 ρωρτ they smote] pref and Bo (BΔΔΕΘOς) Syr (gs) Arm Eth (om  
 they took)

<sup>31</sup> δε] 7 &c 70 .. and Syr (gs) Arm Eth ατκω-ατ†] 7 &c 70,  
 Bo .. εκδυσαντες-ενεδ. NL 33 .. εξεδ.-και ενεδ. ABD &c, Bo (DΔΕΘOς)  
 Syr (g) .. they stripped him of the garments with which he was clothed



thorns, they placed it upon his head, and a reed in his right hand: but they prostrated before him, mocking him, saying, *Hail, King of the Jews!* <sup>30</sup> But they spat on him, they took the reed, they smote him upon his head. <sup>31</sup> But when they had mocked him, they stripped him of the *robe*, they clothed him with his garments, they took him out to *crucify* him. <sup>32</sup> But coming out they found a *Kyrenæan* man, his name being Simōn; they compelled him to go (with them) that he should take up his *cross*. <sup>33</sup> But when they had come into a place which is wont to be called, Golgotha, which is the place of the *skull*, <sup>34</sup> they gave to him [a] wine to drink mingled with gall: but when he had tasted it, he wished not

and &c Syr (s) **χλαμυς**] 70 m<sup>1</sup> .. -**μης** 7 &c .. add *scarlet* Arm (om cdd) **αἷον** they took] 7 &c (70), D\*, Bo (NB) .. *και απ. NAB* &c, Bo **ἔμει** him 30] 7 &c .. om 69 .. add *and went* Syr (s)

<sup>32</sup> **αὐτὸν**] 7 &c 30<sup>1</sup> .. *and* Syr (g) Arm Eth .. *and-δε* Syr (s) **κτρη-  
παιος**] **κτρηπεος** Bo .. add *εις απαντησιν αυτον* D, OL (abcfh) .. add *ερχ. απ. αγρ.* 33 **σιμων**] 7 &c 30<sup>1</sup> .. **στωων** Bo (E<sub>2</sub>HS) .. **στωεων** Bo (N) .. *Shemun* Syr (g) **αγκωω**(**η** 7 fr m<sup>1</sup>) **ε** compelled &c] 7 &c 30<sup>1</sup> .. pref *and* Syr (s)

<sup>33</sup> **ἤτεροτε** when they had come] III &c .. add *οι στρατιωται Γ* al .. *εξελθ. Μ* .. *and they came* Syr (gs) **αὐτὸν**] III &c .. *and* NAB &c Arm Eth **εἰς** to a place] III &c .. *εστ. g<sup>1</sup> .. τον τοπον τον* B, Arm **μωτε** call] III &c, Syr (gs) .. *λεγ. N<sup>c</sup>AB* &c .. *named* Arm Eth .. om N\* **γολγοθα**] 7 &c, NABD &c, OL (cffffghq) Vg Bo (Arm) Eth .. **γολγοθα** 30<sup>1</sup> .. *γολλγοθα* F .. *γολγοθα Δ*, Syr (j) .. *golgotaha* OL (a) .. *gogultha* Syr (gsh) .. *γολγοθαν* N al **ετε-πε** which-skull] om Syr (s) **πια α.** the place of] 7 &c .. om Bo (F<sub>1</sub>) .. *a place of* Arm **ἡπεκ**(add **κ** 7)**ραπιον** of the skull] 7 &c, N<sup>ca</sup>D 124 248 300 al 5, OL Vg Bo Arm (*of a skull*), Aug .. *κραν. τοπ. λεγομενος* N\*<sup>c</sup>bBL 1 33 157 209, Ps-Ath .. *λεγ. κρ. τοπ. Ε* &c, Syr (h) .. *μεθερμ. κ. τ. MN<sup>2</sup> 47<sup>ev</sup> .. λεγομενον κ. τ. N\* al 30 .. μεθ-νον κρ. τοπος* al .. *interpreted the skull* Syr (g) .. *called the sk. (g 20) .. which in its interpr. (is) karānyu* Eth

<sup>34</sup> **αὐτὸν** they gave] OL (f) Arm .. pref *και* D, OL Vg Syr (gs) Eth **παρ** to him] L Syr (g 14\*) Arm cdd .. add *πειν (πειν)* NAB &c, Syr (gs) Arm **οστηρ** lit. a wine] NBDKLI<sup>\*</sup> al 13, OL (abffgl) Vg Bo Syr (sjh mg) Arm Eth, Ps-Ath Dam Hil .. *οξος Α* &c, OL (cfhq) Syr (gjh) Bo (F<sub>2</sub>Æ), Chr **ε(ἡ 134)κοο** to drink] om Arm cdd







to drink it. <sup>35</sup> But they *crucified* him, they divided his garments among them, they cast *lot* over them. <sup>36</sup> And they were sitting, guarding him in that place. <sup>37</sup> But they put his *accusation* written over his head, This is Jesus the king of the *Jews*. <sup>38</sup> Then they *crucified* with him two robbers also, one on (the) right of him and one on (the) left of him. <sup>39</sup> But they who came by him were blaspheming him, shaking their heads, <sup>40</sup> saying, Thou (lit. he) who overthrowest the temple, who buildest it in three days, save thyself. If thou

accusation] 7 &c fr, position 33 .. om m<sup>1</sup> .. *the reason of his death* Syr (g) .. *his fault* Arm Eth εσχη written] 7 &c fr .. om m<sup>1</sup> .. *in writing* Syr (g) .. *having written that which he was* Eth .. *written thus* Bo .. add *hæbreice græce et latine* OL (h) παι νε this is] 7 &c fr a<sup>1</sup> .. om Syr (s) ιε] 7 134 fr m<sup>1</sup>, NAB &c, Bo (F<sub>2</sub>M) Syr (gs) Arm .. trs after *Jews* Eth .. om 111 g<sup>1</sup>, 3 6 40 61 118 435 al, OL (abq) Bo, Thphyl

<sup>38</sup> τοτε] 7 &c (109) fr a<sup>1</sup>, Syr (s) .. *and* (g) αρεφορ they crucified] 7 &c 109 fr (a<sup>1</sup>), Syr (g 8) .. *were crucified* Syr (g) Eth ηα(ηπεα 7) ααγ(τ m<sup>1</sup>) with him] 7 &c (109) fr (a<sup>1</sup>) .. ααογ him 134 by error κε also] 7 &c fr a<sup>1</sup> .. om 109, NAB &c .. αη κε *and also* 134 coone thieves] 7 &c 109 fr a<sup>1</sup>, Arm .. *malefactors* Syr (s) .. translit. Greek Syr (g) ε οηαα on (the) right] 7 &c 109 fr a<sup>1</sup> .. add *nomine Zoatham* OL (c) ααογ of him 10] 7 &c 109 fr a<sup>1</sup>, Syr (gs) Arm .. om NAB &c ερεα. on (the) left] 7 &c 109 (fr) (a<sup>1</sup>) .. add *nomine camma* OL (c) ααογ of him 20] (109) &c fr a<sup>1</sup>, Syr (gs) .. om NAB &c, Arm

<sup>39</sup> δε] 109 &c fr, Syr (g) .. *and* Syr (s) Arm Eth ερογ him] (109) &c fr .. om E πεααπ. their heads] 111 &c fr, Bo (D<sub>23</sub> Δ ΘΝΟ) Syr (gs) Arm .. την κ. D, Bo Eth

<sup>40</sup> πετωλ(ολε 111) lit. he who overthroweth] 111 &c fr, NAB &c, OL (fg) Am Bo Syr (gs) Eth, Chr Cyr Hil .. pref οα DM ΔΦ al, OL (abcfhhlq) Vg Syr (jh) Arm, Jer Amb περ(ηρ m<sup>1</sup>) ηε the temple] 111 134 a<sup>1</sup> (m<sup>1</sup>), NAB &c, OL (gh) Syr (gsh) Arm Eth, Eus .. ηειρηε *this temple* g<sup>1</sup> .. add *dei* OL (abcf ffq) Vg Bo Syr (j), Hil Jer ετωτ who buildeth] 134 a<sup>1</sup> .. πετη. lit. *he who* &c 111 g<sup>1</sup> .. ερωτ *to build* m<sup>1</sup>, Bo (L) .. pref και NAB &c, Bo Arm ααογ it] 111 &c, 131 238, (OL Vg) Bo Syr (gsj) Arm Eth, Cyr Hil .. om NAB &c Syr g (2) ηωαητ(111 134 m<sup>1</sup> .. ατ a<sup>1</sup> g<sup>1</sup>) in three] τρισιν L, OL (d) Bo (F) .. εν τρ. NAB &c, Bo εωαε-ποτε if-

пшнре апноуте. ааот епеснт 21 пес̄фос. <sup>41</sup> 20-  
 моис де пархтерес несωбе ааоу ап  
 неграааатес ап непресѣтерос етѡ ааос.  
<sup>42</sup> же аѣтоуте 2енкоуте. еге аап 3оа ааоу етоѡ-  
 жоу. прро апп̄л пе. ааресей епеснт тепоѡ 21  
 пес̄фос п̄т̄п̄истете ероу. <sup>43</sup> ешже аѣна2те еп-  
 ноуте ааресна2меу тепоѡ. ешже ѣоѡаѣ.  
 аѣжоос 2ар же ап̄ пшнре апноуте. <sup>44</sup> п̄кесооне  
 де ептаѣс̄фот ааоот п̄аау неѡѡ 2ѡот ап̄а  
 етноѡн̄ ааоу. <sup>45</sup> жп пнаѡ де п̄х̄п̄со ап̄ероот  
 оѡкаке аѣѡпе е2ра еѡ п̄ка2 т̄н̄р̄ ѡа пнаѡ  
 п̄х̄п̄ѣте. <sup>46</sup> ап̄наѡ де п̄х̄п̄ѣте аѣѡп̄как п̄ѡн̄

<sup>41</sup> (83) III 134 (fr) a<sup>1</sup> g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § неѡс.] епес̄с. 134 <sup>42</sup> 83  
 III 134 § at прро (fr) a<sup>1</sup> § &c g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § &c 2енк.] 2п̄к. 134 m<sup>1</sup>  
 аап] a<sup>1</sup>.. ап̄ 83 &c fr 3оа] 83 fr a<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. ѡѡ. III 134 а-  
 оу] оу III by error жоу] жоу III пе] om 134 ааресу]  
 -р̄ 134 <sup>43</sup> (83) III 134 fr a<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>44</sup> 83 III 134 fr a<sup>1</sup> § g<sup>1</sup>  
 m<sup>1</sup> § еп̄т.] a<sup>1</sup>.. п̄т III &c 2ѡот] 2оот III <sup>45</sup> (39) 83 III  
 (134 §) fr a<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> жп] жп̄е III 134 п̄х̄п̄ 10] п̄т̄х̄п̄ 134 twice  
 п̄х̄п̄ 20] ап̄х̄п̄ 39 also verse 46 <sup>46</sup> 39 (83) (109) III (134) a<sup>1</sup> § m<sup>1</sup>

God] III &c .. εἰ v. εἰ τ. θ. NAD &c, OL (dqδ) Syr (gs) Arm, Eus..  
 εἰ v. τ. θ. εἰ B, *si fil. dei es* OL Vg Eth ааот come] III &c, B &c,  
 OL (ffglq) Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Eus.. pref καὶ NAD 565 al 4,  
 OL (abch) Syr (gsj)

<sup>41</sup> 20(ω m<sup>1</sup>)μοис(αἰος 134 m<sup>1</sup>) де] ομ. καὶ BK 1 33 69 al 5,  
 OL (acdf fghq) Vg Bo (BΔΕFMOΣ) Syr (g) Arm.. *and likewise*  
 Syr (g 18) Eth.. *and* Syr (g 15, *s and also*).. om καὶ NALH\* 71 114,  
 OL (b) Bo (ACΓC GHJ<sub>3</sub> KLN) .. δε καὶ Dgr &c, Syr (h) Eth ааоу  
 him] add *and railing at him* Syr (s) ап̄ lit. with] *like* Syr (s)  
 негр(п̄гр m<sup>1</sup> .. некр 134)ааа(om 134)атеѣс ап̄ непресѣт-  
 (н III 134)те(н m<sup>1</sup>)роѡ the scribes and the elders] (N)ABL 1 33 69  
 124 (238) al, OL (g) Vg Bo Arm cdd Eth .. τ. γρ. κ. φαρισαίων D al,  
 OL (abceffhq) Syr (s), Cassiod .. τ. γρ. κ. πρε. κ. φ. E &c, OL (f) Bo  
 (D<sub>4</sub> C<sub>3</sub> L) Syr (gh) Ar, Thphyl .. τ. γρ. Γ 253<sup>ev</sup>, Arm непресѣ.]  
 134 fr, NAB &c .. add ап̄лаос *of the people* 83 III &c етѡ  
 &c saying] Dgr 569, OL (g) Am Bo Syr (h) Eth .. ελεγον NAB &c

<sup>42</sup> 3оа] add де 83 прро-пе The King-is] βασ. I. εστιν NBDL



art the Son of God, come down from the *cross*. <sup>41</sup> But *like-wise* the *chiefpriests* were mocking him, and (ⲁⲛ) the *scribes* and (ⲁⲛ) the *elders*, saying, <sup>42</sup> He saved others, then it is not possible for him to save himself. The King of [the] *Israel* it is, let him come down now from the *cross*, and we *believe* him. <sup>43</sup> If he trusted God, let him deliver him now, if he wish (for) him: for he said, that I (am) the Son of God. <sup>44</sup> But the robbers also who were *crucified* with him were saying also this, reproaching him. <sup>45</sup> But from the sixth hour of the day a darkness happened over all the land unto the ninth hour. <sup>46</sup> But at the ninth hour cried out Jesus with a great voice,

33 ..pref ⲉⲓ A &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Eus Ps-Ath  
 ⲧⲉⲛⲟⲩ now] Syr (gs) Arm .. om Δ al, Bo (L) Syr (g 15) Eth ⲡⲉϥⲫⲟϥ  
 the cross] Bo (BDΔEF<sub>1</sub>ΘOS) ..ⲡⲓⲱⲉ the wood Bo ⲡⲧⲡ (ⲧⲉⲁ 134  
 om ⲡ)ⲡⲓϥⲧ. and we believe] ⲚⲈⲤⲬⲠⲠⲠⲠⲠⲠ 33 69 124 131 157  
 al, Bo ..ⲡⲓⲟⲩⲧⲉⲩⲟⲩⲙⲉⲛ BD &c, Syr (h) Arm Eth, Eus Cyr Ps-Ath..  
 ⲡⲓⲟⲩⲧⲉⲩⲟⲩⲙⲉⲛ A 244 258 472, OL Vg ..and we believe Syr (gs) Eth ..that  
 we may see and believe Syr g (4)

<sup>43</sup> ⲉⲱⲭⲉ if 1<sup>o</sup>] D 1 118 209, OL (abh1) Bo Arm .. om ⲚⲀⲖ &c,  
 OL (cf gq) Vg Syr (gs) (Eth) .. add ⲁⲉ Bo (F) -ⲡⲁⲣⲱⲉⲩⲱⲩ (ⲱⲩ 134)  
 deliver him] AD &c, OL Vg cdd Bo Syr (gs) Arm Eth, Eus .. om  
 ⲁⲩⲧⲟⲩⲛ ⲚⲖⲠ 33, OL (g) Vg ⲧⲉⲛⲟⲩ now] ⲚⲀⲖ &c .. behold now  
 Eth .. om A H Π\* al, OL (ff) Bo ⲉⲱⲭⲉ if 2<sup>o</sup>] add now Bo (ΓϥJ<sub>3</sub>L)  
 ϩ(ⲉⲩ g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> Bo M)ⲟⲩⲁⲱⲩⲱⲩ he wisheth for him] 134, ⲚⲀⲖ &c .. add  
 ⲙⲁⲣⲉⲩⲧⲟⲩⲁⲟⲩ let him save him 111 &c, LXX .. om ⲁⲩⲧⲟⲩ OL (g)  
 Am, Aug

<sup>44</sup> ⲁⲉ] om Syr (g) Arm .. and Syr g (3) .. and those malefactors also  
 Syr (s) ⲡⲁⲙⲁⲩ with him] ⲚⲖⲠⲠ (⊙<sup>f</sup>) .. ⲁⲩⲧⲱ A &c ⲡⲉⲩⲁⲱ  
 ϩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓ were saying also this] (ⲧⲟ ⲁⲩⲧⲱ ⲚⲀⲖ &c) .. like the  
 rest Syr (s)

<sup>45</sup> ⲁⲓⲛ-ϥⲟ(ⲟⲉ 83) but-hour] 111 &c 134 .. et postquam crucifixus  
 est a sexta OL (abc) ⲁⲉ] 111 &c 134 .. om Bo (A B C K L M N) .. and  
 Syr (s) Arm Eth ⲙⲡⲉⲣⲟⲟⲩ of the day] 111 &c 134, Arm .. om  
 ⲚⲀⲖ &c ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ a darkness] 111 &c 134, Bo (J<sub>3</sub>M) .. the darkness  
 Bo ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ happened] 111 &c, ⲚⲀⲖ &c .. tis before ⲟⲕⲟⲩⲟⲩ  
 UΓΔ al 5, Syr (gsh)

<sup>46</sup> ⲙ(ⲩⲙ m<sup>1</sup>)ⲡⲡⲁⲩ ⲁⲉ but at-hour] 39 &c 83 134 .. and at &c Syr  
 (s) Arm Eth .. ⲡⲉⲣⲓ ⲉⲉ ⲚⲀⲖ &c, Syr (g) .. but (om J<sub>3</sub>) the 9th hour  
 having come Bo ⲡⲓⲥⲏⲥ Jesus] 39 83 α<sup>1</sup> .. trs after ⲉⲙⲏ 109 111 134



εβολ ρῆ οἱνοσ ἡσεν εἰσω ἄμος. θε ελωει ελωει  
 ελεεα σαβανταπει. ετε παι πε. πανοῦτε πανοῦτε  
 ετθε οῦ ακκαат ἡσων. <sup>47</sup> ροεινε δε ἡμεταδερατοῦ  
 ἄπεα ετῆεατ ἡτεροῦσωτῆ πεῖσω ἄμος. θε  
 ερε παι μεοῦτε ερηλιας. <sup>48</sup> οῦα δε εβολ ἡρητοῦ  
 αἰπωτ ἡτεροῦ. αἰχι ἡοῦσποῦτος αἰμαρῆ ἡρεῖ  
 αἰμορῆ εἰκαῶ αἰτσο ἄμοῦ. <sup>49</sup> πεσεεπε δε  
 πεῖσω ἄμος. θε ὦ ἡτῆνατ. θε ρηλιας ἡη  
 ενοῦρεῖ ἄμοῦ. <sup>50</sup> ἰς δε αἰχιῶνακ οἱ εβολ ρῆ  
 οἱνοσ ἡσεν. αἰ† ἄπεπῆα. <sup>51</sup> αῶ εἰς ρηντε εἰς  
 πεκαταπεταεα ἄπερπε αἰπωρ χῖν τπε επеснт

ελεεα σαῆ.] 39 III .. ελε(η m<sup>1</sup>)μας α(ε 83)ῆ. 134 a<sup>1</sup> m<sup>1</sup> (Bo)  
<sup>47</sup> 39 (109) III 134 § (fr) a<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> <sup>48</sup> 39 (109) III § at αἰ. 134 fr  
 a<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § <sup>49</sup> 39 (83) (109) III (126) 134 § fr a<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ἡτῆνατ]  
 39 a<sup>1</sup> .. ἡτεπ. III 134 m<sup>1</sup> <sup>50</sup> 39 (71) 83 (109) III (126) 134 §  
 fr a<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>51</sup> 39 71 (83) (109) III 126 § and at πε. 134 § fr a<sup>1</sup> §  
 .. m<sup>1</sup> P εἰς 2<sup>o</sup>] 39 &c .. om III 134

m<sup>1</sup> ελωει(ωῖ 39 a<sup>1</sup> .. ωει III) ελ.] (N)B (33) al Bo (B thrice)  
 .. *elōhē* Eth .. ηλει ηλ. A &c .. αηλι a. L .. *ēli* Arm (once Arm cdd)  
 ελεεα] Bo (ΔΕΥΓΗΘΚΛΜΝΟΣ) .. λεμα NBL 33 al, OL (g) Arm Bo  
 (ABCFJ<sub>3</sub>) .. *lemono* Syr (gs) .. λημα Epiph .. λιμα A &c, OL (fq) Syr  
 (h) .. λειμα EFGHMSV al .. λαμα D I al, OL (bh) Arm Eth .. *lamma*  
 OL (c) Vg σαῆακ.] 39 III 134 fr, B .. σαῆαχ. 109 a<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, NA &c,  
 OL (cfffflq) Vg Arm .. ζαφθ. D, *zophth* OL (dh), *zapt* (b), *zalth* (a),  
*zabacth* (g) -ταπει] a<sup>1</sup> .. θαπει 39 III .. θαπι (109) m<sup>1</sup> πα-  
 νοῦτε my God 2<sup>o</sup>] 39 &c 109 134 .. add μα†ρτηκ εροι *comfort*  
 me m<sup>1</sup>

<sup>47</sup> ροει(ροι fr m<sup>1</sup>) some] 39 &c (109) .. om Eth δε] 39 &c 109,  
 Syr (g) .. om Arm .. and Bo (εL) Syr (s) Eth ἄπεα ετ. at that  
 place] 39 &c 109 .. ρῆπ. in &c fr m<sup>1</sup> .. om εκει Syr (g 10) πετ(επετ  
 134)σω &c were saying] 39 &c, Syr (g) .. say (s) ρηλιας] also  
 verse 49, 39 &c .. ηλιαν NC &c, ηλιας Bo .. ηλειαν ABDLΔ

<sup>48</sup> δε] 39 &c III .. και NAB &c, Syr (gs) Arm Eth εβολ  
 ἡρητοῦ out of them] 39 &c III .. om N ἡτεροῦ immediately]  
 39 &c .. trs after και 1<sup>o</sup> NB &c, Syr (gs) Arm Eth αἰχι he took]  
 39 &c, Arm .. pref and Bo (BDM) Syr (gs) αἰμαρῆ he filled it] 39  
 &c (III), Arm (om it) .. πλησας D .. pref αῶ fr, πλ. τε NAB &c .. om



saying, Elōei elōei elema sabaktanei, which is this, my God, my God, wherefore didst thou leave me? <sup>47</sup> But some of those who stood at that place when they had heard were saying, This (one) is calling Hēlias. <sup>48</sup> But one out of them ran immediately, he took a *sponge*, he filled it with vinegar, he bound it to a reed, he gave him to drink. <sup>49</sup> But the remainder were saying, Let (it) be, and let us see that Hēlias cometh to deliver him. <sup>50</sup> But Jesus cried out again with a great voice, he gave (up) the *spirit*. <sup>51</sup> And behold the *veil* of the temple was rent from the top downward, it became two, the

Syr (g 21) ܢܪܝܢܐ with vinegar] 39 fr  $\alpha^1$  .. ܢܪܝܢܐ. III 134 m<sup>1</sup> .. om  
Syr (g 21) ܐܦܝܠܐܪܥܐ he bound it] 39 &c (III), Eth .. περιθεις 33,  
Arm .. και π. NAB &c (Bo Arm) ܐܦܬܝܥܐ ܡܐ. he gave him to drink]  
39 &c III .. *he stretched out to him to drink* Syr (s)

<sup>49</sup> om verse 59 239 253 433 ܡܠܟܝܢ ܕܥܠܝܐ but the remainder]  
39 &c, Syr (g) .. *but others* Syr (s) .. ܐܝܠܝܢ ܕܥܠܝܢ L .. om Bo (F<sub>1</sub>) .. *and the others* Arm ܡܠܟܝܢ &c were saying] 39 &c, NAC &c, OL (fgh)  
Vg Syr (gh) Arm, Aug .. ܐܝܠܝܢ B (D) 124 (69), OL (abeffq) Syr (s)  
ܥܡܐ let be] 39 &c .. ܥܡܝܢ look m<sup>1</sup> .. ܐܦܝܠܐܪܥܐ NAB &c, ܡܠܟܝܢ (q) Bo Arm  
.. ܐܦܬܝܥܐ ܥܡܐ 33 157, Syr (gs) ܡܠܟܝܢ to deliver] 39 fr  $\alpha^1$ , ܥܡܝܢ  
N\* 69 184 <sup>ev</sup> al 5, Syr (g) Arm .. ܡܠܟܝܢ and deliver III 134 m<sup>1</sup>  
(Eth), και ܥܡܝܢ D 1 209, OL (abeffhlq) .. *and saveth* Syr (s) .. ܥܡܝܢ  
N<sup>c</sup>ABC &c, OL (g) Vg ܡܠܟܝܢ him] 39 &c 126, AD &c, OL Vg  
Bo Syr (gsh) Arm .. add ܐܠܠܝܢ ܕܥܠܝܢ &c NBCL(U)Γ 5 48 67 115 127\*,  
Vg cdd Eth

<sup>50</sup> ܥܡܐ] 39 &c .. *and* Arm Eth ܐܦܬܝܥܐ. cried] Bo (AΓFΓHΘJ<sub>3</sub>L  
MS) Arm .. ܡܠܟܝܢ NAB &c, Bo (BDΔEΓKΘ) ܥܡܐ again] 39 (126)  
 $\alpha^1$  (Eth) .. trs after ܥܡܐ 134, NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. after ܥܡܐ. 83 ..  
om III m<sup>1</sup>, FL al, OL (h) Bo (G<sub>2</sub>KM) Syr (s), Chr ܥܡܐ a great]  
Arm .. om Syr (g 20) ܐܦܬܝܥܐ &c he gave the spirit] 39 &c 71 .. ܐܦܬܝܥܐ  
&c 134, ܐܦܬܝܥܐ &c NAB &c, Syr (g) .. *and let go* Arm .. *his spirit*  
*ascended* Syr (s) Eth

<sup>51</sup> ܥܡܐ-ܥܡܐ behold] 39 &c (III), Arm .. om Bo (HL) .. *immediately*  
Syr (g, s) ܡܠܟܝܢ (ܡ 126) ܡܠܟܝܢ (ܡ 71 m<sup>1</sup>) ܡܠܟܝܢ of the temple] 39 &c III  
.. *haikla* Syr (g) .. *holy house* Syr (s) Eth ܡܠܟܝܢ (ܡ 134) ܡܠܟܝܢ was  
rent] 39 &c (134), Bo (C<sub>1</sub>ΓGK) .. ܡܠܟܝܢ was divided III  $\alpha^1$ , ܡܠܟܝܢ  
*broken*? Bo ܡܠܟܝܢ (ܡ 126) ܡܠܟܝܢ from the top] 39 &c, ܡܠܟܝܢ ܡܠܟܝܢ  
ABCD &c .. ܥܡܐ (ܡ 71) ܡܠܟܝܢ 71 126, ܡܠܟܝܢ NL ܡܠܟܝܢ downward]





earth was agitated and the rocks were rent. <sup>52</sup> The sepulchres opened, rose many *bodies* of the holy (ones) who slept. <sup>53</sup> They came out of the sepulchres after his rising, they went into the holy *city*, they were manifested to many. <sup>54</sup> But the *centurion* and those who were with him, who guarded Jesus, when they had seen the earthquake and the (things) which happened feared greatly, saying, Truly the Son of God was this (one). <sup>55</sup> But were being there many women, looking afar off, these who followed Jesus from [the] Galilaia *ministering* to him; <sup>56</sup> these out of whom is Mariham [the]

pref 2ε 71 III 2000H(ΩH m<sup>1</sup> .. H 71)200 they were manifested] 39 &c 71 (m<sup>1</sup> ?) .. pref και NAB &c

<sup>54</sup> -ταρχος] 39 &c (m<sup>1</sup>), ABC &c .. -ταρχης ND, Or 2ε] 39 &c m<sup>1</sup> .. and Eth HMA with him] 39 &c m<sup>1</sup>, Arm .. trs before ic Syr (s) HTEPOTHAT when they had seen] III &c m<sup>1</sup> .. add 2ε 39 .. pref and Bo (F) HHTATYHNE the (things) which happened] 39 &c m<sup>1</sup>, γενομενα NAC &c .. γιν. BD 33 69 258 47<sup>ev</sup>, OL Vg ε(α 134 m<sup>1</sup>) HATE greatly] om Bo (ΔNΘO) H was] 39 83 fr a<sup>1</sup> III, NAB &c, Bo Arm .. om 134 m<sup>1</sup>, Bo (F<sub>1</sub>L) .. est OL (cfg) Syr g (2) Eth, Aug Vig HHH the son] 39 &c m<sup>1</sup>, (N\*)BD<sup>gr</sup>, OL (bkl) Vg Bo (Syr gs) Arm cdd Eth, Aug Jer .. θεου υιος N<sup>c</sup>A &c, OL (acdf ff gq) Am (Fu) Arm

<sup>55</sup> HMA there] 39 &c (a<sup>1</sup> ?), εκει (N)ABC &c, OL Vg Bo Syr g (5) sh Arm Eth, Eus .. και D al .. εκει και FKLH 33 al, Syr g (6) .. also there Syr (g) .. and also there Syr g (2) 2ε] 39 &c .. om Bo (ΓCJ<sub>3</sub>) .. and Syr (s) Eth HTOWY looking] 39 &c 71 a<sup>1</sup> .. om OL (gl) Vg .. and from afar they were seeing Syr (s) H(ε fr) HOTE afar off] 39 &c 71 a<sup>1</sup>, AKΔH al, Chr .. pref απο NBCD &c, Syr (gs) Eth, Eus .. pref were standing Arm HH(39 a<sup>1</sup> .. H 71 &c 83 fr) TATOT. who followed] 39 &c 71 (a<sup>1</sup>) .. who were following Bo (M) HCA ic lit. after Jesus] 39 &c 71, Syr (gs) Arm .. with Jesus Syr (g 40) .. avτω F 80, Eus EHOX 2H TC(H 134) ALILAI(A) out of the G.] 39 &c 71 (108 ?) (a<sup>1</sup>) .. a cana galilea OL (a) .. om Eus Chr HT-ΔIA(†A III) KONEI(HI 134) H. ministering to him] 39 &c 71 (108) a<sup>1</sup> .. om Bo (M) .. to minister Arm

<sup>56</sup> HAT-TE they out of whom is] 39 &c 108 III 134 (a<sup>1</sup>) .. om Syr (s) Eth .. who was Arm HAPIZAA] 39 71 (108) III (fr<sup>c</sup>) a<sup>1</sup>, HAPIAM CLΔ 1, Syr (gsh) Arm Eth .. HAPIA 134 m<sup>1</sup>, N<sup>c</sup>ABD &c, Eth, Eus

ραεε тееггдaлннн eeπ мaрия тaгaκωhoc eeπ  
 тeeдaт н̄ωcнф aтω тeeдaт н̄н̄шнpe н̄зeбeдaиoc.  
 57 ρoтpe дe н̄тepecушпe aцeи н̄cтoтpωмe  
 н̄p̄eeao eбoλ ρ̄н̄ apиmαθaиa eпeцpaн пe ιωcнф.  
 пaг eαцмaθнтeтe н̄ic. 58 αц†пeцoтoтeи eπιλaтoс  
 αцaтeи eeпcωмa н̄ic. тoтe пιλaтoс αцoтeρcaρнe  
 eтpeтaαц пaц. 59 αцxг дe eeпcωмa н̄cтnωcнф  
 αцκωc eeмoц н̄oтcнпaωн ecpaρe. 60 αцκω eeмoц  
 ρ̄н̄ oтeeρaт н̄b̄p̄pe пaг eптaцкeρκωρ̄ч ρpaг ρ̄н̄  
 тпeтpa. αцcкopк̄p̄ н̄oтнoс н̄ωнe ep̄ee пpo eeпee-  
 ρaт αцbωκ. 61 нeсeeдaт дe н̄cтмaрия тeeгг-  
 дaлннн eeπ ткeмaрия eтpмooc eeпeeтo eбoλ

-лннн] -лїнн 71 83 108 III .. -лaнe m<sup>1</sup> н̄зeб̄.] н̄ceб̄. 83 III  
 57 (39) 71 § (83 P) (109) III P (fr P) (a<sup>1</sup> §) m<sup>1</sup> ̄н̄ 71 III (fr)  
 н̄cт] н̄ a<sup>1</sup> ιωc.] eιωc. III 58 39 71 (109) III oтoтeи] -oт III  
 пaл. 10] пeгλ. 39 71 .. пeλ. III пaл. 20] 71 III .. пeгλ. 39  
 59 39 71 III 60 39 (71) III (a<sup>1</sup> § at αцcк.) -p̄aт] twice 71  
 III a<sup>1</sup> 10 .. -p̄aт 39 a<sup>1</sup> 20. н̄b̄p̄.] 39 III .. eeб̄p̄. 71 eптaц] 39 ..  
 н̄т, 71 III тпeт.] 39 III .. нп. 71 a<sup>1</sup> -к̄p̄] -кep a<sup>1</sup> пeмp̄.] пeмp̄.  
 III 61 39 71 III § a<sup>1</sup> § мaтг.] мaкт. III -лннн] -лїнн  
 71 III eeпeeтo] eeпeeтo III

Chr .. om μ. η μαγ. και Ν\* мaт(κ 83 134)дaλ(тaλ 83 III m<sup>1</sup>).]  
 39 &c 108 (III) 134 a<sup>1</sup> .. add *and Shalūm* Syr (g 10) мaрия] 39  
 &c 108 III 134 a<sup>1</sup>, Eth .. μαριαμ CΔ, Syr (gs) Arm тaг(eι 83)ακ.  
 she of Iak.] т[α]κλω[пaс] 134 .. om η E al .. *the daughter of James*  
 Syr (s) тeeдaт the mother 10] 39 &c 108 III a<sup>1</sup> .. om OL (bc)..  
 ..pref мaрия Bo (B) ι(eι 83)ωcнф] 39 108 a<sup>1</sup>, ιωcф III, Ν\* c  
 D\* L 59 mg 69\*\* 157 55 ev, OL Vg Bo Syr (sh mg), Eth .. ιωcнc  
 71 m<sup>1</sup>, ιωcη ABC &c, Syr (gh) Arm

57 дe] 39 &c 109 a<sup>1</sup> .. om A\* .. *and* Syr (s) Arm Eth oтpωмe  
 a man] (39) &c a<sup>1</sup> .. om Syr (g 10) apиmαθaиa] 39 &c a<sup>1</sup>, (Arm)..  
 apειμαθειας D, apιμαθιας al 2, OL (*arimatia* hq) Am Fu .. *romtha* Syr  
 (gs) пaг &c this who] 39 &c 109 a<sup>1</sup> .. *who also* Arm eдd .. *and he*  
*also* Syr (s) Eth .. *who was indeed* Arm e(om a<sup>1</sup>)αцмaθнтeтe who  
 became disciple] 39 &c (a<sup>1</sup>), Syr (g) Arm Eth .. *was a disciple*  
 Syr (s)

58 αц† &c he came up] 39 &c, Arm eд Eth .. pref ουτος NAB &c,



Magdalēnē and Maria she of Iakōbos, and the mother of Iōsēph, and the mother of the sons of Zebedaios. 68. <sup>57</sup> But evening when it had happened, came a rich man, out of Arimathaia, his name being Iōsēph; this (one) having *become disciple* of Jesus. <sup>58</sup> He came up to Pilatos, he *asked* for the *body* of Jesus. *Then* Pilatos commanded for it to be given to him. <sup>59</sup> But took the *body* Iōsēph, he embalmed it in a clean *linen-cloth*, <sup>60</sup> he put it in a new sepulchre, this (one) which he hewed in the *rock*, he rolled a great stone at the door of the sepulchre, he went (away). <sup>61</sup> But was being there Maria [the] Magdalēnē and the other Maria, (both) sitting before

Bo Arm αϥ†] 39 &c, προσηλθεν D, OL Vg Bo (DΔEF<sub>1</sub>Θos) Syr (gs) Eth .. προσελθων NAB &c, Bo Arm αϥαιτει he asked] pref και D, OL Vg Syr (gs) τοτε] 39 &c Arm .. add ουν ι .. and Syr (gs) Eth ετρετααϥ for it to be given] 39 &c, Bo, αποδοθηναι NBL ι 33 40 ιι8\* 209 al, Syr (j, s) .. add το σωμα AC &c, OL Vg Syr (gh) Arm Eth .. add το σ. του ιω Syr (h mg) sl παϥ to him] 39 &c, 237, Syr (gs) .. om NAB &c

<sup>59</sup> αϥχι he took] Syr (g) .. λαβων NAB &c, Syr (s) .. παραλ. D δε] and Syr (gs) Arm Eth α̅π̅ρωαα the body] add η̅ι̅ς of Jesus ιιι .. his body Syr (g 39) η̅ι̅σ̅η̅ω̅ς̅ Iōsēph] NAB &c, Arm Eth .. trs before το σωμα D, OL (a) Syr (gs) αϥκωωc he enclosed] pref and Bo Syr (g) η̅ο̅υ̅ς̅ι̅η̅. with a clean linen-cloth] 39 ιιι, NAC &c, OL (g), Hil .. ε̅π̅ ο̅υ̅ς̅. in a clean &c 71 a<sup>1</sup>, BD al 5, OL Vg Bo, Aug σ̅ι̅η̅ω̅η̅] 39, Eth .. σ̅ι̅η̅ω̅η̅ι̅ο̅η̅ 71 ιιι a<sup>1</sup> .. linen Syr (s) Arm .. winding-sheet of linen Syr (g) ε̅ς̅ρ̅α̅ε̅ clean] Bo Syr (g) Arm Eth .. new Syr (s)

<sup>60</sup> αϥκω he put] 39 &c 71 .. και εθηκεν NAB &c α̅μ̅ο̅ϥ it] 39 &c 71, Bo (Eth) .. om αυτο NL 69, Arm ο̅υ̅α̅(ε̅α̅ 71) ρ̅α̅α̅ a sepulchre] 39 &c, Bo (ε) Arm Eth .. αυτου NAB &c, Bo, his own Syr (g) .. his own hewn (s) αϥκκ. he rolled] 39 71 ιιι a<sup>1</sup> .. and they rolled Syr (g) .. he cast (s) η̅ο̅υ̅η̅ο̅ς̅ a great] one great Syr (s) (Arm) ε̅ρ̅α̅ η̅ρ̅ο̅ at the mouth] 39 71 ιιι a<sup>1</sup> .. επι τη θυρα A 242 243, ad ostium OL Vg .. τη θ. NBCD &c, osteo d, ε̅ρ̅ω̅ Bo .. pref they set (lit. cast) Syr (g) αϥηωκ he went] 39 71 ιιι a<sup>1</sup> .. they went Syr (g)

<sup>61</sup> α̅μ̅α̅ there] om Γ 478, Chr δε] om Arm .. and Syr (s) Eth μαρια ι<sup>o</sup>] AD &c, Bo .. μαριαμ NBCLΔ ι, Bo (o) Syr (gs) Arm μαρια 2<sup>o</sup>] μαριαμ Δ, Syr (gs) Arm





the *tomb*. <sup>62</sup> But on the morrow which is after the paraskevē gathered the *chiefpriests* and the *elders* to Pilatos, <sup>63</sup> saying, Lord, we remember that this *deceiver* said, while living, I shall rise after three days. <sup>64</sup> Command therefore for the *tomb* to be made sure unto the third day, *lest haply* come his *disciples* and take him away by stealth, and say to the *people*, that he rose out of those who are dead, and the last *deception* (will be) worse than the first. <sup>65</sup> Said he to them Pilatos, Take the *guard*, and go and make it sure as ye know. <sup>66</sup> But they, they went, they made sure the *tomb*, having *sealed* the stone, with the *guard*.

XXVIII. But (the) evening of the *sabbath*, in (the) morning of (the) first day of the *sabbath*, came Maria [the]

39 &c 71, ACD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Eth .. om αυτου NB, Arm  $\bar{n}ceq\bar{u}t\bar{q}$   $\bar{n}x$ . take-stealth] 39 &c (71), NABC\*DEHKVΔΠ al, OL Vg Bo Syr (h) Ar, Chr Dam .. pref νυκτος C<sup>3</sup> &c, Syr (s) Arm .. add ν. S al, Syr (g) Eth  $\bar{n}ce\chi ooc$  and say] 39 &c (71)  $\epsilon\iota\omega\sigma\iota\nu$  ..  $\epsilon\rho\upsilon\sigma\iota\nu$  D  $\bar{n}\rho o\sigma o$  more] 39 71 IIII .. ερ. α<sup>1</sup> .. for us Bo

<sup>65</sup> πεχαγ said he] 39 &c 71, BEFGHKL<sup>2</sup>M<sup>2</sup>Γ al, OL Vg Bo (ΔE<sub>2</sub>H<sub>2</sub>J<sub>3</sub>KMO) Syr (gs) Arm .. add δε NACDM\*SUVDΠ al, Bo Syr (h\*)  $\eta\alpha\tau$  to them] 39 &c 71 .. to him Syr (g 8)  $\chi\iota$  take] 39 &c 71, Eth ..  $\epsilon\chi\epsilon\tau\epsilon$  NAB &c  $\bar{n}$ (om 71 IIII)  $\tau\rho o\sigma\tau\omega\delta\iota\alpha$  the guard] 39 &c 71, OL (l) Vg Syr (s translit.) Arm, Aug ..  $\rho\alpha\eta\ \kappa o\sigma\tau\epsilon$ . guards Bo, φυλακας D\*, OL (abcfffgq) Syr (g translit.) Arm cd .. milites OL (h)  $\bar{n}\tau\epsilon\tau\bar{n}\acute{o}\omega\kappa$  and go] 39 &c 71, Eth ..  $\upsilon\pi\alpha\gamma\epsilon\tau\epsilon$  NAB &c, Bo .. om Bo (D<sub>1</sub>)  $\bar{n}\tau\epsilon\tau\bar{n}\omicron\rho\chi\bar{q}$  make it sure] 39 &c .. om OL Syr (g) .. take heed to the sepulchre Syr (s)  $\bar{n}\theta\epsilon$  as] 39 &c .. εως L

<sup>66</sup>  $\bar{n}\tau o o\sigma\tau$   $\alpha\epsilon$  but they] om Syr (s) .. and they Arm .. and Eth  $\epsilon\alpha\tau\epsilon\phi$ . having sealed] Bo (ΓDEJ<sub>3</sub>S) .. they sealed it Bo .. and they sealed it Bo (M) .. and they sealed Syr (gs) Arm Eth  $\bar{\alpha}\pi\omega\eta\epsilon$  the stone] 39 α<sup>1</sup> ..  $\bar{\alpha}\bar{n}$   $\pi\omega\eta\epsilon$  lit. with the stone 71 IIII .. om Bo  $\bar{\alpha}\bar{n}$   $\tau\rho o\sigma\tau\omega\delta\iota\alpha$  with the guard] Bo AC<sub>1</sub>HΘ(M) Syr (s) .. μ. των φυλ. D, OL Vg (Bo) Syr (g) Arm Eth

<sup>1</sup>  $\alpha\epsilon$ ] 39 71 IIII α<sup>1</sup> .. om HL 6 33 al<sup>evv</sup> .. and Arm Eth  $\bar{\alpha}$ - $\eta\alpha\delta\acute{\eta}$ . of the sabbath 1<sup>o</sup>] 39 IIII α<sup>1</sup>, Bo (F<sub>2</sub>), sabbati OL Vg Arm Eth, Aug .. σαββατων NAB &c, Bo .. σαββατω LΔ al 8, Syr (gs)  $\mu\alpha\rho\iota\alpha$  1<sup>o</sup>] 39 IIII α<sup>1</sup>, ABD &c ..  $\mu\alpha\rho\iota\alpha\mu$  NCLΔ  $\tau\kappa\epsilon$  the other]

μαρια ενατ επταφος. <sup>2</sup> ατω εις ρηντε εις οθνοσ  
 ηκετο αψωπε. παττελος ταρ απχοεις αχει  
 επеснт евоλ ρη тпе аψфпесотоеι аψскоркр̄ ап-  
 пωпе. аψρмоос ерраг еχωψ. <sup>3</sup> πεχηме δε πεχο  
 ηθε ποτεβρησε ατω τεψρβσω несотоѡ ηθε ηот-  
 χιωп. <sup>4</sup> евол δε ρη τεψροτε атноем ησмет-  
 ρареρ. ατω аψωпе ηθε ηнетμοотт. <sup>5</sup> аψотωψ̄  
 δε ησπαττελος πεхаψ ηнерιομε. же ητωτ̄η απр-  
 ρροте. фсоот̄η ταρ же етет̄ηшме ηса ιс пент-  
 аѡѡфот̄ аемоψ. <sup>6</sup> ηψ̄απειμα ап. аψτωотн ταρ  
 ката θε ептаψχοос. αηнеит̄η ηтет̄ηнаτ̄ επεα  
 епескн ηρηт̄ѣ. <sup>7</sup> ατω ηтет̄ηβωк ρη отсепн  
 ηтет̄ηχοос ηнесмааѡнтис. же аψτωотн евол ρη  
 нетмоотт. ατω εις ρηнте ψнаρ̄шор̄η еρωт̄η ет-  
 таλггга. ететнапаτ̄ ероψ̄ апεа ет̄εааτ̄. εις

<sup>2</sup> (39) 71 (109) III (a<sup>1</sup> § and at παττ.) <sup>3</sup> 39 71 (109) III (a<sup>1</sup>)  
 εβρησε] εψρ. III <sup>4</sup> 39 (71) (82) (109) III <sup>5</sup> 39 § (51) 82 §  
 (109) III отωψ̄] -ψ̄ 82 III ησг] -ει 82 πεхаψ] -ααψ  
 III απρ] 39 51 .. -ερ 82 III етет̄η] 39 51 .. тет̄η 82 III  
<sup>6</sup> 39 51 82 III ηψ̄α.] ηψ̄εα. 82 ептаψ] 39 .. ηтаψ 51 &c  
 αηнеит̄η] 39 51 .. -ит̄η 82 III <sup>7</sup> (39) 51 82 III

39 71 III .. και αλλη A 90 μαρια 20] 39 71 III a<sup>1</sup> .. μαριαμ  
 LΔ .. om H

<sup>2</sup> ταρ] 39 &c a<sup>1</sup>, NAB &c, Bo (DΔEFΘMOS) Syr (g) .. om Bo (AB  
 CCGHILNR) .. δε Bo (ΓJ<sub>3</sub>K) .. because Syr (s) αψфп. he came up]  
 39 &c a<sup>1</sup> .. προσελθων AD &c, Syr (h) Arm, Eus .. και πρ. N B C L 33  
 157 al 6, Or Dion, et accedens OL Vg Syr (g) (Eth) аψскоркр̄ he  
 rolled] 39 &c a<sup>1</sup>, Syr .. and he rolled Syr (g 20 s) Eth απωпе the  
 stone] NBD 60 84 235<sup>ev</sup>, OL (abceffgln) Vg Syr (s) Eth, Or Dion  
 .. add απο τ. θυρας AC &c, OL (fh) Syr (g) Arm .. add απο τ. θ. τ. μνημ.  
 E<sup>2</sup>FLM<sup>2</sup>UT 1 33 al, Bo Syr (h), Eus Chr .. add from the sepulchre  
 Syr (g 18) аψρмоос he sat] 39 &c (109) a<sup>1</sup>, Bo (DΔEΘJ<sub>3</sub>MORS) ..  
 εκαθηто NAB &c, Bo Syr (g)

<sup>3</sup> δε] 39 &c a<sup>1</sup> .. and Syr (s) Arm Eth ηθε as 10] 39 &c 109  
 a<sup>1</sup>, Syr (g) Arm Eth .. was like to Syr (s) несото(ω III)η̄ψ̄ was



Magdalēnē and the other Maria to see the *tomb*. <sup>2</sup> And behold, a great earthquake happened, for the *angel* of the Lord came down out of the heaven, he came up, he rolled (away) the stone, he sat upon it. <sup>3</sup> But his likeness was being as [a] lightning, and his clothing was being white as [a] *snow*. <sup>4</sup> But out of fear of him were agitated those who guard, and they became as those who are dead. <sup>5</sup> But answered the *angel*, said he to the women, Ye, fear not, for I know that ye are seeking for Jesus, who was *crucified*. <sup>6</sup> He is not here, for he rose *according* as he said: come ye and see the place in which he was being laid. <sup>7</sup> And go ye quickly, and say to his *disciples*, that he rose out of those who are dead; and behold he will go before you to [the] Galilaia, ye will be seeing him

being white] 39 &c (109), **NAB** &c, OL (abcf ffhq) Syr (g) Arm .. om OL (cgl) Vg Syr (s), Aug **ἵθεε** as 2<sup>o</sup>] 39 &c 109, **ως** **N<sup>\*</sup>BD** **ΕΠ<sup>\*</sup>** 1 al .. **ωσει** **N<sup>c</sup>AC** &c, Syr (gs), Dion Chr **ΧΙΩ(Ο ΙΙΙ)Π**] 39 &c 109, Syr (gs) .. *lightning* Bo (κ)

<sup>4</sup> **αε**] 39 71 109 111 .. om Bo (F<sub>1</sub>) .. and Syr (gs) Eth **τεφροτε** lit. his fear] 39 71 (109) 111 .. om *αυτου* **AΔ** al **αυτωπε** they became] 39 82 (109) 111 Bo (J<sub>3</sub>, **αυερ** Bo rel), **BC<sup>\*</sup>DL** 33 .. **εγενοντο** **AC<sup>3</sup>** &c, Dion Eus .. om and *bec.* Syr (s) **ἵθεε** as] 39 82 111, **ως** **NABDLΔ** 1 (69) 209 253 <sup>ev</sup> .. **ωσει** **C** &c, Dion Eus

<sup>5</sup> **αγορ.** he answered] 39 &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. **αποκριθεις** **NAB** &c, Syr (g 7) **αε**] 39 &c .. om 111, **C<sup>\*</sup>**, Bo (**ΒΕΚΝ**) Syr (s) Arm .. and Eth **ἱνεε** to the women] 39 &c 51 .. om **X<sup>\*</sup>** **ιε**] 39 &c 51, Syr (g, s) .. *the Lord* Bo (F)

<sup>6</sup> **ταρ**] Bo (**ΔΔΕΦΘΜΟΣ**) .. om Δ 33 238 al, OL (ff) Syr (s) Eth .. **αλλα** Bo (J<sub>3</sub>) .. **αλλα ταρ** Bo **χοοc** said] Syr (g) .. add to you Syr (s) **επεγκη**(om **κη** laid 82) in which he was being laid] **εκειτο** **NB** 33, OL (e), Bo Arm (*he was being*) Eth (*he was buried*), Cyr cat **οx** .. add **ο κυριος** **ACD** &c, OL Vg Syr (h) .. add *our Lord* Syr (g)

<sup>7</sup> **ατω** and 1<sup>o</sup>] 39 &c .. om Syr (s) **ἡ**(om 51)**τετῆωκ-εενη** go-quickly] (39) &c .. om OL (a), Chr **εκολ-μοοστ** out-dead] (39) &c .. om D 569, OL (abeghl) Vg Syr (s) Arm, Aug **ατω** and 2<sup>o</sup>] 39 &c .. om Bo (m) **εις** 2. behold 1<sup>o</sup>] 39 &c .. om D 482, OL (abcf ffh) **ετετηα(τιηα** 51)-**ααατ** ye-there] 39 &c .. om 472 **α-πια** **ετ.** at that place] 39 .. **εα** &c 51 82 111 **εις-πητη** behold-you] 39 &c .. *καθως ειπεν υμιν sicut dixit vobis* 126 472, OL (f)

ρηντε αἰχοος ηντῆ. <sup>8</sup> αὐὼκ δε ρῆ οὐσепн εῖολ  
 ρῆ πεῖραατ. αὐπωτ ρῆ οὐροτε με οἶνος ἥραψε  
 εἰποτω ἥνεμααθῆνῃς. <sup>9</sup> αὐω εἰς ρηντε εἰς ιῆ  
 αὐτωμεῖτ εροοτ εἴπω μεος. κε χαίρετε. ἥτοοτ  
 δε αὐτπετοτοει αἰααατε ἥνεμωτερῆντε. αὐοτωστ  
 ηαυ. <sup>10</sup> τοτε πεααυ ηατ ἥσῃς. κε μεπρρροτε. ἥωκ  
 ἥτετῆιποτω ἥναςῃν. κεκας ετεῖωκ ερραῖ ετ-  
 ταλῖλαῖα. εἰηαηατ εροι ρῆ πεα ετῆαατ.  
<sup>11</sup> ἥτοοτ δε εἰῆνῃ εἰς ρηντε εἰς ροεινε ἥτκοτε-  
 τωαῖα αὐὼκ εροτῃ ετπολῖς. αὐαἰποτω ἥἡαρ-  
 χιερετς ἥνεπατωπε τηροτ. <sup>12</sup> αὐωοτρ δε  
 εροτῃ με περσεῖντερος αὐαἰ ἥοτωοκνε. αὐτ  
 ἥρεπποσ ἥρομεῖτ ἥμεατοῖ <sup>13</sup> εἴπω μεος. κε  
 αἰς. κε πεμααθῆνῃς πεπατεῖ ἥτεσῃν αὐαἰτῃ  
 ἥαἰοτε εἠῆκοτῆ. <sup>14</sup> εἴωπε δε εἴωανσετῆ παῖ

<sup>8</sup> 39 § 51 (82 §) III § ρῆ] ρеп 82 twice πεῖ(πε III)ραατ]  
 51 82 III ..-ραοτ 39 <sup>9</sup> 39 § 51 § (82) τωμεῖτ] 51 ..τωμεῖτ 39  
 αὐτῃ. 39 51 ..αὐτ με. 82 οτοει] -οι 51 <sup>10</sup> (39) 51 § 82  
 (109) μεπρ] 39 51 ..μεпер 82 <sup>11</sup> 51 § 82 P (109) εἰς ρ. ε.]  
 51 ..om ρ. ε. 82 ροεινε] 51 ..ροεινε 82 <sup>12</sup> (9) 51 § 82 <sup>13</sup> (9)  
 51 82 (109) μααθῆ. 82 also verse 16 αὐαἰτῃ] -αἰτῃ  
 82 <sup>14</sup> 51 82 (109)

<sup>8</sup> αὐὼκ they went] 39 51 82 III, ἀπελθουσαι NBCL 33 69  
 124, OL (e) ..ἐξελθ. AD &c, OL Vg δε] 39 51 III ..om 82, Bo  
 (F<sub>1</sub>) ..και NAB &c, Syr (g) Arm Eth αὐπωτ they ran] 39 (82)  
 III ..pref and Bo (A) Syr (g) Eth πεμααθ. his disc.] 39 51,  
 Syr (g) Eth ..om αυτου 69 242 253 433, OL (efq) Arm

<sup>9</sup> αὐω εἰς and behold] 39 51 (82), NBD 33 69 435 184 ev al, OL  
 (abceffghln) Bo Syr (gj) Arm Eth, Or Eus Cyr ..ως δε επ. απ. τ. μ.  
 αυт. και (om al 5) ιδου AC &c, OL (fq) Syr (h) εἴπω &c saying] 51 ..  
 add ηατ to them 39, Syr (g) δε] 39 51 ..om Syr (g 36) ..and Arm Eth

<sup>10</sup> ἥσῃς Jesus] 39 &c ..om OL (be) ἥωκ go] 39 &c ..pref  
 αλλα Syr (g) ηαςῃν my br.] 39 &c ..om μου N\* ετεῖ.  
 they should go] 39 &c (109) ..quia praecedo vos OL (h) τταλ.  
 the G.] 39 &c ..om την D\*, Arm (as usual) εἰηαηατ being about  
 to see] 51 82, οψονται NAB &c ..οψεσθε D 260 ev, OL (eh) εἰηα-  
 -μεατ being &c-me in that place] 51 82 (109) ..εκει με οψ. 481,



at that place: behold, I said it to you. <sup>8</sup> But they went quickly out of the sepulchre, they ran in [a] fear and [a] great joy to take the news to his *disciples*. <sup>9</sup> And behold, Jesus met them, saying, *Hail*. But they, they came up, they laid hold on his feet, they worshipped him. <sup>10</sup> Then said he to them, Jesus, Fear not; go and take the news to my brothers, that they should go into [the] Galilaia, they will be seeing me in that place. <sup>11</sup> But they, as they go, behold, some of the *guard* went into the *city*, they took the news to the *chiefpriests* of all the (things) which happened. <sup>12</sup> But they gathered together with the *elders*, they took counsel, they gave great (pieces) of brass to the soldiers, <sup>13</sup> saying, Say that his *disciples* came by [the] night, they took him away by stealth, as we sleep. <sup>14</sup> But if this should be heard by the *governor*

OL (abcegn) Vg Syr (g 14) .. *και εκει* &c **ΝΑC\*** ΕFHKUVΓΔΠ 6 22 69 al, Bo Syr (g) Arm Eth .. *κακει* &c BC<sup>2</sup>DGLMS 1 33 al, Eus Chr Cyr

<sup>11</sup> **ⲁϵ**] 51 82 .. om Bo (A) .. om Arm .. *and* Eth **ⲡⲧⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲗⲓⲁ** of the guard] 51 82 (109) .. *de custodibus* OL Vg Syr (g) Arm .. *the guards* (om some) Eth **ⲉⲡⲧⲁⲩⲩⲩ**. which happened] 51 82 *γενομενα* .. *γιν*. H al

<sup>12</sup> **ⲁⲩⲥ**. **ⲁϵ** but they gathered] *και συναχθ*. **ΝΑB** &c, Bo Arm .. *and they g*. Bo (Δ<sub>1</sub> F<sub>1</sub> Θ M O) Syr (g) Eth **ⲙⲡⲛⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲕⲏ**. with the elders] **ΝΑB** &c, Bo .. *the elders* (subject) Bo (M) **ⲁⲩⲩⲓ ⲡⲟⲩⲩⲩ**. they took counsel] *συμβ. λαβ*. D al 2, Bo (Δ<sub>1</sub> F H L M O) Arm .. *συμβ. τε ποιησαν* **Ν\***, Bo (A<sup>c</sup> B &c) Syr (g) .. *σ. τε λαβοντες* **Ν<sup>ca</sup> A B** &c, Bo (D E S) .. *σ. τε π. και λαβ*. **Ν<sup>a</sup>** .. om Syr (j) .. *and took counsel with the elders* Eth **ⲁⲩⲩ** they gave] *pref and* Syr (g) **ⲕⲉⲛⲡⲟⲥ** great (prices)] *ικανα* **ΝΑB** &c, OL (ff) Bo Syr (h) .. *ικανον* D, OL Vg Arm .. *not a little* Syr (g) **ⲕⲟⲙⲡⲓ** (om 9) *τ brass*] *αργυρια* **ΝΑB** &c, Bo Syr (g) Arm .. *gold* Eth

<sup>13</sup> **ⲉⲩⲩⲱ** &c saying] 51 82 .. om Bo (A) .. *add to them* Syr (g) Eth .. *and they say* Arm **ⲡⲉⲡⲧⲁⲩⲉⲓ** came] 51 82 .. **ⲁⲩⲓ** came Bo (B Γ Δ Δ E F<sub>1</sub> Θ M O R S) Eth .. *ελθοντες* **ΝΑB** &c, Bo Syr (g) Arm **ⲉⲡⲧⲟⲩⲧⲏ** as we sleep] (9) 51, Bo (Γ K M) .. **ⲉⲡⲉⲛⲕ**. 189, Bo (D<sub>2</sub> F H Θ J<sub>3</sub> R) .. **ⲡⲡⲕ**. 82, Bo (A C<sub>1</sub> G) .. **ⲡⲉⲛⲕ**. Bo, position **ΝΑB** &c, Syr (g) Arm Eth .. *trs before* *οι μαθ*. F

<sup>14</sup> **ⲁϵ**] 51 82 109 .. *και* **ΝΑB** &c Syr (g) Arm Eth

ριτᾱ̄ πρηνεεων. ἀποη τῆπαπειθε εἰμοϋ ἡτῆρ-  
 τῆτῆ πατροουϋ. <sup>15</sup> ἡτοου δε ἡτεροουχι ἡῆρομῆτ  
 ατειρε κατα θε ενταδ̄ς̄ω πατ. πειшахе δε  
 аѣ̄соеит ρῆ ἡποудαι шаудраи епоот ἡροот.  
<sup>16</sup> εἰμῆτοουε δε εἰμαθентис αδ̄ωκ едраи етцаλι-  
 лага едраи ептоот ептаϋтассе πατ εματ ἡσῆς.  
<sup>17</sup> ἡτεροунаτ δε ероϋ аѣ̄оуш̄т̄ паѣ̄. ρоεиηε δε  
 аѣ̄истаѣе. <sup>18</sup> аѣ̄печоѣоет ероот ἡσῆς аѣ̄шахе  
 н̄εεаτ еϋ̄ω εἰμοϋ. хе аѣ̄ паи ἡезоуцаи н̄εε  
 ρῆ тп̄е аѣ̄ω ρӣх̄ε̄ п̄каρ. <sup>19</sup> ἥωκ σε ἡтетῆς̄ω  
 ἡῆρεθнос тн̄роу. ἡтетῆβαптиζε εἰμοот епраи  
 ε̄πειωт̄ ε̄ӣ п̄ш̄н̄ре̄ ε̄ӣ п̄еп̄ӣа̄ е̄тоуда̄в̄. <sup>20</sup> ἡтетῆ-

ρηт̄.] ρт̄к. 82 пейθε] 82 .. π. 51 ῑ] 51 .. ер 82 <sup>15</sup> 51 §  
 and at пей 82 <sup>16</sup> (l) 51 § 82 P (2<sup>l</sup>) ептаϋ] l .. ἡт. 51 82  
<sup>17</sup> (l) (9) 51 82 (2<sup>l</sup>) аѣ̄ист̄.] аѣ̄ст̄. 82 <sup>18</sup> (l) (9) 51 § (82) (cit  
 L 71) аѣ̄] l & c cit .. ет̄̄ 82 <sup>19</sup> (l) 51 § 82 (cit L 71) cit C  
 βαптиζε] -ѣ̄зе 82 <sup>20</sup> (l) (9) 51 82 § at аѣ̄ω (2<sup>l</sup>) (cit I 34)

ριτᾱ̄(ἡ 82) by] 51 82 (109), υπο BD 59, OL Vg Eth .. επι ΝΑC  
 & c, Syr (gh) Arm, Or Cyr j Chr cat<sup>ox</sup> .. *si hoc audierit præsces noster*  
 OL (k) .. *if the governor hear this word* Bo ἀποη we] 51 .. add δε  
 82 εἰμοϋ him] 51, ACD & c, OL Vg Bo Syr (g) Arm, Cyr j Chr  
 .. om αυτον NB 33, OL (e) .. εἰμωτῆ you 82 by error

<sup>15</sup> δε] and Arm Eth ἡτεροу-ειρε when-did] *took and did*  
 Syr (g 10) .. *when & c they went away and did* Eth ἡῆρομ-  
 ἡ(om 51)τ the brass (pieces)] та ар̄γ. Ν<sup>c</sup> & c, Arm (Eth) .. om та  
 Ν\* B\* κατα θε according as] καθως Ν<sup>c</sup>, Bo (BD<sub>23</sub> M) .. ως Ν\* & c,  
 Bo (Syr g) (Arm Eth) ϋ̄ς̄ω taught] προσεταχθησαν Η ἡι(ει 82)-  
 οуа. the Jews] D, Bo .. om τοις ΝΑΒ & c, Arm ἡροот lit. of day]  
 BDL 7<sup>ev</sup>, (OL Vg) Bo (FM), Chr .. om ΝΑ & c, OL (e) Bo Syr (g)  
 Arm Eth, Or

<sup>16</sup> δε] l & c .. om Bo (AH) .. and Eth етцаλ. to the G.] (l) & c  
 .. om 33, Eus едраи ептоот into the mountain] l & c 2<sup>l</sup>, eis το  
 opos .. om i εματ to where] l 51 2<sup>l</sup> .. εματ where 82, ΝΑΒ & c,  
 Arm .. which Eth

<sup>17</sup> ἡτεροунаτ when they had seen] l & c 2<sup>l</sup> .. ιδον 69, Eth  
 δε 1<sup>o</sup>] l & c 2<sup>l</sup> .. om Bo (G) Arm .. and Eth паѣ̄ him] l & c 2<sup>l</sup>,



we, we shall *persuade* him and make you free from care.  
<sup>15</sup> But they, when they had taken the brass (pieces), did  
*according* as they were taught. But this word was rumoured  
among the *Jews* even until to-day. <sup>16</sup> But the eleven *disciples*  
went into [the] Galilaia into the mountain, to where *arranged*  
for them Jesus. <sup>17</sup> But when they had seen him they wor-  
shipped him; but some *doubted*. <sup>18</sup> Came up to them Jesus,  
he spake to them, saying, All *authority* was given to me in  
the heaven and upon the earth, <sup>19</sup> Go therefore and teach all  
the *nations*, and *baptize* them into the name of the Father and  
the Son and the holy *spirit*, <sup>20</sup> and teach them to keep all

---

A &c, OL (q) Bo Syr (gh) Arm Eth .. om αυτω NBD 33, OL Vg,  
Eus Chr ροει(οἱ 1 82) ne some] I &c 9 2<sup>1</sup> .. om Eth δε 2<sup>0</sup>  
I &c 2<sup>1</sup> .. and Arm Eth

<sup>18</sup> αϣ†(† α 82) ne ϣοτοει(9 .. οἱ 1 51 82) came up] 51 82 .. and  
came Bo (ΔΦΜΟ) Eth .. και προσελθων NAB &c, Bo πᾶσα to  
them] I &c 9 82 .. om N\* εϣω &c saying] I 9 51 82 .. add to  
them Syr (g) πᾶ all] I 9 51 82 .. om Bo (H) τῆ the heaven]  
I 9 51 82 .. ουρανοῖς D, Arm πᾶς the earth] I 51 82, BD 90\*\*,  
Bo, Eus .. γῆς NA &c, Or Bas Marc Ps-Ath cat ox .. add and as sent  
me my Father send I (add also 6) you Syr (g) .. add as sent me (the)  
Father [and] I send you Arm

<sup>19</sup> εωκ go] I &c, πορευεσθαι D, Syr (gh) Arm .. πορευθεντες NAB  
&c εωκ σε ἵτ. go therefore and teach] I &c, ite ergo et docete  
OL (e), Eth, Cyp .. πορ. μαθητευσατε NAB &c σε therefore] I &c,  
BΔΠ 1 33 al, OL (cefffgq) Vg Bo (ACCTGHΘJ,KLMNR) Syr (gh) ..  
vvv D, OL (abhñ) Arm (henceforth), Victorin Hil, ergo nunc Vg cdd,  
Faustin Leo .. om cit, NA &c, Bo (NBΓDΔEFOS) Syr (g 36) Eth, Or  
Hipp Eus Const Ath Bas Amphil Epiph Nyss Chr Cyr Ir int Leif ..  
δε Bo (ΔΟ) .. and Bo (DES) †χω teach] I &c, Eth .. μαθητ. NAB  
&c, Syr (g) Arm .. ταϣεοειϣ preach cit τηροῦ all] I &c .. om 51  
ἡτετῆδαντ. and baptize] (I) &c, Syr (g) .. βαπτιζοντες NA &c, Bo,  
Hipp Const Eus Ath Amph Bas Cyr j Nyss Epiph Chr Cyr .. βαπτι-  
σαντες BD ενραν into the name] I &c, εις το ον., in nomen Tert  
.. in nomine OL Vg Bo (NORS) Syr (g) Eth, Ir int Cyp Hil α-  
νει(πῖ 51 cit)ωτ of the Father] I 51 citt .. ενειωτ 82 πϣιρε  
the Son] I &c .. om του D .. om του thrice Arm, Epiph Cyr πεπῆα  
the spirit] (I) &c, Arm cdd .. spirit Arm

†cḥw nāṭ eḡareḡ eḡwḥ nīe eptaigonoṣ ḡtetḡtḡ.  
 aṣw eic ḡnḡte aṣok †ṣṡon nīeentḡ ḡneḡooṣ  
 tḡroṣ ṣaḡraḡ etcṡnteleia āpaiwḡ.

πεταγτελιον ḡkata paṡṡaios.

---

ḡwḥ] ḡwḡ 82 eptaḡ] 51 .. ḡt. 82 ḡtetḡ.] 82 .. ept. 51 †ṣṡ.]  
 tēṣṡ. 82 cṡn(cḡ cit)teleia] 9 .. -lia 82 .. -tēlia 51

---

<sup>20</sup> ḡtetḡ†cḥw and teach] 51 82, Syr (g) Ath .. διδασκοντες NAB  
 &c eic ḡ. behold] 51 82 2<sup>1</sup> .. om Bo (N G<sub>2</sub>). †ṣṡon n. I am  
 with you] (l) (9) 51 82 2<sup>1</sup> cit, ND, Bo Eth .. μεθ. vḡ. eimi AB &c, OL Vg  
 Syr (g) Arm, Const Eus Ath Bas Chr Cyr ḡneḡooṣ the days]



things which I ordered you ; and behold, I, I am with you all the days, even unto the *consummation* of the *age*.

THE EVANGELION ACCORDING TO MATHTHAIOS.

---

(9 ?) 51 **Σ**AB &c, Syr(g) Arm Eth .. **ἡμετέρας**. *your days* 82 2<sup>1</sup> .. **ἡμετέρας** **πάντα** *all times* cit **αἰών**] 9 51 82 2<sup>1</sup> cit, **Σ**A\*BD 1 22 33 al, OL (effghnq) Vg Bo (**Σ**A? DEFMOS) Arm Eth, Chr Or Eus Ath Cyr al .. add *αμην* A<sup>2</sup> &c, OL (abc) Am Bo Syr (gh)

Subscription. **πεταυτελιον ἡκατα μαθθαιος** the Gospel &c] 9 51 .. **εὐαγγέλιον κατὰ ματθαί(ε)ον** A E H K U V Π &c, (Bo B) .. **κατὰ μαθθαιον** B .. **εὐ. κ. μαθθ. ετελεσθη αρχεται εὐ. κ. ιω.** D .. om **Σ**FM al, OL (a) Am

## ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΣ

Ι. τὰρχη ἀπεταγγεῖλιον ἡς πεχῆ πῦνρε ἀ-  
 πποῦτε. <sup>2</sup> κατὰ θε εἰς ῥῆ ἡσαίας πεπροφῆτης.  
 ἔε εἰς ῥῆντε ἡναχῆτ πααγγεῖλος ῥατεκῶν. πα  
 εἰσασοῦτε ἡτεκῶν ῥῆν ἀλλοκ. <sup>3</sup> τῆσιν ἀπετωῦ  
 εἶολ ῥῆ πᾶειε. ἔε σῆτε τῆρῖν ἀπχοεῖς αὐω ἡτετῆ-  
 σοῦτῆ ἡνετῆα ἀλλοοῦε. <sup>4</sup> αὐωπε δὲ ἡσι-  
 ἰωρᾶννης εὐῖβαπτῖςα ῥῆ πᾶειε. εὐτασεοεῖς  
 ἡοῖβαπτῖςα ἀλλεταποῖα ἐκᾶ ποῖε εἶολ. <sup>5</sup> αὐω  
 πεσῖντ εἶολ ἐρατῆ ἡσιτπεριχωρος τῆρῆ ἡῖοτ-

<sup>1</sup> 15 § 51 § η<sup>1</sup>    <sup>2</sup> (9) 15 51 η<sup>1</sup>    <sup>3</sup> 9 (15 §) 51 η<sup>1</sup>    <sup>4</sup> 9 15 § 51 §  
 (e<sup>1</sup>)(2<sup>1</sup>)η<sup>1</sup> ῥῆ] 9 &c 2<sup>1</sup>.. ῥῆ η<sup>1</sup> ᾶειε] e<sup>1</sup>.. ᾶειε 9 &c πᾶ ποῖε  
 εἶολ] 9 &c .. πᾶ εἶολ ἡποῖε η<sup>1</sup>    <sup>5</sup> (9) (15 §) 51 (e<sup>1</sup>) 2<sup>1</sup> § η<sup>1</sup> πῆτ]  
 2<sup>1</sup>.. ποτ 15 51 -χωρος] 2<sup>1</sup> η<sup>1</sup>.. -χορος 51

Inscription. εἰ. ἡκ. μαρκος 15, εἰ. κ. μαρκον(τ Β.. с D<sub>1</sub>),  
 Βο (ΒΓΔΔΕΚΛΝΟ), AD &c .. κατὰ μαρκον ΝΒF .. το κ. μ. εἰ. al .. om  
 51, Βο (D<sub>3</sub>G<sub>1</sub>H)

<sup>1</sup> πῦ. ἀπ. the Son of God] Βο, υἱον τ. θ. A &c, filii dei OL Vg  
 Syr (gh) Eth, Cyr Ir int Amb Aug .. υἱον θ. Ν<sup>a</sup>BDL, Arm catt .. om  
 Ν<sup>\*</sup> 28.255, Ir Or Bas Tit Serap Cyr<sup>j</sup> Victorin

<sup>2</sup> κατὰ θε according as] 15 &c, καθως ΝBKLDΠ\* 1 33 209 al,  
 Tit Bas Serap Severian .. ως AD &c, Ir Epiph catt .. add also Arm  
 ῥῆ in] 15 &c, D 1 22 al, Ir .. εἰ τω ΝBLΔ 33 al 5 ἡσαίας πεπρ.  
 E. the pr.] 15 &c, ΝBDLΔ 33 al, OL Vg Βο Syr (gjh mg) Arm cdd,  
 Ir Or Porph Tit Bas Serap Epiph Severian Victorin Jer Aug ..  
 εἰ τοῖς πρ. A &c, Βο (omg) Syr (h) Arm Eth, Phot Thphyl  
 ἡναχῆ(α η<sup>1</sup>)τ I shall send] (9) &c, BD 28, OL Am Βο Syr (g),  
 Severian .. pref ἀποκ η<sup>1</sup>, ἐγω ΝA &c, Vg Βο (s) Syr g (3) h Arm  
 Eth, Or Eus Phot ἡναχ.] 15 &c, Ν al .. ἀποστελλω AB &c, Arm  
 πααγγεῖλος my angel] (9), ΝAB &c, Βο .. παττ. the angel 15 51,



## THE GOSPEL ACCORDING TO MARKOS

I. The *beginning* of the *gospel* of Jesus the *Christ*, the Son of God. <sup>2</sup> *According* as it is written in *Ēsaias* the *prophet*, Behold, I shall send my *angel* in front of thee, this (one) who will prepare thy road before thee. <sup>3</sup> The voice of him who crieth out in the desert, Prepare the road of the Lord, and make straight his paths. <sup>4</sup> But became *Iōhannēs*, *baptizing* in the desert, preaching a *baptism* of *repentance* for the forgiveness of sin. <sup>5</sup> And was coming out to him all the *country* about [the] *Iudaia* and the *Hierosolyma*, and

---

Bo (A\* E<sub>3</sub> F<sub>1</sub>) ρατερην in front of thee] 9 &c, Σατωκ Bo (B\* ΓΔ<sub>1</sub> FO) Arm .. προ προσωπου σου NAB &c, Bo Syr (g) Eth .. ριζη ἄμωκ before thee η<sup>1</sup> παρ εἰπασοῦτε this who will prepare] 9 &c .. πῦσοῦτε and he will &c η<sup>1</sup> ριζη ἄμωκ before thee] Σατωκ Bo, εμπροσθεν σου A &c, OL (fg) Vg Bo Syr (h) Arm Ar, Severian Phot .. ἡπαῖτο εἶλον before me η<sup>1</sup> .. om NBDKLPΠ\* 36 489\*, OL (abclq) Am Fu Bo (B\* ΓΔ<sub>1</sub> F<sub>1</sub> O) Syr (gj) Eth, catt

<sup>3</sup> σοοῦτῃ make straight] 9 15 51 .. κοῦτε prepare η<sup>1</sup> περ(πε η<sup>1</sup>)-μα ἄμ. lit. his places of walking] 9 15 η<sup>1</sup> .. τας τρ. αυτου NAB &c, OL (glq) Vg Bo Syr (gh) Arm Eth (sing.), Or Vict Jer .. τ. θεου υμων D 34 <sup>mg</sup>, dei nostri OL (abclff) Syr (h <sup>mg</sup>) .. add omnis vallis &c OL (c)

<sup>4</sup> αε] 9 15 51 ε<sup>1</sup>, Bo .. om η<sup>1</sup>, NAB &c, Bo (NΓF<sub>2</sub> GJ<sub>3</sub> S ε) .. και N\* (Arm) Eth εϣϥῥαπτι(ϥ η<sup>1</sup>)αα baptizing] A(D) &c, (trs after ερημ. D 28, OL Vg Syr g Arm, Eus Cyr) .. ο βαπτιζων NBLΔ 33 482, Bo (the baptist) εϣταϣ. preaching] 9 &c 2<sup>1</sup>, B 33 73, Bo (NJ<sub>3</sub>) .. pref και NAD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Eth επρα for the &c] 9 &c 2<sup>1</sup>, Bo (DΔE<sub>2</sub> OS) .. Σεπ ορχω in a &c Bo, εις αφεισιν NAB &c

<sup>5</sup> πεσκητ was coming] 15 51 2<sup>1</sup>, NABD &c, OL (acff) Vg Bo Syr (gh), Or Eus .. επορευοντο EFHLSVT al, OL (bgq) Bo (Δ<sub>1</sub> OS) Eth, Thyphyl .. αχῶκ went η<sup>1</sup> εἶλον out] 15 51 2<sup>1</sup> .. om OL (c) Bo (J<sub>3</sub>) Arm ϥοτταια] 15 51 2<sup>1</sup>, Bo (D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> ENOS) .. om ἡ HM al .. they of

ααα αἱ ἱεροσόλυμα. αὐτῷ περὶ βαπτισμα εἰς  
 ῥιτοῦτῃ ῥα πωρδανης περὶ ἐξεζωολογεῖ ἡ περ-  
 νοβε. <sup>6</sup> ἰωρδανης δε περὶ ῥενῳ ἡ βαπτισμὰ το  
 ῥιτω. ἐρε οὐαοχῶ ἡ ψααρ ἡνρ ἐτεψῆπε. ἐφοτεε  
 ψχε ῥι ἐβιε ῥοοτ. <sup>7</sup> αὐτῷ περὶ ταψεοειψ ἐψῳ αἱ-  
 εος. χε ψηνη αἱ ἡσῳ ἡσπετχοορ ἐροί. παί εαντ  
 οτρίκανος ἀν ἐτραπαρτ ἐβῳλ ἐβῳλ αἱ πεοτς αἱ-  
 πεψτοοτε. <sup>8</sup> ἀνοκ αἱ ἐν εἰς βαπτισμα ἡντῇ ῥῇ  
 οὐαοοτ. ἡτοψ δε ἐψναβαπτίζε αἱ εἰωτῇ ῥῇ οὐπνα  
 ἐφοτααβ. <sup>9</sup> ἀσψωπε δε ῥραῖ ῥῇ περσοοτ ἐτεεεατ  
 ἀψεῖ ἡσῆς ἐβῳλ ῥῇ ναζαρετ ἡτε τραλίλαα αὐτῷ  
 ἀψβαπτισμα ῥα πωρδανης ἐβῳλ ῥιτῇ ἰωρδανης.

-Λοτεῖ] -Λοτῇ ε<sup>1</sup> <sup>6</sup> (9) (15 §) 51 (ε<sup>1</sup>) η<sup>1</sup> ἰωρδαν.] 15 51 ε<sup>1</sup> ..  
 ἰωρδανης η<sup>1</sup> αοχῶ] 9 15 51 ε<sup>1</sup> .. αοχῶ η<sup>1</sup> sic ψααρ] 9 15 51 ε<sup>1</sup>  
 .. ψαρ η<sup>1</sup> ἐβιε] 9 15 51 ε<sup>1</sup> .. ἐβιω η<sup>1</sup> <sup>7</sup> (9) (15) (ε<sup>1</sup>) η<sup>1</sup> εαντ οτρί.]  
 η<sup>1</sup> .. [ἐψῆ] αἱ ψα 15 <sup>8</sup> (9) 15 § (ε<sup>1</sup>) η<sup>1</sup> <sup>9</sup> 9 15 § (ε<sup>1</sup>) η<sup>1</sup>

*Ioudea* Bo Eth .. αἱ πωρδανης ἡτε ἱεροσόλυμα of the *Ior.* from the *Iud.*  
 by error η<sup>1</sup> αἱ ἱερο(οτ η<sup>1</sup>)ς. and the H.] 15 51 .. οἱ (om D 472)  
 ἱεροσολυμει(ι)ται &c .. pref *universi* OL (c<sup>ff</sup>) Syr (g) .. add παντες NB  
 DLΔ 28 33, OL (ablq) Vg Bo Arm Ar αὐτῷ and 20] 9 15 51 ..  
 om η<sup>1</sup>, N\* 69, OL (a) περὶ βαπτισμ. were being baptized] (9) 15 51 (ε<sup>1</sup>),  
 (NB &c) 11 32 69 108 126, OL (f) .. αὐτῷ were &c η<sup>1</sup> .. add τηροτ all  
 η<sup>1</sup>, A &c 13 124 330 346 565, Syr (h) Eth ἐβ. ῥιτ. by him]  
 9 15 51 ε<sup>1</sup>, NBLT 33, OL Vg Syr (g) Arm (Eth), Or Eus .. trs after  
 ἰορδ. π. AD &c, OL (a) Syr (h) ῥα π(εῖ η<sup>1</sup>)ορδ. in the I.] 9 15  
 51 ε<sup>1</sup>, ἐν τῷ (om D\*) ἰορ. .. in *iordanem* OL (bd) π(εῖ η<sup>1</sup>)ερο  
 the river] (9) 15 51 ε<sup>1</sup>, NAB &c, OL (fg) Vg Bo Syr g (3) h Arm  
 (Eth), Or .. om D, OL (abc<sup>ff</sup>), Syr (g), Eus

<sup>6</sup> trs verse 6 after 8 OL (a) δε] 15 51 (ε<sup>1</sup>), A &c, OL (ac<sup>ff</sup>)  
 Bo Syr (gh) Eth .. και NBLT 33, OL (bdgq) Vg Bo (Δ<sub>1</sub>ο) Arm Eth  
 .. and-δε Bo (DES) Syr (g 36<sup>c</sup>) ῥενῳ lit. hairs] 9 15 &c .. δερρην  
 Dgr, *pellem* OL (a) ἐρε-ῆπε a girdle-loins] 9 15 &c ε<sup>1</sup> .. om D,  
 OL (ab<sup>ff</sup>) .. pref και NAB &c ἐψ(παψ Bo)οτεε he is eating] 9  
 51 ε<sup>1</sup>, Bo (L) .. *his food* Arm Eth

<sup>7</sup> αὐτῷ and] 9 15 ε<sup>1</sup> .. om Arm περὶ ταψ. he was preaching]  
 9 15 .. ἐκεκραγεν Γ .. ἐψτ. he is pr. η<sup>1</sup> πεψτ. ἐψῳ &c he was pr.



were being *baptized* by him in the Iordanēs the river, *confessing* their sins. <sup>6</sup> But Iōhannēs was being clothed with hair of camel, a girdle of leather being bound to his loins, he is eating locusts and wild honey. <sup>7</sup> And he was preaching, saying, Cometh after me he who is stronger than I, this (one) of whom I am not *sufficient* for to stoop down to unloose the latchet of his shoe. <sup>8</sup> I *indeed*, I am *baptizing* you in [a] water; but he, he is about to *baptize* you in [a] holy *spirit*. <sup>9</sup> But it happened in those days, came Jesus out of Nazaret of [the] Galilaia, and was *baptized* in the Iordanēs by Iōhannēs.

saying] 9 15 (η<sup>1</sup>) .. ελεγεν αυτοις D, OL (a) ϣηνητ &c cometh &c]  
 9 (15 ?) η<sup>1</sup> .. εγω μεν &c D, OL (aff) .. pref *behold* Syr (g) ܐܢܝܢܥܘܐ  
 after me] 9 15 η<sup>1</sup> .. trs after μου 1<sup>o</sup> SA &c .. om μου 1<sup>o</sup> B, Or .. om οπ.  
 μ. Δ 482, OL (ff) πετχοορ lit. he who is strong] (9) (15); ισχυρος  
 A 183<sup>ev</sup>, Bo .. ισχυροτερος SB &c εροι than I] 15 .. om Bo (J<sub>3</sub>)  
 ετραπαρτ for to stoop down] 15 η<sup>1</sup> .. om κυψας D 28 256 565, OL  
 (abceffg), Amb .. add *and* Arm<sup>cdd</sup> Eth ܐܢܥܬܘܬܐ (τω<sup>h</sup>ε η<sup>1</sup>)  
 of his shoe] 15 η<sup>1</sup>, L al, Bo Syr (h) .. των υποδ. SAB &c

<sup>8</sup> ܐܥ (om η<sup>1</sup>) η] 15 η<sup>1</sup>, AD &c, OL (aff) Syr (h) .. δε Eth .. om SBLT  
 33 69 124, OL (bcg) Vg Bo Syr (g) Arm, Or Aug ει<sup>h</sup>ε. I am baptiz-  
 ing] 15 η<sup>1</sup>, βαπτιζω D, OL (bcfg) Arm<sup>cdd</sup> Eth .. εβαπτισα SAB &c,  
 Bo Arm ܢܢܬܝܢ you] (9) &c, SAB &c .. trs υμ. β. D al ܡܢ in 1<sup>o</sup>] 15  
 η<sup>1</sup>, ADL &c, OL Bo .. om SBHΔ 16 33 56 58 258 al 251<sup>ev</sup>, Vg,  
 Or Aug .. add *in pœnitentiam* OL (a) .. *I came to baptize* Bo (F) ܐܥ  
 9 &c .. om 69, Bo (B) .. *and* Arm ܐܡܡܘܬܝܢ you] (9) &c (ε<sup>1</sup>), S<sup>c</sup>  
 AB &c .. trs υμ. β. D (69), OL (aff) .. om S\*, OL (b) ܡܢ in 2<sup>o</sup>] 15  
 ε<sup>1</sup>, SAD &c, OL Bo, Or .. om BL, OL (b) Vg εφοταα<sup>h</sup> holy]  
 (9 ?) &c (ε<sup>1</sup>) .. add και πυρι D al 7, Syr (h\*) .. *the holy sp.* Arm<sup>cdd</sup>  
 .. add ܐܢ ܐܬܟܘܪܬ *and a flame* η<sup>1</sup>

<sup>9</sup> ܐܥܘܟܘܢ ܐܥ but it happened] 9 &c (ε<sup>1</sup>), Bo (Δ<sub>1</sub>EOS) OL (ff) ..  
 om OL (a) .. και εγ. SAD &c, OL Vg Bo Syr (g) Arm .. ܐܬܘܪ ܐܥܘ.  
 ܐܥ Bo (D) .. om εγ. Eth .. om conj. B ܢܥܪ. ܐܬܡ. those days] 9 &c  
 (ε<sup>1</sup>), DΔ 48<sup>ev</sup>, OL (bffffg) Vg Syr (g) Arm .. trs εκ. τ. ημ. SAB &c  
 ε<sup>h</sup>. ܡܢ-ܐܠ. out of-Galilaia] 9 &c (ε<sup>1</sup> ?) .. eis Ναζ. F .. eis τ. γαλ. 482  
 al<sup>evv</sup> ܢܐܙܐܪܐܬ] 9 15, SBLΓΔ 33 69, OL (abdf) .. -πατ AP ..  
 -πεθ ε<sup>1</sup> η<sup>1</sup>, Dgr &c, OL (c) Bo Arm ܐܬܘ and] 9 &c ε<sup>1</sup> .. om η<sup>1</sup>  
 ܡܢ-ܐܬܘ. in-Iōhannēs] 9 15 (ε<sup>1</sup>), I 28 131 209 .. eis τον ι. υπο ι.  
 SBD(την)L 13 33 69 124 al, OL (abffg) Am Fu Syr (g), Or .. ܢܬܢ

<sup>10</sup> ρ̄π̄ τετνοτ̄ δε̄ επτᾱρεῑ ερ̄ραῑ ρ̄ᾱ π̄μοοτ̄ ᾱϋ̄νατ̄  
 ε̄ᾱπ̄ν̄τε̄ ε̄ᾱτο̄τω̄ν. ᾱτω̄ πε̄π̄ᾱ ε̄ϋ̄ν̄η̄τ̄ επ̄ε̄ς̄η̄τ̄ ε̄χ̄ω̄ϋ̄  
 η̄ο̄ε̄ η̄ο̄τ̄σ̄ρο̄ο̄μ̄πε̄. <sup>11</sup> ᾱτω̄ ε̄ῑς̄ ο̄τ̄σ̄ε̄ν̄ ᾱσ̄ϋ̄ω̄πε̄ ε̄βο̄λ̄  
 ρ̄π̄ ᾱπ̄ν̄τε̄. χ̄ε̄ η̄το̄κ̄ πε̄ πᾱσ̄η̄ρε̄ πᾱμ̄ε̄ρῑτ̄ επ̄τᾱ  
 πᾱο̄τω̄ϋ̄ ϋ̄ω̄πε̄ η̄ρ̄η̄τ̄κ̄. <sup>12</sup> ᾱτω̄ η̄τε̄τ̄νο̄τ̄ πε̄π̄ᾱ  
 ᾱϋ̄χ̄ῑτ̄ϋ̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄τε̄ρ̄η̄ε̄ο̄ς. <sup>13</sup> ᾱτω̄ πε̄ϋ̄ρ̄η̄ τε̄ρ̄η̄ε̄ο̄ς  
 πε̄ η̄ρ̄ε̄ε̄ η̄ρ̄ο̄ο̄τ̄ ε̄τ̄πε̄ῑρᾱζε̄ ᾱμ̄ε̄ο̄ϋ̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτ̄ᾱ  
 πε̄ᾱτᾱνᾱς. ᾱτω̄ πε̄ϋ̄μ̄η̄ πε̄θ̄η̄ρῑον̄. ε̄ρε̄ η̄ᾱτ̄τε̄λο̄ς  
 διᾱκο̄νεῑ πᾱϋ̄. <sup>14</sup> ᾱη̄η̄ς̄ᾱ τε̄ρ̄ε̄πᾱρᾱδῑᾱο̄τ̄ δε̄  
 η̄ω̄ρᾱν̄η̄ς̄ ᾱρεῑ η̄σ̄η̄ς̄ ε̄ρ̄ραῑ ε̄τ̄τᾱλῑλᾱιᾱ ε̄ϋ̄τᾱ  
 ϋ̄ε̄ο̄εῑϋ̄ ᾱπε̄τᾱτ̄τε̄λῑον̄ ᾱπ̄η̄νο̄τε̄. <sup>15</sup> ε̄ϋ̄χ̄ω̄ ᾱμ̄ε̄ο̄ς  
 χ̄ε̄ ᾱ πε̄ο̄το̄εῑϋ̄ χ̄ω̄κ̄ ε̄βο̄λ̄. ᾱτω̄ ᾱς̄ρ̄ω̄η̄ ε̄ρ̄ο̄τη̄ η̄σ̄ῑ-

<sup>10</sup> (9) 15 § (ε<sup>1</sup>) η<sup>1</sup> ερ̄ραῑ] ερ̄ρη̄ Bo (BGK) .. επ̄ϋ̄ω̄ι Bo ε̄ᾱπ̄ν̄τε̄]  
 15 .. ᾱπ̄ η<sup>1</sup> σ̄ρο̄ο̄μ̄πε̄] 15 .. σ̄ρο̄μ̄πε̄ η<sup>1</sup> <sup>11</sup> (9) 15 η<sup>1</sup> επ̄τᾱ] 9 15  
 .. η̄τᾱ η<sup>1</sup> ο̄τ̄ω̄ϋ̄] ω̄ϋ̄ η<sup>1</sup> by error <sup>12</sup> 9 15 η<sup>1</sup> ε̄ into] ρ̄ῑ in Bo (EFS)  
<sup>13</sup> (9) 15 ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτ̄ᾱ (η̄ 9) by] 9 15, η̄το̄τ̄ϋ̄ ᾱ by Bo (Δ<sub>1</sub>FOS)..  
 η̄χ̄ε̄ Bo mark of subject of sentence, Eth <sup>14</sup> 15 § <sup>15</sup> 15

ιω̄αν̄. ε̄β̄. ρ̄ᾱ π̄ο̄ρ̄. *from I. out of the I.* η<sup>1</sup> .. *υπο ιω. εις τ. ι.* A & c, OL  
 (cf) Vg Syr (h) Arm (Eth) .. *om in the I.* Bo (B\*) .. *add river* Bo (F)  
 Arm cdd Eth

<sup>10</sup> ρ̄(om η<sup>1</sup>)π̄ τε̄τ̄νο̄τ̄ imm.] 9 & c (ε<sup>1</sup>) .. om D, OL (ab) Bo (ΘJ<sub>3</sub>)  
 δε̄] 9 15 .. om η<sup>1</sup> .. *και* NAB & c, Bo Arm επ̄τ̄(η̄τ̄ 15) ᾱρεῑ he  
 came] 9 15 .. ᾱρεῑ Bo (F) .. ε̄ϋ̄ν̄η̄τ̄ *as he cometh* η<sup>1</sup> .. *αναβαινων* NAB  
 & c, Bo ε̄ρ̄ραῑ ρ̄ᾱ up from] 9 & c, Bo (Δ<sub>1</sub>O S) .. *εκ* NBDL 13 28 33 69  
 124 al 10, Bo .. *de aqua* OL Vg .. *απο* A & c ε̄(om η<sup>1</sup>) ᾱτο̄τω̄η̄  
 opened] 15 η<sup>1</sup>, η̄ν̄ϋ̄μ̄ε̄νο̄ς D, *apertos, aperiri* OL Vg .. *σχιζο-*  
*μενο̄ς* NAB & c, Bo Syr (g) Arm .. *expanded* Eth π̄π̄ᾱ spirit]  
 15 η<sup>1</sup> .. *add of God* Arm .. *add holy* Eth ε̄ϋ̄ν̄η̄τ̄(Bo ΓD<sub>3</sub>Δ<sub>1</sub>EFJ<sub>3</sub>OS)  
 επ̄. coming down] 15 η<sup>1</sup>, ABD & c, OL (acf) Bo (ᾱρεῑ or ᾱ-ῑ) Syr  
 (gh) .. *add και με̄νο̄ν* N(Δ) 33 262 al 10, OL (bffgl) Vg Bo (ΓΔ<sub>1</sub>EJ<sub>3</sub>  
 OS) Eth .. *trs coming down after dove* D<sub>13</sub>Δ<sub>1</sub>EFOS ε̄χ̄ω̄ϋ̄  
 upon him] 15 η<sup>1</sup> .. *επ̄ αῡτον* NA & c, *super eum* OL (f) Arm Eth .. *εις*  
*αῡτον* BD 13 36 124 al .. *in eum* (a) .. *and settled upon him* Eth .. *add*  
*and stayed upon him* Bo (ΓΔ<sub>1</sub>EOS)

<sup>11</sup> ᾱτω̄ and] 15 η<sup>1</sup> .. om Arm ᾱς̄ϋ̄ω̄πε̄ became] 15 η<sup>1</sup>, N<sup>c</sup>AB



<sup>10</sup> But immediately that he came up from the water, he saw the heavens opened, and the *spirit* coming down upon him as a dove. <sup>11</sup> And behold a voice became (heard) out of the heavens, Thou art my Son, my beloved in whom my wish became (fulfilled). <sup>12</sup> And immediately the *spirit* took him out into the *desert*. <sup>13</sup> And he was being in the *desert* forty days, being *tempted* by [the] *Satanas*, and he was being with the *wild beasts*, the *angels ministering* to him. <sup>14</sup> But after the being *delivered up* of Iōhannēs came Jesus into [the] Galilaia, preaching the *gospel* of God, <sup>15</sup> saying, The time was

&c, OL Vg Bo Syr (gh) .. *venit* OL (a, f) Eth .. ακουσθη and trs after *ovp.* 28 565, OL (g) .. om **N**\*D, OL (ff) Vg<sup>cd</sup> .. *was becoming* Bo (AC<sub>1</sub>) **ⲁⲉ**] 15 **ⲛ**<sup>1</sup> .. *pref saying* Bo (M) Syr g (6), and *saith* Arm, which *saith* Eth **ⲡⲣⲏⲧⲏⲕ** lit. in thee] 9 15, Bo .. *εν σοι* **NBD**<sup>gr</sup>L PΔ 1 13 22 33 69 al, OL (acffl) Vg Syr (gh) Arm Eth .. *εν ω* A &c, OL (bdfg) Bo (ABC<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>ϵJ<sub>3</sub>KSϵ) Arm<sup>cdd</sup>

<sup>12</sup> **ⲡⲡⲁ**] add *αγιον* D .. trs after *took him* Syr (gs) Eth **ⲁⲩⲭⲓⲧⲩ** took him] *εκβαλλει αυτ.* DΔ 33 69 124 (before *το π.*) 346 al (OL Vg Arm Eth) .. *αυτ. εκβ.* **NAB** &c **ⲉϫⲟⲗ** out] om Bo (ΘL)

<sup>13</sup> **ⲡⲉϩⲣⲏ-ⲡⲉ** he was-desert] 9 15, **NABDL** 13 33 346 al, OL Vg Bo Eth, Or Eus .. *εκει εν τη ερ.* E &c, Syr (gh) .. *εκει* **KΠ**\* 1 69 124 131 209 al, Syr (s) Arm .. om Arm<sup>cdd</sup> **ⲡⲣⲏⲩⲉ** forty] 9 15, **NBL** 33, OL (abfffgl) Vg Bo Eth, Or Eus .. trs after *ημ.* AD &c, OL (c) Syr (gsh) Arm .. *pref επι* 1 13 28 69 124 131 209 346 565 **ⲡⲣⲟⲟⲟ** days] 9 15 .. add *και τεσσ. νυκτας* L(M 13) 33 (346) al 3, OL (cgl) Vg Bo Syr (hmg) Eth Ar, Or Eus **ⲉⲡⲡⲉⲓ(ⲡⲓ 15)ⲣⲁⲗ.** being tempted] 9 15 .. *και πειραζ.* D<sup>gr</sup>, *et temptabatur* OL Vg **ⲉⲣⲉ** &c the angels &c] 9 15 .. *pref και* **NAB** &c, Syr (gs) Bo Arm Eth

<sup>14</sup> **ⲁⲉ**] **NA** &c, OL (bd, f, g) Vg Bo Syr (gh), Or Eus .. om OL (ff) Bo (**NK**) .. *και* BD<sup>gr</sup>, OL (a, c) Bo (D<sub>3</sub>Δ<sub>1</sub>os) Syr (s) Arm Eth .. *and-ⲁⲉ* Bo (DE) **ⲡⲥⲏⲥ** Jesus] om V\* al **ⲉϩⲧⲁⲩⲉ** preaching] *pref διδασκων και* L .. *he was preaching* Arm .. *and he was preaching* Syr (gs) .. *and he preached* Eth **ⲁⲡⲏⲟⲩⲧⲉ** of God] **NBL** 1 28 33 69 209 al, OL (bcff) Bo Syr (sh) Arm, Or .. *pref της βασιλειας* AD &c, OL (afg) Vg Bo (ΓE<sub>2</sub>ϵΘJ<sub>3</sub>LMϵ) Syr (gh<sup>cd</sup>) Eth

<sup>15</sup> **ⲉϩⲧⲁⲩω** &c saying] **N<sup>a</sup>ADEFGHSUVT** al, OL (fffg) Bo (18) .. om **N**\*, OL (c) Vg<sup>cd</sup> Syr (s), Or .. *pref και* B &c, OL (ab) Vg Bo Syr



τεῖπτερο ἄππορτε. μετανοεῖ σε αὐτῷ ἡτεῖππικετε  
 επεταττελιον. <sup>16</sup> εὑπαρτε δε ριτῇ θαλασσα  
 ἡτταλιλαα αῦνατ εἰσῆων ἡῖ ἀναρεας πσον  
 ἡσῆων εἰρῆσῃνε εἰραι εθαλασσα. πε ρεποτωρε  
 παρ πε. <sup>17</sup> πεχαϋ δε πατ ἡῖππ. δε ἀμεινῖτῃ  
 οτερ ὀνηοτ ἡσῶι ταῖρτηντῃ ἡοτωρε ἡρεϋσεπρωε.  
<sup>18</sup> αὐτῷ ἡτεπποτ αὐκα πετῷππῃτ αὐοταροτ ἡσῶι.  
<sup>19</sup> ἡτερεϋμωοϋσε δε εὐν ἡοτκοτῃ αῦνατ εἰακωῆος  
 πῷπρε ἡζεβεδαῖος ἡῖ ἰωρᾶννης πεϋσον. ἡτοοτ  
 \* \* \* τετςτνατ[ωτη]. <sup>22</sup> αὐρῷππρε εἰραι  
 εἰπ τ[εϋ]σῆω. πεϋ[†]σῆω παρ πατ ρως εοτῃτ[ϋ]  
 εζοτςια ἡ[αατ]. αὐτῷ ἡθε ἀπ ἡπετπραμω[ατετς].  
<sup>23</sup> ἡτεπποτ δε πεοτῃ οτρωε πε ρῃ τς[τ]νατωτη  
 ε[οτ]ῃ οτ[πῃα ἡακα]θαρτον [ρῖωωϋ] αὐτῷ \* \* \* (30)

<sup>16</sup> 15 §<sup>17</sup> 15<sup>18</sup> 15<sup>19</sup> 15 §<sup>22</sup> (15)<sup>23</sup> (15 §)

(gh) Arm (Eth) πεποσειϋ the time] Syr (gs) Arm .. οι καιροι  
 D, OL (abceffg) Vg<sup>cd</sup> ἄππορτε of God] of the heavens Eth  
 σε therefore] Bo (M) .. om NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth επεταττ.  
 the gospel] Bo (AJ<sub>3</sub> 26) 481 36<sup>ev</sup>, Or, *evangelio* OL (bf) Vg .. εν &c  
 NAB &c, OL (adg), in *evangelium* OL (cff) Bo

<sup>16</sup> εὑπαρ. δε but as he passeth by] παραγων δε al 2 .. και π. NB  
 DL 13 33 69 124 346 al, OL Vg Bo (εϋ ΓΔ<sub>1</sub> F<sub>1</sub> S, εταϋ) Syr (h mg)  
 (Arm) Eth .. περιπατων δε A &c, Syr (g) .. and walking beside Syr (s)  
 .. om conj. Arm ἡσῆων of Simōn] NBLM al 185<sup>ev</sup>, OL (a) Bo  
 Arm, του σ. AE<sup>2</sup>Δ 1 69 al, αυτου τ. σ. E\* &c, Syr (h) .. αυτου DGT  
 33 al, OL Vg Bo (ΓΘ) Syr (gs) Eth ετῆσῃνε casting net] αμφι-  
 βαλλοντας NB .. add αμφιβληστρον A &c, OL (bff) (Bo) Syr (h) .. add  
 αμφιβληστρα 1 al 10, add τα δικτυα D 13 28 69 124 346 al, *retia* OL  
 (acfgl) Vg Syr (g) Arm .. add their nets Syr (s) .. fishing Eth εἰραι  
 &c into the sea] εισ την θ. K\* 13 28 69 al, Bo .. εν τ. θ. NAB &c

<sup>17</sup> δε] om Syr (g 14) .. και NAB &c, Syr (gs) Arm Eth οτερ  
 ὀνηοτ ἡσῶι follow me] μωϋι ἡσῶι walk after me Bo Eth .. καμει-  
 ρηι behind me Bo (D<sub>3</sub> Δ<sub>1</sub> FOS), οπισω μου NAB &c, Syr (gs) Arm  
 ἡοτωρε fishers] 1 13 28 69 118 209 al 10, OL (b) Bo Syr (gs) Eth  
 .. pref γενεσθαι NAB &c, Bo (Δ<sub>1</sub> OS) Arm

<sup>18</sup> ἡτεπποτ imm.] Bo (Δ<sub>1</sub> FOS), NAB &c .. trs. imm. before they



fulfilled, and approached the kingdom of God: *repent* therefore, and *believe* the *gospel*. <sup>16</sup> But as he *passeth by* at the sea of [the] Galilaia, he saw Simōn and Andreas the brother of Simōn casting net into the sea; for they were fishers. <sup>17</sup> But said he to them Jesus, Come ye follow me, and I make you fishers, catchers of men. <sup>18</sup> And immediately they left their nets, they followed him. <sup>19</sup> But when he had walked forward a little, he saw Iakōbos the son of Zebedaios and Iōhannēs his brother: \* \* \* their *synagogue*. <sup>22</sup> They wondered at his doctrine, for he was teaching them *as* having *authority*, and not as their *scribes*. <sup>23</sup> But immediately there was a man in the *synagogue*, there being an *unclean spirit* in him, and \* \* \* <sup>(30)</sup> But immediately they

*followed* Bo .. trs after *him* Eth περὶ τῶν their nets] A &c, OL (fg) Bo (B<sup>c</sup>Γ) Syr (gsh) Eth .. om αυτων NBCL al 10, Vg Bo Arm .. παντα D, OL (abeff) αὐτοῦ &c they followed him] SAB &c .. ηκολουθουν αυτω B

<sup>19</sup> δε] και SAB &c εὐν forward] BDL 1 28 118 124 131 209 565, OL (abffg) Bo Syr (g) Ar .. add εκειθεν S\* AC &c, OL (cf) Vg Syr (h) Arm Eth .. trs after ολιγ. S<sup>c</sup> 33 .. προσβας D\* ἵπου-κοσι a little] Bo .. om S\* .. ἡκεκοῦχι also a little Bo (ABCCGHΘJ, KLN) .. again a little Syr (s) πῦρ the son] Bo Syr (gs) .. τον SAB &c, Arm .. the sons &c and trs after Iōh. Eth περὶ son his brother] om Eth

<sup>22</sup> ἀρῶν. they wondered] 15 .. pref και SAB &c, Syr (gs) Arm Eth παρ lit. to them] 15, αυτοις E\* .. αυτους SAB &c .. om al, OL (bq) ῥωσ-ἡμαρ as-authority] (15) .. as authorized Syr (g, s) Arm Eth .. trs (with γαρ) before his teaching Syr (s) Eth εξουσια] 15, περὶ τῶν the authority Bo (DΔ<sub>1</sub>EOS) .. his auth. Bo αὐτω and] 15, Syr (gs) .. om D gr\*, OL (bcde) Bo (B) περὶ τῶν. their scribes] (15), CMA 33 al 15, OL (cf) Bo (ΓΘJ, ε) Syr (gsh) Eth .. om αυτων SABD &c, OL (beffgq) Vg Bo Arm .. scribæ et pharisæi OL (e)

<sup>23</sup> ἡτεροῦ imm.] 15, NBL 1 33 131 209, Bo, Or .. om ACD &c, OL Vg Syr (gh) Arm Eth δε] 15 .. και SAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth περὶ ἡ there was] 15 .. trs after συν. αυτ. C, Or οὐρῶμε a man] 15, Bo .. trs after σ. αυτ. SAB &c τετῆ. the syn.] (15), DL 72, OL (bceffg) Bo Eth .. add αυτων SAB &c, OL (fq) Vg Bo (Δ<sub>1</sub>EOS) Syr (gsh) Arm, Or .. the synagogues Bo (G<sub>2</sub>) οὐπῆα a spirit] (15) .. the sp. Bo (Θ) .. devil Arm

[ἡτεῦ] ποῦ δε ἀσπασε πᾶσαυ ἐτῆνιτῃ. <sup>31</sup> αὐτ-  
 πεσοτοει δε ερος αὐτοσποσῃ εαυαμαρτε ἡτεςσιχ.  
 αὐω περαιοει αὐλο ρίωω. αὐωοση αὐακακοει  
 πατ. <sup>32</sup> ποτρε δε ἡτερειψωπε ρᾶ ππατ ἡπρη  
 εῖπαρωτῇ αῖεινε παυ ἡπεταοκῷ τηροτ ἡῖ πεтере  
 ἡδαίεονιον πᾶσατ. <sup>33</sup> αὐω τπολις τηρεῖ αὐωοτρε  
 ριρᾶ προ ἡπνει. <sup>34</sup> αὐρπαρρε εῖεινιψε εῖ[αοκ]ῷ  
 ρῇ ρειψωπε εῖψοβε \* \* \* <sup>(36)</sup> σίειων ἡῖ πετ-  
 πᾶσαυ. <sup>37</sup> αὐω ἡτεροτρε ερου πεχατ παυ. ἡε  
 σεψιμε ἡσωκ τηροτ. <sup>38</sup> πεχαυ δε πατ. ἡε μαρον  
 εἡκεει εἡφεε εῖτηνι εῖοση ἡῖ ἡπολις. ἡεкас

<sup>30</sup> (13) 15    <sup>31</sup> (13) 15    <sup>32</sup> (13) (15 §)    <sup>33</sup> (13) (15) ριρᾶ]  
 15 .. Σατεπ Bo (Δ<sub>1</sub> FOS)    <sup>34</sup> (13) (15)    <sup>(36)</sup> (g) (13)    <sup>37</sup> g 13  
 σεψιμε] g .. σεκωτε 13    <sup>38</sup> (g) 13 (15)

<sup>30</sup> δε] 15 .. και ΝΑΒ &c, Bo Syr (gs) Arm Eth    ἀσπασε they  
 spake] (13) 15, Eth .. λεγουσιν ΝΑΒ &c, Syr (gs) Arm .. αὐχος they  
 said Bo .. he said Syr (g 12) Bo (D<sub>3</sub>\*)

<sup>31</sup> δε] 13 15, OL(bq) .. και ΝΑΒ &c, Syr(gs) Arm Eth    αὐτοσπο-  
 σιχ he-hand] (13) 15, ΝΑΒ &c, Bo Arm .. he took &c and raised her  
 Syr(s) Eth .. εκτεινας τ. χειρα κρ. ηγ. αυт. D, OL(bq)    τεσσiχ her hand]  
 (13) 15, AC &c, OL Vg Bo Syr (gh) .. om αυτης ΝΒL(Dbq)    περ-  
 αοει the fever] 13 15, ΝΒCL 1 28 33 118 131 209, OL (e) Bo Syr  
 g(7)s Arm .. her fever Syr (g) .. add ευθως A &c, Syr (h) Eth, pref  
 OL (bq) .. trs before αφηκεν D, OL (cfff g) Vg, Syr (gs) .. trs before  
 διηκ. 253    αὐλο ceased] 13 15, Bo (B) .. pref και ΝΑΒ &c, Bo  
 αὐωοση she rose] (13) 15 .. και ηγερωη 16, Bo (FΘJ<sub>3</sub>M) Syr  
 (g 40 sh\*) Eth    αὐακακοει she ministered] 13 15 .. pref και  
 ΝΑΒ &c

<sup>32</sup> ποτρε-ἡτ. but-happened] 13 15 .. om Syr (s)    δε] 13 15 ..  
 and Arm Eth    εῖπαρωτῇ being about to set] 13 (15), Bo (Θ), εδν  
 ΝΑC &c .. εδυσεν BD 28, Bo    αῖεινε they brought] 13 Bo, εφε-  
 ροσαν D, Arm .. add παντες 69 .. εφερον ΝΑΒ &c, Bo (DΔΕOS)    πετ-  
 αοκῷ who were pained] 13, κακως εχοντας Ν<sup>c</sup>ΑΒ &c .. add νοσοις  
 ποικιλαις D, OL (bceff gq) .. add with hard infirmities Syr (s)    ἡῖ-  
 πᾶσατ and-demons] 13 (15?) .. om Syr (s)    πᾶσατ with them]



spake to him concerning her. <sup>31</sup> But he came up to her, he raised her, having laid hold on her hand: and the fever ceased in her; she rose, she *ministered* to them. <sup>32</sup> But evening when it had happened, at the time of the sun being about to set, they brought to him all those who were pained, and those with whom were the *demons*. <sup>33</sup> And the whole *city* gathered at the door of the house. <sup>34</sup> He healed many being pained in different sicknesses. \* \* \*  
<sup>(36)</sup> Simōn and those who were with him. <sup>37</sup> And when they had found him, said they to him, All seek for thee. <sup>38</sup> But said he to them, Let us go to the other places, to the villages

13 .. ριωτοϛ in or on them Bo (Δ<sub>1</sub>os) .. add *et eiciebat dæmonia ab eis b, et eiciebat illa ab illis e*

<sup>33</sup> τηρ̄ the whole] 15, A &c, Bo Syr (gsh) .. trs ολη η π. **N<sup>c</sup>BCDL** 33 48<sup>ev</sup> al, OL Vg αccωσoϛ was assembled] 15, Bo .. ην-επισ. **N<sup>c</sup>BCDL** 7 33 36, <sup>evv</sup> 48 184 185 251, OL (belq) Vg Bo (Δ<sub>1</sub>Fos) .. om the whole city Bo (ϵθ) προ lit. the mouth] τας θυρας 28 124 565, Arm add .. add αυτου D, OL (cffq)

<sup>34</sup> ρ̄η ρ̄ενϣ. εϣϣ. in different sicknesses] (13) (15), ποικιλ. νοσοις .. om (**N<sup>\*</sup>**)L .. and afflicted Eth

<sup>(36)</sup> ciωπ] g (13) .. ο τε σ. KΠ 1 28 69 124 209 al πετη̄-μαϣ those who-him] g (13), οι μετ αυτου, Syr (gs) Eth .. om οι B\* .. add ησαν Δ, Arm, *qui-erant* OL Vg

<sup>37</sup> ἡτεροϣε-παϣ when-to him] AC &c, Bo .. ευρον αυτ. και λεγ. **NBL**, OL (e) Bo (Δ<sub>1</sub>os) Eth .. οτε ευρ. αυ. λεγ. D, OL (adffgq) Vg Syr (gs) Arm Eth .. *dicentes* (bc) ἡ̄σωκ for thee] **NBCDLΔ** 1 33 al, OL (bce,ffgq) Vg Syr (gs) Arm Eth, catt .. trs before ζητ. A &c, OL (af), Vict .. om 69 τηροϛ all] many men Syr (s)

<sup>38</sup> πεϣαϣ said he] g 13 (15) .. add ο τ̄s D ρ̄ε] g 13 .. om Syr (gs) .. και **NAB** &c Arm Eth μαρον let us go] g 13, Bo .. αγομεν **N** .. walk ye Syr (g) .. walk ye, let us go (s) .. come, let us go Arm .. rise, let us go Eth ε̄ηκεμα to the other places] g, Bo (B<sup>c</sup>) .. εκεμα to other places 13 (15), Bo (AB\* &c), αλλαχον **NBC\*L** 33, Bo Arm Eth Ar .. om AC<sup>3</sup>D &c, OL Vg Syr (gsh) ε̄η̄με-πολις to the villages-cities] g 13 (15), εις τας ενγυς κωμας και εις τ. πολεις D .. εις τας εχομενας κωμοπολεις **NAB** &c Arm (κωμο και πολ. Δ, *vicos et civitates* δ) Bo .. to the other cities which are near Bo (ϵθJ<sub>3</sub>L) .. to the villages and cities which are near Syr (gs) .. to the other cities Eth ετρηκ̄ εϛ. which are near] g 13 (15), Bo (add to us exc. D<sub>3</sub>Δ<sub>1</sub>FϵθJ<sub>3</sub>L



οἱ ἐπὶ τῇ πόλει οὐκ ἔχουσιν. καὶ ἵσταται παρ' ἐβὼλ  
ἐπειρωθῆ. <sup>39</sup> αὐτὸς ἀφ' ἑωῦτα ἀφ' ἑωῦτα οὐκ ἔχουσιν  
τῇ πόλει τῇ πόλει τῇ πόλει. αὐτὸς ἵσταται παρ' ἐβὼλ  
ἐπειρωθῆ. <sup>40</sup> αὐτὸς ἀφ' ἑωῦτα ἀφ' ἑωῦτα οὐκ ἔχουσιν  
τῇ πόλει τῇ πόλει τῇ πόλει. αὐτὸς ἵσταται παρ' ἐβὼλ  
ἐπειρωθῆ. <sup>41</sup> αὐτὸς ἀφ' ἑωῦτα ἀφ' ἑωῦτα οὐκ ἔχουσιν  
τῇ πόλει τῇ πόλει τῇ πόλει. αὐτὸς ἵσταται παρ' ἐβὼλ  
ἐπειρωθῆ. <sup>42</sup> αὐτὸς ἀφ' ἑωῦτα ἀφ' ἑωῦτα οὐκ ἔχουσιν  
τῇ πόλει τῇ πόλει τῇ πόλει. αὐτὸς ἵσταται παρ' ἐβὼλ  
ἐπειρωθῆ. <sup>43</sup> αὐτὸς ἀφ' ἑωῦτα ἀφ' ἑωῦτα οὐκ ἔχουσιν  
τῇ πόλει τῇ πόλει τῇ πόλει. αὐτὸς ἵσταται παρ' ἐβὼλ  
ἐπειρωθῆ. <sup>44</sup> αὐτὸς ἀφ' ἑωῦτα ἀφ' ἑωῦτα οὐκ ἔχουσιν  
τῇ πόλει τῇ πόλει τῇ πόλει. αὐτὸς ἵσταται παρ' ἐβὼλ  
ἐπειρωθῆ.

<sup>39</sup> 13 (15) <sup>40</sup> (g) (13 §) (15) <sup>41</sup> (g) (13) (15) <sup>42</sup> (g) (15)  
α περ] Bo .. ἵσταται Bo (DΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>OS ε) <sup>43</sup> g 15 <sup>44</sup> (g) (13) (15)

mos) .. ενγυς D, proximos OL Vg .. εχομ. NAB &c on also] g, και  
NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. om 13 15 ειε(επε g)ταψ. that  
I should pr.] NAB &c, Syr (gs) Arm .. κηρυξωμεν M\*, Bo ρραι  
ἵστ. in them] εκει NAB &c, Bo Syr (gs) .. to them Bo (D<sub>234</sub>) ἵσταται  
-εβ. I came out] Bo, εξηλθον NBCL 33 .. εξεληλυθα AD &c .. ελη-  
λυθα Δ(Θ) 28 40 69 124 262 346 al, veni OL Vg Bo (DΔ<sub>1</sub>EFJ<sub>3</sub>OS)  
Syr (ghmg) (Arm) παρ] add και C

<sup>39</sup> αφ' ἑωῦτα he went] 13 15 .. ηλθεν NBL, Bo Eth .. ην ACD &c, OL  
Vg Syr (gsh) Arm αφ' ἑωῦτα. he preached] 13 15, Bo (A<sup>c</sup>C<sub>1</sub>ΓΘJ<sub>3</sub>K  
LNO 18) Eth .. κηρυσσων N<sup>c</sup>AB &c, Bo (BDΔ<sub>1</sub>EGHN, S) .. κηρυσσιν N\*  
Bo (A\*) .. pref and Eth περσπ. their syn.] 13, NAB &c .. the syn.  
Bo (DΔ<sub>1</sub>ENOS) (Syr s) ρῆ in 2°] 13, εν E &c, OL Vg .. εις NABC  
DKLΔΘΠ 1 69 118 124 131 157 209 238 346 435 al τταλ.  
the G.] 13 .. in every place of G. Syr (g 36) .. in all the synagogues of  
G. (s) περσπ. he was casting] 13, Bo (F<sub>1</sub>H) Syr (gs) Arm ..  
εκβαλλων NAB &c, Bo .. εκβαλων G al

<sup>40</sup> δε] 13 .. om Arm .. και NAB &c, Syr (gs) Eth εφσονε α.  
beseeching him] 13, παρακαλων NAB &c .. ερωτων D εφσω &c  
saying] 13, BDGG 124 al 6, OL (abc) .. pref και γονυπετων NL 1 209  
300 565 al, Bo Syr (s) (Arm), OL (efq) .. pref κ. γ. αυτον (-τω) AC  
&c, Syr (h) .. pref before και π. Syr (g) Eth εφσω &c] 13, N\* B  
69\*, OL (e) Bo .. pref και N<sup>c</sup>ACD &c, Bo (DΔ<sub>1</sub>EFKOS) εφσω &c]  
13, D, OL Am Fu Bo (A\* K) .. add αυτω NB &c, OL (e) Bo Syr (gs)  
δε π. Lord] 13, Bo (ΓDΔ<sub>1</sub>E<sub>1,2</sub>FK, MNOS) .. κυριε CL, OL (ceffg)



which are near and the *cities*, that I should preach also in them; for I came out for this thing. <sup>39</sup> And he went, he preached in their *synagogues* in the whole of [the] Galilaia, and the *demons* also he was casting out. (4.) <sup>40</sup> But came unto him a man being leprous, beseeching him, saying, Lord, if thou should wish, it is possible for thee to cleanse me. <sup>41</sup> And he had compassion on him, he stretched his hand out, he touched him, saying, I wish, be cleansed. <sup>42</sup> And immediately his leprosy came from him, he was cleansed. <sup>43</sup> And when he had ordered him immediately he dismissed him, <sup>44</sup> saying to him, Look, say it not to any one, but (Δ) go

Arm Eth .. οτι ΝΑ &c, OL (a) Bo (ΑΒCΓGHΘJ<sub>3</sub>L) Syr g (7) s .. κυριε οτι B .. om D 28 69 71 238, OL (bflq) Vg Syr (g) εκυανωσεν if thou should wish] 13, Bo (ΓΔΔ<sub>1</sub>EFOS) .. ευωπ ακυαν. Bo (M) .. ευωπ ητεκ. Bo

<sup>41</sup> αψυη[ετηε] he had compassion] (13), ΝΑΒ &c .. οργισθεις D, OL (aff) .. om (bg) [αψοοστη η[το]οτη he stretched his hand] (15), 13 absent ερω him] 15 .. trs before ηψατο ΝΒΛ 435 εψ[ω] &c saying] (15), 69 124 346 (και λ.) 565 .. και λεγει Ν 1 209, OL (cff) Bo (F<sub>1</sub> 18) Syr (g) Arm cdd .. κ. λεγει αυτω ABCD &c, OL Vg Bo Syr (sh) Arm Eth

<sup>42</sup> om verse M ατω and] 15, ΝΒDL 16 69 565, OL (abceffg) Bo Syr (gs) .. add ειποντος αυτου AC &c, OL (flq) Vg Syr (h) Arm (Eth) ητεκνοσ imm.] (g) 15 .. om OL (bc) .. trs after *his leprosy* Eth α πεψε.-ειωω] (g) (15) .. om Syr (s) .. *was cured his lepr. imm.* Eth πεψωεε his lepr.] 15, Δ al Syr (g) Eth .. position C, Bo εβολ ειωω from him] g (15?) ΑΚΘΠ al, Syr (gh) .. trs before η λεπρα ΝΒD &c, OL Vg Bo (DΔ<sub>1</sub>EFOSξ) Syr g (5) Arm .. om Δ al αψ(om g) τηε he was cleansed] g (15), Bo (M) .. pref και ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm .. om OL (bc)

<sup>43</sup> om verse OL (bc) ατω-ητεκνοσ and-imm.] om OL (e) ητερεψωπ ετ. when he had ordered him] εμβριμνησαμενος αυτω, Bo Arm (Eth) .. *he forbade him* Syr (gs) ητεκ. imm.] trs after εξεβ. αυτον ΑΚΠ al, Arm .. om al, Syr (gs) Eth αψκαα εε. he dismissed him] εξεβαλεν αυτ. ΝΑΒ &c, Syr (g) Arm .. *he commanded him* Syr (g 23) .. om (s)

<sup>44</sup> παψ to him] g 15 .. om Bo (BΓM) Syr (s) εωψτ look] g 15 .. om Bo (c) απρωοοc say it not] g 15, Bo (DΔ<sub>1</sub>EFOS) .. απερταμε show not to Bo ελαατ to any one] g 13 15, ΝΑDLΔ

αλλα βωκ π̄τοτοκ εποτην̄. π̄ταλο ερραι  
 ρα πεκτ̄βο κατα πεντα μωτσнс οθερσαρне μ̄-  
 μοот ет̄μ̄т̄м̄т̄ре πατ. <sup>45</sup> π̄терес̄ει δε εβολ  
 ацарх̄ει π̄тащ̄еое̄ш̄ επεροτο ατω ε̄с̄ое̄ит̄ μ̄-  
 п̄ш̄а̄х̄е. ρωστε π̄т̄μ̄еш̄μ̄с̄о̄е̄ε̄ βωк εροτη ет̄πο̄л̄ис̄  
 ρ̄π̄ о̄т̄ω̄н̄ρ̄ εβολ. αλλα ε̄с̄ρ̄π̄ ρεπ̄εα π̄жа̄ӣе̄. ατω  
 п̄ε̄т̄н̄н̄т̄ е̄р̄а̄т̄ч̄ π̄е̄ εβολ ρ̄μ̄ μ̄а̄ π̄ӣе̄.

II. (E'.) π̄терес̄βωк δε οπ εροτη енафарнаот̄е̄  
 μ̄п̄п̄са ρεπ̄ροот̄ а̄т̄с̄ω̄т̄μ̄ же ε̄с̄ρ̄п̄ о̄т̄н̄ӣ. <sup>2</sup> а̄т̄-  
 μ̄н̄н̄ш̄е̄ δε с̄ω̄о̄т̄ρ̄ εροτη е̄ε̄а̄т̄. ρωστε π̄т̄ε̄т̄μ̄еш̄  
 ρ̄ӣр̄μ̄ про ш̄о̄п̄о̄т̄. ατω а̄ц̄ш̄а̄х̄е̄ π̄μ̄μ̄а̄т̄ ρ̄μ̄ п̄ш̄а̄х̄е̄.

μ̄μοот̄] after πεντα this should be μ̄μο̄с̄ which is read by Bo  
<sup>45</sup> 13 § (15) (73)

<sup>1</sup> (13 §) (15) 73 ρεπ̄ρ̄.] ρ̄π̄ρ̄. 73 ε̄с̄(с̄ 73)] Bo.. add χ̄н̄ Bo  
 (DΔ<sub>1</sub>O E) н̄ӣ] 73 .. н̄е̄ӣ 13 15 <sup>2</sup> (g) 13 (15) 73 ρωστε] -δε 73<sup>c</sup>

33 69 124 238 al, OL Vg Bo Syr (g) Eth, Thphyl catt.. add μηδεν  
 BC &c, Syr (h) Arm π̄τοτοκ and show thyself] g 13, D, OL Vg  
 Bo Arm Eth .. σ̄ε̄ᾱν̄т̄. δ̄εῑξ̄. NAB &c εποτηн̄ to the priest] g,  
 NAB &c .. εποτηн̄ to the priests 13, OL (ff) .. principibus sacer-  
 dotum Vg<sup>cd</sup> .. τω αρχιε̄ρει 33 69 al, OL (l) Vg π̄ταλο ερ. and  
 offer] g 13, NAB &c, Bo (Δ<sub>1</sub>FOS) .. add μ̄п̄(пек thy Bo BM Eth) μ̄.  
 the gift Bo Syr (g) Arm κατα πεнτα according to that which] 13,  
 καθ̄α 33 .. καθ̄ως C\*, Syr (g) Eth .. α NAB &c πατ to them] 13,  
 NB &c, Eth .. ᾱν̄τ̄ω A\* .. for their witness Syr (g)

<sup>45</sup> π̄т̄.-εβολ but-out] 13 .. and having gone out Eth .. ο δε ε̄ξ̄ε̄λ̄θ̄ων  
 NAB &c, Bo Syr (g) .. and he having &c Arm επεροτο the more]  
 13 .. πολλα NAB &c, Bo .. trs after διαφ. 238, (Eth) .. om D, OL Vg  
 п̄ш̄а̄х̄е̄ the word] 13, Bo (DΔ<sub>1</sub>EF<sub>1</sub>OS) .. his word Bo π̄т̄μ̄еш̄. he  
 is not able] 13, Bo .. μ̄η̄κε̄т̄ι ᾱν̄т̄. δυνασθ̄αι (N)AB &c .. om ᾱν̄т̄ον D  
 478 .. add Jesus Syr (g) π̄т̄μ̄-εβολ he-manifestly] 13 (15), Bo  
 (om την Bo exc. D<sub>234</sub>EFMOS) .. δ̄υν̄. φ̄αν̄. εισ̄ε̄λ̄. ε̄. π̄., D, Vg Syr (g) ..  
 ε̄. π̄. φ̄αν̄. εισ̄ε̄λ̄. NCL 28 33 124 330 565 al .. φ̄αν̄. ε̄. π̄. εισ̄ε̄λ̄. AB &c,  
 OL Am Fu Syr (h) Arm ε̄с̄ρ̄п̄ he is being in] 13 15 .. η̄ν̄ NA &c,  
 Bo, esset Vg, esse OL (cdfffgl) Am .. om B, OL (be) ρ̄π̄ in] 13  
 15, ACD &c, Bo .. επ̄ NBLΔ 28 124 al ατω and] 15 .. om OL  
 (be) .. αλλα 13



and show thyself to the priest, and offer for thy cleansing according to that which Mōysēs commanded for a witness to them. <sup>45</sup> But when he had come out, he *began* to proclaim the more, and publish the word, so *that* he is not able to go into the *city* manifestly, but (Δ) is being in desert places; and they were coming to him out of every place.

II. (5.) But when he had gone again into Kapharnaum after some days, it was heard that he is being in a house. <sup>2</sup> But many gathered together thither, so *that* (the house) could not at the door receive them; and he spake to them with the word.

<sup>1</sup> πτερ-ον but-again] (13) 73 .. και εισελθων παλιν **NBD**<sup>gr</sup>L 28 33 124 471 (472) 565, OL (a, c) Arm .. κ. εισηλθεν παλιν AC &c, OL (e) Bo Syr (h) Eth .. κ. εισηλ. ο ις π. FGF al (Syr g) .. κ. π. εισηλ. al, OL (bdfggq) Vg .. κ. εισηλ. S evn, OL (c) Bo (HL 18) καφαρν.] 13 15 73, **NBD**Δ 33 69\*, OL Vg Bo (Syr g) Arm .. καπερν. AC &c, OL (q) Syr (h) ατρωτ<sup>α</sup> lit. they heard] 13 15 73, ηκουσθη **NBL** 28 33 124 565, OL (ac) Bo Arm .. pref και ACD &c, OL Vg Syr (gh) Eth ρ<sup>η</sup>(ρηη 73) in] 15 73, εν **NBDL** 33 67, OL Vg Bo .. εις AC &c, OL (g)

<sup>2</sup> ατμνησε lit. a multitude] (13 ?) 15 73, Bo, πολλοι **NAB** &c .. οχλοι π. ι 131 209, Bo (DΔ<sub>1</sub>EO) αε] (13) 15 73<sup>c</sup> .. om 73\*, Syr (g) .. και **NBL** 33, OL (bl) Vg Bo Arm Eth .. και ευθεως ACD &c, OL (aceffggq) Syr (h) εμας thither] g 15 73, Bo .. om **NAB** &c, Bo (D<sub>4</sub>Δ<sub>1</sub>O) πτετ<sup>α</sup>εψ-υποποτ (the house) was-them] (g) 13 73<sup>c</sup> .. μηκετι χωρειν μηδε **NAB** &c .. *ita ut jam non posset capere* OL (d) .. *in tantum ut jam* &c (a) .. *ita ut jam non caperent* (q) .. *ita ut non caperet* (f) .. *ita ut jam nec-caperet* (b) .. *ita ut non caperet neque* Vg, Bo (Δ<sub>1</sub>O) .. *ita ut non caperent domus neque* Vg<sup>edd</sup> Bo .. *ita ut non caperet domus* (e) .. *ita ut non caperet introitus januae* (c) Bo (M) .. *so that the house was not able to hold them even* Bo (ΓΓ<sub>1</sub>M) .. *until place no longer was, not even* Arm .. *until (it) did not hold them, not even* Eth .. *so that (it) was not able to hold them, not even* Syr (g) ριρ<sup>α</sup> προ lit. at the mouth] (g) 73<sup>c</sup> .. τα προς την θυραν **NAB** &c .. *usque ad januam* OL (adfff) Vg .. *in front of the door* Syr (g) αψμασε he spake] g 73<sup>c</sup>, Bo .. ελαλει **NAB** &c, Bo (DΔ<sub>1</sub>EFHO) π<sup>α</sup>μας to them] g 73<sup>c</sup>, αυτοις **NAB** &c .. προς αυτ. D, OL (bcffq) ρ<sup>α</sup> πψ. with the word] g 73<sup>c</sup>, τον λογον **NAB** &c .. om τον D .. om 225







<sup>3</sup> But behold men came, they brought unto him a man paralysed, being borne by four men. <sup>4</sup> But when they had not been able to take him in to him because of the multitude, they uncovered the roof at the place in which he was being; and when they had dug through, they *lowered* the bed down, upon which he who was paralysed is lying. <sup>5</sup> But Jesus when he had seen their *faith*, said he to him who was paralysed, My child, thy sins are forgiven to thee. <sup>6</sup> But there were some among the *scribes* sitting in that place, and they were reasoning in their hearts, <sup>7</sup> Wherefore speaketh this (one) thus, blaspheming? for whom is it possible to forgive sin

Syr (g) Eth πετερε-ξηωϥ upon which] g 13 (15) 73, AC &c, OL Vg Bo Syr (h) Arm Eth .. οπου NBDL, OL (ag) ηηχ lying] 13 15 73, (D) .. κατεκειτο NAB &c

<sup>5</sup> ιϛ] 13 15 73<sup>c</sup> .. trs after ιδων NAB &c ρε] 73<sup>c</sup>, AD &c, OL Vg Syr (gh) .. και NBCL 13 28 33 69 124 346 565, OL (e) Bo Arm Eth παυηρε my child] 13 15 73, Bo, τεκνον μου N\*, Syr (g) Eth .. om μου AB &c .. man Bo (ϵ) .. pref θαρσει C ηεκποθε κη πακ thy-to thee] 13 (15) 73<sup>c</sup> .. σοι αι αμ. σου AC<sup>3</sup> &c, OL (acdfq) Vg Syr (g) Arm Eth .. σου αι αμ. σου M\* 28 346 al 10 .. σου αι αμ. NBD<sup>gr</sup> GLΔ 1 33 69 al .. σοι αι αμ. C\*Θ al, OL (beff) Am Fu

<sup>6</sup> ρε] and Arm ρη πετρ. among the scr.] 13, (Bo AC<sup>c</sup> L 18) Syr (g) .. ηπετρ. of &c 73, Bo (ΓΚ) Syr (g 14) Eth .. pref εβολ Bo πετραι. the scribes] add and Pharisees Syr (g) ρμοος sitting] om 73 α(ρη 73)ηια ετ. in that place] εκει .. trs after δε Syr (g) ατω-πε and they were reasoning] 13, Bo Syr (g) Arm .. ετω. reasoning 73 .. and reasoning Bo (Δ<sub>1</sub>Ο) πετρητ their hearts] OL (fg) Vg Bo Syr (g) Arm .. add λεγοντες D al, OL Bo (F) (Eth) .. add they were saying Bo (DΔ<sub>1</sub> ΕΟ)

<sup>7</sup> ρε ετθε οτ wherefore] (g) 13 (50) 73, Bo, τι NA &c, Syr (g) .. οτι B 482 .. who is this who Arm .. what is this which Eth ϣ(om 13)-ϣαξε-οτα speaketh-blaspheming] (g?) 13 50 73, loquitur blasphemans OL (c), λαλει βλασφημει NBDL, OL (affg) Vg Bo (DΔ<sub>1</sub> ΕΦΟ), blasphemat OL (bq) Bo .. λ. βλασφημιας AC &c, OL (e) Bo Syr (g) (Arm) Eth ρηαι thus] 13 (50) 73, NAB &c, Eth .. om al, Syr (g) .. this Arm .. now Syr (g 14) πετερη σοι αμοϥ is it possible] (g) 13 73 .. πετηαϣαμοϣ will be able 50 ποθε sin] g &c 50 .. τ. αμαρτιας D\* ειμντι] (g) 50 .. ησα except 13 ματααϥ alone]



<sup>8</sup> ἰς δε ἡτερεφειμε ἡτερνοσ ρα̃ πεφπ̃α же селок-  
 мек ρинаι ρραι ἡρнтоσ πεжац па̃. же ет̃е о̃  
 тет̃мее̃е̃е̃ е̃на̃ ρ̃η̃ пет̃̃р̃нт. <sup>9</sup> а̃щ̃ та̃р̃ пет̃мо̃т̃  
 е̃хо̃ос̃ пе̃ а̃пет̃с̃н̃с̃. же̃ т̃ω̃о̃т̃н̃ η̃т̃̃ц̃и̃ пе̃κ̃σ̃λο̃с̃ η̃т̃̃-  
 мо̃о̃щ̃е̃. а̃η̃ е̃хо̃ос̃ пе̃. же̃ с̃е̃па̃ка̃ пе̃κ̃но̃бе̃ па̃к̃ е̃бо̃λ̃.  
<sup>10</sup> же̃ка̃с̃ де̃ е̃тет̃на̃е̃и̃ме̃ же̃ о̃т̃̃η̃те̃ п̃ш̃н̃ре̃ а̃п̃р̃ω̃ме̃  
 е̃з̃о̃т̃с̃и̃а̃ а̃ме̃а̃т̃ ρ̃ι̃а̃̃ п̃ка̃ρ̃ е̃ка̃ но̃бе̃ е̃бо̃λ̃. пе̃жа̃ц̃  
 а̃пет̃с̃н̃с̃. <sup>11</sup> же̃ а̃но̃к̃ пет̃̃ω̃ а̃ме̃ос̃ па̃к̃. же̃ ц̃и̃  
 а̃п̃е̃κ̃σ̃ло̃с̃ η̃т̃̃̃ω̃к̃ е̃ρ̃ра̃и̃ е̃п̃е̃к̃н̃е̃и̃. <sup>12</sup> а̃ц̃т̃ω̃о̃т̃н̃ де̃  
 ἡτερноσ. а̃ц̃ц̃и̃ а̃п̃е̃ц̃̃σ̃ло̃с̃. а̃ц̃е̃и̃ е̃бо̃λ̃ ρ̃ι̃о̃н̃ а̃ме̃о̃о̃т̃

<sup>8</sup> g (13) (50 §) 73      <sup>9</sup> (g) (50) (52) 73      <sup>10</sup> (52) 73    ететна] 52 .. ететне 73      <sup>11</sup> (50) (73)      <sup>12</sup> (g) (18) 50 73

g &c 50, *solus* OL Vg Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>FOS) .. *eis* NAB &c, *unus* OL (a) Syr (g) Arm Eth .. *the one alone* Bo .. om Dgr, Syr (g 18)

<sup>8</sup> ἰς-ἡτερνοσ but-imm.] (g) 50 .. ἡτερνοσ ἡтере ἰς ε̃ι̃ме̃ *imm.* when Jesus had known (13) 73<sup>c</sup> .. а̃т̃ω̃ ἡτερноσ η̃т̃. ἰς ε̃и̃ме̃ 73\*, και̃ ε̃υ̃θ̃υ̃с̃ е̃π̃ι̃γ̃ν̃о̃υ̃с̃ ο̃ ἰς̃ NAB &c .. and *imm.* Jesus knew Bo .. and *imm.* knew Jesus Bo (DEF) .. but Jesus knew Syr (g) .. and knew Jesus Arm Eth .. om ε̃υ̃θ̃υ̃с̃ D 28 64 565, OL (abceffgq) Syr Arm Eth .. om ο̃ ἰς̃ K\* 184<sup>ev</sup> al      πεφπ̃α his spirit] g 50 73<sup>c</sup>, Vg Bo .. *sp. sancto* Vg cdd .. om α̃υ̃т̃о̃υ̃ D 258, OL (abceffq) Bo (D<sub>1</sub>EFGKM)      с̃е̃л̃о̃к̃м̃е̃к̃ they reason] g 50 73, NBDGL 1 al, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth .. pref α̃υ̃т̃о̃ι̃ AC &c 8 13 22 33 69 al, Syr (h)      ρ̃ι̃на̃ι̃ thus] g 50, NACD &c, OL (f) Vg Bo Syr (h) Arm Eth .. *quid* OL (bceffq) .. om B .. *quod* OL (ag) .. these Syr (g)      пе̃жа̃ц̃ said he] g 50 73 .. ε̃ι̃π̃ε̃ν̃ ACD &c, OL (abceffgq) .. λε̃γ̃ε̃ι̃ NBL 33, OL (ef) Vg .. pref and Syr (g) Arm Eth      па̃т̃ to them] g 50 73, NAB &c .. om α̃υ̃т̃о̃ι̃с̃ B, OL (ff) Arm      е̃па̃ι̃ these] g 50 73, NAB &c .. thus Eth .. om τ̃α̃ν̃τ̃α̃ L 275\*      пет̃̃р̃нт̃ your hearts] g 50 73 .. your heart Bo (Δ<sub>1</sub>o) Eth

<sup>9</sup> пет̃мо̃т̃-ε̃бо̃λ̃ for-to thee] (g?) 73<sup>c</sup>, order (D) .. [пет̃мо̃т̃]η̃ хо̃о̃[с̃ пе̃ же̃ а̃т̃ка̃ η̃]ε̃κ̃но̃β̃[ε̃ па̃к̃] ε̃бо̃λ̃. а̃η̃ [ε̃хо̃о̃]с̃ пе̃ же̃ т̃ω̃[о̃]т̃н̃ η̃т̃̃ц̃и̃ а̃п̃е̃κ̃[σ̃]ло̃с̃ η̃т̃̃̃ω̃к̃ е̃а̃s̃ỹ (to) say, Thy sins were forgiven to thee, or to say, Rise and take up thy bed and walk (52) (73\*), order NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth      а̃п̃ε̃т̃с̃. to-paralysed] g 73<sup>c</sup>, Bo Syr (g) Arm Eth .. om 52, 33, OL (ae)      η̃т̃̃ц̃и̃ and take up] (g?) 52 73<sup>c</sup>, NAB &c, OL (adg) Am Bo (DΔ<sub>1</sub>EO) Syr (h) Eth .. om και̃ CDgrL 1 33 209 al, OL (fl) Vg Bo Syr (g) Arm ..



*except* God alone? <sup>8</sup> But Jesus when he had known immediately in his *spirit*, that they reason thus in themselves, said he to them, Wherefore think ye these (things) in your hearts? <sup>9</sup> For which is easy to say to him who is paralysed, Rise and take up thy bed and walk, or to say, Thy sins will be forgiven to thee? <sup>10</sup> But that ye should know that the Son of the man hath *authority* upon the earth to forgive sin; said he to him who was paralysed, <sup>11</sup> I [it is who] say to thee, Take up thy bed, and go into thy house. <sup>12</sup> But he rose immediately, he took up his bed, he came out before them all;

om al 2, OL (bce) περὶ λῶς thy bed] om al 2, OL (bce) πῦρ αὐτοῦ and walk] (g?) 52 73<sup>c</sup>, περιπατεῖ ABC &c, OL (bcefgq) Vg Syr (gh) (Eth) .. υπαγε ΝLW<sup>c</sup>Δ, Bo .. υπ. εἰς τ. οἶκ. σου D 33, OL (aff) Arm σενακα lit. they will forgive] (g?) 73<sup>c</sup> .. αφιενται ΝB 28 565, remittuntur, dimittuntur OL (acefffgq) Vg Bo Syr (gh) .. [ατκα]? (52) (73\*), αφεω(ο)νται ACD &c, remissa sunt OL (b) περὶ ποθε πακ thy sins to thee] περὶ ποθε-πακ Bo .. σοι αι αμ. σου al, OL (acfq) Syr (gh) Arm Eth .. σου αι αμ. ΝB &c .. σοι αι αμ. ACD ΣΓΔΘ al, tibi peccata OL (eg) Vg, peccata tua OL (b) .. σου αι αμ. σου 247 258

<sup>10</sup> δε] 52, ΝAB &c, Bo (DΔ<sub>1</sub>ELΘ) Syr (g) Arm .. om 73, Bo .. and Eth οὕτως-αὐτα lit. hath the Son-authority] 52, Bo (DΔ<sub>1</sub>EFGKΘ) .. οὕτως εἰς. αὐτα πῶς αὐτ. υπρ. hath auth. the Son &c 73 .. (it is) the auth. of the Son &c Bo Eth ριξα-εἰς ἁμαρτία upon-sin] (52) 73, ΝCD &c, OL Vg Bo Syr (g) Arm .. αφιεναι επι τ. γ. αμ. A EFGKSUVΓΠ I 69 al, Syr (h) .. αφιεν. αμ. επι τ. γ. B 142 157, Eth

<sup>11</sup> ἀποκ-πακ I-to thee] (50?) 73 .. σοι λεγω ΝAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth ρι take up] 50 .. pref τωσθη πῦρ rise and 73, ΝAB &c ρι] 50, ΝBCD<sup>gr</sup>Γ I 3 28 33 al, OL (abefffglq) Bo Arm, Ephr .. πῦρ and take up (73), και απον A &c, OL (cd) Syr (h) Eth πῦρ-εωκ and go] 50 73, ΝAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. om and Bo (FGK)

<sup>12</sup> αἶψα. δε but he rose] 50 .. αἶψα and αἶψα. 73, ΝAB &c, Syr (g) Arm Eth ἡτεροσ imm.] 50 73, Syr g (2) Arm<sup>cdd</sup> .. και ευθυς ΝB(C\*)L 33, Bo (DΔ<sub>1</sub>EΘ) Arm .. ευθως και AC<sup>s</sup>D &c, OL (af, gl) Vg Bo Syr (gh) Eth .. om ευθυς OL (bceffq) περὶ λῶς his bed] 50 73, HL 33 al 4, OL (c) Bo Syr (g) Eth .. αυτου ΝAB &c, Arm αἶψα he came] g (50) 73, Bo (Δ<sub>1</sub>FΘ) .. pref and Bo Syr (g) εἰς out] 50 73, ΝAB &c, Syr (g) .. add he went away Syr (g 36) ριεν αὐτοσ before them] 73, εμπροσθεν ΝBL 187<sup>mg</sup> .. ἀπερᾶ[το]





so *that* they all wondered and glorified God, saying, We saw not aught of this kind ever. (6.) <sup>13</sup> But he came again out by the *sea*, and all the multitude gathered to him, he taught them. <sup>14</sup> But *passing by* he saw Levei the son of Alphaios sitting in his *custom-house*; said he to him, Follow me: and he rose, he followed him. <sup>15</sup> But it happened as he reclineth in his house many *publicans* and sinners reclined with Jesus and his *disciples*; for they were being numerous, and they followed him. <sup>16</sup> But the *scribes* and the *Pharisees* when they had seen that he eateth with the *publicans* and the

&c, Bo Syr (g) Arm .. add ο τς FGHΓ 13 262 al Λετει] g (18) 52 73 114, N\* .. λευειν N<sup>c</sup> &c .. λευι AKΓΔΠ 33 al, Vg Bo Syr (gh) Arm Eth .. ιακωβον D 13 69 124 scholl., OL (abceffg) αλφαιος] g 52 &c, *alpheai* Arm .. *Khalphai* Syr (g)

<sup>15</sup> αςωπε it happened] (18) (52) &c, εγενετο ACD &c, OL Vg .. γινεται NBL 33 565 εχηνη as he reclineth] 18 (50) &c, Bo, εν τω κατακ. αυτ. AC &c Arm, *cum discumberet* OL (fg) Vg Syr (gh), *discumbente illo* OL (q) .. κατακ. αυτων D, OL (abceff) Syr (g 17) περ(π̄ 114)ηι(ει 50) his house] 50 &c .. om *his* Syr (g 36) α 222 many] (18) 50 &c, D 1 28 118 al 5 .. pref και NAB &c, Bo (ΓΔΔ<sub>1</sub>EF MO) Arm α-ποχοτ reclined] (18) 50 &c .. συνανεκειντο NB &c .. pref ελθοντες AC\* ᾱπ̄ πρεϗρη. and the (Bo κ) sinners] (18) (73), NAB &c .. om 50 114, Syr (h) Arm cdd .. trs *sinner*s and *publ.* Eth ατω and 1<sup>o</sup>] 50 114 .. add ᾱπ̄ with 18 73<sup>c</sup>, Syr (g) Arm πετωϗ ϗ. for-numerous] 18 50 &c, Bo (D<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>FO) .. *there were many* Bo ατω and 2<sup>o</sup>] 50 &c .. οι και D, OL (bfg) Vg .. *multi qui* OL (aceffl) Arm ατοταροτ they followed] 18 (50) &c, ACD &c, OL (abcefg) Syr (h) .. ηκολουθουν NBLW<sup>c</sup>Δ, OL (g) Vg

<sup>16</sup> πετ(κ 114)ραα. 2ε but the scr.] g (18) (50) &c, *scribæ autem* OL (aceffg) Arm .. και οι γρ. NACD &c, OL Vg Syr (gh) Eth .. om conj. BΔ, Bo .. om οι BLΔ 33 .. Bo om conj. and has the sign (π̄χε) of the subject before *the scribes* ᾱπ̄ πεφ. and the Ph.] g (18) (50) &c, AC &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. των φ. NBL(W<sup>c</sup>)Δ 33 (124), OL (b) Bo (Δ<sub>1</sub>FO) ἡτεροτηατ when-seen] g (18) (50) &c, AC &c, *videntes* OL Eth, *cum vidissent* (a) Syr (g) Arm .. *viderunt* (ff) .. om (e) .. και ιδοντες NBL &c, *et viderunt* (b) .. και ειδαν D 2ε ϗοτωα that he eateth] g 18 50 &c, B 33 565, OL (bdff) Bo Syr (g) Arm Eth .. οτι ησθιεν NDL, OL (cg) Vg Bo (DΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>FO) Syr (h) .. αυτον



ἡρεψῆνοθε πεχαθ ἡνεψααθῆνῃς. θε εἴθε οὐ πετῆ-  
 σαθ οὐωα αὐω ψω αἰῆ ἡτελωνῆς αὐω ἡρεψῆνοθε.  
<sup>17</sup> αψωτῶα δε ἡσῆς πεχαψ παθ. θε πεττηκ ἡσεῖρ-  
 χρεα ἀπ ἀπσαεῖν ἀλλὰ πετεοκῶ πε. ἡταίει γαρ  
 ἀπ ετερῶα ἡαῖκαῖος ἀλλὰ ἡρεψῆνοθε. <sup>18</sup> αὐω α-  
 ααθῆνῃς ἡωραῖνῃς αἰῆ πεφάρσαῖος πεττηστετε  
 πε. ἀπει δε παψ εἴτω αἰωος. θε εἴθε οὐ αἰαθῆνῃς  
 ἡωραῖνῃς αὐω αἰααθῆνῃς ἡνεφάρσ[αῖος] σενη-  
 στετε. πεααθῆνῃς δε σενηστετε ἀπ. <sup>19</sup> πεθε ιϛ

<sup>17</sup> g (18) (52) 73 § 114 ῥχρεα] g 52 .. ερχρεα 73 114 τερῶα]  
 18 &c .. ταρῶα g <sup>18</sup> (18) (50) (52) (73) (114) εἴθε οὐ wherefore]  
 50 73<sup>c</sup> .. om Bo (Δ<sub>1</sub>ο) σενηστ.] 52 114 .. ἡσεν. 73 <sup>19</sup> (50 §) (52)  
 73 114 §

εσθιοντα (A)C &c, OL (afq) τ(α 114)ελ. αὐω ἡρεψῆ. publ. and  
 (add with Syr g Arm) the s.] g (18) 73, NAC &c, OL (ff) Vg Bo  
 Syr (gh) Arm .. ἡρεψῆ. αὐω αἰῆ ἡτ. the s. and with the p. 50 114,  
 BDL 33 565, OL (abcegg) Am Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΦΟ) Eth .. om και αμ. 28  
 69 53<sup>ev</sup> Syr (j) πεχαθ said they] (18) 50 &c .. ελεγον NAB &c  
 .. pref και D θε εἴ. οὐ wherefore] g (52) &c, Bo δια τι ND, Syr  
 (g) Eth .. τι οτι AC &c, Arm .. οτι BL 33 108 246\*, Bo (Δ<sub>1</sub>ο) .. om  
 Syr (g 14) τ(α 114)ελ. αὐω ἡρεψῆ. publ. and (add with Syr (g 2)  
 Arm cdd) the s.] g 52 &c, B .. τ. κ. α. (without των) NAC &c, OL Vg  
 Bo Syr (gh) Arm cdd .. ἡρε[ψῆνοθε αὐω] ἡτελ. the s. and the p. 18,  
 D OL (a) Arm (and with) Eth .. om κ. αμ. U πετῆσαθ your  
 master] g 52 73<sup>c</sup> 114 .. trs after πινει Δ 69 al, OL (c,fgl) Vg Bo  
 (DΔ<sub>1</sub>ΕΦΟ) (Eth) Ar .. trs before εσθιει C, Eth .. trs before μετα OL (c)  
 .. trs after ψοῦωα he eateth 18 .. trs after sinners Bo .. trs after p.  
 Bo (M) .. om ABD &c, Syr (g) Arm οὐωα αὐω ψω eateth and  
 he drinketh] g (18 see above) (52) &c, εσθιει κ. πινει AC &c, OL (cfg  
 lq) Vg Syr (gh) Arm cdd .. εσθιετε κ. πινετε G, εσθιετε κ. π. 124  
 Syr (j) Arm .. om και πινει NBD 235 271, OL (abeff) .. trs and  
 drinketh after publicans Eth ἡρεψῆ. the sinners 20] g 18 52 73<sup>c</sup>  
 114 .. add αὐω ψω πᾶσαθ and he drinketh with them 73\*

<sup>17</sup> αψωτῶα-ιϛ but-Jesus] g (52) .. om δε 114, Bo (ς) .. ιϛ δε  
 ἡτερεψωτῶα but Jesus when he had heard 18 73 (Syr g) .. και ακουσας  
 ο ις NAB &c, Bo Eth .. when heard Jesus Arm παθ to them] g 18



sinners, said they to his *disciples*, Wherefore (doth) your master eat and he drinketh with the *publicans* and the sinners? <sup>17</sup> But heard (it) Jesus, said he to them, Those who are healthy *need* not the physician, but (α) those who are pained; for I came not to invite the *righteous*, but (α) the sinners. <sup>18</sup> And the *disciples* of Iōhannēs and the *Pharisees* were *fasting*: but they came to him, saying, Wherefore (do) the *disciples* of Iōhannēs and the *disciples* of the *Pharisees* fast, but thy *disciples* they fast not? <sup>19</sup> Said Jesus to them,

&c, Syr (g) .. om D 1 209, OL (abceffgq)    πεττηκ-αν those-not] g (52) 114 .. ἡσπερ χρεία αν ἡσινεττ. (18) 73, NAB &c, Syr (g) (Arm) .. trs *the pained need &c and not &c* Eth    ἡπκαειν the physician] g (18) (52) &c, τ. ιατ. Π, Bo .. om τ. NAB &c .. *medicos* OL (abq)    ταρ αν for-not] g (18) (52) 114, ου γαρ CL al, OL (cfff) Vg Bo Syr (g 14) .. om ταρ (also om neg. αν by error) 73, NABD &c, OL (abegq) Bo (Δ<sub>1</sub>o) Syr (gh) (Arm) Eth .. *and not* Arm ἡρεγρ̄ (p̄q̄ep 114) ποῆε] g (52) 73\* 114 (g 114 break off at this word), NABDKLΔΠ al, OL (beffilq) Vg Bo Syr (gh) Arm (Eth) catt com Aug .. add εἰ μετανοία *to a repentance* (18) 73<sup>c</sup>, CT &c, OL (acg), Bo (ND<sub>4</sub>ΓΘJ<sub>3</sub>LM 18), catt <sup>txt</sup> Aphr .. *the sinners I came to call and not the righteous* Eth

<sup>18</sup> αὐω ἡμ. and the d.] (52) 73\*, NAB &c, Arm .. om 73<sup>c</sup> .. *but the d.* Syr (g) Eth    πεφαρisc(cc 73). the Ph.] (50) 73, NABCDK ΜΠ al, OL (bcefffiq) Vg Bo Syr (gh) Arm, Aug .. οι τ. φ. E &c, OL (agl) Bo (ACEFGHKN) Syr (h<sup>mg</sup>) Eth    αἱ εἰ δε but they came] 50 73<sup>c</sup> .. και ερχ. NAB &c, Syr (g) .. *they come* Arm    παρ to him] 50 73<sup>c</sup> Bo (DΔ<sub>1</sub>EKO) Eth .. om NAB &c, Bo    εἰπω &c saying] 50 73<sup>c</sup>, Bo (DΔ<sub>1</sub>o) .. *said they* Bo Syr g (5) .. και λεγ. NAB &c, Syr (g) Arm .. add *to him* Syr (g) Arm Eth    αὐω ἡμαθεν(τ 73 twice)-της ἡπεφ. and the disc. of the Ph.] 50 (73), NBC\*L 33 565, OL (e) Syr (h<sup>mg</sup>) Eth .. και οι τ. φ. C<sup>2</sup>D &c, OL (cgq) Vg Bo (ACFGHN) Syr (h) .. κ. τ. φ. Δ al, Syr (g) .. *disc. Ph. et Joh.* OL (b) .. κ. οι φ. 433 al, OL (afff) Bo Syr (g 18) Arm .. om A    πεκααθ. δε but thy disc.] 73 .. add ἡτοοτ̄ *they* 50 .. οι δε μ. σου (σ. μ. Δ) NE\*Δ 28 al, OL Vg Bo (DΔ<sub>1</sub>o) Syr (h) Eth .. οι δε σοι μ. ACD &c, Bo .. οι δε σοι B 127 565 .. *and thy disc. thine* Syr (g) .. *and thy disc.* Eth

<sup>19</sup> πεχε ις παρ said Jesus to them] 73 .. *said to them Jesus* Syr (g) .. πεκαρ δε ἡσινετ̄ *but said he to them Jesus* (50) 114 .. και ειπεν αυτ. ο ις NAB &c, Bo (Δ<sub>1</sub>FN0) Arm Eth .. και ε. α. D 28, OL (biq) ..







Is it possible that the sons of the place of (the) bride should *fast as long as* the bridegroom is being with them? *As long as* the bridegroom is being with them they will not be able to *fast*. <sup>20</sup> But there are days coming *whenever* the bridegroom should be taken away from them, *then* they will *fast* in those days. <sup>21</sup> No one is wont to put a new patch and sew it to an old garment; else the new patch will take away that which is around it there in the old garment and rend (it) more. <sup>22</sup> And no one is wont to put new wine into old skins; else the wine will rend the skins, and the wine pour out, and the skins also perish; but (α) they are wont to put new wine into new skins. <sup>23</sup> But it happened on the

<sup>21</sup> **μερε λαατ** no one is wont] 73 114, **ΣΑΒCΚLΣΔ** 1 13 33 69 al, OL (befiq) Vg Bo (Δ,ο) Syr (gh) Arm .. add δε DGM 28 al 6, OL (acff) Syr (h<sup>mg</sup>) .. add γαρ 75\*\*, Vg cdd, Bo .. και ουδ. E &c **πex** lit. to cast] 73 114, Bo (21) Syr (g) Arm .. *seweth* (θερπ) Bo (DΔ<sub>1</sub>EFO) Eth .. *cutteth off* Syr g (5) **πῆτορνῆ** and sew it] 73\* 114, Syr (g) .. om 73<sup>c</sup>, Bo **παγι** will (αρει H) take away] 73 114 .. trs before *the new filling up* &c Syr (g) .. *pulleth away the weakness of the old* Syr (s) .. *the new sewing teareth the old* Eth

<sup>22</sup> **πex** lit. cast] Bo .. *give* Bo (B) **ἡαc** old] add *sed in novos* OL (abc) **παπερ** will rend] **ΣBCDL** 33, OL (a,bgiq<sup>c</sup>) Vg .. ρησσει A &c, OL (ceff q\*) Fu Bo Syr (gh) Arm Eth .. (*the skins*) *rend* Bo (M), *rumpentur* OL (a) **ἡρωτ** the skins] add **παc** old 114 **ἡτε πηρῆ πωωπε**(πωπ 9) **εθολ** &c and the wine pour out, and the skins also (om **Σ** &c) perish] 9 114, **ΣAC** &c, OL (cfgq) Vg (*effunditur* Am) Syr (sh) Arm Eth .. *and it will be poured* &c 73 .. και ο οινος απολλυται (εκχειται L) και οι ασκοι BL, Bo (om κ. οι α. Bo D<sub>1</sub>) .. *and the bottles are destroyed and the wine is poured out* Syr (g) **πηρῆ** the wine 2<sup>o</sup>] 9 114, **ΣBC\*DL** 13 69 242 258 301\* 471, OL (cffgilq) Vg Bo Syr Arm .. add ο νεος AC<sup>2</sup> &c, OL (ef) Syr (h) Eth .. om 73 **αλλα-ἡῆρπε** but-skins] OL (ef) Bo Eth .. *αλλα οιν. ν. εις α. κ. βλητεον* **Σ<sup>a</sup>ACL** &c, OL (cgq) Vg Syr (gh) Arm Eth .. *αλλα ο. ν. ε. α. κ.* **Σ\*B** .. και οι ασκοι without addition D, OL (abffi) .. add also και αμφ. συντηρουνται 118<sup>mg</sup> 36<sup>ev</sup>, OL (efg)

<sup>23</sup> **αcυ. αε** but it happened] 9 114 .. **ατω αcυ.** 73, **ΣAB** &c, Syr (gs) .. και εγ. παλιν D (13 69 346), OL (affgilq) Vg .. *and then again* Eth







*sabbaths* for him to come through the cornfields, and his *disciples*, as they were walking, *began* to pluck the ears-of-corn. <sup>24</sup> But the *Pharisees*, said they to him, See what they are doing on the *sabbaths*; they are doing that which is not lawful. <sup>25</sup> Said he to them, Ye read not at all what Daveid did, when he had hungered, he and those who were with him. <sup>26</sup> How he went into the house of God in the time of Abiathar the *chiefpriest*, and the loaves of the Prothesis he ate, which it is *not lawful* for him to eat, *except* the priests alone, and he gave to the others who were with him.

ΝΑΒ &c, Bo Arm Eth πεξατ said they] 73 114, Syr (gs) Arm .. ελεγον ΝΑΒ &c, Bo πατ to him] 73 114 .. om D, OL (ei) ετ̄ρ οτ̄ lit. doing what?] 73, Syr (g) .. add in various positions οι μαθ. σου DMΦ 1 13 28 69 124 346 al 6, OL Bo (B<sup>c</sup>) Syr (sj) Arm Eth ρ̄π̄ on] 73, E &c .. om Ν(Α)BCDKMΔΠ al, OL Vg ἡσαβ. the sabbaths] 73, Arm .. the sabbath Bo (FM) Arm cdd Eth ἡψυψε is not lawful] 73<sup>c</sup>, Bo (Δ<sub>1</sub>ο) Syr (gs) Arm Eth .. add αυτοις D, OL (abceffg) .. add εαατ to do 73<sup>mg</sup>, Bo

<sup>25</sup> πεξατ] 73, Bo (DΔ<sub>1</sub>EO) Syr (s) .. και &c ΝBCL 13 28 33 69 124 565, OL (bffffilq) Vg Bo Eth .. και αυτος &c A &c, OL (ce) Syr (h) .. και αποκριθεις &c D, OL (a) .. said to them Jesus Syr (g) .. and saith to them Jesus Arm Eth πεξατ said he] 73 .. λεγει ΝCL 13 28 33 69 124, ait OL (bdfgiq) Vg Bo .. ελεγεν AB &c .. ειπεν D<sup>gr</sup>, dixit OL (aceff) dicebat OL (4) Bo Syr (h) ἡτερεμζκο when he had hungered] 73, Eth .. οτε χρεϊαν εσχεν και επεινασεν ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm ἡτοτ̄ he] (9) 73, Bo (DΔ<sub>1</sub>EO) Syr (g) Arm Eth .. om Bo πετηπ̄ματ̄ those who were with him] (9) 73, Bo, οι μετ αυτου ΝΑΒ &c, Eth .. add οντες D, ησαν Δ, Arm, qui cum eo erant OL Vg

<sup>26</sup> ἡαψυ ἡρε lit. in what manner] (9) 73 114, πως ΝΑC &c, OL Vg Syr (gs) Arm .. om BD .. et OL (a) ετ̄-αρχι. in-chiefpriest] 9 &c .. om Syr (s) αβιαθαρ] 9 114 .. αβιθαρ 73, Syr (g) παρχ.] the chiefpriest] 9 &c, τ. αρχ. ACΔΠ 1 33 69 al .. om του ΝB &c .. ιερ. Δ, OL (f) .. om D 271, OL (abeffi) προθ.] 9 &c .. προσθ. D .. of the table of the Lord Syr (g) .. which was placed Syr (s) .. of proposition Arm .. of the altars Eth εοτρ-ματαατ̄ which-alone] (9) &c, om Bo (B) πατ̄ for him] 9 &c, om Bo (E) Syr (s) Arm ἡοτηνηβ the priests] 73 114, τους ι. ΝBL .. τους ι. ACD &c, Syr (g) Eth ματαατ̄ alone] 73 114, DΦ 13 33 69 124 346 569, OL Bo



ατω αψ† η̄ηκοοτε ετη̄ααψ. <sup>27</sup> πεχαψ οη πατ.   
 же псаббатон η̄ταψωπε ετ̄ε прω̄е. ατω η̄τα   
 прω̄е ψωπε αν ετ̄ε псаббатон. <sup>28</sup> ρωστε п̄шнре   
 ᾱпрω̄е п̄χο̄е̄с пе̄ ᾱп̄кесаббатон.

III. (Z'.) ατω αψ̄ωκ οη εροση ετ̄ε̄ηατ̄ωτ̄η. πετ̄η̄   
 οτ̄ρω̄е̄ же̄ ᾱαατ̄ ερε τεψ̄β̄ιχ̄ ψοτ̄ωοτ̄. <sup>2</sup> ατω   
 πετ̄παρ̄ατ̄η̄ρεῑ εροψ̄ пе̄. же̄ ψ̄ηᾱθε̄ρᾱπε̄τε̄ ᾱᾱο̄ψ̄   
 ρ̄η̄ η̄саббатон. же̄ ε̄τε̄κᾱτ̄η̄το̄ρεῑ ᾱᾱο̄ψ̄. <sup>3</sup> ατω   
 πεχαψ ᾱпрω̄е̄ е̄тере̄ τεψ̄β̄ιχ̄ ψοτ̄ωοτ̄. же̄ τ̄ωοτ̄η̄τ̄   
 ᾱᾱο̄τ̄ ε̄τε̄η̄τε̄. <sup>4</sup> ατω πεχαψ πατ. же̄ е̄п̄е̄ε̄з̄е̄с̄те̄ῑ   
 ρ̄η̄ η̄саббатон ε̄ρ̄ πετ̄η̄ᾱπο̄τ̄ψ̄ ж̄η̄ ε̄ρ̄ пе̄θ̄ο̄ο̄τ̄. е̄та̄η̄ре̄

<sup>27</sup> (72) 73 114 ψωπε 20] 114 .. η̄ταψψ. 73 <sup>28</sup> 72 (73) 114

<sup>1</sup> (9) 72 § (73) 114 P 44<sup>1</sup> § τεψ̄β̄. ] τ̄ψ̄β̄. 114 ψοτ̄ωοτ̄] ψωοτ̄   
 114 <sup>2</sup> (9) 72 73 114 § 44<sup>1</sup> же̄ 20] 72 73 .. же̄кас 114 44<sup>1</sup> κατ̄η̄-   
 το̄ρεῑ] -κο̄ρῑ 114 44<sup>1</sup> .. -το̄ῑτᾱρῑ 72 <sup>3</sup> 72 73 (114) 44<sup>1</sup> τ̄ωοτ̄η̄τ̄]   
 72 .. τ̄ωοτ̄η̄ 73 .. τ̄ωη̄τ̄ 44<sup>1</sup> (τ̄ωη̄κ Bo) <sup>4</sup> (9) (18) (72) 73 (114)   
 44<sup>1</sup> ρ̄ 10] ε̄ρ̄ 72 73 ж̄η̄ ε̄ρ̄] 9 .. же̄ е̄п̄ε̄ρ̄ 72 73 .. же̄п̄ε̄ρ̄ 44<sup>1</sup> пе̄θ̄. ]   
 9 .. п̄п̄е̄θ̄. 73 114 44<sup>1</sup> .. п̄п̄ε̄τ̄ε̄. 72 та̄η̄ре̄] -ρ̄ο̄ 44<sup>1</sup>

Arm Eth, Jer .. om NAB &c Bo (BΔ<sub>1</sub>O) Syr (gs) ατω αψ† (om   
 73 by error)-η̄ααψ and-with him] 73 114, Syr (gs) .. om also Syr   
 (g 18) Eth .. trs after ε̄φᾱγε̄ν D 565, OL (abcegi) Arm .. om (ff)   
 η̄ααψ with him] 73 114, Bo (Δ<sub>1</sub>FO) .. add there Bo

<sup>27</sup> πεχαψ-<sup>28</sup> ρωστε (72 .. же̄ 73<sup>c</sup> 114) said he-So that] (72) 73   
 114 .. and saith he &c Bo Syr (g) Arm Eth .. καῑ ε̄λε̄γε̄ν̄ ᾱῡτο̄ῑς-ω̄σ̄τε̄   
 NABC &c, OL (b,fq) Vg Bo (DΔ<sub>1</sub>EO) Syr (s) .. λε̄γω̄ δε̄ ῡμ̄εῑν D, OL   
 (aceff,g,i) omitting το̄ σᾱβ̄. 10-ω̄σ̄τε̄ η̄ταψψ. became] 73 114,   
 ε̄γε̄νε̄το̄ Arm .. εκ̄τῑσ̄θη̄ 1 131 209, Syr (gs) Eth ατω and] 73 114,   
 NBC\*LD 33, OL (gl) Vg Bo Syr (gh†) Arm Eth .. om καῑ AC<sup>3</sup> &c,   
 OL (bf) ατω-σᾱβ̄.] (72) &c .. om Syr (s)

<sup>28</sup> om verse Bo (κ\*) η̄кеса̄б̄. the sabb. also] 72 73 .. om η̄е̄ also   
 114, Eth .. add ch. iii. 21 OL (a)

<sup>1</sup> ατω-οη and-again] 9?, NAB &c, Bo Syr (g 16) Arm Eth .. ατω   
 αψ̄. and he went 72, Bo (ε̄θ̄L) .. αψ̄. же̄ οη but he went again 114   
 .. ᾱψ̄ω̄πε̄ же̄ ρ̄η̄ π̄τ̄ρε̄ψ̄ω̄κ but it happened in his going 44<sup>1</sup> .. and   
 went again Jesus Syr (g) τ̄ε̄τ̄(η̄ 114)πατ̄. the s.] 9 &c 80, ACD   
 &c, Arm .. om τ̄η̄ν̄ NB .. their syn. Bo πετ̄(οτ̄ 9)η̄-ᾱαατ̄ but-



<sup>27</sup> Said he again to them, The *sabbath* became because of the man, and the man became not because of the *sabbath*. <sup>28</sup> So that the Son of the man is the lord of the *sabbath* also.

III. (7.) And he went again into the *synagogue*: but there was a man there, his hand being dried up. <sup>2</sup> And they were *observing* him, whether he will *heal* him on the *sabbath*, that they should *accuse* him. <sup>3</sup> And said he to the man whose hand was dried up, Raise thyself, come into the midst. <sup>4</sup> And said he to them, *Is it lawful* on the *sabbaths* to do good or to do evil? to preserve a *life* or to put it to death? But they, they

---

there] 9 72 (73) .. om **δε** 44<sup>1</sup> .. om **αμαρ** there 114 .. και ην εκει **NB** &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. κ. ε. ην A .. *accessit, venit ad eum, illum* OL (bce)

<sup>2</sup> πετ(επετ 72 114)π. they were observing] .. *they watched* Bo (ΘM) παρατηρει(αηρι 114)] παρατηρουν **NBC<sup>3</sup>** &c .. -ρουντο AC\* DΔ 1 10 67 118 238 253<sup>ev</sup> πε] 9 &c .. om 44<sup>1</sup> .. τηροτ all 73<sup>c</sup> **δε** that] 9 &c .. ει **NAB** &c .. om M\* 482\* **επαθερ**. will heal] 72 .. **επαρ**(ερ 114)παρε will heal 9 73<sup>c</sup> (πεεπα) 114 44<sup>1</sup> (εφε), θερα- πευσει ABCD &c, Bo .. -πενει **ND** 271 **επ** on] 9 (72) 73<sup>c</sup> &c, **NCDHM** 184<sup>ev</sup>, Bo .. om εν AB &c **πσαβ**. the sab.] (9) 73<sup>c</sup> 114 44<sup>1</sup>, **NAB** &c, Bo .. πσ. the *sabbath* 72, Bo (F) Syr (gs) Arm Eth **αμογ** him] 72 .. ερογ him 9 73<sup>c</sup> &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. om D, OL Vg Bo (FM) Syr (g 18)

<sup>3</sup> ατω π. and said he] 72? 73<sup>c</sup> κ. λεγει **NAB** &c, Syr (g) Arm Eth .. π. **δε** but &c 114 .. om conj. 44<sup>1</sup>, Syr (s) .. add ο ις 1 472 (OL fff) **ετ**(om **ετ** 72)**ερε** τ. **υ**. whose-up] 72 &c, τω τ. χ. **εχ**. **ξ**. BL 565, OL (a) Bo Syr (h) .. τω τ. **ξ**. **ε**. **χ**. **NC\*LD** 33, (Syr g) Eth .. τω **εξηραμ**. **ε**. **τ**. **χ**. C<sup>3</sup>(D) &c, (Arm) **αμοτ** come] 72 &c .. **στηθει** D, OL (c) Eth .. *sta* OL (ef) **εταυτε** into the midst] 72 &c, Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EFO) .. εν μεσω D<sup>gr</sup>, OL (c) Bo

<sup>4</sup> ατω π. and said he] (9) 72 &c .. και λεγει (*dicit, ait*) **NAB** &c, OL (ff) Vg Arm Eth .. κ. ειπεν D, OL (abcefglq) .. *but he said also* Syr (gs) .. *he said* Syr (g 14) .. *and he said also* Syr (g 8) **εξετε** (9 .. -ιτε 72 73)] 9 72 &c .. **οτκ** **εζ**. 44<sup>1</sup> .. pref τι E\* 1 118 131 al 5 **επ**-**πανογ** on-good] 9 72 73 (εν τοις σαβ. ADE al 10, Bo, Arm .. om εν **NBC** &c) .. **επ** **ππετ****πανογ** **επ** **πσαβ****ηατωπ** to do the good on the *sabbath* 44<sup>1</sup>, this order Bo (DΔ<sub>1</sub>EO) **ππετ****πανογ** good] 9 .. **ππετ**. the good 18 72 &c .. **αγαθον** **NAB** &c .. τι αγ. D, Arm



οὐψυχὴν καὶ ἐμοὺς τῷ. ἡτοὺς δὲ ἀσκαρῶς. <sup>5</sup> αὐτῷ  
 ἡτρεψωσὺτ ἐροῦν ἐρρατ ρῆ οὐορτη. ἐψαοκῶ  
 ἡρητ ἐρρατ ἐχῶ περτωα ἡρητ πεχατ ἀπρωαε.  
 κε σοοτῆ ἡτεκσιχ ἐβολ. ἀψοοτῶντ αὐτῷ ἀσλο  
 ἡσιτεψσιχ. <sup>6</sup> ἡτεροσεὶ δὲ ἐβολ ἡτεπνοῦ ἡσιμε-  
 φαρίσσατος καὶ ἡρηρωαίανος ἀσχιψοχνε ἐροψ.  
 κεκας ἐτετακοψ. <sup>7</sup> αὐτῷ ἰσ ἀψαπαχωρεὶ καὶ πεψ-  
 ααθῆντης ἐβολ ἐτεθαλασσα καὶ οὐαενησε ἐψοψ  
 ἡτε τπαλιλαία ἀτοσαροῦ ἡσωψ. καὶ ψοσδαία.

καὶ ἐμ.] 9 44<sup>1</sup>.. κεπ ἐμ. 114.. κε ἐπεμ. (18) 72 73 <sup>5</sup> (9)  
 (18) 73 114 44<sup>1</sup> § at πεχ. ἡτρεψ] -ρῆ 114 ὥσῃτ] 73 114 44<sup>1</sup>..  
 ὥσῃτ 9 ἐρρατ] 9 114 44<sup>1</sup>.. om 18 73, Bo(κμ) σοοτῆ(τεπ 114)]  
 9 114 44<sup>1</sup>.. σοοτῆ 18 73 ἡτεκ] τεκ 73 <sup>6</sup> (18) 73 114 § 44<sup>1</sup>  
<sup>7</sup> (18) 73 114 P πεψμ.] πῆμ. 114 ταλι.] καλι. 114

καὶ or 2<sup>o</sup>] η NAB &c.. μαλλον η D 28 124 ἐμοὺς τῷ to-death] 9  
 72 &c, αποκτ. NABCD &c, Bo Syr(h) Eth.. ετακος to destroy it 44<sup>1</sup>,  
 απολεσαι LΔ\* 1 22 124 209 al 15, OL Vg Syr(g) Arm, Vict ἡτοὺς-  
 ρωοῦ but-peace] 9 (18) (72) 73 114.. om 44<sup>1</sup>.. om δὲ Bo (κ).. and  
 they &c Arm ἀσκαρ. they held their peace] L, OL (agq) Arm..  
 εσιωπων (tacebant) NAB &c, OL Vg Syr (g)

<sup>5</sup> αὐτῷ-ὥσῃτ and when he had looked] 9 (18) &c.. and he looked  
 Syr (g).. and looked Jesus Syr (g 8) ορτη] 9 18 &c.. καὶ τῷ Bo  
 (DΔ<sub>1</sub>EO).. καὶ τῷ Bo ἐχῶ over] 9 18 &c.. ἐχωοῦ ἐθε over them  
 because of 44<sup>1</sup> περτωα their hardness] 9 &c, (NAB &c).. πτωα  
 the hardness (18) 73.. πηρωσει 17 20, cæcitatē OL (abefglq) Vg  
 Arm Eth.. νεκρωσει D, OL (cffi) Syr (s) ἡρητ of heart] 9 &c, Bo  
 (N).. om Bo.. add ἀπερρητ of their heart (18) πεχατ said he] 9  
 (18 ?) &c, Bo.. λεγει NAB &c.. ελεγεν L 565, Bo (DΔ<sub>1</sub>EO).. dixit OL  
 (cdfffgq) ἀπρωαε to the man] 9 (18) &c.. that one Arm.. add  
 ετερε τεψσιχ ψοσωοῦ whose hand was dried up 44<sup>1</sup> τεκσιχ thy  
 hand] 9 (18) &c, NACD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Eth.. om σου  
 BEMSUV<sup>2</sup>ΓΠ<sup>2</sup> 126 al ἀψ(τ 44<sup>1</sup>)οτῶντ he stretched it] (18)  
 73, Bo (Δ<sub>1</sub>EO).. pref ἡτοψ δὲ but he 114 44<sup>1</sup>.. εταψ having &c Bo  
 .. εταψοτῶν τεψσιχ having str. his hand Bo (Γ) αὐτῷ-σιχ and  
 ceased his hand] (18) &c.. om 44<sup>1</sup> ἡσιτεψ(τῆ 114)σιχ his hand]  
 (18) 73 114, NAB &c.. om 237 238, Syr (s).. add ευθεως D, OL  
 (ff,g,i).. without further addition NABC\* DKPΔΠ al, OL (efffgiq)



held their peace. <sup>5</sup> And when he had looked upon them in [an] *anger*, being grieved over their hardness of heart, said he to the man, Stretch thine hand out: he stretched it, and ceased (from disease) his hand. <sup>6</sup> But when had come out immediately the *Pharisees*, with the *Herodians*, they took counsel against him, that they should destroy him. <sup>7</sup> And Jesus *withdrew* with his *disciples* away to the *sea*; and a numerous multitude from [the] Galilaia followed him, and

Vg Bo (ακοῦσαι) Syr (gh) Arm Eth Ar..add *υγιης* (om 131, OL abc Syr j) *ως η αλλη* C<sup>3</sup>, OL (4) Syr j..add *as its fellow* Syr (s)

<sup>6</sup> αε] (18) &c, D, OL (bcfgq) Vg .. και εξ. NAB &c, OL (aeffi) Bo Syr (g) *ἡτερον* imm.] 18 &c, 1, Bo Arm.. trs after *οι φαρ.* NAB &c, OL (f), Vg Syr (g) .. trs before εξ. 565, OL (ae) Syr (s) .. trs after *ηρωδ.* 106, Syr (s) .. om 44<sup>1</sup>, DL al 5, OL (bcffgiq) Eth *πεφαισcc.* the Ph.] 18 &c, NAB &c, Bo .. *παραχρηρετε* Bo (ABCEFF HN) *αἱ ἡρ.* with (or and) the Her.] 18 &c, NAB &c, Bo (DΔ<sub>1</sub> EFO) .. trs after *counsel* Bo *αῖται* they took] 18 &c, Syr (g) .. *εποι-ησαν* NCD 238 565 184<sup>ev</sup> al, Bo, Thphl (*exierunt-facientes* OL a; Dgr *ποιουντες*) .. *εποιουν* APTII &c, OL Vg (q *iniebant*) Bo (E) Arm.. *εδιδουν* BL 13 28 69 124 346, Bo (DΔ<sub>1</sub> O) .. *counselled* Syr (s) Eth *ερω* against him] 18 &c .. pref *ερωτη* 114 .. om Syr (s) Eth *αεκα*] 18 &c .. αε 73 .. *οπως* NAB &c, Bo (DΔ<sub>1</sub> FO) .. *εἰνα* Bo .. add *how* Arm

<sup>7</sup> ατω ιε and Jesus] 18 73, NAB &c, Am Fu Bo Syr (gs) .. ιε αε 114, ο δε ις D, OL (abcefffgiq) Vg Bo (ΑΓΓΚΜ 26) Arm .. *and withdrew Jesus* Eth *αφαναχωρει* (pr 114) withdrew] 18 &c, A &c, OL (bcfeq) Syr (sh) (Eth) .. trs after *μ. αυτ.* NBCDLΔ al 10, OL (affgi) Vg Bo Syr (g) Arm *αἱ* and] 18 73 .. pref *ἡτω* he 114 *ετεθαλ.* to the sea] 18, ες &c DHP 131 209 238 184<sup>ev</sup> 185<sup>ev</sup> al 20, Bo (CΘL 18) Thphyl .. *εἰνα* (= *εἰνα*) *ἡτε* to the parts of the sea 73 .. *ἡνα* (= *εἰνα*) *ἡ* 114 &c .. *προς* NABC &c .. *παρα* &c 13 28 69 124, *εσκεν φιοα* at or by the sea Bo .. *to the mountain* Bo (AC<sub>1</sub>) *αἱ* *οτα.* *εφο* (om *εφο* Bo G<sub>1</sub>Θ) a numerous multitude] 73<sup>c</sup> 114 .. *ατω εἰπ οτ[αἱνη]* *ε εἰ[ο]* and there being a numerous m. 18 *ατοταρ.* followed] 18 &c, *ηκολουθησαν* NC &c, Bo (DΔ<sub>1</sub> EFKO) .. *-θησεν* ABGK<sup>2</sup> LMPSTII al, OL (fg) Vg Syr (g) .. om D 28 124, OL (a, bc, effiq) Bo (ABCFCHLN 18) Syr (s) .. trs before *πολυ* Eth *ἡτω* him] 73 114, A &c, OL (fffg) Vg Syr (gh) Arm Eth .. om NB CL al, (Bo) *αἱ* † (αἱ 114) *οταα* and the Iudaia] 18 114, D







(from) [the] Iudaia, <sup>8</sup> and the Hierosolyma, and a great multitude also out of [the] Idumaia and beyond the Iordanēs, and around Tyros and Sidōn, hearing the (things) which he doth, came unto him. <sup>9</sup> And he said to his *disciples*, that they should let some ships *wait* upon him because of the multitude, that they should not *throng* him. <sup>10</sup> For many were those whom he cured, so *that* they streamed upon him, that should touch him those in whom were *plagues*. <sup>11</sup> And also the *unclean spirits*, if they should see him, are wont to prostrate to him and cry out, saying, Thou art the Son of God. <sup>12</sup> And he was *charging* them the more that they should not mani-

Eth ατει υ. came unto him] 18 73<sup>c</sup> .. *sequebantur illum, eum*  
OL (bc) before *audientes* &c .. *qui venerunt audientes quanta faciebat ut videret eum* (e)

<sup>9</sup> αχχοοc he said] 18 73, ειπεν NAB &c .. ειπον F al 2 γενε-  
xησ ships] (18) 73<sup>c</sup>, πλοιαρια B .. πλοιαριον NACD &c, Bo Syr (gs)  
Arm ετھے πα. because of the mult.] (18) 73 .. om Eth α-  
μοc him] 73 114 .. add πολλοι D, OL (a, ff, i) .. add οι οχλ. 13 28  
69 124 346

<sup>10</sup> ηεν(om 73)ταc. whom he cured] 73 114, NAB &c, Bo (ΓD<sub>1</sub>FM)  
Arm Eth .. -πενεν KΠ 474 489, OL (abcefgiq) Vg Bo Syr (gs) .. *they*  
*were curing* Bo (G<sub>2</sub>) ταρ] 73 114 .. om Bo (H) ζωστε(αc 114)  
-υ. so that they streamed] 73 114 .. *so that they rushed* Syr (g) .. *and*  
*many were pressed together* Syr (s) εχωc upon him] 73<sup>c</sup> 114,  
Syr (g), εν αυτω D, *in eum* OL Vg .. αυτω NAB &c .. om Syr (s)  
αc-εροc that-him] (18) 73 114 .. trs after ζωοc Bo (M) .. om Bo (Γ)  
πισμετ &c those in whom &c] 73<sup>c</sup> 114, οσοι NB &c .. και οσοι A 28,  
OL (f) (Syr g), *quotquot autem* Am

<sup>11</sup> ατω ηρε and also the] Eth .. και τα, NAB &c .. om τα D 13 69  
124 .. *and those to (on s) whom were plagues of unclean spirits* Syr  
(gs) ετψαηπαc if they should see] οταν NAB &c .. οταν ουν Dgr  
ψαcπαcτοc are wont to prostr.] Bo .. προσεπιπτον NAB &c, (Bo  
M 26) ραρατc to him] *before him* Syr (s) Arm .. αυτω, αυτον NAB  
&c .. om Syr (g) ηceα. and cry] 73 .. ηceωυ 114 .. om *and* Arm  
ητοκ πε thou art] 73, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. add πεχc  
*the Christ* 114, CMP 16 121, Bo (F) Syr (h\*) .. add ο θεος 69

<sup>12</sup> ενqεπισααα he was charging] NAB &c, Bo (ΑΓD<sub>234</sub>GKN)  
Arm .. *he charged* Bo παc them] om Bo (K)





fest him. (8.) <sup>13</sup> But he went up to the mountain, and he called those whom he wisheth, and they came unto him. <sup>14</sup> He selected twelve out of them, these whom he named the *apostles*, that they should be with him, and that he should send them out to preach, <sup>15</sup> and (to) take the *authority* to cast out *demons*. <sup>16</sup> The first is Simōn, and he added a name to Simōn, Petros. <sup>17</sup> Iakkōbos the son of Zebedaios, and Iohanēs the brother of Iakkōbos, he gave names for them, Boanērges, which is this, the sons of the thunder. <sup>18</sup> And Andreas and Philippos and Bartholomaïos and Mathaios and Thōmas and Iakkōbos the son of Alphaïos and Thaddaios

νοσους και AC<sup>2</sup>D &c, OL (it vg) Bo (F<sup>c</sup>G<sup>c</sup>) Syr (gsh) Arm (Eth) εβολ out] add *et ut* (om ac) *circumeuntes* (*circumirent* a) *prædicarent* (*prædicantes* a) *evangelium* OL (ace) Vg cdd

<sup>16</sup> πρῶτον πε ciωη the first is S.] πρωτον σιμωνα 13 69 124 346 .. και εποιησεν τους δωδεκα NBC\*Δ, Eth cd .. om AC<sup>2</sup>D &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth ατω αγορευ and he added] *and he gave* Bo Arm .. add αυτοις ονοματα 33 238 Eth .. *and he named* Bo (F) Syr (g) Eth .. *and he called* Syr (s) οτραν εciωη a name to S.] NB CLΔ 184 ev al 5, OL (ce) Bo Arm, Vict .. om ονομα 33, Syr (s) Eth .. τω σιμ. ονομα A(D) &c, OL Vg Syr (gh)

<sup>17</sup> πῦρ the son] Syr (gs) Eth .. τον NAB &c .. om Arm πιακκ. of I.] Arm Eth .. αυτου G 28 69 271 al 10, OL (g) Syr (s) .. αυτου ιακ. AF al αχτ-εροοτ he-them] *he called them* Syr (s) .. *he named them* Eth ḡπραν names] NA &c, OL Vg Bo Syr (g 14 h) Arm .. ονομα BD<sup>gr</sup> 28 225 271, Bo (K) Syr (g) ἰωαννηρε- (H Bo A) c] NABCKLMΔ<sup>2</sup>Π\* 1 33 69 474 al, Bo .. βοαναργες Δ\* Vg cdd .. βοανεργες (ηs D al, Bo o) E &c, Bo (G<sub>2</sub>Θ) Eth .. *panerekēs* Arm .. *panerkēs* Arm cdd ετε-ἡαι which-thunder] om Syr (s)

<sup>18</sup> ατω απλ. and A.] Bo (ΓD<sub>234</sub>) .. om *and* Bo .. *erant autem hi simon et andreas iacobus et iohannes philippus* OL (b, c, e) απ ε. and Barth.] Bo (ΓD<sub>24</sub>M) .. om *and* Bo μαθαιος] μαθθ. B\*D .. ματθ. NAB<sup>2</sup>C &c, Bo .. *madthēos* Arm .. *matēos* Eth .. add τον τελωνην 13 16 69 124 346 565, Syr (hmg) Arm .. trs after *Thomas* 33 απ θωμας-θαλ.] om C αλφαιος] *Khalphai* Syr (gs) θαλ- δαιος] ταδδαιον Δ\*, OL (cf) .. ταθδαιον Δ<sup>2</sup> .. θαλδεος Bo .. θατδεος Bo (BE<sub>2</sub>MO) .. ταλθεος Bo (F) .. *Thateos* Arm, *Thādēōs* Eth λεββαιον

δαίος αὐτῷ σίμων κανάνιτης. <sup>19</sup> αἰὶν ἰοῦδας πικά-  
ριωτης πεντακπαραδίδου αἰμοῦ. <sup>20</sup> αὐτῷ ἀφεί-  
ερον ἐπὶ. αὐτῷ ἀτσωοῦ εἶοῦ. ὥστε ἡσέτῃς ῥε  
εοτε αἰ πετοεῖν. <sup>21</sup> ἡτεροῦσῶτῃ δὲ ἡσινεῦρω αἰ  
αφεί εἶοῦ εἰμαρτε αἰμοῦ. ἐπεὶ τῷ γὰρ αἰ-  
μος καὶ αἰ πεῦρητ πῶς. <sup>22</sup> αὐτῷ πετραμματαῖς  
ἡταται εἶοῦ ὅτι θιεροσο[λτα] πετῶ αἰμος καὶ  
περε βεελζεβοῦλ πῆμας. αὐτῷ ὅτι παρχῶν  
ἡδαμῶν ἐφνε καίμαον εἶοῦ. <sup>23</sup> ἀφείοτε  
εἶοῦ ἀφῶ καὶ πῆματ ὅτι ὅτι παραβολῇ. ἐφῶ  
αἰμος. καὶ ἡσῶ ἡρε πσάτανας πάνες πσάτανας  
εἶοῦ. <sup>24</sup> αὐτῷ ἐρῶν ὅτι ἡτερο πῶρς ἐπесерηт  
ἡσῶαδερатс an ἡσῶ ἡτερο ἐτῆματ. <sup>25</sup> αὐτῷ

<sup>19</sup> (72) 114 <sup>20</sup> 72 114 <sup>21</sup> 72 114 P <sup>22</sup> (13) (72) 114 §  
θιερ.] 72 .. θιλῆμα 114 -μοιον] 13 72 twice .. -μοιον 114  
<sup>23</sup> 13 § 72 114 § σατανας] twice 13 72 .. ζατ. 114, σαδ. 114  
<sup>24</sup> (13) 114 § ῶαδ.] 13 .. εῶαδ. 114 <sup>25</sup> (13) 114 §

D, OL (abffiq) .. om e [κανανιτης] κανανιτην (A) Γ &c, Syr  
(h) Arm .. καναναιον N B C D L Δ 33 565, OL Vg (Bo) (Syr gs)  
Eth

<sup>19</sup> ἰσκαριωτης] 114, A &c, Vg Bo Syr (h) .. ισκαριωθ N B C L Δ 33  
565 476, σκαριωθ D, OL (abffgilq), scariot Am, scariotha OL (c)  
Syr (gs), cariotha (e), scariothen (f) πεντακ he who] 114, M, Vg add  
Bo Syr (g) .. os και N A B &c, Arm Eth .. the betrayer Syr (s)

<sup>20</sup> αὐτῷ ἀφεί and he came] 72, και ερχεται N\* B Γ al, OL (b, c, eiff)  
Bo (Syr s), Vict .. ἀφεί δὲ 114 .. κ. ερχονται N<sup>c</sup> A C &c, OL (dfgq) Vg  
Bo (Γ D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> Ε O) Syr (gh) .. κ. εισερχονται D gr .. they came Arm .. and  
they having come Eth ατσωοῦ εἶοῦ they gathered to him (them  
Arm)] 72 .. αὐτῷ αἰ πῆνις ἐπὶ σῶοῦ and the m. again (om Bo Θ 18)  
gathered (came Syr s Arm Eth) to him 114, N<sup>c</sup> A B D L<sup>c</sup> Δ 209 300 al,  
Bo (Syr g 15 s) (Arm) .. συνερχονται &c Π\* 52 106 126 al, Bo (18)  
Syr (g) Eth .. κ. συν. παλ. οχλος N\* C &c (add πολυς 1 61 131 al, Eth)  
Bo (Γ D<sub>234</sub> G K M), catt .. the multitude Bo Arm .. a mult. Bo (Γ D<sub>234</sub> G K M)  
.. οχλοι 52 106 al, Bo (18) Syr (g) Eth ὥστε (δὲ 114)] N A B &c  
.. ως E\* (F) al ἡσέτῃς (εἶο 114) ῥε (h 72) ε they had not leisure]  
Arm .. μη δυνασθαι αυт. N A B &c .. om αυτους D .. add μηδε N A B &c,



and Simōn the Kananitēs. <sup>19</sup> And Iudas the Iskariōtēs he who delivered him up. <sup>20</sup> And he came into the house; and they gathered to him, so that they had not leisure to eat their bread. <sup>21</sup> But when had heard his men, they came out to lay hold on him, for they were saying that his mind wandered. <sup>22</sup> And the scribes who came out of the Hierosolyma were saying that Beelzeboul was being with him, and in the ruler of the demons he is casting demons out. <sup>23</sup> He called them, he spake to them in parables, saying, How will [the] Satanas cast [the] Satanas out? <sup>24</sup> And if a kingdom should be divided in itself, will not be able to stand that kingdom. <sup>25</sup> And

---

Bo Syr (s) Arm (om μηδε Bo ΓM Syr g Eth) πετοεικ their bread] the bread Bo (M 18) .. αρτον NAB &c, Bo Arm .. αρτους D gr

<sup>21</sup> πτ. δε but-heard] και ακ. NAB &c, Syr (s) Arm .. and they heard Syr (g) ηεγ(π̄ 114)ρωαε his men] οι παρ (μετ, περι) αυτου, sui OL (18) Vg Bo (Arm), his relatives Syr (gh) Eth .. his brothers Syr (s) .. και οτε ηκουσαν περι αυτου οι γραμματαις και οι λοιποι D, OL (c,d,e,fgffiq), quod ut audierunt de illo scribae et ceteri OL (ab) επερτω &c they were saying] they were supposing Arm ταρ] om Bo (M)

<sup>22</sup> ατω πετρ. and the scribes] 72, NAB &c .. πεκραυ. δε but the scr. 114 πταρει εβ. who came out] 72 114 .. οι απο ιερ. καταβαντες NAB &c .. και οι απο &c H al, OL (ai) ηεελζεβουλ] 72, NAD &c, Eth .. pēelzepul Arm .. ηελζ. 114, Bo .. βεεζεβουλ B .. beelzebūb Syr (gs) .. quoniam beelz. habet principem demoniorum et per eum eicit demonia OL (q)

<sup>23</sup> αμωστε he called] 13 114 .. add σε therefore 72 .. και προσκ. NAB &c αμωστε] προσκαλέσαμενος NAB &c, Bo .. and called them Jesus Syr (g) Eth .. and spake [with them Jesus] in parables Syr (s) (Eth) αμω. π̄. he spake to them] ελεγεν (ειπεν 33) αυτοις NAB &c .. and said to them Eth .. ε. α. ο κυριος ις D, OL (affgi) .. ο ις U, OL (bc) .. om αυτοις D 33, OL (b) .. and said Syr (s) ρ̄π ρεν-(ρ̄π 114)π. in parables] U 565 al .. trs before ελεγεν NAB &c .. (Syr g) .. om prep. Syr (g 36) .. in a parable Bo (18) Syr g (3) π̄αμ̄ n̄ge lit. in what manner] πως NAB .. Satan cannot &c Syr (s)

<sup>24</sup> ατω &c and if] 13 114, NAB &c, Syr (g 14 s) .. for if Syr (g) π̄στ̄απ̄τερο(τ̄ρρο 114) the kingdom] 13 114, NAB &c, Bo .. trs before stand Bo (ΓM 18)

ερψαν οτηνι πωρ̄ εν̄̄ερ̄η̄ η̄νεψ̄ π̄νῑ ε̄τε̄ε̄ε̄ᾱ  
 ᾱρε̄ρᾱτ̄. <sup>26</sup> ᾱτω̄ ε̄ψ̄χε̄ π̄σᾱτᾱνᾱς̄ ᾱε̄ η̄το̄ῡ ε̄ε̄ε̄η̄  
 ε̄ε̄ε̄ο̄ῡ ᾱψ̄τω̄ο̄τη̄ ε̄ρ̄ρᾱῑ ε̄χω̄ῡ ᾱτω̄ ᾱψ̄πω̄ρ̄ η̄νε̄ψ̄-  
 ᾱρε̄ρᾱτ̄. ᾱλλᾱ ᾱ τ̄̄ρ̄ᾱν̄ ψ̄ω̄πε̄. <sup>27</sup> ε̄ε̄ε̄η̄ λ̄ᾱᾱτ̄  
 ᾱε̄ π̄ᾱε̄ψ̄β̄ω̄κ̄ ε̄ρ̄ο̄τη̄ ε̄π̄νῑ ε̄π̄χω̄ω̄ρε̄ π̄̄τω̄ρ̄π̄ η̄νε̄ψ̄-  
 ρ̄η̄ᾱᾱτ̄ π̄̄τ̄ε̄ε̄ο̄τ̄ρ̄ η̄ψ̄ο̄ρ̄π̄ ε̄π̄χω̄ω̄ρε̄. ᾱτω̄ το̄τε̄  
 π̄̄τω̄ρ̄π̄ ε̄π̄̄νῑ. <sup>28</sup> ρ̄ᾱε̄η̄η̄ †̄χω̄ ε̄ε̄ο̄ς̄ π̄η̄τε̄ν̄. ᾱε̄  
 η̄ο̄βε̄ η̄ε̄ ρ̄ῑ ο̄τᾱ η̄ε̄ ε̄το̄σ̄η̄ᾱχο̄ο̄τ̄ η̄σ̄ῑη̄ψ̄η̄ρε̄  
 η̄η̄ρ̄ω̄ε̄ε̄. η̄ᾱῑ ε̄το̄σ̄η̄ᾱχο̄ο̄τᾱ η̄ρ̄η̄το̄σ̄ σ̄ε̄η̄ᾱκᾱᾱτ̄ η̄ᾱτ̄  
 ε̄βο̄λ̄. <sup>29</sup> π̄ε̄τ̄η̄ᾱχο̄ο̄τᾱ ᾱε̄ η̄το̄ῡ ε̄π̄ε̄π̄η̄ᾱ ε̄το̄σ̄ᾱᾱβ̄  
 ε̄η̄τ̄̄ η̄ω̄ ε̄βο̄λ̄ ψ̄ᾱ ε̄π̄ε̄ν̄ε̄ρ̄. <sup>30</sup> ε̄βο̄λ̄ ᾱε̄ π̄ε̄τ̄χω̄  
 ε̄ε̄ο̄ς̄ ᾱε̄ ο̄τ̄η̄ ο̄τ̄η̄η̄ᾱ η̄ᾱκᾱθ̄αρ̄το̄ν̄ π̄ε̄ε̄ᾱψ̄. <sup>31</sup> ᾱτω̄

<sup>26</sup> 114 § ε̄ε̄ε̄η̄] ε̄ε̄ε̄η̄πο̄τ̄ 114 ε̄ρ̄ρᾱῑ] Bo (ΓΜ 18) .. om Bo  
<sup>27</sup> 114 § <sup>28</sup> 114 § <sup>29</sup> 114 η̄το̄ῡ indeed] Bo (ΓΓ<sub>1</sub>ΚΜ 18) .. om  
 Bo <sup>30</sup> (50) (72) 114 <sup>31</sup> 50 § (72) 114 §

<sup>25</sup> om verse 69 η̄νε̄ψ̄ shall not be able] 13 114, NBCLD,  
 OL (agi) Fu .. δυναται AD &c, OL (bceffq) Vg Bo Syr (gsh) Arm ..  
 will not stand Eth π̄νῑ ε̄τ̄. that (the Arm) house] (13) 114, NBC  
 DLD al, 5, OL (cffffiq) Vg Syr (gs) .. trs after σταθηναι A &c, OL  
 (a, b) Bo Syr (h) Arm (Eth)

<sup>26</sup> ᾱτω̄ and 10] 114 .. om Bo (εL 18); 13 probably omitted ᾱτω̄  
 and ᾱε̄ ᾱε̄] 114 .. om NAB &c ε̄ε̄ε̄η̄ ε̄ε̄ο̄ς̄ himself] 114 ..  
 trs after ε̄χω̄ῡ upon him Bo .. om Bo (ΓΜ 18) ᾱψ̄τω̄ο̄τη̄ ε̄ρ̄. ε̄χ̄.  
 rise-himself] 114, NAB &c, Syr (g) Arm .. σαταναν εκβαλλει D, OL  
 (abceffglq) .. om rise up Syr (s) ᾱτω̄ ᾱψ̄πω̄ρ̄ and he was  
 divided] 114, καῑ ε̄με̄ρισ̄θη̄ οῡ N<sup>c</sup>BL, κ̄. με̄με̄ρισ̄ταῑ οῡ AC<sup>2</sup> &c, Bo Syr  
 (gh) Arm Eth .. ε̄με̄ρισ̄θη̄ καῑ οῡ N<sup>c</sup>C<sup>\*</sup>Δ, OL (f) Vg .. με̄με̄ρισ̄ταῑ ε̄φ̄  
 ε̄ᾱῡτο̄ν̄ οῡ D, divisus est super se et non (g), dividitur super regnum eius  
 et non (ff) .. he was divided against him (he cannot &c) Bo (ΓΜ 18)  
 (Syr s) ᾱρε̄ρᾱτ̄ stand] 114 .. add η̄ βασ̄. ᾱῡτο̄ῡ D, OL (abgiq)  
 ᾱ τ̄̄ρ̄ᾱν̄ ψ̄. his end happened] 114 .. his end is Syr (g) .. was ended  
 Syr (s) Arm .. τέλος̄ ε̄χεῑ NAB &c, Bo

<sup>27</sup> ε̄ε̄ε̄η̄ λ̄. ᾱε̄ π̄ᾱε̄ψ̄ but no one will be able] οῡδ̄εις̄ δυναταῑ  
 ADL &c, Syr (gs) Arm Eth .. οῡ δυναταῑ οῡδ̄εις̄ NBC<sup>\*</sup>Δ al, Bo  
 ᾱε̄] OL (adff) .. ᾱλλᾱ NBC<sup>\*</sup>LD 1 13 28 33 69 124 131 209 346,  
 Bo Syr (h<sup>mg</sup>) Arm .. καῑ C<sup>2</sup>G, Eth .. om AD &c, OL Vg Syr (gsh)



if a house should be divided in itself, shall not be able that house to stand. <sup>26</sup> And if [the] Satan as indeed himself rise upon himself and he was divided, he shall not be able to stand, but (א) his end happened. <sup>27</sup> But no one will be able to go into the house of the strong (man) and rob his goods, unless he bind first the strong (man), and *then* he (will) rob his house. <sup>28</sup> *Verily* I say to you, that all sins and all blasphemies which will say the sons of the men, these in which they will blaspheme will be forgiven to them. <sup>29</sup> But he who will blaspheme indeed against the holy *spirit* hath not forgiveness for ever. <sup>30</sup> Because that they were saying, that there is an *unclean spirit* with him. <sup>31</sup> And came his mother

הוּא-הַנְּתִיבָא go-his goods] εἰς τ. οἰκ. τ. ἰσχ. εἰσελ. τα σκ. αὐτ. διαρπ. NBCLΔ 33, (Bo Syr gs Eth) .. τα σκ. τ. ἰσχ. εἰσελ. εἰς τ. οἰκ. αὐτ. διαρπ. A(D) &c, OL Vg Syr (h) Arm .. om εἰσελ. εἰς τ. οἰκ. αὐτ. G

<sup>28</sup> הוּא-רַמֵּה all sins-the men] Bo (ΓΓΚΜ) Syr (g, s) .. π. αφ. τα αρ. τοις υι. τ. α. E &c, Syr (h) (*omne peccatum dimittitur filiis hominum f, remitt. omnia peccata et bl. fil. hom. e*) (Eth) .. π. αφ. τοις υ. τ. ανθ. τα αρ. ABCDLM<sup>c</sup> 1 28 33 118 124 131 184<sup>ev</sup> al, OL (abg ilq) Vg Bo (Arm) .. π. αφ. τοις ανθρωποις τα αρ. Δ .. *all sins which they blaspheme shall be forgiven to sons of men* Syr (s) גַּם כֻּלָּהּ וְכָל הַבְּרָחוֹת and all blasphemies] και αι βλ. ABCEFGHLΔ al, Bo .. om αι D &c και εστι ηαα. ηα. these-blaspheme] Bo (Σ) .. *which they* &c Bo .. om OL (abceffgiq) Eth, Cyp Ambrst

<sup>29</sup> הוּא-לֹא hath not] εχει NAB &c, OL Am Fu Bo .. *habebit* OL (c) Vg Bo (ΓΓΚΜ) Arm, Cyp הוּא-לֹא-עַד for ever] NABC &c, OL (cfl) Vg Bo Syr (h) .. om D 1 22 28 209 565, OL (abeffgq), Ath Cyp .. add αλλα ενοχος εσται (εστι) αιωνιου αμαρτηματος (κρῖσις Bo D, εαν Bo F<sup>c</sup>Θ, Eth) all Greek and Bo &c except Bo Η, which omits this addition with the Sahidic, Syr (s) is defective, but there is not space for the full sentence, and the reading may have been only *Shall not be forgiven sins for ever*

<sup>30</sup> εὐοχ ὅτι because that] 114, Syr (g) .. ὅτι because Bo Syr (s) Arm .. ὅτι τὰρ Bo (ΓΓΚΜ) περὶ αὐτοῦ &c they were saying] 114, NAB &c .. περὶ αὐτοῦ said they (72) ὅτι 20] 114, οτι Δ 28 al, Bo Arm .. om NAB &c οὐκ οὐκ ἔστι ἡ. there is-him] (50) (72) 114, πν. ακαθ. εχει (αυτον εχει C, Eth) NAB &c .. πν. ακ. εχειν D 77 235, OL (abceffgq)

<sup>31</sup> αὐτη and] 72, NBCDGLΔ 1 13 28 69 118 124 209 565, OL



αυει ἡσπερμαατ εἰπ περσνητ. αταδερатор ριβολ.  
 ατχοот πας εροτη ετμοотте ероу. <sup>32</sup> πεοτη οτ-  
 εηνησε δε ρμοос εἰπερκωте. πεχατ δε πας. же  
 εις τεκμαατ εἰπ περσνητ σεσηне ἡσων ρι пса  
 ἡβολ. <sup>33</sup> αφοτωψ̄ δε еψω εἰμοос πατ. же пие  
 те тамааτ аτω пие не пасннτ. <sup>34</sup> аψкте еіаτ̄  
 δε ρἡ εἰμαοηтнс петаἰπεркωте етρмоос ραρτηу.  
 πεχαу же εις тамааτ аτω пасннτ. <sup>35</sup> петпаεіρε  
 пар εἰποτωψ̄ εἰпноотте. παι не пасон аτω тасωне  
 аτω тамааτ.

περς.] π̄ς. 114 <sup>32</sup> 50 (72) 114 § and at πεχ. μαατ] ματ  
 50 also verse 34 <sup>33</sup> (50) (72) 114 § <sup>34</sup> 50 (72) 114 § and at  
 πεχ. аψкте еі.] 50 .. аψктеі. 114 <sup>35</sup> 50 (72) 114 §

Vg Bo Syr (g,s) Eth .. om Arm .. δε 50 111 .. ουν A &c, Syr (h)  
 αυει they came] 50 72 114, Bo Syr (g) Eth .. ερχονται ABC &c, OL  
 (cf) Vg Bo Syr (h), Aug .. ερχεται NDG 1 118 209 330 565 569,  
 OL (abcfhg) .. and when they came Syr (s) τεу(τ̄ 114)μαατ-  
 сннτ his-brothers] 50 (72) 114, NBCDGLΔ al, OL Vg Bo Syr (g)  
 Eth .. οι αδ. (αυτου AKMΠ al) και η μ. αυт. A &c, Syr (h) Arm  
 аτχοот they sent] 50 114, Bo (ΓМ 18) .. pref аτω and 72, Bo Eth  
 πας to him] 50 114 .. om Syr (g) Arm ετμοотте е. calling him]  
 50 72 114, NB &c .. ζητουντες αυτον A .. om Δ, OL (a) .. to call him to  
 them Syr (g)

<sup>32</sup> πεοτη-κωте but-around him] 50 114 (Syr g 6 ?) .. [ατ]ω επετ-  
 ρμο[ос εἰπεу]κωте ἡσ[οτμνηш]ε and were sitting around him a  
 multitude 72, NAB &c .. et venerunt &c OL (e) εἰπεу(π̄ 114)-  
 κωте around him] 50 114, E &c, Bo Arm Eth (with him) .. trs before  
 οχλος 72 N<sup>c</sup> ABCCKLMΔΠ al, OL (bcdfffgq) Vg Syr (gh) .. προς  
 αυτον οχλος N\*, (OL e), προς τον οχλον D<sup>gr</sup> πεχ. δε but said  
 they] 50 114, ειπον δε A &c, (et sedentes-dixerunt ei c) Syr (h) .. κ.  
 λεγουσιν NBCDLΔ 13 69 124 346, OL (b,e,ffglq) Vg Bo Syr (h<sup>mg</sup>)  
 Eth .. and when they say Syr (s) (Arm) περσνητ thy brothers] 50  
 (72) 114, NBCGKLΔΠ 1 13 33 69 al, OL (effg) Vg Bo Syr (gs)  
 Arm Eth .. add και αι αδελφαι σου AD &c, OL (abcfllq) Syr (h<sup>mg</sup>)  
 σεσηне seek] 50 114, NAB &c .. pref stand outside and Arm Eth

<sup>33</sup> αφοτωψ̄-πατ but he answered-them] 50 114, απек. αυτοις  
 λεγων AD &c .. respondens dixit illis OL (e, q) Bo (ΓМ 18) .. αποκ. αυт.



and his brothers, they stood without, they sent in to him, calling him. <sup>32</sup> But there was a multitude sitting around him; but said they to him, Behold thy mother and thy brothers seek for thee outside. <sup>33</sup> But he answered, saying to them, Who is my mother, and who are my brothers? <sup>34</sup> But he turned about his sight upon the *disciples* those who were around him, who sat by him, said he, Behold, my mother and my brothers. <sup>35</sup> For he who will do the wish of God, this is my brother and my sister and my mother.

λεγει NB(C)LD, Vg Bo Syr (h) .. απεκ. α. και λεγει I 13 28 69 al, Arm .. ειπεν αυτοις 33 .. *he saith to them* Syr (s) .. om παν to them 72 .. *he answered and said to them* Syr (g) Eth δε] 50 114 .. *ille autem* OL (e) .. *ad ille* (b) .. om 565, Syr (g 36 s) Arm .. και NAB &c, Bo Eth (*qui resp.* OL cgffq) παν &c who &c] 50 114, Bo (ΓΚΜ) .. *behold my* Bo ατω παν and who] 50 (72) 114, Syr (g) .. και, NBCGLUVΔ I 565 al, OL (abgl) Bo Eth .. η A &c, OL (c *aut qui sunt*, efff) Bo (18) Syr (sh) Arm Eth πασιν ης my brothers] 50 114, NAC &c, OL Vg Bo Syr (h) .. om μου BD gr, Arm

<sup>34</sup> om verse 235 271 al 4 homeotel δε] om B .. και NACDL &c, OL Vg Syr (gs) Bo αμαθεν (τ 114). the disc.] 50 114 .. trs before καθ. 13 69 124 346 565, Arm .. om NAB &c, Syr (gs) Eth πετ-απερ (π̄ 114) κωτε who were around him] 50 114, NBCLD, Bo .. τους κυκλω D I 13 28 69 118 124 209 346, Eth, *eos qui in circuitu eius* OL (b, c, d, fffgl, q) Vg, *qui circa eum sedebant* (a), *eos qui circum sedebant* (c) .. περιβ. κυκλω A &c, Syr (h) Arm .. om κυκλω Syr (gs) πεσαρ said he] 50 114 .. λεγει NAB &c .. ειπεν DG 28 69 124 346 al, OL (acff) .. and said Syr (gs) εις behold] 50 114, ADGKM ΔΠ I 13 28 33 69 al, Bo Syr (gs) Arm .. ιδε NBCEFHLSUV al ατω and] 50 114, NAB &c .. add *behold* Syr (gs)

<sup>35</sup> πετπαειρε he who will do] 50 (72) 114, NAB &c, Bo Arm cdd .. *every one who* &c Bo (18) Syr (s) Eth .. *who doth* Arm ταρ] 50 114, NACD &c, OL (fffglq) Vg Bo (ΓΜ) Syr (gsh) Arm .. om B, OL (bce) Bo .. δε Bo (E<sub>2</sub>) .. et OL (a), Aug ποτω the wish] τα θεληματα B αππορτε of God] 50 (72) 114 .. of my Father Bo (Δ<sub>1</sub> o) τας ωνε my sister] 50 (72 ?) 114, C &c, OL (a) Vg Bo Syr (gsh) Eth .. om μου NABDLΔ al, OL (cfffq) Arm ταυτα my mother] 50 (72) 114, H\* al, OL (al) Bo Syr (gs) Eth .. om μου NAB &c



IV. (Θ'.) ἀρχαίει δὲ οἱ ἡψὲς ῥατὴ θάλασσα. ἀπὸ ἀπὸς ἡμενῶν σωτὴρ ἐροῦ. ῥωστε ἐτρεψάλε ἐπὶ τοῖς ἡμεροῖς ῥῆ τεθάλασσα. ἀπὸ πᾶν ἡμενῶν τῆρῃ ἐπεψαδερὰτῃ ῥῆ περὶ θάλασσα. <sup>2</sup> ἀψὲς ἡμεν ῥῆ ῥενπαραβολὴ ἐπαύωσθ. ἀπὸ πεψῶ ἡμεν ἡμεν ῥῆ τεψὲς. <sup>3</sup> καὶ σωτῆ. εἰς ῥῆντε ἀψὲς ἐβόλ ἡμεν πετῶ ἐχο. <sup>4</sup> ἀπὸ ἡπερψῶ ῥοῖνε ἡμεν ἀπὸ ῥατὴ τερῆν. ἀπὸ ἡμεν ῥαλατε ἀποτοῖς. <sup>5</sup> ῥενκοῦτε δὲ ἀπὸ ἐπὶ τῆ πετρά. πᾶς ἐτεῖν ῥα ῥῆ ἡμεν ῥῆντῃ. ἀπὸ ἡπερψῶ ἀπὸ τῶ ἐρῶν. ἐτῆ καὶ ἡμεν ῥα ῥῆ ἡμεν

<sup>1</sup> 50 § (72) 114 P and § at πᾶν. <sup>2</sup> 50 72 114 § <sup>3</sup> 50 § (72) 114 <sup>4</sup> 50 (72) 114 <sup>5</sup> 50 § and at ἀπὸ 114

<sup>1</sup> ἀρχαίει he began] 50 .. -ΧΙ 114 .. -ΧΙΘ[ε] 72 δὲ] 50 114 .. om 28 209, Syr (s) Arm .. καὶ ἡρξ. παλιν D 565 209 251<sup>ev</sup> al, OL (abcegg) Eth .. παλιν δὲ ἡρξ. 13 69 124, Syr (g) .. κ. π. ἡρξ. NAB &c ῥατὴ θάλ. by the sea] 50 72 114 .. by the lake Syr (s) .. by the sea shore Arm ἀπὸς a great] 50 72 114, πολὺς AD &c, OL Vg .. πλειστος NBCLΔ ἡμενῶν c. mult. gathered] 50 (72) 114, συνηχθῆ D &c, OL Vg Syr (sh cd) .. συναγεται NBCLΔ (1) 13 28 69 124 (209) .. συνηχθησαν A 565 al, Bo Syr (g, h) (Arm Eth) .. ο λαος D ῥ. ἐτρεψ (ῥῃ 114) ἄλε so that he entered] 50 (72) 114, A &c, Syr (h) Eth .. trs after πλοῖον NBCDLUΔ 33 565 251<sup>ev</sup>, OL Vg Arm, Thphyl πῶς the ship] 50 72 114, AB<sup>2</sup>D &c, Bo .. πλοῖον NB\* C KLMΠ 1 33 118 209 al .. one of the ships Bo (ΓΜ) ῥῆ(ῥεν) in] 50 114, NAB &c, OL (f) Vg Arm .. ῥατὴ by 72, παρα 131 .. περαν D .. circa OL (ad), super (q), ad (be), proxime (cff) ῥῆ τεθάλ.] om OL (g) Bo (ΓΜ) .. in the lake Syr (s) τῆρῃ all] 50 72, NAB &c .. om 114 ἐπεψ (ἐπῃ) ἄρ. was standing] 50 114, OL (fffg), staret (c) .. ἐπεψῆ was being on 72, ἦν AD<sup>gr</sup> &c, OL (abq) Vg Bo (ΓΕΓJ<sub>3</sub>ΚΜ), sedebat (e) .. were keeping Arm .. ἦσαν NBCLΔ 33 476 184<sup>ev</sup> al 5, OL (d) Bo ῥῆ π. ἡθ. on the shore of (the) sea] 50 72 114, OL (bce fffg) Bo, circa mare (adlg) .. περαν τῆς θ. D<sup>gr</sup> .. πρὸς (παρα) τῆν θ. ἐπὶ τῆς γῆς NAB &c, Bo (ΓΕΓJ<sub>3</sub>ΚΜ) Syr (g) .. by the lake Syr (s) .. on the shore they were keeping to the dry land Arm .. on the ground Eth

<sup>2</sup> ἀψὲς he taught] 72 114 .. ἀψ. δὲ but he taught 50 .. καὶ ἐδιδασκεν NAB &c, Syr (gs) Arm ῥῆ ῥεν(ῥῃ 114) π. ἐπαύ. in many parables] 50 114, ἐν π. πολλὰς D .. ἡμεν ῥῆ ῥεν. very much



IV. (9.) But he *began* again to teach by the *sea*: and a great multitude gathered to him, so *that* he went up into the ship and sat in the *sea*, and all the multitude was standing on the shore of (the) *sea*. <sup>2</sup> He taught them in many *parables*, and was saying to them in his doctrine, <sup>3</sup> Hear, behold, came out he who soweth to sow. <sup>4</sup> And when he had sown, some *indeed* fell by the road, came the birds, they ate them. <sup>5</sup> But others fell upon the *rock*, the place in which is not much earth, and immediately they sprouted up, because that there is

in p. 72, εν π. πολλὰ NAB &c, OL (afffgq) Syr (g, s) Arm (Eth) .. λεγων 28, OL (bce) αὐτὸς περὶ (ἐπερὶ 72 .. ἐπὶ 114) αὐτὸς &c and he was saying &c] and when he was teaching [he said] Syr (s) καὶ τοῖς 20] NAB &c, Bo .. om L, OL (bce) Bo (F) Syr (g) ὅτι τερψάτω in his doctrine] 50 72, NAB &c, Syr (g, s) Arm .. ὅτι τερψάτω in the doctrine 114 .. teaching them Eth .. om OL (bce)

<sup>3</sup> ἄκουε hear] 50 (72) 114 .. om al 5, OL (c) εἰς 2. behold] 50 (72) 114 .. om Eth ἐξῆλθ' out] 50 (72) 114 .. om Bo (A) πέτατο he who soweth] 50 114 .. the sower Bo (ΓΜ) ἐξο to sow] 50 114, NAB &c, Bo (ΓΘJ, KMN 18) Syr (gs) Arm Eth .. om D, Bo .. add τ. σπορον αὐτου F al 12 .. that he might sow Syr (g 36)

<sup>4</sup> ἡτέρεα (ῥῆ 114) αὐτὸς when he had sown] 50 (72) 114, Syr (gs) (Eth) .. εν τῷ σπείραι DF al, OL Vg Arm .. ἐγένετο εν τῷ σπείρειν NAB &c, Bo .. he having been sowing Bo (ΓΜ) ὅτι μεν (αἰ 114) some indeed] 50 114, α μεν 33 .. ο μεν NAB &c .. οὐα αε but one 72 .. and (om ΓC GHΘKLM) one indeed Bo ὅτι by] 50, ὅτι 114, παρα NAB &c .. ἐπὶ 33 τερψῆ the road] 50 72 114, Arm cdd .. om article Arm .. add of walking Bo (ΓΓΚΜ) ἡραλατε the birds] 50 114, NABC &c, OL (bceffgl) Am Fu Bo Syr (g, sh) Arm Eth .. add του ουρ. DGM al, OL (aiq) Vg αὐτοὶ αὐτοὶ ate them] 50 114, αὐτα 33 al .. αὐτο NAB &c .. αὐτον H\* 38, Bo Syr (gs) Arm Eth

<sup>5</sup> ὅτι (ὅτι 114) κοῦτε αε but others] ἀλλὰ δε 69 al, OL (e) .. ἀλλο δε A &c, OL (cffffiq) Vg Syr (gh) .. καὶ ἀλλο NBCLM<sup>2</sup>Δ al, OL (ad) Bo Arm .. καὶ ἀλλο D<sup>gr</sup> 33 al .. and some Syr (s) Eth .. ἀλλο M\* 565, OL (b) ἐπὶ upon] ἐπὶ N &c .. ἐσκεν by Bo (B) πέτρα the rock] οὐ πέτ. a rock Bo (F) .. το πέτρωδες N<sup>c</sup>ABC &c, OL (i) Bo, petrosam terram OL (a) .. τα πέτρωδη N\* D 1 33 565 al 5, OL (bcefl) Vg, petrosa loca (dgq) πᾶς &c the place &c] οπου NAC &c, OL (fg) Vg Bo Syr (h) .. pref καὶ B, OL (a) .. καὶ οτι (D, bce)ff(iq) .. om Syr (s) αὐτὸς and] om OL (eiq) ἐθε αε (ἐπὶ 114 Bo M) - ὅτι because



ῥαροοτ. <sup>6</sup> αὐω ἥτερε πρὶν ὡς αὐρωσῆ. αὐω ἐτῆ  
 ἔε ποτῆ ποτῆ ἐβόλ αὐωοτε. <sup>7</sup> ῥενκοοτε δε  
 αὐρε εῤραι ἐχῆ ἥωοντε. αὐω αὐει εῤραι ἥσι-  
 ἥωοντε. αὐοστο αὐω ἔποτῆ καρπος. <sup>8</sup> ῥεν-  
 κοοτε δε αὐρε εῤραι ἐχῆ πκαρ ἐτῆνοτῆ. αὐω  
 αὐει εῤραι αὐατῆνε αὐτῆ καρπος. οὐα ἔεεαδῆ.  
 αὐω κεοτα ἥσε. κετ δε ἥσε. <sup>9</sup> πετῆω δε ἔεεος  
 πατ πε. ἔε πετεοτῆτῆ ἔεαδε ἔεεατ ἐσωτῆ  
 ἔερετῆωτῆ. <sup>10</sup> ἥτερετῆωπε δε ῥαρι ῥαροτῆ αὐ-  
 ῆνοτῆ ἥσιμετῆεεατ ἔε πειῆτῆκοοτε ἐεπαρ-

<sup>6</sup> 50 (72) 114 <sup>7</sup> 50 (72) 114 καρπος] 50 72 .. καρπ. 114  
 also verse 8 <sup>8</sup> 50 (72) 114 § ἐτῆ.] 50 .. ἐτῆ. 114 ἥσε] 50  
 114 .. ἐσε 72 ἥσε] 50 114 .. ἐσε 72 <sup>9</sup> 50 (72) 114 § <sup>10</sup> 50  
 (72) 114 ῥαρι ῥαροτῆ] ἔεατατῆ 50 .. ἥοτατῆ Bo (M)

that-earth] om OL (bce) .. *and because* &c Syr (g 36) ῥαρ much 20]  
 βάθος NAB &c Syr (gs) Eth .. *moisture* Arm ἥκαρ of earth 20]  
 NAC &c, Bo .. της γης B(D gr), Bo (M) Arm .. *add under their roots*  
 Syr (s)

<sup>6</sup> αὐω ἥτερε and when] 50 (72) 114, NBCDLΔ, OL (ffilq) Vg  
 Bo Arm Eth .. ηλιου δε A &c, OL (aef) Syr (gh) αὐρωσῆ(τῆ 114)  
 they withered] 50 114, ἐκαυματισθησαν BD gr, OL (ae) .. -θη NAC &c,  
 OL Vg Syr (g) αὐω and 20] 50 114 .. om Bo (ΓM) Syr (g 21)  
 αὐωοτε they dried up] 50 114, ἐξηρανθησαν BD gr, OL (e) Bo (ε) ..  
 -θη NA &c, Bo Syr (g, s pref and)

<sup>7</sup> ῥεν(ῥῆ 114 .. om ? 73)κοοτε δε but others] 50 114 .. και αλλα  
 28 33 al, OL (e) .. κ. αλλο NAB &c, Syr (g) Arm .. *and some* Syr (s)  
 Eth εῤ. ἐχῆ(ἐπ 114) upon] 50 (72) 114, CDM<sup>2</sup> 33 al, OL (b)  
 Bo .. εις NAB &c, OL Vg Eth, in Bo (ΓGKM) αὐω and 10] 50 (72)  
 114 .. om Arm αὐει came] 50 114, NAB &c .. *having come* Bo  
 αὐει-ωοντε came-thorns] 50 114 .. om Bo (c<sub>1</sub> θ) Eth εῤραι up  
 20] 50 114 .. *add with it* Bo (B<sup>c</sup>) Syr (s) ἔποτῆ they gave not]  
 50 114, ἐδωκαν 33 .. ἐδωκεν NAB &c, Bo Syr (g)

<sup>8</sup> ῥεν(ῥῆ 114)κοοτε δε but others] 50 (72) 114, Syr (g) .. και  
 αλλα N<sup>\*cb</sup>BCL 28 33 124, OL (e) Bo .. και αλλο N<sup>ca</sup>AD &c, OL Vg  
 Syr (h) Arm .. *and some* Syr (s) Eth εῤραι ἐχῆ upon] 50 (72)  
 114, ἐπ C I 28 118 124 al, Syr (gsh) .. εις NAB &c, Syr g (2) Eth  
 πκ. the earth] 50 72 114, Bo .. οὐκαρ Bo (A) αὐει-καρπος  
 came-fruit] 50 (72) 114 .. ἐδιδου κ. αναβαιν. και αυξαν. NAB &c ..



not much earth under them. <sup>6</sup> And when the sun had risen, they withered, and because that they sent not root out, they dried up. <sup>7</sup> But others fell upon the thorns, and came up the thorns, they choked them, and they gave not *fruit*. <sup>8</sup> But others fell upon the good earth, and they came up, they *increased*, they gave *fruit*, one thirty and another sixty but the other (an) hundred. <sup>9</sup> But he was saying to them, He who hath ear to hear, let him hear. <sup>10</sup> But when he had become quite by himself, asked him those who were with him with the twelve

*gave fruit [and increased]* Syr (s) .. *sprang up and increased and gave fruit* Syr (g) Arm Eth *αυαυζανε they increased*] 50 (72 ?) 114 .. *αυξανόμενα* NB, -οντα Π &c .. -μενον ADLΔ 238 *αυτ they gave*] 50 72 114, C, Bo .. *εδιδου* NAB &c, Syr (g) *καρπος*] om Syr (s) *οτα one*] 50 114, Bo (Δ<sub>1</sub>ΚΟ) Syr (g) .. *pref εφερον* NC, Bo (ΓΓ<sub>1</sub>ΘΜ) .. *pref φερει* D 124 565 .. *pref εφερεν* AB &c, Bo (*gave* Bo ΓΜ, *made* Bo F) *οτα-ατω κεοτα-κετ δε one-and another-but another*] 50 .. *οτα-ατω οτα-κετ δε* 114 .. ? - *ατω-ατω* 72, Syr (s) .. *one-another-another* Bo .. *one-but another-another* Bo (E<sub>1</sub>) .. *one-another but another* Bo (E<sub>2</sub>) .. *one-but another-but another* Bo (ΓΜ) .. *some-and some-and some* Syr (g) Eth .. *for one-and for one-and for one* Arm <sup>9</sup> *περ(εν 114)ω &c he was saying*] 50 72, NABCD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. *add ηαυ ηε to them* 114, *αυτοις* M<sup>2</sup> 251<sup>ev</sup> al, Bo (ε) *δε*] 50 72 114 .. om Bo (ΓΜ) .. *και* NAB &c *μααξε ear*] 72 114 .. *add σε therefore* 50 *μαρερ(ρ 114)ωτω let him hear*] 50 72 114 .. *add και ο συνειων συνειτω* D, OL (abffg) Syr (h<sup>mg</sup>) <sup>10</sup> *πτερερ-ζαρορ but-himself*] 50 114, *οτε δε &c* A &c .. *but (and Eth) when they were alone* Syr (g) Eth .. *και οτε &c* NBCDLΔ al, OL Vg Bo Syr (s) Arm .. *πτερερκα πλινχε δε but when he left the multitude* 72 *αυτηνορ asked him*] 50 72 114, Π &c, OL (cffgi) Vg Syr (gsh) Arm Eth .. *ηρωτουν* (N)A(C)(D)LΔ 33 al, OL (abq) Bo *πετημαρ-σποορ those-twelve*] 50 114, NAB &c, Bo (*around him*) Syr (g *with him*) .. om οι περι αυτον L 359 .. om συν τοις Vg .. *they who were with him along with the disciples* Arm .. οι μαθ. αυτου D 13 28 69 124 346 565, OL (abceffgiq) Syr (s) .. *πετημαρ ηπ πλινχε those &c with the multitude* 72 .. *the twelve disc. with him* Eth *επαπα(αν 114)βολη of the parables*] 50 72 114, *τας π.* NBCLΔ, Am Syr (s) Arm .. *την π.* A &c, Vg Fu Syr (g) Arm *edd* Eth .. *τις η π. αυτη* D 13 28 69 124 346 565, OL (abceffgilq) .. *pref φρασον ημιν Φ*

βολη. <sup>11</sup> πεχαϋ δε πατ θε πτωτῃ πατ† πητῃ  
 απειστηριον παπτερο αππουτε. ηη δε ετριβολ  
 ετπαχε ρωβ πια εροοτ ρῃ ρεппараβολη. <sup>12</sup> θε  
 ρῃ οτπατ ετεπατ ησεταειωρῃ. ατω ρῃ οτσωτα  
 ετεςωτα ησεταποει. απποτε ησεκοτοτ ησεκω πατ  
 εβολ. <sup>13</sup> ατω πεχαϋ πατ θε ηтетῃσοοτη αν ητει-  
 παραβολη ατω πως ηкепараβολη τηροτ тетпа-  
 соωποτ. <sup>14</sup> петхо εϋχο απψαχε. <sup>15</sup> παι δε ηε  
 πεпτατρε ρατῃ τεριν. πια εψατχε ψαχε ηρηтῃ.  
 ατω εψαпσωта ητεσποτ ψαϋει ησπсаапас  
 пῃϋι απψαχε ептаτхоϋ ρραι ηρηтоτ. <sup>16</sup> παι δε

<sup>11</sup> 50 (72) 114 § at ηη ρεппар.] 50 .. ραпар. 114 παραβ.]  
 50 72 .. парав. 114 also verse 13 <sup>12</sup> (50) (72) 114 § ησετα <sup>10</sup>  
 50 .. σετα 114 ειωρῃ] 50 .. ιωρῃ 114 .. πατ 72 ποει] 50 .. πατ  
 114 <sup>13</sup> 50 114 P τει] 50 .. † 114 тетпасоωποτ] 50 .. тет-  
 паеиπe εροοτ. ηтетῃсоωποτ 114 confused <sup>14</sup> 50 114 § απ-  
 ψαχε] 50 .. απψαψαχε 114 <sup>15</sup> (13) (50 §) 114 ρατῃ] 50 ..  
 ρατῃη 114 ептаτ] 13 50 .. ηтаϋ 114 <sup>16</sup> (13) 50 § (72) 114

<sup>11</sup> πεχαϋ δε but said he] 50 114 .. and said he Bo (ΓМ 18) .. και  
 ελεγει NAB &c, Vg Bo Syr (s) .. et dixit OL (cff) .. και λεγει D, et dicit  
 OL (a, et ait bfgiq) Arm Eth .. om conj. 72 Bo (κ) .. and said to them  
 Jesus Syr (g) πατ to them] om 33 η(ηеп 114)τατ† πηтῃ(τεп  
 114) αππe(ε 114)στηριον lit. they gave to you the mystery] 50  
 (72) 114, δεδοται το μ. AKΠ al, Syr (s) .. το μ. δεδοται NBC\*L  
 (Bo plural) .. δεδοται γινωαι το μ. C<sup>2</sup>D &c, OL Vg Syr (g) Eth .. δ. γ.  
 та μ. G 1 118 al, Bo (ΓГКМ) Syr (h) Arm ηтaπtepo(тῃpo) of  
 the kingdom] 50 72 114 .. om Bo (B\*) αππουτε of God] 50 72,  
 NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. ηαπηте of the heavens 114, Bo (NΘ)  
 ετπαχε are about to be said] 50 114, λεγεται D 28 124 565, OL (ab  
 cffgiq) .. γινεται NAB &c, OL (f) Vg Bo Syr (gs) Arm Eth ρωβ  
 πια all things] 50 (72) 114 .. om OL (bcffgi)

<sup>12</sup> ρῃ οτπατ in a seeing] 50 (72 ?) 114 .. βλέποντες NAB &c, Bo ..  
 when seeing Syr (g) ετεπατ they should see] 50 (72 ?) 114 .. om  
 Syr (s) ησεκω &c lit. and they should forgive to them] 50 114,  
 NAB &c, Syr (gs) Arm .. αφεθισομαι αυτοις D, OL (dffgiq) Eth



of the *parables*. <sup>11</sup> But said he to them, Ye, the *mystery* of the kingdom of God was given to you; but those who are without, all things are about to be said for them in *parables*. <sup>12</sup> That in [a] seeing they should see and not perceive, and in [a] hearing they should hear and not *understand*, lest haply they should turn and be forgiven. <sup>13</sup> And said he to them, Ye know not this *parable*, and *how* all other *parables* will ye know? <sup>14</sup> He who soweth is sowing the word. <sup>15</sup> But these are those who fell by the road, the place in which the word is wont to be sown, and if they should hear immediately is wont to come [the] *Satanas* and take away the word which was sown in them. <sup>16</sup> But these also are those who were

---

παρ εἰς αὐτοὺς lit. to them] 50 114, αυτοὺς **N**B &c, Bo Arm .. add τα ἀμαρτήματα AD &c, OL .. add τα παραπτώματα al .. add τα αμ. αὐτῶν Δ al, Syr (gsh\*) Eth

<sup>13</sup> αὐτῶ and 10] om Syr (g 14) ἵκε the other] Bo .. om κε **N**AB &c, Bo (ΓΔΔ<sub>1</sub>ΕΜΟ) τηροῦ all] om Bo (B)

<sup>14</sup> πετσο he who soweth] 50 114, ο σπειρων **N**AB &c .. *qui loquitur* OL (abcq) .. *the sower who sowed* Syr (g) .. *the sower* Syr (s) εψσο is sowing] σπειρει AB &c, Syr (s) Arm (Eth) .. σπειρει **N** .. *sowed* Syr (g)

<sup>15</sup> παρ εἰς but these] 50, **N**AB &c, Syr (g) .. *and these* Arm Eth .. om εἰς 114, Bo (ΓΓJ<sub>3</sub>KMR) πεπτασθε those who fell] 50 114, Bo (D<sub>4</sub>N) .. *who were sown* Bo (ΓGM) .. om **N**AB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth τερην the road] 114 .. add *of walking* Bo (ΓΓKM) πᾶς-ἡγήνηται lit. the place in which they are wont to sow the word] (50) 114, οπου(οις D 69\*\*, OL ffg) σπείρεται ο λογος **N**AB &c, Syr (g) Arm Eth .. *who hear the word* Syr (s) .. *qui negligenter verbum suscipiunt* OL (abfq) .. *qui negligunt verbum suscipientes* (c) αὐτῶ εἰσακουσῶν and if they should hear] (50) 114, καὶ ὅταν &c **N**AB &c .. οὐ ὅταν &c B .. add *it* Arm .. add *the word* Eth ἡτεροῦ imm.] (13) (50) 114, Bo (ΓJ<sub>3</sub>M) .. om 1 18, Arm .. add εἰς Bo ἡγῆναι and take away] 13 50 114, αἶρει AB &c .. ἀφέρει D .. ἀρπάζει **N**CD εἰς ἡγήνηται in them] 50, ἐν αυτοὺς **N**CLΔ, OL (c) Bo Syr (h<sup>mg</sup>), εἰς αὐτοὺς B 1 13 28 69 118 209 .. ἐν τ. καρδιαῖς αὐτῶν D &c, OL Vg .. *in their heart* Bo (CΘ, L, N) Syr (gs) .. εἰς ἡγήνηται in him 114 .. ἀπο τ. καρδίας αὐτῶν A, OL (l) Eth

<sup>16</sup> παρ εἰς but these] 13 50 114 .. καὶ οὗτοι **N**AB &c, Syr (gs) Arm



ρωοτ не пентаѡооτ ριχῒ ἄλλα ἄπετρα. ете пай  
 не ешаѡсωтῃ епшаѡе. ἡτεѡноτ шатхитῒ ρῒ оу-  
 раше. <sup>17</sup> εἰῃ ποτне δε шооп ρрай ἡγнтоτ. ἀλλὰ  
 ρенпросοѡеиш не. ершан οτῶλιψις δε шωпе н  
 οτῶиѡс етῃе пшаѡе. ἡτεѡноτ шатсканῶлиѡе.  
<sup>18</sup> пентаѡооτ ехῒ ἡшонте. пай не пентаѡсωтῃ  
 епшаѡе. <sup>19</sup> αὐω ἡроотш ἄπειαιων εἰῃ тапатн  
 ἡтῃῃтῃῃῃῃῃῃ εἰῃ пкешωхῒ ἡἡепиῃῃῃῃῃ етннῃ  
 ероотн ероот сѡсῃ ἄпшаѡе αὐω пῃ†карпос ан.  
<sup>20</sup> пентаѡооτ δε ἡтоῒ ехῃ пкар етнанотῒ. пай  
 не ешаѡсωтῃ епшаѡе ἡсешопῒ ероот αὐω ἡс-  
 †карпос. οτα μεн ἄλλαδ. кет δε ἡсе. кеота δε

ριχῒ] 13 50, Bo .. ехῒ 114, Bo (BR) <sup>17</sup> (50) (72) 114 § εἰῃ]  
 50 (72) .. εἰῃ 114 ρенпрос] 50 .. ρῃп. 114 <sup>18</sup> (50 §) (72)  
 114 § <sup>19</sup> 50 (72) 114 <sup>20</sup> (50) 114 § ехῃ] 50 .. ехῃ 114  
 карп.] 50 .. т. 114 μεн] 50 .. мнн 114

Eth ρωοτ не also are] 13 50 114, on Bo, *again* Eth .. om *ομοιως*  
 1 13 28 69 al 6, OL (abcfghi) Syr (gs) Arm Eth .. *ομοιως* (*ομοιοι*  
 179 569) *εισιν* NCLΔ 33 476 49 *ev* 251 *ev*, Bo .. *εισιν ομοιως* AB &c,  
 OL (f) Vg Syr (h) пентаѡооτ lit. those whom they sowed] 13  
 50 114 .. *σπειρομενοι* NAB &c .. om Syr (s) .. add *λογοι* M ете пай  
 не ешаѡс. lit. who are these who are wont to hear] (13) 50, Bo (ΓМ)  
 om ете 114 .. *these are they who when* Syr (gs) .. *οι οταν* NA &c .. om  
*οι* B\* ἡτεѡноτ imm.] (13) (50) 114, NAB &c, Bo (ΓГКМ) Syr  
 (g) Arm .. om D 1 28 al, OL (cfhi) Bo Syr (g 40 s) хитῒ take it]  
 50 (72) 114, NAB &c .. om *αυτον* 1 13 28 69 124 131 209, Arm, Or  
<sup>17</sup> ποτне root] 50 (72) 114, Arm (*roots*) .. *υδωρ* V δε 1<sup>o</sup>] 50 114 ..  
*και* NAB &c, Syr (gs) Arm Eth δε 2<sup>o</sup>] *ειτα* N &c н or] 50  
 72 114, NAB &c, OL (ab) Syr (gs) Arm .. *και* D, OL (cfhgilq) Vg  
 Eth шатсканῶ. are wont to be offended] (50) 72 114, Bo Syr  
 (g) .. *шатхаτοτοτ εἰολ* are wont to leave off Bo (ΓМ) .. *they are*  
*perverted* Eth

<sup>18</sup> пентаѡооτ lit. those whom they sowed] (50) 114, *οι-σπειρο-*  
*μενοι* 1 13 28 69 124 al, Arm (*pref but*) .. *pref και ουτοι εισιν* AC<sup>2</sup>  
 33 &c, OL (fq) Syr (g, h) Eth .. *pref αὐω ρен[κοοτε]* and others (72),  
*και алλοι εισιν* NBC\* DLΔ, OL (bc, fgi) Vg Bo .. *pref these are the*  
*others* Bo (ΓМ) ехῒ upon] 50 (72) 114, *επι* NCD, Bo .. *eis* ABD



sown upon the *rock* places, who are these who are wont to hear the word; immediately they are wont to take it in joy. <sup>17</sup> But there is no root being in them, but (α) they are (only) *for* (a) time; but if a *tribulation* should happen or a *persecution* because of the word, immediately they are wont to be *offended*. <sup>18</sup> Those who were sown upon the thorns, these are those who heard the word, <sup>19</sup> and the cares of this *age* and the *deceit* of the wealth and the residue also of the *lusts* which come into them choke the word, and it giveth not *fruit*. <sup>20</sup> But those indeed who were sown upon the good earth, these are they who are wont to hear the word and receive it, and give *fruit*; one *indeed* thirty, but the other

&c, in Bo (ΓΜ) και ηε (ηε και ιι4) these are] 50 72 ιι4, ουτοι εισιν ΝΒC\*DLΔ ι ι3 28 69 ι24 al, OL Vg Bo Arm .. om AC<sup>2</sup> 33 &c, OL (fq) Eth ηενταρ(ηταρ ιι4)σωτα those who heard] 50 ιι4, ΝΒCDLΔ ι3 69 ι24 346 al 5, Bo Syr (g) .. ακουοντες A &c, OL Vg Syr (h) Arm Eth ηυαξε the word] 50 ιι4 .. add μου ι

<sup>19</sup> ηροσω the cares] 50 ιι4, Bo (ΓFGKM) .. ηιρ. the care Bo Eth ηει(ηι ιι4)αιων this age] 50 ιι4, A &c, OL (f) Bo Syr (gh) Arm Eth .. om τουτου ΝΒCD (βιου) LΔ ι al 6, OL (bceffgiq) Vg ηη ταπατη ητωητ. and-wealth] 50 ιι4, ΝAB &c, Bo Syr (g) Arm .. και απαται του κοσμου D, OL (f, g, i, q) .. και αγαπη &c Δ<sup>gr</sup>, *delectationis* cff, *oblectationis* e .. *deceptio aut dilectio* δ ηη ηρεσωηη η(om 50)-ηει(ε ιι4)θ. and-lusts] 50 ιι4, the rest of other lusts Syr (g) .. και αι περι τα λοιπα επιθ. ΝAB &c .. om D ι, OL (abceffiq) Arm .. the lusts (the lust Bo ΓΜ) of the rest also (om Bo FGK) Bo ετηνη-εροσ which come into them] 50 .. ετηνη &c going into them ιι4 .. εισπορευομενοι ΝAB &c .. ετωωη ηζητω walking in them Bo σεωστ (στ ιι4) ηηω. choke the word] 50 ιι4 .. συνπιγει τ. λογ. και αι π. τ. λ. επιθ. εισ. Ν\* .. (enter) and choke &c Syr g(4) Arm Eth ατω ηηηκ(τ ιι4)αρπος and (om Bo ΓΜ) it giveth not fruit] 50 ιι4, Eth, ακαρπος γινεται ΝAB &c, Bo Syr (g) .. ακαρποι γεινονται D ι24, OL (bceffgiq) Bo (G<sub>2</sub><sup>r</sup>)

<sup>20</sup> ηενταρ-και ηε lit. those whom they sowed-these are they] 50 ιι4 (Bo ΓFGKM) .. και ουτοι εισιν &c AD &c, OL Vg Syr (h) Eth .. και εκεινοι εισιν &c ΝBCLΔ, Bo (and they also who &c, these if they should hear) Syr (g) Arm οτα-κετ-κεοτα one-the other-another] (50) ιι4, one-another-another Bo (ΓEGKN) .. εν-εν-εν (ΝΑ) &c, Bo Eth ..

ἵψε. <sup>21</sup> πεχαϋ δε παθ. же ѡнтеи шатхеере от-  
 ρηβ̄с. же етекааϋ ρα οτши. н же етекааϋ ρα  
 отσλος. ѡн же етекааϋ аη ριχ̄η τλσχηна.  
<sup>22</sup> ѡη петρoв̄с гар ἡсенаσoλп̄̄ евоλ аη. отде  
 ѡη пеoнп ἡϥнаотωη̄̄ евоλ аη. <sup>23</sup> петеот̄ηт̄̄  
 ѡааже ѡѡаѡ есωт̄ѡ ѡарес̄ωт̄ѡ. <sup>24</sup> неϥχω де  
 ѡѡос паѡ пе. же †ρт̄ηт̄̄ же от пе етет̄̄сωт̄ѡ  
 ероϥ. ρѡ пши ететнаши ѡѡоϥ сенаши нηт̄̄  
 ἡρηт̄̄. аѡ ἡсер̄ρoтeотωρ ероϥ нηт̄̄ петсωт̄ѡ.  
<sup>25</sup> петеот̄ηтаϥ гар сена† паϥ аѡ петѡη̄таϥ  
 пкeет̄ηтаϥ сенаϥит̄̄ ἡтоот̄̄. <sup>26</sup> неϥχω де ѡѡос  
 пе. же таг те oε ἡт̄ѡη̄терo ѡпнотe. есo ἡoε ἡот-

<sup>21</sup> (50) 114 § кааϥ 2<sup>o</sup>] каϥ 114 <sup>mg</sup> (om \*) <sup>22</sup> (50) 114 §  
 ѡη 2<sup>o</sup>] 50 .. ѡеп 114 <sup>23</sup> 50 114 ѡарес̄] 50 .. ѡар̄ 114  
<sup>24</sup> 50 § 114 § †ρт̄ηт̄̄] 50 .. т̄ρт̄ηт̄̄ 114 етет̄̄] Bo (BГM 26) ..  
 тетеп 114, Bo сенаши] add ѡѡоϥ 114 нηт̄̄] -т̄еп 114 twice  
 ἡρηт̄̄] om 114 ῑρ̄.] ерρ. 114 ρoтeотωρ] ρoтo еотωρ 114  
<sup>25</sup> (50) 114 <sup>26</sup> 50 § 114 § неϥχω] еп̄. 114 -терo] -т̄ρpo  
 114

ев-ев 406 473 .. ev B 300 360 .. in thirty and in sixty and in an  
 hundred Syr (g) .. for one thirty and for one sixty and for one an  
 hundred Arm

<sup>21</sup> πεχαϋ δε but said he] (50) 114 .. και λεγει 1 118 131, Arm ..  
 om NACD &c же that 1<sup>o</sup>] (50) 114, Bo, οτι BL .. ιδετε 13 28 69  
 124 346 .. om NACD &c ѡнтеи шат-отρηβ̄с are-lamp] (50)  
 114, Bo, accendunt lucernam OL (f), απτεται ο λ. D, accenditur luc.  
 OL (ceffi) (Eth) .. adfertur luc. (b) .. ερχεται ο λ. N BCDLΔ 1 33  
 476 184 ev al, OL (lq) Vg Bo (DΔ<sub>1</sub>EFO) Syr (gh) Arm .. ο λυχ.  
 ερχεται A &c ... ο λ. καιεται 13 69 124 al οτρηβ̄с a lamp] 114,  
 Bo, 28 69, Arm .. ο λυχνος NAB &c, Bo (BDΔ<sub>1</sub>EFO) же етекааϋ  
 ρα οтши that-measure] 50 114, N<sup>c</sup>AB &c .. v. τ. μ. τεθηναι N<sup>\*</sup>  
 οтши a measure] 114, Bo (ΓΓKM 26) .. τον μ. NAB &c, Bo н же  
 or that] 114, η ινα 1 13 28 118 124 346 565 .. η NAB &c, Syr (g)  
 Arm етекааϋ lit. they should put it 2<sup>o</sup>] 114, τεθη 13 69. 124  
 346 565 .. om NAB &c ѡн not] 114, Bo (ΓΓKM), οτχι Bo .. και  
 ουχ D, OL (ff, i) .. sed (bceq) етекааϋ 3<sup>o</sup>] 114, NAB &c .. om  
 OL (e) ριχ̄η upon] 114, επι A &c .. υπο NB<sup>\*</sup> 13 33 69



sixty, but another (an) hundred. <sup>21</sup> But said he to them, *Are they wont to light a lamp, that it should be put under a measure, or that it should be put under a bed, not that it should be put upon the lampstand?* <sup>22</sup> For there is not that which is covered, which will not be revealed; *nor* is there that which is hidden, which will not be manifested. <sup>23</sup> Who hath ear to hear, let him hear. <sup>24</sup> But he was saying to them, Take heed what it is which ye hear: with the measure which ye will measure, it will be measured to you with it, and be added the more to you who hear. <sup>25</sup> For he who hath, it will be given to him; and he who hath not, even that which he hath will be taken away from him. <sup>26</sup> But he was saying, Thus is the kingdom of God, it is being as a man who is

<sup>22</sup> **ⲁⲛ**(**ⲁⲙⲉⲛ** 114) there is not] (50) 114, Bo (ΓΜ) .. pref **ⲟⲩ** **ⲩⲁⲣ** Bo **ⲡⲉⲩⲟⲩⲉ̅̅̅** that-covered] 50 114, **κρυπτον** BDHKMUΠ\* al, OL (beffi)q) Eth .. pref **ⲩⲁ** **ⲛⲁⲥ** &c, OL (cfcg) Vg Arm **ⲩⲁⲣ**] (50) 114, Bo (ΓΜ) .. Syr (g 36) **ⲟⲩⲱⲛ̅̅̅** **ⲉ̅̅̅ⲟⲗ** manifested] (50) 114, **φανερωθη** B, Syr (g) Eth .. **ελθη εις φαν.** **ⲛⲥⲉⲟⲗⲁ** 184 <sup>ev</sup> 565 al, Bo .. **εις φ. ελθ.** AΠ &c, OL Vg Syr (h) Arm

<sup>24</sup> **ⲡⲉⲩ**(**ⲉⲛ̅̅̅** 114) **ⲭⲱ-ⲉⲣⲟⲩ** but-hear] om OL (l) .. **και ελεγεν** &c, **ⲛⲁⲃ** &c .. **και λεγει** &c 1 7 118, Arm **ⲡⲁⲩ** to them] Bo (ΓΚ) .. add *again* Bo **ⲟⲩ** **ⲡⲉ** what it is] **ⲩⲁ** **ⲛⲁⲃ** &c .. **ⲩⲁ** D <sup>gr</sup> **ⲉ̅̅̅ⲁ** **ⲡⲱⲛ̅̅̅** **ⲡⲱⲛ̅̅̅ⲩⲩⲩ** with the measure-in it] add at end of verse 25 13 69 al **ⲁⲩⲱ-ⲡⲛ̅̅̅ⲩⲩ** lit. and exceed in adding it to you] **και προστεθῃσεται υμιν** **ⲛⲁⲃⲥ** &c, OL (cffffi)q) Vg Bo Syr (gh) Eth .. om D (G 184 <sup>ev</sup>) 565, OL (beg) .. trs after *ye hear* Arm **ⲉⲣⲟⲩ** **ⲡⲛ̅̅̅ⲩⲩ**] **ⲡⲱⲩⲉⲛ** **ⲉⲣⲟⲩ** Bo (ΓΓΚΜΝ) .. **ⲡⲱⲩⲉⲛ** to you Bo **ⲡⲉⲩⲥⲱⲩⲁ** lit. those who hear] 1 33 69 &c, OL (q) Bo (A<sup>mg</sup> D<sub>4</sub> C L E) Syr (gh) (Arm) .. *credentibus* (f) .. om **ⲛⲃⲥⲉⲟⲗⲁ** 565 al, OL Vg Bo Eth

<sup>25</sup> **ⲥⲉⲛⲁⲩ** lit. they will give] 50 114, **δοθησεται** **ⲛⲁⲃ** &c .. **προσ-τεθῃσεται** D 271 .. add *and it shall be added to him* Eth **ⲡⲛ̅̅̅ⲉ** even that] 50 114, **και ο** **ⲛⲁⲃ** &c, Syr (g) Arm Eth, *and that* Bo .. *that* Bo (BΓCΓΘKLMN 26)

<sup>26</sup> **ⲡⲉ**] om 114 .. add *to them* Bo (ΓΓΚΜ 26) **ⲁⲛⲡⲟⲩⲩⲩⲩ** of God] 50 .. **ⲡⲁⲛⲡⲛ̅̅̅ⲩⲩ** of the heavens 114, Eth **ⲉ̅̅̅ⲥⲟ** **ⲡⲱⲉ** being as] **ⲱⲥ** (**ⲱⲥⲡⲉⲣ** 13 28 69 124 565 al) **ⲛⲃⲉⲟⲗⲁ** 13 28 33 69 118 124 565 al, Bo Syr (g) .. **ⲱⲥ** **ⲉⲁⲛ** (**ⲁⲛ** C al, **ⲟⲩⲁⲛ** al 10) A C &c, OL Vg (Bo ΓΜ)

ρωεε εψαυνοτχε ηοττροσ ερραι επκαρ. <sup>27</sup> ατω  
 ητ̄ηκοτ̄η ητ̄ωοτ̄η ητετ̄η ηη περοοτ̄. ψαρε  
 πετροσ φοτω ητερ̄ηνοσ. επ̄σοοτ̄η αν ητοτ̄ ηθε  
<sup>28</sup> απκαρ εψαυφοτω ερραι ματαατ̄. ψορ̄η ηεν  
 οτ̄χορτοσ ηη̄ησωτ̄ οτ̄ρεε ατω οτ̄σοτο ετ̄εεε  
 ρεε προεε. <sup>29</sup> ροταν δε ετ̄σαντ̄ απ̄καρποσ.  
 ητετ̄ηνοσ ψαυχοοτ̄ απορ̄ε. γε α πτε απωρ̄ε ψωπε  
<sup>30</sup> επ̄τω δε εεεοσ χ̄ηηατεντεη τεη̄τρ̄ρο απ̄ηοτ̄τε  
 εοτ̄. η επ̄ακααε ερραι ρ̄η αψ ηεεοτ̄ απ̄αραηβολ̄η.  
<sup>31</sup> ηθε ηοτ̄βελβ̄ιλε ηψαλτεε απ̄ατοτ̄χοσ ερραι  
 επκαρ. ται ηεν επεσσοβ̄εν απ̄αρα πετροσ τηροτ̄.  
<sup>32</sup> ροταν δε ετ̄σανχοσ ψασει ερραι η̄χιεε εηοτοοτε

<sup>27</sup> (50) 114 § at επ̄ε. <sup>28</sup> (50) 114 <sup>29</sup> 114 § <sup>30</sup> 114 §  
<sup>31</sup> 114 <sup>32</sup> (13) 74 § 114 § and at ρωε.

(Arm) ηοτ̄τροσ a seed] (D) 69 124 .. τον σπορον NAB &c .. *his seed* Bo .. *seeds* Arm

<sup>27</sup> ητ̄ωοτ̄η and rise] 50 114, Bo (ΓDΔ<sub>1</sub>EGKM) .. *and he is wont to rise* Bo ητετ̄η-ροοτ̄ by the night-day] NAB &c .. *trs day and night* Bo (D<sub>4</sub>) Eth πετροσ the seed] *the seeds* Arm .. *his seed* Eth επ̄σοοτ̄η-<sup>28</sup> καρ knowing not-earth] 114 .. ρωε ητ̄(ετ̄ Γ)εεη αν ηθοτ̄ how (and Bo & Arm) *knoweth not he* Bo .. *and he knoweth not* Eth .. *when he knoweth not* Syr (g)

<sup>28</sup> απκαρ-ματαατ̄ of the earth-itself] 114 .. αυτοματη η γη καρποφerei NABCL 48 ev 185 ev al, Bo Syr (h) Eth .. αυτ. γαρ &c Δ &c, OL Vg Bo (ΓGKMN) Syr (h<sup>cd</sup>) .. οτι αυτ. &c D 565, Bo (D<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>234</sub>) .. *for the earth produceth fruit* Syr (g) .. *if the earth &c .. and of itself giveth the earth fruit* Eth ηεν] 114, Δ, Bo (BΓGKM) .. om NAB &c .. *add is wont to make* Bo (ΓGKM) thus again απ̄η̄σωτ̄(c 114) after it] 50 114 .. *and afterwards* Syr (g) .. ειτεν N\* B\*(L) .. ειτα AB<sup>2</sup>CD &c, ιτα Bo .. *and then* Arm Eth οτ̄ρεε(ψ 114 twice) an ear &c] 50 114, σταχυν NAB &c .. σταχυας D<sup>gr</sup> ατω and] 50 114 .. *but at last* Syr (g) .. ειτεν, ιτα NAB &c .. *and then* Arm Eth οτ̄σοτο ετ̄εεε a wheat-grain full] (50) 114, Syr (g) Arm .. πληρης (o D Arm<sup>cdd</sup>) σιτος BD, Bo .. πληρη σιτον NAC<sup>2</sup> &c, Eth .. πληροι σιτον 124 al 5, ψαυμορ αφ̄η &c *filleteth that which is in the ear* Bo (DΔ<sub>1</sub>EFHO) .. *is wont to make wheat perfect in the ear* Bo (ΓGKM) .. *that which is in the ear filleteth* Bo (NABCEΘL)



wont to cast a seed into the earth, <sup>27</sup> and sleep and rise by the night and the day; the seed is wont to sprout and become great, knowing not he the manner <sup>28</sup> of the earth which sprouteth up of itself; first *indeed* a blade, after it an ear-of-corn, and a wheat-grain full (formed) in the ear-of-corn. <sup>29</sup> But *whenever* it should give its *fruit*, immediately he is wont to send (in) the sickle, because the time of the harvest happened. <sup>30</sup> But he was saying, To what are we to liken the kingdom of God? or with what form of *parable* am I to lay it down? <sup>31</sup> (It is) as a grain of mustard before it is sown into the earth: this *indeed* which was being little *beside* all the seeds. <sup>32</sup> But *whenever* it should be sown it is wont to come up, and be exalted over all the herbs, and send

<sup>29</sup> 2ε] NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. om OL (be) Bo (E<sub>2</sub>O 26) .. και D, OL (acffgiq) Vg Eth .. γαρ 71 al εϣϣανϣ it should give] αϣϣανϣορ should reach Bo .. ητεϣφορ and reach Bo (ΓM) .. παραδοι N\*BDΔ .. παραδω N<sup>c</sup>AC &c πορ̄ the sickle] Bo .. his s. Bo (M) πτε α the time of] Bo (B\*) .. om Bo

<sup>30</sup> επ̄ (= πεϣ) 2ω &c but-saying] και ελεγεν NAB &c .. add αυτοις N<sup>a</sup> 69, Bo (MN) 2ηηα = 2ε επηα are we to liken] ομοιωσω K 28 69 al, Bo (B<sup>c</sup>FLN 18) Arm<sup>cd</sup> Eth, Thphyl .. is it likened Syr (2) αηηοϣτε of God] of heaven Bo (A\*) Syr (g 14) εοϣ to what] AD &c, OL (cffffiq) Vg Bo Syr (gh) Arm Eth, Or .. πως NB CLΔ, OL (be) Syr (h<sup>mg</sup>) εηακαααc am I to lay it] Bo (B<sup>c</sup>LN 18) .. θωμεν NBC\*LΔ 28 63 al, OL (b, e) Bo Syr (h<sup>mg</sup>), Or .. παραβαλωμεν AC<sup>2</sup>D &c, OL Vg Syr (gh) Arm .. is it like Eth αϣ ηcαοϣ what form] ποια AC<sup>2</sup>D &c, Syr (g) .. τινη NBC\*LΔ al, OL Vg Bo Arm Eth, Or

<sup>31</sup> ηθε as] ωc NAB &c, Syr (g 14) Arm Eth .. it is as Syr (g) .. ομοια εστιν D, OL (c) Bo ηοϣηεληλε a grain] κοκκω NBD (Δ)Π\* 124 al .. κοκκον AC &c αηατοϣ2οc before it is sown] οc οταν σπαρη N<sup>c</sup>AB &c, Bo Syr (g) Arm .. ο οτι αν σπ. D .. om οc N\* .. which was sown Eth αειη] D<sup>2</sup>, Bo (E<sub>2</sub>K) .. om NAB &c εηεc-coηεκ was being little] μικροτερον ον NBLΔ, OL (e) Bo .. μικ. εστι (A)C(D) &c, Bo (ΓM) Syr (g) Arm (Eth) τηροϣ all] C 271, OL (be) .. add των (α εισιν D, OL Vg) επι τ. γηc NAB &c, Bo Syr (g) .. add in the earth Arm Eth

<sup>32</sup> 2οταη 2ε-ε2ραι but-up] 74 114 .. και οτ. σπ. αναβ. NAB &c, Bo .. om conj. 114 .. crescit autem OL (b) .. crescit (e) .. om D, OL (i)

τηροῦ. ἡτάτο ἐβόλ ἡρεννοσ ἡκλαδος. ῥωσδε ἡσε-  
 шотωρ ρα тесраѣес ἡσιῖραλατε ἡтпе. <sup>33</sup> αὐω ρῖ  
 ρεπκεпараβολῇ ετοш ἡτειμне πεϋχω εροοῦ πε  
 ἡпшaxe κατὰ θε ετοшнашсωтῃ ἡеес. <sup>34</sup> αὐω  
 ахῃ παραβολῇ ἡπεϋшaxe ἡῡеаτ. ἡса οῦса δε  
 пешаϋβολοῦ πε епечеаθнтис τηροῦ. Γ'. <sup>35</sup> πεχαϋ  
 δε πατ ρῃ περοοῦ етῃеаτ ρῃ πtre ποτρε шωпе.  
 xe μαρον епекро. <sup>36</sup> αὐка πειнише δε аτталоч  
 епχοι ἡθε етῃῖρηнтс. αὐω πεтῖ ρεпкеехнт ἡῡеаτ  
 пе. <sup>37</sup> αὐнос δε ἡтнτ шωпе. а ἡροеиe ϋωse епχοι.

κλαδος] κλατ. 114 ρωсде] 13 &c ραѣес] (13) 74 .. -h̄c 114  
<sup>33</sup> (13) 74 114 ρῖ] ρεп 114 тειμне] 13 .. тi. 74 .. † 114 πεϋχ.]  
 13 74 .. епῃх. 114 шс.] 74 .. ешс. 114 <sup>34</sup> (13) 74 114 §  
 παραб.] параб. 114 ἡпеч] 74 .. ἡпῃ 114 пешаϋβολοῦ πε]  
 74 .. епῃхωλ ἡеес 114 <sup>35</sup> 74 § 114 § (b<sup>1</sup>) ἡ 74 πεкро] 74  
 b<sup>1</sup> .. пикро 114 (b<sup>1</sup>) <sup>36</sup> 74 114 § (b<sup>1</sup>) <sup>37</sup> 74 114 § b<sup>1</sup> §

ἡῡхисе and be exalted] 74 114, <sup>8</sup>BCDLM<sup>2</sup>Δ 1 28 33 al, OL Vg Bo  
 Syr (gh) Arm Eth .. trs *μεζον* after λαχ. A &c ἡραλατε the birds]  
 (13) 74 114 .. παντα та πεт. Δ al 5 .. *the bird* Syr (g) ἡтпе of the  
 heaven] (13) 74 114 .. om Syr (g)

<sup>33</sup> ρεпκεп. other parables] (13) 74 .. ρεппараб. *parables* 114  
 ετοш numerous] 13 &c, *πολλαις* <sup>8</sup>ABC<sup>2</sup> &c, Syr (h) .. trs before пар.  
 D, OL (ffgilq) Vg Bo (ΓΓМ) .. om C\* LΔ 1 28 33 118 131 al, OL  
 (bce) Bo Syr (g) Arm Eth εροοῦ to them] (13) &c .. om D 565,  
 OL (ffgi) Syr (g 36) .. pref *Jesus* Syr (g) .. add *Jesus* Syr g (3)  
 ἡпшaxe the word] 13 &c, Syr g (4) .. *parables* Syr (g) .. a *parable*  
 Syr g (2) .. om OL (bc, e) Ar

<sup>34</sup> αὐω ахῃ (ἡ 74) and without] (13) &c, B, Bo Syr (g) Arm Eth ..  
 χωρίς δε <sup>8</sup>AC &c .. om conj. Bo (BΓD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EMO) ἡῡеаτ to them]  
 (13) &c .. add τ. λογον 33 епеч(ἡῃ 114) маθн(τ 114) тис to his  
 disc.] 74 114, τ. μ. αὐτου AD &c .. τ. ιδιους μ. <sup>8</sup>BCLΔ, Or .. om αὐτου  
 al, OL (ffil) τηροῦ all] 74 .. αὐτας D, OL (effiq), Or .. om 114

<sup>35</sup> πεχαϋ δε but said he] 74 114 b .. και λεγει <sup>8</sup>AB &c, (Bo) Syr  
 (g) Arm (Eth) .. και ελεγει 13 69 124 346 565 251<sup>ev</sup> al, Bo (ΓМ) .. om  
 conj. Syr (g 36) ρῃ-ἡеаτ in-day] 74 .. *in that evening* Syr (g 14)  
 ρῃ-ποτρε in-evening] 74 114 (b<sup>1</sup>), *οψιας γενομενης* <sup>8</sup>AB &c, Bo Arm  
 .. *in evening* Syr (g) Eth μαρον let us go] 74 114, Bo (BΓΓΚМ)



out great *branches*, so *that* are able to dwell under its shadow the birds of the heaven. <sup>33</sup> And in numerous other such *parables* he was saying to them the word *according* as they will be able to hear. <sup>34</sup> And without *parable* he spake not to them; but apart he was wont to explain all to his *disciples*. 10. <sup>35</sup> But said he to them in that day, in the becoming evening, Let us go across (the sea). <sup>36</sup> But they left the multitude, they made him go up into the ship as he was; and there were other ships with them. <sup>37</sup> But a great wind happened,

.. **μαρεπσιμι** *let us pass* Bo, **διελθωμεν** **NAB &c**, Syr (g) (Arm) Eth

<sup>35</sup> **αυκα πα.** they left the multitude] 74 114 (b<sup>1</sup>), Bo (ΓΜ).. **αφίουσι τ. οχ.** D 13 28 69 346 565, OL (ffiq) Arm .. **αφεντες τ. ο.** **NB &c**, Bo .. **αφ. αυτον** A .. *dimiserunt turbam* OL (be) Syr (g) Eth .. *he dismissed &c* Syr g (5) **αε**] 74 b<sup>1</sup> .. om 114, Arm .. **και** **NAB &c**, Bo (Syr g) **αυταλογ εν.** they-ship] 74 114 b<sup>1</sup> .. **αυτολογ πεμωον** *they took him away with them* .. **αυσιτε πεμωον** *they took him with them* Bo (ΓΜ) .. **παραλαμβανουσιν αυτον** **NAB &c** .. *they took (or led) him* Syr (g) .. *they took him together with the ship* Arm .. *they took him in the ship* Eth **ηθε ετγ.** as he was] 74 114 (b<sup>1</sup>) .. **ζωαε εγρι πιχοι** *so that he is on the ship* .. **ζωγ ρι πιχοι** *lit. he also on the ship* (perhaps **ζωγ** for **ζωα εγ.** *as he is on the ship*) Bo .. **ως ην εν τω πλοιω** **NAB &c** .. *when he was in the ship* Syr (g) .. om Arm Eth, see above **αυω** and] 74 114 b<sup>1</sup>, **NBC\*LD** 28 157 292 433 476, OL Vg Bo Syr (g) .. **και-δε** AC<sup>2</sup>D &c, OL (d) Syr (h) **πεσπ(114 .. πεσπ 74 b<sup>1</sup>)** there were] **ησαν** **N(AB) &c**, Bo Syr (g) .. om L **κε** other] om OL (bi) **εχησ** ships] (74) 114 b<sup>1</sup>, **πλοια** **NABCDKMDΠ** 1 13 33 69 al, Bo Syr (g) Arm Eth .. **πλοιαρια** E &c **ηααα** with them] 74 114 b<sup>1</sup>, Bo (ΓD<sub>234</sub>GK), **μετ αυτων** Δ al 5, Bo Syr (gh mg) Eth .. **μετ αυτου** **NAB &c**, Bo Arm .. **και αλλα τα οντα μ. αυτου** **πλοια** (*trs πλ. after αλλα* Arm) 1 28 118 131 209 565, (Bo ΓΜ) Arm .. **και αλλα δε** (om ff) **πλ. πολλα ησαν** (*simul erant ff*) **μετ αυτου** D, OL (ff) (Bo F adds *many*)

<sup>37</sup> **αυ(αου b<sup>1</sup>)-ωωπε** but-happened] **εγινετο** D, OL (bceffgilq) Vg Bo Syr (gh) Arm (Eth) .. **γινεται** **NAB &c** **αε**] 74 114 .. om b<sup>1</sup>, Bo (M) .. **και** **NAB &c**, Bo Syr (g) Arm **ητησ** wind] 74 .. **ηρατησ** storm? 114 b<sup>1</sup> .. **λαιλαψ-ανεμου** **NAB &c** .. *storm and wind* Syr (g) **α ηροεια(με 114)** the waves] **και τα κ.** **NBCDLΔ** 13 28 69 131 238 565, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth .. **τα δε κ.** A &c, Syr (h) **α-γ(ε 114)ωσε** sprang] **επεβαλεν** **N(D)EFLMΠ\*** al .. **επεβαλλεν** AB

ρωστε π̄ρωη εω̄ε̄. <sup>38</sup> ἥτοϋ δε πεϋρπαροϋ ἔπχοι  
 πε εαϋϋτε ϋωϋ ριχ̄η̄ οϋϋοτ. αϋω̄ϋ. αϋπερσε δε  
 ἔεοϋ ἥπνεϋμᾱο̄ν̄τ̄η̄ς εϋϋω̄ ἔεο̄ς παϋ. ϋε παρ  
 ἔπεκροοϋ αη πε ϋε τ̄η̄νᾱω̄κ. <sup>39</sup> αϋτωοϋη δε  
 αϋεπῑτῑε̄α ἔπτη̄ϋ. αϋω̄ πεϋαϋ ἥτεθαλασσα. ϋε κα  
 ρω ἥτεϋτ̄ε̄ ρω. ἥτεϋνοϋ δε αϋω̄ αϋω̄ α πτη̄ϋ  
 ϋροκ. αϋνοϋ ἥϋᾱε̄η̄ ϋωπε. <sup>40</sup> πεϋαϋ δε παϋ. ϋε  
 αϋρω̄τ̄η̄ τετ̄η̄ο̄ ἥθᾱβ̄ρη̄τ̄. ἔπᾱτε̄τ̄η̄κᾱ πισ̄τῑς̄ η̄η̄τ̄η̄.  
<sup>41</sup> αϋρ̄ρο̄τε̄ δε ρ̄η̄ οϋνοϋ ἥρο̄τε̄ εϋϋω̄ ἔεο̄ς ἥναρ̄ρη̄  
 πετερ̄η̄τ̄. ϋε οϋαϋ ἔε̄ῑνε̄ σε̄ ἥτοϋ πε πᾱι. ϋε πτη̄ϋ  
 ἔη̄ τεθαλασσα εω̄τ̄ε̄ ἥω̄ϋ.

<sup>38</sup> 74 § 114 § b<sup>1</sup> § ϋτε] b<sup>1</sup> .. ϋτε 74 114 πεϋμ.] π̄μᾱο̄ν̄. 114  
 τ̄η̄νᾱ] τεπ̄νᾱ 114 <sup>39</sup> 74 114 § b<sup>1</sup> § ατ̄ ἥτεϋη. επῑτῑε̄α] -ϋ̄ε̄α  
 114 <sup>40</sup> 74 § 114 § (b<sup>1</sup>) τετ̄η̄ο̄] ε̄τε̄τε̄νο̄ 114 η̄η̄τ̄η̄] -τεπ̄ 114  
<sup>41</sup> 74 114 (b<sup>1</sup>)

&c, OL Vg Bo Syr (g) Arm ϋωστ(α 74 114)ε π̄ϋ(πεϋ b<sup>1</sup>)ρωη  
 εω̄ε̄ so-sink] Syr (g), ωστε̄ ᾱυτο̄ η̄δη̄ γε̄μῑζ, A &c Arm .. ω. η̄ (om  
 OL (g) except a) γ. το̄ πλο̄ιον̄ N<sup>a</sup>BCDLΔ 565, OL Vg Bo Syr (h mē)  
 (Eth) .. om N<sup>\*</sup> OL (e)

<sup>38</sup> ἥτ. δε πεϋ(π̄ϋ 114) but-being] *ipse autem erat* OL (a) Eth  
 .. καῑ ᾱυτο̄ς̄ η̄ν̄ N<sup>a</sup>BCLΔ 48<sup>ev</sup>, Arm .. καῑ η̄ν̄ ᾱυτ̄. AD &c, OL (*erat*  
*autem ipse* be) Vg Syr (h) .. but *Jesus himself had* Syr (g) ρ̄ιχ̄η̄  
 upon] 74, Bo .. ε̄χ̄η̄ 114 b<sup>1</sup> οϋϋοτ a pillow] D 28 131 235 565,  
 Bo (M) .. το̄ (τοῡ) πρ̄. N<sup>a</sup>AB &c, Bo αϋπερσε̄ they woke him] OL  
 (ae) Bo (AK) Syr (g pref *they came*) Eth .. διε̄γειραν̄τες̄ D 28 69 565,  
 ε̄γειραν̄τες̄ 13 69 124 346 .. ε̄γειροῡσιν̄ N<sup>a</sup>B<sup>\*</sup>C<sup>\*</sup>ΔΠ al, διε̄γ. A &c, OL (g)  
 Vg .. *they were waking* Bo Arm εϋϋω̄ &c saying] οϋορ̄ πεϋ. and  
 (om ΓFGKM 26) *said they* Bo .. καῑ λε̄γοῡσιν̄ N<sup>a</sup>AB &c, Syr (g) Arm cdd  
 .. and were saying Arm παϋ to him] 74 b<sup>1</sup> .. om 114, Syr (g 36)  
 Arm παρ̄ Master] *our master* Syr (g)

<sup>39</sup> δε] καῑ N<sup>a</sup>AB &c αϋω̄ ῑο̄-θᾱλ. and-sea] N<sup>a</sup>AB &c, Syr  
 (g) Arm Eth .. καῑ τη̄ θ̄. καῑ εῑπ̄. D 1 118 131 209, OL (bceffiq)  
 αϋω̄ ῑο̄-ρ̄ροκ̄ and-quiet] om Δ κᾱ ρω̄ hold thy peace] om OL  
 (bceff) ἥτεϋτ̄ε̄(τε̄ᾱ 114 b<sup>1</sup>)ρω̄ and-mouth] καῑ φῑμω̄θη̄τι D, Am



the waves sprang into the ship, so *that* it was near to sink.  
<sup>38</sup> But he, he was being behind in the ship, having reclined his head upon a pillow, he was unconscious; but woke him his *disciples*, saying to him, Master, thy care is not that we shall go (to death). <sup>39</sup> But he rose, he *rebuked* the wind, and said he to the *sea*, Hold thy peace and shut thy mouth. But immediately it stopped, and the wind was quiet and a great calm became. <sup>40</sup> But said he to them, Why are ye weakhearted? ye have not yet put *faith* (in)to you. <sup>41</sup> But they feared with a great fear, saying to one another, What kind (of man) therefore indeed is this, because the wind and even the *sea* hearken to him?

Bo .. πεφιμωσο NAB &c ἡπτεσπον δε αςω but-stopped] om NAB Syr (g) Arm Eth ατ(αοτ 114)ποσ a great] Bo (B) .. pref και NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth

<sup>40</sup> πεχ. δε but said he] 74 114 b<sup>1</sup> .. και ειπεν N\* AB &c .. και λεγει N<sup>c</sup> .. κ. ελεγεν L .. ei ait OL Vg αρωτη why] 74 114 b<sup>1</sup>, Bo (ΓΓ ΚΜ) .. εθε οτ wherefore Bo ἡσαη(γ 114)ρητ weakhearted] 74 114 (b<sup>1</sup>?), δειλοι NBDLΔ 565, OL Vg Bo .. add ουτως (τω) AC &c (trs after τι 1 13 28 69 131 209 346, Arm) Syr (gh) Arm cdd Eth ἡπατετηκα ye have not yet] 74 114 (b<sup>1</sup>), ουπω NBDLΔ al 10, OL Vg Bo Arm .. πως ουκ AC &c, (OL f) Syr (gh) .. have ye not Eth .. habete OL (e), habetote (q)

<sup>41</sup> ατ̄(ερ 114)ροτε δε but they feared] 74 114 (b<sup>1</sup>) .. και εφοβ. NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. om conj. Bo (B) ερω &c saying] 74 114 b<sup>1</sup> .. και ελεγον NAB &c, Bo Syr (g) Arm ἡπαρω(ρεν 114)] 74 114 .. om b<sup>1</sup> οταυ-ἡτογ what-this] 74 114 (b<sup>1</sup>) .. τις ara NAB &c .. ecce quomodo OL (be) σε therefore] 74 b<sup>1</sup>, ara NAB &c, Bo .. δε 114 πε παι is this] 74 114 b<sup>1</sup>, D al, OL (acfgq) Vg Arm Eth .. ουτος εστιν NAB &c, OL (ffi) .. om (be also om οτι και) πτητ the wind] 74 114 b<sup>1</sup> .. the winds Bo Syr (g) .. και ο αν. N\* AB &c, Vg Bo (BEF) Arm .. και (om ci Vict) οι αν. N<sup>ca</sup>(D)E 1 33 131 al, OL (bcffi) Bo (DΔ<sub>1</sub>o) Eth Vict (και η θαλ. κ. ο. α. D (bffq) Eth) ἡπ̄ τρεθ. and even the sea] 74 (b<sup>1</sup>) .. om 114 ἡρωγ to him] 74 114 b<sup>1</sup>, N<sup>c</sup>AB &c, OL (bcdefg) Vg Bo Syr (gs) Arm .. trs before υπακ. N\* CΔ 1 13 al .. om D gr

V. ΙΑ'. ατει δε επекро πτεθαλασσα етеχωρα  
 ππτεραζηνος. <sup>2</sup> πтереχει δε ерраi ρi пχοi πτε-  
 ποτ аѣτωѣт ероѣ πσiοτρωѣе еѣннѣ еβολ ρπ  
 пѣѣрааѣ. ере отпѣа панаѣартон пѣѣаѣ. <sup>3</sup> еѣ-  
 шооп ρπ пѣѣрааѣ. ѣпеш лааѣ пѣпне пροѣпт  
 аѣаѣрте ѣѣѣѣѣ. <sup>4</sup> еβολ же ρитп ρаѣ псоп пѣшаѣ-  
 ѣорѣ пе пρенпѣаiс ѣп ρенѣаѣсiс. аѣω ѣаѣ-  
 сωλп ппѣаѣсiс пѣρωρѣ ппкѣпѣаiс. ѣпѣ лааѣ  
 ѣѣѣѣѣ ероѣ. <sup>5</sup> аѣω пѣѣѣѣѣ пѣѣ птеѣѣн ѣп  
 пѣѣѣѣ пѣѣѣп пѣѣрааѣ пе аѣω ρп пѣѣѣѣ. еѣѣѣ

<sup>1</sup> 74 § 114 § 127 74 <sup>2</sup> 74 114 <sup>3</sup> 74 114 ѣпеш л-  
 аѣаѣрте] 74 .. ѣпѣ лааѣ-ѣѣѣѣ. 114 ροѣпт] ροѣп 114 <sup>4</sup> 74 §  
 114 § and at пѣѣ. (127) ρитп] 74 .. -теп 114 пѣшаѣ] 74 .. еѣ.  
 114 пρенп.] 74 .. ρп ρѣп 114 пѣаiс 10] 74, пѣаѣ Bo (ACD<sub>1</sub>E<sub>1</sub>  
 CHOL) .. петнс 114, пѣаѣ Bo ѣп] 74 .. ѣп 114 ρенѣ.] 74 ..  
 ρпѣ 114 ρаѣсiс] 74 127 .. ρаѣснс 114 ρωρѣ] 74 .. ρωρѣ 114  
 127 пкѣпѣаiс] no MS .. пкѣпѣаiс 74 .. пкѣпетнс 114 .. пѣаѣ-  
 сiс 127 <sup>5</sup> 74 114 § and at еѣѣѣ 127 пѣѣѣ.] пѣѣѣ. -ѣаѣѣ]  
 -ѣаѣѣ 74 пѣ] om 127 тѣѣѣн] 74 114 .. тѣѣѣн 127 ѣѣ] 74  
 114 .. ѣѣѣѣ 127

<sup>1</sup> ατει δε but they came] και ηλθον NABD &c, OL Vg Syr (h mg)  
 Arm .. κ. ηλθεν C(G)LMΔ al, Bo Syr (gsh) .. add ο ις G al .. add  
 again Bo (κ) .. and they having gone Eth .. and he having come Bo (18)  
 πτε(om τε 114)ѣ. the sea] 74 114, Arm Eth .. om D gr 13 69 4 ev,  
 OL (dffi) Syr (g 11) τ(κ 114)εραζηνος] 74 114, γερασ. N\*BD,  
 OL Vg .. γαδαρηνων AC &c, Syr (gh) .. γεργεσηνων N<sup>c</sup>LUΔ 1 28 33 118  
 131 209 565 al 184 ev 303 ev, Bo Syr (sh mg) Arm Eth Ar, Epiph Or

<sup>2</sup> πтереχει(ρѣ 114)ει δε but-come] 74 .. om δε 114 .. και εξελθον-  
 τος(τι) NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. κ. εξελθοντων D, OL (d, c,  
 e, ff) πτεποτ imm.] NACD &c, Bo .. om B, OL (bceffi) Syr  
 (gs) Arm πσiοτρ. a man] D, OL (b, cefiq) Arm Eth .. trs after  
 μνημ. NAB &c, OL (ffgl) Vg Bo Syr (gh) .. om εκ τ. μν. Syr (s)  
 пѣѣ(пѣ 114)ѣаѣ(о 74)ѣ the sepulchres] monumento OL (b) Syr  
 (g 13) ере-пѣѣаѣ an unclean-him] (Eth) .. whom was possessing  
 a demon unclean Arm .. εν πν. ακ. NAB &c

<sup>3</sup> еѣшооп abiding] ος τ. κατοικ. ειχεν NAB &c .. ος ειχ. τ. κ. D gr  
 565, OL (abce), who was dwelling Syr (s) .. and he was dwelling Syr



V. 11. But they came across the *sea* to the *country* of the *Gerazenes*. <sup>2</sup> But when he had come down from the ship, immediately met him a man coming out of the sepulchres, an *unclean spirit* being with him. <sup>3</sup> He is abiding in the sepulchres; no one could with chain of brass control him. <sup>4</sup> Because that often he was wont to be bound with *fetters* and *chains*, and he is wont to burst off the *chains* and break up the *fetters*: no one prevailed against him. <sup>5</sup> And always, by [the] night and [the] day, he was being in the sepulchres,

(g) Eth .. of whom also his habitation indeed was Arm **ⲁⲡⲉⲩⲧ**  
**ⲗⲁⲁⲩ** no one could] 74 (114) .. **καὶ οὐδε-οὐκετι** **ἐδυνατο** (after **αὐτον** D)  
**ⲚⲐⲐⲐⲕⲟⲗⲁⲓ** 13 28 69 124 346, OL Vg Arm, **καὶ οὐδ. ἐτι** 1 118 131 ..  
om **οὐκετι** AC<sup>2</sup> &c, OL (iq) Bo Syr (gsh) Eth .. **καὶ οὐδε-ετολμα** M ..  
om and Bo (cc) **ⲡⲉⲩⲙⲉ** (**ⲉⲩⲙⲉ** 114) **ⲡⲉ**. with-brass] 74 114,  
**αλυσει** BC<sup>\*</sup>L 33 565, OL (ce) (Arm?) .. **αλυσεισιν** **ⲚⲐⲐⲐⲕⲟⲗⲁⲓ** &c, OL  
(fffgilq) Vg Bo Syr (gsh) Eth

<sup>4</sup> **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲭⲉ-ⲡⲓⲕⲉⲡⲉⲗⲁⲓ** because-fetters] **δια το αὐτον-συντετριφθαι**  
**ⲚⲐⲐⲐⲕⲟⲗⲁⲓ** &c .. **οτι** **πολλακις** **αὐτον** **δεδεμενον** **πεδες** **καὶ** **αλυσεισιν** **εν** **αἰς** **ἐδησαν**  
**διεσπακεναι** **καὶ** **τας** **πεδας** **συντετριφεναι** D, OL (ffilq) .. **δια το αὐτον**  
**πολλας** **πεδας** **καὶ** **αλυσεις** **αἰς** **ἐδησαν** **αὐτον** **διεσπακεναι** **καὶ** **συντετριφεναι**  
28 131 209 251 .. because often the fetters and chains he was breaking  
and went forth Syr (s) .. since often they chained him, and no one could  
tire him because fetters were broken and chains were burst Eth **ⲁⲩⲱ**  
**-ⲉⲗⲁⲩⲟⲓ** and he is wont-chains] 74 .. **ⲁⲩⲱ-ⲡⲉⲗⲁⲓ** 127 .. om 114  
homeotel **ⲁⲡⲉ-ⲉⲣⲟⲩ** no one-him] 114, **ⲚⲐⲐⲐⲕⲟⲗⲁⲓ** **ⲉ. ε.**  
no one could prevail against him 74, **ⲁⲡⲉ** **ⲗⲁⲁⲩ** **ⲩⲉ. ε.** no one could  
prevail &c 127 .. **καὶ οὐδεις** **ισχυεν** (**ισχυσεν** V 1 131 209 al) **αὐτον**  
(**αὐτο Δ**) **δαμασαι** (**δησαι** A) **ⲚⲐⲐⲐⲕⲟⲗⲁⲓ** &c, OL Vg Bo Arm .. **καὶ μηδενα**  
**αὐτον** **ισχυιν** **δαμασαι** D, *nec quisquam posset eum amplius domare*  
(*vincere* q) OL (ffilq) .. om Eth

<sup>5</sup> **ⲁⲩⲱ-ⲡⲓⲧⲉⲩⲩⲛ** and-night] **καὶ διαπαντος νυκτος** **ⲚⲐⲐⲐⲕⲟⲗⲁⲓ** &c, *et semper*  
*nocte* OL (f) Vg .. **κ.** **δια πασης νυκτος** 157 al, *per omnem noctem* OL (a)  
.. **νυκτος** **δε** D, OL (bceffiq) .. because always &c Arm .. and always he  
goeth about by day and by night Eth **ⲡⲉⲩ(ⲡⲉ 114)ⲉⲛ(ⲉⲛ 114)-**  
**ⲧⲟⲩⲉⲓⲛ** he was-mountains] 74 114 .. **ⲉⲩ** &c he is being &c 127 .. **εν τ.**  
**μνημ.** **κ.** **εν τ.** **ορεσιν** **ην** **ⲚⲐⲐⲐⲕⲟⲗⲁⲓ** **ⲙⲟⲩⲁⲗⲁⲓ** al, OL (ffl) Bo Syr (gsh)  
Arm Eth, catt .. om **εν τ.** **μν.** **καὶ** **ⲑⲱ** Bo (c<sub>1</sub><sup>\*</sup>) .. **εν τ.** **ο.** **κ.** **εν τ.** **μν.** D  
&c, OL (beiq) .. om **εν τ.** **ορ.** **κ.** 124, OL (c) Syr (g 21) **ⲉⲩⲱⲩ**

εβολ. ατω εφωρ  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  ρ $\bar{\eta}$  ρεωνε. <sup>6</sup>  $\bar{\eta}$ τερεφ $\bar{\eta}$ ατ  
 δε εις  $\bar{\alpha}\bar{\eta}$ ποτε αφωτ αφπαρ $\bar{\eta}$ τ $\bar{\eta}$  ρα $\bar{\eta}$ τ $\bar{\eta}$  αφοτω $\bar{\eta}$ τ  
 πα $\bar{\eta}$ . <sup>7</sup> εα $\bar{\eta}$ ω $\bar{\eta}$  εβολ ρ $\bar{\eta}$  ο $\bar{\eta}$ νοσ  $\bar{\eta}$ ροοσ εφ $\bar{\eta}$ ω  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ -  
 $\bar{\alpha}$ οσ.  $\bar{\eta}$ ε αροκ  $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  ις  $\bar{\eta}$ ω $\bar{\eta}$ ρε  $\bar{\alpha}\bar{\eta}$ πο $\bar{\eta}$ τε ε $\bar{\eta}$ χοσε.  
 †ω $\bar{\eta}$ ρ $\bar{\eta}$  εροκ  $\bar{\alpha}\bar{\eta}$ πο $\bar{\eta}$ τε ε $\bar{\eta}$ χοσε.  $\bar{\eta}$ ε  $\bar{\eta}$ νεκ $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$ ι $\bar{\eta}$ ζε  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ -  
 $\bar{\alpha}$ οι. <sup>8</sup>  $\bar{\eta}$ ερε ις  $\bar{\eta}$ αρ  $\bar{\eta}$ ω  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ οσ πα $\bar{\eta}$   $\bar{\eta}$ ε.  $\bar{\eta}$ ε  $\bar{\eta}$ ε $\bar{\eta}$ α  
 $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$ αρ $\bar{\eta}$ ο $\bar{\eta}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ο $\bar{\eta}$  εβολ ρ $\bar{\alpha}$   $\bar{\eta}$ ρω $\bar{\alpha}$ ε. <sup>9</sup> αφ $\bar{\eta}$ πο $\bar{\eta}$ τ $\bar{\eta}$   
 δε.  $\bar{\eta}$ ε  $\bar{\eta}$ αε ε $\bar{\eta}$ τ $\bar{\eta}$ .  $\bar{\eta}$ ε $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$  πα $\bar{\eta}$ .  $\bar{\eta}$ ε  $\bar{\eta}$ ε $\bar{\eta}$ ω $\bar{\eta}$   $\bar{\eta}$ ε  
 πα $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$ .  $\bar{\eta}$ ε  $\bar{\eta}$ τ $\bar{\eta}$ ε $\bar{\eta}$  ρα $\bar{\eta}$ . <sup>10</sup> αφ $\bar{\eta}$ ε $\bar{\eta}$ ε $\bar{\eta}$ ω $\bar{\eta}$ τ $\bar{\eta}$  δε ε $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$ τε.  
 $\bar{\eta}$ ε $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$   $\bar{\eta}$ νε $\bar{\eta}$ πο $\bar{\eta}$ χο $\bar{\eta}$  εβολ  $\bar{\eta}$ βολ  $\bar{\eta}$ τε $\bar{\eta}$ ω $\bar{\eta}$ α. <sup>11</sup>  $\bar{\eta}$ ε $\bar{\eta}$ ρ $\bar{\alpha}$   
 $\bar{\eta}$ αα δε ε $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$ τ ρα $\bar{\eta}$ τ $\bar{\eta}$   $\bar{\alpha}\bar{\eta}$ πο $\bar{\eta}$ σ  $\bar{\eta}$ σ $\bar{\eta}$ ο $\bar{\eta}$ πο $\bar{\eta}$ σ

ρεω $\bar{\eta}$ ε] 74 .. ρ $\bar{\eta}$ . 114 127 <sup>6</sup> 74 § 114 § 127 § <sup>7</sup> 74  
 114 127  $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$ .]  $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$ . 127 <sup>8</sup> 74 114 127  $\bar{\eta}$ ε] 114 .. om  
 74 127  $\bar{\eta}$ ε $\bar{\eta}$ α] om  $\bar{\eta}$ ε 74  $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$ ( $\bar{\eta}$  114)α $\bar{\eta}$ . 74 114 ..  $\bar{\alpha}$ α $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$ .  
 127 <sup>9</sup> 74 114 § 127 §  $\bar{\eta}$ τ $\bar{\eta}$ ε $\bar{\eta}$ ]  $\bar{\eta}$ ε $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$ . 114 <sup>10</sup> 74 114 127  
 $\bar{\eta}$ ε $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$ ] - $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$  127 ..  $\bar{\eta}$ ε 114 <sup>11</sup> 74 § 114 § 127  $\bar{\eta}$ ε $\bar{\eta}$ ρ $\bar{\alpha}$ ] 74 ..  
 $\bar{\eta}$ ε $\bar{\eta}$ ε $\bar{\eta}$ ρ $\bar{\alpha}$  114 127

crying] *was crying* Syr (s) Arm .. *and he was crying* Syr (g) .. om Eth  
 ατω εφωρ and he is rending] 74 114 .. om ατω 127

<sup>6</sup>  $\bar{\eta}$ τερεφ( $\bar{\eta}$  114)πα $\bar{\eta}$  δε but-seen] 74, ιδων δε AD &c, OL (bef  
 ffgilq) Vg Syr (gh) .. om OL (c) .. ατω  $\bar{\eta}$ τ. 127, και ιδ. NBCLΔ 1  
 28 69 131 346, Bo Syr (s) Eth .. om conj. Arm  $\bar{\alpha}\bar{\eta}$ πο $\bar{\eta}$ τε afar off]  
 AKLMΠ al, Dam .. pref απο NBCD &c, Bo Syr (cs) Eth αφωτ  
 he ran] 74 114, εδραμεν NAB &c .. αφ $\bar{\eta}$ ωκ he went 127 αφπαρ $\bar{\eta}$ τ $\bar{\eta}$   
 ρ. he prostrated to him] om NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

<sup>7</sup> εα $\bar{\eta}$ ω $\bar{\eta}$  having cried] 74 127 .. αφω $\bar{\eta}$  he cried 114, (Bo ε F) Arm  
 .. και κρα $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$  NAB &c, Bo .. and cried Syr (gs) Eth εφ $\bar{\eta}$ ω &c saying]  
 λεγον Π .. λεγει NABCKLMΔ al, OL (l) Am, Dam .. ειπε D &c, OL  
 (bcefiq) Vg,  $\bar{\eta}$ ε $\bar{\eta}$ α $\bar{\eta}$  Bo (ΓΔΔ, ΕΜΟ) .. ο $\bar{\eta}$ ο $\bar{\eta}$   $\bar{\eta}$ . and said he Bo Syr  
 (gs) Arm Eth  $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  with me] 74 114 ..  $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ α $\bar{\eta}$  with us 127,  
 Syr (g 40 h) ις] NAB &c .. om 1 33 al  $\bar{\alpha}\bar{\eta}$ πο $\bar{\eta}$ τε of God 1<sup>o</sup>]  
 om Arm<sup>cdd</sup> ε $\bar{\eta}$ χοσε lit. who is high 1<sup>o</sup>] υψιστου NB &c .. ζωντος  
 A, Syr (h mg) .. om 127, Bo (F)  $\bar{\alpha}\bar{\eta}$ πο $\bar{\eta}$ τε by God 2<sup>o</sup>] om Bo (F)

<sup>8</sup>  $\bar{\eta}$ (ε $\bar{\eta}$  114)ε $\bar{\eta}$ ρε ις  $\bar{\eta}$ αρ- $\bar{\eta}$ ε for-him] ελεγεν γαρ αυτω ο  $\bar{\eta}$  D, OL (q)  
 Fu Syr (gs) Arm .. om ο  $\bar{\eta}$  NACB &c .. om γαρ A\* G .. και ελεγεν αυτω  
 N πα $\bar{\eta}$  to him] Bo (B<sup>c</sup>) .. om Bo .. to the evil demon Eth (omitting  
 unclean spirit)  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ο $\bar{\eta}$  ε $\bar{\eta}$ . come out] A, Eth .. trs before τ. πν. NB  
 &c, Syr (g) .. go out unclean spirit from Syr (s), come uncl. sp. from  
 Arm  $\bar{\eta}$ ρω $\bar{\alpha}$ ε the man] him Eth



and in the mountains, crying out, and he is rending himself with stones. <sup>6</sup> But when he had seen Jesus afar off he ran, he prostrated to him, he worshipped him, <sup>7</sup> having cried out with a great shout, saying, Why (art) thou with me Jesus, the Son of God on high? I adjure thee by God on high that thou should not *torment* me. <sup>8</sup> For Jesus was saying to him, *Spirit unclean* come out of the man. <sup>9</sup> But he asked him, What (is) for thy name? said he to him, Legeōn is my name, because we make up many. <sup>10</sup> But he besought him greatly that he should not cast them out away from the *country*. <sup>11</sup> But was being in that place below the mountain a great

<sup>9</sup> αψχπουη he asked him] A, OL (aceffiq) Bo (Θ) Syr (g), Dam  
 .. επηρωτα NB &c, Bo Syr (sh) Arm (Eth).. add *Jesus and saith to*  
*him* Eth δε] και SAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ερῑτῑ for  
 thy name] add εστιν D, OL Vg Bo (πε πεκραν *is thy name*) Arm  
 πεχ. η. said-him] Bo (M 18) Syr (g) .. and said Syr g (3) .. και λεγει  
 αυτω SABCKLMΔΠ al, OL (l) Vg Bo Syr (g 14 sh add *the demon*)  
 Eth, Dam .. om παψ Bo (NΓ) .. απεκριθη λεγων E &c .. απεκριθη D 565  
 al, OL (abcfiq) .. and he was saying to him Arm λετεωη] 74  
 114, AB<sup>2</sup> &c, Arm Eth .. λετιωη 127, N\*B\*CDLΔ, OL Vg Bo  
 Syr (sh) .. λεγαιων N<sup>c</sup>, lēgōn Syr (g) πε παραν *is my name*] Bo  
 Arm .. ονομα μοι εστιν B 69 124 238 346, OL Vg .. *nomen est mihi*  
 OL (bg) Arm edd .. *nom. mihi leg. est* OL (c) .. *mihi nom. est* (l) Vg ..  
 εστιν μοι ονομα λ. D, (q) .. ονομα μοι SAC &c, OL (ae) (Eth), Dam ..  
*our name* Syr (gs) .. *my name* Syr (g 15)

<sup>10</sup> αἰσεν(ϸπ̄ 114 127) Ϸωπῃ ϳε but he besought him] 74 114 .. ၵϳ  
 ၵϳϷ. and they &c 127, Arm<sup>cdd</sup> .. και παρεκαλουν AD 1 28 565 al, OL  
 (cfff) Vg<sup>sixt</sup> Bo (Θ) (Syr s) Arm, Dam .. και παρεκαλει NBCD &c,  
 OL (befilq) Vg Bo Syr (g) Eth .. and were beseeching him those devils  
 Syr (s) ε(α̅ 114 127) ϳατε greatly] 74 .. om πολλα L π̄νεγ-  
 (πῃ 114) νοϳοϳ that-them] αποστ. αυτους AM al, OL (cfff) Fu Syr  
 (sh) Arm Eth, Dam, αυτ. αποστ. BCΔ, D &c, OL (g, dilq) Vg .. αυτον  
 αποστ. NL 258, OL (be) .. αποστ. αυτον KΠ al, Bo Syr (g) Eth  
 π̄θολ π̄ away from] 74, εξω SAB &c .. ϳη̄ of 114 127

<sup>11</sup>  $\zeta\alpha\rho\alpha\tau\bar{\eta}\ \bar{\alpha}(\epsilon\ 127)\pi\tau\omicron\sigma\sigma$  below the mountain] 74 114 (127), NB &c, OL Vg Syr (gs) Arm .. trs after  $\beta\omicron\sigma\kappa$ . AKU II al, Bo Syr (h) Eth .. trs after  $\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\eta$  M al, OL (c) ..  $\pi\rho\omicron\varsigma\ \tau\alpha\ \omicron\rho\eta$  al, Syr (s) .. om 1 (33 ?)  $\omicron\sigma\pi\omicron\sigma$  a great] 74 114, Syr (gs) (Eth) .. om 127, DLU

ἡατελῆ ἡρίρ ἐταμοοῦνε ἄμμος. <sup>12</sup> ἀτσεπσωπῆ δε  
 ἐττω ἄμμος. ἄε μαχοοῦνη ἐροῦνη ἐνεψατ. <sup>13</sup> ἀτω  
 ἀψκαατ ἐτρετῶκ. ἡτερε πεπῆα δε ἡακαθάρτον  
 εἰ ἐβόλ ἀτῶκ ἐροῦνη ἐνεψατ. ἀτω ἀσψπесоτοεἰ  
 ἡσιτατελῆ τηρῆ ἡρίρ ἐχῆ τῶωε ἐπеснт ἐθα-  
 λασσα. ἐτῆαῤ α ἄοτωτ ἡψε. ἀτω ἀτμοот ρῆ  
 θαλασσα. <sup>14</sup> πεταμοοῦνε δε ἄμμοот ἀτπωτ ἀτχι-  
 ποτω ἐρραι ἐτπολῖς ἄῆ ἡσωψε. ἀτει ἐβόλ ἐπατ  
 ἐπενταψωπε. <sup>15</sup> ἀτει ἐρατῆ ἡῖς. ἀτῆατ ἐπετε-  
 πεσο ἡρεψααρ ἐψρμοос ἐρραι. ἐρε πεψροεῖτε

ατελῆ] 74 114 .. ατελλῆ 127 also verse 13 <sup>12</sup> 74 114 § 127  
<sup>13</sup> (51) 74 114 § at ἡτ. and ἀτω (127 § at ἀτω) ἐνεψ.] ἡψ. 127  
 ἀσψπ.] 51 74 .. ἀστεп. 127 .. ἀсψ ἄп. 114 οτοεἰ] 74 .. οτοῖ 51  
 114 127 ἐθαλ.] ἐτεθαλ. 114 <sup>14</sup> 51 § 74 114 § 127 § <sup>15</sup> 51  
 74 114 127 § ἡῖς] ἐп. 114 πεψ, реψ, πεψ, πεψ] ἡψ &c 114

131 184<sup>ev</sup> al, OL (beffi) Vg<sup>cd</sup> .. *multorum* OL (q) ἐταμοοῦνε  
 ἄμμος lit. they tending it] βοσκομενη **N**\* AB&c, Bo (εσμοп) .. βοσκο-  
 μενων **N**<sup>c</sup> ALΔ al, OL (bdg)

<sup>12</sup> ἀτσεп(сῆ 114 127)σωпῆ they besought him] **N**BC &c, OL (c)  
 Bo (BDΔ<sub>1</sub>EO 18) Syr (h) Arm Eth .. παρακαλουν ADKMΠ al, OL  
 (beffgilq) Bo Syr, Dam .. παρακαλεσαντες 69 .. add *much* Eth δε]  
 74 114 .. om Arm .. ἀτω 127, **N**AB &c, Syr (gs) ἐττω &c saying]  
**N**BCLΔ 1 13 22 28 118 131 209 251 346, Bo .. ειπον 69 .. om Bo  
 (Γ) Syr (s) .. παντες οι δαιμ. A &c, OL (a) Syr (h) (Arm) .. pref οι δ.  
 KMP al, OL (beffgilq) Vg Syr (g, s) Eth .. pref παντα τα δαιμ. 565  
 .. pref τα δαιμ. D, OL (ef) .. and they say Arm .. and say to him Eth  
 ἄμμος] 74 .. add ἡατ to him 114 127, Eth .. add ἡαп to us Bo (DΔ<sub>1</sub>  
 EO) ἐνε(ἐпек 127)ψατ the swine] add ινα εις αυτους εις (ап D<sup>gr</sup>)  
 ελθωμεν **N**AB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. add and we shall enter into  
 them Syr (s)

<sup>13</sup> ἀτω-ῆωκ and-them go] 74 114 127, και ἐπετρεψεν αυτοις **N**BC  
 EL 1 28 118 131 209 al, OL (be) Bo Syr (gs) Arm .. add *Jesus* .. add  
 ευθως ο ις A &c, OL (f) Vg Syr (h) .. κ. ε. α. ο ις ευθ. al 6, OL (l) ..  
 και ευθ. κυριος ις επεμψεν αυτους εις τ. χ. D, OL (c, ff) .. κ. επεμ. α. ευθ.  
 ο ις H al .. κ. ο ις επεμ. α. 565 .. et protinus dom. *Jesus permisit ipsis*  
 (a) ἡτερε-δε but when] 74 114 127 .. και εξ. **N**AB &c, Syr (s)  
 Arm .. and went out Syr (g) ἡακ(с 114 127)αθ. unclean] 74 114



*herd* of pigs being tended. <sup>12</sup> But they besought him, saying, Send us into the swine. <sup>13</sup> And he permitted them for to go: but when the *unclean spirits* had come out, they went into the swine, and came up all the *herd* of pigs upon the precipice (and) down to the *sea*, being about twenty hundred, and they died in the *sea*. <sup>14</sup> But those who tended them fled, they took news to the *city* and the fields: they came out to see that which happened. <sup>15</sup> They came to Jesus, they saw him who was having demon sitting down, his garments

(127) .. om A\*F al 4 εἶλον out] 51 74 114 .. add ܡܢ ܡܡܝܬ of the man 127 τηρε all] 51 74 114 .. om 127, NAB &c, Bo εἰπ(εν 114 127) over] 51 &c 127 .. pref ἐπεσεν down 114 εἰπ τῷ ܡܡܝܬ upon the precipice] 51 &c 127 .. om Syr (s) Eth εἰπαρ (ερ 114) α (om 114 127) ܙܕܘܬ ܡܡܝܬ lit. coming to make about (om 114 127) twenty hundred] 51 &c 127 .. ως δισχιλ. NBC\*DLΔ 1 565, OL (bceffgq) Vg, (Bo) Syr (gs) (Eth) .. pref ἦσαν δε AC<sup>2</sup> &c, OL (afil) .. pref ἦσαν γαρ al 4, Syr (h) .. pref they were Arm .. pref and they were Eth ܕܬܘ ܕܬܡܘܬ and they died] Eth .. om ܕܬܘ and 127 .. ἐπιγοντο NAB &c

<sup>14</sup> πετα. δε but those who tended] οι δε βοσκοντες D &c, OL (bcf ffgilq) Vg (Arm) Eth .. και οι β. NABCLMΔ al, OL (ae) Bo (F) Eth .. and those who were tending Bo Syr (gs) ܡܡܘܬ them] NBCD LΔ 13 69 124 346 565, OL Vg Bo Syr (g) Eth .. τ. χοιρους A &c, Syr (h) .. the swineherds Arm εἰραι(εἰσεν 127) εἰπολ. into the city] in the city Bo Syr (g) .. in the cities Syr g (4) s Eth .. to those who are in the city Bo (Γ) ܡܢ(ܡܢ 114) ܡܢ. and the fields] and also in the f. Syr (gs) ܕܬܬܝ they came] Bo (F) .. pref και NAB &c, Bo ܕܬ. εἶ. they came out] N\*CD &c, OL (bcefffgil) Vg Syr (g) Arm Eth .. ἦλθον N<sup>c</sup>ABKLMUΠ\* 33 al, Bo Syr (h) ἐπεταγῶνε that which happened] H al 5, Syr (g, s) Eth .. pref τι εστιν NAB &c, Bo Arm

<sup>15</sup> ܕܬܬܝ they came] Bo venerunt OL (bcf) .. and they came Syr (gs) Eth .. they come Arm .. ܕܕܬܬܝ having come 127 .. και ερχ. N<sup>c</sup>AB &c .. κ. ηρχοντο N\* ܕܬܡܬ they saw] pref and Bo (ΓDΔ<sub>1</sub>EM 18) Syr (g) .. and they see Arm .. they found Eth ἐπετ.-ܡܡܬ(00 74 114 127)p him who had demon] him from whom he had cast out the devil Syr (s) εἰς ܡܡܘܬ εἰς. sitting down] om Δ 472, OL (e) .. trs after σωφρ. Syr (g) ἐπε-γῶνε his-him] 51 74 114, NBDLΔ al, OL Vg Bo (Syr g) Arm .. pref και AC &c, OL (g) Syr (sh) (Eth) .. trs





being on him, and his mind being at rest, (even) he with whom legeōn was, and they feared. <sup>16</sup> But those who saw showed to them how it happened to him who had *demon*, and concerning the swine. <sup>17</sup> But they *began* to beseech him for to remove out of their boundaries. <sup>18</sup> But as he goeth up into the ship besought him he who was having *demon*, that he should permit him to follow him. <sup>19</sup> And he permitted him not; but (α) he was saying to him, Go into thy house unto thy men, and say to them the (things) which the Lord did to thee, how he had mercy upon thee. <sup>20</sup> But he went, he *began* to proclaim in the Decapolis the (things) which Jesus

was having demon] 51 74 114 .. πετο *he who has* &c 127 εοταρζ̄  
 ἵκ. to follow him] 74 127 .. η̄οταρζ̄ *that he might follow him* 114 ..  
 ινα μετ αυτου η ΝΑΒСКLMUΔΠ 1 28 33 69 al, OL (e) Syr (gsh)  
 Arm .. ινα η μετ αυт. D &c, OL (bcffgilq) Vg (Bo) Eth .. *that he*  
*might go with him* Eth

<sup>19</sup> ατω ᾱπ̄(πεγ 51 74 127) And he perm. him not] 51 &c 127,  
 ΝΑΒСКLMΔΘΠ 1 33 al, OL (fl) Vg Bo Syr (gsh) .. και ο ις  
 ουκ &c 13 28 69 124 346, Arm .. ο δε ις ουκ &c D &c, OL  
 (bceffi q) .. *and forbade him Jesus* Eth αλλα πεγ(η̄ 114)-  
 αω &c but he was saying] 51 &c 127, ΝΑΒ &c, Bo .. και ειπεν  
 D η̄αω and say] 51 &c .. η̄τατο and declare 127 .. απαγ-  
 γειλον ΝΒСΔ .. διαγγειλον D 1 13 al .. αναγγειλον A &c εροοσ  
 to them] 51 &c 127 .. τοις σοις K .. om U, Eth ηακ to thee 10]  
 (51) &c 110 127, Ν, Bo Syr (h) .. *with thee* Bo (M) .. ο κ. σοι ΒСΔ,  
 OL (ff) .. σοι ο κ. (ο θεος D 238) AD &c, OL (abcefilq) Vg Syr (gs)  
 .. *all which the Lord did to thee* Arm .. *all which did to thee the Lord*  
 Eth η̄θε η̄ταηα(αα 127) η. how-thee] 110 &c 127 .. *et quomodo*  
*misertus sit tui* OL (c), *et quod et m. s. t.* (ff), και οτι ηλ. σε D, OL (bi)  
 Syr (g) Eth .. και ηλ. σε ΝΑΒ &c, Bo (ΓD<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>ΓJ<sub>3</sub>ΚΜΟ) Syr (g 21 s) ..  
*having had* &c Bo (ΑСΓГНΘΝ 18) .. *having mercy on thee* Bo (B) .. *and*  
*having had mercy on thee* Bo (D<sub>1</sub>E) .. om Bo (L)

<sup>20</sup> αε] 51 &c .. και ΝΑΒ &c, Syr (gs) Arm Eth αφαρχει  
 (χι 114 .. χιϑαι 127) he began] 51 &c, Bo (B) .. pref και ΝΑΒ &c,  
 Bo Syr (gs) Arm Eth ταερ.] 51 &c, (Arm) .. θ̄ιη̄ η̄βακι lit.  
*the ten of the city* Bo (ΑΒСFG) .. θ̄ιη̄ η̄βακι *the ten of city* Bo  
 (ΓDΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>G<sub>2</sub>ΘLNO 18) η̄η̄τα the (things) which] 51 &c, CΔ\* ..  
 οσα ΝΑΒ &c .. *that which* Bo ῑ] 51 &c .. *the Lord* Bo (H) ..  
*the Lord Jesus* Bo (M) ᾱρ̄(ερ 114)ϣ. wondered] 51 &c, Eth

IB'. <sup>21</sup> ἡτερεψχιοор δε ἡσινε ρα πχοι αχει επεκρο.  
 ατποσ αεινιше сωооъ ероу. пецратī θαλασσα  
 пе. <sup>22</sup> ατω αχει ἡσιοτα ἡπαρχισπατωπος επεψ-  
 ραν пе ιαειρος. ἡτερεψнат δε ероу аψпазт̄  
 ρарат̄. <sup>23</sup> аψсепсωп̄ еεате еψхω αеос. хе а  
 тащеере ρωп ееос. хе екееи н̄тале тексiх ехωс  
 ατω спаωп̄ пе. <sup>24</sup> аψћωк δε н̄еаαψ. ατω аψот-

<sup>21</sup> 51 § 74 P 110 P 114 P 127 P ἡ 74 ἡτερεψ] -p̄ 114  
 ατ] 110 114 127 .. α οτ 51 74 θαλ] τεθαλ 110 <sup>22</sup> 51 74 110  
 114 § 127 § at ἡτερεψ стп.] снп. 127 ιαειρος] 51 74 .. ειαρος  
 110 .. ειαρος 114 .. ειαριος 127 <sup>23</sup> 51 74 110 114 § 127 пе] 51  
 74 .. om 110 114 127 <sup>24</sup> 51 74 110 114 127

.. εθавμαζον NAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. add *they who heard*  
 Bo (B)

<sup>21</sup> δε] και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ἡσινε Jesus] pref  
 εβολ 127 ρα(ρι 74) πχοι in the ship] NA &c, Bo (Eth) .. εν πλ.  
 B 447 .. trs before ἡσινε 127 .. om D 1 28 565 al 5, OL (abceffi)q  
 Arm αχει(αψι 127) επεκρο he came-side] Bo (GK) Syr(s) .. εις το  
 περαν παλιν ηλθεν 13 69, *et venisset trans fretum iterum* OL (g) .. εις  
 το π. παλιν ND 565, OL (abeffi)q Syr (gh) .. παλ. εις το π. ABC &c,  
 OL (l) Vg Arm .. om εις το π. and παλ. before Jesus OL (c) .. and  
*having come again Jesus across in the ship* Bo .. and again passed over  
*Jesus in ship across* Eth ατποσ αει. (74 &c .. ἡει. 51) a great  
 multitude] *great multitudes* Syr (g), *many people* Eth пец(επεψ  
 127 .. επ̄ 114) ρат̄(ραρτηн ἡ 114) he was being by] 51 110 114 ..  
 п. δε 74 110 127 .. και ην NAB &c, Bo Arm .. om και ην D, OL (bc  
 effiq) Syr (s) Eth .. *when he was* Syr (g) .. *when he was being*  
 Syr (g 12)

<sup>22</sup> ατω αχει(ψι 127) and came] NBDLΔ, OL (abeffgi)q Vg Bo  
 Syr (gs) Eth Ar .. και ιδου ерх. AC &c, OL (cfl) Syr (h) (Arm) .. trs  
*was coming* before ονομ. Arm οτα one] Bo, NAB &c, (Syr gs  
 Arm Eth) .. τις D al, *quidam* OL Vg ἡπαρχι(51 74 110, Bo  
 D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>K .. χη 114 127, Bo) of the rulers &c] 51 &c .. ἡπαπαρχ. of  
*those of the ruler* &c 127 επεψ(п̄ 114) ραν пе ιαειρος his-  
 Iaeiros] Syr (s) Arm Eth .. trs before των αρχ. Syr (g) .. om D, OL  
 (aeffi) ἡτερεψ(p̄ 114) нат̄ δε е. but when he-him] και ιδων α.  
 NAB &c, Syr (g) Arm cdd .. om ιδ. α. D, OL (e) .. om conj. Syr (s)



did to him, and all wondered. 12. <sup>21</sup> But when had crossed over Jesus in the ship, he came to the other side; a great multitude gathered to him, he was being by the sea. <sup>22</sup> And came one of the *rulers of the synagogue*, his name being Iaeiros: but when he had seen him, he prostrated to him. <sup>23</sup> He besought him greatly, saying, My daughter was near to die: (I pray thee) that thou shouldst come and place thy hand upon her, and she will live. <sup>24</sup> But he went with him, and

Arm αψπαρτῷ he prostrated] προσεπεσεν D .. προσπιπτει 13 69 124 346 .. πιπτει NAB &c

<sup>23</sup> αψεν(σπ 110 114 127)σωπῷ he besought him] 51 &c .. pref ατω and 114, Bo (s) Eth .. παρακαλων D, OL (ab, eff, iq) .. και παρακαλει NACL 33 565 al .. κ. παρεκαλει B &c, OL (acfg) Vg Bo Syr (gs) Arm (om και) .. om him Arm cd ε(α 114 127)αατε greatly] Arm, πολλα NAB &c .. trs before παρακ. Eth .. om D al 7, OL (be ffiq) Syr (s) εψω &c saying] και λεγων D, OL (abffi q) .. add to him Syr (gs) ταυεερε my daughter] his d. Arm ρωη ε(α 127)αοτ near to die] Bo Arm Eth .. εσχατως εχει NAB &c .. badly affected Syr (g), affected very badly Syr (s) αε εκε(α 51)ει that thou shouldst come] ut venias OL (a) Bo .. ινα ελθων NAB &c, Arm .. αεκααε αε εκεει but that &c 127 .. ελθε D, OL (b, e, iq, cfg) Syr (gs) .. et veniens OL (ff) .. but come Syr (g 21\*) Eth ητταλε τεκσ. εχ. and-her] ητκα τοοτκ ριχωε and lay &c 127 .. επιθης (θη U, θηση al 5) τ. χειρας αυτη NAB &c .. αψαι αυτης εκ τ. χειρων σου D, tange eam de manibus tuis OL (b, ff\* iq), et tange eam OL (e) .. lay thy hand upon her Syr (g, s) Eth .. that thou shouldst lay upon her the hand Arm τεκσιχ thy hand] Δ, OL (cg) Bo Syr (gs) Eth .. την χ. 28 (69) 124 al, OL (f) Arm .. τας χ. NAB &c, hand Bo (E<sub>2</sub>NS) ε(ρ 1 Bo FKL M)χωε upon her] NBCLΔ 13 (69) 131 209 al, OL (a) Bo Syr (g) Eth .. trs αυτη before τ. χ. A &c, Syr (sh) (Arm) .. αυτω AK al (Arm) ατω σπαωηε πε and she will live] et vivet OL (ce) Syr (s) Eth .. αε εεελο πωηε that she may cease (from pain) and live 127, and she will be cured and live Syr (g) .. ινα σωθη κ. ζηση NB CDLΔ 13 69 346 565, OL (abfffgiq) Vg Bo, so that she might escape and live Arm .. οπως σωθη κ. ζησε(η al)ται A &c, Syr (h)

<sup>24</sup> αε] και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ηααα with him] add Jesus Syr (g) ατω αφοτ(om οτ 51)αρε ηc. and-him] κ. ηκολουθησεν αυτω CLM<sup>mg</sup> al .. κ. ηκολουθει NAB &c .. ατω ατοτρεοτ ηc. and they followed him 127, Eth .. οτορ ατωοι ηc. and they walked







followed him a great multitude, and they were *thronging* him. 13. <sup>25</sup> But a woman with an issue of blood for about twelve years, <sup>26</sup> having suffered much from many physicians; having spent all which she had, she was not relieved at all, but (א) grew worse (lit. came to the bad). <sup>27</sup> But when she had heard concerning Jesus she thrust herself in among the multitude, she came behind him, she touched his garment (under). <sup>28</sup> For she had said, *Even if* I should touch only his garments (upper) I shall cease (from disease). <sup>29</sup> And immediately stopped the *fountain* of her blood, and she, she knew of herself immediately in her *body*, that she

ⲚⲀⲖ & c .. τα υπαρχοντα αυτης Φ τηρῃ all] τηροῦ 127 ἀλλὰ] Syr (g 14) .. αλ. μαλλον ⲚⲀⲖ & c .. *but even* Syr (g) Arm ἥταται lit. came] ελθουσα ⲚⲀⲖ & c .. om D gr ἥτο worse] ετο 127 .. εις & c ⲚⲀⲖ & c .. επι & c D

<sup>27</sup> 2ε] Bo .. om 114, ⲚⲀⲖ & c, Bo (βΓΔΔ<sub>1</sub>ΕΣΜΟ) Syr (g) Arm .. *and having heard* Eth ετῆε concerning] περι Ⲛ<sup>c</sup>AC<sup>2</sup>D & c, OL Vg Bo Syr (gh) Eth .. *of Jesus* Arm .. τα περι Ⲛ<sup>\*</sup>BC<sup>\*</sup>Δ 33<sup>ev</sup> 1ε] pref πεπχοεις *our Lord* 74 2α πω. in the multitude] (51) & c, ⲚⲀⲖ & c .. trs after τ. ιμ. αυτ. D 565, OL (aiq), after οπισθεν (b) .. om 1 al, OL (e) .. *in the thronging of the multitude* Syr (g) .. *in the middle of the crowd* Arm Eth 2αω2 she touched] ⲚⲀⲖ & c, Syr g .. και ηψ. D\*, OL Vg Syr (h) Arm .. add του κρασπεδου M 1 33 209 48<sup>ev</sup> Eth

<sup>28</sup> πε(επε 114) 2αχοοc τ. for-said] 51 & c .. ελεγεν γ. ⲚⲀⲖ & c, Syr (g) .. λεγουσα D 565, OL (bcffi q) Eth .. add 2α πεσρητ *in her heart* 114, Arm (*mind*) .. add εν εαυτη DKΠ 1 33 209 565 al, OL (acffi q) Arm 2απ ειψαπχω2-2οει(51 .. οi 74 & c) τε even if-garments] 51 74 110 .. καν των (του D) ιμ. αυτ. αψ. A(D) & c .. *si vel* (OL Vg, *vel si affi*) *vestimentum eius tetigero* .. *even if I should touch his garments* Bo .. *even & c his garment* Bo (ΓΔ<sub>2</sub>ΕΗΜΟ) .. ειψαπ-2. *if I should-garments* 114 127 .. εαν μονον αψ. του ιμ. αυτ. 33 .. *si vestimentum eius tet.* OL (cd) .. εαν αψ. καν των (του Ⲛ) ιμ. αυτ. (Ⲛ)B<sup>c</sup>CLΔ 49<sup>ev</sup> .. *if I should touch the border of his garment* Eth

<sup>29</sup> ἥτεροῦ imm.] 51 & c .. om 127 2ασω stopped] 51 & c .. εξ-ηρανθη ⲚⲀⲖ & c, Bo Syr (g) Arm 2αω 2<sup>o</sup>-ετηπῶαc and-with her] om OL (e) ἥτοc she] 74 & c .. om 127 ερος ἥτεροῦ of herself imm.] (51) & c .. om 127, ⲚⲀⲖ & c, Bo Syr (g) Arm ἥτερο-ποῦ 2<sup>o</sup>-cωαα imm.-body] om Eth εβολ-πῶαc out-with her] om OL (bc) 2ααcτιϣ2(†ϣ2 114 .. τη2 51) the plague] 74 & c,

<sup>30</sup> ἰς δε ἡτρεφεμεε ἡσατοοτῷ ρραι ἡρητῷ ετσοε  
 ενтасει εβολ αμεοῦ αῡκτοῦ ρεε πενηше εῡω  
 αμεос. же ние пентаῡωρ епагоеите. <sup>31</sup> पेखे  
 नेपेदधन्तः नाῡ. же क्नाፑ एपेननше ἡθε ετῷ-  
 ὀλιβε αμεок. εῡθε παἱ κῡω αμεос. же ние пентаῡ-  
 ωρ ероἱ. <sup>32</sup> αῡκτε εἰατῷ δε епаፑ етентасῑ παἱ.  
<sup>33</sup> तेसरे दे अῑरोते अፑω असፑत. एसोፑἡ अ-  
 पentaፑशपे αμεос. असेἱ असोፑε ρाराτῷ. अतामेοῡ  
 अपेमेतो εβολ ἡοፑон ние етесаἱῑа तἡरे. <sup>34</sup> ἡτοῡ  
 де पेፑाፑ नास. же ताፑेरे तोፑἱस्तἱ तентаспаፑе.

<sup>30</sup> 51 74 110 114 127 all § ενтасει(сг 127)] 51 .. ἡт. 74 &c  
 κτοῡ] 51 74 110 .. κοτῷ 114 127 пентаῡ] om таῡ 51 by error  
<sup>31</sup> 51 § 74 § 110 114 § (127 §) ετῷθ.] етеῡθ. 74 <sup>32</sup> 51 § 74 110  
 114 § етент.] етἡт. 51 110 114 ῑ] ер 114 παἱ] паеἱ 110  
<sup>33</sup> 51 74 110 114 § <sup>34</sup> 51 § 74 110 § 114 § тент.] тἡт. 110

Arm .. тесα. *her plague* 110 435 al, OL (a) Syr (g) Eth .. om  
 της C

<sup>30</sup> ἰς δε-τοοτῷ but Jesus-directly] 51 &c .. *but Jesus imm. knew*  
 Syr (g) .. και ευθ. ο ἰς επιγνους NAB &c .. κ. ε. επιγ. ο ἰς (D) L 565, OL  
 (a, bceffi, q) Bo Arm .. ἰς δε ἡτερ. ἡτεῑποፑ but *Jesus when he had*  
*known immediately* 127 .. *and knew Jesus imm.* Eth ρραι ἡρ. in  
 himself] om 110 127, D 226\*, OL (bceffi, q) Eth .. trs before *Jesus*  
 Bo (18) ε(π 110)τσοε-αμεοῡ(οἱ 110) the power-him (me)] Bo,  
 D, OL (e) Arm .. την εῡ αυт. δυν. εῡελθ. NAB &c, *virtutem exisse a se*  
 OL (ff), *that power went from him* Syr (g) (Eth) αῡκτοῡ turned]  
 Arm .. και επιστραφεις D, OL (ei) (Bo 18 Syr g Eth) .. *but having*  
*turned* Bo (Δ<sub>1</sub> NOS) ρεε πα. in the mult.] NAB &c, Arm .. *ad*  
*turbam* OL (abglq) Vg, Bo (E<sub>2</sub>) Syr (gh) (Eth) .. *ad turbas* OL (cff)  
 Syr (g 15) .. *turbis* (be after *dixit*, ff after *ait*) εῡω &c saying]  
 ελεγεν NAB &c, Bo .. ειπεν D 565 al, OL (abe, ait cdfffi, q) .. *saiῡh to*  
*them* Eth .. *and said* Syr (g) Arm ние who] add ρара Bo (F)  
 (Eth) епагоеἱ(51 .. οἱ 74 &c)τε my garments] ἡμ. μου D, OL Vg  
 Arm .. μου та ἡμ. NAB &c .. ероἱ me 127

<sup>31</sup> पेखे-नाፑ said-to him] και (om b) ελεγон (*dixerunt autem c,*  
*dicunt b* Syr g (8))-αυτου NAB &c, OL Vg Bo Syr (g) Eth .. οἱ δε μ.  
 αυт. λεγουσιν (*dix. a*) αυτω (om ac) D 565, OL (a, ei, q) .. *dicunt ergo*



was cured out of the *plague* which was with her. <sup>30</sup> But Jesus, when he had known directly in himself the power which came from him, turned in the multitude, saying, Who touched my garments? <sup>31</sup> Said his *disciples* to him, Thou seest the multitude how it *throngeth* thee: because of this thou sayest, Who touched me? <sup>32</sup> But he turned about his sight to see her who did this. <sup>33</sup> But the woman feared, and she trembled, knowing that which happened to her, she came, she cast herself (down) to him, she showed to him before every one all her *case*. <sup>34</sup> But he, said he to her, My daughter, thy *faith* delivered thee; go in [a] *peace*, and be

*disc. eius* (ff) .. and say to him the *disc.* Arm κηατ thou seest] add απ not Bo (m) ηαα. the multitude] Syr g (3) .. the multitudes Syr (g) ετθε παι because of this] και ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Eth Arm εροι me] my garments Arm

<sup>32</sup> αηκτε ε(om 114)ιατῆ he-sight] he looked Bo (c) .. περιεβλεπετο ΝΑΒ &c, Arm, he was looking Bo .. he turned Eth αε] om Bo (Δ<sub>1</sub>os) .. και ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm Eth

<sup>33</sup> αε] and Arm Eth αεῖ(εῖ 114)ροτε feared] Bo (γκ) (Eth) .. φοβηθειςα ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm αετωτ she trembled] τρεμουσα ΝΑΒ &c, Syr (g) Arm .. and she trembled Bo Eth .. add δι ο πεποιηκει λαθρα D 50 124 565 253<sup>ev</sup>, OL (a, ffi) Arm εεκοοσῆ knowing] Bo .. pref και Ν\* .. who knew Syr (g) .. for she knew Arm Eth .. she knew Bo (κ) αμοc to her] Bo .. ηαc to her Bo (DΔ<sub>1</sub>EOS 18), αυτη ΝΒCΔL (εν αυτη Δ) 3 9 184<sup>ev</sup>, OL (affi) Syr (gh) Arm .. επ αυτη (αυτην 13 69) Α &c, OL (cfg) Vg Eth .. om ειδ.-ηλθεν και OL (b, e, q) αεποαε ρ. she-him] αεπαρτε she prostrated 110 .. she cast herself down to him Bo .. trs and she came, she cast &c Bo (F) .. she fell before him Syr (g) Arm .. and came to Jesus and worshipped him Eth προσεκυνησεν αυτον (ω) C 253<sup>ev</sup> αεταμοc she showed] αεταμοc ε Bo (18) .. αεαε she said Bo, ειπεν ΝΑΒ &c, Syr (g) Arm (Eth) απεα (51 .. πα 74 &c) το εβολ ηοτοη ηαα (om ηαα 110) before every one] εμπροσθεν παντων 13 69 124 346 .. to him Syr (g) .. om ΝΑΒ &c ε(η 110)τεαατι(† 110 114 .. τει 74)α her case] αιτιαν αυτης 13 69 346 .. om αυτης 1 28 .. αληθειαν ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm Eth

<sup>34</sup> ητοc αε but he] ΝΑΒ, OL (e) Vg Bo Syr (g) Eth, Quæst .. add ις CDM<sup>mg</sup> 1 13 28 69 al 15, OL (abefffiq) Syr (h\*) .. and Jesus Arm .. and he saith Eth ηαc to her] αυτω Α 346 .. om 1 al .. add θαρσει

ἥων ρῆ οὐκ ἐκρίνην. ἡτερωπε ερεοτοχ εἶολ ρῆ  
 τοῦμαστιπζ. <sup>35</sup> ἐτι ἡτοϋ εϋψαχε αἰει ἡσῖμαπαρ-  
 χιστῖνατωτος εἶχω ἡμος παϋ. κε α τεκσεερε  
 μοτ. ἐκναϋρισε σε ἡπσαρ εἶθε οτ. <sup>36</sup> ἰς δε ἡτερ-  
 εϋσωτῆ ἐψαχε εἶχω ἡμοϋ. πεχαϋ ἡπαρχιστ-  
 νατωτος. κε ἡπρρροτε. μοπον πιστετε. <sup>37</sup> ατω  
 ἡπῑκα λαατ εοταρϋ ἡσωϋ ἡσα πετροс ἡῑ  
 ιακωβος ἡῑ ιωρδανης πсон ἡιακωβος. <sup>38</sup> ἡτεροτει  
 δε ερραι ἐπῑ ἡπαρχιστῖνατωτος αἱνατ εροот  
 εϋштῑτωρ εἱριε εἶοτῑро εἶολ εεате. <sup>39</sup> ατω  
 ἡтереϋῶκ εροτῑ πεχαϋ πατ. κε αρωτῑ тетῑ-  
 штῑτωρ ατω тетῑριε етσεερε шне. ἡпсμοτ

ερεот.] ероτ. 114 мастипз] -тз 114 <sup>35</sup> 51 74 110 114  
 all § ϋρισε σε] 110 114 .. ϋροισε 51 74 шеере] шeer 110  
<sup>36</sup> 51 74 § 110 § 114 -Xισтн.] -Xнстн. 114 also verse 38 ἡпῑ]  
 ἡпер 114 <sup>37</sup> 51 74 110 114 § ἡпῑ] 51 110 .. ἡпeϋ 74 114 ..  
 ἡпер Bo A\*с ἡῑ] ἡen 114 <sup>38</sup> 51 § 74 110 § 114 § εἶ-  
 οτῑро] 51 110 .. εἶῑро 74 <sup>39</sup> (51) 74 110 § 114 § αρωтῑ]  
 -тен 114 thrice штῑ] -ер 114 ἡпс] 51 110 .. ἡпec 74 114

C<sup>2</sup> al ἡ(om 110)τερωπε and be] οτορ ш. Bo .. om οτορ and  
 Bo (F)

<sup>35</sup> ἐτι(ετει 114)] pref and Syr (g) Arm edd .. and Eth εϋψ.  
 speaking] add αυτοις Δ .. this speaking Arm .. add to her Eth πα-  
 παρχι(η 114) they of the ruler &c] απο τ. αρχι. NAB &c, (Syr g  
 Arm) Arm edd .. to the ruler &c OL (q) Bo Eth Ar παϋ to him]  
 ατω D 33, OL (bi) Syr (g 11) Eth .. om NAB &c ἐκνα. ет.  
 wherefore art thou about] pref and Bo (F) .. and trouble not further  
 the master Eth σε further] етi NAB &c, Bo (BDΔ<sub>1</sub>OS) Syr (g)  
 Arm Eth .. om Bo

<sup>36</sup> ἰς δε but Jesus] NBDLΔ 1 28 40 209 225 271 470 565, OL  
 (bceff<sup>2</sup>gilq) Vg Bo Syr (g) Arm Eth (and) Ar .. add ευθως AC &c,  
 OL (a) Syr (h) ἡτερεϋ(ρῑ 114)c. when he had heard] ακουσας  
 N<sup>ca</sup>ACD &c, OL Vg .. παρακουσας N<sup>cb</sup>B<sup>la</sup>Δ, OL (neglexit e)..  
 heard Syr (g) ἐψαχε the word] Bo OL (ace) .. τουτ. τ. λ. D,  
 OL (ffiq) .. τ. λ. λαλουμενον NAB &c, Syr (g) Arm .. as he spake to  
 him Eth πεχαϋ said he] Syr (g 17) .. and said Syr μοπον]  
 pref αλλα Bo (H) Arm



whole out of thy *plague*. <sup>35</sup> As he indeed *yet* speaketh, came they of the *ruler of the synagogue*, saying to him, Thy daughter died, wherefore art thou about to disturb further the master? <sup>36</sup> But Jesus when he had heard the word which they say, said he to the *ruler of the synagogue*, Fear not, *only believe*. <sup>37</sup> And he permitted not any to follow him except Petros and Iakōbos and Iōhannēs the brother of Iakōbos. <sup>38</sup> But when they had come into the house of the *ruler of the synagogue* he saw them being troubled, weeping, screaming greatly. <sup>39</sup> And when he had gone in, said he to them, Why are ye troubled, and weep ye for the young child? she died

<sup>37</sup> ἡρώη him] D gr 28 33 124 209 565, OL (abefgi) Am Fu Bo Syr (gh) Eth .. trs before συνακ. N(A)B &c ἡκα except] *but only* Arm πετρος] Arm Eth .. *Shemun Kepha* Syr (g) ιωζαηη.] -ζαηης 114 .. om Bo (κ) ἡιακ(κκ 114 twice) of Iak.] αυτου DG Δ 1 36 61 106 489\* 565 48<sup>ev</sup> 185<sup>ev</sup>, OL (a) Syr (h)

<sup>38</sup> ἡτερο(ε 110)τει δε but-come] και ερχονται NABCDFA 1 33 al 6, OL (bcgi *venerunt*, lq) Vg Bo Syr g (*came*) .. και ερχεται L &c, OL (acff) Bo (N) Syr (h) .. *he cometh* Arm .. *and he entered* Eth ατηατ they saw] Bo .. ατηατ *he saw* 110, Bo (E<sub>2</sub> ΘLN) .. και θεωρει D gr .. *et vidit* OL (fffg) Syr (g) .. θεωρει NAB &c, OL Vg .. *et vident* OL (bq) .. *and he seeth* Arm ετυτρ(ερ 114)τω(ο 74)ρ being troubled] Eth .. θορυβον NAB &c .. *much crowd* Arm ετριωε weeping] D &c, OL .. και κλαιοντας NABCLMU ΔΠ al, OL (gl) Vg Bo Syr (gh) Arm Eth ετρ.-εβολ weeping, screaming] 51 74 110 .. κλαιοντας κ. αλαλ. NAB &c .. κλαιοντων κ. αλ. D gr 565, OL (a) .. *turbas plorantes et ululantes* (e), *flentem turbam et lamentantem* (*clamantem* c) cff, *turbam flentem et* (ac) *lam.* bdfiq .. ετζροοτ εβολ giving sound out 114 ε(α 114)αατε greatly] om Syr (g)

<sup>39</sup> ατω-εωκ and-gone] 51 74 110, NAB &c Arm .. ἡτερῃ εωκ δε but when &c 114 .. *and he entered* Syr (g) Eth .. om 1 πεχαγ said he] *and he said* Syr (g) πατ to them] add *Jesus* Bo (M) τ(ετ 114)ετῖριωε ye weep (are weeping)] και τι κλαιετε D 28, OL (bffiq) ετυεερε υ. for the young ch.] 51 74 110, E .. ετῆε τυ. because of the m. 114 .. το π. joined with ουκ απεθ. NAB &c Syr (g) Arm .. το π. γαρ Syr (g 40) .. trs after *died not* Eth εσῖκοτῖ is sleeping] 74 110 .. επεσπῖ. was sleeping 114

ἀλλὰ ἐσπικότη. <sup>40</sup> αὐτὼ αὐτῶν ἡσυχῇ ἐτσοοῦν ἔ  
 ασεοῦ. ἡτοῦ δὲ ἡτερεινοχοῦ εἰὼλ τήροῦ αὐχί  
 ἡπειωτ ἡτσεερε ἡνι ἡπ τεςααδ ἡπ πετῆ-  
 ααῦ. αὐῆωκ ἐροῦν ἐπῆα ἐπερε τσεερε ἡνι  
 ἡρητῦ. <sup>41</sup> ἡτοῦ δὲ αὐαααδτε ἡτῶιχ ἡτσεερε  
 ἡνι πεχαῦ нас. ἔε ταλειῶα κοῦα. ἐτε παῖ πε  
 ἐшадогадееῦ. ἔε τσεερε ἡнι εἰжеро τωοῦне.  
<sup>42</sup> αὐτὼ ἡτεῖноῦ αὐτωοῦн ἡῶитσεερε ἡнι αс-  
 мооше. несрῖ ἡἡтсноотсе пар ἡроῡпе пе. αὐτὼ  
 а´ршпнре тнроῦ рῖ отноῦ ἡшпнре. <sup>43</sup> αὐρῶн  
 δὲ етоотот еперотот ἔе ἡнеталеε λααδ епаῖ.  
 еаῦхоос етрет† нас еотῶе.

<sup>40</sup> (37) 74 § at ἡт. 110 114 § &c ἡсωῦ] ἡсωс 110 пейт]  
 110.. 11. 74 114 ἡἡ 10] ἡἡп 114 <sup>41</sup> (37) 74 § 110 114  
<sup>42</sup> 37 74 110 114 § несрῖ] енес. 114 -сноотсе] 110 114..  
 -сноотс 37 74 пе] 37.. om 74 &c <sup>43</sup> 74 110 114 §

<sup>40</sup> αὐτὼ αὐτ. and they mocked] 74 &c, NAB &c, OL (f) Vg Bo  
 Arm Eth .. *were mocking* Syr (g) Arm .. οἱ δε &c D, OL ἐτσοοῦν  
 ἔε αс. knowing that she died] 74 &c, εἰδοτες οτι απεθανεν 69 .. om  
 NAB &c Bo Syr (g) Arm Eth ἡτοῦ δὲ but he] 74 &c, Bo, αὐτος  
 δε NBCDLΔ 33 48<sup>ev</sup>, *ipse vero* OL Vg .. ο δε A &c, *ille autem* OL  
 (e) Syr (gh) .. ο δε 15 M 118 124 209 238 271, Syr g (4) h\* .. *and he*  
 Arm .. *and* Eth τήροῦ all] 74 &c, NAB &c, OL (af) Syr (g)  
 Arm .. τ. οχλους D, (OL) .. add ἐξω D 13 124 al 5, OL .. pref Arm  
 ἡтш. ш. of the young ch.] 74 &c, trs after μητέρα D, OL Vg Eth .. om  
 κ. τ. μηт. OL (e) πετῆααῦ those-him] 74 &c, Arm Eth .. τους  
 μετ αυτον οντας D .. om οντας NAB &c .. *who (were) with her* Syr (g 39)  
 αὐῆωκ ἐρ. he went in] 74 &c, εισεπορευετο D 565, OL .. εισπορευεται  
 NAB &c, Vg .. εισπορευονται M 33 126 .. om Bo (Γ) ἡρηтῦ lit. in  
 it] 74 114, NBDLΔ, OL (abeffi), Eth .. pref πκοτк *sleeping* 110..  
 add ανακειμενον AC &c, OL (cflq) Vg Bo Syr (gh) Arm

<sup>41</sup> ἡτοῦ δὲ αῦ. but he, he took hold] (37) 74 114 .. αὐτὼ ἡт.  
 &c and he &c 110, NAB &c .. *and he took* &c, Syr (g) .. om Syr (g 18)  
 ἡтῶιχ ἡтш. the hand of the young ch.] (37) 74 110, NAB &c, Bo ..



not, but (α) is sleeping. <sup>40</sup> And they mocked him, knowing that she died: but he, when he had cast them all out, took the father of the young child and her mother and those who were with him, he went in to the place in which was being the young child. <sup>41</sup> But he, he laid hold on the hand of the young child, said he to her, Taleitha koum, which is this, which is wont to be interpreted, Young child, I am saying to thee, raise thee. <sup>42</sup> And immediately rose the young child, she walked; for she was in about twelve years: and all wondered with a great wonder. <sup>43</sup> But he ordered them the more, that they should not show to any one this, having said for (something) to be given to her to eat.

ἡτερεῖα *her hand* 114, Bo (M) .. om Syr (g 36)    ηαc to her] 74  
&c .. αυτω L al.. add ραββι D    ταλειθα] 37 74 110, B 346 ..  
ταλιθα 114, NAC &c, Syr (h<sup>mg</sup>), ταληθα al, ταλιτα Δ, *thalitha* OL  
(gq), *talitha* (f) Vg Bo Syr (gh) Eth, *dalitha* Arm .. ταβιτα D, *thabita*  
OL (cd), *tabitha* (affl), *thabitha* (bi), *tabea acultha* (e)    κοτα] 74  
&c, NBCLM 1 33 271 185<sup>ev</sup> al, OL (ff), Suid Thphyl .. κουμι(ει)  
AD &c, OL Vg Syr (gh) Arm Eth .. om OL (a)    ετε-τωοτη  
which-thee] om Syr (g) .. om *which is-maiden* Bo (c<sub>1</sub>)    τη. υ.  
*young ch.*] *puella puella* OL (e), Aphr .. *my daughter* Eth

<sup>42</sup> ἡτεροσ imm.] om Bo (ΓΔΔ<sub>1</sub>EMOS)    αμωοωυε she walked]  
*was walking* Bo (Δ<sub>1</sub>EFNO) Syr (g) Arm .. pref και NAB &c, Bo  
αμπτc. about twelve] ωσει &c NCA 124, ωs 1 33 118 238 565,  
Syr g (2) Arm .. om 110, ABD &c, OL Vg Eth .. *a daughter of years*  
*twelve* Syr (g)    ταρ] NAB &c, Bo Syr (gh) .. om Bo (CΘLNS) ..  
and Eth .. δε D 565 569, OL Vg Syr (g 5)    ατ̄p(ερ 114) υπ. they  
wondered] Bo (κ) .. *they were wondering* Bo Syr (g)    τηροσ all]  
D, OL (cffffiq), Bo (B) .. om A &c, OL Vg Bo (BM) Syr (gh) Arm ..  
εθυς NBCLΔ 33, Bo Eth .. οι γονεις αυτης 330 48<sup>ev</sup> al

<sup>43</sup> αγω(ο 110)η he ordered] διεσταιλατο N &c .. *he was giving order*  
Arm    ενεροσο the more] πολλα NAB &c, Bo .. om D 474, OL  
ταμe λασ show to any one] μηδεις γνοι (γνω) NAB &c, Bo Syr (g)  
Arm Eth    εαγωοc having said] και ειπεν NAB &c .. *and he com-*  
*manded* Eth    ετρετ̄ lit. for them to give] δοθηναι NAB &c ..  
δουναι D, Arm .. *that they should give* Bo Syr (g), *ut daretur* OL (e) ..  
*sed darent* OL (c)    ηαc to her] αυτω 33 346

VI. αχει δε εβολ ρεε παα ετееаа. αχει εγραг  
 етеуποлiс. ατω ατοαροσ ηсωу ηβiнеуааθнтнс.  
<sup>2</sup> ηтере псаβбатон δε шωпе асархи η†сhω ρη  
 тсгпагωгн. ατω пeнншe ηтереусωтее аτ̄шпнre.  
 ετхω еееос хе ηта παг б̄η παг тωп. ατω отевоλ  
 тωп те тeгcoφia ηтаδтаас пау. eη̄ пeгбоe ηтeг-  
 eиne етере παг eгpe еееооs. <sup>3</sup> eη̄ eηпаг пe  
 пpаeшe. пшнre еееаргa пcoп ηпакωboc eη̄ гωсн  
 eη̄ гoтдa eη̄ cиeωп. ατω пeукecωпe пeтeπиeа  
 aп пe ρaгтнн. ατω пeтcкaпдaλгze ηгнт̄.  
<sup>4</sup> пeуxω δε еееос пaт пe ηб̄иc. хе eη̄ пpoфн-  
 тнс cнш eиeнтг гpaг ρeε пeу†eе eееиne eееocу

<sup>1</sup> 74 § 110 § 114 P εβολ] εβοу 110 by error τεу, пeу]  
 т̄, η̄ 114 <sup>2</sup> 74 § at ατω п. 110 114 § and at ατω оs ρη]  
 ρeп 114 б̄η] бeп 114 те тeг] 110 .. те † 114 .. тeг тeг 74 тeг-  
 eиne] 110 .. тe. 74 .. †e. 114 <sup>3</sup> 74 (110) 114 § at ατω  
<sup>4</sup> 74 § 114 § eη̄ 10] 74 .. eηп 114 eнтг] 74 .. -тeг 114

<sup>1</sup> αχει he came 10] Bo (DΔ<sub>1</sub>os) .. *having come* Bo Eth .. add *Jesus*  
 after *there* Syr g (7) δε] om Arm cdd .. και NAB &c, Bo Syr (g)  
 Arm αχει he came 20] Arm Eth .. και ηλθεν A &c, Bo Syr (gh)  
 Arm cdd, Or .. καπηλθεν D .. κ. ерхεται NBCLΔ, Syr (h<sup>mg</sup>) ατοσ-  
 αροσ ηс. followed him] Bo, *secuti sunt* OL Eth .. *sequebantur* Vg  
 Syr (g) Arm .. ακολουθουσιν NAB &c

<sup>2</sup> ηтере-шωпе but-happened] και γεv. σαβ. NAB &c, Bo Syr (g)  
 .. κ. ηм. σαββατων D, OL (di, ffq) .. *et sabbato* (b, c, e) Eth .. *and it*  
*was the s.* Arm асархи he began &c] *he taught them* Eth  
 η†(тг 114)сhω to teach] NBCLΔ 33 569, OL (fff) Bo Syr (gh)  
 Arm .. trs after συναγ. A &c, OL (abcegiq) Vg пeнншe the  
 mult.] οι πολλοι BL 13 28 69 346, Bo (Δ<sub>1</sub>EOS) .. πολλοι NACD &c,  
 Syr (g) Arm .. οτ̄eнш mult. Bo ηтереу(ρ̄ 114)с. when-heard]  
 Dgr FHLΔΠ al .. ακουοντες NABC &c, OL (dffffiq) Vg Bo  
 (BΓDΔ<sub>1</sub>EFMOs) .. om (bce) .. *heard* Bo Eth аτ̄p(ер 114)шп.  
 wondered] add επι τη δ. α. DΦ 118 565 184<sup>ev</sup> al, OL Vg Syr (h) Arm  
 ετх. &c saying] *and were saying* Syr (g) Arm παг these] ABDL  
 &c, OL Bo Syr (gh), *tanta* OL (c) .. add παντα NC\*Δ (pref) al, OL  
 (fg) Vg Eth ατω and] NAB &c .. or Arm тωп where 20] om  
 110 coφia] add *and what is this doctrine?* Bo (M) ηтаδ-пау



VI. But he came out of that place, he came into his *city*, and followed him his *disciples*. <sup>2</sup> But when the *sabbath* had happened he *began* to teach in the *synagogue*, and the multitude when it had heard wondered, saying, Where did this (one) find these (things), and whence is this *wisdom* which was given to him, and such mighty works which this (one) doth? <sup>3</sup> Is not this the carpenter, the son of Maria, the brother of Iakōbos and Iōsē and Iuda and Simōn, and his sisters also were not they being here by us? and they were being *offended* in him. <sup>4</sup> But was saying to them Jesus, There is not *prophet* despised *except* in his own village and among

lit. which they gave to him] om Bo (E) ⲁⲛ ⲡⲉⲓⲃⲟⲙ-ⲁⲙⲟⲟⲩ  
and-doth] *και* (even these Bo ΓM Eth) *αι δ. τ. δ. τ. χ. αυτ. γενομεναι*  
N\*BLΔ 33 31<sup>ev</sup>, OL (l) Vg Bo Eth .. *και δ. τ. δ. τ. χ. α. γερονται*  
AC<sup>2</sup>EFGHMSV 1 13 28 69 131 157 209 435 al, OL (ace), Thphyl  
.. *οτι και-γερονται* U al, OL (fffi) .. *ινα και-γερονται* C\* 124 271 346  
474 al .. *ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲃⲟⲙ ⲡⲧⲉⲓⲙⲉ ⲡⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲧⲏ ⲡⲉϣⲟⲩⲁ* that  
*powers of this kind should happen through his hands* 110 (omitting  
*και*), *ινα και-γερονται* DKΠ 247 251 253 473 481 489 al, OL (bffiq),  
Syr (gh), Arm .. *and that powers &c* Syr (g 12)

<sup>3</sup> *ⲡⲣⲁⲙⲱⲥⲉ ⲡⲱⲡⲉ* the carpenter, the son] 74 110 114, NABCD  
&c, OL (fffi) Vg Bo Syr (gh) .. *ο του τεκτονος υιος και* 10 13 33 69 472  
565 31<sup>ev</sup> 48<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, OL (abcei) Bo (B<sup>c</sup>E<sub>2</sub>M) .. *ioseph fabri filius et*  
OL (g) .. om *ο τεκτων* Syr (j) .. *a youth of the carpenter and the son* Arm  
.. *the son of the c. and the son* Eth ⲙⲁⲣⲓⲁ] ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ 28 ⲡⲥⲟⲛ the  
brother] 185<sup>ev</sup>, OL (abcfgi) Vg Bo (ΓDGKM) Arm .. *και ο* (om AB  
CΔ 31<sup>ev</sup>) *αδελφος* NBCDLΔ 31<sup>ev</sup> 565 Bo, Syr (g) .. ⲡⲥⲟⲛ *ⲁⲉ* 110,  
*αδ. δε* A &c, OL (q) Syr (h) ⲁⲛ ⲓⲱⲥⲏ and Iōsē] 74, AC &c, Syr  
(gh) Arm .. ⲁⲛ ⲓⲱⲥⲏⲥ 114 .. *κ. ιωσητος* BDLΔ 13 33 69 124 346 565  
251<sup>ev</sup>, OL (a) Bo .. *ιωσιτης* Bo (D) .. *κ. ιωσηφ* N 121, OL (befgq) Vg  
Eth .. om (cffi) ⲥⲓⲙⲱⲛ] 74 114 .. ⲥⲓⲙⲱⲛ Bo (B) ⲁⲩⲱ-ⲁⲛ ⲡⲉ  
and-were not they] 74 114 .. *και ουκ* NAB &c .. *ουχι και* D, *nonne et*  
OL (acfgiq) Vg, *nonne* (b) .. *ου Δ* ⲡ(ⲉⲛ 114)ⲉⲩⲁⲡⲓⲁⲁ they were  
being here] trs *εισιν* before *αι αδ. αυτου* NAB &c .. trs after *προς ημας*  
D, OL (afgiq) Vg .. trs after *ωδε* (bc) .. om Syr (g) .. om *ωδε* M\*

<sup>4</sup> *ⲡⲉϣ(ⲉⲛⲓ 114)ⲁⲱ ⲁⲉ* but was saying] A &c, OL (c) Syr (h) ..  
*και ελ.* NBCDLΔ 33 565, OL (a befiliq) Vg Bo Syr (g said) .. *and*  
*saith* Arm Eth ⲡⲁⲩ to them] om 1 69 ⲡⲓⲥⲏⲥ Jesus] 74 .. om  
114, Arm cdd ⲡⲣⲟϥ. ⲡⲣ.] Bo .. *οϥⲡⲣ. α ⲡⲣ.* Bo (A) ⲡⲉϣⲟⲩⲁ (ⲡⲉϣⲟⲩⲁ

αὐτῷ ὅν περστρενης εἰν παπερνι. <sup>5</sup> ἀπερ λαατ  
 δε ἡσοε ὅε πεα ετῆεατ ἡσα ὅνε ετῶνε  
 αῖκα τοοτῷ ὅχωοτ αῖταλσοοτ. <sup>6</sup> αὐτῷ περ-  
 πνρε ετῆε τετῆετатнарте. ἸΔ'. περφοτοῖ δε πε  
 ὅν ἡτῆε ετῆεπερνωτε εῖτῆε. <sup>7</sup> αῖμοοτε δε επ-  
 εἰτсноοτε. αῖαρχεῖ ἡχοοτсе снат снат. αὐτῷ  
 αῖτῷ πατ ἡτεζοτсiа εροτн енепῆа ἡанаθартон.  
<sup>8</sup> εαῖρων ετοοτοτ жекас ἡπερῖ λαατ пῆеаτ  
 етегнн ἡса отсерωῃ эеате. οὗδε πнра οὗδε

<sup>5</sup> 74 114 § ὅχωοτ] 74, Bo .. εχωοτ 114, Bo A\* Γ D F G K M  
<sup>6</sup> 74 § at περ 114 P at περ 114 74 <sup>7</sup> 74 114 § and at αῖτῷ  
 ἡχοοτсе] 74 .. ἡχοοτсот 114 <sup>8</sup> 74 114 § σερωῃ] -ωῖ 114

114) με εἰμνε(ποτ 114) εἰμοῖ his own village] *idia τη πατριδι*  
*αυτου* N<sup>c</sup> A(L) .. πατ. αυт. N<sup>c</sup> A B C D & c, Syr (g) .. παт. εαυτου N\* L  
 13 (69) 346 αὐτῷ ὅν περστρε(πῆστн 114)тенис and among his  
 kinsfolk] κ. εν τη συγγενεια αυτου K\* 185 ev, Bo (πiα) .. om N\*, OL  
 (ce) .. om αυτου N<sup>a</sup> A C<sup>2</sup> D gr & c, OL (aff) Arm .. trs and with his  
 family after house Eth εἰν παπερ(πῆ 114)нι and them of his  
 house] om OL (e)

<sup>5</sup> ἀπερ(ἀπερ 74)-σοε he did not-work] *non faciebat ibi ullam*  
*virtutem* OL (be) .. ουκ εδυνατο εκει ποιησαι ουδ. дун. N B C L Δ 1 565  
 al, (Bo Syr g Eth) .. ο. ε. ε. ουδ. π. дун. D 124 238 184 ev, OL (a), Or  
 .. ο. ε. ε. ουδ. дун. π. A & c, OL (f) Vg (Arm) .. et non faciebat illic  
 (fecit ibi ff) *virtutes multas* OL (eff) αῖκα he laid] 74, Syr (gs) ..  
 εαῖκα having laid 114, Bo, N A B & c (Eth) αῖταλσοοτ he cured  
 them] Arm .. and he healed Syr (g) .. and they were healed Syr (s) ..  
 and he prayed Syr (g 18)

<sup>6</sup> περ(επερ 114)πн. he was wondering] A C D & c, OL (acfgiq)  
 Vg Syr (gs) Arm .. εθαυμαζον 28 253, OL (ff) .. εθαυμασεν N B E\* 565  
 569, Bo Eth .. om κ. εθ. OL (be) .. om κ. εθ.-αυτων Δ ετῆε  
 because of] Bo .. ἡ at 114 Bo (θ) τετῆετатн. their unbelief] *lack*  
*of faith* Syr (gs) .. πιστιν αυт. D gr περ(επερ 114)τ & c he was  
 going about] παῖμοотшт Bo Syr (gs) Arm .. περιηγεν N A B & c, Bo  
 (Δ C Θ J<sub>3</sub> L M N) .. add ο ις 69 δε] και N A B & c ετῆεπερ(Bo L 18  
 .. πῆ 114 .. π Bo)κωτε which were around him] trs κυκλω before κωμ.



his *kinsfolk* and them of his house. <sup>5</sup> But he did not any mighty work in that place except some sick (persons) he laid his hand upon them, he cured them. <sup>6</sup> And he was wondering because of their unbelief. 14. But he was going about in the villages which were around him, teaching. <sup>7</sup> But he called the twelve, he *began* to send them two (and) two, and he gave to them the *authority* against the *unclean spirits*. <sup>8</sup> Having ordered them that they should not take anything with them for the road except a staff only, *neither scrip nor bread nor*

---

L 13 69 124 346 al, Arm .. om κυκλω OL (a) Syr (gs) εϣ†cħω teaching] 114, Syr (g) .. add παρ 74 .. *and teaching* Syr (s), *and he was teaching* Arm

<sup>7</sup> αϣμoυτε δε but he called] *and he called* Bo Arm .. και προσκαλειται NAB &c .. και προσκαλεσαμενος (om the following και) D 1 209 565 al, OL (abceff) Arm <sup>cdd</sup>, Gaud .. *et convocatis duod.* OL (abffiq) .. *et cum advocasset xii* (e) .. *add to him* Arm παπ̄τc. the twelve] *his twelve* Syr (g) .. *add μαθητας* D, OL (bffiq) .. *add μαθ. αυτ.* 569 al, Syr (s) αϣαρχει(χι 114) π̄x. he began to send them] 1, Bo (κΔ<sub>1</sub>os 18) .. και ηρξατο &c NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. απεστειλεν αυτ. D 565, OL (abceffi) Syr (s) Eth, Gaud επαρ επαρ two two] Bo (C<sub>1</sub>D<sub>2</sub>EG) Syr (g) Arm .. π̄π̄π̄ Bo .. ανα δυο (D) 565 .. om OL (e) ατω αϣ† and he gave] και εδιδου NAB &c .. δους D 565, OL (ceff) .. *data eis potestate* (abiq) τεζοτcια] την εξ. H .. om την NAB &c εροτη ε against] κατα Δ 238 al, *over* Syr (gs) Arm Eth .. om NAB &c πεπ̄πα the spirits] om των CΔ 13 28 33 69 124 al .. *pref fugare* OL (cff) π̄ακ(τ 114)αθ. *unclean*] *add that they might cast out* Syr (g)

<sup>8</sup> εαϣρωπ having ordered] και παρηγγειλεν NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. κ. παρηγγελλ. EUVΠ<sup>2</sup> al, -ηγγελεν F al π̄ααα with them] Bo .. om NAB &c ετεριη for the road] 28 al .. *eis odon* NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. εν τη οδ. K, OL (aceflq) Vg, Gaud .. om (b) Bo (κ) ααατε only] 114, μονον NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. μονην Δ al cat<sup>ox</sup> .. om 74 οτα(τ 74)ε πηρα-οεικ *neither-bread*] μητε πηρ. μητε αρτ. D 565, OL (a) .. μη π. μη (*and not* Syr gs) α. AD &c, OL Vg Syr (gsh) Arm, Gaud .. μη αρτ. μη π. NBCLΔ 33, Bo (οταε thrice) Eth (*and not thrice*) .. *add nor shoes* Bo (κ) οταε ροατ̄ ρ̄π̄ nor brass in] Syr (gs) Eth .. μητε εις-χαλκον D 238 565, OL (abcefffgiq) Vg Bo .. μη εις-χ. NAB &c, Arm (*copper*)

οεικ οταε ροειτ ρη̄ πετωοχ̄. <sup>9</sup> αλλα ερε πετ-  
 σανδαλιον οτ̄ε ερατοσ. οταε η̄σετᾱ†штнн с̄пте  
 ριωот. <sup>10</sup> πεψω δε ᾱμοσ πασ πε. же пн̄ι ететна-  
 ъωк еротн ероу ѿω η̄ρηт̄у ш̄аптет̄н̄еи ево̄λ ρ̄ᾱ  
 п̄еа ет̄ᾱа̄а̄с. <sup>11</sup> ατω п̄еа етен̄ӯна̄щеп тн̄от̄н̄  
 ероу аη̄ ατω η̄σετᾱс̄ωт̄ᾱ η̄са тн̄от̄н̄. етет̄н̄н̄от̄  
 ево̄λ ρ̄ᾱ п̄еа ет̄ᾱа̄а̄с п̄е̄ρ п̄ш̄о̄еӣш̄ ево̄λ ет̄ра-  
 р̄аτοс η̄нет̄п̄о̄терн̄те ет̄ᾱη̄т̄ᾱη̄т̄ре п̄а̄с. <sup>12</sup> η̄тер-  
 οτει δε ево̄λ а̄т̄к̄н̄р̄т̄с̄с̄е̄ же ет̄ε̄е̄е̄та̄п̄о̄еӣ. <sup>13</sup> ατω  
 а̄т̄н̄е̄х̄ ρ̄а̄ρ̄ η̄ᾱᾱῑο̄п̄ӣο̄п̄ ево̄λ. ᾱη̄ ρ̄ε̄п̄к̄ε̄ᾱн̄н̄ш̄е̄  
 ет̄ш̄ω̄н̄е̄ ε̄а̄т̄а̄ρ̄с̄о̄с̄ η̄п̄е̄ρ̄ а̄т̄ᾱλ̄с̄о̄о̄с̄. ΙΕ'. <sup>14</sup> η̄тер-  
 еψωт̄ᾱ̄ δε ет̄β̄н̄н̄т̄ӯ η̄σ̄ῑρ̄н̄ρ̄ω̄а̄н̄с̄ п̄̄ρ̄о̄. п̄еа  
 п̄εψ̄рап̄ п̄ар̄ †с̄о̄еӣт̄. ατω п̄εψ̄ω̄ ᾱ̄μοс̄ же

<sup>9</sup> 74 114 § с̄ап̄ᾱ.] с̄ап̄т̄. 114 οτ̄ε] οτ̄ 114 с̄п̄те] с̄еп̄те 114  
<sup>10</sup> 74 § 114 § п̄е] om 74 <sup>11</sup> (37) 74 114 § and at етет̄н̄н̄от̄  
 οτερн̄те] οт̄р̄. 74 <sup>12</sup> (37) 74 § 114 § ᾱε̄т̄ᾱп̄о̄еӣ] -п̄ο̄ι 114  
<sup>13</sup> 37 74 114 § at ет̄ш̄. -ᾱο̄п̄ӣο̄п̄] -ᾱω̄. 74 114 ᾱη̄] ᾱε̄п̄ 114  
<sup>14</sup> (8) (37 §) 74 § 114 § ΙΕ̄ 74 п̄εψ̄ραп̄] 74 .. п̄̄ρ̄. 114

πετωοχ̄ their girdles] Bo (N) Syr (gh†) .. *their girdle* Eth .. τ. ζωνην  
 υμ. Δ<sup>gr</sup> .. τας ζωνας 238 al, OL (bcff) Arm .. *your girdles* Bo .. την  
 ζωνην NAB &c .. *in their purses* Syr (g) .. *in your purses* Syr g (3) s

<sup>9</sup> ερε-ερατοσ with-foot] υποδεδεμενους σ. NAB &c .. *being shod*  
 &c Syr (g) .. *with sandals be ye shod* Syr (s) .. *to put on s.* Arm  
 (om 114) с̄ετ̄ᾱ† lit. and not to give] *et ne induerentur* OL (bcfffg  
 q) .. *et ne induerent* Gaud, Syr (gs) Eth .. και μη ενδυσησθε N(A)C  
 (DΔ) &c, OL (a) Bo, κ. μη ενδυσασθε B\* 33 al .. και μη ενθυσασθαι B<sup>2</sup>  
 SII\* al, κ. μη ενδεδυσθαι L al .. *neque vestiri* OL (e) .. *and that ye*  
*should not clothe, he saith, with two coats*

<sup>10</sup> πεψ(ен̄ 114)ω̄ δε but-saying] και ελεγεν NB &c, Arm .. *et*  
*dixit* OL (cdff) Syr (g) .. κ. λεγει A al, OL (bq) Eth .. om Syr (s)  
 п̄н̄ι the house] (Arm) Eth .. *whatsoever house* Syr (gs) .. οπου-εις οικιαν  
 NAB &c, Bo .. om εις οικ. D, OL (affi) Arm ѿω η̄ρ̄. remain in it]  
*make your lodging there* Arm ш̄ап̄тет̄н̄(ен̄ 114)ει &c until ye  
 come &c] εως &c .. και εκειθεν εξ̄ερ̄χε̄с̄θε 33

<sup>11</sup> п̄ᾱᾱ-ε̄ро̄ӯ the place-you] 74 114, os αν τοπος μη δεξ̄. NBLΔ 13  
 28 69 124 346, Bo Syr (h<sup>mg</sup>) Eth .. os αν μη δ. C\* I 118\*\* 209 .. οσοι



brass in their girdles, <sup>9</sup> but (α) with their *sandals* tied to their foot, *nor* being clothed with two coats. <sup>10</sup> But he was saying to them, The house into which ye go, remain in it until ye come out of that place. <sup>11</sup> And the place which will not receive you, and not hearken to you, coming out of that place, wipe off the dust which is under your feet for a witness to them. <sup>12</sup> But when they had come out, they *preached* that they should *repent*. <sup>13</sup> And they cast out many *demons*, and many sick also, having anointed them with oil, they cured. 15. <sup>14</sup> But when had heard concerning him Hērōdēs the king, for his name had been rumoured, [and] he was saying that

αν μη δεξ. AC<sup>2</sup>D &c, OL Vg Syr (gs, h) Arm ἡσεται αὐτοὶ and not hearken] (37) &c .. ακουση I 209 .. add τους λογους I, Syr (h) ετετι (εν I 14) ηησ coming] 74 .. add δε I 14 (Eth) εβολ-αμα out-place] (37) 74 I 14, εκειθεν .. om Δ 569 ετταρατοσ which-feet] (37) 74 I 14, τον υποκατω NAB &c, OL (c) Bo Syr g which is under, from under (3) .. om D 33 565, OL Vg Syr (s) Arm πασ to them] (37) 74 I 14, NBCDLΔ 17 28 565, OL (bcffgil) Vg Bo (A\*BCΓDΔEF\*GHKMOΣ) Syr (s) Arm .. add αμην λ. υμ. ανεκτ. &c A &c, OL (af) Bo (εΘJ<sub>3</sub>LN 18) Syr (gh) Eth

<sup>12</sup> ητεροει-εη. but-out] (37) &c .. και εξελθοντες NAB &c, Bo Arm Eth .. and they went out and Syr (gs) ατη. they preached] 37 74, NBCDLΔ, Bo Syr (g h<sup>mg</sup>) .. add αυτοις N\* .. εκηρυσσον A &c, OL Vg Syr (h) .. αρχι ηκτηριζε they began to preach I 14 .. preaching Syr (s)

<sup>13</sup> ατηεα they cast] CDMΣΔ 33 al, Bo Eth .. εξεβαλλον NAB &c, OL Vg Syr (gsh) Arm εαε ηα. many demons] trs before εξεβ. NAB &c εσυνε sick] trs after were curing Syr (s) εαε-ταεσοσ having anointed them] 37 74, D, OL (bcffiq) .. ατ(Bo J<sub>3</sub>K .. πασ Bo)τ. they anointed them I 14, Bo (AεεΘJ<sub>3</sub>LN 18 which omit and) .. και ηλειφον NAB &c, Bo Syr (gs) Arm αταλσ. they healed them] M 13 28 69 124 346 565, Arm .. om αυτους NAB &c, Syr (g, s) Eth .. εθεραπευοντο H al, OL (f)

<sup>14</sup> ητερεγ' pη I 14) c. δε but-heard] 37 &c .. και ηκουσεν NAB &c, Bo Syr (gs) ετηηητη concerning him] 37 &c .. conc. Jesus Bo (ΓDEΜ) Syr (g) .. τ. ακοην ιω MS 13 69 131 346 al .. om NAB &c, Syr (s) Eth ηπρο the king] (13?) &c, C<sup>3</sup>DF al, OL (abcfiq) Am Fu Bo (κ) Syr (gs) Eth .. trs before ηρ. NABC\* &c, OL (ff) Vg Bo Syr (h) Arm ηεα(εηεα I 14)-coeτ for-rumoured] for his name had become known to him Syr (g, s add well) ηεγ(ενη I 14) αω







Iōhannēs the *Baptist* it is who rose out of those who are dead; because of this these powers *work* in him. <sup>15</sup> Others were saying, that it is Hēlias; but others, that it is a *prophet*, or as one of the *prophets*. <sup>16</sup> But when had heard Hērōdēs, said he, Iōhannēs, whose head I took off, he it is who rose. <sup>17</sup> For he, Hērōdēs sent, he laid hold on Iōhannēs, he bound him, he put him in the prison because of Hērōdias, the wife of Philippos his brother, because that he lived (lit. sat) with her. <sup>18</sup> For Iōhannēs was saying to Hērōdēs, that *it is not lawful* for thee to take the wife of thy brother. <sup>19</sup> But Hērōdias was

<sup>16</sup> 2ε] om 114, Arm .. and Eth πεξαει said he] ειπεν AD &c, dixit OL (acff), ait (bgiq) Vg Arm Eth .. ελεγεν NBCLD 33, OL (f) Bo ιωρανη(om 114)ης] Bo Syr (gh) Eth .. pref *this* Syr (s) .. trs after *beheaded* N<sup>c</sup>ABC &c, OL (cfff) Vg Arm, Or .. trs after ουτος N<sup>\*</sup> .. trs after ουτ. εστιν 1 565, OL (abiq) .. om D ητοις πεπτ. he-rose] αυτος εγερθη 33, OL (f) Bo Syr (hmg) Eth, Or .. ουτος ηγερθη N<sup>\*</sup>cBDLD 69 346, OL (cfff) Vg .. ουτος εστιν 183<sup>ev</sup> .. ουτος εστιν αυτος εγ. AC &c, OL (abi, q) Syr (gh) Arm .. *he rose* Syr (s) τωοτη rose] NBLD 33, Bo Syr (sj) .. add εκ νεκρων A &c, OL (bcdf ffq) Bo (m) Syr (gh) Arm Eth .. pref ε. ν. D<sup>gr</sup> 13 28 69 124 346 565, OL (agi) Vg .. add απο τ. ν. C al, Or

<sup>17</sup> ητοις ταρ for he] αυτ. γ. N<sup>\*</sup>cbBC(D) &c, OL Vg Syr (gs) Arm Eth .. ο. γ. N<sup>ca</sup>L .. αυτ. δε A .. ηρωαης ταρ Bo .. η. 2ε Bo (Γ\*) αχχοοτ sent] Syr (s) .. *had sent* (g) .. αποστειλας NAB &c .. om Bo ιωρανη(om 114)ης] add *the Baptist* Eth αμμορ̄ he bound him] Syr (gs) Arm .. εβαλεν αυτον Φ, Syr g (6) .. trs after φυλακη A .. om Eth αγκααει he put him] αγκω αμοι 114 .. και εβαλεν D 13 28 69 124 346, OL (abfffi) .. *he put* Arm .. om NAB &c, Syr (g) Eth (om also *in prison*) θ(τ2 74)ιαιε the wife] om B\* εη. (om 74) 2ε-ηαιας because-her] om OL (i) .. *because he took her* Syr (s) .. *whom he had taken* (g)

<sup>18</sup> η(εν 114)ερε &c was saying] NAB &c, Syr g (3) s .. *had said* Syr (g) ταρ] om Bo (F\*) η2. to H.] ο ιωαν. τω η. NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. αυτω ο ιω. 33 ηακ for thee] 8 74 NAB &c .. om 114 .. σε D, OL (a) ηθ-con the wife of thy brother] αυτην 33

<sup>19</sup> ηηρωαας (-des ff Bo c, -dia Syr gs Arm, -diata Arm cdd, -diada Eth)-ne but-with him] om 33 2ε] ταρ 114 .. and Arm Eth



песотωщ емооттѣ. апсѣбѣоме де. <sup>20</sup> ρηρωδнс  
 гар неѣо прѣте ρнтѣ п̄ωραппнс. еѣсоотн емоу  
 же отρωме п̄δικαιος пе еѣотааб̄ аѣω неѣтмаеио  
 емоу. п̄тереѣсѣωтѣ де ероу п̄ραρ п̄соп аѣр̄ш-  
 пнре. аѣω неѣпейѣе пе еѣсѣωтѣ ероу. <sup>21</sup> п̄тере  
 отроот де п̄ран шѣпе а ρηρωδнс ρ̄ отаеппнон  
 ρ̄е неѣроотмае енеѣеетстапос еп̄ неѣх̄ιλγαρ-  
 χος еп̄ п̄нос п̄тγαλγλα. <sup>22</sup> еасеи ероотн п̄σιτ-  
 шеере п̄ρηρωδнас асорхеи ас̄ранаѣ п̄ρηρωδнс  
 еп̄ петпнх. п̄рро де аѣхоос п̄тшеере ш̄не. же  
 аитеи емои еп̄петеоташѣ. аѣω †патааѣ пе. <sup>23</sup> аѣω  
 аѣромологей нас же петерааитеи емои емоу

апсѣбѣ] 8 .. апесѣ. 74 .. апесшѣ. 114 <sup>20</sup> 8 74 114 § ρнтѣ]  
 ер. 114 п̄ω.] еп̄ω. 114 емоу 10] add пе 114 δικαιος] -κεος  
 Bo .. εμνι Bo (Δ<sub>1</sub>ο s) <sup>21</sup> 8 74 114 all § деппн.] дпнн. 74 114  
<sup>22</sup> 8 74 § 114 § and at п̄рро <sup>23</sup> 8 74 114 петера] 8 74 .. пе-  
 терпа 114 аитеи] -τι 114

пес(епис 114)отωщ she was wishing] NABC<sup>2</sup>D &c, OL (fff) Vg Bo  
 .. ἐζητει C\*, OL (abcdiq) емооттѣ to-death] αποκ. αυт. DU  
 565, OL (aciq) Vg Bo Syr (gs) Arm Eth .. αυт. απ. NAB &c .. αυт.  
 απολεσαι C\* де 20] om Bo (с 18) .. and Bo Syr (gs) Arm Eth

<sup>20</sup> гар] де 114 .. and Eth неѣ(п̄ѣ 114)о &c was fearing] feared  
 Bo (ABCCTHJ<sub>3</sub>) пе lit. he is 10] 8 74, iustum esse et s. OL (i), esse  
 iustum et s. (c) .. trs after οταаб̄ holy 114, D, Eth .. om και αγιον 1  
 аѣω неѣ(еп̄ѣ 114)тмае(om 74 114)ио and-justifying] 8 114 .. om  
 аѣω and 74, B .. και συνετηρει NAB &c, Syr (gs) Arm Eth п̄тер-  
 еѣ(р̄ѣ 114)с. де but-heard] και ακουσας .. κ. ακουων 28 al .. audiens  
 OL (bfi) .. and he was hearing Syr (g) .. (many things) which he heard  
 Syr (s) ероу him 10] from him Syr (s) п̄раρ п̄соп many  
 times] πολλα NAB &c .. trs πολλα before heard Syr (gs) Eth аѣр̄-  
 (ер 114)шпнре he wondered] pref аѣω and 114 .. ηπορει NBL, Bo  
 .. εποιει ACD &c, OL Vg Syr (gh) Arm Eth .. he did Syr (s) .. om Δ,  
 Bo (κ) неѣ(п̄ѣ 74 .. еп̄ѣ 114)пей(п̄ 74 114)ѣе-ероу he was-  
 him] 8 74 еѣсѣωтѣ hearing] 114 .. ηδεως αυτου ηκουεν NAB &c, Bo  
 Syr (gs) Arm .. he was pleased and desired to hear him Eth

<sup>21</sup> де] 565, OL (abeff) Bo .. om Arm .. και NAB &c, Bo (ΓΔΔ<sub>1</sub>ЕМ  
 ο s) .. και-δε D gr а ρηρ. ρ̄ H. made] D, OL (abfq) Vg Syr (s) ..



being angry with him, and was wishing to put him to death, but she was not able. <sup>20</sup> For Hērōdēs was fearing Iōhannēs, knowing (of) him, that he was a *righteous* man, being holy, and he was justifying him; but when he had heard him many times he wondered, and was being *persuaded* hearing him. <sup>21</sup> But when a suitable day happened, Hērōdēs made a *supper* on his birthday, for his *nobles* and his *Khiliarkhs* and the great (men) of [the] Galilaia. <sup>22</sup> Having come in the daughter of Hērōdias, she *danced*, she pleased Hērōdēs and those who reclined: but the king said to the young child, *Ask* of me that which thou wishest, and I shall give it to thee. <sup>23</sup> And he *professed* to her, That which thou wilt *ask* of me, I shall give

pref οτε NAB &c, Bo Syr (g), pref et (ff) .. pref *and when* Bo (F) α-ρ] 8 74 .. α-ειρε π 114, Bo (ΓDEM) .. θαυσε Bo, εποιησεν NBCD LΔ 13 28 69 124 .. εποιει A &c ρα περ(πρ 114)ρ. on his birthday] Σεπ περοορ &c on the days of birth Bo (B) Arm<sup>cdd</sup> περ(πρ 114)μερ. his nobles] om αυτου D 1 131 565, OL (abfq) Vg περχ. his Kh.] πρχ. 114, Bo (κ) Syr (s) .. πρχ. the Kh. Bo, NAB &c, Syr (g) ρ(κ 114)αλιλ.] of the city Syr (h mg) .. of the city of Galilā Eth

<sup>22</sup> εασει having come] 8 74 .. αχωκ δε but she went 114 .. εισελθουσης δε D<sup>gr</sup> 28 69, OL (acff) .. και εισελθ. N<sup>c</sup>AB &c, Bo Arm .. και ελθ. N\* .. and entered Syr (gs) Eth .. om conj. Syr g (2) πρhr. of H.] 1 118 209, OL (bcf) Bo Syr (gs) Arm Eth .. pref αυτης ipsius AC &c, OL (adffi) Vg Syr (h) .. pref αυτου NBDL 238 565 αρπαγ she pleased] NBC\*L 33, OL (cff) Bo Arm .. και αρεσασης AC<sup>3</sup>D &c, OL (abfi) Vg Syr (h) Eth .. (she danced) and pleased Syr (gs) πρ. H.] 8 74 .. απρρο the king 114 πρρο δε ρχ. but the king said] ο δε βασ. ειπ. NBC\*LΔ 33, OL (q) Vg .. ειπ. δε ο β. A, Bo .. tunc dixit rex OL (c) .. ειπ. ο β. C<sup>3</sup>D &c, OL (abfff) Bo (E<sub>2</sub>FG<sub>1</sub>\*K) Syr (h) Arm .. and said the k. Syr (g, s) (Eth) απετε(ερ 114)οταυγ that-wishest] trs after κ. δω. σοι KΠ\* al .. om Syr (s), but adding unto the half of my kingdom after I will give thee, and in the next verse omitting all but *and he sware to her with an oath*

<sup>23</sup> ατω-πε And thee] trs και ωμ. αυτη after βασ. μου 1 .. om Γ 131, Syr (j) .. om οτι-σοι 1 which has the same reading as Syr (s) ηαc to her] 8 74 .. om 114, Bo (κ) .. αυτη πολλα D 28 565, Arm (often), OL (a, b, d ffi) αμοι me] AKΠ\* al, Syr g (3) Arm .. om NHL

†πατααϥ не шарраг етпаше ѿтаѡѡтеро. <sup>24</sup> ѿтос  
 де асег еѡλ асχοос ѿтесѡааѡ. же таагтег ѿѡт.  
 ѿтос де пехас. же агтег ѿтапе ѿѡраппне пѡап-  
 тистне. <sup>25</sup> асѡωк де еготн ѿтеѡнот ρѡ ѡѡепн  
 ѡа пѣро. асагтег есѡ ѡѡос. же †ѡѡѡ жекас  
 еке† паг теѡт ρѡ ѡтпиназ ѿтапе ѿѡраппне  
 пѡаптистне. <sup>26</sup> аϥѡкаρ ѡгнт ѿѡпѣро ѡѡагте.  
 етѡе панаѡ де ѡпѣѡѡѡ етѡтос еѡλ. <sup>27</sup> аѡѡ  
 ѿтеѡнот аϥχοос ѿѡпѣро ѿѡспекѡѡлатѡр. аϥѡ-  
 егсаρне етρεѡеѡе ѿтеѡапе. <sup>28</sup> асѡωк де ѿѡ-  
 песпекѡѡлатѡр. аϥѡ ѿтеѡапе ρѡ пѡѡтеко. аϥѡтѡ  
 ρѡѡ ппиназ. аϥтаас ѿѡѡеере ѡѡѡ. аѡѡ тѡѡеере

<sup>24</sup> 8 74 114 § ѡѡрапп.] ѡѡраппне 114 <sup>25</sup> 8 74 114 § <sup>26</sup> 8  
 74 § at етѡе 114 § and &c <sup>27</sup> 8 (60) 74 114 § -ѡѡѡлатѡр]  
 -ѡѡѡл. 114 also verse 28 <sup>28</sup> 8 (60) 74 114 fr ρѡѡѡ] -ѡѡѡ  
 114

13 69 al, OL (bclq) Vg Bo Syr (g) .. *that he would give to her what she asked* Eth шарраг even unto] και D таѡѡтеро (тѣро 114) my kingdom] *his k.* Eth

<sup>24</sup> ѿтос-еѡ. but-out] Syr (g), *exiit autem* OL (bf) .. η δε εξελθουσα ACD<sup>gr</sup> &c, OL (a) .. και εξ. NBLΔ 33, Bo .. και ελ. Δ .. *and she went out* Eth .. *and went out the girl* Syr (s) .. *she having gone out* Arm асχοос she said &c] *she took counsel with her mother what &c* Syr (s) ѿѡт what] *add of him* Syr (g) Eth пѡапт (ѡ 114) истне] ACD &c, OL Vg .. τ. βαπτίζοντος NBLΔ 28, Syr (h)

<sup>25</sup> асѡωк де ег. but-in] και εισελθουσα N<sup>c</sup> &c .. και ελθ. N<sup>\*</sup> 485 ѿтеѡнот imm.] *om evθvs* DL 1 al, OL (abcilq) Bo .. *trs after* και Syr (g) .. *again* Arm ρѡ ѡѡѡ. quickly] *om* D, OL (abciq) асагтег († 114) есѡ. she asked saying] ειπεν DΔ 1 28 118<sup>\*</sup> 209 565, OL (abffiq) .. *she saith* Arm .. *and said to him* Syr (gs) .. *and she asked him and saith to him* Eth †ѡѡѡ ѡ. I wish that] *om* D 565, OL (abffiq) паг to me] *add immediately* Arm теѡт now] 8 74, AC<sup>3</sup> &c, Syr (s) .. *trs before* δως μοι NBC<sup>\*</sup> LΔ 565, OL (abiq) Vg Bo Arm Eth .. *trs before* ειπεν OL (ff) .. *trs before* ινα Bo (DΔ<sub>1</sub> EOS) Syr (g) .. *om* 114 D 184<sup>ev</sup> al, OL (cf) ппиназ] *add* ωδε D .. *trs after Baptist* Syr (s) Eth ѡапт (ѡ 114) истне] βαπτίζοντος L <sup>26</sup> аϥѡкаρ ѡг. was grieved] D<sup>gr</sup> .. *pref* και NAB &c, Syr (gs)





ψνεε ασπ̄τ̄ε астаас̄ п̄тесееаа̄т. <sup>29</sup> п̄терот̄сωт̄ε̄  
 де̄ п̄σ̄п̄е̄ψ̄ма̄θ̄н̄т̄н̄с̄ а̄т̄е̄ӣ а̄т̄ψ̄ӣ ε̄п̄е̄ψ̄с̄ω̄ма̄ а̄т̄ка̄а̄ψ̄  
 ρ̄п̄ о̄т̄ε̄ρ̄а̄а̄т̄. <sup>30</sup> а̄т̄с̄ω̄о̄т̄ρ̄ де̄ п̄σ̄п̄а̄п̄ο̄с̄т̄ο̄λ̄ο̄с̄  
 п̄п̄а̄ρ̄ρ̄п̄ ῑс̄. а̄т̄ω̄ а̄т̄ψ̄ω̄ е̄ρ̄ο̄ψ̄ п̄п̄ε̄п̄т̄а̄т̄а̄а̄т̄ т̄н̄ρ̄ο̄т̄.  
 ε̄п̄ п̄ε̄п̄т̄а̄т̄ψ̄с̄ψ̄ω̄ п̄ρ̄н̄т̄ο̄т̄. <sup>31</sup> п̄ε̄ψ̄ε̄ ῑс̄ де̄ п̄а̄т̄. ψ̄ε̄  
 а̄ε̄н̄е̄ӣт̄п̄ п̄т̄ω̄т̄п̄ п̄с̄а̄ о̄т̄с̄а̄ ε̄т̄ε̄а̄ п̄ψ̄а̄ε̄ӣε̄ п̄т̄ε̄т̄п̄ε̄т̄ο̄п̄  
 ε̄ε̄ε̄ω̄т̄п̄ п̄ο̄т̄к̄ο̄т̄ӣ. п̄ε̄т̄н̄н̄т̄ с̄а̄ρ̄ ε̄п̄ п̄ε̄т̄ψ̄н̄к̄ п̄ε̄  
 п̄а̄ψ̄ω̄о̄т̄ п̄ε̄. ε̄ε̄ε̄т̄к̄а̄а̄т̄ ε̄с̄ρ̄ψ̄ε̄ ε̄ο̄т̄ω̄ε̄. <sup>32</sup> а̄т̄а̄λ̄ε̄  
 де̄ е̄п̄ψ̄ο̄ӣ. а̄т̄ψ̄ω̄к̄ ε̄ε̄а̄т̄а̄а̄т̄ ε̄т̄ε̄а̄ п̄ψ̄а̄ε̄ӣε̄. <sup>33</sup> а̄т̄п̄а̄т̄  
 де̄ е̄ρ̄ο̄о̄т̄ ε̄т̄ψ̄н̄к̄ п̄σ̄ӣε̄ε̄н̄н̄ψ̄ε̄. а̄т̄ω̄ а̄т̄ε̄ӣε̄ε̄ п̄σ̄ӣρ̄а̄ρ̄

<sup>29</sup> 8 (74) 114 § (fr) п̄ε̄ψ̄ε̄.] п̄ψ̄. 114 ма̄θ̄н̄.] ма̄θ̄. 114  
<sup>30</sup> 8 § 74 § 114 § (fr) <sup>31</sup> 8 (60) 74 114 § (fr) ψ̄а̄ε̄ӣε̄] 8 .. ψ̄а̄ε̄  
 74 114 also verse 32 к̄ο̄т̄ӣ] 74 114 .. к̄ο̄т̄е̄ӣ 8 п̄ε̄ п̄а̄ψ̄.] 8 74 ..  
 ε̄п̄а̄ψ̄. 114 <sup>32</sup> 8 (60) 74 § 114 fr ε̄т̄ε̄а̄] 114 .. ε̄ο̄т̄. 8 &с̄ 60  
<sup>33</sup> 8 74 114 (fr)

and the young child] 8 74 fr .. т̄ψ̄. де̄ but-child 114 а̄т̄а̄а̄с̄ she  
 gave it] 8 &с̄ fr, Bo .. η̄νε̄ῡκε̄ν C 33 53<sup>ev</sup>, Bo (ΓDΔ<sub>1</sub>MOs) Syr (s) Eth ..  
 om αυτην D 33 258, OL (acff i) Vg Syr (g) Arm Eth .. brought, gave  
 Arm

<sup>29</sup> п̄терот̄с̄. де̄ but-heard] 8 &с̄ fr, ακουσαντες δε̄ D 253<sup>ev</sup>, Bo  
 (o) .. και ακ. NAB &с̄, OL (a), quo audito OL Vg Syr (s) Eth .. οι δε̄  
 μαθ̄. ακ. 565 .. and they heard Syr (g) .. om conj. Bo (Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>s) Arm  
 п̄ε̄ψ̄(п̄ψ̄ 114)с̄ω̄ма̄ his body] 8 &с̄ fr, Bo (Δ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>os) Arm<sup>edd</sup> .. the body  
 Bo Arm .. the corpse Bo (BFM) .. his corpse Syr (gs) .. the corpse of  
 John Eth а̄т̄ка̄а̄ψ̄ they put it] 8 &с̄ (fr), Bo .. και ε̄θη̄καν αῡτον  
 N 346 .. κ. ε̄θ̄. αῡτο ABCD &с̄, Bo (B) Syr (s) .. and they laid the body  
 Bo (F) .. and they laid Syr (g) Arm .. om and Syr (g 36) .. and they  
 buried him Eth ρ̄п̄ о̄т̄ε̄ρ̄а̄а̄(о̄ 114) т̄ in a sepulchre] 8 &с̄ (fr),  
 NABC &с̄ .. εν̄ τω̄ μ̄ν̄η̄μ̄. D al .. om Eth

<sup>30</sup> а̄т̄с̄ω̄о̄т̄ρ̄ gathered] 8 &с̄, Syr (g) .. came Syr (s) де̄] 8 &с̄  
 fr, om Arm .. και NAB &с̄, Bo Syr (gs) Eth п̄п̄а̄ρ̄ρ̄п̄ ῑс̄ by Jesus]  
 8 74 .. om 114 п̄п̄ε̄п̄т̄а̄т̄а̄а̄т̄ т̄н̄ρ̄ο̄т̄ all-did] 8 &с̄, παν̄т̄ ο̄с̄а̄  
 NBCDELVD I 28 33 131 al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth .. παν̄т̄а̄  
 και ο̄с̄а̄ A &с̄, Syr (h) а̄а̄т̄-ψ̄с̄ψ̄ω̄ did-taught] 8 &с̄, this order  
 NAB &с̄ .. ε̄δῑδᾱξ̄.-ε̄п̄ο̄ӣ. KΠ\* al ε̄п̄ п̄ε̄п̄т̄а̄т̄ and the things in  
 which] 8 &с̄, και ο̄с̄а̄ N<sup>c</sup>ABC<sup>3</sup>D &с̄, Syr (gh) .. and as Eth .. et quo-  
 modo OL (c) .. και N\* C\* I 271 28<sup>c</sup> al, OL Vg Syr (s)

<sup>31</sup> п̄ε̄ψ̄ε̄ ῑс̄ де̄ п̄а̄т̄ but-them] 8 &с̄, και εῑπ̄εν̄ αυτο̄ις̄ ο̄ ῑс̄ D 13 28



brought it, she gave it to her mother. <sup>29</sup> But when had heard his *disciples* they came, they took away his *body*, they put it in a sepulchre. <sup>30</sup> But gathered the *apostles* by Jesus, and they said to him all the (things) which they did and the (things) in which they taught. <sup>31</sup> But said Jesus to them, Come ye yourselves apart to a desert place and rest yourselves a little. For those who came and those who went were many, (so that) they kept having no leisure to eat. <sup>32</sup> But they went up into the ship, they went alone to a desert place. <sup>33</sup> But saw them going the multitudes, and knew many, and they came out of

61 69 124 238 346, OL (abciq) .. και ειπεν αυτοις A &c, OL (a) Bo Syr (gs) .. και λεγει αυτοις NBCLΔ 33, OL (d &c) Vg Syr g (2) Eth .. and saith to them Jesus Arm ܐܡܗܝ(8 .. ܡܝ 74 114) ܬܝܢ(ܬܝܢ 114)- ܐܬܝܬܐ come-apart] 8 114, δευτε υμεις αυτοι κατ ιδιαν NAB &c, Bo .. ܐܡܝ. ܡܝܬܐ ܐܬܝܬܐ come ye apart 74, δ. υμ. κ. ιδ. 1 28 56 58 209, OL (bq) Arm .. δ. υπαγωμεν D, OL (cffi) .. venite eamus seorsum OL (a) .. come ye, let us go to the desert alone Syr (gs) Eth ܐܬ(ܐܬ 8 74) ܡܐ to a place] 8 &c, εις &c .. ܐܬ &c N<sup>c</sup>L ܡܝܬܝܢܬ-ܡܝܬ for-many] many were going and coming to him Syr (s) ܡܝܬܝܢܬ ܡܝܬܝܢܬ ܡܝܬܝܢܬ (8 60 74 .. ܡܝܬܝܢܬ 114) they kept having no leisure] 8 &c (60 ?) fr .. ουδε ευκαιρως ειχον D .. ουδε ευ(ην)καιρουν NAB &c .. and they permitted them not to eat food because they had not leisure Eth

<sup>32</sup> ܐܬܝܬܐ ܡܝܬ-ܡܝܬ But-place] 8 (60) fr .. -ܡܝܬܝܢܬ a ship- 74 114 .. και αναβαντες εις το πλοιον απηλθον εις ερημον τοπον κατ ιδιαν D 66 mg, OL Vg .. και απηλθον εις ερημον τοπον τω πλοιω κ. ι. NAB &c, (Bo) Syr (gs) (Arm Eth) ܡܝܬܝܢܬ-ܡܝܬ into the ship-place] 8 &c 60 .. εν (om 33 al) τω (om N) πλοιω εις ܐܬ. ܬ. NBLΔ 13 33 124 346 al, Bo Arm Eth .. εις ܐܬ. ܬ. τω (εν τω al) πλ. (πλοιαριω 1) A &c, Syr (h) ܐܬܝܬܐ they went] 8 &c 60, NABD &c, Bo Syr (gsh) Arm Eth .. απηλθεν EFGHVT 13 40 69 108 124 al

<sup>33</sup> ܐܬܝܬܐ they saw] 8 &c fr, ιδοντες 1, Bo (DΔ<sub>1</sub> EOS) ܡܝܬ] 8 &c fr .. και NAB &c ܡܝܬܝܢܬ them] Arm .. him Arm cdd ܡܝܬܝܢܬ going] that they went Arm .. that he went Arm cdd ܡܝܬܝܢܬ. the multitudes] 13 69 124 al (trs here πολλοι 108, Bo ΘJ, Syr gs) .. om NABD &c, OL Vg Bo Syr (h) Arm Eth ܐܬܝܬܐ and 1<sup>o</sup>] 8 fr 114 .. om 74 ܐܬܝܬܐ they knew] 8 &c fr, BD 1 13 28 118 131 209 al, OL (a, bc, il) Vg .. (ܐܬ) ܡܝܬܝܢܬ ܡܝܬܝܢܬ NAB &c, OL (fq) Bo Syr (gsh) Eth .. (ܐܬ) ܡܝܬܝܢܬ EFGHSTV al ܡܝܬܝܢܬ many] om 69



αὐτῶ ἀνεί εἶολ ρῆ ἁπολῆς τῆρος. ἀτμοοῦσε ἐπὼτ  
 ἐρατοῦ εἰσῆλθον ἐροῦ. 15'. <sup>34</sup> ἡτρερεῖ δὲ εἶολ  
 ἀφῆλ ἐπὶ ἁπλῆς ἀφῆλ ἐπὶ ἐξωοῦ. καὶ  
 περὶ ἡὲ ἡρενέσοο ἐπὶ τῶς ρῆς. ἀφῆλ  
 καὶ δὲ ἡτρερεῖ καὶ ἐπεροῦ. <sup>35</sup> ἡτρερε ὁπὸς δὲ  
 ἡπλῆς τῶς ἀφῆλ ἐπεροῦ ἡπλῆς ἐπὶ  
 ἐξωο ἁπλῆς καὶ. καὶ πᾶς ὁπὸς πε. αὐτῶ ἀ πᾶς  
 ὁπὸς ἐπὶ. <sup>36</sup> καὶ δὲ εἶολ. καὶ ἐπὶ ἐπὶ  
 ἐπὶ ἐπὶ ἐπὶ ἐπὶ ἡπλῆς ἡπλῆς ἡπλῆς καὶ  
 ὁπὸς. <sup>37</sup> ἡπλῆς δὲ ἀφῆλ ἐπὶ ἐπὶ ἁπλῆς. καὶ

πολῆς] 74 114 fr .. πολῆς 8 ἀτμοοῦσε] 8 74 fr .. ἐπὶ. *walk-*  
*ing* 114 <sup>34</sup> 8 § 74 § 114 P 15' 74 περὶ] ἐπ. 114 ἀφῆλ  
 -χῆ 114 ἡτρερε] τῆς 114 <sup>35</sup> 8 74 114 § (fr) ἡπλῆς.] ἡπλῆς.  
 114 περὶ] 8 .. -οῖ 114 .. περὶ 77 <sup>36</sup> 8 (60) 74 114 fr  
<sup>37</sup> 8 74 § 114 § (fr)

αὐτῶ and 20] 8 74 fr .. om 114, Bo (Θ<sub>3</sub>) ἀνεί-ἐπὼτ they came-  
 to run] πᾶς ἀπὸ πα. τ. πολ. συνεδρ. ἐκεῖ NAB &c .. *they ran there on*  
*foot from every city* Bo .. *and went by land after him from* &c Syr (s)  
 .. *they went on foot to him from* &c Eth ἐρατοῦ on foot] Bo  
 (FΘM) .. ἡπλῆς Bo .. περὶ L 131 157 al, *pedestres* OL Vg εἰσῆλθον  
 ἡπλῆς having gone before them] 8 74 (fr) .. αὐτῶ ἀφῆλ. *and they went*  
 &c 114, NBLΔ 13 49<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, Vg Bo .. *and came near to him* Arm  
 .. κ. ἡλθ. ἐκεῖ I .. κ. προη. αὐτ. κ. συνελ. πρ. αὐτον A &c, OL (fq) Syr  
 (h) Eth .. *and when they came* Syr (s)

<sup>34</sup> ἡτρερε(ρῆ 114)εἰ δὲ εἶολ. but-out] καὶ ἐξελθὼν NAB &c, Arm  
 .. *and went out* Syr (g) .. om Syr (s) .. add *Jesus* Bo (J<sub>3</sub>M) Eth  
 εἶολ out] add ἁπλῆς there Bo (F) ἀφῆλ he saw] NBL 1 20 33  
 69 124 209, OL (g) Bo Arm .. καὶ εἰδὼν D (565), *et videns* OL (q), *ut*  
*vidit* (ab) .. *and saw* Syr (g 15, s) .. add ο ἰς E &c, OL (ff) Syr (h) ..  
 pref ο ἰς AUΠ al, OL (cfi) Syr (g) Eth .. add after οχλὸν D 253, OL  
 (ablq) Vg ἐπὶ(ἐπὶ 8 74)ποσ ἁπλῆς. a great multitude] οχλ. πολ.  
 33 al, OL (af, ff) Vg Bo Syr (gs) Arm .. om πολ. OL (c) ἀφῆλ-  
 (ἐπὶ 114)τῆς he had compassion] D 565, OL (abcfi) Syr (s) ..  
 pref καὶ NAB &c, OL (f) Vg Syr (g) ἡὲ ἡρενέ. as sheep] om  
 N\* καὶ 20] om 114 καὶ them] NB &c .. trs before διδ. AKΓΠ  
 11 253 565 al, OL (ff) Vg ἐπεροῦ the more] *much* Arm Eth ..  
 πολλὰ NAB &c, Syr (g) .. om Syr (s)



all the *cities*, they walked, (even) to run on foot, having gone before them. 16. <sup>34</sup> But when he had come out he saw a great multitude, he had compassion upon them, because they were being as sheep having not shepherd over them: but he *began* to teach them the more. <sup>35</sup> But when much (lit. a great) time had happened, came up to him his *disciples*, saying to him, The place is a desert, and the time was near to pass away. <sup>36</sup> Dismiss them therefore, that they should go to the fields which are around them, and the villages, and buy for them that which they will eat. <sup>37</sup> But he, he answered, saying,

<sup>35</sup> πτερε-ψωπε but-happened] 8 &c .. ηδη δε ωρα πολ. γ. D<sup>gr</sup> 565, OL (a) .. και ηδη ω. &c NAB &c, Bo (Syr g) .. *and after much hour happened* Eth .. *and when much time h.* Arm .. *and when it began evening to happen* Syr (s) ε(ζα Bo) ποϋ to him] 8 &c fr, N<sup>c</sup>B &c, OL (c q) Bo Syr (gh) .. om N\*ADΠ 157 226\* 235 346 565 al, OL (affi) Vg Syr (s) Arm Eth πεϋ(π̄ 114) ααθ. his disc.] 8 &c fr .. om αυτου A 1 13 28 69 209 261 282 346, OL (c) Arm εϣω &c saying] OL Vg .. ελεγον NBLΔ 33, Bo Arm .. λεγουσιν AD &c, OL (q) Arm<sup>cdd</sup> .. add οϣ Bo (F) παϋ to him] 8 &c fr, DKΠ 69 157 346 565 al, OL (bq) Bo (ΓDEM) Syr (gs) Eth .. pref A πια the place] om ο D ατω and] 8 &c fr .. om D α-ειπε the time-away] 8 &c fr .. *the time passed away* Syr (s) .. ηδη ωρα πολλη NAB &c .. η ωρα πολλη L 229, Bo (B) Syr (g) .. η ωρα ηδη π. 1 569 .. *still it is day* Arm .. *and came also to evening now the hour* Eth

<sup>36</sup> Σε therefore] 8 &c 60 .. om NAB &c ε(om 114) π̄σωψε-ϣε to the fields-villages] 8 &c 60, αγρους και (add εις τας D) κωμας .. κ. κ. α. 1 209 al .. om και κωμ. Δ ετ̄απεϣκωτε which are around them] 8 &c (60), τους κυκλω N &c .. τ. εγγιστα D .. *proximas* OL Vg π̄σεψωπ and buy] ρηπα π̄τοϣωπ *that they may buy* Bo (ΓDM) ᾱπετοϣπαοτοᾱϣ that which they will eat] Bo .. τι (βρωματα τι N) φαγωσιν NBLD 28, OL (adffi) .. τι φαγειν D .. *cibos quos manducunt* OL (cl) Vg .. *food because they have not* &c Syr (g 36) Eth .. απρους τι γαρ φαγωσιν ουχ εχουσιν A &c, OL (bf) Syr (gh) Arm

<sup>37</sup> π̄τοϣ δε but he] 8 &c fr, NAB &c, OL (q) Bo Syr (gh) .. και D, OL Vg Eth .. om Syr (s) .. *quibus Iesus dixit* (c) .. om conj. Arm αϣ. εϣω &c answered saying] 8 &c .. αϣ. πεϣαϣ *ans. said he* Bo .. om αϣ. Bo (R) .. αποκρ. ειπεν NAB &c .. add αυτοις ο ις D, OL (ai) .. απ. αυτ. ειπ. OL (fff) δε 10] 8 74, AL 1 33, Syr (g 36) .. pref

παρ ἡτωτῆ ετρετοτω. πεχατ δε παρ. γε  
 ταρῆβωκ ἡτῆωπ ἡσῆντ ἡσατεερε ἡοεικ ἡτῆ-  
 ταατ παρ εοτω. γε ετεχι ἡπῆατ ἡοτκοσι  
 εποτα. <sup>38</sup> ἡτοϋ δε πεχατ παρ. γε οῦἡτῆτῆ οῦἡρ  
 ἡοεικ. βωκ ἡτετῆπατ. ατω ἡτεροτεεε πεχατ παρ.  
 γε ϣοτ ἡῆ τῆτ σπατ. <sup>39</sup> αϣοτερσαρνε δε παρ  
 ετρετοχοτ τηροτ ετο ἡατῆτ αῦἡτ εχῆ πεχορ-  
 τοτ ετοτοτωτ. <sup>40</sup> ατω αῦἡοχοτ ετο ἡατῆτ αῦἡτ.  
 ἡαῦε ατω ἡαταιοτ. <sup>41</sup> αϣχι δε ἡῆρϣοτ ἡοεικ  
 ἡσῆῆ ἡῆ πῆτ σπατ αϣϣειατῆ ερραῖ ετπε αϣεμοτ  
 εροοτ ατω αϣπεῖ ἡοεικ αϣταατ ἡῆῆῆαῶἡτῆς. γε

ταρῆ] 8 .. -ρεп 74 114 ἡτῆ] ἡτεп 114 twice χι ἡπῆ.] 8 .. χι  
 πῆ. 74 114 <sup>38</sup> 8 74 114 § (fr) ἡῆ] ἡεп 114 τῆτ] τεῆτ 114  
<sup>39</sup> 8 (60) 74 (77) 114 fr <sup>40</sup> 8 (60) 74 77 114 § <sup>41</sup> 8 74 77 §  
 114 §

παρ to them 114, NBD &c, Syr (gs) Arm Eth πεχατ δε but  
 said they] 8 74 .. οι δε λ. 33 .. και λεγ. NAB &c .. om conj. 114, Syr  
 (gs) Arm .. said to him the disciples Arm cdd παρ to him] om 1  
 ἡ(εп 114) αῦἡτ ἡс. about-staters] 8 114 .. om α about 74, Bo .. διακ.  
 δην. DMΓ al, OL (cff) Vg Syr (g) Arm Eth .. an hundred denars Syr  
 (s) .. δην. διακ. NAB &c, OL(abfgiq) Am Fu Syr(h) ἡοεικ of bread]  
 Syr (gs) Arm Eth .. αρτους N &c .. τους a. Δ<sup>2</sup> .. αυτους 33 .. αυτους Δ\*  
 παρ εοτω to-eat] 8 74 .. ἡεοτω that they may eat 114 .. φαγ.  
 αυτους 33 .. αυτους φαγ. L γε-οτα that-each] 8 &c, ινα εκαστος  
 βραχυ λαβη 13 69 124 346 .. om NAB &c, Syr (gs) Arm Eth

<sup>38</sup> ἡτοϋ δε but he] 8 &c, NAB &c, Syr (g) .. και D 237, OL  
 (afiq) Vg Eth .. om Syr (s) .. om conj. OL (b) Arm παρ to them]  
 8 &c .. add ο ἰς D, OL (bq) οῦἡτῆτῆ οῦἡρ ἡοεικ lit. have ye  
 how much bread] 8 &c (fr) .. π. εχ. αρτ. BLΔ, Eth .. π. α. ε. NAD &c,  
 OL Vg Bo Syr (gh) Arm .. add here Syr (s) βωκ-παρ go and see]  
 8 &c (fr) .. trs before ποσους Syr (gs) Eth ἡτετῆπατ and see]  
 conj. 8 74 fr, και ιδετε A &c, OL (affiq) Vg Syr (h) .. τετῆτῆπατ (sic)  
 ye see 114 .. ιδετε NBDL 1 33 118 240 244, OL (bc) Bo (απαρ) Syr  
 (gs) Arm Eth ατω ἡт. and-known] 8 &c fr, και (om 1) γνοντες  
 N<sup>c</sup> &c, Syr (g) .. γνοντες δε A .. κ. ελθοντες N\* .. om Syr (s) .. om conj.  
 Arm παρ to him] 8 &c fr, ADM<sup>mg</sup> 13 69 597 al, OL (abffilq)



Give to them ye for them to eat: but said they to him, (Is it) that we may go and buy about two hundred staters of bread, and give to them to eat, that they should take the portion of a little for each? <sup>38</sup> But he, said he to them, How many loaves have ye? Go and see. And when they had known, said they to him, Five, and two fishes. <sup>39</sup> But he commanded them for all to recline, being in rank (upon) rank upon the green grass. <sup>40</sup> And they reclined, being in rank (upon) rank, about hundred and about fifty. <sup>41</sup> But took the five loaves Jesus and the two fishes, he lifted his sight up to the heaven, he blessed them, and he brake the loaves, he gave them to the

Bo (ΘJ<sub>3</sub>N) Syr (gs) Arm Eth .. om **N**B &c, OL (c) Vg Bo Syr (h) **✠**οτ five] 8 &c fr, Arm .. add *aprouς* D 565, OL (acfffiq) Bo Syr (gs)

<sup>39</sup> **α**ϣοτ. **α**ε πατ but-them] 8 &c .. *και επ. αυτ.* **N**AB &c, Syr (g) Arm .. *κ. ε. α. ο ις* (D), OL (abf) .. om conj. 114 .. om *αυτοις* D<sup>gr</sup>, Bo (κ) .. *and ḡc the crowds* Syr (g 13) **π**οχοτ τ. recline all] 8 &c, *ανακλ. παντας* Bo Syr (gs) (Eth) .. *ανακ. αυτους* 33, Bo (A) .. om *αυτ. παντ.* Arm **π**ατητ **α**τ. in-rank] 8 &c (60), *συμ. συμ.* **N**AB &c, *areas et areas* OL (q) Bo .. *κατα την συμποσιαν* D, OL Vg .. om (a) Syr (s) **ε**χ<sup>α</sup> upon] 8 &c 60, *επι .. εν* B\* **ε**τοτοτωτ green] 8 60 74 77? .. *ετοτετοτωτ* 114 .. om Syr (g)

<sup>40</sup> **α**τω **α**τη. and they reclined] 8? &c 60, **N**AB &c, Bo Syr (g) .. **α**τ. **α**ε but they &c 77 .. *they were reclining* Bo (R) **ε**το-**α**τητ being-rank] 8 &c 60, *πρασαι πρασαι, areas et areas* (q), *convivia per contubernia* (i), *per contubernia* (f), *in partes* (bdffl) Vg, *plurimi* (c) .. om *πρ. 2<sup>o</sup>* **N**LD al .. *τηροτ all* 77 **π**α-**π**α about-about] 8 74 114 .. **π**απ-**π**απ 77 .. *κατα-κατα* **N**BD 565, Bo .. *ανα-ανα* A &c, Or *παταιοτ about fifty*] 8 &c .. *κατα πεντηκ.* **N** &c .. *of fifty fifty* Syr (g) .. *fifty* Syr (s)

<sup>41</sup> **α**ϣχι **α**ε but he took] 8 74 114 .. **π**τερεϣ **α**ι **α**ε but when he had taken, *και λαβων* **N**AB &c, Arm .. *and he took* Syr (gs) Eth .. *and took Jesus* Syr g (2) **π**ϣ(τι 77)οτ the five] om *τους* D **ε**ροοτ them] Bo (εJ<sub>3</sub>) .. om **N**AB &c, Bo **α**τω and] om 77 **α**ϣπεϣ-**α**ϣταατ he brake-he gave] *κατεκλασεν-και εδιδου .. κλασας-εδιδου* **N**\* 184<sup>ev</sup> .. *κλασας εδωκεν τοις μ. τους αρτους* 33 **π**οεικ the loaves] Arm .. *τους ε αρτους* D, OL (bc) .. *bread* Syr (gs) .. om (q) Syr g (2) **π**αμααθ. to the disc.] 8 74 77, **N**BLΔ 33 al 5, OL (d) Bo Arm ..





*disciples*, that they should put them before them, and the two fishes, they having broken them for them all. <sup>42</sup> But they all ate and they were satisfied. <sup>43</sup> They took up twelve baskets full of fragments, and also out of the fishes. <sup>44</sup> But those who ate were going (to make) more than half ten thousand men. 17. <sup>45</sup> But immediately he *compelled* his *disciples* to go up into the ship, and go before him across (the sea) to Bēdsaida, until he dismissed the multitude. <sup>46</sup> And when he had *taken leave* of them he went into the mountain to pray. <sup>47</sup> But when evening had happened the ship was being in the midst

Bo Syr (h) .. add *τους πεντε αρτ.* M .. add *the bread* Eth *ⲁϵ*] Syr (gs) Eth .. *και* NAB &c, Arm .. *but they were being* add *those* g (3) *who ate bread* Syr (g) .. *for they* &c Syr g (4) .. *but were being those who ate of them* Syr (s) *ⲡⲉⲣⲏⲁ* lit. were coming to] 8 77 (Bo ΘJ<sub>3</sub>) .. *ⲡⲉⲣⲉⲓⲣⲉ* *ⲡ̄* were making 74<sup>c</sup> 114 (Bo) .. *ⲩⲱⲱⲛ* NAB &c .. om M\* 111 .. *surpassed* Eth *ⲉϩⲟⲩⲃⲓϥ* more than half] 8 77 .. *ⲡⲟⲩⲃⲓϥ* one half 74<sup>c</sup> 114 *ⲥⲓϥⲧⲏⲁ* half ten thousand] *ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲓⲱϭ*. ABD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) .. pref *ως* N al, *ωσει*, *ωσπερ* al, Arm .. *fifty hundred* Eth

<sup>45</sup> *ⲡⲉⲣⲉⲓⲣⲉ*. *ⲁϵ* but imm.] 8 ? 74 114 .. *ⲁⲩⲱ* *ⲡⲧ* and imm. 77, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth *ⲁϥⲁ* (om 74) *ⲡⲁⲩⲣⲉ* (τ 77 114) *ⲁⲗⲉ* he compelled] Syr (g) .. pref *ⲉⲗⲉⲓⲣⲉⲃⲉⲓⲱⲥ* D, OL (abceffiq) .. *he commanded* Syr (s) *ⲡⲉϥⲱ*. his disc.] om *αυτου* Arm, Or *ⲡⲁⲩⲟⲓ* the ship] ABD &c, Or .. om *το* N 1 33 253 565, Arm *ⲁⲩⲱ* and] om Syr (s) *ⲉⲣⲟϥ* him] 8 ? 74 114, D 1 13 28 40 69 565 al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, Or .. om 77, NAB &c *ⲉ* (om 77) *ⲡⲉⲕⲣⲟ* across] 8 ? 74 114 .. om 1 118 209, Syr (s) *ⲉⲗⲏ*.] 8 ? 74 114, *ⲉⲓ* β. 1 28 209 565, Bo, Or .. *ⲡⲏⲗ*. 77 .. *προς* β. NAB &c *ⲏⲏⲁⲥⲁⲓ* (ⲉⲓ 74 77) *ⲁ*-(τ 74) *ⲁ*] A, OL (b) .. *βⲩⲱⲥ*. NB &c, OL (cfffq) Vg Syr (gs) Arm .. *βⲩⲱⲥ*. Γ al .. *βⲩⲱⲥ*. D (Δ<sup>gr</sup>) al, OL (ai) *ⲱⲩ* (ⲉⲱ 8 77) *ⲁⲡⲧⲩ* (ⲧⲉϥ 8 77) *ⲕⲱ* *ⲉⲗ*. until he dism.] Eth .. *ⲉⲱⲥ* *αυτος* *απολυσει* NAB &c, Syr g (s) Arm .. *αυτος* *δε* *απ.* D<sup>gr</sup> 565, OL (b) .. *ⲉⲱⲥ* *ιδειν* *αυτον* *απ.* Δ<sup>gr</sup> *ⲁⲡⲱⲏⲏⲏⲩⲉ* the multitude] 8 74 77, NAB &c, Syr g (2) s Eth .. *ⲡⲁⲩⲱⲏ*. plur. 114, 1 69, Syr (g) Arm

<sup>46</sup> *ⲁϥⲏⲱⲕ* *ⲉϩ*. *ⲉ* he went into] *απηλθεν* *ⲉⲓ* NAB &c .. *ανηλθεν* 1 209, Bo (18) Eth *ⲡⲧⲟⲟⲩ* the mountain] add *ⲱⲁⲩⲁⲁϥ* alone 77

<sup>47</sup> *ⲁϵ*] Syr (gs) .. *και* NAB &c, Bo Arm Eth *ⲡ* (ⲉⲡ 114) *ⲉⲣⲉ*-*ⲡⲉ* the ship was being] *ⲩⲱ* (om Δ) *το* *πλ.* NAB &c .. add *παλαι* D<sup>gr</sup> 1 28 209 251, *iam* OL (abi) *ⲗⲡ* *ⲧⲱⲏⲧⲉ* *ⲡⲟ*. in the midst of the sea]



λασσα. ατω ἡτοϋ πεϋρι πεκρο ματααϋ. <sup>48</sup> ἡτερ-  
 εϋνατ δε εροοτ ετσοσε ρε̄ πεσσηρ. πτητ παρ  
 πεϋφοτῆητ πε. παπνατ δε ἡπεεργϋτοοτ ἡϣωπ  
 ἡτεϋϣη αϋει ϣαροοτ εϋεοοϣε ριχῆ̄ θαλασσα.  
 ατω πεϋοτωϣ πε επαρατε ἡεοοτ. <sup>49</sup> ἡτοοτ δε  
 ἡτεροτνατ εροϋ εϋεοοϣε ριχῆ̄ θαλασσα ατεεετε  
 ξε οτφαντασεα πε. ατω ατχιϣκακ εβολ. <sup>50</sup> πε-  
 ατειορρϋ̄ παρ τηροτ πε ατω ατϣτορτρ̄. ἡτοϋ δε  
 ἡτετνοτ αϋϣαξε η̄εεατ εϋϣω ἡεεοτ. ξε τωκ  
 ἡρητ. ανοκ πε ἡπρρ̄ροτε. <sup>51</sup> ατω ρε̄ πtreϋαλε  
 επχοι η̄εεατ α πτητ λο ἡβολ. ατρϣπηρε δε

<sup>48</sup> 8 64 74 § 77 114 § εροοτ] ροοτ 74 πε] om 77 twice  
<sup>49</sup> 8 64 74 § 77 § 114 § ριχῆ̄] -xen 114 <sup>50</sup> 8 64 74 § at ἡτοϋ  
 77 114 § &c πε 10] 8 ? &c .. om 77 ἡπρρ̄] 8 64 74 .. ἡπερ̄ 77 ..  
 ἡπερερ 114 <sup>51</sup> 8 64 74 77 114 § and at ατρ̄

εν μεσω τ. θ. Ν &c .. εν μεση τ. θ. D 565, OL Vg ατω ἡτ. and he]  
 8 &c, και αυτος ΝΑΒ &c, Syr (gs) Arm .. ἡτοϋ δε but he 77, Eth  
 πεϋρι was being on] AU al 6, Bo (M 18) .. παϋχη ρι Bo .. add ην M al  
 2 .. om ην ΝΒΔ &c, Arm ματααϋ alone] trs before πεϋρι 77,  
 ΝΑΒ &c, Bo Syr (gs) Eth .. om Arm

<sup>48</sup> ἡτερεϋ(ρϋ̄ 114)πατ when-seen] ιδων ΝΒΛΔ 49 ev al, OL (abf  
 ffq) Vg Bo Syr (s) Arm cdd .. ει(ι)δεν E &c, Syr (gh) Arm Eth ..  
 videt OL (i) .. invenit (c) δε] και ΝΑΒ &c, Bo Syr (gs) Arm Eth  
 ρε̄(ρι 77) πεσϋ(ηϣε 114)ηρ in the sailing] και ελαννοντας D (565,  
 OL abffi q) .. as they go Eth .. om Syr (s) πτητ the wind] trs  
 after εναντ. A .. and they were much troubled and harassed them the  
 wind because in their face it was Eth ϋοτῆητ contrary to them]  
 ΝΑΒ, Syr (gs) Arm .. om αυτοις 1 .. add σφοδρα 13 28 69 124 346  
 472 .. add σφ after εναντ. 565, Syr (g) παπνατ δε ἡπ. but-  
 fourth] 8 &c .. ρη̄ τεμεργτο δε but in the fourth 77, περι δε τεταρτην  
 565, (OL b) Bo .. και περι &c AD &c, OL (fffq) Vg Syr (gh) Arm Eth ..  
 περι τετ. ΝΒΛΔ 18 ev 19 ev, (OL a) ἡϣωπ watch] 8 &c .. ἡοτερϣε  
 watch 77, (Bo) .. om Eth αϋει he came] 8 &c .. add εβολ out 77 ..  
 ερχεται ΝΑΒ &c .. add ο ις D, OL (afffi) Syr (gs) came Eth (came)  
 ϣαροοτ unto them] om D 565, OL (abceffi) ριχῆ̄(εν 114) θαλ.  
 upon the sea] Arm Eth .. upon the water Syr (gs) .. trs before περιπ. 1  
 .. εν τη θ. 33 ατω πεϋ(ενϋ̄ 114)οτωϣ(ϣε 114)-ἡεοοτ and he







εεατε ρραι ἡρηντο. <sup>52</sup> πεῖποντ' ἄρτην τὰρ πε ρι  
 ἡοεικ. ἀλλὰ νερε περρητ οὐκ' ἐροοτ πε. <sup>53</sup> ἡτερ-  
 οτχιοορ δε επεκρο ατει επεπνησαρεθ. ατεοοπε.  
<sup>54</sup> ἡτεροτει δε ερραι ρι πχοι ἡτερνοτ ατσοτωνη  
 ἡσιῖρωεε ἡπεα ετεεατ. <sup>55</sup> ατω ατπωτ εβολ  
 ρῖ τπεριχωρος τηρτ ετεεατ. αταρχει δε ἡεμε  
 ριχῖ ἡεα ἡῖκοτῖ ἡνετεοκῶ ρῖ περρωνε επεα  
 εντατσωτῶ δε ρῖρηντῖ. <sup>56</sup> ατω πεα ετῖπαβωκ

<sup>52</sup> 8 64 74 77 114 ἄρτην] τειρτ. 114 πε] 8 74 114 .. om 64  
 77 <sup>53</sup> 8 § 64 74 § 77 114 P <sup>54</sup> 8 64 74 77 § 114 <sup>55</sup> 8 64  
 74 77 114 § at αταρχ. τηρτ] -ρεс 77 ρῖ 20] ρεν 114 <sup>56</sup> 8  
 64 74 § 77 (110) 114

they wondered] om δε 77 .. ἐξίσταντο NBLΔ 1 28 118 209, OL (cil)  
 Vg Bo .. ἐξιστ. κ. εθαυμαζ. AD &c, OL (abfq) Eth .. *they were wonder-  
 ing and astonished* Syr (g) .. *they were wondering* (s) .. *they were  
 astonished in themselves and were wondering greatly* Arm ε(α 114)-  
 αατε greatly] 8 64, λιαν NBLΔ Syr (g) .. λιαν εκπερισσοу A &c,  
 Syr (h) .. εκπ. D gr 1 28 565, OL (b) Arm Eth .. trs before ἐξιστ. NA  
 BD &c .. τηροτ all 74 .. om Syr (s) ρ(ερ 114)ραι ἡρ. in them-  
 selves] Syr (g) .. trs before ἐξιστ. NAB &c .. om Eth

<sup>52</sup> πεῖποντ they-taken] επεπνητοτ *they took not yet* 114 τὰρ]  
 Arm cdd .. *for even* Arm, Bo (DE) ρι ἡοεικ to the loaves] τοις  
 αρτοις NAB &c .. τοις αυτοις de his Δδ .. to bread Arm .. *from that  
 bread* Syr (g) .. *from the bread* Syr (s) Arm cdd Eth ἀλλὰ π(εν  
 114)ερε but was being] NBLM<sup>2</sup>SΔ 33 al, Bo Syr (h<sup>mg</sup>) .. ην γαρ  
 AD &c, OL Vg Arm Eth, *because that-was being* Syr (gs) .. ἀλλὰ-  
 τὰρ 77 οὐκ' (εϣ 74) unconscious] Arm .. πεπωρωμενη NAB &c ..  
 darkened Eth .. blind Syr (s) .. thick Syr (g)

<sup>53</sup> ἡτεροτχ. when-over] 8 &c, NAB &c, Syr (gs) Arm .. ἡτερ-  
 οτμοοπε *when they had moored* 77 .. add ἐκειθεν D 45, OL (a, b cff,  
 i, q) .. *they passed over and came* Eth δε] και NAB &c, Bo Syr  
 (gs) Arm Eth επεκρο ατει ετ. to the shore they came to G.] 8  
 &c, NBL(Δ) 28 33 565, Bo (ΓΔΔ, ΕΦΜΟS 18\* .. εμνηр Bo) Arm cdd ..  
 ατει επεκρο ἡτ. *they came to the shore of G.* AD &c, OL Vg Syr  
 (gh) Arm Eth .. ηλθον επι την (om 69) γην εις Γ. 28 565 .. om ηλθον Δ  
 .. *they went up to the land of G.* Syr (s) γεπνη.] 8 &c, NABD &c,  
 OL (afg) Am Bo Arm .. γεπνη. 114, πτη 69 al, OL (cffq) Vg Bo (B\* F)  
 ς(ζ 77 Bo ΓE)αρεθ(ρῶ 114)] B\* &c, OL (fgq) Vg Bo Arm .. -σαρετ



<sup>52</sup> For they had not taken heed to the loaves, but (α) their heart was being unconscious in them. <sup>53</sup> But when they had crossed over to the shore they came to Gennēsareth, they moored (the ship). <sup>54</sup> But when they had come down from the ship, immediately knew him the men of that place. <sup>55</sup> And they ran out of all that *country round about*; but they *began* to bring upon the couches those who were pained in their sicknesses to the place in which they heard that he was. <sup>56</sup> And (at) the place into which he will go, to village or

ΝΑΒ<sup>2</sup>ΛΜΓΔ 33 al, OL (a) .. -σαρ D, OL (bcff) Bo (M) Syr (gs) αρωοone they moored] 8 &c, Bo (M) .. και προσωρμισθησαν ΝΑΒ &c, OL (fg) Vg Bo Syr (h) Eth .. add εκει N, Bo (18) .. om 77 (see above), D 1 28 209, OL (abcffi) Syr (gs) Arm

<sup>54</sup> ητεροτεi when-come] ΝΑΒ &c, Arm Eth .. *when he came* Syr (s) Arm cdd αε] 8 &c .. αρω and 77 ΝΑΒ &c, Syr (gs) Arm Eth ρι πχοi from the ship] Bo (LNS) .. εηολ ρι &c Bo ητεροτ imm.] ΝΑΒ &c .. trs after *they knew him* Bo Eth .. om 77 ατσο(ε 114) τωηγ (πεγ 77) they knew him] επεγνωσαν D 565, OL Vg Bo Syr (s, h) Eth .. επιγνοντες ΝΑΒ &c 3 ησινπ.-αματ the men-place] ΑΓΔ 1 13 28 33 (69) 565 al, OL (c) Syr g (om *that*) Arm Ar .. om ΝΒΔ &c, Eth

<sup>55</sup> αρω απ. and they ran] 8 &c, Bo (DE 18) Syr (g) Eth .. περιε-δραμον ΝΒΛΔ 13 33 69 565 al .. περιδραμοντες Α &c .. περιδραμ. δε D, OL (a) .. και περιδρα. 1, OL Vg .. ατχοοτ they sent 77, Syr (s) περιχω(ο 114)ρος] ΑΔ &c, OL (bq) Bo (18) Syr (h) Arm .. χωραν ΝΒΛΔ 33, Bo *regionem* OL Vg Syr (g, s *kūr*) .. *regions* Eth ετμ. that] om 114, Arm αταρχει (1 77 114) they began] om Syr (s) αε] om ΑΔ &c, Bo (18) Arm .. και ΝΒΛΔ 33 69, Bo Syr (g) ηειμε to bring] φερειν DM 1 472 al 5, OL (ffi) Bo catt comm .. περιφ. ΝΑΒ &c ριχπ(εν 77 114) upon] εν Ν\* .. pref ηπειτ *those who were* 114 αμα ηη(εν 114) the couches] 8 74 114 .. ρειμα &c couches 64 77, D 1 69 209 346 565 al, Bo ηπειτωοκζ those who were pained] τους κακως εχοντας .. pref παντας D 472, OL (abffg) επμα-ρωτμ(εμ 114) to the place-heard] 8 &c .. επμα εψατς. *the place &c went to hear* 77, Bo .. οπου ηκουον (ηκουσθη Ν) .. περιφερων γαρ (*autem* (bffi) αυτους οπου αν ηκουσαν D 472, OL (abffi) (Bo DΔΕΟΣ) .. *and they brought them where they heard* Eth .. om Syr (s) ηπ(γεν 114)-ρητγ lit. he is in it] οτι εστιν ΝΒΛΔ 565 al, Syr (g) Eth .. τον ιν ειναι D, OL (aff) .. οτι εκει εστιν Α &c, (Bo) Syr (h) Arm .. *that was he there* Eth .. οτι εστιν εκει 1 28 209 .. add τς M (48<sup>ev</sup>) .. om Syr (s)

<sup>56</sup> ετγ(τεγ 77) παβωκ he will go] εισεπορευετο ΝΒΔ &c .. add







to *city* or to fields, they are wont to put those who are sick in the *markets*, and beseech him that they should *but* touch the extremity of his garment (under): and those who are wont to touch him (or it) are wont to cease (from pain).

VII. 18. But gathered to him the *Pharisees* and some of the *scribes*, having come out of [the] Hierosolyma. <sup>2</sup> And in their seeing some of his *disciples* that they eat their bread having not washed hands.—<sup>3</sup> For the *Pharisees* and all the *Jews*, unless they wash hands, are not wont to eat, laying hold on the *tradition* of the *elders*. <sup>4</sup> But (α) the (things) even

seen 77 110, ιδοντες, Bo .. ειδοτες D gr .. and they saw Syr (gs) Eth 20ει(8 74 .. 1 64 &c) ηε η̄ some of] some out of Bo (κ) .. om Syr (s) 2ε that] pref ειπον Δ 2εστωα they eat] εσθιουσιν NBLΔ 33, Bo Syr (gs) .. εσθιοντας AD &c, OL (a) 2περοεικ their bread] αρτον N al, OL (bcdfflq) Syr (g) Arm .. τους αρτους BDLNΔ 13 33 69 124 346 565, Bo .. αρτους A &c 2ποτι(114 .. ει 8 &c) ατοοτο they—hands] non lotis manibus OL (bc) Syr (gs) (Eth) .. their hands being polluted Bo .. ερε περσις 2α2ε ετε παι ηε 2μποτεια2α their hands being defiled, which is this, they having not washed them 110 .. κοιν. χερσ. τουτο εστιν ανιπτοις NAB &c, Arm .. add 2σπαρικε they found fault 110, εμεμψαντο FKMNSUΠ &c, κατεγνωσαν D, vituperaverunt OL Vg Syr (gh) Arm

<sup>3</sup> ηεφ.—τηροτ for—Jews] trs for all the J. and the Ph. Syr (g,s) 2αρ] Syr (g) .. om (g 11) .. because that Syr (s) .. 2ε Bo (κ) τηροτ all] trs after 2αρ 77 .. om Bo (κ) 2τ2ι(114 .. ει 8 &c) ατοοτο unless they wash hands] Δ, Syr (s) .. pref πυκνα N, OL (fgl) Vg Bo Syr (gh) Eth .. add πυγμα AB(D) &c, Syr (h mg), Or, pugillo OL (cffiq) Arm, momento (a), subinde (b) .. primo OL (d) Bo (κ) 2εστωα they—eat] add αρτον or τ. αρτ. DM<sup>2</sup> al 4, OL (abceffi) Syr (s) Eth Arm (pref) 2τα2α2ε laying h.] because they hold Syr (g) Arm Eth .. having held Bo (ΓD<sub>1</sub>ΘJ<sub>3</sub>N) .. they held Bo (AC) ητηρα2α. the tradition] om F

<sup>4</sup> αλλα] 8 &c .. 2τω and 77, NAB &c, Syr (gs) Arm Eth πατ-κεε2ολ 2η̄ the (things) even which are out of] 8 &c .. 2τ2αηηε ηετ2εη 77 .. that also from Eth .. απο NAB &c .. add οταν ελθωσιν D .. add δε οταν εισελθωσιν 472 .. cum venirent OL (ab,c,ffilq), redeuntes or venientes OL (f) Vg Arm 2ατο(κω 114)ρα the m.] 8 &c, Bo .. πατ. the markets 110 .. ηη ετο2ηα2οποτ the things which they will buy Bo (κ) 2τ2α2ε2ω2οτ lit. unless they sprinkle them] 8 &c



μετοσώει. αὐτὼ οὖν ῥενκεσεὺς τῆρος εἰσχιτοῦ  
 ἐταμαρτε ἄλλοὺς ῥεναποτ ἐρορποτ αἰῖ ῥενζε-  
 τῆς αἰῖ οὖν χαλκίον αἰῖ ἄλλα ἡῖκοτῆ. <sup>5</sup> αὐχνοῦ  
 δε ἡσμεφάρισαιος αἰῖ πετραμαατεῦς εἰσὼ ἄ-  
 λλος. κε εἶθε οὗ πεκααθῆτης ἡσεμοοῦσε ἀν κατὰ  
 τπαραδosis ἡνεπρεσβῶτερος. ἀλλὰ σεοσώει ἄ-  
 πετοεικ ἐρε τοοτοῦ χαρῶ. <sup>6</sup> ἡτοῦ δε πεχαῦ πατ.  
 κε καλῶς ἀ ησαιας προφῆτετε ῥαρωτῆ ἡρσποκρι-  
 τῆς ἡθε εἰτῆς. κε πεῖλαος τμαεῖο ἄλλοι οὖν  
 πεῦσποτοῦ. περσῆτ δε οὐητ ἡσαβὼλ ἄλλοι. <sup>7</sup> εἰ-  
 σῶεισε δε ἄλλοι ἐπχινχῆ εἰτῆς ἡρενσβοοτε

οὖν ῥενκε] 8 64 74 .. οὖν ῥῆκ. 114 .. ῥεν ῥενκ. 77 .. οὐη ῥενκ.  
 110 οὖν χαλκίον] -καλχ. 110 .. ῥῆεχαλκ. 114 .. χαλκῆν Bo  
 AB\*CGHΘJ<sub>3</sub>LM 26 <sup>5</sup> 8 § 64 74 § 77 § 108 § 110 § 114 § ἡσε] om  
 ἡ 114 πρεσβῶτ.] -ἡντ. 114 <sup>6</sup> 8 64 74 § 77 § (108 §) 110 §  
 114 § <sup>7</sup> 8 64 74 77 (108) 110 114 τῆς] τεῖς 77 εἰσοοτε]  
 8 & c (108) .. εἰσὼ 77

.. εἰν μῆ ραντισωνται NB 40 53 71 86 237 240 244 259, Euthym ..  
 ε. μ. βαπτισωνται AD & c, OL Vg Bo Eth, Or .. βαπτισονται KNX al,  
 βαπτίζωντ. E\* F Δ al, βαπτίζονται L al .. add first Bo (N) Arm εἰσ-  
 (εἰσ 64) χιτοῦ ἐταμαρτε ἄλλοὺς having taken-them] Bo .. εἰσ.  
 αὐα. which they took they held them 110 .. εἰσ-εἰσ. Bo (ADEL)  
 .. α παρελαβον κρατειν NAB & c .. α αυτοις τηρειν D, quæ tradita  
 sunt illis servare OL (cdfffiq) Vg .. quæ acceperunt tradita (a), quæ  
 acceperunt tenere (b) Arm ζεστῆς] κοῦθον Bo (N) αἰῖ οὖν χ.  
 and brasen vessels] om Syr (s) αἰῖ ἄλλα ἡῖκοτῆ and the couches]  
 64 114 .. αἰῖ αἰῖ. and couch 8 74 .. αἰῖ ῥεν(οὖν 108) αἰῖ ἡῖ. and  
 couches 77 108 110, AD & c, OL Vg Syr (gh) Arm Eth, Or .. om  
 NBLΔ 440 48<sup>ov</sup>, Bo Syr (s) .. πεμ ῥανσῖπλοκ and goblets Bo (N)

<sup>5</sup> αὐχνοῦ δε but-him] καὶ ἐπ. NBDL 1 33 209 565, OL Vg Bo  
 Syr (g) Eth .. ἐπειτα ἐπ. A & c, OL (f) Syr (h) Arm .. ἐπειτα Καὶ ἐπ. Δ  
 .. om αυτον 69, Arm edd .. them Arm edd .. and after these & c Syr (s) .. and  
 say to him Eth πετρα. the scribes] 8 64 74, NAB & c, Bo Arm  
 .. trs before πεφάρισ. (8 74 .. cc. 64 & c) 77 108 110 .. om αἰῖ πετρ.  
 114, Δ εἰσὼ & c saying] DΔ 13 28 69 124 472 565, OL (affi)  
 (Syr s) .. om 77, NAB & c, OL (bfq) Vg Bo Syr (g) Arm .. add to him  
 Syr (s) πεκααθ. thy disc.] AD & c, OL Vg Syr (gsh) Arm .. trs







п̄ептоλн̄ п̄ρωεε. <sup>8</sup> атет̄п̄кω п̄сωт̄п̄ п̄тентоλн̄  
 а̄епно̄тте етет̄п̄ааа̄рте п̄а̄параа̄осис̄ п̄п̄ρωεε.  
<sup>9</sup> п̄е̄с̄ж̄ω̄ а̄е̄ а̄а̄ос̄ п̄а̄т̄ п̄е̄. а̄е̄ е̄е̄ к̄а̄л̄ω̄с̄ тет̄п̄-  
 а̄о̄ете̄ӣ п̄тентоλн̄ а̄епно̄тте̄ а̄е̄ етет̄п̄а̄а̄ре̄з̄ етет̄п̄-  
 пара̄а̄осис̄. <sup>10</sup> а̄ω̄т̄с̄н̄с̄ т̄а̄р̄ а̄с̄ж̄о̄ос̄. а̄е̄ т̄а̄а̄е̄е̄  
 п̄е̄к̄е̄ӣω̄т̄ а̄еп̄ т̄е̄к̄а̄а̄а̄т̄. а̄т̄ω̄ п̄ет̄п̄а̄а̄е̄ а̄а̄а̄е̄ е̄с̄ж̄о̄о̄т̄  
 п̄с̄а̄ п̄е̄с̄е̄ӣω̄т̄ а̄еп̄ т̄е̄с̄а̄а̄а̄т̄ з̄п̄ о̄т̄а̄о̄т̄ а̄а̄ре̄с̄а̄о̄т̄.  
<sup>11</sup> п̄т̄ω̄т̄п̄ а̄е̄ тет̄п̄ж̄ω̄ а̄а̄ос̄. а̄е̄ е̄р̄ш̄а̄п̄ п̄р̄ω̄е̄е̄ ж̄о̄ос̄  
 а̄еп̄е̄с̄е̄ӣω̄т̄ н̄ т̄е̄с̄а̄а̄а̄т̄. а̄е̄ к̄ор̄б̄а̄п̄. е̄те̄ п̄а̄ӣ п̄е̄  
 о̄т̄а̄ω̄ро̄п̄. п̄е̄ш̄а̄к̄†з̄н̄т̄ а̄а̄о̄с̄ е̄б̄о̄л̄ п̄р̄н̄т̄. <sup>12</sup> а̄е̄те̄-  
 т̄п̄к̄а̄а̄с̄̄ а̄е̄ е̄р̄ λ̄а̄а̄т̄ п̄р̄ω̄б̄ а̄еп̄е̄с̄е̄ӣω̄т̄ н̄ т̄е̄с̄а̄а̄а̄т̄.

<sup>8</sup> 8 64 74 77 108 110 § 114 § п̄сωт̄п̄] -т̄еп̄ 77 <sup>9</sup> 8 64 74 77  
 108 § 110 114 § п̄е̄] om 77 тет̄п̄а̄а̄.] тет̄еп̄а̄а̄. 77 114. <sup>10</sup> 8 64 §  
 74 § (77) (108 §) 110 § 114 § а̄ω̄т̄.] а̄ω̄н̄. 77 108 114 т̄а̄а̄е̄е̄  
 justify] 8 .. т̄а̄а̄е̄е̄ 64 74 114 .. а̄а̄т̄а̄е̄е̄ honour 77 108, Bo (Γ) .. т̄а̄ӣо̄  
 110 .. а̄р̄ӣ т̄а̄а̄п̄ Bo е̄ӣω̄т̄] ӣω̄т̄ 114 п̄ет̄п̄а̄] п̄ет̄п̄е̄ 108 п̄е̄с̄е̄ӣω̄т̄]  
 п̄с̄ӣω̄т̄ 114 <sup>11</sup> 8 64 § 74 § (108) 110 114 § п̄е̄ш̄а̄к̄] п̄е̄ е̄ш̄а̄к̄  
 114 .. п̄е̄ш̄а̄п̄ 108 .. om п̄е̄ 64 <sup>12</sup> 8 64 74 (108) 110 114

vainly] add п̄е̄ 114 .. е̄п̄а̄н̄р̄ to the air Bo (N) п̄еп̄тоλн̄ the com-  
 mandments] п̄п̄т̄. of the comm. 74 108 .. και ενταλματα 69<sup>c</sup>, OL (acf  
 gi) Vg .. of commandments Syr (gs) Eth п̄р̄ω̄е̄е̄ of man] п̄п̄ӣ of  
 the men Bo (D) .. ανθρωπων NAB &c

<sup>8</sup> om verse Syr (s) атет̄п̄(т̄еп̄ 114)к̄ω̄ ye left] е̄ат̄ет̄п̄к̄ω̄  
 having left 110, NB(D)LD\* (28) 124 330 565, OL (ab cffi q) Bo Arm  
 .. а̄ф̄. γᾱρ̄ A &c, OL (fl) Vg Syr (h) .. for ye left Syr (g) .. and ye leave  
 Eth .. атет̄п̄к̄ω̄ а̄е̄ 77 п̄т̄еп̄(т̄п̄ 110)тоλн̄ the commandment]  
 п̄п̄тоλ̄. the commandments 108 е̄тет̄п̄а̄а̄. laying hold] 8 .. тет̄п̄-  
 (еп̄ 77 114)а̄а̄. ye hold 64 &c .. ye were restrained by Syr (g 39)  
 п̄а̄(п̄ 64 77)пара̄а̄. the traditions] 8 74 77 110 .. п̄т̄п̄. the tradi-  
 tion 108 114 п̄п̄(п̄еп̄р̄. 77)р̄ω̄. of the men] NBLΔ 1 209 251,  
 Bo Arm .. add βαπτισμους &c A &c, OL (fl) Vg Bo (F<sup>c</sup>) Syr (gh)  
 (Eth) .. add before αφεντες D (28 330 565), OL (a, bc, ffi q).

<sup>9</sup> п̄е̄с̄(еп̄с̄̄ 114)ж̄ω̄ а̄е̄ а̄а̄ос̄ п̄а̄т̄ but-them] 8 64 110 114 ..  
 а̄т̄ω̄ &c and &c 77 108, NAD &c .. and he saith to them Syr (g 11)  
 Arm Eth .. om B 28, Syr (s) .. om conj. 74, Syr (g) е̄е̄е̄ then] om  
 77 к̄а̄л̄ω̄с̄] add ye do, that Syr (s) т̄еп̄(т̄п̄ 108 110)тоλн̄ the  
 comm.] т̄η̄ν̄ β̄οῡλ̄η̄ν̄ Δ а̄е̄ е̄тет̄п̄а̄а̄ре̄з̄(р̄з̄ 114) that-keep] 8 64



ments of man. <sup>8</sup> Ye left the *commandment* of God, laying hold on the *traditions* of the men. <sup>9</sup> But he was saying to them, Then *well* ye *reject* the *commandment* of God, that ye should keep your *tradition*. <sup>10</sup> For Mōysēs said, Justify thy father and thy mother; and he who will say (an) evil word of his father and his mother, by a death let him die. <sup>11</sup> But ye, ye say that if the man should say to his father *or* his mother, Korban, which is this, a *gift*, (as to) that which thou art wont to gain out of me, <sup>12</sup> ye are not wont to permit him

74 110.. **ⲭⲉ**(om 114)**ⲉⲧⲉⲧⲏⲩ̅**. 77 108 114, **ⲧⲏⲣⲏⲥⲏⲧⲉ** **ⲛⲀ**(B) &c.. **ⲥⲧⲏⲥⲏⲧⲉ** D<sup>gr</sup> I 28 209, OL (abceffiq) Syr (gs) Arm **ⲧⲉⲧⲏⲣⲏⲥ**. your tradition] Bo (ACΓC HΘLN) Syr (g) Arm .. *your traditions* Bo .. *your commandments* Syr (s) Eth

<sup>10</sup> **ⲧⲁⲣ**] and Eth **ⲁⲩⲭⲟⲟⲥ** said] *saith* Arm .. *saith to you* Eth **ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲥ** thy mother] om **ⲥⲟⲩ** D 13 69 271 al, Arm .. om Syr (g 14) **ⲭⲉ** **ⲱⲭⲁⲭⲉ** say word] 8 108 110 114 .. **ⲭⲏⲱⲭⲁⲭⲉ** 64 74 77 .. **ⲥⲁⲭⲏ** Bo .. **ⲥⲁⲭⲏ** **ⲡⲟⲩⲥⲁⲭⲏ** Bo (ΘJ<sub>3</sub>) .. **ⲭⲉ** **ⲟⲩⲥⲁⲭⲏ** Bo (FMN) **ⲙⲏ** **ⲧⲉⲕⲙⲁ** (ⲧⲩ̅ⲙ 114). and his mother] Syr (gs) Eth .. *or his mother* Syr g (8) Arm **ⲙⲁⲣⲉⲩ**(**ⲣⲩ̅** 114)**ⲙⲟⲩ** let him die] **ⲉⲩⲉⲙⲟⲩ** he shall die Bo (Δ<sub>1</sub>OS), *morietur* OL (d)

<sup>11</sup> **ⲁⲉ**] om Bo (MN) .. and Arm **ⲉⲣⲱⲁⲛ** **ⲡⲣⲱⲙⲉ** if the man] **ⲉⲁⲩⲁⲛⲑ**. **ⲛⲀ** &c, Syr (g) (Arm) .. *os an* 33 .. *os an-anθ*. A .. *if he* Syr (s) **ⲙⲡⲉⲩ**(**ⲡⲩ̅** 74)**ⲉⲓ**(1 114)**ⲱⲧ** to his father] D 565 al, OL (acffiq) Bo Syr (gs) Eth .. om **ⲁⲩⲧⲟⲩ** **ⲛⲀⲀ** &c, OL (bf) Vg Syr (h) Arm **ⲏ** or] **ⲛⲀⲀ** &c, Bo (ΓΔ<sub>1</sub>EMN) Syr (g) Arm .. **ⲙⲏ** and 108, Bo Syr g (6) **ⲧⲉⲩ**(**ⲧⲩ̅** 114)**ⲙⲁⲁⲥ** his mother] K al, Bo Syr (gs) Eth .. om **ⲁⲩⲧⲟⲩ** **ⲛⲀⲀ** &c, Arm **ⲕⲟⲣⲃⲁⲛ**] Syr (g 7 s) .. *my kūrban* Syr (g) **ⲉⲧⲉⲱⲣⲟⲛ** which-gift] om Syr (s) Eth **ⲡⲣⲟⲩⲧ** of me] add (*as much as*) to say Eth

<sup>12</sup> **ⲙⲉⲧⲉⲧⲏⲩ̅ⲕⲁⲁⲩ** ye-him] **ⲙⲙⲁⲧⲉⲧⲉⲛ** ye-him not yet 114, **ⲛⲀ** DΔ I 13 28 69 346 565 569, OL (abceffiq) Arm Eth .. **ⲡⲧⲉ**] **ⲧⲏⲕⲁⲁⲩ** ye-him not 110 al, OL (a) Bo Syr (gs) .. pref **ⲕⲁⲓ** A &c, (f) Vg .. pref **ⲟ. ⲡ. L** .. om *him* Bo (M) **ⲉⲣ̅**(**ⲉⲣ** 114)**ⲕⲁⲁⲥ** to do any thing] Syr (g) .. *to honour* (s) .. *any thing more to do* Eth **ⲙⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ** for his f.] A &c, OL (fff1) Vg Bo Syr (gsh) Eth .. om **ⲁⲩⲧⲟⲩ** **ⲛⲀⲀ** D L Γ 28 69 240 244 245 346 565, OL (abciq) Arm, Avit **ⲙⲡⲉⲩⲉⲓ**(**ⲙⲡⲩ̅** 114)**ⲱⲧ** **ⲏ** **ⲧⲉⲩ**(**ⲩ̅** 114)**ⲙⲁⲁⲥ** for-mother] om Δ **ⲏ** or] Syr (gs) Arm .. **ⲙ**[**ⲏ**] and 108, Bo (MN) Eth **ⲧⲉⲩⲙⲁⲁⲥ** his m.] A &c, Syr (gsh) Eth ..

<sup>13</sup> ετετῆτῆστο εβολ ἁπῡαχε ἁπνοῦτε ρῆ τετῆπαρα-  
 20818 εптатетῆтаас етоотот. аτω ρенкерῆнте  
 тнрот етῆтωп епαι ететῆερε ἁμοот. <sup>14</sup> ач-  
 моуте де епєннше тнрῡ пєхач паѡ. же сωтῆ  
 ерог тнртῆ ῆтетῆноег. <sup>15</sup> ἁῡῆ λααѡ ρῆ папῆол  
 есна еротн епрωее еснашхадееч. аλλα петннѡ  
 ῆточ еβολ ρῆ прωее ῆтоот петхωρῆ ἁпрωее.  
<sup>16</sup> петеотῆ маахе же ἁмоу есωтῆ маρεчсωтῆ.  
<sup>17</sup> ῆтереѡк де еротн епнг еβολ ρῆ пєннше

<sup>13</sup> 8 64 74 (108) 110 114 § епта] 8 64 .. ῆта 74 &c 108 тетῆ-  
 таас] тῆт. 64 ρῆнте] ρῆн[оте 8 <sup>14</sup> 8 § 64 § 74 § (108 §) 110 P  
 114 § ῆтетῆноег(оῖ 108 110)] тетєнпog 114 .. ῆтєпog 64 <sup>15</sup> 8  
 64 74 (108) 110 114 § at аλλα ἁῡῆ] 8 64 74 .. ἁῡ 108 110 ..  
 мєп 114 <sup>16</sup> 8 64 74 108 110 114 маρεч] -рῡ 114 <sup>17</sup> 8 64 §  
 74 § 108 § 110 § 114 § мннше] мннш 110

om αυτου **NBDL** 1 13 28 56 69 240 244 346 565, OL Vg Arm, Avit

<sup>13</sup> ετετῆт(om 114)στο rejecting] 8 &c .. and ye reject Syr (gs) Arm Eth πῡαχε the word] την εντολην 1 ρῆ by] 8 &c .. τη παραδοσει **NAB** &c .. because of Syr (gs) Eth .. by the hand of Arm тетῆп. your trad.] 8 &c, Syr (g 11) .. add τη μωρα D, OL (abceffinq) Syr (h<sup>mg</sup>) .. your traditions Bo (BEFM) .. add which ye deliver Syr (g) .. your comm. which ye ordain Eth ρєп(ρῆ 114)кє-єпαι all-these] 8 &c (108) .. παρομοια τοιαυτα (τα αυτα D<sup>gr</sup>, ταυτα 185<sup>ev</sup>) πολλα ABD &c, OL Vg .. παρ. πολλα τοι. **NM\*** 1 13 69 al .. many of this kind which are like to these Bo .. παρ. πολλα Δ 476 .. which are like to these many Syr (g) .. many like these Syr (s) .. much else which is like to this Arm .. also much which is like to this Eth ететῆ(тєп 114)ερε ye-doing] Bo (M) .. тетῆερε ye do 108, Bo (F), тетєпра Bo

<sup>14</sup> ачм. де but he called] 8 &c .. аτω ачм. and he called 108, Syr (g,s) Eth .. και προσκαλεσαμενος **NAB** &c (Arm) .. add ο ις Γ 475 al, Syr (g) тнрῡ all] 8 64 74 110, A &c, OL (f) Syr (gh) Arm .. παλιν **NBDLΔ**, OL (a,bffgilnq) Vg Bo Syr (p<sup>mg</sup>) Eth .. om 108 114, 235 238 475\* 565, OL (c) Bo (ΘL) пєхач said he] 8 &c (108), Bo .. λεγει B 57, Arm (Eth) .. dixit OL (an) (Syr gs) .. ελεγειν **NA** &c



further do any thing for his father *or* his mother, <sup>13</sup> *rejecting* the word of God by your *tradition* which ye delivered to them, and all other things which are like to these ye are doing. <sup>14</sup> But he called to all the multitude, said he to them, Hear me all ye and *understand*. <sup>15</sup> There is nothing among the (things) without, going into the man will be able to defile him, but (Δ) the (things) which come indeed out of the man they are those which defile the man. <sup>16</sup> He who hath ear therefore to hear, let him hear. <sup>17</sup> But when he had gone into the house out of the multitude, asked him his *disciples* of

εροι me] Bo Arm .. om ΝΔ, Bo (M) Eth τηρτῇ(τεπ 114)  
all ye] παντες ABD &c, OL Vg Syr (gsh) Arm Eth.. om ΝΛΔ  
al 3, Bo

<sup>15</sup> πῦο(Δ 110)λ without] add ἄπρωαε of the man 108, ΝΑΒ &c,  
Bo Syr (gs) Arm εἶπα going] εἶπαι going to come Bo (D<sub>1</sub>E) .. add  
ἔωκ to go 108 (Bo F) .. and entereth Syr (gs) εἰσθῆ into] εἰς .. εἰ  
Ν\* εἰπρωαε into the man] 8 &c .. εἰσθῆ ἄπρ. to the belly of the  
man 110 .. into his mouth Bo .. εἰς αὐτον ΝΑΒ &c, Bo (ΓΓ<sub>2</sub>) Syr (gs) ..  
into the mouth of man Eth .. om Arm εἶπαψαζαεε(μῇ 114)  
will-him] 8 &c (108), ο δυναται κοιν. αὐτον ΝΛΔ .. ο δ. αὐτ. κ. AD  
&c, OL Vg .. εἶπαψ. which will defile him 114 .. το κοινουν αὐτ. B, Aug  
.. and can defile him Syr (g 36 s) .. can defile him Syr (g 18) πετηνῶ  
(add Δε 8 64 74 114 by error) ἡτοε(om ἡτοε 108) εἰολ ε. πρ. the  
(things)-man] τα εκ τ. αὐθ. εκπ. ΝΒΔΛΔ 33 565, OL Vg Bo Syr (s)  
Eth .. τα εκπ. απ αὐτ. Α &c, Syr (gh) Arm, Aug ἡτοοτ πετψ. they  
are-defile] 8 &c 108, εκεινα εστιν τα κοιν. ΑΒ &c, OL Vg .. that is  
(it) defiling Syr (gs) .. this is which defileth Arm cdd .. om εκεινα ΝΒΛΔ  
476 565 48<sup>ev</sup> 49<sup>ev</sup> al, Bo (DΔ<sub>1</sub>EFOS) .. om Bo πρωαε the man]  
8 &c 108 .. om τον B

<sup>16</sup> AD &c, OL Vg Bo (ΘJ<sub>3</sub>LN) Syr (gsh) Arm Eth .. om verse  
ΝΒΛΔ\* (48<sup>ev</sup> 49<sup>ev</sup>), Bo πετεοτῇ he who hath] ο εχων catt comm,  
OL (g 1) Bo (ΘJ<sub>3</sub>LN) Syr (gs) Arm Eth .. εἰ &c Α &c εἰ therefore]  
om 114, Α &c

<sup>17</sup> ἡτερεε(ρῇ 114)-μνησε but-multitude] (Syr g) .. και οτε (om  
Bo M) εισηλθον &c ABD &c, Bo (M 18) Syr (s) (Arm) Eth .. add ο ἱς  
S<sup>evv</sup>, Syr g .. κ. ο. εισηλθεν &c ΝU 131 435 al, Bo .. ατω ἡτερεεκα  
μνησε αψῶκ εε. επνι and when he had left the multitude he went  
into the house 108 πνι the house] Bo, ΝΔ al, την οικειαν D 565 al







the *parable*. <sup>18</sup> But he, said he to them, Ye also, ye are thus senseless; ye *understand* not that everything being outside the man, going into him will not be able to defile him. <sup>19</sup> Because that it goeth not into the heart, but (α) into the belly, going out in the draught: *making clean* all the eatables. <sup>20</sup> But he was saying to them, That which cometh out of the man, that is that which is able to defile the man. <sup>21</sup> For are coming out from within the heart of the men the evil

ἐπὶ τὴν καρδίαν into the heart] Syr (g 18 s) .. αὐτοῦ εἰς τ. κ. NAB &c .. ε. τ. κ. αὐτ. DΔ, Syr (g) Arm Eth αλλα] om Syr (g 36) εἰς τὴν καρδίαν into the belly] NAB &c, Syr (g 18 s) .. into his belly Bo Syr (g) ἐξῆλθεν εἰς. going out] 8 .. ἀπὸ τῆς καρδίας εἰς. and it goeth out 64 74 (108) 110 .. ἀπὸ τῆς καρδίας εἰς. and for going out 114 .. ἐκπορεύεται AB &c .. ἐξέρχεται D, Arm .. ἐκβάλλεται N al 5, Syr (gs) .. they are wont to go out Bo (except ΘJ<sub>3</sub>, they went out) .. they are poured forth Eth ὅπου ποιεῖται ὕδωρ (ep 74)-μὴ lit. in the place of making water] 8 &c (108 110) .. -μα ποιεῖται in the place of water 114 .. εἰς τὸν ἀφειδρῶνα NAB &c .. εἰς τὸν ὀχετόν D .. in secessum OL Vg .. in the cleansing Syr (g) .. and is cleansed Syr (s) .. outwards Arm .. in secret Eth ἐκαθαρίζετε (110 .. ἐκαθαρίζετε 8 64 74 [108] 114)-τῆς καρδίας making clean all the eatables] 108 110, καθαρίζων NABEFGHLSXΔ 1 13 28 69 124 565 184<sup>ev</sup> al Or .. purgans OL Vg Eth .. καθαρίζον K &c .. καὶ καθαρίζει D<sup>gr</sup>, Arm .. add after τα βρ. et exit in rivum OL (an) .. pref περὶ τοῦ ὕδατος περὶ he was saying to them 8 64 74 .. pref περὶ τοῦ ὕδατος περὶ but &c 114 .. cleansing all the eatable Syr (g) .. (even) all the eatable Syr (s)

<sup>20</sup> περὶ τοῦ ὕδατος περὶ but he was saying] (108?) 110, ἐλεγεν(-γον D<sup>gr</sup> F) δε (γὰρ 33, Bo F) ὅτι το NAB &c .. and he was saying Arm .. and he saith to them Eth .. om 8 64 74 114 .. but (δε) that which Syr (g) .. but (αλλα) that which Syr (s) ὅτι περὶ τῆς καρδίας εἰς. that which cometh out] 8 &c (108), ὅτι το-ἐκπ. N &c .. quæ-exeunt OL Vg ὅπου ποιεῖται of the man] Bo (ΓΔΔ<sub>1</sub>OS) .. of the mouth of the man Bo περὶ τοῦ ὕδατος that] 8 &c (108) .. ἐκεῖνο .. ἐκεῖνα D, OL Vg (Bo D<sub>3</sub>) πρ. the man 20] him Bo (L)

<sup>21</sup> ἐκ τῆς καρδίας πορεύονται for-men] for came out of the heart of the men Bo (18) .. for from within out of the heart of the men are wont to come out Bo .. εἰσῶθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων. NAB &c, Syr g (om within) Arm Eth ὅπου ποιεῖται of the men] of men Arm .. ὅπου ποιεῖται of the man 110 .. τῶν ἀνθρώπων. M, Bo (N) .. om 114, 1 209, Syr (s) .. trs after διαλογ.





reasonings, the *fornications*, the thefts, the murders, the adulteries, <sup>22</sup> the covetings, the *wickednesses*, the guiles, the insults, an *evil* eyeing, a blaspheming, a pride, a senselessness. <sup>23</sup> All these are *wicked* (things) coming out from within, defiling the man. 19. <sup>24</sup> But he rose out of that place, he went into the boundaries of Tyros and Sidōn; and when he had gone into an house he wished not for any to know, and he was not able to be hid. <sup>25</sup> But (α) immediately when had heard concerning him a woman having a daughter, with

<sup>23</sup> παῖ τ. lit. these all] 8 &c 108, KΓ 13 28 33 184<sup>ev</sup> al 3, Syr (g) Arm Eth .. om παντα L .. om ταυτα E 471 al, Syr (s) .. παντα τ. **ΝΑΒ** &c ρεν(ρῆ 110 114)πον. wicked (things)] εθ[οοτ] which are evil 108, Bo (except Δ<sub>1</sub>OS) .. om 1 565 al πε are] om 108 ετηητ coming] Bo .. εθηηοτ which come Bo (L 18) Eth .. σεπηηοτ they come Bo (F) ριροτη from within] Δ, Bo Eth .. trs before εκπορ. **ΝΑΒ** &c, Syr (gs) Arm ετωωρ defiling] Bo (BΓ) .. και κοινοι **ΝΒ** &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. κακεινα κοινοι **Ν** .. trs after ρωμε 108

<sup>24</sup> αψτ. δε-αματ but-place] but having risen &c Bo .. εκειθεν δε αναστας **ΝΒΛΔ**, Syr (h<sup>mg</sup>) .. και εκ. αν. A &c, OL Vg Syr (h) Arm Eth .. κ. αν. εκ. D, OL (fff<sup>g</sup>) Eth .. om εκ. OL (abcin) Syr (s) .. κακειθ. δε αν. 33 .. from there rose Jesus Syr (g) αψηωκ he went] απηλθεν Arm .. εξηλθεν LΔ .. ηλ. M 28<sup>env</sup>, (Syr g), Or αῖπ(αεν 114) c(τc Bo) 12ωπ and S.] **ΝΑΒ** &c, OL (cfgq) Vg Bo Syr (h) Arm Eth .. om DLΔ 28 565, OL (abffin) Syr (s), Or ετ(εοτ 8 74)ηι(ει 8) into an house] **ΝΑΒ** &c, Bo (Syr g) Arm Eth .. επιη to the house 108, D al, Or α(εε 8)πῆ(πεγ 74 108 110)οτε(ω 108)ψ (add ε 108) he wished not] 8 &c 74, **ΝΔ** 13 69 346 565 184<sup>ev</sup> al, Eth, Or, voluit OL .. ηθελεν ABD &c, volebat OL (cq) Bo (pref and B) Syr (gs) Arm λαατ any] 8 &c 74, Arm Eth .. ρωμε man 114 εμε to know] 8 &c 74 .. to reveal Arm .. add ερογ him 114, Syr (gs) Eth ρωπ to be hid] 8 &c 74 .. λαλειν **Ν**\*

<sup>25</sup> αλλα-ερωμε but-woman] 8 &c (74) .. αλλα ευθ. ακ. γυνη περι αυτ. **ΝΒΛΔ** 33, OL (f) Bo (BΓDΔ<sub>1</sub>EFKMORS) Syr (h<sup>mg</sup>) .. and &c Bo .. mulier enim statim ut audivit de eo OL (bcffi) Vg .. for imm. heard a certain woman concerning him Syr (g) .. and having heard a woman Syr (s) .. ακ. γαρ γ. (η γ. M 69 al) π. α. A &c, OL (an) Syr (h) .. heard a certain w. about him Arm .. and then heard a w. concerning him Eth εῖπ(64 114 .. εοῖπ 8 &c 74)τῷ οῦψ. α. ερε(εοτη 110) οῖπῆα ῖακ-





whom is an *unclean spirit*, she came, she cast herself (down) to him. <sup>26</sup> But the woman was an Hellēn, *Phenician* of [the] Syria in her *race*; and she besought him, that he should cast the *demon* from her daughter. <sup>27</sup> But said he to her, Permit the children to be satisfied first; for it is not good to take the bread of the children to cast it to the dogs. <sup>28</sup> But she, she answered, saying to him, Yea, Lord, the dogs even are wont to eat under the *table* the crumbs which fall from the children. <sup>29</sup> But said he to her, Because of this word go;

Fu Bo (F) ἡσέει(74 114 .. ει 8 &c) ἡσῳρῆ be-first] Bo (D) .. πρωτ. χορτ. NAB &c, ἡσῳρῆ ἡσῳρῆ Bo .. ἡσῳρῆ εἰπαι ἡσῳρῆ be first who will come unto me 108 τᾶρ] om Syr (s) εἰπαι to cast (give Bo Eth) it] AD &c, OL Vg Syr (gs) Arm .. trs after κυν. NB I 28 209 476, OL (q)

<sup>28</sup> αε] 8 &c 74 108 .. om Arm .. and answered him Eth αεσῳρῆ she answered] 8 &c 74 108 .. om Bo (F) Syr (s) εεω-π. saying to him] 8 &c 74 .. αὐτῷ λεγουσα D, OL (afin) .. om αὐτῷ I 69 565 al 5, OL (g) Arm .. πεσαει π. said she to him 108 .. and said to him Syr (g) (Eth) εε yea] 8 &c 74 108 .. om D I 3 69 565, OL (bcffi) Arm π. Lord] 8 &c 74 108 .. my Lord Syr (gs) Bo ἡρετ(114 .. εοτ 8 &c 74 108) εοτ the dogs even] NBHΔ I 3 28 33 69 al, Bo Syr (gs) Arm Eth .. pref and Syr g (2) .. και γαρ &c A &c, OL (afgln) Vg Syr (h) .. αλλα και &c D, OL (bcffi) εαρατῆ π. &c under the table] 8 &c 74, Eth .. om 108, Syr (s) Arm .. om under Syr (g 36) ἡρετ(πec 108 114)ρετ(ρετ 114)ριε(εε 114) the crumbs] Eth .. pref εεω ε. out of 108 εετ which fall] Eth .. εετ which (are) under 108 .. add from the table Syr (s) ἡρετ. from the children] Eth .. pref τετραπεζα the table 108, (Syr s) .. add and live Syr (j) .. the dogs from the crumbs of the table of the children eat Arm

<sup>29</sup> πεα.-πac but-her] 8 &c .. ατῷ π. π. and-her 108, NAB &c, Bo Arm Eth .. om conj. Syr (gs) .. add ο ἵς N, Syr (g) εωε go] 8 &c, Syr (s) Arm .. trs before εεε 108, D I 209 565, OL (abcfgn) Syr (g) α παιαο(ω 74 114 also verse 30)πιοπ-εεε the demon -thy (her Bo E<sub>1</sub>FM) daughter] 8 &c (74) .. το δ. εκ τ. θ. σ. AD &c, OL Vg Bo (ΓΔ<sub>1</sub>EGKS) Syr (gsh) Arm Eth .. εκ τ. θ. σ. το δ. NBLΔ, Bo

<sup>30</sup> ἡ̄τερесѣωκ ѡе епеснѣ асѡе етесѡеере есннѡ ѡи  
 пѣѡлос. еа пѡаѡиопион еѣ еѡл ἡ̄рнѣтѣ. К'. <sup>31</sup> па̄лӣн  
 он ἡ̄тересѣи еѡл ѡ̄н тѣрос ѡ̄н сѣѡн еѣпаѣωк  
 еѡл ѡ̄н пѣтѡѡ. аѣи ѡ̄тн̄ ѡа̄ласса ἡ̄тѣа̄лѣа̄а  
 ѡ̄н тѣнѣтѣ ἡ̄нѡѡ ἡ̄тѣекапѡлѣс. <sup>32</sup> аѡеӣне ѡе наѣ  
 ἡ̄ѡѡл ἡ̄ѡпо аѡѡ аѡсепсѡп̄ ѡекас еѣета̄ле  
 тѡѡт̄ѣ еѡѡѣ. <sup>33</sup> ἡ̄тересѣ̄н̄т̄ѣ ѡе еѡл ѡ̄ѡ пѡннѡѡе.  
 аѣѡн̄т̄ѣ ἡ̄са ѡѡса аѣнѣѡ пѣѣтннѣе еѡѡн епѣѣ-  
 ѡааѡе. аѡѡ ἡ̄тересѣнѣѡ таѣ еѡѡн еѡраѣ аѣѡѡѡ  
 епѣѣлас. <sup>34</sup> аѡѡ ἡ̄тересѣѣӣѣт̄ѣ еѡраӣ етпѣ аѣѡѡ-

<sup>30</sup> 8 (18) 64 74 108 114 §    <sup>31</sup> 8 § 18 § 64 § 74 § 108 P 114 P  
 K 108 тѣрос] аѡр. 108 .. тнр. 114 тѡл] ка̄л 114    <sup>32</sup> 8 18  
 64 74 108 114 § еѡѡѣ] ѡиѡ. 108    <sup>33</sup> 8 18 64 74 § 114 §  
 пѣѡѡаа.] п̄ѡѡ. 114    <sup>34</sup> 8 18 64 74 114 ἡ̄тересѣ] -р̄ѣ 114

<sup>30</sup> ἡ̄терес-ѡеере but-daughter] 8 &c (18 ?) om 74 homeotel .. και  
 επελθ. NAB &c, Bo Syr (s) .. and she went &c and Syr (g) (Arm) Eth  
 .. om conj. Bo (m) Arm епеснѣ to her house] 8 &c (18) .. om αυτης  
 D 1 28, OL (bffinq) Bo (c) асѡе she found] 8 &c 18 .. pref and  
 Syr (g) Eth .. and she knew Arm е(om 114)тесѡ. her d.] 8 &c  
 18 .. την θ. D 1 209 565 al, OL (fq) .. το παιδιον NBLΔ 33 al, puellam  
 OL (bcffgil) Vg .. add clothed Bo (18) Eth е(om 74)а-ἡ̄рнѣтѣ the  
 demon-her] 8 &c 18 (74 came), NBDLΔ al 303<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Syr  
 (g j) Ar .. trs το δ. εξελ. και τ. θ. β. ε. τ. κ. A &c, OL (an) Syr (h)  
 Arm .. her devil Syr g, the devil g (2) .. and left her the demon Eth ..  
 she found her daughter and gone out of her the devil, and she laid on  
 a bed Syr (s) еѣ еѡл ἡ̄рнѣтѣ come-her] 8 &c 18 .. λο ѡиѡс  
 ceased on her 108

<sup>31</sup> па̄лӣн-еѡл 10 again-out] 8 64 74 114 .. ἡ̄тересѣи он еѡл  
 when he had come again out 18 108 .. και παλιν εξ. NAB &c Syr (s) .. add  
 ο ις FGHSVXΓ 40 69 124 238 262 al, Syr (g, j) .. and having gone  
 again Arm .. and having departed again .. again went out Jesus Syr  
 (g) еѣ. ѡ̄н(ѡ̄н 114) out of 10] add ἡ̄нѡѡ ἡ̄ the boundaries of 18  
 108 ѡ̄н сѣѡ. еѣпаѣ, -аѣи and Sidōn-came] και σιδωνος ηλθεν A  
 &c, Syr (gsh) Arm .. аѣѣωк он еѣ. ѡ̄н сѣѡн he went again through  
 Sidōn 18 108, NBDLΔ 33 565, OL Vg Bo Syr (j) Eth аѣи he  
 came] Arm<sup>cdd</sup> .. om 18 108 .. and came Syr (g) Arm ѡа(ѡаѡ



the *demon* came out of thy daughter. <sup>30</sup> But when she had gone to her house she found her daughter lying (lit. cast) on the bed, the *demon* having come out of her. 20. <sup>31</sup> Again, when he had come out of Tyros and Sidōn, being about to go out of their boundaries, he came by the *sea* of [the] Galilaia in the midst of the boundaries of the Dekapolis. <sup>32</sup> But they brought to him a deaf mute, and they besought him that he should place his hand upon him. <sup>33</sup> But when he had brought him out of the multitude he took him apart, he thrust (lit. cast) his fingers into his ears, and when he had spat on him he touched his tongue. <sup>34</sup> And when he had

114) τῇ by] add π 114 .. προς A &c .. ε to 18 108, eis NBDLΔ 1 13 33 69 124 209 282 346 565 569 20<sup>ev</sup> θαλ. the sea] om Eth ῥῆ τῶντε in the midst] Syr (s) Arm Eth .. ῥῆ τῆ λίανη in the lake 108 .. om Syr (g) ἡπτοῦ of the boundaries] in &c Syr (g) .. om Eth τῶν (114) καπολις the D.] D, Bo .. om της NAB &c

<sup>32</sup> αὐτοὶ αὐτὸν δε but they brought] αὐτὸν αὐτὸν and &c 18, NAB &c, Syr (gs) παρὰ to him] before him Arm ἡ σῶταλ ἡ ἀπο a deaf mute] κωφὸν μογιλαλὸν A &c, Bo Syr (gsh) Arm cdd .. κ. καὶ μογ. NBDΔ 565, OL Vg Arm Eth, Synops cat ox com αὐτοὶ αὐτὸν (c114) αὐτοὶ αὐτὸν they besought him] Eth (Arm) .. παρακαλοῦν 33, OL (bcdffiq) Vg Syr (gs) Arm cdd .. παρακαλοῦσιν NAB &c .. om him Arm τὰ λε place] κα put 108 τοῦτῃ his hand] τεφχιζ Bo (N) Syr (g 40) .. χιζ hand Bo Arm .. πεφχι. his hands Bo (Θ 18) .. τὴν χ. N<sup>c</sup> ABD &c, OL Vg Bo Syr (gh) .. τὰς χ. N<sup>\*</sup> NΔ 33, OL (a)

<sup>33</sup> δε] καὶ NAB &c .. and he drew him away Syr (gs) Eth εἰς ὅλ 2. out of] ἐκ ΓΔ 184<sup>ev</sup> al 6 .. ἀπο NAB &c .. εἰς ὅλ οὐτῶ out between 18 αὐτὸν αὐτὸν he took him] om NAB &c ἡ σῶτα οὐτῶ apart] εὐτῶ aside 18 .. trs before απ. τ. οὐλ. N, Bo πεφ(πῇ 114)-τῆνῃ his fingers] 18 64 114 .. -τῆνῃ 8 74, τοὺς δακτ. αὐτοῦ ABD &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth .. om αὐτοῦ NL, OL (ci) ἡ τερεφ (pῇ 114)-εὐραφ (repeated 18) lit. when had thrown spittle into his face] -εὐραφ εὐραφ into his mouth Bo (N) .. he spat Syr (g, ε) Eth .. trs πτυσας before εἰσεν D (565), OL (abciq) .. trs before εἰς τὰ ὠτα 13 69 346, Syr (s) .. trs after γλωσ. αὐτ. 124 253<sup>ev</sup> .. ἐπτυσεν εἰς τ. δακτ. αὐτ. κ. εἰσεν εἰς τὰ ὠτα τ. κ. καὶ ἡψ. τ. γλ. τ. μογγιλ. W επεφ(πῇ 114) λας his tongue] χειρὸς Δ, δ

<sup>34</sup> αὐτὸν-ε (om 18 114) ἰατῇ and-sight] and he looked Syr (gs) Eth



αροε ατω πεχαϋ. κε εφφεθα. ετε παλ πε. οτων.  
<sup>35</sup> ατω ητεροσ α πεφμεααχε οτων. ατω αςβωλ  
 εβολ ησιτερρε απεϋλας. αϋψαχε καλως. <sup>36</sup> αϋ-  
 ρων δε ετοοτοσ κεκας ηπερχοος ελαατ. ροσον  
 δε αϋρων ετοοτοσ ητοοτ δε επεροτο ατ† απεϋ-  
 σοειτ. <sup>37</sup> ατω πετρρροτεσπηρε εεατε. ετχω μεεος  
 κε καλως ρωβ ημε αϋαατ. ρωστε ηϋτρε ηαλ σωτμε  
 ατω ηϋτρε ηκεμεπο ψαχε.

VIII. ΚΑ'. ρη περοοτ δε ετμεαατ πετη οσποσ  
 μεννησε ημεαϋ. ατω εεητοσ πετοσπαοτομεϋ.  
 αϋμοστε δε επεμεααθης πεχαϋ πατ. <sup>2</sup> κε

<sup>35</sup> 8 18 64 74 § 114 § εβολ] om 18 ηρρε] μερρε 114  
<sup>36</sup> 8 18 64 74 § 114 § <sup>37</sup> 8 18 64 74 114 § σπηρε] pref ρ 64  
 αϋαατ] ε|αατ 114 by error

<sup>1</sup> 8 § (18) 64 § (74 §) 114 P and § at αϋμ. b<sup>1</sup> RΔ 74 ημεαϋ]  
 add πε b<sup>1</sup> <sup>2</sup> 8 18 64 74 114 (b<sup>1</sup>)

..he looked Arm ατω η. and said he] Bo (F) .. και λεγει NAB &c  
 ..η. παϋ said he to him 18 ..add to him Bo Syr (gs) Arm cdd Eth  
 εφφεθα] 8 64 74, N<sup>c</sup> D<sup>gr</sup>, OL (cl) Am ..effeta OL (b) Fu ..ephpheta  
 Vg ..επφεθα 114 ..eppheta (fiq) ..epita (a) ..εφφαθα NAB &c, Bo  
 (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>) Arm ..επφαθα Δ, Bo ..αφφ. Bo (ΓD<sub>2</sub>GK 18) ..εφαθα 18 ..  
 ephathah Eth ετε παλ which &c] to say Eth

<sup>35</sup> ητερ. imm.] A &c, OL (cfl) Vg Syr (gsh) Arm Eth ..om 18,  
 NBDLWΔ 33, OL (abffiq) Bo α πεϋ(ηϋ 114)] om α 18  
 μεααχε ears] Syr (gs) Eth ..αι ακ. NAB &c, Bo Arm οτων]  
 ατοσων 18 ατω and 2<sup>o</sup>] ABD &c, OL Vg Bo ..add ευθυς NLD  
 ..add τ. μογγιλ. W απεϋ] απη 114 ..om αυτου W

<sup>36</sup> αϋρων δε but he ordered] Syr g (3) ..ατω αϋ. and &c 18,  
 NAB &c, Syr (gs) Arm Eth ..om conj. Bo (L) η(εν 8)περχοος  
 that-say] -ταμε -show 114 ..λεγωσιν NBLW 28 33 565 ..ειπωσιν  
 AD &c λαατ any one] μηδενι NAB &c, Syr g (17)s Arm Eth ..μηδεν  
 D ..μηδενι μηδεν 229 234 ..this to any Syr g (10) ..om Syr (g 15)  
 ροσον δε-ετοοτοσ but (and Syr g Arm)-them] om D, OL (bcffi)  
 Bo (A\*) ετοοτοσ(οοτ 18) them 2<sup>o</sup>] NABLWXΔ 1 al 10, OL  
 (aflq) Vg Bo ..pref αυτος E &c, Syr (h) Arm Eth ητοοτ δε but  
 they] Bo (FΓHΘJ<sub>3</sub>LMN) ..οι δε αυτοι D\*, at illi OL (bdffilq) illi vero



VIII. 21. But in those days there was a great multitude with him, and not having that which they will eat: but he called his *disciples*, said he to them, <sup>2</sup>I have compassion

<sup>1</sup> 2ε 10] 8 &c 74 bl<sup>c</sup>, D 28, OL (abcefffiq) Bo (ϵΘL) Syr (g) .. om  
 bl<sup>\*</sup>, NAB &c, OL (l) Vg Bo Syr (h) Arm .. *and*-δε Syr (s) .. *and* Eth  
 περ(18 64 114 .. περ 8 74) π̄-π̄αυαϛ there was-him] 8 &c 18 74,  
 (Bo) .. οντος NAB &c, Bo (ΓΔ<sub>1</sub>ΕJ<sub>3</sub>ΜΟ fr) Syr gs .. συναχθεντος W  
 οτποσ a great] 8 &c (18) .. παμπολλου A &c, OL (q) Bo (ΘJ<sub>3</sub>N 18)  
 Syr (gh) .. om Bo (J<sub>3</sub>) .. παλιν πολλου NBDGLNWΔ 1 13 &c 565,  
 OL Vg Bo Syr (s) Arm Eth Ar .. παλιν παμπ. 124 472 ατω and]  
 om Bo (κ) ε(α 64) ᾱπτοτ(om τοτ bl<sup>1</sup>) not having] 8 18 (64)  
 74 (b<sup>1</sup>) .. κε(ene 114) ᾱπτοτ they had not 18 114 ᾱμωστε he  
 called] 8 &c (18) 74, Bo Syr (gs) Arm .. προσκαλεσαμενος NABDK  
 LMNWΔΠ 1 33 al, OL Vg Eth .. add ο ις E &c, OL (f) 2ε 20]  
 8 &c 64 .. om 18 NAB &c .. *and* Bo (D<sub>2</sub>) Eth ε(α 64) περ(π̄ 114)-  
 ᾱαθ. his disc.] 8 &c 18 74, AB &c, Bo (F) Syr (gs) Arm Eth .. om



†ϣ̄π̄ρ̄τ̄ν̄ῑ ε̄χ̄ε̄ π̄ε̄μ̄ε̄ν̄ν̄ϣ̄ε̄. †ε̄ ν̄ᾱν̄ ε̄ῑς̄ ϣ̄ο̄ε̄π̄τ̄  
 π̄ρ̄ο̄ο̄τ̄ σ̄ε̄π̄ρ̄ο̄σ̄κᾱρ̄τε̄ρ̄ε̄ῑ ε̄ρ̄ο̄ῑ. ᾱτ̄ω̄ ε̄μ̄ε̄π̄τ̄ο̄τ̄ π̄ε̄τ̄ο̄τ̄-  
 π̄ᾱο̄τ̄ο̄ε̄ϣ̄. <sup>3</sup> ε̄ῑϣ̄ᾱν̄κ̄ᾱᾱτ̄ †ε̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ε̄τ̄ρ̄ε̄τ̄ḥ̄ω̄κ̄ ε̄π̄ε̄τ̄ν̄ῑ  
 π̄ο̄τ̄ε̄ϣ̄ π̄ο̄τ̄ω̄ε̄ σ̄ε̄π̄ᾱς̄ω̄ϣ̄ε̄ ρ̄π̄ τ̄ε̄ρ̄ῑν̄. ε̄τ̄π̄ ρ̄ο̄ε̄ῑμ̄ε̄  
 τ̄ᾱρ̄ π̄ρ̄η̄τ̄ο̄τ̄ ε̄ᾱτ̄ε̄ῑ ϣ̄ῑν̄ ε̄π̄ο̄τ̄ε̄. <sup>4</sup> ᾱτ̄ο̄τ̄ω̄ϣ̄ḥ̄ †ε̄ π̄ᾱϣ̄  
 π̄ε̄τ̄ῑν̄ε̄ϣ̄ε̄ᾱθ̄η̄τ̄η̄ς̄. †ε̄ π̄ῑε̄ π̄ε̄τ̄η̄ᾱϣ̄τ̄ς̄ῑε̄ π̄ᾱῑ π̄ο̄ε̄ῑκ̄  
 ε̄π̄ε̄ῑε̄ᾱ ρ̄π̄ ο̄τ̄ᾱε̄ῑε̄. <sup>5</sup> ᾱτ̄ω̄ ᾱϣ̄ᾱπ̄ο̄τ̄ο̄τ̄. †ε̄ ο̄τ̄π̄-  
 τ̄η̄τ̄π̄ ᾱτ̄η̄ρ̄ ε̄μ̄ε̄ᾱτ̄ π̄ο̄ε̄ῑκ̄ ε̄π̄ε̄ῑε̄ᾱ. π̄τ̄ο̄ο̄τ̄ †ε̄

ϣ̄π̄ρ̄.] ϣ̄ε̄π̄ε̄ρ̄. 114 ε̄χ̄ε̄(ε̄ε̄ 114)] pref ε̄ρ̄ᾱῑ 18 b<sup>1</sup> προσκ.]  
 18 .. †ε̄ε̄τ̄ 8 &c b<sup>1</sup> ε̄ρ̄ο̄ῑ] -ο̄ε̄ῑ 64 <sup>3</sup> 8 18 64 74 114 § ρ̄π̄] 8 64  
 .. ρ̄ῑ 114 .. pref ρ̄ρ̄ᾱῑ 18 74 ρ̄ο̄ε̄ῑμ̄ε̄] 8 74 .. ρ̄ο̄ϊ̄μ̄ε̄ 18 64 114  
<sup>4</sup> 8 18 64 74 § 114 § (b<sup>1</sup>) <sup>5</sup> 8 18 64 74 § at π̄τ̄ο̄ο̄τ̄ 114 § &c b<sup>1</sup>  
 ᾱτ̄η̄ρ̄] 64 .. ᾱο̄τ̄η̄ρ̄ 8 74 .. ο̄τ̄η̄ρ̄ 18 114 b<sup>1</sup> ε̄μ̄ε̄ᾱτ̄] om 18 114

αὐτοῦ NDLNW(Δ) 1 28 209 al, OL Vg Bo Syr (h) .. add παλιν Δ  
 πεχας said he] 8 &c 18 74 .. and said Syr (gs) Arm Eth

<sup>2</sup> π̄ε̄ῑ(π̄ῑ 18 114)ε̄μ̄ε̄ν̄ν̄ϣ̄ε̄ this mult.] 8 &c b<sup>1</sup>, (D) L al, OL (abc  
 fffgiq) Bo Syr (gs) (Eth) .. om τ̄ο̄ῡτ̄ο̄ NAB &c, Bo (c) Arm η̄ᾱν̄]  
 18, NAB &c Arm .. om 8 &c b<sup>1</sup>, Syr (gs) Eth ε̄ῑς̄ behold] ecce  
 OL (fgl) Vg Syr (gs) Eth ϣ̄ο̄ε̄π̄(om 8)τ̄(add ε̄ 114) π̄ρ̄. three  
 days] NA &c .. η̄μ̄ε̄ρ̄ᾱῑ τ̄ρ̄ῑς̄ῑ B .. η̄μ̄ε̄ρ̄ᾱς̄ τ̄ρ̄ε̄ῑς̄ Δ 1 69 al .. η̄μ̄ε̄ρ̄ᾱῑ τ̄ρ̄ῑς̄  
 ε̄ῑσ̄ῑν̄ ᾱπ̄ο̄ π̄ο̄τ̄ε̄ ω̄δ̄ε̄ ε̄ῑσ̄ῑν̄ D, iam triduum est ex quo hic sunt OL  
 (abcdi), triduo est iam quod hic sunt (ff) .. triduum adherent mihi (q) ..  
 ecce iam triduo sustinent me (mecum sunt f) (fgl) Vg .. now three days  
 are, while with me they are Arm .. now three days are, that they stay  
 with me Arm cdd σ̄ε̄π̄ρ̄ο̄σ̄κᾱρ̄τε̄ρ̄ε̄ῑ ε̄ρ̄ο̄ῑ they-me] NA &c, Syr  
 (gs) .. om wait upon Bo (M fr) .. om μ̄ο̄ῑ B, Bo (Δ<sub>1</sub> F<sub>1</sub> O) .. ω̄δ̄ε̄ ε̄ῑσ̄ῑν̄ D  
 ᾱτ̄ω̄ and] 8 &c b<sup>1</sup> .. om 18 ε̄μ̄(om 8)ε̄μ̄π̄τ̄ο̄τ̄ they have not] 8 64  
 74 .. ε̄μ̄π̄τ̄ο̄τ̄ they having not 18 .. ε̄π̄ε̄μ̄π̄ there being not 114

<sup>3</sup> ε̄ῑϣ̄ᾱν̄κ̄ᾱᾱτ̄ if-them] Bo (18) .. pref ᾱτ̄ω̄ and 18, NAB &c, Bo  
 Arm Eth .. καν̄ ᾱπ̄ο̄λ̄ῡσ̄ω̄ L .. and if it should be that I sent them Syr  
 (gs) .. om ε̄ᾱν̄ E 157 .. καῑ ᾱπ̄ο̄λ̄ῡσ̄ᾱῑ ᾱν̄τ̄. ν̄η̄σ̄τ̄. ε̄ῑς̄ ο̄ῑκ̄ο̄ν̄ ο̄ῡ θ̄ε̄λ̄ω̄ μ̄η̄ ε̄κ̄λ̄.  
 D 565, OL (abffi q) .. and if we should &c Bo (J<sub>s</sub>) †ε̄ε̄ therefore] 8  
 .. om 18 64, NAB &c .. †ε̄ε̄ 74 114 ε̄β̄ο̄λ̄] add ε̄π̄ο̄τ̄ω̄ε̄ they  
 ate not (or having not eaten) 18 (Bo 18) ε̄τ̄ρ̄ε̄τ̄ḥ̄ω̄κ̄ for-go] Eth ..  
 ε̄τ̄ρ̄ω̄λ̄ departing Bo (C LN) .. om NAB &c, Bo ε̄π̄ε̄τ̄η̄ῑ to their  
 house] 8 64 74 .. π̄ε̄τ̄η̄ῑ their houses 18 114, Syr (gs) Eth .. om ᾱν̄τ̄ω̄ν



upon this multitude, because *already*, behold, three days they wait upon me, and they have not that which they will eat. <sup>3</sup> If I should therefore dismiss them for them to go to their house without eating they will faint in the road, for there are some among them having come from afar. <sup>4</sup> But answered to him his *disciples*, Who will be able to satisfy these with bread here in a desert? <sup>5</sup> And he asked them, How many

D, OL (affiq) ἥ(om 8) οὐτε μὴ ἔσθωμεν without eating] Bo .. om 18  
 εἰ ἡ 2. τὰρ for there are some] 64 .. περὶ ἡ &c 8 74 .. ἐπερὶ ἡ &c  
 114 .. τινες γὰρ A &c OL (fl) Vg Syr (gh) Arm Eth .. ὅτι καὶ τινες D,  
 OL (abcdi) .. om τὰρ 18, *quidam* (ff) .. καὶ τινες NBLΔ 1 13 28 33  
 209, OL (q) Bo Syr (s) .. τινες δὲ Syr g (4) ἥρτητο among them]  
 ἐξ αὐτῶν D 127 al, OL (cffffilq) Vg Syr (gs) .. αὐτῶν NAB &c, OL  
 (a) .. om (b) εἰσὶν having come] ἤκασιν NADN 1 28 33 69 124  
 al, Syr (s) Eth .. ἤκουσιν E &c, Syr (g) .. were coming Bo .. εἰσὶν  
*are being* 18, εἰσιν BLD (Bo ΓΕΓΓ) ἦν ἀπὸ ἀφ' ἧς from afar] ἀπο  
 μακρ. NBDLΔ 1 &c 251<sup>ov</sup> al, OL Vg Syr (gs) Eth .. om ἀπο A &c,  
 Bo (21φστ)

<sup>4</sup> ἀποκρίσας answered] Arm .. say Syr (gs) Eth ἔειπεν] om Arm  
 .. καὶ NAB &c παρὰ to him] om N, OL (ff) περὶ (πῶ 114) μᾶλλον  
 (τ 114). his disc.] NAB &c, Syr (gs) Arm .. the d. OL Bo (ABCCGH  
 ΘL) ὅς τις &c who &c] Eth .. ὅτι ποθεν BLD .. καὶ εἶπαν ποθεν  
 N, λεγοντες ποθεν 106 251 282, Syr (h), *et respondentēs—dixerunt unde*  
 OL (c) .. ποθεν AD &c, Syr (g) .. who whence Bo .. whence canst thou  
 Syr (s) Arm περὶ (πε εἰ 114) πᾶσι (εἰ 74 114) τῶν will-satisfy]  
 om μὴ be able 18, Bo (18) πᾶσι these] them Syr (s) .. om 1, Syr (g)  
 all this people Eth ἥ ποτε (οἷ 18 114) with bread] ἀρτων(ον)  
 NAB &c .. add these all Syr (g) ἡ ποτε (πῶ 74) μᾶλλον lit. in this place]  
 ὡδε NAB &c .. trs after χορτ. W, trs variously 1 28 209 565 al, OL  
 (afl) .. om 18, DH 69, OL (bcffiq) .. trs before satisfy Syr (s) (Eth) ..  
 trs after desert Arm ὅτι οὐχ αὐτοὶ (8 .. αἱ 18 &c) εἰ in a desert] ἐπ  
 ἐρημίας NBD &c .. ἐπ ἐρημίας AK (Δ) Π\* al 12 .. trs before these Bo  
 (18) .. trs before satisfy Syr (g) Eth

<sup>5</sup> ἀφ' ἑαυτοῦ he asked them] Syr (g, s) .. ἐπερωτά NAB &c, Bo  
 Arm .. he saith to them Eth .. add and saith to them Syr (s) οὐκ  
 ἔχουσιν—ἥ ποτε (οἷ 18) ἔχουσιν have-loaves] ἔχετε ἀρτους AB &c .. ἀρτ. ἐχ. ND 28  
 33 124 131 al, OL Vg Bo Syr (gsh) (Arm) Eth .. om ἀρτους X  
 ἡ ποτε (πῶ 74 114) μᾶλλον lit. in this place] om 18, Syr (gs) Eth .. in desert







loaves have ye here? But they, said they, Seven. <sup>6</sup> And he ordered the multitude for to recline on the ground: but he took the seven loaves, he gave thanks over them, he brake them, he gave them to his *disciples*, that they should put them before them: and they put them before the multitude. <sup>7</sup> But they had a few fishes also; and these also he blessed, he commanded to put them before them. <sup>8</sup> But they ate, they were satisfied, and they took up the fragments which were in excess going to make seven baskets full. <sup>9</sup> But those who ate were going to make four thousand, and he dismissed them. <sup>10</sup> But immediately he went up into the ship, he and his *disciples*, he came into the parts of

them Syr (s) ..τω οχλω M<sup>mg</sup> 48<sup>ev</sup> .. om SAB &c, Syr (g) Arm

<sup>8</sup> ατοτωα δε but they ate] A &c, Syr (h) .. και εφ. NBCDLΔ 1 28 33 40 124 565, OL Vg Bo Syr (gs) Eth .. om conj. Arm .. add παντες N, add after εχορτ. KMΠ 33 142<sup>mg</sup> 229 597 al ατci (114 .. ei 8 &c) they were satisfied] pref ατω and 64 114, SAB &c, Syr (gs) Arm Eth ατω ατci n̄ and they took up] om 114 n̄λακn̄ εν(n̄ 18 64 74)τατ̄p(ερ 114 twice)ροτο fragments which were in excess] περισσευσαντα κλασματα 33, remains, fragments Syr g (6) (Eth) .. περισσευματα κλασματων AB &c, Syr (g) Arm .. τα περισσ. κλ. N<sup>c</sup>, Bo .. το περισσ. των κλ. Syr (s) .. om κλασμ. Δ cawq̄ n̄h̄ip seven baskets] σπυρ. επτα DL 565, OL (q) εταμερ(ᾱ 114) full] 13 33 69 al, OL (i) .. om SAB &c .. filling of seven &c Eth

<sup>9</sup> πετοτωα δε but-ate] 8 64 74 114, Eth .. and those &c Bo (ΘJ<sub>3</sub>LN) Arm .. ησαν δε οι φαγ. ACD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) .. om οι φαγ. 18?, NBDL 33 18<sup>ev</sup> 19<sup>ev</sup> 49<sup>ev</sup> 150<sup>ev</sup> Bo (AC<sup>c</sup> 18) .. om conj. Syr (s) q̄τοοτ four] 8 64 74, N, Bo .. pref α about ως, ωσει AB &c, Syr (gs) Arm n̄w̄o thousand] add ανδρες GΔ al, OL (ab cffi q) Bo (1)

<sup>10</sup> n̄τετη. δε but imm.] 8 &c (18) .. και ενθ. NB &c, Arm .. και εμβας ενθ. AKMNUWΠ 1 69 124 al, Syr (gh) .. om ενθ. D 330, OL (bcffi) Syr (s) αγαλε he went up] 8 &c, OL (afq) .. [n̄]τερ[εγ]-αλε when he had gone up 18, NA &c .. he went up and sat Syr (s) n̄χοι the ship] om το L 1 28 33 69 124 209 184<sup>ev</sup> al 10 n̄τοq̄ he] 8 &c .. trs αυτος after εμβας B .. trs before εμ. D, OL (b i), iesus autem ascendens (cff) .. om 18, NA &c, Syr (g) n̄n̄ πεγα. and his disc.] Bo (D<sub>23</sub>ΘLN) .. and the d. Bo (c G<sub>2</sub>J<sub>3</sub>) .. om Bo .. μετα τ. μ. α.



αφει εδραγ εῑσα η̄αελλαποσθα. <sup>11</sup> ατω ατει εβολ  
 η̄σινεφαρισαιος. αταρχει η̄ττων η̄ααυ εσυνε  
 η̄σα οσααειν η̄τοοτ̄ εβολ ρη̄ τπε εσπειραζε ᾱ-  
 αου. <sup>12</sup> ατω η̄τερεσαωροε ρᾱ πεσπη̄α πεχαυ.  
 γε ετ̄εοσ τειτενεα σ̄ινε η̄σα οσααειν. ραειν  
 τ̄χω ᾱαος η̄ητ̄η. γε η̄νετ̄αειν η̄τειτενεα.  
 ΚΒ'. <sup>13</sup> ατω η̄τερεγλο ραροσ. αφαλε οη επχοι  
 αψ̄ωκ επεκρο. <sup>14</sup> πεσααθ̄ητης δε ατ̄ρω̄η̄ η̄χι  
 οεικ η̄ααατ̄. ατω η̄αη̄τατ̄ ᾱαατ̄ η̄σα οσ̄οεικ  
 η̄οσωτ̄ ρῑ η̄χοι. <sup>15</sup> ατω αψ̄ρων ετοοτοσ. εψ̄ω

εῑσα] η̄σα 18 <sup>11</sup> 8 18 § 64 (74) 114 § <sup>12</sup> 8 18 64 74 114 §  
 η̄τερεγ] -ρη̄ 114 τειτ̄.] τ̄τ̄. 114 twice <sup>13</sup> 8 § 18 64 74 § 114 §  
 ρ̄η̄ 74 <sup>14</sup> 8 18 64 74 § 114 οσ̄οεικ] οσ̄εικ 18 η̄οσωτ̄]  
 repeated 18 ρῑ] ρᾱ 18 <sup>15</sup> 8 18 64 (74) 114 §

Syr (gs) Arm Eth αφει he came] 8 &c 18, add ο ις N\* L .. pref και  
 D, OL (afq) Syr (gs) Eth η̄σα the parts] 8 &c 18, Arm .. ορια  
 D gr, OL (cf) Eth .. ορη N, to the hill Syr (s) αελλα(ταα)ποσ-  
 θα] 8 &c 18, δ(τ Bo AFG<sub>2</sub>N)αλμ. NAB &c, OL (fglq) Syr (gh) Bo  
 (Arm) Eth .. μελεγαδα D\*, μαγαδα D<sup>c</sup>, μαγεδα 28 565, magidan (d)..  
 μαγδαλα 1 13 69 209 271 347, magadan Syr (s), magdalan (gs)

<sup>11</sup> ατω-ε̄η. and came out] 8 &c .. om 33 252\*, OL (c) αταρ-  
 χει they began] 8 &c 74, Bo .. trs before φαρ. 33 252\*, OL (c)  
 .. και ηρξ̄. NAB &c, Bo (BDΔ<sub>1</sub>EFJ<sub>3</sub>O) η̄ττων η̄α. to strive with  
 him] 8 &c, Arm .. συνζ. συν αυτ̄. D gr, OL Vg .. συνζ. αυτω NAB &c..  
 om 69, OL (d) .. om with him Bo (κ) εσυνε seeking] 8 &c..  
 εσκωτε seeking 18 .. om Δ .. and were asking Syr (g) Arm Eth .. and  
 ask Syr (g 14) οσ̄ααειν a sign] 565 .. trs after παρ αυτου NAB &c,  
 Syr (gs) Arm Eth .. το σημ̄. D εβολ ρ. out of] απο .. pref ιδειν N  
 68, OL (c)

<sup>12</sup> πεσ(πη̄ 114)πη̄α his spirit] Arm .. om αυτου DM\* Γ 1 282, OL  
 (bil) Bo (m) Syr (s) πεχαυ said he] Bo .. λεγει Arm Eth (was  
 sad-and saith) .. ειπε Γ al, dixit OL (a) Syr (gs), ait OL Vg..  
 εψ̄ω &c saying 114, Syr (g 5) .. add η̄ατ̄ to them 18 γε ετ̄-  
 ε̄οσ wherefore] (Bo) .. τι .. οτι C, Or .. why is it that Arm  
 σ̄(σ̄ 114)ινε (κωτε 18) seek] NBCDLΔ 1 28 33 118 209 565,  
 OL (abcil) Am Fu Bo Syr (gs) Eth .. trs επιζ. after σημ̄. A &c, OL



Delmanoutha. <sup>11</sup> And came out the *Pharisees*, they began to strive with him, seeking for a sign from him out of the heaven, *tempting* him. <sup>12</sup> And when he had sighed in his spirit, said he, Wherefore (doth) this *generation* seek for a sign? Verily I say to you, that sign shall not be given to this *generation*. 22. <sup>13</sup> And when he had ceased (from being) with them he went up again into the ship, he went across (the sea). <sup>14</sup> But his *disciples* forgot to take bread with them; and they had not except one loaf in the ship. <sup>15</sup> And

(fgq) Vg Syr (h) Arm, Or ραυνη] add τὰρ 114 πητῖ (τεν 114) to you] om BL ἡπερ† lit. they shall not give] ου δοθησεται Δ 5 13 69 124 346, Syr (gs) Eth .. εἰωπε σεπα† if they will give 18 .. εἰ δοθ. NAB &c, Arm

<sup>13</sup> ἡπερεγ(ρῖ 114)λο ρ. when-them] αφεις αυτους, Bo .. καταλιπων αυτ. N .. he left them Syr (gs) (Arm) Eth .. om conj. Arm αγαλε he went up] Arm .. and he sat Syr (s) .. and he went up Eth on again] A &c, OL (ffg) Vg Syr (h) Eth .. trs before εμβ. NBCDLΔ 28 33 69 346 473 565, OL (aiq) Arm Eth .. trs after them Syr (s) .. om 108 474, OL (be) Bo Syr (g) επχοι into the ship] DHKN U WΓΠ al, Bo (EΓΘJ<sub>3</sub>LN) .. εις πλ. A &c, OL (abcfilq) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. om NBCLΔ, OL (ffg) Am αἰῶκ he went] Syr g (4) s .. they went Syr (g) ενε(18)κρο across] add the sea Syr (s)

<sup>14</sup> πεγ(πῖ 114)ααθ(τ 114). αε but his disc.] 8 &c .. και-οι μ. αυτ. UW 13 69 346 al .. και-οι μ. D 28 al, OL (c) .. ατω and 18, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ατῖ(ερ 114)πωῆῃ they forgot] αἰῖ. he forgot 18 by error ἡχι οεικ to take bread] αρτους λαβ. 13 69 346 597, OL (ffq) Vg .. add with them Syr g (2) s ατω πε(επε 114)αῖτατ-οτωτ they had-loaf] 8 (18) &c .. they had not any in the ship except a loaf only Bo (om in the ship Γ) .. και εἰ μὴ εἶνα αρτον ουκ ειχον μεθ. ε. εν τω πλ. NAB &c .. εἰ μὴ ε. α. ειχον μ. ε. εν τω πλ. D .. nisi unum panem quam habebant secum in navem OL (c, d, ff, iq) .. et nihil amplius h. nisi u. p. quem secum h. in nave (b) .. εἶνα μονον (om 565) αρτ. εχοντες μ. &c 1 13 28 69 209 346 565 .. for one loaf was not with them in the ship Syr (s) .. (not) but one loaf they were having with them in the ship Arm .. but only one &c Arm cdd

<sup>15</sup> αἰρω he ordered] 8 &c 74, διεσ(ενε Δ)τειλατο EF 13 28 69 131 346 al, OL (abcfiffiq) Bo (E<sub>2</sub>MN)Arm<sup>cdd</sup> .. διεστελλετο NAB &c, OL (gl) Vg Bo Arm εἰρω &c saying] 8 &c 74 .. and was saying Arm ..







he ordered them, saying, Look, and take heed to yourselves of the leaven of the *Pharisees* and the leaven of the *Herodians*. <sup>16</sup> And they reasoned with one another, because they have not bread. <sup>17</sup> But when had known Jesus, said he to them, Wherefore reason ye, ye (lit. they) of the little *faith*, because ye have not bread? then ye *understood* not yet, nor took heed: your heart (is) hard. <sup>18</sup> Having your eyes ye perceive not; and having your ears ye hear not, and ye remember not. <sup>19</sup> When I had broken the five loaves for the half ten thousand men, and ye took up how many baskets full of fragments? Said they to him, Twelve.

Syr (g 2 h\*) Arm Eth .. add εν εαυτ. M 13 61 69 330 346 .. add ρηται thus 114 πατροσι(ει 8 18) απ. ye-faith] 8 &c 74, ολιγοπ. Φ 13 28 61 69 124 271 330 346 565 Syr (h\*) Arm .. om 18, NAB &c απ(αεν 114) τητη ye have not] 8 &c (74), ουχ εχετε .. ουκ εχομεν Δ 330 569 απατετηνοει(οι 114) ye-yet] 8 64 114 .. ητετηνοει ye understand not 18 οτα(τ 64) ε ητετηη &c nor took heed] 8 &c, Bo (ΓDEFM) .. και συνιετε Δ, Bo .. om 1 209 ητετηη τηη your-hard] 8 &c .. πεπ. εστιν η κ. υμ. D 565, OL (aq) Bo, obtusa sunt corda vestra OL (bcdffi) .. πεπ. εχετε τ. κ. υ. NAB &c .. heart blinded Syr (s) .. stupor holdeth (seizeth cdd) your hearts Arm .. nor perceiveth your dull heart Eth τηη] 8 &c, NBCD<sup>st</sup> LNΔ 1 28 33 124 209 225 245 565, OL (a) Bo Arm Eth .. pref ετι A &c, OL (flq) Vg Syr (g h), sic obtusa (bcdffi)

<sup>18</sup> ερε-απωτη having-eyes] 8 &c, Bo (H) Arm .. pref and Bo Syr (gs) ατω and] 8 &c, Bo (AD<sub>2</sub>FJ<sub>3</sub>K) Syr (gs) Arm Eth .. om N\*, Bo ητετηη(ερ 114) απ. and-not] pref ατω and 18 .. ουδε μν. D .. ουπω νοειτε N .. ουπω ν. ουδε μν. 565, Arm

<sup>19</sup> ητερι(ει 114) ηεω(ηω 18) when I had broken] οτε &c Syr (g) Arm (om εκλ.) Eth .. οτι &c Δ 69 127\* 237 al .. om οτε 28 60, OL (bcffik) .. τους εκλ. D, ους εκλ. 69 OL (bcffik) .. the five loaves which I brake Bo .. those five loaves of which the five thousand ate Syr (s) ηρωμε men] Δ, OL (abceffglq) Eth .. om NAB &c, OL (fik) Vg ατετη(τεη 114) ηι &c ye-many] ποσους AB &c, OL (ff, ex quibus quot abcik) Vg Bo Syr (gh) .. και ποσους NCDMΔ 1 33<sup>evv</sup>, OL (fgl) Am Fu Syr (s) Arm Eth ηκοτ ετωμε ηλ. baskets full of fr.] A &c, Syr (h) Arm cdd Eth .. κοφ. κλ. πλ. NBC(D)LΔ 1 20 33 124 131 300 565 49<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup> al, OL (fgl) Vg Bo Syr (g, s translit.) (Arm) ..



<sup>20</sup> ἡτερῖωσϣ δε οη ἁπσαϣῃ ἡοεικ επεϣτοοσ ἡϣο  
 ἡρωε. ατετῆϣι οσηρ ἡβῖρ εσμερ ἡλακῃ. πεχασ  
 παϣ. ϣε σαϣῃ. <sup>21</sup> ατω πεχαϣ πασ. ϣε ειε πως σε  
 ἡτετῆῃοει αν. (ΚΓ'.) <sup>22</sup> ατει δε ερραι εβηασαῖα.  
 ατω ατεινε παϣ ἡοσῃλλε εασεπσωπῃ. ϣεкас  
 εϣεϣωρ εροϣ. <sup>23</sup> ατω ἡτερεϣαμεαρτε ἡτσῖα ἁ-  
 πῃλλε εαϣῆτῃ πῃολ ἡτκωεη. ατω ἡτερεϣνεϣ  
 πασσε εροση ρῆ πεϣῃαλ. αϣκα τοοτῃ ρῖϣωϣ.  
 αϣϣποσϣ ϣε εκπασ εοσ. <sup>24</sup> ἡτερεϣϣι ειατῃ δε

<sup>20</sup> 8 18 64 114 ατετῆ] -τεη 114 ἡρ] ἡερ 8 .. ϣῖρ 114 <sup>21</sup> 8  
 18 64 114 § <sup>22</sup> 8 18 64 § 114 P <sup>23</sup> 8 18 64 (108) (113) 114 §  
<sup>24</sup> 8 18 64 108 113 114 § at ῥπασ ϣῖ ειατῃ] 8 113 .. ϣῖ ῖατῃ

om πληρ. 13 69 237 259 346, OL (abcdffiq) Bo (B) Syr (g 36)  
 πεχασ said they] pref and Bo (B) Arm Eth παϣ to him] om  
 Arm cdd

<sup>20</sup> ἡτερῖ(ει 18)π. δε but-broken] οτε &c AD &c, OL (a ff iq) Syr  
 (h) Arm (Eth) .. και οτε &c OL (c) Syr (g) .. οτε και &c NΔ, OL (gl)  
 Vg .. om δε 18, BL 565 .. pref *he saith to them* Syr (g, s) Eth (all  
 omitting *when I brake*) ἁπσαϣῃ the seven] om τους Δ .. om Syr  
 (g) ἡοεικ loaves] NCM<sup>2</sup> 13 69 124 346 48<sup>ev</sup> al, OL (cflq) Vg  
 Arm Eth .. om αρτους ABD &c, OL (affgik) Bo Syr (gsh) επεϣ-  
 (εμῃ 114) τοοσ ἡϣο for the four th.] 8 &c .. επερωε ἡϣε to the  
*forty hundred* 18, Eth (also *forty hund.*) ἡρωε men] Δ, OL (cq)  
 .. om NAB &c οσηρ-λακῃ how-fragm.] OL (f) Bo Syr (h) (Arm  
 Eth) .. *quod sportas plenas* (k) Bo (B), ποσων σφυριδων πληρωματα κλ.  
 NAB &c .. om εσμερ full 114, ποσας σφυριδας κλ. D, Syr (s), add  
 πληρεις 565, Syr (g) .. και ποσους κοφ. κλ. πλ. Δ (Bo ε L), *quot (quod)*  
*sportas fr.* (acdffgilq) Vg πεχασ said they] Bo (BGM) .. λεγουσιν  
 Δ, OL (gkl) Syr (gs) .. και λεγ. NBCLΔ 115, OL (gkl) Vg Bo Syr  
 Arm Eth .. οι δε ειπον ADNXTΠ, OL (a, bcffiq) Syr (p) παϣ  
 to him] BCLΔ 115, OL (gl) Vg Syr g (6) [s] Bo Eth .. trs before  
*say* Arm .. om NAD &c, OL (k) Syr g

<sup>21</sup> ατω and] om OL (ik) Syr (gs) πεχαϣ said he] λεγει  
 DFKΠ 597 al, OL (abcfffikq) Syr (gs) Arm Eth .. ελεγεν NAB  
 &c, OL (gl) Vg Bo Syr (h) .. ειπεν 1 ειε πως σε-αν then-not]  
 8 &c .. πως σε &c how &c 18, Eth .. πως ουν ουπω 13 61<sup>\*\*</sup> 69 124  
 346, OL (f) Arm .. ουπω NCKLΔΠ 1 118 127 209 al, OL (k) Syr  
 (s) .. πως ουπω AD gr MNUX 597 al 303<sup>ev</sup>, OL (acffgil) Syr (gh)



<sup>20</sup> But when I had broken also the seven loaves for the four thousand men, ye took up how many baskets full of fragments? Said they to him, Seven. <sup>21</sup> And said he to them, Then *how* therefore *understand* ye not? (23.) <sup>22</sup> But they came into Bēdsaida, and they brought to him a blind (man), having besought him that he should touch him. <sup>23</sup> And when he had laid hold on the hand of the blind (man), having brought him without the *village*, and when he had spat in his eyes he put his hand upon him, he asked him, What art thou seeing? <sup>24</sup> But when he had lifted up his

.. πως ου B &c, OL (bdq) Bo .. *and how* Syr (g 40) ποει(οῖ 18 114)] νοειτε BD<sup>2</sup> .. συνιετε NA &c

<sup>22</sup> ατει they came] Bo, *venerunt* OL (abcfq) Eth .. ερχονται N<sup>c</sup> BC DLΔ 13 28 33 69 124 346 al, *veniunt* OL (gikl) Vg Arm .. ερχεται N<sup>\*</sup> A &c .. *he came* Syr (gs) δε] om Arm .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Eth εηδσαιδα] Bo, *bedsaida* OL (k) .. βηθσαιδα CN(Δ) 1 28 33 al, OL (cg) Am Fu Bo (AE<sub>2</sub>) Syr (gs) (Arm) Eth .. βηθσαιδαν NAB &c, OL (b) Vg .. βηθανιαν D 262\*, OL (affilq) ατεινε they brought] Bo Syr (gs) Eth .. φερουσιν NAB &c .. *they bring before* Arm οτῆλλε a blind man] add δαιμονιζομενον Δ εατσεπ-(cπ 114) cωπῃ having besought him] 8 &c .. παρακαλουσιν αυτ. *were beseeching him* Syr (gs) Arm .. ατσεπc. *besought him* 18 Eth

<sup>23</sup> ατω πτ. and-hold] 8 &c .. *and he laid hold* Syr (g) Eth πτῖα (πτοοτῃ 18) απῆλ the hand of the blind] 8 &c 113, Arm .. της χειρος αυτου 1 565 251 <sup>ov</sup> .. τ. χ. αυτου τ. τυφ. 131 229 238, Bo (F) Syr (gs) Eth εαγπῖτῃ having brought him] 8 113 114 .. αγπῖτῃ he brought him 18 64, Bo, εξηνεγκεν, εξηγαγεν, *duxit eduxit produxit* Eth π(απ 64)-εολ without] 8 113 114 .. εεολ out 18 πτωαη the village] 18 .. απταε 8 &c ατω πτερεγνεα and-spat] 8 &c 113 .. *and he spat* Syr (gs) Eth αγκα τοοτῃ he put his hand] 8 &c 113, Bo Syr (gs) .. επιθεις τας χ. .. pref και G 1 13 28 69 124 346 al, *et imposuit* OL (c), *et impositis manibus* (bd) ριτωγ upon him] 8 &c 113, αυτω, Arm Eth .. αυτου AKΔ 28 565 al, OL (fl) Vg Bo Syr (gsh) .. ριτωοτ upon them Bo (M) .. *upon his head* Arm <sup>cdd</sup> αγχοποτῃ he asked him] 8 &c 113, N .. επηρωτα NAB &c .. πεχαγ παγ said he to him 114, Eth .. *he asked him and saith to him* Syr (s) εκηατ art thou seeing] 8 &c 108 113 .. βλεπεις BCD\* Δ 565, Bo Syr g (4) s Eth .. βλεπει NAD<sup>2</sup> &c, OL Vg Syr (gh) Arm

<sup>24</sup> πτ.-δε but-sight] και αναβλεψας NAB &c .. *and he looked* Eth



εἰς τὰ περὶ αὐτοῦ. καὶ ἔφαθ' εἰς τὴν ἐκκλῆσην ἡμεῖς  
 ἡμεῖς. <sup>25</sup> πάλιν οὖν αὐτὰ τοῦτο ἔτι περὶ αὐτοῦ.  
 αὐτὸς αὐτὸς. αὐτὸς αὐτὸς. αὐτὸς αὐτὸς εἰς τὴν  
 καλῶς. <sup>26</sup> αὐτὸς αὐτὸς εἰς τὴν ἐκκλῆσην  
 ἡμεῖς παρὸν. καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.  
 ΚΔ'. <sup>27</sup> αὐτὸς ἡμεῖς αὐτὸς εἰς τὴν ἐκκλῆσην  
 ἡμεῖς αὐτὸς αὐτὸς. αὐτὸς αὐτὸς τὸν αὐτὸν  
 ἡμεῖς αὐτὸς αὐτὸς. καὶ ἐρε ἡμεῖς καὶ  
 ἡμεῖς ἐρε. καὶ αὐτὸς ἡμεῖς. <sup>28</sup> ἡμεῖς καὶ περὶ αὐτοῦ

18 .. γεῖατῇ 108 .. γεῖατῇ 64 114 εἰς τὴν ἐκκλῆσην] ἡμεῖς. 18 108 114 <sup>25</sup> 8  
 18 64 (108) 113 § 114 § <sup>26</sup> 8 (18) 64 (108) 113 114 περὶ] περὶ  
 114 ἐπὶ αὐτοῦ] 8 64 113 .. ἐπὶ αὐτοῦ 114 .. ἐκκλῆσην 108 <sup>27</sup> 8 § 64 P  
 (108 P) (113 P) 114 P KΣ 108 εἰς τὴν ἐκκλῆσην] 8 64 .. ἡμεῖς 108 .. εἰς τὴν  
 ἡμεῖς 114 <sup>28</sup> 8 64 (108) (113) 114 §

..and he saw Syr g (5) .. he saw Syr (g) .. he was opened Arm..  
 om Syr (s) περὶ αὐτοῦ said he] εἶπεν N\* C al, OL (cffk) Syr (h)..  
 λέγει DN 13 69 346 al, OL (abfgilq) Vg (Syr s Eth) .. ελεγε N<sup>c</sup> AB  
 &c, Bo Syr (h) Arm ..and said Syr (g) ἔφαθ' I see] βλέπω NAB  
 &c .. I saw Syr (s) ἐκκλῆσην walking as trees] (8) 18 (64)  
 108 (113 114) .. ως δένδρα περιπ. C<sup>2</sup> DM ms 1 al, OL Vg Bo Syr (gh)  
 Eth .. οτι ως δ. ορω περιπ. NABC\* &c .. that they walk as trees Arm  
 ἐκκλῆσην walking] περιπατούντας .. -τούντα F 225 ἡμεῖς trees]  
 18 108 .. περὶ (113 64 113) ἡμεῖς these trees 8 64 113 114

<sup>25</sup> πάλιν οὖν again] 8 &c 108, Syr (g) Arm ..and again Syr (s)..  
 εἰτα NAB &c, OL (afgl) Vg Syr (h), ιτα B(Δ, LO 18) .. ιτα οὖν Bo..  
 και D, OL (bcffikq) Eth .. ἡμεῖς καὶ Bo (F) αὐτὰ he put] 8 &c  
 108, εθηκεν BL .. επεθ. NAB &c .. επειθεις D, OL (a) .. and he touched  
 his eyes again Eth τοῦτο his hand] Syr (gs) .. the hand Arm cdd  
 .. χειρας NAB &c (Arm) .. περὶ αὐτοῦ his hands Bo Syr (g 5\*) .. add αυτου  
 N al, OL (c) Syr (h) .. om Eth α-ειωρῶ his-perceived] και διε-  
 βλεψεν (et vidit k [Syr s] Eth) και (om Eth) απεκατεστη(ταθη) NBC\*  
 LΔ 1 28 209 346, Bo Syr (s) Eth .. και ηρξατο αναβλεψαι D, OL (bc  
 ffil) Vg .. και εποιησεν αυτον αναβλεψαι A &c, OL (afq) Syr (h) .. om  
 κ. διεβλ. Syr (g) .. om και απεκ. Bo (Γ) .. he opened and was seeing he  
 was restored Arm αὐτὸς (om Bo ABCFHΘN) αὐτὸς and he saw] Bo  
 .. και εβλεψεν N\*, Syr (h) .. και ενεβλεψεν AC &c .. και ενεβλεπεν N<sup>c</sup> B



sight, said he, I see the men walking as trees. <sup>25</sup> *Again* he put his hand upon his eyes, his sight was purged, he perceived, and he saw every thing *well*. <sup>26</sup> And he sent him into his house, saying to him, Go not indeed into the village. 24. <sup>27</sup> And Jesus came out and his *disciples* to the villages of [the] Kaisaria of Philippos, and being in the road he asked his *disciples*, saying to them, Who are the men saying of me that I am? <sup>28</sup> But they, said they to him, Some, that it is

LΔ (ανε) 13 28 69 346, Syr (gs) Arm .. και εβλεπεν 244 .. ωστε αναβλεψαι D, OL Vg εἴκα πια every thing] Syr (gh) Arm Eth, απαντα NBC\*DLΔ 1 13 69 al 5, OL (abffilq) Vg Bo (πτηρῃ) .. απαντας AC<sup>2</sup> &c .. om OL (ck) καλωσ] δηλαυως N\*CLΔ, δηλως 33 .. τηλαυως N<sup>c</sup>ABD &c

<sup>26</sup> ατω and] 8 &c 18 108 .. om Arm εψω &c saying to him] 8 &c (18) (108?) .. λεγων NAB &c, and saith Arm .. and said Syr (g) .. and said to him Syr (s) .. και λεγει αυτω D, Eth ἄπρ(περ 114)-εωκ-~~ψ~~ε go-village] 8 &c (108), μηδε ε. τ. κ. εισελθης N<sup>c</sup>(μη\*)BL 1\* 209, Bo (A ~~μ~~η, B &c) Syr (s) .. ne cui diceret in castellum OL (c) .. nemini dixeris in castello (k) .. μηδε (μη Eth) εις τ. κ. εισ. μηδε ειπης τινι εν τη κ. AC &c, (Bo εθJ<sub>2</sub>LN 18) Syr (gh) Eth .. υπαγε ε. τ. οικον σου και μηδενι ειπης ε. τ. κ. D .. υπ. ε. τ. ο. σ. και εαν ε. τ. κ. εισ. μηδενι ειπης μηδε εν τη κ. Φ 13 (28) (61) 69 346 565, OL (i, bffgl) Vg .. into that village go not, but go into thy house, and whenever into the village thou enterest, do not to any one say in the village Arm

<sup>27</sup> ατω 10-εβολ and-out] 108 .. αγει δε εβολ ἡσῆς ἡτοσ but came out Jesus, he 8 64 113 114 (om εβ.) .. κ. εξηλθεν ο ις NAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. and came again out Jesus Bo (B) .. and went Jesus Eth εἰψε πται(κτ 114). to-K.] εις καισαριαν D τραις. the K.] 8 &c 108 113, B (ατρες.) .. κες. Bo αψνε he asked] επηρωτα NAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. and he asked his disc. in the road Eth πεψαθεν(πῃμαθ 114). his disc. 20] Eth (omitting his disc. 10) .. om his Arm εψω &c saying] NAB &c .. and was saying Syr (g) Arm .. was saying Bo (c<sub>1</sub>εθJ<sub>3</sub>L) .. and said Syr (g 8) .. and saith Syr (s) Eth πατ to them] 8 &c 113, N<sup>c</sup>ebABC &c, OL (cfff) Vg Bo Syr (gsh) Eth .. om 108, N<sup>ca</sup>DLΔ al, OL (ab ikq) Bo (E<sub>2</sub>L 18) Arm ἡρωε the men] men Arm cdd εροι of me] 8 &c 113 .. om 108 ημ who] 8 &c 108, τινα .. τι K

<sup>28</sup> ἡτοσ δε but they] 8 &c 108 (113) .. om Syr (s) δε] om Bo (A) Arm .. and Eth πεπατ said they] ειπαν NBC\*<sup>2</sup>LΔ, OL



παρ. κε ροεινε κε ιωρδαννης πβαπτιστης πε. ρεν-  
 κοοτε δε κε ρηλιας πε. ρενκοοτε δε κε οτα ηνε-  
 προφνητης πε. <sup>29</sup> ητοϋ δε αϋχνοτοϋ κε εις ητωτη  
 ετετηχω αλλος εροι κε απη ημε. αϋτοωϋη δε  
 ησμετρος εϋχω αλλος παρ. κε ητοκ πε πεχϋ  
 πωρη αηκοοτε ετοη. <sup>30</sup> αϋεπιτιμα δε παρ  
 κεкас ηνετταμε λαατ ετηνητη. <sup>31</sup> ατω αϋαρχει  
 ητοσνεειατοϋ εβολ. κε πωρη απρωμε παχπε ϋπ  
 ρα ρ ηρισε. ησεττοϋ εβολ ησμεπρεσβυτερος αη  
 παρχιερετс αη πετραμεατετс. ησεμοοττη. ατω

-ραπνης] -ραпης 114 πε 20] om 108 114 <sup>29</sup> 8 64 (108 § and  
 at αϋοτ.) (113) 114 § -τη] -τηп 114 twice <sup>30</sup> 8 64 (108) (113)  
 114 § κεкас] 108 .. κε 8 &c ετηνητη] -τηϋ 114 <sup>31</sup> (8 §) 64 §  
 (73) (108 §) (113) 114 § πα] 8 64 113 114 .. ϋπα 108 χπε] 114 ..  
 χп 8 64 .. om 108 ϋп] 114 .. ϋеп 8 64 ττοϋ] 64 .. στοϋ 108  
 114 -ηυτερος] -ηпт. 114

(k) Bo (αρχος) Syr (g) .. απεκριθησαν AD &c, OL Vg Syr (h) .. *they*  
*say* Syr (s) Eth .. *they give answer and say* Arm παρ to him] 8  
 &c, C<sup>2</sup> 33 90 253<sup>ev</sup> 483\* 484, *illi omnes* OL (k) Syr (s) Eth .. *αυτω*  
*λεγοντες* NBC\*DLΔ 13 28 69 124 282 346 565, OL (abcil) Vg Bo  
 .. *λεγοντες* OL (fq) .. om A &c, Syr (gh) Arm κε ροει(οι 64 108  
 114)πε some] 108 .. add αηп 8 64 114 .. *οι μεν* C\*Δ 13 69 124 .. *οτι*  
 N\*B, Syr Bo (g,s) .. om N<sup>c</sup>AC<sup>3</sup>D &c, OL Vg Syr (h) Arm Eth .. *there*  
*are who say that* Syr (s) εαпт(α 114)ιστης] βαπτιζοντα 28 565  
 ρεν(ρп 114 twice)κοοτε(om 8 108) δε but others] 8 &c 108 (113),  
 DN 13 69 346 472 565, OL (afkq) Bo .. *και αλλοι* NABC &c, OL  
 (ffi) Bo Syr (g,s,h) Arm .. *αλλοι* VΔ al, OL (bel) Vg Bo (εΓΗΚ) Syr  
 (g 36) .. *and others say that* Syr (s) .. *or* Eth ρεν(ρп 108)κοοτε  
 δε but others] 8 &c 108 113, Bo (ΓΓ<sub>2</sub>κ) .. *και αλλοι* 13 69 124, Bo  
 (εL 18) Syr (g) Arm .. om conj. Bo Syr (g 17 s) .. *or* Eth κε οτα  
 lit. that one] 8 &c 108, NBC\*L, Bo Syr g (4) s .. om *οτι* 565 .. *ενα*  
 AC<sup>3</sup> &c, OL (k) Syr (gh) Arm Eth .. *ωс ενα* D, OL Vg πε 30] 8  
 64 113 .. trs before ηπε 108 114

<sup>29</sup> ητοϋ δε but he] 8 &c 108, D 565 al, OL (aff) .. om ηοϋ Bo  
 (Θ) .. om δε Bo (F<sub>1</sub>) .. *και αυτος* NAB &c, Bo .. *tunc* OL (bfil) .. om 1  
 28 al, OL (k) Syr (gs) Arm Eth αϋχνοτοϋ asked them] 8 &c  
 108 (113 ?), OL (ffq) .. *επηρωτα αυτους* NBC\*DLΔ 53 565, OL (a) Bo



Iōhannēs the *Baptist*; but others, that it is Hēlias; but others, that it is one of the *prophets*. <sup>29</sup> But he, he asked them, Then ye, who are ye saying of me that I am? But answered Petros saying to him, Thou art the *Christ* the Son of the living God. <sup>30</sup> But he *charged* them that they should not show to any one concerning him. <sup>31</sup> And he *began* to instruct them, that the Son of the man will have to suffer many (things), and (will) reject him the *elders* and the *chiefpriests* and the *scribes*, and put him to death, and after three days he

..interrogavit dicens OL (c) ..λεγει αυτοις AC<sup>3</sup> &c, OL (bil) Vg Syr (sh) Arm Eth ..om OL (k\*) ..et ait ipse (k\*\*) ..dicit disc. suis (f) ..saith to them Jesus Syr (g) ειε ἡτωῦ then ye] 8 &c ..om ειε then 108 ..υμεις δε NAB &c, Bo Syr (g) (Arm) ..and ye Syr (s) ..ye then Eth ..om conj. Bo (cΘJ<sub>3</sub>N) αψοτ. δε but answered] 8 64 ..αποκριθεις δε NCD &c, OL (fff) ..και αποκρ. AN 33 al, OL (abiq) Eth ..om δε 114, Syr (g) ..αποκριθεις BL al, OL (l) Vg Syr (h), Eus ..et respondit P. et (k) ..om Syr (s) ..giveth answer P. and saith Arm πετρος] Shemun Syr (g) ..add Kepha Syr g (6) ..Kepha Syr (s) εψω &c saying] 8 &c 108 (113?) ..λεγει NAB &c, Bo (πεχαψ ΓΔΔ, ΕΘΚΟ) ..οτορ πεχαψ and said he Bo Syr (g) παψ to him] 8 &c 108 ..om 33, Eus πψηρε ἡππ. ετοπῶ(περ 114) lit. the Son of God who liveth] 8 &c 108, 13 69 124 346, Syr (gj) ..ο υιος τ. θ. NL 157 ..iesus filius Dei vivi OL (b) ..om ABCD &c, OL Vg Bo Syr (sh) Arm Eth, Or Eus

<sup>30</sup> αψεπιτι(† 114)μα δε but he charged] 8 64 ..ατω αψ. and he ch. 108, NAB &c, Syr (gs) Arm Eth ..om conj. 114 ..add ο ις M, OL (c) ταμε show] 8 64 114 ..χοοc say 108, λεγωσιν (ειπ.) NAB &c, Syr (gs) Arm Eth

<sup>31</sup> ατω αψ. and he began] 108, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ..χιπ πετ(πεοτ 8 64)οειψ ετῶματ αψ. from that time he began 8 64 (113) ..χιπ επετ.-δε but-began 114 ..και απο τοτε ηρξ. 69 αψαρ-χει(χῖ 108 114)] 8 &c ..he was beginning Syr (gs) ..add from that time Bo (N) ἡτοσπεει(π 64)ατοτ to instruct them] 8 &c ..om αυτους V, Bo (N) ἡπ παρχι. and the chiefpriests] 108 114, NBCD al ..om των A &c ..trs before elders 69 ..om Bo (NΓ) πετραμα- (κραμα 114)τετc the scr.] 108 114, NBCDE al ..om των A &c ..trs before chiefpriests Bo (M) ἡσεμοοστῷ and-death] 108 114, κ. αποκ-τανθηναι NAB &c, om OL (d) ..σταυρωθηναι Just (Ir int) ατω-τωοτη and-rise] 73 (108), NAB &c, Bo ..πῶτωοτη ρῶ πμερ(ἡπῶ-





will rise. <sup>32</sup> And *openly* he was saying the word: but Petros came up to him, he *began* to rebuke him. <sup>33</sup> But he, when he had turned, he saw his *disciples*, he *rebuked* Petros, saying to him, Go behind me, Satan; because thou thinkest not the (things) of God, but (α) the (things) of the men. <sup>34</sup> And when he had called the multitude and his *disciples*, said he to them, He who wisheth to follow me let him *deny* himself, and take up his *cross* and follow me. <sup>35</sup> For he who will wish to deliver his *life* will lose it, but he who will lose his *life* for

<sup>33</sup> πτοϋ δε but he] 64 108 114, NBCD &c, OL Vg Bo Syr (g) .. om δε Bo (H) .. add ις AKΠ al, OL (f) Syr (h) .. ατω and 73, Eth .. and having turned Syr (s) .. and he Arm πεϋ(πϋ 114) ααθ. his disc.] the disc. Arm αϥενιτι(α 108 .. † 114)-εϥτω αμοϥ παϥ he-him] 64 108 114 .. επ. π. λεγων AD &c, OL Vg Syr (h) .. επιμ. π. και λεγει NBCLΔ, OL (ffk) Bo (πεχαϥ) (Syr gs) Arm Eth (Δ k Bo N Eth add αυτω) .. πεχαϥ απετροϥ εϥενιτια παϥ said he to Petros rebuking him 73 εναπρ. the (things) of the men] om ε 114, Bo (ND<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> EFMO)

<sup>34</sup> πτερεϥ(ρϋ 114) when-called] 64 &c (108) .. he called-and Syr (s) Eth .. called Jesus-and Syr (g) πανηϣε the multitude] 64 &c, Syr g(4)s .. plural Syr g πεϥααθ. his disc.] 64 &c 108 .. trs before mult. Bo (B) πατ to them] 64 &c 108, OL (fglq) Vg Syr (gs) Arm Eth .. om DXΔ, OL πετοτωϣ he who wisheth] 64 &c 108, οστις AC<sup>2</sup> &c, Bo Syr (gsh) Eth, catt .. ει τις NBC\*DLΔ al 15, OL Vg Syr (h<sup>mg</sup>) Arm, Or Synops εοταρϥ ητω to follow me] 73 108, ακολουθειν C\*D &c 1 28 al, OL (abffinq) Vg (post me sequi fiq Am) Eth .. ελθειν NABC<sup>2</sup>KLΓΠ al, OL (cgkl) Bo Syr (gs) Arm, Synops .. εει εοταρϥ ητω to come to follow me 64 73<sup>c</sup> 113 114, ελθειν και ακ. Δ απ(απ 114) αρηα αμοϥ πϋ deny himself and] 64 &c 108 .. om Δ ητοταρϥ ητ. and follow me] 64 &c 108, ακολ. Eth .. and come after me Syr (g) Arm .. and come Syr (s)

<sup>35</sup> ραρ] 64 &c 108 .. om Bo (N) .. and Eth ενε(108 .. α 73\*) ρα to deliver] 73 108 .. ετοτξε (113 .. ο 64 73<sup>c</sup> 114) to save 113 τεϥ(τϋ 114 twice) ψυχη his life 10] 64 &c 108, NACD\* &c .. την εαυτ. ψ. B, Or πετπασωρα-ψυχη but-life] 64 &c 108 .. om D\*(d\*, k) δε] 64 &c 108 .. om NB .. and Bo (N) Syr (gs) Arm τεϥψ. his life 20] 64 &c 108, NABC\*LΔ 1 33 al .. τ. εαυτ. ψ. C<sup>3</sup> &c al .. αυτην D<sup>2</sup>Γ, OL (i\*) .. om OL (q) Or ετηνητ ατω for-and] 64 &c 108 .. om D, OL (abin) Syr (s) Arm Or ατω ετηε πετ.







my sake and for the sake of the *gospel* will save it. <sup>36</sup> For what will the man gain, if he should gain the whole *world* but also forfeit his *life*? <sup>37</sup> For what is that which the man will give in exchange for his *life*? <sup>38</sup> For he who will be ashamed of me and those who are mine in this adulterous *generation* and sinful, the Son of the man also will be ashamed of this (one), if he should come in the glory of his Father and the holy *angels*.

IX. And he was saying to them, *Verily* I say to you, that there are some of those who stand here, who will not taste of [the] death until they see the kingdom of God having come in [a] power. 25. <sup>2</sup> And after six days took Jesus Petros and Iakōbos and Iōhannēs, he took them alone upon an high

(εε 114)τερε(om pe 73 108 113)-πατααγ (ταλε place 64) lit. that which the man will give] δωσει ACD &c, OL Vg Bo, Or.. δοι N\* B, δω N<sup>c</sup>L πρωμε the man] B, Bo.. om article NA &c.. om δοι ανθρ. Δ

<sup>38</sup> ταρ] 64 &c 108 .. om Bo (εθJ<sub>3</sub>L) .. δε D, OL (bck) .. and Eth μπ(μεν 114)πετεποσι νε and-mine] 64 &c 108, et meos OL (k\*) .. και τους εμους λογους NAB &c, Syr (gs) Arm Eth, Clem ρπ in] 64 108 114 .. π of? 73 περρ(ρερ 114)ποεε sinful] 64 (108) 114 .. trs before *adulterous* Syr (g) ρωα also] 108, Syr g (2) s .. om 64 114, Eth .. ταρ 73<sup>c</sup> .. και ο υιος NAB &c, Arm .. and also Syr (g) παντ. ετου. the holy angels] 64, NA &c, Bo (L) Syr (s) Arm .. περ &c his &c 73 114, F al, Bo Syr (g), Clem .. om των αγ. 1 209

<sup>1</sup> περ(επερ 73)χω he was saying] 64 73 .. he saith Arm Eth πεταρ. those who stand] 64 (108) 114, εστηκοτων .. εστωτων N 33 .. add μετ εμου D 565, OL (abffnq), Ephr Diat απει(π 114)αα lit. at this place] 64 108 114, 1, Bo Syr (g), Or .. trs before των εστ. BD, OL (acd\*ffk\*q) Syr (s) (Eth) .. trs after των NACD<sup>2</sup> &c, OL (fl) Vg Syr (gh) Arm .. om OL (bi)

<sup>2</sup> κοοτ ηρ. six days] 64 108 114 .. ηρ. [κοοτ] 73 .. κοοτ δε ηροοτ f<sup>1</sup> αγχι ηςις took Jesus] 64 (73) (108) f<sup>1</sup> .. pref ατω and 114 .. ο ις παραλ. A .. om Jesus Bo (N) πετρος] (64) 73 108 &c .. Kepha Syr (gs) ααταατ alone] 64 &c 73 108 .. trs after high 52 255 19<sup>ev</sup>, Bo (N) Syr (gs) Eth .. trs &c and add κατ ιδιαν NAB &c Arm .. om μονους al 6, Bo (N) Arm .. solos OL (bcfgil<sup>2</sup>) Vg .. solus OL (adff l\*nq) Bo (G<sub>1</sub>), solus cum solis (k) εγχοce high] 73 108 &c .. add



αὐτῷ ἀφ' ἑαυτοῦ ὁρῶν ἁπλοῦς. <sup>3</sup> αὐτῷ περὶ οὗτοι αὐ-  
τοῦ ἐαυτοῦ ἑαυτοῦ. ἡμεῖς οὐρανόθεν ὁρῶν  
πᾶσι τρεῖς ὁρῶν. <sup>4</sup> αὐτῷ ἀφ' ὧν ἐροῦν  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἑαυτοῦ ἐσθλῶς ἡμεῖς ἡμεῖς. <sup>5</sup> ἀφ' ὧν  
ἡμεῖς περὶ οὗτοι ἁπλοῦς ἡμεῖς. καὶ ὁρῶν ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἐσθλῶς ἡμεῖς. τὰ ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς. οὗτοι ἡμεῖς οὗτοι ἡμεῖς οὗτοι ἡμεῖς.  
<sup>6</sup> περὶ οὗτοι τὰ ἡμεῖς. καὶ ἐσθλῶς ἡμεῖς καὶ οὗτοι. αὐτοῦ

ὁρῶν] -2ε 108 <sup>3</sup> 73 (108) 114 f<sup>1</sup> περὶ.] ἡμεῖς. 114 <sup>4</sup> 73  
108 § 114 f<sup>1</sup> ἡμεῖς 20] ἡμεῖς 114 <sup>5</sup> 73 (108) 114 f<sup>1</sup> ὁρῶν (ἡ  
114)] 73 114 .. pref α f<sup>1</sup> περὶ.] 73 108 .. π. 114 f<sup>1</sup> <sup>6</sup> 73 108  
(114 § at α θ.) f<sup>1</sup> περὶ.] ἐπὶ. 114 αη] trs before τὰ 114

λαὸν Ν 52 124 19<sup>ev</sup>, altissimum OL (bcffin) .. om Bo (N0) αὐτῷ  
and] 73 108 &c, Bo (FM 18) .. om Bo ἀφ' ἑαυτοῦ (ἡμεῖς 114) τῷ he  
changed himself] 73 108 &c .. add ἐν (ἐγενετο ἐν 565) τῷ προσευχεσθαι  
αὐτὸν (αὐτοὺς 13 28 69 124) 13 &c 346 472 565

<sup>3</sup> αὐτοῦ ἐαυτοῦ were-white] 73 .. αὐτοῦ ἐαυτοῦ (Bo 18) ..  
they were brilliant having &c 108 .. αὐτοῦ αὐτοῦ. they were displayed,  
they became white, στιλβοντα (om 1, Bo K) λευκα .. αὐτοῦ αὐτῷ  
αὐτοῦ. they were d. and they became w. 114, Bo (F), fulgentia et can-  
dida OL (gq) Vg .. splendida OL (b) .. candida (kl) .. fulgentia (c) ..  
glistering as snow and very white Bo (om and ΓΔ<sub>1</sub> MO 18) ε(ἡ 114)-  
αυτε very] (om Δ, bl, Bo F) .. without addition ΝΒCΛΔ 1, OL (dk)  
Bo (Δ<sub>1</sub> MO 18) Arm Eth .. add ὡς (ὡσεὶ) χιῶν AD gr &c, OL Vg Syr  
(gh), ὡς τὸ φῶς 48<sup>ev</sup> al, Or .. add after ἐσθλῶς glistering Bo .. and his  
clothing became whitened as snow Syr (s) ἡ(ἐν 73) περὶ οὗτοι (om  
οὗτοι 114 f<sup>1</sup>) παρὶ (ἐ 114) τῷ (ε f<sup>1</sup>) τ. π. τ(114 .. ἐτ 73 f<sup>1</sup>) περ-  
πῶν(α 114) ὁρῶν a fuller-thus] 73 114 f<sup>1</sup> .. οἷα-λευκαναί ΝΑΒ &c,  
Arm .. trs ἡμεῖς οὐρα. τρεῖς ὁρῶν τ. π. a fuller shall not be able  
to make them shine thus upon the earth 108 (Eth) .. ὡς οὐ δυναταί τις  
λευκαναί ἐπὶ τ. γ. D, qualia quis non potest facere super terram OL (b),  
qualia quis s. t. candida facere non potest (i), as men to make white on  
earth cannot Syr (g) .. om X, OL (an) Syr (s) ὁρῶν thus] ΝΒC  
LNΔ 13 28 33 69 116 124 346 472 565 48<sup>ev</sup> 49<sup>ev</sup> al, OL (ff tam,  
k sic) Bo Arm Eth Ar, Or .. om AD &c, OL (cflg1q) Vg

<sup>4</sup> αὐτῷ and] add ἰδὸν 69 ἀφ' ὧν was manifested] 73<sup>c</sup> &c,  
ὡφθῆ ΝΑΒ &c, Arm .. αὐτοῦ ἐαυτοῦ manifested themselves 73\*, Bo,



mountain, and he changed himself before them. <sup>3</sup> And his garments were displayed, having become very white; a fuller upon the earth shall not be able to make them shine thus. <sup>4</sup> And was manifested to them Hēlias with Mōysēs speaking to Jesus. <sup>5</sup> Answered Petros, saying to Jesus, Hrabbei it is good for us for to remain here, that we may make three *tabernacles*, one for thee, one for Mōysēs, one for Hēlias. <sup>6</sup> For he was not

ωφθησαν EM 124, Syr (gs) ρη(τ f<sup>1</sup>)λιας αἱ μωτ(η 114)ς H. with M.] 73 114, NAB &c, Bo (Syr g) Arm .. α. αἱ ρ. 108 f<sup>1</sup>, Bo, Syr g (8), Eth εἰπατε speaking] Syr (gs) Eth .. και ησαν συνλαλουντες NAB &c .. και συνελαλουν D gr 1 565, OL (anq) Bo Arm .. they spake Bo (18)

<sup>5</sup> αφοτωῃ answered] 73 114, Bo (BF 18) Syr (s) Arm .. add δε f<sup>1</sup> .. και αποκ. NAB &c, Bo (E<sub>2</sub> 18) (Eth) .. om 2 ev, OL (a, k, nq) Syr (g) .. οτορ τοτε εταχ. and then having answered Bo πετρος] Kepha Syr (gs) εφω &c saying] 73 114 f<sup>1</sup> .. λεγει NAB &c .. ειπεν D 565, OL (abdn) Syr (g) .. ελεγεν 1 13 28 69 124 346 .. and said Syr (g)s, and saith Arm Eth ἡς to Jesus] om OL (k) .. αυτω N ετρενω lit. for us to remain] 108 114 f<sup>1</sup>, Bo (Γ\*?Δ<sub>1</sub>ο) Eth .. εσω to remain 73 .. ειναι NAB &c, Arm, ἵπτεν ὥπι that we should be Bo Syr (gs) ταρῖ(ρεν 114)ταῖ(ει f<sup>1</sup>)ο that we may make] 108 114 .. και ποιησω(ο)μεν NAB &c .. add σε therefore 73 f<sup>1</sup>, OL (c) .. θελεις (ει θ. 28 al) ποιησω (ωμεν 13 69), OL (bd, c, si vis faciamus afnq) .. add ωδε C 565, OL (cff) Bo (BH) ἡτοιματε(αἱτ f<sup>1</sup>) three] 108 114 .. pref σε therefore 73 f<sup>1</sup> .. trs after σκην. AD &c, OL (fq) Syr (h) οτει πακ one for thee] Arm Eth .. σοι μιαν NAB &c, Syr (gs) οτει α. one for M.] 73 108 f<sup>1</sup>, Bo .. ατω ο. α. 114, Bo (A) Arm Eth .. και μ. μιαν NAB &c, Syr (gs) οτει ἡρ. one for H.] 73 108, Bo (GKN 18) .. pref ατω 114 f<sup>1</sup>, Arm Eth .. και ηλεια(ια) μιαν NAB &c, Syr (gs)

<sup>6</sup> ταρ 10] 73 &c (114) .. δε Syr (g) .. and Syr (s) Eth σε 10-οτ what he is saying] (108) &c .. οτ πετρω αμογ what is that which he saith 73 εφω &c he is saying] 108 114 f<sup>1</sup>, Syr (gs) .. diceret OL (bfil) Vg Eth .. loqueretur OL (acffnq) Arm .. λαλησει AD &c .. απεκριθη NBC\* LΔ 1 28 33 565, OL (k) Bo, Or α οτε τ. α. for-them] 73 114 f<sup>1</sup> .. om ταρ 108 .. for they became full of fear Bo .. timore enim repleti sunt OL (n) .. in metu enim fuerat (k) .. timore enim ex (per) territi erant (sunt) (abciq) .. εκφοβοι γαρ εγενοντο NBC



παρ χιτος. <sup>7</sup> ατω ατκλοολε πωρϣ εβολ εχωοτ.  
 ατσειν δε ει εβολ ρη τεκλοολε. κε παι πε πασηρε  
 παεεριτ σωτ̄ε ησωϣ. <sup>8</sup> ατω ρη ουϣ̄νε ητεροτ-  
 ϣειατοτ ερραῑ αποσηατ σε ελαατ ηεεατ ησα ῑ  
 εατααϣ. <sup>9</sup> ετηνητ δε επеснт ρι πτοοτ αϣρων  
 ετοοτοτ. κεкас ηνετταεε λαατ ετ̄ε πεπτασηατ  
 ероот. εμεντεи ершан пшнре̄ απρωεε τωοτη  
 εβολ ρη̄ πετ̄εοοτ. <sup>10</sup> ατω пшaxē αταεαρτε̄ α-  
 εοϣ ρραῑ ηρητοτ ετ̄ζηνηти. κε οτ πε πτωοτη

<sup>7</sup> 73 (108) 114 f<sup>1</sup> ρη] η f<sup>1</sup>    <sup>8</sup> 73 (108) 114 § f<sup>1</sup>    <sup>9</sup> 73  
 (108) 114    <sup>10</sup> 73 108 114 §

DLΔ 33 565 2<sup>ev</sup>, OL.. ησαν γαρ εκ(εμ)φοβοι A &c, OL (flq) Vg  
 Syr (g) Arm (Eth) .. *because fear had fallen upon them* Syr (s)

<sup>7</sup> ατω ατκλ. and a cloud] 73 &c (108), Syr (s) .. και εγενετο νεφ.  
 NAB &c, Syr (g) Arm .. εγεν. δε νεφ. N 2<sup>ev</sup> .. *and came a cloud* Eth  
 πωρϣ εβολ εχωοτ spread-them] 73 114 .. πωρ̄ ε. ε. *divided over*  
*them* f<sup>1</sup> .. ρω̄κ[̄̄̄]ωοτ covered them 108 .. επισκιαζουσα αυτοις (-τους)  
 NAB &c, Bo Arm .. *and it was overshadowing* Syr (g) .. *was over-*  
*shadowing him* Syr (s) .. *and shadowed them* Eth ατσειν δε ει but  
 a voice came] 73 &c (108) .. *and a voice came* Syr (s) .. κ. ηλθ. φωνη  
 AD &c (φ. η. 28 69 124 346), OL (abfgilnq) Vg Syr (h) Eth .. κ.  
 εγενετο φωνη (N) BCLΔ (pref ιδου 300), Bo Syr (h<sup>mg</sup>) .. *et ecce vox*  
*exiit* OL (ff) .. *ecce vox* (c) .. κ. φωνη ι (k), Syr (g) .. *a voice happened*  
 Arm τεκλ. the cloud] 73 108, NBC &c, OL (k) Bo Syr (s)  
 Arm cdd .. add εχω̄ αεος saying 114 f<sup>1</sup>, ADL (λεγων Δ) ι 28  
 33 69 124 al, OL (abcfffgilnq) Vg (Syr gh\*) .. *and saith* Arm ..  
*which saith* Eth παεεριτ my beloved] Bo .. απεεριτ beloved  
 Bo (Δ<sub>1</sub>), NAB &c, Syr (gs) Arm ησωϣ to him] 73 &c 108, NB  
 CDL ι 28 33 209 565, OL (acffgikln) Vg Bo .. *trs αυт. ακ. A*  
 &c, OL (bfq) Syr (gsh) Arm Eth .. εν ω ηυδοκησα Δ .. εν ω ευδ. ακ.  
 αυт. N<sup>a</sup>

<sup>8</sup> ρη̄ ουϣ̄νε suddenly] 73 &c 108 .. *add again* Syr (s) .. ευθεως  
 DW 28 66<sup>mg</sup> 69 565, *statim* OL (adgiln) .. om (b) ητεροτ-  
 ϣει(ϣ̄ι 108 114) ατοτ when-sight] 108 114 f<sup>1</sup>, NAB &c .. *ατ̄ματοτ*  
*they lifted* &c 73 αποσηατ-λαατ they-any one] 73 &c 108 .. *no*  
*one was seen by them* Syr (s) σε further] 108 114 f<sup>1</sup>, Arm .. om



knowing what he is saying; for [the] fear took them. <sup>7</sup> And a cloud spread out over them; but a voice came out of the cloud, This is my Son, my beloved, hearken to him. <sup>8</sup> And suddenly, when they had lifted up their sight, they saw not further any one with them except Jesus alone. <sup>9</sup> But as they come down from the mountain, he ordered them that they should not show to any one concerning the (things) which they saw, *except* if the Son of the man should rise out of those who are dead. <sup>10</sup> And the word, they laid hold on it in themselves, *questioning* what is the rising out of those who

73, Syr (gs) Eth **πᾶμα** with them] (108) f<sup>1</sup>, B 33, OL (cf) .. **ᾶμα** there 114 .. trs after **μονον** **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (gs) (Arm) Eth .. om 73, W 61, OL (affik) **ἢκα** except] 73 &c 108 .. **εἰηλ** Bo .. **αλλα** AC &c, Arm .. **ει μη** **ΝΒDNW** 33 61 48<sup>ev</sup> 251<sup>ev</sup> al 3, OL Vg Bo Syr (gs) Eth **ματαα** alone] 73 &c 108 .. trs before **τον** **ἰν** 565, OL (c) Arm .. om F

<sup>9</sup> **ετιησ** **δε** **επ.** But-down] 73 114, A &c, OL (f) Syr (h) .. **και καταβ.** **ΝBCDLNΔ** 33, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth .. om conj. Syr (s) **ρι πτοσ** from the m.] 73 (108) 114, **απο** **ΝΑC** &c, Bo .. **εκ** BD 33 475 477, *de monte* OL Vg **αφρωπ** he ordered] **διεστειλατο** **ΝΑΒ** &c .. **διεστελλετο** C 1, Syr (gs) .. **παρηγγειλεν** .. add *Jesus* Eth **χεκας** that] om Δ **ἵπετ-λαατ** they should not-any one] 73<sup>c</sup> (108), Bo .. **ἵπετταμε λαατ ετθε πεπτασπατ εροσ** *that-to any one concerning the (things) which* &c 114 .. **μηδενι διηγ.** **α ειδον** A &c, OL (cfff) Bo Syr (gs, h) Arm .. **μ. α ειδ. διηγ.** **ΝBCDLΔ** 1 13 69 565, OL (abgiklnq) Vg .. om **α ειδον** Syr (g 36) **ερψαν** if] 73\* (108), **οταν** **ΝΑΒ** &c, Syr (g) .. **ψαντε** until 73<sup>c</sup> 114

<sup>10</sup> om verse 73 108, OL (ff) Syr (g 36), homeotel **ατω** and] **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (g) .. **οι δε** 13 49 124 346 565 .. **οι δε και** 262 300 **αταμαρτε** they laid hold on] *they had in mind* Arm .. *they kept in them* Eth .. add **οι μαθ.** 69 **ετζηζητι**] **συνζ.** **ΝΑBCDGLNΔ** al .. **συνζ.** E &c .. **ετκωτ** **πεμ ποτερνοσ** seeking with one another Bo Arm .. om **πεμ.** Bo (ΓΔ<sub>1</sub>ΚΜΟ) .. add from him Syr (g 11) Eth .. as with themselves they were meditating and saying Syr (s) **οτ πε** what is] add *this word* Syr (g) .. add *this word which he saith* Syr (s) **πτωσπ-μοσπ** the rising-dead] **το-αναστ.** **ΝΑΒC** &c, OL (k, q) Bo Syr (h) Arm Eth .. **αναστηναι** Δ .. **οταν εκ νεκ. αναστη** D 1 (13) 69 118 124 209 (346), OL (abcfil) Vg Syr (gh)







are dead. <sup>11</sup> And they asked him, saying, Wherefore (do) the scribes say that Hēlias will have to come first? <sup>12</sup> But he, said he to them, Hēlias *indeed*, if he should come first, will fulfil all things; and *how* was it written of the Son of the man to be about to suffer many (things) and be despised? <sup>13</sup> But (α) I say to you, that Hēlias even came, and they did to him the (things) which they wished, *according* as it was written concerning him. <sup>14</sup> And when they had come to the *disciples* they saw a great multitude around them, and scribes striving with them. <sup>15</sup> But immediately when all the multitude had seen

καθως AKMΔΠ al, Syr (h mg) .. *moreover how* Arm παυῖ lit. to-  
receive] 108 .. κεκας εγευῖ (ευεν 114) *that he should receive* 73<sup>c</sup> 114  
ἡσεουῖ lit. that they should despise him] 73 108 114 .. *and be*  
*crucified* Syr (s)

<sup>13</sup> ηκερ. H. even] 73 (108) 114, Syr g .. om και M\* NUT 1 28 69  
al, OL (akl) Bo Syr (g 36 s) Arm Eth αγει came] 73 114,  
ηληλυθεν SAB &c .. -λυθει Δ .. pref ηδη N al .. ηδη ηλθ. C 1 209 al,  
OL (fi) παρ to him] 73 114, Bo .. εν αυτω S<sup>c</sup> KLΠ 28 299 al,  
Syr (gsh mg) ἡνῖ (ἡν 73) ταυταυου the (things)-wished] 73  
114, οσα ηθελησαν AC<sup>2</sup> &c, voluerunt OL Vg Syr (g) .. ο. ηθελον SB  
C\* DL .. *quanta oportebat illum facere* OL (k) .. om X ετβηητῖ  
concerning him] Bo (N), περι αυτον 13 28 69 124 346 al, *de eo* OL Vg  
Arm Eth .. επ αυτον SAB &c, OL (k) Bo Syr (gs) .. εν αυτω Γ .. *in*  
*eum* OL (d)

<sup>14</sup> ατω and] 73, SAB &c, Syr (g) .. om Syr (s) .. δε 114  
ἡτεροτ-ατηατ when-saw] NBLΔ, OL (k) Arm .. ελθων-ειδεν ACD  
&c, OL Vg Bo Syr (gh) .. *he came-he saw* Syr (s) Eth α-  
μαθεν (τ 114). the disc.] Syr (g) Arm .. add αυτου 69, Bo (κ) Syr (s)  
Eth επος a great] M al, Eth .. trs after οχλ. SAB &c .. om 1  
28 209, Bo (θ) Arm ρα (α 114) περκωτε around them] Arm ..  
προς αυτ. D 28, *ad eos* OL, *apud eos* (k), *cum illis* (q) Syr (gs)  
ρεντ (ρενκ 114) ραα. scribes] τους γ. DI 13 28 69 124 565 Arm  
ἡμαατ with them] Bo, OL Vg *altercantes cum eis* OL (f) Syr (g),  
*seeking with them* Syr (s) .. *ad eos* OL (k) .. προς αυτ. S\*<sup>c</sup> BCGILΔ 1  
28 118 124 209 .. αυτοις AD &c

<sup>15</sup> ἡτεροτ imm.] 73 .. ἡτ. δε 114 .. και ευθ. SAB &c, Bo Syr  
(gs) .. *and* Eth ἡτερε-πατ-ατῖ when-amazed] 73\* .. ρα πτρετ  
(ρενκ πτρε 73<sup>c</sup>)-πατ-ατῖ *in their seeing-amazed* 73<sup>c</sup> 114 .. ιδοντες-







him they were amazed, and they ran to him, they *saluted* him. <sup>16</sup> But he asked them, Wherefore are ye striving with one another? <sup>17</sup> And answered to him one out of the multitude, said he, Master, I brought my son to thee, a dumb *spirit* being with him. <sup>18</sup> And where he will seize him he is wont to smite him to the earth, and foameth and grindeth his teeth and pineth away; but I said to thy *disciples*, that they should cast him out, and they were not able to cast him out. <sup>19</sup> But he, he answered, saying to them, O *Generation* unbelieving, how long am I to be with you? how long am I to *bear with* you? Give him up to me. <sup>20</sup> They brought him unto him: but saw him the *unclean spirit*, immediately he

ἐπκαρ to the earth] 73 .. add *and convulseth him* Eth πῆρροχρῶ and grindeth] 73 .. οτορ αψ. *and he ground* Bo (M) .. grinding Bo .. om X πεφοῦρε his teeth] 73, AC<sup>3</sup> &c, OL (bf) Bo Syr (gsh) Arm Eth .. om αὐτοῦ NBC\*DLΔ 1 13 33 59 69 73 209 565, OL (acgiklq) Vg αε] 73 .. και NAB &c, Syr (gs) Bo Arm Eth ποχῆ εἶλον to cast him out] 73 120, εκβαλειν αὐτο D 565, OL (ab) Arm .. to heal him Eth .. om NAB &c, Bo Syr (gs) ατω and 20] 73 .. om 120

<sup>19</sup> ἡτοιγ αε αψ. but-answered] 120, ο δε απ. NABC &c, OL (gl) Vg (*qui*) Bo (ΓΕΓΚ) Syr (h) .. α ιϛ αε οτωψῆ but *Jesus answered* 73<sup>c</sup> .. answered *Jesus* Syr (gs) .. και απ. D 1 13 28 69 209 472 565 569, OL (abcfikq) Bo Eth .. οτορ ἡτοιγ αε Bo (D<sub>2</sub>K 26) .. om conj. Arm εψχω-πατ saying to them] dixit illis, eis OL (abci) .. αὐτοῖς λεγει NABDLΔΠ\* 1 28 33 al 12, OL (fl) Vg Bo .. and saith to them Syr (g 36 sh) Eth .. and saith Arm .. ατω λ. C<sup>3</sup> &c, OL (gq) Bo (c<sub>1</sub>) Syr (gh mg) .. om αὐτοῖς C\* 13 40 69 124 al, OL (k) ἡατηαρετε unbelieving] 73 120 .. add και διεστραμμενη 13 69 124 157 al ηἰμνητῇ with you] M 472 al, Syr (gs) Arm .. trs before εσομαι NAB &c ψατηατ how long 20] Syr (g) Arm .. and Syr (s) πατ to me] Syr (g) Arm .. add ωδε 142\* 565, Syr (h\*) Eth .. add thy son Syr (s)

<sup>20</sup> ατῆτῆ they brought him] 73<sup>c</sup> .. ατω ατεπτῆ and &c 120, NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. om OL (g) Bo (ACΓD<sub>1</sub>FGHM) ψαρογ unto him] 73<sup>c</sup> .. παγ to him 120 .. om πρ. αυτ. D, OL (abceffgiklnq) Vg Bo (ACΓD<sub>1</sub>FGHM) αψπατ αε but saw] 73<sup>c</sup> .. ἡτερεψη[ατ αε] but when had seen 120 .. και ιδων NAB &c, Bo Syr (gs) .. om conj. Arm ἡακαθ. unclean] 73 .. ἡαυ. 120 .. om NAB &c ἡτεπκοτ







smote the man upon the earth, and when he had fallen he was convulsed on the ground, he foamed. <sup>21</sup> But he asked his father, Behold, about how much time (is it) since this seized him? But he, said he, Since his being little: <sup>22</sup> and many times he casteth him into the flame and into the water, that he should put him to death: but (α) *help* us in that which thou wilt be able to do, and have compassion on us. <sup>23</sup> But Jesus, said he, Art thou saying (reading ΕΚΞ.), That which thou wilt be able to do? It is possible for all things to him who *believeth*. <sup>24</sup> But immediately cried out the father of the young child, saying, I *believe*, *help* my unbelief. <sup>25</sup> But when had seen Jesus the multitude run to him, he *rebuked* the *unclean*

(α<sup>1</sup>?), απ. αυτον ΝΑΒ &c .. αυт. απ. DI I 118 565 al, OL (bcgilq) Vg ερον us] 73 120 .. *me* Syr (gs) Eth .. om Bo (ε) .. add κυριε DG 565, OL (abiq) Arm .. add κ. after δ. I. Syr (s) .. after ημας 262 ζαρον on us] Syr (g 14) Arm .. *upon me* Syr (gs) Eth

<sup>23</sup> Δε] om Syr (gs) .. *and* Arm Eth πεξαυ said he] Bo (F) .. add αυτω ΝΑΒ &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ξε εκ(om κ 120)χοοο-αυ art-to do] ξε οτ πε πειψαξε περπαευσου ααυ What is this word, thou wilt be able to do 73<sup>c</sup> .. το ει δυνη ΝΑΒC &c, quid est si quid potes OL (a) .. *thou wast saying, Able thou art* Arm .. *thou sayest, If thou canst* Eth .. om το DKNUII 13 28 69 124 131 565 al, OL Vg Syr (gs) .. om πιστευσαι ΝΒC\*LΔ I 118 209 244, OL (k\*) Bo Arm Eth .. add π. AC<sup>3</sup>D &c, OL (a, bcfgik\*\*1q) Vg Syr (gh), Chr απεπ. to-believeth] Arm .. *to thee* Syr (s)

<sup>24</sup> ητετ. δε but imm.] (73<sup>c</sup>) 120, 28 .. ευθ. Ν<sup>c</sup>BLΔ, OL (c) Bo .. και Ν\*C\*, Fu Eth .. κ. ευθ. AC<sup>3</sup>D &c, OL Vg Bo (B) Syr (gsh) Arm εψω &c saying] 120, Bo .. om 73 .. ελεγεν ΝΑ\*BC\*LΔ 28, OL (k) .. λεγει D 565, ait (bdgi) .. ειπεν 13 69 346, dixit (afkq) .. *and saith* Arm Eth .. *and said* Syr (s) .. pref μετα δακρυων A<sup>2</sup>C<sup>2</sup>D &c, OL (abcf gilq) Vg Bo (εθJ<sub>3</sub>LN) .. *weeping and saying* Syr (g) +πιστ. I believe] 73 120, ΝΑΒC\*DL 346, OL (gikl) Am Bo Syr g(7)h Arm Eth .. add κυριε C<sup>2</sup> &c, OL (abcfg, q) Vg Bo *my lord* (Ν, DΔ<sub>1</sub>ΕΚOς) Syr (gs) ταυητατ. unbelief] Arm .. *the defect of my faith* Syr (g) .. *my defect* Syr (g 21 s)

<sup>25</sup> ηт. δε but-seen] (21) 73 120, ΝΑΒC &c, OL (f) Bo Syr (gh) .. και οτε ειδεν D, OL Vg .. *and having seen* Eth .. om conj. Bo (ΑΕ<sub>2</sub>) Syr (s) Arm πανησε the mult.] 73 120, ΝΑLMSXΔΠ 28 33



αφεντιμεα επепп̄а п̄аκαθαρτον εφω ᾱεος παφ.  
 же пепп̄а п̄εпо аѡ п̄ал. анок петотерсадне  
 пак. а̄еот ебо̄л п̄рнт̄. п̄т̄а̄кот̄ е̄ωк еротн  
 ероф. <sup>26</sup> п̄тереч̄иш̄как де ебо̄л аѡ аф̄рте α-  
 εоф̄ ρ̄песнт. аф̄е ебо̄л ᾱεоф̄. аѡ аф̄р̄е п̄пет-  
 εоот̄. ρ̄ωсте п̄те о̄а̄н̄ише жоос же аф̄εот̄.  
<sup>27</sup> ῑс де аф̄а̄εа̄рте п̄теф̄σῑх аф̄то̄с̄нос̄ аф̄а̄ε̄рат̄.  
<sup>28</sup> аѡ п̄тереч̄̄ωк еротн еп̄н̄г а п̄εф̄εа̄θ̄нт̄с  
 ж̄ноф̄ п̄са о̄с̄а. же ет̄е о̄т̄ ᾱп̄ε̄н̄еш̄нох̄ ебо̄л  
 анок. <sup>29</sup> п̄εжаф̄ паѡ. же п̄ε̄т̄енос̄ ε̄ε̄т̄еш̄нох̄  
 ебо̄л ε̄ε̄н̄те̄ι ρ̄ῑт̄ε̄ п̄ε̄ш̄λ̄н̄λ̄ ε̄п̄ т̄н̄с̄т̄ῑа. <sup>30</sup> аѡ  
 п̄терот̄е̄ι ебо̄л ρ̄ε̄ п̄ε̄а е̄т̄ε̄ε̄а̄ѡ аѡ̄ωк ебо̄л ρ̄п̄

п̄т̄а̄] -т̄ε̄ε̄ 120 <sup>26</sup> 73 120 α<sup>1</sup> жиш̄как] 73\* 120 .. ωш̄ 73<sup>c</sup>  
 α<sup>1</sup> п̄пет̄] 73 120 ρ̄ωсте̄] 73 .. ρ̄ωте̄ 120 by error <sup>27</sup> 73 § 120  
<sup>28</sup> 73 120 <sup>29</sup> 73 120 <sup>30</sup> 73 § 120 §

69 124 al, Bo Arm .. οχλος BCD &c .. add πολυς 1 118 п̄ак(τ̄  
 120)αθ. unclean] *evil* Eth .. om 1 Syr(s) εφω &c saying] 73  
 120, λεγων NAB &c (Arm Eth) .. ειπων D, *dixit* OL (di), *dixitque* (b)  
 Syr (gs) παφ to him] 21 73 120 .. om 235 485 565 al, OL (aq)  
 пепп̄а the spirit 20] 21 73 120, AC<sup>3</sup> &c, Syr (gsh) Eth .. trs after  
 κωφ. NBC\*DLΔ 1 33 73 118 565, OL Vg Bo Arm п̄ᾱ(п̄ε̄ε̄  
 120)по &c dumb and deaf] 21? 73<sup>c</sup> 120 α<sup>1</sup>, OL (ck) Arm Eth .. *surde*  
*et mute* OL (affilq) Vg Syr (gs) .. *surde immunde* (b) анок I] 73  
 120 α<sup>1</sup> .. om N\* 33 пак thee] 73 120 α<sup>1</sup>, NBCLΔ 33, OL (ffk)  
 Vg Bo Syr (gsh) Eth .. trs before επιτ. AD &c, OL (abcfilq) Am Fu  
 Arm (*I give to thee command*), Did а̄εот̄ come] 73 α<sup>1</sup> .. pref же 120  
 .. *come out of him I command thee* Bo (Γ) ε̄̄. п̄рнт̄ out of him]  
 73 α<sup>1</sup>, ε̄̄ NABC<sup>3</sup>Dgr &c .. ε̄̄. ᾱεоф̄ (21) 120, απ C\*Δ al 6, OL Vg  
 ε̄̄ωк to go] 21 α<sup>1</sup> .. om 73 120

<sup>26</sup> п̄тереч̄. when-cried] κρᾱξ̄ас̄(ν) NAB &c .. add *the devil* Syr (g)  
 де̄] και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth аѡ-ρ̄песнт̄ and-ground]  
 73<sup>c</sup> α<sup>1</sup> .. аѡ аф̄ра̄з̄т̄ еп̄ка̄з̄ and *he smote him to the earth* 120, 472,  
 Fu .. και πολλα σπαρ. NAB &c, Bo Syr (g 14 s) Arm .. πολλα και Δ 1  
 565 al Syr (g) Eth ᾱεоф̄ him] 73 α<sup>1</sup> .. ρ̄а̄з̄т̄, N\*<sup>c</sup>bAC<sup>3</sup> &c, OL  
 (acfgklq) Vg Bo Syr (gh) Arm Eth .. om αυτον N<sup>a</sup>BC\*DLΔ, OL (bff i)  
 ε̄̄. ᾱεоф̄(120 .. п̄рнт̄ 73<sup>c</sup> α<sup>1</sup>) from him] απ αυτου D(Δ) al Syr (s)  
 .. om NAB &c, Bo Syr (g) Arm аф̄р̄(ε̄р̄ 120)ε̄̄ he became as]



*spirit*, saying to him, *Spirit* dumb and deaf, I am he who commandeth thee, come out of him, and return not to go into him. <sup>26</sup> But when he had cried out and convulsed him on the ground, he came from him, and he became as those who are dead: so *that* many said, He died. <sup>27</sup> But Jesus took hold on his hand, he raised him, he stood. <sup>28</sup> And when he had gone into the house, his *disciples* asked him apart, Wherefore could not we cast him out ourselves? <sup>29</sup> Said he to them, This *kind* is not wont to be cast (lit. they are not wont to be able to cast him) out *except* by the prayer and the *fast*. <sup>30</sup> And when they had come out of that place, they went through

*the youth became as Arm* οὐκ ἦν ὡς [lit. a multitude] πολλοὺς CD  
 &c .. τοὺς π. NABLD 33

<sup>27</sup> 15] om Syr (g 13) 26] om Bo (Γ) .. *and* Arm Eth 1111111111  
his hand] NBDLA 1 28 33 53 69 118 209 565 184<sup>ev</sup>, OL Vg Bo  
Arm .. αυτον τ. χειρος A(C\*)C<sup>3</sup> &c .. *him by his hand* Syr (gs) Eth  
1111111111 he stood] Bo (26) .. *pref and* SAB &c, Bo Arm Eth .. om  
Syr (g) .. *and he delivered him to his father* Syr (s)

28 αρω-εζ. and-in] και εισελθοντος αυτου **NBCDLΔ** 1 13 28 69 118 209 346 565, OL Vg Syr (s) Arm .. κ.-οντα αυτον A &c .. om conj. Bo (ΓFM 26) .. *and he went* Bo .. δε Syr (g) .. *and they having gone in* Eth πηι the house] AM al, Bo Syr (s) Arm .. om τον **NB** &c .. *his house* Bo (ϜΘLN) .. add *Jesus* Syr (g) .. pref *Jesus* Syr g (7) α-αποσγ asked him] επηρωτησαν 13 28 69 346 al .. επηρωτων **NAB** C(D) .. *say to him* Eth .. *but his (the Θ Arm) disciples asked him* Bo (Δ, OS) ηκα οτκα apart] AC<sup>3</sup> &c, Bo Syr (gsh) .. trs before επηρ. **NBC\*DLΔ** 1 33 69 al, OL Vg Arm .. επ. οι μ. α. κατ ιδ. 121, OL (c) (Eth) .. προσηλθ. αυτω κ. ι. και επηρ. αυτ. λεγοντες 13 28 69 565 al αε ετ. οτ wherefore] οτι διατι U 131 238 al, Bo Syr (s), τι οτι al 6 .. διατι ADKΠ 597 al, Syr (g) Arm Eth .. οτι **NBC** &c αποη lit. we] 73, Syr (gs) Eth .. om 120 Arm

<sup>29</sup> περα<sup>ς</sup> said he] pref *and* Arm Eth παρ to them] add ο  $\overline{\iota\varsigma}$  G,  
OL (b) αερε<sup>ν</sup>νο<sup>ν</sup>α<sup>ν</sup> lit. they are not wont to be able to cast him]  
εν ουδενι δυναται εξελθειν .. ου δ. εξελθ. C\* .. ουκ εκπορευεται 33 184<sup>ev</sup>  
α<sup>ν</sup> τη<sup>ς</sup>στια and the fast] Δ .. και νηστ. N<sup>cb</sup> ACD &c, OL Vg Bo  
Syr (h) .. om N<sup>\*ca</sup> B, OL (k), (Clem) .. *by fasting and prayer* Bo (r)  
Syr (gs) Arm Eth

<sup>30</sup> ἦν. ἐξ. when-out] Syr g (6) s.. *he having come out* Bo Syr (g) ..  
*he having risen* Bo (F) ἀρῆκεν they went] 73 .. pref αὐτοῦ and 120

τταλιλαια. ατω π̄οτωϣ απ ετρε λαατ ειμε.  
<sup>31</sup> πεϋτσαβο παρ η̄πεϋμαᾱοντης εϋτω ᾱεεος πατ.  
 же п̄шнре а̄пр̄ωее сенапараа̄гаот а̄е̄оу езраи  
 етоотот η̄п̄р̄ωее η̄се̄е̄о̄тот̄т̄ а̄е̄оу. ατω εϋϣαп-  
 εо̄т. а̄η̄η̄са ш̄о̄а̄η̄т̄ η̄го̄от̄ ϣ̄нат̄ωот̄η. <sup>32</sup> η̄то̄от̄  
 де а̄по̄т̄с̄о̄т̄η̄ п̄ϣ̄а̄же ατω п̄ε̄т̄р̄го̄те̄ е̄х̄но̄т̄ϣ̄.  
 KZ'. <sup>33</sup> ᾱт̄е̄ῑ де̄ е̄зраӣ е̄ка̄φ̄αρ̄на̄о̄т̄а̄. ατω η̄т̄ε̄ρ̄εϣ̄-  
 ъ̄ω̄к̄ е̄го̄т̄η̄ е̄п̄η̄ῑ а̄ϣ̄х̄но̄т̄о̄т̄. же̄ е̄т̄ε̄т̄η̄ϣ̄а̄же̄ а̄η̄  
 п̄ε̄т̄η̄ер̄η̄т̄ ρ̄η̄ т̄ε̄г̄η̄н̄ е̄т̄ѣ̄ о̄т̄. <sup>34</sup> η̄то̄от̄ де̄ а̄т̄-  
 на̄ρ̄ω̄от̄. п̄ε̄т̄ϣ̄а̄же̄ παρ̄ а̄η̄ п̄ε̄т̄ер̄η̄т̄ ρ̄η̄ т̄ε̄г̄η̄н̄.  
 же̄ п̄η̄е̄ п̄ε̄ п̄но̄с̄ е̄т̄η̄г̄η̄т̄η̄. <sup>35</sup> η̄т̄ε̄ρ̄εϣ̄го̄о̄с̄ де̄  
 е̄зраӣ а̄ϣ̄е̄о̄т̄те̄ е̄п̄а̄η̄т̄с̄но̄от̄с̄. п̄ε̄х̄аϣ̄ па̄т̄. же̄

π̄οτωϣ απ] πεϋот̄. απ пе 120 <sup>31</sup> 73 120 <sup>32</sup> (21) 73  
 (120) ρ̄го̄те̄] 73 .. е̄р̄г̄. 21 120 е̄х̄.] 73 .. η̄х̄. 120 <sup>33</sup> (21)  
 (73 §) (120 P) K̄Z̄ 120 ρ̄η̄] 21 120 .. ρ̄η̄ 73 <sup>34</sup> (21) 73 (120)  
<sup>35</sup> (73) 120 §

.. ε̄πο̄ρε̄ν̄ον̄το B\* D gr, OL (acf) Eth .. πᾱρε̄π̄. NAB<sup>3</sup>C &c, OL Bo Syr  
 (gsh) Arm .. *transiebat* OL (ff) .. *he was passing* Bo Arm cdd ατω  
 and 2<sup>o</sup>] om 120 εῑμε̄ know] add *him* Syr (gs) Eth

<sup>31</sup> πεϋт̄с̄. he was informing] 120 .. πεϋта̄а̄о̄ *he was showing to* 73<sup>c</sup>  
 παρ̄] and Syr (s) Eth εϋτω̄ ᾱ. η̄. saying to them] καῑ ε̄λε̄γ̄ε̄ν̄  
 αυτο̄ις NA &c, Arm .. καῑ ε̄λ̄. B .. λε̄γ̄ων̄ 26<sup>ev</sup>, OL (k) .. and saying to  
 them Syr (gs) .. and he said &c Syr (g 36) сена̄пар̄. ᾱ. lit. they  
 will deliver him up] 73 .. сена̄та̄а̄ϣ̄ *they will give him* 120, Bo, παρα-  
 δο̄θη̄σε̄ται 69, *tradetur* Vg Eth .. παρᾱδῑδο̄ται NAB &c, Syr (gs)  
 η̄п̄ρ̄ω̄е̄ of the men] αν̄θ̄. NAB &c .. -που D gr η̄се̄е̄о̄т̄о̄т̄  
 а̄е̄о̄у (-а̄о̄от̄η̄ 120) and-death] απο̄κ̄т̄εῑν̄οῡσῑν D gr εϋϣαп-  
 εо̄т̄ if he should die] απο̄κ̄т̄ан̄θ̄е̄ις .. om D 183<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, OL (acgk)  
 Bo Eth Ar а̄η̄η̄са̄ ш̄. η̄г̄. after three days] NBC\*DLΔ, OL  
 Bo Syr (h<sup>mg</sup>) .. τη̄ τ̄ρ̄. η̄μ̄. AC<sup>3</sup> &c, OL (fgl) Vg Syr (gh) Arm Eth ..  
 pref and Bo (BΓ) Eth

<sup>32</sup> де̄] 21 73 120, Syr g .. om Bo (Γ) .. and Syr (s) Arm Eth  
 а̄по̄т̄с̄о̄т̄η̄ they knew not] 73 .. а̄по̄т̄е̄ӣе̄ ε̄ *they knew not* 120  
 п̄ϣ̄а̄же̄ the word] 73, το̄ ρ̄η̄μᾱ NAB &c .. *that which he said to them*  
 Syr (s) Eth

<sup>33</sup> ᾱт̄е̄ῑ they came] 21 73 120, NB(D) 1 118 209 565 al, OL



[the] Galilaia, and he wished not for any to know. <sup>31</sup> For he was informing his *disciples*, saying to them, that the Son of the man will be *delivered up* into the hands of the men, and they (will) put him to death, and if he should die, after three days he will rise. <sup>32</sup> But they, they knew not the word, and they were fearing to ask him. 27. <sup>33</sup> But they came into Kapharnaum, and when he had gone into the house he asked them, Concerning what are ye speaking to one another in the road? <sup>34</sup> But they, they held their peace, for they were speaking to one another in the road, Which is the great (one) who is among us. <sup>35</sup> But when he had sat down he called the twelve, said he to them, He who wisheth to be

(ab<sup>c</sup>gikl) Vg Syr (g) Arm .. *ηλθεν* AC &c, OL (fq) Bo Syr (g 14 sh) .. *he having come* Eth *ⲁⲉ*] NAB &c .. om Arm .. *and* Syr (gs) Eth *ⲡⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ* when he had gone] 120, Bo (E<sub>2</sub>) Syr g (3) s Arm Eth (*and having entered*) .. *ⲉⲧⲁϥⲓ* *having come* Bo .. [*ⲉⲡⲓ* *ⲡⲧⲣⲉϥⲉⲓ* *in his coming* 21 .. *ⲅⲓⲛⲟⲙⲉⲛⲟⲥ* NAB &c .. *when they entered* Syr (g) *ⲡⲏⲓ* the house] *his house* Syr (s) *ⲁϥⲁⲡⲟⲩⲟⲩ* he asked them] 21 (120) .. om 73 by error .. *ⲉⲡⲡⲱⲧⲁ* NAB &c, Syr (gs) .. *he saith to them* Eth *ⲉⲧⲉⲧⲡⲱ*. ye are speaking] (21) 120, Syr s .. *ⲉⲓⲉⲗⲟγ*. NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. *ⲉⲓⲉⲗⲉϥⲱⲧⲉ* I 28 209 .. *ⲉⲓⲉⲗⲟγⲓⲛⲟⲩⲧⲟ* M 474, OL (q) *ⲁⲡⲓ* *ⲡⲉⲧⲡⲉⲣ*. to one another] (21) 73 (120), *ⲡⲣ*. *ⲉⲁⲩⲧⲟⲩⲥ* I 13 28 69 565 al .. trs before *ⲉⲓⲉⲗ*. A &c, OL (f) Syr (g 5 sh) .. trs after *road* Syr (g) Arm Eth .. om N BCDL, OL (ab<sup>c</sup>giklq) Vg Bo

<sup>34</sup> 2e] 21 73 120, Syr (g) .. *and* Syr (s) Arm Eth אטקאר.  
 they-peace] (21) 73 120, Bo (ΑCΓG<sub>2</sub>ΗΘΛΝ) .. παυχ. Bo, εσιωπων  
 NAB &c πετυ. they were speaking] (21) 73 120, Bo .. διελεχθ.  
 NAB &c ταρ] om Bo (κ) ρη τερ. in the road] (21) 73 (120),  
 NBC &c, OL (c f f g k l) Vg Bo Syr (gh) Arm Eth, Or .. om A D Δ, OL  
 (abfiq) Syr (s) ημε-ρηνη which-us] 120 .. ημε &c ετη (τεν  
 120) ρηνη *who-us* 73 .. τις μειζων γενηται αυτων D 565, Syr (h) (Eth)..  
 τις αυτων μ. ειη 13 69 346, OL (ffk) Vg Bo, OL (bcfgilq) .. τις ειη μ.  
 300 435 al, Syr (s) .. τις μ. εστιν N, Bo (Δ<sub>1</sub>ΜΟS) Arm .. τις μειζων AB  
 &c .. *who (is) great among them* Syr (g)

<sup>35</sup> πτ. δε But-sat] 73 120 .. και καθισας NAB &c, Bo Arm .. τότε καθ. D, OL (bff i) .. and sat Jesus Syr (g) .. and he sat Syr (s) Eth πωπτς. the twelve] 73 120 .. his twelve Syr (s) πεχαγ-πμ said he-all 20] Bo (ΓDM 26) .. and said he Bo .. om D, OL (k) παρ to







great among you he will be less than all and (will) *minister* to all. <sup>36</sup> And when he had taken a young child, he set him in their midst, and when he had embraced him, said he to them, <sup>37</sup> He who will receive one of these young children in my name, me he will receive; and he who will receive me, not me it is whom he will receive, but (α) him who sent me. <sup>38</sup> Said Eiōhannēs to him, Master, we saw one casting *demon* out in thy name: we *forbade* him, because that he walketh not with us. <sup>39</sup> But Jesus, said he, *Forbid* not him; for there is not any who will do a mighty work in my name who will be able *quickly* to say evil of me. <sup>40</sup> For he who fighteth not with us is fighting for us. <sup>41</sup> For he who will give you to

ⲁⲉ 10] om λεγων ⲚΒΔ, OL (k) Bo (Syr) .. pref λεγων A &c, OL (lq) Vg Syr (h) .. pref και ειπεν D, et dixit illi OL (cdff) Syr (s) .. pref ειπεν 13 69 346, OL (a) Bo (26) .. pref και λεγει 1 28 565 (om και), OL (bi) Arm .. and saith to him Eth πϭαϩ master] om 1 .. rabbi Syr (g) .. rabban Syr (g 13 s) ϣⲁ in] ⲚBCDLNΔ 1 69 565 al .. επι U al .. om prep. A &c πεκραν thy name] ⲚBCLΔ 10 115 346 44<sup>ov</sup>, OL (f) Bo Syr (gs) Eth Ar .. add ος ουκ ακολουθει (ηκ. 565) ημιν (μεθ ημων D 90 ak) AD &c, OL (abcf giklq) Vg Syr (h) (Arm) αη-κωλⲁⲩ we forbade] εκωλυσαμεν AC &c, OL Vg .. εκωλυομεν ⲚBD gr LΔ 1 209 εϥολ-πⲁ. because-us] ⲚBCLΔ al, OL (f) Bo Syr (gs) Eth Ar, A &c Syr (h\*) .. om DX 1 13 14 28 69 106 209 251 255, OL Vg Arm

<sup>39</sup> 1ⲥ ⲁⲉ but Jesus] ο δε 1 13 28 69 118 209 346, Syr (s) .. and he Arm .. ο δε αποκριθεις D 565, OL (abffik) .. om conj. Syr (g) πεϭαϩ said he] Bo (ϭΓΚ) .. add to him Bo .. add to them Syr (s) .. saith to them Jesus Syr (g) Eth (pref and) ⲁⲙⲟϩ him] om D 115, OL (abik) ⲁⲡ λ. there is not any] ουδεις-ου Γ εϣηαειρε who will do] ποιει Δ πⲟⲩⲥⲟⲩⲁ lit. a power] powers Syr (g) Arm .. something Syr (s) ϣⲁ in] εν 1 13 69 346 al, Bo (ϭΘLN) .. επι ⲚAB &c, Bo ταϭη quickly] om F\* 1 28 209, OL (abcdffik) Syr (s) Arm παπεϥοοⲩ evil of me] lit. my evil

<sup>40</sup> ϭαⲣ] therefore Syr (g) πεⲙⲙⲁⲛ-ϥⲱⲛ with-us] ημων υπερ η. ⲚBCΔ 1 13 69 209 al, OL (k) Bo Syr (s) Arm, ημ. υπ. υμ. L, υμ. υπ. ημ. .. υμων υπ. υμων AD &c, OL (abcf f g i l q) Vg Bo (M) Syr (g) Eth

<sup>41</sup> ϭαⲣ] Syr g (5) s .. but Syr g .. and Arm Eth ϣⲁ in] επι 69 παραν my name] Ⲛ\*C<sup>3</sup>D &c, OL Vg Bo Syr (h m<sup>g</sup>) Eth .. om μου







drink a cup of water in my name, because ye are they of the *Christ, verily* I say to you that he will not lose his reward. <sup>42</sup> And he who will *offend* one of these little (ones) who *believe* me, it is good for him if a mill stone were hung to his neck, and he were cast into the *sea*. <sup>43</sup> And if thy hand should *offend* thee, cut it off from thee; it is good for thee to go into the life being maimed, rather than having two hands that thou go to the Gehenna of fire which is not wont to be quenched. <sup>45</sup> And if thy foot should *offend* thee, cut it off from thee; for it is good for thee to go into the life being lame, rather than having two feet that thou be cast to the Gehenna. <sup>47</sup> And if thine eye should *offend* thee, it is good for thee to go into the kingdom of God with (lit. in) one eye,

γεῖννα] om I 28 118 435, Syr (s) .. to the fire of G. Eth ἡκατέ  
 εμεc. of fire-quenched] OL (q) Bo (B<sup>c</sup>N 18 26) Syr (h) .. τ. πυρος F  
 .. εις τ. π. τ. ασβ. N<sup>\*cb</sup>ABC &c, OL (af) Vg Bo Syr (s) Arm .. οπου  
 εστιν τ. π. τ. α. D, OL (bcffik) .. om N<sup>ca</sup>LA 240 244 255 Syr (g)  
 (Eth)

<sup>44</sup> om verse with N<sup>BC</sup>LA I 28 118 251 565 260<sup>ev</sup>, OL (k) Bo Syr  
 (s) Arm .. read AD &c, OL Vg Syr (gh) Eth (*sleepeth not*), Aug

<sup>45</sup> ὡδατῇ εἰ. α. cut-thee] Bo (Δ<sub>1</sub>S 18) Eth .. add *cast it away* Bo  
 .. add *cast it from thee* Bo (F 26) Syr (s) Arm ταρ] AKΠ al, OL  
 (c) Bo (N<sup>DEF</sup> 18) Syr (s) .. om N<sup>BCD</sup> &c, OL Vg Bo Syr (g) πακ  
 for thee] εστι σοι M<sup>\*N</sup>UT &c, OL Vg Syr (gh) Eth .. εστιν σε N<sup>AB</sup>  
 CEF<sup>GH</sup>KL<sup>VX</sup>ΔΠ al .. σοι εστιν DM<sup>2</sup>S al, OL (b) .. εστιν 40 237 al  
 επωνεz into the life] B &c .. trs before εισελθ. N<sup>FF</sup> al .. add αιωνιον  
 D, OL (abcilq) Vg Arm ἡσαλε lame] trs before εισελθ. D 565,  
 OL (abceffiklq) Vg Syr (s) Arm Eth .. pref κυλλου η N ἡσεποzḥ  
 lit. that they cast thee] βληθηναι Arm cdd .. to fall Syr (g) Arm ..  
 απελθειν I 28 118, Syr (s) .. trs after γεενναν N εττεγεῖννα to the  
 G.] N<sup>BC</sup>LA I 28 118 251 260<sup>ev</sup>, 24 237 259 575, OL (bk) Bo Syr  
 (gs) Arm .. add του πυρος F .. add τ. π. τ. ασβ. OL (cl) Vg Syr (h) ..  
 add εις το π. ασβ. AD &c, OL (afffi) Eth

<sup>46</sup> om verse &c as above for verse 44

<sup>47</sup> ατω-αμοκ and-thee] και ο οφθ. σου ει σκ. σε D παποzc it  
 is good] add ταρ Bo (N<sup>DE</sup> 18) Syr (s) πακ for thee] M<sup>\*</sup>, OL Vg  
 Syr (g, s, h) Eth .. σοι εστιν ACD &c .. σε εστιν N<sup>B</sup> .. εστ. σε LA, trs  
 σε after εισελθ. 13 28 69 346 .. σε (om εστιν) 565 εχωκ to go]

ἄπνοστε ῥῆ οὐθαλ ἡοτω. εἰσοτο εἶρος εἶρε ἡαλ  
 σπαθ ἄλλοκ ἡσενοχῆ ἐτρερηννα. <sup>48</sup> πῆα ἐτῆπετ-  
 ρεντ παλλοτ ἀπ. ἀτω τετσατε παχενα ἀπ. <sup>49</sup> οὐοη  
 ταρ πῆα σεπαχοκροτ ῥῆ οὐσατε. <sup>50</sup> παποτ πε-  
 ρμοτ. ἐρσαν περμοτ δε ἡααβε ἐτετπαχοκρῆ ῥῆ  
 οτ. ἡτωτῆ σε κα ρμοτ ρραῖ ἡρηττητῆ. ἡτετῆ-  
 ρεῖρηνν ἡῖ πετῆερητ.

Χ. ΚΗ'. ἡτερερῆωωνε δε εἶολ ῥῆ πῆα ἐτῆματ  
 αῖει εἰραῖ εἶτοω ἡφοτῶαῖα ἡῖ πεκρο ἄπιор-  
 ῶαης. α πῆηνηε οη σωοτρ εἶροτ. ἀτω κατὰ θε  
 εῖσατῶαδ αῖτῶω πατ. <sup>2</sup> αῖτῶπετοτοῖ δε εἶροτ ἡσι-

<sup>48</sup> I 20      <sup>49</sup> I 20      <sup>50</sup> (40) I 20    τητῆ] 40 .. -τεπ I 20    ἡτετῆ]  
 40 .. -τεπ I 20    ῖ] 40 .. ἐρ I 20  
<sup>1</sup> (21) (40 §) I 20    P    ῖ I 20    αῖτῶ] αῖτῆ I 20      <sup>2</sup> (21) (40)  
 I 20

trs after θεου A .. om Ν\*      ῥῆ οὐθαλ ἡ (add π I 20) οτωτ lit. in  
 one eye] *cum uno oculo* OL (d) Syr g (3) Arm .. *unum oculum haben-*  
*tem* OL (f) (Syr s) .. *μονοφθαλμον*, *luscum* OL (abceffgi) Vg Eth,  
*cæcum* (lq) *quacumque parte corporis debilem* (k) .. *with thy one eye*  
 Syr (g)      ἡσενοχῆ lit. that they cast thee] *απελθειν* D al 10, OL  
 (cdi) Syr (s) Eth .. *incidere* OL (k) Syr (g)      ἐτρερ. to the G.]  
 ΝBDLΔ I 28 118 209 330 565 260<sup>ev</sup>, OL (abceffk) Bo Syr (s) Arm  
 .. add τ. πυρος AC &c, OL (flq) Bo (N) Syr (g) Eth .. *εις το πυρ το*  
*ασβ.* F

<sup>48</sup> om verse Bo (B)      πετῆεντ their worm] om αυτων GSVX al  
 25, OL (c) .. *his worm* Eth (as before)      παλλοτ will die] I, OL ..  
 τελευτα ΝAB &c .. *sleepeth* Eth (as before)      τετσατε their fire]  
 262 300 al, OL (b) Bo Syr (gsh) .. *his fire* Eth (as before) .. om αυτων  
 ΝAB &c .. trs οπου το πυρ &c before και ο σκ. OL (ck)

<sup>49</sup> οὐοη-πῆα for-one] πας γαρ αρτος 11 230 al 6 .. om ταρ Bo  
 (ACCTHΛN)      οὐοη-σατε for-fire] πας γ. πυρι αλισθ. ΝABC &c,  
 OL (fglq) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. *omnia autem substantia con-*  
*sumitur* OL (k)      σεπαχοκροτ lit. they will refine them] αλισθη-  
 σεται .. *δοκιμασθησεται* 46 52, OL (g)      ῥῆ οτς. lit. in a fire] εν πυρι  
 ΝC .. πυρι AB &c .. add και πασα (πασα γαρ D, OL beffi, om και α)  
 θυσια αλι (om αλι al 10, ac) αλισθησεται ACD &c, Vg Bo (CTHJ<sub>3</sub>LN ε)



rather than having two eyes that thou be cast to the Gehenna.

<sup>48</sup> The place (in) which their worm will not die, and their fire will not be quenched. <sup>49</sup> For every one will be refined with fire. <sup>50</sup> Good is the salt: but if the salt should be tasteless, with (lit. in) what will ye refine it? Ye therefore put salt in yourselves, and make *peace* with one another.

X. 28. But when he had removed out of that place, he came into the boundaries of the Iudaia and beyond the Iordanēs: the multitude again gathered to him, and *according* as he is wont to do he taught them. <sup>2</sup> But came up to him the

---

Syr (gh) Eth .. om the addition **ΝΒΛΔ** 1 61 73 118 205 206 209 229\* 251\* 258 435 471\* 485 565 260<sup>ev</sup>, OL (k) Bo Syr (s) Arm

<sup>50</sup> **ετετηναχοκρη** (peq 120) will ye refine it] 40 120 .. **αυτο** (om MT 1 al f) **αρτυσετε** **ΝΒ** &c, -**σεται** ACDHLN 126 al, -**σηται** Δ .. **αρτυθησεται** K 1 14 91 118 206 255 299 474 185<sup>ev</sup>, *condietur* OL (df) Bo (18 26) Syr (g) Arm (Eth pref *therefore*) .. *condietis* OL (abffil) Vg Syr (h), *satiētis* (q), *condies* (c), *condistis* (k) **χουο** salt 20] 40 120, Bo .. **ουο**. Bo (BM 18 26) .. **το αλ.** U, Bo (D<sub>2</sub> EΘ) Arm **πτ.** **σε κα** ye therefore put] 40, **υμεις ουν εχετε** 13 69 346 565, Arm (*art*), **εχουν υμ.** 28 .. om **πτ.** **σε** 120, **ΝΑΒ** &c **απ πετ.** with &c] om Eth

<sup>1</sup> **πτ.** **δε** but-removed] (21) 40 .. **ατω πτ.** *and when* &c 120 .. **και εκειθεν αναστας** **ΝΑΒ** &c, Arm Eth .. *and he rose* Syr (gs) **αγει** he came] 40 120, **ηλθεν** N, Eth .. **ερχεται** **ΝΑΒ** &c, Arm .. *and came* Syr (gs) **απ πεκρο** and beyond] 40 120, **ΝΒC\*L**, Bo .. om **και C<sup>2</sup>DGΔ** 1 13 28 69 124 209 565 184<sup>ev</sup> al, OL Vg Syr (gs) Arm .. **δια του περαν** A &c, Syr (h) Eth **πληνησε** the multitude] 40 120, D 565 al, OL (abccfikq) Syr s .. **οχλοι πολλοι** Syr (g) .. **οχλος πολυς** 69, Syr (g 20) .. **οχλοι** **ΝΑΒ** &c, Bo .. **οι οχλ.** X al **ον** again] 21 120, Bo (M) Arm .. pref **δε** 40 .. **και-παλιν** **ΝΑΒ** &c, Syr (g 26 s) Arm Eth .. *and thither* Syr (g) **ατω κ. θε** and acc. as] (40) 120, **και ως** &c **ΝΑΒ**, Syr (s) .. om **και** Bo (F 18) .. **ως ειωθει και** D, OL (bffi) **πατ** them] 120, Bo (A 18) .. add *again* Bo Syr (g) Arm .. *he was healing and teaching them* Syr (s) .. trs *as he was accustomed after was teaching them* Syr (g) Eth

<sup>2</sup> **ατπ.** came up] 40 120, Syr (g) Eth .. **προσελθοντες** **ΝΑΒ** &c .. om 21, D, OL (abk) Syr (s) .. trs after **οι δε φ.** 406 565, Arm **δε** 120 .. **και** **ΝΑΒ** &c, Syr (gs) Eth .. **δε ον** but again 21 after **αφσποσγ** **ερωγ** to him] om Eth



πεφάρισσατος εἶπω ἄλλος. καὶ ἐπε ἐξεστὶ ἄ-  
 πρωα ἐπε καὶ τεύσσει εἶωλ. ἐσπειράζε ἄλλος.  
<sup>3</sup> ἦτοι καὶ ἀποσώψῃ εἶπω ἄλλος παρ. καὶ οὐ πεντα  
 αὐτοῦ ἐξοῦ ἐτοοττητῇ. <sup>4</sup> ἦτοο καὶ πεκαρ. καὶ  
 α αὐτοῦ καὶ παρ ἐφ ἡτοῦ αὐτοῦ παρ ἡτοῦ.  
 αὐτοῦ ἐποχοῦ εἶωλ. <sup>5</sup> ἦ καὶ πεκαρ παρ. καὶ προσ  
 πετῇ ἡτοῦ α αὐτοῦ ἐξ καὶ ἐπτολῇ ἡτοῦ.  
<sup>6</sup> καὶ τεροῦτε καὶ ἄλλων οὐροῦ αἶ οὐροῦ  
 ἀταλλοῦ. <sup>7</sup> ἐπε παρ πρωα παρ πεφείωτ ἡτοῦ  
 αἶ τεφείωτ ἡτοῦ αἶ τεφείωτ. <sup>8</sup> ἦσε-  
 ῶπε ἄλλων ἐσκαρζ ἡτοῦ. ῶστε σε σκαρ ἀν

ἐπε ἐξ.] 40 .. ἐπεξ. 120 <sup>3</sup> (21) (40) 120 [ἐ]οῦ 40 .. ἐοῦ  
 120 ἐτοοτ] ἡτοοτ 120 τητῇ] -τεπ 120 <sup>4</sup> (40) 120 <sup>5</sup> 120  
 § at α αὐτοῦ. <sup>6</sup> 40 120 <sup>7</sup> 40 120 § <sup>8</sup> (40) 120

πεφάρ. the Ph.] (40) 120, NCNVX al, Arm .. φαρ. AB &c, OL  
 (c) Bo .. *quidam* (ff) .. om 21, D, OL (abk) Syr (s) εἶπω ἄλλος  
 saying] 40 120 .. ἀταλλοῦ *they asked him* 21 (this is probably the  
 true Sahidic reading, but the whole of it cannot be ascertained from  
 the fragment), A &c, OL (q) Eth .. ἐπρωτων NBCDLMΔ al, OL Vg  
 Syr (s) .. *tempting and asking him* Syr (g) .. *in tempting were asking*  
*him and were saying* Arm αἶπρ. for the man] 21 120, Bo (ΘΜ 26)  
 .. ἀνδρῖ NAB &c, Arm αἶπρ.] add for every sin Bo (18) ἐπ-  
 περ(ῇ 21 120)ραζε tempting] 21 40 120 .. trs after *asking him*  
 Syr (s)

<sup>3</sup> ἦτοι καὶ π. but he] 21 120 .. om Syr (g) .. and Syr (s) Eth .. *he*  
 Arm ἀποσώψῃ answered] Syr (s) Eth .. om Bo (26) Syr (g) .. add  
 to them Arm εἶπω α. π. saying to them] εἶπεν αυτοῖς NAB &c ..  
 and saith to them Syr (s) Eth .. *he saith to them* Syr (g) .. and saith  
 Arm

<sup>4</sup> ἦτ. καὶ π. but-they] (40) 120 .. *they say to him* Syr (s) .. and they  
 say Arm .. and they say to him Eth α α. καὶ παρ Mōysēs-us] 120,  
 Syr permitted (gs) .. μ. ἐπετρέψ. (ἐνετειλατο 1 118 209 299 472) A &c,  
 OL (fl) Syr (h) Arm .. ἐπετ. μ. NBCDLMΔ 124 48<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup> 185<sup>ev</sup> al, OL  
 (k) Bo Eth .. om μω. 565, OL (acffq) .. om 131 (b) ἐφ to give] 120,  
 δουναι 61, OL (b) .. δουναι γραψαι D, *dare scriptum* OL (cdffq) .. γραψαι  
 NAB &c, Syr (gs) Arm παρ to them] 120 .. om NAB &c .. to her  
 (Syr s) Eth ἐποχοῦ to divorce them] 120 .. ἀπολυσαι NAB &c,



Syr (g) Arm Eth ..add αυτην N ..and to give (it) to her and dismiss her Syr (s)

<sup>6</sup> αε] om Bo (FNS 18 26) ἀνκωντ̄ of the creation] om D 255  
36<sup>ev</sup>, OL (bffq) Syr (gs) (Eth omits either *beginning* or *creation*)  
αϣταμιοοτ̄ he made them] NBCLΔ, OL (cff) Bo, catt<sup>com</sup>.. om  
αυτους D 86\* 219, OL (bffk\*) Fu (Eth).. add ο θεος AD &c, OL  
(abfgklq) Vg Syr (gsh) Arm Eth

<sup>8</sup> εἰς (ἵνα 120) σαρκί ἡ (ἡ 120 twice) σὰρξ one flesh] (40) 120.  
σαρκί μία ἡ Ἀ C F K M<sup>2</sup> U T Π al, Bo Arm .. μία σαρκί BD &c, OL Vg  
Syr (gsh) Eth .. *one body* Syr (g 13) ὥστε ἕτε lit. so that further]  
120, Bo (18) .. *behold, further* Eth .. om εἰς Bo Syr (gs) .. *and further*  
Arm ἄν lit. not] add καὶ further Bo (26)

не. ἀλλὰ οὐσαρζ ἡοῶτ τε. <sup>9</sup> πεντα πνοῦτε σε  
 шонбесу ἁпертре ἡρωεε πορжѣ. <sup>10</sup> ἀτחנוῦ δε  
 ἡσμεσμεαῶντης ρραι ρᾶ πηι εἴθε πεισαξε.  
<sup>11</sup> αὐω πεχαῦ παθ. же петнапоуѣ евоῶ ἡтеψсгее  
 нѣрмоос ἁἡ κεοῦεи сερноεи ехωс. <sup>12</sup> αὐω ἡτος  
 ρωωс есшанка песраи ἡсωс нѣрмоос ἁἡ κεοῦа  
 асерноεи. <sup>13</sup> αὐω αἰεиe παῦ ἡρῡнре шнe. же  
 есєатоотѣ ехωот. ἁεαῶнτης δε αἡнешῡἡ нетеиe  
 ἁεεоот. <sup>14</sup> ιϛ δε ἡтереψнаῦ аснотсѣ ероот. αὐω  
 πεχαῦ παθ. же ка ἡнре коῡи етреεи шарои αὐω  
 ἁἡрношпоῦ. тагоεиe сар ἡтеиeиe те тeῡἡтеро  
 ἁἡпнотε. <sup>15</sup> ραeиηи †хω ἁеeос ннῡἡ же петеῡψ-

<sup>9</sup> I 20    <sup>10</sup> I 20    <sup>11</sup> I 20    <sup>12</sup> I 20    <sup>13</sup> (40) I 20 P    <sup>14</sup> 40  
 I 20 ἡтереψ] -рѣ I 20 ροεиe] 40 .. ροῡиe I 20 τεиe.] 40 .. †e.  
 I 20 ἁἡтеро] 40 ? .. -тῡро I 20    <sup>15</sup> (21) (40) I 20

<sup>9</sup> σε therefore] Syr (gs) Arm (*art*) Eth .. om D gr, OL (k\*) Syr (h)  
<sup>10</sup> ἀτחנוῦ asked him] AD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm .. επη-  
 ρωτων NBCLΔ al, Arm cdd .. om αυτου M δε] om Syr (s) πεψ-  
 ααθ. his disc.] AD &c, OL (bfglq) Vg Bo (L 18) Syr (gsh) Eth ..  
 om αυτου NBCLΔ 28 ev al, OL (a, ck) Bo Arm ρραι ρᾶ πηι in  
 the house] εν τη οι. παλιν AC &c, OL (afgklq) Vg Bo Arm Eth ..  
 εις την οι. π. NBDLΔ ev al 2, OL b (*in domum*) .. om OL (c) .. when  
 he entered the house again Syr (s) εἴθε πεισαξε. concerning this  
 word] OL cffk (*isto*) .. περι τουτου (N) ABCLMNΧΓΔ al 30, OL (a)  
 Bo Syr (gs) Eth .. του αυτου λ. D, OL (f) .. περι του αυτου E &c, OL  
 (bfglq) Vg Syr (h) .. (*of*) that Arm .. om K 67 116 131 346 474 48 ev  
 185 ev

<sup>11</sup> αὐω and] Arm .. om Syr (s) πετνα he who will] εαν 1 13 28  
 69 124 346 565, OL (a) Arm πετνα-εχωс he-her] εαν απολυση  
 γυνη και γαμηση αλλον μοιχатаи 1 .. that woman who leaveth her husband  
 and becometh to another doth indeed (*magor*) commit adultery Syr (s)  
 нѣрмоос and sit] trs after αλλην D, OL (bcflq) Vg εхωс  
 against her] om 1 2 28 262 565, Syr (g) Arm

<sup>12</sup> αὐω-ἡсωс and-husband] και εαν αυτη απολυσασα τ. ανδρα αυτης  
 (-του C, add και Δ) NBCLΔ Bo (Eth) .. και εαν γυνη απολυση τ. α. α.  
 και A &c, OL (fgl) Vg Syr (gh) .. κ. ε. γ. εξελθη απο τ. α. και D 13 28



are they, but (α) one *flesh* it is. <sup>9</sup> That which God therefore coupled let not the men separate. <sup>10</sup> But asked him his *disciples* in the house concerning this word. <sup>11</sup> And said he to them, He who will divorce his wife, and live (lit. sit) with another, committeth adultery against her. <sup>12</sup> And she also, if she should leave her husband and live with another, committeth adultery. <sup>13</sup> And they brought to him young children, that he should lay his hand upon them: but the *disciples* rebuked those who brought them. <sup>14</sup> But Jesus when he had seen (it) was angry with them, and said he to them, Permit the little children for to come unto me, and rebuke them not, for of some of this kind is the kingdom of God. <sup>15</sup> *Verily*

69 124 346 565, OL (abceffq, k) (Arm) .. εαν ανηρ απολυση τ. γ. α. και γαμηση αλλην μοιχεται 1 .. *and that man who leaveth his wife and taketh another doth indeed &c* Syr (s) π̅ε̅ρ̅μ̅ο̅ο̅ς lit. and sit] trs after αλλον D .. γαμηση αλλον **NBC\***(D) LΔ 13 28 69 124 346 al, OL Vg Bo Syr (h) Eth .. γαμηθη αλλω AC<sup>2</sup> &c .. *becometh to another* Syr (g) (Arm) α̅ε̅ρ̅π̅. committeth ad.] add *super illum* (illo k) OL (abceffkl) .. add further *similiter* (om ff) *et qui dimissam* (add a viro a) *ducit moechatur* ab &c

<sup>13</sup> α̅τ̅ε̅ι̅π̅ε̅ they brought] 120, Syr (s) .. ε̅φ̅ε̅ρ̅ο̅ν **NAB** &c, Syr (g) Arm ε̅ε̅ρε̅κα-ε̅χ̅. that-upon them] 120, Syr (s) (Arm) .. α̅ψ̅η̅τ̅. αυτ. AD &c, OL (abceffklq) Vg Bo Syr (gh) Eth, Or .. αυτ. α̅ψ̅. **NBCLΔ** 124 49<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup> al, OL (f) α̅μ̅μ̅α̅θ̅. the disc.] 120, Arm .. add αυτου D 406 565, OL (acf) Syr (gsh) Eth α̅ε̅] *and* Syr (s) Eth α̅τ̅π̅ε̅ψ̅π̅ rebuked] (40) 120, **NBCLΔ**, Bo Syr (s) .. ε̅π̅ε̅τι̅μ̅ων AD &c, OL Vg Syr (gh) α̅τ̅π̅ε̅ψ̅π̅-α̅μ̅μ̅ο̅ο̅ς rebuked-them] 40, τοις προσφερουσιν αυτα Γ, Syr (gs) .. τ. πρ. AD &c, OL (abffflq) Vg Arm Eth .. α̅τ̅π̅ο̅ψ̅-π̅ο̅ς rebuked them 120, **NBCLΔ**, OL (ck) Bo

<sup>14</sup> ι̅ς̅ α̅ε̅-π̅α̅τ̅ but-seen] Syr g(3) .. *but Jesus saw* Syr (g) .. *when Jesus saw* Syr (s) Arm .. *and Jesus having seen* Eth α̅ε̅π̅. ε̅ρ̅ο̅ο̅ς was-them] 40 .. α̅ε̅ϑ̅π̅α̅τ̅ was indignant (omitting pronoun) 120, **NAB** &c, Bo (was grieved) Syr (gsh) Arm Eth α̅τ̅ω and 1<sup>o</sup>] add ε̅πι̅τι̅μ̅η̅σ̅ας 1 13 28 69 124 346 565, Syr (h, s and rebuked them and) Arm (rebuked them and) α̅τ̅ω and 2<sup>o</sup>] **NACDLM**<sup>2</sup> 1 13 118 al, OL Vg Syr (gsh) Arm Eth, Bas .. om B &c, Bo α̅π̅ρ̅(π̅ε̅ρ̅ 120)π̅. rebuke-not] add *to come to me* Bo τ̅α̅ρ̅] om Bo (v) α̅π̅π̅ο̅τ̅ε̅ of God] *of the heavens* Bo (v)

<sup>15</sup> ρ̅α̅μ̅η̅η̅] (40) 120 .. add α̅μ̅η̅η̅ Bo (κ)

παῖς αὐτοῦ ἐροῦν ἡτεῖπρόν τοι ἄκουστέ μοι ἢ οὐκ ἔστιν  
 ἡμεῖς ἐροῦν ἐροῦν. <sup>16</sup> αὐτὸς ἡτερεῖσιν  
 παῖς αὐτοῦ ἐροῦν αὐτοῦ ἐροῦν. <sup>17</sup> ἡτερεῖς ἐροῦν ἐτερίν αὐτοῦ αὐτοῦ  
 παῖς ἐροῦν αὐτοῦ ἐροῦν αὐτοῦ. <sup>18</sup> αὐτὸς ἐροῦν αὐτοῦ  
 παῖς αὐτοῦ ἐροῦν αὐτοῦ. <sup>19</sup> ἡτερεῖς ἐροῦν αὐτοῦ  
 παῖς αὐτοῦ ἐροῦν αὐτοῦ. <sup>20</sup> αὐτὸς ἐροῦν αὐτοῦ  
 παῖς αὐτοῦ ἐροῦν αὐτοῦ. <sup>21</sup> αὐτὸς ἐροῦν αὐτοῦ

παῖς αὐτοῦ] 40 .. ἐρ. αὐτὸς 120 <sup>16</sup> (40) 120 παῖς αὐτοῦ] 120 ..  
 παῖς αὐτοῦ] 40 <sup>17</sup> (21) 120 P KΘ 120 <sup>18</sup> 120 <sup>19</sup> 40  
 120 P] ἐρ 120 thus always <sup>20</sup> 40 120 <sup>21</sup> (40) 120

οὐκ ἔστιν αὐτοῦ a little child] 120 .. το παιδιον 49<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup> al  
 ἐροῦν ἐροῦν into it] (21) 120 .. trs before εισελ. D gr

<sup>16</sup> ἡτερεῖς. when-them] (40) 120, NAB &c .. προσκαλεσαμ. αὐτα D,  
 OL (bcffq) .. he embraced them Syr (g) Eth .. he called them Syr (s)  
 αὐτοῦ ἐρ. he blessed them] Bo Eth .. om αὐτα NAB &c .. trs after  
 ἐπ αὐτα AD &c, OL Vg Syr (gsh) Arm αὐτοῦ-ἐρ. he laid-them]  
 Bo Syr (h\*) .. ετιθει &c D .. τιθεις &c NAB &c .. και τιθων I .. om 106,  
 OL (a)

<sup>17</sup> ἡτερεῖς ἐρ. when-out] 21 .. ἡτερεῖς ἐρ. but when &c  
 120 .. και εκπορ. NAB &c .. και πορευ. Γ 475, (Eth) ἐτερίν into  
 the road] 120 .. εις οδον NAB &c, Bo (ACCTLNS 18) .. on a road Bo  
 .. there Bo (B) αὐτοῦ. a rich man] 120, τις πλ. al, Syr (h<sup>mg</sup>) .. τις  
 al .. εις NAB &c α-πὼς ran] 21\* .. add ἡτὼς after him 21<sup>c</sup> 120  
 .. προσδραμων NAB &c .. προσελθων al, Eth (came) .. προδρ. al .. pro-  
 (præ)currens OL Vg .. om (ck) .. ιδου τις (om M) πλουσιος προσδ. AK  
 M Π 13 28 69 124 565 al, Arm .. ecce quidam (c) αὐτοῦ-ἐρ.  
 prostrated before him] (21) 120 .. και γονυπετησας (πετων D) αὐτον  
 NAB &c, OL (dff) (Eth) .. and fell on his knees Syr (g, s)  
 (Arm) .. om και Δ, OL Vg Bo Syr s .. om αὐτον OL (abc)  
 Bo Syr (gsh) Arm, Clem αὐτοῦ he asked him] Bo (CT  
 18) .. επηρωτα NAB &c, Bo ἐρ. &c saying] (21) 120, 13



I say to you, He who will not receive the kingdom of God as a little child, shall not go into it. <sup>16</sup> And when he had embraced them he blessed them, he laid his hand upon them. <sup>29</sup> <sup>17</sup> When he had come out into the road a rich (man) ran, he prostrated before him, he asked him, saying, *Good* master, what is that which I am to do, that I should *inherit* the life for ever? <sup>18</sup> But Jesus, said he to him, Why art thou saying of me *Good*? There is not *good* except one, God alone. <sup>19</sup> The *commandments* thou knowest: kill not, commit not adultery, steal not, bear not false witness, defraud not, honour thy father and thy mother. <sup>20</sup> But he, said he to him, Master, these all I kept from my youth. <sup>21</sup> But Jesus when he had

69 121 124 346 406 472 565, OL (abfklq), and saith Syr (gs) Eth, and was saying Arm..om NAB &c or what] (21) 120..add αγαθον Clem ze that] 21..om 120 by error

<sup>18</sup> 12] om Δ ze] om Syr (gs)..and Arm Eth πεχαϛ παϛ said-him] ait illi OL (a, q)..ειπεν α. NAB &c..om αυτω <sup>evv</sup>..λεγει Clem οτα πη. α. one, God alone] μονος εις θ. D..unus ac solus deus OL (b)..solus deus OL (cff) (Bo)..εις ο θ. NAB &c, Syr (gs) (Eth)..one God, Father Arm

<sup>19</sup> πεντολη the comm.] add ze Syr (s) απρωτη kill not] N<sup>a</sup>BCΔ al, OL (c) Bo Syr (s)..trs after μοιχ. A &c, OL (abdfglq) Vg Syr (h) Arm Eth, Clem..trs after κλ. Syr (g)..om D<sup>gr</sup> Γ 1 118 209 300, OL (fk) απρη. commit not ad.] om N\*..add μη πορνευσης D<sup>gr</sup>(Γ), OL (c, k) απρωτε steal not] om 300, OL (cff) απρϛ(h 120)ωσε defraud not] NAB<sup>2</sup>CD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Eth..om B\*ΚΔΠ 1 28 69\* 118 209 474 al, Syr (s) Arm πεκει. thy father] om σου D, OL (q), Clem τεκα. thy mother] N\*CFN 28 124 238 al, OL (abcf) Bo Syr (gs) Eth..om σου N<sup>c</sup>ABD &c, OL (ffgklq) Vg Syr (h) Arm, Clem

<sup>20</sup> ητοιϛ ze but he] ο δε NAB &c..et ille OL (bg) Am..και C, Arm Eth πεχαϛ said he] εφη NBD..λεγει Clem..αποκρ. εφη C..αποκρ. ειπεν AD &c, OL Vg..answered and said Syr (gs)(Arm Eth) παϛ to him] om ΚΠ al, OL (cgkq) Am πεαϛ master] 40, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth..om 120, ΚΠ 1 209 185 <sup>ev</sup> al 6, Clem παι τιρω these all] NABC &c, OL (acffgl) Vg Syr (gh) Arm Eth..παντα τ. D, OL (bgk) Fu, Clem Or..om all Syr (s) αιδαρεϛ I kept] Syr (g) Eth..I did Syr (s) Arm ταυτη. my youth] 120, NAB &c, Bo Syr (g) Eth..add οτ οη πεψυαατ αμοϛ what again lack I 40,



εργαυ αμμεριτ̄. ατω πεχαυ παυ. же еш̄же котωш  
 еертеλειос κερω̄ πετεκшаат αμοу. hωκ нт̄ф ебо̄л  
 н̄н̄р̄т̄пархωнта н̄т̄аа̄т̄ н̄н̄р̄нке. н̄т̄кω пак  
 н̄от̄адо р̄н̄ т̄пе. н̄т̄ц̄ӣ απεκς̄ф̄ос̄ н̄т̄от̄адо̄н̄ н̄с̄ωι.  
<sup>22</sup> н̄тоӯ де̄ н̄терецоке̄е̄ ех̄ᾱ п̄ша̄же̄ а̄ц̄ь̄ω̄к̄ е̄ц̄мо̄к̄  
 н̄р̄нт̄. не̄т̄ентаӯ пар̄ ᾱᾱа̄т̄ н̄ра̄р̄ н̄н̄ка. <sup>23</sup> ῑс̄ де̄  
 н̄терец̄кте̄ε̄ῑᾱт̄̄ п̄е̄ха̄ӯ н̄н̄ц̄ᾱᾱθ̄н̄т̄н̄с̄. же̄ а̄па̄т̄ е̄о̄е̄  
 е̄т̄̄мо̄к̄̄ е̄т̄ре̄ не̄те̄от̄̄н̄то̄т̄ х̄р̄н̄ε̄ᾱ ᾱᾱа̄т̄ hωκ  
 е̄ро̄т̄н̄ е̄т̄̄н̄т̄еро̄ ᾱп̄но̄т̄е̄. <sup>24</sup> ᾱᾱᾱθ̄н̄т̄н̄с̄ де̄ а̄т̄-  
 ш̄тор̄т̄р̄ е̄х̄н̄ не̄ц̄ша̄же̄. а̄ц̄от̄ω̄ш̄̄ де̄ о̄п̄ н̄̄н̄с̄  
 п̄е̄ха̄ӯ па̄т̄. же̄ па̄ш̄н̄ре̄ е̄о̄е̄ е̄т̄̄мо̄к̄̄ па̄т̄ е̄т̄ре̄т̄̄ω̄к̄

н̄т̄аа̄т̄ and give] 120 .. ᾱп̄та̄а̄т̄ 40<sup>c</sup> н̄с̄ωι] 120 .. н̄с̄ω̄ε̄ι 40  
<sup>22</sup> 120 <sup>23</sup> (40) 120 hωκ] 40 .. pref ε 120 ᾱп̄т̄еро̄] -т̄р̄ро 120  
<sup>24</sup> (40) 120 а̄т̄ш̄т̄.] 40 .. а̄ц̄ш̄. 120 singular ех̄н̄] 40 .. е̄х̄ε̄п̄ 120  
 е̄о̄е̄ е̄т̄̄] emended from е̄т̄̄ε̄ of 40; 120 having е̄т̄̄ε̄от̄

τῑ ε̄τῑ ῡσ̄τε̄ρω̄ KMNΠ 13 28 69 124 346 565 al, OL (ac) Syr (h\*)  
 (Arm) .. lo ! from when I was a child Syr (s)

<sup>21</sup> ῑс̄ де̄ but Jesus] 40 120, Syr (g) .. ο̄ δε̄ AKΓΠ 489 al 10 .. and  
 Jesus Syr (s) Arm (Eth) ᾱμ̄ε̄ρῑт̄̄ he loved him] lovingly Syr (s)  
 .. and loved him Eth п̄е̄ха̄ӯ said he] εῑπ̄εν̄ NAB &c .. λε̄γεῑ 69  
 е̄ш̄же̄ κ̄(ε̄κ̄ 120).-τε̄λεῑ(λ̄ῑ 120)ο̄с̄ if-perfect] (40) 120, KMNΠ  
 13 28 69 124 346 565 184<sup>ev</sup> al, (Bo ε̄θ̄LNO Syr h\* Eth) .. trs after  
 ῡσ̄τε̄ρεῑ al, Arm, Clem .. om NAB &c, Bo κ̄ε̄ρ̄ω̄h-ᾱμο̄ӯ yet-  
 lackest] (40) 120 .. om Bo (ε̄θ̄LNO) .. ε̄τῑ εν̄ σε̄ ῡσ̄τε̄ρεῑ N al, Bo .. om  
 ε̄τῑ ABCD &c, Syr (gs) Arm Eth, Clem Or hωκ go] πω̄λη̄σον̄ ο̄σᾱ  
 ε̄χεῑς Clem н̄н̄р̄т̄п̄. thy possessions] 120 .. ᾱп̄ε̄т̄[н̄т̄ак̄] that  
 which thou hast 40 та̄а̄т̄ give them] 40 120 .. δο̄с̄ .. διᾱδο̄с̄ 13 69  
 346, Clem н̄н̄р̄нке̄ to the poor] (40) 120, NCD 1 565 al .. om  
 το̄ις̄ AB &c, Arm н̄т̄ц̄ӣ(а̄т̄[ω̄]ц̄ӣ 40) ᾱп̄ε̄κ̄ς̄ф̄ос̄ and-cross] (40)  
 120, Syr (s) .. καῑ δε̄ῡρο̄ (om Syr Arm) ακο̄λ̄. μο̄ῑ ᾱρᾱс̄ τ̄. σ̄т̄. A &c, OL  
 (q) Bo (θ̄) Syr (gsh) (Arm) .. trs ᾱρᾱс̄ &c before καῑ δε̄ῡρο̄ G 1 13 28  
 69 al 5, OL (a) Syr (gs) Arm Eth, Ir ᾱп̄ε̄κ̄с̄. thy cross] 13 69  
 124 238 346 al, Syr g (8) .. om σοῡ NAB &c

<sup>22</sup> н̄тоӯ де̄] Syr (g) .. and Syr (s) Arm Eth н̄т̄ере̄цо̄ке̄е̄  
 when-sad] σ̄т̄ῡγ̄νᾱс̄ε̄ν̄-καῑ D, OL (bcdffq) Syr (gs) Eth п̄ша̄же̄  
 the word] NAB &c, OL (gl) Vg Bo Arm .. τοῡτω̄ τ̄ω̄ λ̄. D 28 69 124  
 346 565, OL (abcfkkq) Bo (N) Syr (gs) Eth н̄ра̄р̄ н̄н̄ка̄ many



looked upon him loved him, and said he to him, If thou wishest to be *perfect*, yet (a) thing thou lackest: go and sell thy *possessions*, and give them to the poor, and put for thee a treasure in the heaven, and take up thy *cross*, and follow me. <sup>22</sup> But he, when he had been sad at the word, went (away) being grieved, for he had many possessions. <sup>23</sup> But Jesus, when he had turned about his sight, said he to his *disciples*, See how difficult it is for those who have *wealth* to go into the kingdom of God! <sup>24</sup> But the *disciples* were amazed at his words. But answered again Jesus, said he to them, My children, (see) how difficult it is for them to go

possessions] κτ. πολλὰ .. πολλὰ χρηματα D 116, OL (b, ff), *multam pecuniam* (a)

<sup>23</sup> ιϛ ρε πτ. but-sight] *but looked Jesus* Syr (g) .. *and looked Jesus* Syr (s) Eth .. *and having looked around Jesus* Arm (om *Jesus* ed) πεξαϚ said he] Bo .. ειπεν Δ al 6, OL (kq) .. ελεγεν Ν\* C .. λεγει AB &c, Clem, *ait* OL (abcfffgl) Vg ηϛμαθ. his disc.] *the disc.* Arm ρε απαρ see] 40 .. om απαρ 120, NAB &c εθε ετ how] 40 .. om 120 ετρε πετεοτῆτορ those-for to] 40<sup>c</sup> (ε added after τ) .. ἡπετ-οτεπτορ *for those-to* 120 .. *for those who trust in their wealth* Syr (s) χρημα] 40 120 .. χρηματα C .. τα χρ. NAB &c, Bo ἁπποστε of God] *of the heavens* Eth .. add here verse 25 D 235, OL (abff)

<sup>24</sup> ἡμαθ. the disc.] 40 120 .. add αυτου DΔ 1 565 al, OL (abcfkkq) ρε 1<sup>o</sup>] Syr (g) .. *and* Syr (s) Arm Eth πεϚμαξε his words] 40 120 .. *the word* Bo .. *the words* Bo (g) .. *this word* Bo (κ) Eth αφορωϛη-ιϛ but-Jesus] 40 120 .. ο δε ις παλιν αποκ. NAB &c, (Arm) .. παλιν δε ο ις Clem .. om ις A .. om παλιν A al, Bo (c) .. trs παλιν before *ait* OL (acq) .. om αποκριθεις OL (q) .. *and answered again Jesus* Syr (g) .. *again ans. Jesus* Syr (s) .. *and again* Eth (omitting *ans.*) πεξαϚ said he] 120 .. ειπεν Δ 565 al .. λεγει NAB &c .. εϚω ἡ[μο]c *saying* 40 παρ to them] 40 120, Bo παϛηρε my children] (40) 120 .. τεκνα NBCD &c, OL (q) .. τεκνια AN 1 299 300 al 5, Clem .. *my sons* Bo Syr (gs) .. *fili* OL (dq) Arm .. *filioli* OL Vg (Eth) .. om EGKΠ al, OL (ck) εθε ετῃ. how-is] (120) .. ετθε οτ [six letters lost] *wherefore (is it hard)* 40 .. add τ. πεποιθοτας επι (add τοις D al) χρημασιν ACD &c, OL (a, b, c, f, ff, glq) Vg Bo Syr (gs) Arm, Clem .. om addition NBD, OL (k) Bo (BΔ, FKMΟ) Eth ετρετῃωκ εϚ. to go into] 69 124 346 .. trs after θεου NAB &c



εροση εταειπτρο̄ρο̄ αῑπποστε. <sup>25</sup> σμοτ̄π̄ ταρ̄ ετρε  
 οσσαιοῡλ̄ βωκ̄ εροση ριτεν̄ τοσат̄θε̄ ποσρᾱεῑ-  
 των̄ εροσε̄ οσρ̄αῑοῡ ετρεϋβ̄ωκ̄ εροση εταειπτρο̄ρο̄  
 αῑπποστε. <sup>26</sup> η̄ποοσ̄ δε̄ ᾱσ̄σ̄τορ̄τερ̄ επεροσο̄ εσ̄ω  
 αῑεος̄ πας̄. γε̄ η̄ῑη̄ η̄τωοσ̄ πετ̄νᾱσ̄ω̄περ̄. <sup>27</sup> ῑς̄ δε̄  
 η̄τερεϋ̄σ̄ω̄σ̄τ̄ εροση̄ ερ̄ᾱτ̄ πε̄χᾱς̄ πᾱτ̄. γε̄ παρ̄ρεν̄  
 η̄ρω̄ῑε̄ οσ̄ᾱτ̄σο̄ῑ πε̄ πᾱι. ᾱλλᾱ η̄παρ̄ρ̄η̄ πποσ̄τε  
 αν̄. οσ̄εν̄σο̄ῑ ϋ̄[αρ̄] η̄ρω̄β̄ η̄ῑη̄ η̄παρ̄ρ̄η̄ πποσ̄τε.  
<sup>28</sup> ᾱς̄ᾱρχ̄εῑ δε̄ η̄σ̄π̄ετρο̄ς̄ ε̄χο̄ος̄ πας̄. γε̄ εῑς̄ ρ̄η̄ν̄τε  
 αν̄κᾱ η̄κᾱ η̄ῑη̄ η̄σω̄ν̄. ᾱποσ̄ᾱρ̄η̄ η̄σω̄κ̄. <sup>29</sup> ῑς̄ δε̄  
 πε̄χᾱς̄ πᾱτ̄. γε̄ ρ̄ᾱεῑν̄ῑ ϋ̄ω̄ αῑεος̄ η̄η̄τ̄η̄. γε̄ αῑεῑπ̄  
 λᾱᾱτ̄ ε̄ᾱς̄κᾱ η̄ῑ η̄σω̄ς̄ η̄ σο̄η̄ η̄ σω̄η̄ε̄ η̄ ῑᾱᾱᾱτ̄ η̄ εῑω̄τ̄  
 η̄ σ̄η̄ρε̄ η̄ σω̄σ̄ε̄ ε̄τ̄β̄η̄η̄τ̄ ᾱτω̄ ε̄τ̄θε̄ πε̄τᾱτ̄τε̄λιον̄.

<sup>25</sup> 120 <sup>26</sup> 120 <sup>27</sup> (40) 120 παρ̄ρ̄η̄] 120 .. παρ̄ρ̄η̄ 40  
<sup>28</sup> 40 § 120 P̄ ε̄χο̄ος̄] 40 .. om̄ ε̄ 120 η̄κᾱ] 40<sup>c</sup> .. επ̄κᾱᾱ 120  
 οσ̄ᾱρ̄η̄] 40 .. -ρε̄ν̄ 120 <sup>29</sup> 40 120 αῑεῑπ̄] 40 .. αῑη̄ 120

<sup>25</sup> om verse D, OL (abff) see above ταρ̄] al 15, Syr (s) .. δε̄ A  
 .. om̄ NB &c, Syr (g) οσ̄σαῑ. a camel] Bo .. καμηλον̄ NAB &c ..  
 καμιλον̄ 47 I\*, Syr (h) βωκ̄ ερ̄. ε̄ to go in through] NA &c, (OL ak)  
 Syr (h mg) .. διελθειν̄ BC(D) KΠ I 13 124 346 al, OL (bcffglq) Vg Bo  
 Syr (gsh) Arm Eth τοσ̄ᾱτ̄θε̄ the eye] D &c, Bo, Clem .. om̄ της̄ NA  
 CDFKM UΓΔΠ al Arm οσ̄ρᾱῑων̄ a needle] NACDGKMN  
 UΔΠ al, Bo Arm .. της̄ ρᾱφ̄. B &c, Clem οσ̄ρ̄αῑοῡ a rich (man)]  
 trs after θεοῡ I 299 ε̄τρεϋ̄-ερ̄. ε̄ for-into] OL (bcfg) Bo Eth ..  
 trs after θεοῡ NAB &c, Syr (gh) Arm .. om̄ (D), OL (affk) (Clem)  
 see above

<sup>26</sup> η̄ποοσ̄ δε̄ but they] and they Arm .. and Eth επεροσο̄ the  
 more] om̄ F πας̄ to him] προς̄ αῡτον̄ NBCΔ, Bo .. προς̄ ε̄αῡτους̄  
 AD &c, OL Vg Syr (gsh) Arm Eth .. om̄ 569, Clem η̄ῑη̄ who]  
 Syr (g) .. pref̄ καῑ NAB &c .. τις̄ ουν̄ Clem, Syr (s) Arm Eth

<sup>27</sup> ῑς̄ δε̄ η̄τ̄. but-them] 120 .. ε̄μβ̄λ̄. δε̄ αῡτοῑς̄ ο̄ ῑς̄ AC<sup>2</sup>D &c, OL  
 (k) .. but looked at them Jesus Syr (g) .. et̄ intuens-Jesus OL a (quos) b  
 cffglq Vg (Eth) .. om̄ conj. NBC\*Δ I ev̄v Bo Syr (s) Arm .. om̄ ῑς̄  
 Clem εροση̄ ερ̄ᾱτ̄ upon them] 120, αῡτοῑς̄ .. trs after ῑς̄ .. trs  
 after λεγ̄. 565 al .. om̄ al πε̄χᾱς̄ said he] 120 .. εῑπεν̄ N\*Γ, OL  
 (akq), Clem .. λεγεῑ, ait̄ OL Vg .. and said to them Syr (gs) Eth  
 παρ̄ρεν̄ with] 120 .. add̄ μεν̄ 13 28 69 124 346 406 565, OL (aq)



into the kingdom of God! <sup>25</sup> For it is easy for a camel to go in through the eye of a needle than for a rich (man) to go into the kingdom of God. <sup>26</sup> But they, they were amazed the more, saying to him, Who indeed will be saved (lit. live)? <sup>27</sup> But Jesus, when he had looked upon them, said he to them, With the men impossible is this, but (α) with God not: for it is possible for every thing with God. <sup>28</sup> But *began* Petros to say to him, Behold we left all things, we followed thee. <sup>29</sup> But Jesus, said he to them, *Verily* I say to you, that there is not any who left house or brother or sister or mother or father or son or field for my sake and

---

ne is] 120, D al, OL (abceffkq) Vg Arm .. om **Ν**AB &c **παι** this] 120, Eth .. trs before *αδυν*. C<sup>3</sup>DN al 10, OL (bc) Syr (gs) Arm .. om **Ν**ABC\* &c, OL Vg Syr (h) **αλλα-πισστε** but-God] *except with God for* &c Syr (g, s δε) .. *παρα δε τω θ. δυνατον* D 157, OL (aff, bc) .. *but with God all is possible* Eth .. om *παντα γαρ δυν. π. τω θ. Δ* 1 69 157 209 al, OL (l) Arm

<sup>28</sup> **δε**] KNΠ al, OL (f) Bo (BCFGHKLN 18) .. *ηρξ. ουν* 406 184 ev .. *then began* Syr (h mg) .. *και ηρξ.* D al, OL Vg Syr (gh) Eth .. om conj. **Ν**ABC &c, Am Bo (ΑΓΔΔ<sub>1</sub>ΕΦΘΜΟ) Arm, Clem **πετρος**] *Kepha* Syr (gs) **πετρος-πας** Petros-him] AD &c, OL (affkq) Syr (g 40 h) Eth, Clem .. *P. ei dicere* OL (bl) Am .. *ei P. dicere* Vg .. *λεγ. ο πετ. αυτω* **Ν**BCΔ .. *λ. α. ο π.* 28 565, Bo Syr (s) Arm .. *α. λ. ο π.* 1 124 .. om *αυτω* OL (cg) Syr (g) **αλλα** we left] 40 .. pref **αποκ** *we* 120, **Ν**AB &c **πισστε** thee] add *τι ara εσται ημιν* **Ν** 51 20 ev, OL (b)

<sup>29</sup> **ις-πεχ. π.** but-them] 120 .. *εφη ο ις* BΔ, Bo .. *ε. αυτω ο ις* **Ν** .. *but said to them Jesus* Bo (E) .. **α ις δε ορωσθη ερωω** **αμος πατ** *but Jesus answered saying to them* 40 .. *αποκ. δε ο ις ειπ. αυτ.* al, OL (c) .. *α. δε ο ις ει.* (D) &c, OL (ceffkq), Clem .. *αποκ. ο ις ει.* AMSUVXΠ<sup>2</sup> al, OL (abl) Vg (Syr gs) (Arm) .. *και αποκ. ο ις ει.* CEF GHN al, Syr (g 4, h) (Eth) .. om *ο ις Γ* **η** (ει 120) house] *οικιας* FM, Syr (g) Eth .. om D, OL (b) **η** *σωπε* or sister] *and sisters* Eth thus throughout **η** **α.** **η** **ει.** or mother or father] 120, BCD 106 565, OL (cfq) Am Bo Syr (s) .. **η** **ει.** **η** **α.** 40, **Ν**A &c, OL (b, gl) Vg Syr (gh) Arm Eth .. om *η πατ.* D, OL (affk) .. om *or father* Syr g (3) .. om Syr (g 15) **η** **υ.** **η** **ς.** or son or field] **Ν**BD(Δ) 1 66 209 565, OL (abceffkl) Vg Bo Syr (s) Arm, Clem .. pref *η γυναικα* AC &c, OL (f) Bo (κ<sup>c</sup>) Syr (gh) Eth .. om *η τεκνα* ΓΔ **ετηνιτ** α. for-and] om



<sup>30</sup> ἐνϋναχίτοϋ ἀν ἡϋε ἡκωῆ τένοϋ ρᾶ πειοτοεῖϋ  
 ἡρῆνι αἡ ρῆσον αἡ ρῆσωνε αἡ ρᾶααδ αἡ  
 ρῆϋνρε αἡ ρῆσϋε ρι ρῆαιοτμεοϋ ατω οτωπερ  
 ϋα ενερ ρᾶ παῖων ἐτῆνϋ. <sup>31</sup> οτεν ραρ δε ἡϋορπ  
 παερραε ατω ἡτε ἡραε ἐρϋορεπ. <sup>32</sup> πετ-  
 μοοϋε δε ρι τερῖν ἐτῆα ἐρραε ἐοιεροϋολταα  
 περε ιϋ ριρῆ αἡμοοϋ. πετοτῆρ δε ἡσωϋ. πετ-  
 τῖρωοϋ πε. αϋμοοτε δε ἐπεῖτςνοοτε. αϋαρχει  
 ἡχω ἐροοϋ ἡνετῆαϋωνε αἡμοϋ. <sup>33</sup> γε εἰς ρῆντε  
 ἐτῆα ἐρραε ἐοιεροϋολταα ατω πϋνρε αἡπρωαε  
 σεναπαρρααῖοϋ αἡμοϋ ἐτοοτοϋ ἡἡαρχιερετε ἡσετ-  
 ταιοϋ ἐπεοϋ. ατω ἡσετααϋ ἐτοοτοϋ ἡἡρεοῆνοϋ.

---

<sup>30</sup> (40) 120 <sup>31</sup> 120 <sup>32</sup> (40) 120 P τῖρωοϋ] 40 .. τῖρωοϋ  
 120 <sup>33</sup> (40) 120 ἐτῆα] 40 .. ἐτῆα 120 τῖαιοϋ] 40 .. τῖαιοϋ  
 120

---

Ν\* .. εν εμου η D I 118 565, Arm .. *for the sake of my name* Arm cdd  
 ετῆε for-of] ΝΒ<sup>2</sup>CDNS<sup>2</sup>ΧΓΔΠ al, OL (abfflq) Vg Bo Syr (gsh)  
 Arm Eth, Clem .. om AB\*S\* al, OL (ck) πεταρ. the gospel] *my*  
*gospel* Syr (s)

<sup>30</sup> ἐνϋναχίτοϋ lit. who will not take them] 120, *os an μη λαβη* D,  
*os ou μη λ.* 28 565, *qui &c* OL Vg Syr (h) Eth .. *et non &c* OL (k\*)  
 Syr (g) .. *εαν μη λ.* (Ν)AB &c, Bo Syr (s) Arm .. om ε. μη Clem  
 χι take] λαβη .. απολ. Ν I, αποληψεται Clem τένοϋ now] (40)  
 120 .. om D<sup>gr</sup> 255 406, OL (akq) πειοτοεῖϋ this time] 120 ..  
 add *os δε αφηκεν* D, OL (abff) omitting *και* after διωγμ. and adding  
 λημψεται at the end of the verse .. add *he shall receive it* Bo (B<sup>c</sup>) after  
 ενερ ἡρῆνι houses] 120 .. οικειαν domum D, OL (abff) singular  
 throughout ἡρῆνι-αιοτμεοϋ houses-persecutions] 120 .. om Ν\*,  
 OL (ck) ρῆσωνε sisters] 120 .. trs before *and brothers* D, OL  
 (bff) αἡ ρᾶααδ and mothers] 120, B &c, Vg Bo (ΓΔ<sub>1</sub>FMOS)  
 Syr (g) Arm .. pref *και πατερας* N al .. add κ. π. 73 238, Bo Syr (g 36)  
 .. *και μητερα* Ν<sup>a</sup> ACD al, OL (a, b, fffq) Syr (sh) Arm cdd .. *και πατερα*  
 κ. μ. Ν<sup>c</sup> KMXΠ al, OL (l) Eth .. add *και γυναικα* 218 220 482 ρι  
 ρῆαιοτ. with persecutions] 120, Ν<sup>c</sup>, Syr g (5) .. om Ν<sup>a</sup> .. μ. διωγμου  
 D<sup>gr</sup>, Syr (gs) Eth .. μετα διωγμον 25 114 184 ev al .. *in this world*



for the sake of the gospel, <sup>30</sup> who will not take (a) hundredfold now in this time, of houses and (אנ) brothers and sisters and mothers and sons and fields with (ג) persecutions, and (אטו) a life for ever in the age which cometh. <sup>31</sup> But many first will be last, and last be first. <sup>32</sup> But they were walking in the road going up to [the] Hierosolyma. Jesus was being before them, but those who follow him, were being terrified. But he called the twelve, he *began* to say for them the (things) which will happen to him. <sup>33</sup> Behold we are going up to [the] Hierosolyma, and the Son of the man will be *delivered up* to the *chiefpriests*, and they (will) condemn

(KOCM.) Bo (B) אטו-גא נאי and-in the] 120 .. και εν τω NAB &c .. εν δε τω OL (ck) Eth οτωπερ ψ. a life for ever] 120 .. trs after ερχ. NAB &c, Bo Syr (g, s) Arm Eth .. pref *he shall inherit* Syr (s)

<sup>31</sup> אע] γαρ Syr g (3) s Arm .. and Eth נגאיע last] BC &c, Clem .. om οι NADKLMVΔΠ al, Bo Arm ερωορεν be first] *will be first* Bo Syr (s) .. *shall become first* Eth .. om verb NAB &c, Syr (g) Arm

<sup>32</sup> נעמווע אע but-walking] 120 .. but (and s) *when they were going up* Syr (gs) .. ησαν δε NAB &c .. and they were Arm, and being Eth גי תרגי in the road] 120 .. om K\* ענה going] 120 .. om Syr (gs) נער-אמווט Jesus-them] 120 .. pref και NAB &c .. *Jesus himself* &c Syr (gs) .. om OL (k) אמווט them] 40 120 .. add και εθαμβουντο NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. add *they were fearing* Bo נעוטה-נע but-terrified] 120, οι δε ακολ. εφοβουντο NBC\*LD 1 565, (Bo) Arm .. και οι ακ. εφ. C<sup>2</sup> (Eth) .. και ακ. (add αυτον 13 69 124 346 al, OL fg Eth) εφοβ. A &c, OL (fgl) Vg (Syr g) .. נעוטה אע נסוע נע. but they were following him they were &c 40 .. *were wondering they who were with him being afraid* Syr (s) Arm .. *qui sequebantur eum* OL (ck), *sequentes* (ff) .. om οι δε ακ. εφ. DK 11 28 61 157 al, OL (ab) אמווτε אע επ. but-twelve] 120 .. και παραλαβων τ. δ. 40 229 433 al, OL (b) Syr (gs) .. κ. π. παλιν τ. δ. NAB &c .. κ. π. παλιν ο ις τ. δ. FHΓ al .. add μαθ. αυτ. 124 al .. אמווτε אע επ επ. but he called again the twelve 40 אμρχעי he began] 40 120 .. and &c Syr (gs) Arm Eth

<sup>33</sup> סנאפ. lit. they will deliver up] 40 120 .. παραδιδοται K נאρχ. the chiefpriests] 120, N\* .. add אנ נע. and the scribes 40, NcABHLD al, Bo Syr (gs) Eth .. add και γρ. CD &c, Arm εמווט



<sup>34</sup> ἡσενωθε ἡσωϥ ἡσενεχ ταϥ ερσην ερραϥ ἡσε-  
 ααстиποσ ααеоϥ ἡсееооотϥ ατω ἡϥτωошн αἡἡса  
 шоеἡт ἡгоош. (Λ'.) <sup>35</sup> ατω ατ[†]πεσοσοι ероϥ ἡσι-  
 гаκκωбос αἡ εἰωραἡηнс πшнре снаτ ἡζεβεδαиос  
 етхω αееос наϥ. же псаρ тепошш. жекас петἡ-  
 нааитеи αееок αееоϥ ἡἡтааϥ наη. <sup>36</sup> ἡтоϥ δε  
 पेхаϥ наτ. же ош пететἡошашϥ етраааϥ нηтἡ.  
<sup>37</sup> ἡтоош δε पेхаτ наϥ. же αα наη. жекас ере  
 оша αееон ρеоос ρι ошпаαα αееок ατω оша ρι  
 ρботр αееок ραе пеоош ἡтекеἡпtero. <sup>38</sup> α ιс δε  
 ошшшḥ पेхаϥ наτ. же ἡтетἡсоошἡ αη же ош  
 пететἡааитеи αееоϥ. папот αἡпетемасооϥ тет-  
 нашсооϥ η πḥаптисαα еἡнаβαп†ζε ἡρηтϥ тет-

<sup>34</sup> 120 <sup>35</sup> 120 <sup>36</sup> (40) 120 <sup>37</sup> 40 120 наη] 120 ..  
 наηс 40 by error ρι 1<sup>0</sup>] 120 .. са 40, Bo .. ἡса Bo (M) αеок 1<sup>0</sup>]  
 120 .. αок 40 ρι 2<sup>0</sup>] 120 .. ἡса 40 <sup>38</sup> (40) 120

to the death] 40 120, Bo (ΘN) .. αἡφμοσ Bo (FCHL) .. αἡμοσ Bo  
 (BD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EGKMO) .. αἡωοσ Bo (ACF)

<sup>34</sup> ἡсенεχ-ερραϥ and spit upon him] NBCL(Δ) 237 259 406  
 565, OL (abcfilq) Vg Bo Syr (j) Eth .. trs after κ. μαστ. αυτ. A &c,  
 Syr (gsh) Arm .. om 28 40 157 330 346 al, OL (k) ερ. ερ. lit.  
 into his face] om αυτον Δ ἡсеαаст. α. and scourge him] om D  
 47 115 258, OL (ff) αἡμοϥ him] om N 282 ἡсеα. and-death]  
 A\* C &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Eth .. om αυτον NBLΔ 1 209 al, OL  
 (bc) Arm .. om A<sup>2</sup>D 157 475 44<sup>ev</sup> αἡἡса ш. ἡρ. after three  
 days] NBCDLΔ, OL Bo Syr (h mg) .. τη. τρ. ημ. A &c, OL (fl) Vg  
 Syr (h) Arm Eth, Or

<sup>35</sup> ατ[†]п. came up] προσπορευονται AB &c, Bo Syr (gs) Arm ..  
 προп. SΔ al .. παρп. N\* .. were walking with him Bo (ΓM) .. as they  
 are going with him Eth πшнре сн. the two sons] BC, Bo Eth ..  
 οι υιοι ND &c, Arm, Or .. υιοι AKMN UXII\* al εтх. α. наϥ saying  
 to him] NBCDLΔ 565, OL (a) Bo (Syr gs) (Arm Eth) .. pref και D  
 406 565, OL (a) .. om αυτω A &c, OL (bceffikq) Vg Syr (h) псаρ  
 master] Syr (g) .. rabbi Syr (s) жекас that] om ινα Dgr al, OL (i)  
 аитеи ask] N<sup>c</sup>AB &c .. еρωτησωμεν D 1 565 αἡок thee] N<sup>c</sup>ABC  
 LΔ al, OL (adff) Bo (b, c) Syr (sh) Arm Eth .. trs before ask DKNII



to the death, and give him up to the *nations*, <sup>34</sup> and they (will) mock him, and spit upon him, and *scourge* him, and put him to death, and he (will) rise after three days. (30.)

<sup>35</sup> And came up to him Iakkōbos and Eiōhannēs the two sons of Zebedaios, saying to him, Master, we wish that, that which we shall *ask* of thee, thou mayest give to us. <sup>36</sup> But he, said he to them, What is that which ye wish for me to do for you?

<sup>37</sup> But they, said they to him, Give to us that one of us should sit on (the) right of thee and one on (the) left of thee in the glory of thy kingdom. <sup>38</sup> But Jesus answered, said he to them, Ye know not what is that which ye will *ask*: the cup which I am to drink ye will drink, or (in) the *baptism* in which

al, OL (bfk\*\*) .. om XT &c, OL (cilq, k\*) Vg Bo Syr (g)

<sup>36</sup> om verse OL (k) ἵπτοϛ ρε but he] 120 .. om Syr (gs) .. and he Arm .. and Eth πεϛαϛ said he] 40 120, ειπεν N<sup>c</sup>AB &c .. λεγει D<sup>gr</sup>, Syr (gs) Arm Eth οϛ πετετῆ (πετεν 120) οϛ ραϛϛ what-wish] 40 .. om D .. om wish ye OL (abi) ετραααϛ for me to do] 40, ποιησαι με A &c, με π. N<sup>c</sup>bL .. ποιησαι Δ 282 472 569 29<sup>ev</sup>, Syr .. με ποιησω N<sup>c</sup>B, Arm .. ποιησω CD 1 13 69 209 565, Bo Syr (g) Eth .. ποιησομαι 184<sup>ev</sup> .. ινα ποιησω 106 251, OL Vg Bo (F) Syr (s) .. ετραααϛ for me to give 120

<sup>37</sup> ἵπτοϛ ρε but they] NAB, OL (cfff) Bo .. και D (bk), Eth, qui OL (ai) .. and they Arm .. om conj. Bo (Ac) Syr (gs) ραϛ to him] 40, NAB &c .. om 120 οϛ ρα-οϛ ρα one-one] 40, NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. οϛ ρα-κεοϛ ρα one-another 120 .. om 1, Syr (s) ἄμω of us] Bo (Δ<sub>1</sub> o) Eth .. om NAB &c, Bo Syr (g) αϛω and] πεϛω with Bo (Δ<sub>1</sub> o) .. om Bo οϛ ρα one 20] Bo (ΓD<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> EFM O) .. add ἄμω of us Bo Eth ἄμω of thee 20] (N)AC &c, OL (afl) Vg Bo Syr (gsh) Eth .. om BDΔ 1 565, OL (bcffgikq) Arm ρῶ πεοϛ ἵπτεϛ ἵπτερο (τῆρο 120) in-kingdom] εν τη β. της δ. σου 13 69 124 346 .. εν δ. σου NAB &c, Syr (gs) Arm Eth

<sup>38</sup> α ιϛ ρε οϛ. but-answered] 40 .. ο δε ιϛ αποκ. D 1 13 28 69 91 124 346 565, OL (abikq) .. answered Jesus and Syr (s) Arm .. ιϛ ρε 120, NAB &c .. om ιϛ Δ al, Bo (Θ) Syr (g) .. and saith to them Jesus Eth παποϛ the cup] 120 .. om το Δ η or] 120, NBC\*DL NΔ 1 13 28 69 124 346 al, OL Vg Bo Syr (sh mg) Arm, Or .. και AC<sup>3</sup> &c, Syr (gh) Eth εϛηαϛ. ἡ ρ. in which-baptized] 120 .. om Syr (s)



παρῶν. <sup>39</sup> ἦτοοτ δε πεχατ παϋ γε σε. ιϛ δε  
 πεχαϋ πατ. γε παποτ μεν εφῆνασοοϋ тетнасооϋ.  
 ατω πῆαπτισεα ετεῖναχιτῷ тетнаχитῷ. <sup>40</sup> περμεοοс  
 δε ἦσα οῦναεε μεοι η ἦσα ρῆοτρ μεοι μεπωι αν  
 πε ετααϋ. ρῆκοοτε παρ πεпτατсῆτωτῷ πατ. <sup>41</sup> ατω  
 ἦτεροτсωтῇ ἦππент αταρχει ἦσπατ ετῆε ιακκω-  
 βοс μεν ιωρanniнс. <sup>42</sup> αϋμεοτε δε ероот ἦπῆс  
 πεχαϋ πατ. γε тетῆсоотῇ γε петχω μεοс γε  
 сео ἦαρχων ἦῖρεθнос сео μεπετχοеис. ατω  
 петнос сео ἦτετεзотсiа. <sup>43</sup> ἦτειρε ан тетшооп  
 ἦρηттнотен. αλλα петнаотωш еернос ἦρηт-  
 тнотен еϋнаδιαконеи ннтῇ. <sup>44</sup> ατω петнаотωш

---

<sup>39</sup> 120      <sup>40</sup> 120    ан пе]    ан пе 120 by error      <sup>41</sup> 120  
<sup>42</sup> 120 (127)      <sup>43</sup> 120 127      <sup>44</sup> 120 127

---

<sup>39</sup> ἦτοοτ δε but they] and they Arm Eth..om conj. Syr (gs)  
 παϋ to him] om D 1 28, OL (abceffikq)    ιϛ δε-πατ but-them]  
 ο δε ις ειπ. α. NAB &c .. saith to them Jesus Syr (gs) .. and Jesus saith  
 to them Arm (Eth)    παποτ-тетнас. the cup-will drink] that ye  
 should drink the cup which I drink ye are able Syr (s) repeating ye are  
 able after baptized    μεн] AC<sup>3</sup>D &c, OL Vg Bo (18) .. om NBC\*  
 LΔ, Bo Syr (gs) Arm Eth

<sup>40</sup> περμεοοс the sitting] to sit Bo (18) Syr g (that ye should sit)  
 Arm Eth    ἦσα at 1<sup>o</sup>] Bo (ACCGHΘN) .. са Bo    μεοι of me 1<sup>o</sup>]  
 om Bo (ΓF)    η or] NBDLΔ 73 al, OL Bo Syr (s) .. και AC &c,  
 OL (k) Syr (gh) Arm Eth    ἦσα at 2<sup>o</sup>] са Bo (N 18) .. om Bo  
 μεοι of me 2<sup>o</sup>] al, Syr (gs) Eth .. om NAB &c, OL Vg Bo Syr (h)  
 Arm    ετααϋ lit. to give it] δουναι NAB &c, OL (abffiq) Am Syr  
 (gs) Arm .. add vobis OL (cfkl) Vg Eth    ρῆκοοτε παρ for others]  
 αλλοις 225, aliis OL (abdfk) Syr (s add δε) Eth .. αλλ οис NAB &c,  
 OL (cfg) Syr (g) Arm    πεпταтсῆτωтῷ prepared] Arm cdd .. given  
 Arm .. add υπο του πατροс μου N\*<sup>c</sup>b 1 209 al 5, OL (a) Syr (h mg)

<sup>41</sup> ατω and] om D gr 64, Bo (BL 18)    πпнт the ten] Bo (ΓDΔ,  
 MO) Syr (g) .. οι λοιποι δεκα D, OL (abceffiq) Bo Syr (j)    αταρχει  
 ἦσπατ began to be indignant] Arm .. ηγανακτησαν A 1 al, OL (q) Vg  
 Eth .. began to murmur Syr (g)    εтῆе concerning] και περι N



I shall be *baptized* ye will be able to be baptized. <sup>39</sup> But they, said they to him, Yea. But Jesus, said he to them, The cup *indeed* which I shall drink ye will drink, and (in) the *baptism* in which I am to be baptized ye will be baptized. <sup>40</sup> But the sitting at (the) right of me *or* at (the) left of me is not mine to give; for others are they for whom it was prepared. <sup>41</sup> And when had heard (it) the ten, they *began* to be indignant concerning Iakkōbos and Iōhannēs. <sup>42</sup> But called them Jesus, said he to them, Ye know that those who say that they are *rulers* of the *nations*, they are their lord; and their great (ones) are their *authority*. <sup>43</sup> Thus (is) not that which is among you: but (α) he who will wish to be great among you will be *ministering* to you. <sup>44</sup> And he who

ιακ. ἀπ̄ ιωρ.] *James and against John* Syr (s) .. των δυο αδ. A 91 ..  
 pref *the two brothers* Eth

<sup>42</sup> ἀψευδῶς-ἰς but-Jesus] 120 .. και προσκαλεσαμενος αυτ. ο ις N\* c  
BCDLΔ 565, OL (abeffik) Bo Eth .. quos cum advoc. iesus OL (bc  
dffi) .. ο δε ις (κυριος 69, Bo ε) προς αυτους A &c, OL (fglq) Vg Syr  
(h) .. ο δε ις πρ. 1 238 299 569 .. and called them Jesus and Syr (g)  
(Arm) Eth .. and he called them and Syr (s) τετιπσοουη ye know]  
120 .. pref ουκ 13 69 108 124 127, Bo (c<sub>1</sub><sup>r</sup>) Eth πετω-αρχων  
those-rulers 1<sup>o</sup>] 120 .. οι δοκουντες αρχειν N &c .. the heads Syr (s)  
ατω-εξουσια and-authority] om Syr (s) πετιος their great  
(ones)] 120 127, Syr (g) Bo Arm Eth .. om αυτων N 1 al .. add also  
Bo (DE) .. οι βασιλεις NC\* ?

43  $\bar{\eta}\tau\epsilon\iota(\bar{\eta}\tau\ 127)\text{ge}$  thus] 127, D al, OL (abfffiq) Bo (κ) Syr (s) Arm .. add  $\alpha\epsilon\ 120$ ,  $\aleph\text{AB \&c}$ , Syr (g) Eth  $\text{tetuyoon}$  that which is]  $\epsilon\sigma\tau\iota\nu\ \aleph\text{BC}^*\text{DL}\Delta$ , OL (abceffgikl) Vg Bo Eth ..  $\epsilon\sigma\tau\alpha\iota\ \text{AC}^3$  &c, OL (q) Bo (18) Syr (gsh) Arm  $\bar{\eta}\rho\eta\tau\tau$ . among you] om  $\epsilon\nu\ \text{G}$  al 5  $\text{pethadoswuy}$  he who will wish] Bo ( $\text{ABC}\epsilon\text{GH}\Theta\text{LN}$ ) ..  $\phi\eta\ \epsilon\theta\theta\omega\omega\text{uy}$  *he who wisheth* Bo  $\epsilon\epsilon\rho\eta\sigma\ \bar{\eta}\rho$ . to be great among you]  $\text{AC}^3$  &c, Bo Syr (h) ..  $\mu\epsilon\gamma.\gamma.\ \epsilon\nu\ \nu$ .  $\aleph\text{BC}^*\text{L}\Delta\ 1\ 69\ 124$  al, OL (fffiq) ..  $\mu\epsilon\gamma\alpha\varsigma\ \epsilon\nu\ \nu\mu$ .  $\epsilon\iota\nu\alpha\iota\ \text{D}$  .. *in vobis maior esse* OL (abc) .. *in vobis esse magnus* (k) Syr (gs) Arm (Eth transposing to verse 44) .. *fieri maior* OL (gl) Vg .. *to be among you great* Syr g (2)  $\epsilon(\text{om } 120)\text{yna}$  will be]  $\epsilon\sigma\tau\alpha\iota\ \text{ABD}$  &c, OL Vg Bo (*shall be*) Syr (gsh) ..  $\epsilon\sigma\tau\omega\ \aleph\text{CX}\Delta\ 69\ 299\ 435\ 565$  al  $\alpha$ .  $\text{nh}\tau\bar{\eta}\text{ minist. to you}$ ] (Bo) ..  $\delta\iota\alpha\kappa\omicron\nu\omicron\varsigma\ \nu\mu\omega\nu$  al ..  $\nu\mu\omega\nu\ \delta$ .  $\aleph\text{AB}$  &c (Syr gs) Arm (Eth)



еершорп̄ п̄рнттн̄т̄т̄ есна̄р̄з̄а̄л̄ ннт̄ тн̄рт̄т̄.  
<sup>45</sup> кал цар пшнре а̄пр̄ω̄е̄ йта̄с̄е̄ӣ а̄н̄ е̄тр̄е̄з̄а̄ко̄н̄е̄  
 нас̄. а̄лла̄ е̄тр̄е̄з̄а̄ко̄н̄е̄. а̄т̄ω̄ н̄с̄ѣ̄ й̄т̄е̄с̄ѣ̄с̄х̄н̄  
 й̄с̄ω̄т̄е̄ з̄а̄ о̄т̄а̄н̄н̄ш̄е̄. ЛА'. <sup>46</sup> а̄т̄ω̄ а̄т̄е̄ӣ е̄з̄ра̄ӣ  
 е̄з̄ӣер̄ӣх̄ω̄. а̄т̄ω̄ е̄с̄н̄н̄т̄ е̄во̄л̄ з̄п̄ з̄ӣер̄ӣх̄ω̄ а̄п̄ н̄е̄с̄-  
 а̄а̄о̄нт̄н̄с̄ а̄т̄ω̄ о̄т̄но̄с̄ а̄н̄н̄ш̄е̄ в̄ар̄т̄ӣа̄ӣос̄ о̄т̄в̄л̄л̄е̄  
 пе̄. п̄ш̄н̄ре̄ й̄т̄ӣа̄ӣос̄ н̄е̄с̄з̄а̄о̄ос̄ з̄ра̄ӣ з̄п̄ т̄е̄з̄ӣн̄ е̄с̄х̄ӣ  
 а̄п̄т̄на̄. <sup>47</sup> а̄т̄ω̄ й̄т̄е̄р̄е̄с̄ω̄т̄а̄ ж̄е̄ і̄с̄ пе̄ п̄на̄з̄ар̄н̄но̄с̄  
 а̄с̄ар̄х̄е̄ӣ й̄х̄ӣш̄ка̄в̄ е̄во̄л̄. е̄с̄х̄ω̄ а̄а̄о̄с̄ ж̄е̄ і̄с̄ п̄ш̄н̄ре̄  
 й̄з̄а̄т̄е̄ӣз̄ на̄ на̄ӣ. <sup>48</sup> а̄т̄ω̄ а̄т̄но̄ш̄п̄с̄ й̄с̄п̄ӣн̄ш̄е̄.

<sup>45</sup> 120 127 [διακοποι] -πi 127 twice [ετρεψ] -p̄ 120  
 н̄с̄ѣ̄] om π 127 [ψυχн] ψн 127 by error [сωте] cote  
 120 <sup>46</sup> (48) (86) 120 P at есн. (127) (130) [λ̄ᾱ] 120  
 з̄ра̄ӣ] 48 127 .. е̄з̄. 86 120 .. om 130 <sup>47</sup> (48) 86 120 127 § (130 §)  
 на̄ 2<sup>o</sup>] 86 120 .. на̄а̄ 127 also verse 48 <sup>48</sup> 86 120 127 (130 § at  
 й̄то̄с̄)

<sup>44</sup> еершорп̄(реп 120) to be first] *ειναι* πρ. NBC\* L 1 12 28 61  
 118 565 al, OL Vg Bo .. πρ. *ειν.* DΔ, OL (bfikl) Vg .. *γενεσθαι* πρ.  
 AC<sup>3</sup> &c (Arm) Eth .. *from you who wisheth to be first* Syr (gs) .. Eth  
 transposes to verse 43 [п̄рнтт. among you] Bo .. trs before *ειναι*  
 NBC\* LΔ 12 28 61 al, OL Vg .. *υμων* and trs before *ειναι* AC<sup>3</sup> D &c,  
 Arm .. *from you* Syr (gs) (Eth) [есна̄р̄(ер 120)] *εσται* .. *εστω* al  
 ннт̄ т. to you all] Bo (18) Syr (h) Arm .. *παντων* NAB &c, Bo Syr  
 (gs) Arm <sup>cdd</sup> .. *υμων* D 40 565, OL (a) (Eth)

<sup>45</sup> кал цар] 120, NAB &c, Syr (g) Arm .. *п̄о̄е̄ ᾱ* as 127, *even as*  
 Syr (s) .. *от цар* Bo .. *пшнри цар* for the Son B (18)

<sup>46</sup> а̄т̄ω̄-з̄ӣер̄. and-Hierikhō] 120 127, Eth .. om B\* [а̄т̄е̄ӣ they  
 came] 120 127, OL (cf) Bo Syr (g) .. *they having come* Bo (F) .. *ερχονται*  
 NAB<sup>2</sup> C &c, OL (klq) Vg Bo Arm Eth .. *ερχεται* D 61 258, OL (abffi),  
 Or .. *he came* Syr (s) [з̄ӣер̄ӣх̄ω̄] 120 127 .. *ιεριχω* NAD &c .. *ιερειχω*  
 B<sup>2</sup> CFL [е̄х̄. з̄п̄ з̄. out of H.] (48) 120 127, NABC &c, OL (cl) Vg  
 Bo Syr (g,s) Arm Eth .. *εκειθεν* D 565, OL (abffiq), Or .. *pref Jesus*  
 Syr (g) [а̄п̄ with] 86 120 127, *μετα* D, OL (abffil) Bo Arm .. *και*  
 NAB &c .. *he and* Syr (gs) .. *and his disc. also with him* Eth [н̄е̄с̄а̄.  
 his disc.] 48 86 120 127, NAB &c .. *the disc.* Arm [в̄ар̄т̄ӣ(з̄а̄ 1<sup>o</sup> 86,  
 2<sup>o</sup> 86 120) а̄ӣ(а̄е̄ 120)ос̄] 48 86 120 127 .. *παριτειμιας* D, *baritimeas*



will wish to be first among you will be serving to you all. <sup>45</sup> *For even* the Son of the man came not for to be ministered to, but (α) for him to minister, and give his life as redemption for many. 31. <sup>46</sup> And they came into Hierikhō : and as he cometh out of Hierikhō with his disciples and a great multitude, Bartimaios, a blind (man) it is, the son of Timaios, he was sitting in the road taking alms. <sup>47</sup> And when he had heard that Jesus it is, the Nazarēnos, he began to cry out, saying, Jesus, Son of Daveid, have mercy on me. <sup>48</sup> And they rebuked him the multitude, that he should

OL (bd &c) .. om ο υι. τιμ. βαρτ. OL (k) οτῆλ (ἑλ 120) λε a blind (man)] 86 120 127, **NBDLΔ** 124 al evv, Bo, Or .. ο τυφ. AC &c, Arm ne it is] 48 86 127 .. om 120, Bo (κ) πυνρε the son] 48 86 120 127, **NBCDLSΔ** al .. ιδου ο υιος 13 28 69 124 346 472, OL (cfl) .. υιος A &c (Arm) .. Timai son of Timai the blind Syr (g) .. son of the son of T. Syr (g 36) .. and T. &c Syr (s) .. son of Timæus Bartimæus blind Arm Eth περζμοος-ζη he was-road] 48 86 120 127 130, AC<sup>2</sup> &c .. trs after προσαιτης **NBLΔ**, OL (k) Bo Arm ζῆ] 48 127 130 .. ζατῆ (τεη 120) by 86 120, παρα **NAB** &c εϣα μῆ (μῆ 127) τηα taking alms] 48 86 120 127 130, προσαιτων AC<sup>2</sup> &c, επαιτων D 565, Or, mendicans OL (abcdffilq) Vg (Bo Γκ) (Syr gs) (Eth) .. om C\* .. προσαιτης **N**(pref και)BLΔ, OL (k) Bo Arm (trs before in the road)

<sup>47</sup> ατω ἡτ. and-heard] 86 &c, **NAB** &c, Syr (s) Eth .. ἡτ. αε but &c 48 130 .. and he heard Syr (g) .. om conj. Arm αε ιτ πε πη. that-Naz.] 86 120 127, B .. ετῆε ιτ πη. concerning Jesus the N. (48) 130 ne it is] B, Syr (gs) .. trs after N. **NA** &c, Bo (Eth) .. om Bo (εΗΛΝ 26) παζ.] B(D)LΔ 1 118 209, OL (abcfgikl<sup>2</sup>) Vg, Or, ρεμπαζαρεθ Bo .. ναζωραιος **NAC** &c, OL (q\*) Bo (-ρεος) FM ἡϣιϣκ. to cry] 86 120 127 .. ἡωϣ. to cry 130, Bo (B<sup>c</sup>Δ<sub>1</sub> 26) .. to say crying Bo εϣαω &c saying] 86 &c .. om 130 .. and saith .. κραζειν και λεγειν **NAB** &c, Syr (gs) Arm ιτ πϣ. ἡδαρεια (ααα 120 130) Jesus-D.] 86 &c 130, 69 406 al, OL (acfg) Vg Bo Syr (h) .. υιε (υιος, ο υιος) δ. ιω **NAB** &c, Arm .. om ιτ 127, L al 15, OL (i) Syr (gs), Or .. fili D. mis. mei iesus OL (k) .. mis. mei iesu f. D. OL (c) Eth

<sup>48</sup> om verse Syr (g 36) homeotel ατω ατ. and-him] 86 120 127, Syr (s) Eth .. και επετιμων αυ. **NAB**\* &c, Syr (g) Arm .. ατ.





hold his peace. But he, more he cried out, saying, Son of Daveid, have mercy on me. <sup>49</sup> And when had stood Jesus, he commanded for them to call him to him: and they called the blind (man), saying to him, Be confident of heart, rise; he calleth thee. <sup>50</sup> But he, he cast his garment off him, he ran immediately, he came to Jesus. <sup>51</sup> But answered to him Jesus, saying, What is that which thou wishest for me to do to thee? But the blind (man), said he to him, Hrabbouni, I am wishing to see [out]. <sup>52</sup> But Jesus, said he to him, Go, thy *faith* delivered thee. But immediately he saw [out], he followed him in the road.

Syr (s) *αφνεχ-αυου* he cast-him] *αποβ. τ. ιμ. αυτ. ... επιβ. &c* 565, Eth .. *he took up his things* Syr (s) *αφνωτ ητ.* he-imm.] 48 130 .. *αναπηδησας* *NB D L M<sup>mg</sup> Δ* 565<sup>evv</sup>, OL Vg Bo Syr (h<sup>mg</sup>) .. *αφτωοτη ητ.* *he rose imm.* 86 120 127 .. *αναστας* AC &c, Syr (gh) .. *he rose* Arm (add *and* cdd) (Eth) .. om Γ *ερατη ηις* to Jesus] (48) &c, *προς τον ιν .. προς αυτον* D al, OL Vg

<sup>51</sup> *αφουωυη δε* but answered] 48 &c 130<sup>c</sup> .. om *δε* 130\*, Syr (s) Arm .. *και αποκ.* *NAB &c* (Eth) *παφ-αυου* to him-saying] 48 &c .. *αυτω ο ις ειπεν* *NBCDL Δ* 115, OL (ffiq) Bo (Arm) .. *λεγει αυτ. ο ις* A &c, OL (af) .. *ο ις λεγει* (*dixit* kl Vg) *αυτω* KΠ\* al, OL (kl) Vg Syr (sh) Eth *οτ πετ-πακ* what-thee] 48 &c, AD &c, OL (abf) Bo Syr (gs) Eth, *quid vis tibi faciam* OL (kq) Am Fu .. *τι σοι θελεις ποιησω* *NBCKL Δ Π\** al, OL (i) Vg .. om σοι Or *γραηκοτηι* (120 .. *ει* 86 &c)] 86, *NAB &c*, Bo .. *γραηκοτηι*. 120 &c, E\* U al, Bo (AC G<sub>1</sub>H), *ραββωνει Δ .. ραββονι* al, OL (cf) Vg Eth .. *κυριε ραββει* D, OL (abfi) .. *ραββι* 38, OL (gkq) Bo (DΘLM) Syr g .. *κυριε* 409 .. *rabbuli* Syr (s)

<sup>52</sup> *ις δε* but Jesus] 86 &c, *ο δε ις* *N<sup>c</sup>cbACD &c*, OL Vg Syr (h) .. *και ο ις* *N<sup>ca</sup>B L Δ* al, OL (q) Bo (ΓD Δ<sub>1</sub>EFMO) Syr (g) Arm (Eth) .. om conj. Bo *πεχαφ* said he] 86 &c, *ειπεν* *NAB &c* .. *λεγει* KΠ al, *ait* OL (bdfgi) Vg Syr (gs) Arm *ητερ. δε* but imm.] 86 120 127 .. *ατω ητ.* *and imm.* 130, *NAB &c*, Syr (g) (Eth) *αφπατ εη.* he saw [out]] 86 &c 130 .. *ανεβλεψεν .. his eyes were opened* Syr (s) *αφου.* he followed] 86 &c 130, 121 346 409 569 al .. *ηκολουθει* *NAB &c*, Syr (s) Arm .. *was going* Syr (g) *ης(ε 127)ωφ* him] 86 &c 130, *NABCDLM<sup>mg</sup> Δ* al, OL Vg Bo Syr (sh<sup>mg</sup>) Arm Eth .. *τω ιν* M &c, Syr (h) .. om Syr (g)



XI. ΛΒ'. αὐτῶ ἡτεροῦρων ἐροῦν ἐθιεροσολῶμα  
 ἐβηοφάτη ἡπ βηοαπια ραῖτῶ πτοοτ ἡπχοεῖτ  
 ἀψχετ σπατ ἡπεψμεαθῆντῃς <sup>2</sup> ἐψχω ἡμοος πατ. χε  
 ἥων ἐρραῖ ἐπεψμε ἐτεῖπετῆετο ἐβὼλ. αὐτῶ  
 ἡτεροῦτ ἐτετναῖων ἐροῦν ἐροψ τეტναρε ἐτσησ  
 ἐψμενρ ἡπατε λαατ ἡρωμε ρμοος ριχωψ. βὼλψ  
 ἡτετῆῆτψ. <sup>3</sup> αὐτῶ ἐρψαν λαατ ψαχε ἡεετῆ.  
 χε ἐτετῆρ οτ ἡπαῖ. ἀχῖς. χε πεψχοεῖς πετῆρχρια  
 παψ. αὐτῶ ἡτεροῦτ ψπατῆνοοτψ οἱ ἐπεμεα.  
<sup>4</sup> αὐτῶν δε. αὐρε ἐπσησ ἐψμενρ ἐτρο ἡβὼλ ρι

<sup>1</sup> 86 120 P 127 P (130 P) (g<sup>1</sup>) ἡβ 120 127 130 ραῖτῶ] 50..  
 ραῖτε 127 (130) g<sup>1</sup>.. ρατῶ 120 <sup>2</sup> 86 120 127 130 g<sup>1</sup> πεψμε]  
 πτιμε 120 ἐτσησ] εοτς. g<sup>1</sup> ἡτετῆῆ(ἐπ 120)τψ] τეტηητψ 127  
<sup>3</sup> 86 120 127 (130) (134) g<sup>1</sup> χε 10] χ 127 ῖ(ἐρ 134)χρια] 130  
 134 g<sup>1</sup>.. ἀρε 86 120 127 πεμεα] πτ. 120 127 134 <sup>4</sup> 86 120 §  
 127 § (130 §) 134 § g<sup>1</sup>

<sup>1</sup> αὐτῶ ἡτ. and when] 86 &c, NAB &c.. ἡτ. δε but when 130  
 ἡτ. ἐρ. when they had appr.] 86 &c 130.. οτε ἐγγιζουσιν NABC &c,  
 OL (a) Vg Syr (h) Arm, Or.. οτε ἡγγισαν M 69 124 346 48<sup>ev</sup> al,  
 Syr (s) Eth.. οτε ἡγγιζεν D al, OL (bcffgiklq) (Bo) Syr (g).. add  
 ο 15<sup>evv</sup> θιερ.(θιελτωα 127)] 86 &c (g<sup>1</sup>), NBCDLΔ 1 13 28 69  
 121 124 346 435 al, OL Vg.. ιερουσαλημ A &c, Bo (ΓΛῆα) ἐβηο-  
 (α 86 130, Bo BCDEG<sub>1</sub> HΘLM 26.. τ 120)ψ(ἡ 120)ατ(κ 86 120 127)η  
 ἡπ ἡη(τ 127 130)θαπια] 86 &c 130, (N)A (pref και) B(C) &c, OL  
 (fq) Bo (M) Syr (h).. και (om k) eis βηθανιαν D, OL (abceffik) Vg, Or  
 .. ἐβηαφακη g<sup>1</sup>, 184<sup>ev</sup> (βηθσφαγη).. pref he (they Bo E) came Bo..  
 pref to go Bo (ΓF).. at Beth Pogē and Beth Anya to the mountain &c  
 Syr (g).. to B. to B. to the mountain &c Syr (s).. in B. and B. at the  
 mountain &c Eth.. to B. and to B. close to the m. &c Arm ἡπ(om g<sup>1</sup>)-  
 χοεῖτ of the olives] 86 &c 130 g<sup>1</sup>.. το ελαιων B, ad montem eleon OL  
 (k).. of olives Arm.. of the olive Eth ἀψχετ(οοτ 130) he sent] 86  
 &c (130) g<sup>1</sup>, FH 1 al 5, OL (abcfk\*\*) Bo Syr (gs) Arm cdd, ἐπεμψεν  
 C.. αποστειλλει NAB &c, OL (ffgik\*1q) Vg Syr (h) Arm, Or.. add  
 Jesus Syr g (5)

<sup>2</sup> ἐψχω &c saying] 1 13 28 69 209 346, OL (a).. και λεγει NAB  
 &c, Syr (s) Bo Arm Eth.. και ειπεν D gr, Syr (g).. om και Bo (M)  
 πατ to them] om 1 28 209 ἐτε(om 120 130 g<sup>1</sup>)ἡπετῆ(τεπ 120)-



XI. 32. And when they had approached to [the] Hierosolyma, to Bēthphagē and Bēthania by the mountain of the olives, he sent two of his *disciples*, <sup>2</sup>saying to them, Go into this village which is before you, and immediately as ye are about to go into it ye will find a colt bound, upon which not yet any man sat, loose him and bring him. <sup>3</sup> And if any should speak to you, What are ye doing to this? say His Lord *needeth* him, and immediately he will send him again hither. <sup>4</sup> But they went, they found the colt bound

εμ(α 120 &c) το εχ. which-you] om N\* εχ. ε. into it] 86 &c, Syr (gs) Arm .. om ερω g<sup>1</sup>, D, OL (abceffiq) Eth α(εμ g<sup>1</sup>)-πατε λαατ ἥρ. not yet any man] 130 g<sup>1</sup>, ουπω ουδεις ανθ. K II al, Bo (ACGHΘL) Syr (h), ουδεις ουπω ανθ. BLΔ, OL (bfffilq) Vg .. ουδ. πωποτε ανθ. A .. ουδ. ανθ. ουπω NC 13 69 al .. απε λ. ἥρ. 82 120 127, Bo (BF, ΓDΔ<sub>1</sub> EKMO), ουδεις ανθ. D &c, OL (acgk) Syr (gs) Arm Eth ρμοο ρ. sat upon him] 86 120 127 .. αλε ερω mounted him 130 g<sup>1</sup> εολῃ(ρολερ 120) ἥτ. loose-him] NBCLΔ, OL Vg Bo (om and M) Eth .. loose and bring him Syr (s) .. loose him and bring Arm .. loose, bring him Syr (gh) .. λυσαντες (pref και 13 69) αυτον (add και D\* 28) αγαγετε AD<sup>gr</sup> &c .. add παρ to me 120, al, Eth

<sup>3</sup> λαατ ὡαχε any-speak] 86 &c .. πετω. he who speaketh 130 134 g<sup>1</sup> πα(εμ 120) αητη(εν 134) to you] 86 &c, Δ, Syr (g) .. trs before ειπη NAB &c .. add ρμοο say 130 134 g<sup>1</sup> ετετη(εν 134) ῑ οτ απαι what-this] 86 &c .. τι ποιετε τουτο NABC &c, OL (q) Bo Syr (g) .. om τουτο 245, OL (cklg) Vg Eth .. τι 1 209 al, Syr (s) .. ετ. οτ ρηαι what ye doing thus 130 134 g<sup>1</sup> .. τι λυσετε τ. πωλ. D 28 69 124 346 565, OL (abfffi) Arm αχιc say] 86 &c 130 134 .. pref και C\*, et dicetis OL (ff) .. add to him Syr (gs) περρμοεic his Lord] 130 134 (πῃ) g<sup>1</sup>, NAB &c, Syr (s) Arm Eth .. ρμοεic the Lord 86 120 127 .. for our Lord (his Lord Syr s) he is asked Syr (gs) .. for his L. he is necessary Arm ρ(ερ g<sup>1</sup>) πατη(εν 86 120) ροορω he-him] 86 &c 130 134, GU II 1 al, OL (adffqδ) Vg Bo Arm Eth .. αυτον αποσπελλει NABCD<sup>gr</sup> &c, OL (bcgl) Syr (gsh) om αυτον Δ, Syr (g 37) οη again] 86, (N)BC\*(DL)Δ al, Eth (trs before send) .. om 120 &c 130 134, AC<sup>3</sup> &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm

<sup>4</sup> ατῆωκ δε but they went] 86 &c 130, AC &c, Syr (h) .. απηλθον ουν 1 13 28 69 91 124 299 346 433 .. και απ. NBLΔ, OL (c) Bo Syr (gs) Eth .. κ. απελθοντες D 565, OL (bfffgilq) Vg, Or .. απηλθον 38 245, Arm .. abeuntes OL (a) ατρε they found] 86 &c, Bo (BΓΔ<sub>1</sub> ΓΘ



φῖρ αὐω ἀθολῷ. <sup>5</sup> ῥοῖνε δε ἡνεταδερατοῦ ρᾶ  
 πεα ετᾶεατ πεχατ πατ. xe ετετῆρ οτ ετετῆρωλ  
 ᾶπενσ. <sup>6</sup> ἡτοοτ δε αὐσαξε ηᾶεατ κατὰ θεε ἡτα  
 ιῆ χοοc πατ. αὐω ἀκαατ. <sup>7</sup> αὐῆ πενσ δε ερατῷ  
 ἡιῆ. αὐπερῷ περροτε ριχωϋ. αϥρμooс ριχωϋ.  
<sup>8</sup> ἡκεενηше δε αὐπερῷ περροτε ρι τεριν. ρεν-  
 κοοτε δε αὐωωωτ ἡρενκλααoc ρῆ ἡωше. <sup>9</sup> αὐω

φῖρ] 86 .. πρῖρ 120 &c 130 <sup>5</sup> 86 120 § 127 (130) 134 § g<sup>1</sup>  
 xe] x 86 127 ετετῆρ οτ] ετεροτ 130 by error ᾶπс.] εᾶπс.  
 127 <sup>6</sup> 86 120 127 130 134 g<sup>1</sup> κατὰ θεε] καθε 86 by error  
<sup>7</sup> 86 120 127 130 134 g<sup>1</sup> <sup>8</sup> 86 120 § at ρεν 127 130 134 § at  
 ρεν g<sup>1</sup> <sup>9</sup> 86 120 127 130 § 134 § g<sup>1</sup>

κμο) Syr (g) .. pref αὐω and g<sup>1</sup>, NAB &c, Bo Syr (s) Arm Eth  
 ε(om 134)πενс the colt] 86 &c 130, NCD 13 28 472 482 569 575-  
 185<sup>ev</sup> 251<sup>ev</sup> al, Bo (B) Arm .. om τον ABD &c, Bo .. om to end of  
 verse 5 OL (k) ερρο to a door] 86 120 127, προς θυραν BLD  
 565, Bo Arm .. πρ. τ. θ. NACD &c, Bo (DM) .. om ? 134 ἡθολ  
 without] 130 134 g<sup>1</sup>, NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. om 86 120 127,  
 Eth .. add of the court Syr (s) ρι in] 86, επι NAB &c .. ρᾶ(εᾶ  
 127) in 120 127 130 134 g<sup>1</sup> .. ᾶ Bo ἀθολῷ(ϥολεϥ 120) they  
 loosed him] Arm .. when they loosed him Syr (gs) .. om him Syr (g 37)

<sup>5</sup> ῥοῖνε δε but some] 86 &c 130, X 1 13 28 69 346, Bo (N) .. και  
 tives NAB &c, Bo Arm (Eth) .. om conj. Syr (gs) see above .. om  
 some and trs say before of those Syr (s) Eth ρᾶ in] 86 127 134 ..  
 ᾶ at 120 130 g<sup>1</sup> πατ to them] 86 130 g<sup>1</sup> .. παϥ to him 127 .. om  
 134, Bo (E<sub>2</sub>K) ετετῆρωλ loosing] 8 &c 130 .. that ye loose Syr (g)  
 Eth .. and ye loose Syr (s) .. why loose ye Arm

<sup>6</sup> δε] Syr (g) .. et OL (abiq), qui (l) Vg Syr (s) Arm Eth  
 ηᾶεατ to them] NAB &c, Syr (g) .. αυτω M .. om D al, OL (bcffik)  
 ἡτα-πατ] ἡτατχοοc πατ ἡσιηῆ said to them Jesus g<sup>1</sup>, NAB &c  
 χοοc said] NBCLΔ 1 28 124 209 al, OL (k) Bo Syr (s) Arm Eth,  
 Or .. ειρηκει D, OL (bcffi q) .. ενετειλατο AΠ &c, OL (adfl) Vg Syr  
 (gs) Eth πατ to them] DM 1 13 69 124 209 565 al 10, OL Vg  
 Bo Syr (gsh) Eth .. om NAB &c, Bo (Δ<sub>1</sub>FMO) αὐω ἀκαατ and-  
 them] Syr (g) Arm Eth .. om Bo (B) Syr (s)

<sup>7</sup> αὐῆ(εν 86 .. εᾶ 127) they brought] ηγαγον AD &c, OL (cf gl)  
 Vg Bo Syr (gsh) Arm<sup>cdd</sup> Eth .. φερουσιν N<sup>c</sup>BLΔ, Or, αγουσιν N<sup>\*</sup>C  
 1 13 28 69 91 124 209 299 346, Arm .. ducere OL (abffi) om (k)



to a door without in the street, and they loosed him. <sup>5</sup> But some of those who stood in that place, said they to them, What are ye doing, loosing the colt? <sup>6</sup> But they, they spake to them *according* as Jesus said to them: and they permitted them. <sup>7</sup> But they brought the colt to Jesus; they spread their garments upon him, he sat upon him. <sup>8</sup> But the multitudes also spread their garments in the road; but others cut off *branches* in the fields. <sup>9</sup> And those who are

ⲁⲉ] om 127 134, Arm .. *καὶ* ⲚAB &c, Bo Syr (gs) Eth ⲁⲩⲡⲉⲣⲱ  
(ⲡⲉⲣⲉⲱ 120) they spread] 86 120 .. ⲁⲩⲡⲱⲣⲱ ⲛ 127 130 134 g<sup>1</sup>,  
ⲉⲡⲉⲃⲁⲗⲟⲛ A &c, OL (acfkq) Syr (gsh) Arm <sup>cdd</sup> Eth .. ⲉⲡⲉⲃⲁⲗⲟⲩⲱⲩⲱⲩⲱ  
ⲚBCDLΔ 1 28 91 209 299 565, OL (bfgil) Vg Bo Arm, Or  
ⲡⲉⲧⲱⲣⲱⲧⲉ their garments] position Ⲛ\* .. ⲧⲁ ⲓⲙ. ⲁⲩⲧⲟⲩ D <sup>gr</sup> 256 .. om  
ⲁⲩⲧⲱⲛ 1 28 299, OL (bffikq) Arm ⲉⲣⲓⲭⲱⲩ upon him 1<sup>o</sup>] 86 120  
(127) .. add ⲁⲩⲱ and 130 134 g<sup>1</sup> .. om Syr (s) ⲁⲩⲉⲃⲁⲗⲟⲩⲱⲩ ⲉⲣⲓⲭ. he-  
him] 86 120, ⲚAB &c, Arm .. ⲕⲁⲑⲱⲩⲁⲩⲉⲓ D <sup>gr</sup> 1 28 91 209 241 299 565  
.. *sedebat* OL (d) .. ⲉⲕⲁⲑⲱⲩⲁⲩⲱⲩ Ⲛ 471\* 184 <sup>ev</sup> (Eth) .. ⲁⲩⲉⲃⲁⲗⲉ ⲉⲣⲱⲩ *he*  
*mounted him* 130 134 g<sup>1</sup>, Syr (gs) .. om 127 ⲉⲣⲓⲭⲱⲩ upon him 2<sup>o</sup>]  
86 120 .. ⲉⲣⲱⲩ 130 134 g<sup>1</sup> .. om 127 (Eth) .. ⲉⲡ ⲁⲩⲧⲱⲛ, ⲉⲡ ⲁⲩⲧⲁ al, Bo  
(ⲉⲣⲓⲭⲱⲩⲟⲩ, ⲉⲭⲱⲩⲟⲩ K) Arm <sup>cdd</sup> .. add *Jesus* Syr (g)

<sup>8</sup> ⲛ (om 127) ⲕⲉⲱ. ⲁⲉ but-also] ⲡⲟⲗⲗⲟⲓ ⲃⲉ AD &c, OL (abcfil) Vg  
Syr (gh) .. *καὶ* ⲡ. ⲚBCLΔ, OL (kq) Bo Syr (s) Arm ⲁⲩⲡⲉⲣⲱ  
(ⲡⲉⲣⲉⲱ 120) they spread] 86 120 .. ⲁⲩⲡⲱⲣⲱ ⲛ 127 &c, ⲚAB &c, OL  
(fl) Vg Bo Syr (h) .. ⲉⲱⲧⲣⲱⲛⲛⲱⲩⲱⲩ D 1 28 63 91 209 241 299 565,  
OL (abceffik) Syr (g) Arm ⲡⲉⲧⲱ. their garments] om ⲁⲩⲧⲱⲛ L ..  
ⲁⲩⲧⲱⲩ K ⲉⲣⲓ ⲧⲉⲣⲓⲛ in the road] ⲉⲛ ⲧⲉ ⲟ. AKMNΠ al 20, OL (acfkq)  
Vg .. ⲉⲓⲱ ⲧ. ⲟⲃⲟⲛ ⲚBCD &c, OL (bffl) ⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ-ⲱⲱⲩⲉ but  
others-fields] om Syr (s) ⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ (om 127) ⲁⲉ] *and others* Syr  
(g) Arm .. om conj. Π\* 1 299 al, OL (b) Syr (h) ⲁⲩⲱⲩⲱⲩ ⲛⲉⲛ-  
ⲕⲗⲁⲁ (1 120 127 134 g<sup>1</sup>) ⲟⲩ ⲉⲡ ⲛⲩ. cut-fields] ⲱⲧⲓ (ⲱⲧⲟⲓ AC &c, Or,  
ⲱⲧⲱ N al) ⲃⲁⲃⲁⲱ ⲕⲟⲱⲱⲛⲧⲉⲱ (ⲉⲕⲟⲡⲧⲟⲛ C) ⲉⲕ ⲧ. ⲁⲣⲱⲱⲛ ⲚB(C)LΔ, Bo (c<sub>1</sub>\* Γ  
Δ F\* G M O), Or .. ⲱⲧ. ⲉⲕⲟⲡⲧⲟⲛ ⲉⲕ (om prep. Arm <sup>cdd</sup>) ⲧ. ⲃⲉⲛⲃⲣⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲱⲧⲣⲱⲛ-  
ⲛⲱⲩⲱⲩ ⲉⲓⲱ ⲧ. ⲟ. AD &c, OL Vg Bo Arm, *in viam* OL (dff), ⲉⲛ ⲧⲉ ⲟ. KM  
NΠ al, OL (abcfgl), om (k) ⲉⲡ ⲛⲩⲱⲩⲉ in the fields] 86 120 127,  
Bo (A) .. ⲉⲡ ⲉⲛⲩ. *in fields* 134 g<sup>1</sup> .. ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲉⲛⲩ. *out of the fields*  
130, Bo; Eth reads *and many (were) those who strewed leaves, having*  
*cut them from trees, and these are those who strewed their garments in*  
*the road*

<sup>9</sup> ⲁⲩⲱ and] 86 120 127, ⲚAB &c, Syr (gs) Arm .. *καὶ-δὲ* Γ Eth ..





before him and those who follow him were crying out, *Ōsanna*, blessed is he who cometh in the name of the Lord. <sup>10</sup> Blessed is the kingdom which cometh of our father Daveid, *Ōsanna* in the heights. <sup>11</sup> He went into [the] Hierosolyma, into the temple, and when he had turned about his sight in all the place—but the time of evening had happened—he came out to Bēthania with the twelve. 33. <sup>12</sup> But on the morrow, when they had come out of Bēthania, he hungred. <sup>13</sup> And when he had seen a fig-tree afar off having leaves, he went to it, that perhaps he should find something in it.

Eth εγορν(om εγ. 127) επερ(πρ 120 127 130)πε into the t.] 40 &c, **N**BCLMΔ 13 28 60 69 115 225 346 470 565, OL Bo Syr (g) Eth, Or.. pref και AD &c, OL (q) Syr (h) Arm.. pref and he entered Syr s.. om Syr (g 36) which reads and he saw in the temple all things αρω and] 40 &c.. om D gr, OL (abcf ffi) πτερεγ(ρ 134) when he had &c] 40 &c (134), Arm cdd.. he looked Syr (gs) Arm πεα had] 40 &c.. εα having 134.. pref and Bo (DΔ<sub>1</sub>EO) ππατ the time] 40 &c, Bo.. om B, Syr (s) Eth.. om της D, Bo (CHΘ LN).. της ημ. 69.. add και H αε] 40 120 127 130<sup>c</sup>, Δ, Bo (FKN) Syr (gs).. om 86 130\*.. and Arm πωπε happened] 86 &c, Bo (FKN) Syr (gs).. ουσης **N** &c.. ρωπ επωπε near to happen 40 (134) representing ηδη, (Bo) εβολ out] om Bo (A) εη(τ 127) θανια] 40 &c (134).. om to εηθ in verse 12 120 πππ(η 127)τση(om 130)-οοτς the twelve] 40 &c.. add his Syr (g 36).. add μαθ. D 184<sup>ev</sup> al, OL (afiq).. add μαθ. αυτου al, OL (bc)

<sup>12</sup> απεγρ. αε but-morrow] 40 130 (134).. αρω απ. and &c 86 120 127, **N**AB &c, Syr (gs) Arm Eth πτεροει εη. when they-out] 40 130, **N**AB &c, Arm.. πτερεγερ(γρ 120 127) εη. when he-out 86 120 127, OL (bcffq) Bo (B<sup>c</sup>) Syr (gs) Eth, εξελθοντα D gr Γ (add αυτον) εη. ρπ εη(τ 120)θ. out of Bēthania] om 1 299 .. to Bēthania Bo (Δ<sub>1</sub>FG<sub>2</sub>HMO) Syr (g 36) αγρο he hungred] om **N**\*

<sup>13</sup> αρω πτ. and-seen] 40 &c 127 130, Bo (D).. and when they &c Bo (A<sub>1</sub>EO).. when he &c Bo (ΑΓGHΘKLMN).. when they &c Bo (BCF) .. and he saw Syr (gs) Arm Eth ετρω πρπ(εη 86 120 134)τε a fig-tree] 40 &c 127 130 (134?), ABC(D) &c, OL Vg Syr (s) Eth.. add μαν **N**KMΠ al 20, Syr (g) Arm.. trs after μακρ. D al, OL (abf ffigilq) Vg, Or αποτε afar off] 40 &c 127 130, M<sup>mg</sup> &c.. pref







When he had come upon it he found not any thing in it except leaves only, for it was not the season of figs.

<sup>14</sup> But Jesus answered, saying to it, No one shall from now eat *fruit* out of thee. But were hearing him his *disciples*.

<sup>15</sup> But they went into [the] Hierosolyma, and when he had gone into the temple, he *began* to cast out those who sold and those who bought in the temple; and the *tables* of those who *changed* (money) having thrown down, and the seats of those

*Jesus* 86 120 127 .. και αποκ. ο ις E &c .. και (om D 565, aq, Or) αποκ. NABCDKLMNΔΠ\* al, OL Vg Bo Syr (h), Or .. and answered and Syr (s) Arm Eth .. om αποκ. OL (abceffi) Syr (g) .. et maladixit (k) εψω &c saying] OL (k) .. ειπεν NAB &c, Syr (gs) (Arm Eth) ημε λ. σιν(με 127) τεποτ lit. shall not any from now] μηκει-μηδεις NAB &c, Bo (A<sup>c</sup>CTDΔ<sub>1</sub> EFGΘKO) Syr (henceforth and for ever gs) Arm Eth (for ever-henceforth) .. om ετι Bo λαας lit. any] om μηδεις Δ εη. ηρ. out of thee] of thy fruits Syr (s) .. pref εις τον αιωνα NBCDLΔ 1 28 209 299 565 Arm, Or .. add ε. τ. α. A &c, Bo Syr (h) δε 2<sup>o</sup>] om 130 .. και NAB &c, Bo Syr (g, s) πεψω. his disc.] 40 86 120, NAB &c .. αμαθ. the disc. 127 130

<sup>15</sup> αυτω δε but they went] 40 130 .. et venerunt OL (acff) Syr (g) .. και ηρχοντο C .. κ. ερχονται NAB &c, OL (gkl) Bo Syr (h) Arm (om conj.) .. αυτ. δε but he went 86 120 127 .. et venit OL (bi) Bo (BCFG) Eth .. και εισελθων D στ, Syr (s) .. add παλιν N 49<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup> al<sup>ev</sup>, OL (a, bfffi) Vg <sup>sixt</sup> αυτω (om Bo M) ητ. and-gone] 40 &c 134, NBCLΔ 1 33 91 124 238 346 565, OL (abceffgikl) Vg Bo Arm (Eth), Or .. and had entered Syr (s) .. οτε ην D .. add ο ις A &c, OL (fq) Bo (M) Syr (gh) ερ. επερ(ηπ 130)πε into the t.] 40 &c 130 .. add of God Syr (gs) .. εν τω ι. D στ αυαρχ. he began] pref and Syr (s) ποτσε(om 120) εη. to cast out] 40 &c .. add εκειθεν D, OL (b) πεττ εη. αμ those-and] 40 &c, Bo (ΓΔ<sub>1</sub> FKM O) .. om 120 .. the buyers and sellers who were Arm .. add all Bo ρα περ-(ηπ 130)πε in the t.] 40 &c 130, Syr (gs) .. εν αυτω A .. om 225, OL (c) πετραπε(τ 120)τα ηπετ the-who] 86 120 .. πετραπεζει(τ 130)της ετ the bankers who 40 130, Bo εαυτατοοτ (om οτ 40 134) επεσεντ having-down] 40 .. αυτ. he threw down 86 120 130, position N\*, Or .. trs after περιστ. AB &c .. trs and he overturned before τας τραπ. Syr (g) Eth .. add εξεχεν after κολλ. N 13 28 69 124 346 565, Arm .. om D στ, OL (k) Syr (s) αμα η(με 86)ρ. the seats] Arm Eth .. the tables Syr (s)







who sold doves, <sup>16</sup> he permitted not any to take *vessel* through the temple. <sup>17</sup> And he was teaching them, saying, It is written, My house is about to be called, The house of the prayer for all the *nations*; but ye, ye made it a *cave* of robbers. <sup>18</sup> But heard the *chiefpriests* and the *scribes*, they sought how to put him to death, for they were fearing him, for all the multitude were wondering at his doctrine. (34.) <sup>19</sup> And when evening had happened he was without the *city*. <sup>20</sup> But when they had *passed by* in (the) morning they saw the fig-tree having dried up from its roots. <sup>21</sup> And when had

OL (a) .. om conj. Arm .. *and heard him* Eth ἡσῑπ̄αρχ.-τετε  
the chief-scribes] 40 &c, NABCDKΛΔΠ &c, OL Vg Bo Syr (gs)  
Arm Eth, Or .. οἱ γρ. κ. οἱ α. E &c, Syr (h) .. οἱ γρ. κ. οἱ φαρ. M<sup>mg</sup>  
252\*\* 48<sup>ev</sup> al .. add κ. οἱ φ. <sup>ενν</sup> al ἀρκωτε they sought] 40 &c..  
ἐζητοῦν D, (OL) Vg Bo (ΓΘΛ) .. pref και NAB &c, Bo Syr (gs)  
ταρ 1°] 40 &c 103 .. *but* Arm .. *and* Eth ζητῆ him] 40 &c 103,  
*αυτον* NB &c, Syr (gs) Arm Eth .. *populum* OL (a) .. om AKΠ al,  
OL (cff) Bo (A) πωνησε ταρ τηρῆ(εγ 120) for all the m.] 40 &c  
108, πας γαρ &c NBCD I 13 28 69 346, Bo Syr (s) .. *οτι πας* &  
AD &c, OL Vg Syr (gh) η(ην 86)εϣ̄ρ̄(ερ 86 120)ψ. were won-  
dering] 40 &c (103 ?), NMΔ 61 91 108 299 300 473 474, OL (c) Bo  
Syr (g, s) Eth .. ἐξεπλησσετο ABCD &c, (OL) Vg Bo (ΓΓΘΚΜ) Arm  
εϣ̄η at] 40 &c 103, επι .. εν 33

<sup>19</sup> αἰψ̄(ερ 86 120)π. he was without] 40 &c .. ἐξέπορευετο NCD gr  
&c, OL (abffgikl) Vg Bo Syr (g 36 sh) Eth ..-οντο ABKM\* ΔΠ  
124 565 al 15, OL (cd) Syr (gh<sup>mg</sup>) Arm πῆολ without] 40 &c,  
ἐξω, OL (a) .. εκ D, OL Vg

<sup>20</sup> πτεροσ-δε but-by] 40 &c (103).. pref αρω and 120.. και παραπορ. **NAB** &c, Arm .. om conj. Bo (C<sub>1</sub>) .. *and in their returning* Eth εγτοοτε in (the) morning] 40 &c 130, **NBCDLΔ** 1 28 33 209 184 <sup>ev</sup> al 5, OL (biq) Bo Syr (s) Eth .. trs before παρα. A &c, OL (ffgl) Vg Syr (gh) Arm αρναρ they saw] 40 &c 103 130, Syr (s) Arm .. ιδοντες Δ .. *he saw* Syr (g 23) .. *they found* Eth εαυυ. having dried up] 40 &c 103 130, Bo (ΓΔΔ<sub>1</sub>ΕFGKLMO) .. αυυ. *it dried up* Bo (ΑΒCHΘΝ) ηεχορνε its roots] 40 86 120<sup>c</sup> 130 .. ριζων **NAB** &c, Arm .. τεχν. *its root* 120\*, Bo Syr (gs) Eth

<sup>21</sup> αρω ἡτ. and-remembered] 40 &c (103), Syr (s) .. *and remembered* Syr (g) Arm<sup>cdd</sup> Eth .. *remembered* Arm



ἰσμετροс πεχαϥ παϥ. же γραβει ανατ ετῳ  
 ἰκῆτε ептаκροτωρ̄ ептасшооте. <sup>22</sup> αϥοτωϣῃ  
 же ἰσῆс еϥχω ἄεεос. же ка тпистис ἄπποоте  
 ἰρηтτηтῆ. <sup>23</sup> ραεηи ϣχω ἄεεос нηтῆ. же пет-  
 пахоос ἄпейтоот. же пωωне εβολ нῑῃωк ете-  
 θαλасса нῑтῑρρηт снат ρῑε πεϥρηт. ἀλλα  
 нῑπισετε же петῑχω ἄεеоϥ нащωне. ϣнащωне  
 паϥ. <sup>24</sup> етῃе παг ϣχω ἄεеос нηтῆ. же ρωῃ ние  
 ететнаϣληλ етῃηнтоϥ аτω ететнаαитег ἄееоот.  
 πισετε же атетῑхитоϥ. аτω снащωне нηтῆ.  
 ΛΔ'. <sup>25</sup> аτω ететῑшапаρераттηтῆ еϣληλ нω εβολ

γραβει] -hi 134 ερωτωρ̄(ес 120)] Bo (Γ) .. σαροτι ерос Bo  
<sup>22</sup> 40 § 86 (103 §) 120 130 § 134 § <sup>23</sup> 40 86 (103 §) 120 130 §  
 134 нηтῆ] -теп 120 ἄπει] 86 &c (103) .. ἄпи 40 .. еп 134  
 пωωне] пωне 86 εβολ] om 40 (103 ?) 130 134 теθ.] om те  
 134 ρρηт] ерρ. 86 120 134 πεϥρ.] пῑρ. 134 <sup>24</sup> 40 86 (103 §)  
 120 130 § 134 нηтῆ] -теп 120 134 twice αитег] -ти 40 .. -ϣ 134  
 хитоϥ] add пе 40 103 134 <sup>25</sup> 40 86 (103 P) 120 § 130 134 §  
 ΛΔ 103 ететῑ] -теп 120 134 тηтῆ] -теп 134

петрос] 40 &c (103) .. *Shemun* Syr (g) .. *Kepha* Syr (s) παϥ  
 to him] 40 &c (103) .. τω ὡ M mg 33 al .. om OL (b) Bo (m) ανατ  
 see] 40 &c 103 .. ἰδου D 435 al, Bo Syr (g) Arm Eth .. ἀппατ *we*  
*saw* 134 .. om Syr (s) τῳ ἰκῆ(ен 86 120 134) те the fig-tree]  
 40 &c (103) .. om ῆ M 433 ен(40 103 .. ἡ 86 &c) таκρ(om 134)-  
 оτωρ̄ which thou cursedst] 40 &c (103) (134) .. ἡενт. *how thou*  
*cursedst* 86 ен(40 103 .. ἡ 86 &c) тасшооте which dried up]  
 40 &c 103 130<sup>c</sup> 134 .. ἐξηρανθη DLNΔ 1 33 433 al 10, Or .. ἐξηραν-  
 ται NAB &c .. (it is) dried up Eth

<sup>22</sup> αϥοτ. answered] 40 &c 103, Bo (18) Syr (gs) Arm Eth .. αποκρι-  
 θεις NAB &c, Bo же] 40 &c 103 .. om 86 134, V, Syr (s) Arm .. και  
 NAB &c, Syr (g) Eth еϥχω &c saying] 40 103 130 134 ? .. λεγει  
 NAB &c .. add πατ to them 86 120, NAB &c, Arm Eth ка put]  
 40 &c 103 .. εχετε ABC &c, OL (cffffgklq) Vg Bo Syr (gh) .. find  
 Eth .. ει εχ. ND 13 28 33\*\* 61 69 124, OL (abi) Syr (s) Arm  
 тпистис the faith] 40 &c 103, ппаρϣ Bo (18 ?) .. оτпаρϣ a faith Bo  
 ἄπп. of God] 40 &c 103 .. om 28\*, OL (ack) Bo (n) ἰρηтτηтῆ  
 (ен 120) in you] 40 &c (103), Syr (gs) .. нηтєп to you 134



remembered Petros, said he to him, Hrabbei, see the fig-tree which thou cursedst which (has) dried up. <sup>22</sup> But answered Jesus, saying, Put the *faith* of God in you. <sup>23</sup> *Verily* I say to you, that he who will say to this mountain, Remove and go into the sea, and doubt not in his heart, but (α) *believe* that that which he saith will happen, it will happen to him. <sup>24</sup> Because of this I say to you, that all things concerning which ye will pray and which ye will *ask*, *believe* that ye took them, and it will happen to you. 34. <sup>25</sup> And if ye should stand to pray, forgive that which ye have against the

<sup>23</sup> ραμην] 40 &c 103, NBDN 1 28 51 106 124 157 225 251 472 565, OL Vg Bo (ΓM) Syr g (2) s Arm .. add γαρ AC &c, OL (q) Bo Syr (gh\*) .. *and verily* Eth πετ(τετ 134) παχοος he-say] 40 &c 103, Arm .. εαν ειπητε 33, Syr (s) Eth πετq(εq 86) xω μμοq that-saith] 40 &c (103 ?), δ NB(D)LNΔ 33 48<sup>ev</sup>, OL (b, f, ff, gkl) Vg Bo Syr (gs) Arm Eth .. α AC &c, OL (ag) Syr (h) xω saith] 40 &c, λεγει AC &c, OL (fglq) Vg Bo, ειπη 238 al .. λαλει NBLNΔ 33 565 48<sup>ev</sup>, OL (ak) (Eth) .. om (bc) πασσωπε will happen] 40 &c .. qnaщ. *it will h.* 86 qnaщ. n. it-him] 40 &c, εσται (και εσται Δ Eth) αυτω NBCLΔ 1\* 28 209 346, OL (fgl) Vg Bo .. om παq Bo (N) Syr (s) .. om Bo (M) .. add ο εαν ειπη A &c, OL (akq) Syr (gh) Arm, D, OL (bc), 565

<sup>24</sup> ετθε because of] 40 &c .. pref *and* Bo (L) Eth παι this] 86 120, NAB &c .. add οη *again* 40 130 .. add οη after πητη 134 ετετпащ-εтетη(еп 134) αα(om 130 134) ιτει ye will pray-ask] 40 (103) 130 134, NBCDLΔ, OL (acffk) Syr (g) Eth, Cyp .. εтетηщ. εροοτ εтетηαιτει ye are praying for them asking 86, A &c, OL (bfg il) Vg Syr (h) Arm .. ετεпащ. ep. εтетηαιτει ye will pray for them asking 120 .. ye will ask in a prayer Bo .. om ye will ask Syr (s) continuing *and believe* πιστετε] 40 &c 103 .. ye *and believe* Arm .. believing Eth αтетηαιτοτ ye took them] 86, NBCLΔ, Bo (c) .. тетηx. ye take them (103 ?) 120, A &c, Bo Syr (gh) Arm Eth .. тетηx-αιτοτ ye will take them 40 130 134, D 1 565, OL Vg Bo (18) Syr (s) Arm<sup>edd</sup>, Cyp cnaщope it will &c] 40 &c, Syr (gs) Arm Eth .. cenaщ. they will &c 86 .. it (he B 18) shall &c Bo .. they are Bo (A)

<sup>25</sup> ατω and] 86 120 .. add οη *again* 40 &c 103 αδεραττ. stand] 40 &c (103) .. om Eth εψηληλ to pray] 86 120, NAB &c, Syr (g) .. *and pray* Syr (s) .. add ετ(εοτ 134) η οταριке οτωτη(еп 134) μη οτα being a quarrel between you and one 40 &c (103 ?) εη(no



ἀπετεῖν τῇ τῇ εἰρωμ. θεκας πετῖν ωτ ετῇ  
 ἀπντε εφεκω ннтῖν εβολ ηнетῖн οβε. ΛΕ'. <sup>27</sup> ατε  
 δε он еѡеросолта. аτω еѡооше ρα перпе  
 аѣпетотоеі ероу ησῖнархіеретс иῖ непра-  
 матеτс иῖ непресѣтерос. <sup>28</sup> пѣхат нау. же  
 екеіре ηнаі ρῖ аш ηезотсја. н ние пентауѣ наκ  
 ηтеіезотсја. θεκας екеῖ наі. <sup>29</sup> ιс δε пѣхат наτ.  
 же ѣнахпонтῖн еѡшаже. ахіу ероі. аτω анок  
 ѣнахоос ннтῖн. же еіеіре ηнаі ρῖ аш ηезотсја.  
<sup>30</sup> пѣаптисеа ηωρанныс оѡевоλ τωη пе. оѡевоλ

ἀπετε (120 .. εο 40 &c) τῇ τῇ] εἰπετε οἱ τῇ τῇ 134 πετ-  
 ῖν (επ 134) ωτ] 86 120 .. pref ερε 40 130 134 εφεκω] 40 .. еѣека  
 1 20 .. κω 86 130 134 ннтῖн] -тен 134 <sup>27</sup> 40 § 86 (103 P) 120 P  
 130 (134 P) ΛΕ 120 .. ΛΕ 103 sic перпе] прпе 130 отоеі] 40  
 130 .. отоі 86 103 120 <sup>28</sup> 40 86 120 130 еіре] іре 120 ηез.]  
 енез. 120 еіре-езот over erasure and in margin 130 езотс. <sup>29</sup>  
 зотс. 130 екеῖ] 130 .. екеер 86 120 (Bo 18) .. екеіре η 40 (Bo)  
<sup>29</sup> 40 (73) 86 (103) 120 130 § ероі] add пе 40 103 130 ннтῖн]  
 add пе 40 103 130 еіеіре] 86 103 130 .. еіре 40 120 наі] add  
 пе 103 <sup>30</sup> 40 73 86 (103 §) 120 130

MS. has the η marked) ρωμ against the men] 40 86 130 .. ηр. to  
 man 103 120 134, Syr (gs) .. τινος NAB &c θεκας that] 80 120  
 .. add ρωу also 40 &c 103, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm ετῇ  
 α (неμ 120) ннте who-heavens] 40 &c (103), Arm .. ων εν τ. ο D,  
 OL (ab, cf, ffh) Vg .. om ων NAB &c .. om OL (i) ннтῖн (εп 86  
 120 134) to you] 40 &c 103 .. om al, OL (affik)

<sup>26</sup> om NBLSΔ 2 27\*\* 63 64 121\* 157 258 475\* 482, OL (kl) Bo  
 Syr (g 11 s) Arm Eth<sup>rom</sup> .. ει δε υμεις-υμων ACD &c, OL (abceffimq)  
 Vg Bo (εθ J, L) Syr (gh) Eth, Cyp .. add further λεγω δε υμιν αιτειτε-  
 ανοιγησεται M al 20 292 ev

<sup>27</sup> ατεі they came] 40 &c 103 134, OL (afg) .. ερχονται NAB &c,  
 Bo Arm .. ερχεται DX al, OL (bcffiq) Bo (θ) .. he went Eth .. exiit  
 OL (k) δε] 40 &c 103 134 .. om Arm .. και NAB &c он  
 again] 40 &c 103 134 .. om F еѡер. (ειλημα 134) to the H.]  
 40 103 130 134 .. pref ερραι 86 120 .. pref εροτн Bo (18) еѡ-  
 ооше as he walketh] 40 &c 103 .. еѡ. as they walk 120 Eth .. he



men, that your Father who is in the heavens should forgive to you your sins. 35. <sup>27</sup> But they came again to [the] Hierosolyma, and as he walketh in the temple came up to him the *chiefpriests* and the *scribes* and the *elders*. <sup>28</sup> Said they to him, In what *authority* art thou doing these (things)? or who is it who gave to thee this *authority*, that thou shouldest do these? <sup>29</sup> But Jesus, said he to them, I shall ask you a word: say it to me, and I, I shall say to you, in what *authority* I am doing these. <sup>30</sup> The *baptism* of Iōhannēs, whence was it?

*was walking* Syr (s) πᾶρχ. ἡπ the chiefpriests and] 40 &c 103.. om 120 πεπρ. the elders] 86 120.. add του λαου D.. trs before πεπρ. 40 (103) 130.. om 1 91 209.. om and the scribes and the elders Bo (Θ)

<sup>28</sup> πεχατ said they] 40 103 130.. ερω &c saying 86 120.. και λεγον N BCLΔ 1 209 Bo, et dixerunt OL (abcf) .. και λεγουσιν AD &c, OL (iklq) Vg Syr (gsh) Arm Eth η ηπ or who] 40 &c 103, NBLΔ 124 472 184<sup>ev</sup> al 5, Bo Syr (hmg) .. και τις A &c, OL Vg Bo (N) Syr (gsh) Arm Eth .. om η τις-ποιης D 238 al 6, OL (k) πεπ-ταϥ†-εζ. gave-auth.] 40 &c 103, Bo Syr (gs) Arm .. σοι εδωκ. τ. εξ. τ. N BCLM<sup>2</sup>Δ 33 124 565 al, OL (abcfil) Vg .. authorized thee Eth .. σοι τ. ε. τ. εδ. A &c, OL (iq) Syr (h) χεραc-παι that-these] 40 &c (103 ?) .. om 565, OL (abffi) Syr (s) Arm

<sup>29</sup> ιϛ δε but Jesus] 86 103 120, ο δε ιϛ N BCLΔ 33, OL (gk) Bo Syr (g) .. om δε Bo (Γ) .. α ιϛ δε οτ. but Jesus answered 40 130, AD &c, OL (ab, c, ffilq) Vg Syr (h) .. ans. Jesus and said Syr (s) Arm .. ο δε 435 al .. and saith to them Jesus Eth πατ to them] 86 120 .. om 40 (103 ?) 130 χποστῆ(εν 120 130) ask you] 86, BC LΔ 482 483, OL (k\*) Bo .. add ρωωτ I also 40 .. add ρω also 86 &c (103 ?), Bo (18) Arm, add καγω NDGMNT al, add και εγω E &c, add et ego OL (abcfffilq) Vg Syr (gh) .. pref καγω AKΠ al, OL (k\*) Syr (s) Eth ερω. a word] 40 &c 103, Bo (ΓFM) .. add ἡπορωτ one 120 (position 1 28 209 299) ενα λογ. NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth αριq say it] 40 &c 103 .. and speak to me Eth .. και αποκρ. NAB &c, Bo (ΓFM 18) .. om και D 28, OL (abcfghikq) Bo Arm .. that ye may say Syr (gs) ατω αποκ (add ρω also 40 103 130) †παχοοc η. and I-you] 40 &c, καγω ερω υμ. N<sup>c</sup>, Bo Arm Eth .. και ερω υ. N\*ABC &c, OL (Bo 18) Syr (s) .. καγω υ. ε. LΔ 33, OL (c) .. om and Bo (M) .. και εγω λεγω υμειν D, Syr (g)

<sup>30</sup> πῆαντ. the bapt.] 40 &c 103 .. pref ει Δ οτεκ. τ. πε whence

ρῆ τπε πε. xῆ οτεβολ ρῆ ἡρωεε πε. αxιc παl.  
<sup>31</sup> ατω ατμεκενοοτοc αῖῆ πετερητ ετω αεεoc.  
 xe ενυανχοoc. xe οτεβολ ρῆ τπε πε. cῆαχοoc  
 παn. xe ετῆε οτ σε αῖπετῆπicτετε εροc. <sup>32</sup> αλλα  
 ταρῆχοoc. xe οτεβολ ρῆ ἡρωεε πε. πετρῶτε  
 ρητῆ αῖπλαoc. οτοn ταρ nεε περε ιωραnηc  
 ἡτοοτοc οητωc xe οτπροφηηc πε. <sup>33</sup> ατοτωψῆ  
 δε ετω αεεoc. xe ἡτῆcοοτῆ αν. ιc δε πεχαc  
 πατ. xe οτδε ανοκ ρωωτ ἡφναχοoc ηητῆ αν. xe  
 εειρε ἡπαl ρῆ αψ ἡεζοτcια.

παl] εροι 73 <sup>31</sup> 40 73 86 (103) 120 130 <sup>32</sup> 40 73 86 (103)  
 120 130 ἡρω.] περω. 86 <sup>33</sup> 40 73 86 (103) 120 130 § and at  
 αlε ἡτῆ] ητεn 86 120 αν 20] trs before ηητῆ 40

was it] 40 &c (103), NC 33 218 299 77, OL (k) Syr (g) Eth .. om  
 ABD &c, Bo Syr (s) Arm πε 20] 40 &c 103, Syr (s) .. om 120 ..  
 ην NAB &c, Bo Arm .. om CL 33, Syr (g) xῆ(xῆn 40 130 .. xῆn  
 73 .. xῆne 86) or] 40 &c 103 .. om η Δ αxιc say] 40 &c .. give  
 answer Arm

<sup>31</sup> ατω ατμε. and they reasoned] 73 86 120, Syr (gs) Eth .. ατμε.  
 δε but &c 40 130, N, OL Vg .. om conj. Arm αῖῆ πετ. with one  
 an.] 40 &c, Bo, προς εαυτ., Arm .. εν εαυτ. 33 .. om Syr (s) ετω. &c  
 saying] 40 &c .. and said Syr (gs) .. and were saying Arm .. add τι  
 ελωμεν DΦ 13 28 69 124 346 565, OL (abcfik) .. om 69 εν-  
 υανx. if-say] 40 &c, Syr g(2) .. add to him Syr (g) Eth παn to us]  
 40 &c, DM 1 13 69 124 209 225 299, OL (abcdffik<sup>2</sup>q) Vg<sup>sixt</sup> Bo  
 (ΓD<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>GKMO) Syr (gs) Arm Eth .. om NAB &c, Bo ετῆε οτ  
 wherefore] 40 &c .. how Syr (s) σε therefore] 73 86 120,  
 NBC<sup>2</sup>D gr &c, OL (fgl) Vg Syr (h) .. om AC\* LMSXΔ al, OL (abc  
 dffikq) Bo Eth .. then why Arm .. and why Syr (g) .. add ἡτοοτ  
 indeed 40 103 130 αῖπετ. bel. ye him not] 40 &c .. ἡτετ-αν do  
 ye not 73

<sup>32</sup> αλλα] 40 &c 103 .. om D al, OL (gq) Vg .. δε Bo (18) Eth ?  
 ταρῆ(εν 86 120)χοoc that we might say] 40 &c (103 ?), ελωμεν  
 NABC &c, OL (k\*) Bo Syr (g) .. pref εαν D al, OL (abcfik\*\*1) Bo  
 (18) Syr g (3) sh Arm Eth .. there is fear of the people Syr (g)  
 πετρῶ. they were fearing] 73 (103), NAB &c, OL (kl) Am, Syr (s)  
 .. τῆρ(τεπερ 86 120)ῶτε we fear 40 86 120 130, D<sup>2</sup> (\*φοβουμεν) N



out of the heaven was it, or out of the men was it? say to me.

<sup>31</sup> And they reasoned with one another, saying, If we should say, Out of the heaven it was, he will say to us, Wherefore therefore *believed* ye him not? <sup>32</sup> But (א) that we might say, Out of the men it was—They were fearing the *people*, for with every one was Iōhannēs being *really* [that he is] a *prophet*. <sup>33</sup> But they answered, saying, We know not. But Jesus, said he to them, *Neither* I also, shall I say to you in what *authority* I am doing these (things).

13 28 69 124 472 481 565 al, OL (abcefffiq) Vg Bo Syr (h) Arm Eth  
 ἀπλaoς the people] 40 &c (103), AD &c, Bo (18) Syr (g) Arm Eth ..  
 ἀπληννησε the multitude 73, NBCN 33 106, Bo Syr (h mg) .. ἀπ-  
 ληννησε ατω πλaoς 120 οτοπ-πια for-one] 40 &c (103) .. om  
 73\* but afterwards it reads 1ω2. ταρ πτ. τηροτ (all) περε-πτ.  
 was-being] 73<sup>c</sup> (πε-πτ. 73\*) 86, ειχον .. ερε-πτ. is being &c 40 120  
 130 .. ηδεισαν D 565, OL (abcefffikq) Arm οπτωc-πε really-  
 prophet] 40 &c 103, N<sup>c</sup>BCL 13 69 346 .. οπτ. 2ωc πρ. really as a  
 pr. 73, Δ .. οτι ον. (αληθως D) πρ. ην AD &c, OL Vg Bo Syr (gh) .. om  
 οντωc N<sup>\*</sup>N 1 28 124 209 299 565 184<sup>ev</sup> al, OL (ck) Arm Eth .. that  
 we say that he was a pr. Arm<sup>cdd</sup> .. because he was a pr. Syr (s)

<sup>33</sup> ατοτ. they answered] 86 120 130, Bo (18) (Arm) .. ατ. 2ε but  
 they ans. 40 103 .. ατω ατ and they ans. 73, SAB &c, Syr (g)  
 .. om Syr (s) ετ2ω &c saying] 73 .. add πικ to Jesus 40 &c 103,  
 AD &c, OL Vg Bo (ΓΓΚ 18) Syr (g) Arm .. pref τω ιβ NBCLNΔ  
 28 33 69 124 346, OL (aff) Bo Eth .. λεγουσιν SAB &c, dicentes OL  
 (ff), dicunt (gq) Vg, dixerunt (abcfikl) .. om Bo (F) .. and say Syr (g)  
 Arm .. and said Syr g (5) .. and were saying Syr (g 14) .. and say to  
 him Eth .. they say to him Syr (s) ιε 2ε π. but-he] 73 86 120,  
 (Bo Δ<sub>1</sub>FO) .. και ο ις λεγει SAB &c, (Bo) .. om και D, OL (l) Am ..  
 α ιε 2ε οτωπ2 ετ2ω 2ωοc but Jesus answered saying 40 (103)  
 130, respondens autem iesus ait OL (g) .. και ο ις αποκ. λεγει E &c,  
 (Arm) .. κ. αποκ. ο ις λεγει ADKMΠ 1 61 69 al, OL (bffgilq) Vg  
 Syr (h) .. and answered Jesus and saith to them Eth .. ans. Jesus and  
 said Syr (s) .. ait illis et iesus OL (c) .. and he said Syr g (2) .. om  
 conj. Bo (ΓDE, 18) .. om but Jesus Syr g πατ to them] 40 &c 103  
 .. αυτω D<sup>gr</sup> .. om OL (k) οτ2(τ 40 130)ε neither] 40 &c 103,  
 SAB &c .. om 73 120 2ωω(om 103)τ I also] 86 &c 103 .. 2ω also  
 40 73 πικπαχοοc shall say] 73 .. pref οπ also, again 40 &c  
 ει(om ει 120)ειρε πικαι I-these] 40 &c, Syr (s) Arm Eth (thus)







XII. 36. And he *began* to speak to them in *parables*, A man planted a vineyard, he surrounded it with a wall, he dug a pit-for-the-winepress in it, and he built a *tower*, he delivered it to husbandmen, he *went to another country*. <sup>2</sup> And he sent a servant to the husbandmen in the *season* of the *fruits*, that he should take from the husbandmen out of the *fruit* of the vineyard. <sup>3</sup> And when they had laid hold on him they beat him, they sent him (away), they gave not any to him. <sup>4</sup> Afterwards he sent another servant unto them, and this other

(86) (103) (130) .. om G ετοοτοτ] 40 &c 86 103 130 .. om Bo (ΓΔ<sub>1</sub>MO) ρεν(ρπ 120)οτε(ο 40 130)ειη(ε 103) husb.] 40 73<sup>c</sup> 86 103 120 130 .. τοις γεωργ. D

<sup>2</sup> ατω-καρπος and-of the fruits 10] 73\* 86 120 (Eth *his s.*) .. ρα πετ(εοτ 73<sup>c</sup> 130)οειϣ δε αχχοοτ(ετ 73 103) οτρρα. ϣα ποτο(α 73)ειη *but in the time he sent a servant unto the h.* 40 73<sup>c</sup> 103 130 .. *and he sent in the time of the fruits to the husb. his servant* Syr (s) .. *and he sent to the h. his s. in the time* Syr (g) .. και απ. προς τ. γ. τω καιρω δ. NAB &c Arm οτρραλ-ρα πκ, a servant-in the season] 73\* 86 120 .. δουλον τω καιρω KNII al 8, Syr (g) (Eth) .. τω καιρω δουλον NAB &c, Syr (s) Arm ρε-ελοολε *that-vineyard*] 40 &c 86, ινα π. τ. γ. (παρ αυτων) λ. α. τ. κ. τ. αμπ. NAB &c, (Syr g) .. ινα α. τ. κ. τ. α. δωσουσιν αυτω D, OL .. *that they might send to him of the* &c Syr (s) (Eth) ρα πκ. of the fruit] 40 &c 73<sup>c</sup> 86 (103), AD gr &c, OL (beffgilq) Vg Bo Syr(h) Arm Eth .. ρη πκ. of the fruits 73\* ?, NBCLNΔ 33 433 575 49<sup>ev</sup>, OL (dfk) Syr (g) .. om Γ

<sup>3</sup> ατω πτ. and-hold] 73\* 86 120, NBDLΔ 33<sup>ev</sup>, OL (abffikq) Bo .. *and they having* &c Arm .. *and they took hold* Syr (s) Eth .. πτοοτ δε αταα. *but they took hold* 40 73<sup>c</sup> (103) 130 .. οι δε ελαβον Γ .. οι δε λαβοντες AC &c .. *but they* Syr (g) omitting *took hold* αχχοοτq they sent him] 40 &c 103, Bo (M) .. pref ατω and 86, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth αποτq(τι 120) λ. η. they-to him] 73 86 120 .. εμψοτειτ *empty* 40 (103) 130, κενον NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. add προς αυτον D, OL (abff)

<sup>4</sup> om verse Syr (s) αππc. afterwards] 40 86 103 130<sup>c</sup>, X, Bo (26) .. add οη again 120, Bo .. trs οη after to them Bo (DΔ<sub>1</sub>EMO) .. και παλιν NAB &c, Eth .. again Arm .. om 73 αχχοοτ η(ρετ 73) he sent] 73 &c .. add οη again 40 130, Syr (g)



χοοτ̄ ἡκεῖν ἄλλ̄ω παροοτ̄. αὐτῷ πεικετ̄ ἀποκλῶν  
 ἀποχοοτ̄ ἐψησ̄. <sup>5</sup> ἀψχετ̄ κεοτα. αὐτῷ πεικετ̄  
 ἀποχοοτ̄. αὐτῷ γενκοοτε οἱ τῆροτ̄. ροεῖνε ἄλλ̄  
 ἀποχοοτ̄. γενκοοτε δε ἀποχοοτ̄. <sup>6</sup> ἡπ̄-  
 ἡσως δε πετ̄τ̄ οὐσῆρε ἡλλ̄ατ̄ ἡλλ̄ερίτ̄. ἀψ-  
 χοοτ̄ ἐρατοτ̄ ἐπρᾶε ἐψχω ἡλλ̄ος. ἡε σεναψ̄πε  
 ρητ̄ ἡπαψ̄ρε. <sup>7</sup> ἡποεεῖν δε ἐτ̄ἡλλ̄ατ̄ ἀψχαῖ  
 ἡπ̄ πετερητ̄ ἐψχω ἡλλ̄ος. ἡε παῖ πε πεκλ̄ηροπο-  
 ἡος. ἡεῖντ̄ ἡτ̄ἡποοτ̄. αὐτῷ τεκλ̄ηροποῖα

<sup>5</sup> 40 (73) 86 (103 §) 120 130 πεικε(κεε 130)τ̄ this also] 86 130  
 .. πεικε 73 .. πεικε 40 .. πεικε 120 ριοτε] ριοτε 73<sup>c</sup> <sup>6</sup> 40 (73)  
 86 (103) 120 (130 §) ραε] 86 103 130 .. ραε 40\* 73 120 ρητ̄]  
 ἐρ. 73 <sup>7</sup> 40 73 86 (103) 120 130 § πεκλ̄.] πεκλ̄. 120 ἡεῖ-  
 ντ̄] 73 .. -ητ̄ 40 & c 103 .. -ητεν 120

κεῖν. another s.] om αλλον 1 .. om δουλ. N\* ὑπαροοτ̄ unto  
 them] 40 & c .. ἐρατοτ̄ 73; Arm cdd .. om 1, Bo (H) Arm αὐτῷ  
 πεικετ̄ (om 40 120 130) and this also] 40 & c, Bo (M 26) .. π(πει<sup>c</sup>)κε  
 οτα δε ἐτ̄ἡλλ̄ατ̄ but that other 73, πεκεοταῖ Bo, κακεινον NAB & c  
 ἀποκλῶν lit. they struck him] 40 & c, NBDLΔ 1 28 33 91 118 299  
 565, OL Vg Bo Arm .. pref λιθοβ. AC & c, (Syr gh) Eth ἀποχοοτ̄  
 ἐψησ̄ they-despised] 40 & c .. και απ. ατιμ. AC & c, Syr (gh) Arm  
 Eth .. και ατιμασαν NBDL 33, OL Vg Bo .. ἀποψ̄ αὐτῷ ἀποκ[ ] ρη  
 they insulted him and they struck? him 73<sup>c</sup> omitting they sent him

<sup>5</sup> ἀψχ. κε. he sent another] 73 (103?) .. και αλ. απ. NBC(D)LΔ  
 33, OL (abeffik) Bo (πικε Γ) Eth .. και παλιν αλ. απ. A & c, OL (flq)  
 Vg, Syr (g, s, h) Arm .. κ. π. απ. X (435) .. ἀψχετ̄(οοτ̄ 130) κεοτα  
 δε οἱ ρηπαῖ but he sent another again thus 40 86 120 130, Bo (DE<sub>1</sub>)  
 omitting thus .. add δουλων D 435, OL (abffiq) Syr (s) αὐτῷ and 2<sup>o</sup>]  
 om 73<sup>c</sup>, Syr g (4) s .. om Syr (g) γεν(ρῆ 120)κοοτε (add δε 73<sup>c</sup>)  
 οἱ τῆροτ̄ lit. others again all] 40 & c .. αλλους πολλους L, Arm cdd  
 (Eth) .. πολ. αλ. NAB & c, Syr (gs) Arm .. om οἱ 73 .. add he sent Syr  
 (g) ροε(om 86 120 130)νε ἡεῖν some indeed] 40 & c (73) .. τους  
 μεν AC & c .. τον μεν X\* .. ους μεν NBDLΔ 1 33 565 al .. and of them  
 Syr (g) (add δε g 36) .. of them Syr (s) .. some Arm ρε(om 120)π-  
 κοοτε δε but others] 40 & c 103, D (see above except D) .. but of  
 them Syr (g) .. and of them also (δε) Syr g (4) .. and of them Syr (s) ..



they struck, they sent him (away) insulted. <sup>5</sup> He sent another, and this other they put to death: and others again all (that he had)—some *indeed* they beat, but others they put to death. <sup>6</sup> But afterwards, he had a beloved son, he sent him to them for the last, saying, They will reverence my son. <sup>7</sup> But those husbandmen spake to one another, saying, This is the *heir*, come that we may put him to death, and the *inheritance* will

and some Arm ארמ. lit. they put them to death] ארמוסוֹרִי אֲמֹסֹר 73 86 .. ארשׁוֹתֶהּ Bo (A<sub>E</sub><sub>2</sub>CL), παρδ. Bo .. αποκτεννοντες N\* ACDE UΓ, αποκτενοντες F &c, -τεννυντες B 150<sup>ev</sup>, -τινυν. N<sup>c</sup> al, -τινουν. L al 2, -τεινυν. 184<sup>ev</sup>, -τεινον. al, -τιναν. Δ

<sup>6</sup> אֲחֵרִי. δε but after.] 40 73<sup>c</sup> 103 120 130, 565 .. afterwards Arm .. add on again 86 .. υστ. δε επι 13 28 69 124 346 472 .. novissime autem OL (c) Syr (g) .. novissimum (k) .. επι ουν ACD &c, OL (lq) Vg Syr (h) .. επι NBLΔ 1 33 209, OL (bi) Bo .. and yet Bo (26) .. and Eth .. om Syr (s) περ(πεορ 86) ητq̄(εγ 73<sup>c</sup> 130) he had] 40 &c 103, NBC<sup>2</sup>LΔ 33 485 48<sup>ev</sup>, Syr (gsh) (Arm) Eth .. εχων N &c ορϣ. a son] 40 &c 73 (103) 130 .. add ενα NAB &c, Bo (DE) Syr (gs) Arm (Eth) .. add only Bo (26) μεριτ beloved] 40 73 86 103 (130), NBCDLΔ, OL (abffgilq) Vg Bo Syr (gs) Arm .. μεριτq̄ his beloved 120, A &c, Syr (h) (Eth) .. om Bo (26) εγx. he-him] 40 &c 73 (103) 130, NBLX<sup>2</sup>Δ 13, OL (a) Bo Arm .. κακ. απ. D, et illum misit OL (ffil) Vg Bo (18) Syr (g) Eth .. απ. κ. α. AC &c, Syr (h) .. om αυτον 1 28 91 241 299 565, Syr (s) επατ. εν. to-last] 40 &c 73 (103) (130), A &c, OL (l) Vg Syr (gh) Arm Eth .. εσχ. π. α. NBC LΔ 13 33 69 al, Bo .. om π. α. D, OL (affikq) Syr (s) εγx. &c saying] 40 &c 73 103 130, Eth .. for he said Syr (g) .. and said Syr (s) (Arm) xε] 40 &c 73 130 .. om LNΔ 1 33 al, OL (ck) Eth .. ισως al, OL (abq) Syr (gs) Arm cεπαϣ. they will reverence] 40 &c 73<sup>c</sup> (103) 130 .. trs after τ. υ. μου D

<sup>7</sup> ηοτε(ο 40 73<sup>c</sup> 130)ειη δε ετ. but (and Bo 26) those h.] 40 &c (103 ?), εκεινοι δε οι γ. NAB &c, Syr (gs), coloni autem illi OL (cq) .. om ετx. those 73, D, OL (abffgikl) Vg Arm Eth .. om husb. Syr (g 14) .. add ιδοντες αυτον, θεασαμενοι αυτ. N al, OL (c) Syr (g 14) .. add θ. α. ερχομενον 13 28 69 124 al, Syr (h\*) Arm, add θ. α. ε. προς αυτους al αρϣαξε αη they-another] 40 &c (103 ?), ειπ. πρ. εαυτ. AD &c, OL Vg Bo Syr (gh) .. πρ. α. ε. NBCLΔ 1 11 13 28 33 69 209 299 184<sup>ev</sup> al .. om to one another Eth παρ this] 40 &c .. ο υιος Δ .. hic filius OL (δ) .. his son the heir Syr (s) ητq̄(εν 86 120)α.



παρτων. <sup>8</sup> ἵτοοτ δε αταααατε αμοου αταοοοττ. ατηοατ πβολ απιαα ἡλοολε. <sup>9</sup> οτ πεтере πχοεις απιαα ἡλοολε πααατ. ττητ πττακε ἡοτεειν. πττ απιαα ἡλοολε ἡρεπκοοτε. <sup>10</sup> οταε τει-  
 τραφн on απετῆοуτ. же πωне ἡта неткωт ттоу  
 εβολ. παг аτшωпе етапе ἡκοοг. <sup>11</sup> ἡта παг шωпе  
 εβολ гитоотт απχοεις. аτω ошшнре пе απетῆ-  
 αто εβολ. <sup>12</sup> атоошш де еαααατε αμοу. аτ-  
 роте гнтт απειншше. атеие тар же ἡтаτшω  
 ἡтепаααβολн етῆннтоу. аτω ἡтероткааτ аτῶк.  
 ΛΖ'. <sup>13</sup> аτхет гоене ἡнефарисаиос απ ἡгнρωαга-

<sup>8</sup> 40 (73) (86) (103) 120 130 πβολ] pref α 40 <sup>9</sup> 40 (73) (86)  
 (103 §) 120 130 § таке] 40 86 130 .. add ἡ 120 <sup>10</sup> 40 (73) 86  
 (103) 120 § 130 § πωне] πωωне 120 ттоу] 40 103 130 .. στοу  
 73 &c <sup>11</sup> 40 (73) (74) 86 (103) 120 (130) <sup>12</sup> 40 § 73 § 74 § at  
 ἡт. 86 (103) 120 130 § гнтт] pref ε 73 же ἡтаτ] же ептаτ  
 40 ἡтег] же тег 73 <sup>13</sup> 40 73 § 74 86 120 P 130 § ΛΖ' 74  
 120 гн(τ 74)р.] Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>E) .. om г Bo

that-kill] Bo (N fr) .. *let us kill* Bo ατω-ῑ(εр 86 120)των and-  
 ours] om 73\*

<sup>8</sup> ἵτοοτ-αοοοττ but-death] 40 &c (103) .. om 73\* .. και λαβοντες  
 &c Arm .. *and they took* &c Syr (gs) Arm edd Eth ατα. they-  
 death] 40 &c 73<sup>c</sup> 86 103, απεκт. аут. N B C L Δ 184<sup>ev</sup> al, OL (i, k, q)  
 Syr (s) .. аут. ап. AD &c, OL (ffl) Vg .. om аутов al, OL (bc) Arm ..  
 pref and Syr (g) ατηοατ they cast him] 40 &c (103), N A B C D  
 M N Γ Π al, OL (acffq) Bo Syr (gh) .. om аутов L &c, OL (bkl) Vg  
 Arm .. trs before *and kill* 13 69 124 346, Bo (N ?) Eth .. pref ατω and  
 73 86 120, N A B &c .. om ατω and 40 130, Bo (LMN)

<sup>9</sup> οτ πετ-πααατ what-do] 86 (103) 120 (επαατ) .. οτ πετεπααατ  
 ἡππχοεις απιαα ἡ. *what will he do the lord* &c 73; BL, OL (k)  
 Bo .. οτ σε πεтере-παατ *what therefore will the lord &c do* 40 130,  
 τι ουν ποιησει &c N A C D &c, OL (abcgilq) Vg Bo (N) Syr (gh) Arm  
 Eth .. trs *when he cometh-what will he do* Syr (s) απιαα ἡ. of the  
 vineyard] 73 &c (86) .. om 40 αατ do] 40 &c 73 86 .. add to them  
 Bo (ND) Eth πτταке and destroy] 40 (86) 130, Syr g (2) .. add ἡ  
 120 .. om and Syr (g) ἡοτε(ο 40 130)ειн the h.] 40 &c 86 .. add  
 τουτους C<sup>2</sup> 33 184<sup>ev</sup> al, Syr (h) .. add εκεινους GN 1 209 299 al, OL



be ours. <sup>8</sup> But they, they laid hold on him, they put him to death, they cast him without the vineyard. <sup>9</sup> What is it which the lord of the vineyard will do? he cometh and destroyeth the husbandmen, and giveth the vineyard to others. <sup>10</sup> *Neither* this *Scripture* again ye read, The stone which those who build rejected, this became a head of corner. <sup>11</sup> This has become from the Lord, and is a wonder before you. <sup>12</sup> But they wished to lay hold on him; they feared the multitude, for they knew that he said this *parable* concerning them: and when they had left him they went (away). 37. <sup>13</sup> They sent

(c) Bo (B<sup>c</sup>Θ 26) Eth ἥγεν(ῥῆ 120)κοοῦε to others] 40 &c 86 (108) ..[ἥγενκεῖ]οειν to other husbandmen 73

<sup>10</sup> οὐδ(τ 86, Bo D<sub>2</sub>)ε-οἱ neither-again] 73 86 120, Syr (g 5\*) .. οὐδ(ε τεῖτ. δε οἱ 40 (103) 130 .. ουδε τ. γ. τ. NAB &c, Arm .. and not even &c Syr (gs) Eth τεῖ(τῆ 120)εῖ. this s.] 40 &c (103) .. om 73 αἴσ. it became] 40<sup>c</sup> &c 73 103 .. ἐγενήθη LII\* 433 474 185<sup>ev</sup>

<sup>11</sup> ἥτα-ῡωπε this has become] 40 &c 73 (103) (130), Bo .. ετα φαι αἴσ. Bo (M) .. φαι αἴσ. Bo (Γ) ἥτα-πχοεῖς this-Lord] 40 &c 73 (103) 130, order Bo .. trs παρα-αυτη NAB &c .. om D ἁπχ. the Lord] God Bo (26) ἁπετῆ(εἰ 120)ἁ(εἰ 86)το εἰ. before you] 40 &c (73) 74 130 .. ἐν οφθ. ἡμων NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

<sup>12</sup> αὐτοῖ. δε but they wished] 73 86 .. om δε 120 .. and &c Eth .. αἴσ. δε but they sought 40 &c (103 ?) .. ἐζητοῦν NAB &c, Bo Syr (gs) Arm εἰ. to lay hold] 73 86 120 .. ἥκα αἰ. for laying hold 40 74 130 αἴσ(εῖ 86 120)ε. they feared] 73 .. pref αὐω and 40 &c (103) NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. and they were fearing Bo (ΓΜΟ) εἰ] 40 &c (103) .. om 73 ἥταεἰω he said] 40 &c .. add εἰς against them 86 120 τεῖ. this p.] 40 &c 103, 108 127 131 262 al, OL (bkl) Vg Bo Syr (gs) .. om ταυτην NAB &c, OL (aff iq) Arm .. trs before προς αυт. Α εἰς concerning them] 40 &c (103), Bo Eth .. οὐκ εἰς against them Bo (BΓΔ<sub>1</sub>MN 18) Syr (gs) .. om 86 120 ἥτεροῦκααε when they-him] 40 &c (103) .. αἴσ. they left him 86, Syr (gs) Arm Eth .. αἴσ. he left them 120 αἴσ. they went] 40 &c .. αἴσ. he went 73

<sup>13</sup> αὐτοῖ. δεῖ(40 .. οἱ 73 &c)νε they-some] 73 120 130 .. add δε 40 74 86 .. και απ. τινας NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth δεῖ some] 73\* .. add ὑαροε unto him 40 74 86 120 130 .. add after φ.



нос етретѣонѣ рп̄ оуѡахе. <sup>14</sup> аѡ ѡтеротѣ-  
петотот ероу пѣхат наѣ. же пѣаѡ тп̄соотп̄ же  
п̄тп̄ отее. аѡ ѡпекроотѡу ап пе ѡа лаат.  
п̄ѡѡѡт̄ тар ап еѡо п̄рѡее. аλλα рп̄ отее  
екѣсѡ ѡтерп̄н ѡп̄ноуте. еѡесті еѣкнп̄сος ѡп̄ро  
жп̄ отк еѡесті. тарп̄ѣ жп̄ тарп̄тѡѣ. <sup>15</sup> п̄тоу де  
еѣсоотп̄ ѡтерѡтпокрісіс пѣхат наѡ. же аѡротп̄  
тетп̄п̄раѡе ѡеѡі п̄ѡтпокрітнс. ап̄еіне наі п̄от-  
сатеере же еіенаѡ ерос. <sup>16</sup> п̄тоот де аѡеіне. аѡ  
пѣхат наѡ. же танаіе те тейріκων ѡп̄ п̄еісѡі.

<sup>14</sup> 40 (73)(74) 86 120 130 § ероу] 73 86 .. pref еѡотп̄ 40 74 &c  
тп̄с.] тѣпс. 86 120 <sup>15</sup> 40 (73) 74 86 120 (130) -крісіс] -крнсіс  
86 тетп̄] тетѣп̄ 120 ап̄еіне] 86 .. ап̄еіне 40 &c 73 130 <sup>16</sup> 40  
73 74 § 86 120 130 тей] ѣ 120 130

73<sup>c</sup> .. add προς αυт. after sent NAB &c, Bo .. Bo (εθL) read *and came to him some &c* .. ѡп̄еѡаріс (cc 73 86 120). of the Ph.] pref εκ 69  
71 346 al .. of the scribes Syr (g) .. п̄ѡ. the H.] п̄п̄ѡ. of the H. 86  
ѡонѣ catch him] Syr (g) .. take him Syr (g 13 s) .. рп̄ оуѡ. in a  
word] εν λογω 33, Syr (g) .. om εν NAB &c .. by his word Eth .. with  
words Arm cdd

<sup>14</sup> аѡ and 1<sup>o</sup>] 73 74 86 120, NBCDLΔ 33 474, OL (cffi), *et illi*  
(abiq), *qui* (l) Vg, Bo Arm Eth .. п̄тоот де *but they* 40 130 A &c,  
Syr (gh) .. ѡтеротѣ (add ѡ 73)–наѣ when–him 2<sup>o</sup>] 73 (add рп̄  
откроу *in craft*) 74 120 .. ελθοντες λεγουσ. αυτω NABC &c, OL (gl)  
Vg Bo Syr (h) (Eth) .. *venientes interrogabant* OL (a) .. *they came and*  
*asked him* Syr (g) .. ѡтеротей аѡархеі п̄хп̄отѣ рп̄ откроу еѡѡ  
ѡѡос *when they had come they began to ask him in craft saying* 40  
86 120, G 1 13 28 69 al, *venientes interr. eum subdole dicentes* OL (b)  
(Arm), om *dicentes* (i, q) .. *and they began to say to him in craft* Syr  
(s) .. επηρωτων αυτον οι φαρ. D .. *interr. eum faris. dicentes* (k), *venientes*  
*pharis. int. e. dicentes* (c), *ven. ph. int. e. subdole* (ff) .. ѡп̄екр. ап̄  
пе thy–not] 40 (74) &c .. п̄ѡѡн̄се ап̄ *and carest not* 73 .. ап̄ пе ѡа  
лаат *is not for any*] 40 &c .. ап̄ еѡнтѣ п̄лаат *not before any* 73  
п̄ѡѡѡт̄–еѡо for–person] 40 &c 130<sup>c</sup> .. п̄ѡѡ *and acceptest not* 73,  
Syr (s) .. тар] 40 &c 73 .. *and* Eth .. п̄рѡѡе of man] 40 &c 130<sup>c</sup>,  
Bo .. рѡѡе *man* 73 .. ανθρωπου GK 1 28 al, OL (b) Am (Syr s) Eth ..



some of the *Pharisees* and the *Herodians* for them to catch him in a word. <sup>14</sup> And when they had come up to him, said they to him, Master, we know that thou art true, and thy care is not for any one; for thou lookest not at the face of man, but (α) in truth thou art teaching the road of God: *it is lawful* to give *tax* to the king; or *it is not lawful*: (is it) that we may give or that we may not give? <sup>15</sup> But he, knowing their *hypocrisy*, said he to them, Why *tempt* ye me, *Hypocrites*? bring to me a stater, that I should see it. <sup>16</sup> But they brought (it): and said he to them, Of whom is this *image* and this writing? But they, said they to him, They

ανθρωπων NAB &c, Syr (g) .. om 126     ἡ τεξινη the road] 40 86  
130, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. ܡܢ ܬܝܚܝܢ in the road 73 120  
ܐܝܬܝܬܝܢ (1 73) ܥܬܝܢ (1 73 86 130) it is lawful] 73 86 120, NAB &c, OL  
(g1) Vg Bo Syr (gsh mg) Eth .. add ܡܢ for us 40 130 .. ܐܝܬܝܬܝܢ ܥܝܬܝܢ  
ܥܝܬܝܢ C<sup>2</sup>N al, ܐܝܬܝܢ ܥܝܬܝܢ ܥܝܬܝܢ. C\* D al, OL (abceffiq) .. ܐܝܬܝܢ ܥܝܬܝܢ ܥܝܬܝܢ  
ܥܝܬܝܢ ܥܝܬܝܢ 330, (k)     ܡܢ ܥܝܬܝܢ ܥܝܬܝܢ (1 73) ܥܬܝܢ (1 73 74 130) or-lawful]  
40 (73) (74) 130 .. ܡܢ ܡܢ (ܥܝܬܝܢ 120) ܡܢ or not 86 120, NAB &c, Bo  
Syr (gs) Arm Eth     ܡܢ (ܥܝܬܝܢ 86 120) † ܡܢ (ܥܝܬܝܢ 40 86 120 .. ܡܢ  
130) - † (ܥܝܬܝܢ 120) that we may-give] OL (q) Syr (g) .. om D, OL (abce  
ffil) .. ܡܢ ܥܝܬܝܢ 225, Vg Syr (s) Arm edd .. *dabimus aut non* (k) Eth

<sup>15</sup> ἡτοιμασε δε but he] 40 &c 73 130 .. and he Syr (s) .. add ܡܢ DG 1  
13 28 69 118 346 565 al 4, OL (abceffiq) .. *Jesus* Syr (g 21) .. and  
*Jesus* Arm .. and knew *Jesus* Eth     ܡܢ ܥܝܬܝܢ knowing] 40 &c (73)  
(130?), N<sup>c</sup>ABC &c, OL (agkl) Vg Bo Syr (gsh) .. ܡܢ N\* D (1 13  
28 69 346 565, OL (bceffiq)     ܡܢ. why] 40 74 130 .. ܡܢ ܥܝܬܝܢ  
wherefore (73) 86 120     ἡ ὑποκρισις. hyp.] 40 &c 130, FGN 1 13 28  
33 69 565 al 8, OL (q) Syr (h\*) Arm .. om 73 (by space), NAB &c  
ܡܢ to me] 40 &c 130 .. trs after ܥܝܬܝܢ. 73     ܥܝܬܝܢ stater] add  
ܡܢ N     ܡܢ-ܥܝܬܝܢ that-it] 40 &c (73?) 130 .. *I shall see it* Syr (s) ..  
*iva idw* NAB &c, Arm .. *I shall see* Syr (g) .. and show to me Eth

<sup>16</sup> ܐܝܬܝܢ they brought] 120, NAB &c, Bo Arm .. add ܡܢ to him  
40 74 130, Bo (gk) Syr (gs) Eth .. ܥܝܬܝܢ to him 73     ܡܢ-ܡܢ  
and-them] NAB &c, Bo .. om 1 .. ἡτοιμασε δε περασε παρ but he, said  
he to them 86, Bo (θ) .. om ܡܢ to them 73 .. he saith to them Syr (gs)  
.. and he saith to them Arm Eth     ܡܢ ܡܢ ܥܝܬܝܢ and this writing] 40  
73 74 130, Bo .. ܡܢ ܡܢ. and these wr. 86, Bo (18), ܡܢ. 120 ..  
ܡܢ ܥܝܬܝܢ. NAB &c, Syr (gs) Eth .. om ܡܢ Δ .. or writing Arm



ἡτοοῦ δὲ πεχαῦ παῦ. ἔε παπῖρρο πέ. <sup>17</sup> ἰῥ δὲ  
 πεχαῦ παῦ. ἔε † ἡπαπῖρρο ἡπῖρρο. αῦω παπποῦτε  
 ἡπποῦτε. αῦω αῦρῶππρε ἡῶοῦ. ΛΗ'. <sup>18</sup> αῦει δὲ  
 ψαροῦ ἡβῖῖσαῶδοῦκαῖος. παῖ εῦῶω ἡῶοος ἔε ἡῶῖῖ  
 ἀναστασίς παῶωπε. αῦω αῦῶποῦῦ εῦῶω ἡῶοος.  
<sup>19</sup> ἔε πεαῶ. ἡῶῶςςε αῦῶῶαῖ παπ. ἔε εῦῶωπε εῦῶωπ  
 πσοῖ ἡῶῶα ῶοῦ. αῦω ἡῦῖκα τεῦῶῶῶ. ἡῦῖῖκα  
 ῶῖρε δὲ. ἔεκαῖ εῦε πεῦῶοῖ ἔε ἡῦῶῶῶ ἡῦῶῶ-  
 ἡεῖ οῦσπεῦῶα ἡῦῶῶῶ. <sup>20</sup> ἡῦῖῖ σαῦῦῖ δὲ ἡῶοῖ  
 πέ. αῦω πῶῶρῖ αῦῶῶῶ αῦω αῦῶοῦ. ἡῦῖῖκα

πα] τα 86, Bo (NΔ<sub>1</sub>Θο) .. om 120 πέ] τε 86 120, Bo (NΔ<sub>1</sub>Θο)  
<sup>17</sup> 40 73 74 86 120 130 πῖρρο] περρο 86 twice παππ.] επαππ.  
 130 <sup>18</sup> 40 § 73 P (74) (86) 120 P 130 P 4<sup>1</sup> ΛΗ 120 ἡῶῖῖ] 40  
 73 .. ἡῖῖ 74 86 &c <sup>19</sup> 40 (73) (74) 86 120 130 4<sup>1</sup> ἡῶῶα] ἡῶῶα  
 120 τοῦῖε] 86 .. -ποῖ ἡ 120 4<sup>1</sup> .. -ποῖς ἡ 40 74 130 πεῦῶ.]  
 ἡῦῖ. 120 <sup>20</sup> 40 (73) 74 86 120 § (130) 4<sup>1</sup> πέ] om 73 86 120  
 ῶῶῶ] 73 74 120, Bo .. ῶῶῶ 40 86 4<sup>1</sup> .. ἡῦῖῖ. Bo (Δ<sub>1</sub>Μο) ἡῦῖῖκα]  
 40 4<sup>1</sup> .. ἡῦῶῶῶ 73 74 120 130

ἡτοοῦ δὲ but they <sup>20</sup>] and they Arm .. om AD, OL (abilq) Vg  
 πεχαῦ said they] Bo .. λεγουσιν A, OL (bdilq) Vg Syr (s) Arm Eth  
 .. εἶπον(αν) NBCD gr &c, dixerunt OL (acffk) Syr (gh) παῦ to  
 him] Syr (s) .. om 1 13 28 69 209 184<sup>ev</sup> al, OL (acffk) Bo (BεΘL 18)  
 Syr (gh) πῖρρο the king] Bo Eth .. Cæsar Syr (gs) Arm

<sup>17</sup> ἰῥ δὲ but Jesus] NBCLΔ 33, Bo (18) .. ait illis et iesus OL (c)  
 .. om (k) .. ἰῥ ῥε Jesus therefore 120 .. και αποκρ. ο ἰς A &c, OL Vg  
 Syr (h) .. αποκρ. δε ο ἰς D .. και αποκριθεις 258 al .. but said he to  
 them Bo .. but said he to them Jesus Bo (M) .. saith to them Jesus Syr  
 (s) .. answered Jesus and said to them Syr (s) Arm .. and answered  
 Jesus and saith to them Eth παῦ to them] NAC &c, OL Vg  
 Bo Syr (gsh) .. om BD †(τεῖ 120)-ἡπῖρρο give-to the king]  
 73, AD &c, OL (ik) Syr (s) (Arm) Eth .. † ῥε (ῥε ἡτοοῦῖ 40 74)  
 &c give therefore &c 40 74 86 120 (130), M 13 69 al, OL Vg Syr  
 (h) .. τα καισαρος αποδοτε κ. NBCLΔ 28, Bo Syr (g) .. τα κ. ουν τω κ.  
 565, Eth reads give-render αῦῖ(εῖ 86 120)ῶῖ. they wondered]  
 εῦῶῶσαν AC &c, OL (k) Syr (gsh) Arm Eth .. εἰεῦῶῶζον NB,  
 εῦῶῶζον D<sup>2</sup>LΔ 565, OL (abceffgilq) Vg Bo Syr (g 40) ἡῶοῦ  
 at him] επ αυτω NAB &c .. επ αυτον D 28 330



are of the king. <sup>17</sup> But Jesus, said he to them, Give the (things) of the king to the king, and the (things) of God to God: and they wondered at him. 38. <sup>18</sup> But came unto him the *Sadducees*, these who say that *resurrection* will not be: and they asked him, saying, <sup>19</sup> Master, Mōysēs wrote for us, that if the brother of one should die, and leave his wife, but not leave child, [that] his brother should take his wife and raise a *seed* to his brother. <sup>20</sup> But there were seven brothers;

<sup>18</sup> **αυτοι δε** but came] 40 &c 74 .. **και ερχονται** **NAB &c**, OL (dk) .. *et venerunt* OL (abceffgilq) Bo Syr (gs) .. om conj. 86, Arm **ܡܕܪܘܩ** **ܡܕܪܘܩ** unto him the S.] 40 &c (74) 86 .. **πρ. αυτ. σαδ.** D 28 106, OL (bffgilq) Vg (Bo) Syr (g 15) (Arm) Eth .. **οι σαδ. πρ. αυτ.** 565 al .. **σαδ. πρ. α.** **NAB &c**, OL (ak) Syr (g) .. *et ecce S. venerunt ad illum* OL (c) .. om to him Syr (g 21) **εταω** &c who say] 40 &c (86) .. **εταω** &c saying 120 .. *they were saying* Bo (κ) Arm <sup>cdd</sup> .. om 69 **ܡܕܪܘܩ** will be] 40 &c 86, Bo (B<sup>e</sup> 26) .. **ܡܕܪܘܩ** is Bo **ܡܕܪܘܩ** they asked him] A &c, OL (c) Syr (h) Eth .. **επηρωτων** **NBCDLΔ** 33 565 al, OL Vg Bo Syr (g) Arm (om and)

<sup>19</sup> **απεγραψεν** (ca 74 130 4<sup>1</sup>) **ܡܕܪܘܩ** wrote for us] 40 &c 73 74, **NAB &c**, Bo Syr (gs) Arm Eth .. **ημιν εγρ.** D al, OL (bffgil) Vg **ܡܕܪܘܩ** and leave] 40 &c 73 74 .. **εχρη** D 28, OL (abceffikq) Syr (s) **ܡܕܪܘܩ** but not leave] 40 &c 73 74, **N<sup>\*</sup>BCLΔ** 33, Syr (s) Eth .. trs after **τεκν.** AD &c, OL Vg Syr (gh) Arm .. *and not* Eth **ܡܕܪܘܩ** child] 73 86 120, **τεκνον** **N<sup>ca</sup>BLΔ** 1 118 241 299, OL (acffk) .. **τεκνα** **N<sup>cb</sup>ACD &c**, OL (bilq) Vg Syr (gh) Eth .. **επεγραψεν** 40 74 130 4<sup>1</sup> **ܡܕܪܘܩ** his wife] 40 &c (73) 74 &c, AD &c, OL (abceffgilq) Vg Bo (26) Syr (gh) Arm Eth .. om αυτου **NBCLΔ** 1 61 209 330 565, OL (k) Bo **οσεν.** a seed] trs after **τω αδ.** L

<sup>20</sup> **πεν** (εον 74 130) **πεν** (εν 86 120) there were] 40 &c 130 .. **ησαν** ουν παρ ημιν **ξ** αδ. D (69), OL (abiq) (Bo) Arm .. **επτα ουν αδ.** **ησαν** C<sup>2</sup>M al, OL (cl) Vg Eth .. **επτα αδ.** **ησ.** **NABC<sup>\*</sup> &c**, OL (k) Syr (gs) **δε**] 40 &c 73 130 al, Bo Syr (h) .. ουν C<sup>2</sup>(D)M al, OL (ab, c, i, lq) Vg Arm Eth .. om conj. **NABC<sup>\*</sup> &c**, OL (k) Syr (gs) .. **γαρ** Syr (g 36) **ατω** and 10] Syr (s) .. om Syr (g) Arm **ܡܕܪܘܩ** (εν 120 130) the first] 40 &c (73) (130) .. **εις** **N<sup>\*</sup>** **ατω** and 20] 40 &c 130 .. om 73<sup>c</sup> **αμωσ** died] 40 &c 73 130, OL (bclq) Vg Bo Eth .. **απεθανεν και** D 1 28 565 al, OL (affik) Bo (Θ) Syr (gsh) Arm .. **αποθνησκων** **NAB &c** .. **εγναμωσ** being about to die 86 120



сперма. <sup>21</sup> αὐτὼ αὖ πᾶρσεναι χιτῆ. αὐτὼ ἔπε πεῖκε  
 κα сперма. αὐτὼ πᾶρσεναι ὅτι ὅτι. <sup>22</sup> ψαῖραι  
 ἐπᾶρσεναι. ἔπε λαῶν ἑξῆς κα сперма. ἐπᾶ-  
 ρσεναι δὲ τῆρος αἰῶν ἡσυχασμένη. <sup>23</sup> ὅτι τανα-  
 στας σε ἐπαρσεναι ἡμῶν ἑξῆς. παρσεναι γὰρ  
 αὐτοῦ πᾶρσεναι. <sup>24</sup> ἵς δὲ περσεναι παρ. κα ἐπε  
 παρ ἀν σε ἐτετῆπλᾶνα ἐτετῆρσεναι ἀν ἡνεργαφῆ  
 οὐδὲ τῶν ἑξῆς. <sup>25</sup> ὅταν γὰρ ἐψαντωσιν

сперма] спр. 120 <sup>21</sup> 40 73 74 § at αὐτὼ πᾶρσεναι. 86 120  
 130 4<sup>1</sup> <sup>22</sup> 40 73 (74) 86 120 130 § at αἰῶν. 4<sup>1</sup> ἔπε] ἐπε  
 4<sup>1</sup> <sup>23</sup> 40 73 (74) 86 120 130 4<sup>1</sup> <sup>24</sup> (8) 40 73 74 § 86 120 §  
 130 § 4<sup>1</sup> § ἐτετῆπλ.] 40 74 4<sup>1</sup> .. τετῆπλ. 73 .. τετεπλ. 86 120 ..  
 ἡτεπλ. 130 <sup>25</sup> (8) 40 73 74 86 120 § 130 § 4<sup>1</sup>

<sup>21</sup> om verse OL (i) α-σεναι the second] 40 &c 73\* .. om α 86  
 120 .. add κα 73<sup>c</sup> χιτῆ took her] αφ. 86 120 .. add *ad susci-*  
*tandum* &c OL (c), add *resuscitare* &c (k) αὐτὼ and 2<sup>o</sup>] add αἰῶν  
*he died* 86, NAB &c, (Bo) Syr (g) Arm Eth .. add ἐπαρσεναι *being*  
*about to die* 120 ἔπε περ(πρ 40 73 ? 130 4<sup>1</sup>) κε κα this-not] 40  
 &c, και ουδε ουτος &c X 28 300 435 .. και ουδε αυτος αφ. AD &c, OL  
 Vg Syr (gh) .. ἔπερκα *he left not* 86 120, Bo .. μη καταλιπων NCL  
 33, OL (c) .. and not he left Arm αὐτὼ-ψορσεναι(ψορσεναι 40\*) and  
 the third] om D, OL (ff) ὅτι ὅτι again the same] 40 &c,  
 ωσαντως NAB &c, Syr (g) Eth .. om 73\*, D, OL (ff) .. add took her  
 Arm

<sup>22</sup> ψαῖραι even unto] 40 &c 74, pref αὐτὼ ὅ[οι]οιως 73 .. και  
 ωσαντως &c D, *similiter* &c OL (ffi) ψαῖραι ε] 40 73<sup>c</sup> 74 &c ..  
 ψα 73\*, Bo (26) .. and unto Eth ψαῖραι-σπερμα even unto-seed]  
 40 &c 74 .. και (om 28) οι επτα ουκ αφηκαν σπ. NBCLΔ\* 28 33, και οι  
 επτα και ουκ αφ. σπ. M\* 13 69 346 .. and the seventh, they left not seed  
 Bo .. and the seven moreover, and they left not seed Arm .. *deinde omnes*  
*septem et non reliquerunt semen* OL (c) .. *et omnes septem* (k) .. και (om  
 X) ελαβον αυτην οι επτα και ουκ αφ. σπ. M<sup>mg</sup> &c, Syr (g) (Eth) .. και  
 ελ. αυт. ωσαντως και οι επτα A (D) al 2, OL (i, l) Vg Syr (h) .. *et*  
*acceperunt eam septem* OL (q) .. and she became to the seven of them,  
 and they left not seed Syr (s) αἰῶν.-τῆρος but-all] 40 &c, GMU  
 I 13 33 69 al, OL (bg q) Bo Syr (h) .. and after all Arm .. εσχατον  
 παντων NBCHKLΔΠ 28 al, OL (affi) Eth .. εσχατη π. A &c, OL (l)



and the first took wife, and he died, he left not *seed*. <sup>21</sup> And the second took her, and this other left not *seed*; and the third again the same, <sup>22</sup> even unto the seventh; not any of them left *seed*: but after them all died the wife also. <sup>23</sup> In the *resurrection*, therefore, of which of them is she about to be wife? for the seven lived (lit. sat) with her. <sup>24</sup> But Jesus, said he to them, Because of this therefore are ye not *erring*, not knowing the *Scriptures* nor the power of God? <sup>25</sup> For when-

Vg Syr (gs) .. om D αμωσ-εγωμω died-also] 40 (73) 130 4<sup>1</sup>, A &c, OL (glq) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. και η γ. απ. NBCDLΔ 1 13 28 33 69 209 299 346 565 184<sup>ev</sup>, OL (abffi) .. ατω τη[εεγωμω] αμωσ μππωωσ and the woman also died after them 73 .. om κε also 86 120, Am Bo (m)

<sup>23</sup> επ(om επ 73\*)-σε in-therefore] 40 &c, DG 1 28 565 al, OL (abffgil) Vg Bo (s? fr), εν τη ουν α. AC<sup>2</sup>KMΠ al, Syr (gsh\*) (Arm) (Eth) .. επ-αε but in &c 86 120, Bo (ΓΔΔ<sub>1</sub>ΕΓΚΜΟ) .. om conj. NBC\* EF σε therefore] 40 &c, without addition NBCDLΔ 28 33 13<sup>ev</sup> 18<sup>ev</sup>, OL (ck) Bo Syr (g) .. add οταν αναστωσιν A &c, OL (affg ilq) Vg Syr (sh) Arm .. add οταν ουν ανασ. εν τη αναστ. 13 69 346 .. add in those days when they should rise Bo (26) .. when they rise therefore the dead Eth (om εν. τη αν.) ε (om 40) εγωμω wife] η γυνη AD\* 13 πσαυγ ραρ for the seven] 40 &c 74, Syr (gs) Arm .. add of them Eth .. παντες γαρ 1 91 299 πσαυγ-μμ(εμ 120)μας for-her] 73 86 120 .. ατχιτ ραρ μπσαυγ for she was married to the seven 40 (74) 130 4<sup>1</sup>

<sup>24</sup> ιε-πατ but-to them] 73 86 120 .. εφη αυτοις ο ις NBCDLΔ 33, Bo Syr (g) .. α ιε αε οτωμ πεχαγ πατ but Jesus answered, said he to them (8?) 40 74 130 4<sup>1</sup> .. αποκ. δε ο ις ειπεν αυτοις D 1 13 28 69 124 299 346 565, OL (a) .. και αποκ. &c A &c, OL (bilq) Vg Syr (h) (Eth), ad quos resp. &c OL (cff) .. respondit illis (k) .. answered Jesus and said to them Syr (s) Arm ετθε-εττεπ because-not 10] (8) &c (Arm) (Eth) .. ετθε π. οη σε &c because of this again therefore are ye not 86 .. ετθε π. σε because of this therefore ye 73, δια τουτο παν. Δ, OL (acik) Syr (s) Arm odd επτεπς. απ not knowing] 86 4<sup>1</sup> .. πτεπ(τεπ 120)ς. απ 40 &c .. αε πτεπς. απ because ye know not 73, Syr (gs) Arm .. in not knowing Eth ππες. οτα(τ 40 4<sup>1</sup>)ε the-nor] ρας γρ. μηδε .. om 73\* .. the Scripture Bo Syr (g 2) μ-πποστε of God] add οιδατε D

<sup>25</sup> εοταν] (8) &c .. om 73\* ραρ] 8 &c .. trs after τωοτη 73 ..



εβολ ρῖ πετμοοττ οττε ἡσенаχιριεε αν. οττε  
 ἡσенаχιραι αν. αλλα ετναςω ἡε ἡπαγγελος  
 ετρη ἡπνηε. <sup>26</sup> ετθε πετμοοττ δε γε сенаτωотн.  
 ἡпетῖωш ρῖ πχωωεε ἡεωотснс ἡе ἡта πποττε  
 ποос παϥ ρι πῃατος εϥχω ἡеос. γε ανοκ πε  
 πποττε ἡαβραγαε πποττε ἡсаак πποττε ἡακωῃ.  
<sup>27</sup> πποττε ἡнетμοοττ ан пе. αλλα πανετοпῳ пе.  
 тетῖплана еπεροот. ΛΘ'. <sup>28</sup> αϥϥπεϥοотоеι εροотн  
 ероϥ ἡσiota ἡнеграеааеаеае εαϥωтῖε ероот  
 εϥϥтωн. εϥсоотн γε αϥотωшῃ πατ καλωс. αϥ-

<sup>26</sup> 40 73 (74) 86 120 § and at πποτ. 20 (130 §) 4<sup>1</sup> § ἡпетῖ]  
 εεπ. 74 ωш] ωшϥ δε 73 <sup>27</sup> (8) 40 (73) 86 120 130 4<sup>1</sup> μοотт]  
 μοотте 40 плана] 86 120.. сорῖ 8 &c 73 <sup>28</sup> (8 §) 40 § 73 §  
 86 120 P 130 P 4<sup>1</sup> ΛΘ 120 отωшῃ] (8) &c.. ρотω 73, the  
 Bohairic word for *answer*

om Eth εῃ.-пет. out-dead] 1 28 209 299, Bo Syr (gs) .. trs before  
 ανασт. NAB &c, Arm οττε-ρ(сρ 120 130)иε neither-wife] om  
 N\* οττε-οττε] 40 4<sup>1</sup> 10 NAB &c.. οτδε-οτδε 73 &c.. οτ-  
 οτδε D ετναςω they-remain] 40 &c.. ετναςωπε *they are*  
*about to be* 120 .. ατпаер Bo (M) .. αтер Bo (DE) .. ат Bo .. ειν NAB  
 &c .. trs after *angels* Arm (Eth) .. trs after *heavens* Syr g (5) s  
 ἡе ἡῖ as the] B, Or, Bo (ABCTGHΘKL 26) .. om οἱ NA &c, Bo  
 (ΓDΔ<sub>1</sub>EMO) ἡαγγ. the angels] add θεου 33 61 69 330 472 260<sup>ev</sup>  
 al, OL (l) Vg<sup>sixt</sup> Bo (B) Eth ετρη who are in] οἱ εν ABEGHSV  
 XΓ al, Bo (Θ) Syr (gs) Arm, Or .. om οἱ NCDFKLMUΔΠ al, OL  
 Vg Bo Syr (h) Eth ἡπн. the heavens] 40 &c .. πεἡπн. 120.. тпе.  
*the heaven* 73

<sup>26</sup> ετθε πεтм. concerning-dead] 40 &c 74 130, NAB &c .. περι-  
 της ανασт. τ. ν. 13 33 69 124 346, Arm .. *that rise the dead* Eth  
 omitting *concerning* &c δε] 40 &c NAB &c, Eth .. om 74 ρῖ  
 in] 73 120.. ἡ 40 74 130 4<sup>1</sup>, Bo (ΓΔ<sub>1</sub>EO 26) .. ρι 86, Bo ἡе  
 how] 40 &c 74 130 .. *that* Eth .. om 73\* ρι in] 40 &c 130, Bo  
 (E<sub>2</sub><sup>c</sup>) .. ρῖ 73 120.. ριxen upon Bo .. *from* Syr (g) πῃατος  
 (πατος 4<sup>1</sup>) the bush] 40 &c 130, NABC &c .. της бат. DM al, Or ..  
 trs after *Moses* Arm εϥχω &c saying] 40 &c 130 .. om 73, Syr



ever they should rise out of those who are dead, *neither* will they take wife, *nor* will they take husband; but (א) they are about to remain as the *angels* who are in the heavens.

<sup>26</sup> But concerning those who are dead, that they will rise, ye read not in the book of Mōysēs, how God said to him in the *bush*, saying, I am the God of Abraham, the God of Isaak, the God of Iakōb. <sup>27</sup> God is not of those who are dead, but (א) is the (God) of those who live: ye *err* the more. 39.

<sup>28</sup> Came up to him one of the *scribes*, having heard them striving (together), knowing that he answered to them *well*,

---

(gs) (Arm) .. add **ⲡⲁϥ** to him 86, Bo (K\*) **ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ** I am] 40 &c 130, **εγω ειμι** MUΔ al, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth .. add *he saith* Arm **ⲡⲡⲟⲩⲧⲉ** God 1<sup>o</sup>] 40 &c 130, Bo (B<sup>o</sup> C<sup>o</sup> Θ J<sub>3</sub> L) .. om Bo **ⲓϥⲁⲁⲕ**] 40 &c 130 .. **ⲓϥⲁⲕ** N<sup>\*</sup> D, OL (abik)

<sup>27</sup> **ⲡⲡⲟⲩⲧⲉ** God] 40 &c 73 .. add **ⲟ ⲑⲉⲟⲥ** 13 33 69 108 124 346 al .. pref *and* Syr (g) Arm .. pref *and lo!* Syr (s) **ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲛⲉⲧⲟⲩⲉ** (ερ 120) but-live] 40 &c, Bo .. **ⲁⲗⲗⲁ ζωντων** N A B C D F K M m g U X Δ Π al, OL Vg Syr (gs) Arm, Or .. **ⲁ. ⲑⲉⲟⲥ ζ.** E G H M S V T al, OL (g) Syr (h) Eth **ⲧⲉⲧⲡ̄-ⲉⲡⲉⲣⲟⲩⲟ** ye err the more] 40 &c, **ⲡⲟⲗⲧⲩ ⲡⲗ.** N B C L Δ, OL (k) Bo .. **ⲧⲙⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛ** (δε G 1 229 299 565, OL (c) Syr (s) Eth) **ⲡⲟⲗⲧⲩ** (ⲡⲟⲗⲗⲟⲓ F H al, om G 472) **ⲡⲗ.** A D &c, OL Vg Syr (gsh) Arm (*and therefore*) Eth

<sup>28</sup> **ⲁϥⲥ** (add **ⲁ** 73) **ⲡⲉϣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ** (οι 73) came up] 73 .. add **ⲁⲉ** 40 130 4<sup>1</sup> .. **ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲡ̄.** *and when he had come up* 86 120, N A B &c, Bo Arm .. *and approached* Syr (g) Eth .. om Syr (s) **ⲡ̄ⲡⲉⲩⲣ̄.** of the scribes] (8) &c .. **ⲕⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ** F al 5 **ⲉ** (om 120) **ⲁϥⲥ.** having heard] Eth .. **ⲁⲕⲟⲩⲱⲛ** 1 28 299 .. **ⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲱⲛ** 565 .. **ⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲱ** K .. *and heard* Syr (g) .. *and when heard one of the scribes* Syr (s) .. *he heard* Arm **ⲉⲣⲟⲟⲩ** them] **ⲁⲩⲱ** D gr<sup>\*</sup>; see below for Syr (s) **ⲉⲩⲥⲧⲱⲛ** striving] **ⲉⲩⲱⲁⲭⲉ** speaking 73 .. add **ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗ.** Δ, Bo (18) **ⲉϥⲕⲟⲟⲩⲡ̄** knowing] N<sup>c</sup> A B &c, Bo .. **ⲓδⲱⲛ** N<sup>\*</sup> C (D) L 1 13 (28) 69 al 20, OL (a, b, c, ffgilq) Vg Syr (h) Arm Eth .. om (k) .. pref **ⲕⲁⲓ** D 28, OL (bff &c) .. *and saw* Syr (g) **ⲡⲁⲩ** to them] N B C L U Δ 1 13 28 33 69 al, Bo Syr (g, s, h) Eth .. trs before **ⲁⲡⲉⲕ.** A D &c, OL Vg Arm .. add *Jesus* Syr (g 36) .. *to them who were questioning him* Syr (s) **ⲁϥⲭⲡⲟⲩϥ** asked him] add **ⲁⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲁⲩⲱⲟⲥ** but-saying 73 .. pref *and* Syr (g) .. add **ⲗⲉϥⲱⲛ ⲓδⲓⲁⲥⲕⲁⲗⲉ** D, OL (beffik) .. add *and saith* Arm (Eth)

χποϋϋ γε αϋ τε τϋορῖ ἡεντολῆ. <sup>29</sup> αϋοτωϋῃ  
 ἡῖπῆ εϋϋω ἄεεος. γε σωτῆ πῖῃλ. πχοεῖς πεν-  
 ποϋτε πχοεῖς οὔα πε. <sup>30</sup> αὔω εκεερε πχοεῖς  
 πεκποϋτε εῃολ ρῆ πεκρῖτ τῡρῃ αὔω εῃολ ρῖ  
 τεκϋϋχῖ τῡρῆ αὔω εῃολ ρῆ πεκεεετε τῡρῃ αὔω  
 εῃολ ρῖ τεκῃοε τῡρῆ. <sup>31</sup> τῆερεϋῖτε γε ται. εκε-  
 εερε πετρῖτοὔωκ ἡτεκρε. ἄῃῖ γε εντολῆ εῃααϋ  
 εῃαι. <sup>32</sup> πεχαϋ παϋ ἡῖπετραεεεατεϋς. γε καλως  
 πεαϋ. ρῖ οὔεε ακχοος. γε οὔα πε πποϋτε. αὔω

<sup>29</sup> 40 73 86 120 § at τϋ. 130 4<sup>1</sup> § <sup>30</sup> (20) 40 73 86 120 130  
 4<sup>1</sup> εῃολ 1<sup>0</sup>] om 73 τῡρῃ, τῡρῆ] -ρεϋ, -ρες 120 ρῆ πεκ.] ρῖ  
 πεκ. 73 130 <sup>31</sup> 20 40 73 86 120 127 130 4<sup>1</sup> ϋῖτε] ϋεῖτε 120  
 τοὔωκ] τὔωκ 130 by error ἡτεκρε] εντ. 20 γε εντ.] γε πεντ.  
 120 εῃααϋ] πααϋ 120 .. εῃαααϋ 73 86 130 <sup>32</sup> 20 40 73 (86)  
 120 127 § 130 § 4<sup>1</sup> τραε.] κραε. 127

τϋορῖ ἡεντ. the first comm.] 40 130 4<sup>1</sup>, πρώτη εντ. 1 28 69 al, Bo  
 (18) .. εντ. πρ. D 565, OL (abceffikq) Syr (s) Arm .. τϋ. εῃεντ.  
 εροοϋ τῡροϋ the first comm. of (lit. than) them all 86 120 .. τῡοϋ  
 ἡεντ. εῃαας εροοϋ the great comm. which is greater than them 73\*  
 (c add τῡροϋ all) .. εντολῆ πρώτη παντων NBCLUD 33 108 127 131,  
 Bo Syr (gh) Eth .. πρ. παντ. εντ. A &c, OL (gl) Vg .. πρ. πασων εντολῆ  
 M\* al

<sup>29</sup> αϋοϋ. ἡῖ. εϋ. answered Jesus, saying] 86 120 .. αϋοϋ. γε  
 ἡῖπῆ παϋ but answered Jesus to him 73 .. αϋοϋ. παϋ ἡῖ. εϋ. 130 4<sup>1</sup>,  
 OL (c) .. αϋοϋ. γε παϋ ἡῖ. εϋ. 40 .. απεκριθη ο ἰς NBLΔ 33 Bo ..  
 saith to him Jesus Syr (g) .. ο δε ἰς απεκ. αυτω AC &c, OL (l) Vg Syr(h),  
 Aug .. ο δε ἰς (om 1) ειπεν αυτω 1 28 69 299 346 565, OL (k), et ives ait  
 illi OL (a) Arm .. αποκριθεις δε ο ἰς ειπεν αυτω D, OL (bffiq) .. answered  
 Jesus and said Syr (s) .. and answered Jesus and saith to him Eth  
 σωτῆ πῖῃλ hear, the Israel] 73\* 86, 229, OL (k) .. pref τϋορῖ  
 εῃεντολῆ πε the first comm. is 120, OL (c) .. πρώτη εστιν NBLΔ ..  
 the first is this Bo .. πρώτη παντων (πασων 209) X 209 299, Syr (s)  
 Arm .. παντων πρώτη D 91 565, OL (abi), πρωτον παντων 1, παντων  
 πρωτον 28, Mcelleus .. πρώτη παντων (πασων M\*) εντολῆ AKMUΠ 33  
 131 al (OL q) Syr (h) .. πρ. π. ε. εστιν αυτη C, OL (ff) .. this is the  
 first of all comm. Eth .. πρώτη παντων (πασων) τ. εντ. EFGHSTV &c,  
 Syr (g) .. τϋορῖ ἡεντολῆ εῃαα(ααα 130)с εῃαι τῡροϋ the first



he asked him, Which is the first *commandment*? <sup>29</sup> Answered Jesus, saying, Hear, [the] *Israel*, the Lord our God is one Lord. <sup>30</sup> And thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of all thy *soul*, and out of all thy thought, and out of all thy power. <sup>31</sup> But the second, this: Thou shalt love thy neighbour as thyself: there is no other *commandment* which is greater than these. <sup>32</sup> Said he to him the *scribe*, *Well*, Master, in truth thou saidst, that one is God, and there

*comm. which is greater than all these* 40 130 4<sup>1</sup> πῑῑλ] ιστραηλ D πεπποτε our God] 40 &c, NAB &c, Syr(g) Arm.. πεκη. thy God 86 120, al 5, OL(c) Vg Bo Eth, Ath Cyp.. ο θ. υμων al, OL(i) πχοεις Lord 20] 73\* 86 120.. om 40 73<sup>c</sup> 130 4<sup>1</sup>, F 184<sup>ev</sup> al, OL(abk) Bo (M) Syr (s)

<sup>30</sup> ατω and 10] 40 &c.. om Δ 238 183<sup>ev</sup>, Bo (18) Syr g (2) εῃ.-ρητ τηρῃ out-heart] 40 &c.. om Mcelleus ατω εῃ.-τηρῃ and-soul] 20 &c.. om KΠ\* 157 al 8, OL(k), Mcelleus ατω-τηρῃ and-thought] 20 &c.. ατω-πεκ-τηροσ and-all thy thoughts 73.. om DH 157 49<sup>ev</sup>, OL(cffgk) Syr(j), Mcelleus Cyp.. trs after power Syr (g 5) τεκσ. τηρῃ all thy power] 20 &c, NBELΔ, OL(a) Bo.. add αυτη πρωτη (add παντων KUII 33 al, add και μεγαλη 183<sup>ev</sup>) εντολη AD &c, OL Vg Syr (gsh) Arm Eth, Cyp Hil

<sup>31</sup> ταερεσ. δε but the second] D 33 565 183<sup>ev</sup> al, OL(ffl) Vg Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub> 18).. και δευτερα A &c, OL(cq) Syr (gsh) Arm Eth, Mcelleus Cyp.. κ. δ. δε Γ 475.. om conj. NBL(Δ) 485, OL(bi) Bo, Hil.. *deinde secunda* Hil ται this] 20, BLΔ, Bo.. om Bo (18).. τε ται is this 40 73 86 120 130 4<sup>1</sup>, N.. ομοια αυτη A &c.. ομ. ταυτη D 69, Arm; Mcelleus.. ομ. αυτη 124 al, OL Vg Syr (gsh) Eth εκεερε thou shalt love] pref εε that 86 120 127, Bo (DΔ<sub>1</sub>EMO) Syr (gs).. εεερε to love 73 α(om 73 86 120 127)αῖ-ται there is-these] 20 &c 127.. μειζων τουτων αλλη εντ. ουκ εστιν AB &c, Arm.. μειζων δε τ. &c NL, OL(bi), Hil.. (om αλλη OL bi Eth Hil).. om εντολη U 13.. trs εντ. before αλλη D, Syr (gs) εται than these] εται than this 127

<sup>32</sup> πεχαγ said he] 40 73 130, B, Bo Syr (gs).. add δε 20 &c 86.. και ειπεν NA &c, Bo (18 26) (Arm) (Eth) παγ to him] 20 &c 86.. om 120 καλωσ] 20 &c 86.. it is good Arm πεαγ master] 20 &c 86.. *rabbi* Syr (gs) ακχοοσ thou saidst] 20 &c (86).. trs after καλ. D, OL(abciq) Eth, Hil πποτε God] 20 &c 86, DE FGH al, OL(abcefiq) Vg Bo Syr (sh\*) Arm, Mcelleus Hil.. om NAB &c, OL(l) Am Fu Bo (18) Syr (g) Eth ατω and]



αἰῶν κε ἡβλάαυ. <sup>33</sup> αὐω εμεριτῷ ρῶ πρὶν τῆρῷ  
 αὐω ρῆ τεῖτρῶῖνρὶν τῆρῷ αὐω ρῆ τῶω τῆρῷ.  
 αὐω εμερε πετρίτωκ ἡτερε. παῖ σοτῆ εἰρολο-  
 καττωα τῆροῦ αἶν νεοσια. <sup>34</sup> ἰς δε ἡτερεψαῦ  
 εροῦ. γε αῦοτωψῆ παῦ ρῆ οἰτρῶῖνρὶν. πεχαῦ  
 παῦ. γε ἡτοῦνρὶν ἀν ἡτεῖτρο αἶπνοῦτε. αὐω  
 αἶπεψ λααῦ σε τοῶα αἶπῶς εἰνοῦ. Μ'. <sup>35</sup> αῦ-  
 οτωψῆ δε ἡσις εῦψῶ ρῶ περπε. εῦψω αἶος  
 γε ἡαψ ἡρε πετραααατερε ψω αἶος. γε πεχῷ  
 πῶνρε ἡααεῖα πε. <sup>36</sup> ἡτοῦ ααεῖα εῦψω αἶος

αἶν] εἶν 73 .. αἶν 86 120 127 ἡβλ.] βελ. 120 <sup>33</sup> 20 40  
 73 86 120 127 130 4<sup>1</sup> εμεριτῷ] εμεριτῷ 86 .. εκεῖ. *thou shalt love*  
 127 twice τῆρῷ, -ῷ] -ρεῦ, -ρεῖ 120 αἶντ.] αἶντρεμ. 120 .. αἶντ-  
 ρεμερὶν 127 παῖ] πε 4<sup>1</sup> σοτῆ] 40 73<sup>c</sup> &c .. σωτῆ 20 εἰρ.] 20  
 .. ἡροτο εἰρ. 40 73<sup>c</sup> 86 130 .. ἡροτεῖρ. 120 127 .. εροῦ[ ] ρολ 4<sup>1</sup>  
 ρολοκατ.] ρολωκ. 120 .. ρολοκαττωα 127 <sup>34</sup> 20 40 73 86  
 120 127 § 130 § 4<sup>1</sup> § and at αὐω αἶντρῶ] αἶντρῶ 127 ἀν] add  
 εἰρολ 130 ἡτεῖτ.] εἶν. 120 αἶντερο] 40 73 130 4<sup>1</sup> .. αἶν(η  
 127)τῆρο 20 120 127 .. αἶντερο 86 <sup>35</sup> 20 § 40 § (55) 73 §  
 86 P 120 P 127 § 130 P αἶ 86 120 127<sup>c</sup> 130 ἡρε] εἰρε 120  
 ψω] σεψω 86 <sup>36</sup> 20 40 55 § (73) 86 120 127 § 130

20 &c 86 .. om 73, Bo (N) κε other] 20, σε 40 &c .. om D,  
 OL (a)

<sup>33</sup> πρὶν the heart] 20 &c 73<sup>c</sup> .. περρ. *thy heart* 73 127, N L al, Bo  
 τ(τεκ *thy* 75\*, Bo N<sup>b</sup> C<sup>b</sup> Γ D E G M 26) αἶντρ. the understanding] *δυναμειω*  
 D 565, OL (aiq), *ισχυος* I (33) 118 209 299, Bo (Arm) .. om OL (cff)  
 .. add αὐω ρῆ τεκψῶχη τῆρῷ and in all thy soul 73<sup>c</sup> .. add και εἰς  
 ολης τ. ψ. AD &c, OL (bcfflq) Vg Bo (εθJ<sub>3</sub>L) Syr (h) Eth, Hil  
 αὐω ρῆ τ(τεκ *thy* 73\*) τῶω τῆρῷ (οῦ 73 plural) and in all the  
 power] om 127, D 33, OL (b) Bo (L), Hil .. position Bo (N 18) .. trs  
 before συνεσ. Bo Arm πετρίτωκ thy neighbour] τον πλη. σου N\* Δ  
 .. om σου N<sup>c</sup> A B &c ἡτερε as thyself] σεαυτον N A D L S Γ Δ<sup>2</sup> al,  
 OL (ik) Bo Eth .. εαυτον B &c, OL (abccffglq) Vg Arm πε(om  
 86)οσια the sacrifices] N L M Δ 13 28 33 69 565 al, Bo .. om των  
 A B D &c

<sup>34</sup> ἰς-εροῦ but-him] 20 &c .. αὐω ἡτ. ε. ἡσις and when had



is not other beside him. <sup>33</sup> And to love him in all the heart, and in all the understanding, and in all the power, and to love thy neighbour as thyself, this is preferable to all the *whole-burnt-offerings* and the *sacrifices*. <sup>34</sup> But Jesus when he had seen him, that he answered to him in understanding, said he to him, Thou art not far from the kingdom of God: and no one was able further to *dare* afterwards to ask him (any thing). 40. <sup>35</sup> But answered Jesus, teaching in the temple, saying, How do the *scribes* say, that the *Christ* is the son of Daveid? <sup>36</sup> He, Daveid, saith in the holy *spirit*,

*seen him, Jesus* 73, OL (a) .. *and having seen, Jesus* Arm .. *but Jesus saw him* Syr (g) .. om conj. Syr (s) ܡܬܪܥܝܢܐܪ when he had seen] ειδως H\* al 10, Chr ερω him] AB &c, (OL a) Bo Syr (g) Eth .. om NDLΔ al 15, OL Vg Syr (sh) Arm Eth, Chr Hil ܕܥܨܪܐܘܬܐ (20 127) ܡܥܪ he answered to him] ܕܥܨܪܐܘܬܐ ܕܥܨܪܐܘܬܐ he answered (Bo word) *for himself* ܡܥܪܐ said he] *ans. and said* Syr (gs) .. pref *and* Syr g (6) ܡܥܪ to him 20] om 130 ܡܥܨܐ lit. was not able] Bo (AD<sub>3</sub> EFGHΘL) .. om potential ܡܥܨܐ 20\* 73<sup>c</sup>, Bo (BΓD<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> K MO 18) ܡܥܨܐ ܠܐܐܪ ܥܐ ܬܐܠ (ܠܐ 120) ܡܐ no-dare] ουκετι ετολμα NAB &c .. om ܥܐ further 73, om ουκετι D 185<sup>ev</sup> al, Bo (AM) .. trs after ετολ. 13 69 124 346, OL(a) .. ܡ. ܠ. ܕܥ ܕܐܠܐܡܐ 127 .. *and no one again dared* Syr (g, s) ܡܥܨܐܘܬܐ afterwards] add ܥܬܐ after ܥܦܥܐ. ܐܘܬ. 433, Bo .. om 73, NAB &c, Bo (A\* M)

<sup>35</sup> ܕܥܨܐ. ܕܥ but answered] 20 &c .. και αποκ. NAB &c, Bo .. ܐܘܬܐ ܕܥ. *and answered* Bo (18) Syr (g) .. om conj. Arm .. *and saith to them Jesus teaching* &c Eth .. *saith* Syr (s) ܥܦܬܥܬܐ-ܡܥܨܐ teaching-saying] 20 &c (55?) .. ελεγ. διδ. εν τω ι. NAB &c .. διδ. εν τω ι. ειπεν D, OL (bq) .. *and said teaching* &c Syr (g) (add to him g 40) .. om *saying* Syr (s) ܕܡܥܥܦܐ (ܡܥܦ 20 73 127 130) ܡܥ in the t.] trs before ܥܦܬܐ. Bo (Θ) ܕܥ 20] 20 &c 55 .. ܥ 130\* .. om Eth ܡܥܨܐ the son] ο υιος 69 .. om ο NAB &c ܕܐܬܥܐܪ (ܕܐܪ 120 127)] δ. εστιν NBDLM<sup>2</sup>TUΔ 1 33 69 565 al, OL (k) Bo Arm .. εστι δ. A &c, OL (abcefilq) Vg Syr (gh) .. *son of David is Christ* Eth

<sup>36</sup> ܡܥܐܘܬܐ he] 20 &c, NBLTΔ 13 28 59 69 565, OL (ak) Bo .. add ܕܥ 73 130, OL (cff) Bo (Θ) Eth .. add ܕܥܐ A &c, OL (bilq) Vg Syr (gh), Hil .. και ουτος D, et ipse d .. and he Syr (s) Arm ܡܥܐܘܬܐ ܕ.] om 120 ܥܦܐ &c saith] 20 &c 73, X 282 (471) 473 al, OL (abcefikl) Vg Bo (18) (Arm) .. ειπεν NAB &c, OL (q) Bo Syr (g) ..





Said the Lord to my Lord, Sit on (the) right of me, until I put thine enemies below thy feet. <sup>37</sup> He, Daveid, saith, The Lord it is, and how is (he) his son? and all the multitude was hearing him gladly. <sup>38</sup> But he was saying to them in his doctrine, Take heed to yourselves for the *scribes*, these who wish to walk in *long robes*, and are wishing for the *salutations* in the *markets*, <sup>39</sup> and the seats which are high in the *synagogues*, and the first places of reclining in the *suppers*. <sup>40</sup> These who eat the houses of the *widows*, and in a great

Eth .. αυτου ε. υιος BLT, ε. α. υ. Δ (k), α. υ. ε. 569 .. ε. υ. α. D, OL (acffilq) Vg Arm, Hil περε-σωτα̅ ε. πε was-gladly] περ-[σωτα̅ ερω]πε was hearing him 73 .. ηκουεν (ηκουσεν NMT al, 1 Vg) αυτου ηδεως .. ηδ. α. ηκ. (D), OL (bffil) Vg .. pref και D, d\* πληνιше τηρ̅(εφ 120) all the m.] 20 &c, Bo (ΓM) Syr (gs) Eth .. om τηρ̅ 73 .. ο πολ. οχ. AB &c, Bo Arm .. om ο ND 565 πε] 73 .. add after τηρ̅ 127 130 .. om 20 &c ϙ̅π οτ(om οτ 86)-ϙ̅ητ gladly] ηδεως NAB &c, Bo .. καλωс 73, Eth .. pref καλωс 127 .. trs before was hearing Syr (s)

<sup>38</sup> π(επ 86)εφ̅ω ρε (om 127 130)-ε̅ω but-doctrine] 20 &c .. και ελεγεν αυτοις εν τη δ. αυт. A &c, OL (l q) Vg Syr (h) Eth .. α̅ω [α̅φ̅ω α̅μοс] &c and he said-doctrine 73 .. ο δε διδασκων (add αμα Da) ελεγεν αυт. D gr 565, OL (abdi), and he was teaching them, saying Bo (Θ), and he was teaching, he was saying Bo (εL), ipse autem docebat illos dicens OL (c), ipse autem docebat eos dicens illis (ff) .. και εν τη δ. α. ελεγεν NBLΔ Bo, et in doctrina docebat (e), et in docendo dicebat (k), κ. εν τη δ. αυт. ελεγεν αυτοις 33, Syr (g) .. πεφ̅ω ρε α̅μοс ϙ̅π &c, but he was saying in his doctrine 86, and he was saying, teaching Syr (s), and he was saying in teaching with his doctrine Arm παι ετο̅ε̅ω these who wish] 20 &c 73 (86), π̅η ε̅θ. Bo (ΓKLM 18) .. πε̅μ̅ π̅η ε̅θ̅ο̅ω̅ω̅ and they who wish Bo, OL (cd) ε̅το̅ε̅ω̅ω̅ who wish] -ω̅ω̅ ε 73 86 120 .. add και των τελωνων D gr α̅ω̅ ε̅το̅τ̅(om οτ 40)ε̅ω̅ π̅(π 86 sing.)α̅π̅. and are wishing for the s.] φι̅λουντων α̅σπ̅. 11 238 346 al, OL (c) Syr (gs) .. seeking &c Arm .. om φι̅λ̅. NAB &c (Eth) ϙ̅π̅ π̅α̅τ̅. in the markets] 20 &c 73 86 .. add ποι̅εισθαι DΦ 565

<sup>39</sup> α̅π̅ and] α̅ω̅ 73 twice α̅(πε 10, π̅α̅ 20 86)α̅α lit. the places] 20 &c 73, Bo (L) twice .. ϙ̅α̅η̅ω̅ο̅ρ̅π̅ Bo, NAB &c, Arm; no Syriac MSS. omit και πρωτοκ, εν τ. δ.

<sup>40</sup> παι ετο̅τ̅. these who eat] 20 &c 130, οι κα̅τε̅σθι̅ου̅σιν D 1 91

οὐωαι ἡνι ἡνεχηρα. αὐω ρῖ οὐνοσ ἡλοισε  
 εἰψληλ. παῖ εἰπαχι ἡοκριαα ἡροτο. ΜΑ'. <sup>41</sup> ἰε  
 δε ἡτερειραιοос εἰπεετο εἰολ εἰπαζοφτλακιοп  
 αϣ†ρτηтϣ же ере пеенше нех ροεῖт ἡαψ ἡρε  
 επαζοφτλακιοп. αὐω εἰεенше ἡῖрῑεεао αἱнех  
 ραρ ероϣ. <sup>42</sup> ἡтересеῖ δε ἡσιοуχηра ἡρнке ас-  
 поухе ерраῖ ероϣ ἡлептоп снаѳ ете паῖ пе  
 откозрантис. <sup>43</sup> αϣεοуте δε енеϣεαθентис пе-  
 хаϣ паѳ. же ραеиη †хω εἰеεос нηтῑ. же теῖχηра  
 ἡρнке аспоухе епπαζοφτλακιοп εροτεпетпоухе  
 тнроѳ. <sup>44</sup> паῖ сар тнроѳ ἡтаѳпоухе еἰол ρε

<sup>41</sup> (20 §) (30) 40 § 55 § 73 § 86 P 120 P 127 P εεα 86 120 127  
 πεετο] 30 &c .. пεετο 73 120 παζο.] κ. 1<sup>o</sup> 86 127, 2<sup>o</sup> 73 86  
 127 φτλ.] φοτλ. 120 .. φηλ. 127 -κιοп] -тιοп 120 127 twice  
 ..-κιοп 2<sup>o</sup> ροεῖт] 40 73 86 120 .. ροεит 127 .. ροεῖт 20 30 55  
 ἡρε] епρε 120 ἡῖрῑε.] нпρεε. 120 .. ἡрῑε. 73 86 127 <sup>42</sup> (20)  
 (30) 40 55 § 73 86 120 127 § εῖ] 1 127 ерраῖ] ρраῖ 120 127 .. εροτη  
 86 ете] те 20 паῖ] паῖ 86 ? козр.] Eth .. копз. 73 120 127  
 -зрапт.] -зрат. 73 127, Bo (BΓD<sub>1</sub>\*E<sub>1</sub>\*FLMO) <sup>43</sup> 20(30) 40 55 § 73  
 86 120 127 теῖ] † 20 120 127 епс.] пс. 120 127 та.] ка. 73 127  
 -фτ.] -фн. 127 -лак.] -лап. 120 еρ.] ἡρ. 40 127 ροτε] 55 &c  
 .. ροτο ε 20 <sup>44</sup> 20 30 40 55 73 86 120 127 § ἡтаѳ] 55 &c..  
 ептаѳ 20 30 40 εἰол] om 73 ρε п.] ρῖ п. 20 30

299, OL Vg .. παῖ εἰ[οτ]ωαι *these who are eating* 86 .. πεποτωαι *they were eating* 73 .. οἱ κατεσθιοντες N A(B) &c .. pref and Syr (s) ἡνι  
 ἡне the houses of the] 73 86 120 127 .. om τας, των D 229 .. ρῖ  
 ἡνι in (or from) the houses 20 40 55 130 нех. the w.] 20 &c  
 86 130 .. add και ορφανων D 13 28 69 124 346 565, OL (abceffiq)  
 Syr (j) αὐω and] 20 &c 86 130 .. om D, OL Vg Bo (H) Syr (gs)  
 Arm ρῖ-ψληλ in-praying] 20 &c (30) 130 .. ρῖ οὔλ. εἰωσῃ  
 εἰψ. in a pretence delaying, praying 73, sub obtentu prolixæ orationis  
 OL (b1) Vg Syr (gs) Arm Eth, oratione longa utentes (i) .. ρῖ οὔλ.  
 εἰψ. in pretence praying 127, sub obtentu orantes (d) .. oratione pro-  
 lixa orantes et hæc in oratione faciunt (c), ista faciunt in excusatione  
 longa (k) παῖ εἰπα *these who will*] 20 &c (30) 86 (130), 13 28  
 69 .. παῖ па 73 *these will*, ουτοι &c NAB &c, Bo (ΓD<sub>2</sub>) .. *these receive*  
 Bo (M 18) .. and these &c Syr (s) .. for-they will Arm ἡροτο more]  
 20 &c (30) 86 (130?) .. om ροτο Bo (E<sub>2</sub>с), position Bo (18)



pretence are praying: these (are they) who will take more *condemnation*. 41. <sup>41</sup> But Jesus, when he had sat before the *treasury*, took heed how the multitude (were) casting brass into the *treasury*; and many of the rich cast much into it. <sup>42</sup> But when had come a poor *widow* she cast into it two *mites*, which is this, a kondrantēs. <sup>43</sup> But he called his *disciples*, said he to them, *Verily* I say to you, that this poor *widow* cast into the *treasury* more than all those who cast. <sup>44</sup> For all these cast

<sup>41</sup> 1c 2e but Jesus] 20 &c 30 73<sup>c</sup> .. και καθ. ο 15 A &c, OL (beffi 1q) Syr (g, s, h) Eth, Or .. και καθ. NBLΔ, OL (ak) Bo .. και κατ. τ. γ. καθεζ. D .. om conj. Arm 1πτερ. when-sat] 20 &c (30) &c .. εστωσ 1 13 28 69 91 209 299 346 565, Syr (sh<sup>mg</sup>), Or .. *Jesus was standing* Arm 24†2. he took heed] 30 &c .. pref 2τω and 20 ερε(επερε 120)-πεχ lit. are casting] 20 &c 30, βαλλει NAB &c .. εβαλλε 13 69 124 1πην. the mult.] 20 &c 30 .. 1πην. 40 plural 1πην. lit. the multitudes] 20 30 40 55 .. οσα. a m. 73 86 120 127 2πην they cast] 30 40 73<sup>c</sup>, FMUVΠ\* al, Arm .. επετπην they were casting 86 120 127, N<sup>c</sup>ABD &c, OL Vg, Or Dam .. ε2πην. having cast 55 ερωγ lit. to it] 20 &c 30 .. pref ε2ραι in 73\* 86 120 127 <sup>42</sup> 1π. 2e but-come] 30 &c, D 565, OL Vg Bo .. και ελθ. NAB &c, Bo (ΓΔ10) Syr (h†), Dam .. οτο2 and-2e Bo (EM) .. and came Syr (gs) Eth .. came Arm 1χηρα] (20?) &c 30 .. γυνη χηρα N, Eth .. om Bo (κ) 1ρηκε poor] 20 &c, NAB &c, OL (l) Vg Bo Syr (gsh) Eth, Or Dam .. om D 565, OL (abeffikq) Arm 2c(εac 127)ποτ(om 20)2e she cast] (20?) 30 &c .. εβαλλεν K 69 al .. pref and Syr (g 40) 1αι πε is this] 20 &c 30 .. om 73 but adds πε after κ.

<sup>43</sup> 24. 2e but he called] 20 40 55 .. 2τω 24. and called 73 86 120 127, (Bo) Eth .. και προσκ. NAB &c, Arm .. and called *Jesus and* Syr (g) .. called *Jesus and* Syr (s) επεγ(2πεγ 40 .. πεγ 127)1αθ. his disciples] 20 &c .. om his Arm cdd πεχ. said he] 20 &c, Bo .. ειπεν NABDKLUΔΠ al, OL (ak) Syr (gsh), Dam .. λεγει E &c 1 69, OL (beffgilq) Vg Arm Eth 22111] Bo Syr (g) Arm .. yea Syr (s) 1χηρα] 20 &c .. add woman Syr (g 14) 1ετποτ2e (om 73 120 127) those who cast] 20 &c 30, των βαλλ. NABD &c, Or .. τ. βαλ. FH al, Dam .. om Syr (s) .. trs *all who cast before cast into the treasury* Syr (g)

<sup>44</sup> 1αι τ. τ. lit. for these all] παντες γ. ο. D. 1 33 al .. om ουτοι NAB &c, Bo Syr (gs) 1τατποτ2e (om 120) cast] εβαλον .. εβαλλον F 251





out of the excess which was to them, but this (one) out of her lack, her whole *living* which she had she gave.

XIII. But as he cometh out of the temple, said one to him of his *disciples*, Master, see these stones of what size they are, and of what kind are these buildings! <sup>2</sup> Jesus answered, said he to him, Thou seest not these great buildings. (There) shall not be left here a stone upon a stone which was not overthrown. 42. <sup>3</sup> And as he sitteth upon the mountain of the olives before the temple, asked him Petros and Iakōbos and

<sup>2</sup> α ιϛ-παϛ Jesus-to him] 86 127.. *answered Jesus to him and saith* Arm.. *Jesus said to him* Syr (g 19) .. *saith to him Jesus* Syr (s).. α ιϛ ρε οτωϣϣϣ. π. π. *but Jesus answered, saith he to him* 20 40 55 120, OL (e) .. ατω ιϛ π. παϛ *and Jesus said he to them* 73 .. και ο ις ειπεν αυτω NBL 33 115 237 255, OL (e) Bo .. *but Jesus said to him* Syr (g) .. και ο ις αποκ. ειπεν αυτω E &c, (OL q) .. κ. απ. ο ις επ. αυτ. AKΔΠ 1 28 69 al, (OL fkl) Vg Syr (h) (Eth) .. *et resp. dixit eis*, OL (abi) .. *ad quem respondens iesus ait* OL (c) .. και απ. ειπ. αυτοις ο ις D παϛ to him] αυτοις D al, OL (abeffikq) .. om 1 118 ηϛ-παϛ απ *thou seest not*] 20 40 55 73<sup>c</sup>, ου βλεπεις 565, *nonne vides* OL (bceffik\* (non) .. κπαϛ *thou seest* 86 120 127, βλεπεις NAB &c, Syr (gs) Eth Arm .. βλεπετε DM<sup>mg</sup> al 2, OL (abceffikq) ηει-(π 127) ποϛ these great] om Γ, Syr (s) ηπερωω *lit. they-leave*] *pref αμην* (om 1 118 299 .. *rep. αμην* Arm<sup>cdd</sup>) λεγω υμιν (σοι G 565 13 28 69 115<sup>1</sup>) DG 1 13 28 69 al, OL (abceffiklq) Arm απει(π 20 127) αα *here*] ωδε NBDGLM<sup>2</sup> UΔ al, OL (abq) Syr (gsh\*) Arm .. *in templo* OL (ek), *in isto templo* (c), Cyp .. om A &c, OL (ffil) Vg α(εα 73 86) ποτϣο(ω 20 120) λϣ(εϣ 120) εϣολ *lit. they overthrew it not*] ος ου μη καταλυθη N<sup>c</sup> ABD &c .. ος ου (add μη 13 69) καταλυθησεται N<sup>\*</sup> L 13 69 106 al .. add και δια τριων &c D, OL (abceffikn) Cyp

<sup>3</sup> ατω εϣϣ. *and-sitteth*] 73 86 127, NAB &c, Arm (<sup>cdd</sup> om αυτου) Eth .. *and when sat* Syr (g 14 s) .. om και L, Bo (H) .. εϣϣ. ρε *but* &c 120, al, Bo (ϛL) .. καθ. ουν αυτου al .. εϣϣμοοϛ ρε ηϛιϛ *but as sitteth Jesus* 20 40 55 127 .. *and when sat Jesus* Syr (g) αϣϣ. *asked him*] singular 20 &c .. επηρωτα NBL 13 28 33 69 229 al, Bo (Δ<sub>1</sub> E<sub>2</sub> KMO) Syr (h<sup>mg</sup>) .. αϣϣ. *asked him* plural 73 127 .. επηρωτων AD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth ηϛιμ. Petros (*Kepha* Syr gs)] 251 .. *pref κατ ιδιαν* NAB &c, Arm Eth .. add Syr (gs) ιακ. (κκ. 120 127) αη

<sup>4</sup> 𐤆𐤌 𐤁𐤆𐤌 𐤏𐤁𐤏 𐤆𐤌 𐤌𐤏𐤏 𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤁𐤏. 𐤁𐤏𐤏 𐤏𐤏 𐤏𐤏  
𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤌𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤁𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 𐤌𐤏𐤏 𐤌𐤏𐤏 𐤌𐤏𐤏. <sup>5</sup> 𐤏𐤏 𐤁𐤌  
𐤁𐤏𐤁𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤁𐤏. 𐤆𐤌 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏  
𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏. <sup>6</sup> 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤁𐤏 𐤏𐤁𐤏 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏  
𐤌𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏. 𐤆𐤌 𐤁𐤏𐤏 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏. 𐤁𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏  
𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏. <sup>7</sup> 𐤌𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤁𐤌 𐤌𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏  
𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏. 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏  
𐤏𐤏𐤏. 𐤁𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤁𐤏 𐤏𐤏𐤏 𐤌𐤏𐤏 𐤌𐤏𐤏𐤏. <sup>8</sup> 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏-  
𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤌𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏. 𐤁𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏  
𐤌𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏. 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤁𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏.  
𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏. 𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏 𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏

<sup>4</sup> (20) 40 55 73 86 120 127 § 𐤏𐤏𐤏] 40 &c .. 𐤏𐤏𐤏 127 𐤌𐤏𐤏] 𐤏𐤏. 86 <sup>5</sup> (20) 40 55 § 73 86 120 § 127 § <sup>6</sup> 20 40 55 73 86 120 127 𐤏𐤏𐤏] 𐤏𐤏𐤏 120 𐤏𐤏𐤏.] 𐤌𐤏𐤏. 55 <sup>7</sup> 20 40 55 73 86 120 § 127 𐤌𐤏𐤏𐤏] 𐤏𐤏. 86 <sup>8</sup> 40 55 § 73 86 120 127 § 𐤏𐤏𐤏 10] 𐤏𐤏𐤏 120 𐤏𐤏(𐤏 127)𐤏𐤏𐤏 twice] -𐤏𐤏𐤏 120 127 .. -𐤏𐤏𐤏 86 𐤏𐤏(om 120 127)𐤏𐤏𐤏𐤏] 40 &c .. 𐤏𐤏𐤏𐤏 86 120 𐤏𐤏𐤏] 40 .. 𐤏𐤏 55 73<sup>c</sup> &c 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏] 𐤏𐤏𐤏𐤏. 86 .. 𐤏𐤏𐤏. 73 127 𐤏𐤏] 𐤏𐤏 73<sup>c</sup>

1(𐤌𐤏 127)𐤏𐤏.] Syr (g) .. 𐤏𐤏𐤏. 𐤏. 𐤏𐤏𐤏. U 28 69 124 346 435 .. om and John Bo (Γ)

<sup>4</sup> 𐤁𐤆𐤌 𐤏𐤁𐤏 say to us] 20 &c .. om 127 𐤁𐤏𐤏 and] 20 &c .. or Arm cdd 𐤏𐤏 𐤏𐤏 what is] 20 &c, Syr g(q) Arm .. om is NAB &c, Syr (gs) Eth .. *what shall be* Arm cdd 𐤌𐤏𐤏𐤏 if] 20 &c .. 𐤏𐤏𐤏 NAB &c, Arm Eth .. *by which* Syr (s) 𐤏𐤁𐤏 𐤏. lit. these all] 20 &c, AG HKMΓΠ al 35, OL (bffiq) Vg Bo Syr (gh) Arm Eth .. 𐤏𐤁𐤏𐤏-𐤏𐤁𐤏𐤏 NBL .. 𐤏. 𐤏. D &c, OL (acn) .. om 𐤏𐤁𐤏𐤏 Δ 13 229\* 435 565 184<sup>ev</sup>, OL (k) Syr (s)

<sup>5</sup> 𐤏𐤏 𐤁𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤏𐤏 but-began] 73 86 120 127, NBL 33, Bo Syr (g) .. 𐤁 𐤏𐤏 𐤁𐤌 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤁𐤏. but Jesus answered, he began (20) 40 55, A &c, OL (ff) Syr (h) .. 𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤏. 𐤏 𐤏𐤏 &c D(G) 13 28 69 91 124 209 565, OL (bilq) Vg (Eth) .. answered Jesus Arm .. om Syr (s) 𐤏𐤏𐤏𐤏 (𐤏𐤏𐤏 20 40 55) 𐤏𐤁𐤏 to say to them] NBLU 11 13 33 209 al 5, OL (beffiq) Vg Bo Syr (g) Eth .. 𐤁𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏. 𐤏𐤏𐤏𐤏 A &c, Syr (h) .. 𐤏𐤏𐤏 𐤁𐤏𐤏. after 𐤁𐤏𐤏. G 1 al .. 𐤏𐤏𐤏. 𐤁𐤏𐤏. 𐤏. M<sup>2</sup>Δ 69 124 157 346 251<sup>ev</sup> .. and saith to them Arm .. 𐤌𐤏𐤏𐤏 𐤁𐤏𐤏. D 237 565 al 6, OL (akm) Arm .. om 𐤁𐤏𐤏𐤏 Bo (A) .. saith to them Jesus Syr (s) 𐤏𐤏(𐤏𐤏 120)𐤏𐤏𐤏𐤏(𐤌𐤏



Iōhannēs and Andreas, saying, <sup>4</sup> Say to us when these (things) will be, and what is the sign if all these should be coming to be fulfilled. <sup>5</sup> But Jesus *began* to say to them, Take heed *lest* one *deceive* you. <sup>6</sup> For there are many coming in my name, saying, I am the *Christ*; and they will *deceive* many. <sup>7</sup> But if ye should hear *wars* and sounds of *war* be not troubled: they will have to happen, but (α) not yet is the end coming to happen. <sup>8</sup> There will be a *nation* rising against a *nation*, and a kingdom against a kingdom: (there) will be earthquakes *in various* places, there will be famines: but these are the *beginning*

120) take heed] 20 &c .. add ερωτῆ to yourselves 73 οτα one]  
20 &c .. λαατ any 73 .. they Eth

<sup>6</sup> ταρ] AD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. om NBL 22  
in] 40 &c .. επι NAB &c, Bo (ΓM) .. om 20 παραπ my name] add  
pseudiprofetae OL (k) ερωω &c saying] and will say Syr (gs)  
Arm .. om Bo (o) πεχc the Christ] 20 &c 73<sup>c</sup>, 13 28 61 69 124  
346 al 5, OL (bcl) Bo Arm .. om NAB &c, Syr (gs) Eth σεπαλ.  
they will deceive] ησεπαλ. and deceive 20

<sup>7</sup> δε] om Bo (Δ, OS) 22πολε(αι 73 .. τ 20 .. οι 1<sup>o</sup> 120)μος  
απ wars and] 40 &c .. om 20 120 homeotel .. wars or Bo (BMN)  
απρ(περ 20 86 120 127)ωτο(ω 20)ρτρ(ερ 120) be not troubled]  
pref ορατε N<sup>\*cb</sup> σεπαχπε(ει 120 .. 1 86) ωπε will &c] 73 N<sup>\*</sup>  
B, Bo Syr (g) .. add ταρ 20 &c, N<sup>c</sup>AD &c, OL Vg Bo (DE) Syr g (5)  
sh Arm Eth 22αν(αιη 120 .. δε 86) the end] Arm cdd .. om  
the Arm

<sup>8</sup> 22επος 1<sup>o</sup>] 73 86 120, Bo (c) .. add ταρ 40 &c, NAB &c, Bo  
Syr (gs) Arm ατω and] om Bo (BF) σεπαω. will be] NBDL  
28 124 299, Bo .. pref και A &c, OL Vg Syr (gsh) Arm Eth οτ  
22ε. παω. there-famines] 73<sup>\*</sup>, εσονται λιμοι N<sup>c</sup>B L 28, Bo .. pref  
ατω and 73<sup>c</sup> .. απ 22ε(22 120)22ε(τ 120)κωωπ and famines 40 55  
(73<sup>c</sup>) 86 120 127, D 565, OL (abceffgikln) Vg Syr (gs) .. famines  
and troubles are the beginning of pangs Syr (s) .. και εσονται λιμοι A  
&c, OL (q) Syr (gh) (Eth) παω. will be] 73<sup>\*</sup>, N<sup>\*c</sup>BDL, OL  
(abceffgikln) Vg Bo Eth .. add απ 22ε(22 120)ωτορτρ(ερ 120)  
and troubles 40 55 73<sup>c</sup> 86 120 127, και παραχαι A &c, OL (q) Syr  
(gh) Or int .. add and pestilences and troubles Arm παι δε but  
these] η. ταρ 73 .. and this Eth .. add τηροτ all 55 .. ταυτα δε παντα  
13 28 69 124 299 346 565, OL (a) Arm .. om αρ. ωδ. ταυ. OL (c) .. om  
ταυτα 1<sup>\*</sup> .. these are Syr (g) .. om Syr (s) 22ρχη the beginning]



не. <sup>9</sup> ἡτωτῆ δε φρτητῆ ερωτῆ. сенапарадизот  
 ѿѿωтῆ еἵсѣнреаріон ἡсегіоте еρωтῆ ρῆ ἡсѣна-  
 цωтн ἡсєхитнотῆ еἵρнгсєѿωн ѿῆ ἡррωот етѣннт  
 етѿѿтѿтре нѧт. <sup>10</sup> ρапс де ἡщорῆ пе естрєта-  
 щєєῖщ ѿпєтѧтсєліон ρῆ ἡρεθнос. <sup>11</sup> ρотѧн де  
 етщѧнхῆ тнотῆ епарадизот ѿѿωтῆ. ѿпῆркаѧс  
 ннтῆ ἡроотщ хє оѧ пететнахооѧ. ἀλλὰ петот-  
 нѧѧѧс ннтῆ ρῆ тєтнот етѿѿѧѧт пѧг пететна-  
 хооѧ. ἡτωтῆ цар ѧн петщѧхє. ἀλλὰ пєпῆѧ пе  
 етотѧѧѧ. <sup>12</sup> отῆ оѧсон де напарадизот ἡотсон

<sup>9</sup> 40 55 § 73 86 § 120 § 127 § φ] тῆ 120 -тῆ] -тєн 120 through-  
 out verse -ρεαρ.] -ρεαρ. 73 -іон] -єіон 55 ρіоте] om є 127  
 ἡррωот] 120 127 .. пєрр. 73 86 .. пєр. 40 55 ѿῆтѿтре] ѿнтѧ.  
 127 <sup>10</sup> 40 (55) 73 86 120 пє] om 73<sup>c</sup> 120 <sup>11</sup> 40 55 § 73 86  
 120 § at ἡτωтῆ тнотῆ] -тєн 120 ρῆ тєт(om 40)нот] ἡт. 86  
 петщ.] Во .. петщ. 55.. етщ. 86, Во (В) етотѧѧѧ] add пє 73<sup>c</sup>  
<sup>12</sup> 40 55 § 73 86 120

40 55 73<sup>c</sup> &c .. αρχη ΝΒD KLS\* U Δ Π\* al, OL (abffgiklnq) Vg  
 Bo Syr (g,sh) Arm Eth .. αρχαι A &c

<sup>9</sup> ἡτωтῆ-ερωтῆ but-yourselfes] om D I 28 9I 124 565, OL (aff  
 in) Syr (s) Arm .. *hæc videte* (k) .. om ἡѿωтєн Bo (ΓDΔ<sub>1</sub>EM) сєпа-  
 пар. they-up] 120 127, BL, Bo .. add цар 40 55 73 86, ΝA &c,  
 OL (cgl) Vg Syr (gh) .. και παραδ. I 28 124 299 Syr (s) Eth .. *εἰτα*  
 (add δε 565) *υμᾱς αὐτοὺς παραδ.* D 565, OL (aikn) .. and you indeed  
 they will Arm е(om 120 127) ἡсѣнρє.-ἡррωот to the councils-the  
 kings] to the peoples and to the synagogues and before kings ye shall  
 stand, and ye shall be scourged before hegemons Syr (s) ἡ(om 127)-  
 сєρ.-сѣпѧт. and beat-synag.] A &c, OL (acffklnq) Vg Syr (h) (Arm)  
 Eth .. και εἰς συναγωγὰς δαρησεσθε Γ al, OL (i) ἡсѣт(н 127)пѧт.  
 the syn.] 40 55 73<sup>c</sup> 86 127 Syr (s) .. пєтс. their syn. 120 al, Syr (g) ..  
 synagogues Bo (ΓD<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>EMO) ἡсєхῆ-єἵρ. and-governors] και-  
 αχθησεσθε GU I 13 33 al, Eth .. και (δε AKΓΠ\* al)-σταθ. Ν &c .. om X  
 435 184<sup>ev</sup> al єἵρ(ннρ 127 .. ннєρ 86 .. нρ 120)н(т 120)т. to the  
 governors] trs before kings and governors Syr (g) пѧт to them]  
 40 55, Syr (g) .. add ѿῆ ἡρεθнос and the nations 73 .. add ѿῆ  
 ἡκερεθнос and also the nations 86 120 127 .. add and to all the  
 peoples Syr (s) .. add and all (om cdd) the nations Arm; obs 108 124



of the pangs. <sup>9</sup> But ye, take heed to yourselves: they will *deliver you up* to the *councils*, and beat you in the *synagogues*, and take you to the *governors* and the *kings* for my sake, for a witness to them. <sup>10</sup> But it is necessary first for the *gospel* to be preached in the *nations*. <sup>11</sup> But *whenever* they should take you to *deliver you up*, put it not to you for care what it is which ye will say: but (α) that which will be given to you in that hour this is that which ye will say: for not ye it is who speak, but (α) it is the holy *spirit*. <sup>12</sup> But there will be a brother *delivering up* a brother to the death, and a father a child,

157, OL (k) Bo Syr (s) Arm agree with these four Sahidic MSS. in joining these words to the preceding

<sup>10</sup> 2A(0 73<sup>c</sup>)πc 2e n̄wopn̄(επ 120) but-first] 40 (55) 73 &c..  
 πρωτον δε δει 108 124 157 565 al, OL (cdffi) Syr (g) Arm (edd om  
*first*) .. *for first* Syr (s) .. *prius enim oportet* (k) .. δει πρωτον A &c,  
 (q) Bo Syr (h) .. πρ. δει NBD 28 299 53<sup>ev</sup>, OL (aln) Vg, Aug; obs  
 Bo (ADECTMO 18) begin a new verse with 2ω† (δει), but Bo (BCFG,  
 HKLN) have no verse beginning at πe or 2ω† πεταρτ.] the  
 gospel] *my gospel* Syr (g) .. *this gospel* Syr (s) omitting δει 2n̄  
 n̄(add π 86) 2εθnoc in the nations] 40 55 73<sup>c</sup> &c, εν πασιν τ. εθ.  
 D, OL (ff) Syr (see above) .. om NAB &c, Arm (see above) .. *and to*  
*all the peoples they will first preach the gospel* Eth

<sup>11</sup> ροταν δε] 40 &c 73<sup>c</sup>, A &c, OL (ffq) Syr (gsh) Arm .. και οταν  
 NBDL 33, OL (acgikln) Vg Bo Eth      ἀπρ(ερ 86 120)κααϛ η.  
 ᾱρ. put-care] 40 55 .. ἀπρϛ(ε 86)προοϛϛ take not ur care 73 86  
 120, Bo (ϛΘJ<sub>3</sub>L) .. μεριμνατε MT 11 33 131 al, Syr (s) .. προμεριμ.  
 NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth      οϛ πετ. what-say] τι (πως η τι 13  
 69 124 346) λαλησητε NBDL 1 33 69 157 209 32<sup>ev</sup>, OL (cfffiklq)  
 Vg Bo Ar .. add *and what ye will speak* Eth .. add μηδε μελετατε A &c,  
 Syr (gh) .. add μ. μ. before τι λ. 28 299 433 565, OL (an) Arm  
 ηητῆ to you 20] 40 55 .. ετετῆ(εη 120)ταπρο to your mouth 73 86  
 120      παι this] NAB &c .. αυτο D, εκεινο 13 28 69 91 124 299 346  
 565, OL (k), Or      πετετηαϛ. that-say] Syr (s) .. λαλησετε 1 90  
 484 al, Bo .. λαλειτε NAB &c, Syr (g)      ἡτωτῆ-πετ. for-is] υμ.  
 εστε MU al, OL (acffn) Vg .. εστε υμ. N &c, OL (ikl) Am Fu

<sup>12</sup> οὐν̄(εν 120)-αὐ but-a brother] παραδωσει δε A &c, OL (ffgilq) Vg Syr (gh) Eth, Or.. αὐω οὐν̄ and-a brother 73, SBDL, OL (ac kn) Bo Eth.. αὐω-αὐ 73<sup>c</sup>.. om conj. V\* 481, Arm..for he will Syr (s) ἰουσαν a brother] ἄνεγc. his brother 73, Syr (gs) Eth



εξραι επεοσ. ατω οτειωτ ηοσυνρε. ητε ησινρε  
 τωοση εχη πετειοτε ησεεοσοστ αεοοσ. <sup>13</sup> ητεη-  
 σωπε εσμεοστε αεωτη ριτη οσον ηε εθε παραν.  
 πετναρσπομε δε σαβολ. παι πετναοσχα. <sup>14</sup> ετε-  
 τησανπαδ δε εθоте απσωс esageratc ρε πεα  
 етеεшшe. петωш марецное. тоте петρη фотдага  
 маροшпот ептоеин. <sup>15</sup> петрихη тхенепωρ απр-  
 трецeи епеснт ошде απртречбωк εροση есг лааδ  
 ρε печн. <sup>16</sup> ατω петρη тсωшe απртречктос  
 епадош есг печроете. <sup>17</sup> ошоеи ηпетеет αη пет-  
 тснко ρη нероош етееаδ. <sup>18</sup> шлнл δε жeкac  
 ηне петпωт шωпе ηтепρω. <sup>19</sup> сeнашωпе тap  
 ησпeрoош етееаδ ηοσθλпс. таг eεпе ошon

εξραι] om 73 ατω] add οση 73 ητε] om 73\* μοσοστ α.]  
 μοοστοσ 73 <sup>13</sup> 40 55 73 86 120 αεωτη] -τεп 120 ριτη]  
 pref εβολ 120 ρσπομε] -μoπн 120 σαβολ] Bo (A) .. шa  
 εβολ 120, Bo <sup>14</sup> (40) 55 § and at тоте (73) (74) 86 120 §  
 етeм.] 55 86 120 .. етeм. 73? фотд.] теїотд. 120 -дага] -даг  
 86 <sup>15</sup> 55 73 (74) 86 120 απр] απер 86 120 twice тpec]  
 -трц 120 twice ошде] -те 55 печ.] пч. 120 <sup>16</sup> 55 73 (74) 86 120  
 απр] -ер 86 120 тpec] om 86 печроei(oi 73 86 120)те] 73 86,  
 Bo (ГМ) .. pref α 55 120, Bo <sup>17</sup> 55 § 73 74 86 120 § петтсн.]  
 55 .. петтсeп. 74 120 .. петсн. 73 86 <sup>18</sup> 55 § 73 74 86 120 <sup>19</sup> (55)  
 73 74 86 120

οτειωτ a father] 40 55 73<sup>c</sup>, NAB &c .. add чпапарадгдош will  
 deliver 73\* 86 120 ηοσш. a child] απεсш. his child 73, Syr (gs)  
 τωοση rise] pref ηα will 73\* πετειοτε their parents] Bo (D<sub>1</sub>EO)  
 .. ηειοτε the parents 86, Syr (s) .. γoveis N &c, Bo Arm

<sup>13</sup> ριτη-ηε by all] om 73\* δε] Arm Eth .. om Syr (g i i s)

<sup>14</sup> δε] 40 55 86 .. om 73 120, Bo (ГK) Syr (s) .. and Arm Eth  
 тћоте(ωте 120) απ. the abom. of the des.] (40) &c 73, NBDL 565,  
 OL (affgin\* q) Vg Bo Syr (s) Arm, Aug .. pref the sign of Syr (gs) ..  
 om της ep. 69 .. add το ρηθεν υπο δανηλ του προφ. A &c, OL (celn\*\*)  
 Bo (сΘJ<sub>3</sub>L) Syr (h) (Eth) .. add which is in D. the pr. Bo (B<sup>c</sup>) .. add  
 which was said in D. the pr. Bo (A<sup>mg</sup>) Syr (g) ρε-шe in the  
 place-right] om Eth<sup>cd</sup> .. pref in the holy place Eth маpecное  
 (oi 73 86 120) let him understand] 55 &c 73 .. add τι αναγεινωσκει D,  
 OL (an) ε(om 120)ηтоеин to the mountains] 55 &c 73, eis &c ..



and the children (will) rise against their parents, and put them to death, <sup>13</sup> and ye (will) be hated by all because of my name: but he who will *endure* unto (the) uttermost, this is he who will be saved. <sup>14</sup> But if ye should see the abomination of the desolation standing in the place which is not right, he who readeth let him *understand*, then those who are in [the] Iudaia let them flee to the mountains. <sup>15</sup> He who is upon the housetop let him not come down, nor let him go in to take away any thing in his house. <sup>16</sup> And he who is in the field let him not return back to take away his garment. <sup>17</sup> Woe to those who are with child, and those who give suck in those days! <sup>18</sup> But pray that your flight should not happen in the winter. <sup>19</sup> For will be those days (a time) of *tribulation*, such which

επι &c U 131 565 al, Bo .. *to the mountain* Syr (gs)

<sup>15</sup> πετ(πν ετ *they who* Bo D) ριχν(εν 120) he-upon] 73 120 .. πετρι 55 .. πετρη 86; BFH, OL (c) Bo .. ο δε επι ΝΑ &c, Syr (h) .. και ο επι D 565, OL (affgiklnq) Vg Syr (gs) Arm (Eth) επεσεν down] 55 &c, ΝΒΛ (565), OL (ck) Bo Syr (g) .. add εις τ. οικ. AD &c, OL (affgilnq) Vg Syr (sh) Arm Eth εφι λ. to take-any thing] 55 &c (74) .. τι αραι BK LII\* 72 253

<sup>16</sup> τρωσε the field] 55 &c, Bo, ΝΒDL 1 28 209 245 299 472 565, OL (ffq) .. add ων A &c, OL (acikln) Vg Syr (gsh) Arm Eth επαροσ back] 55 &c, εις (επι M) τα οπισω .. om εις τα ΝD II al .. om OL (ai)

<sup>17</sup> οτοει(οϊ 73 86 120) woe] 73, D gr .. add δε 55 &c, ΝΑΒ &c ρη περ. in those days] 73 86 120, ΝΑΒ &c .. ρη περ. in that day 55 74

<sup>18</sup> δε] 55 &c, ΝΑΒ &c, Syr (gs) .. και D, OL (ain) Eth .. ergo (cff) .. om 120, Bo (BCKLM) Arm πετηνωτ your flight] Ν<sup>cb</sup>Α &c, OL (k) Bo (r) Eth .. trs *be in winter your flight* Bo (Syr g) .. om Ν<sup>\*ca</sup>BDL al 7, OL Vg Bo (m) Aug .. ταυτα L 13 28 50 69 262 299 565, OL (an\*q), *this* Arm πρω (add α 74) the winter] (55) &c, ΝΑΒ &c, Syr (g) .. add η πασχαλατον 86, L al, OL (kn\*\*) .. add οταε Zen cahh. Bo (B)

<sup>19</sup> сенащ.—постол. for-tribulation] (55) 73 74 (ετροσρεσ for affliction Bo), εσονται γαρ αι ημεραι εκειναι θλιψις ΝΑΒ &c, Bo (A) .. сеп(for сн)ащ. γαρ ρη(π 86) περοοσ етѡл. ησιστοποσ ηολ. for will be in those days a great affliction 86 120 .. εσται γαρ εν τ. η. εκ. θλ. Γ, OL (abdknq) Bo (Δ<sub>1</sub> L) .. om for Syr (g 14) Arm .. δε Syr (g 40) θλιψις-σοσ tribulation such] 55 &c, ΝΑΒ &c Bo Syr (gsh)





happened not from the *beginning* of the creation which God created even unto now, and there will not such happen. <sup>20</sup> And unless the Lord shortened those days no *flesh* will be saved: but (α) because of the chosen, these whom he chose, he shortened the days. <sup>21</sup> And *then* if one should say to you, Behold the *Christ* here, and behold in that (place), *believe* not. <sup>22</sup> For will rise false *Christs* and false *prophets*, and give signs and wonders, *even if* it were possible for them to *deceive* even my chosen. <sup>23</sup> But ye, take heed to yourselves, as I (have) said before to you all things. <sup>24</sup> But (α) in those days, after

(εν 120) to you] Bo .. trs before ειπη ΝΑΒ &c εις 10-ζηητε behold-behold] 55 &c, ιδου-ιδου Α &c, Syr (gs) Eth .. ιδε-ιδε ΝΒΛ .. ιδου-ιδε D .. om ιδε 20 C 63, Syr (g 1) Bo ? Arm ατω and 20] 73, B, Syr (g h) Eth .. η or 55 86 120, AD &c, OL (abceffiq) Syr (g 1 h) Bo ? Arm Eth .. om ΝΛΥ 40 69 127 131 157 565 al, OL (kl) Vg Syr (s), Cyr (j) Vict Promiss αηρ(ερ 86 120)πιστ. believe not] add παρ them 86

<sup>22</sup> ταρ] 55 &c, ABD &c, Syr (gs) Arm .. δε ΝC ρηχρς ηη. αη false Christs and] 73 120, ΝΑΒC &c .. om D 124, OL (ik) .. ραρ ηχ. many Christs 55 74 86 αη-πορχ and false pr.] 73 86 120, ΝΑΒ &c .. om 55 74 ησε† and give] 55 &c, και δωσουσι ΝΑΒC &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm .. κ. ποιησουσιν D 13 28 69 91 124 299 346 565, OL (a) Eth, Vict και εοτη(ετεν 120) σοα even-possible] (55) 73<sup>c</sup> 74 .. και ετευσοα even if they should be able 86 .. προς το αποπλαναν ει δυνατον ΝΑΒ &c, Arm .. and they will deceive if it is possible Syr (g) .. so that if &c they will deceive Syr (s) ετρετηλ. for them to deceive] 55 73<sup>c</sup> 86 .. επλανα to deceive 74 120 ηπαρεσω(ο 120)τη even my chosen] (55) &c .. και τους εκλ. AC &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. τους εκλ. ΝΒD gr

<sup>23</sup> ητωτη(εν 120) δε-ερωτη(εν 120) but-yourselfes] 73<sup>c</sup> &c, OL (kq), Cyp .. vos ergo videte (bdgl) Vg .. videte (aff) .. om (c) δε] 74 &c, Bo .. om Bo (ΓL) .. ταρ 73 ηθε ηταιρ(ηρε 120)-παω as-before] 55 73<sup>c</sup> &c .. ξε αερη. that I said before Bo .. προειρηκα BL 28, OL (a) .. pref ιδου ΝΑC &c, OL Vg Bo (B<sup>c</sup>) Syr (gsh) Arm Eth, Cyp ερωτη to you] 55 &c .. om Bo (A)

<sup>24</sup> αλλα] Syr (s) .. δε Syr (g) αηηα-ετα after that tribulation] with &c Eth .. after the tribulation of those days Arm odd .. in &c after

ἄλλὰ πρὶν παρκακε αὐτῷ ποορ πῆνα† ἀν ἄπερ-  
 οτοειν. <sup>25</sup> αὐτῷ ἡσίοτ σεναρε εβολ ρῆ τπε. αὐτῷ  
 ἡσοε ἡἔπντε σεναποειν. <sup>26</sup> αὐτῷ τότε σεναπατ  
 επωρηε ἄπρωεε εφνητ ρῆ πεκλοολε εἰπ οτποσ  
 ἡσοε αὐτῷ οτεοοτ. <sup>27</sup> αὐτῷ τότε φναχοοτ ἡνεφ-  
 αττελос πῆσωοτρ εροτн ἡνεφсωтῖ εβολ ρῆ  
 πεφтоοτ ἡтнт жнн жωφ ἄπκαρ ψα жωс ἡтпe.  
<sup>28</sup> εβολ δε ρῆ τῆω ἡκῆτε ететῆеиeε етпараβολн.  
 ρотан ершан пеклазос жонт̄ еλωκ. ἡτε несσωhe  
 †отω шатетῆеиeε жe а пшωe ρωн εροтн. <sup>29</sup> таи

παρ] -ερ 73 86 120 πῆνα] 86 120 .. πα 73 74 <sup>25</sup> 55 (73) (74)  
 86 (108) 120 <sup>26</sup> 55 (73) 86 108 120 <sup>27</sup> 55 § (73) 86 (108)  
 120 жнн] 55 .. жнне 73 86 120 <sup>28</sup> (55) 73 (86) (108) 120  
 κῆτε] 55 73 108 .. κенте 86 120 жонт̄] 73 86 120 .. шωπε 108  
 еλωκ] еφλнк 108 <sup>29</sup> 55 73 (74) (108) 120

*the tribulation of those days* 11 69 346 al κακε darkness] add  
 ερωтῖ to you 73<sup>c</sup>

<sup>25</sup> αὐτῷ and 1<sup>o</sup>] 73 86 120, NAB &c, om 55 74 120 ἡσι(ει  
 120)οτ ce(om ce 73 86)-тпe the stars-the heaven] 55 &c 73 (74),  
*stellæ cadent de cælo* OL (g) Bo Syr (g) Eth, οι αστ. εσονται εκ τ.  
 ουρανου NABCUP\* al, OL (a), *stellæ de cælo cadent* (e) Arm .. οι αστ.  
 οи εκ τ. ο. εσονται D, OL (cffq) .. οи αστ. τ. ουρ. εσονται L &c, OL (l) Vg  
 Syr (h) .. *et stellæ cadentis* OL (k) .. *and shall fall the stars from* &c  
 Syr (s) .. *and the stars of the heavens shall fall* Arm cdd ἡ-  
 (add π 86)ἄπнтe of the heavens] 55 (73) 86, DK 115, OL (acffgl),  
 Bo Syr (gs) Eth, Promiss .. εтρн пeἔπнтe which are in the heavens  
 120, NAB &c, Arm .. *cælestes* OL (q)

<sup>26</sup> αὐτῷ and] 55 &c 73 .. om Bo (D<sub>1</sub>) τότε] 55 &c .. om Bo (N)  
 ρῆ πεκ. in the clouds] 55 &c (73) .. εν νεφελαις NAB &c, Syr (g) ..  
 επι τ. νεφελων D, Syr (s) .. *cum nubibus* OL (adffi q) Bo (N) .. om X,  
 OL (eg) .. *add of the heaven* Bo (N) ἡἔπ-εοοτ with-glory] 55 &c  
 (73), NBCD &c, OL (aceffikl q) Vg Bo Syr (g) .. δυν. και δοξ. πολλη  
 ΑΜΔΠ al, Syr (h) Arm cdd .. *and with power and much glory* Arm ..  
 ἡἔ ποτποσ ἡσοε αὐτῷ οτεοοτ епaшωφ with a great power and  
*much glory* 86 .. *with power and much gl.* Eth

<sup>27</sup> αὐτῷ and] 55 &c 73 108, Syr g (4) s Arm .. om Bo (ACFGHΘL)  
 Syr (g) φναχοοτ ἡ (χετ 73) he will send] 55 &c 108 .. αποστελλει



that *tribulation*, the sun will become darkness and the moon will not give his light, <sup>25</sup> and the stars will fall out of the heaven, and the powers of the heavens will be agitated. <sup>26</sup> And *then* they will see the Son of the man coming in the clouds with a great power and a glory. <sup>27</sup> And *then* he will send his *angels* and gather in his chosen out of the four winds, from the uttermost part of the earth unto the uttermost part of the heaven. <sup>28</sup> But out of the fig-tree ye shall learn the *parable*: *whenever* should her *branch* begin to be tender and her leaves break out, ye are wont to know that the summer approached. <sup>29</sup> Thus ye also, if ye should see all these

LΔ al, OL (l) πεγαγγ. his angels] 55 &c 73 (108), NAC &c, OL (cl) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Or int .. om αυτου BDL, OL (acikq) Bo (Δ<sub>1</sub>mos) ηγγωσθη and gather] 55 &c (73) 108 .. και επισυναξουσιν FLM al, Arm cdd Eth ηγγω(ο 120)την his chosen] 55 &c (73) 108, NABC &c, OL (lq) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. om αυτου DL I 28 91 299 565, OL (acffik), Or int αωγ the uttermost part] 55 &c 108 .. αρηαη 73, ακρου .. ακρων Dgr al, OL (a) Eth ηραγ the earth] 55 &c 73 108, U I 13 28 69 565 al 10 .. om της NAB &c αωγ the &c] 55 &c 73 108, ακρου N &c .. ακρων I al, Eth ηπε the heaven] 55 &c 73 108, U 13 28 69 565 al .. om του NAB &c .. ουρανων I, OL (cdffk)

<sup>28</sup> αε] 55 &c 108 .. om 86, Bo (BD<sub>24</sub>H) ετετηε(α 55)ειμε ye shall learn] 86, Arm .. τετηαειμε ye will learn 73 .. ειμε learn 108 120, μαθε V 59 185<sup>ev</sup> .. μαθετε NAB &c, Arm cdd Eth ροταν whenever] 55 &c .. om 73 .. add αε Bo (ΓM) η(η 73 plural)εκκλαα(τ 73 120)ος her branch] 73 &c 108, U al .. αυτης ηδη ο κλ. E &c, ηδη α. ο κλ. M, α. ο κλ. η. S al .. ηδη ο κλ. α. NABCDLΠ al, OL Vg Bo (Arm) ηεσωηε her leaves] 55 73<sup>c</sup> 86 120 .. ηε. the leaves 108, N &c .. add εν αυτη D 28 91 127 565 al, OL (q) Arm ϋοτω break out] 55 &c 86 108, εκφυη EGKM VWP al, OL (c, dff, ilq) Vg Syr (gs) Arm Eth .. εκφυη FSUT al, OL (ak) Bo Syr (h) ηατε-τη(ει 120)ειμε ye-know] 55 &c (86) 108 .. γινωσκετε NB\* C &c, OL (acffgiklq) Vg, Bo Syr (gsh) Arm .. γινωσκεται AB<sup>s</sup> Dgr LΔ al, (Bo D<sub>1</sub>mos) Eth αε that] 55 &c .. add ηδη D gr α-ρω(ο 120)η ερ. the summer appr.] 73 (108 ?) 120, εγγυς το θ. εστιν NAB &c .. αερων εροτη ησιν. appr. the summer 55, Syr (gs), εγγ. ε. το θ. Γ 282 Arm

ρωττην̄тн̄ те тет̄п̄ре етет̄п̄шан̄на̄т̄ еп̄аг̄ тн̄ро̄т̄  
 ет̄на̄ш̄ωп̄е̄ е̄ӣе̄ же̄ а̄ч̄ρωп̄ е̄ρ̄о̄т̄н̄ е̄р̄п̄ п̄ро̄.  
<sup>30</sup> ρ̄а̄ӣн̄н̄ †̄х̄ω̄ ̄ӣӣо̄с̄ п̄н̄т̄п̄. же̄ п̄не̄ т̄е̄т̄е̄н̄е̄а̄  
 о̄т̄е̄ӣе̄ ̄ӣп̄е̄ п̄аг̄ тн̄ро̄т̄ ш̄ωп̄е̄. <sup>31</sup> т̄п̄е̄ ̄ӣп̄ п̄к̄а̄ρ̄  
 п̄а̄п̄а̄р̄а̄т̄е̄. п̄а̄ш̄а̄же̄ д̄е̄ п̄а̄п̄а̄р̄а̄т̄е̄ а̄п̄. МГ'. <sup>32</sup> е̄т̄б̄е̄  
 п̄е̄ρ̄о̄о̄т̄ д̄е̄ е̄т̄̄ӣа̄т̄ ̄ӣп̄ т̄е̄т̄п̄о̄т̄ ̄ӣп̄ λ̄а̄а̄т̄ с̄о̄о̄т̄п̄  
 о̄т̄д̄е̄ п̄а̄т̄т̄е̄λ̄о̄с̄ е̄т̄ρ̄п̄ т̄п̄е̄. о̄т̄д̄е̄ п̄ш̄н̄ре̄. е̄ӣа̄н̄т̄ӣ  
 п̄е̄ӣω̄т̄ ̄ӣа̄т̄а̄а̄ч̄. <sup>33</sup> †̄ρ̄т̄н̄т̄п̄ а̄т̄ω̄ п̄т̄е̄т̄п̄ρ̄о̄е̄ӣс̄ а̄т̄ω̄  
 п̄т̄е̄т̄п̄ш̄λ̄н̄λ̄. п̄т̄е̄т̄п̄с̄о̄о̄т̄н̄ т̄а̄р̄ а̄п̄ же̄ а̄ш̄ п̄е̄ п̄е̄о̄т̄-  
 о̄е̄ӣш̄. <sup>34</sup> п̄ѳ̄е̄ т̄а̄р̄ п̄о̄т̄р̄ω̄ӣе̄ е̄с̄п̄а̄а̄п̄о̄з̄н̄ӣе̄ӣ. е̄а̄ч̄к̄а̄  
 п̄е̄ч̄н̄ӣ. а̄т̄ω̄ а̄ч̄†̄ п̄т̄е̄з̄о̄т̄с̄ӣа̄ п̄н̄е̄ч̄ρ̄̄ε̄ρ̄а̄λ̄. п̄о̄т̄а̄

ρωτ] 73 108 .. ρωωτ 55 120 тн̄т̄п̄] -т̄е̄п̄ 120 т̄е̄] om 73 108  
 е̄р̄п̄] е̄р̄е̄п̄ 120 <sup>30</sup> 55 73 (108) 120 <sup>31</sup> 55 73 (108) 120  
<sup>32</sup> 55 § 73 § (108) 120 P m<sup>1</sup> P i ii ̄ӣӣ 55 120 ̄ӣп̄] е̄ӣп̄ m<sup>1</sup> i  
 о̄т̄д̄е̄] о̄т̄т̄е̄ 55 twice е̄ӣа̄н̄т̄ӣ] 55 .. -т̄е̄ӣ 73<sup>c</sup> m<sup>1</sup> .. п̄с̄а̄ 108 120  
<sup>33</sup> (55) 73 (108) 120 § m<sup>1</sup> i ii а̄т̄ω̄ 1<sup>o</sup>] om 73 а̄т̄ω̄ 2<sup>o</sup>] om m<sup>1</sup>  
<sup>34</sup> 55 73 § (108 §) 120 P m<sup>1</sup> i ii -д̄н̄ӣе̄ӣ] -д̄т̄ӣе̄ӣ 73 m<sup>1</sup> ii н̄ӣ]  
 add п̄с̄ω̄ч̄ 120 а̄ч̄†̄] om а̄ч̄ m<sup>1</sup> i by error п̄т̄е̄з̄.] 55 73 m<sup>1</sup> .. om  
 п̄ 120

<sup>29</sup> е̄т̄е̄т̄п̄ш̄.-тн̄ро̄т̄ if-these] 55 &c (74) 108, Bo (DEM), *ιδητε ταυτα π.*  
*(π. τ. D 36 ev, OL i Arm) OL (cffq) Syr g (3) Arm Eth, Promiss ..*  
*ιδητε ταυτα* NABCLUΠ\* al, OL (gkl) Vg Bo Syr (gsh) .. *ταυτα ιδ.*  
*W &c, OL (a)* е̄т̄п̄а̄ш̄. about to happen] 55 73, *γινόμενα* NAB &c,  
 Bo (AB, C) .. е̄а̄ч̄ш̄. *having hap.* 120, Bo .. om OL (a) е̄ӣӣе̄ know]  
 55 &c (74) .. *γινωσκετε* NB &c .. *γινωσκεται* AD<sup>gr</sup> LΔ &c п̄ро̄ the  
 doors] 55 &c .. *the door* Syr (gs) Eth .. add *finis* OL (k), Promiss,  
*regnum dei* (l)

<sup>30</sup> ρ̄а̄ӣн̄н̄ Verily] add δ̄ε̄ L п̄а̄г̄ тн̄ρ̄. these all] NBCLΔ 13  
 69 346 al 20, OL (d) Bo Syr (gsh) Arm Eth .. *π. ταυτα* AD<sup>gr</sup> &c, OL  
 (ffk\*\*1q) Vg .. om *ταυτα* OL (acgik\*) .. om *παντα* Syr (g 20)

<sup>31</sup> п̄а̄р̄а̄т̄е̄ pass away] 55 73<sup>c</sup> .. с̄ӣе̄ 120 twice .. с̄е̄п̄а̄с̄ӣӣ *they*  
*will pass away* 1<sup>o</sup> Bo (ACGHΘKL) Syr (gs) Arm .. *it will pass* Eth  
 д̄е̄] 55 &c 108, Eth .. *and* Syr (gs) Arm п̄а̄п̄а̄р̄а̄т̄е̄ а̄п̄ will not  
 pass away] 55 &c (108 ?) .. п̄п̄о̄т̄с̄ӣӣ *they shall not pass away* Bo Syr  
 (gs) Arm .. *it will not pass* Eth



about to happen, know that he approached to the doors.  
<sup>30</sup> *Verily* I say to you, that this *generation* shall not pass away, all these having not happened. <sup>31</sup> The heaven and the earth will *pass away*, but my words will not *pass away*. 43.  
<sup>32</sup> But concerning that day and the hour no one knoweth: *not even* the *angels* who are in the heaven, *nor* the Son, (none) *except* the Father alone. <sup>33</sup> Take heed, and watch and pray, for ye know not which is the time. <sup>34</sup> For (it is) as a man being about to go to another country, having left his house, and he

<sup>32</sup> 2ε] 55 &c .. om Bo (BS) ετῶμαρ ἡ that-and] 73\*? 108 120, NDFS\* 1 13 28 69 124 al, OL (agikq) Bo (ABCD<sub>2</sub>EGHΘLNO) Syr (gs) Arm Eth .. εκ. η ABC &c, OL (cffl) Vg Bo (ΓD<sub>1</sub>KMS) Syr (h) .. trs ετῶμαρ that after τετηορ the hour 55 73<sup>c</sup> τετηορ the hour] 55 73<sup>c</sup> &c, NBCDKLMUΔΠ al, Arm cdd Eth .. om της A &c, Syr (gs) Arm κοοῦ knoweth] 55 &c 108, Bo (ΓD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>KMOs) .. add them Bo ἡαττ. ετῶ the-in] 55 &c 108, AC &c, Syr g (3) sh .. οι αγγ. εν SDK\* LUW 11 28 115 262 299 565 al 20, OL (acfffgik 1q) Vg Bo Arm Eth .. αγγελος εν B, Bo (ABCGN) ῥῆ the in-heaven] 108 120 m<sup>1</sup> ii .. ῥῆ ἡπντε in the heavens 55 73<sup>c</sup> m<sup>1</sup> i .. των ουρανων U 28 al, OL (ag) Eth, of heaven Syr (g) Eth οὐαε πῦ. nor the Son] om X, Vg<sup>cd</sup> ματαα alone] 55 &c, Bo (N), ο π. μονος 13 61 124 238 262 326 565, OL (ak) Arm cdd Eth .. μ. ο π. Δ OL (c) Arm .. om NAB &c, Bo

<sup>33</sup> †ζητηῖ take heed] 73 .. add αῶ 55 120 m<sup>1</sup> .. add ουν D, OL (cffiq) .. add δε 13 28 69 299 346 565, Syr (s) Eth αῶ ἡτετῆ-ροεic and watch] 13 &c, OL (ck) .. om και NAB &c αῶ ἡτε-τῆψληλ and pray] 73 (108) 120 m<sup>1</sup>, NAC &c, OL (fffgilq) Vg Bo (ΓDΔ<sub>1</sub>EGKMOs) Syr (gsh) Arm Eth .. om BD 122, OL (ack) .. om and Bo ταρ] 55 &c 108 .. om 73, Bo (H) πε is] 55 &c (108), Syr (g) Arm .. veniet (k) .. om D gr, OL (a) .. ye know not the time OL (c) Syr (s) Eth (the days of his time) πε(α my m<sup>1</sup> ii) οὐοειψ the time] 55 m<sup>1</sup>, πετο. 73 120 .. om δ Δ

<sup>34</sup> ἡθε ταρ for as] 55 &c 108, 1 13 28 69 124 al 10, OL (c) Syr (gs) Bo (L) .. om γαρ NAB &c, Arm εψααποα. being-country] 55 &c (108), Bo (E<sub>2</sub>M 18) .. εαψ. having &c Bo .. αποδημος NAB &c .. αποδημων DX 1 28 209 245 299 472 565 εαψκα having left] 55 (108) m<sup>1</sup>, Bo .. εαψκα left 73 120, Bo (ΓDΔ<sub>1</sub>EMOs 18) .. pref and Bo (ΓDΔ<sub>1</sub>EMOs) Syr (gs) ποα ποα each one] 55 &c, εκαστω NB

ποτα αϥ† παϥ ἀπεϥρωβ. ατω αϥρων ετοοτϥ  
 ἀπεεποττ жекас еϥероеис. <sup>35</sup> ρоеис σε ρωττητῆ  
 ἡтетῆσοοτῆ αν же ере пхоеис ἀπнι ннѡ ἡаш  
 ἡнаѡ. н ἀпнаѡ ἡροτρε н ἡтнаѡе ἡтеѡшн н  
 ἀпнаѡ етере палекτωρ палеотте н ἀпнаѡ  
 ἡртооте. <sup>36</sup> ἀнпωс пϥеи ρῆ отѡсне пϥре еρωтῆ  
 ететῆовѡ. <sup>37</sup> пе†ѡ ἀμοϥ ннтῆ. †ѡ ἀμοϥ  
 ἡотон пие. же ρоеис.

XIV. пере ппасха де ατω περοот ἡαθαβ  
 наѡпе ἀпῆса ρоот снаѡ. ατω ἡархιερεѡс ἀп  
 непраааатеѡс неѡшне ἡса ѡе ἡѡпϥ ρῆ откроϥ  
 ἡсеаооттϥ. <sup>2</sup> ατхоос де. же ρα пша ан. же

<sup>35</sup> 55 (73) (108) 120 (19<sup>1</sup>) m<sup>1</sup>i ii ρωτ] 55 73 108 m<sup>1</sup>.. ρωωт  
 120 19<sup>1</sup> τητῆ] -теп 120 ἡпаѡ] епн. 120 ἀпнаѡ 10] 55 73<sup>c</sup>  
 19<sup>1</sup>.. om α 120 m<sup>1</sup> ἡтнаѡе] 55 73 m<sup>1</sup>.. om ἡ 120 19<sup>1</sup> ἀпнаѡ 20]  
 55 73 108 19<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. om α 120 thus again <sup>36</sup> (40) 55 73 (108)  
 120 (19<sup>1</sup>) m<sup>1</sup>i ii ѡсне] сшне 73.. шне m<sup>1</sup>i ii еρωтῆ] -теп 120  
 оѡѡ] ωѡѡ m<sup>1</sup>i <sup>37</sup> 40 55 73 108 120 (19<sup>1</sup>) m<sup>1</sup>i ii

<sup>1</sup> (40 §) 55 § 73 § (86) (108 §) 120 P m<sup>1</sup>i § ii § шне] 55 &c..  
 κωте 120 <sup>2</sup> 55 73 (86) (108) m<sup>1</sup>i ii

C\*DL 238 248 330 565, OL (ac, d, e, f, ff, k, l, q) Bo Syr (s) Eth .. και  
 εκ. AC<sup>2</sup> &c OL (i) Syr (gh) Arm ἀπεεποττ the porter] trs  
 πεεп. after ατω 73 108

<sup>35</sup> ἡтетῆσοοτῆ ye know not] 55 &c 73 .. pref же 108 19<sup>1</sup>, Bo  
 (DΔ<sub>1</sub>EMOS) Syr (g) соοтῆ know] 73 (108?) 120, Bo (ΓG<sub>1</sub>K)  
 Syr (g) ..add ϥар 55 19<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, NAB &c, Syr (s) н 10] 55 &c 73  
 19<sup>1</sup>, NBCLΔ, OL (k) Bo Syr (hmg) Eth ..om AD &c, OL Vg Syr  
 (gh) Arm, Or .. *not if* Syr (s) thus afterwards .. *if* Arm thus afterwards  
 н 20-αотте or-crow] 55 &c (73) (19<sup>1</sup>) .. *and not if in the twilight*  
 Syr (s)

<sup>36</sup> ἀнпωс] 55 &c 108, Bo .. ἀнпωте 19<sup>1</sup> .. μη NAB &c, Syr (g)  
 .. *and shall he?* Syr (s) пϥ(пеϥ m<sup>1</sup>i)еи he come] 55 &c (108)  
 (19<sup>1</sup>) .. ελθων NAB &c .. εξελθων D gr Γ al

<sup>37</sup> пе†(теи 120)ѡ that-say] 40 &c (108?) (19<sup>1</sup>), ο δε NBCK\*L  
 XΔΠ\* al 20, OL (cfkl) Vg Bo Syr (g) .. α δε A &c, OL (g) Syr (h),



gave the *authority* to his servants, to each one he gave his work, and he ordered the porter that he should watch.  
<sup>35</sup> Watch therefore ye also: ye know not at which time the lord of the house cometh, *either* at the time of evening *or* at the midnight *or* at the time (in) which the *cock* will crow *or* at the time of morning. <sup>36</sup> *Lest* he come suddenly and find you unconscious. <sup>37</sup> That which I say to you I say to all, Watch.

XIV. But the Paskha and the days of unleavened (bread) were about to happen after two days, and the *chiefpriests* and the *scribes* were seeking how to arrest him craftily, and put him to death. <sup>2</sup> But they said, Not in the feast; that a tumult

---

Bas .. *and what* Syr (s) .. *and* Eth    ܐܡܪܝ (c 120 Bo Γ) ܡܢܬܝ ܕܝܠܐ  
 to you I say] 40 &c, Bo .. om m<sup>l</sup>i homeotel .. δε υμιν λεγω NAB  
 &c .. εγω δε (om 565 Syr g 8\*) λεγω υμειν D 565, OL (a), *ecce autem*  
*vobis dico* (ff i), *quod autem uni dixi omnibus vobis dico* (k) .. *and behold*  
*I say to you, to you all* Eth    ܕܝܠܐ-ܡܢܐ I-all] 40 &c (m<sup>l</sup>) .. om D  
 565, OL (affi) .. *to you all I say* Syr (gs)    ܐܝܢ ܡܢܝܢܢܐ watch] 40 &c,  
 Bo (B 18) .. om ܐܝܢ Bo, NAB &c

<sup>1</sup> ܡܢܝܢܢܢܐ-ܕܐܕܐܬ the Paskha-unleavened] 40 &c, NAB &c, Arm,  
*pascha azumorum* OL (k) Syr (g), *the unleavened of the Pasek* Syr (s)  
 .. om κα. τα αζ. D, OL (a)    ܕܝܠܐ] 40 &c .. om m<sup>l</sup>i .. *and* Arm  
 ܡܢܝܢܢܢܐ ܕ. c. after two days] (40) &c .. trs before ην with δε Syr (g) ..  
*before two days that it was* Syr (s)    ܕܝܠܐ ܡܢܝܢܢܢܐ. and the chiefpriests]  
 73\*, NAB &c, Eth .. add ܕܝܠܐ 55 m<sup>l</sup> .. om conj. 40 120, Syr (s) Arm  
 ܡܢܝܢܢܢܐ (ܡܢܝܢܢܢܐ m<sup>l</sup> ii) ܡܢܝܢܢܢܐ. the scribes] 55 &c .. om ܡܢܝܢܢܢܐ 300    ܕܝܠܐ lit.  
 the manner of] 55 86 m<sup>l</sup> .. ܕܝܠܐ ܝܠܕ 120 .. ܡܢܝܢܢܢܐ NAB &c, Bo Syr (gs) ..  
 ܡܢܝܢܢܢܐ MX, Bo (B) .. om 73    ܡܢܝܢܢܢܐ-ܡܢܝܢܢܢܐ to arrest-death] 55 &c 86  
 .. κρατησαντες αποκτεινωσιν NAB &c, Arm .. κρατησωσι και αποκ. 28,  
 OL Vg Syr (gs) .. κρατησαντες και απ. D\* Δ    ܕܝܠܐ ܡܢܝܢܢܢܐ (c 120) ܡܢܝܢܢܢܐ  
 craftily] 55 &c 86, εν (om Δ 1 13 28 69 al 15, OL Vg) ܡܢܝܢܢܢܐ  
 NAB &c Syr (gs) .. om D<sup>gr</sup>, OL (ai) .. trs after ܡܢܝܢܢܢܐ 73 86 .. εν  
 λογω U

<sup>2</sup> ܕܝܠܐ] AC<sup>2</sup> &c, Vg Syr (h) Arm .. *and* Syr (g) Eth .. γαρ NBC\*  
 DL, OL (acffiklq) Am Fu Bo Syr (sh mg) .. om conj. Bo (ΓM)    ܕܝܠܐ  
 ܡܢܝܢܢܢܐ-ܡܢܝܢܢܢܐ in-should not] 55 &c (86), NAB &c, Bo (ܡܢܝܢܢܢܐ M) ..  
 ܡܢܝܢܢܢܐ εν τη ε. D, OL (a, c, dffi, k, q)

ἦνε οὐψτορτῖρ ὥπε ρᾶ πλᾶος. ΜΔ'.<sup>3</sup> αὐω περε  
 ις ρῖ βηθαπια εϋπνηχ ρᾶ πηι ἡσιεων πετσοῦρ ἀσει  
 ἡσιουσερμε ερε οθαλαβαστρον ἡσοῦν ἡτοοτῆ  
 ἡπαρᾶος εϋσοτῖ ἐναυε σοῦῖτῃ. ἀσταρ ταλαβας-  
 τρον δε ἀπαρτῆ εχῖ τεϋαπε. <sup>4</sup> ροεμε δε πεαδ-  
 ατανακτει πε ρραι ἡρητοσ εϋχω ᾠεος. κε ετῆε  
 οσ πεισοῦν ἀττακοϋ. <sup>5</sup> πεῖῖψσοε γαρ πε ετρεϋϋ  
 πεισοῦν ἐβολ ρα ροσο εϋᾶετῃε ἡσατεερε ἡσετααϋ

<sup>3</sup> 55 § 73 (108) 120 P m<sup>1</sup> ρᾶ 55 120 ἡνε.] ἡτο. 73 сох̄ε]   
 сωх̄ер 120 ἡσοῦν] -еп 120 ἡπαρᾶος] 55, Bo (B) .. παρ. 73 108  
 120 m<sup>1</sup>, Bo <sup>4</sup> (10) 55 73 (108) 120 m<sup>1</sup> § <sup>5</sup> 10 (40) (55) 73  
 (108) 120 § m<sup>1</sup> πεῖῖ] 108 m<sup>1</sup> .. πεοῦν 10 55 .. επερεп 73 .. πετεп  
 120 ψσοε] 10 73<sup>c</sup> .. om ψ 55 120 m<sup>1</sup> пе 10] 10 .. om 55 &c  
 † п] 10 55 .. † ᾠп 40 73<sup>c</sup> m<sup>1</sup> ροσο ε] ροσε 108 m<sup>1</sup> .. pref οσ 120  
 сат.] саат. 40

ὥπε happen] 55 &c (86), A &c, Bo Syr (h) (M 28 al, Arm) ..  
 trs before *thor*. NBCD gr L 565, OL (k) Syr (g) .. *θορυβου οντος Δ*  
*ρᾶ πλ.* among the people] 55 &c, Arm cdd .. *of the people* Syr g (2) s  
 Arm

<sup>3</sup> αὐω and] 73\*, NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. δε 55 120 m<sup>1</sup>  
 περε was being] 73\* .. ερε is being 55 120 m<sup>1</sup>, *οντος* NAB &c, Bo  
 Syr (gs) ις] D, OL (cffi q) Bo (ΓΓΚ) .. *αυτου* N<sup>c</sup> AB &c, Bo Syr  
 (g) .. om N\* 11 106 229 238 473 565 al, Syr (g 15) Arm εϋπνηχ  
 reclining] trs after *leper* NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. om m<sup>1</sup>  
 ἀσει came] *προσηλθ. αυτω* 13 69 124 346 .. pref εϋπνηχ δε but as he  
*reclineth* 108 οθαλαβ. an-box] οσρπααϋ a vessel 120 .. trs οθαλ.  
 ἡς. ἡτοοτῆ 108 ἡτοοτῆ having] add παλαβαστρον 120  
 ἡπαρᾶ(τ 73 m<sup>1</sup>)ος-σοῦῖ(еп 120) of n.-much] om D gr .. om var. πισ.  
 Syr (g 13) .. παρτ. ᾠπιστικη ἐναυ. 108 εϋς. choice] 55 73 120,  
*optimi* OL (a), *precious* Arm, *pure* Eth .. *πιστικης* NAB &c, *pistici*  
 OL (dfg), *pisicæ* (k) .. *good pistikūs* Syr (s) .. *spicati* (cfl q) Vg .. om  
 108 m<sup>1</sup> ἀσταρ she stirred up] 120 m<sup>1</sup> .. ἀστερς 55 73<sup>c</sup> by error ..  
*συντριψασα* NBL, Bo .. *και συν.* AC(D) &c, OL Vg Syr (h) .. *she*  
*opened it* Syr (g) Eth .. *and she brake it* Syr (s) ταλ. the alab.]  
 την α. N<sup>c</sup> BCLΔ .. το α. GM 1 13 69 al .. τον α. N\* AD &c δε] om  
 108 ἀπαρτῆ she-it] ἀσχοψῃ Bo (ΓΘМ) .. εαςχ. Bo εχῖ τ.



should not happen among the *people*. 44. <sup>3</sup> And Jesus was being in Bēthania reclining in the house of Simon, he who was leprous, came a woman having an *alabaster-box* of ointment of nardos, choice, which was of much worth; but she stirred up the *alabaster-box*, she poured it upon his head. <sup>4</sup> But some had been *indignant* amongst themselves, saying, Wherefore was this ointment wasted? <sup>5</sup> For it was possible for this ointment to be sold for more than three hundred staters, and be given to the poor: and they

upon his head] ε. της κ. α. D 20<sup>ev</sup>, OL (acfffgilq) Vg Bo Arm Eth .. α. κατα τ. κ. A &c, Syr (h) .. αυτου τ. κεφαλης **NBCLΔ** 1 28 435 τεγαγε his head] Syr (s) Arm Eth .. *the head of Jesus* Syr (g)

<sup>4</sup> ροιπε-ἄλλος but-saying] (10) 55 .. περε ρ[οιπε] ρ[ε] ακ. *but some were being* &c 108 .. ροιπε δε ατατ. πε ερ. ηρ. ετχ. *but some were indignant* &c m<sup>1</sup> .. α ροιπε δε [ακαπακτει ετχω<sup>c</sup>] ἄλλος ἰππετερητ *but some were indignant, saying to one another* 73<sup>c</sup> .. ροιπε δε αταπ. πεχατ ρραι ηρ. ατω πετχω &c *but some were indignant, said they amongst themselves, and they were saying* 120 .. ησαν δε τινες αγαν. πρ. εαυτους **NBC\*L** .. ησαν &c και (om Bo) λεγοντες **AC<sup>2</sup>** &c, OL Vg Bo .. *and there were some who were indignant amongst themselves and say* Syr (s) .. *and there are some who were indignant and say* Eth .. οι δε μαθ. αυτου διεπονουντο και ελεγον D 565 .. *but there were some of the disciples (his disc. 15) who were indignant amongst themselves and said* Syr (g) .. *and the disciples were indignant and were saying* Arm ετθε οτ wherefore] 10 &c (108) .. εις τι **NAB** &c .. τις U 127 πεις. ατακογ lit. *this ointment they wasted it*] 73 .. ατακε πεικοσῆ (εν 120) 10 &c .. εηατακο ἄπει. *they will be wasting this oint.* 108 .. η απωλεια αυτη του μ. γεγονεν **NAB** &c, Bo (*this oint.*) .. om τ. μ. 1 63 64 209, OL (acl) Syr (s) .. om γεγονεν D 64, OL (affi) .. *happened (is Arm) the loss of this ointment* Syr (g) Arm cdd Eth (*such loss*)

<sup>5</sup> ταρ] 10 &c 55 73<sup>c</sup> 108 .. om D, OL (k) Arm Eth πει(πι 73<sup>c</sup> 120) κοσῆ (εν 120) *this oint.*] Arm Eth .. τουτο E &c, OL (ck) Bo Syr (g 21) .. om τουτο **N**, Syr (gs) υἱατ(υἱαῖτ 120 .. υἱεαιεντ 108) υἱε *three hundred*] AB &c, OL (fl) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Amb .. trs after δην. **NCDL** 565, OL (acgikq) ἰσεταιατ lit. *and they give them*] 10 &c (108), Bo .. ετ(ῆτ)ηιτοτ *to give them* Bo (BΓDEM) πετσω(ο 10 73 108) ητ *they were angry*] 10 &c .. *they were mur-*





were angry with her. <sup>6</sup> But Jesus, said he to them, Cease ye from her. Wherefore disturb ye her? a good work is that which she did to me. <sup>7</sup> For the poor (are) with you always, and if ye should be willing ye shall be able to do the good to them always; but I, I shall not remain with you always. <sup>8</sup> For that which was with her she did: she was beforehand in anointing my *body* with ointment for the embalming me. <sup>9</sup> *Verily* I say to you, that (in) the place in which will be preached this *gospel* in the whole *world*, will be spoken that which this (woman) did for a memorial to her. <sup>10</sup> And Judas

*I am not being with you* m<sup>1</sup>, Bo .. -ܡܝܗܢ ܐܢ Bo (A) ܡܝܚܝܢ ܡܝܠ always 2<sup>o</sup>] 10 &c (86) .. trs before *I am not* Syr (s)

<sup>8</sup> ܡ(ܬ ܡ<sup>1</sup>) ܥܬܡܐܪܥܐ ܩܐܦ for that-her] (10) m<sup>1</sup>, Syr (g 36) .. ܡܥܬܐ ܥܪܐܬܐܬܐ *that which was to her hand* 86 120 .. ܡܥܬܐ ܩܪܐܬܐܬܐ 73<sup>c</sup> .. ܩܢ ܥܬܐܥܬܐ *that which she took* Bo .. *for this which she hath done* Syr (s) ܩܐܦ] 10 m<sup>1</sup>, Bo .. om 73<sup>c</sup> 86 120, NAB &c, Bo (ΓD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΚΜΟS) .. and Syr (g) ܐܥ(om ܐܥ 73<sup>c</sup>) ܐܐܩ she did] 10 &c 86, NBL 1 13 28 69 209 346 565, OL (al) Bo Syr (gh) .. pref ܐܬܗ ACD &c, OL (cffffgi, k, q) Vg (Syr s) .. add Δ ܐܥܪܐܬܐܬܐ she-anointing] 10 73<sup>c</sup> (86) m<sup>1</sup> (Bo) .. ܐܥܪܐܬܐܬܐ ܡܝܚܐ ܡ 120, (Bo DΔ<sub>1</sub> EMS) .. add ܩܐܦ 73<sup>c</sup> .. ܡܥܪܐܠܐܒܐ NAB &c .. ܡܥܪܐܠܐ L ܥܡܪܐܬܐ for-me] 73<sup>c</sup> 86 m<sup>1</sup>, NAB &c, OL (l) Eth .. *as for my burial* Syr (g trs before anointed) Syr (s trs before she hath done) .. *in token of the wrapping* Arm

<sup>9</sup> ܕܐܡܝܢ *Verily*] 10 73 120, AC &c, OL (cffffgiklq) Vg Bo Syr g (6) sh Arm Eth .. add ܩܐܦ 86 m<sup>1</sup> .. add ܕܥ NBDgrEGKLSVW ΓΔΠ al, OL (a) .. and *verily* Syr (g) ܡܝܠ &c the place &c] 10 &c (73) .. *when* Syr (s) ܡܥܝ(ܡ 120) ܥܬܐܬܐ. *this gospel*] 10 &c (73) (86), AC &c, OL (glq) Vg Bo Syr (h) Arm Eth .. om ܬܐܬܐ NBDL 13 28 69 565, OL (affik) .. *this my gospel* Syr (g) .. *my gospel* Syr (s trs before announced) ܥܥܐܬܐܬܐ-ܡܐܠܐ lit. they will speak-to her] 10 &c 73 (108) .. *there will be for her the memorial of this which she did* Syr (s) .. *what this did shall also be remembered* Eth

<sup>10</sup> ܐܬܐ and] 40 108 120, NAB &c, Syr (s) Arm Eth .. add ܥܝܥ ܕܢܬܐ ܥܝܥ *behold* 10 73<sup>c</sup> m<sup>1</sup>, 13 63 64 69 124 al .. ܕܥ Syr (g) ܡ(ܥ 108) ܥܠ. the Isk.] 10 &c, N<sup>c</sup>AC<sup>2</sup> &c, Bo, Eus .. om ܐ N<sup>\*</sup>BC<sup>\*</sup>D al 5, Or ܝܥܩܪܝܐܬ(ܐ 108) ܢܥ] 10 &c, AC<sup>2</sup> &c, Or Eus, *Iscariota* Syr (g 36), *scariotha* OL (c) Syr gs, *schariothe* (f), *asqorotāvi* Eth .. ܝܥܩܪܝܐܬ NBC<sup>\*</sup>L, OL (affi) ܐܬܐ-ܡܝܠܐ. one-twelve] 10 &c (40 ?),





the Iskariotēs, one out of the twelve, went to the *chiefpriests*, that he should *deliver* him *up* to them. <sup>11</sup> But they, when they had heard, rejoiced and promised money to give to him: and he sought for an *opportunity* concerning the manner of delivering him to them. 45. <sup>12</sup> But on the first day of unleavened (bread), when they [had] slaughtered the Paskha, said they to him his *disciples*, Whither wishest thou for us to go to prepare the Paskha for thee, that thou shouldest eat it? <sup>13</sup> But he sent two of his *disciples*, saying to them, Go into the *city*, and as ye go will meet you a man with a pitcher of water upon him; follow him. <sup>14</sup> And (at) the place into

<sup>12</sup> ρᾶ on] 10 &c 108, Bo (E<sub>2</sub>L) .. ρᾶι δε ρᾶ 108 .. om Bo, τη πρ. NAB &c δε] 10 108 m<sup>1</sup> (Bo D<sub>24</sub>) .. om 73<sup>c</sup>, Syr (s) .. αὐτῶ and 73\* 120, NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth ἡμερον-πασχα lit. when they had killed the P.] 10 &c 73<sup>c</sup>, εἶπα they will be &c 108 .. οτε το π. εθρον N &c, Arm Eth .. in which kill the Jews the P. Syr (g) .. when slaughtered was the P. Syr (s) πεσαυ-μαθητης said-his disciples] 10 &c 86 (108), NABC &c, OL (fikq) Bo Syr (gsh) Eth, Or int .. om αυτου D, OL (acl) Vg Arm ετρεν(ρῖ 120) ἥωκ-εχ(εῖ 120) τε for-prepare] 10 &c 86 108, απελθοντες ετοιμ... that we should go to prepare Syr (gs) .. ετρενεῖτε for us to prepare 73 πακ for thee] 10 &c 86 (108), DΔ al, OL (cfgiklq) Vg Eth, Or int .. om σοι NAB &c, OL (a) Syr (sh) Arm δε εκεστομα(εῖ 120) that-eat it] 10 &c 86 .. εστομα to eat it 108 m<sup>1</sup>

<sup>13</sup> αψχοοτ ἡ(χετ 73) he sent] 10 &c 86, Bo Syr (gs) Arm cdd Eth .. αποστειλλει NAB &c, Arm δε] 10 &c 86 .. om 73 .. και NAB &c, Syr (gs) Arm Eth εναυ-μαθ. two-disc.] 10 &c 86 .. trs δυο after αυτου 69 .. add εκ D, OL Vg Bo (m) Syr (gs), Or int .. om αυτου Arm εψαω-παυ saying to them] 10 &c 86 .. και λεγει αυτ. NAB &c, OL (cfkl) Vg Arm Eth .. and said he to them Bo Syr (gs) .. said he to them Bo (Δ<sub>1</sub>MS) .. λεγων D 565, OL (affiq), Or int ἥωκ go] 10 &c 86, υπαγετε NAB &c .. υπαγε D gr τπολις the city] 10 (ε|πολις) 86 m<sup>1</sup>, NAB &c .. τει π. this city 73 120 .. om article Arm cdd ετετῆρηκ as ye go] 10 &c 40 73<sup>c</sup> 86 .. εισελθοντων υμων εις τ. π. 13 28 69 91 124 299 346 565, Arm, Or int .. om NAB &c .. lo! Syr (gs) οτε(η m<sup>1</sup>) ρτ. ης. follow him] 10 &c 40 .. trs after εροϋ, verse 14, 73 .. και ακολ. 13 69 124, Eth .. om Or int

<sup>14</sup> αὐτῶ and] 10 &c 40, Syr (g) Arm .. om m<sup>1</sup> .. to where he entereth

ερωτην ερωϋ. αχис επχοεις επηι. γε παρ πετω  
 αμοc γε ере πααα ησоеιλε των. παα εφпаοτωα  
 επпасχα ηρηтϋ επη παααοηтис. <sup>15</sup> ατω ϋпат-  
 саβοηη етнос ααα ηтпе еϋпорϋ еϋсб̄τωт. со̄hte  
 ηαν επαα ет̄ααα. <sup>16</sup> ατει δε εβολ ησг̄αα-  
 οηтис есо̄hte. αθ̄ωη ερωτη етπολис. αθρε ерос  
 катa θе епταϋχοос ηα. αсο̄hte επпасχα.  
 М5'. <sup>17</sup> ηтере ροθρε ϋωпе αϋει επη п̄ηтспоо̄тс.  
<sup>18</sup> ατω етпнх ето̄τωα п̄εхе ῑ ηα. γε ραηηη ϋτω

<sup>15</sup> 10 73 (108) 120 m<sup>1</sup> § еϋпорϋ] -ωρϋ 120 <sup>16</sup> 10 (22) 73  
 120 m<sup>1</sup> <sup>17</sup> 10 22 73 (81) 120 P g<sup>1</sup> ᾱᾱ 120 <sup>18</sup> 10 22 (73 §)  
 81 120 g<sup>1</sup>

Syr (s) Eth παρ the master] 10 &c 40 73<sup>c</sup>, NAB &c, Arm ..  
 rabban Syr (gs) .. παχοεις the Lord 73\* 108 αω &c saith] 10 &c  
 40 .. add ηακ to thee 73 108, Eth .. add my time has come Syr (s)  
 π(еп m<sup>1</sup>)ααα ησ(α 73)οει(40 .. οι 10 &c)λε lit. my place of lodg-  
 ing] 10 &c 40 (108), NBCDLΔ 1 13 28 69 al 10, OL (aflq) Vg Bo  
 (ΓM) Syr (sh m<sup>g</sup>) .. om μου A &c, OL (cffi k) Bo Syr (gh) Arm Eth  
 παα εϋ(τει 120)-ααθ. the place-disciples] 10 &c, Syr g (4) s Eth  
 .. trs Paskha after disciples Syr (g) .. οπου το π. μετα τ. μ. μου φαγω  
 NAB &c .. trs το π. to end D 1 13 69 124 209 346, (Syr g) Arm  
 (om my) επпасχα the Paskha] 10 73 108 m<sup>1</sup> .. επηη. my P.  
 120, Bo (B)

<sup>15</sup> ατω and] 10<sup>c</sup> 73 m<sup>1</sup>, Bo (Δ<sub>1</sub>OS) .. add ητοϋ he 10\* 120, NAB  
 &c, Arm Eth .. add ουτος 184<sup>ev</sup> .. κακεινος 1 .. and lo! Syr (gs) .. and  
 lo! he Syr (g 11) ϋ(om 73\*)ηατсабо(ω 10 m<sup>1</sup>)т̄η(еп 120) he-  
 you] 10 &c, Bo (DΔ<sub>1</sub>ENOS) .. ηατсаβ̄ετηт̄η 73\*, Bo (ABCΓCΓHΘK  
 LM) εтнос ααα η(om 73)т̄пе lit. a great place of the heaven]  
 10 120 m<sup>1</sup>, αναγαι(ε)ον, ανωγειον .. upper house Arm .. house Arm<sup>cd</sup> .. add  
 οικον D<sup>gr</sup> continuing εστρ. μεγ. ετοιμον, stratum grande paratum OL  
 (dffi), caenaculum grande str. (l) Vg, locum str. gr. par. (q) .. om ηοс  
 η great 73, 91 131 229\* 346 150<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, OL (c) еϋсб̄(ε̄η 120)-  
 τωт prepared] ετοιμον NBCD &c, OL (cffi kq) Bo Syr (h\*) Eth ..  
 om AM\*Δ al, OL (al) Vg Arm .. pref and Syr (gs) со̄hte &c  
 prepare &c] 73 .. ететнас. 10 m<sup>1</sup> .. тетнасōтe ye will prepare 120  
 .. еκει ετοιμασατε ημιν A &c, OL (acffi kq) Bo (CΗLMO) Syr (gh) Arm  
 .. κακει (και еκει) &c NBCL 346 565, OL (fl) Vg Bo Eth ηαν for  
 us] 10 120 m<sup>1</sup>, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. ηαι for me 73 .. om



which he will go, say to the owner of the house, The master it is who saith, Where is my guest-chamber, the place in which I shall eat the Paskha with my *disciples*? <sup>15</sup> And he will show to you a great upper room, spread, prepared: prepare for us in that place. <sup>16</sup> But came out the *disciples* to prepare: they went into the *city*, they found it *according* as he said to them, they prepared the Paskha. 46. <sup>17</sup> But when evening had happened he came with the twelve. <sup>18</sup> And as they recline, eating, said Jesus to them, *Verily* I say to you, that one out

Bo (M) α(ζα 120)παια ετα(εα 120)ματ in that place] 10 120 m<sup>1</sup>.. αματ there 73, NAB &c, Syr (gs) Arm

<sup>16</sup> ατει δε but they came] 10 m<sup>1</sup>.. ατω ατει and &c 120, NAB &c, Bo (Δ<sub>1</sub>MS) Syr (g) Arm Eth.. ατω αταοογγε and they walked 73 .. and having come Bo .. om conj. Syr (s) αμαθ. the disc.] 73, NBLΔ 1 al, Bo .. πεγαμαθ. his disc. 10 120 m<sup>1</sup>, ACD &c, OL Vg Bo (AM) Syr (gsh) Arm Eth .. add as [he said] to them Syr (s) εκοητε to prepare] 10 120 m<sup>1</sup>, Arm (trs before his disc.) .. om 73, NAB &c ατρωκ they went] 73 120 m<sup>1</sup>.. they came Bo (ΓΘLN) Arm .. add δε 10<sup>c</sup> .. και ηλθον AB &c, Syr (gs) .. om N\*, Bo (Γ) Eth .. και εξηλθον οι μαθ. αυτου repeated D gr\* ετπολις into the city] 10 &c .. om Bo (Γ) ατρε they found] 10 &c, Bo (DΘM) .. και ευρον Bo Syr (gs) Arm Eth .. om OL (k) .. εποιησαν D, OL (acffiq) Arm<sup>cd</sup> ερος it] 10 120 m<sup>1</sup>.. επια the place 73 .. om NAB &c ενταφχοος lit. which he said] 10 .. ηταφχ. 73 m<sup>1</sup>.. ηταφχ. which they said 120 ατρωκ- (γ 120)τε they prepared] 10 m<sup>1</sup>.. pref ατω and 73 120, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

<sup>17</sup> ητερε-ψ. when-happened] 73 120 .. ποτρε δε ητερεψωπε but evening when it had happened 10 22 g<sup>1</sup>.. οψιας δε γενομενης D, OL (cfffgilq) Vg Bo (DE) .. και οψ. γ. NAB &c, Bo Syr (gs) Arm (Eth) παητποοτε the twelve] 10 &c, NAB &c, Arm .. πεγαμαθ. his disciples 73 81 .. duodecim discipulis Vg<sup>edd</sup> .. his twelve Syr (gs) .. his twelve disciples Eth

<sup>18</sup> ατω ετηνη and as they recline] 10 &c 73 .. πετηνη they were reclining 81 .. but as &c Bo .. and as-yet recl. Bo (N) .. om conj. Bo (Δ<sub>1</sub>MS) ετοτωα eating] 10 &c 73, Bo (NM) .. και εσθ. NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth πεχε ις πατ said Jesus to them] 10 &c 73, OL (k) Syr g(2) Arm .. ειπεν ο ις A &c, OL (q) Bo Syr (gh) .. λεγει ο ις D 565, OL (fgil) Vg .. ειπεν αυτοις ο ις al, Syr (s) Eth .. ο ις ειπεν NBCL .. om ο ις 474 al, OL (acff) ραμην(in 10) verily]

ἔσσοc πητῆ. ἃε οὔη οὔα εῖολ ἡρηττητῆ ῥῆ  
 πετοῦωc πῆcαι παπαρὰζοῦ ἔcοc. <sup>19</sup> ἀταρ-  
 χεῖ ἃε ἡῆκαρ ἡρητ. ἀτω εῖοc παῦ οὔα οὔα.  
 ἃε ἔντι ἀνοκ. <sup>20</sup> ἡτοῦ ἃε πεχαῦ παῦ. ἃε οὔα πε  
 ἔπῆῆτcποοῦc. πετῆcεπ τοοῦ ἡῆcαι ῥῆ τῆη.  
<sup>21</sup> ἃε πῆηρε ἔπῆ ἔπῆωc παῖωκ κατὰ ὅε ἐπτα-  
 cῖαι ἐτῆητῆ. οὔοc ἃε ἔπῆωc ἐτῆcατ πετοῦ-  
 παπαρὰζοῦ ἔπῆηρε ἔπῆωc εῖολ ῥῆτοοῦ.  
 πανοῦc ἔπῆωc ἐτῆcατ ἐπῆποῦχοῦ. <sup>22</sup> ἐ-  
 οὔωc ἃε ἀῦῃ ἡοῦοcκ. ἀῦcοῦ εῖοῦ. ἀῦποῦ.  
 ἀῦταῦ παῦ εῦῶ ἔcοc. ἃε ῡῖῆ. παῖ πε παcωc.

πητῆ] -τεп 120 οὔη] οὔеп 120 .. om 73 πῆcαι] πεcαι.  
 120 <sup>19</sup> 10 22 (73) 81 120 g<sup>1</sup> § ἡκαρ] екк. 120 <sup>20</sup> 10 (22)  
 (37) 73 81 120 g<sup>1</sup> πῆcαι] πεcαι. 120 <sup>21</sup> 10 37 73 (81) 120  
 (fr) g<sup>1</sup> <sup>22</sup> 10 (22) 37 73 (81) 120 § (fr) g<sup>1</sup> §

10 &c 73 .. *amīn amīn* Syr (s) ἡρηττητῆ (еп 120) ῥῆ πετ. of  
 you—eat] 10 &c (73) .. ῥῆ πετῆηχ of those who recline 81 .. om ῥῆ of  
 73 ῥῆ πετοῦωc among those who eat] 10 &c .. one of you who  
 eateth Syr (gs) .. των εσθιοντων B (trs after με) .. ο εσθιωv (trs after me)  
 NACD &c .. trs after πητῆ 73 .. even he who eateth with me (trs after  
 betray me) Arm Eth παπαρὰζ. will deliver me (up)] 10 &c ..  
 εῦπαп. is about to &c 73\* .. πετῆп. is he who &c 73<sup>c</sup>

<sup>19</sup> ἀταρχεῖ ἃε but they began] 10 &c, Bo (BK) .. οἱ δε ηρξ. AD  
 &c, OL Vg Syr (gsh) .. ἀτω ἀτ. and &c 73 120, Arm Eth .. om conj.  
 NBL, Bo εῖοc to say] 10 &c 73 .. were saying Syr (s) παῦ  
 to him] 10 &c 73 .. om KΠ al, OL (cffi) οὔα οὔα one (by) one]  
 10 &c 73, Syr (g), ειc εκαστοc C .. ειc κατὰ (καθ) ειc NAB &c, Arm,  
*singuli* OL (afffiq) .. *sing(sig)illatim* OL (l) Am, *singulativ* Vg .. add  
 of them Syr (s) ἔντι(10 .. τει 22 &c 73) ἀνοκ is it I] (73) 81,  
 NB &c, Syr (g) .. α. α. πε 10 22 120 g<sup>1</sup>, add ειμ 13 28 69 al, Bo Arm  
 Eth (add αρα) .. add ειμ ραββει A .. add further και αλλοc μητι εγω  
 AD &c, OL (afffiq) Syr (h mg) Arm (another said &c Arm cdd), Or

<sup>20</sup> ἡτοῦ ἃε but he] 10 &c 22, NBCDL, OL (acfffilq) Vg Bo  
 Syr (gs) .. add αποκριθεις A &c, OL (k) Syr (h) .. he answer gave and  
 saith Arm .. and he answered and saith Eth πεχαῦ said he] 10 &c  
 22, ειπεν .. λεγει D 565, *dicit* OL (k), *ait* (acdfffilq) Vg οὔα—



of you among those who eat with me will *deliver* me *up*.

<sup>19</sup> But they *began* to be grieved, and to say to him one (by) one, *Is it I?* <sup>20</sup> But he, said he to them, One it is of the twelve, he who will dip his hand with me in the dish.

<sup>21</sup> Because the Son *indeed* of the man will go *according* as it was written concerning him, but woe to that man through whom the Son of the man will be *delivered up*: it is good for that man if he had not been begotten. <sup>22</sup> But as they eat he took a loaf, he blessed it, he brake it, he gave it to them,

επορευς one-twelve] 10 &c (22) (73), **N**BCL 38 60 78 127 330 472, Bo .. εις εκ τ. δ. AD &c, OL Vg Bo (**N**) Syr (gsh) πετησε(om 73)π τοουτῃ he-hand] 10 &c 37, A, OL (acffq) Vg Bo Syr (s) .. om την χειρα **N**BCD &c, OL (ikl) Am Syr (gh) Arm Eth, Or Const τῃν the dish] 10 &c 37 .. add αυτος με παραδωσει 11 68 220 346, OL (c)

<sup>21</sup> **νε** because] 10 &c 81, **N**BL, Bo .. et OL (cffiqlq) Vg Syr (gsh) Eth .. *verumtamen* (f) Arm .. om ACD &c, OL (a) Bo (κ) **μεν** (**απ** 120)] 10 &c 81 .. om 73, Bo (εηθλ) Syr (gsh) Arm Eth **πα-** **ρωκ** will go] 10 &c 81 .. υπαγει **Ν** &c .. παραδιδεται D, OL (aci) επ(10 37 .. **π** 73 &c)ταυ(ῖ 120)εχαι lit. which they wrote] γεγραπται **Ν** &c .. εστιν γεγραμμενον D, OL Vg Arm .. *written* Syr (gs) παρα- **διδου** lit. deliver] 10 &c .. **δ** give 81 **πυρη** **απρ.** the Son of the man <sup>20</sup>] 10 &c (81) .. om D, OL (a) **παρως** it is good] 10 &c 81 fr, Am .. καλον ην **N**ACD &c, OL (afgk) Vg (Bo) Syr (gsh) Arm Eth .. om ην BL, OL (cffiqlq) **επε** if] 10 &c, fr .. ει **N**B &c .. η ALΔ

<sup>22</sup> **εστωα** **νε** but-eat] 10 37 g<sup>1</sup> .. ατω **ετ.** and &c 73 120, **N**AB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. **οτορ** and-**νε** Bo (DE) .. *and as they eat bread* Syr (s) **αχαι** he took] 10 &c (fr?), **N**<sup>a</sup>BD 565, OL (affik) .. add ο **ε** **N**<sup>c</sup>AC &c, OL (cflq) Vg Bo Syr (gh) Arm Eth .. om Syr (s) **οτοεικ** a loaf] 10 &c fr .. τον αρτον M al .. add και U al, OL (cffi, kl, q) Vg Bo (ε) Syr (g) Eth .. om Syr (s) **αχμεον** he blessed] 10 &c, Syr (s) .. ευλογησας **N**AB &c, Bo .. ευλογησεν και D 50, OL (ak) Syr (g) Arm Eth .. και ευχαριστησας U **ερω** it] 10 &c (81) fr .. om **N**AB &c, Syr (gs) Arm Eth **αχπο**(ω 120 g<sup>1</sup>)**πῃ** he brake it] 10 &c (fr) .. εκλασεν **N**AB &c .. *and brake* Syr (gs) Arm Eth .. *and having broken* Bo (DE) **αχταα** he gave it] 10 &c fr .. **εδωκεν** **N**AB &c, Arm .. **εδιδου** 1 13 69 124 209 346 .. *and gave* Syr (gs) Eth **πατ** to them] 10 &c 81, Syr (g) Arm Eth .. τοις μαθ. 69, Syr (s) .. τ. μ. αυτου 235 **εχτω** &c saying] 10 &c .. ειπεν .. *and said*

<sup>23</sup> αὐτῶ ἡτερειψαὶ ἡοῦαποτ ἀψυπῆροτ εἰραῖ εἰωψ.  
 ἀψτααψ πατ. αὐτῶ αὐτῶ τηροτ εἰοῦλ ἡρητῆ. <sup>24</sup> αὐτῶ  
 πεχαψ πατ. ἡε παῖ πε πασποψ ἡταλαθνηκη ετοῦ-  
 παπαρτῆ εἰοῦλ ρα ραρ. <sup>25</sup> ραενη ϝαω ἡεος  
 ηητῆ. ἡε ἡναςω χηη τεποτ εἰοῦλ ρῆε πεενηεα  
 ἡτῆω ἡελοολε ψα περοοτ ετῆεατ. ροταν εἰψαν-  
 σοοψ εψο ἡβῆρε ρῆ τῆητερο ἡεποοτε. <sup>26</sup> αὐτῶ  
 ἡτεροοτμοοτ ατει εἰοῦλ εἰποοτ ἡῆχοεῖτ. <sup>27</sup> πεχε  
 ιῶ πατ. ἡε ἡτωτῆ τηρτῆ τετναςκανδαλιζε. ἡε

<sup>23</sup> 10 (22) 37 § 73 (81) 120 (fr) g<sup>1</sup> § εἰραῖ] om 120 ἡρητῆ]  
 ἡρητ 81 by error <sup>24</sup> 10 (22) 37 73 (81) 120 g<sup>1</sup> <sup>25</sup> 10 (22) 37 §  
 73 (81) 120 § at ροταν (127) (47<sup>1</sup>) g<sup>1</sup> (1<sup>1</sup>) ρῆ] ρεη 127 ἡητ.]  
 ἡητ. 127 -επο] -ppo 120 127 <sup>26</sup> 10 14 37 § 73 (120) 127 §  
 fr § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § <sup>27</sup> 10 (14) 37 73 127 § at ἡε 20 (fr) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>

Syr (g 40) Arm .. add αυτοῖς Δ 299, OL (i, k, l) Bo (DE) .. and said to  
 them Syr (gs) Eth .. and said o his disciples Syr (g 11) χητῆ take  
 it] 10 &c (81) .. λαβετε NABCDKLM\*PUΠ 1 565 al 15, OL (acf  
 ilq) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. add φαγετε E &c, OL (ff et edite)  
 Bo (B<sup>c</sup>) .. om fr? Bo (ELM) παῖ this] 10 &c 81 .. add ταρ  
 Bo (B<sup>c</sup>)

<sup>23</sup> αὐτῶ and 10] 10 &c 81 .. om Bo (ABCEGΘLM) .. ἡε Bo (HK)  
 οῦαποτ a cup] 10 &c (22) 81, NBCDLWXΔ 1 11 13 28 al, Bo Arm  
 .. το ποτηρ. A &c ἀψυπῆρ. he gave thanks] 10 &c (22) 81 Arm ..  
 ευχαριστησας NAB &c .. trs after αυτοῖς P .. add and he blessed Syr (g)  
 .. and he blessed Syr (s) ἀψτααψ he gave it] 10 &c 81 .. εἰωκεν  
 NAB &c, Bo Arm .. and he gave Bo (κ) Syr (gs) Eth τηροτ all]  
 10 &c (22) 81 .. trs after αὐτου NAB &c, Bo Syr (g) .. om Syr (s)

<sup>24</sup> πατ to them] 10 &c 81 .. om B ἡταλα(αη 120)θνηκη of the  
 covenant] 10 &c (22), NBCD<sup>2</sup>ELVWX 11 157 565 al 8, OL Vg Bo  
 .. om OL (ff) .. το της δ. AD\* &c, OL (di) ἡτα. of the c.] 73 .. της  
 διαθ. NBCDL 565, OL (k) Bo .. add ἡ(α 81)ῆρ(ερ 120)ρε new  
 10 &c (22) 81, A &c, OL (acfilq) Vg Bo (D<sub>4</sub>E<sub>2</sub>CTJ<sub>3</sub>L) Syr (gsh) Arm  
 Eth ετοῦπαπαρτῆ (om g<sup>1</sup>) lit. which they will shed] 10 &c (81),  
 Bo .. εκχυννομενον position NBCL, Bo Eth .. trs after πολλων AD &c,  
 OL Vg Syr (gsh) Arm ρα(εχῆ 73, Bo) ραρ for many] 73 120,  
 υπερ, περι NAB &c .. add επκω-ποῆε for the forgiveness of their



saying, Take it; this is my *body*. <sup>23</sup> And when he had taken a cup, he gave thanks over it, he gave it to them; and they all drank out of it. <sup>24</sup> And said he to them, This is my blood of the *covenant*, which will be shed for many. <sup>25</sup> *Verily* I say to you, that I will not drink from now out of the *fruit* of the vine until that day, *whenever* I should drink it being new in the kingdom of God. <sup>26</sup> And when they had blessed, they came out to the mountain of the olives. <sup>27</sup> Said Jesus to them, Ye all will be *offended*, because it is written, I shall

*sins* 10 &c (22) 81, Bo .. add εις αφεσιν αμαρτιων 9 13 18 69 472 13 <sup>ev</sup>, OL (a) Bo (cL)

<sup>25</sup> ραμνη *verily*] 10 &c (22) 81, NAB &c, OL Vg Bo Syr (gsh) ..add δε FSVΓΔΠ<sup>2</sup> al πητη(εν 120) to you] 10 &c 81 ..om Bo (G<sub>2</sub>) πινω I will not drink] 10 &c 81 ..ου μη προσθω πειν D 565, OL (af) Arm χη τ. from now] 10 &c 81 127 ..χη απει(πι 120)πατ from this time 73 120 ..ουκετι A &c, OL (ffgilq) Vg Syr (gsh) Arm ..om NBCL 471\*, OL (acfk) Bo Eth ς(κ 73 127)ε-πια] 10 &c 81 127 471, NABC &c al ..γεννηματος DKNΓ al πτηω πελ. of the vine] 73 127 ..πτηη. of this vine 10 &c 81 (471) εψαη(επα 73)σοοψ if-it] 10 &c 127 11 ..add πμμητη with you 73, Bo (F<sup>r</sup>) Syr (s) εψο πηρ(ερ 120)ρε being new] 10 &c 127 471 11, Bo (ΓDE) ..μπερι Bo Syr (g 40) ..newly Syr (gs)

<sup>26</sup> πτεροτσωτ when-blessed] 10 &c 120, Bo (NACEΓGΘLM) ..ὑμνησαντες NAB &c, (Eth) ..when he had &c Bo (BΓD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>HKOS) ..and they praised and Syr (g, s) ..and having given thanks Arm ατει εη. they came out] 10 &c, Syr (gs) ..he came out Syr (g 8)

<sup>27</sup> πεχε ις πατ said Jesus to them] 73 ..πεχαψ δε πατ πθηε but said he to them Jesus 10 &c 14 fr ..πεχαψ η. πθηε 11 ..ατω πεχε ις η. and said Jesus to them 127 ..και λεγει αυτ. ο ις NAB &c, Syr (g) Arm Eth ..τοτε λ. &c D, OL (cff) ..saith &c Syr (s) πτωτη τηρτη ye all] 10 &c 14 fr, παντες υμ. D 13 69 124 al, OL (acffiklq) Syr (gs) Eth ..om υμεις NAB &c, OL (fg) Vg Bo ..πτ. ζωτητη ye also 73 τετπασκ. ye-offended] 73\*, NBC\*DHL SVWXΓΔΠ<sup>2</sup> al, OL (ffq) Bo ..add πρητ(ττ 127 fr) in me 127, G al 3, OL (afikl) Bo (M) Syr (s) ..add πρητ ρη τη(η τη 14 37 73<sup>c</sup> fr ..πψ 11)οψη in me in this night 10 &c 14 fr, AC<sup>2</sup> &c, OL (c) Vg Bo (B<sup>c</sup>) Syr (gh) Arm Eth ..add εν τη ν. al, OL (g) Am Bo (ΘJ<sub>3</sub>) ψε ψ(εψ 11)χηε because it is written] 10 &c 14 ..οτι ιδου γεγραπται Δ ..γεγρ. γαρ N, OL (k) Syr (gs) ..om conj. Syr g (3)

ϥσηρ. же ꙗнарωрт̃ ꙗпшꙋс аτω ꙗесоот сена-  
 жωωре евол. <sup>28</sup> ꙗп̃са тратꙋотн де ꙗнар̃шорп̃  
 ерꙋтп̃ етгалілаіа. <sup>29</sup> петрос де пexаꝥ наꝥ. же  
 ешꙋе сенасканџалізе тнрот. алла анок ꙗеон.  
<sup>30</sup> пexе іс наꝥ. же рꙋени ꙗшꙋ ꙗеос наꝥ. же  
 ꙗток ꙗпоот рп̃ теіотшн ꙗпате оталектор ꙗотте  
 ꙗсепснат кнаапарна ꙗеос ꙗшꙋꙗп̃т ꙗсон. <sup>31</sup> ꙗтоꝥ  
 де аꝥрꝋаꝥ ꙗшꙋае. еꝥшꙋ ꙗеос же есеі етраеот  
 ꙗꙗеак ꙗꙗаапарна ꙗеок ап. рꙋеіꙋс ꙗке-

ꙗнар.] тенар. 127 ꙗпш.] еꙗпш. 127 аτω-сена(om па 73\*  
 127)ж.] 10 &c (14) (fr) .. ꙗсех. m<sup>1</sup> <sup>28</sup> 10 14 37 73 127 § (fr)  
 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> гал.] кал. 127 <sup>29</sup> 10 14 (22) 37 § (73) 127 (fr) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> §  
<sup>30</sup> 10 14 (22) (37 §) (73) 127 § (g<sup>1</sup> §) m<sup>1</sup> § ꙗпате] еꙗп. 10 37..  
 ꙗпете m<sup>1</sup> кнаап.] екнаап. m<sup>1</sup> <sup>31</sup> 10 14 (22) (73) 127 (fr) m<sup>1</sup> §

ꙗесоот the sheep] 10 &c 14 fr, NBCDL 13 69 115 127 346 565,  
 OL (ikq) Arm .. trs after ж. еѡ. 11, A &c, OL (acfffgl) Vg Bo Syr  
 (g his sheep, s) Eth (his sh.) .. add ꙗпоꝥ of the flock 11, EFKMΠ\*  
 al, OL (ac)

<sup>28</sup> ꙗп̃са-де but after] 10 &c fr, al .. αλλα μετὰ NAB &c, Bo ..  
 και μετα C, Bo (BΓ) Eth .. but when Syr (gs)

<sup>29</sup> петрос-наꝥ but-to him] 73 127, NAB &c, OL (ff) Bo .. ο δε π.  
 λεγει αυτω D, OL (adfgilq) Vg .. and saith to him P. Eth .. saith to  
 him Kepha Syr (g) .. а п. де отꙋшѣ пexаꝥ наꝥ but P. answered,  
 said he to him 10 14 (22) 37 (fr) g<sup>1</sup>, ο δε π. αποκ. λεγει 1 13 69 124  
 209 346 565 .. аꝥотꙋшѣ ꙗсїм. еꝥж. ꙗ. answered P. saying to him  
 m<sup>1</sup> .. P. autem respondit et dixit illi OL (ck) .. answered Kepha and  
 said to him Syr (s) (Arm) ешꙋе if] 10 &c (22) 73 (fr), 472, OL  
 (i) Syr (gs) Eth .. ει και NBCGL 1 13 69 al, Arm .. και ει A(D) &c,  
 Bo Syr (h), et si OL (acfffgklq) Vg сканџ.] 10 &c (22) 73..  
 add ꙗрнт̃ in thee 127, EGU 1 108 127 al 8, Vg Arm cdd Eth  
 тнрот all] add ꙗрнт̃ 73 .. om Bo (εL) алла-ꙗеон but I not]  
 10 &c (22) 73 .. add ου σκανδ. D, OL (ffgq) .. om алла Syr (s) .. анок  
 де ꙗꙗаск. ап енеꝥ but I shall not be offended ever m<sup>1</sup>

<sup>30</sup> п.-наꝥ said-him] 10 &c (22) 37 73 g<sup>1</sup> .. και λεγει αυτω ο ις  
 NAB &c, Arm Eth .. om ο ις X .. пexаꝥ наꝥ ꙗсїп̃с said he to him  
 Jesus 11, Syr (gs) .. om to him Bo (GKN) рꙋени verily] 10 &c 22



smite the shepherd, and the sheep will be scattered away.

<sup>28</sup> But after that I rise, I shall go before you to [the] Galilaia.

<sup>29</sup> But Petros, said he to him, If all will be *offended*, but (Δ) I not.

<sup>30</sup> Said Jesus to him, *Verily* I say to thee, that thou to-day in this night, before that a *cock* croweth twice, thou wilt *deny* me three times. <sup>31</sup> But he, he made much speaking, saying, If it come for me to die with thee, I shall not *deny*

37 (73) g<sup>1</sup> .. repeat Bo (Δ<sub>1</sub>) Syr (s) πτοκ thou] 10 &c (22) 37 73; AB &c, OL (ck) Vg Bo Syr (gs) .. om m<sup>1</sup>, NCDΔ al, OL (affilq) ἀποοτ to-day] 10 &c 37 73, NABC &c, OL (ck) Vg Syr (gs) (Eth) .. trs after *in nocte hac* OL (l) .. om m<sup>1</sup>, DS 565, OL (affiq) Arm 𐤒𐤍 𐤕𐤈(† 127) 𐤔𐤕(om 127) 𐤙𐤎 in this night] 10\* 37\* 73, εν τη ν. τ. A &c, OL (cgl) Vg Syr (gs) .. ερραι 𐤒𐤍 †𐤔𐤕 𐤙𐤎 m<sup>1</sup> .. 𐤍𐤕𐤈𐤔𐤕 14 (22) 127, τ. τη ν. NBCDL (1 69 346 al) OL (affikq) Syr (g 14) Eth .. om S 𐤍𐤕𐤈(o 14 73) 𐤍𐤕𐤈𐤔𐤕 twice] 10 &c (22 73), ABC<sup>2</sup> &c, OL (fglq) Vg Bo Syr (gsh), position C<sup>2</sup> Bo, trs after αλεκ. 13 69 346 565 al .. om m<sup>1</sup>, NC\* D 238 150<sup>ev</sup>, OL (aeffik) Arm (Eth) 𐤍𐤕𐤈 me] 10 &c 22 73, A &c .. trs before απαρν. NBCDΔ al, OL (acffgi k\*\*1q) Vg .. om L 69\*, OL (k\*) 𐤍𐤙𐤍𐤕𐤍𐤕 𐤍𐤕. three times] 14 (73) .. 𐤍𐤙𐤍𐤕𐤍𐤕 10 .. 𐤍𐤙𐤍𐤕𐤍𐤕 127 .. trs before *deny* Syr (gs) Arm

<sup>31</sup> πτογ δε but he] 10 &c 22 73, ο δε NB &c, OL Vg Bo Syr (g) .. add πετρος ACGMNSU al, Syr (h) Arm Eth .. πεξαγ παγ 𐤍𐤕𐤈-πετρος said to him Petros m<sup>1</sup> .. and Shemun Syr (s) πτογ-𐤍𐤕𐤈 but-saying] 10 &c (22) .. ο δε εκπερισσως ελαλει NBDL, OL (cffiik lq) Vg Bo .. ο δε εκπ. ελεγε AC &c, OL (a) Syr (gh) .. the more said Syr (s) .. add μαλλον A &c, OL (eff, k) Syr (h) .. exceeded in affirming Petros, saying Eth .. yet more was affirming and was saying Arm εσει if it come] 10 &c .. καπ εσ𐤙𐤍𐤕𐤙𐤎𐤕𐤙 even if it should happen m<sup>1</sup>, (Bo) Syr (gs) (Arm) .. εαν με δεη NAB &c ετραμοτ 𐤍𐤕𐤈𐤕 for-thee] 10 &c, Bo Syr (gs) (Arm) .. συναποθ. σοι NAB &c .. συν σοι αποθ. L 1 115 472 477 565 𐤍𐤕𐤈𐤕𐤕(om 𐤕𐤍 10<sup>c</sup> 14) 𐤕𐤎𐤕 I-deny] 10\* 14 m<sup>1</sup> .. 𐤍𐤕𐤈𐤕𐤕. I will not deny 127 𐤍𐤕𐤈𐤕 thee] 10 &c 73 .. add my Lord Syr (g) 𐤒𐤍𐤕𐤕𐤕] 10 14, N\* .. 𐤒𐤍𐤕𐤕𐤕 73 .. 𐤒𐤍𐤕𐤕𐤕 m<sup>1</sup> .. 𐤒𐤍𐤕𐤕𐤕 127 .. ωσαντως N<sup>c</sup>AB &c 𐤒𐤍𐤕.] 73, B 1 209 al, OL (acffk) Bo (Δ<sub>1</sub>) Arm .. add δε 10<sup>c</sup> 14 (127) m<sup>1</sup>, NA &c, OL (filq) Vg Bo .. and thus Eth 𐤍𐤕𐤈𐤕𐤕𐤕. τ. all-also] 10<sup>c</sup> &c 73 (127), et omnes disc. OL (a) Syr g (8) s .. om και D<sup>gr</sup> 53 260<sup>ev</sup> ..

μαθεντης τηρος αρχος. <sup>32</sup> ατει δε ερραι ετσωε  
 επεφραν πε γεσμεαλει. ατω πεχαφ ηνεφμα-  
 εντης. γε ρμοос нтн̄ επεμεα шанфшлнл.  
<sup>33</sup> αφχι επетрос επ̄ ιακωβος επ̄ ιωραппης п̄-  
 маф. ατω αφарχει ηшторт̄р ατω ητωκ̄ε ηρηт.  
<sup>34</sup> πεχαф паф. γε тафшхн λσπει шарραι επεос.  
 σω нтн̄ επεμεα ηтет̄ηроеис п̄маи. <sup>35</sup> ηтерес-  
 мооше еон ηοσκοσι αφπαρτ̄̄ ех̄ε пкаρ αφ-  
 шлнл. γεкас ешωпе οση̄ βοε ητε तेιοσнοσ саат̄̄.

<sup>32</sup> 10 § 14 (73) (81) 127 § (fr) g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> <sup>33</sup> 10 14 (56) 73 (81 §)  
 127 § at αφарх (fr) (g<sup>1</sup>) m<sup>1</sup> § επ̄ 10] επ̄ 127 ιακ.] ιακκ. 127  
 ιωρ.] ειωρ. 127 <sup>34</sup> 10 14 (22) (37) 56 73 (81) 127 (fr) m<sup>1</sup> λσ(η  
 56 127)πει] -пн 73 127 ηтет̄η] тет̄η 56 127 роеис] рωеис 22 ..  
 рос 14\* <sup>35</sup> 10 14 § (22) (56) 73 (81) 127 m<sup>1</sup> ех̄ε] 10 & c 22  
 37 .. pref εрραι 127 οση̄] εοση̄ 14 .. εσοση̄ 73 .. οση̄ 127 βοε  
 шс. 73

om μαθ. NAB & c, Bo Syr (gs) Arm Eth αρχος they said it] 10  
 127, Syr (gs) .. ελεγον NAB & c .. ατхе παι they said this 14 73 ?  
 fr m<sup>1</sup>

<sup>32</sup> ατει δε but they came] 10 14 fr .. ατω ατει and & c 73 127  
 m<sup>1</sup>, NAB & c, Bo Syr (g) .. om conj. Arm ετ(εοτ fr)σωε to a  
 garden] 10 & c 73 81 fr .. χωριον NAB & c, one place Syr g(2) .. the  
 place Syr g(3) .. that place Syr (gs) .. the field Arm .. a vineyard Eth  
 επεφρ. πε its name being] 10 & c fr .. ου το ον. NAB & c .. ω ον. C  
 282 .. cui nomen est OL Vg .. quod dicitur OL (q) .. ετμοστε ερος  
 which they call 81 τ(κ 73, Bo D, H)εθсн(τ m<sup>1</sup>)] NAB & c, OL  
 (fl) Vg Bo, γετση B, Bo (D) Syr (g), getsa OL (aff) .. getha (k) .. γηθσε  
 1, Bo (o), γεθσε Bo (ΘM) .. γησα D, γεσση EFGHX al, (ciq), gese Am  
 Arm .. gētēsē Eth μαλει] 10 & c 73 fr, NAB & c .. μαεις X .. μανι  
 KUTΔΠ 1 al, Bo .. μανη al, Bo (HΘMS) Syr (h) Arm .. meni Eth  
 ηνεφμα. to his disc.] 10 & c 73 81 fr, NB & c .. επμα. to the disc. 127,  
 A, Arm .. αυτοις D, OL (a) επει(π 127)μα here] 10 & c 73 81  
 fr .. om B\* шанфш. until-prayed] 10 & c 73 81 fr .. add απελθων  
 MN(U) al, Eth

<sup>33</sup> αφχι he took] 73 127 .. ατω αφχι and & c m<sup>1</sup>, NAB & c .. αφχι  
 δε but & c 10 14 81 fr g<sup>1</sup> петрос] 10 & c (g<sup>1</sup>) .. Kepha Syr (g) ..



thee : *likewise* all the *disciples* also said it. <sup>32</sup> But they came into a garden, its name being Gethsēmanei ; and said he to his *disciples*, Sit [for you] here until I have prayed. <sup>33</sup> He took Petros and Iakōbos and Iōhannēs with him, and he *began* to be troubled and to be in anguish. <sup>34</sup> Said he to them, My *soul* is *grieved* even unto the death, remain [for you] here, and watch with me. <sup>35</sup> When he had walked forward a little he prostrated upon the earth, he prayed that, if it were

om Syr (g 11)     πᾶσαι with him] 10 &c (g<sup>1</sup>), NAB &c, Arm Eth  
 .. trs after *he took* Bo Syr (gs) .. om Bo (CΘJ<sub>3</sub>LM)     αὐτῶ and 10] 10  
 &c fr (g<sup>1</sup>) .. om 81     ἀρχαιρεῖ he began] 10 &c fr .. ἤρξαντο LS  
 πῶς τοῦτο to be troubled] 10 &c, ἐκθαμβεῖσθαι .. λυπείσθαι 1 118  
 ἢ (14 81 .. ε 10 &c 56) τῶν κῶ πρ. to be in anguish] 10 &c (fr) .. ἀδη-  
 μονεῖν NAB &c .. ἀκηδεμονεῖν D\*, tædiari OL (cdffiq), tædere (fgl)  
 Vg, acediari et deficere (a) .. to be troubled and grieved Bo .. to be  
 troubled and despondent and grieved Bo (N) .. to be sad and troubled  
 Syr (g) .. to be sorrowful and anxious Arm .. to be sad and sorrow-  
 ful Eth

<sup>34</sup> περὶ αὐτοῦ said he] 10 14 56 81 (fr) .. pref αὐτῶ and 73 127 m<sup>1</sup>,  
 NAB &c .. pref τότε D 13 69 124 346 565, OL (a) Arm .. pref καὶ τότε  
 472     περὶ αὐτοῦ said he] λέγει NAB &c .. λέγειν EGHΔ al     Ψ (H  
 127) ΧΗ] 10 &c 22 81 .. add αὐτῶ Bo (L)     ἔω remain] 10 &c 81 fr  
 .. add for me Syr g (3)     ἔω-πᾶσαι remain-with me] 10 &c (22 ?)  
 81 .. om Syr (s)     πᾶσαι with me] 10 &c 22 81, G 1 28 al, OL (q)  
 .. om NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth

<sup>35</sup> ἵπτερεν (p<sup>q</sup> 127) αὐτοῦ when-walked] 73 .. pref αὐτῶ and 81  
 127, NAB &c .. add αὐτῶ but 10 14 22 56 m<sup>1</sup> .. and he approached and  
 Syr (g) .. and he withdrew and Syr (s) .. and then he retired and Eth  
 αὐτοῦ walked] 10 &c 22 56 81 .. ἔωκ gone 73 m<sup>1</sup>     ε (om 127) ΘΗ  
 forward] 10 &c 22 37 .. προελθ. NBFKMNΠ\* al, OL Vg Bo .. προσ-  
 ελθ. ACD<sup>gr</sup> &c, OL (ff) Syr (gh) .. trs after μικρὸν Arm .. om Syr (s)  
 ἀψπαρτῶ he prostrated] 10 &c 22 (56 ?), ἐπεσεν ACD &c, OL Vg Bo  
 (o) Syr (g) .. ἐπιπτεν NBL, Bo .. add ἐπὶ προσώπον DG 1 13 69 al 20,  
 OL (acffikq) Syr (s) Arm     ἀψπλῆ (om 127) Λ he prayed] 10 &c  
 22 56, Eth .. προσηυχέτο NAB &c, Bo Syr (gs) Arm     ἄερα that]  
 10 &c 22 (56), N<sup>c</sup> (παρελθεῖν N\*) AB &c .. trs *να* after εἰστιν DG 1 13  
 69 472 565 al, OL (akq) Syr (s) Arm     τει († 127) this] 10 &c 22  
 37, D, OL (dgi), *illa* (cfff) .. om NAB &c, Bo Syr (gs) Arm     εἰς αὐτῶ

<sup>36</sup> αὐτῷ περὶ αὐτῷ αἰετος. καὶ ἀρῆα περὶ αὐτῷ σοφίᾳ αὐτῷ  
 ἐρωτῶ με. μαρε περὶ αὐτῷ σαατ. ἀλλὰ ἥθε ἀποκ ἀπ  
 ἐφοταῦτ. ἀλλὰ ἥθε ἥτοκ ἐτῶταῦτ. <sup>37</sup> αὐτῷ αὐτῷ  
 αὐτῷ ἐροοτ ἐτοῦτ. περὶ αὐτῷ αἰετος. καὶ σοφίᾳ  
 ἐκῆτοκ. αἰετῶταῦτ ἥτοκ ἥτοκ ἥτοκ. <sup>38</sup> ροεῖς  
 ἥτετῶταῦτ. καὶ αὐτῷ ἥτετῶταῦτ ἐροοτ ἐπερὶ αὐτῷ.  
 περὶ αὐτῷ ροοτ. τσαρζ καὶ οὐαθῆνῃς τε. <sup>39</sup> αὐτῷ  
 ἥτερετῶταῦτ ὅπ αὐτῷ ἐτατο αἰετῶταῦτ ἥτοκ.  
<sup>40</sup> ἥτερετῶταῦτ ὅπ αὐτῷ αὐτῷ ἐροοτ ἐτοῦτ. περὶ  
 περὶ αὐτῷ τσαρ ζορ. αὐτῷ περὶ αὐτῷ ἀπ καὶ ἐπαχοος

<sup>36</sup> 10 (14) 22 (56 §) 73 127 § m<sup>1</sup> αἰετος] αὐτῷ 127 ἀποτ] -ωτ  
 22 ἀποκ ἀπ] 10 22 .. ἀπ ἀποκ (14) 56 73 127 m<sup>1</sup> <sup>37</sup> 10 14 (22)  
 (56 §) 73 127 (fr) m<sup>1</sup> § at περ. οἶτ] οὐαθῆνῃς 10 <sup>38</sup> 10 14 § 73  
 127 (fr) m<sup>1</sup> § ἥτετῶταῦτ] ἥτετῶταῦτ 73 περ.] περ. 14 73 μεν] μεν  
 m<sup>1</sup> αθῆνῃς] -ηνῃς m<sup>1</sup> <sup>39</sup> 10 14 § 73 127 (fr) m<sup>1</sup> § αὐτῷ  
 αὐτῷ 127 <sup>40</sup> 10 14 (56) 73 127 § (fr) m<sup>1</sup> καὶ ἐτ.] καὶ ἐτ. 127  
 χοος] 10 73 127 .. καὶ 14 (56) m<sup>1</sup>

pass from him] 10 &c 22, NAB &c .. σαατ *pass or pass from me* 127,  
 Bo (Θ)

<sup>36</sup> περὶ αὐτῷ &c he was saying] 10 &c 14 .. *he said* Syr (gs) .. *he saith*  
 Arm ἀρῆα] 10 &c 14 56 .. om Syr (s) περὶ (πῖ 22 73 127) ωτ  
 Father] 10 &c 14 56 .. add μου 69 124 346, Syr (gs) Eth οὐαθῆ-  
 νῃς lit. there is power to thee for every thing] 10 &c (14) (56) .. δυνατα  
 σοι παντα Or Hil .. π. δ. σ. NAB &c, Syr (g,s) Eth .. δ. π. σ. D 565, OL  
 (ai), Bo .. π. σ. δ. 69 346, OL (cffl) Vg Arm, Dion .. add εἰσιν D, OL (fff  
 ilq) Vg, εστιν 13 124 346, Arm μαρε-σαατ let-me] 10 &c (14 ?),  
 Bo .. pref ἀλλὰ 73\* .. παρενεγκε το π. τ. απ εμου NAB CGLUX Δ al,  
 OL (fffl) Vg Arm, Or .. π. τ. το ποτ. απ ε. DN 1 209, OL (aq) Hil ..  
 π. απ ε. το π. τ. K M Pal, OL (c) Syr (gsh) Eth .. π. το ποτ. απ ε. τ. E &c  
 ἥθε-ἀπ not as] 10 &c 13 69 346 565, OL (cdff) Bo Arm .. ου τι NAB  
 &c .. ουχ ο D (70) ἐφοταῦτ lit. which I wish it] 10 &c (14) ..  
 dico OL (a) ἀλλὰ ἥθε but as] 10 &c 14, 13 69 346 565, OL  
 (cdff) Bo Arm .. ἀλλὰ τι NAB &c .. ἀλλὰ ο D 70 .. ἀλλὰ οτι G 1 al 6 ..  
 ἀλλὰ εἰ τι CU al .. *but not my will* Syr (g) ἐτῶτα (ἐκ 127 m<sup>1</sup>) οταῦτ  
 lit. which thou wishest it] 10 &c 14 (56), D, OL (acffq) Bo Arm .. om  
 θελεις NAB &c, OL (ik) Vg .. *but thine* Syr (gs) .. *not the will of mine* Eth



possible, this hour might pass from him. <sup>36</sup> And he was saying, Abba, Father, all things are possible for thee, let this cup pass from me: but (α) not as I indeed wish, but (α) as thou indeed wishest. <sup>37</sup> And he came, he found them unconscious: said he to Petros, Simon, thou art sleeping, thou wast not able to watch for one hour. <sup>38</sup> Watch and pray, that ye should not go into *temptation*: the *spirit* indeed is ready, but the *flesh* is weak. <sup>39</sup> And when he had gone again he prayed, uttering the same word. <sup>40</sup> When he had come again unto them he found them unconscious, for their eyes were being heavy, and they were not knowing what

<sup>37</sup> αῖρει(ϣι 127) αῖρε he-found] 10 &c 22 56 .. εἰσέρχεται καὶ εὐρίσκει .. he came and found Syr (s) .. coming he found Syr (g) Arm .. having returned he found Eth πεξαϣ said he] 73, A .. pref αὐτῶ and 10 &c 56, N B &c, Bo Syr (gs) ἀπετρος to P.] 10 &c, N A B &c, Arm Eth .. om 127 .. to Kepha Syr (gs) ἀπὲρ(εκ 73 127 m<sup>l</sup>) ε(om m<sup>l</sup>)ϣ. thou-able] 10 &c .. ισχυσατε D 1 69 124 209 346 al, OL (ffk) ἡ ὥρα ἓξ ὥρας ἡ. for one hour] 10 &c fr, N A B &c, Syr (gs) Arm Eth .. πᾶσαι ἐντὶ ἐμοῦ ἡ ὥρα with me for one hour 127, Bo .. add μετ ἐμοῦ after γρ. F 44\* 64 472 474

<sup>38</sup> ποιεῖς watch] 10 &c (fr) .. add ὥστε therefore m<sup>l</sup>, Bo κεκαῶς] 14 m<sup>l</sup> .. κεκαῶς 127 .. κε 10 73 fr .. om ινα D ποοῦτ ready] 10 &c .. willing and ready Syr (g) .. willing Syr (s) Arm (Eth) αἰ] 10 &c .. om m<sup>l</sup> .. and Eth

<sup>39</sup> ἡτερεῖς when-gone] 10 &c (fr) .. he went Syr (gs) Arm Eth εἰτατ(αὐτ m<sup>l</sup>) ο ἀπὲρ(πρ 10 127)ϣ. ἡ ὥρ. uttering-word] 10 &c .. αἶρε &c he said &c Bo .. τον αὐτ. λ. εἰπων N A B &c, OL (flq) Vg .. om D, OL (acffk) .. add again Bo (BDEM) .. and the same word he said Syr (gs) Arm

<sup>40</sup> ἡτερεῖς(ϣι 127)-αῖρε when-found] 10 &c (fr?) .. κ. παλιν ἐλθὼν εὐρεῖ αὐτοὺς NBL, and he came again, he found them Bo, et veniens invenit eos iterum OL (g) (Syr s) .. κ. ἐλθ. ε. α. D, OL (acffk) .. υποστρεψας εὐρ. αὐτ. παλιν AC &c, OL (l) Vg .. and he returned again, he found them Eth .. and he came again (om 15), he found them Syr (g) .. he returned another time again, and found them Arm εἰπατοος κε οὐ what-say] 73 .. τι αποκρ. 71 258 435 569, Eth .. εἰπα. παρ κε οὐ what-to him 10 &c (56), Syr (gs) .. τι αποκρ. αὐτῶ N A B C D L U<sup>2</sup> al, OL (acfflq) Vg Bo Arm .. τι αὐτῶ απ. E &c, OL (fk)





they are about to say. <sup>41</sup> He came again the third time, said he to them, Sleep now, and rest yourselves: the work is ended: the hour came: behold, the Son of man will be *delivered up* to the sinners. <sup>42</sup> Raise yourselves, let us go; behold, approached he who will *deliver me up*. <sup>43</sup> And immediately, as he *yet* speaketh, came Judas, one of the twelve, a multitude being with him, with their swords and their staves, from the *chiefpriests* and the *scribes* and the *elders*. <sup>44</sup> He who *delivered him up* gave to them a sign. He whom I shall kiss is he; lay hold on him, and take him

..om m<sup>l</sup>, D 1 13 69 346 565, OL (acffklq) Vg Bo (Θ) Syr (gs) Arm αγει(χι 127) ἰσ. came Judas] 10 &c .. add εις to Jesus 73 1072ac] 10 &c, NBC &c, Am Bo Syr (s) .. add ο ισκαριωτης A (D) K MUWΠ al, OL Vg Bo (M) Syr (gh) Arm Eth, Or οτα one] 10 &c, NABCDKLNSUWΔΠ al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth .. add ων E &c, Syr (h) α of] 127 m<sup>l</sup>, NAB &c .. εβολ ρα out of 10 &c (56), εκ Δ al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth ερε being] 10 &c (56), Bo (FM) .. pref ατω 73, NAB &c, Bo ερε-πῶμα being-him] 10 &c (56) .. και μετ αυτου οχ., Syr (s) Arm .. and people Syr (g) οταμνησε a mult.] 10 &c (56), NBL 13 69 565, OL (affq) Bo Syr (h) Arm .. add πολυς ACD &c, OL (ckl) Vg Syr (gs) Eth, Or αἱ with 2<sup>o</sup>] 10 &c 56 .. bearing Syr (s) περσνε αἱ περ. their-their] 10 &c 56 .. ρεν(ρῆ m<sup>l</sup>)c. ατω (αἱ m<sup>l</sup>) ρεν swords and 73 108 m<sup>l</sup>, NAB &c εβολ ριτοοτοτ from] (108) m<sup>l</sup>, απο B, Arm .. παρα NA &c, Syr (gs) Eth .. εατῆποτ (ποτσοτ 73<sup>c</sup>) .. εβολ ριτῆ sent by 10 &c 56 73<sup>c</sup>, απεσταλμενοι 1 al, OL (cfl) Vg sixt .. εατ. ετοοτοτ sent for 127, παρα? πετρ. the scribes] 10 &c 56 (108), NB(D) &c, (Bo) .. om των ACKMNΔ al, Arm .. trs the scribes after the elders Bo .. om m<sup>l</sup>, Syr (g 20) πεπερεχ(η 127)τε(η m<sup>l</sup>)ρος the elders] 10 &c 56 (108), N<sup>a</sup>BCD &c .. om των N<sup>\*</sup>AU 1 69 115 131 251 282 346 al 2, Arm

<sup>44</sup> πεπαχη. he who delivered] 14 m<sup>l</sup> .. add αε 10 &c 56 108, δεδωκει δε NAB &c .. and gave Syr (gs) .. om conj. Arm αχ† gave] 10 &c 56, εδωκεν D<sup>gr</sup>, Bo .. δεδ. NAB &c, OL (dfffflq) Vg Bo (Γ<sub>1</sub> DΔ<sub>1</sub> EK, M, OS) Arm πατ to them] 10 &c 56 .. om m<sup>l</sup>, D 565, OL (acffklq) Bo (ΓCL) οτααειν a sign] σημειον D 565 al .. συσ(ν)-σημον NAB &c αε] 10 &c 56 .. pref εχτω αμοc saying m<sup>l</sup>, NAB &c, Bo, and said Syr (g), and was saying Arm, and saith Arm cdd Eth (add to them), in that he said to them Syr (s) ἵποτ πε

45 **αααρτε ααου. ητεηχιτ̄ ρη οτωρ̄.** **ατω**  
**ητερεχει ητεηνοσ αχ̄πεχοτοει εροσ η ερω.** **εχω**  
**ααος γε χαρε ραβ̄βει.** **ατω αχ̄πι ερω.**  
 46 **ητοος δε αη̄ τοοτος εχω.** **αταααρτε ααου.**  
 47 **α οτα δε ηπεταδερατος τεκ̄α τεψση.** **αφρετ̄**  
**πρ̄ααλ απαρχιερεσ αχ̄απ πεψαααε.** **αφ-**  
**ετωψ̄ ησ̄ε εχω ααος πασ. γε ητατεηει**  
**εσοπ̄ ρωσ ηοσσοη αη̄ ρεψση αη̄ ρεψεροο̄.**  
 49 **πειρατητη̄ ααηηε ρ̄α περπε εῑσ̄ω.** **ατω**

45 10 14 (56) 73 (108) 127 § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> οτοει] οτοι 73 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
 εροσ η] om (108?) 127 m<sup>1</sup> αχ̄πι(πει 108 127) ερω] αχ̄πεχοτοι  
 ερω m<sup>1</sup> by error 46 10 14 (56) 73 (108) 127 § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> εχω]  
 pref ερα 73 m<sup>1</sup>, Bo (N) 47 10 § 14 (51 §) 56 § 73 (108) 127 g<sup>1</sup>  
 m<sup>1</sup> α] om (51?) 73 108 127 m<sup>1</sup> τεκ̄α(εα 127)] αψ. 51 73 127  
 m<sup>1</sup> περ̄] ρωρ̄ α 127 m<sup>1</sup> απαρχ.] εαπ. 127 -χιερ.]  
 -χειερ. m<sup>1</sup> 48 10 14 51 56 § (73) (108 §) 127 § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ρεψ-  
 ρεψ] ρη̄-ρη̄ 73 127 g<sup>1</sup> σση] -ε 127 εεροο̄] -ωω̄ 73 49 10  
 (14) (51) (56) 73 (108) 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> πειρ.] 51 56 &c .. επειρ. 14  
 .. πεειρ. 10 .. ειρ. m<sup>1</sup> ρατη̄] 14 73 108 .. ρατε 127 m<sup>1</sup> .. ρατε 10  
 51 56 g<sup>1</sup>

is he] 10 &c 56 .. trs after ααου 73 .. pref and Po (B) χιτ̄ take  
 him] 10 &c 56, DN 13 157 565 al, OL (ag) Fu, Bo Syr (gh†) Eth..  
 om αυτον NAB &c, OL (cfffkq) Vg Arm, Or .. om και απ. ασφ. OL (l)  
 ρη̄ οσ. safely] 10 &c 56 .. trs before and lead him Syr (gs)

45 ητερεχει(ψ 127) when-come] 10 &c 56 108 .. om D 1 al, OL  
 (acffkq) Syr (gs) Arm Eth ητεηνοσ imm.] 10 &c 56 (108) .. trs  
 before ητερ. 73 .. om D 251 565, OL (acffq) .. trs after προσελ. Arm  
 αχ̄(τει 127)(add α 73) πεψ. he came up] 10 &c 56 (108), Eth..  
 προσελθων, Arm .. pref και N\* 60 569 .. add he besought him (omitting  
 to him) Bo (H) ερω εχω α. to him, saying] 10 &c (108?), αυτω  
 λεγει NABC &c, OL (fl) Vg Bo Syr (h) Eth .. λ. αυτω DFT 282 565,  
 OL (acffkq) Syr (g) Arm .. ερω εψ. παψ to him, saying to him 73  
 m<sup>1</sup>, αυτω (τω ιν N 28 al) λ. αυτω EGHNSVW 1 al, Bo (DE) Syr (s)  
 Eth χαρε(α 127)] 10 &c (108), C<sup>2</sup>Φ 1 13 69 124 346 565 al,  
 OL (ac) Vg Syr (h mg) .. om NAB &c, Bo Syr (gs) ραβ̄βει]  
 (ραββει NABC<sup>2</sup>DEHX) once NBC\*DLMD al, OL (fffgklq) Am,  
 Bo .. twice A &c, Syr (gsh) Arm Eth

46 om verse F\* ητοος δε but they] 10 &c (56) .. add αψ̄



(away) safely. <sup>45</sup> And when he had come, immediately he came up to him, saying, Hail, Hrabbei, and he kissed him. <sup>46</sup> But they, they brought their hand upon him, they laid hold on him. <sup>47</sup> But one of those who stood (by) drew his sword, he smote the servant of the *chiefpriest*, he cut off his ear. <sup>48</sup> Answered Jesus, saying to them, Ye came to catch me *as* a thief with swords and staves. <sup>49</sup> I was being with you daily in the temple, teaching, and ye laid not hold on

ἀπεροτοῖς *came up* 73 .. *and they* Syr (s) τοῦτοῦ εχ. *their-him*] 10 &c (56) (108 ?) .. τας χ. αὐτῶν ἐπ αὐτὸν AKΠ al, Bo Eth .. τας χ. αὐτῶ N<sup>c</sup>BDL I II 13 69 118 346 565, OL (akq) .. τας χ. αὐτῶ N<sup>\*</sup>CΔ .. *manus* OL (dff) .. ἐπ αὐτὸν τας χ. M<sup>\*</sup>S al, OL (cfl) Vg Syr (gsh) (Arm) .. ἐπ αὐτὸν τ. χ. αὐτῶν E &c, αὐτῶ τ. χ. a. N ἀτα(om 73) α. ἀμοῦ they-him] 10 &c (56) (108 ?), Bo (BMN) .. om Γ .. pref και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

<sup>47</sup> οὐα δε but one] 10 &c 108, NALM al 10, OL (effkq) Bo Syr (g) Eth .. *and one* Syr (s) .. εἰς δε τις BC &c, OL (al) Vg Syr (h) .. και εἰς τις I al, Arm .. και τις D ἡπεταρ. *of-stood*] 10 &c (108 ?) .. om D, OL (a) τευχεν(ε 127) ε his sword] 10 &c, Bo (B<sup>c</sup>L) .. την μαχ. NAB &c, Bo .. om την D I 435 565 150<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup> αφρεξτ he smote] 10 &c 51 (108) .. pref και N<sup>\*</sup>, Syr (gs) Arm Eth αφελπ (10 56 .. ceλπ 14 51 73 .. ceλεп 127) πεφ he cut off his] 10 &c (51) .. αφφρ εβολ απεφ he took off his (108) m<sup>l</sup>

<sup>48</sup> αφοτωψη ἡσπερ answered Jesus] 73 .. αφ. δε &c but &c 10 &c 108 .. *respondit autem* OL (k) .. και αποκ. ο ις NAB &c, *et respondens* OL (c) .. ο δε ις D .. *but he, Jesus answered* Syr (g) .. *answered Jesus* Syr (s) Arm .. *and answered Jesus* Eth εφω-πατ saying to them] 10 &c 108 .. ειπεν αυт. NAB &c, Bo .. *and said* Bo (DΔ<sub>1</sub>EG<sub>2</sub>OS) .. *et dixit illis iesus* OL (k), ait illis iesus (c) δε] add ευχε if m<sup>l</sup> ἡ(εп 14) таτε(om τε g<sup>l</sup>) тпeт ye came] add *against me* Syr g (3) εσο(ω m<sup>l</sup>)πτ to catch me] 14 73 .. pref εβολ out 10 &c, (Bo) ρωс as] 73, Bo (ΓΔ<sub>1</sub>MOs) .. ἡε as 10 &c 108, Bo .. om D ἡοτ-coone a thief] ἡοτωх a robber 108 m<sup>l</sup>

<sup>49</sup> αμην(1 10 .. ηη m<sup>l</sup>) daily] 10 &c 14 51 56 .. πᾶσιν with you 108 (sic) ρ(om 51) α περ(пρ 73 127 g<sup>l</sup> m<sup>l</sup>)πε ετ(т 127)сhω in-teaching] 10 &c 14 51 56 (108 ?), NAB &c, OL (acffk) Vg Syr s (separates temple from teaching)h .. trs ετс. ρα περπε 73<sup>c</sup>, P 262 435 472 474 al, OL (df) Bo Syr (g) Eth .. *and I was teaching in the temple* Arm ατω and] 10 &c 14 51 56 73<sup>c</sup> .. om Syr (s) α-

ἁπετῖαμαρτε ἁμοι. ἀλλὰ θεκας ετεχωκ εβολ  
 ἡσμετραφн. <sup>50</sup> ἡτεροτκααϥ τηροτ ατπωт. <sup>51</sup> οτ-  
 ρῖσιρε δε εϣοτηρ ἡσωϥ εϣσοολε ἡοτσηων.  
 αταμαρτε ἁμοϥ. <sup>52</sup> ἡτοϥ δε αϥκα тσηων εβολ  
 ἡσωот. αϥπωт εϥкн каρнт. <sup>53</sup> ατω ατχι ἡс ератῖ  
 ἁπαρχιερεтс. ατω αтсωотρ ератῖ ἡσῖπαρχие-  
 ретс τηροτ ἁῖп неprecнтерос ἁῖп нетрамаа-  
 тетс. <sup>54</sup> петрос δε неϣοτηρ ἡσωϥ пе ἁποте

<sup>50</sup> 10 (56 §) 73 (108) 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>51</sup> 10 (56 §) 73 (108 §) 127 §  
 g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> <sup>52</sup> 10 (56) 73 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> αϥκα] -καα m<sup>1</sup> εβολ] om  
 73\* <sup>53</sup> 10 § (56 §) 73 (108) (127 §) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> пресчт] -һн 127  
 -терос] -тирос m<sup>1</sup> <sup>54</sup> 10 (51) (56) (73) 108 127 § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> пе]  
 127, Bo (Δ<sub>1</sub>os) .. om 10 73 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>

πετῖαμαρτε ye-hold] 10 &c 14 51 (56) (108), ουκ εκρατησατε .. ουκ  
 κρατει B (sic) ἀλλὰ] 10 &c 14 51 (56) 108 .. om Bo (εL)  
 πετραφн the Scr.] 108 127 m<sup>1</sup>, NAB &c, Syr (s) .. add ἡнепро-  
 фнτης of the pr. 10 73<sup>c</sup> g<sup>1</sup>, N 13 69 124 346 472 565 al 6, Syr (h\*)  
 Arm .. add *this was done* Syr (g)

<sup>50</sup> ἡτεροτ-τηρ. when-him] 73\* (108?) .. ατω ἡт. δε and when  
 they had left him indeed m<sup>1</sup> .. και αφεντες αυτον NAB &c, OL (affkq)  
 Bo .. τότε неϣμααθнтс τηροτ ατκααϥ then his disciples all left him  
 10 (56) 73<sup>c</sup> 127 g<sup>1</sup> .. τότε οι μαθ. (disc. eius cgl Vg) αφεντες N 13 69  
 124 346 al, OL (cgl) Vg Syr (h) .. then left him his disciples Syr (g) ..  
 then left him all the disciples Arm .. and left him all his disciples Syr  
 (s) Eth ατπωт they fled] 10 &c 56 (108) .. and they fled Syr (gs)  
 Arm Eth .. παντες εφυγον AD &c, OL Vg Syr (h) .. εφυγον παντες  
 NBCLΔ 61 258 435, Bo .. om παντες m<sup>1</sup>, N 13 346 al 10, Syr (g)

<sup>51</sup> οτρῖ(ερ 108 127)σιρε δε but-man] 10 &c 56 .. νεαν. δε τις  
 D, OL (cfklq) Vg .. και εις τις ν. A &c, Syr (h) .. και ν. τις NBCL,  
 OL (a) (Bo) Syr (gs) Arm (Eth) .. *adolescens quidam* (ff) .. om conj.  
 Bo (NM) εϣοτηρ ἡ. is-him] 73 108 127 m<sup>1</sup> .. неϥ. ἡ. was &c 10  
 14 56 g<sup>1</sup>, D 1 al, OL Vg Syr (g) Arm .. συνηκολουθει NBCL .. συνη-  
 κολουθησεν Δ .. ηκολουθησεν A &c, Syr (h) ἡσωϥ him] αυτους D  
 42, OL (ff) εϣс. wound about] 10 &c 56 108 .. pref and Syr (g) ..  
 and he was &c Syr g(4)s ἡοτсi(т)пαων with-cloth] 10 &c 56,  
 1 118 209, OL (ck) Syr (s) .. add εϥһнϥ naked m<sup>1</sup>, γυμνος 13 69 346  
 565, Syr (g) Eth .. επι γυμνου NAB &c, Arm спαων] 10 &c 56,  
 стнαон Bo (B) .. спαωνион 73 m<sup>1</sup>, стнαωνион Bo (Δ<sub>1</sub>ε<sub>2</sub>kos) ..



me: but (α) (it is) that should be fulfilled the *Scriptures*.  
<sup>50</sup> When they had all left him they fled. <sup>51</sup> But a young man  
 is following him, wound about with a *linen cloth*; they laid  
 hold on him. <sup>52</sup> But he, he left the *linen cloth* with them, he  
 fled, being naked. <sup>53</sup> And they took Jesus to the *chiefpriest*;  
 and gathered to him all the *chiefpriests* and the *elders* and  
 the *scribes*. <sup>54</sup> But Petros was following him afar off, even

σπλινδιον Bo αταα. α. they-him] 73\* 127 m<sup>1</sup> .. και κρατουσιν  
 (εκρατησαν 69 124 346, Syr g) αυτον NBC\*DLΔ, OL (acfk1) Vg Bo  
 Syr (g) Thphl. pref ηρω(η 73<sup>c</sup>) η(ε 56) ρε(ερη g<sup>1</sup>) της δε but the  
 officers 10 56 73<sup>c</sup> g<sup>1</sup> .. add οι νεανισκοι A &c, OL (q) Syr (h) Arm Eth  
 pref οι δε ν. 1 13 69 124 346 565 .. pref και οι ν. 209 .. pref and went  
 many men and Syr (s)

<sup>52</sup> ητοις δε but he] 10 &c (56) .. and he Syr (s) Arm .. and Eth  
 αγρα-αγρωτ he left-he fled] 10 &c 56 .. παρ-παρ Bo (m) imperfect  
 tense τει(τ 127) πλωη the linen cl.] 10 &c (56) .. -λωπιον 73  
 m<sup>1</sup>, -λωπιον Bo .. the garment Syr (s) ηρωσ with them] 10 &c  
 56 .. in their hands Syr (s) .. om NAB &c αρωτ(εωκ went m<sup>1</sup>)  
 ερη κ. he fled-naked] 10 &c 56, LΔ 184<sup>ev</sup>, OL (cdk) Bo (Syr g)  
 Eth .. γυμνος εφυγεν NAB &c, OL (afl) Vg .. add απ αυτων AD &c,  
 OL (afl) Vg Syr (h) Arm .. εφ. απ αυτ. γ. 237 OL (q) (Syr s)

<sup>53</sup> ατω and] 56 73 127, NAB &c .. om m<sup>1</sup> .. δε 10 g<sup>1</sup> ερατ̄ α  
 to] 73 m<sup>1</sup> .. ηπαρ̄α 10 .. ηπαρ̄η 14 (56) g<sup>1</sup> παρχ. the chief-  
 priest] 73 108 127 m<sup>1</sup>, NB &c, Bo Syr (s) .. the chiefpriests Bo (A C K  
 LM) .. add καιφας 10 56 g<sup>1</sup>, AKMΠ 11 13 69 124 565 al 25, Bo  
 (ΘJ<sub>3</sub>) Syr (h) Arm .. pref Syr (g), Or ατω ατς. and were gathered]  
 10 &c 56 (108) 127, Bo (ΘJ<sub>3</sub>) .. om ατω and 73 .. om Bo .. and were  
 coming with him Syr (s) Arm ερατ̄ to him] 10 &c 56 108  
 127, ατω AB &c, προς αυτον C .. om NDLΔ 13 64 69 124 346 565,  
 OL Vg ησι-τραα. all-scribes] 10 &c 56 127 .. ησιπετρ. τηρω  
 αη παρχ. αη πετρ. all the scribes and the ch. and the elders 73  
 τηρω all] 10 &c 56 108 127 .. om C, OL (ff) πετρ. the elders]  
 om 108 .. om οι D 72 482, Or πρεσ-τρ.] NBC &c, (Bo) Syr (h)  
 Arm cdd .. trs τρ-πρ. ADKΠ 72 482 565, OL Vg Syr (gs) Arm  
 Eth, Or πε(om m<sup>1</sup>)τρ. the scr.] om οι D 72, Or

<sup>54</sup> π. δε but P.] 10 &c 56 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. ατω π. and P. 73 127, NAB  
 &c, Bo Arm (Eth) .. οτορ-δε Bo (DE) .. but Shemun Syr (g) .. and  
 Kepha Syr (s) περ-πε was following] 10 &c (56) 73, G 1 13 69  
 al 5, OL (cffkq) Bo Syr (gs) Arm .. ηκολουθησεν NAB &c, OL (al)  
 Vg Syr (h) αποτε afar off] 10 &c 56 73, Δ .. απο μακρ. NAB &c,

ψαροτην εταυλην ἀπαρχιερεως. αὐω πεψρμεος  
 ερραι μῆ πρῶπиретис εψῶμμο μμοу ρατῆ  
 πκωρτ̄. <sup>55</sup> παρχιερεως δε μῆ πεπнρεарюп тнрῑ  
 нещине пе ἱσα οταῖπταῖптре ἱποτх εροτη εἰς  
 етретμμοоттῑ. αὐω ἀποτρε εοτοп. <sup>56</sup> αἰνнше  
 пар рῑптре ероу ἱποτх. αὐω неῖптаῖптре  
 нещнщ ал μῆ нетернх. <sup>57</sup> ροεне δε αὐτωотпот  
 аτῑптре ероу ἱποτх етхω μμοос. <sup>58</sup> хе аноп  
 апсωтῆ ероу етхω μμοос. хе анок †пабωλ ебоλ  
 ἀπεῖрпе μμοотпῑпсῑх αὐω †пакет кеота ἱат-  
 μотпῑпсῑх ἱщомῑт ἱροот. <sup>59</sup> αὐω ρῑпαι он

πεψρμ.] επεψρ. 73 . ρπнре.] -ερε. 73, Bo (Γ, M) .. -ερн. 108 g<sup>1</sup>,  
 Bo (CD<sub>4</sub>N) <sup>55</sup> 10 51 56 § (73) (108) 127 g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § πεψρ.] епес,  
 73 щнне] 10\*? &c 73 108 .. κωте 10<sup>c</sup> 127 пе] 73 .. om 10 &c  
 μμοоттῑ] μототт μμοу 73 <sup>56</sup> 10 51 § (56) 73 (108) 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
 p] ер 127 m<sup>1</sup> .. om 51 <sup>57</sup> 10 (56 §) 73 § at аτῑ (108 §) (127 §) g<sup>1</sup>  
 m<sup>1</sup> § -τωотпот] -тпот m<sup>1</sup> .. -τωотн 56 108 <sup>58</sup> 10 (56) 73  
 108 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> μотпῑпс. 10] μотппс. 127 μотпῑпс. 20]  
 μотптес. 127 щомῑт] 10 73 m<sup>1</sup> .. щомῑт 56 g<sup>1</sup> .. щомнт 127  
<sup>59</sup> 10 56 73 108 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>

Syr (g 14 s) .. trs before was following Syr (g) .. was coming afar off  
 after him Arm ψαρ(ερ 108)отн even into] 10 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, NAB  
 &c, OL (c q) Vg Syr (g) .. om εσω D 1 209 435 472 473 184<sup>ev</sup>, OL  
 (affgkl) Am Syr (s) εταυλη to-court] της αυλης 1 209 237 472  
 184<sup>ev</sup> πεψρ. he was sitting] 10 &c 56 73, D, OL Vg Arm ..  
 συν(γ)κ. NAB &c, Bo ερραι down] 10 &c (51) 56 73 .. om m<sup>1</sup>  
 μῆ πρῶп. with the off.] 10 &c 56 73 .. om 127 .. add αὐτου 69  
 εψῶ(73 108 127 m<sup>1</sup> .. τρ 10 51 56 g<sup>1</sup>) μμ(10 .. om μ 51 &c 56 73) ο  
 warming] D 13 69 346, OL (akq) Bo (B Γ G Θ K M) Eth .. pref και NAB  
 &c, Bo Syr (gs) Arm ρατῆ(τε 51 56) πκ. at the flame] 10 &c 73  
 .. om 1 al, Syr (s) .. at the light Bo Arm Eth

<sup>55</sup> παρχ. the ch.] 10 &c 73 108, Bo .. the chiefpriest Bo (ACHL)  
 δε] 10 &c 108 .. om Bo (D<sub>4</sub>L) .. and Eth μῆ πετ(ε m<sup>1</sup>)пρε(τ  
 73)αρ. and the &c] μεμпс. 127 .. om το Δ тнрῑ(om pῑ 73)  
 the whole] 10 &c 108 .. om 127 οτ(om οτ m<sup>1</sup>) μῑптаῖптре a



into the *court* of the *chiefpriest*; and he was sitting down with the *officers*, warming himself at the flame. <sup>55</sup> But the *chiefpriests* and the whole *council* were seeking for a false witnessing against Jesus for them to put him to death, and they found not any. <sup>56</sup> For many bare false witness against him; and their witnessings were not agreeing with one another. <sup>57</sup> But some rose, they bare false witness against him, saying, <sup>58</sup> We, we heard him saying, that I, I shall overthrow this temple made with hand, and I shall build another not made with hand in three days. <sup>59</sup> And thus

witnessing] 51 &c (73) 108 .. om **ⲁⲡⲧ** 10 m<sup>1</sup> .. *witnesses* Syr (g 19) **ⲡⲡⲟⲩⲭ** false] 10 &c 73, AS\* al 6, OL (k) Bo (DEN) .. om 108 127, **ⲚⲀⲐ** &c, Bo Syr (g) Arm **ⲉⲧⲣⲉⲧⲁ**. for-death] 10 &c 108, **ⲚⲀⲐ** &c, Bo .. *ὡς θαν. αὐτον* (D) 565, Syr (gs) Arm

<sup>56</sup> **ⲁⲧⲁ-ⲁⲡ**(**ⲉ** 127) **ⲧⲣⲉ** for-witness] 10 &c 56 (108) .. *for when many had borne witness* Syr (g) (Bo **Ⲛ**) .. *and many* &c Syr (s) Eth **ⲡⲡⲟⲩⲭ** false] 10 &c 56 108 .. *falsum testimonium dicebant* OL Vg .. add **ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲉⲓⲃⲟⲛ** D<sup>gr</sup> .. *trs before* **ⲉⲣⲟⲩ** 73 .. om Syr (g) **ⲡⲉⲧⲁⲡ**(**ⲡ** 127) **ⲧⲁⲡ**(**ⲡ** 127) **ⲧⲣⲉ** their w.] 10 &c 56 (108), 69 127 470, OL (a) Bo Syr (gs) .. om *αὐτων* **ⲚⲀⲐ** &c, Arm .. *their word* Eth

<sup>57</sup> **ⲓⲟⲉⲓ**(56 .. **ⲟⲓ** 10 73 108 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) **ⲡⲉ** **ⲁⲉ** but some] Syr (gs) .. *καὶ τινες* **ⲚⲀⲐ** &c .. *and having risen some* Bo .. *καὶ ἄλλοι* D, OL (aff kq), Or int .. *ἄλλοι δὲ* 13 69 124 346 565, OL (c) .. *others having risen* Arm **ⲁⲧⲣ̄-ⲁⲙⲟⲥ** bare-saying] 10 &c (108) .. *εἰπενδ. καὶ ἔλεγεν κατ. αὐτον* D, OL (cdff) .. *commentiebantur et dicebant* (k) .. *witness bore against him and say* Arm .. *witnesses false and said to him* Syr (g) Eth (om to him) .. *and say* Syr (s)

<sup>58</sup> **ⲁⲉ-ⲁⲙⲟⲥ** We-saying] 10 &c .. *ὅτι εἶπεν* **Ⲛ** .. *hic dixit* OL (ck) .. om **ⲁⲡⲟⲕ** *we* 108 **ⲉⲣⲟⲩ** him] 10 &c .. *this* Bo (M) **ⲉⲓⲭⲱ** &c saying] 10 &c (56) .. *λαλουντος* U .. om 108 **ⲁⲡⲟⲕ** I] 10 &c 56 .. om Bo (M) **ⲫⲡⲁⲉⲱⲗ** I shall overthrow] 10 &c (56) .. *καταλυνω* A Π\* 2, Vg cdd, Or int **ⲁⲡⲉⲓ**(**ⲡⲓ** 108) **ⲣⲡⲉ** (om 108) this temple] 10 &c (56) .. om *τουτον* D <sup>gr</sup>, Syr (s), *templum dei* (ff) **ⲫ**(**ⲧⲉⲓ** 127) **ⲡⲁⲕⲉⲧ-ⲉⲓⲭ**] 10 &c 56, Arm .. *ἄλλον ἀχειρ. οἰκ.* **ⲚⲀⲐ** &c .. *ἄλλ. ἀναστήσω* D, OL (acffk) .. *I will make* &c Syr (s) .. pref **ⲓⲧⲡ** **ⲙⲟⲁⲡⲧ** **ⲡⲓⲣⲟⲟⲩ** in three days 108 (om after)

<sup>59</sup> **ⲁⲧⲱ-ⲟⲡ** And-even] *καὶ οὐδὲ* .. *and* Syr g (3) .. om *δὲ* Syr (s) Arm .. *nevertheless even* Arm **ⲓⲡⲁⲓ** thus] om OL (cffl) Vg







even their witnessing was not being established. <sup>60</sup> But rose the *chiefpriest* in their midst, he asked Jesus, saying to him, Thou wilt not speak any thing: why bear these witness against thee? <sup>61</sup> But he, he held his peace, he spake not any thing. But the *chiefpriest* again asked him, saying to him, Thou art the *Christ*, the Son of him who is blessed. <sup>62</sup> But Jesus answered, said he, I am: and ye will see the Son of the man sitting at (the) right of the power, and coming upon the clouds of the heaven. <sup>63</sup> But the *chiefpriest* rent his garments, saying, What *need* we further for

---

ο αρχ. D, OL (q) .. om Bo (HM) .. and said Syr (g) .. and said to him Syr (s) .. and was saying Arm περχε the Christ] 10 &c 108 .. om Γ, OL (k) ἀπετε. of him who is blessed] 10 &c (108), N<sup>c</sup> &c, Syr (g) Arm cdd .. τ. θεου N<sup>\*</sup>, Eth .. τ. θ. ευλ. AKΠ al, Vg Arm, Clem<sup>int</sup>

<sup>62</sup> α-ορωυη but-answered] 10 51 g<sup>1</sup>, ο δε ις αποκ. DG 1 13 69 124 346 565, OL (affkq), Or Clem<sup>int</sup> .. answered Jesus Syr (s) Arm .. ις δε but Jesus 73 108 127, NAB &c, OL (cfl) Vg Bo Syr (g) .. om Bo (N) .. and saith to him Jesus Eth πεχαγ said he] 10 51, Bo, ειπεν NAB &c .. and said Syr (s) Arm .. λεγει D 565, Or .. add παγ to him 73 108 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, DG 1 13 58 69 124 346 472 565 184<sup>ev</sup>, OL (acffflq) Vg Bo (ΓΔΔ<sub>1</sub>EFMOS) Syr (gsh) Arm (Eth), Or αποκ πε I am] 10 &c 51 108 .. pref συ ειπας οτι 13 69 124 346 565, Arm, Or .. pref yes Eth αρω and 10] 10 &c 51 .. add χιμ τεποσ from now 108 m<sup>1</sup>, Syr (s) .. but Arm εγρω. ηκα οσ. sitting at (the) right] 10 &c (51) (56), AI 1 33 al, OL (cfffk) Bo Syr (gsh) Arm Eth .. εκ δεξ. καθ. NBCD &c, OL (1q) Am, Clem<sup>int</sup> ητσοα of the power] 10 &c (56), Syr (gs) Arm cdd Eth .. om της D<sup>\*</sup>. Arm .. add ἀπποστε of God m<sup>1</sup>, 157, Vg αρω εγνησ and coming] 10 &c (51) (56), Bo .. om D<sup>gr</sup> .. om και OL (d) Bo (F) ριχπ upon] 10 &c 56, G 1 11 28 33 al, OL (a) Syr (gs) .. μετα NAB &c, Arm Eth

<sup>63</sup> δε] 10 &c 56 108, Syr (g) .. om Bo (cΓ) .. and Syr (s) Arm (Eth) αγπερ he rent] 73 108 127, Bo (H) Syr (gs) Arm (Eth) .. διαρρηξας NAB &c, Bo .. pref ητεποσ immediately 10 (56) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. add ευθεως 124 565, OL (a) Arm, Or .. pref then Syr (s) πεγροει (56 .. οϊ 10 &c 108). his garments] 10 &c (56), τους χιτωνας αυτου NAB &c, Syr (s) Arm .. τον χ. α. S, Syr (g) Arm cdd εγρω &c saying] 10 &c 56 108, OL (a) .. λεγει NAB &c .. και λ. D, OL (cdffk, q) Eth .. and said Syr (gs) Arm επρχρι (ει 10 56)-τεποσ what-now] 10 &c 56 .. αυ

σε α̅α̅ι̅π̅τρε ε̅ρ̅ ο̅τ̅ χ̅ι̅ν̅ τ̅ε̅ν̅ο̅τ̅. <sup>64</sup> α̅τ̅ε̅τ̅ι̅ς̅ω̅τ̅α̅ ε̅π̅ο̅τ̅α̅  
 ἡ̅τ̅α̅ϣ̅χ̅ο̅ο̅ϣ̅. ο̅τ̅ π̅ε̅τ̅ς̅δ̅ο̅κ̅ε̅ι̅ ἡ̅ν̅τ̅ι̅. ἡ̅τ̅ο̅ο̅τ̅ δ̅ε̅ τ̅ι̅ρ̅ο̅τ̅  
 α̅τ̅ς̅δ̅α̅ε̅ι̅ο̅ϣ̅ χ̅ε̅ ϣ̅α̅π̅ϣ̅α̅ α̅π̅α̅ο̅τ̅. <sup>65</sup> α̅τ̅ω̅ α̅τ̅α̅ρ̅χ̅ε̅ι̅  
 ἡ̅ς̅ι̅ρ̅ο̅ε̅ι̅ν̅ε̅ ἡ̅ν̅ε̅χ̅τ̅α̅ϣ̅ ε̅ρ̅ο̅τ̅η̅ ε̅ρ̅α̅ϣ̅. α̅τ̅ω̅ ε̅ρ̅ḥ̅ς̅  
 π̅ε̅ϣ̅ρ̅ο̅ α̅τ̅ω̅ ε̅ϣ̅ḥ̅λ̅ψ̅ ε̅χ̅ω̅ϣ̅ ε̅τ̅χ̅ω̅ α̅α̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅ϣ̅. χ̅ε̅  
 π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ε̅τ̅ε̅ ἡ̅α̅ν̅ α̅τ̅ω̅ ἡ̅ρ̅ο̅τ̅π̅η̅ρ̅ε̅τ̅η̅ς̅ α̅τ̅ϣ̅α̅ς̅ ε̅ρ̅ο̅τ̅η̅  
 ρ̅α̅ π̅ε̅ϣ̅ρ̅ο̅. MZ'. <sup>66</sup> π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ δ̅ε̅ π̅ε̅ϣ̅ρ̅α̅ι̅ ρ̅ἡ̅ τ̅α̅τ̅λ̅η̅.  
 α̅ς̅ε̅ι̅ ἡ̅ς̅ι̅ο̅τ̅ε̅ι̅ ἡ̅ἡ̅ρ̅α̅ρ̅α̅λ̅ α̅π̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ς̅. <sup>67</sup> α̅τ̅ω̅  
 ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ς̅ν̅α̅τ̅ ε̅π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ε̅ϣ̅τ̅ρ̅α̅α̅ο̅ α̅α̅ο̅ϣ̅ α̅ς̅ω̅ϣ̅τ̅

<sup>64</sup> 10 56 § at ἡ̅τ̅ο̅ο̅τ̅ 73 (108) 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> [δ̅α̅ε̅ι̅ο̅ϣ̅] δ̅α̅ι̅. 127  
 χ̅ε̅ ϣ̅α̅] χ̅ε̅ ε̅ϣ̅α̅ g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>65</sup> 10 (56) (73) (108) 127 § at ε̅τ̅χ̅ω̅ g<sup>1</sup>  
 m<sup>1</sup> ρ̅ο̅ε̅ι̅ν̅ε̅] 10<sup>c</sup> 56 .. ρ̅ο̅ι̅. 73 &c ρ̅ο̅π̅.] ρ̅ε̅π̅. m<sup>1</sup> ἡ̅ρ̅ε̅τ̅η̅ς̅] 10 56  
 m<sup>1</sup>, Bo (D<sub>4</sub>E<sub>1</sub>) .. ε̅ρ̅α̅ι̅τ̅η̅ς̅ 127 .. ε̅ρ̅η̅. 108 g<sup>1</sup>, Bo (ΓΗ) .. ε̅ρ̅ε̅. 73, Bo  
<sup>66</sup> 10 56 § (73) (108 P) (127 §) g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § α̅α̅ 127 α̅π̅α̅ρ̅χ̅.]  
 ἡ̅τ̅ε̅ π̅. (73) .. ε̅π̅α̅ρ̅χ̅. 127 <sup>67</sup> (10) 56 (73) (108) (127) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>

ἡ̅π̅κ̅ε̅α̅ἡ̅τ̅α̅ἡ̅τ̅ρε̅ ε̅τ̅η̅α̅ρ̅ε̅ ἡ̅α̅τ̅ *what other witnessings are we to find* 73  
 σε further] ε̅τ̅ι̅ NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. ο̅π̅ Bo .. ο̅τ̅η̅ Bo (F)

<sup>64</sup> α̅τ̅ε̅τ̅ι̅ς̅. *ye heard*] 73 127, AB &c .. add τ̅ι̅ρ̅τ̅ι̅ *all ye* 10 &c  
 108, GN 1 124 472 565 al, (Syr s) Arm .. add παν̅τ̅ως̅ al 7 .. pref ιδ̅ε̅  
 ν̅ν̅ N, ιδ̅ου̅ 122 252, Arm Eth, *lo! from his mouth* Syr (g), *for lo! all*  
*of you* Syr (s) ε̅π̅ο̅τ̅α̅ the blasphemy] 10 &c .. add α̅υ̅τ̅ου̅ DGIN  
 al, OL (q) Syr (s) Eth ἡ̅τ̅α̅ϣ̅χ̅ο̅ο̅ϣ̅ which he said] 73 .. ε̅ḥ̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ι̅  
 τ̅ε̅ϣ̅τ̅α̅π̅ρ̅ο̅ *from his mouth* 10 &c, Arm .. τ̅ου̅ σ̅τ̅ο̅μ̅. α̅υ̅τ̅ου̅ 13 61 69  
 (124) 346 (565), Syr (g) h mg .. ἡ̅τ̅α̅ϣ̅χ̅ο̅ο̅ϣ̅ ε̅ḥ̅ο̅λ̅ ρ̅. τ̅. 127 ο̅τ̅  
 what] add δ̅ε̅ 127 π̅ε̅τ̅ς̅δ̅ο̅κ̅ε̅ι̅(κ̅ι̅ 127 m<sup>1</sup>) lit. that which seemeth]  
 δο̅κ̅ε̅ι̅ DN 28 (565) (Arm) .. π̅ε̅τ̅ο̅τ̅ο̅π̅ρ̅ε̅ϣ̅ *appeareth* 108, NAB &c, Bo  
 .. add ἡ̅ρ̅ ο̅τ̅ *to do what* 73 ἡ̅τ̅. δ̅ε̅ τ̅. but they all] 10 &c (108),  
 ο̅ι̅ δ̅ε̅ π̅. NAB &c, παν̅τ̅ε̅ς̅ δ̅ε̅ D, OL (cdk) .. και̅ π̅. 1 13 69 565 al,  
 OL (affq), *qui omnes* (l) Vg .. ο̅μ̅ τ̅ι̅ρ̅ο̅τ̅ *all* 127 .. ο̅μ̅ δ̅ε̅ Bo (F)  
 ϣ̅α̅π̅ϣ̅α̅ is worthy] 10 &c 108 .. ε̅ι̅ν̅αι̅ ε̅ν̅. A &c, Bo .. ε̅ν̅. ε̅ι̅ν̅αι̅ NBCLΔ  
 33, OL (lq) (Arm) .. ο̅μ̅ ε̅ι̅ν̅αι̅ D, OL (ff)

<sup>65</sup> α̅τ̅α̅ρ̅χ̅ε̅ι̅(χ̅ι̅ 108)-τ̅α̅ϣ̅ began-spit] 10 (56) (73) g<sup>1</sup>, NAB  
 &c, Syr (g) .. ο̅μ̅ ἡ̅ς̅ι̅ρ̅ο̅ε̅ι̅ν̅ε̅ *some* 108 127 .. α̅τ̅η̅ε̅χ̅τ̅α̅ϣ̅ *they spat* m<sup>1</sup>  
 .. *began* (some) of them &c Syr (s) Eth ε̅ρ̅ο̅τ̅η̅ ε̅ρ̅. on him] 10 &c  
 (73), Bo (NDE), ϣ̅ε̅π̅ ρ̅ρ̅α̅ϣ̅ Bo, α̅υ̅τ̅ω̅ NAB &c, Syr (s) Eth .. τ̅ω̅ π̅ρ̅ο̅ς̅-  
 ω̅π̅ω̅ α̅υ̅τ̅ου̅ D, OL (af) Syr (g) Arm α̅τ̅ω̅ ε̅(ο̅μ̅ m<sup>1</sup>) ρ̅ḥ̅ς̅(ρ̅ε̅ḥ̅ε̅ς̅  
 127) π̅. and-face] 10 &c 73 .. ο̅μ̅ D, OL (af) Bo (G<sub>1</sub>Θ) Syr (s) .. ο̅μ̅



witness to be borne from now? <sup>64</sup> Ye heard the blasphemy which he said: what *seemeth* to you? But they all, they condemned him, that he is worthy of the death. <sup>65</sup> And *began* some to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, saying to him, *Prophecy* to us: and the *officers* gave blows to his face. 47. <sup>66</sup> But Petros was being down in the *court*: came one (fem.) of the servants of the *chiefpriest*. <sup>67</sup> And when she had seen Petros warming himself, she looked

and Arm ..  $\alpha\tau\theta\epsilon\varsigma$  *they cov.* &c om  $\alpha\tau\omega$  108  $\alpha\tau\omega$ (om  $\alpha\tau\omega$  10 108 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>)  $\epsilon\tau\kappa\lambda\psi$ ( $\alpha$  g<sup>1</sup>\*)  $\epsilon\chi\omega\varsigma$  and-him] 10 &c 73 (108) ..  $\alpha\tau\tau\kappa$ .  $\epsilon\chi$ . *they buffeted him* m<sup>1</sup> ..  $\epsilon\kappa\omicron\lambda\alpha\phi\iota\zeta\omicron\nu$  D, OL (ack) .. om and Arm  $\epsilon\tau\chi\omega$  &c saying] 10 &c 56 73 ..  $\kappa\alpha\iota$   $\lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota\nu$   $\aleph\text{AB}$  &c, Syr (gs) Arm ..  $\kappa\alpha\iota$   $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\omicron\nu$  D, 565, OL (ck)  $\pi\alpha\varsigma$  to him] 10 &c 56 73 108,  $\aleph\text{AB}$  &c .. om 127, I 1 13 69, Syr (gs) Arm  $\pi\rho\phi$ . *prophecy*] 10 &c 56 73, Bo (F) .. add  $\nu\nu$  G 1 118 .. add *now* after *thee* Bo  $\pi\alpha\kappa$  to us] 73\* 108, F al, OL (cfk) .. om  $\aleph\text{AB}$  &c, Syr (g) .. add  $\pi\epsilon\chi\epsilon$   $\alpha\epsilon$   $\pi\iota\alpha$   $\pi\epsilon\pi\tau\alpha\gamma\rho\alpha\tau\bar{\kappa}$  *the Christ, Who struck thee* 10 &c 56 73<sup>c</sup>, INUX $\Delta$  13 33 69 108 124 127 565 al, Bo Syr (h) Arm Eth, Aug .. om *to us* Bo ( $\pi_1\Delta_1\text{mos}$ ) .. add *to us now* Syr (s)  $\bar{\pi}\rho\tau\pi$ . *the officers*] 10 &c 56 73 .. om D, OL (ck)  $\alpha\tau\tau$ - $\pi\epsilon\varsigma\tau\omicron$  gave blows to his face] 10 &c 56 (73) (108) .. *caedebant eum* Vg, *percutiebant eum* (k) Syr (g 14) (Arm Eth) ..  $\rho\alpha\pi\iota\sigma\mu\alpha\sigma\iota\nu$   $\alpha\nu\tau\omicron\nu$   $\epsilon\lambda\alpha\beta\omicron\nu$   $\aleph\text{ABC}$  (g unc) al, Bo,  $\rho$ . a.  $\epsilon\lambda\alpha\mu\beta$ . DG 1 13 69 565 al 10, Syr (h) ..  $\rho$ . a.  $\epsilon\beta\alpha\lambda\lambda\omicron\nu$  11 al,  $\epsilon\beta\alpha\lambda\omicron\nu$  EMUWX 33 157 al .. *were smiting him on his cheeks* Syr (gs)

<sup>66</sup>  $\pi$ .  $\alpha\epsilon$   $\pi\epsilon\varsigma$ - $\tau\bar{\pi}$  but-in] 10 108 127 ..  $\pi$ .  $\alpha\epsilon$   $\epsilon\varsigma$ . &c but *Peter is being down in* 56, g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ..  $\alpha\tau\omega$   $\pi$ .  $\alpha\epsilon$   $\pi\epsilon\varsigma$  &c and *Peter indeed was* &c 73 ..  $\kappa\alpha\iota$   $\omicron\nu\tau\omicron\varsigma$   $\tau$ .  $\pi$ .  $\kappa\alpha\tau\omega$   $\epsilon\nu$   $\aleph\text{AB}$  &c, Arm Eth .. om conj. L .. and *when Shemun was below* Syr (g) .. and *when Kepha* &c Syr (s)  $\tau$ ( $\bar{\pi}\rho$  108 127 m<sup>1</sup>)  $\rho\alpha\iota$  down] 10 &c 108 127,  $\aleph\text{BCLU}^2\text{X}$  al, Syr (gs) Arm Eth .. trs after  $\alpha\nu\lambda\eta$  A &c, OL (fgkl) Vg Syr (h), Aug .. om 73, DI 69 472 565 al, OL (acffq) Syr (s), Eus  $\alpha\epsilon\epsilon\iota$  came]  $\epsilon\rho\chi\epsilon\tau\alpha\iota$   $\aleph\text{AB}$  &c .. add  $\pi\rho\sigma$   $\alpha\nu\tau\omicron\nu$  D, OL (acffkq), Eus  $\bar{\pi}\bar{\pi}\tau$ ( $\epsilon\tau$  108). of the servants] 10 &c 108 (127), AB &c, Bo ..  $\omicron\tau\tau\bar{\alpha}\rho\alpha\lambda$  a servant 73,  $\pi\alpha\iota\delta\iota\sigma\kappa\eta$   $\aleph\text{C}$ , Bo (M) Arm Eth .. a maid, one belonging to the chiefpriest Syr (g) .. one maid belonging &c Syr g (6) .. trs a maid, one &c after saw in verse 67 Syr (s)

<sup>67</sup>  $\alpha\tau\omega$ - $\bar{\alpha}\mu\omicron\varsigma$  and-himself] 10 &c (73) (108) (127) .. om Bo (B)  $\epsilon\pi$ . Petros] 10 &c 73 ..  $\alpha\nu\tau\omicron\nu$  1 69 346 565, OL (c) Syr (gs) Arm, Eus  $\epsilon\varsigma\tau\tau\bar{\alpha}\mu\omicron$   $\bar{\alpha}$ . warming himself] 10 ..  $\epsilon\varsigma\tau\tau\bar{\alpha}\mu\omicron$   $\bar{\alpha}$ . 56 ..  $\epsilon\varsigma\tau\bar{\alpha}\mu\omicron$

ερωτη ερωαυ εστω αμμος παυ. γε ητον ρωωκ  
 πεκωοπ αη ις πναζωραιος. <sup>68</sup> ητου δε αχαρνα  
 εφτω αμμος. γε ουτε ηφσοοτη αμοу ан. ουτε  
 ηφση αν ερετω αμμος γε οτ. ατω αχει εβολ  
 εθαειτ. <sup>69</sup> θαρλα δε ηтереснат ероу πεχас  
 ηпетарератот. γε παг οτεβολ αμοот пе. <sup>70</sup> ητοу  
 δε он аχαρνα. αηηса κекоти δε петарератот  
 πεхат απетрос. γε αληθως ητη οτεβολ α-  
 моот. και тар ητη οταλιλαιος. <sup>71</sup> ητοу δε

<sup>68</sup> (10) (56 §) 73 (108) (113) 127 § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § ουτε 10] 56.. οτδε  
 73<sup>c</sup> 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> αν] trs before αμοу 73<sup>c</sup> 127 ουτε 20] 10..  
 οτδε 73 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ηφ(τει 127)ση] 73 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. om φση 10 127  
<sup>69</sup> 10 56 (66) 73 (108) 113 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>70</sup> 10 56 § at αηηса 66 §  
 &c 73 (108 § &c) 113 127 g<sup>1</sup> § &c m<sup>1</sup> οτεβολ] οτεεε. m<sup>1</sup> <sup>71</sup> 10

α. 73 127 g<sup>1</sup> .. εφρωοοc sitting m<sup>1</sup> ερ. ερр. at him] 10 &c 73<sup>c</sup>  
 127, αυτω NAB &c, OL (afkl) Vg Syr (gh) Arm Eth, Eus.. om D,  
 OL (effq) εсх(с 127)ω α. η. saying to him] 10 &c 127 .. λεγει  
 αυτω D, OL (cffq) Bo Syr (g, s) Eth.. om παυ to him 73, NAB &c,  
 Arm ητον ρωωκ thou also] (10) 73 127, Syr g (3) Eth.. και συ  
 NAB &c, Arm .. add он again? 56 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> η(om 73)εκ(ητ m<sup>1</sup>)ψ.  
 αη ις πη. thou-Naz.] (10) &c 73 127, ησθα μετ ιω τ. ν. 33, Bo .. μ. τ.  
 ιω τ. ν. ησθα DΔ al, OL Vg Syr (h) Arm Eth, Eus.. μ. τ. ν. ησθα τ. ιω  
 BCL, μ. τ. ιω η. τ. ν. N, Syr (gs) .. μ. τ. ν. ιω η. A &c παζ.] 56 &c  
 73 (108) 127, Δ 238, Eus, -ρεοc Bo OL (ff) .. ναζαρηνου NAB &c,  
 -ρινου EXΓ al, ναζορηνου D, OL (kl\* q), nazareno OL (acfl<sup>2</sup> δ) Vg

<sup>68</sup> ητοу δε but he] 56 &c 108 .. om conj. Arm аχαρνα he  
 denied] (10) &c .. add αυτον M al 9 εφτω &c saying] 10 &c 56  
 .. and said Syr (gs) ουτε-ηφση lit. neither-I find] (10) &c (56)  
 .. ουτε οида ουτε еπιστaμaи NBDL 565, OL (cfffflqδ) Vg Bo .. nescio  
 (k) Syr (g) .. ηφσοοτη &c I know not &c 73 g<sup>1</sup> .. ουκ οида οут(δ)ε  
 еπιστaμaи AC &c, Syr (sh) (Arm) Eth ερε(om 73)τω-γε οτ lit.  
 thou sayest what] 10 &c 56 108, D al, OL Vg Syr (gs) .. συ τι &c  
 NBCLNUΔ 1 33 108 209 565 .. τι συ &c A &c, Bo Arm, Eus  
 ατω αχει(φ 127) and he came] 73\* (108 ?) 127, NBL 17<sup>ev</sup>, OL (c)  
 Bo Syr (gs) .. αχει δε but he came 10 113 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. pref ατω α  
 παλεκτωρ μοуте and the cock crew 10(om αν) 73<sup>c</sup> (113) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>;  
 ACD &c, OL (afffklq) Vg Syr (h), Eus (add ευθως 218 472 al 6)



at him, saying to him, Thou also, thou wast being with Jesus the Nazōraios. <sup>68</sup> But he, he denied, saying, I *neither* know him, *nor* perceive I what thou art saying: and he came out to the porch. <sup>69</sup> But the (fem.) servant, when she had seen him, said she to those who stood (by), This is one from them. <sup>70</sup> But he again, he denied. But after a little also those who stood (by), said they to Petros, *Truly* thou art one from them, *for even* thou art a *Galilæan*. <sup>71</sup> But he, he *began* to curse and

εἶδεν to the porch] 10 &c 56 113 .. εἰς τὴν ἐξω αὐλὴν 1 (13 69) 209 (346) (Bo) Syr (s) Arm, (Eus) .. ἐξω εἰς τὴν προσαυλὴν D .. ἐξω εἰς τὸ προσαυλιον NAB &c, Syr (g) Eth .. add *and crew the cock* Syr (g) Arm Eth .. add *immediately a cock crew* Bo (B<sup>c</sup>)

<sup>69</sup> θῆ (73 .. θει 127 .. τῇ 10 &c) ραλ ρε but-servant] 10 &c (108) .. καὶ ἡ παιδισκὴ NAB &c, Bo (Δ<sub>1</sub>ΕΚΟΣ) .. *the other maid* Bo (AB CDΓGHΘLN) .. *another maid* Bo (ΓFM) περσας said she] 10 &c (108) .. ηρξάτο λεγεῖν B(M 50) Bo (Eth) .. ηρξάτο παλιν λ. NCLΔ al 2 .. η. λ. π. 131 .. π. η. λ. A &c, Syr (h) .. παλιν δε ἰδουσα αὐτὸν ἡ παιδ. ηρ. λ. D 565, OL (c, f, k, lq) Vg, Eus .. *et cum eum vidisset iterum puella* &c OL (a) .. *and saw him again that maid and* &c Syr (g) Eth .. *and again saw him the maid and* &c Syr (s) .. *again saw him the maid and* &c Arm (*and saith* <sup>cd</sup>) ρε παρ this] οτι καὶ οὗτος 13 59 69 106 124 251 346, OL (acff) Syr (gs) Arm (Eth) .. οτι καὶ αὐτος D gr

<sup>70</sup> οἱ again] 10 &c 108 .. om 66 127 m<sup>1</sup>, Bo (F<sup>c</sup>GL) ἀρνησάμενος he denied] ἠρνήσατο DFGMNXΔ 1 13 69 124 565 al, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Eus .. ἠρνεῖτο NABC &c κερσὶ a little also] Bo (B<sup>c</sup>ΓJ<sub>3</sub>M) .. οὐκ οὐρσὶ a little Bo ρε 2<sup>o</sup>] add οἱ again 73 .. *and again* Syr (s) .. *and he again* Arm .. *and after a little again* Eth .. καὶ N<sup>c</sup> AB &c, Bo (DΔ<sub>1</sub>EFOS) Syr (g) .. om conj. N\*, Bo η(εν m<sup>1</sup> .. ἦν g<sup>1</sup>)-εταξερατοσ those who stood] 10 &c (108) .. om 73 .. pref *again* Syr (g) Arm .. trs after *Petros* Eth περσας said they] ελεγον NAB &c, Bo Arm .. ειπον L 17 al, OL (cffq) Syr (gs) .. *dicunt* (k) ἀπετρος to P.] 10 &c (108) .. om D, OL (a) .. *to Kepha* Syr (gs) αλη(τ 127) θως ἦ(εν 126) τῇ truly thou art] αλ. καὶ συ M, Arm .. *et tu* OL (a) καὶ-τ(κ 127) αλ. for-Galilæan] 10 &c (108), NBCDL 1 118 209 565, OL (acffgkl) Bo (Syr s), Eus Aug .. om 73, 131 142\*, OL (a) .. add καὶ ἡ λαλία σου ὁμοιάζει A &c, OL (q) Bo (D<sub>4</sub>ΓΘL) Syr (gh) Arm Eth, Euthym

<sup>71</sup> ἦτορ-αρχει ἦ but-to] 10 &c 56 113 .. *and he was* Syr (s) ..

αρχαι̃ ἡκαεστω εἰραι. αὐω εωρῆ. κε ἡ-  
σοοῦἡ ἀν̃ ἀπειρω̃εε ετεῖῡτατο̃ ἀε̃οϋ. <sup>72</sup> αὐω α  
παλεκτωρ̃ εοῦτε ἀπειρεσενσιν̃. αϥρ̃πειεετε δε  
ἡσι̃πετροс̃ ἀπ̃σ̃α̃κε ἡθε̃ εпта ιῆ̃ χοос̃ παϥ. κε  
ἀπατε̃ οταλεκτωρ̃ εοῦτε ἡσενσιν̃ κ̃νααпарна  
ἀε̃οι ἡσ̃α̃т̃с̃ωп. αὐω αϥ̃г̃ι̃тоот̃ϥ̃ е̃ρι̃ε̃.

XV. εῖτοοτε δε ἡ̃тереϥ̃ωп̃ε αὐ̃σι̃ω̃ж̃не ἡ̃σι̃ἡ̃ар-  
χι̃ε̃ρε̃с̃ ε̃ἡ̃ не̃пр̃ес̃в̃т̃е̃ро̃с̃ ε̃ἡ̃ не̃т̃ра̃ε̃ε̃а̃те̃с̃  
ε̃ἡ̃ п̃ε̃т̃и̃ε̃а̃ρι̃он̃ т̃и̃ρ̃ϥ̃. α̃с̃ωп̃ε̃ ἡ̃ιῆ̃ α̃у̃и̃т̃ϥ̃ α̃у̃-

(56 §) 66 73 (108) (113) 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> каεστω] 10 56 66 113 .. каετω  
127 m<sup>1</sup> .. каос̃ω g<sup>1</sup> .. каεω 73 .. ἀπαϥ 108 ἀν̃] om 73 <sup>72</sup> 10  
(56 § at αϥ̃) 66 § &c 73<sup>c</sup> (108) (113) 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § &c ε̃ε̃ε̃ε̃]   
ε̃ε̃ε̃ε̃ 127 εпта] 66 .. ἡ̃та 10 &c ш̃а̃т̃] 10 56 66 g<sup>1</sup> .. ш̃а̃и̃т̃ 73  
.. ш̃о̃ε̃ἡ̃т̃ m<sup>1</sup> .. ш̃а̃и̃т̃ 127 с̃ωп̃] 10 &c .. с̃ωп̃ 66 .. ἡ̃с̃он̃ 56 m<sup>1</sup>  
<sup>1</sup> 10 § 56 66 § (73) (108) (113 §) (127 §) 15<sup>1</sup> § at αὐω g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
с̃ωп̃ε̃] ε̃ο̃υ̃р̃ ἡ̃ 108 m<sup>1</sup> ἡ̃иῆ̃] 10 73 15<sup>1</sup> .. ιῆ̃ 56 &c ἀ̃π̃ι̃λ̃.] 73 &c ..  
ε̃п̃. 127 .. п̃ε̃ι̃λ̃. 10 56 66 15<sup>1</sup>

and he (add *he* Arm<sup>cdd</sup>) began to Arm Eth αὐω εωρῆ and to  
swear] 10 &c 56 (108) 113 .. om 127 .. και λεγειν D, OL (a, q) .. to  
swear and to say Arm .. and to swear and to say Arm<sup>cdd</sup> α̃(ε 127)-  
πειρ. ετεῖῡτατ̃(ο̃т̃ m<sup>1</sup>)ο this-mention] 10 &c (108 ?) .. τ. ανθ. τουτ.  
ον λεγετε AB &c .. ε̃ἡ̃р̃. &c the man &c 73 m<sup>1</sup>, Syr (g 2) .. om ον λεγ.  
OL (k) .. om τουτον ον λ. N .. om man Arm

<sup>72</sup> αὐω and 10] 10 &c 113, AC &c, Bo Syr (sh) .. add ἡ̃τε̃ρ̃и̃ο̃с̃  
imm. 108, ευθvs(εωс) NBDGL 13 69 124 346 565 al 10, OL Vg Bo  
(B<sup>c</sup>) Syr (g) Arm Eth α̃(om 66 g<sup>1</sup>)π̃ε̃ε̃ρ̃с̃ен̃(с̃ἡ̃ 73 .. om 127)-  
с̃и̃а̃т̃ the second time] 10 &c (108) (113) .. om NL, OL (c) .. again  
Eth αϥ̃р̃и̃ε̃. remembered] 10 &c .. αναμνησθεις G 1 13 69 209  
α̃ε̃] 10 &c 56 108 113 .. om 127 m<sup>1</sup> πετροс̃] 10 &c 108 .. *Shemun*  
Syr (g) .. *Kepha* Syr (s) α̃π̃σ̃α̃κε̃ the word] 10 56 66 73 108 m<sup>1</sup>  
.. ε̃п̃ш̃. 127 .. ε̃ἡ̃п̃ш̃. g<sup>1</sup> ἡ̃θε̃ how] 10 66 g<sup>1</sup>, NABCLΔ al 8, Bo  
.. om 73 108 127 m<sup>1</sup>, D &c, Syr (gsh) Arm Eth εпта ιῆ̃ χοос̃(ϥ̃  
108) lit. which Jesus said] 10 &c 108 .. ἡ̃иῆ̃ ἡ̃та̃ϥ̃χοос̃ of *Jesus*  
(of our Lord Syr g 19) which he said m<sup>1</sup>, Syr (g) Arm<sup>cdd</sup> Eth .. which  
said to him *Jesus* Syr (s) Arm παϥ̃ to him] 10 &c 56 (108) .. om  
D gr 1 209 κε α̃(ε̃ε̃ 10 66 g<sup>1</sup>)πα̃τε̃-с̃ωп̃ that-times] 10 &c



to swear, that I know not this man whom ye mention.  
 72 And the cock crew the second time: but remembered Petros the word how Jesus said to him, that before a cock croweth twice thou wilt deny me three times: and he began (lit. threw his hand) to weep.

XV. But morning when it had happened, took counsel the chiefpriests and the elders and the scribes and the whole council, they bound Jesus, they took him, they gave him to

(56) .. om D 142\*, OL (a) **μoντε-σπατ** croweth twice] 10 &c (56), AC<sup>2</sup> &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm edd .. *dis φων*. B 565, OL (k) Arm .. om **πσεπσπατ** twice 127, **NC\*Δ** 251, OL (cffglq) Eth **πψ.** **σωωπ** three times] 10 &c, A &c, Syr (h) .. trs before *με απ.* **NBC\*** LΔ, OL (cffklq) Vg Syr (gs) Arm, Aug Eth **αφριτοοτῃ** ep. he began to weep] 10 &c (56) *ηρξάτο κλ.* D, OL Vg Syr (gsh) Arm .. *having begun he wept* Bo .. *επιβαλων εκλαιεν* (*εκλαυσεν NC\**) **NAB** &c .. *and he wept* Eth

<sup>1</sup> **ρτοοτε-ψωπε** morning-happened] 10 &c (73) (127), *cum autem mane factum esset* OL (c) Bo (B), *and when* &c Eth .. *πρωι* **NBCDL** 46, OL (affk<sup>2</sup>lq) Vg Bo (trs after counsel), Or .. *επι το πρωι* A &c, Syr (gsh) Arm **αε**] 10 &c 73 .. *et* OL (ac) Syr (s) Eth .. *και ευθυσ(εως)* **NABC** &c, OL (ffklq) Vg Bo Syr (g) Arm **ατχιψ.** took counsel] 10 &c .. **ατχι πoτψ.** took a counsel 108 127 m<sup>1</sup> .. *σ. εποιησαν* D al 5, OL (acffkq) Syr (gsh) Eth, Or .. *σ. ετοιμασαντες* **NCL** .. *σ. ποιησαντες* AB &c, OL (l) Vg, Arm .. **ατχιψκακ εβολ** cried out 73 **πепρεсѣт(н 127).** **απ πετρ.** the elders-scribes] 10 &c 113 127, Syr (s) .. trs 73, C 47<sup>ev</sup>, Syr (g 15) .. *with the elders and with the scribes and with all* Syr (g) .. *with the elders and scribes* Arm **πετρ.** the scr.] **ND** 1 565, Bo, Or .. om *των* **ABC** &c **πcтпзе(τ)α.** the council] 10 &c 73 127 .. **πεтстн.** their council 15<sup>1</sup> .. *the people* Syr (s) **τηρῃ** the whole] 10 &c 73 108, Syr (gs) .. om 127 g<sup>1c</sup> **ατω-** (*ο 10 113 g<sup>1</sup> .. ε 56 66 127*) **πῃ** they bound] 73, Bo .. *pref* **ατω** 10 &c 108 113 127, Bo (N) .. *δησαντες* **NAB** &c, Bo (ΓM) .. *και δησαντες* D al 5, OL (a &c as above) **ατχιτῃ** they took him] 10 &c 73 127, Bo Syr (gs) .. *απηγαγον* CDGN 1 124 565 al 5, OL Vg Arm, Or .. **ατειπε** **αμοϛ** they brought him m<sup>1</sup> .. *απηνεγκαν* **NAB** &c .. *add* *εις τ. αυλην* D, OL (acffkq) Or, *in prætorium* (k) **ατααϛ** they gave him] 10 &c 73 127, Bo .. *add* **ετοοτῃ** 73 108 15<sup>1</sup> .. *παρεδωκαν αυτον* 69, Syr (gs) Eth .. om *αυτον* **NAB** &c, Arm

τααϥ ἀπὶ λατος. <sup>2</sup> α πῖλατος δε χποϥ. же ἵτοκ  
 пе пр̄ро ἡἡιοϥαῖ. ἡτοϥ δε αϥοτωϣῃ παϥ εϥχω  
 ἄεος. же ἵτοκ петχω ἄεος. <sup>3</sup> ἡαρχιερεϥс δε  
 петкатиґореῖ ἄеоϥ еπεροоо пе. <sup>4</sup> πῖλατος  
 δε он αϥχποϥ. же πῑнаϣаже λαατ ап. апаτ  
 же сеῖеἡтре ерок ἡотнр. <sup>5</sup> ἱс δε ἀπῑϣаже  
 λαατ. ρωсте ἡте πῖλατος ῑϣпнре. <sup>6</sup> ката ϣа  
 δε неϣаре прнґеаωн ка оῡа паτ еῡол еϥеиἡ

<sup>2</sup> (10) (56) 66 § 73 (113) 127 § 15<sup>1</sup> § and at ἡтоϥ g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § at  
 ἡтоϥ χποϥ] αϥχ. 73 <sup>3</sup> (56) 66 73 (113) 127 15<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> пе]  
 om 73\* 127 15<sup>1</sup> <sup>4</sup> (56) 66 § 73 127 15<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> πῖλ.] 73 &c  
 .. πεῖλ. 66 15<sup>1</sup> πῑна] 66 &c .. om πῑ g<sup>1</sup> <sup>5</sup> 56 66 73 127 15<sup>1</sup>  
 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ρωсте ἡте] -δε ἡте 73 .. -δε те 127 πῖλ.] g<sup>1</sup> .. πεῖλ. 56 &c  
<sup>6</sup> 56 § 66 § 73 (113) 127 § 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> ка оῡа паτ еῡол] κω  
 паτ еῡол ἡотῶ 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup>

<sup>2</sup> α(om 73)-δε but P.] (10) &c (56) .. ατω π. and P. 127 15<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
 .. και επ. αυ. ο π. NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth χε 1<sup>0</sup>] 73 127  
 15<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, NAB &c, OL (afflq) Vg Bo .. pref εϥχω ἄεος saying 66  
 g<sup>1</sup>, 13 69 565, OL (ck) .. and saith Arm .. and saith to him Eth  
 ἡтоϥ δε but he] 66 &c, NAB &c, Syr (g) .. και D, OL (a) Eth .. om  
 conj. Syr (s) Arm .. and answered Jesus Eth αϥοτωϣῃ answered]  
 66 &c, Syr (gs) .. ἀποκριθεις NAB &c παϥ εϥ. to him, saying] 66  
 15<sup>1</sup> g<sup>1</sup> .. om παϥ 73, Bo (A) .. trs after εϥχ. α. 127 .. ατω λεγει NB  
 CD, Bo Arm, λ. a. V 1 127 209 258, ait illi OL (l) Vg .. λεγει 565,  
 ait OL (cffq) .. ειπεν αυт. A &c, OL (d) Bo (A) Eth, dixit (k) .. respon-  
 dit ei (a) .. and said to him Syr (gs) Eth

<sup>3</sup> ἡαρχ. δε but the ch.] (56) 66 (113) g<sup>1</sup> .. ατω ἡαρχ. and the  
 ch. 73 127 15<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, NAB &c .. and accusing him were the chiefpriests  
 much Syr (gs) Eth .. and accusing him much were the ch. Arm пет-  
 катиґ(оис 15<sup>1</sup> .. нк 73). were acc.] 66 113 15<sup>1</sup> g<sup>1</sup>, NAB &c .. аτκατ.  
 accused 73 127 m<sup>1</sup> .. κατηγορουσιν D gr ἄеоϥ him] (56) &c 113 ..  
 ероϥ Bo (B) .. ἄароϥ Bo (trs after πολλα) еπεροоо the more]  
 66 g<sup>1</sup> .. ε(α 73\* 127 15<sup>1</sup>) αате greatly 73<sup>c</sup> 127 15<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, πολλα NAB  
 &c .. add ἡтоϥ δε ἀπεϥοτωϣῃ λαατ but he answered not any thing  
 73, NUΔ 13 33 69 124 131 al 40, OL (ac) Syr (h), Or .. add and he  
 a word was not giving to them Syr (s) .. add and he nothing was giving  
 (of) answer Arm .. add but he did not answer Eth



Pilatos. <sup>2</sup> But Pilatos asked him, Thou art the king of the Jews. But he, he answered to him, saying, Thou sayest (it). <sup>3</sup> But the *chiefpriests* were *accusing* him the more. <sup>4</sup> But Pilatos again asked him, Thou wilt not speak any thing: see how much they bear witness against thee. <sup>5</sup> But Jesus spake not any thing; so *that* Pilatos wondered. <sup>6</sup> But *at* (the) feast was wont the *governor* to release one to them, being bound,

<sup>4</sup> 2ε] 56 &c .. om Bo (Δ<sub>1</sub>os) .. and Syr (s) Eth on again] 56 &c, NAB &c, Syr (g) Arm .. trs after ܐܦܝܚܝܢܐ he asked him 73, CD, OL (kq) Eth .. om m<sup>1</sup>, U 127 131 238 al, Bo (κ) .. again saith to him P. Syr (s) ܐܦܝܚܝܢܐ asked him] (56) &c, NACD &c, OL (cflq) Vg Syr (gh) .. ܥܦܝܚܝܢܐ BU 13 33 69 124 565 al, OL (ak) Syr (h mg) Arm .. om Syr (s) 2ε 10] 56 &c, N\* 1 209 565, OL (a) Arm .. pref ܥܦܝܚܐ ܐܡܡܐ saying 73, N<sup>c</sup>ABCD &c, OL (cflklq) Vg Bo Syr (h) .. pref and said to him Syr (g) Eth ܠܐܐܬ ܐܢ not-any thing] (56) 66 g<sup>1</sup> .. ܐܢ ܠܐܐܬ 73 127 151 m<sup>1</sup> .. om ουδεν B\* .. ουδεν αποκρι. 482 .. a word Syr (g) .. to them a word Syr (s) ܐܢܐܬ see] 56 &c .. seest thou not Syr (s) ܐܢܐܬ-ܠܐܐܬ verse 5] om 151 homeotel ܥܦ̄(ܥܦ 73 127) ܡܢ(ܢ 127) ܬܦܪܥ they bear witness] 56 &c, καταμαρτυρουσιν A &c, Syr (gsh) Arm .. κατηγορ. NBCD 1 48<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Eth .. add those Syr (g 19)

<sup>5</sup> ܡܢܦ̄(ܥܦ 73 &c) ܘܥܬܥ ܠܐܐܬ spake not any thing] ܡܢܥܦܬܥ &c said not &c 127 .. ܡܢܥܦܐܬܘܫܬ &c answered &c m<sup>1</sup>, Bo (DΔ<sub>1</sub>EFGL MOS) .. ουκετι ουδεν απεκριθη (νατο) NAB &c, Bo .. any word gave not Syr (gs) .. never gave any answer Arm .. uttered not Jesus any thing Eth ܦܚܚܢ. wondered] pref greatly Arm

<sup>6</sup> ܘܥܐ feast] 56 &c .. pref ܬܝܢ D .. at every feast Syr (gs) 2ε] 56 &c .. ܓܐܪ Syr (g 36) ܡܥܫܐܪܥ ܡܪ(ܦ 127) ܢܬ(ܢ 73<sup>c</sup>) ܥܡܡܢ ܡܐ the governor-release] 56 66 73<sup>c</sup> 113 127 g<sup>1</sup> .. ܘܥܐܪܥ is wont &c 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, 13 69 124 346, OL (a, c, ff, k, l) Vg Syr (g 36) .. ܘܥܥܪܡܐ he is wont to release 73\*, Syr (g) .. απελυεν NAB &c, Bo Syr (s) Arm Eth ܥܬܐܠ] 56 &c .. add ܥܢܐܬܐ one 127, ܡܢܐܬܐ Bo (exc. c) ܥܦܡܢܪ being bound] 56 &c (113) .. ܥܦܬܢܢ being arrested 127 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ܡܥܬܥܦܬ-ܡܡܐܬ him-asking] 56 66 127 g<sup>1</sup>, ܐܢ ܡܐܪܗܬܘܢܬܐ N\*AB\*, ܐܢ ܢܬܘܢܬܐ 1, OL (k) Eth .. ܡܥܬܘܢܡܐܬܐܬܐ(ܬܐ 26<sup>1</sup>) whom they will ask 73 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, ܐܢܦܥܪ ܢܬ. N<sup>c</sup>B<sup>3</sup>C &c, Syr (gs) Arm, ܐܢ ܐܢ ܢܬ. DG 13 69 565 al, OL (acff) Vg .. ܡܥܬܥܦܬܐܬܐܬܐܬܐ whom they were wishing 127

πετεπεταγεται ἄλλοι. <sup>7</sup> περὶ οὗτοι δὲ ἡσπετεσθα-  
 μοσ τε εροῦν καὶ ἡραβῆας. καὶ πεταστασιαζε.  
 καὶ ἐνταῦθα οὐφονος ὁπὶ τεστας. <sup>8</sup> αὐτῶ πέννησε  
 ἡτερεῦβωκ ἐρραὶ ἀφάρχει ἡαίται κατὰ θεὸν ἐσθα-  
 αας παρ. <sup>9</sup> πῖλατος δὲ ἀφωσῶν ἐσθῶ ἄλλος  
 παρ. καὶ τετῶσῶν ἐτρακῶ πητῆ ἐβόλ ἡπρρο  
 ἡπιοσθαί. <sup>10</sup> περσοοσῆ παρ καὶ ἐτῆ οὐφονος  
 ἡτασπαρραγισοτ ἄλλοι ἡσπάρχειερετς. <sup>11</sup> ἡαρ-  
 χιερετς δὲ ἀπείθε ἡπέννησε. καὶ κας ἡτοῦ  
 ἐσταγεται ἡβαραβῆας ἐτρεῦκααῦ παρ ἐβόλ.

<sup>7</sup> (56) 66 73 (113) 127 § 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § πε] 73 .. om 56 &c  
 πετε] (73) 127 26<sup>1</sup> .. πε 66 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> σθαμοσ τε] οσμοσ τε m<sup>1</sup> by  
 error <sup>8</sup> (56 §) 66 § (73) (113) 127 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>9</sup> (56 §) 66  
 73 (113) (127) 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § πιλ.] 73 113 g<sup>1</sup> .. πειλ. 56 &c 127  
 ἡπιοσ.] ἡπει. m<sup>1</sup> <sup>10</sup> (56) 66 73 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>11</sup> (56 §) 66  
 73 (113) 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ἡαραβῆ.] ἡαρπαβῆ. 73\*

<sup>7</sup> περὶ οὗτοι δὲ (om δὲ Bo ε κ λ Syr g 36) but—arrested] 73 26<sup>1</sup>,  
 NAB &c .. and &c Syr (g) Arm Eth .. add ἡπεοσ(εσ 127) οεισῶ ἐτ-  
 ἡαατ at that time (56) 66 (113) 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, τότε 13 69 124 346  
 ἡσπετεσθ. he—call] 66 &c .. an evil doer called Syr (s) πεταστ.  
 those—insurrection] 66 &c, στασιαστων NBCDK 1 13 69 al .. συστ-  
 (συνστ)ασι. A &c .. and he had been a man who did evil and killed  
 a killing Syr (s) καὶ these] 73 127 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, οὐτινες NAB &c .. καὶ  
 this 66 g<sup>1</sup> ἐν(66 .. ἡτ 73 &c) ταῦτα(εἶρε ἡ 127) οὐφ(φθ 73 m<sup>1</sup>)-  
 ονος who (plur.)—murder] 73 127 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, πε(επε C\*) ποιηκεισαν φ.,  
 φ. πεπ. NAB &c, Bo .. ἐνταῦθα who (sing.)—murder 66 g<sup>1</sup>, OL (a, cffl)  
 Vg (Arm) .. who (plur.) in the ins. committed Syr (g) .. and with mur-  
 der Eth ὁπὶ τεστ. in the ins.] 66 &c .. om 127, Syr (s) Eth .. trs  
 before φονον or πεπ. NAB &c .. in an ins. Bo (DM)

<sup>8</sup> αὐτῶ and] 56 &c 73 .. om Bo (ε λ) πᾶ. the mult.] (56) &c 73  
 .. pref ολος D 299\*\*, OL (ak) ἡτ. ἐρραὶ when—up] 56 &c 73,  
 NBD, OL (acffl) Vg Bo .. ἀναβοησας N<sup>c</sup>bAC &c, Bo (F<sup>c</sup>) Syr (gsh)  
 .. with high voice began to cry Arm .. came up the people and cried Eth  
 .. om OL (k) ἡαίται to ask] 56 &c 73, Syr (gs) .. add αὐτον D, OL  
 (k) κατὰ θεὸν acc. as] 56 &c 73, NBD, OL (ck) Bo Syr (gs) (Eth)



he whom they were *asking*. <sup>7</sup> But was [being] arrested he who is wont to be called, Barabbas, with those who *made insurrection*, these who committed *murder* in the *insurrection*. <sup>8</sup> And the multitude when it had gone up *began* to ask (him to do) *according* as he is wont to do to them. <sup>9</sup> But Pilatos answered, saying to them, Ye wish for me to release to you the king of the *Jews*. <sup>10</sup> For he was knowing that because of [an] *envy* delivered him up the *chiefpriests*. <sup>11</sup> But the *chiefpriests* *persuaded* the multitude, that indeed they should *ask*

..add *αει* ACD &c, OL (affl) Vg Syr (h) Arm *εψαχαααα* he is wont to do] 56 &c 73, OL (c) Syr (g) .. *as he was accustomed, that he would release to them* B. Arm .. *to do as he was acc.* Eth .. *εποιει* SAB &c

<sup>9</sup> *αε*] 56 &c 127 .. om Syr (s) Arm *αγοτωψη(ψ 127)-παρ* answered-them] (56) &c (113) 127 .. *αποκ. λεγει αυτοις* D 565, *respondit et dixit illis* OL (k) Syr g(2) .. *απεκριθη α. λεγων* SAB &c, Bo, *respondit eis dicens* OL (c), *respondit eis et dixit* OL (l) Vg, *respondens illis dixit* OL (aff) .. om *λεγει* M .. *ait illis* OL (d) .. *answered and said* Syr (g) .. *ans. P. and said to them* Syr (s) (Arm) Eth *πητη* to you] 56 &c .. om D, OL (ff) *απρω* the king] 56 &c .. *this king* Syr (g 19)

<sup>10</sup> *πεγς.* he was knowing] 56 &c, *εγνωσκει* N<sup>c</sup>BC &c, *εγνωκε* N\*, *επεγειν.* AKΠ al 6 .. *παγεαι* Bo, *ηδει* D 1 13 69 346 565 .. add *Pilate* Syr (gs) *παταπαρ.* they delivered] (56) &c, *παρεδωκαν* DHS 1 13 69 al 5, *tradiderunt* OL (d) Vg .. *παραδε(παρεδ)δωκεισαν* NBC &c, *tradiderant* OL (cff), *tradidissent* OL (l) Vg .. *tradebant* (k) *πασι-παρχι(ει m<sup>l</sup>).* the ch.] 56 &c, NACD &c, Bo (F<sup>c</sup>) Syr (g) Arm Eth .. om B 1 13<sup>ev</sup> 47<sup>ev</sup>, Bo Syr (s)

<sup>11</sup> *παρχι(ει m<sup>l</sup>).* *αε* but the ch.] (56) &c, Syr (g) .. *and* &c Syr (s) Eth .. *who also* Arm *απει(πι 73 g<sup>l</sup> m<sup>l</sup>)αε* persuaded] 66 &c, *επεισαν* D, *ανεπεισαν* Γ 131 238 48<sup>ev</sup> al 15, OL (acdffk) Syr (s) Arm .. *ανεσεισαν* SAB &c, OL (l) Vg Bo Syr (gh) Eth, Aug Euthym *πανηψε* the mult.] 66 &c 113, Syr g(3) .. *the multitudes* Syr (g) .. *the people* Syr (s) *αεαα-ααα* that-to them] 66 &c 113, *να μαλλον τ. β. απολ. α.* SAB &c .. *that B. they should ask that he should release to them* Syr (s) Eth .. *that B. he should release to them* Syr (g) Arm *ετρεα* for him to] 66 &c 113 .. *ετρεα* for them to 73, Bo (L) *παρ* to them] 66 &c 113 .. om 73

<sup>12</sup> πῖλατος δὲ οἷ ἀγοσῶν ἑψῶ ἄλλος πατ. καὶ εἰ-  
 παρ̄ οὗ σε ἁπρ̄ρο ἡπιοσῶαι. <sup>13</sup> ἡτοοσ δὲ οἷ ἀτῶν  
 ἐβόλ ἐτῶν ἄλλος καὶ τ̄φοσ ἄλλος. <sup>14</sup> περὲ πῖλατος  
 δὲ πατ. καὶ οὗ γαρ πε ππεθοοσ ἐπταῶν. ἡτοοσ  
 δὲ ἡροσο ἀτῶν ἐβόλ. καὶ τ̄φοσ ἄλλος. <sup>15</sup> πῖλατος  
 δὲ ἐγοσῶν ἐρ̄ππειθε ἁπεννησε ἀκκα βαρὰβ̄ας  
 πατ ἐβόλ. ἰς δὲ ἀψφρατελλοσ ἄλλος ἀψπαρα-  
 αῖσοσ ἄλλος ἐτρετ̄φοσ ἄλλος. <sup>16</sup> ἁλλοι δὲ  
 ἀρχιτ̄ ἐροση ἐτασλῆ ἐτε πεπραῖτωριον πε. ἀτῶ

<sup>12</sup> (56) 66 § 73 § 113 § 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ἡπιοσῶ.] πεπιοσῶ. m<sup>1</sup>  
<sup>13</sup> (56) 66 73<sup>c</sup> 113 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § τ̄φοσ] pref τα g<sup>1</sup> by error <sup>14</sup> (56)  
 66 § 73<sup>c</sup> 113 § at ἡτοοσ g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § πῖλ.] πεῖλ. 56 66 ἐπταῶ]  
 66 g<sup>1</sup> .. ἡτ. 56 73<sup>c</sup> 113 m<sup>1</sup> <sup>15</sup> (56) (66 §) 73 (113) 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> §  
 πῖλ.] πεῖλ. 56 66 πεῖθε] 66 26<sup>1</sup> .. πῖ. 56 &c φρατ̄.] φρακ. 73  
<sup>16</sup> (56 §) 66 § 73 g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ἁλλοι] -τοει 66

<sup>12</sup> καὶ] 66 &c, NAB &c .. om g<sup>1</sup>, Bo (Δ<sub>1</sub>s) Syr (s) Arm .. and Eth  
 on again] 66 &c, NBC 33 565 al 5, OL (cgl) Vg Bo (ΓDE<sub>1</sub>FMNS)  
 Syr (sh) Arm Eth, Aug .. trs after αποκ. A &c, OL (a) .. om DΓ al 10,  
 OL (ffk) Bo Syr (g) ἀγοσ. ans.] om Syr (g) ἐψῶ-πατ saying  
 to them] 66 &c .. ελεγεν αὐτ. NBC, Syr (h) .. ειπεν αὐτ. AD &c, Bo  
 Syr (g), et dixit illis OL (k) Syr (s) (Arm) Eth, ait illis OL (al) Vg,  
 Aug .. αὐτ. λεγει Γ, απεκρ. αὐτ. 565 εἰπαρ̄ am I to do] 66 &c,  
 ποιησω NBCΔ 1 13 33 69 al, Bo .. αἰς παῖ(τ 73) καὶ τὰρ say to me  
 that I may do 73 26<sup>1</sup> .. θελετε ποιησω AD &c, OL Vg Syr (gh) Arm  
 Eth σε therefore] 56 &c .. om Bo (BΓGKM) ἁπρ̄ρο to the  
 king] (56) &c 73<sup>c</sup>, D, [Syr s] τον β. A 1 13 69 118 472 565 13<sup>ev</sup>,  
 OL Vg Arm .. pref ον λεγετε NC &c, Bo .. pref λεγετε B .. to him  
 whom ye call Syr (g) (Eth)

<sup>13</sup> καὶ] 56 &c .. om Syr (g 11) .. and [Syr s] Arm Eth on again]  
 (56) &c .. trs after κρ. D .. om 73<sup>c</sup>, OL (acff) Bo (E<sub>2</sub>KN) ἀτ-  
 (ατοσ m<sup>1</sup>)ῶν they cried] 56 &c .. ἀτῶνκακ 26<sup>1</sup>; ἐκραξαν NAB &c,  
 Syr (g) Eth .. πεταῶνκακ 73<sup>c</sup>, ἐκραζον Γ 1 13 69 al, Syr [s]h Arm,  
 ἐκραυγαζον 472 565, πατῶν Bo (DEHM) ἐτῶν &c saying] 56 &c,  
 ADKMΠ al, OL (acff) Eth .. om 73<sup>c</sup> 26<sup>1</sup>, NB &c, OL (kl) Vg Bo  
 Syr (gh) (Arm), Aug .. add ανασειομενοι υπο τ. αρχ. και ελεγον Γ 13 69  
 124 346 472, Syr (h mg) .. add moved by the chiefpriests Arm



Barabbas for him to release him to them. <sup>12</sup> But Pilatos again answered, saying to them, What am I to do therefore to the king of the *Jews*? <sup>13</sup> But they again, they cried out, saying, *Crucify* him. <sup>14</sup> But said Pilatos to them, *Why*, what is the evil which he did? But they, more they cried out, *Crucify* him. <sup>15</sup> But Pilatos, wishing to do the pleasure of the multitude, released Barabbas to them: but Jesus he *scourged*, he *delivered* him for to be crucified. <sup>16</sup> But the soldiers took him into the *court*, which is the praitōrion, and they gathered to him the

<sup>14</sup> om verse 26<sup>1</sup>, Bo (B) πεχε said] (56) 66 &c .. λεγει N, Arm .. ελεγεν NAB &c δε 10] 56 &c, Bo (ΓΔΔ<sub>1</sub>ΕΓΚΛΜΟΣ) .. and Eth .. ταρ Bo (ΑΒ<sup>ο</sup>CFHN) παρ to them] 56 &c .. om N\* ταρ] 56 &c .. om Arm ππεθοοτ the evil] 56 &c .. om π 73<sup>c</sup>; position NAD &c, OL Vg Syr g[s] Arm .. εποι. κακ. BCD 565 49<sup>ev</sup> al 2 .. om evil Arm cd δε 20] 56 &c .. and Syr (gs) Arm Eth ηροτο more] 56 &c, περισσως NABCD 6<sup>unc</sup> al .. περισσοτερος E &c .. om 73<sup>c</sup> ατ(ατοτ m<sup>1</sup>)ωυ cried] 56 &c, NBC &c .. εκραζον ADGKM PΠ\* 1 69 346 al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm .. add λεγοντες N 565, OL (c) (Arm Eth) εβολ out] 56 &c .. add on again 73<sup>c</sup> (Arm)

<sup>15</sup> δε 10] 56 &c 66 113 .. om g<sup>1\*</sup> εφοτωυ wishing] 56 66 73 113 .. αφοτ. wished 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, Bo (εL) εφοτωυ-μνηυε wishing-multitude] (56) &c 66 (113), NC, Bo Arm .. wished &c and Syr (g) .. was wishing &c and Syr (s) .. βουλομενος τω οχ. το ικανον ποιησαι A(B) &c, OL (acl) Vg Syr (h) ερππειε lit. to do the persuading] 56 66 &c .. επειε to persuade 26<sup>1</sup> .. το ικανον NAB &c .. the will Bo Syr (gs) Eth .. to please Arm ιε-αμογ 20 but-him] 66 &c, τον δε ιν φ. π. D, (OL k) Arm (Eth) .. και παρεδ. (αυτοις F al Syr) τ. ιν φρ. NAC &c .. παρεδ. τ. ιν φ. B, Bo αψ. he delivered] 66 &c .. αψ† Bo (Δ<sub>1</sub>ε) .. pref ατω and 73, NAC &c, Syr (g) .. αψ† δε B, Bo .. ιηc δε αψ† Bo (F)

<sup>16</sup> δε] 66 &c, Syr (g) .. and Syr (s) Arm Eth αρχιτε(χιητε 73) they took him] (56?) &c .. απηγ. τον ιν C<sup>3</sup> al, OL (c) Bo (B) εροτη εταρλη into the court] 66 &c, εις τ. α. C<sup>3</sup>M al, Bo .. εσω εις τ. α. DP 1 13 69 al, Arm .. εσω της α. NABC\* &c, Syr (gsh) Eth, intro in atrium Fu, Aug, in atrium OL (cff) Vg Am, in atrio (l), in praetorium (k) .. εξω τ. α. Δ, foris aut extra δ ετε πεπρ. ηε which is the pr.] 66 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, U 127, Arm cdd .. ο εστιν παρ. NAB &c .. απεν. of the pr. 73<sup>c</sup>, praetorii OL (cffl) Vg Bo, at the tribunal Eth .. where was the tribunal



αἰσωοῦ εἶροϋ ἡτεςπειρα τηρ̄. <sup>17</sup> αὐτ̄ ριωϋ  
 ἡοῦχλαεῦς ἡχῆσε. αὐω αὐψῆτ οὐκλόε ἡψοντε  
 αὐκααϋ ριχϋ. <sup>18</sup> αὐω αὐαρχεῖ ἡσπαζε ἡεοϋ.  
 θε χαίρε π̄ρο ἡἡιοῦδαῖ. <sup>19</sup> αὐω αὐρῖοτε ἡπκαϋ  
 εἰῆ τεϋαπε. αὐω αὐνεχ ταϋ εἶοση εἶραϋ. αὐω  
 αὐκλ̄χ πατ ριρ̄η ἡεοϋ αὐοῦψ̄τ παϋ. <sup>20</sup> ἡτερ-  
 οῦοῦω δε εἰσῶθε ἡεοϋ αὐκααϋ καρῆτ ἡτε-  
 χλαεῦς ἡχῆσε. αὐτ̄ πεϋρῖοτε ριωϋ αὐῆτ̄ εἶολ  
 θε εἰεῦ̄φοῦ ἡεοϋ. <sup>21</sup> αὐκεεθε οὔα δε εἰμῶοϋσε  
 επεϋραν πε σῖεων πκτρῆνιαος εἰνητ εἶραῖ ρῆ  
 τῶϋσε. πεῖωτ ἡαλεζαπαρος ἡῆ ρροῦφοῦ. θε  
 εἰεϋῖ ἡπεϋ̄φοῦ. <sup>22</sup> αὐω αὐῆτ̄ εἶραῖ εἰεα θε

спейра] 66 .. спл. 73 &c <sup>17</sup> (56) 66 73 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>18</sup> (56) (66)  
 73 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>19</sup> 56 § (66) 73 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § таϋ] 56 73 .. тааϋ g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
 ριρ̄η] 56 &c .. ρῑοη 73 <sup>20</sup> (56) 73 g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § <sup>21</sup> 66 § 73 g<sup>1</sup> §  
 m<sup>1</sup> § κτρῆνιαος] κερῆπ. m<sup>1</sup> ῶϋσε] ῶρε g<sup>1</sup> <sup>22</sup> 66 § (73) g<sup>1</sup>  
 m<sup>1</sup> §

Arm αἰσωοῦ they gathered] 66 &c, Bo (ΓΕ, Γ G K L M N) .. συν(γ)-  
 καλουσιν N &c, Arm .. καλουσιν D<sup>gr</sup>, Bo (Σ A B C D Δ, Ε, F O S) Syr (gs) Eth

<sup>17</sup> αὐτ̄ ρι. they clothed him] (56) &c, (Syr gs) .. pref αὐω 73<sup>c</sup>,  
 N A B &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. περιτιθεασιν N A B &c, επιτιθ. D,  
 inponunt (d), imposuerunt OL (cfl) Vg, superpos. (k) ἡοῦχλα-  
 εῦς (η 56 73<sup>c</sup> g<sup>1c</sup> m<sup>1</sup>) c ἡχῆσε a-robe] (56) &c, χλ. κοκκ. 21 61 262,  
 Bo .. χλ. κ. και πορφυραν 13 69 124 346 565 al, Syr (j) Arm .. πορ-  
 φυραν N A B &c, Syr (g) Eth αὐω and] 56 &c .. om 73 αὐψῆτ  
 they plaited] 66 &c, Syr (gs) Eth .. πλεξαντες N &c .. om D, (OL cdff)  
 ἡψοντε lit. of thorn] 66 &c, ακανθινον N &c .. εξ ακανθων 1, Bo αὐ-  
 κααϋ ριχ. they-him] (56) &c, Syr (s pref and) .. trs before crown Syr  
 (g) .. they put upon his head a crown, having plaited it of thorns Arm

<sup>18</sup> ἡασπ. ἡ. to salute him] (56) &c, A B C\* D &c, OL (ffkl) Vg  
 Bo Syr (gsh) .. add και λεγειν N C<sup>2</sup> N U 11 33 346 al, Arm, λεγοντες  
 M al 7, OL (c) (Eth)

<sup>19</sup> αὐρ. they beat] 56 &c, Bo .. ετυπτον N A B &c, Bo (B), Syr (g)  
 ἡπ. ] 56 &c, Bo (C, M) .. ρῆπ. g<sup>1</sup>, Bo ἡπκαϋ-απε with-head] 56  
 &c, αυτον καλαμω εις τ. κ. D 565, OL (cflk) (Syr s) (Eth) .. αυτου τ. κ.  
 καλ. N A B &c, τ. κ. α. καλ. C al, OL (l) Vg Bo, (Syr g) .. they were  
 beating the head with a reed Arm αὐω(om αὐω 73)-εἶραϋ and-



whole *band*. <sup>17</sup> They clothed him with a purple *robe*, and they plaited a crown of thorns, they put it upon him. <sup>18</sup> And they *began* to *salute* him, *Hail*, King of the *Jews*! <sup>19</sup> And they beat him with the reed upon his head, and they spat on him, and they bent knee before him, they worshipped him. <sup>20</sup> But when they had finished mocking him, they stripped him of the purple *robe*, they clothed him with his garments, they brought him out, that they should *crucify* him. <sup>21</sup> But they compelled one walking (by), his name being Simōn the Kyrēnaios, coming down from the field, the father of Alexandros and Hruphos, that he should take up his cross. <sup>22</sup> And they brought him into a place, (called) Golgotha,

him] 56 &c, C\*, Bo (HK) .. κ. ενεπτυνον α. NAB &c .. om U ατω  
ατκλx(κελx 73 g<sup>1</sup>)-παυ and-him] 56 &c .. om D 71\* 253 32 ev, OL  
(k) .. πατ knee] 56 &c .. τα γονατα N &c .. πετη. *their knees* 73

<sup>20</sup> ἡπεροτον(om οτ 73)ω δε-ἡμοϝ but-him] 73 &c.. και (om 69) οτε &c, Syr (gs) Arm .. om ενεπαιξαν αυτω D .. and then &c Bo (L) τεχ(κ m<sup>l</sup>)λαυ(η g<sup>l</sup> .. ι m<sup>l</sup>)ς ἡξησε the-robe] 73 &c, Bo .. τ. χ. κ. τ. πορφ. 12 13 69 124 346, Syr (j) Arm .. τ. χλ. 1 251 al 2 .. τ. πορφ. **NAB** &c, Syr (g) Eth .. *his purple* Syr (s) ηεφροτε his garments] al 2 .. τα ιμ. αυτ. BCD, Bo Syr (g) .. τα ιμ. D<sup>gr</sup> .. τα ιδια ιμ. α. **N** 472 .. τα ιδ. ιμ. 282 .. τα ιμ. τα ιδ. A &c, Syr (s) αϝητη̅ eē. they brought him out] 73 &c, Bo (**NB**) .. pref ατω and 73, Bo Syr (gs) Arm .. *abduxerunt* OL (k) .. εξαγουσιν **NAB** &c .. αγουσιν Δ, OL (l) .. *duxerunt* OL (cdff) Bo (τ) αε ερεε̅ϝοτ α̅. that-him] 73 &c, ABC &c, OL (l) Vg Syr (gs) .. om αυτον **ND** 122\*\* OL (ffk) Syr (g 3) .. ωστε σταυρωσαι 1 72, Bo (**N**?)

<sup>21</sup> ἀσκεεθε they compelled] 73 .. ἀσκεετε g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. ἀσκετε 66 ; angariaverunt OL (dffl) Vg .. α(ε Ν\* Β\*) γγαρευουσιν ΝΑΒ &c οτα-  
εψωουσε one walking] παραγοντα τινα ΝΑΒ &c, Eth .. trs π. after  
κυρ. 565, Arm .. trs π. after συμ. D .. om N, Bo (Ν) Syr (s) .. trs τινα  
after συμ. I 209 .. om τινα D, Bo (Ν) Syr (s) .. one who was passing  
by Shemun Kurinoyo Syr (s) .. who was passing by having come from  
the field Arm δε] και ΝΑΒ &c, Bo .. δε om Bo (Ν) επεψ-  
πκ. his-Kyr.] 66 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. quemdam cyr. transeuntem cui nomen erat  
simon OL (c) .. σιμωνα κ. ΝΑΒ &c, Arm Eth .. om 73 περ(πι 66)-  
ωτ-ζρ. the father-Hruphos] om Bo (Ν) ωπ ζρ. and Hr.] του  
ρουφου 47 .. om OL (ff) ξε-̅ϛ̅oc that-cross] om M\* 253<sup>ev</sup>

<sup>22</sup> ἀνῆλθον they brought him] 66 &c (73), OL (c) Bo Syr (gs) . .







this which is wont to be *interpreted*, The place of the *skull*.  
<sup>23</sup> And they gave to him [a] wine to drink mingled with [a] myrrh: but he, he took it not. <sup>24</sup> They *crucified* him, and they divided his garments among them, they cast lot for them, as to what they are to take away. <sup>25</sup> But it was being the third hour, they *crucified* him, and they guarded him. <sup>26</sup> But his *accusation* was being written over him, The king of the Jews. <sup>27</sup> But they *crucified* also two robbers, one at the

cast] Syr g .. βαλλ(om λ KLMV al)οντες NAB &c .. *they cast lots upon his garments and divided them* Eth    ⲭⲉ ⲉⲣⲏⲁⲓ ⲟⲩ as to-away] m<sup>1</sup>, *how they will take away* Eth .. ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲁⲓ ⲟⲩ *what each one will take away* g<sup>1</sup> .. ⲧⲓⲥ ⲧⲓ ⲁⲣⲏ NAB &c .. *which will take them away* Bo .. om D 157, OL (kn) Syr (s)

<sup>25</sup> ⲡⲏⲁⲩ-ⲭⲏ(ⲱⲡ m<sup>1</sup>)ⲱⲟⲩⲏ(om g<sup>1</sup>)ⲧⲉ but-hour] ωρα τριτη NB C<sup>3</sup>D &c, OL Vg Bo Syr (gs) .. *τριτη ωρα* AC\* KΠ\* al .. ωρα εκτη 478\*\* Syr (h mg) (Eth) .. *pref about* Syr (g 21)    ⲁⲉ] 66 g<sup>1</sup>, Bo Syr (g) .. om m<sup>1</sup>, F, Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EG<sub>1</sub>OS) Arm .. *and-δε* Syr (s) .. *and* Eth ⲁⲩⲧⲉⲩⲟⲩ they crucified] και εσταυρωσαν NAB &c, Bo Syr (s) Arm .. ⲡⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲉⲩⲟⲩ *when they had* &c m<sup>1</sup>, 13 69 124 346, Syr (g) Eth .. om D, OL (ffkn)    ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲅⲁⲣⲉⲅ ⲉⲣⲟⲩ and-him] D, OL (ffkn) .. om m<sup>1</sup>, NAB &c

<sup>26</sup> ⲡⲉⲣⲉ-ⲥⲏⲅ was being written] ην-επιγεγ., ⲡⲁⲥⲥⲁⲩⲟⲩⲧ Bo .. ⲥⲥⲁ. *is written* Bo (M)    ⲧⲉⲩⲁⲓⲧⲓⲁ his acc.] επιγ. της αι. αυ. N &c .. *the reason of his death* Syr (g) .. *his trespass* Syr s, Arm .. *and saith a writing his error* Eth    ⲁⲉ] D, OL (k) .. om m<sup>1</sup> .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Aim Eth    ⲅⲓⲱ. over him] om Syr (gs)    ⲡⲣⲟ the king] *pref ουτος εστιν* D, Syr (g) .. *pref this* Syr (s) .. *pref Jesus* OL (c) .. *add ουτος* after ιουδ. 33 .. *add is* Arm

<sup>27</sup> ⲁⲩⲧⲉ(om m<sup>1</sup>)ⲩⲟⲩ ⲁⲉ but they crucified] *and* &c Syr (g) Eth .. και συν αυτ. εστ. B, OL (cdffkn) Arm .. κ. σ. α. σταυρουν NAC &c .. κ. σ. α. σταυρουνται D gr .. *and were crucified* Syr (g 3) .. *and were crucified with him* Syr (s) .. om conj. Bo (ΓΔ<sub>1</sub>OS)    ⲕⲉ also] Bo .. om NAB &c, Syr (gs) Arm    ⲙⲱⲟⲩ of him 1<sup>o</sup>] Bo (BFCΘL) .. *on his right hand* Bo (M) Syr (gs) Eth .. om NAB &c, Bo Arm    ⲙⲱⲟⲩ of him 2<sup>o</sup>] om C<sup>3</sup>D 1 565 569 al, OL (cffkn) Bo (BM)

<sup>28</sup> om 66 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, NABC\*<sup>3</sup>DX al, OL (k) Bo (ABD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EFMN) Syr (s), Eus<sup>can</sup> .. *read E* &c, OL (cffln) Vg Bo (CΓD<sub>23</sub>G<sub>1</sub>ⲉJ<sub>3</sub>S) Syr (g h) Arm Eth





right of him and one at (the) left of him. <sup>29</sup> But those who walk (by) were blaspheming him, shaking their heads at him, saying, Ah, he who will overthrow the temple, and build it in three days, <sup>30</sup> come down from the cross and deliver thyself. <sup>31</sup> But likewise the *chiefpriests* also were mocking at him with the *scribes*, saying to one another, Others he delivered, but he, he is not about to be able to deliver himself. <sup>32</sup> The *Christ* the king of [the] *Israel*, let him come down now from the cross, that we should see and *believe* him. And the robbers also who were crucified with him reproached him. <sup>33</sup> But when the sixth hour had happened, the darkness happened over the whole land unto the ninth hour. <sup>34</sup> And at the ninth hour cried out Jesus with a great shout, *elōei*

(l) Vg Bo (D<sub>2</sub>F) Syr (g 2 h) Arm, Eus .. *thus* Bo (ϵL) .. *and thus* Eth .. om *ομοιως* D 238, OL (cffn) *ἡρώη* at him] Eth .. om SAB &c *ܐܢܢ ܢܬܪ(ܢܬܪ m<sup>1</sup>) ܡܪܝܡ*. with the scribes] Bo (BΓDΔ<sub>1</sub>ΕΚΜΟΣ) .. trs before *εμπαιζ.* Syr g (6) Eth .. trs and add *Pharisees* Syr (g 36) .. trs after *αλλ.* SA &c, Syr (gs) Arm .. om Bo *ερωω* &c saying] Syr (s) .. *were saying* Bo (ΓDΔ<sub>1</sub>ΕΜΟΣ) Arm .. om Bo (B) .. *and saying* Syr (g) Eth .. *and were saying the scribes* Syr (g 14) *ܢܬܪ.* to one another] om 13 28 69 al, OL (ck) *ἡτοιμασε* but he] *and it is not possible for him* Bo (Γ) .. *it is not* &c Bo, SAB &c

<sup>32</sup> *περχε* the Christ] 66 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. *if the Christ* Bo (D<sub>2</sub>) .. *but if the Christ* Bo (E<sub>2</sub>) .. *but if the Christ (it) is* Bo (M) *ἡπινῶ* of the I.] 66 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. add *it is* Bo (CΓGHΘKL) *ερωη* him] 66 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, C<sup>3</sup>D 8 unc al, OL (cffkln) Fu Syr (g) Arm Eth, Eus .. om *αυτω* SAB C\* 10 unc al, Vg Am Bo Syr (sh) *αρω-κε* and-also] 66 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, Syr (s) Eth .. *και* SAB &c, Arm .. *and also*-δε Syr (g) *ܢܬܪܝܢ* with him] 66 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, SBL, Bo Syr (gs) Arm Eth .. *αυτω* AC &c .. om D gr

<sup>33</sup> *δε*] AC &c, Eth, Or<sup>int</sup> Eus .. *και* SBDGLMSΔ 1 28 33 69 al, OL (cffkln) Vg Bo Syr (g) Arm *ερωω-τηρη* over-land] om Syr (s) *ܡܪܝܡ ܢܬܪ* lit. unto the time] 66 .. *ܡܪܝܡ ܢܬܪ* unto a time m<sup>1</sup> (Arm cdd)

<sup>34</sup> *αρω-ψιτε* and-hour] m<sup>1</sup>, Bo, *και τη ω. τη εν.* AC &c, OL (dff ln) Vg .. *και τη εν. ω.* SBD gr FL 1 69 al, OL (c) Syr (gs) Arm Eth, Eus .. *κ. τ. ενατη* 472 565 al .. *ερωω ܢܬܪ* [δε?] *ܢܬܪܝܢ* but &c 66 *ܢܬܪܝܢ* Jesus] 66 m<sup>1</sup> .. om D, OL (k) Bo (SBCD<sub>1</sub>E<sub>2</sub>F) Syr (s) *ερωω-ερωω* with-shout] (66) m<sup>1</sup>, SBDL 474 565 al, OL (ffkn) Bo .. add





elōei ēlēmas abaktanei? which is this, which is wont to be *interpreted*, God, my God, wherefore didst thou leave me?

<sup>35</sup> And some of those who stood in that place, when they had heard, said they, He is calling Hēlias. <sup>36</sup> But one ran, he filled [it] a *sponge* with vinegar, he put it upon a reed, he gave him to drink, saying, Let (it) be, and let us see that Hēlias cometh to deliver him and bring him down. <sup>37</sup> But Jesus, when he had sent out a great shout, gave (up) the *spirit*. <sup>38</sup> And the *veil* of the temple was rent, it became two from the top downward. <sup>39</sup> When had seen the *centurion*, who stood

ιδου A &c.. pref οτι ιδου KΠ al 5, Bo..add further ουτος D, OL (c ff)

<sup>36</sup> α-αε but one] Bo.. και D I (13 69 124 346) 565, OL (c ff kn) Bo (M) Syr (s) Arm Eth.. om conj. Bo (A) οτα one] ACD &c, OL Vg Bo Syr (gs) Eth.. τις ΝΒΛΔ, Arm.. δραμοντες (and plural afterwards) 13 69 124 346 αϣααζε he filled it] Bo Syr (s) Arm.. γεμισας BL, OL (c, ff) Bo Syr (g 15).. και γ. ΝΑC(D) &c, OL (kln) Vg Syr (g and filled) Eth αϣρααϣ he put it] περιθεις ΝΒD gr (επιθ.) L 33 67 565, Bo..add τε AC &c, OL (k, l) Vg Syr (gsh) Arm Eth αϣτωϣ-αμοϣ he gave-saying] om D εϣω &c saying] and he said Syr g (3).. and he saith Syr (g 13) Arm Eth.. and they said Syr (g).. and they had said Syr (g 36).. and they say Syr (s) εω ητηπαρ let be and let us see (corrected to εωϣτ ηπαρ look for seeing)] m<sup>l\*</sup>.. αφ. ιδωμεν Ν &c.. αφ. ιδομεν Γ al, Syr (gs) ρηλιας] om Syr (g 14) εφορξα αμοϣ deliver him] m<sup>lc</sup>, 69.. om ΝΑB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

<sup>37</sup> αε] Bo Syr (g).. om Bo (Δ<sub>1</sub>N).. and Syr (s) Arm Eth ητερ-εϣη. lit. when he had cast] αφεις.. when he had cried Syr (s).. cried Syr (g) Arm Eth αϣ† αη. gave the spirit] m<sup>lc</sup>.. drawn out the spirit Arm edd.. drawn sp. Arm.. finished Syr (gs).. gave up his spirit Eth

<sup>38</sup> επαρ two] ΝΑB &c, OL (l) Vg Bo Syr (gs).. add μερη D, OL (cdffiknq) επεσεν downward] εσρηι Bo Syr (s).. ϣαεε. unto down Bo (D<sub>2</sub>) Syr (g) Arm Eth.. om Bo (N)

<sup>39</sup> ητ. when had seen] Bo (B).. add δε ΝΑB &c, Bo Syr (gs).. pref and Arm ηκεντηριον] Bo (B).. ηικητηρ. Bo (Γ), Kenteruno Syr (g)s.. ηεκατοηταρχος Bo αηεϣατο before him] ΝΑB &c, Eth.. αυτω I, beside him Syr (gs).. εκει D 565, OL (inq) Arm

αἴνα πεπῆα ῥῖναι πεχαῦ. θε ἀλθως περῶμε  
 οὔσινρε ἥτε πνοῦτε πε. <sup>40</sup> πεῖπ ῥομε θε ἀρεα-  
 τοῦ εἰσωψῖτ ἁποτε εἰσηῖντοῦ ἥσμεαρια τεαῦ-  
 δαλῖν. αῦω μεαρια ταπκοῦ ἥσμεαρος. αῦω  
 τεαῦτ ἥωσν. ἁπ σαλωεν. <sup>41</sup> παῖ ἥτατοῦνη  
 ἥωψ ῥῖν τεαλῖλαῖα εἰσακονεῖ παῦ. [ρε]πκεῖομε  
 θε ἀτεῖ πῶμαῦ εῖραι εἰλῆ. (ΜΗ΄.) <sup>42</sup> ἥτερε  
 [ροῦρ]ε ψωπε. εἰοῦ θε [πε τπαρ]ακεῖτη τε  
 εἰτε παῖ [πε \* \*] ἁπσαῖβατον. <sup>43</sup> [αῖει ἥ]σιωσνῖφ  
 πεἰοῦ [αῖ]μεαῖα εἰσαῖον[τ]ης ἥτε ἱς ἥβοῦλε-  
 [τ]ης. εἰσωψῖτ εἰοῦ ῥη[τ]ς ἥταῖπτερο ἁπνοῦτε.  
 αἰτοῖμα αἰῖωκ εἰοῖτη ψα πῖλατος. αἰαῖτε

<sup>40</sup> (44<sup>1</sup>) m<sup>1</sup> §<sup>41</sup> 44<sup>1</sup> m<sup>1</sup><sup>42</sup> (44<sup>1</sup>)<sup>43</sup> (44<sup>1</sup>)

Or int .. om 72 251 ῥῖναι thus] NBL .. add κραξας AC &c, OL  
 (c, i, ff nq) Vg Syr (gh) Eth, Aug .. κραξας (om ουτως) 565, Bo Arm ..  
 and when he cried Syr (s) .. ουτως αυτον κραξαντα και εξεπνευσεν D  
 πεχαῦ said he] he saith Arm .. and he saith Arm .. om D ρωμε  
 man] om Bo (N) Syr (s) πε is] Syr g (3) s Eth, position NB(D)  
 LΓΔ 252 259 al 2, OL (ln) Vg Arm Eth, Aug .. trs ην before θεου  
 ACΠ &c, OL (c ff) Syr (gsh), Or int

<sup>40</sup> πεῖπ-αρε. but-standing] m<sup>1</sup> .. ησαν δε &c NAB &c, Syr (g 7)  
 .. add εκει C, Syr (g 19) .. and were-standing Eth .. om conj. Bo (M) ..  
 but there were being also Syr (g) .. there were being also Arm .. and  
 there were being-who stand Syr (s) εση. among whom is] m<sup>1</sup> .. εν  
 αῖς ην ACD &c, OL (c ff klnq) Vg Bo Syr (h) (Arm), Aug .. om ην  
 NBL 482, Am .. om Syr (gs) ἥσμεαρια] m<sup>1</sup>, C<sup>3</sup> DGUT 1 33 al,  
 OL (c ff knq) Vg Bo Syr (h) Arm .. pref και NABC\* &c μεαρια 1<sup>0</sup>  
 m<sup>1</sup>, NAD &c, Bo .. μακαρια L .. μαριαμ BC 1 al, Syr (gs) Arm Eth  
 μεαρια 2<sup>0</sup>] m<sup>1</sup> .. μαριαμ 1 al, Syr (gs) Arm Eth τα she of] m<sup>1</sup>,  
 ἡ NAB &c, Arm Eth .. the mother of Syr (g) .. the daughter of Syr (s)  
 αῦω τα. and the m.] (44<sup>1</sup>) m<sup>1</sup>, Bo Eth .. και ἡ B 131 .. και NABC  
 &c, Syr (g) .. om and Syr (s) ἱωσν] 44<sup>1</sup>, N\* AC &c, Syr (gh) Eth  
 .. ἱωσνς m<sup>1</sup> .. ἱωσητος N<sup>c</sup> BD<sup>gr</sup> L(Δ) 13 33 69 346 565, OL (kn) Bo ..  
 ioseph OL (c d ff lq) Vg Syr (s), Eth<sup>cdd</sup>, Aug .. ἱωστος Bo (M) .. and of  
 Jōse the mother Arm

<sup>41</sup> παῖ(μη those Bo ΓDΔ<sub>1</sub>CTHLOS) ἥτατοῦνη ἥς. these-him] (44<sup>1</sup>)  
 Eth .. εἰοῦνη ἥς. following him m<sup>1</sup> .. αἰ-ηκολουθουν NB 33 131, OL



before him, that he let go the *spirit* thus, said he, *Truly* this man was a son of God. <sup>40</sup> But there were some standing looking afar off, among whom is Maria the Magdalinē, and Maria she of the little Iakōbos, and the mother of Iōsē and Salōmē. <sup>41</sup> These who followed him from [the] Galilaia *ministering* to him : but other women came with him up to [the] *Jerusalem*. (48.) <sup>42</sup> When evening had happened, because it was the Paraskevē, which is (this, the day before) the *sabbath*, <sup>43</sup> (came) Iōsēph, the man of (Ari)mathaia, being a *disciple* of Jesus, (a) *councillor*, looking out for the kingdom of God, he

(cdffk q) Bo Syr (g) Arm Eth .. αι και-ηκολουθησαν D<sup>gr</sup> 59 245 440 .. και-ηκολουθουν D &c, OL (n) Syr (h) .. *those who came with him* Syr (s) **ⲁⲓⲛ ⲧⲉ**. from the G.] Syr (s) Eth .. *οτε ην εν τη γ.* (trs before ηκολ.) **ⲚⲀⲃ &c**, Syr (g) Arm **ⲉⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ**(**ⲛⲓ m<sup>l</sup>**) **ⲛⲁⲩ** ministering to him] (44<sup>l</sup>) m<sup>l</sup> .. om CDΔ al 9, OL (n) .. trs after *and others many* Syr (s) [**ⲗⲉ**] **ⲛⲕⲉⲗ**. but other women] 44<sup>l</sup> .. **ⲁⲩⲱ ⲗⲡⲕⲉⲗ. ⲧⲏⲣⲟⲩ** *and all other women* m<sup>l</sup> .. και αλλαι (αιτεραι A) πολλαι **ⲚⲀⲃ &c**, Bo Syr (gs) Arm Eth **ⲁⲩⲉⲓ** came] 44<sup>l</sup> (but obs ε precedes) Bo (B) .. **ⲉⲁⲩⲉⲓ** *who came* m<sup>l</sup>, Bo .. αι συναναβ. **ⲚⲀⲃ &c** .. om αι L

<sup>42</sup> πορσε evening] Syr (g 11 om conj.) .. και ηδη οψιας &c SAB &c, Bo .. *and when it was evening* Syr (g) .. *and it was on the sabbath* Syr (s) .. *and they were at evening* Eth **եօղ չե-սահ.** *because-sabbath*] *of the p. which is before the sabbath* Syr (g) .. om Syr (s) .. *because it was paraskeve (oorpath) which was introducing the sabbath* Arm .. *the evening, from then came sabbath* Eth

<sup>43</sup> [αφετ came] (44 ?) DEGHSV al, OL (effklnq) Vg Syr (gh) Eth .. *and had come* Syr (s) .. ελθων NABC &c, Bo Arm, Thdrt .. *and having come* Bo (B) ΙΩΗΦ] 44<sup>1</sup> .. *ioses* OL (k) - πεθολ lit. the out] 44<sup>1</sup>, ο απο, Syr (g) Arm .. om ο D al 7, Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΟΣ) Syr (s) Eth [αρι]μαθια] (44<sup>1</sup>) .. αριμαθιας N<sup>ca</sup>D 69 184<sup>ev</sup>, OL Vg<sup>cdd</sup> ἄβ. counsellor] 44<sup>1</sup> .. pref ευσχημων NAB &c, Bo Syr (g) .. pref *a man honourable* Syr (s) Arm Eth εφωωγῖ-ζ. looking out for] 44, Eth .. ος (om N\*) και αυτος ην προσδ. NAB &c .. ος ην κ. α. πρ. D 565, OL (effklnq) ἄπιοστε of God] 44<sup>1</sup> .. *of heaven* Syr (s) αφ-τολμα he dared] 44<sup>1</sup>, Arm .. τολμησας NAB &c .. ηλθεν και τ. al .. om Syr (j) .. pref *and* Syr (gs) αφῆκε εἰς. he went in] 44<sup>1</sup> .. ηλθεν D 26<sup>ev</sup> αφαιτε he asked] 44<sup>1</sup>, Bo (MN) .. pref *and* Bo Syr (gs) Arm

ἄψωμα ἦν. <sup>44</sup> πῖλατος δὲ ἀψῶπνιρε. καὶ ἐνε-  
 νῆν ἀψῶσ. ἀπὼ ἡτερῶσθε ἐπκῆντηριον ἀψ-  
 χνοῦ. καὶ πεψῶσῃ χῖνταψῶσ. <sup>45</sup> ἀπὼ ἡτερῶ-  
 εῖε ἡτοῦτῃ ἄπκῆντηριον ἀψχαρίζε ἄψωμα  
 ἡῶσνφ. <sup>46</sup> ἀπὼ ἀψῶπ οὔσινῶνιον ἀψῇ πῶμα  
 ἀπῆντ ἀψῶλλῶσῃ ῥῆ τῆνῶνιον. ἀψκαῶ ῥῶ  
 πεῶραῶ ἡταψῶσῶτῃ ῥῶι ῥῆ τῆτρα. ἀπὼ  
 ἀψκορκῶ οὔσινε ἐρῶ πεῶραῶ. <sup>47</sup> ἡῶρια δὲ  
 τῶαῶαλῖν ἀπὼ ἡῶρια τῶσιν πεῶραῶ ἐπῶ  
 ἡταῶκαῶ ἡῶντῃ.

<sup>44</sup> 44<sup>1</sup><sup>45</sup> 44<sup>1</sup><sup>46</sup> 44<sup>1</sup> § at ἀπὼ 20<sup>47</sup> 44<sup>1</sup>

πῶμα the body] 44<sup>1</sup> .. το πτωμα D gr, Syr (s)

<sup>44</sup> καὶ] and Syr (s) Arm Eth ἀψῶπ. wondered] ABC &c, Bo  
 Syr (gh), Thdrt .. εθαυμαζεν ND, OL (cffklq) Vg Syr (s), Aug  
 ἀψῶσ he died] τεθνηκεν .. τεθνηκει D .. ἀψῶσ ἀψῶσ had already  
 died Bo (L) .. if already he is dead Syr (g) .. that he died already Syr  
 (s) .. that so long ago he died Arm .. how he was dead Eth ἀπὼ  
 ἡτερ. and-called] and he sent, he called Syr (s) κῆντηρ.] Bo (BGF)  
 .. εκατονταρχος Bo ἀψχνοῦ he asked him] add and saith Arm  
 .. and saith to him Eth καὶ πεψῶ. χῖνταψ. lit. that he had delayed  
 since he died] εἰ παλαι απεθανεν NAC &c .. εἰ ἡδη απ. BD (τεθνηκει),  
 Thphyl, si iam OL Vg .. he had already died Bo .. if already some time  
 he died Syr (g) .. if he were dead Syr (s) .. that really so long ago he  
 died Arm .. is he already dead? Eth

<sup>45</sup> om verse OL (ff) ἡτοῦτῃ ἄπκ.] παρα τ. κ. D I 124 565 al ..  
 απο τ. κ. NAB &c, Syr (s) .. om OL (k) Syr (g) κῆντηρ.] ὑπ-  
 τερ. Bo (M) .. εκατονταρχος Bo πῶμα the body] AC &c, OL  
 Vg Bo, Thdrt .. το πτωμα NBDL 565, Syr (s) .. add αυτου D, OL (q)  
 Syr (gs) .. add of Jesus Bo ἡῶσνφ] ἡῶση B

<sup>46</sup> ἀπὼ and 10] NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. ο δε ιωσ. (ioses k) D  
 38 106 435 565, OL Vg Syr (jh), Aug .. et ioseph OL (n) ἀψῇ-  
 πῆντ he brought-down] καθελων (λαβων D) NBL, OL (ckn) .. και  
 καθ. AC &c, (OL I Vg Syr gh) Arm (Eth), Thdrt .. and brought Syr  
 (s) ἀψῶλλ-καῶ he wound-put it] ενειλησεν &c .. om Δ .. om he  
 wound him Bo (E<sub>2</sub>) ῥῆ τῆνῶ. in the linen cloth] I 209, OL (ff)



dared, he went in unto Pilatos, he asked for the body of Jesus. 44 But Pilatos wondered, if he had *already* died: and when he had called the *centurion*, he asked him whether there was some time since he died. 45 And when he had known from the *centurion*, he granted the body to Iōsēph. 46 And he bought a *linen cloth*, he brought the body down, he wound it in the *linen cloth*, he put it in the sepulchre which he hewed in the rock, and he rolled a stone against the sepulchre. 47 But Maria the Magdalinē and Maria she of Iōsē were seeing the place in which he was put.

Syr (s) .. τη συνδ. NAB &c .. εις τ. σ. D .. om Bo (M) .. in it Syr (g) αψκααψ he put it] εθηκεν αυτ. NBC<sup>2</sup>DL al, Syr (s) .. κατεθηκεν AC\* &c, Thdr̄t πεμραατ the sepulchre] D al .. om τω NAB &c, Bo Arm ρραι ρπ̄ τπ. in the rock] 13 69 346, Syr (gs) Eth .. εκ (add της D 1 300 565 253<sup>ev</sup>, Bo L) πετρας NAB &c, Bo αψκορκ̄ he rolled] Arm .. προσκυλισας D gr 1 .. they rolled Syr g (2) οτωμε a stone] Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>2</sub>, EKM̄NOS) Arm .. λιθον μεγαλ N\* .. the stone Bo (NAB CΓF̄C̄GHL) επ̄α against] επωψ Bo, εις Δ, Eth .. ριρωψ Bo (ND EN), επι NAB &c .. upon the door Syr (g) .. he cast it upon the door Syr (s) πεμραατ the sepulchre] add απηλθεν G 1 59 209 .. add και απ. D 157

47 μαρια 1<sup>o</sup>] μαριαμ 1 33, Syr (gs) Arm Eth ρε] om Bo (M) τεαατ̄. om η̄ D μαρια 2<sup>o</sup>] μαριαμ 1, Syr (gs) Arm Eth ταιωχη she of Iōsē] η ιω. N<sup>c</sup>ABCGΔ 1 33 al .. om η̄ D &c .. of James Arm ιωχη] C &c, Syr (gh) Eth .. ιωσητος N<sup>c</sup>BLΔ 1, OL (k) Bo .. ιακωβου και ιωσητος μητηρ 13 69 124 346, Syr (j) .. of James and Jose Arm .. ιωσηφ A 258, OL (l) Vg .. ιακωβου D, OL (ffnq) Arm .. iacobi et ioseph OL (c) .. maria iacobi et maria ioseph Vg<sup>edd</sup> .. ιακωβου και σαλωμη 472 .. the daughter of James Syr (s) πετπατ they were seeing] Bo (ετπατ M) Syr (s) .. εθεωρων N<sup>c</sup> &c, aspiciēbant OL (l) Vg .. εθεασαντο D .. notaverunt OL (cd ffq) .. viderunt OL (kn) Syr (g) Arm Eth επ̄α &c the place in which] τον τοπον οπου D, OL (cdffq) Arm .. που NAB &c, OL (kln) Vg Bo Syr (gs) Eth πτατ̄κααψ lit. they put him] Bo .. τεθειται N<sup>c</sup>ABCDLΔΠ 33 69 131 229 238 253<sup>ev</sup> al 5, OL (k) Syr (gs) Arm (Eth) .. τιθεται E &c .. poneretur (cln) Vg .. ponebatur (ffq)

XVI. ατω ἡτερε πσαββατον σινε μαρια τεατ-  
 αλινη ατω μαρια τατακωθος ατω σαλωην  
 ατσηπ ρενρηνε. γεкас ετεει ἡσεταρσῳ. \* \* \*  
 [<sup>8</sup> ατω ἡτεροτσωτῳ ατει εβολ ρῳ πεεραατ ατω  
 ατπωτ. περε οτσωτ παρ αμαρτε ῳοοτ ῳῖ  
 οτштортῑ. ατω ῳποτхе λαατ ἡψαхе ελαατ  
 πετῑροτε παρ] \* \* \* χοοτ ρῖ οτω[ἡῑ] εβολ.  
 ῳῖῖσα [ἡαῖ] ρωοτ οη α ἡ[ῑ] οτω[ἡῑ] ἡατ εβολ χῖη  
 [ῖῖα] ἡψα ῳπρη ψα [ῖῖα ἡρωτῖ. αψχοοτ εβολ  
 ρῖ[τοο]τοτ ῳπταψ[ε]οει[ψ] ετοτααῖ ατ[ω] ἡα[τ]τακο  
 ἡτε [πο]τхаῖ ἡψαεπερ. [ρῖ]ῖῖῖ.

<sup>1</sup> 44<sup>1</sup> <sup>8</sup> The text within brackets is made up from 50, the Bodleian fragment, and 108, and the Greek of Paris 129 <sup>8</sup> fol 162 b 108 has this short ending followed by the heading and usual longer ending

<sup>1</sup> ατω 1<sup>0</sup>-σα(ο Bo A Syr g Arm)λωῖῖ and-Salōmē] NAB &c .. και πορευθῆναι D, OL (n, q) .. *et sabbato exacto abierunt* (k) .. after *unguerent* q begins again *et transacto* agreeing with the rest πσαῖ. the sabbath] om του C<sup>2</sup> 33 μαρια] μαριαμ twice 1, Syr (gs) Arm Eth -αλινη] ΓΔ<sup>2</sup>Π\* al .. -ληνη NAB &c .. -λενη Δ\* τατακ. she of I.] η ιακ. N\*CGMSUVXΓ al .. η του ιακ. N<sup>c</sup>ABK ΔΠ 33 al .. του ιακ. L 253<sup>ev</sup> .. ιακ. E 1 13 28 69 124 al, Bo Arm .. the daughter of James Syr (s) ατσηп bought] Bo (BKMOs) .. *attulerunt* OL (c, k) .. *pref went away* Bo Syr (j) .. add *abeuntes* after *sabb.* (cff) .. *they went, they prepared* Arm .. *trs bought* &c after *passed* Syr (s) ρενρηνε spices] *ointment and spices* Syr (s) ετεει they should come] Bo Syr (s) Arm Eth .. ελθουσαι NAB &c, OL (glq<sup>2</sup>) Vg Syr (g) .. om D, OL (cffknq<sup>1</sup>) Bo (N<sup>FJ</sup>3N) -ταρσῳ anoint him] NABC(D) &c, OL (cffknq<sup>1</sup>) Am Fu Bo Syr (gs) Arm .. αλ. τον ῖ K<sup>2</sup>MX 13 69 124 346 al, Vg .. *anoint his body* Eth

<sup>8</sup> ἡτεροτσωτῳ ατει εῖ. when-out] Arm .. *and when they heard they ran and they went out* Syr (g) .. *and when they heard they went out* Syr (s) .. και ακουσαντες εφυγον 565 .. εξελθουσαι εφυγον NAB &c, (Eth) .. εξ. ταχυ εφ. E al εβολ ρῳ π. out of the sepulchre] *trs after εφυγον* NAB &c, Arm περε-штортῑ for-confusion] *for into fear they were thrown* Arm .. om Syr s οτσωτ a trembling] *astonishment* Syr (g) .. φοβος DΠ\*, OL (cffnq) παρ 1<sup>0</sup>] NBD,



XVI. And when the *sabbath* had passed, Maria the Magdaline and Maria, she of Iakōbos, and Salōmē bought spices, that they should come and anoint him. \* \* \* (<sup>8</sup> And when they had heard they came out of the sepulchre, and they ran, for a trembling was laying hold on them and a confusion; and they said not any word to any one, for they were fearing. But all the things which were ordered them, to those who followed Petros they) said them openly. After these (things) also again Jesus was manifested to them from the place of rising of the sun unto the place of setting. He sent through them the preaching which is holy and incorruptible of (the) eternal salvation. *Amen.*

OL (acffklmq) Vg Bo Syr (g) Arm Eth .. δε Α C &c, Syr (h) ορυ-  
τορτῖ a confusion] εκστασις NAB &c .. *trembling* Syr (g)

NB Syr (s) Arm zoh Eth cdd<sup>3</sup> omit 9-20 .. LΨ 274<sup>mg</sup>, OL (k) Bo  
(A<sup>mg</sup>E<sub>1</sub><sup>mg</sup>) Syr (h<sup>mg</sup>) Eth cdd<sup>7</sup> have short ending

[αυ]χοοτ ρῆ οτω[πῆ] εῃολ they said them openly] οτορ ζεν  
οτωπῆ εῃολ ατχαχι ἄνωτ and openly they spake them Bo (A<sup>mg</sup>)  
.. αχατοτ ζεν οτωωτ εῃολ he did them briefly Bo (E<sub>1</sub><sup>mg</sup>) ἄπῆα  
[πα] ρωοτ οπ after-again] μετα δε ταυτα και αυτος LΨ 274<sup>mg</sup>, OL (k)  
Syr (h<sup>mg</sup>) .. μενεπα παι δε but after these Bo (E<sub>1</sub><sup>mg</sup>) .. οτορ  
μενεπα παι δε οπ and after these indeed again Bo (A<sup>mg</sup>) α ι[ε]  
οτω]πῆ πατ Jesus-them] Ψ .. αχοτωπῆ (οπρῆ E<sub>1</sub><sup>mg</sup>) ερωοτ ἦξε ιῆc  
was manifested to them Jesus Bo (A<sup>mg</sup>E<sub>1</sub><sup>mg</sup>) .. ο ις L 274<sup>mg</sup>, OL (k)  
χιπ [πῆα] ἦψα from the place of rising] ιcxen πῆα ἦψαι from  
the places of rising Bo (A<sup>mg</sup>E<sub>1</sub><sup>mg</sup>) .. απο ανατολης LΨ, OL (k) .. απο  
ανατολων 274<sup>mg</sup> ψα [π]ῆα ἦρ. unto the place of setting] ψα  
πεψῆα ἦψωτῆ unto his places of setting Bo (A<sup>mg</sup>E<sub>1</sub><sup>mg</sup>) .. και αχρι  
δυσεως LΨ 274<sup>mg</sup> .. usque . usque in orientem (sic) OL (k) αχοοτ  
εῃ. ρ. he sent through them] οτορ αχοτωρποτ and he sent them  
Bo (A<sup>mg</sup>) .. εῃολ ριτοτοτ αχοτωρπ through them he sent Bo (E<sub>1</sub><sup>mg</sup>)  
ἄπταψ. the preaching] ἄπριωψ the preaching Bo (E<sub>1</sub><sup>mg</sup>) Syr  
(h<sup>mg</sup>) .. κηρυγμα after και αφθαρτον LΨ 274<sup>mg</sup> .. εριψενποτῆ εθοταῃ  
to preach the good news which is holy Bo (A<sup>mg</sup>) ἥατ. incorruptible]  
ἥατμοτῆκ unfailing Bo (A<sup>mg</sup>) .. ἥατσωζεα unpolluted Bo (E<sub>1</sub><sup>mg</sup>)  
[πο]τχαῖ ἦψαεπερ lit. the salvation eternal] Bo (A<sup>mg</sup>) .. ζεν οτοτχαῖ  
ἦεπερ in a salvation eternal Bo (E<sub>1</sub><sup>mg</sup>) .. trs αιωνιου σωτηριας LΨ  
(274<sup>mg</sup>) .. add αμην 274<sup>mg</sup>, Bo (A<sup>mg</sup>) Syr (h<sup>mg</sup>)





But these (lit. those) also belong to them :

<sup>(8)</sup> But a trembling was laying hold on them and a confusion ;  
and they said not any word to any one, for they were fearing.  
<sup>9</sup> But when he had risen in (the) morning on the first day (lit.  
day 1) of the week, he was manifested first to Maria the  
Magd(alēn)ē, this (one) out of whom he cast seven *demons*.  
<sup>10</sup> That (woman) went, she showed to those who had been  
(lit. were) with him, as they mourn and (weep). <sup>11</sup> They also  
(again), when they had heard that he is living and that she  
saw him, were unbelieving. <sup>12</sup> But after these (things) to two  
out of them, as they walk, he was manifested in another *form*,  
as they go into the (field) \* \* \* <sup>14</sup> (But) after these (things)  
to the (twelve he was) manifested, and he reproached their  
unbelief and their hardness of heart, because they *believed*  
not those who saw him having risen. <sup>15</sup> And said he to  
(them), Go into all the *world*, and preach the *gospel* to all the

---

θεῖσα A &c .. *vadens* OL (a) Vg .. *precurrens* OL (cff) .. *videns*  
OL (l) ἀταύε she showed] pref and Syr (g 36) -ϣωπε-  
ριε were with him-weep] Bo Syr (g) Arm <sup>cdd</sup> .. *those who were*  
*mourning and weeping with her* Bo (A<sup>c</sup>) Syr (j), *with them* Bo (Θ) ..  
trs *weeping and mourning* Arm

<sup>11</sup> ἡτοιχοῦντες [ον] They also (again)] κακεῖνοι AC<sup>3</sup>D\* &c, OL  
(ln) Vg Syr (gh) Eth, Jer .. ἐκεῖνοι δε C\* D<sup>2</sup>, OL (cffq) Bo .. ἐκεῖνοι  
LU 127 472, Syr (g 36) Arm ἀσπασε εἶπεν she saw him] Bo (κμοs)  
.. *they saw* Bo (L) .. *we saw* Bo .. ἐθαθη υπ αυτης A &c, Syr (g) .. υπ  
α. εθ. Δ .. *appeared to that one* Arm .. *appeared to those* Arm <sup>cdd</sup> .. *he*  
*appeared* Eth (trs before *is living*) ἀρῆσθησαν were unbeliev-  
ing] *they believed not* Arm .. *they believed not her* Eth .. και ουκ επιστευ-  
σαν αυτη D

<sup>12</sup> ἀπὸ τῶν δύο but-these] pref και D\*, Bo (M) .. om conj. Syr (g)  
Arm .. *and then* Eth σπασε two] *other two* Bo (BDEN) .. om Arm  
εθ. ἡ 2. out of them] om Syr (g 14) Arm εἰς αὐτοὺς as they walk]  
om 1 .. trs after μορφῇ A &c, Syr (g) Arm

<sup>14</sup> ε(κ fr) ηεντ. εἶπεν those who saw him] 108 fr .. add *nuntianti-*  
*bus* OL (oq) εἰς τωσαν having risen] (108) fr, C<sup>3</sup>D &c, OL Vg  
Bo Syr (g) Eth .. add εκ νεκρ. AC\* XΔ al, Syr (h) Arm

<sup>15</sup> αὐτω and] 108 fr .. om Syr (g 5) παρ to them] 108 fr .. add  
*Jesus* OL (o<sup>2</sup>) τηρῇ all] 108 fr .. om D 225, Bo ἡτεταυ.

τῆταυθεοειψ̄ ἁπεταυτελιον ἁπσωη̄τ̄ τηρ̄. <sup>16</sup> πετ-  
 наπισετε η̄χ̄ιβαπτισμᾱ φ̄ναοῦχᾱ. петнаπισετε  
 ан сенат̄ба̄е̄иоу. <sup>17</sup> η̄ε̄μᾱειη̄ δε̄ η̄αοῦω̄ρ̄ е̄петна-  
 πισετε. сенанех̄ да̄ӣе̄ӣӣон̄ е̄βο̄λ̄ ρ̄ᾱ паран̄.  
 сена̄ψ̄а̄хе̄ ρ̄η̄ η̄ас̄пе̄. <sup>18</sup> ᾱτω̄ сен[α]ψ̄ῑ η̄η̄ρ̄оӯ ρ̄η̄  
 η̄ε̄τ̄[σι]χ̄. καῑ е̄τ̄ψ̄ан̄с̄ω̄ η̄о̄т̄па̄ρ̄ре̄ ἁ̄ε̄о̄т̄ η̄сна̄ρ̄-  
 βο̄о̄не̄ η̄а̄т̄ ан̄. сената̄λε̄ то̄о̄т̄о̄т̄ е̄х̄η̄ η̄[ε̄]т̄ψ̄ω̄не̄  
 η̄се̄ε̄т̄он̄. <sup>19</sup> η̄[χο]е̄ӣс̄ δε̄ ῑс̄ ἁ̄η̄η̄са̄ т̄ре̄ψ̄[ψ̄]а̄хе̄  
 η̄ε̄ε̄а̄т̄ а̄т̄χ̄ӣт̄ [ε̄ρ̄]ра̄ӣ е̄т̄пе̄. а̄ψ̄ρ̄ε̄о̄о̄с̄ [ ]о̄т̄-  
 на̄ε̄ ἁ̄п̄но̄т̄те̄. <sup>20</sup> η̄т̄о̄о̄т̄ да̄[ε̄ \* \* \* η̄т̄е̄]ро̄т̄[ε̄ӣ  
 а̄т̄а̄ψ̄е̄о̄]ε̄ӣψ̄ \* \* \* е̄ре̄ η̄χο̄е̄]ӣс̄ † η̄т̄о̄о̄т̄о̄т̄ [ε̄ψ̄-  
 та̄]χ̄ро̄ ἁ̄п̄ψ̄а̄хе̄ [ρ̄ӣт̄ᾱ] ἁ̄ε̄а̄ειη̄ е̄т̄о̄т̄[η̄ρ̄ η̄]с̄ω̄о̄т̄.

κατα μαρκος αψχωκ εβολ.

<sup>16</sup> 108 § fr      <sup>17</sup> 108 § fr cit Can eccl      <sup>18</sup> 108 (fr) cit &c  
<sup>19</sup> (108 §) (fr)      <sup>20</sup> (108) (fr §)

and preach] 108 (fr), (D), OL (c) Bo Syr (gh\*) Eth .. om και  
 A &c

<sup>16</sup> петна. &c he who will believe] ο πιστευσας A &c, Bo .. et qui &c  
 OL (q), Amb .. qui autem OL (c) .. pref οτι D<sup>s</sup> 565 253 <sup>ev</sup> η̄χ̄(η̄ε̄ψ̄  
 108)χ̄ӣε̄. and be baptized] και ο β. LΔ .. και βαπ. A &c, Bo петна  
 (петεπεψ̄на̄ fr)—ан̄ he who—not] ο δε &c A &c, Eth .. and he &c Arm

<sup>17</sup> η̄ε̄μᾱειη̄ these signs] trs ταυτα before παρακ. E &c, Syr (g)  
 Const .. trs after παρ. (om παρ. C\*L) ACL 33, Arm .. om these Eth  
 δε] om cit πισετε] add in me Syr (c) .. add in this Eth ρ̄ᾱ in]  
 Bo Syr (gs) .. ε̄ Bo (BF) .. επι L η̄ас̄пе̄ the languages] C\*LΔ, Bo ..  
 languages Arm .. another tongue Eth .. add καιναις after λαλ. A &c, (Eth)  
 trs κ. before λαλ. OL (o), Syr Const James Nis Syr (c singular)

<sup>18</sup> ᾱτω̄ and] C\*<sup>2</sup>LM<sup>mg</sup>XΔ<sup>gr</sup> 1 22 33 565 6 <sup>ev</sup>, Bo Syr (ch\*) .. om  
 fr cit, A &c, Arm сена̄ψ̄ӣ(ε̄ӣ fr cit) they will take up] ᾱρο̄ν̄σιν  
 A &c .. non timebant OL (o) .. trs after serpents A &c, Bo Syr (gc) ..  
 add they will do them no hurt Arm cdd е̄т̄ψ̄ан̄с̄ω̄ they should  
 drink] they should eat Bo η̄с̄(η̄ε̄с̄ 108)η̄ᾱρ̄η̄.—ан̄ it—them] 108  
 (fr), οῡ μη̄—βλᾱψ̄η̄(ε̄ӣ) A &c .. οῡδ̄εν̄—βλ. C\* сена̄та̄λε̄ they will  
 place] Bo (B) .. pref and Bo Syr (g) Eth



creation. <sup>16</sup> He who will *believe* and be *baptized* will be saved; he who will not *believe* will be condemned. <sup>17</sup> But these signs will follow those who will *believe*: they will cast *demon* out in my name; they will speak in the languages; <sup>18</sup> and they will take up the serpents in their hands; *even if* they should drink a deadly potion it will not hurt them; they will place their hand upon those who are sick, and they (will) recover (lit. rest). <sup>19</sup> But the Lord Jesus after his speaking to them was taken up to the heaven, he sat (on the) right of God. <sup>20</sup> (But they, when they had (come out), preached (every where), the) Lord helping them, confirming the word (through) the signs which follow them.

ACCORDING TO MARKOS, IT WAS FINISHED.

<sup>19</sup> πρὸς αὐτὸν but the Lord] (108), Bo (M) .. π. οὐκ Bo .. π. ἀλλὰ Bo (J<sub>3</sub>) .. ο μὲν οὖν κυρ. A & c .. *et dom. quidem* OL (c f f g l q) Vg .. *et dom.* OL (o) Arm Eth .. om conj. C\* L 90\* .. om κυριος H al ιϛ] 108, C\* K L Δ 1 22 33 124 565 al 7, OL (c f f o) Vg Bo Syr (c h) Eth, Ir int .. om AC<sup>3</sup> D<sup>s</sup> & c, OL (g) Am, Ir gr .. *ihes. christ.* OL (o) Bo (B Γ) .. *but Jesus our Lord* Syr (g) .. *but our Lord Jesus* Syr (c) .. *and himself (the) Lord Jesus* Arm ὡς αὐτὸς speaking] (108) .. *spake* Arm Syr (g) .. *commanded* Syr (c) πρὸς αὐτοὺς to them] 108, Syr (g) Arm .. *his disciples* Syr (c) τῇ τοῦ οὐρανοῦ the heaven] 108 .. τοὺς οὐρ. 13 69 124 346 πρὸς αὐτὸν God] 108, Bo (C Θ K L M) Syr (g c) .. πατὴρ 1\* 472, Bo Arm .. *the Lord his Father* Eth

<sup>20</sup> om verse OL (l) εὐαγγελιστὰς ἵνα αὐτοὺς follow them] (108), Arm .. *which follow* Eth .. *which they were doing* Syr (g c) ἵνα αὐτοὺς them] (108), AC<sup>2</sup> 1 33 al, OL (a q) Vg Syr (h) Arm .. add ἀμὴν C\* D<sup>s</sup> & c, OL (c o) Am Eth .. add *unto age of all* (om B Γ Δ<sub>2</sub> E M O S) *the ages Amen* Bo

Subscription. κ. α. αψ. ε. .. εὐαγγ. κ. μ. ἐτελεσθη ἀρχεται πράξις ἀποστόλων D<sup>s</sup> .. τέλος τοῦ κατὰ μαρκὸν ἀγίου εὐαγγελίου al .. *explicit* Am .. *expl. ev. secundum marcum* Vg<sup>cdd</sup> Syr (c) .. *evang. cata marcum exp. incip. cata mattheum feliciter* (sic) .. εὐαγγέλιον κατὰ μαρκὸν ΣΑ CEHKLUΓΔ .. κατὰ μαρκὸν B

THE following text, printed with separation of words from a single vellum leaf of an Egyptian Greek uncial MS, not later than the tenth century, gives nearly the same form as the fragment 108, with addition of two notes in smaller hand:—

PARIS MS COPTE 129<sup>8</sup> FOL 162<sup>b</sup>

XVI.<sup>6</sup> \* \* \* ΩΔΕ ΙΔΕ

Ο ΤΟΠΟΣ ΟΠΟΥ

ΕΘΗΚΑΝ ΑΥΤΟΝ

<sup>7</sup> ΑΛΛΑ ΘΠΑΥΕΤΕ[Ι]

ΠΑΤΕ ΤΟΙΣ ΜΑ

ΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ

ΚΑΙ ΤΩ ΠΕΤΡΩ

ΟΤΙ ΠΡΟΑΓΕΙ Θ

ΜΑΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑ

ΛΙΛΑΙΑΝ ΕΚΕΙ

ΑΥΤΟΝ ΟΨΕΘΕ

ΚΑΘΩΣ ΕΙΠΕΝ

<sup>8</sup> ΘΜΗΝ ΚΑΙ ΑΚ[ΟΥ]

<sup>2</sup> ΣΑΡΑΙ ΕΖΗΛΘ[ΟΝ]

ΑΠΟ ΤΟΥ ΜΗΝ

ΜΕΙΟΥ ΚΑΙ ΕΦΘ

ΤΟΝ ΕΙΧΕΝ

ΓΑΡ ΑΥΤΑΣ ΤΡΟ

ΜΟΣ ΚΑΙ ΕΚΣΤΑ

ΣΙΣ ΚΑΙ ΟΥΔΕΝΙ

ΟΥΔΕΝ ΕΙΠΟΝ

ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ

ΓΑΡ

~ ~ ~ ~ ~

ΕΝ ΤΙΣΙ ΤΩΝ ΑΝΤΙΓΡΑ-

ΦΩΝ ΤΑΥΤΑ ΦΕΡΕΤΑΙ

~ ~ ~ ~ ~

~ ~ ~ ~ ~

[Π]ΑΝΤΑ ΔΕ ΤΑ Π[Α]

ΡΗΤΤΕΛΛΕΝ[Α

ΤΟΙ]Σ ΠΕΡΙ ΤΟΝ

[ΠΕΤΡΟ]Ν ΕΣΤΗ

ΤΟΜΩΣ ΕΖΗΤ

ΤΕΙΛΑΝ.

ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΑΥΤΑ

ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ Ο ΙϚ

ΕΦΑΝΗ ΑΥΤΟΙΣ

ΑΠ ΑΝΑΤΟΛΗΣ

ΗΛΙΟΥ ΚΑΙ ΑΧΡΙ

ΑΥΣΕΩΣ ΕΞΑΠΕ

ΣΤΕΙΛΕΝ ΔΙ ΑΥ

ΤΩΝ ΤΟ ΙΕΡΟΝ

ΚΑΙ ΑΦΘΑΡΤΟΝ

ΚΗΡΤΥΜΑ ΤΗΣ

ΔΙΩΝΙΟΥ ΣΩΤΗ

ΡΙΑΣ ΔΕΗΝ.

∴ ~ ~ ~ ~ ~

~ ~ ~ ~ ~

<sup>8</sup> ΚΑΙ ΑΚΟΥΣ.] και ακουσαντες 565, Syr (gh mg) .. και εξελθουσαι Tisch .. and when they heard they went out Arm απο &c] trs εφυγον απο τ. μν. Tisch Arm εν τισι &c] 22 schol has these words with more εφανη αυτοις] om L, Syr (h) .. om αυτοις Ψ .. adparuit OL (k) Eth απ] απο L .. et k ηλιου] om L ΔΕΗΝ] Ψ 274 mg k .. om L



✠ εστιν δε ταυτα  
φεραμε[να]

~~~~~  
~~~~~

1 > Ειχεν γαρ αυτας  
τρομος και εκ  
στασις και ου  
δενι ουδεν ει  
πον εφοβοϑ  
το γαρ

9 τ Αναστας δε πρωι  
πρω[τ]η [c]αββα  
του εφαιη πρω  
τον μαρια τη  
ματταλνην π[α]

162<sup>a</sup> ρ ης εκβεβλη  
κει επτα δαιμο  
νεα εκει

10 Ην πορευθεϊσα  
απηγγειλεν  
τοις μετ αυτου  
γενομενοις  
πενθοουσιν και  
κλαιουσιν

11 Εκεινοι ακου  
σαντες οτι ζη  
και εθεαθη οπ  
αυτης ηπιστη

12 σαν μετα

Δε ταυτα αυτιν  
εξ αυτων πε  
ρπατοουσιν  
εφανερωθη  
εν ετερα μορ  
φη πορευομε  
νοις εις αυτω

13 Κακεινοι απελ  
θοντες απηγ  
γγειλαν τοις  
αυτοις ου  
δε εκεινοις  
επιστευσαν

14 Υστερον ανα  
κει[με]νοις αυ  
τοις τοις εν  
δεκα εφανε  
ρωθη. και  
ωπειδ[ις] εν τ[η]ν  
απιστιαν αυτω  
και σκληροκαρ  
διαν. οτι τοις  
θεασαμενοις  
αυτον ερετηρ  
μενον ουκ ε  
πιστευσαν

15 Και ειπεν αυτοις  
πορευθεντες  
εις τον κοσ  
μον παντα

εστιν &c] εστην δε και ταυτα φερομενα μετα το εφοβουντο γαρ  
+ Αναστας δε &c LΨ (om δε)

9 παρ] C\*DL 33 .. αφ AC<sup>3</sup>EGKMSUVXΓΔΠ &c, Eus mar

11 εκεινοι] LU 127 472 .. εκεινοι δε C\*D<sup>2</sup>, OL (cffq) Bo .. κακεινοι  
AC<sup>3</sup>D\*XΓΔΠ &c, OL (ln) Vg Syr (h) Arm Eth, Jer

κηριζατε το  
 εταπτελιον  
 παση τη κτι  
 16 σει ο πιστε<sup>ς</sup>  
 σας και βαπτис  
 θεις σωθησε  
 ται· ο δε' απις  
 τηςας κατακρι  
 17 θησεται ση  
 μεγα δε' τοις  
 πιστευσασιν

π[α]ρακολωθεν  
 σει ταυτα εν  
 τω οποωατι  
 μεοσ δαιμονια  
 εκβαλουσιν  
 18 εν ταις χερ  
 [ς]ιν οφεις αρ  
 [ους]ιν και θαη  
 [ασι]μεον τι πω  
 [ς]ιν ]

<sup>17</sup> παρ. ταυτα] AC<sup>2</sup> 33 .. ταυτα παρ. Tisch .. ακ. ταυτα C\*L .. add  
 γλ. λαλ. καιν. Tisch

<sup>18</sup> εν τ. χ.] c\*<sup>2</sup>, LM<sup>mg</sup> XΔ<sup>gr</sup> 1 22 33 565 6<sup>ev</sup> 253<sup>ev</sup>, Syr (ch\*)  
 Bo Arm .. om Tisch



# COLLATION OF CAIRO, SAYCE AND GOLENISCHEFF FRAGMENTS

48<sup>1</sup> S Matthew I 18 δε | ἥωκ 19 περὶ δικαίους | πῶτον  
20 trs οὐδεὶς πε 23 ψαυτοταρμεν γε 24 δε | εἶπεν &c  
25 ψαυτες | ἀψαυτε

64 II 18 γραμ | ἀπὸ τῶν 19 § 20 πῖν 22 § δε | ἐκ  
ἀποστολεῶν | μοῦσε 23 ἐπτα πρὸς τοὺς | περὶ φ.  
III 1 § 2 μετανοῶ 3 σοφίᾳ περ 4 §

108 (Sayce) II 23 περὶ τῶν | περὶ φησὶ ἀποστολῶν  
ге III 1 P 3 σοφίᾳ πῖν 6 περὶ τῶν περὶ 7 § φα-  
ρισσαῖος | ἐκ πῖ. 9 τὰρ | ψαυ | ῥῖπτε 10 ἐπὶ  
11 § 12 ἀπαρ | ταποῦν | δε | σοφ 13 P εἶπεν | ἐπε-  
ἀπαρτε 14 κωλ | ἐπὶ χρῖσ 15 § δε | παρ IV πῖρτε |  
εἶπεν ῥῖπ πῖ. 2 δε 3 περὶ τοῦ | πῖρτε | γεкас 4 § περ |  
εἶπα γε 6 ἐκ πῖ | ψαυ | ψαυ | ἐπὶ τῶν without addition |  
εἶπεν

117 III 8 γενναῖος ἐπὶ ψα 10 κορεν 11 § 12 δε  
13 § εἶπεν 15 om ἐπὶ γε εἶπεν IV 4 γερε | ματαρ |  
εἶπα γε 6 ἐπὶ τῶν without addition | εἶπεν

III VIII 17 γε | ἥ 18 P I 23 P

Sayce IX 20 ἀποσ | ἀποσ | ἀποσ | ἀποσ 21 ἀποσ |  
ῥῖπ περὶ X βαρθελομαῖος | ἀπ 3<sup>o</sup> | γε | φαρμακῶν  
4 καπ. 5 -χορσε | ἐπὶ | ἐπὶ παραρτεῖλε | ἀπερ

54 XI 4 πῶρ. | περὶ παρ 5 om περ. τοῦ

51 XI 8 ῥῖπτε] add eis | ἐπὶ πῖ] ἐπὶ πῖ | πῖρτω 9 ῥοτο  
проф. 11 τῶν 13 πῖτпро.] ἐпт. | профнт. 14 ἐπὶ  
петнт 15 περὶ τῶν | ἀπαρ 16 ἐρμῶς | παρора  
20 πῖπ | πῖп. ] ἐпс | γε | μεταноῶ 21 οὐοε | χορареп |  
οὐοε | ἐпта 24 ῥῖπ пкаρ π | ἀп томорра ῥῖп пероот |  
ерото еро 25 § паеіот акрен[паі] | еакѳолпот | πῖпте

Cairo 52 XII 44 περτε | ἐπὶ сап[нт]

Cairo 61 XII 48 ἐφω ἀποс | аτω 49 [ἐφω ἀ]ποс  
XIII 4 ῥοпе | ῥарт | ῥалате 12 аτω 2<sup>o</sup> | сепачіт

Cairo 52 XIII 14 профнѳа | om περὶ φησὶ | ἐφω ἀποс |  
птетітпноі | тетпапа 15 аτω атсвтῖ ῥῖп петмаахе ῥῖп  
от[рош]

9 XVII 11 пѳапок. 12 ῥηлас 20 ἡλῆλε | ψῖтῖ

Cairo 47 XXI 26 תִּפְרֹדֶתֶ | פִּתּוֹת[וֹת] | профит. 27 דֵּה | פִּסֵּ  
29 אֲחֻזָּוֶשֶׁה 30 וּן | § at דֵּה

13 XXIII 35 וְתֵה 36 עֲחִי תֵה 37 חִלְמִי | רֹחֶה | профн. |  
-תִּתּוֹת | אִוְתֵּשֶׁעֶרְךָ נֹתֶשֶׁרֶה עֲרֹתִי | עֲשֵׂה &c] עֲשֵׂה עֲרֹתֶךָ  
נִעְמָאס 38 רִנְתֶּה סֵנָה &c 39 וּן דֵּה | חִנֶּה XXIV 1 § [פ]עֲרֹ-  
נֵה | נִעְוֹת. 2 עֲחִי 3 -תֵּלֵעִה 4 בֹּשֶׁת 5 רֶא[ר נִי]ן  
9 אֲמֹתִי | רִתִּי 10 -דִּינֹת 11 תֹּוֹתִי | профн. 12 דֵּה  
14 נִעְעֲדֵרֶה. 15 רֹתֵה דֵּה | עֲשֵׂה תֵּנֶתֶה. 17 רִיחִינִעֲוֹר  
19 וְתֹה | נִעְתִּסִּיכֹה 20 פִּתְּעֲרֹה | אֲפִסֵּה. 21 נִעְוֹתֵעִשׂ | אֲ-  
נִעְ[וֹן] | עֲדֵרֵה 22 נֵה | סִבֹּק 23 עֲשֵׂה וְתֵה | אֲפִמֵּה | נֵה  
24 רֵעִיחֵרִיסְתֹס | עֲבֹה | נִאֲכֵסֹתִי 25 חֹוֹת 26 עֲרִי פִתֵּה. |  
אֲנִעֲרִיסְתִּי. 27 נִאֲרֹתִסִּיִּה thus again 28 עֵנָה &c] עֲשֵׂה נִאֲעֹתֹס  
סֹוֹתֶךָ עֲרֹעַ 29 § אֲנִעְוֹתֵעִשׂ | תֵּה פִבֹּה 30 רֵה עֲחִי  
31 נִעְחֹוֹת | אֲרִיחֵ 32 עִמֵּה | עֲלִיחֵ אֲוֹה פִתֵּה פִבֹּהֵה | פִתֵּ-  
תֵּעִמֵּה 33 וּן נֵה 34 פִתֵּה תֵה | אֲנֵה 35 פִתּוֹת 38 רִי  
נִעֲר. | עֲתִיֵּה. 39 אֲנֹוֹת | עֲאִנִּתֵ | נִעְעִי פִ | אֲנִשִּׁרֶה 41 מִנ-  
חֵה | סֵנָחֵ | נֵה 42 נִעְתִּיחֵ. 43 עֲנִעֵס.

126 XXIV 26 עֲרִמֵ.ᶜ עִמֵּ\* | נִעֲרֵה 27 § עֲ[רִיבֵה] | תֵה עֵת  
33 תֵה 34 †קֵהנֵה

Cairo 183 XXVI 7 [אֲלֵה]אֲסֵרֹן | וּן עֲרֵה 8 נִעְ[מֵה].  
14 § פִתֵּת. 16 נִעְוֹת[וֹעִשׂ]



TITULI OF S MARK FROM PARIS 129<sup>6</sup> FOL 43<sup>a</sup>

παὶ πε these are πκαὶφαλαγον ἀπεταπτελιον πκατα μαρκος

[ᾱ ε] the repeated throughout πετο παλαιμιον the demoniac, [ῃ] τηωμε απетρος the mother-in-law of Petros, [ε] πεпταгта[λ-  
σο]οr those who were cured, [ᾱ] πεтσοῆr the leper, [ε] πεтснs  
the paralysed, [ε] λετει' пαελωпнs Levi the publican, [ζ] πεтере  
τηsгix шотωοr him who had his hand dried up, η πсωтп ппαπο-  
στολ[οc] the choosing of the apostles, θ παραβολη πεтχο the  
parable (of) the sower, ι τεпτατμια пμμοοr the rebuking of  
the waters, ιᾱ πεтере плетиωп гιωγ him who had the legions,  
ιῃ тшеере парχнснпαгω[гoc] the daughter of the ruler of the  
synagogue, ιε тетер песспocγ гapoc the woman with issue of  
blood, ιᾱ πτωш ппαпocтoлoc the commission of the apostles,  
ιē io απ гтρωδнs Ioannēs and Herodēs, ιε пггoc ποεик απ  
п[спaг п]тῃ[т] the five loaves and the two fishes, ιζ тсμμμοошe  
ггхп θαλαc[ca] the walking upon the sea, ιη παраβасic πт[пара-  
доcic] the transgression of the tradition, ιθ тpυтeφoпикн the  
Syrophenician, κ пемпо the dumb, κᾱ псашγ ποεик the seven  
loaves, κῃ пeθaḥ ппeφapиceoc the leaven of the Pharisees,  
κε пeгпo пткаicapia the question of Cæsarea, κᾱ пῃλλe the  
blind, κe тспшḡтγ пс the transfiguration of Jesus, κε πεт-  
ггтe the lunatic, κζ пeтмeтe жe пμ ппoc those who think  
which is the great, κη пeφapиccaioc eтaтxпocγ the Pharisees  
who asked him, κθ пpμмaо[ε]тaγxпocγ the rich man who asked  
him, ᾱ пшнpe пгeбeдaиoc the sons of Zebedaios, ᾱᾱ бapтμaиoc  
Bartimaios, ᾱḥ пснs the colt, ᾱε тῃω пкптe eтaсшoote the  
fig-tree which dried up, ᾱᾱ пμп(MS η)тaтмeтe eппḡooг the  
not thinking evil, ᾱē παρχιεpεтс eтaт(MS γ)xпocγ the chief-  
priests who asked him, ᾱε пμa пeлooлe the vineyard, ᾱζ пeт-  
сωpс those who ensnare, ᾱη пкппcoc the tribute, ᾱθ пcaд-  
догkaиoc the Sadducees, μ пeкpαμмaтeтс the scribe, μᾱ пeг-  
пoтeпxoeic the question of the Lord, μῃ плeптoп cпaг the two  
mites, με тстптeлeα the consummation, μᾱ пeгooг απ тeт-  
пoc the day and the hour, μē тeптaстeгс пoc her who anointed  
the Lord, με ппacxa the passover, μζ тeпpoфнгa eтῃe  
ппapaдоcic(MS дicoc) the prophecy about the betrayal, μη тaпa-  
пeт(MS тaппг)cic απетрос the denial of Petros, [μθ] пeптaγaиг  
μпcωмa μпxoeic him who asked for the body of the Lord

омот κεφαλῶ ἀν



## ADDITIONS AND CORRECTIONS

page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), line number

Vol I 5 n 3 before **N**\* add *σαδωχ* | 6 n 14 *christi* for *χῡ 71* | 9 n 18 trs **NB** &c after 116 | 14 t 14 *αουτε*, n 6 *αουτε*] 8 .. *αοουε* 37 110 116 | 21 n 12 dele .. after Hil, and trs pref-Eth after 108, and dele **N**-&c | 23 n 12 *from* for *out* &c | 25 n 2, 3 trs &c-al | 26 n 1 add 8 after <sup>18</sup> | n 10 37 .. *γαλ.* **N** &c .. *γαλιλαιας* D\* | 27 n 25 B &c for B<sup>a</sup> | 35 n 14, 15 Arm Go, Ar (p), Ath | 36 n 6 add PS after f<sup>1</sup> | 37 n 1, 3, 9 add PS after f<sup>1</sup> | 40 n 15 al, OL for &c, 1<sup>o</sup> | 47 n 8, 10 add after cit .. *ο ουρανιος* **N** &c .. and dele *heavenly* Arm Eth | n 14 trs Ar (p) | 49 n 5 g (9) for c<sub>q</sub> | n 10 h<sup>mg</sup> for p<sup>mg</sup> | n 13 2<sup>o</sup> for 1<sup>o</sup> and trs *ne* is 2<sup>o</sup>-(D<sub>23</sub>) after Amb (line 17) and 3<sup>o</sup> for 2<sup>o</sup> and trs *ne* is 3<sup>o</sup>-(A\*c<sub>2</sub>) to end of page after Eth adding om before **NB** &c | 57 n 12 *εισερχ.* | 63 n 13 *ῶ* for *ῡ* | n 24 *τη οικια* **N** &c for *the house* | 65 n 10 add *ευρον* before B | 66 n 9 'at-hour' for 'immediately' | 67 n 20 71, al | 70 n 14 h for k | 71 n 4 **N**<sup>b</sup> &c, | 72 n 19 Coptic letters for Greek | 73 n 22 add - before **π**ακ and dele brackets | n 24 **π**ε for **π**ε | 75 n 25 'fragmentary' for 'fragm' | 76 n 17 C<sup>3</sup> &c, | 77 n 1 C &c, OL | n 20 h for p | 78 n 23 *εισελθ.* | 79 n 26 *αψ.* **N**<sup>c</sup> &c .. om **N**\* | 81 n 17 after Go add .. om BD 126 36 ev\* | 87 n 6 **NB** &c | 89 n 13, 14 dele **γεν**-**N** .. | 91 n 1 dele in | n 4 dele Syr-Arm | n 18 OL (c) | 97 tr 7 and notes 'through' for 'by' | 98 n 12 9 42 54 | 101 n 18 add **N** &c, after om | n 26 Eth<sup>edd</sup> | 102 n 9 add 111 after (80) | 103 n 16 add **N** &c after 111, | 116 n 16 **π**p for **π**p | 120 n 22 add .. *ειπεν* **N** &c after &c 1<sup>o</sup> | 124 n 20 dele Syr (cs) | 127 n 8 add .. **π**ιαα *the place* Bo after s) | n 17 add *σπαρεις* **N** &c before *σπειρ.* | 128 n 17 *some* | 129 tr 6 and notes 'having sown' for 'who sowed' | n 4 h<sup>mg</sup> for a<sup>mg</sup> | n 15 **NB** &c, | 136 n 17 *sold* for *told* | 139 n 12 add &c after or<sup>b</sup> | n 21 &c for al | 141 n 21 add **N** before C | 143 n 17 add (Γ) after Bo 1<sup>o</sup> and **N** &c, before Bo 2<sup>o</sup> | 146 n 17, 18 trs **NB** &c before Bo | 147 n 13, 14 trs **NB** &c before Bo | 151 n 19 add *λεγει αυτω* before **N** | n 28 add pref before *ελθ.* | 152 n 12 dele .. before *θ. v.* | 155 n 18 *την* for *το* | 157 n 26 dele c | 158 n 23 add .. om **N** &c after (csh) | 161 n 27 add .. before *και* | 163 n 23 **NC** | 164 n 16 add .. before om | 167 n 9 dele b<sup>1</sup> | n 17 dele Eth 1<sup>o</sup> | 169 n 18 add 111 after *broken* | n 26 add **N** &c after 111 | 170 t 4 and notes dele **τ**η | 171 n 1 add .. before om |

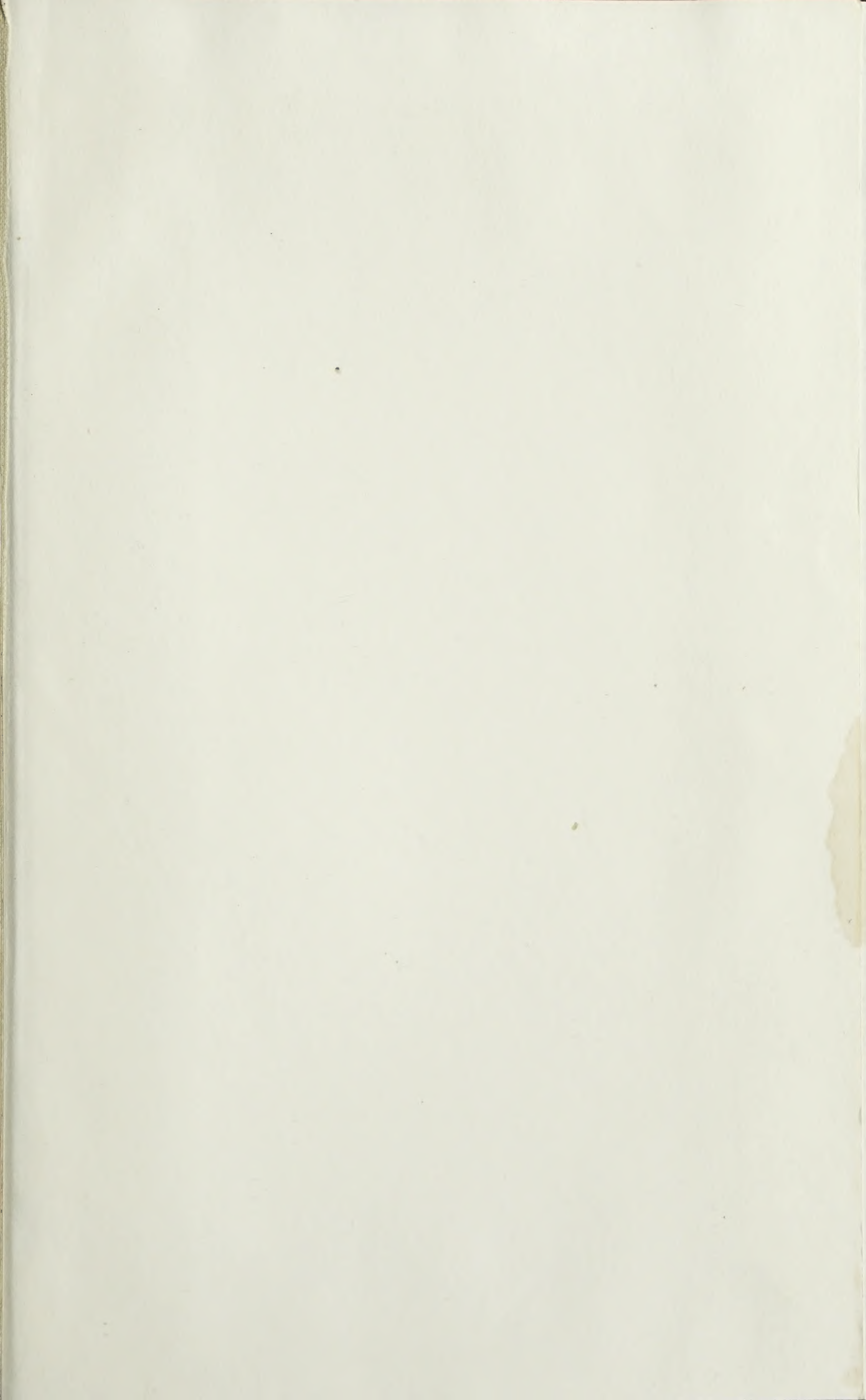


n 25 dele A | 175 n 6 εμου | 176 n 7 N for N | n 8 dele Bo 1<sup>o</sup> | 177 n 1 add &c after 8 | n 19 'three' for 'five' | 179 tr 5 come | 183 tr 2 Give | n 21 OL (e) for c | 185 n 7 add III after &c | n 9 D for O | 186 n 16 αυτοις N &c for *to them* | 190 n 23, 24 ηεσοοτ sheep 2<sup>o</sup>] and trs before ριχν | 193 n 25 – for .. 2<sup>o</sup> | 196 n 15 add 114 after *all* | 197 n 18 ηθελεν | 201 n 11 και ειπεν for *and said* and αυτοις for *to them* | 207 tr 8 'wishest' for 'wilt' | n 10 add Bo after al, | 209 n 3 add after Arn απηνοτε of God] των ουρ. Z 1 33 124 157 48 ev, OL Vg Syr (c), Clem Eus Chr Jer Aug | 219 tr 1 should sit | 226 n 5 add (18) after P 1<sup>o</sup> | 228 n 14 εποιησατε | 230 n 7 add (1) after (g) | 231 tr 3, 4 dried up | 235 n 9 add III after *two* 1<sup>o</sup> | n 15 trs ο υστ. B | n 26 .. for , | 239 n 13 in Scripture for *in the Scr.* | 245 tr 10 where will be | 247 n 5 ανθρωπου | n 12 η ου N &c, for *or not* | 248 n 10 PS; | 249 n 15 αυτου 1<sup>o</sup> | 251 n 7 Γ for L 2<sup>o</sup> | 253 n 3 ηεκκ. τηροτ | 254 t 7 and notes ουηεϛ | 255 n 13 Bo (M) | 256 n 17 fingers | n 18 trs τω δ. a. before ου | 262 n 13 add Syr (c), Epiph .. after &c, and 'add' before M, and dele Epiph | 267 tr 2 she who k. | n 20 add om before 18 | 269 n 8 παντα for τ. | n 18 trs these all | 270 t 6 ψαθολ. | n 23 πλανησ. | 271 tr 1 dele being | tr 13 housetop | n 12 h for B | 272 n 14 Φ is a manuscript | 279 n 5 lit. two will be | n 20 τετπειμε | 280 n 2 add (9) after 8 § | n 13 dele Bo | 281 n 8 m<sup>1</sup>; | 283 n 1, 3 αι δε &c, αιτινες &c | 284 n 22 add N &c after a. | 286 n 14 ευθεως. πορ. δε | n 15 trs B after N\* | 288 n 22 –επατ for απσ. | 289 n 4 add D, before Bo | 291 n 4 add Syr (g) | 297 n 3 οσον] | 299 tr 1 that a tumult should not happen | n 13 μυρον | 301 n 24 122 .. | 303 tr 13 had not been | n 16 εις το for εν τω | 305 tr 2 as they eat | 308 n 19 (s) | 313 n 24 Δ al, | 318 n 10 dele <sup>2</sup> | 319 n 2 add ιδε N &c .. before om 1<sup>o</sup> | 322 n 14 17 &c, ελαβον N &c, | 325 n 6 dele d | 331 n 6 III &c 134 for αυτοις | 333 n 5 αυτου | 335 tr 7 those | 345 tr 4 that I shall | 349 n 14 pieces | 351 n 19 OL (e) Eth | 352 n 5 μεθ υμ. | 355 n 10 τας τριβους τ. θ. υ. | 357 n 18, 19 (9?) 15 (e<sup>1</sup>) .. add απ σκωρτ and a flame η<sup>1</sup>, D &c | 358 n 19 Bo (D &c) | 365 n 15 Eth; | 368 n 5 dele Eth | 371 n 26 om αυτου | 374 n 12 Syr g 2 Arm<sup>edd</sup> | n 16, 17 trs C, Eth after 114 and dele .. trs–εσθιει | 378 n 18 dele 2 | 379 n 26 &c .. twice | 381 tr 6 sabbaths | n 16 'his' for 'whose' | n 18 add om N &c after &c 2<sup>o</sup> | n 24 τι Greek | 383 n 2 C<sup>3</sup> &c, | n 6 h for s | n 22 ητεθαλ. | n 23 dele &c 1<sup>o</sup> | 384 n 7 add ηκολ. before N | 387 n 1 OL Vg Bo | 389 n 20 (D) | 391 n 10 dele om αι and trs D &c .. και &c | n 16 add NBLΔ al .. κρισεως A &c, OL f within bracket before κρις | 395 tr 4 dele brackets | 399 n 8 σπερει N | 403 n 14 ΑΘΠ &c for 1 &c | 405 n 14

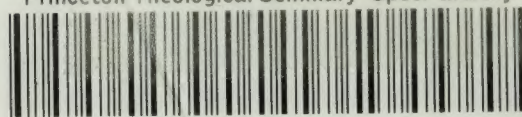


ποια | 407 n 7 add Bo after *them* | n 11 add Bo (M) after *ship* |  
 408 n 22 trs αρω-Δ after (bceff) | 409 n 2 B &c, Syr | 414 n 22  
 add Eth after *Jesus* | 416 n 20 but being about to go up | 417 tr  
 5 and n being about &c | 419 n 22 (A) | 421 n 16 dele Arm | 423 n 18  
 add .. after Eth | n 25 B &c | 424 n 8 οτοϛ | 425 n 19 πτερῳκ |  
 427 n 13 add α after om | n 17 trs .. om A-Arm .. after Eth | 429 n  
 14 μαριαμ | n 24 dele .. om Syr (g) | 432 n 6 (N) (Syr gh+) | n 13  
 ενδυσ. | n 15 coats Arm | 433 n 4 add &c before 'which' | 434 n 8  
 NBC for N<sup>c</sup>B | n 9 A for Π<sup>mg</sup> | 436 n 22 add ερωτα ερωϛ to *hear him*  
 before 114 | 437 n 23 And-thee | 438 n 5 add .. trs με αυτ. B &c after  
 (g) | 443 n 10 add .. om N &c after A | n 21 Δ for D | 445 n 9 OL  
 (a) | n 21 add 77, after *taken* | 446 n 7 αυτοις N &c, | n 10 N &c,  
 Syr | 450 n 26 add 114, before A | n 29, NFH 69 | 453 n 4 add  
 .. *manducare* OL (b &c) after (a) | n 6 'having' for 'they' | n 23  
 πα-τρε | 454 n 11 *having taken them for which they took* | 457  
 n 6 trs om Syr &c before om σου | 458 n 24 (h<sup>mg</sup>) | 459 n 18  
 trs .. om Bo after Arm<sup>cdd</sup> | n 26 Sevv | 460 n 8 add αυτον before N |  
 n 11 trs την π. &c before ετῃε | 461 n 24 εκεινο N &c | n 30  
 110, for 110.. | 462 n 12 N &c, Arm | 464 n 8 dele Δ | 465 n  
 17 add .. om N &c after Eth | 466 n 10 AD &c | n 21 add Eth after  
*again* 2<sup>o</sup> | 468 n 6 (F) .. *and saith* Arm .. και λεγει αυτω | n 7 add  
*and said he to him* for add to him | 471 n 31 N &c, Syr | 473  
 n 18. Bo (18) | n 21 D, OL | 474 n 10 trs , *magadan* Syr (s) after  
 (d) | 475 n 9 dele Eth | 479 n 25 add αυτον before N | 482 t 10  
 παρχ. and notes | 483 n 25, 27, 30 add 64 before 108 and 73 | n 29  
 B &c .. om | 487 n 23 dele Bo (N) | 492 n 14 add OL (ffgl) Vg  
 before Syr | 498 n 21 π. και σπ. | n 22 add 120; before N<sup>\*</sup> | 500 n  
 6 (ff), *he* | 502 n 14 124 evv | 509 n 24 .. before om | 511 n 8 (ab &c) |  
 512 n 8 dele A | 513 n 5 αυτω evv | 515 n 20 Bo (E<sub>2</sub>) .. trs before πεχ.  
 Bo Arm .. *to his disciples* Eth | 516 n 6 ριτεν for ε | n 21 ις Γ |  
 517 n 24 dele .. om *or father* | 518 n 4 εν. | n 22 N<sup>c</sup> &c, | 519 n 1  
 παλ. | 520 n 23 G<sub>1</sub><sup>c</sup> for b, c | 523 n 5 προσ. | 524 n 11 γενεσθαι for  
 ειναι | 525 n 21 *saith* Eth | 527 n 14 127 130 for &c 2<sup>o</sup> | 528 n 11  
 ις evv | 530 n 23 ηταϛ | n 26 (gh) | 531 n 29 *there* | 532 n 27 εις  
 το ιερ. | 534 n 7 (MN) | 536 n 17 trs om αυτοις &c before λεγων |  
 537 n 2 al for &c 1<sup>o</sup> | n 4 φ. evv | 539 n 11 trs .. om Bo (M) before ..  
 om παϛ | n 18 ετετηαϛ. | 543 n 20 NBCLNΓΔ al, OL (acfk)  
 (Bo) | n 23 (D)





BS100.5 1911 v.1  
The Coptic version of the New Testament  
Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00150 9142

# DATE DUE

|                        |  |  |  |
|------------------------|--|--|--|
|                        |  |  |  |
|                        |  |  |  |
| JUN 15 1992            |  |  |  |
| <del>JUN 15 1994</del> |  |  |  |
|                        |  |  |  |
| JUN 15 1995            |  |  |  |
| <del>JUN 15 1997</del> |  |  |  |
|                        |  |  |  |
| JUN 15 1999            |  |  |  |
|                        |  |  |  |
| JUN 15 1999            |  |  |  |
|                        |  |  |  |
| JUN 30 2007            |  |  |  |
| JUN 30 2012            |  |  |  |
|                        |  |  |  |
|                        |  |  |  |
|                        |  |  |  |

DEMCO 38-297







